

# ܡܠܟܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܡܠܟܘܬܐ ܕܘܨܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

Bilingual New Covenant  
Syriac - English

English text : American Standard Version  
Syriac text : Peshitto (Western)

.....

# The Gospel According to St. Matthew

## . Chapter 1

<sup>1</sup>The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. <sup>2</sup>Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; <sup>3</sup>and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; <sup>4</sup>and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; <sup>5</sup>and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; <sup>6</sup>and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; <sup>7</sup>and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; <sup>8</sup>and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; <sup>9</sup>and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; <sup>10</sup>and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; <sup>11</sup>and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. <sup>12</sup>And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; <sup>13</sup>and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; <sup>14</sup>and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; <sup>15</sup>and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

## ✠ مَطَّا ✠

<sup>1</sup>كِتَابُ وُجُوْدِ يَسُوْعَ بْنَ دَاوُدَ بْنِ اِبْرَاهِيْمَ  
<sup>2</sup>اِبْرَاهِيْمُ وَاِسْحٰقُ. اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>3</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ. اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>4</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>5</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>6</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>7</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>8</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>9</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>10</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>11</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>12</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>13</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>14</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
<sup>15</sup>وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ  
 اِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ وَاِسْحٰقُ

<sup>16</sup>and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. <sup>17</sup>So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. <sup>18</sup>Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. <sup>19</sup>And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. <sup>20</sup>But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. <sup>21</sup>And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. <sup>22</sup>Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, <sup>23</sup>Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. <sup>24</sup>And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; <sup>25</sup>and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

<sup>16</sup>تَحْفَبُ اِهْجِي حَتَهْفَبُ كَجْنِهْ وَمَذْنَمِمْ وَوَحْدُهْ  
 اِبْرَامِكِي تَعْمَدُ وَوَحْدَانَا مَعْمَسَا. <sup>17</sup>تَلَهْمُ  
 هُجْبَا عَنُخْبَا مَعْمُ اَجْنُهْمُ جِيْمَا جِيَهِي  
 عَنُخْبَا اُوْتَحْتَهْمَا هَمَّ وَهِي جِيْمَا حِكْجَهْ اِبْرَا  
 وَجْبَا عَنُخْبَا اُوْتَحْتَهْمَا هَمَّ كَلَهْ اِبْرَا وَجْبَا  
 جِيْمَا كَمَعْمَسَا عَنُخْبَا اُوْتَحْتَهْمَا. <sup>18</sup>تَلَهْ وَهِي  
 وَتَعْمَدُ مَعْمَسَا هُجْبَا هَا تِي مَجْبِنَا هَا اِبْرَا مَذْنَمِمْ  
 اَمَدَهْ حَتَهْفَبُ جِيْلَا تَعْلَهْ اِقْفِي اَمَلَجَسَا  
 تَلَهْنَا مَعْمُ وَهْمَا وَفَهْ يَوْمَا. <sup>19</sup>تَهْفَبُ وَهِي تَحْكَهْ  
 تَانَا هَا هَا لَّا رَجَا وَبِقِنْتَهْمَا هَا اِبْرَا وَتَلَهْ هَا  
 وَوَحْدَانَا تَعْمَدُهْ. <sup>20</sup>تِي هَا كَمِمْ وَهِي اِبْرَا وَتَلَهْ  
 اِبْرَامِكِي كَهْ مَلَا اِبْرَا وَمَذْنَمَا حَتَلَمَا هَا اَمَدَهْ  
 تَهْفَبُ تَهْ وَوَهِي لَّا اِبْرَامِكِي حَمْفَبُ حَمْفَبِمْ  
 اِبْرَابِي هَا كَمِمْ وَاِبْرَامِكِي تَهْ مَعْمُ وَهْمَا هَا  
 وَفَهْ يَوْمَا. <sup>21</sup>اِبْرَامِكِي وَهِي تَانَا هَا اَمَدَهْ تَعْمَدُ  
 هَا كَمِمْ تَسَهْ يَوْمَ حَمْفَبِهْ مَعْمُ مَلَهْ هَا هَا.  
<sup>22</sup>هَا وَهِي وَهِي تَلَهْ وَهِي وَتَلَمَلَا مَذْنَمِمْ وَاِبْرَامِكِي  
 مَعْمُ مَذْنَمَا تَبِي بَجْلَا. <sup>23</sup>وَهَا تَلَهْ كَلَا اِبْرَامِكِي  
 هَا اِبْرَامِكِي تَانَا هَا تَعْمَدُهْ هَمْفَبِهْ حَمْفَبِهْ اِبْرَامِكِي  
 وَوَحْدَانَا وَفَكَمِمْ حَمْفَبِمْ اِبْرَامِكِي. <sup>24</sup>تِي مَعْمُ وَهِي تَهْفَبُ  
 مَعْمُ هَمْلَاهْ حَجْبِي اَمْتَلَا وَفَقْبِي كَهْ مَلَا اِبْرَامِكِي وَمَذْنَمَا  
 هَا وَجْنِهْ لِّلْبِلَاهِي. <sup>25</sup>هَا مَجْمَدَهْ جِيْمَا وَمَكْبَاهِي  
 كَجْنِهْ تَهْجِنَا هَا اَمَدَهْ تَعْمَدُهْ.

## Chapter 2

✧ مَلَا د ✧

<sup>1</sup>Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, <sup>2</sup>Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star

<sup>1</sup>تِي وَهِي اِبْرَامِكِي تَعْمَدُ حَجْبِلَا حَمِمْ وَهْمَا هَا  
 حَتَهْمَدُ هَا وَهِي وَهِي مَلَا اِبْرَامِكِي مَكْبَهْ مَعْمُ  
 مَكْبَسَا لَاهِ وَوَعْلَمِمْ. <sup>2</sup>هَا اَمَدَهْ اَمَدَهْ مَلَا

in the east, and are come to worship him.

<sup>3</sup>And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. <sup>4</sup>And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.

<sup>5</sup>And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet, <sup>6</sup>And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.

<sup>7</sup>Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.

<sup>8</sup>And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him,] bring me word, that I also may come and worship him.

<sup>9</sup>And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

<sup>10</sup>And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

<sup>11</sup>And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.

<sup>12</sup> And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

<sup>13</sup>Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.

<sup>14</sup>And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; <sup>15</sup>and was there until the death of Herod: that it might be

وَبُيُوتِهِمْ وَابْتَدَأُ مَعَهُمْ كَيْفَ تَقْتَضِيهِمْ تَحْقِيقًا  
وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ كَيْفَ. <sup>3</sup>عَصِدَ وَمِثْلَهُ وَهُوَ  
مَلِكًا وَابْتَدَأُ مَعَهُ كَيْفَ تَقْتَضِيهِمْ تَحْقِيقًا.  
<sup>4</sup>وَجَمْعُ تَقْتَضِيهِمْ وَنَحْوُ تَقْتَضِيهِمْ وَنَحْوُ  
وَمَعَهُمْ كَيْفَ تَقْتَضِيهِمْ تَحْقِيقًا. <sup>5</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ  
وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ تَحْقِيقًا. <sup>6</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ  
تَحْقِيقًا. <sup>7</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ تَحْقِيقًا.  
<sup>8</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ تَحْقِيقًا. <sup>9</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ  
تَحْقِيقًا. <sup>10</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ تَحْقِيقًا.  
<sup>11</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ تَحْقِيقًا. <sup>12</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ  
تَحْقِيقًا. <sup>13</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ تَحْقِيقًا.  
<sup>14</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ تَحْقِيقًا. <sup>15</sup>وَالْبَابُ لِحَقِّقِيهِمْ  
تَحْقِيقًا.

fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son. <sup>16</sup>Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wrath, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men. <sup>17</sup>Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, <sup>18</sup>A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not. <sup>19</sup>But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, <sup>20</sup>Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life. <sup>21</sup>And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. <sup>22</sup>But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned [of God] in a dream, he withdrew into the parts of Galilee, <sup>23</sup>and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.

حَصَّهٓ اَيُّ وَيُوْهُوْهُ وَيَبْصَلًا مَّخْبُومٌ وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ  
 مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ وَمَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>16</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
 اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
 وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>17</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>18</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
 مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>19</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
 مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>20</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>21</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>22</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>23</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
 تَبَيَّنَّا وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا

❖ مَحْمُومٌ ❖

**Chapter 3**

<sup>1</sup>And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying, <sup>2</sup>Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. <sup>3</sup>For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight. <sup>4</sup>Now John himself had his raiment of camel's

<sup>1</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
 مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>2</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>3</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا  
<sup>4</sup> اَيُّ مَحْمُومٌ وَيُوْهُوْهُ تَبَيَّنَّا وَيَا اَيُّ مَحْمُومٌ مِّنْ مَّا تَبَيَّنَّا

hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.

<sup>5</sup>Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan; <sup>6</sup>and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.

<sup>7</sup>But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?

<sup>8</sup>Bring forth therefore fruit worthy of repentance: <sup>9</sup>and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able

of these stones to raise up children unto Abraham. <sup>10</sup>And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

<sup>11</sup>I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in]

fire: <sup>12</sup>whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

<sup>13</sup>Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him. <sup>14</sup>But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

<sup>15</sup>But Jesus answering said unto him, Suffer [it] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him. <sup>16</sup>And Jesus when he was baptized,

went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him; <sup>17</sup>and lo, a voice out of the heavens, saying, This is

my beloved Son, in whom I am well pleased.

صَدْرًا مَبْرُجًا وَجَنَانًا. <sup>5</sup> اُتِيَ بِهِمْ يَافِعًا بِهِ لَحْدًا لِهَيْبِهِ  
اَهُؤْمَلِكُمْ هَجَلَهُ مَدَّوْهُ هَجَلَهُ اَلْبَاؤُا وَيُسُؤُؤُ  
تَهْوِيْهِمْ. <sup>6</sup> هُحْصِبُ بِهِ هَهُ هُحْصِبُ خَيْهَ وَوَيْهَ نَهْوَا تَبِ  
مَهْوِيْهِمْ تَسْلِيْهِمْ مَدَّوْهُ. <sup>7</sup> تَبِ سُرَا وَيْهِمْ مَهْئَلًا مَح  
فَزَمَعًا مَحْ رُوْهُ مُمَلًا وَيْلًا لِمِ لِحْصَبِ اَمَدِ لَهْ  
مَلْبَا وَيْلًا مَحْ مَحْ مَسْبِيْهِ لِحْصَبِ مَحْ وَهَجَلًا  
وَيْلًا. <sup>8</sup> حَجِيْهِ هُجَلًا قَاوَا وَيْعَمِ حَلْبُجَهْ اَل  
<sup>9</sup> هَلَا لَمَحْنَهْ هَلَا لَمَدْنَهْ تَبْعَجَبِ وَيْلًا اَمَلًا  
حَم اَجْنَهْم اَمَدِ اِنَا حَجِمْ لَمَن وَيْمَعْتَس اَلْهَلَا  
مَح اَهْ كَم قَاوَا حَمُفَمَدِ حَمَلًا لَلْجِنَهْم. <sup>10</sup> اَل  
وَيْهِمْ نُنْجَا مَسْم حَلَا حَفَا وَيْلًا تَلَا اَمَلًا  
هُجَلًا وَيْلًا هُجَا لَا حَجِيْ مَحَلَفَهْ هَبْقَا  
خَيْهْوَا. <sup>11</sup> اِنَا مَحْصَبِ اِنَا حَجِمْ حَمَلًا  
حَلْبُجَهْ اَل هَهُ وَيْهِمْ وَيْلًا اِنَا مَسْم بِهِ مَح  
بِهِ وَيْلًا هَهَا اِنَا مَحْصَبِ لِحْصَبًا بِهِ  
مَحْصَبِ حَجِمْ خَيْهْمَا وَيْقَه وَيْعَا هَجْنَهْوَا. <sup>12</sup> هَهُ  
وَيْعَمَا تَايِيْهِ هَمْحَبِيْتَا اُوْوَهْ بِهِ مَسْلَا تَمَعَا  
لَا هُوْوَهْ بِهِ هَلْبَلَا مَحْصَبِ خَيْهْوَا وَيْلًا وَيْحَلَا.  
<sup>13</sup> اُتِيَ بِهِم اَلْبَا تَعَمَدِ مَح خَكَلًا خَيْهَ وَوَيْهِمْ حَهْ لَا  
تَهْمَنُ وَيْحَصَبِ مَحْنَهْ. <sup>14</sup> هَهُ وَيْهِمْ تَهْمَنُ طَلَا بِهِ  
كَه هَلَا مَدْنِ اِنَا مَسْم اِنَا وَيْحَبِ اَلْحَصَبِ هَلَا  
حَلْبَا اَلْبَا. <sup>15</sup> هَهُ وَيْهِمْ تَعَمَدِ حَمَلًا هَلَا مَدْنِ كَه  
عَجَهْ اَمَلًا اَبْجَلَا لَمَن مَلَا حَم وَيْحَلَا تَلَا  
تَايِيْهِمْ هَهُ وَيْهِمْ عَجَهْ. <sup>16</sup> تَبِ حَصَبِ وَيْهِمْ تَعَمَدِ  
مَحْصَبَا مَحْ مَحْ حَمَلًا هَلَا لَمَسْم كَه مَحْصَلَا  
هَسْرَا وَهَسْرَا وَيْلًا وَيْلًا وَيْلًا اَبِيْ مَسْرَا هَلَا  
حَكَهْ بِهِ. <sup>17</sup> هَهَا طَلَا مَحْ مَحْصَلَا وَيْلًا مَدْنِ اِنَا تَبِ  
مَنْجَلَا وَيْهِمْ اَلْهَجَلَا.

## Chapter 4

<sup>1</sup>Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. <sup>2</sup>And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered. <sup>3</sup>And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread. <sup>4</sup>But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. <sup>5</sup>Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple, <sup>6</sup>and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone. <sup>7</sup>Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God. <sup>8</sup>Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; <sup>9</sup>and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. <sup>10</sup>Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. <sup>11</sup>Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him. <sup>12</sup>Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee; <sup>13</sup>and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali: <sup>14</sup>that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, <sup>15</sup>The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, <sup>16</sup>The people that

<sup>1</sup>أُؤْتِيَهُمُ الرُّوحَ الْقُدُسَ لِيُؤْتِيَهُمُ زُهْمًا وَيُؤْتِيَهُمُ  
<sup>2</sup>خَبْرًا: وَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أُجْلِقُونَ. <sup>2</sup> وَرَمَّ أَوْحَشِمُ  
<sup>3</sup>عَنْهُمْ هُوَ أَوْحَشِمُ كَلِمَةً، أَسْنَدًا يُؤْمِ نَجْمُ.  
<sup>3</sup> هُوَ مَذْبُوحٌ بِهِ وَوَحْيًا هُوَ أَمْرٌ لَهُ لِي، ذِيهِ أَيْدِي  
<sup>4</sup>وَالَّذِي أَمْرٌ: وَوَحْيًا قَائِلًا تَهْتَمُ كَسْفًا. <sup>4</sup> هُوَ  
<sup>5</sup>يَوْمَ حِينًا هُوَ أَمْرٌ نَجْمٌ: وَلَا يَهْدِي نَحْسًا تَحْسَبُ  
<sup>5</sup>سُتًا ذِي نَعْمًا، إِلَّا نَجْمًا مَلَأَ وَيُؤْتِيَهُمْ قَهْمًا  
<sup>5</sup>وَالَّذِي. <sup>5</sup> أُوْتِيَهُمُ زُهْمًا: أُجْلِقُونَ خَبْرًا قَهْمًا  
<sup>6</sup>هُوَ أَمْرٌ خَلَا قَبْلًا وَيَنْظُرًا. <sup>6</sup> هُوَ أَمْرٌ لَهُ لِي  
<sup>7</sup>ذِيهِ أَيْدِي وَالَّذِي هُوَ يُؤْتِيَهُمْ حَسْمًا نَجْمٌ  
<sup>7</sup>كَيْفَ وَيُحْمَلُونَ بِهِمْ بِقِيَمٍ حَسْمًا هُوَ أَيْدِيهِمْ  
<sup>7</sup>تَعْمَلُهُمْ: وَلَا تَلْقَا نَجْمًا وَيُؤْتِيَهُمْ. <sup>7</sup> أَمْرٌ لَهُ  
<sup>8</sup>تَعْمَلُهُمْ نَجْمٌ نَجْمٌ: وَلَا تَلْقَا حَسْمًا كَلِمَةً.  
<sup>8</sup> نَجْمٌ وَوَحْيًا هُوَ أَمْرٌ حَسْمًا وَوَحْيًا هُوَ  
<sup>9</sup>تَعْمَلُهُمْ مَلَأَ وَيُؤْتِيَهُمْ هُوَ جَسْمًا. <sup>9</sup> هُوَ أَمْرٌ  
<sup>9</sup>لَهُ أَوْحَشِمُ تَعْمَلُهُمْ كَيْفَ أَيْدِيهِمْ، تَلْقَا تَعْمَلُهُمْ  
<sup>10</sup>كَيْفَ. <sup>10</sup> أُوْتِيَهُمُ أَمْرٌ لَهُ تَعْمَلُهُمْ كَيْفَ مَلَأَ  
<sup>10</sup>نَجْمٌ كَيْفَ وَيُؤْتِيَهُمْ كَلِمَةً هُوَ  
<sup>11</sup>تَحْسَبُ بِهِمْ وَيُؤْتِيَهُمْ. <sup>11</sup> أُوْتِيَهُمْ عَجْمًا  
<sup>11</sup>أُجْلِقُونَ هُوَ مَلَأَ مَلَأَ مَلَأَ هُوَ مَلَأَ  
<sup>12</sup>لَهُ. <sup>12</sup> قَبْلَ عَجْمًا يَوْمَ تَعْمَلُهُمْ وَيُؤْتِيَهُمْ أَعْمَلَهُمْ  
<sup>13</sup>عَنْ ذَلِكَ كَيْفَ. <sup>13</sup> هُوَ عَجْمًا كَيْفَ هُوَ  
<sup>14</sup>حَسْمًا تَعْمَلُهُمْ كَلِمَةً يَوْمَ تَعْمَلُهُمْ  
<sup>14</sup>وَيُؤْتِيَهُمْ. <sup>14</sup> وَيُؤْتِيَهُمْ مَلَأَ وَيُؤْتِيَهُمْ  
<sup>15</sup>نَجْمًا وَيُؤْتِيَهُمْ. <sup>15</sup> حَسْمًا وَيُؤْتِيَهُمْ تَعْمَلُهُمْ  
<sup>15</sup>وَيُؤْتِيَهُمْ هُوَ مَلَأَ وَيُؤْتِيَهُمْ وَيُؤْتِيَهُمْ  
<sup>16</sup>خَلِمًا وَيُؤْتِيَهُمْ. <sup>16</sup> حَسْمًا وَيُؤْتِيَهُمْ تَعْمَلُهُمْ  
<sup>16</sup>وَيُؤْتِيَهُمْ هُوَ مَلَأَ وَيُؤْتِيَهُمْ تَعْمَلُهُمْ



sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up. <sup>17</sup>From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. <sup>18</sup>And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishers. <sup>19</sup>And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men. <sup>20</sup>And they straightway left the nets, and followed him. <sup>21</sup>And going on from thence he saw two other brethren, James the [son] of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. <sup>22</sup>And they straightway left the boat and their father, and followed him. <sup>23</sup>And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people. <sup>24</sup>And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them. <sup>25</sup>And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and [from] beyond the Jordan.

تَمَّوْا نُوْسَ حَمَّوْا. <sup>17</sup> تَمَّوْا نُوْسَ حَمَّوْا تَعْمَدَ  
 حَمَّوْوَهْ وَهْ حَمَّوْوَهْ نَاهِجَهْ قَنْحَلَهْ كَاهْ كَمَّوْ  
 مَحَّوْوَهْ بَا وَوَعْمَدَا. <sup>18</sup> هَجَبْ مَدَّوْوَهْ كَلَا يَبْ مَعْدَا  
 وَوَجَّوْوَهْ سُرَا نَاهِوْمَ اَسْمَ عَمَّوْوَهْ وَوَالْمَدَّوْوَهْ قَارِفَا  
 وَابْوَوَاهُوهْ اَسْمَوْوَهْ وَوَقَمَّوْوَهْ مَدَّوْوَهْ نَحَّوْوَهْ  
 اَلْمَدَّوْوَهْ هَوَّوَهْ كَمَّوْوَهْ زَبَّوْوَهْ. <sup>19</sup> وَوَالْمَدَّوْوَهْ  
 تَعْمَدَ نَاهْ خَلَّوْوَهْ وَوَالْحَمَّوْوَهْ وَوَالْمَدَّوْوَهْ زَبَّوْوَهْ وَوَجَّوْوَهْ  
 اِنْعَا. <sup>20</sup> وَوَمَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ عَجَّوْوَهْ مَدَّوْوَهْ  
 وَوَالْمَدَّوْوَهْ خَلَّوْوَهْ. <sup>21</sup> هَجَبْ حَمَّوْوَهْ تَمَّوْوَهْ سُرَا اَسْمَا  
 اَسْمَا نَاهِوْمَ نَحَّوْوَهْ كَمَّوْوَهْ رَجَبْوَهْ هَمَّوْوَهْ اَسْمَوْوَهْ  
 قَارِفَا حَمَّوْوَهْ رَجَبْوَهْ اَجَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ  
 مَدَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ اِنْعَا. <sup>22</sup> وَوَمَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ  
 عَجَّوْوَهْ اَلْحَمَّوْوَهْ هَلَّوْوَهْ وَوَالْمَدَّوْوَهْ خَلَّوْوَهْ.  
<sup>23</sup> هَمَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ تَعْمَدَ تَجَّوْوَهْ خَلَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ  
 هَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ عَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ  
 هَمَّوْوَهْ كَلَا قَارِفَا هَمَّوْوَهْ نَحَّوْوَهْ.  
<sup>24</sup> وَوَالْمَدَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ كَاهْ  
 تَعْمَدَ اَسْمَا وَوَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ  
 مَعْمَدَا هَمَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ  
 هَمَّوْوَهْ اَسْمَا هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ. <sup>25</sup> وَوَالْمَدَّوْوَهْ  
 خَلَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ  
 هَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ  
 تَجَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ.

Chapter 5

❖ مَدَّوْوَهْ ❖

<sup>1</sup>And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him: <sup>2</sup>and he opened his mouth and taught them, saying, <sup>3</sup>Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. <sup>4</sup>Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. <sup>5</sup>Blessed are the meek: for they shall

تَجَّوْوَهْ سُرَا وَوَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ حَمَّوْوَهْ حَمَّوْوَهْ هَجَبْ  
 تَجَّوْوَهْ مَدَّوْوَهْ حَمَّوْوَهْ اَلْحَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ. <sup>2</sup> هَمَّوْوَهْ  
 قَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ. <sup>3</sup> هَمَّوْوَهْ  
 حَمَّوْوَهْ نَحَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ هَمَّوْوَهْ مَحَّوْوَهْ  
 وَوَمَّوْوَهْ. <sup>4</sup> هَمَّوْوَهْ اَلْحَمَّوْوَهْ وَوَمَّوْوَهْ تَجَّوْوَهْ.

inherit the earth. <sup>6</sup>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. <sup>7</sup>Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. <sup>8</sup>Blessed are the pure in heart: for they shall see God. <sup>9</sup>Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God. <sup>10</sup>Blessed are they that have been persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. <sup>11</sup> Blessed are ye when [men] shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake. <sup>12</sup>Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you. <sup>13</sup>Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men. <sup>14</sup>Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. <sup>15</sup>Neither do [men] light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house. <sup>16</sup>Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven. <sup>17</sup>Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil. <sup>18</sup>For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished. <sup>19</sup>Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven. <sup>20</sup>For I say unto you, that except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter

<sup>5</sup>هُبْجَسْءُهُ حَفَصْتَبَا وَيَوْنَهُ نَاوْبَاهُ لَأُوْحَا.  
<sup>6</sup>هُبْجَسْءُهُ لَأَكْم وَيَجْتَمُ وَيَوْمَ حَجَائَهُ لَأُوْحَا  
 وَيَوْمَ تَعْتَمُهُ. <sup>7</sup>هُبْجَسْءُهُ كَحَمْسُفَتْحَا  
 وَيَحْكَمُهُ نُونَهُ وَسَفَا. <sup>8</sup>هُبْجَسْءُهُ لَأَكْم  
 وَيَوْمَ نَحَلَّهُ وَيَوْمَ نَسْرَهُ لَأَكْمَا.  
<sup>9</sup>هُبْجَسْءُهُ حَجَبُ حَلْفَا وَيَوْمَهُ وَيَوْمَهُ  
 نَامَنَهُ. <sup>10</sup>هُبْجَسْءُهُ لَأَكْم وَيَوْمَهُ مَهْلَا  
 قَائَهُ لَأُوْحَا وَيَوْمَهُ وَيَوْمَ مَلَحَهُ لَأُوْحَا وَيَوْمَهُ.  
<sup>11</sup>هُبْجَسْءُهُ لَأَكْم وَيَوْمَهُ حَجَبُ هُوَ وَيَوْمَهُ  
 حَجَبُ هُوَ لَأَكْم حَكْمُهُ ثَلَا مَهْلَا نَعْمَا  
 مَهْلَا مَهْلَا نَبِيْلَهُ لَأُوْحَا. <sup>12</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ  
 وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>13</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>14</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>15</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>16</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>17</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>18</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>19</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
<sup>20</sup>هُبْجَسْءُهُ وَيَوْمَهُ مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا  
 مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا مَهْلَا

into the kingdom of heaven. <sup>21</sup>Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: <sup>22</sup>but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire. <sup>23</sup>If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee, <sup>24</sup>leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. <sup>25</sup>Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. <sup>26</sup>Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing. <sup>27</sup>Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery: <sup>28</sup>but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. <sup>29</sup>And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell. <sup>30</sup>And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell. <sup>31</sup>It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement: <sup>32</sup>but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put

وَمُهَجِّرًا هَجْرًا لَا يُحِلُّهُ حَصَلَحَهُ لَا وَمَعْتَلًا.  
<sup>21</sup> مَعْتَلًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَقِيقًا لَا نَأْمَهُ  
 هَجْرًا وَيَتَلَهُ مَسْبَبٌ بِهِ حَبْرًا. <sup>22</sup> أَنَا وَمِ  
 لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 مَسْبَبٌ بِهِ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 بِهِ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>23</sup> أَنَا وَمِ  
 أَنَا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>24</sup> عَجَبٌ أَنَا وَمِ  
 وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>25</sup> أَنَا وَمِ  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>26</sup> أَنَا وَمِ  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>27</sup> أَنَا وَمِ  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>28</sup> أَنَا وَمِ  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>29</sup> أَنَا وَمِ  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>30</sup> أَنَا وَمِ  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>31</sup> أَنَا وَمِ  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا  
 حَبْرًا وَمَا لَمْ يَكُنْ حَبْرًا. <sup>32</sup> أَنَا وَمِ

away committeth adultery. <sup>33</sup>Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths: <sup>34</sup>but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God; <sup>35</sup>nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. <sup>36</sup>Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black. <sup>37</sup>But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay: and whatsoever is more than these is of the evil [one]. <sup>38</sup>Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth: <sup>39</sup>but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also. <sup>40</sup>And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also. <sup>41</sup>And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two. <sup>42</sup>Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away. <sup>43</sup>Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy: <sup>44</sup>but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you; <sup>45</sup>that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust. <sup>46</sup>For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? <sup>47</sup>And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?]; do not even the Gentiles the same? <sup>48</sup>Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.

33 <sup>أَبِ عَصَدَانِهِ</sup> <sup>وَالْأَمَانَةِ حَقِيْمُنَا وَلَا نَأْبُو كَلِمَةً</sup>  
<sup>نَفْسَهُ مُدْلِيْنَ</sup> <sup>بِعَلْمِكُمْ</sup> <sup>وَبِمِ حَفْنُنَا مَعَهُ مُدْلِيْنَ</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>34</sup>  
<sup>وَبِمِ أَمَانَةِ</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>لَا نَأْبُو كَلِمَةً</sup> <sup>سُبُو</sup> <sup>لَا نَعْمَعُنَا</sup>  
<sup>وَبِهِ وَهَنَا</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>وَالْأَمَانَةِ</sup> <sup>35</sup> <sup>هَلَّا نَأْوِي وَبِهِ جَعَلْنَا</sup> <sup>بِهِ</sup>  
<sup>وَبِأَسْبَابِهِ</sup> <sup>وَبِحَدِيْمِهِ</sup> <sup>أَجَلًا</sup> <sup>تَأْتِيهِ</sup> <sup>وَبِعَلْمِكُمْ</sup> <sup>وَبِحَدِيْمَتِهِ</sup>  
<sup>بِهِ</sup> <sup>وَبِحَدِيْمَتِهِ</sup> <sup>وَأَنَا</sup> <sup>36</sup> <sup>أَجَلًا</sup> <sup>نَحْنُ</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>وَلَا</sup>  
<sup>مَعْمُوسٍ</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>حَقِيْمَتِي</sup> <sup>ذِهِ</sup> <sup>مَحْبِلًا</sup> <sup>مِيَا</sup> <sup>وَبَهَذَا</sup>  
<sup>أَهْ تُصَدِّقَانِي</sup> <sup>أَهْ</sup> <sup>مَعُونًا</sup> <sup>37</sup> <sup>أَلَا نَأْمُرًا</sup> <sup>مُحَدِّثِي</sup> <sup>أَبِي</sup>  
<sup>أَبِي</sup> <sup>هَلَّا</sup> <sup>لَا</sup> <sup>مُحَدِّثِي</sup> <sup>وَمَعِي</sup> <sup>أَهْ</sup> <sup>مَعِي</sup> <sup>تَسْعًا</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>38</sup>  
<sup>عَصَدَانِهِ</sup> <sup>وَالْأَمَانَةِ</sup> <sup>وَحَيْنًا</sup> <sup>مَكِبٌ</sup> <sup>حَيْنًا</sup> <sup>هَعْنًا</sup>  
<sup>مَكِبٌ</sup> <sup>هَعْنًا</sup> <sup>39</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>وَبِمِ</sup> <sup>أَمَانَةِ</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>وَلَا</sup>  
<sup>أَقْمَعْتَهُ</sup> <sup>كَلِمَةً</sup> <sup>تَسْعًا</sup> <sup>أَلَا</sup> <sup>مَعِي</sup> <sup>وَمَحْنًا</sup> <sup>حُبُو</sup>  
<sup>كَلِمَةً</sup> <sup>فَقُبُو</sup> <sup>وَبِمَحْنًا</sup> <sup>أَجَلًا</sup> <sup>كَلِمَةً</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>أَسْنُنًا</sup> <sup>340</sup> <sup>مَعِي</sup>  
<sup>وَبُرْجَا</sup> <sup>وَبِيَّتِهِ</sup> <sup>تَحْبُو</sup> <sup>هَتَعْفَةً</sup> <sup>تَهْ</sup> <sup>نَأْمُرُو</sup> <sup>عَجَبَةً</sup>  
<sup>كَلِمَةً</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>مَنْزِلُهُ</sup> <sup>هُوَ</sup> <sup>341</sup> <sup>مَعِي</sup> <sup>وَبِمَعْنِي</sup> <sup>حُبُو</sup> <sup>مَكَلًا</sup> <sup>سَبُو</sup>  
<sup>أَلَا</sup> <sup>تَحْفَهُ</sup> <sup>نَأْمُرُو</sup> <sup>342</sup> <sup>مَعِي</sup> <sup>وَعَلَّا</sup> <sup>حُبُو</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>كَلِمَةً</sup>  
<sup>مَعِي</sup> <sup>وَبُرْجَا</sup> <sup>وَبُرْجَا</sup> <sup>مَحْبُو</sup> <sup>لَا</sup> <sup>نَأْبُو</sup> <sup>كَلِمَةً</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>343</sup>  
<sup>عَصَدَانِهِ</sup> <sup>وَالْأَمَانَةِ</sup> <sup>وَبِوَسْمٍ</sup> <sup>حَقِيْمَتِي</sup> <sup>هَتَعْفَةً</sup>  
<sup>كَلِمَةً</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>وَبِمِ</sup> <sup>أَمَانَةِ</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>أَسْبَجَةً</sup> <sup>344</sup>  
<sup>كَلِمَةً</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>وَبِمِ</sup> <sup>أَمَانَةِ</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>وَاللَّهِ</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup>  
<sup>هَدِيْمَتِهِ</sup> <sup>وَبِعَفْنِي</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>وَهَنَا</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>هَزَلَةً</sup> <sup>كَلِمَةً</sup>  
<sup>أَلَيْكُمْ</sup> <sup>وَبِوَجْنِي</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>تَعْلَمَانِي</sup> <sup>هَوُوقِيْمٍ</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>345</sup>  
<sup>أَنَا</sup> <sup>وَبِأَمَانَتِهِ</sup> <sup>نَحْنُهُ</sup> <sup>وَأَجَبْتُهُ</sup> <sup>وَبِعَصَدَانِهِ</sup> <sup>بِهِ</sup>  
<sup>وَمَحْبُو</sup> <sup>مَعْمُوسٍ</sup> <sup>كَلِمَةً</sup> <sup>أَجَلًا</sup> <sup>هَكَلًا</sup> <sup>تَسْعًا</sup> <sup>هَتَعْفَةً</sup>  
<sup>مَعْلَمَتِهِ</sup> <sup>كَلِمَةً</sup> <sup>تَأْتِيهِ</sup> <sup>هَكَلًا</sup> <sup>هَكَلًا</sup> <sup>346</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>وَبِمِ</sup>  
<sup>مَحْسَبِي</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>لَأَلَيْكُمْ</sup> <sup>وَبِمَحْسَبِي</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>مُنَا</sup>  
<sup>أَنَا</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>لَا</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>مَحْبُو</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>وَأَبُو</sup>  
<sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>347</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>أَلَيْكُمْ</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>تَعْلَمَانِي</sup>  
<sup>وَأَسْفَهُ</sup> <sup>تَحْلَسُو</sup> <sup>مُنَا</sup> <sup>نَأْمُرُو</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>لَا</sup> <sup>أَبِي</sup>  
<sup>أَبِي</sup> <sup>مَحْبُو</sup> <sup>بِهِ</sup> <sup>أَبِي</sup> <sup>وَأَبُو</sup> <sup>حَقِيْمٍ</sup> <sup>348</sup> <sup>أَنَا</sup> <sup>وَأَبُو</sup>

أَبْنَاهُ، خَصْمًا أَمَّنًا وَاجْتَبَى، وَجَعَلْنَا خَصْمًا  
 ٥٥.

Chapter 6

❖ صلوات ❖

<sup>1</sup>Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven. <sup>2</sup>When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward. <sup>3</sup>But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: <sup>4</sup>that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee. <sup>5</sup>And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward. <sup>6</sup>But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee. <sup>7</sup>And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking. <sup>8</sup>Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. <sup>9</sup>After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. <sup>10</sup>Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth. <sup>11</sup>Give us this day our daily bread. <sup>12</sup>And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. <sup>13</sup>And bring us not into temptation, but deliver us from the evil [one.]

<sup>1</sup>سَمِعُوهُ رَبُّكُمْ تَطَوُّعًا جَهْدًا، وَلَا تَلْحَقِبُوهُ نِيَّةً حَسَبَ  
 الْبُغَا أَيْ وَبِالْإِسْرَاءِ، حَقًّا، هُوَ إِلَّا لِكَيْ لَا تَكُونَ  
 لَكُمْ، حَقًّا أَيْ جَهْدًا، وَجَعَلْنَا، <sup>2</sup>أَمْطَلًا أَيْ جَبَلًا  
 وَجَبَّ أَيْ أَيْ رَوَّحًا لَا تَعْمَلُوا قَدْرًا مَبْرُورًا أَيْ  
 وَجَبَّ نَعْمًا خَافًا تَجَنُّبًا هَذَا جَعَلْنَا أَيْ  
 وَتَعَلَّيْنَا، مَعَكُمْ نَحْنُ أَيْ أَيْ هَذَا أَيْ أَيْ  
 حَقًّا، وَفَقَّحَهُ لِكَيْ يَكُونَ، <sup>3</sup>أَيْ رَبُّكُمْ  
 أَيْ رَوَّحًا لَا تَعْمَلُوا مَعَكُمْ حَقًّا تَصْبِرُوا.  
<sup>4</sup>أَيْ وَبِالْإِسْرَاءِ أَيْ رَوَّحًا تَجَبُّنَا هَذَا جَعَلْنَا  
 هُوَ تَجَنُّبًا حَقًّا، <sup>5</sup>هَذَا وَحَقًّا أَيْ لَا تَعْمَلُوا  
 أَيْ نَعْمًا خَافًا وَنُسَخِّمُ كَحَقِّمْ تَجَنُّبًا  
 هَذَا هَذَا وَنَعْمًا كَحَقِّكُمْ وَبِالْإِسْرَاءِ كَجَبَّ  
 أَيْ هَذَا أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ  
<sup>6</sup>أَيْ رَبُّكُمْ أَيْ رَوَّحًا وَحَقًّا أَيْ حَقًّا  
 هَذَا هَذَا وَنَعْمًا أَيْ رَوَّحًا وَحَقًّا أَيْ رَوَّحًا  
 حَقًّا تَجَبُّنَا حَقًّا، <sup>7</sup>هَذَا وَحَقًّا أَيْ  
 لَا تَعْمَلُوا، مَبْرُورًا أَيْ سَبَقًا مَبْرُورًا  
 وَجَعَلْنَا مَعَكُمْ، <sup>8</sup>أَيْ أَيْ  
 تَعْمَلُوا، حَقًّا، أَيْ جَهْدًا، كَيْ يَكُونَ مَعَكُمْ  
 حَقًّا، حَقًّا، تَعْلَمُكُمْ نِيَّةً حَقًّا، <sup>9</sup>هَذَا  
 أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ  
<sup>10</sup>أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ  
 مَلَكُوتِهِ، هَذَا تَجَبُّنَا أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ  
 خَاوِفًا، <sup>11</sup>هَذَا كَيْ كَسَفًا وَنَعْمًا نَعْمًا  
<sup>12</sup>هَذَا كَيْ كَسَفًا أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ أَيْ  
 كَسَفًا، <sup>13</sup>هَذَا تَعْلَمُكُمْ كَسَفًا أَيْ أَيْ  
 تَعْلَمُكُمْ وَنَعْمًا أَيْ مَلَكُوتِهِ هَذَا

<sup>14</sup>For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. <sup>15</sup> But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses. <sup>16</sup>Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward. <sup>17</sup>But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face; <sup>18</sup>that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee. <sup>19</sup>Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal: <sup>20</sup>but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal: <sup>21</sup>for where thy treasure is, there will thy heart be also. <sup>22</sup>The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. <sup>23</sup>But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness! <sup>24</sup>No man can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. <sup>25</sup>Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment? <sup>26</sup> Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value then they?

هَبِغْتُمْ سِدًّا حَلُّكُمْ خُلِّصَ. <sup>14</sup> <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

لَا تُعْتَقِفْ، كَجَسْتُمْ هَبْلَهُ إِهْ، تَعْتَفُ أَبِ  
 حَبْ، أَجْهَبْ، وَجَعَصْنَا. <sup>15</sup> <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

كَجَسْتُمْ أَجْلًا أَجْهَبْ، عَجَبْ حَبْ  
 هَبْلَهُ إِهْ. <sup>16</sup> <sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

لَا هَبْ، نَفَسْنَا أِبِ نُصَحْ خَافًا مَسْحَكُمْ كَسْنَا  
 فَنَزَهْ فَهَبْ، أِبِ وَتَبَسْنَا، كَجَسْتُمْ وَزُيْصَمْ  
 هَبْ مَسْمُ أَمْنًا إِنْأَ حَبْ، وَمَقْلَهْ لَكِنَهْ هَبْ.  
<sup>17</sup> <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

إِنْأَ وَبِ مَلَا وَزُيْصَمْ إِنْأَ أَمْبِي أَمْبِي  
 هَبْ مَعْمَسْ وَغَبْ. <sup>18</sup> <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

إِنْأَ أَلَّا لِأَجْهَبْ وَجَبَسْنَا هَبْ وَبَسْنَا جَبَسْنَا هَبْ  
 تَبْنُحْ. <sup>19</sup> <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

أَبَا وَهَبْنَا هَبْ جَبْ مَسْبَلًا خَاوْنَا  
 فُلْعَمْ هَبْ جَبْ. <sup>20</sup> <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

تَعْمَصْنَا أَمْنَا وَلَا هَبْنَا هَبْ أَلَّا مَسْحَكُمْ هَبْنَا  
 وَجَبْنَا لَّا فُلْعَمْ هَبْ كَسْنَا. <sup>21</sup> <sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

وَأَمْبِي هَبْ مَسْبَلِي نَامْ هَبْ أِبِ كَجَبْ.  
<sup>22</sup> <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

عَنْبَا وَفَبْنَا أَمْبِي كَسْنَا أِبِ كَسْبُو هَبْنَا  
 لَاهَبَا نَعْمَلًا أِبِ كَلَهْ فَبْبُو نَهْنَهْ هَبْ. <sup>23</sup> <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

وَبِ كَسْبُو نَاهَبَا كَسْمَا كَلَهْ فَبْبُو مَعْمَلًا نَهَبَا  
 أِبِ هَبْنَا نَهَبَا وَجَبُو مَعْمَلًا هَبْ مَعْمَلًا نَهَبَا  
 نَهَبَا. <sup>24</sup> <sup>25</sup> <sup>26</sup>

حَبْبَكْسْ أِهْ كَسْنَا حَبْبِي نَهَبْنَا هَبْنَا نَسْمَرْ أِهْ  
 حَبْبِي نَهَبْنَا هَبْنَا نَهَبْنَا لَّا مَعْمَلِي هَبْنَا  
 لِأَكْهَا حَبْبَكْسْ هَبْ مَعْمَلًا. <sup>25</sup> <sup>26</sup>

أَمْنًا إِنْأَ حَبْ، لَّا لِأَرْفِي حَبْعَبْ، مَسْنَا  
 لِأَبْكَهْ هَبْنَا نَهَبْنَا هَبْنَا حَبْبِي حَبْ، مَسْنَا  
 لِأَحْفَهْ، لَّا هَبَا نَهَبْنَا نَهَبْنَا مَحْ مَسْنَا لَّا هَبْنَا  
 مَحْ حَبْعَمَا. <sup>26</sup> <sup>27</sup> <sup>28</sup> <sup>29</sup> <sup>30</sup>

أَوْكَمْ هَبْ سُرُوبْ هَبْ مَسْحَكُمْ خَاوْنَا هَبْ هَبْ

27 And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?  
 28 And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: 29 yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 30 But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith? 31 Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

وَجَعَلْنَا مَدِينَتَهُمَا حَيْوَةً لَا تَأْكُلُ أَرْضًا مَتَدُونًا  
 أَرْضًا مَدِينَةً. 27 مَتَدُونًا مَدِينَةً قَبْلَ تَرْبِ  
 مَعْتَسِدَ حَمَتُهُمْ هَلَّا مَعْتَسِدًا مَبْرًا. 28  
 هَلَّا حَجَمًا مَدِينًا تَرْبِمَ أَرْضًا أَرْضًا  
 نَعْمَةً وَيُوجِدُ أَرْضًا وَجَمٌ وَلَا لَأَمَ هَلَّا حَرَمًا.  
 29 أَرْضًا أَرْضًا حَجَمًا وَجَمٌ وَجَمًا مَعْتَسِدًا حَجَمًا  
 مَعْتَسِدًا أَرْضًا مَبْرًا مَبْرًا. 30  
 كَحَمَتِنَا وَمَبْرًا وَمَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا  
 حَجَمًا وَجَمًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا  
 حَجَمًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا. 31  
 أَرْضًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا. 32  
 حَجَمًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا. 33  
 مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا. 34  
 مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا مَبْرًا.

Chapter 7

❖ مَدِينَةٌ ❖

1 Judge not, that ye be not judged. 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye? 5 Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. 6 Give not that which is holy unto the dogs,

1 لَا تَدِينُ نَدِينُ وَلَا تَدِينُ نَدِينُ. 2  
 أَرْضًا مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً  
 مَدِينَةً مَدِينَةً. 3  
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً  
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً. 4  
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً. 5  
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً. 6  
 مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً.

neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you. <sup>7</sup>Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: <sup>8</sup>for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. <sup>9</sup>Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone; <sup>10</sup>or if he shall ask for a fish, will give him a serpent? <sup>11</sup>If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him? <sup>12</sup>All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets. <sup>13</sup>Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby. <sup>14</sup>For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it. <sup>15</sup>Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves. <sup>16</sup>By their fruits ye shall know them. Do [men] gather grapes of thorns, or figs of thistles? <sup>17</sup>Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit. <sup>18</sup>A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. <sup>19</sup>Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. <sup>20</sup>Therefore by their fruits ye shall know them. <sup>21</sup>Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven. <sup>22</sup>Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name

هَوْنَةً فَبِعَى بَدْرَحَهُ نُجِبَى . <sup>7</sup>عَالِحَ هَوْنَةً جَدَّ  
 لِحَبَى حَتَّى هَوْنَةً فَعَمَّ هَوْنَةً لِحَبَى  
 لِحَبَى . <sup>8</sup>ثَلَا كُنْ وَعَلَا نُجِبَ هَوْنَةً فَعَمَّ  
 هَوْنَةً نُجِبَ وَنُجِبَ هَوْنَةً لِحَبَى . <sup>9</sup>أَوْ مَنَّهُ مَحْبِبَى  
 كُنْجَا وَنُعَاكِهِ هَوْنَةً كَسَمَا حَمَا قَارَا  
 مَحْمَلَى حَمَى . <sup>10</sup>أَوْ نُهْنَا نُعَاكِهِ هَوْنَةً حَمَا  
 مَهْمَا مَحْمَلَى حَمَى . <sup>11</sup>أَوْ هَوْنَةً أَيْدَى  
 وَجَمْعَا أَيْدَى يُبْخِمَ أَيْدَى مَحْمَلَى جُدَا جُدَا  
 حَمَلَا كَجَسَمَى فَمَا نَمْنَا أَيْدَى أَجَبَى  
 وَجَعَمْنَا نَمَلَا جُدَا لَأَكْمَ وَعَاكِمَ حَمَى .  
<sup>12</sup>ثَلَا مَا وَرُجِمَ أَيْدَى وَنَحْبَى لِحَبَى حَمَى  
 أَيْدَى هَوْنَةً أَوْ أَيْدَى حَجِبَهُ حَمَى أَوْ هَوْنَةً كُنْ  
 نُفَعَمَا هَوْنَةً . <sup>13</sup>خَمَلَهُ خَلَوْحَا كَمَرَا وَجُدَا  
 هَوْنَةً نَزُوحَا هَوْنَةً سَا أَوْ سَا أَيْدَى وَمَحْمَلَا لَأَجِبُوا  
 هَوْنَةً أَيْدَى أَيْدَى وَأَجْمَ حَمَى . <sup>14</sup>مَا مَحْمَلَى  
 نَزُوحَا هَوْنَةً كَمَرَا أَوْ سَا وَمَحْمَلَا حَمَلَا هَوْنَةً أَيْدَى  
 أَيْدَى وَجَعَمْنَا حَمَى . <sup>15</sup>أَوْ هَوْنَةً مَحْمَلَى جَمَلَا  
 وَكَمَلَا وَوَالِمَ حَمَلَى خَلَجَمَا وَوَالِمَنَا مَحْمَلَى  
 حَمَلَى وَهَمَ أَيْدَى وَوَالِمَا سَمَلَمَلَا . <sup>16</sup>مَا مَحْمَلَى  
 قَارَوْمَهُ وَهَمَ نَزُوحَى أَيْدَى حَمَلَا حَمَلَمَى مَحْمَلَى  
 نُهَمَا حَمَلَا أَوْ مَحْمَلَى هَوْنَةً نَمَلَا . <sup>17</sup>هَوْنَةً ثَلَا  
 أَيْدَى جُدَا قَارَا مَحْمَلَا حَجِبَ أَيْدَى وَهَمَ مَحْمَلَى  
 قَارَا مَحْمَلَا حَجِبَى . <sup>18</sup>لَا مَحْمَلَى أَيْدَى جُدَا قَارَا  
 مَحْمَلَا حَمَلَمَلَى هَلَا أَيْدَى مَحْمَلَا قَارَا جُدَا  
 حَمَلَمَلَى . <sup>19</sup>ثَلَا أَيْدَى وَوَالِمَا حَجِبَ قَارَا جُدَا  
 مَحْمَلَمَلَى هَوْنَةً وَوَالِمَنَا جَمَلَا . <sup>20</sup>مَحْمَلَى مَحْمَلَى قَارَوْمَهُ  
 نَزُوحَى أَيْدَى . <sup>21</sup>لَا هَوْنَةً ثَلَا وَوَالِمَنَا كَمَ مَحْمَلَى  
 مَحْمَلَى كَمَلَا حَمَلَمَلَى وَجَعَمْنَا أَيْدَى مَحْمَلَى وَجِبَى  
 وَجَمَلَمَلَى وَوَالِمَنَا جَمَلَمَلَى . <sup>22</sup>هَوْنَةً نَمَلَمَلَى كَمَ  
 حَمَى مَحْمَلَا مَحْمَلَى مَحْمَلَى لَأَمَحْمَلَى أَيْدَى



cast out demons, and by thy name do many mighty works? <sup>23</sup> And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity. <sup>24</sup> Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock: <sup>25</sup> and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon the rock. <sup>26</sup> And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand: <sup>27</sup> and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof. <sup>28</sup> And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching: <sup>29</sup> for he taught them as [one] having authority, and not as their scribes.

هَجَعُصْبُو عَارُوا اَفْعِم هَجَعُصْبُو سَلَا مَهْكَمًا  
 حَجْبِي. <sup>23</sup> هُوَ مَبْرُومٌ اَهُوَا حَاهِي وَتَمَّ مَحَلَمٌ لَّا  
 يَبْرَحُ جَعِي اَوْسَمَهُ جَعِي مَس فُحَس حَاهَلَا.  
<sup>24</sup> كَلَا اُوَجَلَا وَعَصَا مَلِك اُوَلِم هُوَجَبِي  
 حَاهِي تَلَوَمًا حَجَبَا مَقْمَلَا اَهُ وَجَبَا حَاهَلَا  
 كَلَا عَاهَلَا. <sup>25</sup> هَسَلَا مَحَلَا اَهُ نَه وَهَلَا  
 هَعَب وَهَسَا اَهُ اَلِهَنَه حَاه حَجَبَا اَهُ هَلَا بَقَلَا  
 عَاهَلَا هَاهِي لَمَن كَلَا عَاهَلَا مَسْمَع اَهُ.  
<sup>26</sup> هَجَلَا مَم وَعَصَا مَلِك اُوَلِم هَلَا حَجَبِي  
 حَاهِي تَلَوَمًا حَجَبَا مَهَلَا وَجَبَا حَاهَلَا كَلَا  
 مَلَا. <sup>27</sup> هَسَلَا مَحَلَا اَهُ نَه وَهَلَا هَعَب وَهَسَا  
 اَهُ اَلِهَنَه حَجَبَا اَهُ هَبَقَلَا هَاهَلَا مَحَفَه حَاهَلَا  
 وَنَلَا. <sup>28</sup> هَاهَلَا وَجَبِي عَلَم تَعَم مَحَلَا اُوَلِم  
 لَاهَنَم اَهُ هَاه حَبَلَا كَلَا تَه حَاهِي. <sup>29</sup> مَحَلَج اَهُ  
 حَاهِي لَمَن اُسِي مَحَلَلَا هَلَا اُسِي مَهَجَمَه  
 هَجَمَلَا.

Chapter 8

❖ مَلَا م ❖

<sup>1</sup>And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him. <sup>2</sup>And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. <sup>3</sup>And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed. <sup>4</sup>And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them. <sup>5</sup>And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, <sup>6</sup>and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented. <sup>7</sup>And he saith unto him, I will come and heal him. <sup>8</sup>And the centurion answered and

كَب سَلَا وَم مَم اَهُ تَفَفَه اَهُ تَعَلَا مَهْكَمًا.  
<sup>2</sup> هَلَا كَلَا مَب اَلَا مَهَجَبِي كَاه اَهُ مَحَن اَهُ  
 رُجَا اَبَا مَعَم اَبَا حَصِي تَه اَبَا. <sup>3</sup> هَجَعَلَا  
 اَبَاه تَعَم مَحَب كَاه اَهُ مَحَن رُجَا اَنَا اَلَا وَنَلَا  
 هَاه تَعَلَلَا اَلَا وَتَم كَلَا حَاه. <sup>4</sup> اَهُ مَحَن كَاه  
 تَعَم سَب حَمَلَا لَاه اَمَحَن اَبَا اَلَا رَلَا مَلَا  
 بَعَبِي حَاه تَا هَمَحَب مَه وَنَلَا اُسِي وَفَقَبِي مَحَمَلَا  
 حَاه وَهَلَا اَهُ. <sup>5</sup> كَب كَلَا وَم تَعَم  
 حَجَبِي تَه مَحَب كَاه قَلِيَه تَا مَب هَجَلَا اَهُ  
 مَحِيَه. <sup>6</sup> اَهُ مَحَن مَحَن اَهُ لَكَب وَنَلَا حَجَبَلَا هَمَحَمَب  
 هَجَمَلَا مَحَمَلَا. <sup>7</sup> اَمَحَن كَاه تَعَم اَنَا اَلَا  
 اَهُ هَاه اَهُ. <sup>8</sup> حَلَا قَلِيَه تَا اَهُ اَهُ مَحَن اَهُ



unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. <sup>22</sup>But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead. <sup>23</sup>And when he was entered into a boat, his disciples followed him. <sup>24</sup>And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep. <sup>25</sup>And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish. <sup>26</sup>And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. <sup>27</sup>And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him? <sup>28</sup>And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way. <sup>29</sup>And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? <sup>30</sup>Now there was afar off from them a herd of many swine feeding. <sup>31</sup>And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine. <sup>32</sup>And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters. <sup>33</sup>And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons. <sup>34</sup>And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart from their borders.

٢٢ تَعْمَدُ يُوسُفُ اَمْرًا كَهَذَا اِلَّا خَلُوًا وَّعَجَبَهُ  
لَحْضًا فُجِنِم مَسْلَمَةً. ٢٣ هَجِبُ هَلِكُمْ  
تَعْمَدُ لَحْضًا مَلِكُهُ حَقْمَهُ اِلْحَصِيَّةً يَس. ٢٤  
هَؤُلَا رَهْمًا وَاُخَا يَهَا حَصْمًا اُنْطَلًا وَاَلْجَلَا  
اِلْبَاقَمَا مَعْمُ كَلْمًا اَهَهُ وُيُوسُفُ تَعْمَدُ وُيُحْبُو يَهَا.  
هَمَجِبُهُ اِلْحَصِيَّةً يَس اِلْحَصِيَّةً يَس هُ اَمْرًا كَهَذَا  
مُنْذَرًا فَيَا اُجِبُّم سَبِّم. ٢٦ اَمْرًا كَهَذَا تَعْمَدُ  
لَحْضًا وُيُوسُفُ اَمْرًا كَهَذَا رَحْمَةً وُيُحْبُو اَهْمُحْمَةً اِلَّا  
هَمَجِبُهُ مَعْمُ هَجَالًا كَهَذَا هَمَا هَجْمًا هَهَا هَكْمًا وَاُخَا.  
اُنْعَلَا وُيُوسُفُ اِلْبَاقَمَا هَمَا هَمَجِبُهُ مَحْمَةً اَهْمَا وُيُوسُفُ  
هَمَا هَمَا مَعْمَلَمَتُمْ كَهَذَا. ٢٨ هَجِبُ اِلَّا تَعْمَدُ  
حَاجِبًا اِلْبَاقَمَا وُيُحْبُو اَهْمَا وُيُحْبُو اَهْمَا وُيُحْبُو  
مَعْمُ كَلْمًا مَجِبُهُ وَاُخَا وُيُحْبُو اَهْمَا وُيُحْبُو اَهْمَا  
تَحْتًا نَهْمًا اَهْمَا. ٢٩ هَمَجِبُهُ هَمَا هَمَجِبُهُ مَلَا كَهَذَا  
هَكْمًا تَعْمَدُ كَهَذَا وَاَلْمَا اِلْمَا حَجْمًا مَجِبُهُ اَجْمَا  
وُيُحْبُو. ٣٠ اَهْمَا يَهَا وُيُوسُفُ حَمْمَةً حَمْمَةً حَمْمَةً  
وُيُحْبُو اَهْمَا وُيُحْبُو. ٣١ اَهْمَا وُيُوسُفُ اَهْمَا وُيُحْبُو  
اَهْمَا هَمَجِبُهُ هَمَجِبُهُ اَهْمَا مَحْمَةً اَهْمَا كَهَذَا اَهْمَا  
وُيُحْبُو اَهْمَا حَمْمَةً وُيُحْبُو. ٣٢ اَمْرًا كَهَذَا تَعْمَدُ  
اَهْمَا هَمَجِبُهُ اَهْمَا هَمَجِبُهُ اَهْمَا هَمَجِبُهُ اَهْمَا  
هَمَجِبُهُ حَمْمَةً. ٣٣ اَهْمَا وُيُوسُفُ وُيُحْبُو اَهْمَا حَمْمَةً  
هَمَجِبُهُ اَهْمَا حَمْمَةً اَهْمَا حَمْمَةً وُيُحْبُو اَهْمَا  
وُيُحْبُو. ٣٤ هَمَجِبُهُ اَهْمَا حَمْمَةً اَهْمَا حَمْمَةً وُيُحْبُو  
هَجِبُ مَلَا اَهْمَا حَمْمَةً وُيُحْبُو مَعْمُ اَهْمَا حَمْمَةً.

❖ مَلَا ل ❖

## Chapter 9

١ هَمَجِبُهُ اِلْحَجْمًا هَجِبُ اِلَّا حَمْمَةً. ٢ هَمَجِبُهُ

<sup>1</sup>And he entered into a boat, and crossed

over, and came into his own city. <sup>2</sup>And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven. <sup>3</sup>And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth. <sup>4</sup>And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts? <sup>5</sup>For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk? <sup>6</sup>But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house. <sup>7</sup>And he arose, and departed to his house. <sup>8</sup>But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men. <sup>9</sup>And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. <sup>10</sup>And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. <sup>11</sup>And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners? <sup>12</sup>But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick. <sup>13</sup>But go ye and learn what [this] meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners. <sup>14</sup>Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? <sup>15</sup>And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will

كِه مَعْنَا تَبِي وَمَا حَذَنُهَا هَسْرَا تَعْمَا  
 هَمُصْنَهْ اِهْ هَا مَدْنَهْ مَعْنَا اِلْحَجْب تَبِي  
 عَجَبْتُمْ كَبُو سَلُهْتَنِي. <sup>3</sup> اِنْعَا بُوْم مَع مَعْنَا  
 اَمَدَهْ حَبَعَهْ اِنْعَا مَكْبَب. <sup>4</sup> تَعْمَا بُوْم  
 تَبِي مَسْعَبْلَهْ هَا مَدْنَهْ اِهْ مَعْنَا  
 مَسْعَبْتُمْ اِهْ تَعْمَا حَلْحَبْتُمْ. <sup>5</sup> مَعْنَا  
 كَبِي نَعْتَهْ حَقَامَدْنَهْ بُوْم عَجَبْتُمْ كَبُو سَلُهْتَنِي اِهْ  
 حَقَامَدْنَهْ مَعْم اِهْ كَبُو. <sup>6</sup> وَاَبُوْتَهْ بُوْم وَعَهْ حَلْهْنَا  
 اِمْلَا كَبِي هَا وَاِنْعَا تَاوَدَا حَضَعْتَهْ سَلُهْتَا اَمَدْنَهْ  
 اِهْ مَعْنَا مَعْم عَفَهْ اِهْ حَذَنُو هَا  
 حَبَلُو. <sup>7</sup> هَمُ اَمْلَا حَبَلَهْ. <sup>8</sup> تَبِي سَرَهْ بُوْم  
 تَبَعَا اِهْ وَاِنْعَا هَمُ مَعْنَهْ لَلْاَهْ وَاَبُوْتَهْ  
 عَهْ حَلْهْنَا وَاَبُو اِهْ حَبَلُو. <sup>9</sup> هَبِي حَبِي تَعْمَا  
 مَعْم اَمْع سَرَا كَبِي وَاَبُوْتَهْ تَبِي مَحْبَهْا وَعَهْ  
 مَعْنَا هَا مَدْنَهْ اِهْ اَمْلَا حَبَلُو. <sup>10</sup>  
 هَبِي مَسْعَبْتُمْ حَبَلُو اِهْ مَحْبَهْا سَلُهْتَا  
 مَعْنَا اَمْلَا اَمْلَا مَحْبَهْ حَم تَعْمَا هَم  
 اَلْحَبَبَهْ. <sup>11</sup> هَبِي سَرَهْ نَعْمَا اَمَدْنَهْ  
 اَلْحَبَبَهْ حَم مَعْنَا حَم مَحْبَهْا سَلُهْتَا حَم  
 وَحَبَهْ. <sup>12</sup> تَعْمَا بُوْم تَبِي عَفَهْ اَمَدْنَهْ اِهْ اَلْ  
 مَسْعَبْتُمْ سَلْهْنَا اَمْلَا اَمْلَا اَمْلَا وَجَبَعَا  
 حَبَبْتُمْ. <sup>13</sup> اِهْ تَكْبَهْ مَعْنَهْ سَلْهْنَا حَم اِنْعَا هَا  
 وَجَبَلُو اَلْ كَبِي اِمْلَا وَاَمْلَا حَبَلُو اَلْ حَبَلُو.  
 اَمْلَا مَحْبَهْ اِهْ اَلْحَبَبَهْ وَنَعْمْتُمْ هَا مَدْنَهْ  
 حَمَلُو سَمْعَهْ هَا نَعْمَا بُوْم سَمْعَهْ  
 هَا اَلْحَبَبَتْنِي اَلْ بُوْم. <sup>15</sup> اَمَدْنَهْ اِهْ تَعْمَا  
 وَحَمَلُو مَعْنَهْ حَمَلُو وَجَبَعَا حَمَلُو نَعْمَا  
 وَسَلْهْنَا حَمَلُو اِمْلَا بُوْم مَعْنَا تَبِي نَعْمَا  
 مَعْنَهْ سَلْهْنَا هَا بُوْم نَعْمَا.

they fast. <sup>16</sup>And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made. <sup>17</sup>Neither do [men] put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved. <sup>18</sup>While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. <sup>19</sup>And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples. <sup>20</sup>And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment: <sup>21</sup>for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole. <sup>22</sup>But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. <sup>23</sup> And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult, <sup>24</sup>he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. <sup>25</sup>But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose. <sup>26</sup>And the fame hereof went forth into all that land. <sup>27</sup>And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David. <sup>28</sup>And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord. <sup>29</sup>Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you. <sup>30</sup>And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See

16 لا اِنَّهٗ وُقِعَا اُوْصَحُّا سِبْرًا خَلَا نَسَدًا حَكْمًا  
 وَلَا لِنَاوِي مَّحْكَمَةً اِيَّهٖ مِمَّ اِيَّهٖ نَسَدًا وَتَوَدَّ طَرِكًا  
 مِّنْهُنَا. 17 هَلَا وَفَمِمْ مَّعْدَا سِبْرًا طَرَقًا حَكْمًا وَلَا  
 مَحْرُومًا رَقًا هَمَّعْدَا مَحْلُوعًا هَرَقًا اُجْبِي اَلَّا  
 وَفَمِمْ مَّعْدَا سِبْرًا طَرَقًا سِبْرًا اُوْصَحُّوْهٖ  
 مَحْلُومًا. 18 تَبِي وَبِمِ اِيَّكُمْ مَّحْكَمًا اِيَّهٖ  
 حَمْدًا اَلَّا اُوْجَعْنَا مِي مَنِّبِ مَّحْكَمًا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا  
 حَمْدًا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا نَا مَّعْدَا اِيَّوِي حَكْمًا  
 هَلَّا. 19 هَمَّعْدَا مَّعْدَا هَلَّا اُوْجَعْنَا اِيَّهٖ  
 اُوْجَعْنَا. 20 هَلَّا اَلَّا اُوْجَعْنَا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا  
 اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا. 21 اَمَّا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 22 مَّعْدَا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 حَمْدًا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا. 23 هَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 24 اَمَّا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 25 مَّعْدَا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 26 هَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 27 هَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 28 هَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 29 اَمَّا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا. 30 اَمَّا اِيَّهٖ اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا  
 اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا اُوْجَعْنَا اَلَّا  
 اُوْجَعْنَا.

that no man know it. <sup>31</sup> But they went forth, and spread abroad his fame in all that land. <sup>32</sup> And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon. <sup>33</sup> And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. <sup>34</sup> But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons. <sup>35</sup> And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness. <sup>36</sup> But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd. <sup>37</sup> Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few. <sup>38</sup> Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.

31 <sup>أَنَّهُ</sup> <sup>وَمَ</sup> <sup>بِقَمِهِ</sup> <sup>أَلْخَمِيهِ</sup> <sup>نَجَّكِهِ</sup> <sup>أَوْخًا</sup> <sup>أَب</sup>.  
32 <sup>هَجِبٌ</sup> <sup>بِقَمِ</sup> <sup>تَعَمَد</sup> <sup>فَنَجَّه</sup> <sup>لَهُ</sup> <sup>سِنْعًا</sup> <sup>وَأَمَّا</sup>  
<sup>حِكْمِهِ</sup> <sup>وَمَّا</sup>. <sup>33</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>وَبِقَمِ</sup> <sup>وَمَّا</sup> <sup>مَلَكًا</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>سِنْعًا</sup> <sup>وَالْأَوْخَانَهُ</sup> <sup>فَسِنْعًا</sup> <sup>هُ</sup> <sup>أَمْنَم</sup> <sup>لَا</sup> <sup>مَلِكِهِ</sup> <sup>أَلْأَسْرَب</sup>  
<sup>أُجْبَلُ</sup> <sup>نَاسِنُهُ</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup>. <sup>34</sup> <sup>فَسِنْعًا</sup> <sup>وَمَ</sup> <sup>أَمْنَم</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>نَزَعًا</sup> <sup>وَيَوْمًا</sup> <sup>مَخْفٍ</sup> <sup>وَمَّا</sup>. <sup>35</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>مَلِكْتِي</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>تَعَمَد</sup> <sup>نَحْمِي</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup> <sup>فَدَمَم</sup> <sup>هَجَمَهُ</sup> <sup>وَمَّا</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>مَلِكِ</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>تَجِبُهُ</sup> <sup>عَلَمَاهُ</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>مَجْبُرٌ</sup> <sup>مَجْبُرًا</sup> <sup>وَمَلِكُهُ</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>مَلِكًا</sup>  
<sup>أَلَا</sup> <sup>تَهْ</sup> <sup>وَأَمَّ</sup> <sup>هَجَلًا</sup> <sup>قَاسِمٌ</sup>. <sup>36</sup> <sup>تَبِ</sup> <sup>سَرًا</sup> <sup>وَمَ</sup> <sup>تَعَمَد</sup>  
<sup>حَجَبًا</sup> <sup>أَلْأَسْرَم</sup> <sup>حِكْمَهُ</sup> <sup>وَأَلَم</sup> <sup>أَب</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>حَنَلًا</sup> <sup>وَكَلَمًا</sup> <sup>حَمَهُ</sup> <sup>وَحَمَلًا</sup>. <sup>37</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَلْأَمْن</sup>  
<sup>أَلْأَلْخَمِيهِ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>سَرُورًا</sup> <sup>فَمَكَم</sup> <sup>هَجَلًا</sup> <sup>أَب</sup> <sup>وَمَ</sup>  
<sup>نَحَهُ</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup> <sup>مَم</sup> <sup>مُنَا</sup> <sup>سَرُورًا</sup> <sup>وَبِقَمِ</sup> <sup>فَلَمَّا</sup> <sup>38</sup>  
<sup>أَلْأَسْرُورِهِ</sup>.

Chapter 10

❖ م ل س ❖

<sup>1</sup> And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness. <sup>2</sup> Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother; <sup>3</sup> Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus; <sup>4</sup> Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him. <sup>5</sup> These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into [any] way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans: <sup>6</sup> but go rather to the lost sheep of the house of Israel.

1 <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup> <sup>وَحَمَلًا</sup> <sup>أَلْأَلْخَمِيهِ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>حَمَهُ</sup>  
<sup>عَمَّ</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup> <sup>وَمَمًا</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup> <sup>وَبِقَمِ</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَلْأَلَا</sup>  
<sup>أَلَا</sup> <sup>قَاسِمٌ</sup> <sup>هَجَمَهُ</sup>. <sup>2</sup> <sup>وَمَمَهُ</sup> <sup>وَمَ</sup> <sup>وَبِقَمِ</sup>  
<sup>عَمَّ</sup> <sup>عَمَدًا</sup> <sup>أَلْأَلَمَهُ</sup> <sup>أَلْأَلَم</sup> <sup>فَبِقَمِهِ</sup>  
<sup>عَمَدَهُ</sup> <sup>وَمَلِكَمًا</sup> <sup>قَاسِمًا</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>نَحَم</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup>.  
3 <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَلْأَلَمَهُ</sup> <sup>هَجَمَهُ</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَلْأَلَمَهُ</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>مَجَبَمًا</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>نَحَم</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>وَبِقَمِ</sup>  
<sup>أَب</sup>. <sup>4</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَلْأَلَمَهُ</sup> <sup>مَمَّمًا</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>وَبِقَمِ</sup> <sup>هَمَّ</sup>. <sup>5</sup> <sup>أَلْأَلَم</sup> <sup>أَلْأَلَمَهُ</sup> <sup>عَمَّ</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>هَمَّ</sup>  
<sup>أَب</sup> <sup>هَمَّ</sup> <sup>أَب</sup> <sup>وَمَمًا</sup> <sup>أَلْأَلَم</sup> <sup>أَب</sup>  
<sup>هَمَّ</sup> <sup>أَلْأَلَمَهُ</sup> <sup>وَمَمَّمًا</sup> <sup>أَلْأَلَم</sup>. <sup>6</sup> <sup>أَلْأَلَم</sup> <sup>أَب</sup>

<sup>7</sup>And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. <sup>8</sup>Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give. <sup>9</sup>Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses; <sup>10</sup>no wallet for [your] journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food. <sup>11</sup>And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth. <sup>12</sup>And as ye enter into the house, salute it. <sup>13</sup>And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. <sup>14</sup>And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet. <sup>15</sup>Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city. <sup>16</sup>Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. <sup>17</sup>But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in theirs synagogues they will scourge you; <sup>18</sup>yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles. <sup>19</sup>But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak. <sup>20</sup>For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you. <sup>21</sup>And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.

وَمَنْ مَّا نَدْنَاهُ لِيُحْمَلَ حَمْلًا وَاجِبًا مَعَهُ حَقًّا  
 يَحْتَمِلُهُ. <sup>7</sup> هَبِّبِ الْمَرِيضِينَ اِذْهَبْ اِلَيْهِمْ  
 وَاقْرَأْ عَلَيْهِمْ مَتَى شِئْتُمْ. <sup>8</sup> تَمَتُّوا اِيَّاهُمْ  
 وَرَحْمَةً هَيَّؤُوا اِلَيْهِمْ مَتَى شِئْتُمْ اَنْتُمْ  
 لَا تَحْتَمِلُوا. <sup>9</sup> لَا تَحْتَمِلُوا اَنْتُمْ  
 حَمْلًا وَاجِبًا. <sup>10</sup> لَا تَحْتَمِلُوا اَنْتُمْ  
 حَمْلًا وَاجِبًا. <sup>11</sup> اِذَا دَخَلْتُمْ  
 قَرْيَةً اَوْ قَرْيَةً فَابْحَثُوا فِيهَا  
 مَنْ يَسْتَحِقُّهُ. <sup>12</sup> اِذَا دَخَلْتُمْ  
 بَيْتًا فَسَلِّمُوا عَلَيْهِ. <sup>13</sup> اِنْ  
 كَانَ الْبَيْتُ يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ  
 عَلَيْهِ. <sup>14</sup> اِنْ لَمْ يَسْتَحِقُّهُ  
 فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ. <sup>15</sup> اِنْ لَمْ  
 يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ. <sup>16</sup> اِنْ  
 لَمْ يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ. <sup>17</sup> اِنْ  
 لَمْ يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ. <sup>18</sup> اِنْ  
 لَمْ يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ. <sup>19</sup> اِنْ  
 لَمْ يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ. <sup>20</sup> اِنْ  
 لَمْ يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ. <sup>21</sup> اِنْ  
 لَمْ يَسْتَحِقُّهُ فَلْيَسَلِّمْ عَلَيْهِ.

<sup>22</sup>And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved. <sup>23</sup>But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come. <sup>24</sup>A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord. <sup>25</sup>It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household! <sup>26</sup>Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. <sup>27</sup>What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops. <sup>28</sup>And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell. <sup>29</sup>Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father: <sup>30</sup>but the very hairs of your head are all numbered. <sup>31</sup>Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. <sup>32</sup>Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven. <sup>33</sup>But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven. <sup>34</sup>Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword. <sup>35</sup>For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law: <sup>36</sup>and a man's foes [shall be] they of his own household. <sup>37</sup>He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of

أَنْتُمْ. <sup>22</sup> هَلْأَبْهَاتُكُمْ مِنْ سَمَائِكُمْ مَعَكُمْ كُلُّكُمْ مَهْلِكًا  
عَصِدًا أَمَّا أَنْتُمْ فَمَنْ يَصْبِرْ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الْبَشَرِ نَسَأُ.  
مَنْ يَضْرِبُكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَارْتَفِعْ إِلَى الْمَدِينَةِ الْآتِيَةِ  
لِحَبْسِكُمْ فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ الْآتِيَةِ وَلَا  
تَمْلِكُوا أَنْتُمْ قُدْرَتَكُمْ عَلَى أَنْ تَمْلِكُوا أَنْتُمْ  
حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الْبَشَرِ. <sup>24</sup> كَمَا أَنَّ الْحَصْبِيَّ يُدَانَ  
مَعَهُ وَتَدَهُ هَلَّا حَاجِبًا مَعَهُ مُدَنِهِ. <sup>25</sup> هُوَ قَدْ دَانَ  
الْحَصْبِيَّ وَبَنُو بَيْتِ أَبِي تَدَهُ هَلَّا حَاجِبًا أَبِي مُدَنِهِ  
أَنْ يَدَانَ مِنْهُ وَيَدَانَ مِنْهُ حَتَّى يَدَانَ مِنْهُ فَكَمَا  
حَبَسْتُمْ خَدَمَهُ. <sup>26</sup> لَّا هَلَّا بَلَّغْتُمْ أَنْتُمْ مَسْمُومَةً  
كَمَا كُنْتُمْ تَحْبِبُونَ وَبَعْضًا وَلَا تَلْخِطُوا هَلَّا يَمْلِكُكُمْ وَلَا  
تَلْبِثُوا. <sup>27</sup> تَحْبِبُونَ وَأَمَّا أَنَا فَحَبِّبُوا حَتَّى تَصْعَقُوا  
أَهْلِيكُمْ مِنْ أَيْدِيهِمْ خَدَمَتُنَا هَلَّا يَمْلِكُكُمْ وَجَارِيَتِكُمْ  
عَصَبَتِكُمْ مِنْ أَيْدِيهِمْ أَنْتُمْ هَلَّا كُنْتُمْ تَلْخِطُونَ. <sup>28</sup> هَلَّا  
يَمْلِكُكُمْ مَعَكُمْ أَنْتُمْ وَمَلِكُكُمْ فِي سَمَائِكُمْ يَفْعَلُ أَنْتُمْ  
لَّا تَمْنَعُكُمْ حَتَّى تَمْلِكُوا مِنْكُمْ أَنْتُمْ تَلْخِطُونَ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ وَمَمْعُوسًا وَحَبِّبُوا هَلَّا يَمْلِكُكُمْ تَلْخِطُونَ.  
<sup>29</sup> لَّا تَلْخِطُونَ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَدَمَتِكُمْ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ  
تَلْخِطُونَ مَعَكُمْ أَنْتُمْ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ تَلْخِطُونَ.  
<sup>30</sup> وَحَبِّبُوا أَنْتُمْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ مَعَكُمْ تَلْخِطُونَ  
أَنْتُمْ. <sup>31</sup> لَّا هَلَّا بَلَّغْتُمْ أَنْتُمْ مَعَكُمْ تَلْخِطُونَ  
مَعَكُمْ مِنْ أَيْدِيهِمْ. <sup>32</sup> كُلُّكُمْ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ وَبَنُو بَيْتِ أَبِي تَدَهُ  
مَعَكُمْ تَمْلِكُونَ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ تَلْخِطُونَ. <sup>33</sup> هَلَّا يَمْلِكُكُمْ  
أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ تَلْخِطُونَ. <sup>34</sup> هَلَّا يَمْلِكُكُمْ  
أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ تَلْخِطُونَ. <sup>35</sup> هَلَّا يَمْلِكُكُمْ  
أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ تَلْخِطُونَ. <sup>36</sup> هَلَّا يَمْلِكُكُمْ  
أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ هَلَّا يَمْلِكُكُمْ تَلْخِطُونَ. <sup>37</sup> هَلَّا يَمْلِكُكُمْ



me. <sup>38</sup>And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me. <sup>39</sup>He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it. <sup>40</sup>He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. <sup>41</sup>He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. <sup>42</sup>And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.

وَكُلُّ لَّا عُدَا كَد هَمَّ يَوْمَ تَدَا لَهُ تَدَا نَدَانِ  
 هَمَّ يَوْمَ لَّا عُدَا كَد. <sup>38</sup> هَبْلَا وَلَا عَقْلَا رَقْبَه  
 هَبْلَا تَلْبُوس لَّا عُدَا كَد. <sup>39</sup> هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 تَعْبِيَه هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ تَعْبِيَه تَعْبِيَه.  
<sup>40</sup> هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ لَجَب كَد مَقْتَلَا هَمَّ يَوْمَ  
 مَقْتَلَا لَحَمَّ يَوْمَ يَوْمَ مَقْتَلَا. <sup>41</sup> هَمَّ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 هَمَّ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 تَعْبِيَه. <sup>42</sup> هَبْلَا يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ

Chapter 11

❖ صلوات ما ❖

<sup>1</sup>And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities. <sup>2</sup>Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples <sup>3</sup>and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another? <sup>4</sup>And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see: <sup>5</sup>the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them. <sup>6</sup>And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me. <sup>7</sup>And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind? <sup>8</sup>But what went ye out to see? a man clothed in soft [raiment]? Behold, they that wear soft [raiment] are in king's houses. <sup>9</sup>But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. <sup>10</sup>This is he, of

<sup>1</sup> هَبْلَا يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>2</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>3</sup> هَبْلَا يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>4</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>5</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>6</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>7</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>8</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>9</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
<sup>10</sup> تَعْبِيَه يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ  
 يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ

whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee. <sup>11</sup>Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he. <sup>12</sup>And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force. <sup>13</sup>For all the prophets and the law prophesied until John. <sup>14</sup>And if ye are willing to receive [it,] this is Elijah, that is to come. <sup>15</sup>He that hath ears to hear, let him hear. <sup>16</sup>But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows <sup>17</sup>and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn. <sup>18</sup>For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon. <sup>19</sup>The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works. <sup>20</sup>Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not. <sup>21</sup>Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. <sup>22</sup>But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you. <sup>23</sup>And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day. <sup>24</sup>But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for

وَحَكِيمٍ صَلَّى وَبَا أُنَا مَعْبُورِ أُنَا مَلَّاجٍ مَبُورٍ  
فَنُزَّهَ قَبْرِ وَبَلَّاقِمِ أَمُوسَا عِبْرَانِي. <sup>11</sup>أَمَنْ أَمْدُنَا  
حَجَبِ، وَلَا فَمِ تَسْكِيْبِ نَعَا زَوْتِ فَمِ نَسْتِ  
مَحْمُودُنَا رَحْمَةً وَبِمِ نَحْضَحْتَهُ بِ عَمَمْنَا وَبِ  
مَدْنِهِ. <sup>12</sup>فَمِ نَسْمَدِ نَسْمَدِ وَبِمِ مَحْمُودُنَا وَحَبْرُنَا  
حَدَمْنَا مَحْكُوتُهُ بِأُ وَبِعَمَمْنَا تَعْمَلُنَا مَحَلُّوْبُنَا  
وَعَمَلُنُنَا مَسْلُوقِمِ كَدِهِ. <sup>13</sup>فَلَدَّوَهُ، كَنْزِ بَجْنَا  
وَأَمُوسَا حَبْرُنَا كَنْزِ نَسْمَدِ أِبْرَانِي. <sup>14</sup>وَإِذَا رُحِمِ  
أَبْنَاهُ، فَتَحَلَّهُ وَبَدَّوَهُ أَلْمَا وَبَلَّابِ حَقَابَالِ.  
فَمِ وَابِلِ كَدِهِ أَوْتَا وَتَعَمَمَدُ تَعَمَمَدُ. <sup>15</sup>لَحَمِ  
وَإِمِ أَوْتَمَسِهِ لَعْنَتُهُ بِأُ وَوَا وَبُنَا كَلِكَلْنَا وَبَلَّاقِمِ  
تَعْمَلُنَا مَعْمَلِمِ حَسْبِنَا مَدْنِهِ. <sup>17</sup>وَإَمْدَنِمِ أَمْدَنِي  
حَجَبِ، هَلَا وَفِيْنَا، وَكَلِمِ حَجَبِ، هَلَا أَوْفِيْنَا. <sup>18</sup>  
أَبَا كَنْزِ نَسْمَدِ، وَلَا أُجَلَا هَلَا عِدَا أَمْدَنِمِ  
وَإِمَا أَمِلِ كَدِهِ. <sup>19</sup>أَبَا كَدِهِ، وَبَلَّابِ أُجَلَا مَعِدَا  
أَمْدَنِمِ هَا كَجْنَا أَوْتَمَلَا مَعِدَا مَسَدْنَا هُوَسَدَا  
وَوَجِبَعَا هُوَسَلَمْنَا هُوَأَوْتَمَلَا مَجْبَعِدَا فَمِ حَجَبِيْمِهِ.  
أَبْنَبِمِ عَمَدِ نَعْمَدِ لَحَسْفِيْمِهِ مَجِبِيْنَا أَمْكِمِ  
وَإَمَدِّ وَبَدَّوَهُ نَسْمَدِ مَسْكِهِ بِ مَسْكَلَا هَلَا نُجَبِ.  
أَمْدَنِي هُوَا هُوَا حَجَبِ تُسَوْرِمِ هُوَا حَجَبِ  
تَسَلِيْرِيْنَا وَكَلِهِ كَدِهِ وَوَجَرِيْنَا، هُوَا مَسَلَا أَمْكِمِ  
وَإَمَدِّ نَجْمِ نَجْدِ وَبِمِ نَحْفَلَا وَجَفَلَمَا نُجَبِ.  
كَنِمِ أَمْدَنِي أُنَا حَجَبِ وَوَجَرِيْنَا، وَهَدَا نَسْمَدِ  
نَحْمَلَا وَوَسَلَا أَمِ حَجَبِ. <sup>23</sup>وَإِنَا نَجْفِنَسْمَدِ  
هُوَ وَوَجِيْمَلَا كَعَمَمْنَا أُنَا وَوَسَلَا حَبْرُنَا كَعَمَمَلَا  
أُنَا مَسَلَمِ وَكَلِهِ تَحْمِيْمِهِ هُوَا مَسَلَا أَمْكِمِ وَإَمَدِّ  
حَجَبِ قَبْلَمَا هُوَا حَبْرُنَا كَعَمَمَلَا. <sup>24</sup>كَنِمِ أَمْدُنَا  
حَجَبِ وَوَلَاوَلَا وَوَحْمِيْمِهِ وَهَدَا نَسْمَدِ وَوَسَلَا أَمِ  
حَجَبِ.

thee. <sup>25</sup>At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: <sup>26</sup>yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight. <sup>27</sup>All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him.] <sup>28</sup>Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest. <sup>29</sup>Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. <sup>30</sup>For my yoke is easy, and my burden is light.

خَدَّهٗ رَجُلًا حِينًا تَعْمَدُ ۚ اَمَّا مَعَهُ فَاِذَا كُنُوْا اَجْدُ  
 مُنْذُا وَوَعَدْنَا هٗ بِوَاوَدَا وَبَعَثْنَا اِيْكُمْ مَّعَ مَسِيْحًا  
 هَمَّحْتُمْ اِيْنَّا هٗ بِكَلِمَاتِكُمْ اَنْتُمْ حَكَمْتُمْوَا. <sup>26</sup> اَم  
 اَجْدُ وَهٗ جُنَا هٗ هَا رَجُلًا مِيْصِنُو. <sup>27</sup> كَلَّا قَدْ  
 اَمْرًا كَمَّ كَدَّ مَّعَ اَجْدُ هَلَا اِنَّمَا اِيْبَادُ كُنْجَا اَلَّا  
 اَنْ اَجَا اِيْ اَلَّا لَاجَا اِنَّمَا اِيْبَادُ اَلَّا اَنْ حِنَا هٗ لَحْمٌ  
 وَرُجَا حِنَا وَتَبَلَّا. <sup>28</sup> اِهٗ حَقْبَا تَكْتَبُ لَاجَا  
 هٗ مَعِيْكُمْ مَّحَدَلَّا ۚ اِنَّا اَنْسَجِبُ. <sup>29</sup> هَمَّحْتُمْ  
 اِنَّمَا حَكَمْتُمْ هٗ مَكْرَهٗ قَدَسٌ وَتَسُّ اِنَّا هٗ مَحْتَبِي  
 اِنَّا نَحَلُّ هٗ مَعْتَمِسِم اِيْنَا نَسَا  
 كَلْبَعَالِبُ. <sup>30</sup> اِنَّمَا كُنْ تَحْمَمُ هٗ  
 هَمَّحْتُمْ مَكْلًا هٗ.

Chapter 12

❖ مَلَا م ح ❖

<sup>1</sup>At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat. <sup>2</sup>But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath. <sup>3</sup>But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him; <sup>4</sup>how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests? <sup>5</sup>Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless? <sup>6</sup>But I say unto you, that one greater than the temple is here. <sup>7</sup>But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless. <sup>8</sup>For the Son of man is lord of the sabbath. <sup>9</sup>And he departed thence, and went into their

خَدَّهٗ رَجُلًا مَّحَدَّجُو هٗ هَا تَعْمَدُ نَعْمَدَا حَسَا  
 رُوْدَا هٗ اَلْحَصِيْبَةُ هٗ نَجَبُهُ هَمَّعِنُهُ مَلَكَمِ  
 عَطَلًا هٗ اَجْكَمِ. <sup>2</sup> فَنَعَا رُوْمٌ تَبَّ سَرَهُ اَنْتُمْ اَمْنَمِ  
 كِهٗ هَا اَلْحَصِيْبِيْنُو اُجْبَبِمُ قَدْجَمُ وَّلَا عَمَلُهُ  
 لَحْمَتَجِبُ نَعْمَدَا. <sup>3</sup> هٗ هٗ رُوْمٌ اَمَّا حَمَّهٗ اَلَّا  
 مَنَلَاهُ مَنَّا حَجَبٍ وَهَبٍ تَبَّ نَجَمُ هٗ اَمْكَمِ وَنَحْمَدُهُ.  
<sup>4</sup> اَمَّنَّا كَلَّا حَسَدَا وَاَلَا هٗ كَسَمَلًا وَفَلَاهُ وَهٗ  
 وَمَنْنَا اَجَلًا هٗ هٗ وَّلَا عَمَلُهُ هٗ هَا كِهٗ حَمْرَا  
 هَلَا لَاسْمِ وَنَحْمَدُهُ اَلَّا اَنْ حَجَبْتَا نَحْمَدُهُ. <sup>5</sup> اِهٗ اَلَّا  
 مَنَلَاهُ نَا هٗ وَنَلَا وَجَهْتَا حَمَّ نَطْلًا مَّسْكَمِ كِهٗ  
 حَمْرَدَا هٗ وَّلَا حَجَبُ اَنْتُمْ. <sup>6</sup> اَمَّا اِنَّا حَجَبُ رُوْمِ  
 وَوَتٌ مَّعَ هٗ نَطْلًا اَمَّا هٗ وَوَتَا. <sup>7</sup> اَلَّا هٗ رُوْمٌ مِيْجَمِ  
 هٗ هَمَلَاهُ مَحْتَمُ سَنَلَا رُجَا اِنَّا هَلَا وَجَسَدَا اَلَّا  
 مَسْجَبِمِ هٗ هَمَلَاهُ لَاسْمِ رُوْمًا حَجَبُ اَنْتُمْ.  
<sup>8</sup> مَحْنُهُ كُنْ وَنَعْمَدَا اَمَلَاهُ هٗ حَمَّهٗ وَاِنْعَا.  
<sup>9</sup> هَمَّعِنُ مَّعَ اَمَّعُ تَعْمَدُ هٗ اَلَّا حَجَبْتُمْ هٗ.

synagogue: <sup>10</sup>and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him. <sup>11</sup>And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out? <sup>12</sup>How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day. <sup>13</sup>Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other. <sup>14</sup>But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him. <sup>15</sup>And Jesus perceiving [it] withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all, <sup>16</sup>and charged them that they should not make him known: <sup>17</sup>that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying, <sup>18</sup>Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles. <sup>19</sup>He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets. <sup>20</sup>A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory. <sup>21</sup>And in his name shall the Gentiles hope. <sup>22</sup>Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw. <sup>23</sup>And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David? <sup>24</sup>But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons. <sup>25</sup>And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself

10 هَكَذَا سِىْ اِيْمَانٍ يَوْمَ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 وَصَعَلَكُمْ يَوْمَ هَذِهِ اَيَّامِ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 فَغَدَا لِحَافَتِهِ اَيْدِيهِ وَتَبَاكُلِهِ فَنَزِيهِ يَوْمَ  
 11 اَيَّامِ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ مَعَهُ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ  
 اَيْدِيهِ فَذَكَرَ سِىْ هَذَا اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ  
 اَيْدِيهِ وَصَعَلَكُمْ يَوْمَ هَذِهِ اَيَّامِ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 12 فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ  
 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 13 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 14 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 15 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 16 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 17 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 18 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 19 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 20 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 21 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 22 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 23 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 24 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ  
 25 اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ  
 الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ فَجَبَّ كَجَبِّ الْاِسْتِغْنَاءِ اَيْدِيهِ

shall not stand: <sup>26</sup>and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand? <sup>27</sup>And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. <sup>28</sup>But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you. <sup>29</sup>Or how can one enter into the house of the strong [man,] and spoil his goods, except he first bind the strong [man]? and then he will spoil his house. <sup>30</sup>He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth. <sup>31</sup>Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven. <sup>32</sup>And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come. <sup>33</sup>Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit. <sup>34</sup>Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. <sup>35</sup>The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things. <sup>36</sup>And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. <sup>37</sup>For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned. <sup>38</sup>Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee. <sup>39</sup>But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of

٢٦ هَلْ يُهْرَبُ مِنْ هَرَبِ الشَّيْطَانِ الشَّيْطَانُ فَكَيْفَ يَمْلِكُ مَلِكُوتُهُ؟ ٢٧ وَإِنِّي بِبَعْلزَبُبٍ أُهْرِبُ الشَّيْطَانَ، بِمَنْ يَهْرَبُ بَنُوكُمْ الشَّيْطَانَ؟ فَكَيْفَ يَكُونُ قَدْرُهُمْ قَدْرُكُمْ؟ لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُمْ يَكُونُونَ قَدْرُكُمْ. ٢٨ وَإِنِّي بِرُوحِ اللَّهِ أُهْرِبُ الشَّيْطَانَ، فَكَيْفَ يَمْلِكُ مَلِكُوتُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ؟ ٢٩ أَوْ كَيْفَ يَدْخُلُ أَحَدٌ فِي بَيْتِ الشَّيْطَانِ الْقَوِيٍّ وَيَسْرِقُ خَيْرَاتِهِ، إِلاَّ يَرْتَبِطَ بِالْقَوِيِّ؟ وَثُمَّ يَسْرِقُ بَيْتَهُ. ٣٠ مَنْ لَيْسَ بِيَّامِي هُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ يَجْمَعُ عَلَيَّ لَا يَجْمَعُ عَلَيَّ، وَمَنْ يَجْمَعُ عَلَيَّ لَا يَجْمَعُ عَلَيَّ. ٣١ لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ ذَنْبٍ وَمَنْطِقَةٍ تَعْبُورُ بِهَا الْبَشَرُ تُغْفَرُ، وَابْتِغَاءُ رُوحِ اللَّهِ لَا يُغْفَرُ. ٣٢ وَمَنْ سَمِعَ كَلِمَةً عَدُوًّا لِلْبَنِيِّ الْبَشَرِيِّ، يُغْفَرُ لَهُ؛ وَابْتِغَاءُ رُوحِ اللَّهِ لَا يُغْفَرُ لَهُ، سَوَاءً هُوَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا أَمْ فِي الدُّنْيَا الَّتِي آتَتْ. ٣٣ أَوْ اجْعَلِ الشَّجَرَةَ طَيِّبَةً، وَفَرْثُهَا طَيِّبٌ؛ أَوْ اجْعَلِ الشَّجَرَةَ فَاسِدَةً، وَفَرْثُهَا فَاسِدٌ؛ لِأَنَّ الشَّجَرَةَ يُعْرَفُ بِفَرْثِهَا. ٣٤ أَيُّهَا بَنُو الْوَيْطَانِ، كَيْفَ تَكُونُونَ طَيِّبِينَ إِذْ أَنْتُمْ شَرٌّ، وَتَكُونُونَ قَائِلِينَ بِكَلِمَاتٍ طَيِّبَةٍ؟ لِأَنَّ الْكَثْرَةَ مِنَ الْبَطْنِ يَكُونُ الْفَمُّ يَتَكَلَّمُ. ٣٥ الطَّيِّبُ مِنَ الْخَيْرِ الْخَيْرِ يَخْرِجُ الْخَيْرَ مِنَ الْخَيْرِ؛ وَالشَّرُّ مِنَ الشَّرِّ الشَّرَّ يَخْرِجُ الشَّرَّ مِنَ الشَّرِّ. ٣٦ وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ تَقُولُونَهَا، تَعْبُرُ بِهَا فِي يَوْمِ الدِّعْوَانِ. ٣٧ لِأَنَّ بِكَلِمَاتِكَ تَكُونُ مَبْرَرًا، وَبِكَلِمَاتِكَ تَكُونُ مَدْنُونًا. ٣٨ ثُمَّ أَجَابَ بَعْضُ السُّوْبَرِيِّينَ وَالفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ لَهُ، يَا مُعَلِّمُ، نَحْنُ نَرَى آيَةً مِنْكَ. ٣٩ وَهُوَ أَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ، أَيُّهَا الدُّعْوَانُ الشَّرُّ وَالزَّانِغُ، تَطْلُبُونَ آيَةً؛ وَهَلْ يُعْطَى آيَةً لِهَذِهِ الدُّعْوَانِ الشَّرِّ وَالزَّانِغِ إِلاَّ آيَةُ الْيَسَعِيَّا؟



and sat by the sea side. <sup>2</sup>And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach. <sup>3</sup>And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow; <sup>4</sup>and as he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the birds came and devoured them: <sup>5</sup>and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth: <sup>6</sup>and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away. <sup>7</sup>And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them: <sup>8</sup>and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty. <sup>9</sup>He that hath ears, let him hear. <sup>10</sup>And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? <sup>11</sup>And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. <sup>12</sup>For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath. <sup>13</sup>Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. <sup>14</sup>And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive: <sup>15</sup>For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should

خَلَا بِمَنْفَعَةٍ. <sup>2</sup>وَإِذْ رَأَىٰ كَثْرَتَهُمْ جَمَعَهُمْ إِلَيْهِ وَصَلَّىٰ. وَأَمَّا كَثِيرٌ فَلَمَّا غَرَبَتِ الشَّمْسُ فَعَرَسَ عَلَيْهِمْ فَلَمَّتْ عَلَيْهِمْ فَفَضَّلُوا آلَافَ مِثْقَالٍ خَيْرًا مِّنْ سِتِّينَ مِثْقَالًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ. <sup>3</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>4</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>5</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>6</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>7</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>8</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>9</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>10</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>11</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>12</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>13</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>14</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ. <sup>15</sup>وَمَثَلٌ خَلَّىٰ فِي الْوَادِئِ الْوَعْدِيِّ فَسَتْ عَلَىٰ رَبْوَةٍ فَتَبِعَهَا شَرٌّ كَثِيرٌ وَاصْفَحَ.

heal them. <sup>16</sup>But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.

<sup>17</sup>For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not. <sup>18</sup>Hear then ye the parable of the sower. <sup>19</sup>When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, [then] cometh the evil [one], and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side. <sup>20</sup>And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it; <sup>21</sup>yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.

<sup>22</sup>And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. <sup>23</sup>And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.

<sup>24</sup>Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field: <sup>25</sup>but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away. <sup>26</sup>But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also. <sup>27</sup>And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares? <sup>28</sup>And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? <sup>29</sup>But he saith, Nay; lest haply

<sup>16</sup>وَبَلَّغْتُمْ قَوْمَهُمْ لِحَسْبَتِهِمْ قَوْمَهُمْ  
هَلْ يَرَوْنَ سَعَةَ عَصْفِكُمْ. <sup>17</sup>أَتَسْتَعْجِلُونَ أَنْ تَرَوْا  
وَمَهْلِكًا بَدَأَ هَارُونَكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
قَوْمَهُمْ إِبْرَاهِيمَ هَلْ سَأَلْتُمْ عَصْفَ قَوْمِهِمْ  
وَمَعَصْمٍ إِبْرَاهِيمَ هَلْ عَصَفَهُ. <sup>18</sup>إِبْرَاهِيمَ قَوْمَهُ  
عَصَفَهُ مَهْلِكًا وَرَوْحًا. <sup>19</sup>ثُمَّ عَصَفَهُ مَهْلِكًا  
وَمَهْلِكَةً هَلْ مَهْلِكًا ثَمَّ إِبْرَاهِيمَ تَعْمَلُ مَسْجِدًا  
مَهْلِكًا وَرَوْحًا تَهْلِكُهُ أَيْ هُوَ وَثَلَا بِئُوهُ قَوْمَهُ  
أَرَوْعًا. <sup>20</sup>أَيْ قَوْمَهُ وَثَلَا مَهْلِكًا أَرَوْعًا أَيْ هُوَ  
وَعَصَفَهُ مَهْلِكًا هَذَا مَهْلِكُهُ نَسِيَ هَلْ مَهْلِكًا  
لَهُ. <sup>21</sup>كَيْفَ لَهُ قَوْمُهُ حَقًّا لَهُ هَلْ يَرَوْعًا أَيْ  
مَهْلِكًا وَهَذَا أَيْ مَهْلِكًا أَيْ وَهَجَرًا مَهْلِكًا مَهْلِكًا  
بِئْرًا مَهْلِكًا. <sup>22</sup>أَيْ قَوْمَهُ وَثَلَا ثَمَّ  
أَرَوْعًا أَيْ هُوَ وَثَلَا مَهْلِكًا هُوَ وَثَلَا  
أَيْ هُوَ هَلْ هَجَرًا وَثَلَا سَمِيمٌ لَهُ حَقًّا هَلْ يَرَوْعًا  
قَالُوا هُوَ مَلَأَ قَوْمَهُ وَثَلَا أَوْحَا إِبْرَاهِيمَ  
أَيْ هُوَ وَثَلَا مَهْلِكًا مَهْلِكًا هُوَ هَجَرًا  
قَالُوا هَجَرًا أَيْ وَثَلَا هَلْ وَثَلَا هَلْ  
وَثَلَا هَلْ. <sup>24</sup>إِسْرَائِيلَ مَهْلِكًا حَقًّا هَلْ يَرَوْعًا  
وَثَلَا مَهْلِكَةً هَلْ عَصَفًا حَقًّا وَرَوْعًا هَجَرًا  
حَقًّا هَلْ هَجَرًا. <sup>25</sup>هَجَرًا وَثَلَا إِبْرَاهِيمَ حَقًّا  
هَرَوْعًا أَيْ ثَمَّ مَهْلِكًا هَلْ هَجَرًا. <sup>26</sup>قَوْمَهُ مَهْلِكًا  
هَجَرًا هَجَرًا هَجَرًا وَثَلَا مَهْلِكًا هَلْ هَجَرًا  
مَهْلِكًا هَجَرًا هَجَرًا وَثَلَا مَهْلِكًا هَجَرًا  
أَيْ نَارًا بَدَأَ هَارُونَكَ. <sup>29</sup>أَيْ قَوْمَهُ  
وَثَلَا قَوْمَهُ مَهْلِكًا إِبْرَاهِيمَ أَيْ مَهْلِكًا  
حَقًّا هَلْ هَجَرًا أَيْ مَهْلِكًا.



while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them. <sup>30</sup>Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn. <sup>31</sup>Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: <sup>32</sup>which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof. <sup>33</sup>Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened. <sup>34</sup>All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them: <sup>35</sup>that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world. <sup>36</sup>Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field. <sup>37</sup>And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man; <sup>38</sup> and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil [one]; <sup>39</sup>and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels. <sup>40</sup>As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world. <sup>41</sup>The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity, <sup>42</sup>and shall cast them into the

30  
عَجْمَهُ وَجَمِ لَوْسَهُ، اُجْبِئَا حَبُّمَا كَسْرِيَا  
وَجَارِحَا وَسِيَا اَمْنَا اِنَّا حَسْرَةُ وَا كَحَهُ كَهَمِبِ  
اَمْرًا هَا لَهْوَهُ اَنَّهُ، قَدَاغُنْبَا وَنَامِيَهُ، سَلَا وِم  
صَعَهُ اَنَّهُ لَاهُ وِب. <sup>31</sup>اَسْنَا صَحْلَا اَمْنَا  
حَاهُ، هَا اَمْنَا وُصْنَا صَحْلَهُ اُ وِعَصْنَا كَجَفِي وَا  
وَسَنُوَا وُيَعْب كَجَا رُوَدَهُ حَصْنَاهُ. <sup>32</sup>هَاهُ  
رَحَهُ وَا هَاهُ مَح حَاهُ، رُوَدُهُ مَلَا وِم وُوجَا  
وَا هَاهُ مَح حَاهُ، نَمَقُهُ هَاهُ اَمْنَا اَمْنَا اَمِي  
وَبَا اَمْنَا فَنَسَا وِعَصْنَا نَام حَصْنَاهُ. <sup>33</sup>اَسْنَا  
صَحْلَا اَمْنَا حَاهُ، وُصْنَا صَحْلَهُ اُ وِعَصْنَا  
حَصْنَاهُ هَاهُ وِعَصْلَا اَمْنَا اَمْنَا نَحْلَا  
مَلَام وُصْنَا حَبُّمَا وَجَدَهُ سَعْد. <sup>34</sup>هَاهُ  
حَاهُ مَلَا نَعْم حَقْلَا اُ حَبُّمَا هَاهُ قَلْبَا لُ  
مَصْلَا هَاهُ حَصْنَاهُ. <sup>35</sup>اَمِي وُيَمَلَا حَبُّ  
وَبَا اَمْنَا حَبِي جَا وَا اَمْنَا اَمْنَا قَهْم  
حَصْلَا هَاهُ اَمْنَا حَصْنَاهُ وِم حَبُّ لَوْحْنَاهُ  
وَحَلْمَا. <sup>36</sup>هَاهُ نَعْم حَبُّ حَبُّمَا هَاهُ  
حَبْنَا هَاهُ حَاهُ اَمْنَا اَمْنَا هَاهُ اَمْنَا  
حَاهُ قَهْم حَم صَحْلَا هَاهُ وَا اَمْنَا هَاهُ. <sup>37</sup>هَاهُ  
وِم حَنَا هَاهُ حَاهُ، هَاهُ وَا وَا رُوَا لُجَا  
اَمْنَا هَاهُ حَاهُ وَا اَمْنَا. <sup>38</sup>هَاهُ اَمْنَا اَمْنَا  
رُوَا وِم لُجَا حَاهُ اَمْنَا، وُصْلَهُ اَمْنَا وِم  
اَمْنَا هَاهُ حَاهُ وُيَعْمَا. <sup>39</sup>حَحْبُجَا وِم  
وَا وَا اَمْنَا اَمْنَا هَاهُ سَلَا سِيَا وِم اَمْنَا هَاهُ  
عَهْلَهُ وُحَلْمَا سِيَاهُ وَا وِم صَحْلَا. <sup>40</sup>اَمْنَا  
هَاهُ وُيَمَلَا حَبُّ اَمْنَا هَاهُ حَاهُ اَمْنَا  
هَاهُ نَعْم حَاهُ وُحَلْمَا هَاهُ. <sup>41</sup>نَعْم حَاهُ  
وَا اَمْنَا حَاهُ هَاهُ حَاهُ، مَح صَحْلَهُ هَاهُ  
حَاهُ، مَجْعَمَا هَاهُ حَاهُ حَبُّ حَاهُ.  
<sup>42</sup>هَاهُ اَمْنَا، حَاهُ وَا نَام نَاهُ حَبُّ



they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house. <sup>58</sup>And he did not many mighty works there because of their unbelief.

تَصِيبِيْنَهُ ۖ وَجَجْنَا۟ ۙ. <sup>58</sup> هَلَّا حَجَّيْنَا۟ لَمْ نَكُنْ سَلَا  
فَعَلْنَا قَوْلًا لَا يَمُنُّهُ اِيَّاهُ.

❖ صَلَاتُ رَبِّ ❖

### Chapter 14

<sup>1</sup>At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus, <sup>2</sup>and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him. <sup>3</sup>For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife. <sup>4</sup>For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. <sup>5</sup>And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. <sup>6</sup>But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod. <sup>7</sup>Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask. <sup>8</sup>And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist. <sup>9</sup>And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given; <sup>10</sup>and he sent and beheaded John in the prison. <sup>11</sup>And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother. <sup>12</sup>And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus. <sup>13</sup>Now when Jesus heard [it], he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard [thereof,] they followed him on foot from the cities. <sup>14</sup>And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick. <sup>15</sup>And when even was come, the

<sup>1</sup>حَدَّثَهُ ۖ وَرَبُّ رَجُلًا مَّعَدَّ اِيَّاهُ وَهُوَ لَمْ يَلْمِزْهُ وَجِبَا مَعَدَّهٖ  
وَتَعَمَدًا. <sup>2</sup> ۚ اَلَمْ يَكُنْ لِحَجْبِۙ هٖ ۙ اِنَّ نَسَمُ  
مَّحْمُودًا اِنَّ هٗ فَم مَّ مَّ حَسْبُ مَّحَلًا قَوْلًا اِنُّا  
سَلَا مَعَدَّۙ لَمْ يَكُنْ حَسْبُ. <sup>3</sup> ۙ هٗ لَمَّا اَمَّا وَهُوَ لَمْ يَسْبِ  
بِهٖ اَلْحَمْدُ سَمُ ۚ اَلْمَنَ ۚ اَوَّصِيَهُ حَسْبُ اَلْمَنَ  
قَوْلًا اَمَّا وَجِبَا اِنَّا بِمَكْنَفِهِ اَمَّا هٖ. <sup>4</sup> اَلَمْ يَكُنْ  
بِهٖ اَلْحَمْدُ لَمَّا نَسَمُ ۙ وَلَا مَكْنَفِ ۙ وَبِاِيَّاهُ حَسْبُ  
اِنَّا. <sup>5</sup> ۚ وَجِبَا ۙ اَلْحَمْدُ هٗ ۙ اَمَّا مَّ  
حَسْبُ ۙ وَحَسْبُ اَمَّا هٗ. <sup>6</sup> ۙ حَسْبُ  
وَمَّ حَسْبُ مَكْنَفِ ۙ وَهُوَ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
مَبْرُ مَمَّجِبَا مَعَدَّ اَمَّا حَسْبُ. <sup>7</sup> قَوْلًا  
اِنَّا حَمْدُ مَمَّجِبَا مَعَدَّ اَمَّا حَسْبُ اَمَّا حَسْبُ  
وَبِاِيَّاهُ. <sup>8</sup> ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ اَمَّا  
اَمَّا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
مَمَّجِبَا. <sup>9</sup> ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
مَمَّجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
فَمَمَّجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
وَمَّجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
لَمَّا. <sup>12</sup> ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
مَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
مَعَدَّ مَمَّجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
حَسْبُ ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
قَوْلًا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
اَمَّا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا  
اَمَّا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا ۙ وَجِبَا

disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food. <sup>16</sup>But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat. <sup>17</sup>And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. <sup>18</sup>And he said, Bring them hither to me. <sup>19</sup>And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes. <sup>20</sup>And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full. <sup>21</sup>And they that did eat were about five thousand men, besides women and children. <sup>22</sup>And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away. <sup>23</sup>And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone. <sup>24</sup>But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary. <sup>25</sup>And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea. <sup>26</sup>And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear. <sup>27</sup>But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid. <sup>28</sup>And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto the upon the waters. <sup>29</sup>And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus. <sup>30</sup>But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying,

عَنْ قَبْلًا وَإِنَّمَا زُنَّارِجِمَ، حَقَّهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ  
 حَقَّهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ. <sup>16</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَلَّا  
 مَبْرَحًا حَقَّهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَلَّا  
 حَقَّجَلًا. <sup>17</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَلَّا  
 أَلَّا مَقْعَدَ خَيْبِي، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ. <sup>18</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 تَعْمَدَ أَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ. <sup>19</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 حَقَّجَلًا حَقَّجَلًا حَقَّجَلًا، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا  
 مَقْعَدًا حَقَّجَلًا، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ. <sup>20</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ. <sup>21</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَلَّا حَقَّجَلًا مَقْعَدًا مَقْعَدًا، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ. <sup>22</sup>أَهُوَمَا  
 أَلَّا حَقَّجَلًا مَقْعَدًا مَقْعَدًا، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.  
<sup>23</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.  
<sup>24</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.  
<sup>25</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.  
<sup>26</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.  
<sup>27</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.  
<sup>28</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
<sup>29</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.  
<sup>30</sup>أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ،  
 أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ، أَهُوَمَا هَلَّاخْتَمَ.

Lord, save me. <sup>31</sup>And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? <sup>32</sup> And when they were gone up into the boat, the wind ceased. <sup>33</sup>And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God. <sup>34</sup>And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret. <sup>35</sup>And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick, <sup>36</sup>and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.

وَالْمَنْ مَدَّ يَدَهُ فَصَبَسَ. <sup>31</sup> وَجَذَّ عُذْبَهُ فَعَمِلَ  
 أَبِيهِ مُمْضٍ، وَالسَّبِيحَةَ وَالْمَنْ حَكَ رِجْلَهُ وَتَمَضَّنَهُ لِأَنْ  
 حَمْنَا لِأَفْكَجْنَا. <sup>32</sup> وَجِي سَكَمَهُ لِأَلْجَا مَكْنَا  
 وَهَسَا. <sup>33</sup> وَالرَّاهُ أَيُّهُ، وَجَحَلْنَا مَكِّيَّةَ حَهِ  
 وَالْمَنْ عَمَّنْ أَيْدِيهِمْ، وَرَبَّنَا. <sup>34</sup> وَوَيُّهُ  
 وَالرَّاهُ لِأَوْحَا، وَجَبَّعْنَا. <sup>35</sup> وَالْمَنْ وَجَّهَهُ، وَرَبَّنَا  
 وَرَبَّنَا، وَهَ مَعْبُورَهُ، حَجَلْتَهُمْ، فَهَوْنَا، وَسَبُورَتَهُ،  
 مَفْرَجَهُ، حَهِ، قَدَّعَهُ، أَيْمَكُم، وَجَبَّعْنَا، كَسَا  
 حَجْبِيئِهِمْ. <sup>36</sup> وَجَمَّعَ بِهِمْ، قَدَّعَهُ، وَتَبَجَّعَهُ، أَيْمُ  
 حَجْبِيئِهِمْ، تَلَّسَّهُ، وَجَجَّعَهُ، وَالْمَنْ، وَوَجَّعَهُ  
 لِأَبْنَاهُ.

**Chapter 15**

❖ صَلَاتٌ مَعَهُ ❖

<sup>1</sup>Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying, <sup>2</sup>Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. <sup>3</sup>And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? <sup>4</sup>For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death. <sup>5</sup>But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given [to God]; <sup>6</sup>he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition. <sup>7</sup>Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying, <sup>8</sup>This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me. <sup>9</sup>But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men. <sup>10</sup>And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand: <sup>11</sup>Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that

أَيْمَتُهُمْ مَدَّ يَدَهُ، قَدَّعَهُ، فَزَمْنَا، مَهْفَجْنَا، وَوَجَّعْنَا  
 أَيْمَتَهُمْ، وَوَجَّعْنَا. <sup>2</sup> حَمْنَا، لِأَحْصِيئِنَا، حَجْنَمُ  
 حَمْنَا، مَعَلَمْتَهُ، وَوَجَّعْنَا، هَلَا، مَعْتَبِينَا  
 أَيْمَتَهُ، مَا، وَأَيْمَتَهُ، حَمْنَا. <sup>3</sup> حَمْنَا، قَدَّعَهُ  
 وَالْمَنْ حَمَّنَا، حَمْنَا، أَيْمَتَهُ، حَجْنَمُ، أَيْمَتَهُ،  
 حَمْنَا، فَهَمَّنَا، وَرَبَّنَا، مَهْلَا، مَعَلَمْتَهُ، رَجَّعْنَا.  
<sup>4</sup> كَلَّمْنَا، حَمَّنَا، أَيْمَتَهُ، لَأَجْرِهِ، هَلَا، مَجْبُورَهُ، وَوَجَّعْنَا  
 لَأَجْرِهِ، هَلَا، مَعَلَمْتَهُ، مَهْلَا، رَجَّعْنَا. <sup>5</sup> أَيْمَتَهُ، وَوَجَّعْنَا  
 أَيْمَتَهُ، أَيْمَتَهُ، كَلَّمْنَا، وَوَجَّعْنَا، لَأَجْرِهِ، هَلَا، مَجْبُورَهُ، أَيْمَتَهُ  
 لَأَجْرِهِ. <sup>6</sup> هَجَلْنَا، مَهْلَا، وَرَبَّنَا، مَهْلَا  
 مَعَلَمْتَهُ، وَوَجَّعْنَا. <sup>7</sup> تَعْتَبْنَا، خَافَا، عَمَّنَا  
 أَيْمَتَهُ، حَمَّنَا، أَيْمَتَهُ، وَوَجَّعْنَا. <sup>8</sup> حَمْنَا، أَيْمَتَهُ  
 حَمَّنَا، أَيْمَتَهُ، هَمَّنَا، كَلَّمْنَا، وَوَجَّعْنَا. <sup>9</sup> وَوَجَّعْنَا، وَوَجَّعْنَا، كَلَّمْنَا، وَوَجَّعْنَا  
 مَكَلَّمْنَا، مَهْلَا، وَوَجَّعْنَا، وَوَجَّعْنَا. <sup>10</sup> هَمَّنَا  
 حَمَّنَا، وَوَجَّعْنَا، هَمَّنَا، وَوَجَّعْنَا. <sup>11</sup> لَأَجْرِهِ، هَمَّنَا.

which proceedeth out of the mouth, this defileth the man. <sup>12</sup>Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying? <sup>13</sup>But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up. <sup>14</sup>Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit. <sup>15</sup>And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable. <sup>16</sup>And he said, Are ye also even yet without understanding? <sup>17</sup>Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught? <sup>18</sup>But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man. <sup>19</sup>For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings: <sup>20</sup>these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man. <sup>21</sup>And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon. <sup>22</sup>And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon. <sup>23</sup>But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. <sup>24</sup>But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. <sup>25</sup>But she came and worshipped him, saying, Lord, help me. <sup>26</sup>And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs. <sup>27</sup>But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

10 هَا مَذْبُومٌ وَخَالَا حِفْهَمَا مَصَّجَبَ حَجْنُوعَا 11  
 مَذْبُومٌ وَبُقِفَ مَعَهُ فَعَمَا 12 هَهُ مَصَّجَبَ حَجْنُوعَا.  
 12 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ نَالْحَصِيْبِيَهِي 13 هَهُ مَذْبُومٌ كَاهُ مِيَدَا  
 14 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ وَبُقِفَ مَعَهُ مَذْبُومٌ 15 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ  
 16 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 17 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 18 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ  
 19 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 20 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 21 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ  
 22 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 23 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 24 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ  
 25 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 26 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ 27 هَهُ مَذْبُومٌ مَذْبُومٌ

<sup>28</sup>Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour. <sup>29</sup>And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there. <sup>30</sup>And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at his feet; and he healed them: <sup>31</sup>insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel. <sup>32</sup>And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way. <sup>33</sup>And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude? <sup>34</sup>And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes. <sup>35</sup>And he commanded the multitude to sit down on the ground; <sup>36</sup>and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes. <sup>37</sup>And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full. <sup>38</sup>And they that did eat were four thousand men, besides women and children. <sup>39</sup>And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.

فَذَاهِبَا وَيُجْعَلْ مَعَكُمْ فَمِنْ فَاهَا وَمِنْ هَا هُنَّ هُنَّ  
<sup>28</sup>هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ  
 هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ هُنَّ  
<sup>29</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>30</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>31</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>32</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>33</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>34</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>35</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>36</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>37</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>38</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
<sup>39</sup>هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا هِنَّا  
 كِلَيْهِمَا وَيَجِبُ مَا وَيَجِبُ هَا.

Chapter 16

<sup>1</sup>And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven. <sup>2</sup>But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the heaven is red. <sup>3</sup>And in the morning, [It will be] foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot [discern] the signs of the times. <sup>4</sup>An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed. <sup>5</sup>And the disciples came to the other side and forgot to take bread. <sup>6</sup>And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees. <sup>7</sup>And they reasoned among themselves, saying, We took no bread. <sup>8</sup> And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread? <sup>9</sup>Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up? <sup>10</sup>Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? <sup>11</sup>How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees. <sup>12</sup>Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees. <sup>13</sup>Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is? <sup>14</sup>And they said, Some [say] John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

١ وَجَاءَهُ فَنَسَأَ هَزْوَهُمُنَا مَنِّيهِمْ كَيْه هَعْلَاكِم  
 كَيْه اِلْبَا مَع مَعْنَا يَسْءَا اُنْهٖ. ٢ هَٔهٗ يَوْمِ حُنَا  
 هَاَمَنْدَ حَاهٖ مَلَا يَوَهَا وَمَعْلَا اَمَنْدَمِ اِبْنَاهٖ  
 يَسْءَا هَٔهٗ هَمَصَفَلَا كَيْنَ مَعْنَا. ٣ هَجْرَفِنَا اَمَنْدَمِ  
 اِبْنَاهٖ تَهْمُنَا هَهْلَا هَٔهٗ هَمَصَفَلَا كَيْنَ مَعْنَا  
 نَصْنُنَا اِبْنَا نَصْنَنَ خَاَقَا فَنَزَهْ قَا وَمَعْنَا مِيْحَمِ  
 اِبْنَاهٖ وَبِاجْفَهٗ اِبَاهٗ اِلَا وَرَجْنَا اُنَا لَّا مِيْحَمِ  
 اِبْنَاهٖ وَبِاِنْعَهٗ. ٤ مَعْنَا تَسْعَلَا هَكَيْنُ اِلَا اِبْنَا  
 حُنَا هَا اِلَا لَّا مَعْلَمَهْ جَا كَيْه اِلَّا اِبْنَاهٖ وَنَهْمُ بَجْنَا  
 هَعَجَفَ اُنْهٖ هَا اِلَّا. ٥ هَجِي اِبْنَاهٖ لَحَصِيْبَهٗ  
 حَجْنَا لَهْ وَتَهَجَهٗ حَمَدَهٗ كَسْفَا. ٦ هَٔهٗ  
 يَوْمِ اَمَنْدَ حَاهٖ سَاهٗ اَزْوَهٗ مَع مَعْنَا وَجِنْعَا  
 هَزْوَهُمُنَا. ٧ هَٔهٗ يَوْمِ مَعْلَا وَنَحْمِ هَٔهٗ حَبْعَهٗ  
 هَاَمَنْدَمِ وَكَسْفَا لَّا تَهَجَهٗ. ٨ نَعَهٗ يَوْمِ يَبِيَا  
 هَاَمَنْدَ حَاهٖ مَلَا مَعْلَا مَعْلَمَعَجَمِ اِبْنَاهٖ  
 حَبْعَهٗ رَحْمَهٗ هَمَصْنَهٗ اِلَا وَكَسْفَا لَّا  
 مَعْلَاهٖ. ٩ لَّا حَبْمَا حَاهٗ اَهْلَاكَلَاهٖ لَّا  
 حَاهٗ يَوْمِ اِبْنَاهٖ حَاهٗ مَعْلَا كَسْفَمِ وَنَمَصْعَا  
 اَلْقَمِ هَجْمَا هَمَقَمِ مَعْلَاهٖ. ١٠ هَا  
 حَاهٗ مَعْلَا كَسْفَمِ وَاَوْحَلَا اَلْقَمِ هَجْمَا  
 اَهْفَنِيْبِمِ مَعْلَاهٖ. ١١ اَمْتَمِ لَّا اَهْلَاكَلَاهٖ  
 وَّلَا هَا اِلَّا كَسْفَا اَمَنْدَا حَهٗ اِلَّا وَبِاَزْوَهٗ  
 مَع مَعْنَا وَجِنْعَا هَزْوَهُمُنَا. ١٢ هُومِ  
 اَهْلَاكَلَهٗ وَّلَا اَمَنْدَ وَبِاَزْوَهٗ مَع مَعْنَا وَكَسْفَا  
 اِلَّا مَع تَهْلَفِنَا وَجِنْعَا هَزْوَهُمُنَا. ١٣ تِي يَوْمِ اِبْنَا  
 نَعَهٗ لِّلْبَاوَا وَنَمَصْعَا نَارِبِكْنَفَهٗ مَعْلَا هَا  
 حَلْحَصِيْبَهٗ هَاَمَنْدَ مَعْنَهٗ اَمَنْدَمِ حَكَا اِنْعَا  
 وَابْنَا نَهٗ وَانْعَا. ١٤ هَٔهٗ يَوْمِ اَمَنْدَهٗ اِبْنَا



<sup>15</sup>He saith unto them, But who say ye that I am? <sup>16</sup>And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. <sup>17</sup>And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven. <sup>18</sup>And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it. <sup>19</sup>I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. <sup>20</sup>Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ. <sup>21</sup>From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up. <sup>22</sup>And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee. <sup>23</sup>But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men. <sup>24</sup>Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. <sup>25</sup>For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it. <sup>26</sup>For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life? <sup>27</sup>For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds. <sup>28</sup>Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who

وَأَمَّا هُمْ فَمَنْ سَمِعَ صَوْتِي لَمْ يَكُنْ يَدْرِي مَنْ هُوَ ابْنُ الْبَشَرِ  
 وَأَمَّا سِمْيُونَ بَارْتُولَمَاوسُ فَقَالَ لَهُ سَيِّدِي أَنْتَ ابْنُ  
 الْبَشَرِ. <sup>15</sup> فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ يَا سِمْيُونَ  
 بَارْتُولَمَاوسُ بَارَكُ أَنْتَ يَا ابْنُ بَرْتُولَمَاوسَ  
 لِأَنَّكَ لَمْ يَكُنْ يَدْرِي مَنْ هُوَ ابْنُ الْبَشَرِ  
 إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي قَلْبِكَ. <sup>16</sup> وَأَيْضًا  
 قَالَتْ لَهُ يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ  
 بَشَرٌ وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ. <sup>17</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ السَّمَاوَاتِ  
 إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي قَلْبِكَ. <sup>18</sup> وَأَيْضًا  
 قَالَتْ لَهُ يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ  
 بَشَرٌ وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>19</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>20</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>21</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>22</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>23</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>24</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>25</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>26</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>27</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ. <sup>28</sup> وَأَيْضًا قَالَتْ لَهُ  
 يَا ابْنُ الْبَشَرِ مَا كَلَّمَكَ بَشَرٌ  
 وَلَا بَشَرٌ كَلَّمَكَ فِي هَذِهِ  
 السَّمَاوَاتِ إِلَّا مَا كَلَّمَكَ اللَّهُ فِي  
 قَلْبِكَ.

shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

حَجَّهِ وَوَالِدًا يُنْعَلُ وَيُصْعَقُ نَائِمٌ وَلَا تَلْبَسُهُ  
مَعَهُ جِبْعًا وَسَرَّهُ حَجَّتَهُ وَوَالِدًا  
تَصَلِّحُهُ بِهِ.

❖ صلوات ❖

## Chapter 17

<sup>1</sup>And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart: <sup>2</sup>and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light. <sup>3</sup>And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.

<sup>4</sup>And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah. <sup>5</sup>While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. <sup>6</sup>And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid. <sup>7</sup>And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid. <sup>8</sup>And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only. <sup>9</sup>And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead. <sup>10</sup>And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come? <sup>11</sup>And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things: <sup>12</sup>but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them. <sup>13</sup>Then understood the disciples that he spake

<sup>1</sup>هَجَّرُوا عَشْرًا مَعَهُمْ وَجَاءَ تَعْمَدٌ حَجَّارًا  
وَحَنَفَقَبٌ وَحَنَسَمُ أَسْمَاءُ وَهَبُ أَسْمَاءُ  
حَلْمَهُ وَوَالِدًا تَحْسَهُ وَيَوْمَهُ. <sup>2</sup>وَالْعَسْكَرُ تَعْمَدُ  
مَبْصُورَهُ وَوَيْهٌ وَفَنَزَهُ فَمُ أَسْمَاءُ تَسْلَاهُ  
وَيْهٌ مَعَهُ أَسْمَاءُ تَعْمَدُ. <sup>3</sup>وَالْأَسْمَاءُ مَعَهُ  
وَالْأَسْمَاءُ تَبِي مَصَلِّحُهُمْ تَعْمَدُ. <sup>4</sup>حَنَا وَوَيْهٌ  
وَالْمَنْ حَتْمَهُ مَنْ عَفْنُ بِهِ حَمٌ وَوَالِدًا تَعْمَدُ  
وَالْأَسْمَاءُ تَحْتَبِي نَائِمٌ نَائِمٌ مَصَلِّحُهُمْ مَبْأُ حَبُ  
وَسَبْأُ حَصَمَهُمْ وَوَيْهٌ لَلْأَسْمَاءُ. <sup>5</sup>هَجَّ بِهِ وَوَيْهٌ  
وَالْحَنَا تَعْمَدُ نَائِمًا نَائِمًا حَتْمَهُمْ هُؤْلًا وَوَيْهٌ  
حَنَا وَوَيْهٌ وَوَيْهٌ تَبِي مَصَلِّحُهُمْ وَوَيْهٌ  
عَفْنُ. <sup>6</sup>هَجَّ عَفْنُ نَائِمًا بَعْدَهُ نَائِمًا  
أَفْنُ وَوَيْهٌ هَجَّ. <sup>7</sup>وَالْأَسْمَاءُ حَتْمَهُمْ  
تَعْمَدُ وَوَيْهٌ حَتْمَهُمْ وَوَيْهٌ لَأَسْمَاءُ.  
وَالْأَسْمَاءُ حَتْمَهُمْ وَوَيْهٌ لَأَسْمَاءُ.  
حَتْمَهُمْ تَحْسَهُ وَوَيْهٌ. <sup>9</sup>هَجَّ نَائِمًا مَعَهُ هُؤْلًا  
فَقَبِي أَسْمَاءُ تَعْمَدُ وَوَيْهٌ حَتْمَهُمْ أَسْمَاءُ  
لَأَسْمَاءُ مَبْأُ أَسْمَاءُ وَوَيْهٌ وَوَيْهٌ  
حَتْمَهُمْ. <sup>10</sup>عَفْنُ نَائِمًا وَوَيْهٌ حَتْمَهُمْ  
مَبْأُ وَوَيْهٌ حَتْمَهُمْ وَوَيْهٌ وَوَيْهٌ  
حَتْمَهُمْ. <sup>11</sup>حَنَا تَعْمَدُ وَوَيْهٌ لَأَسْمَاءُ  
وَيْهٌ حَتْمَهُمْ بَعْمَدُ. <sup>12</sup>أَسْمَاءُ وَوَيْهٌ وَوَيْهٌ  
لَأَسْمَاءُ هُؤْلًا مَبْأُ وَوَيْهٌ وَوَيْهٌ  
وَيْهٌ أَسْمَاءُ وَوَيْهٌ وَوَيْهٌ حَتْمَهُمْ.  
وَيْهٌ مَبْأُ حَتْمَهُمْ نَائِمًا وَوَيْهٌ

unto them of John the Baptist. <sup>14</sup>And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying, <sup>15</sup>Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and off-times into the water. <sup>16</sup>And I brought him to thy disciples, and they could not cure him. <sup>17</sup>And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me. <sup>18</sup>And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour. <sup>19</sup>Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out? <sup>20</sup>And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you. <sup>21</sup>[But this kind goeth not out save by prayer and fasting.] <sup>22</sup>And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men; <sup>23</sup>and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry. <sup>24</sup>And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel? <sup>25</sup>He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers? <sup>26</sup>And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free. <sup>27</sup>But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first

مَحْمِيْنًا اَمِنْ حَدَثِهِ. <sup>14</sup> هَجَبَ اِلَيْهِ حَدًا قَبُلًا  
 مَنَّبَ اِلَيْهِ رَجُلًا عَجَبًا خَلَا تَهَوَّوْهُ.  
<sup>15</sup> اَمِنْ حَدَثِهِ مَنَّبَ اِلَيْهِ مَرْمَرًا حَكَّ تَنَبُّوْهُ  
 تَنَبُّوْهُ اَمِنْ حَدَثِهِ مَجْبُوْهُ نَفْلًا كُنَّ اَجْتَمِعَ  
 تَهَوُّوْهُ اَمِنْ حَدَثِهِ مَجْبُوْهُ نَفْلًا. <sup>16</sup> هَمَّجَلَّوْهُ  
 حَلَّحَصَبِيْنُوْهُ هَلَّا اَمَّعَسَهُ حَصَاوُتُهُ اَمِنْ. <sup>17</sup> حَلَّا  
 تَعْمَدُ اَمِنْ اَمِنْ عَنَّا اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 هَمَّجَلَّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 هَمَّجَلَّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
<sup>18</sup> هَجَلَّا تَهَوُّوْهُ تَعْمَدُ هَمَّجَلَّوْهُ هَمَّجَلَّوْهُ  
 اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ. <sup>19</sup> اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 حَدًا تَعْمَدُ تَحْمِيْهِوْهُ اَمِنْ اَمِنْ حَدَثِهِ حَدَثِهِ  
 مِّنْ لَّا اَمَّعَسَهُ حَصَاوُتُهُ اَمِنْ. <sup>20</sup> اَمِنْ حَدَثِهِ  
 تَعْمَدُ مَجْلًا لَّا اَمَّعَسَهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 وَتَنَبُّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 هَمَّجَلَّوْهُ لَّا تَسْمَعُوْهُ. <sup>21</sup> اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ. <sup>22</sup> تَنَبُّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 تَنَبُّوْهُ اَمِنْ حَدَثِهِ تَعْمَدُ حَلَّحَصَبِيْنُوْهُ  
 وَتَنَبُّوْهُ وَتَنَبُّوْهُ تَنَبُّوْهُ اَمِنْ. <sup>23</sup>  
 هَمَّجَلَّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 حَدَثِهِ اَمِنْ. <sup>24</sup> هَجَبَ اِلَيْهِ حَجَبِيْنُوْهُ  
 اَمِنْ اَمِنْ وَتَنَبُّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 تَنَبُّوْهُ اَمِنْ حَدَثِهِ وَتَنَبُّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ  
<sup>25</sup> اَمِنْ حَدَثِهِ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 مَجْبُوْهُ تَعْمَدُ اَمِنْ حَدَثِهِ مَجْبُوْهُ  
 هَمَّجَلَّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 هَمَّجَلَّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
<sup>26</sup> اَمِنْ حَدَثِهِ هَمَّجَلَّوْهُ اَمِنْ اَمِنْ اَمِنْ  
 تَعْمَدُ مَجْبُوْهُ تَنَبُّوْهُ اَمِنْ. <sup>27</sup> وَتَنَبُّوْهُ

cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.

تَجْعَلُ أُنْتِ، أَلَا حَقُّهَا هَذَا؛ وَمَا تَكَلَّمُوا هَذَا  
 قَبْلُنَا؛ وَهَكَذَا فَلَسَ قَدْ مَدَّهِ هَذَا عَسَى أَنْ تَكُونُوا  
 هُنَّ هَذِهِ هَذِهِ سَلْبٌ هَذَا سَلْبٌ.

Chapter 18

❖ مَلِكٌ س ❖

'In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven? <sup>2</sup>And he called to him a little child, and set him in the midst of them, <sup>3</sup>and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven. <sup>4</sup>Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven. <sup>5</sup>And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me: <sup>6</sup>But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and [that] he should be sunk in the depth of the sea. <sup>7</sup>Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh! <sup>8</sup>And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire. <sup>9</sup>And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire. <sup>10</sup>See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven. <sup>11</sup>[For the Son of man came to save that which

<sup>1</sup>حِينَ هَذِهِ سَاعَةِ جَاءُوا تِلْكَ السَّاعَةَ قَالُوا لِيَسْئَلْنَا  
 هَذَا الْكَلِمَةَ كَيْفَ نَجْعَلُهَا فِي وَسْطِهِمْ. <sup>2</sup>وَدَعَا  
 تِلْكَ السَّاعَةَ لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>3</sup>وَدَعَا  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>4</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>5</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>6</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>7</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>8</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>9</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>10</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى. <sup>11</sup>وَقَالَ  
 لِيَأْتِيَهُ هَذَا الْبَتْلَى.

was lost.] <sup>12</sup>How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray? <sup>13</sup>And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray. <sup>14</sup>Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish. <sup>15</sup>And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother. <sup>16</sup>But if he hear [thee] not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established. <sup>17</sup>And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican. <sup>18</sup>Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. <sup>19</sup>Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven. <sup>20</sup>For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them. <sup>21</sup>Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times? <sup>22</sup>Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven. <sup>23</sup>Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants. <sup>24</sup>And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents. <sup>25</sup>But forasmuch as he had not [wherewith] to pay, his lord

<sup>12</sup> مَتَى قَدِيسًا حَجَمَ لِي تَهَوَّهَ لِلَّهِ مُلَا  
 حَنَّتِم هَتَلْخَا سِبْ قُدِسَّهٗ لَا عُجْبَ لَمَعْنِم  
 هِبَاعِدَا حَلِهٖوَا هٗلَا كَلَا حَهَّهٗ وَّوَهَا. <sup>13</sup> هٗلَا  
 تَعْفِسَهٗ اَمَّسِ اَمَدِنَا حَجَمَ وُيْبَا حَهٗ تَلَانِ مَح  
 لَمَعْنِم هِبَاعِدَا وَّلَا هَحَهٗ. <sup>14</sup> هٗجِنَا كَلَا نَجِنُنَا  
 مِبْرَ اَجَهٗجِي وَّجَعَصُنَا وَّنَاجِبِ سِبْ مَح اَخَهٗوَا  
 هٗلَم. <sup>15</sup> هٗ وُيْمَ اَهَقَلَا نَبِي اَسْمَوِ اَلَا  
 اَتْعُسِبِوَا تَسْنُو هَلَا تَلَسَبِوَا لِي مَعْتَبُو تَلَاوَا  
 اَسْمَوِ. <sup>16</sup> هٗلَا مَعْتَبُو وَّجِنَا حَقْبُو سِبْ اِهٗ لَانِوَم  
 وَّحَلَا قَهَمَ لَانِوَم اِهٗ لَمَكَلَا مَهٗوَيْمَ لَمَقَمَ تَلَا  
 مَلَا. <sup>17</sup> هٗ وُيْمَ اُجْ لَا حَهٗنَّهٗ تَعَصَدَا تَهٗوَا حُو  
 حَكَبِلَا لِي وُيْمَ اُجْ لَا حَكَبِلَا تَعَصَدَا تَهٗوَا حُو  
 اَبُو مُجْبَعَلَا هٗ اَبُو سَبَلَا. <sup>18</sup> هٗ اَمَّسِ اَمَدِنَا  
 حَجَمَ وَّجَلَا مُلَا وَّيَلَمَنَهٗ تَاوَلَا تَهٗوَا اَمَدِنَا  
 تَعَصَّنَا هٗ مَجَبْرَ وَّيَلَمَنَهٗ تَاوَلَا تَهٗوَا هٗنَا  
 تَعَصَّنَا. <sup>19</sup> لَمَاجِ اَمَدِنَا حَجَمَ وُيْمَ لَانِوَم مَحْبَبَهٗ  
 تَعْلَاهَهٗ تَاوَلَا حَلَا تَلَا رَجَهٗ وَّنَعْلَاكِمَ تَهٗوَا  
 حَهٗهٗ مَح حَهٗلَا اُجَدِ وَّجَعَصَّنَا. <sup>20</sup> اَمَلَا لَمَن  
 وَّيَلَانِوَم اِهٗ لَمَكَلَا تَسْعَمِ حَقْمَسِ لَمَّسِ اَمَلَا  
 حَسَلَاهَهٗ. <sup>21</sup> هٗوَيْمِ مَنَدِ حَهٗلَا تَلَاوَا هٗ اَمَدِنَا  
 مَنَدِ نَعَلَا رَجَمَ لِي تَهَقَلَا كَدِ اُسَ اَمَعْتَهٗهٗ  
 كَهٗ حَيْمَلَا كَعَجَدَا رَجَمَ. <sup>22</sup> اَمَدِنَا كَهٗ تَعَهٗهٗ  
 لَا اَمَدِنَا اِنَا حُو حَيْمَلَا كَعَجَدَا لَمَلَا حَيْمَلَا  
 لَعَجَمَ رَجَمَ عَجَدَا عَجَدَا. <sup>23</sup> مَلُهَلَا هٗنَا  
 لَانِوَمَنَلَا مَلَكَهٗلَا وَّعَصَّنَا حَكَبِنَا مَلَكَلَا وُيْرَجَا  
 وَّنَعْبِ شَهٗ عَمَلَا مَح حَجَبَهٗهٗ. <sup>24</sup> هٗجِبِ هٗنَا  
 لَمَّصَبِ مَنَدِ كَهٗ سِبْ وُسَبِ وَّنَهٗ قَضَمِ.  
<sup>25</sup> هٗجِبِ كَلَا كَهٗ لَمَّجِنَا فَمِبِ مَدِنَهٗ وَّيَلَانِوَم  
 هٗهٗ هٗ اِبَلَاهٗ هٗجَبَهٗهٗ هٗجَلَا مَجَبْرَ وَّيَلَاهٗ كَهٗ  
 هٗبَعَهٗهٗ.

commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made. <sup>26</sup>The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all. <sup>27</sup>And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt. <sup>28</sup>But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took [him] by the throat, saying, Pay what thou owest. <sup>29</sup>So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee. <sup>30</sup>And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due. <sup>31</sup>So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done. <sup>32</sup>Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me: <sup>33</sup>shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee? <sup>34</sup>And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due. <sup>35</sup>So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.

## Chapter 19

<sup>1</sup>And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan; <sup>2</sup>and great multitudes followed him; and he healed them there. <sup>3</sup>And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful [for a man] to put away his wife for every cause? <sup>4</sup>And he answered and said,

26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35

❖ صلوات على ❖

1  
 2  
 3  
 4

Have ye not read, that he who made [them] from the beginning made them male and female, <sup>5</sup>and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh? <sup>6</sup>So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. <sup>7</sup>They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put [her] away? <sup>8</sup>He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so. <sup>9</sup>And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery. <sup>10</sup>The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry. <sup>11</sup>But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given. <sup>12</sup>For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it. <sup>13</sup>Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup>But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven. <sup>15</sup>And he laid his hands on them, and departed thence. <sup>16</sup>And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life? <sup>17</sup>And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good:

<sup>5</sup>وَمَا كُنَّا نَعْلَمُ أَنَّكَ تَعْنِي يَا ابْنَ آدَمَ  
 فَلَمَّا كُنَّا نَسْتَدْعِيكَ لَا تُجِيبُنَا  
 فَكُنَّا مُتَعَبِينَ. <sup>6</sup>فَأَمَرَ ابْنُ  
 آدَمَ أَنْ يَتْرُكَ أَبَاهُ وَأُمَّهُ  
 أَنْ يَلْتَمِسَ أُمَّهُ فَتَأْتِيهِ وَرَدَّهُ  
 اللَّهُ مَجْمُوعًا فِي بطنٍ وَاحِدَةٍ  
 وَأَمَّا أَنْ يَدْفَعَهُ يَبْسُطْ يَدَيْهِ  
 وَيَخْلُقْ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ يَشَاءُ. <sup>7</sup>وَيُخْبَرُ  
 بَعْضُهُمْ أَلْفَةً مِنْ بَعْضٍ. <sup>8</sup>وَقَالَ  
 ابْنُ آدَمَ لِلرَّبِّ ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي  
 أَبْتَغِي حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا  
 لِذُنُوبِي. <sup>9</sup>قَالَ ابْنُ آدَمَ  
 ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي أَبْتَغِي  
 حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا لِذُنُوبِي.  
<sup>10</sup>قَالَ ابْنُ آدَمَ ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي  
 أَبْتَغِي حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا  
 لِذُنُوبِي. <sup>11</sup>قَالَ ابْنُ آدَمَ  
 ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي أَبْتَغِي  
 حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا لِذُنُوبِي.  
<sup>12</sup>قَالَ ابْنُ آدَمَ ادْعُنِي فَأَتِيَ  
 شَأْنِي أَبْتَغِي حَيَاةً أَبَدًا  
 وَسَاطَئِفًا لِذُنُوبِي. <sup>13</sup>قَالَ  
 ابْنُ آدَمَ ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي  
 أَبْتَغِي حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا  
 لِذُنُوبِي. <sup>14</sup>قَالَ ابْنُ آدَمَ  
 ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي أَبْتَغِي  
 حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا لِذُنُوبِي.  
<sup>15</sup>قَالَ ابْنُ آدَمَ ادْعُنِي فَأَتِيَ  
 شَأْنِي أَبْتَغِي حَيَاةً أَبَدًا  
 وَسَاطَئِفًا لِذُنُوبِي. <sup>16</sup>قَالَ  
 ابْنُ آدَمَ ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي  
 أَبْتَغِي حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا  
 لِذُنُوبِي. <sup>17</sup>قَالَ ابْنُ آدَمَ  
 ادْعُنِي فَأَتِيَ شَأْنِي أَبْتَغِي  
 حَيَاةً أَبَدًا وَسَاطَئِفًا لِذُنُوبِي.  
 فَهَمَّ بِهَا.

but if thou wouldest enter into life, keep the commandments. <sup>18</sup>He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, <sup>19</sup>Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself. <sup>20</sup>The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet? <sup>21</sup> Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. <sup>22</sup>But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions. <sup>23</sup>And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven. <sup>24</sup>And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. <sup>25</sup>And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved? <sup>26</sup>And Jesus looking upon [them] said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible. <sup>27</sup>Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have? <sup>28</sup>And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. <sup>29</sup>And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life. <sup>30</sup> But many shall be last [that are] first; and first [that are] last.

<sup>18</sup>أَمَّا إِنْ كُنْتَ تَدْخُلُ الْحَيَاةَ فَحَافِظْ أَمْرًا  
 وَلَا تَقْتُلْ وَلَا تَزْنِ وَلَا تَسْرِ وَلَا تَكْفُرْ وَلَا تَشْهَدْ  
 بِكَذِبٍ وَلَا تَكْرَهُ أَبَاكَ وَامْرَأَتَكَ  
<sup>19</sup>وَمَا كُنْتَ تَحِبُّهُ كَمَا تَحِبُّ نَفْسَكَ  
 وَكَمَا تَحِبُّ جَارَكَ  
<sup>20</sup>فَمَا يَنْقُصُكَ  
 أَمْ لَيْسَ بِكَ شَيْءٌ يَنْقُصُكَ  
<sup>21</sup>فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا  
 إِنْ كُنْتَ تَحِبُّ الْحَيَاةَ تَخْرُجُ  
 وَتَبِيعُ الْفُقَرَاءَ وَتُعْطِيهِمْ  
 وَتَكُونُ لِكَلِمَةِ ابْنِ الْبَشَرِ  
<sup>22</sup>وَتَكُونُ لِي تَلَامِيذًا  
 وَتَكُونُ لِي تَلَامِيذًا  
 وَتَكُونُ لِي تَلَامِيذًا  
<sup>23</sup>فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ  
 رَجَعَ الْيَوْنَانِيُّ سَائِمًا  
 لِأَنَّ لَهُ كَثِيرًا مِنْ  
 الْغَنَى  
<sup>24</sup>فَقَالَ يَسُوعُ لَتَلَامِيذِهِ  
 حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ  
 صَعْبٌ لِلْغَنِيِّ  
 أَنْ يَدْخُلَ مَلْجَأَ مَلْجَأِ السَّمَاءِ  
 وَبِإِذْنِ اللَّهِ  
 كُلُّ شَيْءٍ  
 مُمْتَسِكٌ  
<sup>25</sup>فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ  
 تَوَلَّى تَلَامِيذُهُ  
 قَائِلِينَ  
 مَنْ يَسْتَطِيعُ  
 أَنْ يَفْعَلَ  
 هَذَا  
<sup>26</sup>فَلَمَّا رَأَى  
 يَسُوعُ ذَلِكَ  
 قَالُوا لَهُ  
 مَنْ يَسْتَطِيعُ  
 أَنْ يَفْعَلَ  
 هَذَا  
<sup>27</sup>فَأَجَابَهُ  
 يَسُوعُ قَائِلًا  
 لِلْإِنْسَانِ  
 هَذَا  
 عَسَى  
 أَنْ يَكُونَ  
 مُمْتَسِكًا  
 وَبِإِذْنِ اللَّهِ  
 كُلُّ شَيْءٍ  
 مُمْتَسِكٌ  
<sup>28</sup>فَلَمَّا سَمِعَ ذَلِكَ  
 تَوَلَّى تَلَامِيذُهُ  
 قَائِلِينَ  
 مَنْ يَسْتَطِيعُ  
 أَنْ يَفْعَلَ  
 هَذَا  
<sup>29</sup>فَلَمَّا رَأَى  
 يَسُوعُ ذَلِكَ  
 قَالُوا لَهُ  
 مَنْ يَسْتَطِيعُ  
 أَنْ يَفْعَلَ  
 هَذَا  
<sup>30</sup>فَأَجَابَهُ  
 يَسُوعُ قَائِلًا  
 لِلْإِنْسَانِ  
 هَذَا  
 عَسَى  
 أَنْ يَكُونَ  
 مُمْتَسِكًا  
 وَبِإِذْنِ اللَّهِ  
 كُلُّ شَيْءٍ  
 مُمْتَسِكٌ



<sup>1</sup>For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard. <sup>2</sup>And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard. <sup>3</sup>And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle; <sup>4</sup>and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. <sup>5</sup>Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise. <sup>6</sup>And about the eleventh [hour] he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle? <sup>7</sup>They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard. <sup>8</sup>And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first. <sup>9</sup>And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a shilling. <sup>10</sup>And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling. <sup>11</sup>And when they received it, they murmured against the householder, <sup>12</sup>saying, These last have spent [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat. <sup>13</sup>But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling? <sup>14</sup>Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee. <sup>15</sup>Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good? <sup>16</sup>So the last shall be first, and the first last. <sup>17</sup>And as Jesus was

<sup>1</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>2</sup>مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>3</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>4</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>5</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>6</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>7</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>8</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>9</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>10</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>11</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>12</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>13</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>14</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>15</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>16</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ  
<sup>17</sup>وَمَثَلًا كَيْفَ مَلِكُهُمْ إِذْ مَخَّرَهُمْ لِيَوْمِ حَرْبٍ مُّذْ

going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them, <sup>18</sup>Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death, <sup>19</sup>and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up. <sup>20</sup>Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping [him], and asking a certain thing of him. <sup>21</sup>And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom. <sup>22</sup> But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able. <sup>23</sup>He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on [my] left hand, is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared of my Father. <sup>24</sup>And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren. <sup>25</sup> But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. <sup>26</sup>Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister; <sup>27</sup>and whosoever would be first among you shall be your servant: <sup>28</sup>even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. <sup>29</sup>And as they went out from Jericho, a great multitude followed him. <sup>30</sup>And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.

لَاهُ وَعَلَيْكُمْ هَؤُلَاءِ كُلٌّ وَهِنَّ لِحَصْبِيِّهِنَّ تَسْتَبِئِين  
هَؤُلَاءِ) تَأْهِنُوا هَؤُلَاءِ حَاةً. <sup>18</sup> اِنَّ سُلَيْمَانَ  
سَيَمْلِكُ لَكُمْ وَهِنَّ هَؤُلَاءِ) وَاُنْعِمُوا لَكُمْ حَرْبَ  
حُرَّتِكُمْ هَؤُلَاءِ) وَتَسْجُدُوا لِحَصْبَاءِ.  
<sup>19</sup> وَتَعْلِقُوهُنَّ لِحَصْبَاءِ هَؤُلَاءِ) وَتَجْرِسُهُنَّ) وَتَذَرُهُنَّ  
وَتَتَخَيَّرُهُنَّ هُنَّ) وَتَرْمِيهِنَّ هُنَّ) وَتَجْعَلُهُنَّ كَبُحَرًا  
لِقَوْمِ. <sup>20</sup> اَتَتْهُنَّ اُمَّهُنَّ) فَتَبِعَتْهُنَّ) وَتَسْتَبِئُونَهُنَّ  
عَلَى حُجْرَتِهِنَّ وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ.  
<sup>21</sup> وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
لَمَّا وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
سَأَلَتْهُنَّ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
عَلَى يَمِينِي وَحَمَلُوا خَمْرَهُنَّ. <sup>22</sup> خَلَّتْ تَعْمَدٌ  
هَؤُلَاءِ) لَا يُبَيِّنُ اِبْنَهُ) مُنَا عِلْمُ اِبْنِهِ)  
تَعْلَمُ اِبْنَهُ) حَمَلُوا خَمْرَهُنَّ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
حَمَلُوا اِنَّ مَدْحَهُنَّ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
لِحَصْبِيِّهِنَّ) اَمْرًا) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
حَاةً) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
اِنَّ لِحَصْبِيِّهِنَّ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
فَعَمَلُوا لَا يَهْدُوا) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
وَوَجَّهَ اِلَيْهَا) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
تَعْمَدٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
وَحَمَلُوا خَمْرَهُنَّ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
حَمَلُوا. <sup>26</sup> لَا يَهْدِيَهُنَّ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
وَيُجَا جَعَلُ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
هَمْ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
جَعَلُ. <sup>28</sup> اِنْعَمُوا وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
وَبَعْضُهُ هَؤُلَاءِ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
<sup>29</sup> هَجَرْتُ بَعْضَ تَعْمَدٍ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
تَبِعُوا هَؤُلَاءِ. <sup>30</sup> هِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)  
خَلَّتْ بِهَا) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ) وَهِيَ جَالِسَةٌ)

<sup>31</sup>And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David. <sup>32</sup>And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you? <sup>33</sup>They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. <sup>34</sup>And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.

فَلَا هُوَ اَمْنِيْمْ اِلَّاوَسْمِ حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>31</sup>  
 قَبْعًا زِيُوَيْي قُلَامِ يَهُوَه خَدِيْهِ زِيُوَيْي وَتَعْلَقُوْهُ هُوَيْي  
 تَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>32</sup> هَمُّمُ تَعْمَدِ هَمْمَا اِيْلَا  
 هُوَ اَمْنِيْمْ مَعْلَا زِيُوَيْي اِيْلَا هُوَ اِلَّاوَسْمِ حَكْمِ  
 اَمْنِيْمْ اَمْنِيْمْ اَمْنِيْمْ وَتَلْمِيْذِيْمْ تَلْمِيْمْ. <sup>33</sup>  
 هُوَ اِلَّاوَسْمِ حَكْمِهِ تَعْمَدِ هَمْمَا هَمْمَا حَكْمِهِ  
 هَجَزِ عَدِيْهِ اِلَّاوَسْمِ حَكْمِهِ هُوَ اِلَّاوَسْمِ حَكْمِهِ.

Chapter 21

✧ مَلَا ط ✧

<sup>1</sup>And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples, <sup>2</sup>saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them] unto me. <sup>3</sup>And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them. <sup>4</sup>Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, <sup>5</sup>Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass. <sup>6</sup>And the disciples went, and did even as Jesus appointed them, <sup>7</sup>and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon. <sup>8</sup>And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way. <sup>9</sup>And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. <sup>10</sup>And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred,

هَجَزِ مَدِيْ اَمْنِيْمْ اِلَّاوَسْمِ اِلَّاوَسْمِ اِلَّاوَسْمِ  
 تَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>2</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>3</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>4</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>5</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>6</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>7</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>8</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>9</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>10</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي. <sup>11</sup> هَمْمَا اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ  
 وَتَلْمِيْذِيْ اِيْلَا اُوَيْصِه مَدِيْهِ هُوَ اَمْنِيْمْ خَدِيْ اِلَّاوَسْمِ  
 حَكْمِ خَدِيْهِ زِيُوَيْي.

saying, Who is this? <sup>11</sup>And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee. <sup>12</sup>And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves; <sup>13</sup>and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers. <sup>14</sup>And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. <sup>15</sup>But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation, <sup>16</sup>and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise? <sup>17</sup>And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there. <sup>18</sup>Now in the morning as he returned to the city, he hungered. <sup>19</sup>And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away. <sup>20</sup>And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away? <sup>21</sup>And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done. <sup>22</sup>And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive. <sup>23</sup>And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the

وَمِمْ لَمَدْنِمِ بَهَّهٗ اَبَّهٗ تَعْمَدُ بَجْنًا وَمِمِ نُرُوبًا  
وَجَكَلًا. <sup>12</sup> هَكَذَا تَعْمَدُ حَمَظًا وَكَلَّهًا ۚ اَلْقَفْ  
حَدَّهٗ ۚ وَرَجِسْمِ هَمَدَاتِسْمِ حَمَظًا هَمَّجِبِ  
فَلَهٗوًا وَمَحَدِنْفَنَا هَجَهٗوَهْمُهٗلَا ۚ وَبَدَّيْ ۚ وَمَدَاتِسْمِ  
تَمَلًا. <sup>13</sup> ۚ اَلَمَدْنِ حَمَهٗ ۚ نَدَّجِ بَهٗ ۚ وَجَنَلِ حَمَلِ  
رَكَّهٗلَا تَلَمَدًا اَبَّهٗ ۚ وَمِمْ حَجَبًا ۚ اَلَسَمِ مَحَدِنْفَنَا  
وَحَمَّهٗلًا. <sup>14</sup> هَمَدَجَهٗ حَمَهٗ حَمَظًا مَحَمَّطًا  
هَمَّجِسْمَهَا ۚ اَلَمَدْنِ اَبَّهٗ. <sup>15</sup> تَبِ سَرَهٗ وَمِمْ وَحَدِ  
تَمَلًا هَمَدِنْفَنَا ۚ اَبَّوَمَدِنْفَنَا ۚ وَجَجِبِ ۚ هَمَكَلًا وَحَمَمِ  
حَمَظًا ۚ اَلَمَدْنِمِ اَلَمَحَمَّطًا حَجَبَهٗ ۚ وَبَوَّيْ اَبَّتَالَمِ  
حَمَهٗ. <sup>16</sup> ۚ اَلَمَدْنِمِ حَمَهٗ عَمَّطًا اَبَّهٗ مُمَلًا اَلَمَدْنِمِ  
هُكَمِ اَلَمَدْنِ حَمَهٗ ۚ تَعْمَدُ اَبَّهٗ مِمِ مَحَدَّهٗمِ لَّا  
مَنَلَهٗ ۚ وَمِمِ فَمَمَّطًا ۚ وَهَكَلًا ۚ هَمَّوَكَمَهٗوَا ۚ اَلَمَدْنِ  
لَمَعْمَسَدَلًا. <sup>17</sup> هَمَجِبِ اَبَّهٗ ۚ هَمَجِبِ حَجَبِ مِمِ  
مَجَبِبَلًا حَجَمَلَحَمَلًا هَجَلًا ۚ اَبَّهٗ. <sup>18</sup> حَرَجَلًا وَمِمْ تَبِ  
هَجَبِ حَمَجَبِبَلًا نَجَمِ. <sup>19</sup> هَمَلًا ۚ اَلَمَدْنِ مَبَّيَا خَاهُ وَمَلَا  
ۚ اَبَّا حَمَلَهٗ ۚ هَلَّا اَلَمَحَمَّطُ حَمَهٗ مَحَدِنْفَنَا ۚ اَلَّا ۚ اَبَّهٗ  
حَلَسَمِوِ ۚ اَلَمَدْنِ حَمَهٗ لَّا تَمَهٗهٗ ۚ حَجَمِ اَبَّجِ قَلَوَا  
حَمَكَمِ هَمَحَمَبَّيَا تَجَعَلًا ۚ اَلَمَدْنِ ۚ هَمَلًا ۚ هَمَلَهٗ  
لَمَحَمَّطِيَا ۚ هَمَلَهٗوَهٗ ۚ اَلَمَدْنِمِ اَلَمَحَمَّطًا تَمِ عَمَدَّهٗ  
تَجَعَلًا ۚ اَلَمَدْنِ ۚ اَبَّهٗ تَعْمَدُ ۚ اَلَمَدْنِ حَمَهٗ ۚ اَبَّهٗ  
اَلَمَدْنِ اَبَّا حَجَبِ ۚ وَوَلِ ۚ اَلَمَدْنِ حَجَبِ ۚ هَمَمَحَمَّهٗلَا ۚ هَلَّا  
لَمَلَفَلَجِمِ ۚ لَّا حَلَسَمِوِ ۚ هَمَلًا ۚ وَوَلَمَلًا ۚ لَمَحَمَّطِيَا ۚ اَلَّا  
اَبَّهٗ حَمَهٗوَا ۚ هَمَلًا ۚ اَلَمَدْنِ ۚ وَوَلَمَلًا ۚ هَمَلًا  
حَمَمَّطًا ۚ اَلَمَدْنِ ۚ هَمَلًا ۚ مَحَدِنْفَنَا ۚ وَوَلَمَلًا ۚ حَرَكَهٗلَا  
هَمَلَهٗمَحَمَّطِيَا ۚ اَبَّهٗ. <sup>23</sup> هَجِبِ اَبَّا تَعْمَدُ  
حَمَظًا مَدَجَهٗ حَمَهٗ ۚ وَحَدِ تَمَلًا هَمَمَمَمَّطًا ۚ وَحَمَمَّطًا تَبِ  
مَحَدِنْفَنَا ۚ اَلَمَدْنِمِ حَمَهٗ تَلَمَلًا عَمَمَلَهٗمِ ۚ هَمَكَمِ حَجَبِ  
اَبَّهٗ هَمَمَمَّهٗ مَبَّجِ حَمِوِ عَمَمَلَهٗلًا ۚ هَمَلًا.

people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? <sup>24</sup>And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things. <sup>25</sup>The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him? <sup>26</sup>But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet. <sup>27</sup>And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. <sup>28</sup> But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard. <sup>29</sup>And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went. <sup>30</sup>And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not. <sup>31</sup>Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. <sup>32</sup>For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him. <sup>33</sup>Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country. <sup>34</sup>And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits. <sup>35</sup>And the husbandmen took his

24  
 حِينَا تَعْمَدُ هَذَا حَقًّا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَلِّهَا سُبَّأً هَلْ نَالَمْنَاهُ كَيْدٌ هَلْ أَوْ لِنَا أَمَّا لِنَا  
 حَقِّهِ خَالِئًا مَعَهُلْنَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 25  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ وَنَسْتَسْأَلُكَ أَمَّا لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ يَوْمَ مَحَضَّةً  
 يَوْمَئِذٍ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 26  
 هَلْ تَوَدَّعْتَهُ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 27  
 حَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 28  
 حَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 29  
 فَكَلِمَةً تَجِبُ مَعَهُ. هَذَا يَوْمَ حِينَا أَمْ لِحَقِّهِ  
 أَوْ لِنَا مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 30  
 حَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 31  
 هَلْ أَرَأَيْتَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 32  
 وَوَالْحَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 33  
 حَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 34  
 وَوَالْحَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.  
 35  
 حَقِّهِ نَسْتَسْأَلُكَ هَذَا أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا  
 مَحَضَّةً يَوْمَئِذٍ أَمْ لِحَقِّهِ أَوْ لِنَا.

servants, and beat one, and killed another, and stoned another. <sup>36</sup>Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner. <sup>37</sup>But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. <sup>38</sup>But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance. <sup>39</sup>And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him. <sup>40</sup>When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen? <sup>41</sup>They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons. <sup>42</sup>Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes? <sup>43</sup>Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof. <sup>44</sup>And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust. <sup>45</sup>And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them. <sup>46</sup>And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.

## Chapter 22

<sup>1</sup>And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying, <sup>2</sup>The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son, <sup>3</sup>and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast:

36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46

❖ صلوات ❖

<sup>1</sup>  
<sup>2</sup>  
<sup>3</sup>  
<sup>4</sup>

and they would not come. <sup>4</sup>Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast. <sup>5</sup>But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise; <sup>6</sup>and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them. <sup>7</sup> But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city. <sup>8</sup>Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy. <sup>9</sup>Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast. <sup>10</sup>And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests. <sup>11</sup>But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment: <sup>12</sup>and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless. <sup>13</sup>Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth. <sup>14</sup>For many are called, but few chosen. <sup>15</sup>Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in [his] talk. <sup>16</sup>And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men. <sup>17</sup>Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? <sup>18</sup>But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites? <sup>19</sup>Show

عندهم صلحاً هاهنا ومجهضاً عليكم  
 وجلاً فبهم صلحاً له حصعدها بال. <sup>5</sup> انتم يوم  
 قصه اوله اوله وجبنا له اوله  
 وحبنا له اوله. <sup>6</sup> عتفا يوم انبيهم لاجبهم  
 هنزبه مهله. <sup>7</sup> فبعضد يوم صلحا وحبنا  
 هعبو سكه له اوله لاهه لا انتم  
 هكببنا له اوله. <sup>8</sup> انبهم انم لاجبهم  
 هعبدها صلحاً هانتم وبردتم بهه لا  
 عقم بهه. <sup>9</sup> اوله وجلاً حصعفا واهوندا  
 هبلاً من وضعتم انبه منه حصعدها بال.  
<sup>10</sup> هبغه جبنا انتم لاهوندا هبغه تلا  
 واهسه سبعا هبنا هالاصك حبنا هعبدها بال  
 هصبنا. <sup>11</sup> هبلا صلحا ونسرا هصبنا هسرا  
 نامم كجنا ولا حبس جبعنا هعبدها بال.  
<sup>12</sup> هانم انه سبنا انمنا حبنا فبنا سننا  
 وهعبدها بال حبنا هو يوم انعام. <sup>13</sup> انبهم  
 انم صلحا حصعفا انهمه انبيهم  
 هوكههم هانهمه حصعفا حبنا نمنا نامم  
 نهنا حبنا هسوف عتفا. <sup>14</sup> هسنايم انتم كنب  
 مننا هاهنوم كجنا. <sup>15</sup> انبهم اوله فنبعا  
 هبجه صلحا وانمنا بيه يومه هصبنا  
<sup>16</sup> هعبوه له له انصبنا هم وحبنا  
 هوهوم هانم انه صلحنا بببم وبعمنا انبه  
 هاهونم والاه حصعفا صلح انبه هلا  
 عتفا انبه فبنا وانم لا كنب هبنا فابنا  
 وانما. <sup>17</sup> انم هم هبنا انمنا صلحنا هو  
 عكنه لصلنا هبنا وانم لاه لاه.  
<sup>18</sup> نعمد يوم ببنا هعبدها له هانم مننا  
 مبنهم انبه كنب هبنا فابنا. <sup>19</sup> منه انا  
 وننا ونبنا وانم هانم يوم فبنا هوننا.

me the tribute money. And they brought unto him a denarius. <sup>20</sup>And he saith unto them, Whose is this image and superscription? <sup>21</sup>They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar's; and unto God the things that are God's. <sup>22</sup>And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away. <sup>23</sup>On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him, <sup>24</sup>saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother. <sup>25</sup>Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother; <sup>26</sup>in like manner the second also, and the third, unto the seventh. <sup>27</sup>And after them all, the woman died. <sup>28</sup>In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her. <sup>29</sup>But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God. <sup>30</sup>For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven. <sup>31</sup>But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying, <sup>32</sup>I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not [the God] of the dead, but of the living. <sup>33</sup>And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching. <sup>34</sup>But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together. <sup>35</sup>And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him: <sup>36</sup>Teacher, which is the great commandment in the law? <sup>37</sup>And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy

20 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 21 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 22 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 23 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 24 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 25 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 26 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 27 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 28 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 29 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 30 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 31 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 32 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 33 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 34 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 35 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 36 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا  
 37 ۚ اَمِّنْ حَيْهٖ تَعْمَدُ وَمَخِّنْ رَاحِلَا اُنَا



soul, and with all thy mind. <sup>38</sup>This is the great and first commandment. <sup>39</sup> And a second like [unto it] is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. <sup>40</sup>On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets. <sup>41</sup>Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, <sup>42</sup>saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, [The son] of David. <sup>43</sup>He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying, <sup>44</sup>The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet? <sup>45</sup>If David then calleth him Lord, how is he his son? <sup>46</sup>And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

أَوَّهَ قَهْمَبُنَا وَزَا هَمِّيْمُنَا. <sup>39</sup> هَوْبَاوَمِ وَيُوْمَا  
 كَهَ وَيَاوَمِ لَهْمَبُجُو اِبُو بَعْبُو. <sup>40</sup> دَهْكَمِ  
 لَاوَمِ قَهْمَبُنَمِ لَأَحْمَا اَهْوُنَا هَبَجْنَا. <sup>41</sup> تِي  
 نَسَعَمِ وَيَمِ فَنَمَعَا عَلَا اُنَّيْ نَعَمَا. <sup>42</sup> هَاْمَنْ  
 مُنَا اَمَنْمِ اِبْنَاهِ كَلَا مَعَسَا تَهْ مَهْ اَمَنْمِ  
 كَهَ تَهْ وَيَهِي. <sup>43</sup> اَمَنْمِ كَهْ هَاْمَنْمِ اَمَنْمِ تَهْ مَهْ  
 مُنَا كَهَ مُنَا اَمَنْمِ كَمِنَا. <sup>44</sup> وَيَاْمَنْمِ مُنَا كَمَنْمِ  
 لَأَبِ كَبُو مَعِ نَعَسِ جِيْمَلَا وَيَاْمَمِ نَحَلَبُجَبُو  
 لَأَسَلَا وَيُكَلِنُو. <sup>45</sup> اَلْ اَهْجَلَا وَيَهِي مُنَا كَهَ  
 مُنَا اَمَنْمِ تَهْ هَاْمَنْمِ. <sup>46</sup> هَا اِبُو اَمَنْمِ وَيُنَا  
 كَهَ قَلَبُجَمَلَا هَا اِبُو اَمَنْمِ لَأَبِ مَعِ هَا  
 مَعْمَا كَمَعْلَاكَهَا.

❖ مَلَا مِ ❖

**Chapter 23**

<sup>1</sup>Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples, <sup>2</sup>saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat: <sup>3</sup>all things therefore whatsoever they bid you, [these] do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not. <sup>4</sup>Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger. <sup>5</sup>But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders [of their garments], <sup>6</sup>and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues, <sup>7</sup>and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi. <sup>8</sup>But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren. <sup>9</sup>And call no man your father on the earth: for one is your Father, [even] he who is in heaven. <sup>10</sup>Neither be ye called masters: for one is your master, [even] the

اَهْبَبِمِ نَعَمَا مَلَا مِمِ قَمَعَا هَمَمِ  
 لَأَلْطَبِيَهِي. <sup>2</sup> هَاْمَنْمِ كَهْ كَلَا تَهْوَمَلَا  
 وَيَمَعْمَا لَأَبِهْ مَعْمَلَا هَجَمَعَا. <sup>3</sup> كَلَا مَكَبِمِ  
 هَجَبَلَا وَيَاْمَنْمِ كَجَبِي وَيَاْمَنْمِ لَهْ هَجَبِي  
 اِبُو كَجَبِيَهْ وَيَمِ لَأ لَأَحْتَبِيَهْ اَمَنْمِ كَمِنَا هَا  
 كَجَبِمِ. <sup>4</sup> هَاْمَنْمِ مَعْمَلَا مَعْمَلَا هَمِيْمَمِ كَلَا  
 قَلَبَلَا وَيَجِبِ اِنْعَا هَاْمَنْمِ وَيَمِ نَحْبَدَهْ لَأ اِبِي  
 وَيَمَعَجَبِي كَهَمِ. <sup>5</sup> هَجَلَهْ كَجَبِيَهْ كَجَبِمِ  
 وَيَلَسَهْ كَجِبِ اِنْعَا مَعْمَلَمِ كَمِنَا لَأَكَمَهْ  
 هَمَمِ وَيَمِ لَأَكَلَا وَيَمَنْمِ لَهْ. <sup>6</sup> هَاْمَنْمِ وَيَمِ  
 مَعْمَلَا نَسَمَعْمَلَا هَاْمَنْمِ مَعْمَلَا نَجَبَهْمَلَا  
 هَمَعْمَلَا مَعْمَلَا هَاْمَنْمِ مَعْمَلَا مَعْمَلَا  
 وَيَمِ. <sup>8</sup> اِبْنَاهِ وَيَمِ لَأ لَأَمَنْمِ وَيَمِ مَبِي اِبُو كَمِنَا  
 وَيَجَبِي اِبْنَاهِ وَيَمِ قَلَبِي اَمَا اِبْنَاهِ. <sup>9</sup> هَاْمَنْمِ  
 لَأ لَأَمَنْمِ كَجَبِي كَاوَلَا مَبِي اِبُو كَمِنَا اَجَبِي  
 وَيَمَعْمَلَا. <sup>10</sup> هَا لَأَمَنْمِ مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَبِي اِبُو

Christ. <sup>11</sup>But he that is greatest among you shall be your servant. <sup>12</sup>And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted. <sup>13</sup>But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter. [<sup>14</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.] <sup>15</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves. <sup>16</sup>Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor. <sup>17</sup>Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold? <sup>18</sup>And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor. <sup>19</sup>Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? <sup>20</sup>He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. <sup>21</sup>And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. <sup>22</sup>And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. <sup>23</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone. <sup>24</sup>Ye blind guides, that strain out

حَيْثُ تَبْجَعُ مَغْسُلاً. <sup>11</sup> هُوَ أَكْبَرُكُمْ يَخْدُمُكُمْ تَهْتَدِ  
لِجَعِ مَغْمَعُلاً. <sup>12</sup> مَن كَانَتْ يَدَايِهِ مَرْفُوعَةً  
يُذَلُّ وَمَن كَانَتْ يَدَايِهِ مُتَضَمِّمَةً يَرْفَعُ  
لِجَعِ هُجْرًا هَجْرًا تُعْتَدُ خَافًا وَاجْتِمَاعًا  
أَيْدِيَهُمْ خُذًا وَوَسْطُكُمَا حَتْمًا وَمَعَهُمْ  
أَيْدِيَهُمْ يَكْفُؤُونَ مَهْلًا أُنَا نَأْفِكُمْ وَيُنَا  
تَأْنِيًا. <sup>14</sup> هُوَ لِيَجْعَلَ هُجْرًا هَجْرًا تُعْتَدُ خَافًا  
وَأَسْبَابَ أَيْدِيَهُمْ مَكْحُولًا وَيَعْمَلُ مِيمَ حَسَبِ الْبُعَا  
أَيْدِيَهُمْ كَيْفَ لَا تُجَامِعُ أَيْدِيَهُمْ هَلَاكُمُ وَخَالِكُمْ لَأُ  
عُجِّصَ أَيْدِيَهُمْ حَصْرًا. <sup>15</sup> هُوَ لِيَجْعَلَ هُجْرًا  
هَجْرًا تُعْتَدُ خَافًا وَيُجَلِّسُ أَيْدِيَهُمْ تَعْلًا  
هَجْرًا وَبِحَيْثُ سَبِّ كَيْفَ وَهَذَا هُوَ أَكْبَرُكُمْ  
أَيْدِيَهُمْ كَيْفَ تَقُولُونَ وَيَكْفُؤُونَ حَتْمًا.  
<sup>16</sup> هُوَ لِيَجْعَلَ نُكْبَةً وَاسْمًا وَاجْتِمَاعًا  
وَأَيْدِيَهُمْ لَأُ هُوَ أَكْبَرُكُمْ يَخْدُمُكُمْ  
وَجَدَّ نَظْرًا سَابًا. <sup>17</sup> مَهْلًا هَسْمًا مُنَا  
وَأَيْدِيَهُمْ أَهْ نَظْرًا وَهِيَ مَقْبُورَةٌ كَيْفَ  
هَمَّ وَبُعَا حَقِّبَسًا لَأُ هُوَ أَكْبَرُكُمْ يَخْدُمُكُمْ  
وَبُعَا حَقِّبَسًا وَحَتْمًا مُنَا سَابًا. <sup>19</sup> مَهْلًا  
هَسْمًا مُنَا مُنَا وَبُعَا حَقِّبَسًا وَهِيَ  
حَقِّبَسًا. <sup>20</sup> هُوَ لِيَجْعَلَ هُجْرًا هَجْرًا  
تَعْلًا مُنَا حَتْمًا مُنَا حَتْمًا. <sup>21</sup> هُوَ لِيَجْعَلَ  
هَمَّ وَبُعَا تَعْمَلُ مُنَا حَقِّبَسًا وَكَلْمًا  
هَجْمًا وَبُعَا حَتْمًا مُنَا. <sup>23</sup> هُوَ لِيَجْعَلَ هُجْرًا  
هَجْرًا تُعْتَدُ خَافًا وَوَسْطُكُمَا حَتْمًا  
هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا  
وَبُعَا هَسْمًا هَسْمًا هَسْمًا هَسْمًا  
وَبِحَيْثُ هَسْمًا لَأُ نَأْفِكُمْ. <sup>24</sup> كَيْفَ وَاسْمًا  
وَمَنْ كَانَتْ يَدَايِهِ مَرْفُوعَةً

the gnat, and swallow the camel! <sup>25</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess. <sup>26</sup>Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also. <sup>27</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness. <sup>28</sup>Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity. <sup>29</sup>Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous, <sup>30</sup>and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. <sup>31</sup>Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets. <sup>32</sup>Fill ye up then the measure of your fathers. <sup>33</sup>Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell? <sup>34</sup>Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city: <sup>35</sup>that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar. <sup>36</sup>Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. <sup>37</sup>O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen

هو حجه هوجنا هوجنا نعتنا خافا  
ويومكم ايديهم نته وجها هوجها حجه يوم  
مكم سلها هولا. <sup>26</sup> فنعنا هونا وته  
كهيم كته وجها هوجها هونا اب نته  
وجا. <sup>27</sup> هو حجه هوجنا هوجنا نعتنا خافا  
ويومكم ايديهم حقا مكلها وم حقا  
ملاسهم عقنا م حجه يوم مكم كنعنا  
ومسلا هولا هيفهالا. <sup>28</sup> هونا اب ايديهم م  
حقا ملاسهم ايديهم حقا نعا ابو زومنا  
هم حجه مكم ايديهم هولا هوجنا خافا.  
هو حجه هوجنا هوجنا نعتنا خافا وجتم  
ايديهم فجا وجمنا هوجنا ايديهم حقا  
مجهوا وزومنا. <sup>30</sup> هونم ايديهم واكله هوم  
نعتنا هوم لا هوم هوم هوم هونا  
حقا وجمنا. <sup>31</sup> ميم مسموم ايديهم كالا  
بعجه وجمنا ايديهم وته ومله حقا.  
هو اب ايديهم مكم مسملا واجهه م.  
سهالا مكا واجنا امنا لانه م ومنا  
وجنا. <sup>34</sup> مالا هونا هونا مسمو انا  
كهاجه وجمنا مسملا هوجنا مسمه مكم  
ايديهم هونم ايديهم هومنا مسموم  
ايديهم حجه هوجنا هونومنا هوم ميمنا  
كحيمنا. <sup>35</sup> امنا ونالا حكمنا كته ومنا  
وزومنا وابلعنا كالا هونا مومنا وهوجنا  
زومنا هوجنا كجه وجمنا كنه حقا هوم  
ومكنا هوم نعتنا مسملا حقا. <sup>36</sup> اممنا  
انا حجه ونالنا هوم كته كالا هونا  
هونا. <sup>37</sup> هومكم هومكم مكم وجمنا  
هوجنا لاكم وكمسم كهاه نعا اجتم  
جمنا واطعنا نعتنا ابو وجنا زومنا كالا

gathereth her chickens under her wings, and ye would not! <sup>38</sup>Behold, your house is left unto you desolate. <sup>39</sup>For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

فَإِنَّهَا تَجْمَعُ تَحْتِ أَيْدِيهَا دُجُجَهَا وَتَكْمَلُ لَهَا بَيْتًا. <sup>38</sup> وَإِنَّكُمْ تَرَوْنَ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا. <sup>39</sup> لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: لَنْ تَرُونِي مِنْ هُنَا أَيْضًا حَتَّى تَقُولُوا: بَارِكُ الْمَنْ يَأْتِي فِي اسْمِ الرَّبِّ.

## Chapter 24

✠ مَتَّى ٢٤ ✠

<sup>1</sup>And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple. <sup>2</sup>But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. <sup>3</sup>And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world? <sup>4</sup>And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray. <sup>5</sup>For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray. <sup>6</sup>And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for [these things] must needs come to pass; but the end is not yet. <sup>7</sup>For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places. <sup>8</sup>But all these things are the beginning of travail. <sup>9</sup>Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name's sake. <sup>10</sup>And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another. <sup>11</sup>And many false prophets shall arise, and shall lead many astray. <sup>12</sup>And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold. <sup>13</sup>But he that endureth to the end, the same shall be

<sup>1</sup> وَخَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْمَسْجِدِ وَكَانَ يَسْجُرُ سَبِيحًا. وَتَبِعُوهُ تَلَامِيذُهُ لِيُظْهِرُوا لَهُ الْبُيُوتَ الَّتِي بَنَاهَا آبَاؤُهُمْ. <sup>2</sup> فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا: لَنْ تَرَوْنَ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا. <sup>3</sup> لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: لَنْ يَبْقَى هُنَا حِجْرٌ عَلَى حِجْرٍ وَتُطْرَقُ كُلُّهَا. <sup>4</sup> وَكَانَ جَالِسًا عَلَى جَبَلِ زَيْتُونِ، وَتَبِعُوهُ تَلَامِيذُهُ سِرًّا قَائِلِينَ لَهُ: أَخْبِرْنَا مَتَى تَكُونُ هَذِهِ الشَّيْئَاتُ كُلُّهَا، وَمَتَى تَأْتِي عِلْمُ نِكَاحِكَ وَنِهَايَةِ الْعَالَمِ كُلِّهِ؟ <sup>5</sup> فَأَجَابَهُمْ قَائِلًا: حَرِّصُوا لَعَلَّ أَحَدٌ يَتْرُقُكُمْ. <sup>6</sup> لِأَنَّهُ كَثِيرُونَ يَأْتُونَ فِي اسْمِي قَائِلِينَ: أَنَا الْمَسِيحُ، وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. <sup>7</sup> وَتَسْمَعُونَ حَرْبًا وَخَبَرًا بِحَرْبٍ، فَتَلْتَمِسُونَ لَنْ تَكُونَ لَكُمْ. <sup>8</sup> لِأَنَّ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا. <sup>9</sup> لِأَنَّ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا. <sup>10</sup> لِأَنَّ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا. <sup>11</sup> لِأَنَّ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا. <sup>12</sup> لِأَنَّ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا. <sup>13</sup> لِأَنَّ هَذِهِ الْبُيُوتَ الَّتِي هِيَ كَمَا بَنَاهَا آبَاؤُكُمْ فَتَرَوْنَهَا خَرَابًا.

saved. <sup>14</sup>And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come. <sup>15</sup>When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand), <sup>16</sup>then let them that are in Judaea flee unto the mountains: <sup>17</sup>let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house: <sup>18</sup>and let him that is in the field not return back to take his cloak. <sup>19</sup>But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! <sup>20</sup>And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath: <sup>21</sup>for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be. <sup>22</sup>And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. <sup>23</sup>Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe [it] not. <sup>24</sup>For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect. <sup>25</sup>Behold, I have told you beforehand. <sup>26</sup>If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe [it] not. <sup>27</sup>For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man. <sup>28</sup>Wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together. <sup>29</sup>But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: <sup>30</sup>and then shall appear the

14 هَلْ يَأْتِيهِمْ هَذَا وَمَلَكُهُمْ جَعَلَهُ  
لَحْمًا لِهَيْهَاتُوهُ لَا وَجَدَهُ خَمِيصًا هُوَ يَوْمَ تَأْتِي  
عَهُ لَحْمًا. 15 مَا يَوْمَ وَسَمْتِهِ الْإِلَّاهُ يُعْبَدُ  
وَسَمْتُهُ الْإِلَّاهُ خَيْرٌ سَائِلًا بَعْدًا وَيُصَلِّى خَيْرٌ  
فَبَعْدًا هُوَ وَقَدْ تَعَدَّتْ. 16 هُوَ يَوْمَ لَكُمْ  
وَجَسَدُهُ الْإِلَّاهُ تَدْفَعُ حَلْمُهُ. 17 هُوَ وَجَلَّتْ  
هُوَ لَا تَسْبَلُ حَمِيصًا وَجَسَدُهُ. 18 هُوَ لَمْ يَسْبَلُ  
هُوَ لَا تَسْبَلُ حَمِيصًا وَجَسَدُهُ. 19 هُوَ يَوْمَ  
جَلَّتْ هَلْ لَكُمْ وَمَصِيحًا حَمِيصًا  
مَعْبُدًا. 20 رُكِّعْ يَوْمَ وَلَا تَهْرَأَ حَمِيصًا  
نَحْمًا هَلْ نَحْمًا. 21 تَهْرَأَ لَكُمْ هُوَ يَوْمَ  
أَهْرَأَ وَتَأْتِي لَمْ وَلَا هُوَ مَعْبُدًا وَيُحْمَلُ  
هَجِيصًا حَمِيصًا هَلْ تَهْرَأَ. 22 هُوَ لَا  
تَسْبَلُ هُوَ لَا سَمْتًا هُوَ تَلَا نَحْمًا  
خَيْرًا يَوْمَ تَأْتِيهِمْ مَعْبُدًا هُوَ. 23 هُوَ يَوْمَ  
إِلَّاهُ تَأْمَنُ حَمِيصًا هُوَ هُوَ مَعْبُدًا هُوَ  
لَا تَأْمَنُ. 24 نَفْسُهُ لَكُمْ مَعْبُدًا وَجَلَّتْ  
هَجِيصًا وَجَبُّهُ هَلْ تَلَا الْإِلَّاهُ هُوَ وَجَلَّتْ  
وَيَلْمُهُ لَمْ مَعْبُدًا أَوْ حَمِيصًا. 25 هُوَ فَبَعْدًا  
أَمَّنْ حَمِيصًا. 26 هُوَ يَوْمَ تَأْمَنُ هُوَ  
حَمِيصًا هُوَ لَا تَأْمَنُ هُوَ وَهَلْ حَمِيصًا هُوَ  
لَا تَأْمَنُ. 27 أَمَّنْ لَكُمْ وَجَلَّتْ يَوْمَ مَعْبُدًا  
هَجِيصًا حَمِيصًا حَمِيصًا هُوَ تَلَا مَعْبُدًا  
وَجَلَّتْ وَتَلَا. 28 أَمَّنْ يَوْمَ تَلَا نَحْمًا  
تَلَا نَحْمًا تَلَا. 29 مَعْبُدًا يَوْمَ حَمِيصًا  
وَسَمْتُهُ الْإِلَّاهُ تَدْفَعُ حَمِيصًا هُوَ لَمْ  
وَمَعْبُدًا تَلَا نَحْمًا. 30 هُوَ يَوْمَ تَلَا نَحْمًا  
وَجَلَّتْ وَتَلَا نَحْمًا هُوَ يَوْمَ تَلَا نَحْمًا  
مَعْبُدًا وَتَلَا هُوَ وَتَلَا وَتَلَا

sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory. <sup>31</sup>And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. <sup>32</sup>Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh; <sup>33</sup>even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, [even] at the doors. <sup>34</sup>Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished. <sup>35</sup>Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. <sup>36</sup>But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only. <sup>37</sup>And as [were] the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man. <sup>38</sup>For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark, <sup>39</sup>and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man. <sup>40</sup>Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left: <sup>41</sup>two women [shall be] grinding at the mill; one is taken, and one is left. <sup>42</sup>Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh. <sup>43</sup>But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through. <sup>44</sup>Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh. <sup>45</sup>Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them

حَسْبُ عَمَلِكُمْ حَم سَلَا مَعْبُودًا هَهُنَا  
<sup>31</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ حَم عِبَادِهِمْ وَأَنَا هَتَبُؤُ  
كَلِمَاتِي وَمَلَايِكَتِي مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع وَعْدِهِ  
وَعَمَلِكُمْ هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ. <sup>32</sup>مَع لَنَا أَوْ مَلَايِكَتِهِمْ  
قَلْبًا وَمَسْبُودًا وَهَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع وَعْدِهِ  
هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ. <sup>33</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع وَعْدِهِ  
هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ. <sup>34</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ  
هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>35</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>36</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>37</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>38</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>39</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>40</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>41</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>42</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>43</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>44</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>45</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ. <sup>46</sup>هَتَبُؤُ مَلَايِكَتِهِمْ هَتَبُؤُ  
مَلَايِكَتِهِمْ وَأَنَا مَع لَوْحِي وَأَنَا مَع  
وَعْدِهِ.



going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods. <sup>15</sup>And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey. <sup>16</sup>Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents. <sup>17</sup>In like manner he also that [received] the two gained other two. <sup>18</sup>But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money. <sup>19</sup>Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them. <sup>20</sup>And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents. <sup>21</sup>His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord. <sup>22</sup>And he also that [received] the two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: lo, I have gained other two talents. <sup>23</sup>His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord. <sup>24</sup>And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter; <sup>25</sup>and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own. <sup>26</sup> But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter; <sup>27</sup>thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back

حَجْمٌ وَلَا يُبَدِّئُ لَنَا حَجْمًا. <sup>13</sup> لَنَا لِحْنَهُ أُجْبَلَا  
وَلَا يُبْتَمِ لِنَا، حَمَمَا هَهُ هَلَا حَمَدًا.  
<sup>14</sup> أَسْرَ كَجْنَا كُنْ وَسَرَفٌ مَنَا حَجْبَهُ هَهُ  
هَاعْلَمَ حَمَهُ قُسْتَهُ. <sup>15</sup> أَسْرَ وَسَرَفٌ حَمَهُ  
مَنْعَهُ قَنْعَمَ هَاسْرَ وَبَاوَلَامَ هَاسْرَ وَسَبَا أَسْرَ  
أَسْرَ سَكَلَهُ هَسْرَفٌ قَسْبَا. <sup>16</sup> أَسْرَ وَسَرَفٌ هَهُ وَسَبَجَ  
مَنْعَهُ قَنْعَمَ لَنَا لِحْنَهُ حَمَهُ هَسْرَ وَسَبَجَ أَسْرَ  
هَهُ جَبَلًا أَسْرَ هَهُ وَبَاوَلَامَ لَنَا لِحْنَهُ نَاوَلَامَ أَسْرَ.  
<sup>17</sup> هَهُ وَسَرَفٌ وَسَبَجَ سَبَا أَسْرَ سَبَجًا هَهُ  
قَصْفًا وَمُنْهَهُ. <sup>19</sup> خَلَاوَسْرَ وَسَرَفٌ رَجْنَا هَهُ  
مُنْهَهُ هَهُ وَجَبْنَا هَهُ هَسْرَفٌ قَصْفَهُ هَهُ مَهَعْمَلًا.  
<sup>20</sup> هَمَنْبَ هَهُ وَسَبَجَ هَهُ سَمْعَهُ قَنْعَمَ هَمَنْبَ  
مَنْعَهُ أَسْرَ هَهُ هَمَنْبَ مَنبَ مَنْعَهُ قَنْعَمَ مَهَجًا  
كَلَّ هَهُ مَنْعَهُ أَسْرَ لَنَا لِحْنَهُ حَمَهُ.  
<sup>21</sup> أَمَنْبَ حَمَهُ مَنبَ أَسْرَ حَجْبًا هَجًا هَمَنْبَ مَنبًا  
مَنْعَهُ مَهَمَنْبَ هَمَنْبَ حَمًا هَمَنْبَ أَسْرَ  
هَهُ حَسْبَهُ هَهُ وَمُنْهَهُ. <sup>22</sup> هَمَنْبَ هَهُ وَبَاوَلَامَ  
قَنْعَهُ هَهُ هَمَنْبَ مَنبَ نَاوَلَامَ قَنْعَمَ مَهَجًا كَلَّ  
هَهُ نَاوَلَامَ أَسْرَ لَنَا لِحْنَهُ حَمَهُ. <sup>23</sup> أَمَنْبَ حَمَهُ  
مُنْهَهُ أَسْرَ حَجْبًا هَجًا هَمَنْبَ مَنبًا حَمًا  
مَهَمَنْبَ هَمَنْبَ حَمًا هَمَنْبَ أَسْرَ  
حَسْبَهُ هَهُ وَمُنْهَهُ. <sup>24</sup> مَنبَ وَسَرَفٌ سَبَا  
قَنْعًا هَمَنْبَ مَنبَ هَهُ حَبًا وَجَبْنَا أَسْرَ  
صَعْمًا هَسْرَ أَسْرَ أَسْرًا وَلَا رَوَحًا هَمَنْبَ أَسْرَ مَم  
أَسْرًا وَلَا قَبْوَلًا. <sup>25</sup> هَسْرَ هَمَنْبَ هَمَنْبَ  
قَنْعَهُ خَاوَلًا هَهُ أَسْرَ حَبًا وَمَلْبًا. <sup>26</sup> حَمًا مَنبَهُ  
هَمَنْبَ حَمَهُ حَجْبًا صَعْمًا هَسْرَ هَمَنْبَ هَمَنْبَ وَسَرَفٌ  
أَسْرَ أَسْرًا وَلَا رَوَحًا هَمَنْبَ أَسْرَ مَم أَسْرًا وَلَا  
قَبْوَلًا. <sup>27</sup> هَلَا هَهُ حَبًا وَبَاوَلَامًا قَصْفًا  
قَلَّ هَهُ هَلَا هَهُ أَسْرَ أَسْرًا هَهُ هَمَنْبَ وَسَبَجَ



mine own with interest. <sup>28</sup>Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents. <sup>29</sup>For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away. <sup>30</sup>And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth. <sup>31</sup>But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory: <sup>32</sup>and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats; <sup>33</sup>and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. <sup>34</sup>Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: <sup>35</sup>for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in; <sup>36</sup>naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me. <sup>37</sup>Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink? <sup>38</sup>And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? <sup>39</sup>And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? <sup>40</sup>And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, [even] these least, ye did it unto me. <sup>41</sup>Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels: <sup>42</sup>for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye

وَصَلَّاهُ. <sup>28</sup> فَجَمْعُهُ أُولَئِكَ فَخُذْهُمُ وَأَعْطِهِمْ عَشْرًا وَأَعْطِهِمْ عَشْرًا. <sup>29</sup> لِخَطِّئِ كُلِّ مَنْ لَهُ عَشْرٌ تَلْتَمِسُ لَهُ عَشْرًا وَأَعْطَهُ عَشْرًا وَأَعْطَهُ عَشْرًا. <sup>30</sup> وَأَمَّا الَّذِي لَمْ يَلْمَسْ لِي شَيْئًا فَخُذْهُ مِنْ هُنَا وَأَخْرِجْهُ إِلَى الْخَارِجِ هُنَا. <sup>31</sup> وَأَمَّا إِذَا جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ فِي كِبَرِهِ وَجَمْعُ الْمَلَائِكَةِ مَعَهُ فَسَاجِدُ فِي وَسْطِ عَرْشِهِ وَجَمْعُ الْمَلَائِكَةِ مَعَهُ. <sup>32</sup> وَيَجْمَعُ قَبْلَهُ كُلَّ أُمَّةٍ وَهُوَ يَفْضَلُ بَيْنَهُمْ وَجَمْعُ الْمَلَائِكَةِ مَعَهُ. <sup>33</sup> وَيَجْعَلُ الْبَشَرِ عَلَى يَمِينِهِ وَالْخَنَازِيرَ عَلَى شِمَالِهِ. <sup>34</sup> ثُمَّ يَقُولُ لِلَّذِينَ عَلَى يَمِينِهِ ائْتُوا بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>35</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>36</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>37</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>38</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>39</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>40</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>41</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي. <sup>42</sup> فَقَالَ لَهُمْ بَارِكُوا فِي الْمَلِكِ الَّذِي فِي يَمِينِي.

gave me no drink; <sup>43</sup>I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not. <sup>44</sup>Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? <sup>45</sup>Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me. <sup>46</sup>And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.

أَعْيُنَاهُمْ. <sup>43</sup> وَأَجْعَلُنَا بِهٖمْ وَلَا تَقْعُدُونَهُمْ  
 ذُنُوبِكُمْ بِهٖمْ وَلَا تَقْعُدُونَهُمْ وَجَمَعُوا بِهٖمْ  
 وَجَبَلْنَا أَعْيُنًا بِهٖمْ وَلَا صَدَقْنَا لَهُمْ. <sup>44</sup> أُو۟رَبَّيُنَا  
 نَحْنُ أَيُّ يَوْمٍ هَاتِمِينَ مِنْ أَهْلِ سَائِبِ  
 قَبْلِنَا أَمْ يَوْمِنَا أَمْ أَجْعَلُنَا أَمْ ذُنُوبِكُمْ أَمْ  
 أَمْ قَسْبًا أَعْيُنًا وَلَا مَقْعُوبِينَ. <sup>45</sup> أُو۟رَبَّيُنَا نَحْنُ  
 هَاتِمِينَ حَقَّهُ أَهْمُ أَمَّا إِنْ جَبِي وَجَعَلْنَا وَلَا  
 جَبَبْنَا حَسْبُ قَمِ أَوْلَامِ رَحْمَةً إِي لَّا كَدَّ  
 جَبَبْنَا. <sup>46</sup> هَاتِمِينَ أَوْلَامِ حَالِئِنَّمَا وَحَلِّكُمْ  
 هَاتِمِينَ حَسْبًا وَحَلِّكُمْ.

Chapter 26

❖ ص ل ه ❖

<sup>1</sup>And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples, <sup>2</sup>Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified. <sup>3</sup>Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas; <sup>4</sup>and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him. <sup>5</sup>But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people. <sup>6</sup>Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, <sup>7</sup>there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat. <sup>8</sup>But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? <sup>9</sup>For this [ointment] might have been sold for much, and given to the poor. <sup>10</sup>But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. <sup>11</sup>For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

هَاتِمًا وَجَبِي عَلَمِ تَعْمَدُ تَدْعِي قَمًا أَوْلَامِ أَمَّا  
 حَالِئِنَّمَا بِهٖمْ. <sup>2</sup> يَوْمِنَا أَمَّا وَجَبَلْنَا نَوْمِ  
 تَعْمَدُ هَاتِمًا قَمِيْنَا هَاتِمًا وَإِنَّمَا مَحَلِّكُمْ  
 وَتَوَقَّفِي. <sup>3</sup> أُو۟رَبَّيُنَا أَمَّا تَعْمَدُ وَتَدَّ تَعْمَدًا هَاتِمًا  
 هَاتِمِينَ وَحَلِّكُمْ حَاتِمًا وَتَدَّ تَعْمَدًا وَحَلِّكُمْ  
 قَمِيْنَا. <sup>4</sup> هَاتِمًا حَاتِمًا تَعْمَدُ وَجَبَلْنَا  
 تَامِبِيْنَا هَاتِمًا هَاتِمًا. <sup>5</sup> هَاتِمًا بِهٖمْ لَّا  
 حَاتِمًا وَلَا تَعْمَدًا حَاتِمًا حَاتِمًا. <sup>6</sup> هَاتِمًا هَاتِمًا  
 تَعْمَدُ حَاتِمًا حَاتِمًا وَحَلِّكُمْ حَاتِمًا.  
<sup>7</sup> قَمِيْنَا حَاتِمًا أَمَّا وَتَدَّ حَاتِمًا حَاتِمًا  
 وَحَلِّكُمْ وَحَلِّكُمْ وَحَلِّكُمْ وَحَلِّكُمْ حَاتِمًا  
 وَحَلِّكُمْ وَحَلِّكُمْ. <sup>8</sup> سَاهِ وَجَبِي حَاتِمًا بِهٖمْ  
 هَاتِمًا حَاتِمًا هَاتِمًا هَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا.  
<sup>9</sup> حَاتِمًا هَاتِمًا حَاتِمًا وَتَدَّ حَاتِمًا حَاتِمًا  
 هَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا. <sup>10</sup> تَعْمَدُ وَجَبِي هَاتِمًا هَاتِمًا  
 حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا  
 حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا. <sup>11</sup> حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا  
 حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا حَاتِمًا

<sup>12</sup>For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial. <sup>13</sup>Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her. <sup>14</sup>Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests, <sup>15</sup>and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver. <sup>16</sup>And from that time he sought opportunity to deliver him [unto them.] <sup>17</sup>Now on the first [day] of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover? <sup>18</sup>And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples. <sup>19</sup>And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover. <sup>20</sup>Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples; <sup>21</sup>and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. <sup>22</sup> And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord? <sup>23</sup>And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me. <sup>24</sup>The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born. <sup>25</sup>And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said. <sup>26</sup>And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. <sup>27</sup>And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying,

حَبْءٍ. <sup>12</sup> اَوْرَا وُومَ وَوَاوَمَحَبَا تَحْفُصَا اُوْنَا حَلَا  
 كَهْ عَصَا اُوْبُو وَوَلَمَحَمَتَبَا حَجَبَا. <sup>13</sup> هَا اَمَم  
 اَمَن اُوْنَا حَجْءٍ وَوَاْمَا وَوَابَا تَا هَجَبَا اُوْوَا  
 حَجَبَا حَلْفَا تَا مَلَا اُوْبُو مَحَبْرٍ وَوَحَجَبَا اُوْوَا  
 حَبْءَ حَبْءُوه. <sup>14</sup> اُوْبُو اُوْنَا مِي مَم نَاوَحَهْ  
 وَوَحَلَمَا مُوْهَوَا هَجَبُوهَا حَلَا وَوَحَب فُوْهَنَا.  
<sup>15</sup> هَا اَمَن حَاوهَا مُنَا رُجَم اِبْنَاهَا حَمَلَا كَا  
 هَا اُوْنَا مَعَلَم اُوْنَا حَاوهَا حَجْءٍ اُوْنَا وَوَم اَمَمَه  
 حَاوهَا نَا حَلْبَم وَوَحْفَلَا. <sup>16</sup> هَمَم اُوْبُو مَحَبْرٍ حَلَا اُوْوَا  
 حَاوهَا فُحَلَا وَوَعَلَمَهْ. <sup>17</sup> حَمَمَا وَوَم مِي حَمَلَا  
 وَوَحَلَمَا مَحَبْرٍ نَا حَمَلَا حَلَا تَعْمَا هَا اَمَن حَاوهَا  
 اُمَا رُجَا اِبْنَا وَوَلَمَحَبْرٍ حَبْرٍ وَوَابَا حَمَلَا فُرِيَا. <sup>18</sup> اُوْه  
 وَوَم اَمَن حَاوهَا رَا حَمَلَا اِبْنَا حَلَا فَاكَم  
 هَا اَمَن حَاوهَا وَوَحَب اَمَن رَجَس مَحَلَا حَاوهَا حَلَا اُوْوَا  
 حَجَب اُوْنَا فُرِيَا حَم نَا حَمَلَا. <sup>19</sup> هَا اَمَمَهْ  
 حَجَبَهَا اُمَلَا وَوَحَم حَاوهَا تَعْمَا هَا اَمَن حَاوهَا فُرِيَا.  
<sup>20</sup> هَجَب اُوْنَا وَوَحَمَا مَحَمَلَا اُوْنَا حَم نَاوَحَهْ  
 نَا حَمَلَا. <sup>21</sup> هَجَب اَمَم اَمَن اَمَم اَمَن  
 اُوْنَا حَجْءٍ وَوَم مَحَبْرٍ مَعَلَم كَا. <sup>22</sup> هَجَبَا  
 حَاوهَا رُج مَعْمَا حَمَلَا حَاوهَا حَاوهَا مِي مِي مَحَمَهَا  
 حَمَلَا اُوْنَا حَمَلَا. <sup>23</sup> اُوْه وَوَم حَمَلَا هَا اَمَن حَاوهَا وَوَحَد  
 اُوْبُو حَمَلَا حَمَلَا اُوْنَا تَعَلَمَس. <sup>24</sup> هَجَبَه  
 وَوَاْمَا اُوْنَا اُمَلَا وَوَحَلَمَحَبْرٍ هَا حَاوهَا وَوَم  
 حَجَبَا اُوْنَا وَوَحَلَمَحَبْرٍ حَاوهَا وَوَاْمَا مَعَلَم فَم  
 اُوْنَا حَاوهَا حَجَبَا اُوْنَا لَا اِبْنَا. <sup>25</sup> حَمَلَا  
 مُوْهَوَا مَعَلَمَلَا هَا اَمَن وَوَحَمَلَا اُوْنَا اُوْنَا وَوَحَب اَمَن  
 حَاوهَا تَعْمَا اِبْنَا اَمَن. <sup>26</sup> حَب وَوَم اَمَم  
 عَمَلَا تَعْمَا حَمَلَا هَجَبُو هَمَلَا هَمَلَا  
 حَمَلَا حَمَلَا هَا اَمَن مَحَبْرٍ اَجَهَلَه اُوْنَا  
 فُرِيَا. <sup>27</sup> هَمَلَا فَمَلَا هَا هَا هَمَلَا حَمَلَا

Drink ye all of it; <sup>28</sup> for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins. <sup>29</sup>But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. <sup>30</sup>And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives. <sup>31</sup>Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. <sup>32</sup> But after I am raised up, I will go before you into Galilee. <sup>33</sup>But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended. <sup>34</sup>Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. <sup>35</sup>Peter saith unto him, Even if I must die with thee, [yet] will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. <sup>36</sup>Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray. <sup>37</sup>And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled. <sup>38</sup>Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me. <sup>39</sup>And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt. <sup>40</sup>And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? <sup>41</sup>Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. <sup>42</sup>Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it,

28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42

thy will be done. <sup>43</sup>And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy. <sup>44</sup>And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words. <sup>45</sup>Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. <sup>46</sup>Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me. <sup>47</sup>And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people. <sup>48</sup>Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him. <sup>49</sup>And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him. <sup>50</sup>And Jesus said unto him, Friend, [do] that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him. <sup>51</sup>And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear. <sup>52</sup>Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword. <sup>53</sup>Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels? <sup>54</sup>How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be? <sup>55</sup>In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not. <sup>56</sup>But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled. <sup>57</sup>And they that had taken Jesus led him away to [the house of] Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered

وَبِتَخَذَ أَلَا لِي أَعْلَمُ بِهِ تَهَوَا رَجُوبُوا. <sup>43</sup> وَأَجَبَ أَعْقَبَ أُنَيْ، قَبِ وَمَخَّصِمَ خَسْبَهُ، كُنَيْ  
تَقْنُ بَهَب. <sup>44</sup> هَعَجَبَ أُنَيْ، هَ أَلَا أَلَا أَلَا رَجَبَ رَجَبُ  
وَبَلَاكُلَا رَجَبِمَ هَكَه حَقَّكُلَا أَمَدِن. <sup>45</sup> أُوْبَبِمَ أَلَا  
كَلْبَا نَلَاخَصِبِيَهَب هَب هَ أَمَدِن كَهَب، وَمَجَبَه مَقَصَلَا  
هَ أَلَا نَائِسَه أَلَا مَلْبَلَا عُدَلَا هَجَبَه وَبَلْعَلَا  
مَعَدَلَكَم تَلَابِيَهَب، وَسَلِيَلَا. <sup>46</sup> فَمَهه نَارَا أَلَا  
مَلْبَلَا هَب، وَمَعَلَكَم كَب. <sup>47</sup> هَجَبِي هَبَه مَقَصَلَا أَلَا  
مُؤَهَبُوا مَعَلَمُنَا مَبِي قَم نَلَاوَحَقَّنَا أَلَا هَجَبَلَا  
حَقَمَه مَقِيَلَا حَم مَقَبَعِنَا هَمَهَلَا قَم كَلْبَا  
وَقَد تَهَبْنَا هَمَعَعَلَا وَحَقَلَا. <sup>48</sup> هَمَهَب هَب  
كَهَب، أَلَا مُؤَهَبُوا مَعَلَمُنَا هَ أَمَدِن كَهَب، وَبُعَم  
أَلَا هَبَه هَب كَه أَسَهَبَه. <sup>49</sup> هَمَحِبِيَا مَنَب كَلْبَا  
تَعَم هَ أَمَدِن عَلَم وَقَد هَمَعَمَه. <sup>50</sup> هَب هَب  
تَعَم أَمَدِن كَه كَلَا هَب، وَبَلَانَا مَجَب أُوْبَبِمَ  
أَلَا مَجَبَه هَ أُوْمَسَه أُوْبِيَهَب، كَلَا تَعَم  
هَ أَسَبِيَهَب. <sup>51</sup> هَبَا مَبِي قَم هَب، وَحَم تَعَم  
أَهَمَلَا أُوْبِيَهَب هَمَعَلَا مَقَبَعِنَا هَمَحْسَبِيَهَب كَحَجَبِيَهَب  
وَوَت تَهَبْنَا هَمَعَمَكَه أُوْبِيَهَب. <sup>52</sup> أُوْبَبِمَ أَمَدِن كَه  
تَعَم أَمَقَبِي مَقَبَعِنَا حَجَبِنَا هَب تَلَهَب، كُنَيْ  
هَب، وَبَعَجَبَه مَقَبَا مَقَبَا بَعَهَبَا. <sup>53</sup> هَب  
مَجَب أَلَا، وَلَا مَعَقَسَ أَلَا، وَبَلَا مَمَ أَلَا  
هَبَقَم كَب أَمَلَا تَلَانَا مَم نَلَاوَحَقَّنَا كَحَجَبِيَهَب  
وَمَلَابَا. <sup>54</sup> أَمَقَلَا هَبَلَا تَلَمَكَه، تَلَابَا وَهَجَبَلَا  
هَلَا وَبِيَهَبَا. <sup>55</sup> كَهَب عُدَلَا أَمَدِن تَعَم كَحَجَبَلَا  
أَسِي وَبَلَا كُنَيْهَا بَقَمَلَاهَب، مَقَبَعِنَا هَجَبِيَهَب  
وَبَلَا سَبِيَهَب تَلَمَمَ كَهَبَلَاهَب، كَه مَقَلَا مَلَاب  
هَب هَب مَقَلَكَب هَلَا أَسَبَاهَب. <sup>56</sup> هَبَا هَب وَهَبَلَا  
وَبَلَمَكَه، تَلَابَا وَبَجَبَا أُوْبَبِمَ نَلَاخَصِبِيَا تَلَهَب،  
عَجَبِيَهَب هَب كَه مَه. <sup>57</sup> هَب هَب، وَبَلَسَبِيَهَب

together. <sup>58</sup>But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end. <sup>59</sup>Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death; <sup>60</sup>and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two, <sup>61</sup>and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. <sup>62</sup>And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? <sup>63</sup>But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God. <sup>64</sup>Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven. <sup>65</sup>Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy: <sup>66</sup>what think ye? They answered and said, He is worthy of death. <sup>67</sup>Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands, <sup>68</sup>saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee? <sup>69</sup>Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean. <sup>70</sup>But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. <sup>71</sup>And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.

حَتَمَعَا لَهَكَهَبِ حَهْا مَبِلَا وَت ذَهْتَا لَمَلَا  
 وَهَبَلَا هَمَمَعَلَا نَمَمَعِم بَهَه. <sup>58</sup> مَمَمَعَلَا وَبِم  
 كَرَا لَمَلَا بَهْا كَلَاوَه مَم وَهَمَلَا مَبِلَا كَبُولَا  
 وَوَت ذَهْتَا هَمَلَا مَبِلَا حَم وَهَمَلَا وَهَمَلَا  
 مَبِلَا. <sup>59</sup> وَوَت ذَهْتَا وَبِم هَمَمَعَلَا هَمَمَعَلَا  
 كَلَه كَمَم بَهَه مَلَا مَمَعَا هَمَمَلَا لَم  
 وَنَمَمَلَاهُ نَمَم. <sup>60</sup> هَلَا لَمَمَمَه هَلَاه مَمَمَلَا  
 هَمَمَلَا وَهَمَمَلَا لَمَمَلَا وَبِم مَمَمَه لَمَم.  
<sup>61</sup> هَلَا مَمَمَم بَهْا لَمَم وَهَمَمَم لَمَلَا وَهَمَلَا  
 وَكَلَاهَا هَمَلَا مَمَم لَمَمَم لَمَمَم. <sup>62</sup> هَمَم  
 وَت ذَهْتَا هَلَا مَمَم لَمَلَا مَمَمَلَا لَمَلَا  
 قَلَمَلَا مَمَلَا مَمَمَلَا وَبِم حَمَم لَمَم.  
<sup>63</sup> مَمَعَا وَبِم مَمَلَا بَهْا هَمَلَا وَت ذَهْتَا هَلَا مَمَم  
 كَلَه مَمَمَلَا لَمَلَا كَبُو كَلَاهَا مَمَلَا وَهَمَلَا مَمَم لَمَلَا  
 لَمَلَا بَهْا مَمَمَلَا مَمَم وَكَلَاهَا. <sup>64</sup> هَلَا مَمَم  
 مَمَعَا لَمَلَا لَمَمَلَا لَمَمَلَا حَمَم وَبِم وَهَم بَهْا  
 لَمَمَلَاهُ نَمَم حَمَم وَهَمَلَا وَهَمَلَا مَم مَمَمَلَا  
 وَهَمَلَا هَلَا مَلَا حَمَم مَمَمَلَا. <sup>65</sup> هَمَمَم وَت ذَهْتَا  
 وَوَم مَمَلَاهُ بَهْا هَلَا مَمَم لَمَلَا مَمَلَا مَمَمَلَا  
 مَمَلَا مَمَم لَمَلَا هَمَمَلَا لَمَلَا هَمَلَا مَمَمَلَاهُ  
 كَلَه وَهَم. <sup>66</sup> مَمَلَا وَبِم لَمَلَا حَمَم هَلَا مَمَمَم  
 مَبِلَا بَهْا مَمَمَلَا. <sup>67</sup> هَمَمَم وَهَم كَلَاهُ بَهْا  
 هَمَمَمَم بَهَه كَلَه لَمَمَلَا وَبِم مَمَم بَهَه  
 كَلَه. <sup>68</sup> هَلَا مَمَم لَمَلَا مَمَلَا مَمَمَلَا مَمَم  
 وَهَمَم. <sup>69</sup> كَرَا وَبِم مَبِلَا بَهْا حَمَم كَبُولَا  
 هَمَمَلَا حَهْا لَمَمَلَا مَبِلَا هَلَا مَمَمَلَا كَلَه لَمَلَا  
 حَم مَمَعَا بَهْا لَمَلَا لَمَمَلَا. <sup>70</sup> هَم وَبِم مَمَم مَبِلَا  
 كَلَاهُ هَلَا مَمَم لَمَلَا مَبِلَا لَمَلَا مَمَمَلَا لَمَم.  
<sup>71</sup> هَمَم بَمَم حَمَمَلَا مَمَلَا لَمَمَلَا هَلَا مَمَمَلَا حَمَم  
 وَهَمَم بَهْا لَمَلَا حَم مَمَعَا لَمَمَلَا.

<sup>72</sup>And again he denied with an oath, I know not the man. <sup>73</sup>And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art [one] of them; for thy speech maketh thee known. <sup>74</sup>Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew. <sup>75</sup>And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

72 هَلْج نَجْج نَجْج نَجْج مُجْجَا وَلَا يُيَا لَنَا كَلَه  
 كَجْجَا. 73 مَم تُلْج وَفَكْلَا وَبِم مَجْجِه اُتْج  
 وَبُصْبُج اَمْنَه اَجْرَا عَمْنَا اِب اِب  
 مَحْجَه اِب اِب اِب مَحْجُجُو كَم مَحْجُجَا جُو.  
 74 اُبْج عَمْن اَحْجْسُ مَه اَحْجْرَا وَلَا يُجْجَا  
 كَه كَجْجَا هَجْج نَعْدَا مْجَا نَاوُجْجَا.  
 75 اَلَاوُجْجَا قْرَا مَحْجَا وَتَعْمَا وَامْنَه كَه وَبُجْج  
 وَتَعْمَا نَاوُجْجَا نَاكْجَا اَجْج نَاوُجْجَا وَكَد هَبْج  
 كَجْجَا حَجْجَا مَعْنَا اِبْجَا.

Chapter 27

❖ مَلَا ط ❖

<sup>1</sup>Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: <sup>2</sup>and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor. <sup>3</sup>Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, <sup>4</sup>saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou [to it]. <sup>5</sup>And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself. <sup>6</sup>And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood. <sup>7</sup>And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. <sup>8</sup>Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day. <sup>9</sup>Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom [certain] of the children of Israel did price; <sup>10</sup>and they gave them for the potter's field, as the Lord

1 تَبْ وَبِم اَهْجَا رَجْجَا مَحْجَا بَهْجَه كَلَا تَعْمَا  
 تَلْجَه وَتَد تَهْجَا مَعْمَعَا وَحَمْلَا اِب  
 وَبُصْبُجُه اِبْج. 2 اَهْجَه اِبْج اَهْجَه اِبْج  
 اَهْجَه اِبْج اَحْجْلُهْجَه اَهْجَه نَا. 3 اُبْج  
 تَهْجَه وَجَا مَحْجَمْنَا تَبْ سْرَا وَابْجَبْج تَعْمَا اَلَاوُجْجَا  
 اَلَا اِبْج اِبْج اِبْج نَاكْجَا وَبُصْبُجَا كَجْج  
 تَهْجَا اَحْجْعَعَا. 4 اَمْنَه سَلْجَا وَابْجْجَا وَمْجَا  
 اُتْجَا اُتْجَه وَبِم اَمْنَه كَه كَم مْجَا كَم اِبْج يُيَا  
 اِبْج. 5 هَبْجُهْجَه تَصْفَا كَه مْجَا هَبْجَه اَلَا  
 سَفْ بَجْجَه. 6 وَتَد تَهْجَا وَبِم مَحْجَه اِبْج  
 كَجْجَعَا اَمْنَه اَلَا عَكْجَه وَبِنَمْجَه اِبْج تَبْجَا  
 مَه وَتَدَا مَحْجَا وَبُصْبُجَا وَمْجَا اَهْجَه. 7 هَبْجَه  
 مَحْجَا هَجْجَه تَهْجَه اُكْجَه وَتَهْجَه وَبُصْبُجَا كَجْجَا  
 مَجْجَه وَجَا وَابْجْعُنْجَا. 8 مَحْجَا اِبْجَا اِبْجَه وَهْجَا  
 اَهْجَه مْجَا وَبُصْبُجَا حَبْجَا كَه مْجَا. 9 اُبْج  
 اِبْجْجَا مَجْجَه وَابْجْجَا مَجْجَه وَبُصْبُجَا وَتَهْجَه  
 نَاكْجَا وَبُصْبُجَا وَبُصْبُجَا وَبُصْبُجَا وَبُصْبُجَا  
 اِبْجْعُنْجَا. 10 هَهْجَا اُتْجَه لَلْجَه وَتَهْجَه وَبُصْبُجَا  
 اِبْج وَبُصْبُجَا كَم مْجَا.





and on our children. <sup>26</sup>Then released he unto them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to be crucified. <sup>27</sup>Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered unto him the whole band. <sup>28</sup>And they stripped him, and put on him a scarlet robe. <sup>29</sup>And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! <sup>30</sup>And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head. <sup>31</sup>And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him. <sup>32</sup>And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go [with them], that he might bear his cross. <sup>33</sup>And they were come unto a place called Golgotha, that is to say, The place of a skull, <sup>34</sup>they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink. <sup>35</sup>And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots; <sup>36</sup>and they sat and watched him there. <sup>37</sup>And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. <sup>38</sup> Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left. <sup>39</sup>And they that passed by railed on him, wagging their heads, <sup>40</sup>and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross. <sup>41</sup>In like manner also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said, <sup>42</sup>He saved others; himself he cannot save. He is the King of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him. <sup>43</sup>He trusteth on God; let him

يُكَلِّمُ هَذَا نَجِيمًا. <sup>26</sup> وَأُتِيَ بِهِمْ عِزَابُ حَاهٍ  
لِحَبْسِ آتَا هُنَّيْ تَجْنِيْلًا حَتْمَةً وَأَعْلَمْتَهُ  
وَيُتَوَقَّفُ. <sup>27</sup> وَأُتِيَ بِهِمْ أَهْلُهُنَّيْهَا وَيُتَوَقَّفُهُنَّ  
وَجَدُوهُ يَدُ حَتْمَةً كَفَيْتُهُنَّ وَأَجْبَعَهُ حَلَّهِي  
حَبْلَهُ أَهْفَنِي. <sup>28</sup> وَأَعْلَسَهُ يَدُ وَأَلْحَفَهُ يَدُ  
بَلَّصْتَهُ وَرَأْسَهُ وَبَلَّأ. <sup>29</sup> وَأَجْبَحَهُ نَكَلًا وَجَهْرًا  
هَمَمَهُ نَحْنَهُ هَمَلًا نَحْفَصِيهِ وَأَجْبَعَهُ حَلَّ  
كُهُ وَضَمَّهُ يَدُ مِبْصَعَهُ يَدُ وَأَجْبَرَسَمُ يَدُ وَهَهُ  
أَدَهُ وَأَمْنِي حَلْمُ مَلْحًا وَبُهُ وَبُولًا. <sup>30</sup> هُوَمَهُ  
نَحْفَنُوهُفَهُ وَأَعْلَمَهُ مَلًا هَمُوسَمُ يَدُ وَهَهُ حَاهٍ حَلَّ  
وَعَهُ. <sup>31</sup> هَجِبُ نَاسَهُ حَاهٍ أَهْلَسَهُ يَدُ بَلَّصْتَهُ  
أَلْحَفَهُ يَدُ نَسَاهُ يَدُ وَأَهْلَكَهُ يَدُ وَيُتَوَقَّفُ.  
هَجِبُ نُجَصِّمُ أَهْفَسَهُ كَجْنَا فَهَ وَبُولًا وَعَمَدَهُ  
عَمَدَتَهُ حَاهُ نَا عَسِنَهُ وَيُتَعَفُّهُ رَصْبُوهُ.  
هَلَّاهُ حَاهُ حَاهُ وَبَلَّصْتَهُ كَلَّجَهْ حَاهُ أَدُ  
وَبَلَّصْتَهُ مَنَبَلًا. <sup>34</sup> هَمَجَهْ حَاهٍ وَبَعْدًا  
مَلًا وَبَسْكَهْ حَمَدُنًا وَأَهْتَمُ هَلَّا رَجَا حَمَعْدًا.  
هَجِبُ رَمْفَهُ يَدُ فَكَجَهْ نَسَاهُ يَدُ حَقْفًا. <sup>35</sup>  
هَمَلَاتَمُ يَدُ هَمَلَاتَمُ حَاهٍ نَامُ. <sup>36</sup> هَمَمَهُ  
حَلَّاهُ مَمُ وَعَهُ حَلَّاهُ وَعَدَاهُ تَجَلُّجًا أَدُ  
نَعَهُ مَلْحًا وَبُهُ وَبُولًا. <sup>38</sup> هَلَّوَقْفَهُ حَمَدَهُ نَامُ  
كَمَلَّتَاهُ مَبُ مَمُ مَحْمَدَهُ هَسِبُ مَمُ هَمُكَلَهُ.  
أَمَلَمُ وَبُومُ وَبُجْنَمُ يَدُ هَهُ مَكَجِبْجِمُ يَدُ  
حَلَّهِي هَمُ مَحْمَبِبُومُ وَعَمَدَهُ. <sup>40</sup> هَلَّامْنَمُ مَلَّو  
هَمَطْلًا هَجْنَا حَاهٍ حَلَّكَلَّاهُ نَهْمَمُ قَرًا نَجَعُو لِي  
حَاهٍ أَدُ وَأَلَّاهُ هَسِبًا مَمُ رَصْبًا. <sup>41</sup> هَجِبُ  
أَدُ وَحَدُ هَمَلًا مَجْرَسَمُ يَدُ حَمُ مَعْدًا  
هَمَعْمَلًا هَجْنَمَلًا. <sup>42</sup> هَلَّامْنَمُ لَّاسِنًا أَسُ نَجَعَهُ  
لَا مَعْمَصُ حَمَسْتَهُ لِي مَلْحَهُ يَدُ وَبَلَّصْتَهُ  
نَسِبًا أَدُ مَمُ رَصْبًا هَمُ مَمُ حَاهٍ. <sup>43</sup> لَّجَمَلًا

deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God. <sup>44</sup>And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach. <sup>45</sup>Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. <sup>46</sup>And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me? <sup>47</sup>And some of them stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah. <sup>48</sup>And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. <sup>49</sup>And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him. <sup>50</sup>And Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit. <sup>51</sup>And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent; <sup>52</sup>and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised; <sup>53</sup>and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many. <sup>54</sup>Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God. <sup>55</sup>And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him: <sup>56</sup>among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee. <sup>57</sup>And when even was come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: <sup>58</sup>this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up. <sup>59</sup>And Joseph took the body, and wrapped it in a

خَلَا الْكَلْبُ تَبِعَ صَوْبَهُ أُوْعَا لِي رُجَا تَدَهُ أَمَدِن  
 كِنِي رُجِنَه اِنَا وَوَالَكُلَا. <sup>44</sup> اُوْعَبَلَا اُوْب كِنُهَلَا  
 اُوْنَه وَوَابُوْقَبَه حَقَمَه مَسْعِيْبِم بَهَه هَه. <sup>45</sup>  
 مَم مَلَا مَعَم رُوم بَهَا شَعْبَلَا خَلَا تَكَلَه  
 اُوْرُوَا حَبْرُمَا لَعَدَا نَاعَد. <sup>46</sup> هَلَاكَل نَاعَد مَعَم  
 مَلَا نَعَمَد حَقْلَا رُمَا هَه اَمَدِن اَمَلَا اَمَلَا حَقْنُلَا  
 عَجَبَلَا. <sup>47</sup> اِنَعَم رُوم مَم اُوْنَه وَصِيْبِم  
 بَهَه نَاعَم تَبِي عَقَمَد اَمَدِنِم بَهَه اُوْنَا لَلَكْنُلَا  
 مَلَا. <sup>48</sup> هَجِه حَقْمَلَا وَوَلِي سَبِي مَسْبَهَه هَه عَقْلَا  
 اَمْبَهَقْلَا هَمَكَلَه مَلَا هَمَقَمَد حَقْمَلَا مَمْعَمَلَا  
 بَهَا كَه. <sup>49</sup> عَزَلَا رُوم اَمَدِنِم بَهَه عَجَبَه نَسَلَا  
 لِي اُوْبَلَا كَلْمَا حَقَبَقَمَه. <sup>50</sup> اَهَه رُوم نَعَمَد نَاهَج  
 مَلَا حَقْلَا رُمَا هَه عَجَف وَهَسَه. <sup>51</sup> هَمَسْبِلَا اُوْف  
 نَاوْرُوَا وَهَنْظَلَا اُرِيْنِيْب كَلْرُوم مَم حَلْمَا حَبْرُمَا  
 حَلْمَلَا هَه اُوْرُوَا اِنَا اَمَلَا هَجَاقَلَا اُرِيْنِيْب.  
 هَجَبَلَا مَجَهْوَا اَبَاقَلَمَه هَجَبَلَا مَسْكَلَا  
 وَوَقَبْرُمَا وَوَعَجَبِم بَهَه فَمَه. <sup>53</sup> هَه بَقَمَه هَجَبْرُو  
 مَمْعَلَه اَكَلَه حَقَبْرِيْمَلَا قَبْرِيْمَلَا هَه اَبَا سَرَمَه  
 حَقْمَلَا. <sup>54</sup> قَبْرِيْمَلَا نَا رُوم هَه وَوَحَقَمَد وَوَلِيْمِم بَهَه  
 حَقْمَعَد تَبِي سَرَه اَهَلَا هَه اَمَكِم وَوَهَس وَوَسَكَلَه رُج  
 هَه اَمَدِنَه عَزِنَلَا اَمَلَا اُوْنَا حِنَه بَهَا وَوَالَكُلَا. <sup>55</sup> اَمَلَا  
 بَهَه رُوم اُوْب نَاعَم نَعَا مَسْكَلَا اَبَا وَوَسْرُم بَهَه مَم  
 وَهَسَلَا اُوْتِم وَوَابَلَا بَهَه خَلْرُوم وَنَعَمَد مَم  
 خَلْمَلَا هَمْعَمْعَمِم بَهَه كَه. <sup>56</sup> وَوَسْبِلَا قَبْرِيْمِم  
 مَدِنِم مَسْكَبْرِيْمَلَا هَمَدِنِم اَمَدِنَه وَوَحَقَمَد  
 هَه وَوَهَسَلَا هَه اَمَدِنَه وَوَجَبَلَا رَجِيْب. <sup>57</sup> تَبِي بَهَا رُوم  
 وَوَمَعَلَا اُوْبَلَا كَرَجِنَا خَلْمَلَا مَم وَوَمَلَا وَوَعَمَدَه  
 نَهَقَب وَوَابِي اَهَه اِنَا لَحَبِي بَهَا حَقْمَعَد. <sup>58</sup> اُوْنَا  
 مَنَب حَقْلَا قَبْرِيْمَلَه هَه عَمَلَا قَبْرِيْمَه وَنَعَمَد  
 هَه قَبْرِيْمَلَه وَوَلِيْمِم كَه قَبْرِيْمَلَا.

clean linen cloth, <sup>60</sup>and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed. <sup>61</sup>And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre. <sup>62</sup>Now on the morrow, which is [the day] after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate, <sup>63</sup>saying, Sir, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again. <sup>64</sup>Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be worse than the first. <sup>65</sup>Pilate said unto them, Ye have a guard: go, make it [as] sure as ye can. <sup>66</sup>So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, the guard being with them.

وَعَمَلَهُ مَعَهُ جَفِينًا هَجَبَهُ نَسِيئًا  
 وَجَدْنَا نَعْبًا. <sup>60</sup> هَمَقَهُ نَجَبًا مَجَّهُوًا سِبَالًا  
 وَوَكَّهُ وَبَقِنَا جَبَافًا هَخَّحَهُ قَافًا وَجَدْنَا لَوَمَّه  
 حَلَا لَافًا وَجَبًا مَجَّهُوًا هَارَحَهُ. <sup>61</sup> أَمَّا يَهُو  
 وَبِمَ لَامَع مَدَنِم مَخَبَجُنَا هَمَدَنِم اِسْبَالًا  
 وَبَلِغَم يَهُو حَقَّجَكَّهُ وَفَجِنَا. <sup>62</sup> حَمَمًا وَبِم  
 وَوَحِنًا وَوَامَاهِ يَهُو نَجَوُ حَذَّجَدًا اِبَاقْتَعَهُ وَوَح  
 حَمَمًا هَجَنَمَا حَمَلًا قَمَلَهُه. <sup>63</sup> هَامَدَنِم كَه  
 حَمَلًا اِبَاقْتَعَهُ وَوَاه مَحَلَمُنَا اَمَدَنِم يَهُو اَبَاقْتَعَهُ  
 وَوَح نَجَوُ نَحَلًا مَعَمَم مَام اِنَا. <sup>64</sup> قَمَمُو  
 هَجَبًا مَدَوُوهُو وَبِم نَقَجِنَا حَمَمًا حَلَلَكَلًا مَعَمَم  
 وَوَحَمًا نَابَاهُ اِلْحَقَبِيَهُ يَهُو نَجَبَجُهُسَهُو نَحَلَمَا  
 هَامَدَنِم حَمَمًا وَوَح حَمَلًا مَجَبًا مَم هَابَهُو  
 لَمَحَم اِسْبِنَا نَمَمًا مَم قَبِمَمَدًا. <sup>65</sup> اَمَدَنِم  
 حَمَمًا قَمَلَهُه هَامَلًا حَمَمًا قَمَلَهُنَا اَرَحَهُ  
 اِبَاقْتَعَهُ اَمَمًا وَبِيحَم اِبَاهُ. <sup>66</sup> اَبَهُ وَبِم اَرَحَهُ  
 اِبَاقْتَعَهُ نَقَجِنَا هَسَلَمَم قَافًا هَم حَم  
 قَمَلَهُنَا.

Chapter 28

❖ مَلِك ص ❖

<sup>1</sup>Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre. <sup>2</sup>And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it. <sup>3</sup>His appearance was as lightning, and his raiment white as snow: <sup>4</sup>and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men. <sup>5</sup>And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified. <sup>6</sup>He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place

حَمَمًا وَبِم نَقَجِنَا وَوَكَّهُ مَب حَمَمًا اِبَاقْتَعَهُ مَب حَمَمًا اِبَاقْتَعَهُ  
 مَدَنِم مَخَبَجُنَا هَمَدَنِم اِسْبَالًا وَوَسَرَم فَجِنَا.  
 هَام اَرَحًا وَوَحَا هَام مَلَلَجًا كَمَم وَوَحَمَنَا نَسَلًا مَم  
 مَمَمًا هَمَدَنِم حَمَمًا قَافًا مَم لَافًا هَمَلَج يَهُو  
 حَمَم. <sup>3</sup> اَمَاهِ يَهُو يَهُو وَبِم سَرَاهُ اَبُو حَمَمًا  
 هَجَمَمَهُ مَمُو هَام اَبُو نَحَلَمًا. <sup>4</sup> هَمَم  
 وَوَسَلَاهُ اِنَا اَمَم اَمَم وَوَلَمَم يَهُو هَام هَام  
 اَبُو مَجَبًا. <sup>5</sup> حَمَا وَبِم مَلَلَجًا هَامَدَنِم حَمَمًا اِبَاهُ  
 لَّا اِبَاقْتَعَهُ يَبَد اِنَا كَمَم وَوَحَمَمَهُ وَوَابَاقْتَعَهُ حَمَم  
 اِبَاهُ. <sup>6</sup> لَّا هَام لَام مَم كَه كَمَم اَمَمًا وَوَمَدَنِم

where the Lord lay. <sup>7</sup>And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. <sup>8</sup>And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word. <sup>9</sup>And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him. <sup>10</sup> Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me. <sup>11</sup>Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass. <sup>12</sup>And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers, <sup>13</sup>saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. <sup>14</sup>And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care. <sup>15</sup>So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, [and continueth] until this day. <sup>16</sup>But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them. <sup>17</sup>And when they saw him, they worshipped [him]; but some doubted. <sup>18</sup>And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth. <sup>19</sup>Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit: <sup>20</sup>teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world.

لَا تَمُوتُ سَرِيعًا وَهَذَا وَتَقُولُ لَهُ مُدْنًا.  
<sup>7</sup> وَارْتَمِ تَحِيًّا مُدْنًا لِحَلِصِيهِمْ وَتَقُولُ  
 مَعَهُ تَحِيًّا مُدْنًا هَذَا مُدْنًا حَيْثُ كُنْتُمْ مُدْنًا  
 لِمَا سَأَلْتُمْ هَذَا مُدْنًا حَيْثُ. <sup>8</sup> وَارْتَمِ تَحِيًّا مَعَهُ  
 وَتَقُولُ تَحِيًّا وَتَقُولُ تَحِيًّا وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ حَيْثُ حَيْثُ وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ حَيْثُ حَيْثُ. <sup>10</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ لَا تَقُولُ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ لَكُمْ وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 حَيْثُ حَيْثُ هَذَا تَقُولُ تَحِيًّا وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 إِنْجِيلًا مَعَهُ قَسَمُهُنَّ أَيْ حَيْثُ حَيْثُ هَذَا  
 حَيْثُ حَيْثُ تَقُولُ تَحِيًّا وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ هَذَا حَيْثُ حَيْثُ هَذَا. <sup>12</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ هَذَا حَيْثُ حَيْثُ هَذَا حَيْثُ حَيْثُ  
 حَيْثُ حَيْثُ. <sup>13</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 وَتَقُولُ تَحِيًّا هَذَا حَيْثُ حَيْثُ حَيْثُ حَيْثُ  
 مَعَهُ. <sup>14</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ حَيْثُ حَيْثُ وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ  
 حَيْثُ حَيْثُ. <sup>15</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ هَذَا حَيْثُ حَيْثُ حَيْثُ حَيْثُ  
 حَيْثُ حَيْثُ. <sup>16</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 حَيْثُ حَيْثُ وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ.  
<sup>17</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ حَيْثُ حَيْثُ وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 إِنْجِيلًا مَعَهُ. <sup>18</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ حَيْثُ حَيْثُ وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ  
 حَيْثُ حَيْثُ. <sup>19</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ حَيْثُ حَيْثُ وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ  
 حَيْثُ حَيْثُ. <sup>20</sup> وَتَقُولُ تَحِيًّا  
 مَعَهُ حَيْثُ حَيْثُ وَتَقُولُ تَحِيًّا مَعَهُ  
 حَيْثُ حَيْثُ.

# The Gospel According to Saint Mark

## .Chapter 1

## ✠ مَكِّي ه ه ✠

<sup>1</sup>The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. <sup>2</sup>Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way. <sup>3</sup>The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight; <sup>4</sup>John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins. <sup>5</sup>And there went out unto him all the country of Judaea, and all they of Jerusalem; And they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins. <sup>6</sup>And John was clothed with camel's hair, and [had] a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey. <sup>7</sup>And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. <sup>8</sup>I baptized you in water; But he shall baptize you in the Holy Spirit. <sup>9</sup>And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan. <sup>10</sup>And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him: <sup>11</sup>And a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased. <sup>12</sup>And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness. <sup>13</sup>And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; And he was with the wild beasts; And the angels ministered

<sup>1</sup>وَعَا بَوَاهِ بِيَكْتِهْ، وَتَعْمَهْ مَعْمَسَا نَحْنَهْ وَوَالِدَا. <sup>2</sup>اَبُو وَبَدَلَب تَلَاعَدْنَا بَجْنَا اَبَا مَعْبُو اِنَا مَلَابِب مَبْر فَزَهْفُو وَبَلَقَم اَهْ وُسُو. <sup>3</sup>قُلَا وَفَنَا حَقْبِنَا لُبَجَهْ اَهْ وُسَهْ وَفُنَا هْ اَعْمَهْ عَجَّكَهْ هَب. <sup>4</sup>هْ هَا نَمْنَم حَقْبِنَا مَحَقْبِ هَمَجْر مَحْمَهْ وِبَلَا وَبَابَجَهْ اَلَا حَفَهْ جَقْنَا وِسْلَهْ ا. <sup>5</sup>هَبْعَلَا هْ هَا حَلَا هْ تَكَهْ تَهْ وَوَمَهْ هَبْ جَلَهْ هَبْ نَحْ اَهْ وِعَلَم مَحَقْبِ هْ هَا حَاهْ نَهْ وُوبْ تَب مَهْ وُوب نَسْلَهْ مَهْ. <sup>6</sup>هْ هْ وُوب نَمْنَم حَجْمَهْ هْ هَا حَجْمَهْ وَفُنَا وَجَمَلَا هْ اَهْمَهْ هْ هَا حَنَمَلَا وَفَعَلَا نَسْرَهْ هَب هَمَلَا حَلَاهْ اَمَلَاهْ هْ هَا مَعْرَا هَبْ وُجَعَا وَجْنَا. <sup>7</sup>هَمَجْر هْ هَا هَا اَمْنَهْ اَلَا اَلَا نَحْلَا وِسْلَلَا مَحْ هَهْ وُلَا عَدَا اِنَا وُالَجَهْ اَعْنَا حَنَقَا وَوَمَهْمَهْ هَب. <sup>8</sup>اِنَا اَحَقْبِنَا جَهْ نَحْمَلَا هَهْ وُوب نَحَقْبِنَهْ نَحْمَسَا وَفَهْ وِعَلَا. <sup>9</sup>هْ هَا نَحْمَصَلَا اَهْ اَبَا تَعْمَهْ مَح نُرُوْبَا وَوَجَمَلَا هْ اَحَقْبِ نَحْمَهْ وُوبْ مَح نَمْنَم. <sup>10</sup>هَمَسْبِلَا وَهَلَك مَح مَحْنَا سَا وَوَاهَلَا وُومَهْ عَمَلَا هُوَسَا اَبُو نَمْنَا وَنَسَلَا حَكَهْ هَب. <sup>11</sup>هَقُلَا هْ هَا مَح عَمَلَا اَبَا هَهْ تَب مَخْبَلَا نَب اُرْبَجَمَلَا. <sup>12</sup>هَمَسْبِلَا اَقْمَلَاهْ وَهَسَا حَقْبِنَا. <sup>13</sup>هْ هَا نَا مَح حَقْبِنَا نَمَمَلَا اُوَحَم تَب مَحَلَمَلَا مَح مَهْلَا هْ اَبَاهْ هَب هْ هَا حَم سَهْ اَلَا هَمَعْمَعْمَهْ هَهْ حَاهْ مَلَابِلَا.

unto him. <sup>14</sup>Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God, <sup>15</sup>and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel. <sup>16</sup> And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers. <sup>17</sup>And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. <sup>18</sup>And straightway they left the nets, and followed him. <sup>19</sup>And going on a little further, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending the nets. <sup>20</sup>And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him. <sup>21</sup> And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue and taught. <sup>22</sup>And they were astonished at his teaching: For he taught them as having authority, and not as the scribes. <sup>23</sup>And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, <sup>24</sup>saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. <sup>25</sup>And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. <sup>26</sup>And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him. <sup>27</sup>And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him. <sup>28</sup>And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about. <sup>29</sup>And straightway, when they were come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew,

14  
 كَلِمًا مَّجْدًا بِهَذَا هَجَزًا وَمَلِكُوتَهُ بَاهُ وَاللَّهُ  
 15  
 وَأَمَّا مَلِكُوتُهُ بَاهُ هَجَزًا  
 16  
 وَاللَّهُ لَمَّا هَجَزًا هَجَزًا  
 17  
 سُبُوتًا مَلِكًا وَمَلِكًا سُبُوتًا هَجَزًا هَجَزًا  
 18  
 لَمَّا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 19  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 20  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 21  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 22  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 23  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 24  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 25  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 26  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 27  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 28  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 29  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا  
 هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا هَجَزًا

with James and John. <sup>30</sup>Now Simon's wife's mother lay sick of a fever; and straightway they tell him of her: <sup>31</sup>and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them. <sup>32</sup>And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons. <sup>33</sup>And all the city was gathered together at the door. <sup>34</sup>And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him. <sup>35</sup> And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed. <sup>36</sup>And Simon and they that were with him followed after him; <sup>37</sup>and they found him, and say unto him, All are seeking thee. <sup>38</sup>And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth. <sup>39</sup>And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. <sup>40</sup> And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean. <sup>41</sup>And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean. <sup>42</sup>And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean. <sup>43</sup>And he strictly charged him, and straightway sent him out, <sup>44</sup>and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them. <sup>45</sup>But he went out, and began to publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in

٣٠ هَمَّامًا وَعَمَّتْهُ وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذًا  
٣١ وَآتَاهَا كَمَا هِيَ. وَهَبَّجَ اسْمُهُ تَلَامِيذُهُ  
٣٢ وَآتَاهَا كَمَا هِيَ وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٢</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٣</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٤</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٥</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٦</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٧</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٨</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٣٩</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٤٠</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٤١</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٤٢</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٤٣</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٤٤</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ. <sup>٤٥</sup> وَصَلَّاهَا بِهَا تَلَامِيذُهُ وَصَلَّاهَا  
بِهَا كَمَا هِيَ.

desert places: and they came to him from every quarter.

## Chapter 2

❖ مزمعه ح ❖

<sup>1</sup>And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house. <sup>2</sup>And many were gathered together, so that there was no longer room [for them], no, not even about the door: and he spake the word unto them. <sup>3</sup>And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four. <sup>4</sup>And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay. <sup>5</sup>And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven. <sup>6</sup>But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, <sup>7</sup>Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, [even] God? <sup>8</sup>And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts? <sup>9</sup>Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? <sup>10</sup>But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy), <sup>11</sup>I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house. <sup>12</sup>And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion. <sup>13</sup>And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. <sup>14</sup>And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the place of toll, and he

<sup>1</sup>هناك اذ عاود رجعه كحيف: نسم حمه صلا هجي  
معه ووجها او. <sup>2</sup>الانعة هيئلا اصلا  
ولا اعص اسي اسي اوجلا ميم زاوجا موصلا  
بهوا خصه صلا. <sup>3</sup>الوا حوا هالاه  
له مفعنا تي مضمك حه صبا اوخلا. <sup>4</sup>هولا  
اعصه حصلا: نجبه حوا صلا صلا  
صلمه حوه اللنا ه الوصه اهللا وواو  
واولاه يه ه الواعده مفعه ذها ووفا بهوا  
حه مفعنا. <sup>5</sup>تب سا ووم نعده امصته اهوه  
انذ حوه مفعنا ذب مضمم حو سله من.  
<sup>6</sup>اما بهه ووم اصم م مفعنا ه جنعا وبلاتم  
مفلو وم بهه صلحه. <sup>7</sup>وحنوا انوا موصلا  
كه وبقا منه مضمص حصصص سله اا ل ا سب  
الوا. <sup>8</sup>نعده ووم ميم حوه سه وواكم  
مفلو وم حبعه. هانذ حوه صلا  
مفلو وم انا ه اكم صلحه. <sup>9</sup>ابوا فعصا  
حصا: مفعنا وبعصم حو سله من اه  
حصا: ومه مفا ذنهب هه حو.  
<sup>10</sup>واو بنه ووم بعكله به حوه وبعنا خاوفا  
حصصص سله انا حصصنا. <sup>11</sup>حو انذ انوا  
مهم مفا ذنهب هلا حصنا. <sup>12</sup>همم ذب  
مدا به مفا ذنبه هبف حكم صلحه  
اصلا ونا وحنه صلحه هبعصه الاوا تي  
اصنم ولا مصلهم سيم او صلا. <sup>13</sup>هبف اذ ه  
حوا صلا هبكه صلا اايم بهه حوا به  
مصلف بهوا حوه. <sup>14</sup>هجي حبا سا للاه ذب



saith unto him, Follow me. And he arose and followed him. <sup>15</sup>And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. <sup>16</sup>And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, [How is it] that he eateth and drinketh with publicans and sinners? <sup>17</sup>And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners. <sup>18</sup>And John's disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? <sup>19</sup>And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. <sup>20</sup>But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day. <sup>21</sup>No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made. <sup>22</sup>And no man putteth new wine into old wineskins; else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but [they put] new wine into fresh wine-skins. <sup>23</sup>And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears. <sup>24</sup>And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? <sup>25</sup>And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that

مَلَجِبٌ وَيُتَابِعُهُ خُبْرًا مُدْبِجًا ۚ اَمَّا تُلَاقُوا  
عُمَرًا اَرَاكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ <sup>15</sup>اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ  
تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ  
مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ <sup>16</sup>اَمَّا هُوَ  
فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ  
اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ  
تُلَاقُوهُ ۚ <sup>17</sup>اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ  
تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ <sup>18</sup>اَمَّا هُوَ  
فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ  
اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ  
تُلَاقُوهُ ۚ <sup>19</sup>اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ  
تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ <sup>20</sup>اَمَّا هُوَ  
فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ  
اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ  
تُلَاقُوهُ ۚ <sup>21</sup>اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ  
تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ <sup>22</sup>اَمَّا هُوَ  
فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ  
اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ  
تُلَاقُوهُ ۚ <sup>23</sup>اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ  
تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ <sup>24</sup>اَمَّا هُوَ  
فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ  
اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ تَجْلِسُ اِنَّكُمْ  
تُلَاقُوهُ ۚ <sup>25</sup>اَمَّا هُوَ فَيَجِيءُ مَعَكُمْ  
تَجْلِسُ اِنَّكُمْ تُلَاقُوهُ ۚ

were with him? <sup>26</sup>How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him? <sup>27</sup>And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: <sup>28</sup>so that the Son of man is lord even of the sabbath.

26<sup>26</sup> أَنفَلَا خَلَا جَسَدَهُ وَوَالِدًا تَبِيَّ اجْتَبَاهُ وَوَدَّ<sup>26</sup>  
تَوَدَّ هَا كَسَفَا وَجُدَّهْ وَوَهْ وَمُنِنَا اُجَلَا هَهُ وَلَا  
عَمَلِي حَقَابَا اَلَا لِي جَسَدَنَا هَهُ ب اُج  
لَا لَكُمْ وَخَفَدَه هَهُ. 27<sup>27</sup> هَا اَمِنَا حَاهُ وَغَعْبَا  
مَهَلَا تَنْعَا اِبَانَا هَلَا هَا تَنْعَا مَهَلَا  
عَعْبَا. 28<sup>28</sup> مَدَه هَهُ هَهُ اُجَلَا هَا وَغَعْبَا تَنْعَا  
وَإِنْعَا.

### Chapter 3

❖ مَدَه هَهُ ❖

<sup>1</sup>And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered. <sup>2</sup>And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. <sup>3</sup>And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth. <sup>4</sup>And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace. <sup>5</sup>And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored. <sup>6</sup>And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him. <sup>7</sup>And Jesus with his disciples withdrew to the sea: and a great multitude from Galilee followed; and from Judaea, <sup>8</sup> and from Jerusalem, and from Idumaea, and beyond the Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him. <sup>9</sup>And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him: <sup>10</sup>for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch

1<sup>1</sup> هَا اَب تَعَدَا جَسَدَنَا هَا هَا نَامُح  
كَجْنَا سَبِيَّ وَتَخَعَا اَبِيَّ. 2<sup>2</sup> هَلِنَم هَهُ كَه وَوَا  
مَاهَا كَه نَعْبَا بَقَلَنَجَه سَبِيَّ. 3<sup>3</sup> هَا اَمِنَا  
كَاه كَجْنَا وَتَخَعَا اَبِيَّ هَم تَصْرَحَا. 4<sup>4</sup> اَمِنَا  
وَم اُج كَاه عَمَلِي نَعْبَا حَمَدَجِي وَوَج  
اَه وَجَسَه بَعَا حَمَسَه اَه حَمَدَجِي هَاهُ وَوَم  
عَلَامَم هَهُ. 5<sup>5</sup> هَمِنَا كَاه تَصْعَا تَبِيَّ تَنْعَا  
كَه خَلَا مَعْنَه اَحَدَه هَا اَمِنَا كَاه كَجْنَا  
فَعَه اَبِيَّ هَجَعَا هَا مَنَابَا اَبِيَّ. 6<sup>6</sup> هَبَقَم  
فَانْعَا تَنْعَا عَدَا حَم وَجَسَا اَهُ وَوَه وَوَم هَمَلَا  
بَقَه كَاه هَا اَمِنَا وَتَخَعَا سَبِيَّ. 7<sup>7</sup> هَتَعَدَا  
حَم اَلْحَمِيَّ هَاهُ اَلَا كَه كَه اَمِنَا هَمَلَا  
مَهَلَا مَم خَلَا بَقَم هَاهُ هَم مَاهُ وَوَم.  
8<sup>8</sup> هَم اَه وَوَعَلَم هَم اَاه هَم كَجْنَا وَوَم وَوَم  
هَم زَه هَم زَبِيَّ تَنْعَا مَهَلَا وَبَعَدَه هَهُ  
تَا وَجَجِي اَاه كَاه هَاهُ. 9<sup>9</sup> هَا اَمِنَا اَلْحَمِيَّ هَاهُ  
وَبَقَجَه كَه مَهَبِنَا مَهَلَا تَنْعَا وَوَا  
سَحْرَه سَبِيَّ. 10<sup>10</sup> مَهَلَا كَم مَاهَا هَاهُ حَمَلَا  
وَوَه هَاهُ بَعَلَم كَاه هَاهُ مَهَلَا وَتَبَامَجَه  
كَه.

him. <sup>11</sup>And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. <sup>12</sup>And he charged them much that they should not make him known. <sup>13</sup>And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he himself would; and they went unto him. <sup>14</sup>And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach, <sup>15</sup> and to have authority to cast out demons: <sup>16</sup>and Simon he surnamed Peter; <sup>17</sup>and James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder: <sup>18</sup>and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean, <sup>19</sup>and Judas Iscariot, who also betrayed him. And he cometh into a house. <sup>20</sup>And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. <sup>21</sup>And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. <sup>22</sup>And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the demons. <sup>23</sup>And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? <sup>24</sup>And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. <sup>25</sup>And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand. <sup>26</sup>And if Satan hath rise up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end. <sup>27</sup>But no one can enter into the house of the strong [man], and spoil his goods, except he first bind the strong [man]; and then he will spoil his house. <sup>28</sup>Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their

<sup>11</sup> ٓآلٓمٓكٓمٓ وٓآيٓمٓ آيٓمٓ حٓيٓمٓ مٓسٓبٓآ وٓوٓسٓآ  
 ٓيٓبٓيٓآ مٓآ وٓسٓآآيٓمٓ آبٓكٓمٓ آيٓمٓ هٓمٓكٓمٓ  
 ٓآمٓنٓمٓ آيٓمٓ آيٓمٓ نٓيٓمٓ وٓآكٓآ. <sup>12</sup> ٓهٓمٓكٓمٓ قٓآ  
 آيٓمٓ نٓيٓمٓ وٓلٓآ ٓيٓكٓهٓسٓيٓمٓ. <sup>13</sup> ٓهٓمٓكٓمٓ حٓلٓهٓوٓآ  
 ٓمٓآ لٓآمٓكٓمٓ وٓيٓرٓجٓآ ٓآيٓمٓ حٓلٓهٓيٓمٓ. <sup>14</sup> ٓهٓكٓجٓآ  
 لٓآوٓحٓفٓنٓآ وٓنٓيٓهٓهٓمٓ حٓفٓمٓ هٓوٓيٓعٓبٓوٓ آيٓمٓ وٓيٓجٓآآيٓمٓ.  
 ٓهٓوٓيٓهٓهٓمٓ مٓكٓلٓيٓمٓ وٓنٓآهٓمٓ نٓيٓمٓآ هٓنٓفٓمٓ <sup>15</sup>  
 وٓيٓمٓآ. <sup>16</sup> ٓهٓمٓكٓمٓ لٓمٓنٓمٓ مٓمٓآ قٓآيٓمٓآ.  
 ٓهٓلٓنٓفٓبٓ نٓيٓمٓ آجٓيٓمٓ ٓهٓلٓهٓسٓيٓمٓ آيٓمٓ <sup>17</sup>  
 وٓنٓفٓبٓ مٓمٓ حٓيٓمٓ مٓمٓآ نٓيٓسٓوٓجٓيٓمٓ  
 وٓآيٓمٓ آيٓمٓ نٓيٓمٓ وٓحٓفٓآ. <sup>18</sup> ٓهٓآنٓوٓآهٓمٓ  
 ٓهٓكٓنٓفٓمٓ هٓنٓيٓهٓلٓفٓمٓ ٓهٓمٓكٓمٓ ٓهٓآيٓمٓ  
 ٓهٓنٓفٓبٓ نٓيٓمٓ مٓكٓفٓ ٓهٓآيٓمٓ ٓهٓمٓكٓمٓ مٓنٓيٓمٓآ.  
 ٓهٓيٓهٓوٓآ ٓهٓجٓنٓهٓآ آيٓمٓ وٓآمٓكٓمٓ ٓهٓآيٓمٓ <sup>19</sup>  
 حٓنٓآ. <sup>20</sup> ٓهٓآنٓفٓمٓ قٓيٓمٓآ آهٓبٓ آيٓمٓآ وٓلٓآ  
 نٓعٓنٓيٓمٓ آيٓمٓ ٓهٓمٓ حٓسٓفٓآ حٓفٓآيٓمٓآ. <sup>21</sup> ٓهٓمٓكٓمٓ  
 آيٓنٓيٓهٓمٓ ٓهٓيٓفٓمٓ حٓفٓآيٓمٓ آمٓنٓمٓ آيٓمٓ ٓهٓهٓمٓ ٓهٓنٓ  
 وٓمٓ آيٓمٓ نٓيٓمٓ يٓفٓ. <sup>22</sup> ٓهٓمٓكٓمٓ آمٓكٓمٓ وٓمٓ  
 آهٓوٓعٓكٓمٓ سٓيٓهٓ آمٓنٓمٓ آيٓمٓ ٓهٓهٓمٓ نٓحٓلٓجٓيٓمٓ آيٓمٓ  
 حٓيٓ ٓهٓجٓنٓمٓآ وٓيٓمٓآ مٓنٓفٓ وٓيٓمٓآ. <sup>23</sup> ٓهٓمٓآ آيٓمٓ  
 نٓعٓمٓ ٓهٓجٓفٓآ آمٓنٓ حٓيٓمٓ آيٓمٓآ مٓعٓنٓ  
 مٓهٓلٓمٓآ حٓسٓفٓمٓ. <sup>24</sup> ٓهٓمٓكٓمٓ آيٓمٓ  
 حٓلٓآ يٓعٓمٓ آيٓمٓكٓيٓ لٓآ مٓعٓنٓمٓآ لٓمٓفٓمٓ  
 مٓكٓهٓآ آيٓمٓ. <sup>25</sup> ٓهٓآ حٓنٓآ حٓلٓآ يٓعٓمٓ  
 نٓآيٓمٓكٓيٓ لٓآ مٓعٓنٓمٓ حٓنٓآ آيٓمٓ لٓمٓفٓمٓ. <sup>26</sup> ٓهٓآ  
 آيٓمٓ وٓمٓهٓلٓمٓآ مٓمٓ حٓلٓآ يٓعٓمٓ ٓهٓآيٓمٓكٓيٓ لٓآ مٓعٓنٓمٓ  
 لٓمٓفٓمٓ آيٓمٓ سٓنٓيٓهٓمٓ آيٓمٓ. <sup>27</sup> لٓآ آيٓمٓ مٓعٓنٓمٓ  
 وٓنٓهٓمٓآ حٓجٓيٓمٓ مٓسٓفٓمٓآ ٓهٓسٓلٓهٓمٓ مٓدٓآيٓمٓ آيٓمٓ  
 آيٓمٓ ٓهٓمٓيٓمٓ حٓسٓفٓمٓآ نٓآهٓمٓوٓ ٓهٓيٓيٓمٓ حٓنٓآ  
 نٓهٓمٓ. <sup>28</sup> آيٓمٓ آمٓنٓ آيٓمٓ حٓيٓمٓ وٓجٓلٓهٓمٓ سٓلٓهٓآ

blasphemies wherewith soever they shall blaspheme: <sup>29</sup>but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin: <sup>30</sup>because they said, He hath an unclean spirit. <sup>31</sup>And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him. <sup>32</sup>And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee. <sup>33</sup>And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren? <sup>34</sup>And looking round on them that sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren! <sup>35</sup>For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.

هَكَهؤُوبِقُلَا وَيُبَيِّنُفِيهِمْ حَتَّىٰ اِنْعَمَا تَعْدَجِفُو  
 لِهٖٓ .<sup>29</sup> مَعَ رُبِّمْ وَيُبَيِّنُفِيهِمْ كَلِمًا وَّهٰمًا وَيَقْعُوْعَمَا  
 كَلِمًا كَلِمًا مَّهَجِفًا حٰكِمًا اِلَّا مَحْسَبًا بِهٖ حَيٰثًا  
 وَيَحْكُمًا .<sup>30</sup> مَلِكًا وَاَمْرًا بِهٖ هٗهُوَ وَيُوْهِي مٰرًا لِبَعْدِ  
 اٰمِلًا تَهٗ .<sup>31</sup> هٗ اِلٰهًا اَمْرًا هٗ اَمْرًا هٗ مَصْنَعًا حٰجًا  
 مَعْبُوْذًا وَيَقْعُوْهٗ سَمِيْعًا لِهٖٓ .<sup>32</sup> مَلِكًا بِهٗ اِلٰهًا رُبِّمْ  
 سَيُوْوِيْعًا قَبْلًا هٗ اَمْرًا كَلِمًا اِلٰهًا اَمْرًا هٗ اَمْرًا  
 حٰجًا تَحْكُمًا لِهٖٓ .<sup>33</sup> هٗ اَمْرًا هٗ اَمْرًا لِهٖٓ مَعَ رُبِّمْ  
 اَمْرًا مَعَ اَمْرًا اَمْرًا .<sup>34</sup> هٗ سُنَّةً تَحْكُمًا وَيُبَيِّنُفِيهِمْ  
 كَلِمًا هٗ اَمْرًا اِلٰهًا اَمْرًا هٗ اَمْرًا اَمْرًا .<sup>35</sup> مَعَ وَيُنْتَجِبُ  
 كَلِمًا وَيُنْتَجِبُ اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا .

❖ مَعْنَاهُ ❖

**Chapter 4**

<sup>1</sup>And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land. <sup>2</sup>And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching, <sup>3</sup>Hearken: Behold, the sower went forth to sow: <sup>4</sup>and it came to pass, as he sowed, some [seed] fell by the way side, and the birds came and devoured it. <sup>5</sup>And other fell on the rocky [ground], where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth: <sup>6</sup>and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away. <sup>7</sup>And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. <sup>8</sup>And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold. <sup>9</sup>And he said, Who hath

اٰهٗب رُبِّمْ مَعْبُوْذًا بِهٗ اَمْرًا مَلِكًا بِهٗ اَمْرًا  
 هٗ اَمْرًا مَعْبُوْذًا كَلِمًا قَبْلًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا  
 كَلِمًا تَحْكُمًا حٰجًا هٗ اَمْرًا مَعْبُوْذًا بِهٗ اَمْرًا  
 اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا .<sup>2</sup> هٗ اَمْرًا مَلِكًا بِهٗ اَمْرًا لِهٖٓ  
 تَحْكُمًا اَمْرًا مَعْبُوْذًا هٗ اَمْرًا حٰجًا لِهٖٓ .<sup>3</sup> مَعْبُوْذًا  
 اَمْرًا بِهٗ اَمْرًا حٰجًا لِهٖٓ .<sup>4</sup> هٗ اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا  
 اَمْرًا بِهٗ اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا .<sup>5</sup> اَمْرًا  
 رُبِّمْ بِهٗ اَمْرًا مَعْبُوْذًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا  
 هٗ اَمْرًا مَعْبُوْذًا حٰجًا مَلِكًا بِهٗ اَمْرًا حٰجًا  
 وَاَمْرًا .<sup>6</sup> كَلِمًا بِهٗ اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا  
 اَمْرًا بِهٗ اَمْرًا حٰجًا حٰجًا .<sup>7</sup> هٗ اَمْرًا اَمْرًا  
 حٰجًا هٗ اَمْرًا حٰجًا حٰجًا هٗ اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا .<sup>8</sup>  
 اَمْرًا رُبِّمْ بِهٗ اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا  
 هٗ اَمْرًا حٰجًا اَمْرًا اَمْرًا اَمْرًا .<sup>9</sup> اَمْرًا  
 وَاَمْرًا .

ears to hear, let him hear. <sup>10</sup>And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables. <sup>11</sup>And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables: <sup>12</sup>that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them. <sup>13</sup>And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables? <sup>14</sup>The sower soweth the word. <sup>15</sup>And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them. <sup>16</sup>And these in like manner are they that are sown upon the rocky [places], who, when they have heard the word, straightway receive it with joy; <sup>17</sup>and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble. <sup>18</sup>And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word, <sup>19</sup>and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. <sup>20</sup>And those are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold. <sup>21</sup>And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, [and] not to be put on the stand? <sup>22</sup>For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was [anything] made secret, but that it should come to light. <sup>23</sup>If any man hath ears to hear, let him hear. <sup>24</sup>And he said unto them, Take heed what ye hear:

١٠ قَبِ هَهُؤَوَ قَوْمٍ تَلَمَّسُوهُمُ عَالَمِهِمْ يَسْمَعُونَ  
 وَخَفِيَ عَنْهُمْ لِقَائِي هَذِهِ الْقَوْلُ ١١  
 لَهُمْ سِرِّ الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ  
 وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ لَكِنِّ لَمْ  
 يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ الْمَلَكُوتِ مُخْفًى  
 لَكُمْ لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٢  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ  
 وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٣  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ  
 وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٤  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٥  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٦  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٧  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٨  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ١٩  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ٢٠  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ٢١  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ٢٢  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ٢٣  
 لَكِنِّ لَمْ يَكُنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ سِرِّ  
 الْمَلَكُوتِ مُخْفًى لَكُمْ ٢٤

with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you. <sup>25</sup>For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath. <sup>26</sup>And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth; <sup>27</sup>and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how. <sup>28</sup>The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear. <sup>29</sup>But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come. <sup>30</sup>And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth? <sup>31</sup>It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth, <sup>32</sup>yet when it is sown, groweth up, and becometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof. <sup>33</sup> And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it; <sup>34</sup>and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things. <sup>35</sup>And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side. <sup>36</sup>And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him. <sup>37</sup>And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling. <sup>38</sup>And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Teacher, carest thou not that we perish? <sup>39</sup> And he awoke, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the

مَعْدًا جَمَلًا جَمْعًا مَعْدًا مَعْدًا جَمْعًا لَكُمْ  
وَمَعْتَمَّرًا. <sup>25</sup> مَعَّ وَوَالِدًا لَهُ كَيْفَ تَلْمِذَةً لَهُ  
مَعَّ وَكَيْفَ لَهُ أَبٌ لَهُ وَوَالِدًا لَهُ تَعْلَمًا  
مَعْدًا. <sup>26</sup> هَذَا مَعْدًا هَذَا مَعْدًا هَذَا مَعْدًا  
أَبِي إِبْرَاهِيمَ وَنَتْنًا زَوْجًا خَاوِجًا. <sup>27</sup> هَتَيْتُجُو هَتَيْتُجُو  
حَلَكًا هَجَامُضًا هَزَوْجًا نَتْنَا هَتَاوِي تَبِي هَهُ لَأ  
يَبِي. <sup>28</sup> لَوْجًا كَيْفَ مَعْدًا لَهُ حَقَاوًا هَكَهَيَّو  
هُوَ حَصَا هَجَلُوهُ عَطَلًا إِبْرَاهِيمًا وَبِي شَهْدًا  
مَعْمَكَمَلًا حَقَطَلًا. <sup>29</sup> مَا وَبَعْمَعَّ وَبِي قَاوًا  
حَسِبًا إِبْرَاهِيمًا مَعْمَلًا وَبَعْمَلِي سَرُورًا. <sup>30</sup> هَذَا حَصَلًا  
بِي مَعْدًا حَصَلًا هَذَا هَذَا هَذَا مَعْدًا  
تَعْلَمًا. <sup>31</sup> أَبِي فَتَبِي هَذَا وَبِي وَبِي وَبِي  
وَأَبِي وَبِي خَاوِجًا رَحْمَةً هَذَا مَعَّ تَعْدًا رَوْحَةً  
وَكَلًا لَوْجًا. <sup>32</sup> هَذَا وَبِي وَبِي هَذَا هَذَا وَبِي  
مَعَّ تَعْدًا مَعْمَلًا هَجَبًا هَهُ وَوَجَلًا أَبِي  
وَبِي وَبِي وَبِي فَسَلًا لَمَعْمًا. <sup>33</sup> حَصَلًا  
أَبِي هَذَا مَعْمَلًا هَذَا تَعْمَلًا حَصَلًا مَعْدًا  
أَبِي وَبِي وَبِي هَذَا حَصَلًا. <sup>34</sup> هَذَا مَعْدًا  
لَأ مَعْمَلًا هَذَا حَصَلًا حَصَلًا هَذَا وَبِي  
حَصَلًا هَذَا هَذَا مَعْمَلًا هَذَا تَعْمَلًا. <sup>35</sup>  
هَذَا مَعْدًا هَذَا هَذَا هَذَا حَصَلًا تَعْمَلًا  
حَصَلًا. <sup>36</sup> هَجْمًا حَصَلًا هَذَا وَبِي تَبِي  
حَصَلًا هَذَا هَذَا هَجَبًا إِبْرَاهِيمًا هَذَا  
حَصَلًا. <sup>37</sup> هَذَا هَذَا حَصَلًا وَبِي هَذَا  
بِي هَذَا هَذَا حَصَلًا هَذَا وَبِي وَبِي  
هَذَا وَبِي تَعْمَلًا حَصَلًا وَبِي هَذَا حَصَلًا  
وَبِي هَذَا هَذَا حَصَلًا هَذَا وَبِي وَبِي  
حَصَلًا. <sup>38</sup> هَذَا وَبِي تَعْمَلًا حَصَلًا وَبِي هَذَا حَصَلًا  
وَبِي هَذَا هَذَا حَصَلًا هَذَا وَبِي وَبِي لَأ  
حَصَلًا حَصَلًا وَبِي وَبِي. <sup>39</sup> هَذَا هَذَا  
هَذَا حَصَلًا حَصَلًا وَبِي إِبْرَاهِيمًا هَذَا وَبِي  
هَذَا هَذَا وَبِي. <sup>40</sup> هَذَا مَعْدًا حَصَلًا

wind ceased, and there was a great calm.  
<sup>40</sup>And he said unto them, Why are ye fearful? have ye not yet faith? <sup>41</sup>And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?

وَمَسَّحَاتِمُ الْبُلْدَةِ، اُبْجَمَ هَلْخُنَا كُنَا نَجَبَهُ  
 هَمُصْنَهُ اِلَا. <sup>41</sup> هَوَيْسَكُهُ وُيَسَلُّا وُحَلَا هُوَ اَمْنَمُ  
 هَهُ هَسِبُ حَسِبُ مَنَّهُ تَبُ اُنَا وُؤَهْمَا هَمُصَا  
 مَعَا مَحْتَمُ كَه.

Chapter 5

❖ مَدِينَةٌ ❖

<sup>1</sup>And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.  
<sup>2</sup>And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, <sup>3</sup>who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain; <sup>4</sup>because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him. <sup>5</sup>And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones. <sup>6</sup>And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him; <sup>7</sup>and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not. <sup>8</sup>For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man. <sup>9</sup>And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many. <sup>10</sup>And he besought him much that he would not send them away out of the country. <sup>11</sup>Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding. <sup>12</sup>And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. <sup>13</sup>And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, [in number] about two thousand; and they were drowned in the

<sup>1</sup> هُوَ اِلَا حَجَبَا وُيَمُصَا لَلَاوَا وُيُكَبُّوْتَا. <sup>2</sup> هَجِبُ بَقْفُ  
 مَمُ هَجَبِيْنَا فَجَبَدُ تَه مَمُ حَسِبُ مَجَهْوَا كَجَبَا  
 وُاَمَلُ تَه وُؤَهْمَا لُيَجَبَا. <sup>3</sup> هَمُصْنَهُ هُوَا حَسِبُ  
 مَجَهْوَا هَجَعَكُ اُنَا لُ مَعْتَسَ هُوَا  
 حَمَامَه. <sup>4</sup> مَهَلَا وُجَلَا اَمَلُ وُجَهَه لَمُصَا  
 هَجَعَكُ مَدَلَا مَه هُوَا مَعَكُ مَدَلَا تَه هُوَا  
 هَمُه لَمُصَا مَجَهَمُ هُوَا هَلَا اُنَا مَعْتَسَ هُوَا  
 حَمَبَضَعَه. <sup>5</sup> هَجَبَلَا رَجَمُ نَكَلْنَا هَجَامُصَا  
 نَجَبَا مَجَهْوَا هَجَلَه وُاَمَلَه هُوَا هَمُصَا هُوَا  
 هَمَدَلَا جُ بَعَه نَجَابَا. <sup>6</sup> تَبُ سَا وُؤَمُ حَمَمَه  
 مَمُ وُؤَهْمَا وُؤَهَلُ هَجَبُ كَه. <sup>7</sup> هَمُصَا حَمَلَا وُؤَمَا  
 هُوَا مَدَنُ مَدَا كَسَ هَجَبُ مَعَه نَه وُاَكَلَا مَدَمُصَا  
 مَه مَدَا اُنَا حُجُوَا كَاكَلَا وُؤَا نَا مَعَمَب. <sup>8</sup> اَمَنُ هُوَا  
 كَه كُنَمُ قَه مَمُ كَنَمَا وُؤَهْمَا لُيَجَا.  
<sup>9</sup> هَمَاكَه اَمُصَا مَعَبُ اَمَنُ كَه حَكَبَه مَعَمُ  
 مَهَلَا وُؤَهَمَلَا سَم. <sup>10</sup> هَجَبَا هُوَا مَدَنَه مَهَكَبُ  
 وُؤَا نَعَبُوْتَه هُوَا حَجَبُ مَمُ اِلَاوَا. <sup>11</sup> اَمَلُ هُوَا وُؤَمُ  
 اَمُصَا كَه لَه وُؤَه وُؤَا حَمَلَا وُؤَسَا نَا وُؤَحَلَا.  
<sup>12</sup> هَجَبُ هَهُ هَهُ مَدَنَه اُنَا مَلَا وُؤَهْمَا مَعَبُوْتَمُ  
 كَلَا اُنَا سَا نَا وُؤَهَه نَهَلَا. <sup>13</sup> هُوَا قَه  
 كَه هَهُ هَجَفُ وُؤَهْمَا اَمُصَا لُيَجَا هَمَلَا تَسَا نَا  
 هُوَا لُيَجَا اُنَا تَمَلَا كَمَمَبَا هُوَا كَلَا حَمَلَا اَمُ  
 لَاوَمُ اَلَجَمُ هُوَا اَمُصَا حَمَلَا.

sea. <sup>14</sup>And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass. <sup>15</sup>And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, [even] him that had the legion: and they were afraid. <sup>16</sup>And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine. <sup>17</sup>And they began to beseech him to depart from their borders. <sup>18</sup>And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him. <sup>19</sup>And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and [how] he had mercy on thee. <sup>20</sup>And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled. <sup>21</sup>And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea. <sup>22</sup>And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet, <sup>23</sup>and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: [I pray thee], that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live. <sup>24</sup>And he went with him; and a great multitude followed him, and they thronged him. <sup>25</sup>And a woman, who had an issue of blood twelve years, <sup>26</sup>and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, <sup>27</sup>having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment. <sup>28</sup>For she said, If I touch but his garments, I shall be

<sup>14</sup> هُوَ نَسُوا وَرُؤُسَهُمْ يَهُوَهُ حَايَهُمْ ذَمُّهُ وَامْنَهُ  
صَمْعِيئِيلًا هُوَ اِبْنُ نَحْفَهُ وَنَا بَقَعَهُ لِحَمْسًا قُبْرًا  
وَمَرًا. <sup>15</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ تَعْمَدَ وَسُرَّاهُ يَهُوَهُ حَايَهُ  
وَمَرًا يَهُوَهُ قَبِي حَجْمَهُ وَصَفَقَ هُوَ اِبْنُ يَهُوَهُ وَامْنًا  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ هُوَ يَهُوَهُ. <sup>16</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ حَايَهُ  
هُوَ يَهُوَهُ وَسُرَّهُ وَامْنًا هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَمَرًا يَهُوَهُ هُوَ اِبْنُ  
حَايَةَ هُوَ سُرَّهُ. <sup>17</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ  
حَايَةَ هُوَ نَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>18</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>19</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>20</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>21</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>22</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>23</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>24</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>25</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>26</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>27</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ. <sup>28</sup> هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
حَايَةَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ  
هُوَ اِبْنُ حَايَةَ وَنَا اِبْنُ حَايَةَ.



made whole. <sup>29</sup>And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague. <sup>30</sup>And straightway Jesus, perceiving in himself that the power [proceeding] from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments? <sup>31</sup>And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me? <sup>32</sup>And he looked round about to see her that had done this thing. <sup>33</sup>But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth. <sup>34</sup>And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague. <sup>35</sup>While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's [house] saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further? <sup>36</sup>But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe. <sup>37</sup>And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James. <sup>38</sup>And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and [many] weeping and wailing greatly. <sup>39</sup>And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not dead, but sleepeth. <sup>40</sup>And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was. <sup>41</sup>And taking the child by the hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise. <sup>42</sup>And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a

<sup>29</sup> هَمَسِيَا تَجَعَلَا مَحْيَا وَيَوْمَدِهِ هُوَ فَوَجَعَلَا  
 تَجَعَلَا هُوَ وَيَا لَيْسَ لَهَا قُوَّةٌ مَعَهَا هِيَ. <sup>30</sup> تَعَدَا وَيَوْمَ  
 مَسِيَا يَبْدُ تَجَعَلَا وَيَسْأَلَا يَفِي مَحْيَا هُوَ الْإِنْفِ  
 حَلَا قَبْلَا هُوَ الْإِنْفِ مَحْيَا مَحْيَا حَمْدَا.  
<sup>31</sup> هُوَ الْإِنْفِ حَمْدَا نَلْحَقِيهِمْ هُوَ سُرَا لَيْسَ حَمْدَا  
 وَيُسْجِرُ حَمْدَا هُوَ الْإِنْفِ مَحْيَا مَحْيَا حَمْدَا. <sup>32</sup> هُوَ سُرَا  
 هُوَ وَيَسْأَلَا مَحْيَا هُوَ حَمْدَا. <sup>33</sup> هُوَ وَيَوْمَ لَيْسَ لَهَا قُوَّةٌ  
 وَيَسْأَلَا هُوَ وَيَسْأَلَا مَحْيَا مَحْيَا هُوَ الْإِنْفِ تَجَعَلَا  
 مَحْيَا هُوَ الْإِنْفِ حَمْدَا حَمْدَا هُوَ. <sup>34</sup> هُوَ وَيَوْمَ  
 لَيْسَ لَهَا حَمْدَا هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا حَمْدَا  
 تَعَلُّطَا هُوَ هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا حَمْدَا.  
<sup>35</sup> هُوَ هُوَ مَحْيَا لَيْسَ لَهَا قُوَّةٌ مَعَهَا هِيَ تَجَعَلَا  
 هُوَ الْإِنْفِ وَيَسْأَلَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 لَيْسَ لَهَا حَمْدَا. <sup>36</sup> تَعَدَا وَيَوْمَ مَحْيَا مَحْيَا  
 وَيَوْمَدِهِ هُوَ الْإِنْفِ حَمْدَا لَيْسَ لَهَا قُوَّةٌ مَعَهَا هِيَ  
 تَجَعَلَا هُوَ. <sup>37</sup> هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 لَيْسَ لَهَا حَمْدَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 مَحْيَا هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
<sup>38</sup> هُوَ لَيْسَ لَهَا حَمْدَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 مَحْيَا هُوَ سُرَا وَيَوْمَدِهِ هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا.  
<sup>39</sup> هُوَ هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 مَحْيَا مَحْيَا لَيْسَ لَهَا قُوَّةٌ مَعَهَا هِيَ.  
<sup>40</sup> هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 مَحْيَا هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
<sup>41</sup> هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
<sup>42</sup> هُوَ مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا  
 مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا مَحْيَا

great amazement. <sup>43</sup>And he charged them much that no man should know this: and he commanded that [something] should be given her to eat.

٤٣ هَجَقِي اُنِي هَكِّي زِلَا اِنْعِ تَبَا اِيْوَا هَا مَدَا  
وَبَلَاكَا اِهْ لَمَلَلَكَا.

❖ مَدَمَه ه ❖

### Chapter 6

<sup>1</sup>And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him. <sup>2</sup>And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things? and, What is the wisdom that is given unto this man, and [what mean] such mighty works wrought by his hands? <sup>3</sup>Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him. <sup>4</sup>And Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and among his own kin, and in his own house. <sup>5</sup>And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them. <sup>6</sup>And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching. <sup>7</sup>And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits; <sup>8</sup>and he charged them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no bread, no wallet, now money in their purse; <sup>9</sup>but [to go] shod with sandals: and, [said he], put not on two coats. <sup>10</sup>And he said unto them, Wheresoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence. <sup>11</sup>And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.

١ هَجَقِي مَم اِنْعِم هَا اِلَا اَلْحَبِيْبِيْنَا هَا وَيَتَمَم  
بِهَه هَا اِهْ اَلْحَبِيْبِيَه. ٢ هَجِي بَه اِهْ اَعْبَا اَعْب  
اَلْمَلَكِيَه تَجِبَه اَعْبَا هَكِّي اَلْمَلَا وَيَمَصَدَه اِنَا وَيَمَدَه  
هَا مَدَم بَه هَا اَمَلَا اِهْ اِنْعِم اِهْ اِلَا هَا اِيْوَا بَه  
مَجْعَلَا وَيَا اِمْرَاةَا اِهْ وَيَسَلَا وَيَا بِي اِنْعِم  
كَا بِيَه بَه تَبَه هَا. ٣ لَّا بَه اِهْ اِنَا تَكُنَا نَه  
وَمَدَم بَه هَا اَمَه بَه وَيَمَصَدَه هَا وَيَمَه هَا هَا  
هَا وَيَمَصَدَه هَا هَا اِلَا اِنَا اَسْأَلَا اِنْعِم اِهْ اِهْ  
هَمَلَا تَعَلَم بَه هَا هَا. ٤ هَا مَدَا اِهْ هَا تَعَم  
اِهْ بَجَا وَيَرْتَمِنَا اِلَا اِنْعِم اِهْ اِهْ هَا  
اِسْتَبَه بَه هَا جَبَلَا. ٥ هَا مَعَصَب بَه هَا وَيَخْبِي  
اِنْعِم اِهْ لَّا مَبِي سَلَا اِلَا اِنْعِم اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
مَم اِيْوَا هَا اِهْ. ٦ هَمَلَا وَيَمَدَه بَه هَا تَمَصَدَه  
بَه مَصَدَه اِهْ هَا هَمَلَا تَبُو بَه هَا نَفَه وَيَا قِي مَلَكِيَه.  
٧ هَمَلَا اِهْ اِهْ وَيَمَصَدَه اِهْ هَا وَيَمَدَه اِهْ اِهْ اِهْ  
اِهْ هَا هَا اِهْ هَا هَا هَا اِهْ هَا هَا هَا  
وَيَمَصَدَه. ٨ هَجَقِي اُنِي زِلَا تَعَمَكَا مَجْرَم لَاه وَسَا  
اِلَا اِنْعِم اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
سَعَا تَجِبَه هَا. ٩ اِلَا تَعَا اِهْ هَا هَا  
تَحَمَه اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ. ١٠ هَا مَدَا اِهْ هَا اِهْ اِهْ  
اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَا هَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَا هَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
هَا هَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ



<sup>26</sup>And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her. <sup>27</sup>And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison, <sup>28</sup>and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. <sup>29</sup>And when his disciples heard [thereof], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb. <sup>30</sup>And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught. <sup>31</sup>And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. <sup>32</sup>And they went away in the boat to a desert place apart. <sup>33</sup>And [the people] saw them going, and many knew [them], and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them. <sup>34</sup>And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. <sup>35</sup>And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent; <sup>36</sup>send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat. <sup>37</sup>But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings' worth of bread, and give them to eat? <sup>38</sup>And he saith unto them, How many loaves have ye? go [and] see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. <sup>39</sup>And he commanded them that all should sit down by companies upon the green

قَسِيًّا وَرَمَهُ وَبَسْمُهُ مَحْصِبُونَ. <sup>26</sup> هَجَرْنَا لَهُ  
 مَعَهُ لَحْمًا مَلَا وَمِثْلًا وَمِثْلًا مَعَهُ  
 مَحْصِبًا لَا رَجَا وَتَجَدَّوْهُ. <sup>27</sup> إِلَّا قَسِيًّا مَحْصِبًا  
 مَلَا لَمَسْفَهْمَكَلْنَا هَجَبِي وَتَدَا رَمَهُ وَبَسْمُهُ  
 هَارَا فَسَقَمَهُ وَرَمَهُ وَبَسْمُهُ تَدَا لَمَسْنَا.  
<sup>28</sup> هَارَا نَجَسْنَا هَجَبِي كَلَمَلَا هَارَا  
 لَمَلَا مَتَدَا لَمَلَا. <sup>29</sup> هَمَصَدَا لَمَلَمَلَا هَارَا  
 هَارَا مَفَلَا مَلَمَلَا هَمَصَدَا نَجَسْنَا مَجَمُوا.  
<sup>30</sup> هَارَا لَمَلَمَلَا مَلَمَلَا لَمَلَا تَعَمَدَا هَارَا كَلَمَلَا  
 تَلَا مَلَا وَبَجَبِي هَجَلَا مَلَا وَتَلَمَلَا. <sup>31</sup> هَارَا  
 كَلَمَلَا نَاهَا لَمَلَا تَلَمَلَا كَلَمَلَا تَلَمَلَا  
 هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 لَمَلَمَلَا. <sup>32</sup> هَارَا لَمَلَمَلَا مَلَمَلَا تَلَمَلَا  
 تَلَمَلَا هَارَا. <sup>33</sup> هَارَا لَمَلَمَلَا تَلَمَلَا  
 هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا هَجَبِي وَتَدَا مَلَمَلَا  
 مَجَمَلَا مَلَمَلَا لَمَلَمَلَا. <sup>34</sup> هَجَبِي تَعَمَدَا مَلَا  
 تَلَمَلَا مَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 هَارَا لَمَلَمَلَا وَتَدَا هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 لَمَلَمَلَا وَتَدَا هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا. <sup>35</sup> هَجَبِي هَارَا  
 كَلَمَلَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا  
 مَلَمَلَا هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا  
 لَمَلَمَلَا. <sup>36</sup> هَجَبِي لَمَلَمَلَا وَتَدَا  
 لَمَلَمَلَا هَارَا وَتَدَا هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 كَلَمَلَا كَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا  
 هَارَا وَتَدَا هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا  
 لَمَلَمَلَا. <sup>37</sup> هَارَا وَتَدَا هَارَا هَارَا  
 لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 كَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 كَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
<sup>38</sup> هَارَا وَتَدَا هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
 هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا  
<sup>39</sup> هَارَا هَارَا لَمَلَمَلَا هَارَا لَمَلَمَلَا

grass. <sup>40</sup>And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties. <sup>41</sup>And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all. <sup>42</sup>And they all ate, and were filled. <sup>43</sup>And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes. <sup>44</sup>And they that ate the loaves were five thousand men. <sup>45</sup>And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before [him] unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away. <sup>46</sup>And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray. <sup>47</sup>And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land. <sup>48</sup>And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them: <sup>49</sup>but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out; <sup>50</sup>for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. <sup>51</sup>And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves; <sup>52</sup>for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened. <sup>53</sup>And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore. <sup>54</sup>And when they were come out of the boat, straightway [the people] knew him, <sup>55</sup>and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.

سَمِعَ سَمْعَهُمْ خَلَا حَسْبًا. <sup>40</sup> وَأَمَّا مَدَجَهُ  
سَمْعَهُمْ سَمْعَهُمْ وَمَدًا مَدًا وَأَمَّا مَدَجَهُمْ.  
<sup>41</sup> وَتَوَجَّاهُ نَهًا سَمْعًا حَسْبًا وَأَمَّا نَهًا  
هُنَّ تَعَصُّلًا هَجَبًا وَأَمَّا حَسْبًا هَمَجًا  
حَلَّحَصْبِيَهُمْ وَيَسْفَعَهُ حَمَّهُ هَمَّهُ نَهًا  
نَهًا فَكَلِمَةً حَلَّحَمَهُ. <sup>42</sup> وَأَمَّا حَلَّحَمَهُ  
هَمَجَهُ. <sup>43</sup> وَأَمَّا حَمَّهُ نَهًا نَهًا فَهَمَجَهُمْ تَبَّ  
مَدَجَهُمْ هَمَجَهُ نَهًا. <sup>44</sup> وَأَمَّا حَمَّهُمْ نَهًا  
حَسْبًا سَمْعًا حَلَّحَمَهُمْ. <sup>45</sup> وَأَمَّا حَمَّهُمْ  
حَلَّحَصْبِيَهُمْ وَيَسْفَعَهُ حَمَجَبِيًا هَمَّا حَمَّ  
مَبُومَهُمْ حَمَجَبًا حَمَجَبِيًا حَمَّ حَمَّ هَمَّ  
حَمَجًا. <sup>46</sup> وَتَبَّ حَمَّ نَهًا نَهًا حَمَّهُمْ  
حَمَجِيًا. <sup>47</sup> وَتَبَّ هَمَّ نَهًا وَتَبَّ حَمَجَبِيًا  
هَمَّ هَمَّ حَمَجَبِيًا نَهًا حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
<sup>48</sup> هَمَّ نَهًا نَهًا وَتَبَّ حَمَّ نَهًا نَهًا  
حَمَّ حَمَّ حَمَّ نَهًا نَهًا وَتَبَّ حَمَّ نَهًا  
نَهًا حَمَّ حَمَّ نَهًا نَهًا نَهًا حَمَّ حَمَّ  
<sup>49</sup> نَهًا وَتَبَّ حَمَّ نَهًا نَهًا نَهًا نَهًا  
وَمَدَجَهُمْ خَلَا حَمَّ هَمَجَهُ حَمَّ وَتَبَّ نَهًا  
وَمَدَجَهُمْ هَمَّ. <sup>50</sup> وَتَبَّ حَمَّ نَهًا نَهًا  
هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
أَمَّا حَمَّ حَمَّ نَهًا نَهًا نَهًا نَهًا نَهًا  
أَمَّا حَمَّ حَمَّ نَهًا نَهًا نَهًا نَهًا نَهًا  
<sup>51</sup> هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
<sup>52</sup> حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
وَمَدَجَهُمْ مَدَجَهُمْ نَهًا. <sup>53</sup> وَتَبَّ حَمَّ حَمَّ  
لَاؤُحًا وَتَبَّ حَمَّ. <sup>54</sup> وَتَبَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
<sup>55</sup> حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
وَمَدَجَهُمْ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ



<sup>11</sup>but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given [to God]; <sup>12</sup>ye no longer suffer him to do aught for his father or his mother; <sup>13</sup>making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do. <sup>14</sup>And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand: <sup>15</sup>there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man. <sup>16</sup>[If any man hath ears to hear, let him hear.] <sup>17</sup>And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable. <sup>18</sup>And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, [it] cannot defile him; <sup>19</sup>because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? [This he said], making all meats clean. <sup>20</sup>And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man. <sup>21</sup>For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries, <sup>22</sup>covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness: <sup>23</sup>all these evil things proceed from within, and defile the man. <sup>24</sup>And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid. <sup>25</sup>But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet. <sup>26</sup>Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. And she besought

أَصْنَمَ آبَائِهِمْ أَوْ تَأْمَنُ كَجَنَاتِ لَأَجْهَبِ أَوْ لَأَمَدِهِ  
فَهُ وَصَلُ قَدِيمٍ وَصَلُ نَأْلِي أَوْ. <sup>12</sup> هَلَا عَجَبٌ  
أَبَائِهِمْ أَوْ تَأْمَنُ قَدِيمٍ لَأَجْهَبِ أَوْ لَأَمَدِهِ.  
<sup>13</sup> هَمَّصَلْتُمْ أَبَائِهِمْ مَحَلًّا وَآلِهَاتُ مَحَلًّا  
مَعَلَّمْتُهُمْ أَوْ مَعَلَّمْتُمْ أَوْ يَوْمِمْ دَعَلْتُمْ  
مَعَلَّمْتُمْ أَوْ حَجَبِمْ أَبَائِهِمْ. <sup>14</sup> هَذَا تَعْمَدُ حَجَبًا  
تَلَهُ أَوْ مَدِمْ دَعِهِمْ مَعْمَدْتُمْ تَلَجَبِمْ  
أَوْ مَعَلَّمْتُمْ. <sup>15</sup> كَلِمَاتُ قَدِيمٍ وَحَجَبِمْ مَعْمَدْتُمْ أَوْ  
هَذَا دَعِهِمْ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ دَعِهِمْ أَوْ قَدِيمٍ  
وَبُقِفْ مَعْمَدْتُمْ أَوْ مَعْمَدْتُمْ حَجَبِمْ أَوْ. <sup>16</sup> مَعْمَدْتُمْ  
وَأَبَائِهِمْ أَوْ تَأْمَنُ تَعْمَدْتُمْ. <sup>17</sup> قَبِمْ يَوْمِمْ كَلِمَاتُ  
تَعْمَدْتُمْ حَجَبَاتُ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ لَأَجْهَبِمْ أَوْ  
كَلِمَاتُ مَحَلًّا أَوْ. <sup>18</sup> أَوْ مَدِمْ دَعِهِمْ أَوْ  
أَبَائِهِمْ مَحَلِّمْ أَبَائِهِمْ لَأَجْهَبِمْ أَبَائِهِمْ وَحَجَبِمْ  
قَدِيمٍ وَمَعْمَدْتُمْ حَجَبِمْ كَلِمَاتُ حَجَبِمْ أَوْ مَعْمَدْتُمْ  
مَعْمَدْتُمْ دَعِهِمْ. <sup>19</sup> وَهَذَا لَأَجْهَبِمْ كَلِمَاتُ أَوْ  
حَجَبَاتُ هَمَّصَلْتُمْ نَأْلِي أَوْ مَعْمَدْتُمْ تَلَهُ  
مَعْمَدْتُمْ. <sup>20</sup> قَدِيمٍ يَوْمِمْ وَبُقِفْ مَعْمَدْتُمْ أَوْ  
أَوْ مَعْمَدْتُمْ حَجَبِمْ أَوْ. <sup>21</sup> مَعْمَدْتُمْ كَلِمَاتُ مَعْمَدْتُمْ  
كَلِمَاتُ وَحَجَبِمْ أَوْ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ تَعْمَدْتُمْ كَلِمَاتُ  
أَوْ مَعْمَدْتُمْ مَحَلًّا. <sup>22</sup> كَلِمَاتُ مَعْمَدْتُمْ أَوْ  
تَلَهُ تَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ أَوْ  
مَعْمَدْتُمْ. <sup>23</sup> هَذَا مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ  
أَوْ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ دَعِهِمْ حَجَبَاتُ. <sup>24</sup> مَعْمَدْتُمْ  
مَعْمَدْتُمْ أَوْ أَوْ كَلِمَاتُ مَعْمَدْتُمْ وَهَذَا هَذَا  
حَجَبَاتُ مَعْمَدْتُمْ هَذَا وَهَذَا وَهَذَا وَهَذَا هَذَا  
أَوْ مَعْمَدْتُمْ. <sup>25</sup> مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ أَوْ  
مَعْمَدْتُمْ وَهَذَا مَعْمَدْتُمْ وَهَذَا مَعْمَدْتُمْ أَوْ  
تَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ وَهَذَا. <sup>26</sup> هَذَا مَعْمَدْتُمْ  
أَوْ هَذَا مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ مَعْمَدْتُمْ وَهَذَا هَذَا

him that he would cast forth the demon out of her daughter. <sup>27</sup>And he said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs. <sup>28</sup>But she answered and saith unto him, Yea, Lord; even the dogs under the table eat of the children's crumbs. <sup>29</sup>And he said unto her, For this saying go thy way; the demon is gone out of thy daughter. <sup>30</sup>And she went away unto her house, and found the child laid upon the bed, and the demon gone out. <sup>31</sup>And again he went out from the borders of Tyre, and came through Sidon unto the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis. <sup>32</sup>And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to lay his hand upon him. <sup>33</sup>And he took him aside from the multitude privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue; <sup>34</sup>and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. <sup>35</sup>And his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plain. <sup>36</sup>And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it. <sup>37</sup>And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh even the deaf to hear, and the dumb to speak.

Chapter 8

<sup>1</sup>In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, he called unto him his disciples, and saith unto them, <sup>2</sup>I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: <sup>3</sup>and if I send them away fasting to their home, they will faint on the way; and

وَهُوَ لَا قُوَّةَ لَهُ وَتَقِفْ عَارِوًا مَعَهُ خَبْرًا. <sup>27</sup> وَهُوَ لَا قُوَّةَ لَهُ  
 وَتَقِفْ عَجَبًا كَهَمِّمْ وَتَهْنَكْهُ خَبْرًا لَا يَهْتَدِي  
 لَكُنْ عَقْبًا وَتَهْبِ كَسْفًا وَجَبْنَا هَنْدًا  
 حَجَلًا. <sup>28</sup> وَهِيَ قَائِلَةٌ لَهُ لَيْتَ كُنْتُ  
 أَوْ تَلَحًا مَعَهُ لَأَسَلُ قَدَّاهُ وَأُجَلِّمْ قَدَّاهُ  
 وَجَبْنَا. <sup>29</sup> وَهُوَ قَائِلٌ لَهَا  
 مَحَلًّا بِقِيَامِكَ عَارِوًا مَعَهُ خَبْرًا. <sup>30</sup> وَهِيَ  
 جَائِلَةٌ هُنَا وَهِيَ تَقِفُ خَبْرًا قَبْلَ وَجْهِهَا  
 وَتَقِفُ قُدَّاهُ عَارِوًا. <sup>31</sup> وَهِيَ تَقِفُ مَعَهُ  
 لَأَسَلُهَا وَتَقِفُ هُنَا وَتَقِفُ خَبْرًا وَتَقِفُ  
 خَبْرًا مَعَهُ وَتَقِفُ خَبْرًا. <sup>32</sup> وَهِيَ تَقِفُ  
 مَعَهُ قَائِلًا هُنَا وَهِيَ تَقِفُ مَعَهُ  
 هُنَا. <sup>33</sup> وَهِيَ تَقِفُ مَعَهُ  
 وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ. <sup>34</sup> وَهِيَ  
 تَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ. <sup>35</sup> وَهِيَ  
 تَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ. <sup>36</sup> وَهِيَ  
 تَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ. <sup>37</sup> وَهِيَ  
 تَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ.

❖ مَدِينَةٌ ❖

<sup>1</sup>تَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ  
 هُنَا هُنَا وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ  
 وَتَقِفُ مَعَهُ. <sup>2</sup> وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ  
 وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ  
 وَتَقِفُ مَعَهُ. <sup>3</sup> وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ  
 وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ وَتَقِفُ مَعَهُ.



some of them are come from far. <sup>4</sup>And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place? <sup>5</sup>And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. <sup>6</sup>And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude. <sup>7</sup>And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them. <sup>8</sup>And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets. <sup>9</sup>And they were about four thousand: and he sent them away. <sup>10</sup>And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha. <sup>11</sup>And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, trying him. <sup>12</sup>And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation. <sup>13</sup>And he left them, and again entering into [the boat] departed to the other side. <sup>14</sup>And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf. <sup>15</sup>And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod. <sup>16</sup>And they reasoned one with another, saying, We have no bread. <sup>17</sup> And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened? <sup>18</sup>Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

جُدَّيْهِمْ خُبَيْمٌ نَّاهُومًا اِنْعَامًا مِّنْ مَّسَدِهِمْ  
مَعَهُمْ وَهَسَا اِلْمَامِ. <sup>4</sup> اَمَنْتُمْ لِهَذَا اَلْحَقْبِيَّةِ هِمْ  
اِمْتَدَا مَعْتَس اِنْعَامًا اَوْثَا نَسَهُوْنَا وَيَسَخَد  
كَسْفَا حَاهُكُم فُدَّيْهِمْ. <sup>5</sup> هَعَلَا اَنْتُمْ اِهْ  
نَعَا كَسْفَم اَمَّا حَبِي اَمَنْتُمْ لِهَذَا عَجْدَا.  
<sup>6</sup> هَقْبِي حَبِيْعًا وَيَسَلَمْتَحِي خَلَا اَوْثَا هَسَج  
اَنْتُمْ عَجْدَا كَسْفَم هَجَبُو هَعْرَا هَمَّج  
حَلَّحْبِيَّةِ هِمْ وَيَسْمَعِي هَمْمَع حَبِيْعًا.  
<sup>7</sup> هَا اَمَّا هِمْ نَهْنَا فَكَلَا هَا ج كَسَدِهِمْ نَجَبُو  
هَامَنْ وَيَسْمَعِي اَنْتُمْ. <sup>8</sup> هَا جَلَه هَمَّجَه  
هَعْفَلَه نَاهَاوَا وَيَعْرَا عَجْدَا اَمَنْتُمْ هِمْ.  
<sup>9</sup> اَمَّا هِمْ هِمْ هِمْ اِنْعَامًا وَاجَلَه اَبُو اَوْثَا  
الْحَقْبِي. <sup>10</sup> هَعْرَا اَنْتُمْ هَمَّكَلَف مَسْبُوَا كَسْبِيْبَا  
حَم اَلْحَقْبِيَّةِ هِمْ هَا اَمَّا لَلَاوَا وَيُوَحْمُنْهَا اَمَّا  
<sup>11</sup> هَقْبَمَه فَنَعَا هَعْنَه حَمَّجَا حَمَّجَه  
هَعَاكُم هِمْ هَذَا اَمَّا مَع عَمَّنَا تَبِي مَحْتَم  
لَه. <sup>12</sup> هَا اِنَّا نَس نَهَسَه هَامَنْ مَحْنَا نَحْنَا اَمَّا  
عَجْدَا اَوْثَا اَمَّس اَمَنْتُمْ اِنَّا حَبِي وَلَا نَلْمَهْج  
لَه اَمَّا حَمَّجَا اَوْثَا. <sup>13</sup> هَعَجَف اَنْتُمْ هَمَّكَلَف  
كَسْبِيْبَا هَا جَلَه حَاهُ جَبَا. <sup>14</sup> هَاهُ  
وَيَسَجِي كَسْفَا هَا اَمَّا سَبُوَا كَسْبِيْبَا اَمَّا  
حَمَّيْهِمْ نَسْبِيْبَا. <sup>15</sup> هَقْبِي اَنْتُمْ هَامَنْ  
لَه هَا اَرْوَبِيْهِمْ مَع مَحْمَنَا وَيَعْنَعَا هَمَّج  
مَحْمَنَه وَيَوْوَهْ وَيَه. <sup>16</sup> هَمَّسَعَجَم هِمْ سَبِي حَم  
سَبِي هَامَنْ وَيَكَسْفَا كَسْبِي حَم. <sup>17</sup> تَعْمَد وَيَم  
يَبَا هَامَنْ لَه هَا مَحْنَا وَتَم اِنْدَاهُ وَيَكَسْفَا  
كَسْبِي حَبِي لَا حَبِيْعَا حَاهَا يُبَحَم اِنْدَاهُ هَا  
مَحْمَلْتَكُم اِنْدَاهُ حَبِيْعَا كَسْبِي قَعْمَا اَمَّا  
حَبِي. <sup>18</sup> هَمَّنَا اَمَّا حَبِي هَا سَبِي اِنْدَاهُ  
هَاوَا اَمَّا حَبِي هَا عَمَّكَم اِنْدَاهُ هَا حَاهُ وَيَم

<sup>19</sup>When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve. <sup>20</sup>And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven. <sup>21</sup>And he said unto them, Do ye not yet understand? <sup>22</sup>And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him. <sup>23</sup>And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught? <sup>24</sup>And he looked up, and said, I see men; for I behold [them] as trees, walking. <sup>25</sup>Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly. <sup>26</sup> And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village. <sup>27</sup>And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi: and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am? <sup>28</sup>And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets. <sup>29</sup>And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. <sup>30</sup>And he charged them that they should tell no man of him. <sup>31</sup>And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. <sup>32</sup>And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him. <sup>33</sup>But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.

١٩ فَمِنْ اَلْخُبْزِ الْخَمْسِ اَللُّفْظِ اَلَّذِي مَضَى بَيْنَ يَدَيْكَ كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٠ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢١ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٢ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٣ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٤ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٥ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٦ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٧ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٨ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٢٩ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٣٠ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٣١ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٣٢ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا  
٣٣ وَكَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا كَيْفَ سَلَمَتْ سَكِّتَاتُهَا

<sup>34</sup>And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. <sup>35</sup>For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it. <sup>36</sup>For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life? <sup>37</sup>For what should a man give in exchange for his life? <sup>38</sup>For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

اُنْعَمًا. <sup>34</sup> هَذَا تَعْمَدٌ كَجِبَعًا حَمَّ لِأَحْصِيَةِ هَيْبِ  
 ۞ أَمَّا حَاهُ، مِمَّ وَبُرْجًا وَبَلَا حُلُوبٌ تَبْفَعُو  
 حَبْفَعُهُ هَتَعْفُهُ رَقِيْقُهُ هَنَابًا حُلُوبٌ. <sup>35</sup> كَلَّا  
 مِمَّ وَبُرْجًا كَسِنٍ وَنَسَا بَعْفَهُ نَهَجِيْمَهُ هَجَلًا وَبِهَجِي  
 بَعْفَهُ مَهْلِكَلِبِ هَمَهْلَكًا مَهَجْنَابُ نُسَه. <sup>36</sup> مَنَّا  
 كَسِنٍ تَبَلَجَبُو خَنُعًا لِي حُلْمَا نَكِه نَابُو  
 هَبَعْفَهُ نُسَعِن. <sup>37</sup> ۞ مَنَّا نَلَّا خَنُعًا  
 نَأْسَكَه جَا وَبَعْفَهُ. <sup>38</sup> كَلَّا كَسِنٍ وَبِهَجَلُ كَد  
 هَجَمَك حَفَنَجَلَا ۞ وَوَا سَلْمَنَا هَجَبْنَابَا ۞ ۞ لَب  
 خَنَه وَبُنْعًا تَبَهَبَلُ كَه مَلَا وَوَابَا نَعْفَجَسَا  
 وَوَابَه هَيْبِ حَمَّ مَلَابَه هَيْبِ قَبْنَعَا.

## Chapter 9

❖ مَدَمَه ۞ ❖

<sup>1</sup>And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand [by], who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power. <sup>2</sup> And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them; <sup>3</sup>and his garments became glistening, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them. <sup>4</sup>And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus. <sup>5</sup>And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah. <sup>6</sup>For he knew not what to answer; for they became sore afraid. <sup>7</sup>And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him. <sup>8</sup>And suddenly looking round about, they saw no one any more,

۞ أَمَّا حَاهُ هَا حَاهُ، أَمَّم اُنْعَمًا اُنَا حَاهُ وَوَابَا  
 اُنْعَمًا وَصَمَمَم نَامٌ وَلَا تَهَمَمَم مَهَلَا حَبْمَلَا  
 وَنَسَه مَلَكَه هَاهُ وَوَالَهَا وَوَابَا حَسَلَا. <sup>2</sup> هَجَلُو  
 عَمَلَا نَهَمَم وَجَن تَعْمَدٌ حَجَابَا ۞ حَمَفَجَب  
 ۞ كَهَسَنُ ۞ اَهَم اُنْعَمًا حَاهُ وَوَا  
 كَلَسَه وَوَاهُ ۞ ۞ اَسَلَك حَكْسَه ۞. <sup>3</sup> هَمَرَاهُ وَ  
 هَاهُ حَجَه هَاهُ هَمَسَه وَوَج اَبُو نَاكَلَا اَمَطَا  
 وَجَن اُنْعَمًا حَمَسَه وَوَه خَاوَدَا لَأ مَعْنَسَم.  
 ۞ ۞ اَسْرَه حَاهُ، اَكَلَا هَمَه مَلَا تَبِ مَمَلَكَم  
 حَم تَعْمَد. <sup>5</sup> ۞ أَمَّا حَاهُ قَابَا وَتَد مَقَن اِه  
 كَم وَوَه وَوَا نَه ۞ هَا نَحَبِي نَاكَلَا مَهَلَكَم حَبُو سَبَا  
 ۞ حَمَه مَلَا سَبَا هَلَاكَلَا سَبَا. <sup>6</sup> كَلَّا وَوَم مَبِي ۞ هَاهُ مَنَّا  
 اُنْعَمًا اَسَلَمَه ۞ هَاهُ كَسِنٍ حَبَسَلَا. <sup>7</sup> هَاهُ  
 حَمَلَا مَهْلَلَا ۞ هَاهُ حَمَسَه ۞ هَمَلَا مِمَّ حَمَلَا وَوَا  
 هَاهُ تَبِ مَحَبَبَا كَه مَمَدَه. <sup>8</sup> هَمَم مَمَلَا تَبِ  
 مَنَه نَاكَمَبَبَا لَانَع لَأ سَرَه اُنْعَمَه  
 كَلَسَه وَوَاهُ حَمَدَه ۞. <sup>9</sup> هَجِي نَسَلَم مِمَّ هَاهُ

save Jesus only with themselves. <sup>9</sup>And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man should have risen again from the dead. <sup>10</sup>And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean. <sup>11</sup>And they asked him, saying, [How is it] that the scribes say that Elijah must first come? <sup>12</sup>And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at nought? <sup>13</sup>But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him. <sup>14</sup>And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them. <sup>15</sup>And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him. <sup>16</sup>And he asked them, What question ye with them? <sup>17</sup>And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit; <sup>18</sup>and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able. <sup>19</sup>And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me. <sup>20</sup>And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming. <sup>21</sup>And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child. <sup>22</sup>And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy

مَجْقِبٍ بِهِ هَذَا حَقٌّ، وَإِلَّا لَأُتِمِّنْتَهُ، فَجَبْرِ وَسَّرَه  
أَلَا لِي، مَا وَصُرَ نَبِيِّهِ، وَإِنَّمَا مَعَهُ قَبْلًا.  
<sup>10</sup> هَسْبُوهٓ لِحَقِّهٖا تَبْعَهُوهٓ، هَجُمَ بِهِ هَسْبُوهٓ  
وَمُقَنَّا بِهِ، بِرُؤَا حَقِّهٖا وَمَا وَصُرَ مَعَهُ تَبْلًا قَبْلًا.  
<sup>11</sup> هَمْعًا لِكَمِّ بِهِ هَسْبُوهٓ حَقٍّ هَسْبُوهٓ مِنْهَا هَسْبُوهٓ  
أَمِّنْتَهُ مَعِيقًا، وَالْكَتَابُ هَلَّا، وَإِنَّمَا كَهَمِيْمْ. <sup>12</sup> لَمِّنْ  
حَقٌّ، كَلَّمَا أَيْلًا كَهَمِيْمْ، وَجَلَمِيْمْ نَبَلْمَ  
هَسْبُوهٓ نَبَلَمَ كَلَّمَا حَقٍّ، وَإِنَّمَا وَهَسْبُوهٓ تَسْعَ  
هَسْبُوهٓ. <sup>13</sup> أَلَا لَمِّنْ أَيْلًا حَقٍّ، وَإِنَّمَا كَلَّمَا أَيْلًا  
هَسْبُوهٓ حَقٍّ، مَا تَلَّا، مَا وَرِجَهُ أَمِّنْتَهُ وَجَلَمِيْمْ  
حَقٍّ. <sup>14</sup> هَجِبِيْ أَيْلًا حَقٍّ، لِحَقِّهٖا سَأَلَا  
حَقِّهٖ، قَبْلًا هَسْبُوهٓ مَعِيقًا تَبِيْ، وَوَعَمَ  
حَقِّهٖ. <sup>15</sup> هَجِبِيْ حَقِّهٖ تَلَّا، قَبْلًا سَأَلَا هَسْبُوهٓ  
هَسْبُوهٓ هَسْبُوهٓ هَسْبُوهٓ عَمَلَهٓ تَعَلَّقَهُوهٓ. <sup>16</sup> هَمْعًا  
بِهِ هَسْبُوهٓ حَقِّهٖا مِنْهَا، وَوَعَمَ أَيْلًا، حَقِّهٖ.  
<sup>17</sup> هَسْبُوهٓ سَبِيْ مَعَهُ قَبْلًا، هَسْبُوهٓ مَعِيقًا أَمِّنْمَا  
حَقٍّ، حَقِّهٖ، وَأَيْلًا حَقٍّ، وَهَسْبُوهٓ وَلَا مَعِيقًا.  
<sup>18</sup> هَسْبُوهٓ أَمِّنْمَا، وَوَعِبْرِيْ حَقٍّ، مَجَّلًا حَقٍّ، هَسْبُوهٓ  
هَسْبُوهٓ مَعِيقًا، هَسْبُوهٓ هَسْبُوهٓ، هَسْبُوهٓ حَقِّهٖا حَقِّهٖا  
وَتَعْفُهٓ سَبِيْ هَلَّا، لِحَقِّهٖ. <sup>19</sup> حَقٍّ تَعْمَدَ هَسْبُوهٓ  
حَقٍّ أَيْلًا، مَعِيقًا، وَلَا مَعِيقًا، حَقِّهٖا لَأَمِّنْمَا  
أَيْلًا، حَقِّهٖا، هَسْبُوهٓ لَأَمِّنْمَا، لِحَقِّهٖا، هَسْبُوهٓ  
أَمِّنْمَا، حَقِّهٖا. <sup>20</sup> هَسْبُوهٓ، حَقِّهٖا، هَسْبُوهٓ  
سَأَلَاهُ، وَهَسْبُوهٓ تَلَّا، حَقِّهٖا مَجَّلًا، هَسْبُوهٓ تَلَّا  
أَوْخًا، هَسْبُوهٓ حَقِّهٖا، بِهِ هَسْبُوهٓ. <sup>21</sup> مَعَلًا  
تَعْمَدَ لَأَمِّنْمَا، وَوَعْمَدَ حَقٍّ، رَجَلًا أَيْلًا مَعَهُ، وَوَعِبْرًا  
بِهِ، لَمِّنْ حَقٍّ، أَيْلًا مَعَهُ، لِحَقِّهٖا. <sup>22</sup> هَسْبُوهٓ  
هَسْبُوهٓ، أَوْخًا، حَقِّهٖا، تَعْمَدَ، وَوَعْمَدَ، وَوَعِبْرًا  
أَلَا مَجِبِيْمْ، وَوَعْمَدَ، أَيْلًا، حَقِّهٖا، هَسْبُوهٓ، حَقِّهٖا.  
<sup>23</sup> لَمِّنْ حَقٍّ، تَعْمَدَ، لِي، مَعْمَدَ، أَيْلًا، وَوَعِبْرًا مَعَهُ

him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help us. <sup>23</sup>And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth. <sup>24</sup>Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief. <sup>25</sup>And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him. <sup>26</sup>And having cried out, and torn him much, he came out: and [the boy] became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead. <sup>27</sup>But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose. <sup>28</sup>And when he was come into the house, his disciples asked him privately, [How is it] that we could not cast it out? <sup>29</sup>And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer. <sup>30</sup>And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. <sup>31</sup>For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again. <sup>32</sup>But they understood not the saying, and were afraid to ask him. <sup>33</sup>And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way? <sup>34</sup>But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who [was] the greatest. <sup>35</sup>And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all. <sup>36</sup>And he took a little child, and set him in the midst of them: and taking him in his arms, he said unto them, <sup>37</sup>Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me:

ثَلَا مَدَّ يَدَيْهِمْ مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>24</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>25</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>26</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>27</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>28</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>29</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>30</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>31</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>32</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>33</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>34</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>35</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>36</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ. <sup>37</sup> هَجَرَ عَدْلًا مَدَّ يَدَيْهِمْ وَتَوَدَّ أَنْ يَمْسُقَهُمْ.

and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me. <sup>38</sup> John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us. <sup>39</sup> But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me. <sup>40</sup>For he that is not against us is for us. <sup>41</sup>For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ's, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward. <sup>42</sup>And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea. <sup>43</sup>And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire. <sup>44</sup>[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.] <sup>45</sup>And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell. <sup>46</sup>[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.] <sup>47</sup>And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell; <sup>48</sup>where their worm dieth not, and the fire is not quenched. <sup>49</sup>For every one shall be salted with fire. <sup>50</sup>Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.

مَفْتَحًا لَّا يَهْدِيهِ كَيْدُ مَفْتَحًا لَّا يَحْتَمِلُ وَغَيْرُوبِ.  
<sup>38</sup> اَمْنًا كَلِمَةً تَسْمَعُ وَتَدْرُسُ اِيْنِي وَتَقْفُ عَارِوًا  
تَعْصِبُ هَجَسِيْبِي كَلًا وَلَا تَقْبِ حِي. <sup>39</sup> اَمْنًا  
كَلِمَةً تَقْعِدُ لَّا تَنْجَلِيْهِيْ كَلِمَةً كَلِمَةً اِيْنِي  
وَيُجْبِيْ سَلًا تَقْعِدُ هَمْعَصُ كَلًا اَمْنًا كَلِمَةً  
وَيَجِي. <sup>40</sup> مَعِ وَلَا يَهْدِيْ اِيْنًا كَلِمَةً  
مَلْفِيْتِيْ هِي. <sup>41</sup> كَلًا يَوْمَ وَيَعْصِبِيْ قُفْلًا  
وَمَنْ اَتَى تَلَسِيْهِيْ تَعْمَلُ وَيَوْمَعَسَا اِيْنِي اَمْنًا  
اَمْنًا اِيْنًا حِي وَلَا تَقْبِيْ اِيْنِي. <sup>42</sup> هَجَلًا مَعِ  
وَيَجْعَلُ حِي مَعِ اِيْنِي اِيْنِي وَيَوْمَعَسَا كَلِمَةً  
قُفْلًا يَهْدِيْ كَلِمَةً كَلِمَةً وَمَنْ اَتَى وَسَلًا  
حِي هِي هِي حِي. <sup>43</sup> يَوْمَ مَجْعَلًا حِي اِيْنِي  
فَقْعِدِيْ قُفْلًا يَهْدِيْ حِي فَعْمَلًا وَيَوْمَعَسَا  
اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي حِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي  
<sup>44</sup> اَمْنًا وَيَوْمَعَسَا لَّا مَجْعَلًا هِي لَّا يُحْطَلُ.  
<sup>45</sup> هِي وَيَوْمَعَسَا مَجْعَلًا حِي فَعْمَلِيْ قُفْلًا  
حِي وَيَوْمَعَسَا حِي مَجْعَلًا اِيْنِي اِيْنِي حِي  
اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي  
<sup>46</sup> اَمْنًا وَيَوْمَعَسَا لَّا مَجْعَلًا هِي لَّا يُحْطَلُ.  
<sup>47</sup> هِي حِي مَجْعَلًا حِي مَجْعَلًا حِي حِي  
حِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي  
<sup>48</sup> اَمْنًا وَيَوْمَعَسَا لَّا مَجْعَلًا هِي لَّا يُحْطَلُ.  
<sup>49</sup> كَلًا حِي حِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي  
<sup>50</sup> حِي حِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي  
حِي حِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي

Chapter 10

<sup>1</sup>And he arose from thence and cometh

هَمْرُ مَعِ اَمْنًا هِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي اِيْنِي



into the borders of Judaea and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again. <sup>2</sup>And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? trying him. <sup>3</sup>And he answered and said unto them, What did Moses command you? <sup>4</sup>And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. <sup>5</sup>But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment. <sup>6</sup>But from the beginning of the creation, Male and female made he them. <sup>7</sup>For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; <sup>8</sup>and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh. <sup>9</sup>What therefore God hath joined together, let not man put asunder. <sup>10</sup>And in the house the disciples asked him again of this matter. <sup>11</sup>And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her: <sup>12</sup>and if she herself shall put away her husband, and marry another, she committeth adultery. <sup>13</sup> And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them. <sup>14</sup>But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God. <sup>15</sup>Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein. <sup>16</sup>And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them. <sup>17</sup>And as he was going forth into the way, there ran one to him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? <sup>18</sup>And Jesus said unto him,

وَبِهِ زَوَّجَهُ ۚ وَارْتَحِلْ مِنْ حَيْثُ حَدَّ بِكَ قَوْمًا مَعَهُ ۚ  
 وَمَكَتَبَ بِهِ هَذَا حَقًّا ۚ نَأْتِيهِمْ وَيُصَلُّونَ لَهُ ۚ  
<sup>2</sup>هَمَّجَهُ فَمِنْهَا مَنَّهُمْ لَهُ هَمَّجَاتِهِمْ ۚ  
 مَعَهُ حَيًّا حَيًّا ۚ وَتَعْنَهُ أَبْنَاءَهُ ۚ<sup>3</sup> أَمَّا حَقًّا  
 مِنْهَا فَصَبْرُهُ مَعَهُ ۚ<sup>4</sup> أَمَّا ۚ وَبِمُؤْمِنٍ مَعَهُ  
 أَمَّا حَقًّا ۚ وَتَبَاهُ نَجَابًا وَمَعَهُ هَمَّجًا ۚ  
<sup>5</sup>حَيًّا تَعْنَهُ ۚ أَمَّا حَقًّا ۚ كَمَجَّلًا مَعَهُ  
 كَحَبْرٍ نَجَابَ حَقًّا فَهَمَّجًا ۚ<sup>6</sup> مَعَهُ  
 حَيًّا ۚ وَبِمُؤْمِنٍ مَعَهُ حَيًّا ۚ<sup>7</sup> أَمَّا حَقًّا  
 حَيًّا ۚ وَتَعْنَهُ ۚ حَيًّا لَأَجْرِهِ ۚ هَلَّا حَقًّا  
 تَعْنَهُ لَأَبْنَاءَهُ ۚ<sup>8</sup> هَلَّا حَقًّا ۚ نَأْتِيهِمْ سَبَّ حَقًّا  
 مَعَهُ لَأَبْنَاءَهُ ۚ نَأْتِيهِمْ لَأَبْنَاءَهُ ۚ<sup>9</sup> مَعَهُ ۚ وَكَلَّمَ  
 هَمَّجًا ۚ حَيًّا لَأَبْنَاءَهُ ۚ<sup>10</sup> مَعَهُ ۚ  
 نَأْتِيهِمْ لَأَبْنَاءَهُ ۚ<sup>11</sup> حَيًّا ۚ  
 حَقًّا ۚ وَتَعْنَهُ أَبْنَاءَهُ ۚ هَمَّجًا ۚ<sup>12</sup> حَيًّا  
 حَيًّا ۚ<sup>13</sup> هَمَّجًا ۚ وَتَعْنَهُ ۚ  
 حَقًّا ۚ نَأْتِيهِمْ ۚ وَبِمُؤْمِنٍ مَعَهُ حَقًّا  
 وَتَعْنَهُ حَقًّا ۚ<sup>14</sup> تَعْنَهُ ۚ وَبِمُؤْمِنٍ مَعَهُ  
 حَقًّا ۚ وَتَعْنَهُ حَقًّا ۚ عَجَبَهُ هَمَّجًا ۚ  
 هَلَّا نَأْتِيهِمْ ۚ وَبِمُؤْمِنٍ مَعَهُ ۚ<sup>15</sup> حَقًّا ۚ  
 حَقًّا ۚ وَتَعْنَهُ حَقًّا ۚ وَكَلَّمَ ۚ<sup>16</sup> حَقًّا ۚ  
 وَتَعْنَهُ ۚ هَمَّجًا ۚ وَتَعْنَهُ ۚ<sup>17</sup> حَقًّا ۚ  
 حَقًّا ۚ وَتَعْنَهُ ۚ هَمَّجًا ۚ وَتَعْنَهُ ۚ<sup>18</sup> حَقًّا ۚ  
 تَعْنَهُ ۚ حَيًّا ۚ وَتَعْنَهُ ۚ حَيًّا ۚ  
 سَبَّ ۚ

Why callest thou me good? none is good save one, [even] God. <sup>19</sup>Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother. <sup>20</sup>And he said unto him, Teacher, all these things have I observed from my youth. <sup>21</sup>And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me. <sup>22</sup>But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great possessions. <sup>23</sup>And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! <sup>24</sup>And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! <sup>25</sup>It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. <sup>26</sup>And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved? <sup>27</sup>Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God. <sup>28</sup>Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. <sup>29</sup>Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's sake, <sup>30</sup>but he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. <sup>31</sup>But many [that are] first shall be last; and the last first.

<sup>19</sup>فَمَهْمَا مَبْرَأٌ لِيَ لَا نَكْبَهُو لَّا نَكْبَهُجُ لَّا  
 نَمَلُهُو لَّا نَمَهَوُوهُو لَّا نَمَهَوُوهُو لَّا نَمَهَوُوهُو لَّا نَمَهَوُوهُو  
 نَعْنُ لَلْجَهَوِ هَلَا مَجْبُو. <sup>20</sup>أَهُهُ وَبِحِنَا هَلَا مَعْنُ كَه  
 مَلَجُنَا أَلِكَمُ فُلَهَمُ تَلَهْنَا أُنْمُ مَعْمُ هَلَكْتَهَاب.  
<sup>21</sup>تَعْمَدُ وَبِحِ مِنْ كَه هَلَا مَجْبَه هَلَا مَعْنُ كَه سُبَا  
 مَسْنُنَا كَبُو أَلَا أَرَمُ تَلَا مَجْبَمُ وَوَامِلَا كَبُو هَوَج  
 حَمَمَسْتُنَا هَلَا هَوَا كَبُو مَسْمَدِلَا نَعْمَسْنَا هَمَج  
 رَكْبُنَا هَلَا تَلَاوَس. <sup>22</sup>أَهُهُ وَبِحِنَا نَعْمَدُ نَعْمَدِلَا  
 هَوَا هَلَا تَلَا تَبُ حَسْفَا كَه أَمِلَا هَوَا كَه كَلَمُ  
 تَبْعَا مَسْمَلَا. <sup>23</sup>مِنْ وَبِحِ تَعْمَدُ نَجَلَحَصَبَهَوِ  
 هَلَا مَعْنُ كَه هَوَا نَعْمَا تَلَا لَلِكَمُ وَوَامِلَا كَه هَوَا  
 تَبْعَا وَبِنَكَمُ حَمَلَقَهَا وَوَالَهَا. <sup>24</sup>لَلْحَصَبَا  
 وَبِحِ مَلَا وَبِنَمُ هَوَا تَلَا مَلَكَهَوِ هَلَا نَهَج  
 تَعْمَدُ هَلَا مَعْنُ كَه هَوَا نَعْمَا تَلَا لَلِكَمُ  
 وَوَابِكَمُ تَلَا تَبْعَهَوِ وَبِنَكَمُ حَمَلَقَهَا  
 وَوَالَهَا. <sup>25</sup>فَعَمَفُ هَوَا حَمَلَا وَبِنَكَمُ تَسْنَهَوَا  
 وَوَسْمَلَا هَوَا حَمَلَا حَمَلَقَهَا وَوَالَهَا حَمَلَا.  
<sup>26</sup>أَهُهُ وَبِحِ مَلَا مَلَا مَلَا وَبِنَمُ هَوَا هَلَا مَعْنَمُ  
 تَسْنَهَوِ مَخْنَه مَعْمَسُ حَمَلَا. <sup>27</sup>مِنْ وَبِحِ نَهَوِ  
 تَعْمَدُ هَلَا مَعْنُ كَه هَوَا كَه تَبُ نَعْمَا هَوَا لَّا  
 مَعْمَسْنَا لَلَا كَه هَلَا كَه تَلَا مَجْبَمُ كَلَمُ مَعْمَسْنَا  
 كَه هَلَا كَه. <sup>28</sup>هَمَنْ قَالَا حَمَامَنْ هَوَا مَمُ  
 مَجْمُ تَلَا مَجْبَمُ هَلَا مَجْبُو. <sup>29</sup>حِنَا تَعْمَدُ هَلَا مَعْنُ  
 أَمْمُ أَمَنْ أُنَا كَبُو وَكَلَمَا أُنْمُ وَبِعَجَفُ كَلَا  
 هَوَا أَسَا هَوَا أَسَهَلَا هَوَا أَجَا هَوَا أَمَلَا هَوَا أَمَلَا هَوَا  
 حِنَا هَوَا هَمَوْنَا مَلَكَلَا هَمَلَا هَجْنَاب.  
<sup>30</sup>هَلَا نَعْمَلَا مَبُ نَعْمَلَا هَمَا حَرَجْنَا هَوَا كَلَا  
 هَوَا هَوَا هَوَا هَوَا هَوَا هَوَا هَوَا هَوَا هَوَا  
 وَهَوَجْنَا هَجَلَمَا وَوَابِلَا مَلَا وَوَحَلَمُ. <sup>31</sup>مَسْمَلَا  
 وَبِحِ قَبْمَنَا وَبِنَهَوِ أَسْمَنَا هَلَا سْمَنَا قَبْمَنَا.





<sup>44</sup>and whosoever would be first among you, shall be servant of all. <sup>45</sup>For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. <sup>46</sup> And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the way side. <sup>47</sup> And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me. <sup>48</sup>And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me. <sup>49</sup>And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee. <sup>50</sup>And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus. <sup>51</sup>And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight. <sup>52</sup>And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.

٥٤٤ <sup>44</sup>وَالْمَنْ قَدَّ بَرَّيْئِمْ وَرَبَّيْئِمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ تَجْبُرُ  
 وَبَلِيَّكُمْ. <sup>45</sup>لَئِنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 وَبَلِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>46</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>47</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>48</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>49</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>50</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>51</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>52</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ.

Chapter 11

❖ مَدِينَةُ مَدِينَةُ ❖

<sup>1</sup>And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples, <sup>2</sup>and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him. <sup>3</sup>And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither. <sup>4</sup>And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him. <sup>5</sup>And certain of them that

٥٤٥ <sup>1</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>2</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>3</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>4</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ. <sup>5</sup>وَالْمَنْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ نَبِيَّكُمْ  
 مَلِكِ مَلِكِ.

stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? <sup>6</sup> And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go. <sup>7</sup> And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him. <sup>8</sup> And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields. <sup>9</sup> And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord: <sup>10</sup> Blessed [is] the kingdom that cometh, [the kingdom] of our father David: Hosanna in the highest. <sup>11</sup> And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had looked round about upon all things, it being now eventide, he went out unto Bethany with the twelve. <sup>12</sup> And on the morrow, when they were come out from Bethany, he hungered. <sup>13</sup> And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for it was not the season of figs. <sup>14</sup> And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it. <sup>15</sup> And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves; <sup>16</sup> and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple. <sup>17</sup> And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers. <sup>18</sup> And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching. <sup>19</sup> And every evening he went

وَيُصَيِّمُ أَمْدَنَهُ حَاهَهُ مُنَا حُجْبِمَ اِبْنَاهُ وَيُعْتِمُ  
 اِبْنَاهُ حَلَا. <sup>6</sup> اَنْتَ وَيَمُ اَمْدَنَهُ حَاهَهُ اَبُو  
 وَيَقْبِي اَنْتَ تَعْمَدُ وَعَجْمَهُ اَنْتَ. <sup>7</sup> وَابْنَاهُ يَمُ  
 حَلَا حَاهَهُ تَعْمَدُ وَابْنَاهُ حَاهَهُ مُدَانِسَاهُ  
 وَوَجِبَ حَاهَهُ تَعْمَدُ. <sup>8</sup> تَهَكَّالَا وَيَمُ صَعْمَهُ  
 يَمُ تَسْلَاهُ تَحَاهُوسَا وَابْنَاهُ فُصْمِ يَمُ  
 صَهَقَا مَعَ اَكْنَا وَصَعْمَهُ تَحَاهُوسَا. <sup>9</sup> هُوَا  
 وَيُصَيِّمُ يَمُ هُوَا تَعْمَدُ وَيُجْلِوَاهُ فُكْمِ يَمُ  
 اَمْدَنَهُ حَاهَهُ حَاهَهُ وَيُابِلَا تَعْمَدَهُ وَيَمْدَنَا.  
<sup>10</sup> وَجَمْبَا يَمُ صَحَّحَاهُ وَيُابِلَا وَيُاجِبُ وَيَمُ  
 اَمْدَنُهُ تَعْمَدُهُ. <sup>11</sup> هَلَا تَعْمَدُ لَاهُ وَعَلْمُ  
 حَاهُظَلَا وَسَا تَكْحَبْمُ تَبِ هُوَا وَيَمُ حَاهُظَلَا وَيَمْعَلَا  
 يَمُ حَاهُظَلَا حَاهُظَلَا وَيُوجِبُ. <sup>12</sup> وَحَاهُظَلَا  
 تَبِ يَمُ مَعَ تَحَاهُظَلَا نَجْمُ. <sup>13</sup> وَسَا نَلَا سِيَا مَعَ  
 وَهَسَلَا وَيُابِلَا حَاهُظَلَا وَابِلَا حَاهُظَلَا وَيَمُ  
 حَاهُظَلَا مَجِبُ اَبِلَا لَاهُ تَعْمَدُ حَاهُظَلَا  
 وَجَمْبَا لَاهُ لَاهُ وَيُابِلَا. <sup>14</sup> وَابْنَاهُ حَاهُ  
 مَعْمَلَا وَحَاهُظَلَا اَبِي مَجِبُ قَاوَا لَاهُ تَابَهَلَا  
 وَعَمْدَهُ نَاهُظَلَا يَمُ اَبِي لَاهُ وَعَلْمُ. <sup>15</sup> هَلَا  
 تَعْمَدُ حَاهُظَلَا وَيُابِلَا هُوَا وَيَمُ لَاهُظَلَا  
 وَيُاجِبُ هُوَاظَلَا حَاهُظَلَا هُوَاظَلَا قَاهُظَلَا  
 وَيَمْدَنُهُظَلَا هُوَاظَلَا وَيَمُظَلَا وَيَمُظَلَا هُوَا.  
<sup>16</sup> هَلَا عَجْمَهُ هُوَا وَيَمُ تَحَاهُظَلَا حَاهُظَلَا  
 هُوَاظَلَا هُوَاظَلَا وَابْنَاهُ حَاهُظَلَا وَيَمُظَلَا  
 تَحَاهُظَلَا نَاهُظَلَا حَاهُظَلَا حَاهُظَلَا اِبْنَاهُ  
 وَيَمُ حَاهُظَلَا هُوَاظَلَا وَيَمُظَلَا. <sup>18</sup> وَعَمْدَهُ  
 وَيَمُظَلَا هُوَاظَلَا هُوَاظَلَا وَيَمُظَلَا  
 تَحَاهُظَلَا هُوَاظَلَا وَيَمُظَلَا هُوَاظَلَا  
 وَيَمُظَلَا حَاهُظَلَا نَاهُظَلَا هُوَاظَلَا  
 هُوَاظَلَا وَيَمُظَلَا هُوَاظَلَا. <sup>19</sup> هُوَاظَلَا  
 هُوَاظَلَا وَيَمُظَلَا هُوَاظَلَا مَعَ مَجِبُظَلَا.

forth out of the city. <sup>20</sup>And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots. <sup>21</sup>And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away. <sup>22</sup>And Jesus answering saith unto them, Have faith in God. <sup>23</sup>Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it. <sup>24</sup>Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye receive them, and ye shall have them. <sup>25</sup>And whensoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses. <sup>26</sup>[But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.] <sup>27</sup> And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders; <sup>28</sup>and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things? <sup>29</sup>And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. <sup>30</sup>The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me. <sup>31</sup>And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; He will say, Why then did ye not believe him? <sup>32</sup> But should we say, From men—they feared the people: for all verily held John to be a prophet. <sup>33</sup>And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

<sup>20</sup> وَجَرَفُوا فِي جَنْبِ سَرِهِ نَائِلًا أَيْ فِي تَحْتِهَا مَعَهُ  
 حَقْنُهُ. <sup>21</sup> وَارْتَوَتْ جَمْعَتُهُ، وَامْتَدَّ كَلِمَةُ وَتَدُّ أَيْ  
 نَائِلًا أَيْ وَكَلِمًا تَجْعَلُ. <sup>22</sup> وَحِينَا تَعْمَدُ وَامْتَدَّ  
 حَقْنُهُ، نَائِلًا نَجَبٍ، أَيْ مَقْنَعًا بِالْوَالِدِ. <sup>23</sup> أَمَّا  
 كَلِمَةُ أَمْتَدَّ أَيْ جَبَّ، وَمَعَهُ وَتَأْمَدَ كَلِمَةً أَيْ  
 وَاعْتَمَدَ عَلَى مَا تَحْتَهُ أَيْ  
 لِيَقْبَلَهُ، وَهُوَ أَيْ مَقْبُولٌ، وَامْتَدَّ نَائِلًا كَلِمَةً  
 وَامْتَدَّ. <sup>24</sup> فَهَلَّا أَيْ أَمْتَدَّ أَيْ جَبَّ، وَجَلَّا مَقْبُولٌ  
 وَمَقْرَبٌ أَيْ أَيْدِي، مَعَالِكُمْ أَيْدِي، أَيْ مَقْنَعَهُ  
 وَتَعْمَدُ أَيْدِي، هُوَ أَيْ جَبَّ. <sup>25</sup> هَذَا وَمَقْبُولٌ  
 أَيْدِي، كَلِمَتُهُ عَجَبَهُ مَقْبُولٌ، وَامْتَدَّ جَبَّ  
 كَلِمًا أَيْ وَارْتَوَتْ جَبَّ، وَجَمْعَتُهُ تَعْمَدُ  
 جَبَّ، فَجَلَّ جَبَّ. <sup>26</sup> أَيْ وَتَدُّ أَيْدِي، لَا عَجَبُ  
 أَيْدِي، أَيْ جَبَّ، وَجَمْعَتُهُ تَعْمَدُ جَبَّ  
 فَجَلَّ جَبَّ. <sup>27</sup> هُوَ أَيْ لَأَنْتُمْ هَجَبٌ  
 مَدَّ جَبَّ، هُوَ أَيْ نَائِلًا أَيْ كَلِمَةً وَتَدُّ  
 مَقْبُولًا مَقْنَعًا. <sup>28</sup> وَامْتَدَّ كَلِمَةً تَأْمَدَ مَعَهُ  
 أَيْدِي، جَبَّ أَيْدِي، هُوَ أَيْ جَبَّ مَعَهُ كَلِمَةً أَيْ  
 وَتَدُّ أَيْدِي. <sup>29</sup> هُوَ وَتَدُّ تَعْمَدُ أَيْدِي، كَلِمَةً  
 أَيْ جَبَّ، أَيْ أَيْدِي، تَأْمَدَ أَيْدِي، كَلِمَةً  
 أَيْدِي. <sup>30</sup> فَجَمْعَتُهُ وَتَدُّ، وَتَدُّ مَعَهُ أَيْدِي، مَعَهُ  
 مَقْنَعًا أَيْ مَعَهُ تَدُّ أَيْدِي، كَلِمَةً.  
<sup>31</sup> هُوَ أَيْ جَبَّ جَمْعَتُهُ، وَامْتَدَّ كَلِمَةً  
 وَتَدُّ مَقْنَعًا أَيْدِي، كَلِمَةً أَيْدِي، وَتَدُّ  
<sup>32</sup> وَتَدُّ مَعَهُ تَدُّ أَيْدِي، مَعَهُ كَلِمَةً  
 كَلِمَةً، كَلِمَةً أَيْدِي، هُوَ أَيْدِي، كَلِمَةً  
 كَلِمَةً، لَا يُجِبُّ أَيْدِي، كَلِمَةً، أَيْ لَا أَيْدِي  
 أَيْدِي، كَلِمَةً، تَأْمَدَ مَعَهُ كَلِمَةً جَبَّ أَيْدِي.



lawful to give tribute unto Caesar, or not?

<sup>15</sup>Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why make ye trial of me? bring me a denarius, that I may see it. <sup>16</sup>And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's. <sup>17</sup>And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's. And they marvelled greatly at him. <sup>18</sup>And there come unto him Sadducees, who say that there is no resurrection; and they asked him, saying, <sup>19</sup>Teacher, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. <sup>20</sup>There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed; <sup>21</sup>and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise: <sup>22</sup>and the seven left no seed. Last of all the woman also died. <sup>23</sup>In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. <sup>24</sup>Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God? <sup>25</sup>For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven. <sup>26</sup>But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in [the place concerning] the Bush, how God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? <sup>27</sup>He is not the God of the dead, but of the living: ye do greatly err. <sup>28</sup>And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?

تَدُلُّ. <sup>15</sup> هَا هُوَ يُؤْتِي نَيْدًا تَجِدُهُ، هَا مَدِنَةُ حَمَاهُ  
مُنَا مَنِيَّهِمْ اِبْنَهُ، كَد اَمْلَاهُ كَد وَنُنَا اَسْرًا.  
<sup>16</sup> هَا اَمْلَاهُ حَاه اَمْدِنُ حَاهُ، وَمَدِنُهُ رَحْمَلًا اُنَا  
هَجَلُجَا اُنَى، يُؤْتِي اَمْدِنُهُ وَقَفِّئ. <sup>17</sup> اَمْدِنُ حَاهُ  
نَعْمَ، وَقَفِّئ اَجَه حَقْفِئ هَوَالِكُا لَلِكُا  
هَالَمَدَه هَوَه حَاه. <sup>18</sup> هَا اِه اَوَهْمُنَا حَاهُ اِه  
اُنَى، وَاَمْدِنُ وَنَمُضَلَا كَمَا هَوَعَالِكُم هَوَه  
حَاه هَا اَمْدِنُ. <sup>19</sup> مَدَلِجُنَا مَعْمَا نَدَب كَم وَوَا  
مُحَا اَسْمَه، وَاُنَى هَعَجَف اِبْنَا هَجِنَا لَا عَجَف  
نَعْب اَسْمَه، اِبْنَا هَو نَقِص رُوخَا لَأَسْمَه.  
<sup>20</sup> عَجَلَا اَسْم اَم اِه هَو قَبِضُنَا نَعْب اِبْنَا  
هَعَجَلَا هَا عَجَف رُوخَا. <sup>21</sup> هَو يَوَاؤُم نَعْنَه هَعَجَلَا  
جِب اِي لَا اِه هَعَجَف رُوخَا هَو يَوَاكِلَا اُهَجَلَا.  
<sup>22</sup> هَعَجَلَا اَسْمَه، نَعْنَه هَا عَجَفه رُوخَا  
اَسْنَبَا نَدَه، مَعَلَا اِي هَا اِبْنَا اِسْرًا.  
<sup>23</sup> حَمُضَلَا اُهَجَلَا وَاَمْنَا مَحَدَه، اِه هَا اِبْنَا اِسْرًا  
عَجَلَا اَسْمَه، كَم نَعْنَه. <sup>24</sup> اَمْدِنُ حَاهُ  
نَعْمَ، لَا اِه هَا مَحَلَا اُهَوَا هَم اِبْنَه، وَلَا يَبِيحَم  
اِبْنَه، فَجَلَا هَا سَكَه وَوَالِكُا. <sup>25</sup> مَلَا كَم  
وَقَمَدَه مَم مَعَلَا لَا نَعْنَم نَعَا اِي لَا نَعَا اُهَم  
حَكَجِنَا اَلَا اَمْلَاهُ، اِبِ مَطَاجَا وَجَعَمُنَا.  
<sup>26</sup> كَلَا مَعَلَا يُؤْم وَنَمُضَم لَا مَدِنَاهُ، نَجَلُجَا  
وَمَعْمَا اَمُنَا مَم مَسُنَا اَمْدِنُ حَاه اَلَا اُنَا اُنَا  
اَلَاهُ وَاَجِنُهُم هَا اَلَاهُ، وَاَمَسَم هَا اَلَاهُ  
وَنَقَفَب. <sup>27</sup> هَا هَا اَلَا اَلَا وَنَمُضَلَا اَلَا وَنَسَا  
اِبْنَه، اُهَجَلَا مَعَم هَم اِبْنَه. <sup>28</sup> هَمَجَب  
يَب مَم مَعَلَا هَعَمَد اُنَى، وَيُؤْنَم هَسَا وَنَقَفِنَا  
اِبَاب حَاهُ، فَالِكُا هَعَالَه اَمَه فَهَمِنَا  
قَبِضُنَا وَجَلَدَه.

<sup>29</sup>Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one: <sup>30</sup>and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. <sup>31</sup>The second is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these. <sup>32</sup>And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he: <sup>33</sup>and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices. <sup>34</sup>And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question. <sup>35</sup>And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David? <sup>36</sup>David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet. <sup>37</sup>David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly. <sup>38</sup>And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and [to have] salutations in the marketplaces, <sup>39</sup>and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts: <sup>40</sup>they that devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation. <sup>41</sup>And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. <sup>42</sup>And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.

<sup>29</sup>اَمَّنْ لَهُ تَعْمَد مِيْمُد مَع ثُلُوْهٖ فَهَمِيْنُ  
عَصَا اَمِّنُنَا مُدْنَا اَلُوْهٖ مُدْنَا مِيْ اِوَهٗ .  
<sup>30</sup>هٗوَا بُوَسْمِ لَمَدْنَا اَلُوْهِيْ مَع ثُلُوْهٖ حَخْبُوْ هَمْمُ  
ثُلُوْهٖ بَعْبُوْ هَمْمُ ثُلُوْهٖ وَحِشْبُوْ هَمْمُ ثُلُوْهٖ  
سَلْبُوْ اُوْهٗ فَهَمِيْنَا فَبِطْمِنَا .<sup>31</sup> هٗوَا بُوَسْمِ بُوُؤْمَا لَهٗ  
بِاَسْبِ لَحْمِيْبُوْ اَبِيْ بَعْبُوْ فَهَمِيْنَا اِسْنَانَا بُوُوْتِ  
مَع اُوْلَكُمُ حَمْدَا .<sup>32</sup> اَمَّنْ لَهُ اِيْهٗ هُبْجَانَا عَقِيْنَا  
وَتُّد تَعْنُوْنَا اَمَّنْ اَبِيْهٗ هَكْمُنَا اِسْمِ لِحْنِ  
مَدْنِهٖ .<sup>33</sup> هٗوَا بُوَسْمِ هٗوِ اَبِيْ مَع ثُلُوْهٖ حَخْبَا  
هَمْمُ ثُلُوْهٖ وَحِشْبَا هَمْمُ ثُلُوْهٖ بَعْبَا هَمْمُ ثُلُوْهٖ  
سَلَا هٗوَا بُوَسْمِ قَنْبِجَهٗ اَبِيْ بَعْبَهٗ ثَلْمَانَا هٗوِ مَع  
ثُلُوْهٖ بَعْبَا هٗوِيْنَا .<sup>34</sup> تَعْمَد بُوَسْمِ سُرْمِيْهٖ  
وَسَمِيْعَانَا مَدْبَانَا قَلْبِيْصَانَا حَمْدَا هٗوَا لَمَّنْ لَهٗ اَلَا  
هٗوَانَا وَسْمُ مَع مَحْلُصَانَا وَاَلُوْهٗا هَلَا اَبِيْ نَاهِبِ  
اَمَّنْسِ بُوِعَاكُمِ هٗوِ .<sup>35</sup> هٗوَانَا تَعْمَد هٗوَا لَمَّنْ ثَبِ  
مَحْلُفِ حَمْدَانَا اَمَّنْ هَمْدَانَا وَبَعْمَسَانَا حَمْدِهٖ  
اِيْهٗ بُوُوَسْمِيْ .<sup>36</sup> اِيْهٗ كَمِيْنِ وَهٗيْ اَمَّنْ حَمْدَانَا  
بُوَعْبُوْعَا وَاَمَّنْ مُدْنَا لَحْمِيْسِ اَبِ كَبُوْ مَع مَعْمِدِ  
حَبْمَانَا وَاَمْسِمِ حَحْحَبْبُوْسِيْ تَهَجْمَا اَسْبَا  
وَجَلْسُوْ .<sup>37</sup> اِيْهٗ اُبَّجَلَا وَهٗيْ قَمَانَا لَهٗ مُدْنِ  
هٗوَا مَقْنَا حَمْدِهٖ اَمْلَاهٗ هٗوِ هُجْكَهٗ قُبْعَا عَصَدِ هٗوَا  
لَهٗ حَمْمَدَانَا .<sup>38</sup> هٗوَانَا لَمَّنْ لَهٗ هٗوَا  
لَهٗ اَرُوْبُوْسَهٗ مَع هُبْجَانَا بُوْرَجْمِ بُوَجَاهِلَانَا  
بُهَلْبِجِيْ هٗوَا سَمِيْمِ عَلْمَا تَعْمَدَا .<sup>39</sup> هٗوَانَا  
مَحْدَانَا تَجْبَهْمَدَانَا هٗوَانَا مَحْدَانَا تَسْمَعْمَدَانَا .  
<sup>40</sup> هٗوَانَا وَاَبْجَمِ نَحْمَا وَاَوَمَحْلَانَا حَحْحَلَانَا  
وَمَعْمَدِ رِيْكَهٗ اِيْهٗ هٗوَانَا بَقْحَلِكِيْ بُوْمَا ثَلْمَانَا .  
<sup>41</sup> هٗيْ اَبِ تَعْمَد كَهْمَجَلَا حَمْدَا كَرَا مَانُوْ  
هٗوَا اَمَّنْ قُبْعَا وَهَمِمِ اَمَّنْ وُفْنَا حَمْدَا كَرَا  
مَهْمَدَانَا حَمْدَانَا وُهَمِمِ هٗوَا هَمْمِدَا .<sup>42</sup> هٗوَا لِمَا

<sup>43</sup> And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the treasury: <sup>44</sup>for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.

أَوْصَحَّحْنَا سُبُلًا مَصْعَقَيْنَا أَوْصَحَّحْنَا نَوْمًا مَصْمًا  
وَالْبَدِيَّةُ الْعُقَّةُ نَالًا. هَذَا <sup>43</sup> هَذَا نَعْمًا  
كُلُّ كَصِيْبِهِمْ هِيَ هَذَا حَمْدًا أَوْصَحَّحْنَا نَوْمًا  
حَبْمًا وَيُؤْوَى أَوْصَحَّحْنَا مَصْعَقَيْنَا نَوْمًا مَصْمًا  
قَدْ هِيَ أَوْصَحَّحْنَا نَوْمًا أَوْصَحَّحْنَا نَوْمًا  
<sup>44</sup> قَدْ هِيَ نَوْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
وَيُؤْوَى نَوْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
أَوْصَحَّحْنَا نَوْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا

Chapter 13



<sup>1</sup>And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings! <sup>2</sup>And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down. <sup>3</sup>And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, <sup>4</sup>Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are all about to be accomplished? <sup>5</sup>And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray. <sup>6</sup>Many shall come in my name, saying, I am [he]; and shall lead many astray. <sup>7</sup>And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: [these things] must needs come to pass; but the end is not yet. <sup>8</sup>For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things are the beginning of travail. <sup>9</sup>But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall ye stand for my

1 هَبِّي بَعْدَ نَعْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
كُلُّ كَصِيْبِهِمْ هِيَ هَذَا حَمْدًا مَصْمًا مَصْمًا  
2 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
3 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
4 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
5 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
6 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
7 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
8 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
9 هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا  
هَذَا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا مَصْمًا



sake, for a testimony unto them. <sup>10</sup>And the gospel must first be preached unto all the nations. <sup>11</sup>And when they lead you [to judgment], and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Spirit. <sup>12</sup>And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death. <sup>13</sup>And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved. <sup>14</sup>But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains: <sup>15</sup>and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out his house: <sup>16</sup>and let him that is in the field not return back to take his cloak. <sup>17</sup>But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! <sup>18</sup>And pray ye that it be not in the winter. <sup>19</sup>For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never shall be. <sup>20</sup>And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days. <sup>21</sup>And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe [it] not: <sup>22</sup>for there shall arise false Christs and false prophets, and shall show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect. <sup>23</sup>But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand. <sup>24</sup>But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, <sup>25</sup>and the

10  
كَمِيمٍ وَبِمِ حَلِيًّا وَيُؤَلِّقُ هَجْرًا  
تَجِدُهُ، تَمَعًا. <sup>11</sup> مَلَا وَصَفْتُمْ حَجْرًا وَبِمِ  
وَتَعْلَمُهُ نَجْرًا لَا تَقْبَلُهُ الْإِنْفِ مَحْنًا  
لَمَعْلَمٍ هَلَا تَأْتِيهِ أَلَا مَحَبِّمٍ وَمَحَلِّمٍ حَجْرًا  
نَهَبَ مَحَلًّا هَهُ مَعْلَمٌ لَا يَهْرَا كِنَا أَيْدَاهِ  
مَعْلَمٍ أَلَا وَهْمًا وَفَهْرًا. <sup>12</sup> تَعْلَمُ وَبِمِ أَسَا  
لَأَسْمَاءِ حَصْرًا هَلَا حَجْرًا هَنْفَهُ مَحْنًا  
حَلَا أَجْرًا هَنْفَهُ هَنْفَهُ أَسَا. <sup>13</sup> هَلَا هَهُ  
هَنْفًا مَحْنًا تَعْلَمُ مَحْنًا مَحْنًا مَحْنًا وَبِمِ  
وَتَعْلَمُهُ حَجْرًا حَسْرًا هَهُ نَسَا. <sup>14</sup> مَلَا وَبِمِ  
وَسْرًا أَلَا هَبْرًا وَهْرًا هَهُ وَوَلَمَحْنًا  
حَبْرًا نَسَا بَحْرًا وَوَصْفًا أَسَا وَلَا هَلَا هَهُ وَوَلَمَحْنًا  
تَعْلَمُهُ هَبْرًا أَسْمَاءِ وَجَهْرًا أَسَا تَعْلَمُهُ  
حَلْمًا. <sup>15</sup> هَمَّ وَجَلْمًا هَهُ لَا تَسْرًا هَلَا تَعْلَمُهُ  
حَمَعًا مَحْنًا مَحْنًا مَحْنًا. <sup>16</sup> هَمَّ وَجَمَعًا  
هَهُ لَا تَسْرًا وَجَمَعًا وَتَعْلَمُهُ حَجْرًا.  
<sup>17</sup> هَهُ وَبِمِ حَجْرًا هَلَا مَحْنًا وَوَصْفًا حَهُ  
مَحْرًا. <sup>18</sup> نَكْرًا وَبِمِ وَلَا تَسْرًا حَهُ مَحْنًا  
حَمْرًا. <sup>19</sup> هَهُ كِنَا حَمْرًا هَهُ أَسْرًا  
وَلَا هَهُ أَسْرًا مَحْنًا وَهْرًا حَسْرًا وَوَلَمَحْنًا  
حَبْرًا حَمْرًا هَلَا تَسْرًا. <sup>20</sup> هَلَا لَا مَحْنًا وَوَلَمَحْنًا  
مَحْرًا هَهُ لَا سْرًا هَهُ تَعْلَمُهُ أَلَا مَحْرًا  
حَجْرًا وَوَلَمَحْنًا تَسْرًا مَحْرًا هَهُ. <sup>21</sup> هَبْرًا  
أَسْرًا تَأْمَنُ حَجْرًا وَهْرًا هَهُ مَحْرًا هَهُ  
هَهُ وَوَلَمَحْنًا لَا تَسْرًا. <sup>22</sup> نَفَهُ مَحْنًا كِنَا مَحْرًا  
وَوَلَمَحْنًا هَبْرًا وَوَلَمَحْنًا هَبْرًا أَسْرًا  
هَبْرًا مَحْرًا هَبْرًا أَسْرًا مَحْرًا أَسْرًا.  
<sup>23</sup> أَيْدَاهِ وَبِمِ أَسْرًا هَهُ أَسْرًا حَجْرًا  
تَعْلَمُهُ. <sup>24</sup> حَهُ وَبِمِ مَحْرًا حَلْمًا أَسْرًا  
هَهُ مَحْرًا تَسْرًا هَهُ وَوَلَمَحْنًا تَعْلَمُهُ.

stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken. <sup>26</sup>And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory. <sup>27</sup>And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven. <sup>28</sup>Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh; <sup>29</sup>even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that he is nigh, [even] at the doors. <sup>30</sup>Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished. <sup>31</sup>Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. <sup>32</sup>But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father. <sup>33</sup>Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. <sup>34</sup>[It is] as [when] a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch. <sup>35</sup>Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning; <sup>36</sup>lest coming suddenly he find you sleeping. <sup>37</sup>And what I say unto you I say unto all, Watch.

## Chapter 14

<sup>1</sup>Now after two days was [the feast of] the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtlety, and kill him: <sup>2</sup>for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the

25 هَجَّهٖ تَجَا تَفْعَهٗ مَح مَعْمَا سَكُّهٗ اِلَّا وِعْمَا  
 26 تَلَّا اِنْتَهٗ . هٗ نَبِّم تَسْرَهٗ نَبِّم كَجَّهٗ وَاِنْعَا  
 قَب اِلَّا تَحْنَا حَم سَلَّا وَا حَم مَعَجَسَا .  
 27 هٗ نَبِّم نَعْبُو مَلَّا جَهٗ هٗ نَبِّم كَجَّهٗ مَح  
 اَوْحَلَّا مَهٗ وُهْمَا مَح وُهْمَا وَاوْحَا وَّحِيْمَا  
 حَنِّعَهٗ وِعْمَمَا . 28 مَح نَّا اَوْ م تَكَّهٗ قَلَّا اِلَّا وَا  
 وُفُو مَهٗ صِهٖ هٗ جَنِّدَهٗ لِنَجِّهٖ مَبِّم اِنْدَهٗ وَّحِيْمَا  
 صِلَا . 29 هٗ جُنَّا اِب اِنْدَهٗ مَّا وِسْرَا هٗ اُكَم  
 وَا هٗ م وَبِهٖ وَا جَبَّ اِب اِلَّا اَوْحَا . 30 اَمَم  
 اَمْن اِنَّا حَجَّهٗ وَا نَا حَنِّعَهٗ مَعْنَا اَوْ اِوَا حِيْمَا  
 وَا اَمَم تُكَلِّم تَهٗ مَح . 31 مَعْمَا هٗ اَوْحَا تَحْنَهٗ  
 مَمَك لَّا تَحْنُ . 32 اِلَّا وَا مَعْمَا هٗ هٗ مَكَا  
 عُدَّا اِب اِنْعَا لَّا مَبِّم اِلَّا مَلَّا جَا وِعْمَمَا هٗ لَّا  
 حَا اِلَّا اِب اِب . 33 سَرَهٗ اِنَّا حَنِّعَهٗ هٗ نَكَّهٗ لَّا حَنِّعَهٗ  
 مَبِّم اِنْدَهٗ اَمَلَّا اِب هٗ اِب . 34 اِب مَبِّم  
 هٗ حَنِّعَهٗ وَا سَرَهٗ هٗ جَبَّ حَنِّعَهٗ هٗ مَبِّم مَعْحَلَّا  
 حَجَّجَهٗ هٗ هٗ اِنْعَا اِنْعَا حَجَّجَهٗ هٗ حَلَّا وَا قَبِّ  
 وَا هٗ اِب . 35 اِنَّا حَنِّعَهٗ اِبَّصَا وَا مَبِّم  
 اِنْدَهٗ اَمَلَّا اِلَّا حَنِّعَهٗ وَا حَنِّعَهٗ اِب  
 حَجَّجَهٗ وَا لَّا اِب حَمَمَا نَاوْبَلَّا اِب حَرِّفَا .  
 36 وَا حَمَمَا نَّا اِلَّا مَح مَكَا هٗ نَعْتَسَبَهٗ قَب وَا حَمَم  
 اِنْدَهٗ . 37 مَبِّم وَا حَجَّهٗ وَا مَح اِنَّا حَجَّجَهٗ  
 هٗ اَمْن اِنَّا هٗ هٗ مَح .

❖ مَحَمَم م ❖

1 1 كَلَّا وَا وَا مَبِّم مَهٗ هٗ اِب اِب قَرَسَا وَا حَلِّعَا  
 هٗ جَم هٗ هٗ وَا حَنِّعَهٗ هٗ هٗ اِب اِب حَبَلَّا  
 نَسَبَهٗ هٗ مَلَّا كَهٗ نَبِّم . 2 هٗ اَمَم م هٗ هٗ لَّا  
 حَجَّجَهٗ وَا حَمَمَا تَهٗ هٗ مَكَّهٗ مَّا حَمَمَا . 3 هٗ جَب  
 هٗ اِب هٗ مَبِّم حَبَلَّا حَبَلَّا حَبَلَّا وِعْمَمَهٗ

people. <sup>3</sup>And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; [and] she brake the cruse, and poured it over his head. <sup>4</sup>But there were some that had indignation among themselves, [saying], To what purpose hath this waste of the ointment been made? <sup>5</sup>For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her. <sup>6</sup>But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me. <sup>7</sup>For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always. <sup>8</sup>She hath done what she could; she hath anointed my body beforehand for the burying. <sup>9</sup>And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her. <sup>10</sup>And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them. <sup>11</sup>And they, when they heard it, were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently deliver him [unto them]. <sup>12</sup>And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover? <sup>13</sup>And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him; <sup>14</sup>and wheresoever he shall enter in, say to the master of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples? <sup>15</sup>And

كَانَ فِي مَعْبَدِ الْيَسُوُفِ ابْنِ الْبَيْتَانَا وَابْنِ حَلْمَا  
 عَلِيْبَانَا وَجَمْعًا مِنْهُمْ وَغُلَامًا فَكَّسَ وَصَنَّا  
 عَجَلَانًا هُوَ الْعَقْدَانُ كَلًا وَغَمًا وَتَعَمُّدًا.  
<sup>4</sup>أَمَّا هَؤُلَاءِ فَمِنْ أُنْعَامِ مَعِ الْخَصِيْبَا وَابْنِ خَالِ  
 حَلْمَا نَبِيْعَمَاهُ هُوَ الْمَذْنُ وَخَصْنَا هُوَ الْجَبْرَانَا  
 وَابْنَا تَصْمَلَا. <sup>5</sup>فَعَتَسَ بِهِ هُوَ كَيْفَ خَصْرُوتِنَا  
 تَمَانًا مَعَ الْكَلْمَالَا وَيُنْتَمِ الْعَجَلَانُ بِهِ  
 كَمَقْتَلَا هُوَ مَدْرُوتِنَا هَؤُلَاءِ هُوَ هُوَ  
 تَعَمُّدًا لَمَنْ مَعَجَمَاهُ مَدْنَا مَدْرُوتِنَا ابْنَاهُ كَلَا  
 حَبْرًا عَقْدَانَا حَبْرًا حَلْمَا. <sup>7</sup>تَجَلَّجَمَ كَيْفَ  
 مَقْتَلَا أَمَّا حَبْرًا خَصْبِي هُوَ الْمَلَامُ وَيُرْتَمِ  
 ابْنَاهُ مَعْتَسَمَ ابْنَاهُ وَيَلْحَبِي هُوَ حَلْمَا  
 وَيَعْقِنَا أَنَا هُوَ لَا تَجَلَّجَمَ أَمَّا حَلْمَا هُوَ هُوَ  
 وَابْنُ هُوَ هُوَ كَلَا حَبْرًا حَبْرًا هُوَ حَبْرًا  
 وَكَمَجَهْ وَلَا تَصْمَلَا كَمَعَمَدًا. <sup>9</sup>هَلْمَا لَمَنْ  
 أَنَا حَبْرًا وَجَلَا أَمَّا وَيَلْبَانَا مَجْرَبَا هُوَ  
 تَجَلَّجَمَ كَلْمَلَا هُوَ لَمَنْ مَجْرَبَا وَيَلْبَانَا هُوَ تَلْمَلَا  
 حَبْرًا هُوَ. <sup>10</sup>هَؤُلَاءِ هُوَ هُوَ مَجْرَبَانَا مَبْرًا مَعَ  
 لَمَنْ هُوَ لَمَنْ حَبْرًا وَتَمَّ قَدْنَا أَمَّا وَيَعْلَمَاهُ  
 حَلْمَا كَمَعَمَدًا. <sup>11</sup>هَؤُلَاءِ هُوَ هُوَ مَعْمَدًا مَبْرًا  
 هُوَ الْعَدَاهُ هُوَ تَصْمَلَا وَيَلْمَلَا كَلَا هُوَ حَبْرًا هُوَ كَلَا  
 قَدْنَا وَيَعْلَمَاهُ. <sup>12</sup>هَجْمَلَا قَبْرَانَا وَيَقْلَمَانَا  
 وَجَمَهْ وَيُجَسَمَ هَؤُلَاءِ قَرِيْمَا أَمْنَمَ كَلَا  
 لَمَنْ هُوَ أَمَّا رُجَا ابْنَا وَيَلْمَلَا يَلْمَلَا حَبْرًا  
 وَيَلْمَلَا قَرِيْمَا. <sup>13</sup>هَعْبُو لَمَنْ مَعَ لَمَنْ هُوَ  
 هُوَ الْمَذْنُ حَلْمَا رَحْمَةً لَمَنْ بِنْدَا هُوَ قَرِيْمَا حَبْرًا  
 حَبْرًا وَيَعْمَلَا مَدْنَا وَمَنْ رَحْمَةً حَلْمَاهُ.  
<sup>14</sup>هَلْمَلَا وَجَلَا لَمَنْ حَلْمَاهُ تَمَلَا وَتَمَّ لَمَنْ  
 لَمَنْ حَبْرًا مَعْمَدَانَا أَمَّا وَيَلْمَلَا حَبْرًا لَمَنْ  
 قَرِيْمَا. <sup>15</sup>هَلْمَا مَعْمَدَانَا حَبْرًا وَجَلَا

he will himself show you a large upper room furnished [and] ready: and there make ready for us. <sup>16</sup>And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. <sup>17</sup> And when it was evening he cometh with the twelve. <sup>18</sup>And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, [even] he that eateth with me. <sup>19</sup>They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? <sup>20</sup>And he said unto them, [It is] one of the twelve, he that dippeth with me in the dish. <sup>21</sup>For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born. <sup>22</sup>And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body. <sup>23</sup>And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it. <sup>24</sup>And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many. <sup>25</sup> Verily I say unto you, I shall no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God. <sup>26</sup>And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives. <sup>27</sup>And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad. <sup>28</sup>Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee. <sup>29</sup>But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. <sup>30</sup>And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, [even] this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice. <sup>31</sup>But he spake exceedingly vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said

وَمَعَهُمَا مَهَلًا مَّهَلًا مُفَضَّلًا لَنَا. <sup>16</sup> وَبَعَثَهُمُ  
لِجَمْعِهِمْ فِي الْمَدِينَةِ. <sup>17</sup> وَجَاءَهُمْ فِي الْمَدِينَةِ  
وَجَدُوا كَمَا قَالَهُ لَهُمْ: وَصَنَعُوا الْعِيسَى  
الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>18</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي  
الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>19</sup> وَكَانَ  
يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ.  
<sup>20</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ  
الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>21</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي  
الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>22</sup> وَكَانَ  
يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ.  
<sup>23</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ  
الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>24</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي  
الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>25</sup> وَكَانَ  
يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ.  
<sup>26</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ  
الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>27</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي  
الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>28</sup> وَكَانَ  
يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ.  
<sup>29</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ  
الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>30</sup> وَكَانَ يَكْنُسُ فِي  
الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ. <sup>31</sup> وَكَانَ  
يَكْنُسُ فِي الْمَدِينَةِ مَعَهُمُ الْبُحْرَانِيَّةَ.

they all. <sup>32</sup>And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray. <sup>33</sup>And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled. <sup>34</sup>And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch. <sup>35</sup>And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him. <sup>36</sup>And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt. <sup>37</sup>And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest thou not watch one hour? <sup>38</sup>Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. <sup>39</sup>And again he went away, and prayed, saying the same words. <sup>40</sup>And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him. <sup>41</sup>And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. <sup>42</sup>Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand. <sup>43</sup>And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. <sup>44</sup>Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely. <sup>45</sup>And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him. <sup>46</sup>And they laid hands on him, and took him. <sup>47</sup>But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of

32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47

the high priest, and struck off his ear.  
<sup>48</sup>And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me? <sup>49</sup>I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but [this is done] that the scriptures might be fulfilled. <sup>50</sup>And they all left him, and fled. <sup>51</sup>And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over [his] naked [body]: and they lay hold on him; <sup>52</sup>but he left the linen cloth, and fled naked. <sup>53</sup>And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes. <sup>54</sup>And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light [of the fire]. <sup>55</sup>Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not. <sup>56</sup>For many bare false witness against him, and their witness agreed not together. <sup>57</sup>And there stood up certain, and bare false witness against him, saying, <sup>58</sup>We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands. <sup>59</sup>And not even so did their witness agree together. <sup>60</sup>And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? <sup>61</sup>But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? <sup>62</sup>And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven. <sup>63</sup>And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses? <sup>64</sup>Ye have heard the

48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64

blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.

<sup>65</sup>And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.

<sup>66</sup>And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest; <sup>67</sup>and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, [even] Jesus.

<sup>68</sup>But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew.

<sup>69</sup>And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is [one] of them. <sup>70</sup>But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, of a truth thou art [one] of them;

for thou art a Galilaean. <sup>71</sup>But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak. <sup>72</sup>And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

مُنَا مَلَايَا حَجِي (يَوْمَ تَلَاهَهُ) يَوْمَهُ  
وَسَجِبَ يَوْمَهُ مَعَالَا. <sup>65</sup> مَعْنَهُ اِنْعَمَ وَصَمَّ  
تَفَرَّقَتْهُ قَدَهُ مَحْفَقَمِ اَفْعَبَهُ مَحْفَقَسَمِ كَدَهُ  
وَالْمَدْنَمِ اِلَانَا مَوْسَعَا مَحْسَمِ يَوْمَهُ كَدَهُ حَلَا  
فَقَعَبَهُ. <sup>66</sup> هَجَبُ مَعْنَهُ حَلَايَا حَبْوَالَا اِلَا  
حَكْمَلَا سَبَا زَوَاتُ تَهْتَلَا. <sup>67</sup> سَرَابَهُ وَهَمَّ مَسْبَلَا  
تَدَهُ وَاَمَدَا كَدَهُ وَاِفِ اِبْنَا حَمَّ تَعَمَدَهُ يَوْمَهُ  
يُزَوُّنَا. <sup>68</sup> يَوْمَهُ يَوْمَ نَجَفَ وَاَمَدَا لَا يُبَدَا اِنَا مُنَا  
اَمَدَا اِبْنَا مَوْسَعَا حَجَبُ حَقْفَا مَعْنَا نَاوُجَلَا.  
<sup>69</sup> مَسْرَابَهُ نَاوَجَ حَكْمَلَا يَوْمَ مَعْنَبَا زَوُّوَالْمَدْنَمِ  
لَاكَمِ وَصَمَّ يَوْمَ اِبْنَا مَعْنَهُ يَوْمَهُ. <sup>70</sup> يَوْمَهُ  
يَوْمَ نَاوَجَ نَجَفَ مَجَلُو مَكَلَا نَاوَجَ اِبْنَا  
وَصَمَّ اَمَدَهُ حَجَابَا مَعْنَا اِبْنَا مَعْنَهُ اِبْنَا  
اِفِ كَمَنَ حَكْمَلَا اِبْنَا مَعْمَلَكِبُو وَمَلَا. <sup>71</sup> يَوْمَهُ  
يَوْمَ مَعْنَبَا يَوْمَا مَحْسَمَمِ مَعْمَلَا وَلَا يُبَدَا اِنَا حَكَبَجَا  
يَوْمَا زَوُّوَالْمَدْنَمِ اِبْنَاهُ. <sup>72</sup> هَجَبُهُ نَعْمَلَا مَدَا  
نَاوُجَلَا زَوُّوَالْمَدْنَمِ اَجَمَّ وَاَنَاوَجَبُ مَعْنَهُ مَكَلَبَهُ  
وَتَعَمَدَهُ زَوُّوَالْمَدْنَمِ يَوْمَا كَدَهُ وَهَمَّ وَتَعَمَدَا نَاوُجَلَا  
زَوُّوَالْمَدْنَمِ اَجَمَّ نَاكَلَا نَاوَجَفَهُ وَكَبَ مَعْنَبَا وَبَجَطَا.

### Chapter 15

❖ مَدْنَمَهُ يَوْمَهُ ❖

<sup>1</sup>And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate. <sup>2</sup>And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest. <sup>3</sup>And the chief priests accused him of many things. <sup>4</sup>And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of. <sup>5</sup>But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.

<sup>1</sup> مَحْسَبَا حَبْوَالَا حَجِيهِ مَكَلَا وَكَبَ تَهْتَلَا حَمَّ  
مَعْمَلَا مَحَمَّ مَحَبَا مَحَمَّ تَكَدَهُ نَعْمَلَا وَاَمَدَهُ  
حَقْمَعَدَهُ وَاَمَدَكَهُ يَوْمَهُ وَاَمَدَكَهُ يَوْمَهُ  
حَقْمَلَهُ. <sup>2</sup> مَعَالَاهُ فَمَكَلَهُ اِبْنَا يَوْمَهُ  
مَكَلَا وَهَمَّ يَوْمَا يَوْمَهُ يَوْمَ حَنَا وَاَمَدَا كَدَهُ اِبْنَا  
اَمَدَنَا. <sup>3</sup> وَاَجَمَّ يَوْمَهُ مَنَزَهُ يَوْمَهُ وَكَبَ تَهْتَلَا  
نَعْمَلَا اِبْنَا. <sup>4</sup> يَوْمَهُ يَوْمَ فَمَكَلَهُ نَاوَجَ مَعَالَاهُ  
وَاَمَدَا كَدَهُ لَا مَحَبَا اِبْنَا فَمَلَبَلَا سَبَا نَعْمَلَا  
مَعْمَلَا يَوْمَ حَكَمَنُو. <sup>5</sup> يَوْمَهُ يَوْمَ تَعَمَدَهُ مَحَبَمَّ

<sup>6</sup>Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him. <sup>7</sup>And there was one called Barabbas, [lying] bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder. <sup>8</sup>And the multitude went up and began to ask him [to do] as he was wont to do unto them. <sup>9</sup>And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? <sup>10</sup>For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up. <sup>11</sup>But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them. <sup>12</sup>And Pilate again answered and said unto them, What then shall I do unto him whom ye call the King of the Jews? <sup>13</sup> And they cried out again, Crucify him. <sup>14</sup>And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him. <sup>15</sup>And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified. <sup>16</sup>And the soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they call together the whole band. <sup>17</sup>And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him; <sup>18</sup>and they began to salute him, Hail, King of the Jews! <sup>19</sup>And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him. <sup>20</sup>And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him his garments. And they lead him out to crucify him. <sup>21</sup>And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go [with them], that he might bear his cross. <sup>22</sup>And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

فَلْيُصَلِّمْ لَنَا مَنَّا وَتَبَاؤَمَدَ فَعَلَهُمْ.  
مَدْبُ بِهِ هَا وَبِمَ نَجَلًا دَارُوا لِحَضَعْنَا حَاهُ.  
أَهْنَا مَبِ أَمْنَا وَمَعَالِمِ. <sup>7</sup> هَا لِمَا بِهِ هَا مَبِ  
وَمَهَامَنَا خَنَا وَأَهْنَا بِهِ هَا حَمِ حُجَبُ أَهْلَهُمْ  
هُنَا، وَقَهْلًا تَاهْلَهُمْ حَجَبِهِ. <sup>8</sup> هَمَدَهُ خَصَلَا  
هَمَنَّهُ لِحَضَعَالَا أَمِ وَمَدْبُ بِهِ هَا حُجَبُ حَاهُ.  
هَاهُ وَبِمَ فَعَلَهُمْ حَنَا هَاهُنَا رُجِمَ أَمْنَا.  
أَمْنَا حَجَبُ مَحَلًا وَبِهِ هَاهُنَا. <sup>10</sup> مَبِ بِهِ هَا كَمْنَا  
فَعَلَهُمْ وَبِمَ سَهْمَا أَعْلَمَهُ بِهِ وَتَبَاؤَمَدَ.  
وَتَبَاؤَمَدَ وَبِمَ تَمَانَا أَمْنَا مَفَلِهِ حَجَبَا  
وَحَجَبَا أَمْنَا حَاهُ. <sup>12</sup> هَاهُ وَبِمَ فَعَلَهُمْ  
أَمْنَا حَاهُ، مَحَلًا أَمْنَا رُجِمَ أَمْنَا، أَمْنَا  
حَاهُ وَبِمَ أَمْنَا مَحَلًا وَبِهِ هَاهُنَا. <sup>13</sup> هَاهُ  
وَبِمَ تَاهُ مَدَهُ رَهْفُ بِهِ. <sup>14</sup> هَاهُ وَبِمَ فَعَلَهُمْ  
أَمْنَا حَاهُ، مَحَلًا كَمْنَا وَبِمَ حَجَبُ هَاهُ  
تَمَانَا أَمْنَا مَحَمِ بِهِ هَاهُ رَهْفُ بِهِ. <sup>15</sup> فَعَلَهُمْ  
وَبِمَ رَجَا وَتَحَبَا رُجِمْنَا حَجَبَا هَاهُ  
حَجَبَا أَمْنَا هَاهُ حَمَمَ، حَمَمَ، تَبَا مَحَلًا  
وَبَاؤَمَدَ. <sup>16</sup> أَهْلُهُنَا وَبِمَ أَعْلَمَهُ بِهِ حَجَبِهِ  
وَبَاؤَمَدَ وَبَاهُ فَعَلَهُنَا هَاهُ حَجَلَهُ أَهْلُنَا.  
هَاهُ لِحَمَمِهِ، أَوْجُهُنَا هَاهُ هَمَدَهُ  
نَحَلًا وَجَهَنَا. <sup>18</sup> هَمَنَّهُ لِحَضَعَالَا تَعْلَمَهُ  
عَلَمَ مَحَلًا وَبِهِ هَاهُنَا. <sup>19</sup> هَمَمِ بِهِ هَاهُ  
كَلَا وَبِمَ حَمَلًا هَاهُ هَاهُ تَاهُ بِهِ هَاهُ  
هَاهُ كَلَا تَهْ وَتَمَدَهُ، هَمَمِ بِهِ. <sup>20</sup> هَاهُ  
حَرَمَهُ تَاهُ أَعْلَمَهُ بِهِ، أَوْجُهُنَا هَاهُ لِحَمَمِهِ  
مَحَلًا، هَاهُ رَهْفُ بِهِ، وَبَاهُ بِهِ. <sup>21</sup> هَمَنَّهُ  
مَبِ وَحَجَبُ بِهِ هَاهُ مَحَمَ، فَهَاهُنَا وَبَاهُ بِهِ هَاهُ  
مَنَامَا أَمْنَا، وَبَاهُ بِهِ هَاهُ وَبَاهُ بِهِ  
وَبَعْفَهَا رَهْفَهُ. <sup>22</sup> هَاهُ لِحَمَمِهِ حَجَلَهُ حَاهُ



<sup>23</sup>And they offered him wine mingled with myrrh: but he received it not. <sup>24</sup>And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take. <sup>25</sup>And it was the third hour, and they crucified him. <sup>26</sup>And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. <sup>27</sup>And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left. <sup>28</sup>[And the scripture was fulfilled, which saith, And he was reckoned with transgressors.] <sup>29</sup>And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, <sup>30</sup>save thyself, and come down from the cross. <sup>31</sup>In like manner also the chief priests mocking [him] among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save. <sup>32</sup>Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him. <sup>33</sup>And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. <sup>34</sup>And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? <sup>35</sup>And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah. <sup>36</sup>And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down. <sup>37</sup>And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost. <sup>38</sup>And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom. <sup>39</sup>And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. <sup>40</sup>And there were

وَهَذَا وَمَا فَعَلُوا فَنَجِّدُوا. <sup>23</sup> سَوَّجَهُ لَهُ  
 لَحْمَنَا سُنْدًا وَسُكَّرًا ثُمَّ وَوَا إِلَهُ قَوْمِ لَأ  
 نَسَج. <sup>24</sup> هَجَبَ رَمَقَهُمْ فَكَلِمَهُ مُدَانَهُمْ  
 هُوَ وَمَنْ حَكَمَهُ قَطْعًا مَدَّ مِنْهُ مُنَا نَسَج.  
<sup>25</sup> أَلَا بِهِ هُوَ قَوْمِ عَدَا نَاكَلًا تَبَ رَمَقَهُمْ.  
<sup>26</sup> هَجَبًا بِهَذَا نَحَلًا وَمَعَهُ لَأ نَجَبًا أَلَا  
 بِهِ مَحَلًا وَبِهِ قَوْمًا. <sup>27</sup> هَرَجَهُ حَقَمَهُ نَاوَم  
 كَسَلُهُمْ مَبَ مَعِ نَصَبَهُ هَمَبَ مَعِ هَمَلَهُ.  
<sup>28</sup> هَعَلَمَ نَجَبًا وَوَأَمَدَ وَخَمَ حَمَلًا أَلَسَج.  
<sup>29</sup> هُوَ أَلِكُمْ قَوْمِ وَبُجَنِمَ بِهِ هَمَّ مَكَبَجِبِمَ بِهِ هَمَّ  
 حَلَهُمْ هَمَّ مَكَبِبِمَ وَوَعَدَهُ هُوَ أَمَدِمَ أَلَا عَدَا  
 هَمَطًا هَجَبًا حَمَّ حَلَلًا مَهَمَبِمَ. <sup>30</sup> قَرَا نَجَعِبُ  
 هَمَبًا مَعِ رَمَبًا. <sup>31</sup> هَمَجَبًا أَلَا وَخَمَ قَوْمًا  
 كَسَمَبَ بِهِ هَمَّ مَبَ خَمَ مَبَ هَمَجَبًا هُوَ أَمَدِمَ أَسَمَبًا  
 أَلَا نَجَعَهُ لَأ مَعَتَبَ حَمَسَبَهُ. <sup>32</sup> مَعَمَسَا  
 مَحَلَهُ وَوَأَمَدَتَا نَسَبًا هَمَبًا مَعِ رَمَبًا وَنَسَا  
 هَمَّ مَعِ حَمَّ هُوَ أَلَا أَلَا قَوْمِ وَوَأَمَجِبِمَ بِهِ هَمَّ  
 حَقَمَهُ مَسَمَبِمَ بِهِ هَمَّ حَمَّ. <sup>33</sup> هَجَبَ هَمَّ هَمَلًا  
 عَمَمَ هَمًا مَعَمَبًا نَلَا نَلَا أَوَا حَمَبًا  
 حَمَلًا نَاعَدًا. <sup>34</sup> هَجَبَعَدًا عَمَمَ مَدَا نَعَمَدًا  
 حَمَلًا وَوَمَدَا هُوَ أَمَدًا أَلَا أَلَا حَمَلًا عَجَمَلًا  
 وَوَأَمَدَهُ أَلَا أَلَا أَلَا حَمَلًا عَجَمَلًا.  
<sup>35</sup> هُوَ أَلَعَمَ وَوَعَمَدَهُ مَعِ أَلَا وَوَسَمَبِمَ أَمَدِمَ  
 بِهِ هَمَّ لَأَكَمًا حَمَلًا. <sup>36</sup> وَوَأَلَا قَوْمِ مَبَ هَمَطًا أَسَجَمَلًا  
 مَلَا هُوَ أَمَدًا حَمَلًا وَنَعَمَسَهُمْ هُوَ أَمَدَهُ عَجَمَهُ  
 نَسَا أَلَا أَلَا أَلَا مَسَمَلًا حَمَّ. <sup>37</sup> هَمَّ قَوْمِ نَعَمَدًا  
 مَدَا حَمَلًا وَوَمَدَا هَعَلَمَ. <sup>38</sup> هُوَ أَلَا نَاوَا وَوَمَطَلًا  
 أَلَا نَسَمَ حَمَلًا مَعِ حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا. <sup>39</sup> تَبَ  
 مَدَا قَوْمِ قَمَلَهُمْ هَمَّ وَوَمَدًا هَمَّ هَمَلًا حَمَلًا وَوَمَجَبًا  
 مَدَا هَعَلَمَ أَمَدًا عَمَمَنًا أَلَا أَلَا كَجَبًا نَمَّ هَمَلًا



them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him! <sup>7</sup> But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. <sup>8</sup> And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid. <sup>9</sup> Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons. <sup>10</sup> She went and told them that had been with him, as they mourned and wept. <sup>11</sup> And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved. <sup>12</sup> And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country. <sup>13</sup> And they went away and told it unto the rest: neither believed they them. <sup>14</sup> And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen. <sup>15</sup> And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation. <sup>16</sup> He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned. <sup>17</sup> And these signs shall accompany them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues; <sup>18</sup> they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover. <sup>19</sup> So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God. <sup>20</sup> And

لَا تُعْجَبُوا مِنْ هَذَا أَيُّهَا السَّامِعُونَ. <sup>7</sup> لَكِن مَضُوا وَخَبَرُوا تَلَامِيذَهُ وَبِطَرَسَ. قَدْ مَضَى أَمَامَكُمْ إِلَى جَلِيلَةَ: هُنَا تَرَوْنَهُ كَمَا قَالْتُمْ. <sup>8</sup> فَخَرَجُوا وَرَفَرُوا مِنَ الْمَقْبَرَةِ لِخَوْفٍ وَتَعْجَلٍ: وَكَانُوا لَا يَقُولُونَ لِمَنْ شَيْئًا لِأَنَّهُمْ خُفِيَوا. <sup>9</sup> وَبِالْأَسْبَلِ مَرْيَمَ الْمَغْدَلَةَ إِذْ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَ شَيْطَانٍ. <sup>10</sup> فَخَرَجَتْ وَأَخْبَرَتْ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ بِمَا كَانَتْ تَرَاهُ، وَكَانُوا يَحْزَنُونَ وَبَكَيُونَ. <sup>11</sup> وَكَانُوا إِذْ سَمِعُوا أَنَّهُ حَيٌّ وَرَأَوْا أَنَّهَا رَأَتْهُ، لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَا. <sup>12</sup> وَبَعْدَ هَذِهِ الشَّيْءِ مَرَّ بِشَكْلٍ آخَرَ لِمَتْنَيْنِ مِنْهُمَا إِذْ كَانَا يَمْشِيَانِ فِي الْبَلَدِ. <sup>13</sup> فَخَرَجَا وَخَبَرَا بَقِيَّةَ تَلَامِيذِهِ، وَكَانُوا لَا يُؤْمِنُونَ بِهِمَا. <sup>14</sup> وَبَعْدَ ذَلِكَ مَرَّ بِأَحَدِي عَشَرَ مِنْهُمْ إِذْ كَانُوا يَجْلِسُونَ لِكُلْمَةٍ: وَكَانَ يَتَذَكَّرُهُمْ بِخَطِيئَتِهِمْ وَبِقَلْبِهِمْ الَّذِي كَانَتْ تَجْعَلُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ بَعْدَ رَأْيِهِمْ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يَرَوْا أَنَّهُ حَيٌّ بَعْدَ رَأْيِهِمْ. <sup>15</sup> فَسَأَلَ لَهُمْ قَائِلًا، اذْهَبُوا إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَبَشِّرُوا بِبَشِيرَةِ الْمَلَكُوتِ إِلَى كُلِّ مَخْلُوقٍ. <sup>16</sup> مَنْ يُؤْمِنُ وَيُتَمَتَّعُ بِمَاءِ الْبَيْتِ يَخْلُصُ، وَبِمَنْ لَا يُؤْمِنُ يَدانُ. <sup>17</sup> وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبَعُهُمْ إِذَا يُؤْمِنُونَ: فِي اسْمِي يَتَمَتَّعُونَ بِخَرَجِ الشَّيْطَانِ: يَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتٍ جَدِيدَةٍ: <sup>18</sup> يَتَّخِذُونَ السُّبْحَانَ، وَإِذَا شَرَبُوا شَيْئًا قَاتِلًا لَا يَضُرُّهُمْ شَيْئًا: يَضَعُونَ يَدَهُمْ عَلَى الْمَرِيضِ، وَيَشْفَوْنَ. <sup>19</sup> فَكَانَ الرَّبُّ يَسُوعُ إِذْ قَامَ، وَكَانَ قَدْ تَكَلَّمَ إِلَى تَلَامِيذِهِ، فَخُذِيَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ إِلَى يَمِينِ اللَّهِ. <sup>20</sup> وَكَانَ

they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.

## The Gospel According to St. Luke

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us, <sup>2</sup>even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, <sup>3</sup>it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus; <sup>4</sup>that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed. <sup>5</sup>There was in the days of Herod, king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. <sup>6</sup>And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. <sup>7</sup>And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years. <sup>8</sup>Now it came to pass, while he executed the priest's office before God in the order of his course, <sup>9</sup>according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense. <sup>10</sup>And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense. <sup>11</sup>And there appeared unto him an

## ✠ كمال ✠

<sup>1</sup>كَمَلًا وَيَسْمَعُوا رَجَاهُ وَيُبَدِّعُوا لِعِيسَى  
وَيَقُولُوا لَكُمْ وَسَمَّ مَنْفَعَتِهِمْ مِنْ نَحْوِهِ.  
<sup>2</sup>أَبُو مَرْيَمَ وَابْنَتِهِ لَمْ يَكُنْ وَتَمَّ صِغَرُ هَهُ  
مَلْنَا هَمْعَمَعْنَا وَمَكَّةَ وَمَكَلًا. <sup>3</sup>أَلِيسَابُتُ أُو  
كَمَلًا وَمَرْيَمَ هَهُ بِرَبِّهَا جَدَّهِ  
وَبَلَا مَرْيَمَ حَلْفَتَاهُ لَبَّاهُ جُو نَبِيْسَا  
لَا هَجَلًا. <sup>4</sup>وَبَلَوِي عَزُوا وَمَلًا وَنَا لِحَفَّتَا حَتَمَ.  
<sup>5</sup>هُوَ نَحْوَهُ وَمَكَلًا وَمَكَلًا وَمَكَلًا  
مَبَّ وَمَعَدَهُ هَهُ رَجْنَا مَمَّ لِعِيسَى وَجَمَلًا لَبَّاهُ  
هَهُ لَبَّاهُ مَمَّ حَلَّاهُ وَابْنَهُ هَهُ هَهُ  
الْبَعْدَ. <sup>6</sup>لَا يَوْمَهُ وَمَ أَوْسَمَ هَهُ مَبَّ كَلَّاهُ  
هَهُ لَجَمَّ جَدَّهِ هَهُ فَمَرْيَمَ هَهُ هَجَلَّاهُ  
وَمَنْنَا وَلَا حَبْلًا. <sup>7</sup>حَا وَمَ كَمَلًا هَهُ هَهُ  
كَمَلًا وَالْبَعْدَ حَفَّتَا هَهُ هَهُ هَهُ  
صَلَّاهُ نَحْوَهُ هَهُ هَهُ. <sup>8</sup>هُوَ هَهُ هَهُ هَهُ  
مَجَّاهُ هَهُ حَلْفَتَاهُ وَابْنَتَاهُ مَبَّ كَلَّاهُ.  
<sup>9</sup>حَبَّاهُ وَجَاهَهُ لَ مَلَّاهُ وَمَعَمَّ حَفَّتَا هَهُ  
حَهْفَكِهِ وَمَنْنَا. <sup>10</sup>هَجَلَهُ حَفَّتَا وَحَفَّتَا  
هَهُ حَجَّ حَفَّتَا وَجَمَلًا. <sup>11</sup>هَهُ لِبَسْرُ كَمَلًا  
كَلَّاهُ مَلَّاهُ وَمَنْنَا وَمَلَّاهُ مَمَّ نَحْنَا وَمَجَّاهُ  
وَجَمَلًا.

angel of the Lord standing on the right side of altar of incense. <sup>12</sup>And Zacharias was troubled when he saw [him], and fear fell upon him. <sup>13</sup>But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. <sup>14</sup>And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. <sup>15</sup>For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb. <sup>16</sup>And many of the children of Israel shall be turn unto the Lord their God. <sup>17</sup>And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient [to walk] in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared [for him]. <sup>18</sup>And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. <sup>19</sup>And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to bring thee these good tidings. <sup>20</sup>And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season. <sup>21</sup>And the people were waiting for Zacharias, and they marvelled while he tarried in the temple. <sup>22</sup>And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained dumb. <sup>23</sup>And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house. <sup>24</sup>And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid

12 <sup>12</sup> **وَ**أَنَّ الْمَلَكَ **قَامَ** مَعْتَمِدًا عَلَى **تَابُوتِ**  
 13 <sup>13</sup> **الْبَهَائِكِ** **مُتَوَكِّفًا** **عَلَيْهِ** **فَلَمَّا**  
 14 <sup>14</sup> **رَأَى** **الْمَلَكُ** **زَكَرِيَّا** **وَمَكَرَهُ**  
 15 <sup>15</sup> **فَقَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 16 <sup>16</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 17 <sup>17</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 18 <sup>18</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 19 <sup>19</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 20 <sup>20</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 21 <sup>21</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 22 <sup>22</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 23 <sup>23</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 24 <sup>24</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**  
 25 <sup>25</sup> **قَالَ** **لَهُ** **مَلَكُ** **السَّمَاءِ**

herself five months, saying, <sup>25</sup>Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon [me], to take away my reproach among men. <sup>26</sup>Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, <sup>27</sup>to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. <sup>28</sup>And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord [is] with thee. <sup>29</sup>But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be. <sup>30</sup>And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God. <sup>31</sup>And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. <sup>32</sup>He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: <sup>33</sup>and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end. <sup>34</sup>And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? <sup>35</sup>And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God. <sup>36</sup>And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren. <sup>37</sup>For no word from God shall be void of power. <sup>38</sup>And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her. <sup>39</sup>And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah; <sup>40</sup>and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth. <sup>41</sup>And it came to

وَأُكَلِّمُ حَبِيبِي كَيْ مَدِينَا نَحْنَهُ مُدْبِرًا وَمِنْ كَيْدِ  
لَحْمِيهِمْ شَهَبِي وَجِبَالِي نَحْنُ الْبُعَا. <sup>26</sup>نَحْنُ سَلَامًا وَمِنْ  
وَعَدَا لِعَدَاكَ كَجِبَالِي مَلَايَا مَعَهُ حَوْلًا  
الْكُلَا كَجِبَالِي كَجِبَالِي وَبَعْدَهُ نُزُولًا. <sup>27</sup>حَوْلًا  
نَحْنَهُ حَوْلًا وَبَعْدَهُ كَجِبَالِي وَبَعْدَهُ نَحْنَهُ مَعَهُ  
نَحْنَهُ وَبَعْدَهُ نَحْنَهُ كَجِبَالِي حَوْلًا مَدِينًا.  
<sup>28</sup>هَلَّا حَوْلًا مَلَايَا هَلَّا حَوْلًا حَوْلًا حَوْلًا  
مَلَايَا لِيُنْحَهُ بِلَا مَدِينًا نَحْنَهُ نَحْنَهُ نَحْنَهُ.  
<sup>29</sup>هَلَّا وَمِنْ كَيْ سَلَامًا لِيُنْحَهُ نَحْنَهُ  
هَلَّا سَعْبًا هَلَّا وَمَدِينًا هَلَّا حَوْلًا هَلَّا.  
<sup>30</sup>هَلَّا حَوْلًا مَلَايَا لِيُنْحَهُ مَدِينًا مَدِينًا  
نَحْنَهُ لِيُنْحَهُ حَوْلًا الْكُلَا. <sup>31</sup>هَلَّا نَحْنَهُ نَحْنَهُ  
نَحْنَهُ هَلَّا حَوْلًا نَحْنَهُ هَلَّا مَدِينًا نَحْنَهُ.  
<sup>32</sup>هَلَّا نَحْنَهُ وَجِبَالِي وَنَحْنَهُ نَحْنَهُ هَلَّا  
حَوْلًا مَدِينًا الْكُلَا نَحْنَهُ وَبَعْدَهُ لِيُنْحَهُ.  
<sup>33</sup>هَلَّا نَحْنَهُ حَوْلًا نَحْنَهُ وَبَعْدَهُ حَوْلًا  
هَلَّا حَوْلًا هَلَّا نَحْنَهُ لِيُنْحَهُ. <sup>34</sup>هَلَّا مَدِينًا  
حَوْلًا لِيُنْحَهُ لِيُنْحَهُ هَلَّا وَبَعْدَهُ لِيُنْحَهُ حَوْلًا.  
<sup>35</sup>حَوْلًا مَلَايَا هَلَّا حَوْلًا وَبَعْدَهُ لِيُنْحَهُ  
هَلَّا وَنَحْنَهُ نَحْنَهُ حَوْلًا هَلَّا هَلَّا هَلَّا  
وَبَعْدَهُ نَحْنَهُ نَحْنَهُ هَلَّا هَلَّا وَنَحْنَهُ لِيُنْحَهُ.  
<sup>36</sup>هَلَّا الْكُلَا لِيُنْحَهُ لِيُنْحَهُ هَلَّا نَحْنَهُ نَحْنَهُ  
نَحْنَهُ هَلَّا هَلَّا نَحْنَهُ وَبَعْدَهُ حَوْلًا حَوْلًا  
وَبَعْدَهُ نَحْنَهُ حَوْلًا. <sup>37</sup>هَلَّا هَلَّا لِيُنْحَهُ  
مَدِينًا. <sup>38</sup>هَلَّا مَدِينًا هَلَّا لِيُنْحَهُ وَبَعْدَهُ هَلَّا  
كَيْ لِيُنْحَهُ هَلَّا هَلَّا مَلَايَا مَعَهُ حَوْلًا.  
<sup>39</sup>هَلَّا وَمِنْ كَيْ مَدِينًا نَحْنَهُ نَحْنَهُ هَلَّا هَلَّا  
هَلَّا حَوْلًا حَوْلًا حَوْلًا وَبَعْدَهُ وَبَعْدَهُ.  
<sup>40</sup>هَلَّا حَوْلًا حَوْلًا وَبَعْدَهُ هَلَّا حَوْلًا  
وَالْكَسْبُ. <sup>41</sup>هَلَّا وَجِبَالِي مَدِينًا الْكُلَا

pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit; <sup>42</sup>and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb. <sup>43</sup>And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me? <sup>44</sup>For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy. <sup>45</sup>And blessed [is] she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord. <sup>46</sup>And Mary said, My soul doth magnify the Lord, <sup>47</sup>And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. <sup>48</sup>For he hath looked upon the low estate of his handmaid: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. <sup>49</sup>For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name. <sup>50</sup>And his mercy is unto generations and generations On them that fear him. <sup>51</sup>He hath showed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart. <sup>52</sup>He hath put down princes from [their] thrones, And hath exalted them of low degree. <sup>53</sup>The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away. <sup>54</sup>He hath given help to Israel his servant, That he might remember mercy <sup>55</sup>(As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever. <sup>56</sup>And Mary abode with her about three months, and returned unto her house. <sup>57</sup>Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son. <sup>58</sup>And her neighbors and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her. <sup>59</sup>And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have

عَلَّمَهُ وَمَدَنَ فِي بَرْحِهِ خَلَا نَجْنُهُ ۗ ۝۱۸  
 الْكُفْرَ وَهُمَا وَفِيهِمَا ۗ ۝۱۹  
 ۝۲۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۲۱  
 ۝۲۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۲۳  
 ۝۲۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۲۵  
 ۝۲۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۲۷  
 ۝۲۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۲۹  
 ۝۳۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۳۱  
 ۝۳۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۳۳  
 ۝۳۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۳۵  
 ۝۳۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۳۷  
 ۝۳۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۳۹  
 ۝۴۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۴۱  
 ۝۴۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۴۳  
 ۝۴۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۴۵  
 ۝۴۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۴۷  
 ۝۴۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۴۹  
 ۝۵۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۵۱  
 ۝۵۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۵۳  
 ۝۵۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۵۵  
 ۝۵۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۵۷  
 ۝۵۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۵۹  
 ۝۶۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۶۱  
 ۝۶۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۶۳  
 ۝۶۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۶۵  
 ۝۶۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۶۷  
 ۝۶۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۶۹  
 ۝۷۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۷۱  
 ۝۷۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۷۳  
 ۝۷۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۷۵  
 ۝۷۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۷۷  
 ۝۷۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۷۹  
 ۝۸۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۸۱  
 ۝۸۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۸۳  
 ۝۸۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۸۵  
 ۝۸۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۸۷  
 ۝۸۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۸۹  
 ۝۹۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۹۱  
 ۝۹۲ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۹۳  
 ۝۹۴ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۹۵  
 ۝۹۶ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۹۷  
 ۝۹۸ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۹۹  
 ۝۱۰۰ وَنَدَبَا لِحَنَّتِهِمْ مَجْنَجَلَا أَيْلَابَ نَجْنَا ۗ ۝۱۰۱

called him Zacharias, after the name of the father. <sup>60</sup>And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. <sup>61</sup>And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. <sup>62</sup>And they made signs to his father, what he would have him called. <sup>63</sup>And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. <sup>64</sup>And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, blessing God. <sup>65</sup>And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea. <sup>66</sup> And all that heard them laid them up in their heart, saying, What then shall this child be? For the hand of the Lord was with him. <sup>67</sup>And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying, <sup>68</sup>Blessed [be] the Lord, the God of Israel; For he hath visited and wrought redemption for his people, <sup>69</sup>And hath raised up a horn of salvation for us In the house of his servant David <sup>70</sup>(As he spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old), <sup>71</sup>Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us; <sup>72</sup>To show mercy towards, our fathers, And to remember his holy covenant; <sup>73</sup>The oath which he spake unto Abraham our father, <sup>74</sup>To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear, <sup>75</sup>In holiness and righteousness before him all our days. <sup>76</sup>Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways; <sup>77</sup>To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins, <sup>78</sup>Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us, <sup>79</sup>To shine upon them that sit in

<sup>60</sup> وَحِينَئِذٍ أَجَبَتْهُ أُمُّهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>61</sup> تَسْمَعُ. <sup>61</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>62</sup> تَسْمَعُ. <sup>62</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>63</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>64</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>65</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>66</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>67</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>68</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>69</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>70</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>71</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>72</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>73</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>74</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>75</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>76</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>77</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>78</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي  
<sup>79</sup> وَهِيَ أَجَبَتْهُ قَائِلَةً لَهَا يَا لَيْتَ امْنِي



darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace. <sup>80</sup>And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.

لَحْنَا بِمِ وَبِ وَجَا بِهٖا هَمَّاسَا حَمَسَا  
 وَبَسْمَا وَبَا لَمَّاسَا بِهٖا حَمَّاسَا حَمَّاسَا  
 وَبَسْمَا وَبَا لَمَّاسَا.

Chapter 2

❖ ح م ا ❖

<sup>1</sup>Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled. <sup>2</sup>This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria. <sup>3</sup>And all went to enrol themselves, every one to his own city. <sup>4</sup>And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David; <sup>5</sup>to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child. <sup>6</sup>And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered. <sup>7</sup>And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. <sup>8</sup>And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock. <sup>9</sup>And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. <sup>10</sup>And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people: <sup>11</sup>for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. <sup>12</sup>And this [is] the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger. <sup>13</sup>And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, <sup>14</sup>Glory to God in the highest, And on earth peace among men in

١ هٖا بِمِ وَبِ نَمَّاسَا اُنَّي هَبَف فَمَبُّنَا مَح  
 لَمَّاسَا هَمَّاسَا وَبِنَا لَمَّاسَا نَكَّاسَا  
 وَبَسْمَا هَمَّاسَا. ٢ هٖا وَبَا مَحَّاسَا فَمَبُّنَا هٖا  
 نَمَّاسَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا. ٣ هٖا  
 نَمَّاسَا وَبِنَا لَمَّاسَا نَمَّاسَا. ٤ هَمَّاسَا هٖا بِمِ  
 اِب مَمَّاسَا مَح نُرُوبَا مَبَّاسَا وَبَكَّاسَا  
 مَبَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا  
 وَبَسْمَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا  
 هَمَّاسَا. ٥ مَح مَحَّاسَا فَمَبُّنَا وَبَسْمَا  
 هَمَّاسَا. ٦ هٖا وَبِ نَمَّاسَا هَمَّاسَا  
 وَبَا لَمَّاسَا. ٧ هَمَّاسَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا  
 هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا  
 وَبَسْمَا هَمَّاسَا. ٨ هَمَّاسَا هَمَّاسَا  
 هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا  
 وَبَسْمَا هَمَّاسَا. ٩ هٖا مَحَّاسَا وَبَسْمَا  
 هَمَّاسَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا  
 هَمَّاسَا. ١٠ هَمَّاسَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا  
 هَمَّاسَا. ١١ هَمَّاسَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا  
 هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا. ١٢ هٖا وَبَا  
 مَحَّاسَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا. ١٣  
 هَمَّاسَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا  
 هَمَّاسَا وَبَسْمَا هَمَّاسَا وَبَسْمَا  
 هَمَّاسَا. ١٤ هَمَّاسَا هَمَّاسَا هَمَّاسَا  
 هَمَّاسَا.

whom he is well pleased. <sup>15</sup>And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us. <sup>16</sup>And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger. <sup>17</sup>And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child. <sup>18</sup>And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds. <sup>19</sup>But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart. <sup>20</sup>And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them. <sup>21</sup>And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb. <sup>22</sup>And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord <sup>23</sup>(as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord), <sup>24</sup>and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons. <sup>25</sup> And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him. <sup>26</sup> And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. <sup>27</sup>And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law, <sup>28</sup>then he

لَوَدَّ عَظَمًا مَّهْجِنًا لُبًّا كَجَبِّ اِبْرٰهٖمَ. <sup>15</sup> وَجَبَّ اِرْحَهُ مَعَهُ حٰبِئًا، مَلٰٓئِكًا كَعَمَلِنَا مَلٰٓئِكَةً  
وَحَبْلًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا سَبِيحًا  
كَجَبِّ اِبْرٰهٖمَ مَسْرًا كَحَبْلًا اَبُوًّا وَوَهَبًا لِبٰرِئِ  
وَمُنِنًا اَبُوًّا كَم. <sup>16</sup> وَهَلٰٓءَ مَعْنٰهُ جَابِلًا  
وَاعْتَصَمَ كَمَنْزِلِمْ وَحَتَمَ هَفِ وَحَتَمًا وَهَسَمَ  
خَاوِنًا. <sup>17</sup> وَجَبَّ مَرَّةً اَبُوًّا كَحَبْلًا  
وَلِبٰٓئِلًا كَمَعْنٰهُ، كَلَمًا نَلَّا لِكَلِمًا.  
<sup>18</sup> وَجَدَّهٗ، وَبَعَثَهُ اِلٰٓؤَمِنَةً نَلَّا اَمَلَمَ  
وَلِبٰٓئِلًا كَمَعْنٰهُ، مَعَهُ وَحَبْلًا. <sup>19</sup> مَنَزِمَ وَبِمَ نَلِيًا  
وَهَبًا قَلَمًا مَلًا اَبَلَمَ وَمَجَسَمًا نَلَمَ.  
<sup>20</sup> وَهَجَبَهُ وَحَبْلًا اَبُوًّا، تَبِي مَعْنٰسِمَ وَصَدَلَمَ  
لَلِكَلِمَا نَلَّا نَلَّا وَسَرَّهُ وَبَعَثَهُ اَمَلِنًا وَلِبٰٓئِلًا  
كَمَعْنٰهُ. <sup>21</sup> وَجَبَّ مَلَكًا نَامِنًا مَعَمَ وَتَبَلٰٓؤًا  
لِكَلِمَا اِبْرٰهٖمَ، مَعْنٰهُ تَعَمَدًا وَلِبٰٓئِلًا مَعَهُ مَلٰٓئِكًا  
مَبْرًا وَتَبَلٰٓؤًا نَجَمًا. <sup>22</sup> وَجَبَّ اِبْرٰهٖمَ مَعْمَدًا  
وَلِبٰٓئِلًا اَبُوًّا، اَبُوًّا نَعْمَةً وَنَعْمَةً اَبُوًّا  
لَاؤَمَلَمَ وَتَبَلٰٓؤًا مَبْرًا مَنَزِمًا. <sup>23</sup> اَبُوًّا  
وَجَبَلًا نَعْمَةً وَنَعْمَةً وَجَلًا وَجَلًا قَلَمًا  
مَنَزِمًا قَبِيْعًا وَنَعْمَةً تَبَلِمًا. <sup>24</sup> وَهَبَلَمَ  
وَجَبَلًا اَمَلِنًا وَنَعْمَةً نَعْمَةً وَنَعْمَةً اَبُوًّا  
وَعَمَلِنًا اَبُوًّا نَاؤَمَ قَبِيْعًا وَنَعْمًا. <sup>25</sup> كَجَبْلًا وَبِمَ  
سَبِيْحًا اَبُوًّا خَاوِنًا مَعْمَدًا مَعْمَدًا اَبُوًّا  
وَجَبْلًا اَبُوًّا قَلَمًا اَبُوًّا وَنَعْمَةً اَبُوًّا  
كَجَبْلًا اَبُوًّا وَنَعْمَةً اَبُوًّا وَنَعْمَةً اَبُوًّا  
وَاَبُوًّا مَعْمَدًا وَنَعْمَةً اَبُوًّا وَنَعْمَةً اَبُوًّا  
وَاَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا  
وَاَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا اَبُوًّا  
سَلَفَةً اَبُوًّا وَنَعْمَةً نَعْمَةً. <sup>28</sup> مَلَكًا

received him into his arms, and blessed God, and said, <sup>29</sup>Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace; <sup>30</sup>For mine eyes have seen thy salvation, <sup>31</sup>Which thou hast prepared before the face of all peoples; <sup>32</sup>A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel. <sup>33</sup>And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him; <sup>34</sup>and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against; <sup>35</sup>yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed. <sup>36</sup>And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity, <sup>37</sup>and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day. <sup>38</sup>And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem. <sup>39</sup>And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. <sup>40</sup>And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him. <sup>41</sup>And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover. <sup>42</sup>And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast; <sup>43</sup>and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not; <sup>44</sup>but supposing him to be in the company, they went a day's

29 **كَلِمًا** وَوَضَعَهُ يَدَيْهِ فِي أَرْحَابِ اللَّهِ. **مَضَى**  
 30 **عَلَى** أَيْدِيكَ يَا رَبُّ لِيَذْهَبَ عَبْدُكَ بِسَلَامٍ  
 31 **لِقَوْلِكَ** يَا رَبُّ لِيَذْهَبَ عَبْدُكَ بِسَلَامٍ  
 32 **لِقَوْلِكَ** يَا رَبُّ لِيَذْهَبَ عَبْدُكَ بِسَلَامٍ  
 33 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 34 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 35 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 36 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 37 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 38 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 39 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 40 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 41 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 42 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 43 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ  
 44 **وَأَبَاهُ** وَآبَتُهُ يَعْجَلَانِ فِي شَيْءٍ



ready the way of the Lord, Make his paths straight. <sup>5</sup>Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low; And the crooked shall become straight, And the rough ways smooth; <sup>6</sup>And all flesh shall see the salvation of God. <sup>7</sup>He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come? <sup>8</sup>Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. <sup>9</sup>And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. <sup>10</sup>And the multitudes asked him, saying, What then must we do? <sup>11</sup>And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise. <sup>12</sup>And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do? <sup>13</sup>And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you. <sup>14</sup>And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse [any one] wrongfully; and be content with your wages. <sup>15</sup>And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ; <sup>16</sup>John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire: <sup>17</sup> whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor,

أَهْوَسَهُ وَمَدْنَاهُ وَأَبْوَسَهُ تَجْعَدُوا عَجَلًا لِلَّهِ.  
<sup>5</sup> فَكُلُّهُ نَسْلًا تَلْمِذَكُمْ هَبْذَهُ يَهُوَا هَوْمُدُّا  
تَلْمِذَجَهُ هَبْذَهُ دَنَمَا حَجْعُنَا هَبْذَهُ حَصْمَا  
حَقْمَدُّا. <sup>6</sup> هَسْرَا قَلَا نَحْنُ سَنَا وَكُلُّوَا.  
<sup>7</sup> هَلَمَنْ يَهُوَا حَجْعَا أَلْمَمِ وَوَلِيمِ يَهُوَا حَهْلِهِ  
حَصْمَبِ مَحْبَا وَوَلِيمِنَا مَنَّهُ مَهَبَجِهِ حَصْمَدَن  
مَم وَهَجَا وَوَلِيمِ. <sup>8</sup> حَجِيهِ هَبْجَلَا قَلَاوَا يَعْهَمِ  
حَلْبَجَعَا هَلَا نَاعَنِي حَقْمَدَنْ نَجْعَعَجِيهِ وَوَلِيمَا  
أَلِمَا حَمِ أَلْمَمِ أَلْمَنْ أَلِمَا حَجِيهِ كَلَمِ وَوَمِ  
هَلْمِ تَلِيمَا مَعْمَسِ أَلْمَا حَصْمَمَه حَمَلَا  
لَلْمَمِ. <sup>9</sup> هَلَا يَوْمِ نُنْجَا مَم كَلَا حَقْمَا وَوَلِيمِنَا  
قَلَا أَلْمِنَا هَبْجَلَا وَوَلِيمِنَا لَأ حَجَبِ مَحَلْفَمِهِ  
هَبْجَنُهُ وَوَلِيمَا. <sup>10</sup> هَمْعَلَاكُم يَهُوَا حَه قَمْعَا  
هَلْمَنْ مَمِنَا هَبْجَلَا نَحْبِي. <sup>11</sup> حَمَلَا هَلْمَنْ حَهْلِهِ  
مَم وَوَلِيمِ حَه لَمَلِيمِ قَه لَمَمِ نَلَا حَقْمِ  
وَلَمَلِمِ حَه هَمَمِ وَوَلِيمِ حَه مَمْنَمِنَا هَبْجَلَا نَحْبِي.  
<sup>12</sup> هَلِيمِ أَلِمِ مَحْبَعَا حَصْمَبِ هَلْمَنْ مَمِ حَه  
مَحْلَمِنَا مَمِنَا نَحْبِي. <sup>13</sup> هَهُ يَوْمِ أَلْمَنْ حَهْلِهِ لَأ  
لَلْمَحْمِ مَحْبَمِ نَلَمِنَا كَلَا مَمَا وَوَلِيمِ حَجِيهِ  
حَقْمَدَن. <sup>14</sup> هَمْعَلَاكُم يَهُوَا حَه قَلَمِ  
أَهْلَمِنَا هَلْمَنْ مَمِنَا نَحْبِي أَلِمِ سَمِ أَلْمَنْ  
حَهْلِهِ لَأ حَلَمِ نَلْمَلِيمِنِهِ هَلَلَمِ لَأ نَلْمَحْمَمِ  
هَمْعَمِ حَجِيهِ أَلْمَمِ سَلْمَجِيهِ. <sup>15</sup> تَبِي يَوْمِ  
مَمْنَمِنَا يَهُوَا حَقْمَا كَلَا مَهَسَمِ هَبْجَلَهُ  
مَحَلْمَعَجِمِ يَهُوَا حَكْمَدَهُ وَوَلِيمِنَا يَهُوَا  
مَعْمَسَا. <sup>16</sup> حَمَلَا مَهَسَمِ هَلْمَنْ حَهْلِهِ أَلِمَا هَلَا  
مَحْمَبِ أَلِمَا حَجِيهِ نَحْمَلَا أَلِمَا يَوْمِ هَهُ وَوَلِيمِ  
مَحْمِ هَهُ وَوَلَا عَمَلَا أَلِمَا وَوَلِيمِنَا حَمَلَا وَوَلِيمِنَاهِ  
هَهُ نَحْمَبِجِيهِ حَمَلَمَا وَوَلِيمِ وَوَلِيمِ. <sup>17</sup> هَهُ  
وَوَلِيمِ وَوَلِيمِ تَلِيمِ هَمْحَبْتَا لَمَلِيمِ هَمَلَمَا نَمَلَمِ

and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire. <sup>18</sup>With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people; <sup>19</sup>but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done, <sup>20</sup>added this also to them all, that he shut up John in prison. <sup>21</sup>Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened, <sup>22</sup>and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased. <sup>23</sup>And Jesus himself, when he began [to teach], was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the [son] of Heli, <sup>24</sup>the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Jannai, the [son] of Joseph, <sup>25</sup>the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Nahum, the [son] of Esli, the [son] of Naggai, <sup>26</sup>the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semein, the [son] of Josech, the [son] of Joda, <sup>27</sup> the [son] of Joanan, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel, the [son] of Neri, <sup>28</sup> the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmadam, the [son] of Er, <sup>29</sup>the [son] of Jesus, the [son] of Eliezer, the son of Jorim, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, <sup>30</sup>the [son] of Symeon, the [son] of Judas, the [son] of Joseph, the [son] of Jonam, the [son] of Eliakim, <sup>31</sup>the [son] of Melea, the [son] of Menna, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan, the [son] of David, <sup>32</sup>the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Boaz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon, <sup>33</sup>the

لأه زوهِبَ هَبْجًا نَهَبٍ نَهَوْا وَلَا يُحْطَلُ. <sup>18</sup> أَوْ  
 إِسْنَادًا وَبِمَ هَكُنَّالَا مَكَّجَ بَهُ أَا هَمَّصَتْ  
 حَمْلًا. <sup>19</sup> أَوْ هَوَيْتَ وَبِمَ هَلَا وَجَا مَهْلًا  
 وَهَلَنْفَمَ بَهُ أَا مَمَّ نَسْتُمْ خَلَا أَوْ هَوَيْتَا أَسَدًا  
 بَمَكْنَفَمَ أَسَمَ هَمَّا كَلَمَ تَسْعِدًا وَجَبَّ  
 بَهُ أَا. <sup>20</sup> أَوْ هَوَيْتَ أَوْ أَوْ كَلَمَ تَسْعَمَ هَسَجَمَ  
 كَسَمْتُمْ تَمَّا أَسْنَا. <sup>21</sup> بَهُ أَوْ وَبِمَ تَبِي حَمَّيْ تَكَمَ  
 حَمَلًا هُوَ أَوْ تَعَمَ حَمَّيْ هَجَبٍ مَحَلًا أَسْلَمَ  
 عَمَلًا. <sup>22</sup> هَسَدًا وَهَسًا وَفَمَوَعًا حَمَمَ  
 تَبَمَمَ كَمَمًا وَهَسًا هَمَلًا بَهُ أَا مَمَّ عَمَلًا  
 وَوَمَنَ أَسَدًا بَهُ تَمَّ مَسَجَلًا وَجَبِي أَسَجَلًا.  
 بَهُ وَبِمَ تَعَمَ أَسَمَ بَهُ أَسًا تَمَّ عَمَّ  
 أَسَمَ هَمَمَلًا بَهُ أَسًا تَمَمَّ تَمَّ أَسَمَ.  
 تَمَّ مَهَلًا تَمَّ كَمَ تَمَّ مَكَمَّ تَمَّ مَامَ تَمَّ  
 مَمَمَّ. <sup>25</sup> تَمَّ مَهَلًا تَمَّ حَمَمَ تَمَّ تَسَمَّ تَمَّ  
 مَمَمَّ تَمَّ نَمَّ. <sup>26</sup> تَمَّ مَهَلًا تَمَّ مَمَمَّ  
 عَمَمَّ تَمَّ مَمَمَّ تَمَّ هَمَمَ. <sup>27</sup> تَمَّ تَسَمَّ تَمَّ  
 وَهَسًا تَمَّ هَمَمَلًا تَمَّ مَمَلًا تَمَّ تَمَّ. <sup>28</sup> تَمَّ  
 مَكَمَّ تَمَّ أَسَمَ تَمَّ مَمَمَّ تَمَّ أَسَمَ وَوَمَ  
 كَمَنَ. <sup>29</sup> تَمَّ هَمَلًا تَمَّ أَسَمَ تَمَّ تَسَمَّ تَمَّ  
 مَهَلًا تَمَّ كَمَمَ. <sup>30</sup> تَمَّ عَمَمَ تَمَّ هَمَمَ تَمَّ  
 مَمَمَّ تَمَّ تَمَّ تَمَّ أَسَمَ. <sup>31</sup> تَمَّ مَكَمَّ تَمَّ  
 مَمَمَّ تَمَّ مَهَلًا تَمَّ نَمَّ تَمَّ وَهَمَ. <sup>32</sup> تَمَّ أَسَمَ  
 تَمَّ مَمَمَّ تَمَّ حَمَمَ تَمَّ مَمَمَّ تَمَّ سَمَمَ.

[son] of Amminadab, the [son] of Arni, the [son] of Hezron, the [son] of Perez, the [son] of Judah, <sup>34</sup>the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor, <sup>35</sup>the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber, the [son] of Shelah <sup>36</sup>the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech, <sup>37</sup>the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel, the [son] of Cainan, <sup>38</sup>the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.

ذٰنَ خَصَّيْبُ ذٰنَ اُوْمٌ ذٰنَ سِرُوهُ ذٰنَ فِرْ ذٰنَ  
 مُؤَهْوَا. ذٰنَ نَحْفَبُ ذٰنَ اَسْفُ ذٰنَ اِبْنُ اُوْمِ  
 ذٰنَ اُوْمِ ذٰنَ سُو. ذٰنَ هُوهُ ذٰنَ اُوْحَهُ ذٰنَ  
 فُلْكِي ذٰنَ اِبْنُ ذٰنَ عُلْس. ذٰنَ صَمِ ذٰنَ  
 اُوْبِعُ ذٰنَ هَمِ ذٰنَ نَسِ ذٰنَ كَصْبِي. ذٰنَ  
 مَلْهُ عُلْسِ ذٰنَ سَمُو ذٰنَ تَوِ ذٰنَ مَدَهْ كَلَالَا ذٰنَ  
 صَمِ. ذٰنَ اُسَهْ ذٰنَ عَمَلِ ذٰنَ اُوْمِ وَنَمِ اَكْوَالِ.

### Chapter 4

<sup>1</sup>And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led in the Spirit in the wilderness <sup>2</sup>during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered. <sup>3</sup> And the devil said unto him, if thou art the Son of God, command this stone that it become bread. <sup>4</sup>And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone. <sup>5</sup>And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time. <sup>6</sup>And the devil said unto him, To thee will I give all this authority, and the glory of them: for it hath been delivered unto me; and to whomsoever I will I give it. <sup>7</sup>If thou therefore wilt worship before me, it shall all be thine. <sup>8</sup>And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. <sup>9</sup>And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence: <sup>10</sup>for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee: <sup>11</sup>and, On their hands they shall bear thee up, Lest

❖ حملا و ❖

تَعْمَدُ رُبِمَ تَبِي مَلَا وَهُمَا وَفَهْوَعَا هَجِرُو مَح  
 تَهْوَوُبُ هَوْبَحْنَاهُ وَهُمَا حَسَهْوَنَا. مَعْمَدَا  
 اُوْحَمِ وَتَلْتَمَا مَح اُوْحَفْنِي ا هَلَا حَمَف مَبْمِ  
 خُوْنَه مَعْمَدَا هَجِي عَلَمِ اَنِي حَسَنَا نَقِمِ.  
 هَا مَدَا كَه اُوْحَفْنِي اِي ذَه اِنَا وَالْهَا اَمَدَا  
 حَبْرَا هَوَا وَبَاهَا حَسْمَا. حَنَا تَعْمَدُ هَا مَدَا  
 كَه نَبْرَجِ هَه وَا هَا نَحَسْمَا نَحَسَهْوِ سَمَا  
 ذَنْعَا اَلَا نَبَلَا فُلْكِي وَالْهَا. هَا هَمْفَه  
 مَلْهُا حَلْهُوَا وَنَمَا هَمْمَه تَلْهَمِ مَلْحَهْوَا  
 وَاُوْحَا نَحْبُنَا رَحَهْوَا. هَا مَدَا كَه اُوْحَفْنِي اُو  
 اِنَا مَعْمَدَا هَا نَا كَه هَمْعَهْوَه وَكَم  
 مَعْمَدِ هَلْصَمِ وَارْتَا مَهَبِ اِنَا كَه. اِي  
 هَوْبَلَا اُسَهْوَه وَمَبْمِ وَنَمِ هَا كَه. حَنَا  
 تَعْمَدُ هَا مَدَا كَه نَبْرَجِ هَه وَنَحْمَدُنَا اَكْوَالِ  
 اُسَهْوَه هَا تَلْمَهْوَه وَنَجْمَسِ.  
 هَا اِنَا هَا لَاهِ وَنَعْمَدِ هَا اَمْفَهْوَه كَلَا تَبْرَا وَهَمَطْلَا  
 هَا مَدَا كَه اِي ذَه اِنَا وَالْهَا اُوْمَلَا بَجْعِي  
 مَطْلَا حَلْمَسَا. نَبْرَجِ كَمِ وَنَحْمَلَّا جَهْوَه  
 بَقِي حَكْنِي وَنَلْمَهْوَه. هَا هَا وَنَحْمَهْوَه

haply thou dash thy foot against a stone.

<sup>12</sup>And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy God. <sup>13</sup>And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season. <sup>14</sup>And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.

<sup>15</sup>And he taught in their synagogues, being glorified of all. <sup>16</sup>And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read. <sup>17</sup>And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written, <sup>18</sup>The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised, <sup>19</sup>To proclaim the acceptable year of the Lord. <sup>20</sup>And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down: and the eyes of all in the synagogue were fastened on him. <sup>21</sup>And he began to say unto them, To-day hath this scripture been fulfilled in your ears. <sup>22</sup> And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph's son? <sup>23</sup>And he said unto them, Doubtless ye will say unto me this parable, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done at Capernaum, do also here in thine own country. <sup>24</sup>And he said, Verily I say unto you, No prophet is acceptable in his own country. <sup>25</sup>But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there

تَعْمَلُهُوْ وَلَا تَلْزَمُ فَيَجُوبُ تَجَاوُلًا. <sup>12</sup> حَتَّى يَوْمَ  
تَعْمَلُ هَلْ مَنَ كَلِمَةُ أَمْنٍ بِهِ وَلَا تَلْزَمُ لِحَدِيثِنَا  
الْقُدُوسِ. <sup>13</sup> هَجَبِي عَمَّ أُوْحَقِنِي تَلَدَهُ  
تَعْمَلُهُوْ بِفِي مَعِ حَلْفَاهُ جِي رَجُلًا. <sup>14</sup> هَوَجِبُوْ  
تَعْمَلُ حَسَلًا وَوُهُسًا كَجَلْمًا هَوَجِبُ حَلْفَاهُ  
لِيْحَا تَجَلُّهُ أَلِوَا وَبِيْوَمَهُ. <sup>15</sup> هَوَهُ مَلَكٌ بِهِ  
تَجِبُهُ عِلْمَاهُ هَمَعَلَتْ بِهِ هُوَا مَعِ ثَلَا أُعِي.  
<sup>16</sup> هَلِ الْكَلِمَةُ أَلِوَا وَبِيْوَمَهُ هَوَا لَمَطًا وَوَجِبِيْ  
بِهِ هُوَا تَجِبُهُ عِلْمَاهُ حَتْمًا وَبَعْدًا هَمَمُ حَمَمًا.  
<sup>17</sup> هَلِ الْبَابُ كَلِمَةٌ كَلِمَةٌ هَوَجِبُوْ وَبَعْدًا بَجَلًا هَوَجِبُوْ  
تَعْمَلُ هَوَجِبُوْ هَوَجِبُوْ هَوَجِبُوْ وَبَعْدًا وَبَعْدًا.  
<sup>18</sup> وَهُوَ وَوَجِبُوْ حَكْمٌ هَوَجِبُوْ هَوَجِبُوْ  
كَلِمَتُهُ حَمَمًا هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ حَمَمًا  
كَلِمَتُهُ حَكْمٌ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ حَمَمًا هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ سَلْمًا هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ حَمَمًا هَمَعَلَتْ  
<sup>19</sup> هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
<sup>20</sup> هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
<sup>21</sup> هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
<sup>22</sup> هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
<sup>23</sup> هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
<sup>24</sup> هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
<sup>25</sup> هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ  
هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ هَمَعَلَتْ



came a great famine over all the land; <sup>26</sup>and unto none of them was Elijah sent, but only to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman that was a widow. <sup>27</sup>And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian. <sup>28</sup> And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things; <sup>29</sup>and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong. <sup>30</sup>But he passing through the midst of them went his way. <sup>31</sup>And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day: <sup>32</sup>and they were astonished at his teaching; for his word was with authority. <sup>33</sup>And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice, <sup>34</sup>Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. <sup>35</sup>And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt. <sup>36</sup>And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. <sup>37</sup>And there went forth a rumor concerning him into every place of the region round about. <sup>38</sup>And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought him for her. <sup>39</sup>And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them. <sup>40</sup>And when the sun

أَوْحًا. <sup>26</sup> وَحَلَبًا سِبَا مَدِينَةٍ لَا أَعْلَمُ وَوَيْزًا كَمَا لَأَلَّا  
 كَرِيضًا وَزَيْنًا حَلَبًا أَيْدِيًا أَوْ مَحَلًّا.  
<sup>27</sup> وَهَيَّئًا كَمَا أَيْدِيًا هَهُوَ تَحِيًّا أَيْدِيًا  
 نَحْوَهُ كَمَا كَمَا بَعْدَ بَعْدًا مَدِينَةٍ لَا أَعْلَمُ وَوَيْزًا  
 لِي نَحْوَهُ أَوْ مَحَلًّا. <sup>28</sup> هَجَبًا مَدِينَةٍ أَيْدِيًا  
 وَجَبْنَهُ عَدَا أَيْدِيًا مَدِينَةٍ كَمَا هَهُوَ. <sup>29</sup> هَمَّوَهُ  
 أَيْدِيًا هَجَبًا هَجَبًا مَدِينَةٍ أَيْدِيًا هَجَبًا  
 كَمَا هَجَبًا وَهَهُوَ هَهُوَ وَجَبْنَهُ هَهُوَ تَحِيًّا هَهُوَ  
 حَلَبًا هَجَبًا وَتَعْبَهُ هَهُوَ هَجَبًا هَهُوَ وَوَيْزًا  
 هَجَبًا تَحِيًّا هَهُوَ هَهُوَ. <sup>31</sup> هَسَبًا كَمَا هَجَبًا نَسَمًا  
 مَدِينَةٍ وَوَيْزًا هَجَبًا هَهُوَ هَهُوَ نَحْوَهُ.  
<sup>32</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ نَحْوَهُ هَهُوَ وَوَيْزًا هَهُوَ  
 مَدِينَةٍ. <sup>33</sup> هَهُوَ هَهُوَ تَحِيًّا هَهُوَ وَوَيْزًا  
 هَهُوَ هَهُوَ وَوَيْزًا هَهُوَ هَهُوَ نَحْوَهُ وَوَيْزًا.  
<sup>34</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
<sup>35</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
<sup>36</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
<sup>37</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
<sup>38</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
<sup>39</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
<sup>40</sup> هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ  
 نَحْوَهُ وَوَيْزًا هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ هَهُوَ



<sup>8</sup>But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. <sup>9</sup>For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken; <sup>10</sup>and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men. <sup>11</sup>And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him. <sup>12</sup>And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. <sup>13</sup>And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him. <sup>14</sup>And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. <sup>15</sup>But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities. <sup>16</sup>But he withdrew himself in the deserts, and prayed. <sup>17</sup>And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal. <sup>18</sup>And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him. <sup>19</sup>And not finding by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus

٨ تَبَيَّرَ سِمْوْنَ پِطْرُسُ إِذْ رَأَى ذَلِكَ سَاجِدًا لِرِجْلَيْ يَسُوعَ  
 وَقَالَ لَهُ يَا رَبِّ انصرف عني؛ لأني رجل خاطيء يا رب. ٩  
 لأنه كان دهشًا، وكل من كان معه، من كثرة السمك الذي  
 أخذوه؛ ١٠ وكذلك كان يوحنا ويخايموس بنو زبدي  
 الذين كانوا شركاء لسيمون. فقال يسوع لسيمون  
 لا تخف؛ من الآن فصاعدًا أنت ستأخذ  
 الناس. ١١ فلما أتوا إلى الأرض  
 وتركوا كل شيء وتبعوه. ١٢ وحدث في إحدى  
 المدن، أن رأى رجلًا مملوءًا بالبرص؛ فلما  
 رأى يسوع، سجد على وجهه وقال له يا رب،  
 إن شئت، يمكنك أن تطهرني. ١٣ فمد يده  
 ولمسه، وقال له، أنا أقول، تطهر. ١٤  
 فذهب البرص منه فورًا. ١٥ وأمره  
 أن لا يخبر أحدًا؛ بل اذهب واطهر نفسك  
 كما أمر موسى، كدليل على ما فعلت. ١٦  
 فانتشر الخبر أكثر فأكثر؛ فاجتمع  
 جموع عظيمة لتسمعه ولتشفى من أمراضهم.  
 ١٧ فانسحب في البراري وابتعد. ١٨ وفي  
 إحدى الأيام كان يوعظ؛ فجلسوا  
 من كل قرية في الجليل وبلاد اليهوديا  
 وبلاد اورشليم؛ وكان قوت الرب معه  
 ليشفيهم. ١٩ فوجدوا رجلًا مشلولًا  
 يجلس على سريرته، وكانوا يريدون  
 أن يدخلوه؛ فلم يجدوا سبيلًا  
 فارتفعوا على السطح وأفلتوه من  
 بين الطوباء في وسط الجمع.



<sup>35</sup> But the days will come; and when the bridegroom shall be taken away from them, then will they fast in those days. <sup>36</sup>And he spake also a parable unto them: No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old. <sup>37</sup>And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins, and itself will be spilled, and the skins will perish. <sup>38</sup>But new wine must be put into fresh wine-skins. <sup>39</sup>And no man having drunk old [wine] desireth new; for he saith, The old is good.

وَبِأَحْبَابِهِمْ يُؤْتِيهِمْ مَعَهُ. <sup>35</sup> تَأْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُ  
 تِلْكَ الْأَيَّامُ إِذْ يَأْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُ خَدَعَتِهِمْ  
 مَعَهُمْ. <sup>36</sup> أَمْ كُنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّ الْبُرُوجَ وَالْأَنْبِيَاءَ  
 لَهُمْ قُدْرَةٌ عَلَىٰ تَحْمِيلِ الْكَلْبِ عَلَىٰ كَتِفِ الْبُرُوجِ  
 وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ  
 لَهَا. <sup>37</sup> هَلْ يُؤْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُمْ  
 حَقًّا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا  
 وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا. <sup>38</sup> أَمْ كُنْتُمْ تَحْسَبُونَ  
 أَنَّ الْبُرُوجَ وَالْأَنْبِيَاءَ لَهُمْ قُدْرَةٌ عَلَىٰ تَحْمِيلِ  
 الْكَلْبِ عَلَىٰ كَتِفِ الْبُرُوجِ وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا  
 وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا. <sup>39</sup> هَلْ يُؤْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ  
 مَعَهُمْ حَقًّا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ  
 لَهَا.

❖ حَمَلَا ❖

## Chapter 6

<sup>1</sup>Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the grainfields; and his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands. <sup>2</sup>But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day? <sup>3</sup>And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was hungry, he, and they that were with him; <sup>4</sup>how he entered into the house of God, and took and ate the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save for the priests alone? <sup>5</sup>And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath. <sup>6</sup>And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered. <sup>7</sup>And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse him. <sup>8</sup>But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth

<sup>1</sup> هَذَا يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُمْ  
 لِحَصْبِهِمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُمْ  
 كَابِيَهُمْ هُوَ الْجَمْعُ. <sup>2</sup> أَلَيْسَ لَكُمْ  
 أَمْرٌ كَمَا أَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ مِنْ ثَمَرِ الْبُرُوجِ  
 وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا. <sup>3</sup> أَمْ كُنْتُمْ تَحْسَبُونَ  
 أَنَّ الْبُرُوجَ وَالْأَنْبِيَاءَ لَهُمْ قُدْرَةٌ عَلَىٰ تَحْمِيلِ  
 الْكَلْبِ عَلَىٰ كَتِفِ الْبُرُوجِ وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا  
 وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا. <sup>4</sup> هَلْ يُؤْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ  
 مَعَهُمْ حَقًّا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ  
 لَهَا. <sup>5</sup> أَمْ كُنْتُمْ تَحْسَبُونَ أَنَّ الْبُرُوجَ  
 وَالْأَنْبِيَاءَ لَهُمْ قُدْرَةٌ عَلَىٰ تَحْمِيلِ الْكَلْبِ  
 عَلَىٰ كَتِفِ الْبُرُوجِ وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا  
 وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا. <sup>6</sup> هَلْ يُؤْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ  
 مَعَهُمْ حَقًّا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ  
 لَهَا. <sup>7</sup> هَلْ يُؤْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُمْ  
 حَقًّا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ  
 لَهَا. <sup>8</sup> هَلْ يُؤْتِيهِمْ يَوْمَ تَكُونُ مَعَهُمْ  
 حَقًّا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ لَهَا وَلَا حِسَابَ لَكُمْ  
 لَهَا.



<sup>23</sup>Rejoice in that day, and leap [for joy]:  
 for behold, your reward is great in heaven;  
 for in the same manner did their fathers  
 unto the prophets. <sup>24</sup>But woe unto you that  
 are rich! for ye have received your  
 consolation. <sup>25</sup>Woe unto you, ye that are  
 full now! for ye shall hunger. Woe [unto  
 you], ye that laugh now! for ye shall mourn  
 and weep. <sup>26</sup>Woe [unto you], when all men  
 shall speak well of you! for in the same  
 manner did their fathers to the false  
 prophets. <sup>27</sup>But I say unto you that hear,  
 Love your enemies, do good to them that  
 hate you, <sup>28</sup>bless them that curse you, pray  
 for them that despitefully use you. <sup>29</sup>To  
 him that smiteth thee on the [one] cheek  
 offer also the other; and from him that  
 taketh away thy cloak withhold not thy  
 coat also. <sup>30</sup>Give to every one that asketh  
 thee; and of him that taketh away thy  
 goods ask them not again. <sup>31</sup>And as ye  
 would that men should do to you, do ye  
 also to them likewise. <sup>32</sup>And if ye love them  
 that love you, what thank have ye? for  
 even sinners love those that love them.  
<sup>33</sup>And if ye do good to them that do good  
 to you, what thank have ye? for even  
 sinners do the same. <sup>34</sup>And if ye lend to  
 them of whom ye hope to receive, what  
 thank have ye? even sinners lend to  
 sinners, to receive again as much. <sup>35</sup>But  
 love your enemies, and do [them] good,  
 and lend, never despairing; and your  
 reward shall be great, and ye shall be sons  
 of the Most High: for he is kind toward the  
 unthankful and evil. <sup>36</sup>Be ye merciful, even  
 as your Father is merciful. <sup>37</sup>And judge not,  
 and ye shall not be judged: and condemn  
 not, and ye shall not be condemned:  
 release, and ye shall be released:

23 سِيَرَهُ نَدَاهُ تَعْلَاهُ هُوَ رِزْوَانُهُ فِي سَمَائِكُمْ  
 كَمَا فَعَلُوا آبَاؤُهُمْ كَمَا فَعَلُوا أَنْبِيَائَهُمْ  
 كَمَا فَعَلُوا. <sup>24</sup>حَسْرَةً عَلَيْكُمْ أَيُّهَا  
 الْغَنَى الْيَوْمَ لَكُم مَعْتَدُ الْوَسْوَاسَةُ  
 الْيَوْمَ. <sup>25</sup>حَسْرَةً عَلَيْكُمْ أَيُّهَا  
 الْبُغْيَاءُ الْيَوْمَ لَكُم جُوعٌ وَجَهْدٌ  
 وَبُكَاءٌ. <sup>26</sup>حَسْرَةً عَلَيْكُمْ  
 أَيُّهَا الْخَائِرُونَ الْيَوْمَ لَكُم حَزَنٌ  
 وَبُكَاءٌ. <sup>27</sup>أَنَا أَقُولُ لَكُمْ  
 أَيُّهَا السَّمْعُونَ كُونُوا بِحُبِّكُمْ  
 لِأَعْدَائِكُمْ وَبِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَبْغُونَكُمْ وَبِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَلْعَنُونَكُمْ وَبِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَكْفُرُونَ بِكُمْ. <sup>28</sup>بَارِكُوا  
 الَّذِينَ يَبْغُونَكُمْ وَاسْتَغْفِرُوا لِمَن  
 يَكْفُرُ بِكُمْ. <sup>29</sup>لِمَن يَضْرِبُكَ  
 عَلَى خَدِّكَ الْيَمِينِ مَضْرِبْهُ عَلَى  
 الْخَدِّ الْأُخْرَى. <sup>30</sup>وَمِنَ الَّذِي  
 يَنْزِعُ عَنْكَ ثِيَابَهُ لَا تَنْزِعْ عَنْهُ  
 ثِيَابَهُ. <sup>31</sup>وَمِنَ الَّذِي  
 يَسْتَلِمُ ثَوْبَكَ لَا تَسْتَلِمْ ثَوْبَهُ. <sup>32</sup>وَأَمَّا  
 أَنْتُمْ فَحُبُّوا أَعْدَاءَكُمْ وَبِحَسَنٍ  
 إِلَى الَّذِينَ يَبْغُونَكُمْ وَبِحَسَنٍ  
 إِلَى الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِكُمْ. <sup>33</sup>وَأَمَّا  
 أَنْتُمْ فَكُونُوا بِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَكُونُونَ بِحَسَنٍ إِلَيْكُمْ. <sup>34</sup>وَأَمَّا  
 أَنْتُمْ فَكُونُوا بِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَكُونُونَ بِحَسَنٍ إِلَيْكُمْ. <sup>35</sup>وَأَمَّا  
 أَنْتُمْ فَكُونُوا بِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَكُونُونَ بِحَسَنٍ إِلَيْكُمْ. <sup>36</sup>وَأَمَّا  
 أَنْتُمْ فَكُونُوا بِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَكُونُونَ بِحَسَنٍ إِلَيْكُمْ. <sup>37</sup>وَأَمَّا  
 أَنْتُمْ فَكُونُوا بِحَسَنٍ إِلَى الَّذِينَ  
 يَكُونُونَ بِحَسَنٍ إِلَيْكُمْ.

<sup>38</sup>give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again. <sup>39</sup>And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit? <sup>40</sup>The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher. <sup>41</sup>And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? <sup>42</sup>Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to cast out the mote that is in thy brother's eye. <sup>43</sup>For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit. <sup>44</sup>For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. <sup>45</sup>The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil [man] out of the evil [treasure] bringeth forth that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh. <sup>46</sup>And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? <sup>47</sup>Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like: <sup>48</sup>he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded. <sup>49</sup>But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a

ابْنَاهُ، لَّا نَسِجُهُ، هَلَّا مَدَسَجِمَ ابْنَاهُ، عِزَّهُ  
 هَبَعَدُوهُ. <sup>38</sup> هَجَبَهُ مَعْدَمُهُ بَجَبِهِ، تَجَبُّدًا  
 رُجْبًا، وَوَسَدًا، مَعْفَدًا نَمَعَهُ، حَمَهَضَهُ  
 نَعَمٌ كَيْفَ فَعَدًا، وَوَجَبِكُمْ ابْنَاهُ، مَعْدَمًا جَبَلًا  
 جَبَهُ. <sup>39</sup> هَلَمَنْ يَهْدِي ابْنَهُ، مَدَلًا لَمَدًا  
 مَعْتَسَمًا مَعْمَدًا لَمَعْمَدًا كَمَعْمَدًا لَمَعْمَدًا  
 نَجَبَهُ مَدْرًا بَجَبِكُمْ. <sup>40</sup> كَمَنْ نَحْمَدُهُ وَنَبْنَهُ مَعَهُ  
 وَنَدَهُ تَلَمَعًا كَيْفَ يَجْعَلُنَا نَهْدًا لَبُو وَنَدَهُ. <sup>41</sup>  
 مَعْنًا بَوْمٌ مَدْرًا ابْنًا كَلَّا وَجَحْمَةً وَوَأَسْمَهُ فَعَدًا  
 بَوْمٌ وَجَحْمَتُهُ لَمَّا مَدْرًا جَبُو. <sup>42</sup> هَلَمَنْ  
 مَعْتَسَمَ ابْنًا لَمَعْمَدًا لَأَسْمَهُ أَسْمَهُ عَجَبَهُ لَقَفَهُ  
 كَلَّا مَعَهُ حَمَتُهُ وَهَلَّا فَعَدًا وَجَحْمَتُهُ وَوَجَبُو لَمَّا  
 مَدْرًا جَبُو نَعْبَجَ خَافًا لَقَفَهُ كَمَعْمَدًا فَعَدًا  
 مَعَهُ حَمَتُهُ هَلَمَنْ بَوْمٌ مَدْرًا جَبُو كَمَعْمَدًا كَلَّا مَعَهُ  
 حَمَتُهُ وَوَأَسْمَهُ. <sup>43</sup> لَمَّا لَمَّا لَمَّا رُجْبًا وَجَبِي قَاوًا  
 تَعْمَدًا أَوْ لَمَّا لَمَّا تَعْمَدًا وَجَبِي قَاوًا رُجْبًا.  
<sup>44</sup> كَلَّا لَمَّا كَيْفَ مَعَهُ قَاوَهُ يَهْدِي مَعْدَمًا يَهْدِي  
 لَمَّا كَيْفَ لَمَعْمَدًا مَعَهُ تَعْمَدًا نَلَمَّا أَوْ لَمَّا مَعَهُ مَعْمَدًا  
 مَلَقَمًا نَعْمَدًا. <sup>45</sup> كَمَنْ رُجْبًا مَعَهُ مَعْمَدًا رُجْبًا  
 وَجَحْمَتَهُ مَدْرًا رُجْبًا هَلَمَنْ تَعْمَدًا مَعَهُ مَعْمَدًا  
 تَعْمَدًا وَجَحْمَتَهُ مَدْرًا مَعْمَدًا مَعَهُ نَلَمَّا كَلَّا  
 كَيْفَ مَعْمَدًا مَعْمَدًا. <sup>46</sup> مَعْنًا مَعْمَدًا ابْنَاهُ، كَم  
 مَعْنًا مَعْمَدًا مَعْمَدًا وَوَأَمَدًا، نَلَمَّا لَمَّا جَبَبِمَ ابْنَاهُ.  
<sup>47</sup> كَلَّا أَيْمَنُ وَوَأَبًا لَمَّا مَعْمَدًا مَعْمَدًا هَلَمَنْ  
 حَمَتُهُ أَسْمَدًا، حَمَدًا وَوَمَدًا. <sup>48</sup> وَوَمَدًا حَمَدًا  
 وَجَبًا تَعْمَدًا هَلَمَنْ مَعْمَدًا مَعْمَدًا مَعْمَدًا مَعْمَدًا  
 مَعْمَدًا تَبَّ هَلَمَنْ مَعْمَدًا لَمَّا لَمَّا تَعْمَدًا هَلَمَنْ  
 هَلَمَّا لَمَعْمَدًا وَوَأَسْمَدًا مَعْمَدًا هَلَمَّا لَمَعْمَدًا  
 مَعْمَدًا مَعْمَدًا هَلَمَّا مَعْمَدًا. <sup>49</sup> هَلَمَّا مَعْمَدًا هَلَمَّا  
 جَبِي وَوَمَدًا حَمَدًا وَجَبًا تَعْمَدًا هَلَمَّا حَمَدًا وَوَمَدًا



foundation; against which the stream brake, and straightway it fell in; and the ruin of that house was great.

عَلَيْهِمْ هَذَا هَجِي لَنَا هَب تَه نَه وَآ تَه عُدَّاه  
بِقَا هَه هَا مَخْفَحَاه وَخَا وَجَنَّا هَه.

❖ حَمَا ر ❖

Chapter 7

<sup>1</sup>After he had ended all his sayings in the ears of the people, he entered into Capernaum. <sup>2</sup>And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and at the point of death. <sup>3</sup>And when he heard concerning Jesus, he sent unto him elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant. <sup>4</sup>And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldest do this for him; <sup>5</sup>for he loveth our nation, and himself built us our synagogue. <sup>6</sup>And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldest come under my roof: <sup>7</sup>wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say the word, and my servant shall be healed. <sup>8</sup>For I also am a man set under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. <sup>9</sup>And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. <sup>10</sup>And they that were sent, returning to the house, found the servant whole. <sup>11</sup>And it came to pass soon afterwards, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude. <sup>12</sup>Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only

<sup>1</sup>هَجِي هَخِم مَلَّا مُدَّاه حَصَصْصَادَاه وَخَصَا  
حَلَّا نَعْمَد حَجَجِنَسَم. <sup>2</sup>حَجَّجَاه وَبَم وَقِيلُهُنَا  
سَب حَجَّجِي هَه هَا شَعَالِي لَنَا وَبَقِنِي هَه هَا حَلَهِي  
هَمَّزِبِي هَه هَا حَصَصَا. <sup>3</sup>هَمَصَدَا حَلَّا نَعْمَد  
هَعَبُو حَاهِي صَعَعَلَا وَبَاهِي وَبَا هَجْجَا هَه هَا حَنَاه  
لَسِي وَبَلَا نَسَا حَجَّجَاه. <sup>4</sup>هَنِي وَبَم قَبِي لَاه حَاه  
نَعْمَد حَمَمِي هَه هَا حَنَاه حَلَلَا هَا حَمَنِم عُدَا  
هَه وَبَلَحَجَّجِي حَاه هَوَا. <sup>5</sup>وَسَم كُنِي حَنَصَم هَوَا  
حَصَا نَعْمَدَا هَه حَا حَم. <sup>6</sup>نَعْمَد وَبَم لِرَا  
هَه هَا حَصَصَاه قَبِي وَبَم لَّا قَلَّيْتِ وَسَم مَم حَصَا  
عَبُّو حَاهِي قِيلُهُنَا وَسَخَصِي هَه هَا حَاه حَمَنِي  
لَّا لَحَصَلَا لَّا كُنِي عُدَا لَنَا وَبَلَحَاه نَسَا  
صَلَلَك. <sup>7</sup>فَلَهَاه هَه لَنَا لَّا عَمَلَا وَحَلَّيُو لَنَا  
لَّا لَمَنِي حَصَصَا هَنَا لَمَا هَكْس. <sup>8</sup>لَاف لَنَا  
كُنِي كَجْنَا لَنَا وَصَعَدَجَّجِي لَنَا نَسَا عَه حَلَلَنَا  
هَوَا نَسَا لَسِي هَبِي هَمَلِي نَهَاه هَا هَا حَمَنِي لَنَا حَمَنَا  
وَإِي هَوَا هَلَسَنَا وَبَا هَوَا هَا حَجَّجِي حَجَّجِي هَوَا  
هَجَّجِي. <sup>9</sup>قَبِي عَصَدَا وَبَم نَعْمَد هَا حَم لَنَا وَمَنِي حَاه  
هَوَا لَافِي هَوَا حَجَّجَا وَبَلَا حَلَوَاه لَمَنِي لَنَا  
حَجَّجِي وَإِي لَّا حَصَا لَمَعْنَتَا لَمَعْنَتَا لَسِي هَوَا  
هَمَمْنَهَا. <sup>10</sup>هَه قَبِي هَاه هَاه وَبَاهِي وَبَاهِي وَبَاهِي وَبَاهِي  
هَوَا حَمَمِي حَجَّجَا هَه وَجَمَّجَاه هَه هَا قَبِي سَكَم.  
<sup>11</sup>هَه هَا حَمَمَا وَجَلَوَاه لِرَا هَه هَا حَمَمِي بَلَا  
وَ عَصَدَاه نَام هَا حَمَمِي هَه حَمَمِي هَجَّجَا حَمَمِي.  
<sup>12</sup>هَجَّجِي مَنَزِبِي حَلَوَا وَجَمَمِي بَلَا سَا قَبِي صَلَهَم  
حَصَلَا وَسَبِي لَنَا هَه لَّا لَمَدَاه هَاه لَمَدَاه لَمَدَاه

son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

<sup>13</sup>And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. <sup>14</sup>And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

<sup>15</sup>And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.

<sup>16</sup>And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people. <sup>17</sup>And this report went forth concerning him in the whole of Judaea, and all the region round about.

<sup>18</sup>And the disciples of John told him of all these things. <sup>19</sup>And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying,

Art thou he that cometh, or look we for another? <sup>20</sup>And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?

<sup>21</sup>In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight. <sup>22</sup>And he answered and said unto them, Go and tell

John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them. <sup>23</sup>And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me. <sup>24</sup>And when the messengers of John were departed, he

began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind? <sup>25</sup>But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously

apparelled, and live delicately, are in kings' courts. <sup>26</sup>But what went ye out to see? a

بِهِ هُوَ هَجَعًا مَهِيًا وَجَبَّ مَجِيئًا خَصَهُ.

<sup>13</sup>سَأَهُ رُبَّمَا تَعَمَّدَ الْبَارُوسَ حَكِيمَهُ أَلَمَنْ لَهُ لَا نَأْجِسُ. <sup>14</sup>وَإِلَّا مِنْ جَدِّهَا هُوَ نَعَى

وَعَقَلَكُمْ بِهِ هُوَ لَهُ فَمَعَهُ أَلَمَنْ حَكِيمًا كَبِيرًا أَلَمَنْ إِنْهَا قَامَ. <sup>15</sup>وَمَا جَابَ بِهِ مَهِيًا مَعَهُ

لَمَمَلَكَةٍ مَهِيَّةٍ لَأَمَدِهِ. <sup>16</sup>أَلَمَنْ بَلَّ وَوَسَلَّهَا لِأَنَّهُ تَدَعَى هُوَ لِأَلَمَنْ هُوَ لَأَلَمَنْ وَوَجَبَّ وَخَا فَمَنْ تَمَّ هَمَدًا أَلَمَنْ حَكِيمًا.

<sup>17</sup>هَوَيْفًا حَكِيمًا مَحَلًّا أَوْجَا حَكِيمًا مَهِيًا وَوَجَبَّ الْبَارُوسَ وَوَسِيَّوَهُ. <sup>18</sup>أَلَمَنْ حَكِيمًا كَثِيرًا

لِأَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ تَدَعَى. <sup>19</sup>هَذَا تَسْتَعْمَلُ كَلَامًا مَعَهُ لِمَا لَمَمَلَكَةٍ هُوَ مَعَهُ نَعَى أَلَمَنْ هُوَ

مَعَهُ سَمِعَ لِمَا لَمَمَلَكَةٍ هُوَ مَعَهُ نَعَى أَلَمَنْ هُوَ تَعَمَّدَ أَلَمَنْ أَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ هُوَ

مَعَهُ سَمِعَ مَحَلًّا مَعَهُ نَعَى أَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ هُوَ

أَلَمَنْ هُوَ أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ سَمِعَ. <sup>21</sup>هَذَا تَسْتَعْمَلُ حَكِيمًا مَهِيًا أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ

مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ نَعَى أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

أَلَمَنْ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ هُوَ مَعَهُ سَمِعَ

prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet. <sup>27</sup>This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee. <sup>28</sup>I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than he. <sup>29</sup>And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John. <sup>30</sup>But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him. <sup>31</sup>Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like? <sup>32</sup>They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep. <sup>33</sup>For John the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a demon. <sup>34</sup>The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! <sup>35</sup>And wisdom is justified of all her children. <sup>36</sup>And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee's house, and sat down to meat. <sup>37</sup>And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee's house, she brought an alabaster cruse of ointment, <sup>38</sup>and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. <sup>39</sup>Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is

حَجَّيْهِ هَذِهِ مَعَكُمْ بَعَثْنَا<sup>27</sup> اِنَّهُ وَجَّهَكُمْ  
 خَلَّيْتُ وَهِيَ اَنَا مَعَكُمْ; اَنَا مَلَّاجِدٌ مَبْرُومٌ فَزَيَّنْتُ قَبْلِي  
 وَتَلَّيْتُكُمْ اِهْمُومًا مَبْرُومًا<sup>28</sup> اَمَّا اَنَا حَجَّيْتُ وَجَّهَكُمْ  
 بَعَثْنَا تَكْبِيْرًا تَعْلًا زَوَّدْتُ مَعَكُمْ تَهْمًا مَحْصِيْبًا  
 رَحْمَةً وَرَبِّمٌ نَحْمَلُكُمْ اِلَّا وَاللَّهِ اَوْجِبُ اِيَّاهُ مَحْبِيْبًا  
 هَذِهِ حَقًّا وَبَعْدًا اَبِي مَحْبِيْبًا زَوْرًا لِلَّهِ اَوْجِبُ  
 وَحَمِيْبًا مَحْصِيْبًا وَبَعْدًا وَتَهْمًا<sup>30</sup> فَتَعْلًا وَرَبِّمٌ  
 مَحْبِيْبًا لِحَمِيْبِهِ نَبِيْعًا وَجَّهًا وَاللَّهِ اَوْجِبُ  
 اِلَّا حَقِّيْبًا مَحْبِيْبًا<sup>31</sup> لِحَمِيْبِهِ اَوْجِبُ لِلَّهِ اَوْجِبُ  
 وَتَعْلًا اَوْجِبُ اَوْجِبُ وَتَهْمًا<sup>32</sup> وَتَهْمًا حَلَّيْنَا  
 وَتَهْمًا نَحْمَلُ هَمَّيْنَا حَسْبِيْبًا هُوَ اَمَّا  
 اَمَّا حَجَّيْتُ هَلَّا وَتَهْمًا هَلَّا لِحَمِيْبِهِ هَلَّا  
 حَسْبًا هَلَّا عَدَا مَحْبِيْبًا هُوَ اَمَّا عَدَا اَمَّا  
 حَسْبًا<sup>34</sup> اَمَّا حَسْبًا وَتَهْمًا اَمَّا هُوَ اَمَّا  
 اَمَّا هُوَ اَمَّا اَمَّا هُوَ اَمَّا مَحْبِيْبًا هُوَ مَحْبِيْبًا  
 وَتَهْمًا هُوَ مَحْبِيْبًا<sup>35</sup> هُوَ اَوْجِبُ مَحْبِيْبًا مَعَكُمْ  
 تَهْمًا حَسْبًا<sup>36</sup> اَمَّا وَرَبِّمٌ حَسْبًا مَعَكُمْ  
 فَتَعْلًا وَتَهْمًا حَسْبًا هَلَّا حَسْبًا وَتَعْلًا  
 هُوَ هُوَ اَمَّا حَسْبًا<sup>37</sup> هُوَ اَمَّا مَحْبِيْبًا اَمَّا هُوَ  
 حَسْبِيْبًا اَمَّا هُوَ هُوَ حَسْبًا وَتَهْمًا هُوَ  
 مَحْبِيْبًا تَهْمًا مَحْبِيْبًا وَتَهْمًا<sup>38</sup> هُوَ مَحْبِيْبًا  
 حَسْبًا وَرَبِّمٌ حَسْبًا وَتَهْمًا هُوَ مَحْبِيْبًا  
 مَحْبِيْبًا حَسْبًا هُوَ مَحْبِيْبًا هُوَ مَحْبِيْبًا  
 مَحْبِيْبًا حَسْبًا<sup>39</sup> تَهْمًا مَحْبِيْبًا هُوَ  
 وَتَهْمًا اَمَّا حَسْبًا حَسْبًا هُوَ اَمَّا اَمَّا  
 هُوَ اَمَّا حَسْبًا هُوَ مَحْبِيْبًا هُوَ مَحْبِيْبًا  
 اَمَّا اَمَّا هُوَ وَتَهْمًا حَسْبًا

that toucheth him, that she is a sinner.  
<sup>40</sup>And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Teacher, say on. <sup>41</sup>A certain lender had two debtors: the one owed five hundred shillings, and the other fifty. <sup>42</sup>When they had not [wherewith] to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most? <sup>43</sup> Simon answered and said, He, I suppose, to whom he forgave the most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. <sup>44</sup>And turning to the woman, he said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath wetted my feet with her tears, and wiped them with her hair. <sup>45</sup>Thou gavest me no kiss: but she, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet. <sup>46</sup>My head with oil thou didst not anoint: but she hath anointed my feet with ointment. <sup>47</sup>Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little. <sup>48</sup>And he said unto her, Thy sins are forgiven. <sup>49</sup>And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that even forgiveth sins? <sup>50</sup>And he said unto the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

40  
 حَتَّىٰ يَمَسُّهُ فَيَدْرُسُ ۚ  
 أَلَمْ أَقُلْ لَكَ وَأَمَّا كَيْفَ بَدَأَ يَوْمَ أَقُولُ لَكَ وَأَمَّا وَكَيْفَ  
 أَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ. 41  
 فَمَا كَانَ مِنْ سِوَىٰ سِوَىٰ سِوَىٰ سِوَىٰ سِوَىٰ سِوَىٰ  
 وَبَيْنَهُمَا سِوَىٰ. 42  
 كَلِمَاتُهُمْ ۚ عَجِبَ لِمَا أَرَادَ قَوْلَهُ ۚ  
 تَسْجِيهِمْ. 43  
 حَتَّىٰ عَصَيْتَ ۚ وَأَمَّا هُجْرَةُ إِبْرَاهِيمَ  
 وَوَالِدَاتِهِ كَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ ۚ  
 وَبَيْنَهُمَا 44  
 ۚ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ تَعَالَىٰ ۚ  
 كَلِمَاتُهُمْ ۚ سَأَلَ إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ إِبْرَاهِيمَ  
 مِمَّا كَلِمَاتِكَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ وَبَيْنَهُمَا  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ ۚ  
 نَعْمَاتُ إِبْرَاهِيمَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ. 45  
 نَعْمَاتُ إِبْرَاهِيمَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ. 46  
 نَعْمَاتُ إِبْرَاهِيمَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ. 47  
 نَعْمَاتُ إِبْرَاهِيمَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ. 48  
 نَعْمَاتُ إِبْرَاهِيمَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ. 49  
 نَعْمَاتُ إِبْرَاهِيمَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ. 50  
 نَعْمَاتُ إِبْرَاهِيمَ ۚ لَمْ يَجِدْهُ ۚ  
 وَكَيْفَ تَقُولُ لَكَ تَعَالَىٰ.

### Chapter 8

<sup>1</sup>And it came to pass soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good tidings of the kingdom of God, and with him the twelve, <sup>2</sup> and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary that was called Magdalene, from whom

1  
 وَكَانَ يَسِيرُ فِي الْمَدِينِ وَالْقُرَىٰ  
 مُبَشِّرًا بِبَرَكَاتِ مَلِكوتِ اللَّهِ  
 وَكَانَ مَعَهُ اثْنَا عَشَرَ  
 وَكَانَ مَعَهُ نِسَاءٌ كُنَّ  
 شَفِيئَاتٍ ۚ مَرْيَمُ  
 الْمَغْدَلِيَّةُ مِنْ مَنِ  
 شَفِيئَاتٍ ۚ

❖ كَمَا س ❖

seven demons had gone out, <sup>3</sup>and Joanna the wife of Chuzas Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered unto them of their substance. <sup>4</sup>And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable: <sup>5</sup>The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it. <sup>6</sup>And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture. <sup>7</sup>And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it. <sup>8</sup>And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. <sup>9</sup>And his disciples asked him what this parable might be. <sup>10</sup>And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand. <sup>11</sup>Now the parable is this: The seed is the word of God. <sup>12</sup>And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved. <sup>13</sup>And those on the rock [are] they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away. <sup>14</sup>And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection. <sup>15</sup>And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience. <sup>16</sup>And no man, when he hath lighted a lamp,

بِغَمِّهِ مَدَّاهُ. <sup>3</sup> وَهَمَّ مِنْ أَيْدِي ثَوْرًا وَخَنَازِيرَ  
وَيَهُودِيَّوَيْهَ هَمَّعَمَّ هَاسِنُتِلَا فَيَكْنُلُوا أَمْكَم  
وَمَعَمَّعَمَّ بِهَبَّ حَاهَهْ فَمَّ قُنُتِنَهَمَّ. <sup>4</sup> هَجَبِي  
تُبَعَا فَيَكْنُلُوا نَبَعُ بِهَبَّ هَاهَا هَمَّعَمَّ ثَلَا مَجِيئُ مِنْ أَلْبَامِ  
بِهَبَّ حَاهَاهُ أَمَّذَ نَصَلًا. <sup>5</sup> بَغَمَّ رُؤُوسًا  
لَحْمَرُونَ رُؤُوسَهُ هَجَبِي رُؤُوسًا أَيْدِي وَيَقْلَا ثَلَا مَبِي  
أَهْوَسَا هَاهَاهُ هَاهَاهُ فَنَسَلًا. <sup>6</sup> هَاسِنُتِلَا  
بَقْلًا ثَلَا مَعْمَا هَجَبِي مَعْمَاهُ ثَلَا هَاهَاهُ بِهَبَّ  
حَاهُ نَاكْنَهَاهُ بَجَع. <sup>7</sup> هَاسِنُتِلَا بَقْلًا ثَلَا فَعَا  
هَاهُ حَمَّهْ ثَهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ. <sup>8</sup> هَاسِنُتِلَا بَقْلًا  
خَاوَنًا رُجَلًا مَعَمَّعَمَّ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ قَاوَا مَبِي  
خَمَلًا أَمْكَم قَبِي أَمَّذَ مَعْمَاهُ هَاهَاهُ وَهَمَّعَمَّ وَهَاهُ حَاهُ  
أَهْوَسَا وَيَعَمَّعَمَّ تَعَمَّعَمَّ. <sup>9</sup> هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
وَمَنْعَهُ مَعْمَلًا أُولَا. <sup>10</sup> هَاهُ هَاهُ هَاهُ هَاهُ هَاهُ  
بِهَبَّ مَاهَبَّ حَمَّعَمَّعَمَّ أُولَا وَيَكْنَهَاهُ وَهَاهَاهُ  
حَاهَاهُ هَاهُ هَاهُ مَعْمَلًا مَعْمَلًا هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
تَسَاهُ هَاهُ هَاهُ مَعْمَلًا لَأ تَعَمَّعَمَّعَمَّ. <sup>11</sup> هَاهُ هَاهُ هَاهُ  
مَعْمَلًا رُؤُوسًا أَيْدِي هَاهَاهُ هَاهَاهُ وَهَاهَاهُ. <sup>12</sup> هَاهُ هَاهُ  
هَاهُ وَهَاهُ مَبِي أَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
مَعْمَلًا هَاهَاهُ نَاكْنَهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
لَحْمَهْ هَاهُ وَلَا بِهَاهَاهُ هَاهَاهُ. <sup>13</sup> هَاهُ هَاهُ هَاهُ  
وَهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
مَعْمَلًا هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
أُولَا وَرَجُلًا هَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
مَعْمَلًا تَعَمَّعَمَّ. <sup>14</sup> هَاهُ هَاهُ هَاهُ هَاهُ هَاهُ  
أَاهُ أَمْكَم وَهَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
مَاهَاهُ. <sup>15</sup> هَاهُ هَاهُ هَاهُ هَاهُ هَاهُ هَاهُ  
أَمْكَم وَهَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ هَاهَاهُ  
هَاسِنُتِلَا هَاهَاهُ قَاوَا تَعَمَّعَمَّعَمَّ. <sup>16</sup> لَأ أَاهُ

covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they that enter in may see the light. <sup>17</sup>For nothing is hid, that shall not be made manifest; nor [anything] secret, that shall not be known and come to light. <sup>18</sup>Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath. <sup>19</sup>And there came to him his mother and brethren, and they could not come at him for the crowd. <sup>20</sup>And it was told him, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. <sup>21</sup>But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these that hear the word of God, and do it. <sup>22</sup>Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth. <sup>23</sup>But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling [with water], and were in jeopardy. <sup>24</sup>And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. <sup>25</sup>And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even the winds and the water, and they obey him? <sup>26</sup>And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee. <sup>27</sup>And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no clothes, and abode not in [any] house, but in the tombs. <sup>28</sup>And when he saw Jesus, he cried out, and fell

مَدِينَهُ وَعَنْكَبًا وَمَحْفَلًا لَهُ خُفَاتًا لَهُ هَامَ لَهُ  
لِاسْمِهِ خُفَاتًا لَّا هَامَ لَهُ حَلَا مِمَّ مَحْفَلًا  
وَبَلَا وَبَلَا نَسَا نَهْ وَه. <sup>17</sup> كَمَا كُنْ قَدْ مَحْفَلًا  
وَبَلَا وَلَا نَبَلًا هَلَا وَبَلَا وَلَا نَبَلًا هَلَا  
حَلَا. <sup>18</sup> سَأَهُ أَتَقَاتُ مَحْفَلًا مِمَّ وَبَلَا  
كَهْ كُنْ نَبَلًا كَهْ هَمَّ وَبَلَا كَهْ أَدَّ هَه  
وَبَلَا وَبَلَا كَهْ نَعْدًا مَحْفَلًا. <sup>19</sup> أَلَا هَه وَبَلَا  
كَهْ هَه أَتَقَاتُ هَلَا مَحْفَلًا هَه هَه  
وَبَلَا هَه نَعْدًا مَحْفَلًا نَعْدًا. <sup>20</sup> هَه هَه كَه  
أَهْ هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
<sup>21</sup> هَه وَبَلَا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
كَه. <sup>22</sup> هَه وَبَلَا مِمَّ مَحْفَلًا وَبَلَا هَه هَه  
نَبَلًا مَحْفَلًا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
هَه هَه نَعْدًا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
وَبَلَا كَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
نَعْدًا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
<sup>24</sup> هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
أَهْ هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
وَبَلَا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
<sup>26</sup> هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
وَبَلَا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
لَا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
كَه وَبَلَا مِمَّ رَجَا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه  
<sup>28</sup> سَأَهُ وَبَلَا مَحْفَلًا مَحْفَلًا هَه هَه هَه هَه  
وَبَلَا هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه هَه

down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not. <sup>29</sup>For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts. <sup>30</sup>And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him. <sup>31</sup>And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss. <sup>32</sup>Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave. <sup>33</sup>And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned. <sup>34</sup>And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country. <sup>35</sup>And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid. <sup>36</sup>And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole. <sup>37</sup>And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them, for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned. <sup>38</sup>But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying, <sup>39</sup>Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city

مِنْ مَعَا خُذَا اِنَا مَحْبُو لَّا لَاعِيصِب. <sup>29</sup> فَمَا يَهْؤُا  
 كِه كُنْ تَعْمَد كِهْمَا رِبْعَا لَحْنَفَم مَم  
 كُنْعَا مَكَّي يَهْؤَا كُنْ رَجْنَا مَم وَعَجَا يَهْؤَا كِه  
 مَعْبَا لَهْم يَهْؤَا نَعْعَكْبَا هَجْبَلَا مَحْبَلِيْ يَهْؤَا  
 هَمَجْبَهْم يَهْؤَا لَهْم وَهِيْ مَعْبَا وَجْ يَهْؤَا مَم  
 عَارُوَا حَسَهْ وَجَا. <sup>30</sup> عَاكِه وَبِم تَعْمَد مَم مَعْبُو  
 اَمْنَا كِه كَيْبِم مَحَلَا وَيَوْمَا مَكَّيَا  
 كَلِكْم يَهْؤُه كِه. <sup>31</sup> هَجْتَم يَهْؤُه مَحْنَه وَوَلَا  
 تَبْعَهو كِهْم لَحَارَا كَلَا يَهْمَا. <sup>32</sup> اَمَّا يَهْؤَا  
 وَبِم اَمَم نَحْنَا وَيَسْرِنَا مَكَّيَا وَيُوحْنَا نَحْنَهوَا  
 هَجْتَم يَهْؤُه مَحْنَه وَيَقَف كِهْم وَيَسْرِنَا  
 تَلَم هَلَقَف كِهْم. <sup>33</sup> هَبْعَه عَارُوَا مَم  
 كَجْنَا مَحْكَه نَسْرِنَا هَلْوَرِيَا نَحْنَا هِيْ تَكِه  
 لَعَقْبَا هَبْعَه نَحْنَا هَلَا سَمَه. <sup>34</sup> كِي سَرَه  
 وَبِم وَنَحْنَا مَحْبُو يَهْؤَا كِهْم هَلْعَاكِه  
 نَحْبِيْ نَبَا هَجْفَهوَمَا. <sup>35</sup> هَبْعَه اِنْعَا وَيَسْرَه  
 مَحْبُو يَهْؤَا هَلَا هَلَا تَعْمَد هَلْعَضَهوِيْ  
 كَجْنَا هَه وَيَبْعَه عَارُوَهوِيْ كِي كَجِم هَمَجْبَب  
 هَلْب كِهْم وَكَلَهوِيْ وَيَعْمَد هَلْوَسَه.  
 هَلْعَاكِه كِهْم اَمَكَم وَيَسْرَه اِنْعَا اِلَاهَه <sup>36</sup>  
 كَجْنَا هَه وَيَمَلَا. <sup>37</sup> هَجْتَم يَهْؤُه مَحْنَه تَكِه  
 تَبْعَا وَيَكْبُو وَمَا وَيَارَا كِه مَم كِه يَهْؤُه مَحَلَا  
 وَيَسْرَبَا وَنَحْنَا اَسْبَا اِنْعَا هَه وَبِم تَعْمَد مَكَم  
 لَحْبِيْ نَبَا هَه جُو مَم كِه يَهْؤُه. <sup>38</sup> هَه وَبِم  
 كَجْنَا وَيَبْعَه مَحْنَه عَارُوَا خُذَا يَهْؤَا مَحْنَه وَجَه يَهْؤُه  
 تَهْؤَا هَعْنِيْ م تَعْمَد هَلْمَنَا كِه. <sup>39</sup> هَبْعَهو  
 كَجْنُو هَلْعَاكِه مَحْبُو وَجَبِيْ كُو اَكُه هَلَا  
 مَحْبُو يَهْؤَا نَحْنَه مَحْبِيْ نَبَا مَحْبُو وَجَبِيْ كِه  
 تَعْمَد.

how great things Jesus had done for him.  
40 And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him. 41 And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him to come into his house; 42 for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any, 44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanch'd. 45 And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush [thee]. 46 But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me. 47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately. 48 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher. 50 But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole. 51 And when he came to the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and her mother. 52 And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 But he, taking her by the hand,

40 تَبَيَّنَ لَهُمْ جَمِيعُ مَا فَعَلَ يُسُوعُ قَبْلَ ذَلِكَ  
فَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ وَجَدَهُمْ جَمِيعًا يَتَوَقَّعُونَ لِقَاةَ  
هُوَ. 41 وَبَهِيمَةً هَاتَمَتْ رَجُلًا مَسَمًّى  
يَايْرُسَ وَهُوَ رَئِيسُ السِّنَاغُوجَةِ: فَسَاقَطَ  
عِنْدَ رِجْلَيْهِ وَاسْتَعْطَى أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ  
لِأَنَّ ابْنَتَهُ وَاحِدَةً كَانَتْ تُضَاعِفُهَا  
عَلَى مِائَةِ عَامٍ وَكَانَتْ تُمُوتُ. وَبِأَنَّ  
هُوَ مَضَى وَتَمَلَّكَهُ الْجَمْعُ. 43 وَامْرَأَتٌ  
كَانَتْ تُعَذِّبُهَا إِسْفَالٌ بِدَمٍ عَشْرَ  
سِنِينَ وَكَانَتْ تَطْرُقُ الْبُرْجَمَ كُلَّ  
يَوْمٍ وَتَمْسُكُهُ مِنْ حَيْثُ كَانَ يَخْرُجُ  
قُوَّةُ يَسُوعَ. 44 وَبِأَنَّهَا رَأَتْ أَنَّهَا  
لَمْ تُخْفَى وَبِأَنَّهَا سَاقَطَتْ وَتَمَلَّكَتْ  
هُوَ وَتَمَلَّكَتْهُ الْجَمْعُ كُلُّهُمْ. 45 وَكَانَ  
يَسُوعُ يَقُولُ مَنْ لَمَسَنِي؟ وَبِأَنَّ كُلَّ  
مَنْ كَانَ مَعَهُ نَادَى سَيِّئًا وَكَانَ يَدْفَعُ  
هُوَ. 46 وَبِأَنَّ يَسُوعَ قَالَ لِمَنْ لَمَسَنِي؟  
فَقَالُوا سَيِّئًا وَكَانَ يَدْفَعُ يَسُوعُ. 47  
وَإِذَا رَأَتْ أَنَّهَا لَمْ تُخْفَى وَبِأَنَّهَا  
سَاقَطَتْ وَتَمَلَّكَتْهُ الْجَمْعُ كُلُّهُمْ. 48  
وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ مَنْ لَمَسَنِي؟ وَبِأَنَّ  
كُلَّ مَنْ كَانَ مَعَهُ نَادَى سَيِّئًا وَكَانَ  
يَدْفَعُ يَسُوعَ. 49 وَبِأَنَّ يَسُوعَ قَالَ  
لِامْرَأَتِهَا ابْنَتِي إِنَّ إِيمَانَكَ جَعَلَكَ  
كَامِلَةً: اذْهَبِي فِي سَلَامٍ. 50 وَبِأَنَّ  
هُوَ لَمَّا كَانَتْ تَقُولُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ  
كَانَ رَجُلٌ مِنَ رِئِيسِ السِّنَاغُوجَةِ  
يَقُولُ يَا مَوْلا ابْنَتِي مَاتَتْ. 51  
وَإِذَا يَسُوعُ سَمِعَ ذَلِكَ جَاءَهُمْ  
قَائِلًا بَلَى لَكِنَّ ابْنَتَكَ حَيَّةٌ. 52  
وَإِذَا كُلُّهُمْ يَبْكُونَ وَتَمَلَّكَتْهَا  
يَسُوعُ يَقُولُ بَلَى لَكِنَّ ابْنَتَكَ  
نَامَتْ. 53 وَبِأَنَّ هُمْ كَانُوا يَضْحَكُونَ  
لَهُ لِيَسْتَهْزِئُوا بِهِ. 54 وَبِأَنَّ هُوَ  
أَخَذَ يَدَهَا وَنَادَى لَهَا قُمْ وَتَمَلَّكَتْهَا



called, saying, Maiden, arise. <sup>55</sup> And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that [something] be given her to eat. <sup>56</sup> And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.

53 هُوَ يُسَمِّعُ بِهِمْ حَلِيمَةً وَيُبَيِّنُ لَهَا كَلِمَاتِهَا.  
 54 هُوَ يُؤَمِّرُهَا مَلَكًا مُرْسَلًا وَيَأْمُرُهَا بِأَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا.  
 55 هُوَ يُعْجَبُونَ بِهَا وَهِيَ تَعْتَمِدُ عَلَى يَدَيْهَا.  
 56 هُوَ يُؤَمِّرُهَا مَلَكًا مُرْسَلًا وَيَأْمُرُهَا بِأَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا.  
 57 هُوَ يُؤَمِّرُهَا مَلَكًا مُرْسَلًا وَيَأْمُرُهَا بِأَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا.

Chapter 9

❖ حَمَا لُ ❖

<sup>1</sup>And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases. <sup>2</sup>And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick. <sup>3</sup>And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats. <sup>4</sup>And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart. <sup>5</sup>And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them. <sup>6</sup>And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere. <sup>7</sup>Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead; <sup>8</sup>and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again. <sup>9</sup>And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him. <sup>10</sup>And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called Bethsaida. <sup>11</sup>But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need

1 هُوَ يُدْعِي الْيَسوعَ وَالْاثْنَيْ عَشَرَ سَلَامًا  
 2 وَيُرْسِلُهُمْ لِيُؤَدِّعُوا الْمَلَكُوتَ لِهَيْسُوعَ  
 3 وَيَشْفِي الْمَرِيضِينَ.  
 4 وَيَقُولُ لَهُمْ خُذُوا لَكُمْ خُبْزًا  
 5 وَكَنْزًا وَلَا مِخْطَاةً وَلَا مِخْطَاةً وَلَا مِخْطَاةً  
 6 وَلَا مِخْطَاةً وَلَا مِخْطَاةً وَلَا مِخْطَاةً  
 7 وَهِيَ تَعْتَمِدُ عَلَى يَدَيْهَا.  
 8 هُوَ يُؤَمِّرُهَا مَلَكًا مُرْسَلًا وَيَأْمُرُهَا بِأَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا.  
 9 هُوَ يُؤَمِّرُهَا مَلَكًا مُرْسَلًا وَيَأْمُرُهَا بِأَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا.  
 10 هُوَ يُؤَمِّرُهَا مَلَكًا مُرْسَلًا وَيَأْمُرُهَا بِأَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا.  
 11 هُوَ يُؤَمِّرُهَا مَلَكًا مُرْسَلًا وَيَأْمُرُهَا بِأَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا.

of healing he cured. <sup>12</sup>And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place. <sup>13</sup>But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people. <sup>14</sup>For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each. <sup>15</sup>And they did so, and made them all sit down. <sup>16</sup>And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude. <sup>17</sup>And they ate, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets. <sup>18</sup>And it came to pass, as he was praying apart, the disciples were with him: and he asked them, saying, Who do the multitudes say that I am? <sup>19</sup>And they answering said, John the Baptist; but others [say], Elijah; and others, that one of the old prophets is risen again. <sup>20</sup>And he said unto them, But who say ye that I am? And Peter answering said, The Christ of God. <sup>21</sup>But he charged them, and commanded [them] to tell this to no man; <sup>22</sup>saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up. <sup>23</sup>And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

٥٠٠٠ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣  
 ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

<sup>24</sup>For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it. <sup>25</sup>For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self? <sup>26</sup>For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and [the glory] of the Father, and of the holy angels. <sup>27</sup>But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God. <sup>28</sup>And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray. <sup>29</sup>And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [became] white [and] dazzling. <sup>30</sup>And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah; <sup>31</sup>who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem. <sup>32</sup>Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. <sup>33</sup>And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said. <sup>34</sup>And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. <sup>35</sup>And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him. <sup>36</sup>And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen. <sup>37</sup>And it came to pass, on the next day, when they

رَبِّهِ تَكْتُمُونَ هَلْإِلَّا خُذُوا. <sup>24</sup> مِمَّنْ كَمَنْ يَرْجُو  
وَبَعْدَهُ نَسَا مَعْتَبِي كَمَا مِمَّنْ يَوْمَ يَوْمِي بَعْدَهُ  
مَنْ كَلِمَاتٍ أَوْ نَا مَسَا كَمَا. <sup>25</sup> مَنَّا كَمَنْ تَلَاخُو  
تَنْ أُنْعَا وَيُنَاؤُ خُلُفَا تُكَلِّمَ بَعْدَهُ يَوْمَ نَعْتَبِي أَوْ  
نَسَعْنِي. <sup>26</sup> مِمَّنْ يَرْجُو كَمَا يَوْمَ هَجَمَكُمُ بَجَاهِي  
كَمَا كَمَا وَيُنْعَا مَنَّا وَيُنَاؤُ نَعْمَجَسَا وَيَرْجُو كَمَا  
مَلَّاخِي هَبَّ قَبَّعَا. <sup>27</sup> عِنْدُوا أَمَّنْ أُنَا حَجَّي وَيُنَاؤُ  
أُنْعَا وَيُصَيِّمُ أَوْ قَا وَيَلَّا تَلِيصِي مَعْنَا حَبُّو  
وَيُسْرُو مَلَكْتَهُ أَوْ وَكَلُّو. <sup>28</sup> هُوَا يَوْمَ خَلَاوُ مَلَّا  
أُكَلِّمَ أَيْوَا نَا مَسَا نَعْمَجَسَا وَيَجْنِي نَعْمَا حَقَمَتِي  
هَلَّحَقَتِي هَلَّحَتِي سَمُّ هَلَّحَتِي حَلَّو  
حَمْرُكِي. <sup>29</sup> هَجِي أَوْ مَلَّا أَسْلَفَ سُرُو  
وَأَقَمِي هَسَلَا هَبَّ سَعُو هَجَجَنِي هَبَّ.  
<sup>30</sup> هُوَا نَاوَمَ كَجَنِي مَصَلَّكُمِ هَبَّ هَجَمَتِي  
وَأَسَلَا هَبَّ مَعْمَا هَلَّكَا. <sup>31</sup> وَيُنَاؤُ  
خَلَّعَتَهُ سَلَا أَمَّنْ هَبَّ يَوْمَ خَلَّا مَخْفُوتِي  
وَحَلَّيِي هَبَّ وَيُنْعَا كَمَا نَاوَعَلَّمِي. <sup>32</sup> هَجَمَتِي  
هَبَّ حَلَّو حَقَمَلَا حَقَمَتِي هَبَّو وَيُحَمَدُو  
هَلَّحَقَتِي أُنَا كَمَنَّا هَسْرُو مَعْمَجَسَا هَلَّحَتِي  
نَاوَمَ أُنْعَمَ وَيُصَيِّمُ هَبَّ حَلَّو. <sup>33</sup> هَجِي عِنِّي  
حَمْرُكِي مَنَّا أَمَّنْ حَقَمَتِي حَقَمَتِي وَكَمَا  
عَقَمَتِي هَبَّ كَمَا وَيُنَاؤُ نَاوَعَلَّمِي نَاوَعَلَّمِي  
كَمَا مَسَا هَلَّحَقَتِي مَسَا هَلَّكَا مَسَا هَلَّو هَبَّ  
مَنَّا أَمَّنْ. <sup>34</sup> هَجِي أَمَّنْ أَمَّنْ هَبَّ حَلَّو  
هَلَّكَا حَلَّو هَبَّو سَلَّو كَمَا مَسَا حَقَمَتِي  
هَلَّكَا وَيَحَلَّو حَلَّو. <sup>35</sup> هُوَا مِمَّنْ حَلَّو  
وَأَمَّنْ هَبَّ كَمَا سَخَّجَا كَمَا حَقَمَتِي. <sup>36</sup> هَجِي  
هَبَّ مَلَّا أَمَّنْ نَعْمَا نَعْمَا نَعْمَا هَبَّو  
عَلَّمَتِي هَلَّو لَّا أَمَّنْ حَلَّو نَعْمَا مَلَّا مَلَّا  
وَسْرُو. <sup>37</sup> هُوَا حَلَّو وَيُنَاؤُ كَمَا نَسَلَّو مِمَّنْ

were come down from the mountain, a great multitude met him. <sup>38</sup>And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child: <sup>39</sup>and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely. <sup>40</sup>And I besought thy disciples to cast it out; and they could not. <sup>41</sup>And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son. <sup>42</sup>And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare [him] grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father. <sup>43</sup>And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples, <sup>44</sup>Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men. <sup>45</sup>But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying. <sup>46</sup>And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest. <sup>47</sup>But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side, <sup>48</sup>and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great. <sup>49</sup>And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us. <sup>50</sup>But Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against you is for you. <sup>51</sup>And it came to pass, when the days

٥١ وَا فَجَّءَ دَهْوً قُبْعًا مَكِّيًّا. <sup>38</sup> وَكَجْنَا مَبِّ  
مَم قُبْعًا ٥٥ مَدَا ٥٦ اَمَنْ مَكْبِنًا كُدَا اِنَا قَدْبُو  
اِبْقَب حَك كَب وَسَبِيْنَا ٥٥ كَب. <sup>39</sup> ٥٧  
جَبْنَا حَك ٥٥ ٥٨ مَم مَكْنَا مَدَا ٥٩ مَكْبِنًا ٥٥  
مَكْبِنًا ٥٦ ٦٠ مَكْبِنًا ٦١ قَبْنَا مَدَا ٦٢ ٦٣  
٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥  
٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧  
٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠  
١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠  
١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠  
١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠  
١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠  
١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠  
١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠  
١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠  
١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠  
١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠  
١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠  
٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠  
٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠  
٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠  
٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠  
٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠  
٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠  
٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠  
٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠  
٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠  
٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠  
٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠  
٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠  
٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠  
٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠  
٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠  
٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠  
٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠  
٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠  
٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠  
٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠  
٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠  
٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠  
٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠  
٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠  
٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠  
٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠  
٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠  
٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠  
٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠  
٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠  
٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠  
٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠  
٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠  
٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠  
٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠  
٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠  
٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠  
٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠  
٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠  
٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠  
٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠  
٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠  
٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠  
٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠  
٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠  
٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠  
٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠  
٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠  
٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠  
٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠  
٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠  
٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠  
٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠  
٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠  
٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠  
٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠  
٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠  
٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠  
٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠  
٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠  
٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠  
٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠  
٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠  
٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠  
٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠  
٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠  
٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠  
٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠  
٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠  
٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠  
٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠  
٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠  
٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠  
٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠  
٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠  
٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠  
٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠  
٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠  
٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠  
٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, <sup>52</sup>and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. <sup>53</sup>And they did not receive him, because his face was [as though he were] going to Jerusalem. <sup>54</sup>And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them? <sup>55</sup>But he turned, and rebuked them. <sup>56</sup>And they went to another village. <sup>57</sup>And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest. <sup>58</sup>And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head. <sup>59</sup>And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father. <sup>60</sup>But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God. <sup>61</sup>And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house. <sup>62</sup>But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

فَنَزَّهَتْ فَهٖ وَنَارًا لَّاهُ وَعَلْمٌ. <sup>52</sup> هَعْبُوْهُ مَلَاَاجًا مَّيْمُوْ  
فَنَزَّهَتْ فَهٖ وَارَاهُ خَلَهُ كَفَنَاتَا وَيُعْمَدُنَا اَبُو  
وَبِلْمُنَّيْ جِهٖ. <sup>53</sup> هَلَا فُخَلَهٗوٓبٓ مَّهَلَّا  
وَفَنَزَّهَتْ فَهٖ لَّاهُ وَعَلْمٌ مَّسَمِ بِهٖوٓآ حَمَارًا. <sup>54</sup> هَجِيْ  
سَرَهٗ تَحْفَبِ هٓئِسْمُ بِلْحَصْبِيَهٗوٓبٓ اُمْنَمِ جِهٖ  
مُنْ رُجَا اَبِنَا وَيُنَاذِرُهٗ بِلْسَمِهٖ نُهٗوٓآ مَّعِ مَعْمُنَا  
وَإِسْبَاطِ اُنَّيْ اَبُوْ يُوٓاِبِ اَكْمَا حَجِيْ. <sup>55</sup> هَٓلِإِقِنْتِ  
هٓجَلًا خَدَّيْ هٓلَمَنْ لَا يُبْحِمِ اَبْنَايْ وَيَايَا اَبْنَايْ  
وَهَسَلَا. <sup>56</sup> حَنْهٗ وَانْعَالَا لَّا اَبْلَا لَحْفَهٗ خَبِيَهٗ  
بُعْعِلَا اَلَا لِحَفْسَتِهٖ هٓارَاهُ جِهٗ كَفَنَاتَا  
اِسْمِيْلَا. <sup>57</sup> هَجِيْ اُرْحَمِ خَاَهٗوْمَنَا اَمَنْ جِهٖ اَبُوْ اَبْلَا  
خَلَاوِيْوٓ لِّلْاَبُوْ وَيُاَرَا اَبِنَا مَضْبِ. <sup>58</sup> اَمَنْ جِهٖ تَعْمُوْ  
حَلِخَلَا تَعْمَا اَمَلَا جِهٗ هٓحَفَنَسِلَا وَيُعْمَدُنَا  
مَهَلَّا كَجَنُهٗ وَيَمِ وَيُنْعَالَا كَمَلَا جِهٖ اَمْلَا  
وَيُسْمَعُوْ وَيُعْمُوْ. <sup>59</sup> هَٓلَمَنْ لِّاِسْمُنَا اَلَا خَلَاوِيْوٓ هٓ  
وَيَمِ اَمَنْ جِهٖ مَضْبِ اَقْفَهٗ كَمِ كَهْمِيْمِ اَرَا  
اَمْتَهٗوٓ اُجْدِ. <sup>60</sup> اَمَنْ جِهٖ تَعْمُوْ عَجَّهٗ مَّسِلَا  
مُجَنَمِ مَّسَلْمِيَهٗ هٓ اَبِنَا اَلَا فَخْزُ مَخْلَقَهٗ  
وَالاَهٗلَا. <sup>61</sup> اَمَنْ جِهٖ اِسْمُنَا اَبْلَا خَلَاوِيْوٓ مَضْبِ  
كَهْمِيْمِ وَيَمِ اَقْفَهٗ كَمِ اَرَا اَعَلْمٌ كَجَبِ  
خَلَابِ هٓ اَبْلَا. <sup>62</sup> اَمَنْ جِهٖ تَعْمُوْ لَّا اَبُوْ وَتَعْمَا  
اَبِيَهٗ خَلَا مَنَّا وَيَقْبُلُنَا هَسَاوُ جَبَّهٗلَاوُهٗ هَسْعِبِ  
لِحَلْقَهٗلَا وَاَلَا.

### Chapter 10

❖ ح م ل ❖

<sup>1</sup>Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come. <sup>2</sup>And he said unto them, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few: pray ye therefore the

١ خَلَاوِيْوٓ اُكْمِ فَنِيْ تَعْمُوْ مَّعِ بِلْحَصْبِيَهٗوٓ  
اِسْمُنَا عَجَمِ هَعْبُوْ اُنَّيْ لَمُومِ لَمُومِ مَيْمُوْ  
فَنَزَّهَتْ فَهٖ لِحَلَا اَبُوْ هٓمِيْمُنَا وَيُحَلِّيْ هٓوٓآ  
لِحَمَارًا. <sup>2</sup> هَٓلَمَنْ جِهٗ سِيُوٓآ هَكَمِ هٓجَلَا  
اِبْنُومِ جِهٗ هٓجَمْلَا مَّعِ مَنَّا سِيُوٓآ وَيَنْفِ فُحْلَا

Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest. <sup>3</sup>Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves. <sup>4</sup>Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way. <sup>5</sup>And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace [be] to this house. <sup>6</sup>And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again. <sup>7</sup>And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house. <sup>8</sup>And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: <sup>9</sup>and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. <sup>10</sup>But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say, <sup>11</sup>Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh. <sup>12</sup>I say unto you, it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. <sup>13</sup>Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. <sup>14</sup>But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you. <sup>15</sup>And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades. <sup>16</sup>He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me. <sup>17</sup>And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name. <sup>18</sup>And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.

كسرويه. <sup>3</sup>رحه انا انا معقبو انا حبه ابر  
امنا ننب وارجا. <sup>4</sup>لا ناعلكه حبه نساها هلا  
لوملا هلا مصنا هجعكنا وانب خاهوسا لا  
ناعاكه. <sup>5</sup>هلاسا نندا وخالكم ابنايه كه مبر  
امنه علكنا حندا انا. <sup>6</sup>هلا انا انا ناهم ن  
عكنا ننا ناس حكه هلا عكجه انا ووم لا  
حكنه نه فبه. <sup>7</sup>نه ووم نندا هه ه  
كنهم ابنايه معلهم مع وبلدهه عدا هه  
كنه فدا لانه هلا ناعنه مع نندا حندا.  
<sup>8</sup>هلايا مبيدا وخالكم ابنايه هه مكنكم  
حبه حكه مبر ومنا ناهم حبه.  
<sup>9</sup>هله لله لاكم وبنهم نه هله حبه  
مننا حكنه مكنه انا واكله. <sup>10</sup>هلايا  
مبيدا ووم وخالكم ابنايه هلا ناكله بجه  
فهه حبه حقه هله. <sup>11</sup>هلا انا مالا  
ويجه انا ناكلهم مع مبيدايه نجرم من  
حبه ندم انا ووه وندا انا حكنه  
مكنه انا واكله. <sup>12</sup>امنا انا حبه واكلهم  
نه هلا ناس حه هله انا حبيدا انا. <sup>13</sup>ه  
حبه نه ووم هلا حبه ننا انا واكله نزه و  
هجرني هه هلا ووه حبه نجا ووم حقه  
هه هله انا. <sup>14</sup>ندم حزه و هجرني نه هلا ناس  
نينا انا حبه. <sup>15</sup>هلايا نجنهم انا  
وينا حقه انا ونا ونا حقه انا  
لناسم. <sup>16</sup>مع ونا حبه عضا ك عضا  
همع ونا حبه انا ك هه انا همع ونا  
انا انا حقه وعلس. <sup>17</sup>هه انا  
عجكم وعبو نسيه انا ونا هله انا  
انا عاوا مينا حبه انا حقه. <sup>18</sup>هه ووم  
امنا حبه مالا هه انا حقه انا ونا انا

<sup>19</sup>Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.

<sup>20</sup>Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.

<sup>21</sup>In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in thy sight.

<sup>22</sup>All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him].

<sup>23</sup>And turning to the disciples, he said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

<sup>24</sup>for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.

<sup>25</sup>And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?

<sup>26</sup>And he said unto him, What is written in the law? how readeest thou? <sup>27</sup>And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.

<sup>28</sup>And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

<sup>29</sup>But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?

<sup>30</sup>Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. <sup>31</sup>And by

ذَقُوا مَعِ عَصَا. <sup>19</sup> اِنَّا مُؤْتِي اِيْنَا حَجَبِ  
عَهْدِكُمْ وَبِهَذِهِ يُبْعَثُ سَهْوًا هَتَفَتَا  
هَبَكَ سَكَنَهُ وَجَدْتُمْ جَا هَتَفْتُمْ لَّا نَهْوَجُ.

<sup>20</sup> حَتْمَ نَهْوَا لَّا نَسْبَهُ وَبَعَاوَا مَعَا حَجَبِ  
حَجَبِ اَلَّا سِبَهُ وَبَعَدَهُ مَعَا اِنَّا حَجَبِ تَعَصْنَا.

<sup>21</sup> ذَه تَعَدْنَا وَهَر تَعَد ذَه سَا وَفَه وَبَعَا هَا مَد  
مَهْوَا اِنَّا حَجَبِ اُجَب مَدْنَا وَبَعَصْنَا هَوَاوَا وَبَصْنَا

هُكَم مَعِ سَقَمَا هَتَفَتَا اِنَّا هَكَلْنَا اِنَّم  
حَكَمُوا اِنَّم اُجَب وَبَعْنَا هَا وَحُنْنَا مَبُصْنَا.

<sup>22</sup> هَا اِنْفَسَ حَقًا نَا حَصْبِي هَب هَا مَد حَاه هَا  
مَدْبَر اِعْلَم كَم مَع اُجَب هَا اِنْفَسَ مَبُصَ مَدْنَه

حَا اَلَّا اِنَّا اُجَا مَدْنَه اُجَا اَلَّا اِنَّا حَا هَا حَصَم وَوَا  
نَبَا حَا وَنَجَلَا. <sup>23</sup> هَا اِنْفَسَ حَقًا نَا حَصْبِي هَب

حَلَسَه وَبَه هَا هَا مَد اِنْفَسَ مَبُصَم حَكَمَا وَسَلَمَ  
مَدْبَر وَابْنَه سَلَمَ. <sup>24</sup> اِنْمَا حَجَبِ كَم

وَجَمَا هَتَفَتَا هَا حَا رَجَه وَتَسَاه مَدْبَر وَسَلَمَ  
ابْنَه هَا سَاه هَا حَصَم مَدْبَر وَابْنَه  
عَصَم هَا عَصَه. <sup>25</sup> هَا هَا مَبُصَا مَبُصَم

وَبَصَم هَب هَا مَد مَحَبَمَا مَدْنَا اَحَبِ وَوَا سَلَا  
وَحَلَم. <sup>26</sup> هَاه وَبَم تَعَد اِنْمَا حَاه حَصَمَه هَا

اِنْمَا حَلَب اِنْمَا مَدْنَا اِنْمَا. <sup>27</sup> حَنَا هَا مَد حَاه  
وَاَوَسَم حَمْنَا اَلْهَب مَع تَكَلَه حَجَب هَمَم

تَكَلَه بَعَب هَمَم تَكَلَه سَلَب هَمَم تَكَلَه  
وَحَبَب هَا حَصَبَب اَبُ بَعَب. <sup>28</sup> اِنْمَا حَاه

تَعَد نَاوِي اِنْمَا اِنْمَا هَوَا حَجَب هَا سَلَا. <sup>29</sup> هَاه  
وَبَم تَب رَجَا حَصَبُوه بَعَب اِنْمَا حَاه هَمَمَه

مَدْبَر. <sup>30</sup> اِنْمَا حَاه تَعَد كَجَمَا مَبُ سَلَا هَا  
مَع اَه وَعَلَم لَانَسَه هَا بَعَدَه حَاه هَب حَمَلَمَا

هَعَلَسَه هَب هَا حَسَاه هَب هَا حَصَمَه هَب تَب فَكَلَا  
مَمَلَا ذَه بَعَل هَا رَكَه. <sup>31</sup> هَا حَجَبِ هَا مَبُ

chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he passed by on the other side. <sup>32</sup>And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side. <sup>33</sup>But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion, <sup>34</sup>and came to him, and bound up his wounds, pouring on [them] oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. <sup>35</sup>And on the morrow he took out two shillings, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee. <sup>36</sup>Which of these three, thinkest thou, proved neighbor unto him that fell among the robbers? <sup>37</sup>And he said, He that showed mercy on him. And Jesus said unto him, Go, and do thou likewise. <sup>38</sup>Now as they went on their way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. <sup>39</sup>And she had a sister called Mary, who also sat at the Lord's feet, and heard his word. <sup>40</sup>But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me. <sup>41</sup>But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things: <sup>42</sup>but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

❖ حَمَا مَا ❖

Chapter 11

<sup>1</sup>And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩



disciples. <sup>2</sup>And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. <sup>3</sup>Give us day by day our daily bread. <sup>4</sup>And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation. <sup>5</sup>And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves; <sup>6</sup> for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him; <sup>7</sup>and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee? <sup>8</sup> I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth. <sup>9</sup>And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. <sup>10</sup>For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. <sup>11</sup>And of which of you that is a father shall his son ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he for a fish give him a serpent? <sup>12</sup>Or [if] he shall ask an egg, will he give him a scorpion? <sup>13</sup>If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him? <sup>14</sup>And he was casting out a demon [that was] dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled. <sup>15</sup>But some of them said, By Beelzebub the prince of the demons casteth he out demons.

دَعُوهُ، تَعْمَدُ اِلَیْهِ وَتُحَدِّثُكُمْ اَبْنَاهُ، هُوَ جَلِيلٌ  
 هَذِهِ اَنَا، اَمِنْكُمْ اَجِبْ، وَجَعَصْنَا لِنَقْتَبِعَ عَصْبًا  
 لِنَاكُلَ صَلَاتِهِ لَو نَهَوَّا قُبُحًا لَو نَحْنُ اَبُو، وَجَعَصْنَا لَو  
 تَارُوخًا. <sup>3</sup> اَجِبْ لَمْ كَسْفًا وَهَهُ يَفْتِمْ تَكْتَهْم.  
<sup>4</sup> هَمَجُّهَم لَمْ سَلَهُم اَوْ اُسْمَ لَمِنْ عَجَبَم  
 حَبْلًا وَسُبَّجَم لَمْ هَلَّا لِنَحْنُ حَمْسَهْنَا اَلَّا  
 فَمَهْم مَعْتَم نَمْعًا. <sup>5</sup> هُوَ اَمِنْ دَعُوهُ، مَدْنَه مَدْبُوعَه  
 وَابْنٌ كَاهُ وَسَفَا هُوَ اَكْبَرُ اَبُو نَجَلِيَّهَمَا لَكُنَّا  
 هَنَامَنْ كَاهُ وَنَمْعٌ اَمْعَالِمْ نَاكُلُ نَحْنُ  
<sup>6</sup> مَهَلًا وَوَسْفًا اَبُلَا حَمْلًا مَعْتَم اَهْ وَاَنَا هَكُنَّا  
 كَم مَدْبُومٍ وَوَأَسْمَم كَاهُ. <sup>7</sup> هُوَ وَاَسْفَه مَعْتَم لَكِيَّه  
 نَحْنَا هَنَامَنْ كَاهُ لَّا نَاهُ وَاَسْمَم وَوَابَا نَاوُحًا اَسْبِي اَبُو  
 هَجَبٌ خَصٌ نَحْنَهَا لَّا مَعْتَم اِنَّا وَوَأَقَمَم  
 هُوَ اِنَّا حَبُو. <sup>8</sup> اَمِنْ اِنَّا حَبُو، وَوِي مَهَلًا  
 وَسَفَهَنَا لَّا نَلَّا كَاهُ مَهَلًا مَرَجَفَهَا بَقَمَم  
 هَنَّا كَاهُ نَمْعًا وَوَحَدَانَا كَاهُ. <sup>9</sup> اَوْ اِنَّا اَمِنْ  
 اِنَّا حَبُو، عَالَمِ هَنَامَنْ اَجِبْ نَحْنَه  
 هَبْعَتَه مَعْمَه هَنَامَنْ حَبُو. <sup>10</sup> تَلَا  
 كَمِنْ وَوَعَالًا نَهَبَ هُوَ وَوَحَدَا مَعْتَم هُوَ يَوْقِي  
 مَعْلَمَسُ كَاهُ. <sup>11</sup> اِنَّا كَمِنْ مَدْبُوعَه اَجَا  
 وَتَعَالَمَهُمْ نَحْنَه كَسْفًا حَمْلًا قَابِلًا مَهْمَه  
 كَاهُ هُوَ، نَاهَا تَعَالَمَهُمْ حَمْلًا سَكْفُ نَاهَا مَاهَا  
 مَهْمَه كَاهُ. <sup>12</sup> هُوَ، نَحْنَا تَعَالَمَهُمْ حَمْلًا اَبُو  
 تَقْنَجَا مَهْمَه كَاهُ. <sup>13</sup> هُوَ، اَبِي، وَجَسْمَا  
 اَبِيَّهَم، يَبْتَم اَبِيَّهَم مَهْمَه جَلِيلًا لُجَلِيلًا  
 حَمْلًا حَمْسَهَم، نَمْعًا نَاهَا اَجِبْ مَعْتَم  
 مَهْمَه نَلَّا وَوَسْمَا وَوَعَالَمِمْ وَوَعَالَمِمْ كَاهُ.  
<sup>14</sup> هَجَبٌ مَدْبُومٍ عَابُورًا وَوَابِيَّهَم سَمْعًا هُوَ وَوَجَبِي  
 يَفْ هُوَ عَابُورًا مَدْبُومٍ هُوَ سَمْعًا هُوَ لَو مَدْبُومِهِ قَمْعًا.  
<sup>15</sup> اِنْعَا وَوَم مَدْبُومِهِ، اَمِنْ نَحْنَه تَجَلَدَتِب وَوَعَا

<sup>16</sup>And others, trying [him], sought of him a sign from heaven. <sup>17</sup>But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth. <sup>18</sup>And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub. <sup>19</sup>And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges. <sup>20</sup>But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you. <sup>21</sup>When the strong [man] fully armed guardeth his own court, his goods are in peace: <sup>22</sup>but when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils. <sup>23</sup>He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth. <sup>24</sup>The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out. <sup>25</sup>And when he is come, he findeth it swept and garnished. <sup>26</sup>Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man cometh worse than the first. <sup>27</sup>And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck. <sup>28</sup>But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it. <sup>29</sup>And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the

وَيَوْمًا مَخْفٍ هُنَا يَوْمًا. <sup>16</sup> اِسْتَلْتُمْ مِنْ تِي مَخْفٍ  
 كِه اِبْرًا مَع مَعْنَا عَالَمِكُمْ يَهَّه كِه. <sup>17</sup> تَعْمَد  
 يَوْم وَيَوْمًا يَهَا مَسْعُجَاتِهٖ اَمِنْ كِهٖ تَلَا  
 مَلَكْتِهٖ وَيَابِقَلِكِي تَلَا يَجْعَه اِسْتَب هَجْمَا  
 وَيَلَا مِنْهُ مَدَه مَلِكِي تَقْلَا. <sup>18</sup> هَا هَلُّنَا  
 تَلَا يَجْعَه اِبْقَلِكِي اَمْتَا اَقَم مَلَكْتِهٖ اِه  
 وَيَا مَنِّم اِبْلَاهٖ وَيَجْتَدِرْجَب مَخْفٍ اِنَا يَوْمًا.  
 هَا اِنَا تَجْتَدِرْجَب مَخْفٍ اِنَا يَوْمًا نَسْتَهٗ  
 حَمْنَا مَخْفٍ مَلَا اِنَا اِنَهٗ تَهَّهٗ حَجَهٗ  
 يَوْمًا. <sup>20</sup> يَوْم حَرَجْنَا وَيَا كِهٖ اِنَا يَوْمًا  
 قَنَحَا كِه حَلْمَهٗ مَلَكْتِهٖ اِه وَيَا كِهٖ اِه  
 اَمَلَا وَيَسْعُنَا تِي مَدْرَم تَلَهٗ وَيَوْمًا تَعْمَلَا يَه  
 قِنْتِهٖ. <sup>22</sup> يَوْم تَلَا مَع وَيَسْعَم مَدْنَهٗ  
 تَرْتَهٗ يَه تَلَهٗ اِنَهٗ عَقْلَا يَه وَيَا جَلَا يَه  
 حَلَهٗ يَه هَجْرَاهٖ مَقَلِكِي. <sup>23</sup> مَع وَلَا يَه اَحْص  
 كِه مَجَلَك يَه مَع وَلَا قُنَهٗ حَص مَجْبُوَه  
 مَجْبُوَه. <sup>24</sup> وَهَسَا يَجْعَلَا مَلَا وَيَجْعَلَا مَع تَن اِنْعَا  
 اِرَا مَلَا تَنَّا خَلَاوَهٗ اِبْرًا وَمَنْ اَحْصَا كِهٖٗ وَيَا جَدَا  
 كِه نَسَا مَلَا وَلَا اَعْمَصَلَا اَمْدَا اِه قَهٗ  
 حَجَلَا اَمْعَلَا وَيَجْعَلَا. <sup>25</sup> هَا اِبْرَا اَعْمَصَلَا يَه  
 وَيَسْعَم هَمْرَجَلَا. <sup>26</sup> اِه نَبَم اِرَا وَيَجَا عَجَد  
 وَهَسَم اِسْنَم وَيَجْعَم مَدْنَهٗ مَدَا مَحْمَد  
 اَمْعَم هَه مَلَا مَنَاهٖ وَيَجْنُعَا يَه تَسْعَا مَع  
 قَبْمَدَاهٖ. <sup>27</sup> هَجِي اِه كَم مَحْمَلَا يَه اَوُصَلَا  
 اِبْلَا سِبَا مَلَهٗ مَع تَسْعَا هَمْدَا كِه لَهٗ جِهٖ  
 حَجْنَهٗا وَيَهْتَلُو هَكَلُوْمَا وَيَا سَقَهٗ. <sup>28</sup> اَمِنْ  
 كِه يَه لَهٗ جِهٖٗٗ لَلِكَم وَيَعْمَد مَلَكْلَاهٖ  
 وَيَا كِهٖٗ هَلْنَم كِه. <sup>29</sup> هَجِي مَلَا تَسْعَم يَه هَه  
 تَسْعَا عَنَب حَمَامَدَهٗ عَنَحَلَا اِه وَا تَسْعَلَا اِبْرًا  
 حُنَا هَا اِبْرًا لَّا تَلَامَهٗب كِه اِلَّا اِبْرَاهٖ وَيَهْمُ بَجَلَا.

sign of Jonah. <sup>30</sup>For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. <sup>31</sup>The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here. <sup>32</sup>The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here. <sup>33</sup>No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light. <sup>34</sup>The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness. <sup>35</sup>Look therefore whether the light that is in thee be not darkness. <sup>36</sup>If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give thee light. <sup>37</sup>Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. <sup>38</sup>And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner. <sup>39</sup>And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and wickedness. <sup>40</sup>Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also? <sup>41</sup>But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you. <sup>42</sup>But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

<sup>30</sup>أَفْضَلًا مِنْ يَوْمِهِمْ أَنَّهُ بِأَلْفِ كِسْفَةٍ أَدْبَرَ تَهْتَدُوا  
 أَوْ نَحْوَهُ وَإِنَّمَا كَفَرْتُمْ بِهِ وَإِنَّمَا  
 بِالْمَعْنَى لَأَقْصَمَ قَيْسًا خَمَّ وَإِنَّمَا كَفَرْتُمْ بِهِ  
 هَلْ سَجَّ أُنْثَىٰ وَإِنَّمَا كَفَرْتُمْ بِهِ وَإِنَّمَا  
 تَجَسَّوْهُ وَيَعْلَمُهَا هِيَ وَإِنَّمَا كَفَرْتُمْ بِهِ  
 هُوَ قَوْلًا. <sup>32</sup>كَجَنَاتِ نَسِيمًا بَقِيَّتُهُمْ جَيْبًا خَمَّ  
 كَفَرْتُمْ بِهِ وَإِنَّمَا تَسْبِجُوهُ بِأَجْحَةٍ كَفَرْتُمْ بِهِ  
 هِيَ وَإِنَّمَا كَفَرْتُمْ بِهِ هُوَ قَوْلًا. <sup>33</sup>لَا يُنْعَمُ عَلَيْكُمْ  
 بِعُجْبِكُمْ هُمْ كَفَرْتُمْ بِحَسَبِ مَا هُمْ أَكْبَرُ مَا لَمْ  
 يَكُنْ كَفَرْتُمْ بِحَسَبِ مَا هُمْ أَكْبَرُ مَا لَمْ  
 تَهْتَدُوا. <sup>34</sup>عَيْنُكُمْ وَإِفْكُكُمْ يُبْصِرُ  
 أَعْيُنُكُمْ وَإِفْكُكُمْ يُبْصِرُ قَعْلُكُمْ أُولَئِكَ كَفَرْتُمْ  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا. <sup>35</sup>أَوَلَمْ تَرَ أَنَّكُمْ كَفَرْتُمْ  
 تَهْتَدُوا. <sup>36</sup>أُولَئِكَ كَفَرْتُمْ تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا. <sup>37</sup>تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا. <sup>38</sup>أُولَئِكَ كَفَرْتُمْ تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا. <sup>39</sup>أُولَئِكَ كَفَرْتُمْ تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا. <sup>40</sup>أُولَئِكَ كَفَرْتُمْ تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا. <sup>41</sup>أُولَئِكَ كَفَرْتُمْ تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا. <sup>42</sup>أُولَئِكَ كَفَرْتُمْ تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا تَهْتَدُوا  
 تَهْتَدُوا.

<sup>43</sup>Woe unto you Pharisees! for ye love the chief seats in the synagogues, and the salutations in the marketplaces. <sup>44</sup>Woe unto you! for ye are as the tombs which appear not, and the men that walk over [them] know it not. <sup>45</sup>And one of the lawyers answering saith unto him, Teacher, in saying this thou reproachest us also. <sup>46</sup>And he said, Woe unto you lawyers also! for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. <sup>47</sup>Woe unto you! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them. <sup>48</sup>So ye are witnesses and consent unto the works of your fathers: for they killed them, and ye build [their tombs]. <sup>49</sup>Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and [some] of them they shall kill and persecute; <sup>50</sup>that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; <sup>51</sup>from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of this generation. <sup>52</sup>Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. <sup>53</sup>And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things; <sup>54</sup>laying wait for him, to catch something out of his mouth.

هُوَ حُجَّتُهُمْ فَنِعْمًا يُؤَسِّمُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَمَا يَبْغُونَهُمْ عَدْلًا فَنِعْمًا عُصَفَاءَهُمْ. <sup>44</sup> هُوَ حُجَّتُهُمْ سُهْنًا وَمَا يَبْغُونَ نِعْمَةً خَافًا وَمَا يَبْغُونَ أَيْ جَزَاءً وَلَا يُبَيِّنُونَ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُكْمَهُمْ هَلَّا يُبَيِّنُونَ. <sup>45</sup> هَذَا سَيِّئٌ مَعَهُ سُهْنًا وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ مَلِكًا تَبِيءًا حُكْمًا وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>46</sup> هُوَ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ هُوَ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>47</sup> هُوَ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>48</sup> هُوَ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>49</sup> هُوَ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>50</sup> هُوَ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>51</sup> هُوَ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>52</sup> هُوَ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>53</sup> هُوَ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ. <sup>54</sup> هُوَ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ وَمَا يَبْغُونَ حُجَّتَهُمْ أَيْ حُجَّتَهُمْ.

❖ حَمَلًا مَد ❖

## Chapter 12

<sup>1</sup>In the mean time, when the many

هَجَبًا أَلْبَسْتَهُمْ وَنَحَبًا وَجَعَلْتُمُوهُمْ أَمْثَلًا <sup>1</sup>

thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. <sup>2</sup>But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. <sup>3</sup>Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops. <sup>4</sup>And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. <sup>5</sup>But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. <sup>6</sup> Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God. <sup>7</sup>But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows. <sup>8</sup>And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: <sup>9</sup>but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God. <sup>10</sup>And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven. <sup>11</sup>And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye shall answer, or what ye shall say: <sup>12</sup>for the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say. <sup>13</sup>And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me. <sup>14</sup>But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? <sup>15</sup>And he

وَيُبَيِّنُكُمْ سِبْ حَسْبِ عَيْنِ تَعْمَدِ حَصَادِنِ  
 حَلَا حَصِيْبِيَهِي كَهَمِيْمِ اَرُوْبِيَهِي وَنَبْعِيَهِي مَع  
 سَفْنَا وَفِيْنَعَا وَابْدِيَهِي مَصْحَبِ خَافَا. <sup>2</sup> كُنَا  
 وِيْمِ مَحْبَرِ وَجَعَلَا وَلَا تَلْخَلَا هَلَا وَوَصَلَعَا وَلَا  
 تَلْبِيْدَا. <sup>3</sup> كَلَّا كُنَا وَجَسَعَجَا اَمْنَا نَهْنَا  
 تَعْلَمَدَا هَمْحَبَرِ وَجَدُوْنَا تَارُوْنَا حَسَعَدَا، كَلَّا  
 اَلْكُنَا تَلْخَلَا. <sup>4</sup> اَمْنَا اِنَا حَجَا، وِيْمِ خِمْصَا لُ  
 اَبُوْسَكَا، مَع اَمْكَا وَوَلَكْمَا فِكِيْنَا هَمَمَا  
 حَلَاوْتَمَا كَلَا حَا، مَحْبَرِ تَلْمَا حَصْحَبَا.  
<sup>5</sup> اَمْتَبَجَا، وِيْمِ مَع مَع اَبُوْسَكَا، مَع اَهَا وَوَمَمَا  
 حَلَاوْ وَوَلَكَا مَلَكَا حَمْنَمْنَهَا نَكِيَهَا اَم اَمْنَا  
 اِنَا حَجَا، وَوَمَمَا اَمْنَا وَوَلَكَا. <sup>6</sup> كَلَّا سَفْعَا وِيْمِ  
 مَحْرُوْتَمَا حَلَاوْمَا اَمْنَمَا هَسِيَا مَحِيْمَا لُ اَحْمَا مِيْمَا  
 اَلْهَا. <sup>7</sup> وَوَلَجَا، وِيْمِ اَبِ مَحْنَا وَوَعَدْنَا وَوَعْبِيَهَا  
 تَلْمَمَا مَحْنَمَا اَمْمَا لُ اَبْجَلَا اَبُوْسَكَا، وَوَمَمَا  
 مَهْجَلَا وَوِيْمَا مَحْنَاوْمَا اَبْدِيَهَا. <sup>8</sup> اَمْنَا اِنَا  
 حَجَا، وِيْمِ وَوَلَا وَوَلَا تَلْمَمَا حَسْبَعَا اَبِ حَا  
 وَوَلْمَا تَلْمَمَا تَلْمَمَا مَحْلَاجِيَهِي وَوَلَكَا. <sup>9</sup> اَمْنَا وِيْمِ  
 وَوَلَجَا تَلْمَمَا حَسْبَعَا تَلْمَمَا تَلْمَمَا  
 مَحْلَاجِيَهِي وَوَلَكَا. <sup>10</sup> هَجَلَا وَوَلْمَمَا مَحْلَاجَا كَلَا  
 حَا وَوَلْمَمَا تَلْمَمَا تَلْمَمَا وَوَلَا وَوَلْمَمَا وِيْمِ  
 وَوَمَمَمَا بَكْبَبَا لُ تَلْمَمَا تَلْمَمَا. <sup>11</sup> مَحْلَا  
 وَوَمَمَمَمَا حَجَا، وِيْمِ حَجْنَهَا اَبْدِيَهَا وَوَمَمَا  
 هَمَكَلْمَمَا لُ اَلْمَمَمَا، اَمْمَمَا اَمْمَمَا، وَوَمَمَا اَمْمَمَا  
 اَلْمَمَمَا. <sup>12</sup> وَوَمَمَا كُنَا وَوَمَمَمَا نَكْبَجِيَهَا حَا  
 مَحْلَا مَحْبَرِ وَوَلَا وَوَلْمَمَمَمَا. <sup>13</sup> اَمْنَا حَا وِيْمِ  
 اَمْمَا مَع اَهَا تَلْمَمَا مَحْلَاجَا اَمْنَا اَلْمَمَا فَلْمَمَا  
 حَمَمَا مَمَمَمَمَا. <sup>14</sup> تَعْمَدَا وِيْمِ اَمْنَا حَا رَجْمَا  
 مَمَمَمَا اَمْمَمَمَمَا حَمْمَمَمَا، وَوَمَمَا هَمْمَمَمَمَمَمَا.  
<sup>15</sup> هَمْنَا حَلَا حَصِيْبِيَهِي اَرُوْبِيَهِي مَع تَلْمَمَا

said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. <sup>16</sup>And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: <sup>17</sup>and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits? <sup>18</sup>And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods. <sup>19</sup>And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry. <sup>20</sup>But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be? <sup>21</sup>So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. <sup>22</sup>And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for [your] life, what ye shall eat; nor yet for your body, what ye shall put on. <sup>23</sup>For the life is more than the food, and the body than the raiment. <sup>24</sup>Consider the ravens, that they sow not, neither reap; which have no store-chamber nor barn; and God feedeth them: of how much more value are ye than the birds! <sup>25</sup>And which of you by being anxious can add a cubit unto the measure of his life? <sup>26</sup>If then ye are not able to do even that which is least, why are ye anxious concerning the rest? <sup>27</sup>Consider the lilies, how they grow: they toil not, neither do they spin; yet I say unto you, Even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. <sup>28</sup>But if God doth so clothe the grass in the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven; how much more [shall he clothe] you, O ye of little faith? <sup>29</sup>And seek not ye what ye shall eat, and what ye shall drink,

مَخْنَعُهُمْ أَمْطًا وَلَا يَحْتَسِبُونَ لَهَا وَيَتَّبِعُوا  
سَمًا. <sup>16</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
أَمْطًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>17</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَكَمَا كَانُوا يَتَّبِعُونَ لَهَا وَيَتَّبِعُونَ لَهَا  
<sup>18</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>19</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>20</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>21</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>22</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>23</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>24</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>25</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>26</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>27</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>28</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
<sup>29</sup> وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ  
وَأَمَّا فَطْرًا كَمَا بَدَأَهُمْ كَمَا بَدَأَهُمْ

neither be ye of doubtful mind. <sup>30</sup>For all these things do the nations of the world seek after: but your Father knoweth that ye have need of these things. <sup>31</sup>Yet seek ye his kingdom, and these things shall be added unto you. <sup>32</sup>Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. <sup>33</sup>Sell that which ye have, and give alms; make for yourselves purses which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief draweth near, neither moth destroyeth. <sup>34</sup>For where your treasure is, there will your heart be also. <sup>35</sup>Let your loins be girded about, and your lamps burning; <sup>36</sup>and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him. <sup>37</sup>Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them. <sup>38</sup>And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find [them] so blessed are those [servants]. <sup>39</sup>But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through. <sup>40</sup>Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh. <sup>41</sup>And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all? <sup>42</sup>And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season? <sup>43</sup>Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. <sup>44</sup>Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath. <sup>45</sup> But if that servant shall say in his heart, My lord

وَحَسْبُكُمْ نِعْمَتُكُمْ. <sup>30</sup>أَلَيْسَ كُلُّ أُمَّةٍ تَتَّبَعُ  
 بَطْنًا مِنْهُمْ وَيَتْلَمَّضُونَ أَيْدِيَهُمْ لِيَوْمِ  
 آجَلِهِمْ يُبَادُوا وَيَقْبَلُونَ حَسْبُكُمْ أَيْدِيَهُمْ. <sup>31</sup>بَلَى  
 نَحْنُ مَخْلُوقُونَ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ. <sup>32</sup>لَا تَخَوْا  
 مِنْكُمْ قَلِيلٌ إِنَّكُمْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ خَيْرًا مِنْهُمْ  
 وَيَوْمَ آجَلِهِمْ يُبَادُوا. <sup>33</sup>بَلَى نَحْنُ  
 مَخْلُوقُونَ هَلْ يَرَى الْيَوْمَ آجَلَهُمْ قَلِيلًا  
 وَلَا تَكُنْ مِثْلَ الْغَافِلِينَ وَلَا كُنْ مِثْلَ  
 الْغَافِلِينَ لَا تَكُنْ مِثْلَ الْغَافِلِينَ. <sup>34</sup>لَا تَكُنْ  
 مِثْلَ الْغَافِلِينَ. <sup>35</sup>لَا تَكُنْ مِثْلَ الْغَافِلِينَ  
 لَكُنْ مِثْلَ الْغَافِلِينَ. <sup>36</sup>لَكُنْ مِثْلَ  
 الْغَافِلِينَ. <sup>37</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ وَبَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>38</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>39</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>40</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>41</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>42</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>43</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>44</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ. <sup>45</sup>بَارِكُوا لِلرَّبِّ  
 لَمَّا كَانُوا يَتَّقُونَ.

delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken; <sup>46</sup> the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful. <sup>47</sup> And that servant, who knew his lord's will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many [stripes]; <sup>48</sup> but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more. <sup>49</sup> I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled? <sup>50</sup> But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! <sup>51</sup> Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division: <sup>52</sup> for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three. <sup>53</sup> They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law. <sup>54</sup> And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass. <sup>55</sup> And when [ye see] a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass. <sup>56</sup> Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time? <sup>57</sup> And why even of yourselves judge ye not what is right? <sup>58</sup> For as thou art going with thine adversary before the

<sup>45</sup> ( ) وَمَا تَأْتِيكُمْ بِبُرْهَانٍ كَمَا تَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّجْمِ وَالشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَتَنْسَوْنَ أَسْمَاءَهُمْ وَتَقُولُونَ هَؤُلَاءِ نَجْمٌ كَمَا تَقُولُونَ لِلْحَدِيثِ وَإِنْ نَزَلَ عَلَيْنَا آيَاتٌ مِنْ رَبِّنَا لَنَقُولَنَّ نَهْنَأَ وَنَبْغَضُ وَنُنَافِئُ وَنَمُنُكِرُ بِمَا كُنَّا عَلَمِيًّا أَلَمْ نَكُنْ مِنْكُمْ نَبِيًّا مَبْعُوثًا فِي الْأَنْبِيَاءِ وَإِن كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ <sup>46</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>47</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>48</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>49</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>50</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>51</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>52</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>53</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>54</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>55</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>56</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>57</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ <sup>58</sup> وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِنَ النُّجُومِ أَوْ سَحَابًا مِنْ غَمَامٍ كَبِيرًا فَلْيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِمْ وَمِنْ عَمَلِهِمْ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ يَحْمِلَهُمْ رَبِّي فِي يَوْمٍ عَظِيمٍ



magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison. <sup>59</sup>I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.

وَلَمَّا نَحَبَا نَحَبُو حَبًا وَبُنَا هَوْنَا نَعْلَمُو حَكْبُنَا  
 هَكْبُنَا نَعْبُو حَبًا هُنَا. <sup>59</sup> هُوَا نَحْنُ إِنْ حَبُو  
 وَلَا لَأَقْفَمُ مَعَنَا نَحْمُ حَبْنَا وَبُنَا نَحْمُ هُنَا.

Chapter 13

❖ حَمَا ❖

<sup>1</sup>Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. <sup>2</sup>And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things? <sup>3</sup>I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish. <sup>4</sup>Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem? <sup>5</sup>I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. <sup>6</sup> And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none. <sup>7</sup>And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground? <sup>8</sup> And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: <sup>9</sup>and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down. <sup>10</sup>And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day. <sup>11</sup>And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up. <sup>12</sup>And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

<sup>1</sup> حَمَاهُ وَبِمَ رَجْنَا إِبَاهُ إِنْ نَعْمُ أَمْنَهُ كَمَا نَحْنَا  
 خَكْبُنَا هُوَا وَبِقَلْبُهُمْ سَكَلُو وَبَدَعُو نَحْمُ  
 وَجَسَدُهُ. <sup>2</sup> هَذَا نَعْمُ هُوَا نَحْنُ حَمَاهُ هُجْنَمُ  
 إِبَاهُ وَبِحَكْمِ خَكْبُنَا سَلُيْمُ هَهُوَ نَحْنُ مَعَنَا  
 نَحْمُ خَكْبُنَا وَبُجْنَا هُوَا نَحْمُ. <sup>3</sup> لَا أَمْنُ إِنْ  
 حَبْمُ وَبِمَ وَإِنْ قَلْبُهُمْ أَلَا إِبَاهُ جَعْمُ هُوَا  
 إِبَاهُ. <sup>4</sup> أَمْ هُوَا نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ وَبِقَلْبِ  
 حَمَاهُ مَكْبَلًا نَحْمُ هَمَلًا نَحْمُ  
 هُجْنَمُ إِبَاهُ وَبِسَلُيْمُ هَهُوَ نَحْنُ مَعَنَا نَحْمُ  
 حَمَاهُ وَبِحَمْنَمُ خَاهُ وَبِحَكْمُ. <sup>5</sup> لَا أَمْنُ إِنْ  
 حَبْمُ وَبِمَ أَلَا إِبَاهُ جَعْمُ إِبَاهُ نَحْمُ.  
<sup>6</sup> هُوَا نَحْنُ مَكْبَلًا هُوَا نَحْنُ نَحْمُ إِبَاهُ لَأَمْ  
 وَبِقَلْبِ  
 حَمَاهُ هُوَا نَحْمُ إِبَاهُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
 نَحْمُ إِبَاهُ هُوَا نَحْمُ نَحْمُ إِبَاهُ نَحْمُ نَحْمُ  
 مَكْبَلًا نَحْمُ. <sup>8</sup> أَمْنُ كَمَا نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
 إِبَاهُ هُوَا نَحْمُ نَحْمُ إِبَاهُ نَحْمُ. <sup>9</sup> هُوَا  
 حَمَاهُ نَحْمُ نَحْمُ هُوَا نَحْمُ نَحْمُ. <sup>10</sup> تَبِي وَبِمَ  
 مَكْبَلُ نَعْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>11</sup> إِبَاهُ هُوَا نَحْمُ إِبَاهُ وَبِمَ هُوَا كَمَا وَهَمَا  
 وَبِمَ وَبِمَ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ هُوَا هُوَا  
 مَكْبَلًا هُوَا وَبِمَ نَحْمُ. <sup>12</sup> سَاهُ وَبِمَ  
 نَعْمُ هَمَاهُ هُوَا نَحْمُ كَمَا إِبَاهُ نَحْمُ



answer and say to you, I know you not whence ye are; <sup>26</sup>then shall ye begin to say, We did eat and drink in thy presence, and thou didst teach in our streets; <sup>27</sup>and he shall say, I tell you, I know not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity. <sup>28</sup> There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves cast forth without. <sup>29</sup>And they shall come from the east and west, and from the north and south, and shall sit down in the kingdom of God. <sup>30</sup>And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last. <sup>31</sup>In that very hour there came certain Pharisees, saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee. <sup>32</sup>And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out demons and perform cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected. <sup>33</sup>Nevertheless I must go on my way to-day and to-morrow and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. <sup>34</sup>O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen [gathereth] her own brood under her wings, and ye would not! <sup>35</sup>Behold, your house is left unto you [desolate]: and I say unto you, Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## Chapter 14

<sup>1</sup>And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him. <sup>2</sup>And behold,

26 هَلَا يَعْنِي حَقَامَتِي مِمَّنْزِي أَيْدِيكُمْ هَلَا يَعْنِي  
 هَلَا يَعْنِي الْجَدُّ. 27 هَلَا يَعْنِي حَقِي وَلَا يُبَدِّدُوا  
 حَقِي أَسْحَطُوا أَيْدِيكُمْ فَمَنْزِي حَقِي مَنزِي  
 فَمَنْزِي مَعْمَارًا. 28 لَمَنْزِي تَهْدُوا تَجْبُوا مَسْؤُولًا مَعْمَارًا  
 تَبُّ نَسْرَتِي لِأَجْنُومِ هَلَا يَعْنِي هَلَا يَعْنِي  
 هَلَا يَعْنِي بَجْنَا تَصَلِّحُوا بِالْوَالِدَاتِ أَيْدِيكُمْ وَمِ  
 لَمَنْزِي مَنزِي حَقِي. 29 هَلَا يَعْنِي مِمَّنْزِي مِمَّنْزِي  
 مِمَّنْزِي مَمْدَنجًا مِمَّنْزِي نَمِينًا مِمَّنْزِي كَانَجْنَا  
 مِمَّنْزِي مَمْدَنجًا مِمَّنْزِي نَمِينًا مِمَّنْزِي هَلَا يَعْنِي  
 أَيْدِيكُمْ وَمَنْزِي مِمَّنْزِي هَلَا يَعْنِي مِمَّنْزِي وَمَنْزِي  
 أَيْدِيكُمْ. 31 كَذَلِكَ نَمِينًا مَمْدَنجًا مِمَّنْزِي فَمَنْزِي  
 هَلَا يَعْنِي كَذَلِكَ قَدْ رَأَى كَبْرًا مَمْدَنجًا مِمَّنْزِي  
 وَمَنْزِي مَمْدَنجًا مِمَّنْزِي حَقِي. 32 أَمَّا هَلَا يَعْنِي مَعْمَارًا  
 رَحِمَ أَمْنِي حَلَالًا أَيْدِيكُمْ وَمَنْزِي مَمْدَنجًا  
 هَلَا يَعْنِي حَقِي أَيْدِيكُمْ مَمْدَنجًا هَلَا يَعْنِي  
 وَبِأَيْدِيكُمْ مَمْدَنجًا أَيْدِيكُمْ. 33 نَمِينًا هَلَا يَعْنِي  
 هَلَا يَعْنِي أَيْدِيكُمْ هَلَا يَعْنِي أَيْدِيكُمْ هَلَا يَعْنِي  
 مَمْدَنجًا وَمَنْزِي نَمِينًا حَقِي مِمَّنْزِي مَمْدَنجًا  
 34 أَيْدِيكُمْ مَمْدَنجًا مَمْدَنجًا مَمْدَنجًا مَمْدَنجًا  
 لَأَمْنِي وَمَعْمَارًا هَلَا يَعْنِي نَمِينًا رَجِيمًا رَجِيمًا  
 كَمَمْدَنجًا نَمِينًا أَيْدِيكُمْ نَمِينًا حَلَالًا وَمَمْدَنجًا  
 فَمَنْزِي مَمْدَنجًا نَمِينًا رَجِيمًا هَلَا يَعْنِي. 35 هَلَا يَعْنِي  
 مَمْدَنجًا حَقِي نَمِينًا مَمْدَنجًا أَيْدِيكُمْ حَقِي  
 حَقِي وَلَا نَمِينًا نَمِينًا وَمَنْزِي حَقِي وَمَنْزِي  
 مَمْدَنجًا وَمَنْزِي.

❖ حَمَلًا بِ ❖

1 هَلَا يَعْنِي وَبِ حَلَالًا حَقِي وَمَنْزِي وَمَنْزِي  
 وَمَنْزِي حَقِي حَقِي حَقِي وَمَنْزِي هَلَا يَعْنِي  
 هَلَا يَعْنِي. 2 هَلَا يَعْنِي حَقِي وَمَنْزِي هَلَا يَعْنِي

there was before him a certain man that had the dropsy. <sup>3</sup>And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not? <sup>4</sup>But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go. <sup>5</sup>And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day? <sup>6</sup>And they could not answer again unto these things. <sup>7</sup>And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them, <sup>8</sup>When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him, <sup>9</sup>and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place. <sup>10</sup>But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee. <sup>11</sup>For everyone that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted. <sup>12</sup>And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee. <sup>13</sup>But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind: <sup>14</sup>and thou shalt be blessed; because they have not [wherewith] to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just. <sup>15</sup>And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall

بِهِ إِذَا مَرَّ بِهِ. <sup>3</sup> وَحِينَ تَعْمَدُ لِمَنْ حُجِرَ  
 وَكَانَ نَعْلًا وَرَأَى مَعَهُ نَعْلًا حَمَاهُ.  
 أَوَّلًا وَبِمِ عِلْمِهِ أَسْبَبَهُ أَوْ أَمْرَهُ  
 وَعَيْنُهُ. <sup>5</sup> لِمَنْ حَمَاهُ فَتَبِعَهُ وَتَقَالَى  
 نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا هَلَّا مَسْبُورًا  
 وَلَا مَصْفُورًا. <sup>6</sup> هَلَّا لَمَعَتْ حَمَاهُ  
 فَكَلِمًا خَلَّاهُ. <sup>7</sup> لِمَنْ حَمَاهُ مَحَلًّا حَمَاهُ  
 أَوَّلًا وَبِمِ عِلْمِهِ نَأْمَهُ خَلَّاهُ وَبِمِ حَمَاهُ  
 وَبِمِ عِلْمِهِ وَنَعْلًا وَنَعْلًا. <sup>8</sup> لِمَنْ حَمَاهُ  
 وَبِمِ عِلْمِهِ أَسْبَبَهُ أَوْ أَمْرَهُ أَوْ  
 نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا. <sup>9</sup> هَلَّا مَسْبُورًا  
 أَوْ نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا. <sup>10</sup> هَلَّا مَسْبُورًا  
 أَوْ نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا. <sup>11</sup> هَلَّا مَسْبُورًا  
 أَوْ نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا. <sup>12</sup> هَلَّا مَسْبُورًا  
 أَوْ نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا. <sup>13</sup> هَلَّا مَسْبُورًا  
 أَوْ نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا. <sup>14</sup> هَلَّا مَسْبُورًا  
 أَوْ نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا. <sup>15</sup> هَلَّا مَسْبُورًا  
 أَوْ نَدَاهُ أَوْ نَادَاهُ نَجَّاهُ نَحْمَدًا وَنَعْلًا  
 هَلَّا مَسْبُورًا وَلَا مَصْفُورًا.

eat bread in the kingdom of God. <sup>16</sup>But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many: <sup>17</sup>and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for [all] things are now ready. <sup>18</sup>And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused. <sup>19</sup>And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused. <sup>20</sup>And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come. <sup>21</sup>And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame. <sup>22</sup>And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room. <sup>23</sup>And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain [them] to come in, that my house may be filled. <sup>24</sup>For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper. <sup>25</sup>Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them, <sup>26</sup>If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. <sup>27</sup>Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple. <sup>28</sup>For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have [wherewith] to complete it? <sup>29</sup>Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him, <sup>30</sup>saying, This man began to build, and was not able

16 اَمَدًا لَهُ تَعْمَدُ كَجِنَا مِي حَجِي اَسْعَفِيَا  
 وَحَدَا هَمَا لَهْفِيَا. 17 مَعَبُو حَجَبِي نَحَبِيَا  
 وَاسْعَفِيَا وَبَادَا لَلِكَمِ وَوَمِنِ اِنَا تَلَحَبِيَا  
 مَلَبَبِ حَجِي اِه. 18 مَعَنِي مَم مِي تَلَدِيَا  
 لَهْفِيَا اِه اَمَدًا اِه فَيَهْمَا مَنِيَا رَجَبِيَا  
 هَاكِي اِنَا وَوَاقِيَا اَسْمِيَا كُحَا اِنَا مَحَبِيَا  
 عَجَهْ مَسِ وَوَعَدَا اِنَا. 19 اَسْنَا اَمَدًا مَصْعَا  
 اِه كَم اِه وَوَا رَجَبِيَا اِنَا وَوَا جَقَا اِنَا كُحَا  
 اِنَا مَحَبِيَا عَجَهْ مَسِ وَوَعَدَا اِنَا. 20 اَسْنَا  
 اَمَدًا اِنِيَا تَعَجَبِيَا مَهْلَا اِنَا لَا مَعْعَسِ اِنَا  
 وَوَا اِنَا. 21 اِه اِه حَجَبِيَا اَمَدًا لَهْفِيَا اِه كَم  
 اِه مَبِيَا وَوَا مَدَا كُحَا اَمَدًا حَجَبِيَا قِيَا  
 تَحَبِيَا لَهْفَا هَجَبِيَا وَوَجَبِيَا اِه اِه  
 حَا لَهْفِيَا هَجَبِيَا هَجَبِيَا هَجَبِيَا  
 هَجَبِيَا. 22 اَمَدًا حَجَبِيَا مَدَا اِه اِه وَوَجَبِيَا  
 هَجَبِيَا اِه اِه اِنَا. 23 اَمَدًا مَدَا حَجَبِيَا قِيَا  
 لَاهُ وَوَسِيَا هَجَبِيَا مَهْلَا هَاكِي وَوَلَكِي  
 وَوَلَمَلَا كُحَا. 24 اَمَدًا اِنَا حَجِيَا كَم مَسِي مَم  
 اِنَا اِنَا وَوَمِنِ اِه لَا تَلَهْفِيَا مَم  
 اَسْعَفِيَا. 25 حَجِي اِنَا اِه اِه اِه اِه اِه  
 مَهْلَا اِنَا اِنَا اَمَدًا اِه. 26 مَم وَوَا اِنَا  
 حَبَا اِه اِه مَهْلَا لَاهِيَا هَاكِي هَاكِي  
 هَاكِي هَاكِي هَاكِي هَاكِي هَاكِي هَاكِي  
 اَحَبِيَا لَا مَعْعَسِ وَوَهَا كُحَا. 27 مَم وَوَا  
 مَهْلَا وَوَجَبِيَا هَاكِي اِنَا اِنَا لَا مَعْعَسِ  
 وَوَهَا كُحَا. 28 مَدَا كَم مَحَبِيَا وَوَجَبِيَا  
 مَحَبِيَا هَاكِي هَاكِي هَاكِي هَاكِي هَاكِي هَاكِي  
 اِه اِه اِه اِه. 29 وَوَا تَبِي مَهْمَا هَاكِي  
 هَاكِي تَعْعَسِ لَهْفِيَا هَاكِي وَوَسْمِ تِه اِه  
 مَحَبِيَا اِه. 30 اَمَدًا وَوَا كَجَبِيَا مَدَا

to finish. <sup>31</sup>Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

<sup>32</sup>Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and asketh conditions of peace. <sup>33</sup>So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple. <sup>34</sup>Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned? <sup>35</sup>It is fit neither for the land nor for the dunghill: [men] cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

حَمَجِنًا هَلَا لَمَعَسَ لَمَعَلَمَه. <sup>31</sup> اِه مَه مَه  
 مَلِكًا وَايَا لَمَجِنًا لَمَعَلَمَه مَم مَلِكًا  
 مَجِنَه هَلَا لَمَعِبَر مَلِكًا وَايَا مَعَمَسَ حَمَجِنًا  
 اَلْقِمَ لَمَعَاوَه حَمَه وَايَا لَمَعِبَر حَمَجِنَم  
 اَلْقِم. <sup>32</sup> اِه وِم لَّا حَب اَه وُسَف مَه مَعَبَو  
 اَمَرَكَبَا هَجَا لَّا مَلَمَل. <sup>33</sup> اَهَبَلَا تُكَلَم  
 مَجِبَه وَا مَجَب تُكَلَم مَسِنَه لَّا مَعَمَسَ وَا مَه  
 كَب لَمَكَبِيَا. <sup>34</sup> مَعِنَا مَم مَلِكًا اِه وِم اِه  
 مَلِكًا اِه مَعَمَسَ لَمَكَس. <sup>35</sup> لَّا لَّاوَلَا هَلَا  
 حَرَجَلَا اُرَلَا حَجَن مَعِبَر مَه مَم وَا مَل مَه اِه وَا  
 وَا مَعَمَسَ مَعَمَس.

Chapter 15

❖ حَمَلَا مَه ❖

<sup>1</sup>Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him. <sup>2</sup>And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them. <sup>3</sup>And he spake unto them this parable, saying, <sup>4</sup>What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? <sup>5</sup>And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. <sup>6</sup>And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. <sup>7</sup>I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, [more] than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance. <sup>8</sup>Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it? <sup>9</sup>And when she hath found it, she calleth together her friends and

<sup>1</sup> مَلَمَقَنَجِم مَه وِم حَمَلَا مَجِبَلَا مَسَلَمَا  
 وَا مَعَمَسَه مَم. <sup>2</sup> مَعَمَسَا هَجِنَمَا وَا مَم مَه  
 هَلَا مَم مَم لَمَلَمَا مَمَقَلَا هَلَا مَم مَم مَم.  
<sup>3</sup> هَلَا مَم حَمَه مَعَمَسَ مَلَمَلَا مَم. <sup>4</sup> مَه مَجِبَه  
 كَجِنَا وَا مَل مَه مَلَا حَمَم مَه وَا مَجِب مَم  
 مَم مَه لَّا مَجَب لَمَعَمَسَ هَلَا مَم مَجِنَا هَلَا  
 حَمَلَا حَمَه وَا مَجِب مَجَمَلَا وَا مَعَمَسَه مَم. <sup>5</sup> مَم  
 وَا مَعَمَسَه مَم مَم مَعَمَلَا مَه لَّا مَلَمَلَا مَم.  
<sup>6</sup> هَلَا مَجَمَلَا مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم  
 هَلَا مَم حَمَه مَم مَم مَم وَا مَعَمَسَا حَمَم وَا مَجِب  
 مَم. <sup>7</sup> اَمَم اَمَلَا حَمَم وَا مَجِبَلَا مَم مَم مَم  
 مَعَمَسَا لَّا مَم مَم مَم مَم وَا مَجِب اِه لَّا مَم مَم  
 هَلَا مَم اَمَم مَم وَا مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم.  
<sup>8</sup> اِه اَمَم مَم اَمَلَا وَا مَل مَه مَم مَم اِه مَم  
 هَلَا مَجِب مَم مَم مَم هَلَا مَم مَم مَم مَم مَم  
 مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم.  
<sup>9</sup> مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم



found. And they began to be merry. <sup>25</sup>Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing. <sup>26</sup>And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be. <sup>27</sup>And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound. <sup>28</sup>But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him. <sup>29</sup>But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and [yet] thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: <sup>30</sup>but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf. <sup>31</sup>And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine. <sup>32</sup>But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive [again]; and [was] lost, and is found.

٢٥ وَهُنَّ وَجِبْنَ نَحْنَهُ فَعَسَا نَحْنَهُمَا بَعْدَ هَبِّ الْبُرِّ  
 ٢٦ هَذَا حَبِيبٌ لِي مِمَّنْ لَيْسَ مَعِيَ مِنْهُ بَعْدَ هَبِّ الْبُرِّ  
 ٢٧ لَمَّا سَمِعَ الْبُرُّ هَذَا هَلَلًا لَجِبِ بِنَاوَا  
 وَجِبْهُمَا وَجِبْ سَكْمِ لَمَحَلَّهُ. ٢٨ وَوَكَّرَ هَلَا لِي  
 بَعْدَ لَحْمًا هَبِّ لَجِبِ بِنَاوَا. ٢٩ بَعْدَ  
 وَجِبْ لَمَّا لَجِبِ بِنَاوَا نَحْنَهُ عِنَّمْ فُكِّسَ الْبُرُّ كَبِ  
 جِبِّهِ بِلَا هَلَا مَحْمَلَهُمْ جِبِّ بِنَاوَا فَعَمَّ بُو هَمَّ  
 مَحْمَلَهُمْ كَبِ بِلَا لَمَّ جِبِّ كَبِ وَبَلَّحَمَّ كَبِ  
 وَنَحْنَهُ. ٣٠ هَذَا وَجِبْ نَحْنَهُ كَبِ فَمَّ قَسْبُ كَبِ  
 أَسْبَلَا هَلَا بَجِبْ كَبِ بِنَاوَا وَجِبْهُمَا. ٣١ لَمَّا  
 كَبِ لَجِبِ بِنَاوَا كَبِ بِنَاوَا جِبِّ لَجِبِ بِنَاوَا  
 هَلَّحَمَّ بِنَاوَا وَبَلَّ وَبَلَّ بِنَاوَا. ٣٢ لَحْمَجِبِّمْ وَجِبْ  
 هَلَا بَعْدَ كَبِ هَلَّحَمَّ بِنَاوَا وَبِنَاوَا أَسْبَلَا هَلَا  
 هَسَا هَلَّحَمَّ بِنَاوَا هَلَّحَمَّ بِنَاوَا.

Chapter 16

❖ حَمَلَا ه ❖

<sup>1</sup>And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods. <sup>2</sup>And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward. <sup>3</sup>And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed. <sup>4</sup>I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. <sup>5</sup>And calling to him each one of his lord's debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord? <sup>6</sup>And he said, A

١ هَذَا مَحْمَلًا لِي مِمَّنْ لَيْسَ مَعِيَ مِنْهُ بَعْدَ هَبِّ الْبُرِّ  
 ٢ هَذَا حَبِيبٌ لِي مِمَّنْ لَيْسَ مَعِيَ مِنْهُ بَعْدَ هَبِّ الْبُرِّ  
 ٣ لَمَّا سَمِعَ الْبُرُّ هَذَا هَلَلًا لَجِبِ بِنَاوَا  
 وَجِبْهُمَا وَجِبْ سَكْمِ لَمَحَلَّهُ. ٤ وَوَكَّرَ هَلَا لِي  
 بَعْدَ لَحْمًا هَبِّ لَجِبِ بِنَاوَا. ٥ بَعْدَ  
 وَجِبْ لَمَّا لَجِبِ بِنَاوَا نَحْنَهُ عِنَّمْ فُكِّسَ الْبُرُّ كَبِ  
 جِبِّهِ بِلَا هَلَا مَحْمَلَهُمْ جِبِّ بِنَاوَا فَعَمَّ بُو هَمَّ  
 مَحْمَلَهُمْ كَبِ بِلَا لَمَّ جِبِّ كَبِ وَبَلَّحَمَّ كَبِ  
 وَنَحْنَهُ. ٦ هَذَا وَجِبْ نَحْنَهُ كَبِ فَمَّ قَسْبُ كَبِ  
 أَسْبَلَا هَلَا بَجِبْ كَبِ بِنَاوَا وَجِبْهُمَا. ٧ لَمَّا  
 كَبِ لَجِبِ بِنَاوَا كَبِ بِنَاوَا جِبِّ لَجِبِ بِنَاوَا  
 هَلَّحَمَّ بِنَاوَا وَبَلَّ وَبَلَّ بِنَاوَا. ٨ لَحْمَجِبِّمْ وَجِبْ  
 هَلَا بَعْدَ كَبِ هَلَّحَمَّ بِنَاوَا وَبِنَاوَا أَسْبَلَا هَلَا  
 هَسَا هَلَّحَمَّ بِنَاوَا هَلَّحَمَّ بِنَاوَا.



hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty. <sup>7</sup>Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore. <sup>8</sup>And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light. <sup>9</sup>And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles. <sup>10</sup>He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much. <sup>11</sup>If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]? <sup>12</sup>And if ye have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own? <sup>13</sup>No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. <sup>14</sup>And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him. <sup>15</sup>And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God. <sup>16</sup>The law and the prophets [were] until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it. <sup>17</sup>But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fall. <sup>18</sup>Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a

كِه مَالًا مَلَاوُم مَعْمَلَا اَمَدِنَا كِه مَجِب فَجِبُو  
 هَاب تَدِكَلَا فَجِب مَصْعَم مَلَاوُم. <sup>7</sup> هَا اَمَدِنَا  
 لَلْسِنَا هَا اِبَا مَنَا سَجِب اِبَا حَضَب اَمَدِنَا كِه  
 مَالًا ثَوُوْم مَثَلَا اَمَدِنَا كِه فَخَلَا فَجِبُو هَاب  
 فَجِب اَمَدِنَا مَلَاوُم. <sup>8</sup> هَعْتَس مَنِي خَتَمَلَا  
 وَجَهَلَا وَسُفْعَلَا اِبَا حَجِبِي خَتَمِي وَجَلَصَا  
 اِبَا مَصْعَم اَبِي مَجِبِي خَتَمِي وَتَهَوَا  
 نَعْتَلَاوَه اَبُوَا. <sup>9</sup> هَا اِبَا اَمَدِنَا اِبَا حَجِبِي  
 وَجِبِي حَجِبِي وَسَمَا مَجِبِي مَصْعَمَا اِبَا وَجَهَلَا وَجَا  
 وَجَمَدِنَا يَفْعَلُه اَبُوَا خَصَلَاوَه اِبَا وَجَلَصَا.  
<sup>10</sup> مَجِبِي وَجَمَلَا مَدَمَعَم اِبَا نَعْمَلَا مَدَمَعَم  
 اِبَا هَمَجِي وَجَمَلَا خَهَلَا اِبَا نَعْمَلَا خَهَلَا  
 اِبَا. <sup>11</sup> اِبَا اَبُوَا خَصْمَه اِبَا وَجَهَلَا مَدَمَعَم اِبَا  
 هَا مَدَمَعَم اِبَا مَدَمَعَم اِبَا مَدَمَعَم. <sup>12</sup> هَا  
 خَبَلَا وَجَمَلَا اِبَا اَبُوَا مَدَمَعَم اِبَا وَجَمَلَا  
 مَدَمَعَم اِبَا حَجِبِي. <sup>13</sup> كَمَلَا حَجِبَا وَجَمَعْتَس  
 كَلَاوُم مَدَمَعَم اِبَا حَجِبَلَا اِبَا حَجِبِي نَعْمَلَا  
 هَا اِبَا نَسَم اِبَا حَجِبِي نَعْمَلَا هَا اِبَا نَعْمَلَا  
 مَعْمَلَا اِبَا اِبَا حَجِبَلَا لَلَاوَا هَا حَجِبَلَا.  
<sup>14</sup> فَتَمَلَا وَجَم اِبَا حَجِبَلَا اِبَا حَجِبَلَا  
 وَوَسْمَلَا اِبَا حَجِبَلَا مَصْعَم اِبَا حَجِبَلَا.  
<sup>15</sup> نَعْمَلَا وَجَم اِبَا حَجِبَلَا اِبَا اِبَا اِبَا  
 نَعْمَلَا اِبَا حَجِبَلَا اِبَا اِبَا اِبَا وَجَم اِبَا  
 كَخَه اِبَا وَجَم اِبَا حَجِبَلَا اِبَا حَجِبَلَا اِبَا  
 اِبَا اِبَا. <sup>16</sup> نَعْمَلَا هَا حَجِبَلَا اِبَا حَجِبَلَا  
 اِبَا اِبَا مَلَاوُم اِبَا اِبَا اِبَا اِبَا اِبَا  
 مَجِبِي وَنَعْمَلَا. <sup>17</sup> نَعْمَلَا اِبَا وَجَم اِبَا  
 نَعْمَلَا اِبَا اِبَا اِبَا اِبَا اِبَا اِبَا اِبَا  
<sup>18</sup> كَلَا مَجِبِي وَجَم اِبَا اِبَا اِبَا اِبَا  
 هَا مَجِبِي وَجَم اِبَا اِبَا اِبَا.

husband committeth adultery. <sup>19</sup>Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day: <sup>20</sup>and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores, <sup>21</sup>and desiring to be fed with the [crumbs] that fell from the rich man's table; yea, even the dogs come and licked his sores. <sup>22</sup>And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham's bosom: and the rich man also died, and was buried. <sup>23</sup>And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom. <sup>24</sup>And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame. <sup>25</sup>But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things: but now here he is comforted and thou art in anguish. <sup>26</sup>And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be able, and that none may cross over from thence to us. <sup>27</sup>And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house; <sup>28</sup>for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment. <sup>29</sup>But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them. <sup>30</sup>And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent. <sup>31</sup>And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.

<sup>19</sup> كَجِنَا قَوْمٍ سَبَّ حَخَانَا اٰمِلًا هُوَا هَكْبَعِ هُوَا  
 كَهٰلَا هُوَا فَوَخَّعْنَا هَجَلْتُمْ مَقَلَّصَمَّ هُوَا  
 كَامَانَا. <sup>20</sup> هَمَّصْنَا سَبَّ اٰمِلًا هُوَا وَعَمَدَه  
 كُدْرُو هُوَا وَوَحَا هُوَا حَقْلًا لَوَدَّه وَيَّه هَخَانَا قَبِي  
 مَمَّصَّ نَعْمَسْنَا. <sup>21</sup> هَمَّصْنَا جِ هُوَا وَتَمَلَّا  
 قَنَهَه مَمَّ قَنَاهَا اِلَّا وَيُكَمِّ مَمَّ قَلَاهُوَا وَيَّه  
 حَخَانَا اِلَّا اُرِي قَحْلًا اِلَامِ هُوَا مَكْسَجَمِ  
 عَمَّسَه هُوَا. <sup>22</sup> هُوَا قَوْمٍ هَمَّصَا هُوَا مَمَّصْنَا  
 هُوَا هَكَّه هُوَا مَلَا جَا حَكَّه وَوَا جُوَا اُرِي هُوَا  
 قَوْمٍ حَخَانَا مَمَّصَا هُوَا اِلَامَجْنِي. <sup>23</sup> هَجِي مَمَّصْنَا  
 قَعْنَه اَلْوَسْم حَمَّسَه هُوَا مَمَّ وَهَسْمَا هُوَا لَلِجُوَا  
 هَكُّدْرُو حَكَّه هُوَا. <sup>24</sup> هَمَّنَا حَقْلًا وَوَحَا هُوَا اَمَّنَا اُجْد  
 اَجْنُوَا اِلَامُوسَم حَكَّ هَمَّوُوَا كُدْرُو وَيُنَّصَه  
 وَهِي قَبْدَه نَمَّصْنَا هُوَا نَزَّجَ كَمَّ كَعْبِ هُوَا  
 مَمَّصْنَا اِنَّا نَعْمَدَه جَمَلًا هُوَا. <sup>25</sup> اَمَّنَا كَه  
 اَجْنُوَا قَبِي اِلَامُوسَم وَوَحَلَا اُجْبَلُوَا نَمَّسِنِ  
 هَكُّدْرُو نَمَّصْنَا هُوَا عَمَّا هُوَا مَمَّصْنَا اَمَّسَ هُوَا هُوَا اَمَّنَا  
 مَمَّصْنَا. <sup>26</sup> هَمَّ هُوَا حَمَّ قَلَهَمِ هُوَا اِلَامَا وَوَحَلَا  
 مَمَّصْنَا نَمَّسِمِ هَكْبَعِ وَوَاكَمِّ وَوَيُجَمِّ مَمَّصْنَا  
 وَيُنَحْنَه هُوَا حَقْلًا اَجْمِي اِلَّا نَعْمَسَه هُوَا اَجَلًا وَوَمَّ نَامَمِّ  
 نَحْنَه هُوَا اَجْمِي. <sup>27</sup> اَمَّنَا كَه مَمَّجَمِ حَقْلًا اِنَّا مَمَّجَمِي  
 اُجْد وَيُاَعْبُوْنَه هُوَا حَمَّصَا اُجْد. <sup>28</sup> مَمَّصْنَا كَمَّنِي  
 اَسْمِ اَمَّنَا كَمَّ نَاوَلَا نَمَّوُوَا اَمَّنِي وَوَلَا اُرِي اَمَّنِي  
 نَاوَلَا حَمَّصْنَا اَمَّنِي وَوَاَعْبَمَّا. <sup>29</sup> اَمَّنَا كَه  
 اَجْنُوَا اَمَّنَا حَمَّصَا مَمَّصْنَا هُوَا جَمَلًا نَمَّصْنَا  
 اَمَّنِي. <sup>30</sup> هُوَا قَوْمٍ اَمَّنَا كَه اِلَّا اُجْد اَجْنُوَا اِلَّا اَمَّنِي  
 اَمَّنِي مَمَّ مَمَّصْنَا نَاوَلَا حَمَّصْنَا نَامَمِّ. <sup>31</sup> اَمَّنَا  
 كَه اَجْنُوَا اَمَّنِي حَمَّصْنَا هَكْبَجَمَا اِلَّا مَمَّصَمِّ اُرِي  
 اِلَّا اَمَّنِي اَمَّنِي مَمَّصْنَا نَمَّصَمِّ مَمَّصَمِّ هُوَا.

<sup>1</sup>And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come! <sup>2</sup>It were well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble. <sup>3</sup>Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him. <sup>4</sup>And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him. <sup>5</sup> And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. <sup>6</sup> And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you. <sup>7</sup>But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat; <sup>8</sup>and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink? <sup>9</sup>Doth he thank the servant because he did the things that were commanded? <sup>10</sup>Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do. <sup>11</sup>And it came to pass, as they were on their way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee. <sup>12</sup>And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off: <sup>13</sup>and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us. <sup>14</sup>And when he saw them, he said unto them, Go and show

<sup>1</sup>وَأَمَّا أَنْ يَقْرَأَ بِهِمُ الْغَمَّ حَالَ حَصْبِيهِمْ لَا تَقْعُصُوا وَلَا تَلْأَمُوا مَجْعَةً هُوَ يَوْمَ ذَهَبَ وَجَابِيَهُ تَلْأَمُوا.  
<sup>2</sup>فَقُسْ بِهِمُ الْكَلْبُ وَسُلْا وَسُقْنَا نَاكِلًا حَرْوَهُ وَهَجْرًا نَتْفًا لَهُ وَبَجْعًا حَسْبٍ مَعَ الْكَلْبِ رَحْمَةً.  
<sup>3</sup>أَرَابِيَهُ وَحَبْعِيَهُ أَنْ تَسْأَلُوا أَسْمَوِي نَابَ حَتَّى هُوَ أَنْ يَأْتِ عَجْمَهُ حَتَّى هُوَ. <sup>4</sup>وَإِنْ عَجِدَ رَجُلٌ نَتْفًا نَعْقَلًا حَبِيًّ وَهَجْدَ رَجُلٍ نَتْفَةً مَلَا تَلْفَانًا كَلْبِيًا هَنَامًا: وَيَأْتِ الْإِنَّا عَجْمَهُ حَتَّى هُوَ. <sup>5</sup>وَأَمَّا الْمَنْدَه عَكْسًا حَضَنًا أَسْفَجَ حَمَّ يَهْمُضُهُ الْإِنَّا. <sup>6</sup>وَأَمَّا الْمَنْدَه حَتَّى هُوَ أَنْ أَسْأَلُوا بِهِمُ الْكَلْبَ يَهْمُضُهُ الْإِنَّا فَيَقُولُوا: وَسُقْنَا أَمَّا نَحْنُ بِهِمُ الْكَلْبَ حَلَامًا الْإِنَّا وَبَلْأَحْبَنَ الْإِنَّا نَتْفًا هَمْعَلَامًا بِهِمُ الْكَلْبَ. <sup>7</sup>مَنْهُ يَوْمَ مَحْبَبَةٍ: وَأَسْأَلُ كَلْبَ حَجْبًا وَيُوجَدُ قَبْلًا لَهُ وَيُوجَدُ خَلَا هُوَ تَلْأَمًا مَعَ مَلَا أَمَّا حَتَّى هُوَ مَحْبَبًا حَجْبًا أَسْأَلُكُمْ. <sup>8</sup>أَلَا أَمَّا حَتَّى هُوَ هُجْبُ كَلْبٍ مَحْبَبٍ: وَأَسْعَمُ أَسْفَهُ وَسُقْنِي مَعْصِيَتِي حَبْمًا: وَالْكَلْبَ هُوَ الْعَدَلُ هَجْرًا وَتَمَّ أَنْ أَسْأَلُ نَاكِلًا هُوَ الْعَدَلُ. <sup>9</sup>حَلْمًا لَمْ يَخْتَلِمْ مَعْصَلًا: وَهَهُوَ حَجْبًا وَحَجْبٍ مَحْبَبٍ: وَبَلْأَحْبَنَ حَتَّى هُوَ لَا هَجْدَ الْإِنَّا. <sup>10</sup>وَهُجْدًا أَنْ يَأْتِ الْإِنَّا مَلَا وَحَجْبًا: فَكَلْبِي أَمَّا نَحْنُ يَهْمُضِي حَبْمًا أَمَّا نَحْنُ وَحَجْبًا مَعَ كَلْمًا: وَتَسْأَلُكُمْ بِهِمْ لِحَصْرَتِكُمْ حَجْبِي. <sup>11</sup>هَهُوَ أَمَّا وَيَجِبُ الْإِنَّا نَعْمًا لَأَسْأَلُكُمْ حَجْبًا هَهُوَ تَلْمًا مَعْصِيَتًا كَلْمًا. <sup>12</sup>هَجْبِي مَحْبَبٍ لِحَصْرَتِ الْكَلْبِيَّةِ الْإِنَّا سُبُلًا أَوْحَهُمْ حَصْرًا أُنْعَمَ كَلْمًا هَمْعَهُ مَعَ وَهَسْأَلُ. <sup>13</sup>هَهُوَ وَهَمْعَهُ مَلْمَهُ هُوَ الْمَنْدَه وَتَمَّ نَعْمًا الْإِنَّا نَحْنُ حَلْمًا. <sup>14</sup>هَجْبِي مَلَا أَنْ يَأْتِ الْمَنْدَه حَتَّى هُوَ أَلْمَهُ مَعَهُ يَهْمُضِي حَجْمًا هَجْبِي الْإِنَّا أَسْأَلُكُمْ.

yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.  
<sup>15</sup>And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God; <sup>16</sup>and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. <sup>17</sup>And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine? <sup>18</sup>Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger? <sup>19</sup>And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole. <sup>20</sup> And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: <sup>21</sup>neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you. <sup>22</sup>And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. <sup>23</sup>And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after [them]: <sup>24</sup>for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day. <sup>25</sup>But first must he suffer many things and be rejected of this generation. <sup>26</sup>And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man. <sup>27</sup>They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. <sup>28</sup>Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; <sup>29</sup>but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all: <sup>30</sup>after the same manner shall it be in the

<sup>15</sup> سَبِيْرُومٌ مَّحْدُوْمٌ، كَبِيْرٌ سُرًا وَّلَا يُوْعَبُ بِهِ جَبُوْرٌ كَرِهًا  
 هَجَبًا وَّمَا مَعْتَسَبَ بِهِ هَذَا لِأَكْرَهًا. <sup>16</sup> هَبَّكَ كَلِمًا  
 أَفْهَمَ بِهِمْ وَجَلَّهَ بِهِمْ وَتَعَمَّدَ كَبِيْرٌ مَّهْوًا كَرِهًا  
 هُوَ هَذَا أَيْ عَصِيْبًا هُوَ. <sup>17</sup> حِينًا رُومٌ تَعَمَّدَ هَذَا  
 لَأَنَّ هَذَا حَسَبًا أَيْ هُوَ أَيْ كَلِمًا وَّلَا يُوْعَبُ لَمَّا أُنْزِلَ  
 لِيَعْمَلُ. <sup>18</sup> لَمَّا فَنِعْمَ وَتَلَايَاهُ تَلَايَاهُ  
 لِيَعْتَمِدُوا لِأَكْرَهًا لَأَنَّ هَذَا رُومٌ حَقًّا بِهِ تَعْبُدُنَا.  
<sup>19</sup> هَذَا كَرِهًا قَدِمَ كَلِمًا هَمْزِيَّةً لِيَسْتَلْبُو.  
<sup>20</sup> هَبَّ مَعْلَمَهُ بِهِ حَقًّا قَدِمَ فَنِعْمًا لَمَّا  
 لَمَّا مَلَّكَهَ بِهِ وَّلَاكُنَّا حِينًا هَذَا كَرِهًا لَأَنَّ لَمَّا  
 مَلَّكَهَ بِهِ وَّلَاكُنَّا تَحْتَهُ وَبِئْسَ هَذَا لَمَّا  
 أَوْقَا بِهِ هَذَا أَيْ وَبِئْسَ هَذَا هَذَا كَرِهًا مَلَّكَهَ بِهِ  
 وَّلَاكُنَّا حَقًّا مَجِيئًا بِهِ. <sup>22</sup> هَذَا  
 كَلِمًا مَجِيئًا بِهِ تَلَايَاهُ مَعْمَلًا وَّلَا يُوْعَبُ  
 كَلِمًا سَبِيْرُومٌ قَدِمَ مَعْمَلًا وَجَنَّهُ وَّلَا لَمَّا.  
<sup>23</sup> هَذَا تَلَايَاهُ حَقًّا هَذَا أَوْقَا بِهِ هَذَا هَذَا  
 لَمَّا هَذَا لَأَنَّ لَمَّا. <sup>24</sup> لَمَّا كَرِهًا وَجَنَّهُ  
 قَدِمَ مَعْمَلًا هَذَا لَمَّا مَعْمَلًا مَحْدُوْمٌ وَّلَا  
 نَهًا كَرِهًا وَّلَا لَمَّا مَحْدُوْمٌ. <sup>25</sup> كَرِهًا رُومٌ كَلِمًا  
 بِهِ وَّلَمَّا مَعْمَلًا هَذَا لَمَّا مَعْمَلًا هَذَا  
<sup>26</sup> هَذَا لَمَّا وَّلَمَّا مَعْمَلًا وَّلَمَّا هَذَا هَذَا  
 مَعْمَلًا وَجَنَّهُ وَّلَا. <sup>27</sup> وَّلَاكُنَّا هَذَا  
 مَعْمَلًا هَذَا مَعْمَلًا لَمَّا هَذَا كَرِهًا حَقًّا  
 كَرِهًا وَّلَا نَهًا حَقًّا هَذَا لَمَّا هَذَا  
 كَرِهًا لَمَّا. <sup>28</sup> هَذَا لَمَّا هَذَا هَذَا  
 وَّلَمَّا وَّلَاكُنَّا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا. <sup>29</sup> كَرِهًا رُومٌ وَّلَمَّا  
 قَدِمَ هَذَا لَمَّا مَعْمَلًا هَذَا هَذَا مَعْمَلًا  
 هَذَا كَرِهًا حَقًّا. <sup>30</sup> هَذَا هَذَا  
 وَّلَمَّا كَرِهًا وَّلَا.

day that the Son of man is revealed. <sup>31</sup>In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back. <sup>32</sup>Remember Lot's wife. <sup>33</sup>Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose [his life] shall preserve it. <sup>34</sup>I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. <sup>35</sup>There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left. <sup>36</sup>[There shall be two men in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.] <sup>37</sup>And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body [is], thither will the eagles also be gathered together.

## Chapter 18

<sup>1</sup>And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint; <sup>2</sup>saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man: <sup>3</sup>and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary. <sup>4</sup>And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; <sup>5</sup>yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming. <sup>6</sup>And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith. <sup>7</sup>And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and [yet] he is longsuffering over them? <sup>8</sup>I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

<sup>31</sup>حَدَّثَهُ نَهْمًا مَعَهُ وَجَلَّيْنَا بِهِ هَمْدَانَهُ  
 حَبْنًا لَا تُسَبِّحُ وَتَعْفَهُ أَتَى هَمَّ وَجَسَطًا بِهِ  
 لَا تَلَاهِقُ حَبْنًا وَه. <sup>32</sup>لَا يَرْجِعُ إِلَى الْبَلَدِ  
 وَخَلَاهُ. <sup>33</sup>مَعَهُ وَرَجَا وَيَسَا بَعْدَهُ نَهْمًا مَعَهُ  
 وَيَهْتَبُ بَعْدَهُ نَسَهُ. <sup>34</sup>أَمَّا إِنَّا لَجَبَّ وَجْهَهُ  
 كَلَّمَا نَوْمَ نَهْمَهُ نَسِبًا خَمَلًا مَبَّ تَلَوَجَّ  
 هَاسِنًا تَعْلَجَّ. <sup>35</sup>نَوْمًا نَهْمًا يُسَمُّ الْجَسِبَا  
 سِبَا نَلَوَجَّ هَاسِنًا تَعْلَجَّ. <sup>36</sup>نَوْمَ نَهْمَهُ  
 حَسَطًا مَبَّ تَلَوَجَّ هَاسِنًا تَعْلَجَّ. <sup>37</sup>حَدَّثَهُ  
 هَامْنًا حَاهُ لَأَمَّا حَدَّثَهُ أَمَّا وَفَقَّيْنَا  
 لَأَمَّ تَلَطَّفَهُ تَعَالَا

❖ حَمَلًا مَب ❖

<sup>1</sup>أَمَّا حَدَّثَهُ نَوْمَ أَوْ مَجَلًّا وَجَبَّلَا حَبَّ نَزَلَهُ  
 هَلَا نَمَلًا حَدَّثَهُ. <sup>2</sup>وَمِنَّا مَبَّ أَمَّا بِهِ أَوْ تَصَبَّيْنَا  
 سِبَا وَهَمَّ كَلَّمَا لَا يُسَلُّ بِهِ هَمَّ حَسَطًا لَا  
 مَجَلَّسًا بِهِ. <sup>3</sup>أَوْ مَجَلَّيْنَا نَوْمَ سِبَا أَمَّا بِهِ  
 حَبَّيْنَا بِهِ هَاسِنًا لَأَمَّا بِهِ حَاهُ هَامْنًا  
 لَجَسَسَ مَعَهُ حَمَلًا وَهَس. <sup>4</sup>هَلَا رَجَا بِهِ هَامْنًا  
 مَجَلَّيْنَا نَلَوَجَّ نَوْمَ أَمَّا حَبَّيْنَا مَعَهُ كَلَّمَا  
 لَا يُسَلُّ إِنَّا هَمَّ حَسَطًا لَا مَجَلَّسًا إِنَّا. <sup>5</sup>أَجَمَّ  
 مَجَلَّيْنَا وَمَجَلَّيْنَا كَبَّ أَوْ مَجَلَّيْنَا لَأَمَّا بِهِ  
 حَبَّلَا حَبَّيْنَا نَاهُمَا لَأَمَّا مَدَّوَا كَبَّ. <sup>6</sup>هَامْنًا حَدَّثَهُ  
 مَعْدَهُ مَعْدًا أَمَّا وَهَسًا وَهَسًا. <sup>7</sup>كَلَّمَا نَوْمَ لَا  
 نَمَلًا إِنَّا نَحَبَّ لَجَبَّلَا حَبَّيْنَا وَهَسًا حَاهُ  
 كَامَمَلًا هَجَلَّيْنَا مَجَلَّيْنَا وَهَسًا حَبَّيْنَا.  
<sup>8</sup>أَمَّا إِنَّا لَجَبَّ وَنَحَبَّ لَجَبَّلَاهُ حَبَّيْنَا  
 حَبَّيْنَا نَلَوَجَّ نَاهُمَا وَهَسًا وَهَسًا لَأَمَّا حَاهُ

<sup>9</sup>And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought: <sup>10</sup>Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. <sup>11</sup>The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. <sup>12</sup>I fast twice in the week; I give tithes of all that I get. <sup>13</sup>But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner. <sup>14</sup>I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted. <sup>15</sup>And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them. <sup>16</sup>But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God. <sup>17</sup>Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein. <sup>18</sup>And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life? <sup>19</sup>And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, [even] God. <sup>20</sup>Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother. <sup>21</sup>And he said, All these things have I observed from my youth up. <sup>22</sup>And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come,

اَوْتُوا. <sup>9</sup>وَامْنًا بِهِمَا صَدَقًا اُنَّ كَهَمَجَلًا اِنْعَا  
 اَمْتُمْ وَاِبْتِكُمْ كَلَّا بَعْدَهُ وَاَلْبَمْنَةَ اَوْتُوا  
 هَجُصَم كَلَّا تَلْعَم. <sup>10</sup>اَتَوْم كَجَنَم مَكَم  
 حَمَنظًا كَحَرُكْتَهُ مَبِي فَمِنْعَا هَا سِنَا مُجْبَعَا.  
<sup>11</sup>هَاهُ فَمِنْعَا فَاَم بِهِ اَصْنَهَبِ كَبَعْدَهُ  
 هَاهُ كَم حَرُكًا بِهِ اَلَا اَمَهْوَا اِنَّا كَبِي وَاَلَا هَاهُ  
 اَبِي عَمْنَا وَاِنْعَا سُهَبَا هَخَحَجَا هَكَمْنَا هَلَا  
 اَبِي اِنَّا مُجْبَعَا. <sup>12</sup>اَلَا اِنَّا اَتَوْم نَعَجَلَا  
 هَمَحَمْنَا اِنَّا كَلَّا مَحَبَم وَمِنَّا اِنَّا. <sup>13</sup>هَاهُ وَاَم  
 مُجْبَعَا فَاَم بِهِ اَم وَهَسَا هَلَا اِنَّا اَبِي اَبِي اَلَا  
 حَمَنَهَبِ نَم كَمَمْنَا اَلَا اِنَّا هَاهُ كَلَّا مَبِي هَاهُ  
 هَاهُ اَم اَلَا مَهَسَا حَمَلْنَا. <sup>14</sup>اَمْنَا اِنَّا حَمَم  
 وَاَسَا اِنَّا مَدَوَا حَمَلْنَا نَمَن مَم بِهِ فَمِنْعَا  
 كَلَّا اِنَّا كَمَن وَاَمِنَم بَعْدَهُ تَلَمَحَبِي هَجَلَا  
 وَاَبَعِي بَعْدَهُ تَلَمَاوَم. <sup>15</sup>فَمَجَه بِهِ هَاهُ وَاَم  
 اَبِي مَكَهْوَا وَاَبَعَب حَاهُ هَاهُ اِنَّا  
 اَلْحَمِيَهَبِ هَاهُ هَجَاه حَاهُ. <sup>16</sup>هَاهُ وَاَم تَعَمَا حَمَا  
 اِنَّا هَاهُ اَم حَاهُ هَجَمَه هَكَمَا اَبِي هَاهُ  
 هَلَا اَبَكَم اِنَّا وَاَبَاكَم كَمَن وَاَبِي هَاهُ  
 اِنَّا وَاَلَمَاهُ هَاهُ مَم مَحَمَلَا وَاَبَعَمْنَا. <sup>17</sup>اَمَم  
 اَمْنَا اِنَّا حَمَم وَاَم وَهَم وَاَلَا نَعَمَلَا مَحَمَلَا وَاَلَا  
 اَبِي هَكَمَا اَلَا نَعَمَلَا حَاهُ. <sup>18</sup>هَمَا حَاهُ مَبِي مَم  
 وَاَمْنَا هَاهُ اَم حَاهُ مَحَمَلَا هَجَا مَمْنَا اَحَبِي وَاَوْتُوا  
 مَنَا وَاَحَمَلَم. <sup>19</sup>اَمْنَا حَاهُ تَعَمَا مَمْنَا حَمَا اَبِي  
 كَب هَجَا حَمَلَا هَجَا اَلَا اِنَّا مَبِي اَلَا. <sup>20</sup>فَهَمَبْنَا  
 مَبِي اَبِي اَلَا اَمَلَم هَلَا نَمَلَم هَلَا نَمَلَم  
 هَلَا نَمَلَم وَاَمَهْوَا وَاَمَهْوَا مَمَّنَا لَلَجَبِي هَلَا مَبِي.  
<sup>21</sup>اَمْنَا حَاهُ هَاهُ كَم تَلَمَم تَلَمْنَا اِنَّا مَم  
 هَكَمَلَا. <sup>22</sup>كَب مَمَم وَاَم هَاهُ تَعَمَا اَمْنَا  
 حَاهُ مَبَا مَمَمْنَا كَب اَلَا اَم كَلَّا مَحَبَم وَاَمَلَا

follow me. <sup>23</sup>But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich. <sup>24</sup>And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! <sup>25</sup>For it is easier for a camel to enter in through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. <sup>26</sup>And they that heard it said, Then who can be saved? <sup>27</sup>But he said, The things which are impossible with men are possible with God. <sup>28</sup>And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee. <sup>29</sup>And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God's sake, <sup>30</sup>who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life. <sup>31</sup>And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall be accomplished unto the Son of man. <sup>32</sup>For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon: <sup>33</sup>and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again. <sup>34</sup>And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were said. <sup>35</sup>And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: <sup>36</sup>and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. <sup>37</sup>And they told him that Jesus of Nazareth passeth by. <sup>38</sup>And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me. <sup>39</sup>And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

كَبُرَ مَعَهُ حَمِيضًا وَبِأَنَّ كَبُرَ مَعَهُ  
تَعَصُّنَا هَذَا خَلُوبًا. <sup>23</sup> وَهُوَ قَبْلَ عَصَا أُنْكَم  
قَدْ كُنَّا كَمَا خَلْنَا بِهِ هَذَا كَيْفَ لِي. <sup>24</sup> هَجَبٌ سَأَلَا  
تَعْمَدَ وَجَنَابًا كَمَا أَمَدْنَا أَنْضَلَا خَلَا لَأُنْكَم وَوَأَمَّا  
كَلِمَةً تَبْهَلَا وَتَبْهَلَا حَمَلَتْهَا بِهِ وَاللَّهُ.  
<sup>25</sup> وَكَلِمًا بِهِ حَمَلَتْهَا وَجَسَدًا وَوَجَسَدًا تَعْمَدَا  
أَمْ خَلْنَا حَمَلَتْهَا بِهِ وَاللَّهُ. <sup>26</sup> أَمَدْنَا كَمَا  
أُنْكَم وَوَعَصَدَا هَمَدًا مَعَصَدَا حَمَلْنَا.  
<sup>27</sup> تَعْمَدَ قَبْلَ أَمَدْنَا أُنْكَم وَوَجَبْنَا حَمَلْنَا لَأُنْكَم  
مَعَصُنَا حَمَلْنَا اللَّهُ مَعَصُنَا حَمَلْنَا. <sup>28</sup> أَمَدْنَا  
كَمَا مَعَصُنَا قَارِفَا هَذَا مِنْ عَجْمٍ كَلَا قَبْرًا  
هَذَا لِي خَلُوبًا. <sup>29</sup> أَمَدْنَا كَمَا تَعْمَدَا أُنْكَم أَمَدْنَا  
أَنَا حَمَلْنَا وَكَلِمًا لِي وَوَجَبْنَا خَلَا أَمْ أَمَدْنَا أَمْ  
أَمَّا أَمْ أَمَدْنَا أَمْ خَلْنَا مَعَلَا مَعَلَا وَاللَّهُ.  
<sup>30</sup> هَلَا بَعَثْنَا خَلَقْنَا مَعَلَا حَمَلْنَا رَجُلًا  
وَجَحَلْنَا وَوَأَمَّا سَأَلَا وَوَجَبْنَا. <sup>31</sup> هَجَبًا تَعْمَدَا  
كَلِمًا وَوَجَبْنَا هَذَا كَلِمَةً هَذَا مَعَلَا  
لَأَمْ وَوَجَبْنَا مَعَلَا حَمَلْنَا قَلَمًا وَوَجَبْنَا حَمَلْنَا  
كَلَا حَمَلْنَا وَوَأَمَّا. <sup>32</sup> تَعْمَدَا حَمَلْنَا حَمَلْنَا  
هَجَبْنَا حَمَلْنَا حَمَلْنَا هَجَبْنَا حَمَلْنَا.  
<sup>33</sup> هَجَبْنَا حَمَلْنَا هَجَبْنَا حَمَلْنَا حَمَلْنَا حَمَلْنَا  
هَجَبْنَا حَمَلْنَا وَوَأَمَّا بَعَثْنَا. <sup>34</sup> هَجَبًا  
أُنْكَم لَأَمْ أَمَدْنَا أَمْ لَأَمْ مَجَبْنَا هَذَا مَجَبْنَا  
مَعَلَا أَمْ هَلَا مَجَبْنَا هَذَا هَجَبْنَا وَوَجَبْنَا  
حَمَلْنَا. <sup>35</sup> هَجَبًا حَمَلْنَا لَأَمْ مَجَبْنَا مَجَبْنَا  
هَذَا كَلِمًا لِي أَمْ هَجَبْنَا. <sup>36</sup> هَجَبْنَا حَمَلْنَا  
وَوَجَبْنَا مَعَلَا هَذَا وَوَجَبْنَا أَمْ. <sup>37</sup> أَمَدْنَا كَمَا  
تَعْمَدَا نَزُونَا حَمَلْنَا. <sup>38</sup> هَجَبْنَا هَذَا تَعْمَدَا حَمَلْنَا  
وَوَجَبْنَا أَمْ وَوَجَبْنَا حَمَلْنَا. <sup>39</sup> هَجَبْنَا وَوَجَبْنَا  
مَجَبْنَا وَوَجَبْنَا حَمَلْنَا هَجَبْنَا وَوَجَبْنَا هَجَبْنَا

<sup>40</sup>And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, <sup>41</sup>What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. <sup>42</sup>And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole. <sup>43</sup>And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

### Chapter 19

<sup>1</sup>And he entered and was passing through Jericho. <sup>2</sup> And behold, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich. <sup>3</sup>And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature. <sup>4</sup>And he ran on before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. <sup>5</sup> And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house. <sup>6</sup>And he made haste, and came down, and received him joyfully. <sup>7</sup>And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner. <sup>8</sup>And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold. <sup>9</sup>And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham. <sup>10</sup>For the Son of man came to seek and to save that which was lost. <sup>11</sup> And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and [because] they supposed that the kingdom of God was immediately to appear. <sup>12</sup>He said therefore,

يَوْمَ تَلَمَّذْنَا فِي سَفَرٍ مِنْهُ يَوْمَ يُسَمِّرُ كَلِمًا.  
<sup>40</sup> هُمْ تَعْمَدُ وَتَقْبَلُ وَيَسَلُّهُ سَمِيحًا لَهُ يَوْمَ تَقْبَلُ  
 مِنْكَ لَهُ يَوْمَ عَافَاكَ. <sup>41</sup> وَأَمَّا كَيْفَ تَرَى يَا  
 رَبِّهِ كَيْفَ يَوْمَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَيَسَلُّهُ. <sup>42</sup> هُوَ تَعْمَدُ  
 أَنْ تَقْبَلُ لَهُ سَامِعًا يَوْمَ تَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>43</sup> وَجَاءَ  
 عِدْلًا سَرًا هَلْ يَلَا يَوْمًا تَلَمَّذْنَا لِلْأَعْمَى  
 وَجَدَهُ خَطَايًا يُسَلِّمُ يَوْمًا مَعَهُ جَمَلًا لِلْأَعْمَى.

❖ حَمَا مَلِك ❖

<sup>1</sup> هَجَبًا كَلَّا تَعْمَدُ وَتَقْبَلُ تَأْنِيَةً. <sup>2</sup> كَجَمَلًا مَبِينًا  
 وَتَقْبَلُ رَأْفَةً تَلَمَّذْنَا يَوْمًا تَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>3</sup> هُوَ تَقْبَلُ  
 يَوْمًا وَيَسَلُّهُ كَتَمَّعًا وَتَقْبَلُ هَلْ تَقْبَلُ مِنْكَ  
 تَلَمَّذْنَا وَتَقْبَلُ وَتَقْبَلُ مِنْكَ يَوْمًا تَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>4</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>5</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>6</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>7</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>8</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>9</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>10</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>11</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ. <sup>12</sup> هُوَ تَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ وَتَقْبَلُ مِنْكَ  
 وَتَقْبَلُ مِنْكَ.



A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return. <sup>13</sup>And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye [herewith] till I come. <sup>14</sup>But his citizens hated him, and sent an ambassage after him, saying, We will not that this man reign over us. <sup>15</sup>And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading. <sup>16</sup>And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more. <sup>17</sup>And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities. <sup>18</sup>And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds. <sup>19</sup>And he said unto him also, Be thou also over five cities. <sup>20</sup>And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I kept laid up in a napkin: <sup>21</sup>for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which thou didst not sow. <sup>22</sup>He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I did not sow; <sup>23</sup>then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest? <sup>24</sup>And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds. <sup>25</sup>And they said unto him, Lord, he hath ten pounds. <sup>26</sup>I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away from

مَلِكُهُ بِأَرْضٍ بَعِيدَةٍ. <sup>13</sup> وَدَعَا عَشْرًا خَدَمَهُ بِهِمْ  
 وَمَا جَدَّ لَهُمْ مَلِكًا لِيُتْرَكُوا عَلَيْهِمْ  
 وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ يَا سَيِّدَنَا لَا نُرِيدُ  
 أَنْ نَكُونَ خَدَمَكَ. <sup>14</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>15</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ خَمْسًا. <sup>16</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>17</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>18</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>19</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>20</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>21</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>22</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>23</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>24</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>25</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا. <sup>26</sup> وَرَجَعُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ  
 يَا سَيِّدَنَا خَدَمْنَا بِمَنْعِكَ الْوَقْتِ وَجَعَلْنَا  
 مِنْ مَلِكِكَ عَشْرًا.

him. <sup>27</sup>But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me. <sup>28</sup>And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem. <sup>29</sup>And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples, <sup>30</sup>saying, Go your way into the village over against [you]; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat: loose him, and bring him. <sup>31</sup>And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him. <sup>32</sup>And they that were sent went away, and found even as he had said unto them. <sup>33</sup>And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? <sup>34</sup>And they said, The Lord hath need of him. <sup>35</sup>And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon. <sup>36</sup>And as he went, they spread their garments in the way. <sup>37</sup>And as he was now drawing nigh, [even] at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen; <sup>38</sup>saying, Blessed [is] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest. <sup>39</sup>And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples. <sup>40</sup>And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out. <sup>41</sup>And when he drew nigh, he saw the city and wept over it, <sup>42</sup>saying, If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes. <sup>43</sup>For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee,

27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43

and compass thee round, and keep thee in on every side, <sup>44</sup>and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation. <sup>45</sup>And he entered into the temple, and began to cast out them that sold, <sup>46</sup>saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers. <sup>47</sup>And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him: <sup>48</sup>and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.

تَحَدِّبُ جَنْبَهِ هِتَاخِزَتْ بِمِ مَعِ كَلَا وَهُؤُلَا.  
<sup>44</sup> هِتَسْفُهُ تَبِدِ هَلَجِنْتِ نَحِيَّ جِدِ هَلَا  
تَعْنَفُهُ تَبِ كَرِ كَرِ كَلَا كَرِ كَرِ كَرِ كَرِ كَرِ  
أَجَلًا وَهَعْدُنْ تَبِ. <sup>45</sup> هَجِبِ كَلَا حَدَنْطَلَا عَدَبُ  
لَمَنْفُهُ لَأَكَمِ وَرَجَمِ كَرِ هَمَدْرَجَتِمْ. <sup>46</sup> هَلَمَنْ  
كَلَهُ نَلَجِ وَجَنَلِ تَبِلِ رِكَلَهُ لَأَبَاهِمْ  
لَأَبَاهِمْ وَبِمِ حَجَبِ لَأَسِيهِمْ مَدَنْبَلَا وَكَلَهْتُمْ.  
<sup>47</sup> هَاهُ مَلَكِ بِهِ هَلَا تَبِمِ حَدَنْطَلَا وَكَلِ كَرِ  
بِمِ هَمَجِنَا هَمَعْمَلَا وَكَلَا نَحَمِ بِهِ هَاهُ  
حَمَهْ كَرِيَهُ لَاهُ. <sup>48</sup> هَلَا مَعْمَسِمْ بِهِ هَاهُ مَدُنَا  
تَحِيَّ كَرِ كَرِ كَلَهُ كَلَهُ كَلَهُ لَأَلَا بِهِ هَاهُ كَرِ  
لَمَعْمَدَهُ.

Chapter 20

❖ كَمَا ي ❖

<sup>1</sup>And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders; <sup>2</sup>and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority? <sup>3</sup>And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me: <sup>4</sup>The baptism of John, was it from heaven, or from men? <sup>5</sup>And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him? <sup>6</sup>But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet. <sup>7</sup>And they answered, that they knew not whence [it was]. <sup>8</sup>And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. <sup>9</sup> And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to

هَاهُ هَاهُ نَسِي مِم مَهْمَلًا تَبِ مَلَكِ حَدَنْطَلَا  
لَمَلَا هَمَعْمَدُنْ مَمَهْ كَلَهُ بِهِ وَكَلِ كَرِ  
هَمَجِنَا حَم مَعْمَلَا. <sup>2</sup> هَلَمَنْ كَرِ كَرِ كَرِ كَرِ  
كَلَامًا مَعْمَلُنَا هَاهُ حَجِبِ لَأَبَا هَمَعْمَدَهُ  
وَبِيهِ كَرِ مَعْمَلُنَا هَاهُ. <sup>3</sup> حَلَا تَعْمَدَهُ هَلَمَنْ  
كَلَهُ لَمَعْمَلِ لَاهُ أَوْ لَنَا مَلَكَلَا هَلَمَنْ كَرِ  
مَدْمَعَهُ وَبِلَاهُ وَبَسَمِ مِم مَعْمَلَا بِهِ لَاهُ مِم  
نَسِ لِنْعَلَا. <sup>5</sup> هَاهُ بِمِ مَلَسَعَجِمِ بِهِ هَاهُ  
تَبَعْمَدَهُ هَلَمَنْ وَبِلَا تَأْمَدِ مِم مَعْمَلَا لَمَنْ  
كَرِ هَمَعْمَلَا مَدُنَا لَأَلَا مَعْمَدَهُ سِيهِمْ. <sup>6</sup> لَاهُ بِمِ  
تَأْمَدِ مِم نَسِ لِنْعَلَا وَكَلِمِ كَرِ كَلَهُ كَلَهُ  
مَنْفَسِمِ كَلَهُ وَبَسَمِ بَجَلَا هَاهُ. <sup>7</sup> هَلَمَنْ كَرِ  
وَلَا يُبَيِّنُ مِم لَمَعْمَلَا بِهِ. <sup>8</sup> لَمَنْ كَلَهُ تَعْمَدَهُ  
هَلَا لَنَا لَمَنْ لَنَا حَجِبِ كَلَامًا مَعْمَلُنَا هَاهُ  
حَجِبِ لَنَا. <sup>9</sup> هَمَعْمَدِ وَبِلَا مَدْلَا هَاهُ  
كَلَجَلَا سِي بِي كَرِ كَرِ كَلَهُ هَاهُ سِيهِمْ كَلَكَلَا هَلَجِبِ

husbandmen, and went into another country for a long time. <sup>10</sup>And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. <sup>11</sup>And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty. <sup>12</sup>And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth. <sup>13</sup>And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him. <sup>14</sup>But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours. <sup>15</sup>And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them? <sup>16</sup>He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid. <sup>17</sup>But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner? <sup>18</sup>Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust. <sup>19</sup>And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them. <sup>20</sup>And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor. <sup>21</sup>And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person [of any], but of a truth teachest the way of God: <sup>22</sup>Is it lawful

أَجْبًا مَهَيَّمًا. <sup>10</sup> هَجَرْنَا عَبْدًا عَبْرًا حَجَبَهُ حَبًا فَكَلَّمَا  
وَبَدَلَهُ حَاهُ مَع قَاوَا وَجَنَّمَا فَكَلَّمَا رُبْم  
مَسَاءَهُ يَم مَعْبُودَهُ يَم تَب مَهْمَا. <sup>11</sup> هَاهُ مَهْمَا  
مَعْبُودًا حَجَبَهُ اسْتَبَا بَنَاهُ رُبْم أَيْ حَاهُ  
مَسَاءَهُ يَم هَزَحَاهُ يَم مَعْبُودَهُ يَم تَب مَهْمَا.  
<sup>12</sup> هَاهُ مَهْمَا مَعْبُودًا وَبَاكَلَا بَنَاهُ رُبْم هَاهُ حَاهُ  
رُجَفَهُ يَم هَاهُ مَهْمَا. <sup>13</sup> أَمَّا مَنَّا قَنَّمَا مَنَّا  
أَحَبُّ أَعْبُودًا تَب مَسْحَبًا نَجَبًا تَسَاهُ نَسَبًا  
هَبَا تَبِيَه. <sup>14</sup> تَب سَاهَاهُ يَم رُبْم فَكَلَّمَا  
مَسَامَعَبًا يَم هَاهُ نَبَعَاهُ هَاهُ مَنَّم هَاهُ نَبَا  
أَه تَهَلَكَاهُ يَم هَاهُ نَبَاهَا رُبْم. <sup>15</sup>  
هَاهُ مَهْمَا حَجَبًا مَع تَنَّمَا مَهَلَكَاهُ يَم مَنَّا  
هَجَبًا نَحَبًا حَاهُ مَنَّا تَنَّمَا. <sup>16</sup> تَبَا هَاهُ  
حَكَلَّمَا بَنَاهُ هَبَا تَنَّمَا لَأَسْتَبَا تَب مَهْمَا  
رُبْم أَمَّا لَأَبَاهُ أَوَّلًا. <sup>17</sup> هَاهُ رُبْم مَن حَاهُ  
هَاهُ مَنَّا يَم أَيْ وَجَبَلَّمَا وَجَا قَلَا وَهَلَكَاهُ  
حَنَّا يَم هَاهُ حَنَّمَا تَنَّمَا وَرَاهَا. <sup>18</sup> هَجَلَا  
وَبَقَلَا نَلَا أَيْ قَا قَلَا تَبَا وَنَلَا هَجَلَا مَع وَبَاهُ  
أَقَلَا حَلَكَاهُ يَم لَبِيُونَهُ يَم. <sup>19</sup> حَاهُ يَم رُبْم  
وَحَب تَبَا مَهْمَا وَنَبَعَاهُ حَلَكَاهُ يَم أَيْ مَنَّا حَاهُ  
عَدَلًا هَاهُ مَع حَنَّمَا بَبَاهُ كَبَنًا وَبَحَلَكَاهُ  
أَمَّا مَنَّا بَنَاهُ. <sup>20</sup> مَعْبُودَهُ حَاهُ كَعْمَاهَا  
وَمَنَّا وَنَبَّمَا نَبِيَّمَا وَنَسَبَاهُ نَسَبًا  
هَبَلَكَاهُ يَم حَبَّنَا هَاهُ حَاهُ وَبَحَلَكَاهُ يَم.  
<sup>21</sup> هَاهُ مَعْلَكَاهُ يَم هَاهُ مَنَّم حَاهُ مَسْحَبًا بَبَاهُ  
وَبَاوَسِيَّ مَسْحَبًا أَيْ مَسْحَبًا هَلَا نَبَبًا أَيْ  
حَا قَلَا أَلَا حَقَمَاهَا أَاهُ وَمَا وَكَلَاهَا مَسْحَبًا أَيْ  
مَكَلَاهُ كَم وَبَدَلَا نَبَبًا وَهَاهُ حَقَمَاهُ أَاهُ لَأ.  
<sup>22</sup> هَاهُ رُبْم أَمَّا مَنَّا مَنَّمَا هَاهُ هَاهُ مَنَّا  
<sup>23</sup> هَاهُ رُبْم أَمَّا مَنَّا مَنَّمَا هَاهُ هَاهُ مَنَّا

for us to give tribute unto Caesar, or not?  
<sup>23</sup>But he perceived their craftiness, and  
said unto them, <sup>24</sup>Show me a denarius.  
Whose image and superscription hath it?  
And they said, Caesar's. <sup>25</sup>And he said unto  
them, Then render unto Caesar the things  
that are Caesar's, and unto God the things  
that are God's. <sup>26</sup>And they were not able to  
take hold of the saying before the people:  
and they marvelled at his answer, and held  
their peace. <sup>27</sup>And there came to him  
certain of the Sadducees, they that say  
that there is no resurrection; <sup>28</sup>and they  
asked him, saying, Teacher, Moses wrote  
unto us, that if a man's brother die, having  
a wife, and he be childless, his brother  
should take the wife, and raise up seed  
unto his brother. <sup>29</sup>There were therefore  
seven brethren: and the first took a wife,  
and died childless; <sup>30</sup> and the second: <sup>31</sup>and  
the third took her; and likewise the seven  
also left no children, and died. <sup>32</sup>Afterward  
the woman also died. <sup>33</sup>In the resurrection  
therefore whose wife of them shall she  
be? for the seven had her to wife. <sup>34</sup>And  
Jesus said unto them, The sons of this  
world marry, and are given in marriage:  
<sup>35</sup>but they that are accounted worthy to  
attain to that world, and the resurrection  
from the dead, neither marry, nor are given  
in marriage: <sup>36</sup>for neither can they die any  
more: for they are equal unto the angels;  
and are sons of God, being sons of the  
resurrection. <sup>37</sup>But that the dead are  
raised, even Moses showed, in [the place  
concerning] the Bush, when he calleth the  
Lord the God of Abraham, and the God of  
Isaac, and the God of Jacob. <sup>38</sup>Now he is  
not the God of the dead, but of the living:  
for all live unto him. <sup>39</sup>And certain of the  
scribes answering said, Teacher, thou hast  
well said. <sup>40</sup>For they durst not any more  
ask him any question. <sup>41</sup>And he said unto

مَنْعَهُمْ اِبْنَهُ كَب. <sup>24</sup>سَأَلَهُمْ وَيُنْزِلُ وَمَعِ اِمْرًا  
تَهُ زَلْفًا عَجَبًا اَنْتَ وَمِ اَمْنَهُ وَمَقْعَهُ.  
<sup>25</sup>اَمْنَهُ حَتَّى تَعْمَدَ اَجْرَهُ اَجْبَلًا وَمَقْعَهُ  
حَقَقَهُ هِوَالِكُهُ لَلْاَكْهَال. <sup>26</sup>هَلَّا اَمْنَهُ حَقَقَسِبِ  
مَنْعَهُ مَحَلًّا مِوَمِ حَقَقًا هِوَالْوَمْنَهُ كَلَّا  
قَبْلُجَمَعَهُ هَعَلَمَهُ. <sup>27</sup>مَنْجَهُ وَمِ اَنْعَمِ مَمِ  
زَوْهَمْنَا اَنْتَ وَمِ اَمْنِهِ وَمِ اَمْنِهِ كَمِ  
هَعَلَاكِهِ هِو. <sup>28</sup>هَلَّا اَمْنِهِ حَتَّى مَحَلًّا مَعَمَا  
نَجِبَ حَمِ وَمِ اَنْعَمِ بَعْدَ اَمْنِهِ وَمِ اَمْنِهِ حَمِ  
اِبْنًا وَمِ اَنْعَمِ بَعْدَ اَمْنِهِ اِبْنًا هَمِ  
زَوْجًا لَلْاَمْنِهِ. <sup>29</sup>عَجَبًا وَمِ اَمْنِهِ هَمِ  
قَبْلُحَمًا بَعْدَ اِبْنًا هَمِ وَمِ اَنْعَمِ. <sup>30</sup>هَمِ  
وَمِ اَمْنِهِ لَلْاَمْنِهِ هَمِ وَمِ اَنْعَمِ وَمِ اَنْعَمِ  
لَا هَبَ بَعْدَهُ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ  
هَلَّا هَمِ حَمِ. <sup>32</sup>هَمِ حَمِ حَمِ اِبْنًا  
<sup>33</sup>حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
عَجَبًا هَمِ حَمِ بَعْدَهُ. <sup>34</sup>اَمْنَهُ حَمِ  
تَعْمَدَ حَمِ هَمِ وَمِ اَمْنِهِ وَمِ اَمْنِهِ  
هَمِ حَمِ حَمِ. <sup>35</sup>هَمِ وَمِ اَمْنِهِ حَمِ  
هَمِ حَمِ حَمِ وَمِ اَمْنِهِ لَّا بَعْدَهُ حَمِ  
لَّا حَمِ هَمِ حَمِ. <sup>36</sup>اِبْنًا حَمِ  
حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
اِبْنًا هَمِ وَالْاَكْهَالِ وَمِ اَمْنِهِ حَمِ  
وَمِ اَمْنِهِ وَمِ اَمْنِهِ اِبْنًا اِبْنًا اِبْنًا  
<sup>37</sup>وَمِ اَمْنِهِ وَمِ اَمْنِهِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
هَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
<sup>38</sup>اِبْنًا  
وَمِ لَّا هَمِ وَمِ اَمْنِهِ لَّا وَمِ اَمْنِهِ حَمِ حَمِ  
اِبْنًا حَمِ. <sup>39</sup>هَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
<sup>40</sup>هَلَّا حَمِ  
اَمْنِهِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ  
<sup>41</sup>هَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ حَمِ

them, How say they that the Christ is David's son? <sup>42</sup>For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, <sup>43</sup>Till I make thine enemies the footstool of thy feet. <sup>44</sup>David therefore calleth him Lord, and how is he his son? <sup>45</sup>And in the hearing of all the people he said unto his disciples, <sup>46</sup>Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts; <sup>47</sup>who devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater condemnation.

لَهُمْ أَيْضًا لَمَنْ هُجِرًا خَلَا مَعَسًا وَجِهَهُ  
 42 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 43 وَجِهَهُ لَمَنْ هُجِرًا لَمَنْ هُجِرًا لَمَنْ هُجِرًا  
 44 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 45 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 46 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 47 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 وَجِهَهُ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ

Chapter 21

❖ حَمَا ط ❖

<sup>1</sup>And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury. <sup>2</sup>And he saw a certain poor widow casting in thither two mites. <sup>3</sup>And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all: <sup>4</sup>for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had. <sup>5</sup>And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said, <sup>6</sup>As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. <sup>7</sup>And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are about to come to pass? <sup>8</sup>And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am [he]; and, The time is at hand: go ye not after them

1 مِنْ يَوْمٍ تَعْمَدُ خَلَا لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 2 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 3 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 4 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 5 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 6 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 7 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 8 هُوَ يَوْمَئِذٍ. هُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ  
 وَجِهَهُ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ لَمَنْ هُجِرًا وَجِهَهُ

. <sup>9</sup>And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately. <sup>10</sup>Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; <sup>11</sup>and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven. <sup>12</sup>But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake. <sup>13</sup>It shall turn out unto you for a testimony. <sup>14</sup>Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer: <sup>15</sup>for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay. <sup>16</sup>But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death. <sup>17</sup>And ye shall be hated of all men for my name's sake. <sup>18</sup>And not a hair of your head shall perish. <sup>19</sup>In your patience ye shall win your souls. <sup>20</sup>But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand. <sup>21</sup>Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein. <sup>22</sup>For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. <sup>23</sup>Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people. <sup>24</sup>And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the

تُكَلِّمُونَ. <sup>9</sup> وَمَا يُغْتَمَبُ إِيَّاهُ مِنْ جُنَا  
مَعْرَجَةٍ عِنْدَ أَلَّا يُرْسَلُ عَلَيْهَا نُوْحٌ مِنْكُمْ  
كَلِمَةً وَخَطُّهَا أَلَّا لَّا يَخْرُجَ عَلَيْهَا رَبُّهَا  
نَقْمٌ <sup>10</sup> مِنْكُمْ خَلْقًا خَلْقًا وَمَنْ يَمَسَّكُمْ  
مِنْهَا <sup>11</sup> فَهَارًا وَهَارًا وَمَنْ يَمَسَّكُمْ مِنْهَا  
فَيُكَلِّمُكُمْ أَوْ يَنْصِتُ لَكُمْ فَزَكِّرُوا لَهُ  
وَمَا يَكْفُرُ بِهِمْ فِي الْمَوَاطِنِ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>12</sup> وَبَعَثْنَا  
مِنْكُمْ قُلُوبًا تَلْفَحُكُمْ وَفَعَلْنَا لِكُلِّ  
مَنْ أَدْبَرَ لَهَا وَجْهًا كَيْفَ نَشَاءُ وَفَعَلْنَا  
لِكُلِّ مَلَكٍ مُنْقَلَبٍ رَفِيقًا <sup>13</sup> وَمَنْ  
يَقْرَأْ مِنْهَا فَأَكْفُرْ بِهِ كَلِمَاتِهِ  
يَكْفُرْ بِمَا هُوَ مُبْتَلًى عَلَيْهَا <sup>14</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>15</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>16</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>17</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>18</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>19</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>20</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>21</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>22</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>23</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ <sup>24</sup> وَمَنْ  
يَلْمِزْهَا فَإِنَّمَا يَلْمِزْ نَفْسَهُ يَلْمِزْهَا  
وَيَلْمِزُهَا أَيْدِي الْفٰسِقِينَ الَّتِي هِيَ  
مُكْرَمَةٌ لَكُمْ وَتَبْلَغٌ

Gentiles be fulfilled. <sup>25</sup>And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows; <sup>26</sup>men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken. <sup>27</sup>And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. <sup>28</sup>But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh. <sup>29</sup>And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees: <sup>30</sup>when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh. <sup>31</sup>Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh. <sup>32</sup>Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished. <sup>33</sup>Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. <sup>34</sup>But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare: <sup>35</sup>for [so] shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth. <sup>36</sup>But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man. <sup>37</sup>And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called Olivet. <sup>38</sup>And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.

رَجُلًا وَخَمَفَةً. <sup>25</sup> وَتَوَهَّمُ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَجْبَهُوٓا۟ وَتَجْبَهُنَّ جَلَّالَهُنَّ وَأَهْلُنَّ وَتَمَصُّوا  
 هَجَّةً لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا. <sup>26</sup> وَرَهْمًا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>27</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>28</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>30</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>31</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>32</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>33</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>34</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>35</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>36</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>37</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا <sup>38</sup>  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا  
 وَتَمَصُّوا لِمَا لَيْسَ بِهِمْ قُوَّةَ الْبُلُوكَ وَتَمَصُّوا



<sup>1</sup>Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. <sup>2</sup>And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; for they feared the people. <sup>3</sup>And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being of the number of the twelve. <sup>4</sup>And he went away, and communed with the chief priests and captains, how he might deliver him unto them. <sup>5</sup>And they were glad, and covenanted to give him money. <sup>6</sup>And he consented, and sought opportunity to deliver him unto them in the absence of the multitude. <sup>7</sup>And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed. <sup>8</sup>And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat. <sup>9</sup>And they said unto him, Where wilt thou that we make ready? <sup>10</sup>And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth. <sup>11</sup>And ye shall say unto the master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? <sup>12</sup>And he will show you a large upper room furnished: there make ready. <sup>13</sup>And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. <sup>14</sup>And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him. <sup>15</sup>And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer: <sup>16</sup>for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God. <sup>17</sup>And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves: <sup>18</sup>for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall

<sup>1</sup>فَذَبَّ بِهٖ هٰذَا يَوْمَ خَبِيْثًا وَفَلِهْنَا وَمَحَلَمَنَا قَرِيْشًا.  
<sup>2</sup>وَجُئِمَ بِهٖ هٰهٗ وَخَدُّوْا شُهْرًا سَهْبِنَا وَوَامَطْنَا  
تَعْلِكُهٗنَّوَسِيْوٓا يُسْكِمُ بِهٖ هٰهٗ لَمِنَ قَمِّ خَطْمَا. <sup>3</sup>كَلَّا  
بِهٖ هٰذَا يَوْمَ سَهْلُنَا كَسَدَهٗوَا وَمَحَلَمَنَا سَهْبِنَهٗهٗ  
وَوَامِدَهٗوَسِ بِهٖ هٰذَا قَمِّ مَحْسِنَا وَوَلَوْحَهٗنَّ. <sup>4</sup>وَلَا  
مَكَلَّا خَمَّ وَخَدُّوْا شُهْرًا سَهْبِنَا هٗوَ خَدُّ سَلَا وَوَامَطْنَا  
لُيُوٓا وَتَعْلَمُهٗوَسِ حَدَهٗهٗ. <sup>5</sup>وَسَيِّئَهٗ هٗوَ اَصْمَهٗ  
وَتَلَكُهٗ حَهٗ تَهْفَا. <sup>6</sup>هٗوَ اَعْلَاهٗوَسِ حَدَهٗهٗ هٗوَ جُدَا  
بِهٖ هٰذَا قَلْبًا وَتَعْلَمُهٗوَسِ حَدَهٗهٗ تَحْكِبُ قَمِّ  
تَهْفَا. <sup>7</sup>هٗوَ مَهْلَبٌ تَهْمَا وَفَلِهْنَا وَجَهٗ اِلَيْهٖ هٰذَا  
حَبِيْثًا وَتَبَايَهٗ قَرِيْشًا. <sup>8</sup>هٗوَ عَبْرُوٓا نَعْمًا حَجَاوَا  
هٗوَ كَهْسَمُ هٗوَ اَمَدٌ حَدَهٗهٗ اَلِهٖ لَهْجَهٗ هٗوَ قَرِيْشًا  
وَتَلَحُّهٗ. <sup>9</sup>هٗوَ هٗوَ يَوْمَ اَمَدِهٗ حَهٗ اَمَّا رُجَا اِلَيْهٖ  
وَيُهْلَبُ. <sup>10</sup>اَمَدٌ حَدَهٗهٗ هٗوَ مَا وَبَدَاكُم اِلَيْهٖ  
كَمَبِيْئًا قُرْبًا حَبِهٖ رَاجِنَا وَعَقْبًا رَاجِنَا  
وَمَحْمَا اَلِهٖ خَلْوَهٗ. <sup>11</sup>هٗوَ اَمَّا وَبَدَاكُم اَمَدِهٗ  
حَدَهٗهٗ وَجَمَلًا وَخَمَّ اَمَدُهٗ اَمَدُهٗ حَبِهٖ مَعْمَنَا اَمَّا  
وَجَهٗهٗ قَرِيْشًا خَمَّ نَحْصِيْئًا. <sup>12</sup>هٗوَ اِلَا هٗوَ مَحْسَرًا  
حَبِهٖ تَحْكِبًا سِيْرًا وَخَلَا وَوَمَعْمَنَا نَامُمُ لَهْجَهٗ.  
<sup>13</sup>هٗوَ اَلِهٖ اَعْتَسَهٗ اَبُوٓا وَوَامَدٌ حَدَهٗهٗ هٗوَ لَهْجَهٗ  
قَرِيْشًا. <sup>14</sup>هٗوَ هٗوَ هٰذَا حَبِيْثًا اِلَا نَعْمًا اَمَدًا  
هٗوَ وَوَحَهٗنَّ عَكْسًا حَدَهٗهٗ. <sup>15</sup>هٗوَ اَمَدٌ حَدَهٗهٗ وَوَحَلَا  
وَخَلَا بِوَاوَا قَرِيْشًا اَلِهٗهٗهٗ حَبِهٖهٗ مَبْرُوٓا  
وَوَامَدُهٗ. <sup>16</sup>اَمَدٌ اِلَا حَبِهٖهٗ لَمِنَ وَوَحَصَلَا لُ  
اَلِهٖهٗوَسِ حَبِيْثًا وَتَعْلَمُ حَصَلَكُهٗهٗهٗ وَوَالِكُوْا.  
<sup>17</sup>هٗوَ تَهْبُ حَهْلًا هٗوَ اَهٗوَسِ هٗوَ اَمَدٌ سَهْبُهٗ اِلَا  
هٗوَ قَلْبِهٖ حَسْبًا حَبِهٖهٗ. <sup>18</sup>اَمَدٌ اِلَا لَمِنَ حَبِهٖهٗ  
وَلَا اَعْلَا قَمِّ تَحْبَا وَوَجَفَلَا حَبِيْثًا وَوَالِكُوْا  
مَكَلَكُهٗهٗهٗ وَوَالِكُوْا.

come. <sup>19</sup>And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. <sup>20</sup>And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, [even] that which is poured out for you. <sup>21</sup>But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. <sup>22</sup>For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed! <sup>23</sup>And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing. <sup>24</sup>And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest. <sup>25</sup>And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors. <sup>26</sup>But ye [shall] not [be] so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. <sup>27</sup>For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth. <sup>28</sup> But ye are they that have continued with me in my temptations; <sup>29</sup>and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me, <sup>30</sup>that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel. <sup>31</sup>Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat: <sup>32</sup>but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren. <sup>33</sup>And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death. <sup>34</sup>And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt

19  
 هَتَجِبَ كَسْفًا هَ اِهْوَبَ هَمْرًا هَمَجِبَ حَهْ  
 هَاَمَدَ اَهْ فَكَبَبَ وَنَلَا اَفَقَصَ مَلَمَجِبَ اَهْوَا  
 هَهْمَلَهْ هَجَبَبَ هَجَهْجَبَب. 20 هَهْوَجِبُ اَهْ اَهْ  
 هُفَا هَمَّ هُفَا وَاسْعَصَهْ اَمَدَ اَهْ هُفَا وَنَلَمَا  
 سِبَلَا هَجَمَدَ وَسَلَفَقَصَهْ مَلَمَاغِب. 21 هَمَّ اَهْ  
 اَهْوَهْ وَصَعَلَمَسَبَ نَلَا فَاَهْوَا. 22 هَجَهْ وَنَلَمَا  
 اَهْ اَهْ وَنَلَمَا وَنَلَمَا هَمَّ هَمَّ حَهْ هَجَا  
 وَجَابَهْ مَعَلَمَلَم. 23 هَمَمَهْ وَنَمَجِبَهْ  
 هَمَلَمَاهَهْ وَنَمَمَهْ هَمَّ هَمَمَهْ هَمَّ وَنَلَمَا  
 حَمَمَهْ. 24 هَهْ هَمَّ اَهْ هَمَمَا هَمَلَمَاهَهْ وَنَمَّ  
 اَهْ حَهْ هَمَمَهْ. 25 هَهْ هَمَّ هَمَمَهْ اَمَدَ حَهْ  
 مَلَمَمَهْ وَنَمَمَمَا هَمَمَهْ اَهْ هَمَمَمَلَمَهْ  
 حَمَمَهْ هَجَبَبَ هَجَبَا مَلَمَمَم. 26 اَهْمَهْ هَمَّ  
 لَّا اَهْ لَّا اَهْ هَمَمَهْ هَمَمَهْ اَهْ اَهْ وَنَمَمَا  
 هَمَمَا وَنَمَمَا هَمَّ اَهْ مَمَمَمَمَلَم. 27 هَمَمَهْ هَمَمَهْ  
 هَمَّ وَنَمَمَمَهْ اَهْ هَمَّ وَنَمَمَمَهْ لَّا اَهْ اَهْ  
 وَنَمَمَمَهْ اَهْ هَمَّ اَهْ هَمَمَهْ اَهْ اَهْ  
 وَنَمَمَمَهْ. 28 اَهْمَهْ اَهْ هَمَّ وَنَمَمَمَهْ هَمَمَهْ  
 هَمَمَمَهْ. 29 هَمَمَا مَمَمَمَهْ وَنَمَمَمَهْ اَهْ  
 وَنَمَمَمَهْ هَمَّ هَمَّ مَمَمَمَهْ. 30 وَنَمَمَمَهْ  
 هَمَمَمَهْ نَلَا فَاَهْوَا وَنَمَمَمَهْ وَنَمَمَمَهْ  
 هَمَمَمَهْ نَلَا هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ  
 وَنَمَمَمَهْ. 31 هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ  
 اَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ وَنَمَمَمَهْ اَهْ وَنَمَمَمَهْ.  
 32 هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ وَنَمَمَمَهْ اَهْ  
 اَهْ هَمَمَمَهْ اَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ  
 اَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ. 33 هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ  
 اَمَدَ حَهْ هَمَمَهْ هَمَمَمَهْ اَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ  
 هَمَمَمَهْ. 34 اَمَدَ حَهْ هَمَمَهْ اَمَدَ اَهْ هَمَمَمَهْ  
 هَمَمَمَهْ وَنَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ وَنَمَمَمَهْ  
 اَهْ هَمَمَمَهْ وَنَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ هَمَمَمَهْ.

thrice deny that thou knowest me. <sup>35</sup>And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing. <sup>36</sup>And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword. <sup>37</sup>For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath fulfilment. <sup>38</sup>And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough. <sup>39</sup>And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him. <sup>40</sup>And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation. <sup>41</sup>And he was parted from them about a stone's cast; and he kneeled down and prayed, <sup>42</sup>saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done. <sup>43</sup>And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him. <sup>44</sup>And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground. <sup>45</sup>And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow, <sup>46</sup>and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation. <sup>47</sup>While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him. <sup>48</sup>But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? <sup>49</sup>And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword? <sup>50</sup>And a certain one

٥٠ <sup>35</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ إِذَا أَرْسَلْتُكُمْ بِلَا مَالٍ وَلَا مِغْزَلٍ وَلَا نَعْلٍ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ شَيْءٌ يَخْتَلِفُ؟ وَهُمْ يَقُولُونَ لَيْسَ. <sup>36</sup> وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ بَلْ الْآنَ مَنْ لَمْ يَلِكْ مِغْزَلًا فَلْيَشْرِكْهُ، وَمَنْ لَمْ يَلِكْ مِغْزَلًا فَلْيَبِعْ ثِيَابَهُ وَيَشْرِطْ سَيْفًا. <sup>37</sup> لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَا كُتِبَ فِي هَذِهِ الْكِتَابِ أَنْ يَتِمَّ فِيَّ، وَهُوَ مُرَدَّدٌ عَلَيَّ. <sup>38</sup> وَهُمْ يَقُولُونَ يَا سَيِّدِي، هَلَا هُنَا مِغْزَلَانِ. وَهُوَ يَقُولُ لَهُمْ إِنَّهُ كَثِيرٌ. <sup>39</sup> وَهُوَ خَرَجَ وَوَجَدَ عَادَتَهُ إِلَى مِجْمَعِ الْبُيُوتِ، وَتَلَمِيذُهُ أَيْضًا تَابَعُوهُ. <sup>40</sup> وَبِإِذَا كَانَ فِي الْمَقَامِ، قَالَ لِيَهُنَّا، صَلِّ لِكَيْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْذِبَةٍ. <sup>41</sup> وَهُوَ تَفَرَّقَ مِنْهُمْ بِحِوَالَةِ حَاكِيَّةٍ، وَكَرَعَ سَاجِدًا وَصَلَّى، <sup>42</sup> قَائِلًا يَا أَبَتِي، إِنْ أَرَادْتَ، خُذْ هَذِهِ الْكَأْسَ مِنْ بَيْنِي، لَكِنِّي لَا أَرِيدُ، بَلْ أَرِيدُ مَا أَرَادْتَ. <sup>43</sup> وَهَذَا الْمَلَكُ الْمُرْسَلُ مِنَ السَّمَاءِ لِيُعَزِّزَهُ. <sup>44</sup> وَبِإِذَا كَانَ فِي الْوَجْدِ صَلَّى بِأَعْيُنِهِ أَكْثَرَ، وَتَبَخَّرَ عَرَسًا كَمَا أَنَّ دُمُوعَ الدَّمِ تَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ. <sup>45</sup> وَبِإِذَا قَامَ مِنْ صَلَاتِهِ، جَاءَ إِلَى تَلَمِيذِهِ وَوَجَدَهُمْ نَامِينَ مِنَ الْحُزْنِ، <sup>46</sup> وَقَالَ لَهُمْ، لِمَ تَنَامُونَ؟ قُمُوا وَصَلُّوا، لِكَيْ لَا تَدْخُلُوا فِي تَجْذِبَةٍ. <sup>47</sup> وَبِإِذَا كَانَ يَقُولُ هَذَا، هَلَاكَ جَدُّهُ، وَهُوَ يَسْبِقُهُمْ وَهُوَ يُدْعَى يَهُدَا، وَهُوَ أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ. وَهُوَ جَاءَ قَدِيمًا إِلَى يَسُوعَ لِيُقَبِّلَهُ. <sup>48</sup> لَكِنِّي يَقُولُ لَهُ، يَهُدَا، تَبْخَرُ ابْنَ الْبَشَرِ بِقَبْلَةٍ؟ <sup>49</sup> وَبِإِذَا رَأَى الَّذِينَ حَوْلَهُ مَا كَانَ يَتَّبَعُهُمْ، قَالُوا يَا سَيِّدِي، هَلْ نَضْرِبُكَ بِالسَّيْفِ؟ <sup>50</sup> وَبِإِذَا كَانَ يَتَكَلَّمُ بِهَذَا،

of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear. <sup>51</sup>But Jesus answered and said, Suffer ye [them] thus far. And he touched his ear, and healed him. <sup>52</sup>And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves? <sup>53</sup>When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness. <sup>54</sup>And they seized him, and led him [away], and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off. <sup>55</sup>And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them. <sup>56</sup>And a certain maid seeing him as he sat in the light [of the fire], and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him. <sup>57</sup>But he denied, saying, Woman, I know him not. <sup>58</sup>And after a little while another saw him, and said, Thou also art [one] of them. But Peter said, Man, I am not. <sup>59</sup> And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilaean. <sup>60</sup>But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. <sup>61</sup>And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice. <sup>62</sup> And he went out, and wept bitterly. <sup>63</sup>And the men that held [Jesus] mocked him, and beat him. <sup>64</sup>And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee? <sup>65</sup>And many other things spake they against him, reviling him. <sup>66</sup>And as soon as it was day, the assembly of the elders of

وَيَضَعُ. <sup>51</sup> حِينَئِذٍ رَجَعَ تَعْمَدًا وَخَبَّهٗ جِيحَدًا  
 كَلِمَةً وَهَدَّبَ لِأَوْرَتِهِ وَيَدَهُ وَيُحَلِّكُ هَلْفَهُ.  
<sup>52</sup> هَلْفَهُ تَعْمَدًا كَلِمَةً وَيُلَاقِيهِ كَلِمَةً وَيُحَدِّثُ  
 ذَهَبًا مَمْعَعًا هُوَ سَلَا وَيَهْطُلُ أَيْ وَيُحَلِّكُ  
 كَهْلُهُ بِفَعْلِهِ حَكَ نَهَبًا هَجْنَهُنَّ  
 وَيَلْمِزُهُنَّ. <sup>53</sup> فَكَيْفَ تَصْجَعُ بِهِمْ إِذْ نَهْطَلُ  
 هَلَا أَمْعَلُهُ حَكَ أَيْمًا أَلَا يُوْوَا بِهِ  
 عُدْبَتَهُ مَعَهُنَّ وَيُسْعَعُجَلُ. <sup>54</sup> هَلْمِ بِهِ  
 أَمْلَأَهُ حَبْلَهُ وَيُوتِ ذَهَبًا مَمْعَعَةً أَيْ  
 بِهِ خَلْفَهُ مَمَّ وَهَسَلُ. <sup>55</sup> هَلْمِ بِهِ رَجَعَ  
 فَحَدَّحًا وَيُوْوَا هَلْمًا مَمَّ سَبُورَهُ هَلْمًا بِهِ  
 أَيْ هَلْمًا مَمْعَعَةً كَسَلَهُ. <sup>56</sup> هَلْمًا  
 كَسَلَهُ سَبَا وَيُحَدِّثُ كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً  
 هَلْمًا أَيْ هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>57</sup> هَلْمًا رَجَعَ  
 هَلْمًا أَيْ هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>58</sup> هَلْمًا  
 مَمَّ أَيْ هَلْمًا كَلِمَةً أَيْ هَلْمًا كَلِمَةً  
 كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>59</sup> هَلْمًا  
 أَيْ هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً أَيْ هَلْمًا  
 كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>60</sup> هَلْمًا  
 هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>61</sup> هَلْمًا  
 كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً  
 هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>62</sup> هَلْمًا  
 هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>63</sup> هَلْمًا  
 كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً  
 هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>64</sup> هَلْمًا  
 كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً  
 هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>65</sup> هَلْمًا  
 كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً  
 هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً. <sup>66</sup> هَلْمًا  
 كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً هَلْمًا كَلِمَةً.

the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying, <sup>67</sup>If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe: <sup>68</sup>and if I ask [you], ye will not answer. <sup>69</sup>But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God. <sup>70</sup>And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. <sup>71</sup>And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth.

<sup>67</sup>هُوَ ابْنٌ مِّنْ حَيْهٍ لِّي ابْنًا يَّوَهُ مَخْسُا لُمَنْ كَم  
لُمَنْ حَيْهٍ لِّي لُمَنْ حَيْهٍ لَّا نَايَمْنُهْ نَسْ.  
<sup>68</sup>هَلْ لِي لَعَالِحِي لَّا مَجْتَبِي ابْنِي كَم  
فَلِيُصِلَا لِهْ عُنَيِ ابْنِي كَم. <sup>69</sup>مَمَّ يُوْعَا  
ثِي هَا حَيْهٍ يُّوْبَعَا ثِي ب مَمَّ نَخْسُا يُّسْلَا يُّوَالِدَا.  
<sup>70</sup>لُمَنْ مَمَّ يُّوَم ثَلَاثِي ابْنًا يَّوَهُ يُّوَجَلَا حَيْهٍ  
يُّوَالِدَا لُمَنْ حَيْهٍ نَعَمَّ ابْنِي لُمَنْ  
ابْنِي يُّوَا لِي. <sup>71</sup>لُمَنْ مَمَّ نَا هُ ب مَخْلَحْتَم  
كَم هُوَ يُّوَا مَمَّ لَمَّ عَضَم مَمَّ فَهَمَدَه.

❖ لَمَّا ص ❖

### Chapter 23

<sup>1</sup>And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate. <sup>2</sup>And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king. <sup>3</sup>And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest. <sup>4</sup>And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man. <sup>5</sup>But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place. <sup>6</sup>But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean. <sup>7</sup>And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days. <sup>8</sup>Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him. <sup>9</sup>And he questioned him in many words; but he answered him nothing.

<sup>1</sup>هَمُمَدَه ثَلَاثِي نَبَعَه يَّوَهُ لَمَّا يَّوَب كَلَمَا  
فَلِيْهَمَدَه. <sup>2</sup>عَمَّ نِه لُمَنْ قُنْزَه يَّوَب هُوَ لُمَنْ  
حَيْهٍ لُمَنْ اَعْتَمَسَ يُّوَمَلِكَا نَخْم هَجَلًا يُّوجِبَ يُّوْعَا  
حَقِيقَه لَّا نَبَلَا هُوَ لُمَنْ حَلَا نَبَعَه يُّوَمَلِكَا يَّوَب  
مَخْسُا. <sup>3</sup>فَلِيْهَمَدَه يُّوَم عَالِيَه هُوَ لُمَنْ حَيْهٍ ابْنِ  
يَّوَهُ مَلِكَا يُّوَمَهْ يُّوَا لُمَنْ حَيْهٍ ابْنًا لُمَنْ.  
<sup>4</sup>هُوَ لُمَنْ فَلِيْهَمَدَه حَيْهٍ ثِي هَا هُوَ جَبَعَا لِي  
مَخْبَرٍ نَحَلًا لَّا مَعْتَسَ لِي حَلَا كَجَا يُّوَا.  
<sup>5</sup>هَلْ لِي يُّوَم مَخْلَحْتَم يَّوَهُ هُوَ لُمَنْ مَمَّ نَبَعَه  
لَحْمَم يُّوَب مَلِكَا نَحَلَه نَبَعَه يُّوَم عَمَّ مَمَّ  
نَحَلًا هُوَ حَيْهٍ مَمَّ حَيْهٍ. <sup>6</sup>فَلِيْهَمَدَه يُّوَم يُّوَب  
عَمَّ عَمَّ يُّوَجَلَا حَلَا يُّوَا كَجَا يَّوَهُ  
نَحَلَمَا. <sup>7</sup>هَبِي يُّوَب يُّوَم نَا سَلَا عَمَّ حَلَمَا يَّوَهُ  
يُّوَب يُّوَب يُّوَب حَيْهٍ لَمَّا يَّوَب يُّوَب يُّوَب مَلِكَا  
يُّوَب يُّوَب يُّوَب يُّوَب حَيْهٍ نَحَلَمَا. <sup>8</sup>هُوَ يُّوَب يُّوَب  
يُّوَب سَا مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ لُج يُّوَب يُّوَب لَمَّ  
لَحْمَسَرِه مَمَّ رَجَا مَمَّ مَمَّ مَمَّ يُّوَب يُّوَب  
حَلَه يَّوَب مَمَّ مَمَّ مَمَّ يُّوَب يُّوَب يُّوَب لُمَنْ  
مَمَّ. <sup>9</sup>هَمَلَا مَمَّ مَمَّ مَمَّ يُّوَب يُّوَب لَمَّ مَمَّ

<sup>10</sup>And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him. <sup>11</sup>And Herod with his soldiers set him at nought, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate. <sup>12</sup>And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves. <sup>13</sup>And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people, <sup>14</sup>and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: <sup>15</sup>no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him. <sup>16</sup>I will therefore chastise him, and release him. <sup>17</sup>[Now he must needs release unto them at the feast one prisoner.] <sup>18</sup>But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: -- <sup>19</sup>one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison. <sup>20</sup>And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus; <sup>21</sup>but they shouted, saying, Crucify, crucify him. <sup>22</sup>And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him. <sup>23</sup>But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed. <sup>24</sup>And Pilate gave sentence that what they asked for should be done. <sup>25</sup>And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.

10 <sup>10</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ لَا أَلْبَسَهُ. <sup>10</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ  
 11 <sup>11</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 12 <sup>12</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 13 <sup>13</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 14 <sup>14</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 15 <sup>15</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 16 <sup>16</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 17 <sup>17</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 18 <sup>18</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 19 <sup>19</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 20 <sup>20</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 21 <sup>21</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 22 <sup>22</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 23 <sup>23</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 24 <sup>24</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا  
 25 <sup>25</sup>فَمَنْ قَبْلُكُمْ قَبْلُكُمْ هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا هَجَرْنَا

<sup>26</sup>And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus. <sup>27</sup>And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him. <sup>28</sup>But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. <sup>29</sup>For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck. <sup>30</sup>Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. <sup>31</sup>For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry? <sup>32</sup>And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death. <sup>33</sup>And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left. <sup>34</sup>And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots. <sup>35</sup>And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen. <sup>36</sup>And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar, <sup>37</sup>and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself. <sup>38</sup>And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS. <sup>39</sup>And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us. <sup>40</sup> But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?

٢٦ وَجِبَّ مَعَهُمْ ذَاكَ اُسْبِيَهُ لِحَمِيهِمْ فَمَوْسُوا  
وَالْبَا لَمْ يَمْنُبَا هَمَمَهُ حَلَاوَهُ اَصْبَا وَتَلَمَّ  
حَلَاوَهُ وَتَعَمَدَ. ٢٧ هَا لِبَا اِيَا حَلَاوَهُ فَمَجَلَا  
وَحَفَا هَتَا اَلِكَمِ وَمَنْعِي اِيَا هَا هَا اَلِكَمِ  
حَلَاوَهُ. ٢٨ هَا لِبَا تَعَمَدَ حَلَاوَهُ هَا لَمْ  
حَلَا اَهْ وَاَعْلَمَ لَّا لُبُصَمَ حَلَا حَمَّ حَلَا  
بَعَجَمَ حَجَبَمَ هَا لَّا حَسَبَمَ. ٢٩ هَا لِبَا  
هَمَجَلَا وَجَهَهُ تَامَذَهُ لَهَجَبَهُ لَحَفَبَا  
هَلَجَبَبَا وَلَا مَكِّي هَلَاوَمَا وَلَا اُسَمَهُ. ٣٠ اِيَابَمَ  
لَاعَنَهُ لَحَمَامَذَ حَلَاهَا وَفَحَهُ حَلَمَ هَلَجَبَبَا  
وَجَبَبَمَ. ٣١ هَا لَّا حَفَبَا وَتَبَا اَلِكَمِ حَجَبَمَ  
حَتَبَبَا حَلَا تَهَا. ٣٢ هَا لِبَا اِيَا هَاهَا حَفَمَ لَامَ  
اَسَنَمَ حَجَبَمَ حَمَجَلَا وَتَبَاهَلَهُ. ٣٣ هَا لِبَا  
حَبَهَا سَبَا وَمَحَلَمَنَا فَمَجَلَا اَمَفَهَا لَامَمَ  
هَلَاهَا حَجَبَمَ حَمَجَلَا سَبَا مَمَ مَكَمَنَهُ سَبَا مَمَ  
مَمَكَمَهُ. ٣٤ هَاهَا هَاهَا تَعَمَدَ اَمَذَ اِيَا اَلَا  
عَجَمَ حَاهَا لَّا حَمَنَ بِيَمَمَ مَمَلَا حَجَبَمَ  
هَفَلَجَبَهَا سَلَاهَا هَاهَا لَامَمَهُ حَمَمَهُ قَمَلَا.  
٣٥ هَاهَا اِيَا هَاهَا هَاهَا هَاهَا هَاهَا حَاهَا  
اِيَا اِيَا هَاهَا لَامَمَنَا اَسَمَ سَلَا بَعَمَهُ اِيَا  
هَاهَا مَمَمَسَا كَجَبَهُ وَكَلَاهَا. ٣٦ هَمَجَبَسَمَ  
اِيَا حَاهَا اِيَا اَمَلَمَنَاهَا تَبَا مَمَمَمَ حَاهَا  
هَمَمَمَمَمَ حَاهَا سَلَا. ٣٧ هَاهَا حَاهَا اِيَا اِيَا  
مَمَلَا هَاهَا هَاهَا اَسَا بَعَمُو. ٣٨ اِيَا اِيَا هَاهَا هَاهَا اِيَا  
نَلَجَا وَجَلَبَبَا حَلَا مَمَمَهُ نَاهَا هَاهَا حَاهَا  
هَمَجَبَبَا اِيَا هَاهَا مَمَلَا هَاهَا هَاهَا. ٣٩ سَبَا هَاهَا مَمَ  
هَاهَا حَجَبَمَ حَمَجَلَا وَرَكَبَمَ اِيَا حَمَمَهُ  
مَمَجَبَبَا اِيَا حَاهَا هَاهَا اِيَا اِيَا اِيَا  
مَمَمَسَا قَمَلَا بَعَمُو هَجَلَا اِيَا حَمَ. ٤٠ هَجَلَا حَاهَا  
سَجَبَهُ هَاهَا حَاهَا اِيَا لَّا مَمَ اَلَاهَا وَسَلَا اِيَا

<sup>41</sup> And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. <sup>42</sup>And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom. <sup>43</sup>And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise. <sup>44</sup>And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour, <sup>45</sup>the sun's light failing: and the veil of the temple was rent in the midst. <sup>46</sup>And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost. <sup>47</sup>And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. <sup>48</sup>And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts. <sup>49</sup>And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things. <sup>50</sup>And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man <sup>51</sup>(he had not consented to their counsel and deed), [a man] of Arimathaea, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God: <sup>52</sup>this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. <sup>53</sup>And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain. <sup>54</sup>And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on. <sup>55</sup>And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid. <sup>56</sup>And they returned, and prepared spices and ointments. And on the sabbath they rested according to the commandment.

وَارِ اٰيَاتِ تِهٖ اٰيَاتِ حَيٰٓتِهٖ. <sup>41</sup> هَسَمَ قَاتِلًا اَبِي  
 وَعَقَمَ يَهٗمَ كَلِمَةً اَبِي وَحَيِّ اِلَافِخَمَ اِنَّا وُجِمَ  
 مَحَبَّرَ وَهَسَمًا لَا حَيِّ تِهٖ. <sup>42</sup> هَا مَنَ حَمَمَ  
 اَلَاوَجَسَ مَنَ مَلَا وَاِلَّا اَبِي تَصَلَحَهٗ اَبِي. <sup>43</sup>  
 اَمَنَ تِهٖ تَعَمَ اَمَمَ اَمَنَ اِنَّا جُو وَهَمَمَنَّا  
 حَمَمَ اَمَمًا حَيِّ وَهَسَمًا. <sup>44</sup> اَمَّا يَهٗمَ وُجِمَ اَبِي  
 عَدَا مَلَا هَا مَعَمَلًا كَلَا تَكَمَ اِنَّا جِي مَلَا  
 كَلَمَ مَمَمَ. <sup>45</sup> هَمَمَمًا مَمَمَ هَاوَنَتِ اَمَمَ  
 اِنَّا وَهَسَمًا مَمَ مَحَبَّرًا. <sup>46</sup> هَمَلَا تَعَمَ  
 حَمَلًا وُجِمًا هَا مَنَ اَجَمَ تَابِيَنِي مَمَامَ اِنَّا وَهَسَمَ  
 اَبِي اَمَمَ هَمَلَمَ. <sup>47</sup> كَبِ سَا وُجِمَ قَلَمَنَهٗ اَبِي مَحَبَّرَ  
 وَهَسَمًا مَمَمَ اَلَاوَمًا هَا مَنَ عَمَمَنَّا اَمَمًا اِنَّا كَلَمَنًا  
 اَبِي مَمَمًا. <sup>48</sup> هَجَمَمَهٗ تَمَمًا اَمَمَ وَجَمَمَمَ  
 يَهٗمَ كَلَمَلًا اَبِي سَا مَمَمَ مَحَبَّرَ وَهَسَمًا اَبِي جَمَمَ كَبِ  
 اَمَمَمَ كَلَا مَبِيَهٗ. <sup>49</sup> هَمَمَمَمَ يَهٗمَ مَمَ  
 وَهَسَمًا تَمَمَهٗ مَبِيَهٗ مَمَمَ وَتَعَمَ هَمَلًا اَمَمَ  
 وَاِلَّا اَبِي يَهٗمَ حَمَمَهٗ مَمَ حَمَلًا مَمَمَ يَهٗمَ  
 اَمَمَ. <sup>50</sup> كَلَمَنًا وُجِمَ مَبِي وَهَمَمَهٗ مَمَمَهٗ تَهٗ كَمَلَهٗ  
 مَمَ وَهَسَمًا مَحَبَّرًا وَهَسَمَهٗ وَجَمَمَهٗ اَبِي اِنَّا هَجَمًا  
 هَاوَمَلًا. <sup>51</sup> اِنَّا لَا مَمَمَ يَهٗمَ حَمَمَمَهٗ  
 هَمَمَمَمَهٗ مَمَمَهٗ هَمَمَمَلًا يَهٗمَ اَمَمَمَلًا  
 وَكَلَمًا. <sup>52</sup> اِنَّا مَمَمَ كَلَمًا مَمَمَمَهٗ هَمَلًا  
 مَمَمَهٗ وَتَعَمَ. <sup>53</sup> هَا مَمَمَهٗ هَجَمَمَهٗ تَمَمَلًا  
 وَجَمَلًا هَمَمَمَهٗ حَمَمَلًا مَمَمَهٗ وَهَسَمًا اَبِي اِنَّا  
 حَمَمَلًا اَلَاوَمَمَمَ يَهٗمَ تِهٖ. <sup>54</sup> هَمَمَلًا حَمَمَلًا  
 يَهٗمَ هَمَمَلًا اَبِي اَبِي. <sup>55</sup> مَمَمَمَ يَهٗمَ وُجِمَ  
 تَمَمًا اَمَمَمَ وَاِلَّا اَبِي حَمَمَهٗ مَمَ حَمَلًا هَمَمَمَمَهٗ  
 حَمَمَلًا هَا مَمَمَلًا اَلَاوَمَمَمَ مَمَمَهٗ. <sup>56</sup> هَاوَمَمَمَهٗ  
 هَاوَمَمَلًا هَجَمَمَلًا هَمَمَلًا اَبِي وَجَمَمَمَهٗ.



Chapter 24

<sup>1</sup>But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared. <sup>2</sup>And they found the stone rolled away from the tomb. <sup>3</sup>And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. <sup>4</sup>And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel: <sup>5</sup>and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? <sup>6</sup>He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, <sup>7</sup>saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. <sup>8</sup>And they remembered his words, <sup>9</sup>and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest. <sup>10</sup>Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the [mother] of James: and the other women with them told these things unto the apostles. <sup>11</sup>And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them. <sup>12</sup>But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass. <sup>13</sup>And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was threescore furlongs from Jerusalem. <sup>14</sup>And they communed with each other of all these things which had happened. <sup>15</sup>And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them. <sup>16</sup>But their eyes were holden that they should not

<sup>1</sup>نَسَبٍ نَحَعْنَا وَبِم نَحَعْنَا جِي سَعَبِي اِبَاب حَجَبِي  
 مَجْهُوا هَ اَلنَّاب اَهُوَمَا اُكَمِي وَهَبْت يَهُو هَ اَلِ  
 يَهُو اَحَدِيَم نَعَا اِسْنَبِلَا. <sup>2</sup>هَ اَعْتَس قَارَا  
 وَوَحَنِيَا مَم تَمِي مَجْهُوا. <sup>3</sup>هَ اَكَمِي هَ اَلَا  
 اَعْنَسِيَم حَجَبِيَا وَنَعَا. <sup>4</sup>هَ هَا وَجِي اَتَم  
 اَمَسِيَم اَلَا اَهُوَا اَلَا لَوَم كَجَنِيَم مُصَم حَكَا  
 مَدِيَم هَمَجَنِيَم يَهُو اَحْجَهْهِيَم. <sup>5</sup>هَ هَا  
 جِيَسَلَا هَبَب اَقَسِيَم كَارُوا هَ اَمَنِيَم حَمِي  
 مَدَا حَمِي اِبَلَم سَا حَم مَسَلَا. <sup>6</sup>حَلَاهِيَم  
 لَام مَم كَه جِيَهِيَم وَوَكَلَا اَحَجَبِيَم جِي اَهُ  
 حَجَكَلَا. <sup>7</sup>هَ اَمَنِيَم يَهُو وَحَلَبِي يَهُو نَهِي وَاِنَعَا  
 وَنَعَا حَم كَارِيَم اِنَعَا سَلَمَا هَتِيَك هَكَلَكَلَا  
 نَعَمِي نَعَم. <sup>8</sup>هَ هَا اَلَوَجَنِيَم اَحَكَهِيَم.  
<sup>9</sup>هَ هَجِي مَم قَجَا هَ اَمَنِيَم اُكَمِي ثَلَمِي  
 كَسِيَبِيَم هَ اَعْنَا. <sup>10</sup>اَلَمَدِيَم يَهُو وَبِم مَدَنِيَم  
 مَكِيَبَكَلَا هَمَس هَمَدَنِيَم اَمَدِي وَنَحَفَب  
 هَعْنَا وَنَحَدِيَم اُكَمِي وَاَمَنِيَم يَهُو اَحَكَسَلَا.  
<sup>11</sup>هَ اِبَسَا حَسِيَهِيَم قَلَا اُكَمِي اَبِي عُنَبِلَا هَ اَلَا  
 يَهُوَمِي اَتَم. <sup>12</sup>عَمَدِيَم وَبِم مَم هَوِي كَقَجَا  
 هَ اَوِي سَا قَلَا وَهَسَبِيَم كَلَسِيَو هَ اَلَا جِي  
 مَدَا وَمَدَنِيَم نَبَعَم اَلَا مَجَبِي وَهَا. <sup>13</sup>هَ اَلَا لَوَم  
 مَدِيَم كَه نَهَمَا اُرَجِي يَهُو اَحَفَنَبِلَا  
 وَعَمَدِيَم اَحَدَاهِيَم هَجَنِيَم مَم اَهُوَعَلَم  
 اَهَلِيَهِيَم اَلَا عَدَم. <sup>14</sup>هَ هَا مَصَلَكَم يَهُو مَب  
 حَم مَب اَلَا اُكَمِي ثَلَمِي وَكَلَبِي. <sup>15</sup>هَ جِي  
 هَا مَصَلَكَم هَجَم مَب حَم مَب اَبَا اَهُ  
 نَعَا مَعَلِي اَتَم هَمَدَكِي يَهُو اَحَدِيَم.  
<sup>16</sup>هَ حَسِيَهِيَم اَسِيَم يَهُو وَلَا نَعَلَكَهِيَم.

know him. <sup>17</sup>And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad. <sup>18</sup>And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things which are come to pass there in these days? <sup>19</sup>And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: <sup>20</sup>and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him. <sup>21</sup>But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came to pass. <sup>22</sup>Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb; <sup>23</sup>and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive. <sup>24</sup>And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not. <sup>25</sup>And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken! <sup>26</sup>Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory? <sup>27</sup>And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself. <sup>28</sup>And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further. <sup>29</sup>And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them. <sup>30</sup>And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and breaking [it] he gave to them.

<sup>17</sup> ۞ اَمَدًا حَيَّةً ۞ مُنَا اُنْتُمْ قَلَّا اُنْتُمْ وَمَصَلَّكُمْ  
 اِبْنَهُ ۞ مِي حَم مِي كِي مَدَحَجَم اِبْنَهُ  
 ۞ بَصَنَم اِبْنَهُ ۞ ۱۸ حَنَا مِي مَصَدَهُ ۞ وَعَصَدَهُ  
 مَكْتَفَا ۞ اَمَدًا حَيَّةً اِبْنَهُ اِيَه قَد نَحَلَسَه وَيُنُو  
 نَهَجُنَا مَع اِه وَعَلَم ۞ وَلَا يُبَد اِبْنَهُ مَدَبَر وَيَه اِه  
 حَه حَه نَه ۞ مَه مَه اِبْنَهُ اَمَدًا حَيَّةً ۞ ۱۹  
 حَيَّةً حَيَّةً نَعَم اِه وَيَم نُرُو اِحَا وَيَه اِه بَحَا  
 مَسَلُّ اِه اِه مَصَلُّ اِه بَحَبُّ اِه مِي اِه اِه  
 ۞ مِي مَه حَيَّةً حَيَّةً ۞ ۲۰ اِه مَكْتَفَه ۞ وَحَد حَيَّةً  
 مَعَمَلًا حَيَّةً وَيَم اِه اِه مَه ۞ ۲۱ مَه مِي  
 مَه مِي اِه مِي وَيَه مَه حَلَب اِه وَيَم مَه ۞  
 لَامَسُنَا ۞ اِه اِه اِه مَه اِه مَه مِي مِي  
 حَيَّةً مَه ۞ ۲۲ اِه اِه اِه مَه اِه مَه مِي  
 مَه مِي حَيَّةً مَه ۞ ۲۳ مَه اِه اِه  
 مَه اِه اِه اِه مَه مِي مِي مِي مِي مِي  
 اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه اِه  
 ۞ اَمَدًا نَعَا حَيَّةً مِي لَامَسَه ۞ ۲۵  
 نَعَم اِه مَه مَه ۞ ۲۶ اِه مَه مَه مَه  
 حَيَّةً مَه ۞ ۲۷ مَه مَه مَه مَه مَه  
 حَيَّةً مَه ۞ ۲۸ مَه مَه مَه مَه مَه  
 مَه ۞ ۲۹ مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه  
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه  
 ۞ ۳۰ مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه  
 مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه مَه ۞

<sup>31</sup>And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. <sup>32</sup>And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures? <sup>33</sup>And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, <sup>34</sup>saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. <sup>35</sup>And they rehearsed the things [that happened] in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread. <sup>36</sup>And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you. <sup>37</sup>But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit. <sup>38</sup>And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart? <sup>39</sup>See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having. <sup>40</sup>And when he had said this, he showed them his hands and his feet. <sup>41</sup>And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat? <sup>42</sup>And they gave him a piece of a broiled fish. <sup>43</sup>And he took it, and ate before them. <sup>44</sup>And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me. <sup>45</sup>Then opened he their mind, that they might understand the scriptures; <sup>46</sup>and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;

<sup>31</sup>وَمَتَّسِبُوا اِلَيْهِمْ اَقْلَامَ حَسَنَةً، وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا  
 هُوَ اَعْلَقَ كَيْفَ قَدَّسَهُ. <sup>32</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا  
 مَبِ حَسَبِ لَّا بِهٖ اَلْحَمْدُ تَقْنِ بِهٖ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>33</sup>وَمَتَّسِبُوا اِلَيْهِمْ اَقْلَامَ حَسَنَةً، وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا  
 هُوَ اَعْلَقَ كَيْفَ قَدَّسَهُ. <sup>34</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا  
 مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>35</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>36</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>37</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>38</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>39</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>40</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>41</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>42</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>43</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>44</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>45</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا  
<sup>46</sup>وَانْهَضُوهُمْ بِرُؤْيَا مَبِ اَلْحَمْدُ تَقْنِ  
 مَصَلَّا تَقْنِ نَحَاوَسَا وَصَفَعَا حَمَّ نَحَاوَسَا

<sup>47</sup>and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem. <sup>48</sup>Ye are witnesses of these things. <sup>49</sup>And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high. <sup>50</sup>And he led them out until [they were] over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them. <sup>51</sup>And it came to pass, while he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven. <sup>52</sup>And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: <sup>53</sup>and were continually in the temple, blessing God.

٤٧ هُوَ يُبَلِّغُكُمْ تَعَمُّدَهُ لِيُنْحَهُ الْكَلِمَةَ جَمْعًا وَسَلَامَةً  
 تَجَلَّاهُ خَمَلًا مَعَهُ وَنَا تَهَذَا مَعَهُ لَكُمْ.  
 ٤٨ هَذَا بَيْنَهُمْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ وَبِأَيْدِيكُمْ  
 حَتَّى تَكُونُوا مَعَهُ حَتَّى تَكُونُوا مَعَهُ  
 تَأْتِيكُمْ مَعَهُ مِنْ سَمَاءٍ وَبِأَيْدِيكُمْ  
 وَهَذَا. ٥٠ هَذَا قَدْ أَنْتُمْ جَمْعًا جَمْعًا هَذَا  
 لِيَكُونَ هَذَا مَعَهُ. ٥١ هَذَا وَجِبَ مَعَهُ  
 لِيَكُونَ مَعَهُ هَذَا مَعَهُ. ٥٢ هَذَا وَجِبَ  
 مَعَهُ هَذَا هَذَا لَكُمْ تَسْبِيحًا وَحَمْدًا.  
 ٥٣ هَذَا مَعَهُ هَذَا مَعَهُ هَذَا مَعَهُ  
 مَعَهُ هَذَا مَعَهُ لِيَكُونَ مَعَهُ.

# The Gospel According to Saint John

## .Chapter 1

<sup>1</sup>In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. <sup>2</sup>The same was in the beginning with God. <sup>3</sup>All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made. <sup>4</sup>In him was life; and the life was the light of men. <sup>5</sup>And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not. <sup>6</sup>There came a man, sent from God, whose name was John. <sup>7</sup>The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him. <sup>8</sup>He was not the light, but [came] that he might bear witness of the light. <sup>9</sup>There was the true light, [even the light] which lighteth every man, coming into the world. <sup>10</sup>He was in the world, and the world was made through him, and the

## ✠ يسوع ✠

١ كَلِمَةً لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ لَمْ يَكُنْ  
 هَذَا كَلِمَةً. ٢ هَذَا كَلِمَةً  
 كَلِمَةً. ٣ كُلُّ شَيْءٍ جَاءَ  
 بِهَذَا. ٤ فِيهِ كَانَتْ  
 الْحَيَاةُ. ٥ وَكَانَتِ  
 الْحَيَاةُ نُورًا لِلنَّاسِ.  
 ٦ وَكَانَ النُّورُ  
 فِي الظُّلْمَةِ. ٧ وَكَانَ  
 النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ.  
 ٨ وَكَانَ  
 النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ.  
 ٩ وَكَانَ  
 النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ.  
 ١٠ وَكَانَ  
 النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ.

world knew him not. <sup>11</sup>He came unto his own, and they that were his own received him not. <sup>12</sup>But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, [even] to them that believe on his name: <sup>13</sup>who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. <sup>14</sup>And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth. <sup>15</sup>John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me. <sup>16</sup>For of his fulness we all received, and grace for grace. <sup>17</sup>For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. <sup>18</sup>No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared [him]. <sup>19</sup>And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou? <sup>20</sup>And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ. <sup>21</sup>And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No. <sup>22</sup>They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? <sup>23</sup>He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet. <sup>24</sup>And they had been sent from the Pharisees. <sup>25</sup>And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet? <sup>26</sup>John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not, <sup>27</sup>[even] he that cometh after me, the latchet of whose

حَبْلُهُ أَيْدِي هَيْدِهِ لَا فَخْرَهُ بِهِ. <sup>12</sup> لَكُمْ  
 بِهِ وَفَخْرَهُ بِهِ مَرَجَ حَيْهَ، مَعْلَمُنَا وَجُنَا  
 وَكَلِمَا تَهَهُ، لَكُمْ وَمَدَامَتُمْ تَعْمَدِهِ.  
<sup>13</sup> لَكُمْ وَكِهِ مَعٍ وَوَلَا هَلَا مَعٍ نَجُنَا وَجَعْنَا هَلَا  
 مَعٍ نَجُنَا وَكَجْنَا أَلَا مَعٍ كَلِمَا أَيْدِيهِ.  
<sup>14</sup> هَمَكَلِمَا تَعْمَدَا هَلَا هَلَا مَعٍ نَحْمَسَم مَعَجَسِهِ  
 مَعَجَسَا أَيْدِي وَنَسَبُنَا وَنَحْمَ أَيْدِي وَوَلَا نَحْمَدَا  
 هَمَعْمَدَا. <sup>15</sup> نَحْمَسَم مَعِهِ وَكَلِمَةً هَمَكَلِمَةً  
 هَلَا هَلَا هَلَا وَوَلَا مَعٍ أَيْدِي هَلَا هَلَا مَعٍ مَعْمَد  
 مَعْلَمًا وَنَحْمَدُ بِهِ مَعٍ مَعْمَد. <sup>16</sup> هَمَعٍ مَعْلَمُهُ بِهِ  
 مَعٍ نَحْمَ نَحْمَعٍ هَمَعْمَدَا سَلَفٍ نَحْمَدَا.  
<sup>17</sup> مَعْلَمًا وَنَحْمَدُهُمَا نَحْمَدُ مَعْمَدَا أَيْدِي مَعْمَدَا وَنَحْمَدُ  
 هَمَعْمَدَا نَحْمَدُ نَحْمَدُ مَعْمَدَا هَلَا. <sup>18</sup> كَلِمَا لَّا  
 سَأَا أَيْدِي مَعْمَدَاهُمْ نَسَبُنَا كَلِمَا هَلَا وَوَلَا هَلَا هَلَا  
 حَيْهَ مَعْمَدَا وَوَلَا جَعْمَدَاهُمْ هَلَا هَمَعْمَدَا. <sup>19</sup> هَلَا هَلَا هَلَا  
 هَمَعْمَدَاهُمْ وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ مَعْمَدَاهُمْ نَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ  
 أَيْدِي وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ هَمَعْمَدَاهُمْ وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ  
 أَيْدِي. <sup>20</sup> هَلَا هَلَا هَلَا نَحْمَدُ هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا  
 مَعْمَدَا. <sup>21</sup> هَمَعْمَدَاهُمْ نَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ هَمَعْمَدَاهُمْ  
 أَيْدِي هَمَعْمَدَاهُمْ لَّا أَيْدِي نَحْمَدُ هَمَعْمَدَاهُمْ لَّا.  
<sup>22</sup> هَمَعْمَدَاهُمْ هَمَعْمَدَاهُمْ هَمَعْمَدَاهُمْ وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ  
 لَكُمْ وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ مَعْمَدَاهُمْ نَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ  
<sup>23</sup> نَحْمَدُ أَيْدِي هَلَا هَلَا وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ  
 وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ. <sup>24</sup> هَلَا هَلَا هَلَا هَلَا  
 وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ مَعْمَدَاهُمْ نَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ. <sup>25</sup> هَمَعْمَدَاهُمْ  
 هَمَعْمَدَاهُمْ هَمَعْمَدَاهُمْ مَعْمَدَاهُمْ مَعْمَدَاهُمْ أَيْدِي  
 لَّا أَيْدِي مَعْمَدَاهُمْ هَلَا هَمَعْمَدَاهُمْ هَلَا هَمَعْمَدَاهُمْ  
 نَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ هَمَعْمَدَاهُمْ أَيْدِي مَعْمَدَاهُمْ أَيْدِي  
 نَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ وَنَحْمَدُ مَعْمَدَاهُمْ لَّا هَمَعْمَدَاهُمْ  
 هَمَعْمَدَاهُمْ. <sup>27</sup> هَلَا هَلَا هَلَا وَوَلَا مَعٍ أَيْدِي هَلَا هَلَا مَعٍ مَعْمَد

shoe I am not worthy to unloose. <sup>28</sup>These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing. <sup>29</sup>On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world! <sup>30</sup>This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me. <sup>31</sup>And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water. <sup>32</sup>And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him. <sup>33</sup>And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit. <sup>34</sup>And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God. <sup>35</sup>Again on the morrow John was standing, and two of his disciples; <sup>36</sup>and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God! <sup>37</sup>And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus. <sup>38</sup>And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abideth thou? <sup>39</sup>He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour. <sup>40</sup>One of the two that heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. <sup>41</sup>He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ). <sup>42</sup> He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas

28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42

(which is by interpretation, Peter). <sup>43</sup>On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me. <sup>44</sup>Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter. <sup>45</sup>Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. <sup>46</sup>And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. <sup>47</sup>Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile! <sup>48</sup>Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. <sup>49</sup>Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel. <sup>50</sup>Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. <sup>51</sup>And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

٤٣ هَلِكْتُمْ مَلَا اِسْمًا رَجَا تَعْمَدَ حَقْنَفَه  
 كَجِكْلًا هَلِكْتُمْ جَبِكْنَفَه هَلِكْتُمْ كَهْ نَا  
 خَلَاوَس. ٤٤ هَهُ وَبِمَ جَبِكْنَفَه اِسْمًا هَهُ  
 مَعْمَ تَسَلِيْبًا مَعْمَ مَجِيْبًا هَهُ وَابْنًا هَهُ  
 هَهُ مَعْمَه. ٤٥ هَجَبِكْنَفَه اِعْتَسَ كَلْبَانَا  
 هَلِكْتُمْ كَهْ هَهُ وَجَلَبَ كَلَهَهُ مَعْمَا  
 حَقْنَفَه هَلَا هَجَبْنَا اِعْتَسَبَهُ وَتَعْمَدَ هَهُ نَا  
 تَعْمَدَ مَعْمَ نُوْبًا. ٤٦ اَمْتُمْ كَهْ نَبَانَا مَعْمَ نُوْبًا  
 مَعْمَه مَعْمَ وَبِمَ نَهْ هَلَا اَمْتُمْ كَهْ جَبِكْنَفَه  
 اِسْمًا هَلَا. ٤٧ هَسُبَهُ تَعْمَدَ حَلْبَانَا تَبِ اِسْمًا  
 كَهْلًا هَلَا هَلِكْتُمْ كَلَهَهُ اِسْمًا تَبِ اَمْتُمْ  
 وَبَلًا كَلًا تَبِ. ٤٨ اَمْتُمْ كَهْ نَبَانَا مَعْمَ  
 اَمْتُمْ تَبِ اِسْمًا كَلًا اَمْتُمْ كَهْ تَعْمَدَ جَبَلًا  
 تَعْمَدَ جَبِكْنَفَه تَبِ نَسَبًا نَا اِسْمًا سَلَبًا.  
 ٤٩ حَلَا نَبَانَا هَلَا اَمْتُمْ كَهْ وَكَلًا اِسْمًا هَهُ نَا  
 وَكَلًا اِسْمًا هَهُ مَلِكْتُمْ وَابْتَعْنَا. ٥٠ اَمْتُمْ كَهْ  
 تَعْمَدَ حَلَا وَابْتَعْنَا حَبًا وَسَلَبًا نَسَبًا نَا  
 مَعْمَه مَعْمَ اِسْمًا وَوَهَجُمَ مَعْمَ اِسْمًا نَسَبًا. ٥١ اَمْتُمْ  
 كَهْ اَمْتُمْ اَمْتُمْ اَمْتُمْ اِسْمًا اِسْمًا هَهُ وَابْتَعْنَا  
 اِسْمًا هَهُ مَعْمًا وَجَلَسْتُمْ هَمَلَا هَهُ وَكَلًا تَبِ  
 مَلِكْتُمْ هَسَلَبًا كَهْلًا نَا وَابْتَعْنَا.

Chapter 2

❖ م س م ❖

<sup>1</sup>And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: <sup>2</sup>and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage. <sup>3</sup>And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. <sup>4</sup>And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. <sup>5</sup>His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. <sup>6</sup>Now

١ هَلِكْتُمْ مَلَا وَابْتَعْنَا هَهُ مَعْمَه اِسْمًا حَقْنَفَه  
 مَجِيْبًا وَجِكْلًا هَلِكْتُمْ وَتَعْمَدَ نَا مَعْمَ هَهُ.  
 ٢ هَلَا هَهُ تَعْمَدَ هَلَا حَقْنَفَه اِسْمًا كَه  
 حَقْنَفَه اِسْمًا. ٣ هَسَبَهُ هَهُ اَمْتُمْ هَلَا اَمْتُمْ كَه  
 اَمْتُمْ حَقْنَفَه مَعْمًا كَلًا حَقْنَفَه. ٤ اَمْتُمْ كَه  
 تَعْمَدَ مَلَا كَلًا هَجَبَ اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا اِسْمًا  
 مَعْمًا. ٥ اَمْتُمْ اَمْتُمْ حَقْنَفَه مَعْمَه مَعْمَه وَابْتَعْنَا

there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece. <sup>7</sup>Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. <sup>8</sup>And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it. <sup>9</sup>And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom, <sup>10</sup>and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when [men] have drunk freely, [then] that which is worse: thou hast kept the good wine until now. <sup>11</sup>This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him. <sup>12</sup>After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and [his] brethren, and his disciples; and there they abode not many days. <sup>13</sup>And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. <sup>14</sup>And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: <sup>15</sup>and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables; <sup>16</sup>and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise. <sup>17</sup>His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up. <sup>18</sup>The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things? <sup>19</sup>Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. <sup>20</sup>The Jews therefore said, Forty and six years was this temple

حَجَبٌ حَجَبِهِ. <sup>6</sup>أَمَّا يَهُودٌ قَوْمٌ نَأْمَحُ لَكُنَّا وَجَارُوا  
عَلَى وَهَيْضُمُ حَلْبُوتِيَا وَيَمَهُوِيَا وَيَأْسِي نَأْوَمُ  
نَأْوَمُ وَجَنَمُ أَمَّا نَأْكَلَا. <sup>7</sup>أَمَضَ حَذَاهُ تَعْمَدُ  
مَكَّةَ أُنْتُمْ مَحْنَا لَلْكُنَّا وَهَمَكَّةَ أُنْتُمْ حَبْرَا  
حَلَا. <sup>8</sup>أَمَضَ حَذَاهُ رَكَمَهُ مَقَصَا وَهَلَا  
حَزَمَ مَقَبَا وَهَلَا. <sup>9</sup>وَجَبِي لَحْمُ يَهُودِيَّةَ  
مَقَبَا مَحْنَا أُنْتُمْ وَيَمَهُوِيَّةَ مَقَبَا هَلَا يَبِي يَهُودَا مَح  
أَمَضَا يَهُودَا مَقَصَعَا قَوْمٌ يُبَيِّنُ يَهُودِيَّةَ وَيَمَهُوِيَّةَ  
مَكَّةَ أُنْتُمْ حَقْنَا مَنَا وَمَا مَقَبَا حَسَلَا.  
<sup>10</sup>وَأَمَضَ كَمَّا كَلَّا أُنْتُمْ كَمَيِّمُ مَقَبَا لُجَا  
مَحْنَا هَمَا وَيَمَهُوِيَّةَ أُنْتُمْ لَنَا وَجَرْنَا أُنْتُمْ قَوْمٌ  
لَهْنَأِيَّةَ حَسَمْنَا لُجَا حَبْرَا حَذَاهُ. <sup>11</sup>أَيُّوَا يَهُودِيَّةَ  
أَبَا قَبْرَمَحْنَا وَجَبِي تَعْمَدُ حَقَلْنَا وَجَكَلَا  
وَأَيُّوَا مَعَجَسَهُ هَمَقَصَهُ كَمَّا لَحَصِيَّةَ يَهُودِيَّةَ.  
<sup>12</sup>حَلَا وَيُّوَا سَلَا حَجَبِي نَسَمُ يَهُودِيَّةَ وَهَلَا  
وَأَسَمَهُ يَهُودِيَّةَ لَحَصِيَّةَ يَهُودِيَّةَ هَمَقَصَا  
مَقَبَا. <sup>13</sup>وَمَقَبَجُ يَهُودَا قَرَسَا وَيَمَهُوِيَّةَ وَهَمَكَّةَ  
لَأَهْ وَعَلَمُ تَعْمَدُ. <sup>14</sup>وَأَمَضَ حَذَاهُ نَأْمَحُ  
وَمَدْرَحَتِي نَأْوَا هَمَحْنَا هَمَنَا هَمَقَصَدِي قُنَا  
وَبَلَّتِي. <sup>15</sup>وَحَجَبِي كَمَّا قُنُقَلَا مَحْمُ سَجَلَا  
وَحَجَلَاهُ أَرَفَ مَحْمُ هَمَقَصَا وَحَمَحْنَا وَحَلَاهُ  
هَمَقَصَدِي قُنَا وَرَبِي حَمَقَصِيَّةَ هَمَقَبَاهُ وَيَمَهُوِيَّةَ  
يَهُودِيَّةَ. <sup>16</sup>وَحَذَاهُ وَيَمَدْرَحَتِي مَعَنَا أَمَضَ مَقَصَدَهُ  
أُنْتُمْ مَقَبَا هَلَا نَأْحَبِيَّةَ حَجَمَاهُ وَوَأَجَبُ حَمَلَا  
لَأَكَبِي وَنَالَا. <sup>17</sup>وَأَلَاوَجِيَّةَ لَحَصِيَّةَ يَهُودِيَّةَ وَجَلَبِي  
وَلَهْنَأِيَّةَ وَجَمَلِي أَوَكَلَسِي. <sup>18</sup>حَمَمُ قَوْمٌ مَمَهُوِيَّةَ  
وَأَمَضَهُ كَمَّا مَحْنَا أَبَا مَمَهَا أُنْتُمْ كَم وَيَمَهُوِيَّةَ  
حَجَبِي أُنْتُمْ. <sup>19</sup>حَمَا تَعْمَدُ وَأَمَضَ حَذَاهُ مَقَبَاهُ  
هَمَقَصَا هَمَا هَمَقَصَلَا مَمَقَمُ أُنْتُمْ مَقَصَمُ أُنْتُمْ كَم.  
<sup>20</sup>أَمَضَنِي كَمَّا مَمَهُوِيَّةَ لَأَوَكَلَسِي هَمَقَبَاهُ مَمَمُ



in building, and wilt thou raise it up in three days? <sup>21</sup>But he spake of the temple of his body. <sup>22</sup>When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said. <sup>23</sup>Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did. <sup>24</sup>But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men, <sup>25</sup>and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.

لَا يَبْنِيهِ وَأَنْتَ تَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ  
 هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ<sup>21</sup>  
 وَتَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ<sup>22</sup>  
 وَتَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ<sup>23</sup>  
 وَتَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ<sup>24</sup>  
 وَتَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ<sup>25</sup>  
 وَتَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ<sup>25</sup>  
 وَتَبْنِيهِ فِي ثَلَاثِ أَيَّامٍ ۚ هُوَ يَتَكَلَّمُ مِنَ الْبَيْتِ ۚ

### Chapter 3

❖ مَسَمِع ❖

<sup>1</sup>Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: <sup>2</sup>the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him. <sup>3</sup>Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God. <sup>4</sup>Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born? <sup>5</sup>Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God! <sup>6</sup>That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. <sup>7</sup>Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew. <sup>8</sup>The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

أَمَّا نِيكِدَمُوسُ فَكَانَ مِنْ الْفَرِيسِيِّينَ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>1</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>2</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>3</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>4</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>5</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>6</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>7</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ<sup>8</sup>  
 وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ وَكَانَ مِنْ أَسْبَاطِ الْيَهُودِ ۚ

<sup>9</sup>Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? <sup>10</sup>Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things? <sup>11</sup>Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness. <sup>12</sup>If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things? <sup>13</sup>And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, [even] the Son of man, who is in heaven. <sup>14</sup>And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up; <sup>15</sup> that whosoever believeth may in him have eternal life. <sup>16</sup> For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life. <sup>17</sup>For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him. <sup>18</sup>He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God. <sup>19</sup>And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil. <sup>20</sup>For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reproved. <sup>21</sup>But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God. <sup>22</sup>After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized. <sup>23</sup>And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

اَبْنِ الْاِلٰهِ لَا يُبَدُّ اَبْنِ اَمْعَقًا اِبْرٰمًا هَلَا مَطَا لُوْلَا هُوَ جُنَا  
 اَبْدَهٗ يَوْمَ قُلْعِهٖ وَبِكَلْبٍ مَّعَهُ وَهُسَلًا. <sup>9</sup> حٰنَا  
 نَعْبُرُ مَعَهُ هَا هٰذَا نَحْنُ اَمْعَقًا مَعْنَعُنِي هُوَ كَلِمَ  
 حَقِّهِ هٰذَا. <sup>10</sup> حٰنَا نَعْمَا هٰذَا نَحْنُ اَبْنِ اِبْنِ اِبْنِ  
 مَلٰجِقَتِهٖ وَوَالِهِنُنَا هُوَ كَلِمَ لَا يُبَدُّ اَبْنِ اَبْنِ  
<sup>11</sup> اَلْمَعْمِ اَلْمَعْمِ اَمْعَقًا اِبْرٰمًا حُو وَوَقْتِهٖم وَبِيَكَلْبٍ مَّعَهُ  
 مَعْلٰكَلْمِ مَعَهُ هُوَ كَلِمَ وَبِيَكَلْبٍ مَّعَهُ اَسْمَعُ  
 هُوَ وَهُوَ يَوْمَ لَا مَعْلٰكَلْمِ اَبْدَهٗ. <sup>12</sup> اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 اَمْعَقًا حٰنَا هَلَا مَعْنَعُنِي اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 اَمْعَقًا حٰنَا وَجَعَلْنَا اِبْرٰمًا نَس. <sup>13</sup> هَلَا اَبْنِ  
 مَلِكٍ كَعَمَلِ الْاِلٰهِ هُوَ وَبِيَكَلْبٍ مَّعَهُ مَعْمَلًا حٰنَا  
 وَابْنًا هُوَ وَابْنًا يَوْمَ نَعْمَلًا. <sup>14</sup> هَلَا مَطَا وَوَسْمِ  
 مَعْمَلًا هُوَ نَحْنُ نَحْنُ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 حٰنَا وَابْنًا. <sup>15</sup> وَجَلَّا اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 الْاِلٰهِ هُوَ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 وَجَلَّا مَعَهُ وَوَقْتِهٖم مَّعَهُ لَا تَلٰجِبُ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 مَنَا وَوَقْتِهٖم. <sup>17</sup> لَا كَلِمَ مَعْنُو الْاِلٰهِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 كَابِهٖ. <sup>18</sup> مَعَهُ وَوَقْتِهٖم مَّعَهُ لَا مَطَا اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 وَوَقْتِهٖم مَّعَهُ مَعَهُ وَوَقْتِهٖم مَّعَهُ وَوَقْتِهٖم مَّعَهُ  
 وَوَقْتِهٖم مَّعَهُ وَوَقْتِهٖم. <sup>19</sup> هُوَ وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
 اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
<sup>20</sup> كَلِمَ مَعْنُو اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
 اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ اَبْنِ  
<sup>21</sup> هُوَ وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
 وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
 وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
<sup>22</sup> وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
 وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
<sup>23</sup> وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم  
 وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم وَوَقْتِهٖم

<sup>24</sup>For John was not yet cast into prison. <sup>25</sup>There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying. <sup>26</sup>And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. <sup>27</sup>John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven. <sup>28</sup>Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him. <sup>29</sup>He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full. <sup>30</sup>He must increase, but I must decrease. <sup>31</sup>He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all. <sup>32</sup>What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness. <sup>33</sup>He that hath received his witness hath set his seal to [this], that God is true. <sup>34</sup>For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure. <sup>35</sup>The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. <sup>36</sup>He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.

24 <sup>24</sup>لَا كُنْتُ جِيءًا بَقْلًا ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 25 <sup>25</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ وَهَذَا كَرِهَ عَلَيْكُمْ قَوْلَهُ ۖ وَهَذَا  
 26 <sup>26</sup>أَمَّا هَهُنَا نَأْتِيهِمْ فَهَيَّا ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 27 <sup>27</sup>لَا كُنْتُ جِيءًا بَقْلًا ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 28 <sup>28</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 29 <sup>29</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 30 <sup>30</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 31 <sup>31</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 32 <sup>32</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 33 <sup>33</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 34 <sup>34</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 35 <sup>35</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ  
 36 <sup>36</sup>هَذَا تَحْتَمِلُهُ ۖ هُوَ الَّذِي مَعَهُ تَجِدُوا ۖ



<sup>16</sup>Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. <sup>17</sup>The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband: <sup>18</sup>for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly. <sup>19</sup>The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. <sup>20</sup>Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. <sup>21</sup>Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father. <sup>22</sup>Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews. <sup>23</sup>But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers. <sup>24</sup>God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth. <sup>25</sup>The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things. <sup>26</sup>Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he]. <sup>27</sup>And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her? <sup>28</sup>So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people, <sup>29</sup>Come, see a man, who told me all things that [ever] I did: can this be the Christ? <sup>30</sup>They went out of the city, and were coming to him. <sup>31</sup>In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat. <sup>32</sup>But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.

أَلَيْسَ يُوحَنَّا مَعَ هُوَذَا. <sup>16</sup>أَمَّا كَيْفَ تَقُولُ لَيْسَ لِي زَوْجٌ. <sup>17</sup>أَجَبَتْ وَرَدَّتْ عَلَيْهِ قَائِلَةً إِنِّي لَمْ أَزْوَجَ أَحَدًا. <sup>18</sup>فَقَالَ لَهَا تَقُولِينَ حَقًّا إِنِّي لَمْ أَزْوَجَ أَحَدًا. <sup>19</sup>فَقَالَتْ لَهَا سَيِّدَايَ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>20</sup>فَقَالَ لَهَا أَتَقُولِينَ حَقًّا إِنِّي لَمْ أَزْوَجَ أَحَدًا. <sup>21</sup>فَقَالَتْ لَهَا سَيِّدَايَ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>22</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>23</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>24</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>25</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>26</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>27</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>28</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>29</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>30</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>31</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ. <sup>32</sup>فَقَالَ لَهَا أَيُّهَا الْمَرْءُ إِنِّي أَتَقَدَّرُ أَنَّكَ أَنْتَ نَبِيٌّ.

<sup>33</sup>The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him [ought] to eat? <sup>34</sup>Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work. <sup>35</sup>Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest. <sup>36</sup>He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together. <sup>37</sup>For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth. <sup>38</sup>I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor. <sup>39</sup>And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that [ever] I did. <sup>40</sup>So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days. <sup>41</sup>And many more believed because of his word; <sup>42</sup>and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world. <sup>43</sup>And after the two days he went forth from thence into Galilee. <sup>44</sup>For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country. <sup>45</sup>So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast. <sup>46</sup>He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

مَدَّجَهُ كَمَا وَوَجَعَلَا أَبَا وَابْنَاهُ لَا مُبَحِّثُ  
 ابْنَاهُ. <sup>33</sup> أَمَدْنِم نَالْحَصْبَا حَسْبُهُ لِحْضَا لُبُ  
 أَمَدْنِم كَه مَدْبَم حَقَابَلَا. <sup>34</sup> أَمَدْنِم حَدُهُ  
 نَعْمَا مَدَّجَهُ كَمَا وَوَجَعَلَا أَبَا وَابْنَاهُ وَوَحْبِي رُجْمَتُهُ  
 وَوَحْمِي وَوَعْبُوتُ هُ الْعَلَصْبُهُ لِحَصْبِي. <sup>35</sup> لَّا  
 ابْنَاهُ أَمَدْنِم وَوَجَلُو أَوْحَا نَسَمُ أَلَا سُرُوَا بَا  
 أَمَدْنِم أَلَا حَجَّ وَوَأَوْصَه حَسْبُهُ هَسْرَه أَوْحَا  
 وَوَسُو هَصَلَبُ حَسْرُوَا مَم قَبُو. <sup>36</sup> هُ أَمَلَا وَوَسْرُو  
 لَكِنَا نَعْبُ هَجْبُ قَارُوا حَسْنَا وَوَحْكَمُ هُرُوَهَا  
 هَسْرُهُ وَوَأَجْبَا نَسْبُهُ. <sup>37</sup> حَدُوَا كِنَمُ أَلْبَاهُ  
 مَدَّجَا وَوَعْدُوا وَوَأَسَمُ بَهُ أَوْوَا هُ أَسَمُ سُرُوَا.  
<sup>38</sup> أَلَا مَبَّوَابَهُ لِحَصْرُوَا مَدْبَم وَوَلَا بَهَا ابْنَاهُ  
 لَلْمَدَاهُ كَه أَسْمَنَا كِنَمُ لَلَاهُ هُ ابْنَاهُ حَكَلَاهُ  
 كَلَا حَصَلَاهُ وَوَأُوهُ. <sup>39</sup> مَم أَمُ مَدْبِيْبَلَا وَوَم  
 مَعْمَلَا هَمَقْدَهُ كَه مَعْمَلَا مَعْمَلَا مَعْمَلَاهُ  
 وَوَأَبْنَاهُ أَمُ وَوَحَصْبُهُ وَوَأَمَدْنِم كَمُ كَلْحَصْبَمُ  
 وَوَحْبِيْبَلَا. <sup>40</sup> هَجِي أَلَاهُ كَهْلَاهُ أَمُ مَعْمَلَا كَه  
 مَدْنِم وَوَبُهَاهُ كَهْلَاهُ هُ أَمُ كَهْلَاهُ نَاوَمُ  
 نَعْمَم. <sup>41</sup> هَمَقْمَلَا هَمَقْدَهُ كَه مَعْمَلَا  
 مَدَّجَاهُ. <sup>42</sup> هُ أَمَدْنِم بَه هُ لَلْبَلْبَلَا أَمُ وَوَحَصَلَا  
 لَّا بَهَا مَعْمَلَا مَدَّجَب مَدَّصَمَمُ سَمُ كَه سَمُ  
 كِنَمُ مَعْمَم هُ مَبَّحُ وَوَأُوهُ مَعْمَلَا مَعْمَلَا  
 مَسْنَتُهُ وَوَحَصَلَا. <sup>43</sup> هَجَلُو نَاوَمُ نَعْمَمُ بَقْفَا  
 نَعْمَا مَم نَامُ هُ أَلَا كَلِكَلَا. <sup>44</sup> هُ كِنَمُ  
 نَعْمَا مَهْوُو وَوَجَبَا حَصْبِيْبَلَاهُ لَّا مَدَّجَبَنُ. <sup>45</sup> كِي  
 وَوَمُ أَلَا كَلِكَلَا مَدَّجَبُهُ خَكَلَمَا وَوَسْرَه  
 أَلَاهُ لَّا نَلَا وَوَجَبِي نَاهُ وَوَعْلَمُ حَصْبِيْبَلَا أَلَاهُ هُ هُ  
 كِنَمُ هُ أَمُ هُ نَعْمَا حَصْبِيْبَلَا. <sup>46</sup> أَلَا وَوَمُ نَاهُ  
 نَعْمَا حَصَلَاهَا وَوَجَلَمَا أَمُ وَوَجَبِي مَعْمَلَا مَعْمَلَا  
 هُ أَلَا هُ نَجَبِيْبَنَمُ حَجَبِي مَعْمَلَا مَبَّ وَوَجَبِي



whole? <sup>7</sup>The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. <sup>8</sup>Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk. <sup>9</sup>And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day. <sup>10</sup>So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed. <sup>11</sup>But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. <sup>12</sup>They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up [thy bed], and walk? <sup>13</sup>But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place. <sup>14</sup>Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee. <sup>15</sup>The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole. <sup>16</sup>And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath. <sup>17</sup>But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work. <sup>18</sup>For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God. <sup>19</sup>Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.

٥ اَمَدَ كِه رَجَا اَبَا وِبَا سَكَم. <sup>7</sup> حَنَا ٥٥ نَمَدَا  
 ٥ اَمَدَ اَم مَدَن كَنَا كَد وِبَم اَبَا وِبَا  
 وَا لَنَا اَمَدَه مَنَا نَمَسَب حَصَفَصَه وِبَا اَلَا حَب اَنَا  
 اَبَا اَنَا اِسْم مَم مِبُصَد نُسَا. <sup>8</sup> اَمَدَ كِه  
 نَعَد مَم عَفَا دَنُهَو ٥٥ اَبَا. <sup>9</sup> ٥ جَن  
 عُدَا ٥ اَبَا سَكَم رَجَا ٥٥ ٥ مَم عَفَا دَنُهَو  
 ٥٥ اَبَا ٥٥ ٥٥ ٥ مَم عَفَا اَبَا. <sup>10</sup> ٥ اَمَدَنَم  
 كِه مَ٥٥ وِبَا كِه ٥٥ وِبَا اَبَا عَفَا ٥٥ لَّا عَكَا  
 كُو وِبَا عَفَا دَنُهَو. <sup>11</sup> ٥٥ وِبَم حَنَا ٥ اَمَدَ  
 كِه ٥٥ ٥٥ وِبَا جَبَب سَكَمَا ٥٥ اَمَدَ كِه  
 وِبَا عَفَا دَنُهَو ٥٥ اَبَا. <sup>12</sup> ٥ عَا كِه ٥٥ مَنَه  
 اَنَا رَجَا وَا مَدَ كُو وِبَا عَفَا دَنُهَو ٥٥ اَبَا.  
 ٥٥ وِبَم وِبَا اَبَا لَّا مِبَا ٥٥ اَمَدَ مَنَه نَعَد  
 كِن اَبَا ٥٥ اَمَدَ كِه حَبَا مَكَا وِبَا ٥٥ اَبَا  
 حَبَه اَبَا. <sup>14</sup> كَلَا وِبَا اَبَا نَعَد نَعَد  
 حَمَنَا ٥ اَمَدَ كِه ٥٥ اَبَا سَكَم اَبَا اَبَا لَّا اَسَا  
 وِبَا مَم نَه اَبَا كُو مَدَبم وِبَا مَم مِبُصَدَا.  
 ٥٥ اَبَا ٥٥ رَجَا ٥ اَمَدَ كِه ٥٥ وِبَا نَعَد ٥٥  
 ٥٥ وِبَا سَكَمَه. <sup>16</sup> ٥ مَكَا ٥٥ وِبَا وِبَا ٥٥  
 مَ٥٥ وِبَا حَمَه ٥٥ جَم ٥٥ اَبَا حَمَه  
 وِبَا كَم حَب ٥٥ اَبَا عَفَا. <sup>17</sup> ٥٥ وِبَم نَعَد  
 اَمَدَ كِه ٥٥ اَبَا حَبَا حَمَا حَمَا حَب اَبَا اَنَا  
 حَب اَنَا. <sup>18</sup> ٥ مَكَا ٥٥ وِبَا نَمَن اَبَا حَم ٥٥  
 مَ٥٥ وِبَا حَمَه ٥٥ لَّا حَمَه وِبَا ٥٥ اَبَا عَفَا  
 اَلَا اَبَا وِبَا اَبَا وِبَا اَبَا ٥٥ اَمَدَ ٥٥ اَبَا  
 مَمَعَا ٥٥ اَبَا بَعَه حَم اَبَا. <sup>19</sup> حَنَا وِبَم  
 نَعَد ٥ اَمَدَ كِه ٥٥ اَبَا اَبَا اَمَدَ اَنَا  
 حَب ٥٥ وِبَا مَمَعَا حَنَا حَب مَدَبم مَم رَجَه  
 بَعَه اَلَا مَدَبم وِبَا لَجَا وِبَا اَبَا اَبَا حَم وِبَا  
 حَب اَبَا اَبَا اَبَا حَب.



<sup>20</sup>For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel. <sup>21</sup>For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will. <sup>22</sup>For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son; <sup>23</sup>that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him. <sup>24</sup>Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life. <sup>25</sup>Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. <sup>26</sup>For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself: <sup>27</sup>and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. <sup>28</sup>Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice, <sup>29</sup>and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment. <sup>30</sup>I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me. <sup>31</sup>If I bear witness of myself, my witness is not true. <sup>32</sup>It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. <sup>33</sup>Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth. <sup>34</sup>But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved. <sup>35</sup>He was the lamp that burneth and shineth; and ye

<sup>20</sup>أَبَا كَيْفَ وَسَمَّ كَجَنِّهِ هَجَلَمَبَرِّمْ وَجَجِبَ مَسَّأَ  
 كَه هَوْبَنَدَنَنْم مَعْم هُكَم حَجَبَا مَسَّأَا كَه  
 وَابْنَاهُ إِنَّا بَوَدْنَاهُ. <sup>21</sup>أَمَطْنَا كَيْفَ وَابَا مَقْصَم  
 مَسَّأَا هَمَسَّأَا حَاهُ، هَجَبْنَا أُوْبَ خِنَا لَأَكَم وَرَبَّأَا  
 مَسَّأَا. <sup>22</sup>لَا هَهُوَ كَيْفَ أُوْبَا لَأَعَا أَلَا فَكَاهُ وَبُنَا  
 مَهَدَهَ كَجَبَا. <sup>23</sup>وَجَلَمَعَا بَعْفَا كَجَبَا أُوْبَا وَصَفَفَا  
 لَأَبَا هَهُوَ وَلَا مَسَفَفَا كَجَبَا لَأَا مَسَفَفَا لَأَبَا وَعَبَّوْهُ.  
<sup>24</sup>أَمَمَّ أَمَمَّ أَمَمَّ إِنَّا حَجَمَّ وَصَمَّ وَعَمَمَّ  
 مَكَلَبَا هَمَدَهَ مَعْمَ حَمَمَّ وَعَبَّوْهُ أَمَلَا كَه سَمَا  
 وَحَنُكَم هَجَبْنَا لَأَا أَلَا أَلَا عَمَّ كَه مَعْم مَهَدَا  
 حَسَّأَا. <sup>25</sup>أَمَمَّ أَمَمَّ أَمَمَّ إِنَّا حَجَمَّ وَوَلَبْنَا  
 عُدْبَا أُوْبَا هَمَا أَمَلَاهُ أَمَلَبَا وَصَبَّأَا  
 تَعَمَمَّ مَكَاهُ وَجَنَّهُ وَكَلَهَا هَدَّوْهُ وَعَمَمَّ  
 سَمَّ. <sup>26</sup>أَمَطْنَا كَيْفَ وَوَلَبْنَا أَمَلَا سَمَا خَمَمَهَ مَدَهَ  
 هَجَبْنَا مَهَجَ أُوْبَ كَجَبَا وَبَوَدْنَاهُ، سَمَا خَمَمَهَ مَدَهَ.  
<sup>27</sup>هَعَلَمَهَ وَبَوَدْنَاهُ حَجَبَا أُوْبَا وَبُنَا. <sup>28</sup>وَجَنَّهُ هَهُوَ  
 وَوَمَ وَابْنَعَا لَأَا إِنَّا بَوَدْنَاهُ، نَهَوْأَا وَوَلَبْنَا عُدْبَا  
 أَمَلَبَا وَجَدَهَهُ، أَمَمَّ وَجَفَفَا أَمَّ، تَعَمَمَّ  
 مَكَاهُ. <sup>29</sup>هَتَفَفَّ أَمَمَّ وَجَجِبَهَ هَجَبَا  
 كَمَمَمَمَّأَا وَبُنَا هَهُوَ أَمَمَّ وَجَجِبَهَ كَمَمَمَمَّأَا  
 كَمَمَمَمَّأَا وَوَبُنَا. <sup>30</sup>لَا مَعَمَمَّ إِنَّا مَجَبَرِّمْ مَعْم  
 رَجَمَّ بَأَعَمَّ حَمَمَمَمَّ أَلَا أَمَطْنَا وَعَمَمَّ إِنَّا وَوَلَبْنَا  
 إِنَّا هَوْبَسَ كَامَ هَهُوَ لَأَا كَيْفَ خُكَا إِنَّا رَجَمَّ أَلَا  
 رَجَمَّوْهُ وَصَمَّ وَعَبَّوْهُ. <sup>31</sup>أَمَّ إِنَّا مَصَمَمَمَّوْهُ إِنَّا كَلَا  
 رَجَمَّ مَهَوْبُوْهُ لَأَا هَهُوَ بَأَعَمَمَمَّأَا. <sup>32</sup>أَمَمَّ هَهُوَ هَهُوَ  
 وَصَمَمَمَمَّوْهُ حَمَمَّ هَبَبَّأَا إِنَّا وَعَمَمَمَمَّأَا هَبَّ مَهَوْبُوْهُ بَأَعَم  
 وَصَمَمَمَمَّوْهُ حَمَمَّ. <sup>33</sup>أَبْنَاهُ عَمَمَمَمَّأَا، كَهَلَا تَمَمَمَّ  
 هَهُوَ هَمَمَمَمَّوْهُ كَلَا عَمَمَمَمَّأَا. <sup>34</sup>أَمَّ وَوَمَ لَأَا هَهُوَ مَعْمَ خَمَمَمَمَّأَا  
 تَعَبَّ إِنَّا مَهَوْبُوْهُ بَأَعَمَمَمَّ أَلَا هَهُوَ أَمَمَّ إِنَّا وَوَلَبْنَاهُ  
 لَأَمَّ. <sup>35</sup>هَهُوَ عَمَمَمَمَّأَا هَهُوَ وَوَكَلَفَ مَهَمَمَمَمَّوْهُ

were willing to rejoice for a season in his light. <sup>36</sup> But the witness which I have is greater than [that of] John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. <sup>37</sup> And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form. <sup>38</sup> And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not. <sup>39</sup> Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me; <sup>40</sup> and ye will not come to me, that ye may have life. <sup>41</sup> I receive not glory from men. <sup>42</sup> But I know you, that ye have not the love of God in yourselves. <sup>43</sup> I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. <sup>44</sup> How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that [cometh] from the only God ye seek not? <sup>45</sup> Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, [even] Moses, on whom ye have set your hope. <sup>46</sup> For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me. <sup>47</sup> But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

هَٰؤُلَاءِ يَرْتَدُّونَ وَيَلْعَنُونَ وَيُعَذِّبُونَ  
 نَفْسَهُمْ. <sup>36</sup> كَيْفَ قَدْ قَدْ هُوَ يَوْمَ الْوَأْتِ  
 مَعَهُمْ وَيَسْتَمِعُونَ حُجَّتِي وَمَنْ قَدْ قَدْ  
 لَيْسَ يَوْمَ حُجَّتِي وَأَنَا هُوَ يَوْمَ حُجَّتِي  
 مَعَهُمْ. <sup>37</sup> هَٰؤُلَاءِ يَلْعَنُونَ هُوَ هُوَ حُجَّتِي  
 لَمْ يَسْمَعُوا صَوْتَهُمْ وَلَا سَأَلُوا  
 صَوْتَهُمْ وَلَا مَرَّ مَعَهُمْ نَجِيًّا مَعَهُمْ  
 وَيَوْمَ حُجَّتِي لَا مَرَّ مَعَهُمْ وَلَا  
 وَجْهَهُمْ مَعَهُمْ وَلَا مَرَّ مَعَهُمْ  
 حُجَّتِي هُوَ يَوْمَ حُجَّتِي. <sup>40</sup> هَلْ يَأْتُونَ  
 وَيَأْتُونَ لِيَأْتُوا وَيَسْأَلُوا حُجَّتِي  
 مَعَهُمْ مَعَهُمْ لَا يُعْبَدُونَ. <sup>42</sup> لَأَنْ  
 يَبْعَثُونِي وَيَسْمَعُوا وَكَلِمَاتِي حُجَّتِي. <sup>43</sup> لَأَنْ  
 لِيَأْتِي تَعَفُّدَهُمْ وَيَأْتِي هَلْ مَعَهُمْ  
 هَلْ يَأْتِي تِلْكَ تِلْكَ تِلْكَ تِلْكَ  
<sup>44</sup> لَأَنْ مَعَهُمْ وَلَا مَرَّ مَعَهُمْ  
 مَعَهُمْ مَعَهُمْ وَلَا مَرَّ مَعَهُمْ  
 وَكَلِمَاتِي وَلَا حُجَّتِي. <sup>45</sup> لَأَنْ  
 وَيَأْتِي لَأَنْ قَدْ قَدْ قَدْ قَدْ  
 وَيَأْتِي قَدْ قَدْ قَدْ قَدْ  
<sup>46</sup> كَيْفَ تِلْكَ تِلْكَ تِلْكَ تِلْكَ  
 مَعَهُمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ مَعَهُمْ  
<sup>47</sup> هَلْ يَلْعَنُونَ هُوَ هُوَ لَا مَرَّ مَعَهُمْ  
 لَأَنْ لَأَنْ لَأَنْ لَأَنْ.

Chapter 6

❖ مَسَمِ ❖

<sup>1</sup>After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias. <sup>2</sup>And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick. <sup>3</sup>And Jesus went up into the

جَلِيلًا وَيَجْتَمِعُ هَهُنَا هَهُنَا هَهُنَا  
 وَيَسْمَعُونَ هَهُنَا هَهُنَا هَهُنَا  
 هَهُنَا هَهُنَا هَهُنَا هَهُنَا

mountain, and there he sat with his disciples. <sup>4</sup> Now the passover, the feast of the Jews, was at hand. <sup>5</sup> Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat? <sup>6</sup> And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. <sup>7</sup> Philip answered him, Two hundred shillings' worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little. <sup>8</sup> One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, <sup>9</sup> There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many? <sup>10</sup> Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. <sup>11</sup> Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would. <sup>12</sup> And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost. <sup>13</sup> So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten. <sup>14</sup> When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world. <sup>15</sup> Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone. <sup>16</sup> And when evening came, his disciples went down unto the sea; <sup>17</sup> and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them. <sup>18</sup> And the sea was rising by reason of a great wind that blew. <sup>19</sup> When therefore they had

لَا حَافِيَةَ بِهِ. <sup>4</sup> فَذَبَّ بِهِ أَوْ مَجِيئًا وَفِي سَا  
وَيْتَهُ وَبُنَا. <sup>5</sup> هَاؤُمِرَ خَشَعَهُ تَعَمَدَ هَسَا قَسَعَا  
مَعْنَا وَابَا حَبَا هَاؤُمِرَ حَفِيكُفَهَا أَمَدَا  
تُرْحَمَ كَسَفَا وَتَابَكَمَ أَوْ كَم. <sup>6</sup> هَاؤُمِرَ أَمَدَا تَبِي  
مَتَهَا كَهْ هَاؤُمِرَ كَبِي هَاؤُمِرَ مُنَا حَبَابِي  
حَمَتَبِي. <sup>7</sup> أَمَدَا كَهْ بِمَكْنَفَهَا وَمَلَابِي وَتَمَنَّم  
كَسَفَا لَا هُفَفَ حَاهَا تَبِي مَكَلَا مَكَلَا سَبِي  
سَبِي مُتَاهَا تَعَبِي. <sup>8</sup> أَمَدَا كَهْ سَبِي مَم  
لَا حَافِيَةَ بِهِ ابْنُ وَاهَا أَمَهَا وَعَمَدَهَا قَابَا.  
<sup>9</sup> أَمَّا لَامَ لَكَمَا سَبِي وَابَا حَكَهَا سَمَعَا خَمِي  
وَهَذَا هَاؤُمِرَ تَمَمَ أَلَا هَاؤُمِرَ مُنَا أَمَدَا كَهْ كَم  
كَاهَا. <sup>10</sup> أَمَدَا حَاهَا تَعَمَدَ حَجَبَهَا أَمَدَا  
كَاهَا وَتَمَدَمَتَهَا حَمَدَا وَتَمَمَ هَاؤُمِرَ  
كَهْ حَجَبَهَا أَمَدَا هَاؤُمِرَ هَاؤُمِرَ حَمَدَا حَمَدَا  
مَمَدَا كَم. <sup>11</sup> هَاؤُمِرَ تَعَمَدَ كَسَفَا هَجَبِي  
هَكَلِي حَاهَا وَهَمَجَبِي هَاؤُمِرَ أَمَدَا مَم تَم تَم  
نَمَدَا وَرَجَهَا. <sup>12</sup> هَجَبِي هَجَبَهَا أَمَدَا حَلَا حَافِيَةَ بِهِ  
تَمَمَهَا مَمَدَا وَبَلَاهَا وَلَا تَابِي مَمَدَا. <sup>13</sup> هَجَبَهَا  
هَمَكَهَا لَامُ حَمَدَا هَمَجَبِي مَمَدَا أَمَدَا وَبَلَاهَا  
حَاهَا وَابَلَهَا مَم مَمَدَا كَسَفَمَ وَهَذَا.  
<sup>14</sup> هَاهَا وَتَم أَمَدَا وَسَاهَا أَمَدَا وَحَجَبِي تَعَمَدَ أَمَدَا  
هَاهَا هَمَدَا هَمَدَا هَاهَا بَجَا وَابَا حَلَا حَمَدَا.  
<sup>15</sup> تَعَمَدَ وَتَم سَبِي وَحَلَابِي وَتَابَاهَا تَسَلَفَهَا سَبِي  
هَمَجَبِي هَاهَا مَمَدَا هَمَدَا كَهْ حَاهَا هَاهَا  
حَلَاهَا هَاهَا. <sup>16</sup> هَجَبِي هَاهَا وَهَمَدَا سَبَاهَا  
لَا حَافِيَةَ بِهِ حَمَدَا. <sup>17</sup> هَمَدَا هَمَدَا حَمَدَا  
هَاهَا هَاهَا حَمَدَا حَمَدَا هَمَدَا هَمَدَا هَاهَا  
كَهْ هَاهَا أَمَدَا هَاهَا حَمَدَا هَاهَا. <sup>18</sup> مَمَدَا وَتَم  
أَمَدَا هَاهَا حَمَدَا هَاهَا مَمَدَا وَتَمَدَا  
تَمَدَا هَاهَا. <sup>19</sup> هَاهَا هَاهَا هَاهَا هَاهَا



you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven. <sup>33</sup>For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world. <sup>34</sup>They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread. <sup>35</sup>Jesus said unto them. I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst. <sup>36</sup>But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not. <sup>37</sup>All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out. <sup>38</sup>For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. <sup>39</sup>And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day. <sup>40</sup>For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day. <sup>41</sup>The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven. <sup>42</sup>And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven? <sup>43</sup>Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves. <sup>44</sup>No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day. <sup>45</sup>It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me. <sup>46</sup>Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father. <sup>47</sup>Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life. <sup>48</sup>I am the bread of life. <sup>49</sup>Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

مَعْمَا مُوَبِ حَيْهَ كَسْفَا مَحْ عَمَّنَا أَلَا أُجِدْ  
مُؤَبِ حَيْهَ كَسْفَا وَقَمَعْنَا مَحْ عَمَّنَا.  
كَسْفَدَه كَمِنَ وَآلَهُآ أَمِدَه يَه وَنَسَلَا مَحْ<sup>33</sup>  
عَمَّنَا هَمْؤَبِ سَنَا حَلْخَلْصَا. <sup>34</sup>أَمَدِنَم كَه مَدِنَا  
نَجْبَرَجَم يَب كَم كَسْفَا هُنَا. <sup>35</sup>أَمَدِنَا حَاهَه  
تَعْمَدَ أَنَا أَنَا كَسْفَا وَسَنَا مَحْ وَابْرَأَ حَهَابَ لَأ  
تَجْفَمَ هَمَّحْ وَوَمَدَه مَحْ نَدَ لَأ تَبْرَهَا حَلْخَلْصَا. <sup>36</sup>أَلَا  
أَمَدِنَا حَيْهَ وَسَرْمَدَه نَسَ هَلَا مَدَه مَعْتَمَ اِبْنَاهَه.  
<sup>37</sup>قَالَا وَنُؤَبِ كَدَ أُجِدْ حَهَابَ تَابْرَأَا هَمَّحْ  
وَحَهَابَ تَابْرَأَا لَأ أَفْقَهه حَجْنَه. <sup>38</sup>وَسَلَلَا مَحْ  
عَمَّنَا لَأ يَهَا وَوَلَحْتَبِي تَجْمَسَ لَأ وَوَلَحْتَبِي تَجْمَسَه  
وَمَحْ وَعَبْرُؤَسَ. <sup>39</sup>هَئَه وَبِمَ تَجْمَسَه وَمَحْ وَعَبْرُؤَسَ  
وَجَلَا وَنُؤَبِ كَدَ لَأ أَهْتَبِي مَحْتَهه لَأ أَصْصَهه  
نَهْمَا اِسْنُؤَا. <sup>40</sup>هَئَه كَمِنَ تَجْمَسَه وَوَلَجِدْ وَجَلَا  
وَسُرَا كَجْنَا هَمْوَمَدَه مَحْ كَه تَه هَهه كَه سَنَا  
وَحَلْخَلْصَا هَه أَنَا أَصْصَههه نَهْمَا اِسْنُؤَا.  
<sup>41</sup>هَئَه هَمْؤَا وَبِمَ وَهَيْتَمَ يَه هَه حَلْهَهه وَوَلَمَدِنَا وَوَلَمَدِنَا  
أَنَا كَسْفَا وَنَسَلَلَا مَحْ عَمَّنَا. <sup>42</sup>هَه اَمَدِنَمَ يَه هَه  
لَأ يَه هَه أَنَا تَعْمَدَ نَهَه وَنَه هَهه يَه وَسَمَ مَبْرَجَمَ  
لَأَجَههه هَه لَأَمَدَه هَه لَمَدِنَا اَمَدِنَا هَه وَوَمَحْ عَمَّنَا  
تَسَلَلَا. <sup>43</sup>حِنَا تَعْمَدَ هَه اَمَدِنَا حَاهَه لَأ نَأْوَهَيْتَه  
مَبِي حَمَ مَبِي. <sup>44</sup>لَأ اِنْعَى مَعْتَمَسَ وَتَابْرَأَا حَهَابَ لَأ  
لَأ تَجْبَههه أَجَا وَعَبْرُؤَسَ هَه أَنَا أَصْصَهههه نَهْمَا  
اِسْنُؤَا. <sup>45</sup>تَلَبَجْ كَمِنَ حَبَجْنَا وَنَه هَهه تَلَهَهه  
مَلَجَلَا وَآلَهُآ قَالَا مَحْ وَعَمَدَه هَه جَلَا مَحْ أَجَا  
هَمْكَلَفَ مَحْتَههه اِبْرَأَا حَهَابَ. <sup>46</sup>لَأ يَه هَه وَسُرَا اِنْعَى لَأَجَا  
أَلَا مَحْ وَوَمَحْ كَلَهُآ أَمِدَههه يَه يَه سُرَا لَأَجَا.  
<sup>47</sup>أَمَسَمَ اَمَسَمَ اَمَدِنَا أَنَا حَيْهَ وَوَمَحْ وَوَمَدَه مَحْ  
كَدَ اِبْنَاهَه كَه سَنَا وَحَلْخَلْصَا. <sup>48</sup>أَنَا أَنَا كَسْفَا  
وَسَنَا. <sup>49</sup>أَجَهْمَههه اِبْنَاهَههه مَحْتَمَلَا نَهْمَدِنَا

<sup>50</sup>This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die. <sup>51</sup>I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world. <sup>52</sup>The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat? <sup>53</sup>Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves. <sup>54</sup>He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life: and I will raise him up at the last day. <sup>55</sup>For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. <sup>56</sup>He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him. <sup>57</sup>As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me. <sup>58</sup>This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever. <sup>59</sup>These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. <sup>60</sup>Many therefore of his disciples, when they heard [this], said, This is a hard saying; who can hear it? <sup>61</sup>But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble? <sup>62</sup>[What] then if ye should behold the Son of man ascending where he was before? <sup>63</sup>It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, and are life. <sup>64</sup>But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

هَٰذَا خُبْرُهُ. <sup>50</sup>أَنَّهُ قُبْحٌ خُبْرُهُ قُبْحٌ مَعَهُ عَصَا  
وَنَاجِيَةٌ إِيَّاهُ قُبْحُهُ هَلَّا نَفَعَهُ. <sup>51</sup>أَنَا إِيَّاهُ خُبْرُهُ  
سَأُؤْتِيَهُ عَصَا نَسَبًا هَلَّا إِيَّاهُ نَاجِيَةٌ مَعَهُ أُنَا  
خُبْرُهُ نَسَبًا خُبْرُهُ خُبْرُهُ أُنَا قُبْحُهُ نَسَبًا  
فَقَبِيحٌ هُوَ وَخَلَا أُنَا سَنَهَبْتُ وَخَلَصْتُ مَوْجِدًا  
إِيَّاهُ. <sup>52</sup>كَيْفَ يَهْدِيهِ قُبْحُهُ قُبْحُهُ قُبْحُهُ قُبْحُهُ هَلَّا مَعَهُ  
أَمَّا مَعَهُ مَعَهُ أُنَا قَبِيحُهُ وَنَسَبًا كَمَ خَبْرًا هَلَّا.  
<sup>53</sup>هَلَّا مَعَهُ هَلَّا نَعَمَ أَمَّا أَمَّا أَمَّا إِيَّاهُ  
حَبِيحٌ وَوَلَا نَسَبًا قَبِيحُهُ قَبِيحُهُ وَوَجِبَتْهُ وَوَأُنَا  
هَلَّا مَعَهُ قُبْحُهُ خُبْرُهُ حَبِيحٌ سَأُؤْتِيَهُ مَعَهُ مَعَهُ.  
<sup>54</sup>مَعَهُ وَوَجِبَتْهُ قُبْحُهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
أَمَّا كَمَ سَأُؤْتِيَهُ وَخُبْرُهُ هَلَّا أَمَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
أَمَّا مَعَهُ. <sup>55</sup>قَبِيحٌ كَمَ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ هَلَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ.  
<sup>56</sup>مَعَهُ وَوَجِبَتْهُ قَبِيحٌ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
هَلَّا مَعَهُ. <sup>57</sup>أَمَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ. <sup>58</sup>أَنَّهُ خُبْرُهُ قُبْحُهُ مَعَهُ مَعَهُ  
هَلَّا مَعَهُ وَوَجِبَتْهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
وَوَجِبَتْهُ هَلَّا مَعَهُ خُبْرُهُ. <sup>59</sup>هَلَّا مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ. <sup>60</sup>هَلَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ. <sup>61</sup>هَلَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ. <sup>62</sup>هَلَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ. <sup>63</sup>هَلَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ. <sup>64</sup>هَلَّا مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
مَعَهُ مَعَهُ.



he abode [still] in Galilee. <sup>10</sup>But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret. <sup>11</sup>The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he? <sup>12</sup>And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray. <sup>13</sup>Yet no man spake openly of him for fear of the Jews. <sup>14</sup>But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught. <sup>15</sup>The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned? <sup>16</sup>Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me. <sup>17</sup>If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or [whether] I speak from myself. <sup>18</sup>He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him. <sup>19</sup>Did not Moses give you the law, and [yet] none of you doeth the law? Why seek ye to kill me? <sup>20</sup>The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee? <sup>21</sup>Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof. <sup>22</sup>Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man. <sup>23</sup>If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?

لَا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ حَيٌّ بِجِوَاؤِهَا هُنَا مَعَكُمْ وَرَجْنَا  
 وَمَكَدٌ لَا حَيٌّ مَعَكُمْ حَكْمٌ. <sup>9</sup> هُنَا نَحْنُ أَمَّا هُنَا فَهِيَ  
 حَيٌّ كَمَا. <sup>10</sup> فَبِوَسْمِ مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ  
 هُنَا أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>11</sup> وَرَجْنَا  
 وَرَجْنَا. <sup>12</sup> وَرَجْنَا هُنَا أَمَّا هُنَا فَهِيَ  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>13</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>14</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>15</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>16</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>17</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>18</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>19</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>20</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>21</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>22</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا. <sup>23</sup> وَرَجْنَا  
 مَعَكُمْ أَمَّا هُنَا فَهِيَ حَيٌّ كَمَا.



<sup>24</sup>Judge not according to appearance, but judge righteous judgment. <sup>25</sup>Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill? <sup>26</sup>And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ? <sup>27</sup>Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is. <sup>28</sup>Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. <sup>29</sup>I know him; because I am from him, and he sent me. <sup>30</sup>They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come. <sup>31</sup>But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done? <sup>32</sup>The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him. <sup>33</sup>Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me. <sup>34</sup>Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come. <sup>35</sup>The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks? <sup>36</sup>What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come? <sup>37</sup>Now on the last day, the great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink. <sup>38</sup>He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.

لا تَحْكُمُوا بِمُخَاظَاتِ الظَّاهِرِ، بَلْ بِبُرْهَانِ الْقَلْبِ، لِأَنَّكُمْ تَرَوْنَ ظَاهِرًا  
وَهُوَ. <sup>25</sup> هَلْ لَمْ تَسْمَعُوا مِنْهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ أَنَّهُ هُوَ الَّذِي  
يُحْتَمَلُ أَنْ يُقْتَلَ؟ <sup>26</sup> وَإِنِّي هُنَا أَتَكَلِّمُكُمْ بَعْدَ انْفِصَالِ  
مُحَدِّثِيكُمْ، وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ لِي، وَهُمْ لَا يَدْرُونَ مَنْ  
يُرْسِلُنِي. <sup>27</sup> كَيْفَ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْمَسِيحَ؟ <sup>28</sup> إِنَّا نَعْلَمُ  
مَنْ هُوَ، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ الْمَسِيحَ إِذَا جَاءَ، لَمْ يَدْرُوا  
مِنْ هُنَا مِنْ يَأْتِيهِ. <sup>29</sup> فَسَقَرَ يَسُوعُ فِي الْبَيْتِ، مُعَلِّمًا  
وَقَائِدًا، قَائِلًا، أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مَنْ أَنَا، وَتَعْلَمُونَ  
مِنْ هُنَا مَنْ أَنَا، وَأَنَا لَمْ أَجِئْ مِنْ نَفْسِي، بَلْ مَنْ  
رَسَلَنِي هُوَ الْحَقُّ، الَّذِي لَمْ تَعْلَمُوا. <sup>30</sup> فَسَأَلُوا  
قَائِلِينَ، كَيْفَ نَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْمَسِيحَ؟ <sup>31</sup> إِنَّا نَعْلَمُ  
أَنَّ هَذَا الْمَسِيحَ إِذَا جَاءَ، لَمْ يَدْرُوا مَنْ هُوَ، وَنَحْنُ  
نَعْلَمُ هَذَا الْمَسِيحَ، لِأَنَّ هُوَ الَّذِي رَسَلَنِي. <sup>32</sup> فَسَمِعُوا  
الْفَرِيسِيِّينَ وَالْمَسِيحِيِّينَ يَمْرُقُونَ هَذِهِ الْأَقْوَامَ  
الَّتِي تَتَكَلَّمُ بِهَذِهِ الْأَقْوَامِ. <sup>33</sup> فَجَاءَ  
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ وَأَرْسَلُوا الْخُدَّامَ  
لِيَأْخُذُوا يَسُوعَ. <sup>34</sup> فَجَاءَ يَسُوعُ قَائِلًا، إِنَّكُمْ  
تَسْأَلُونَنِي، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا  
أَعْلَمُ مَنْ رَسَلَنِي. <sup>35</sup> فَجَاءَ يَسُوعُ قَائِلًا، إِنَّكُمْ  
تَسْأَلُونَنِي، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا  
أَعْلَمُ مَنْ رَسَلَنِي. <sup>36</sup> فَجَاءَ يَسُوعُ قَائِلًا، إِنَّكُمْ  
تَسْأَلُونَنِي، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا  
أَعْلَمُ مَنْ رَسَلَنِي. <sup>37</sup> فَجَاءَ يَسُوعُ قَائِلًا، إِنَّكُمْ  
تَسْأَلُونَنِي، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا  
أَعْلَمُ مَنْ رَسَلَنِي. <sup>38</sup> فَجَاءَ يَسُوعُ قَائِلًا، إِنَّكُمْ  
تَسْأَلُونَنِي، وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَنْ أَنَا، وَأَنَا  
أَعْلَمُ مَنْ رَسَلَنِي.

<sup>39</sup>But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet [given]; because Jesus was not yet glorified. <sup>40</sup>[Some] of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet. <sup>41</sup>Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee? <sup>42</sup>Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was? <sup>43</sup>So there arose a division in the multitude because of him. <sup>44</sup>And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. <sup>45</sup>The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him? <sup>46</sup>The officers answered, Never man so spake. <sup>47</sup>The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray? <sup>48</sup>Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees? <sup>49</sup>But this multitude that knoweth not the law are accursed. <sup>50</sup>Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them), <sup>51</sup>Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth? <sup>52</sup>They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet. <sup>53</sup>And they went every man unto his own house:

وَمَدَّ يَدَيْهِمْ وَرَأَى أَنَّهُمْ لَا يَفْقَهُونَ كَيْفَ قِيلَ لَهُمْ أَنَّهُ مَوْلَا نَسْرَةَ. <sup>39</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ نَبِيُّ النَّبِيِّينَ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>40</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>41</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>42</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>43</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>44</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>45</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>46</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>47</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>48</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>49</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>50</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>51</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>52</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ. <sup>53</sup> وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ الْمَسِيحُ. وَأَمَّا بَعْضُ مِنَ الْمَسْمُوعِينَ فَمِنْ أُولَئِكَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّهُ النَّبِيُّ.

Chapter 8

❖ م س ❖

<sup>1</sup>but Jesus went unto the mount of Olives.  
<sup>2</sup>And early in the morning he came again

تَعْمَدَ فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ حَالَهُ وَرَأَى. <sup>2</sup> حِينَئِذٍ فِي يَوْمِ

into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. <sup>3</sup> And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst, <sup>4</sup> they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act. <sup>5</sup> Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her? <sup>6</sup> And this they said, trying him, that they might have [whereof] to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground. <sup>7</sup> But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. <sup>8</sup> And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground. <sup>9</sup> And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst. <sup>10</sup> And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee? <sup>11</sup> And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more. <sup>12</sup> Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life. <sup>13</sup> The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true. <sup>14</sup> Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go. <sup>15</sup> Ye judge after the flesh; I judge no man. <sup>16</sup> Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

1. هَجَّ ابْنُ حَنَظَلَةَ خَصَمًا ابْنًا يَهُدَايَ  
 2. هَجَّ ابْنُ مَكْحَبٍ يَهُدَايَ. <sup>3</sup> ابْنَةُ يَوْمِ  
 3. هَجَّ ابْنُ حَنَظَلَةَ خَصَمًا ابْنًا يَهُدَايَ  
 4. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ  
 5. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 6. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 7. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 8. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 9. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 10. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 11. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 12. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 13. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 14. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 15. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ  
 16. ابْنَةُ يَوْمِ حَجَّوْا هَجَّ ابْنًا يَهُدَايَ

<sup>17</sup>Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true. <sup>18</sup>I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me. <sup>19</sup>They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also. <sup>20</sup>These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come. <sup>21</sup>He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come. <sup>22</sup>The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come? <sup>23</sup>And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world. <sup>24</sup>I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am [he], ye shall die in your sins. <sup>25</sup>They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning. <sup>26</sup>I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world. <sup>27</sup>They perceived not that he spake to them of the Father. <sup>28</sup>Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things. <sup>29</sup>And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.

مَعْلُومًا وَلَا بِهَمَّ تَحْسَبُونَ أَنَا أُوْحِدُ  
 وَيَعْبُدُونَ. <sup>17</sup>عَبُدْتُمْ هَجَبًا وَمَنْ تَعْبُدُونَ هُوَ  
 وَأَنَا أُوْحِدُ عَيْنًا هِيَ. <sup>18</sup>أَنَا أَنَا وَهَدَّوْا أَنَا  
 حَلًّا بَعْدَ هُوَ أُوْحِدُ وَيَعْبُدُونَ هُوَ وَحَدِّ  
<sup>19</sup>أَمَنْتُمْ لَهُ أَنَّهُ أُوْحِدُ حِينَ تَعْمَدُونَ لَهُ  
 حَقًّا هَلَّا كَيْ يَبْتَلِيهِ هَلَّا لَأُوْحِدُ لَهُ كَيْ  
 يَبْتَلِيهِ بِهِ نَدَاهُ أُوْحِدُ لَأُوْحِدُ بِهِ نَدَاهُ.  
<sup>20</sup>هَذِهِ قَوْلًا مَعْلُومًا تَبَدَّلُوا قَبْلَ مَلَكٍ نَهَضًا  
 هَلَّا أَنَا أَسْبَأُ لَأَسْبَأُ حَيْثُ أَتَى بِهِ  
 عُدَّةً. <sup>21</sup>أَمَنْتُمْ حَقًّا نَأْتِ تَعْمَدُونَ أَنَا  
 أَنَا هَلَّا حَقًّا نَدَاهُ تَسْلِيهِمْ هَلَّا  
 وَأَنَا أَنَا أَنَا أَنَا لَأَسْبَأُ بِهِ  
 حَقًّا. <sup>22</sup>أَمَنْتُمْ نَدَاهُ حَقًّا بَعْدَ  
 مَعْلُومًا وَأَمَنْتُمْ وَأَنَا أَنَا لَأَسْبَأُ  
 مَعْتَمِدًا أَنَا حَقًّا. <sup>23</sup>هَلَّا حَقًّا  
 أَنَا أَنَا مَعَّ وَحَدِّ أَنَا هَلَّا مَعَّ وَحَدِّ  
 أَنَا أَنَا مَعَّ هَلَّا أَنَا حَقًّا لَأَسْبَأُ  
 مَعَّ هَلَّا حَقًّا. <sup>24</sup>أَمَنْتُمْ حَقًّا وَحَدِّ  
 تَسْلِيهِمْ هَلَّا لَأَسْبَأُ نَدَاهُ وَأَنَا  
 نَدَاهُ تَسْلِيهِمْ. <sup>25</sup>أَمَنْتُمْ نَدَاهُ  
 مَعَّ أَنَا أَنَا تَعْمَدُونَ أَنَا وَيَعْبُدُونَ  
 وَأَمَّا تَحْسَبُونَ. <sup>26</sup>مَعَّ أَنَا حَقًّا  
 حَقًّا هَلَّا هَلَّا لَأَسْبَأُ وَيَعْبُدُونَ عَيْنًا هَلَّا  
 أَنَا وَيَعْبُدُونَ هَلَّا هَلَّا مَعَّ هَلَّا  
 حَقًّا. <sup>27</sup>هَلَّا يَبْدُوهُ وَحَدِّ أَجَا أَنَا.  
<sup>28</sup>أَمَنْتُمْ حَقًّا نَأْتِ تَعْمَدُونَ وَأَنَا  
 حَقًّا وَأَنَا هَلَّا وَأَنَا هَلَّا مَعَّ  
 رَجَعًا بَعْدَ لَأَسْبَأُ أَنَا لَأَسْبَأُ وَأَنَا  
 هَلَّا هَلَّا مَعَّ هَلَّا. <sup>29</sup>هَلَّا وَيَعْبُدُونَ  
 أَنَا هَلَّا هَلَّا حَقًّا هَلَّا أَنَا

<sup>30</sup>As he spake these things, many believed on him. <sup>31</sup>Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, [then] are ye truly my disciples; <sup>32</sup>and ye shall know the truth, and the truth shall make you free. <sup>33</sup>They answered unto him, We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? <sup>34</sup>Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin. <sup>35</sup>And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever. <sup>36</sup>If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed. <sup>37</sup>I know that ye are Abraham's seed: yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you. <sup>38</sup>I speak the things which I have seen with [my] Father: and ye also do the things which ye heard from [your] father. <sup>39</sup>They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. <sup>40</sup>But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham. <sup>41</sup>Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, [even] God. <sup>42</sup>Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me. <sup>43</sup>Why do ye not understand my speech? [Even] because ye cannot hear my word.

مَدْبُورٌ وَيُعْجِبُ لَهُ حُجْبِي اِنَّا نَجْبَلُجِبْ. <sup>30</sup> كَيْ هُوَ كَيْ  
مَصَلَّا بِي هُوَا فَكَيْلَا اَيُّ مَقْصِدِ ذَه. <sup>31</sup> هَا اَمَنْ  
تَعْمَدُ حَاهُتَيْ مَيَّوَهُوَمَا وَيَمْقَصِدِ ذَه لِي اَبَاهُ  
لَا جَبَاؤُهُ نَحْكَلِبُ عَيْنُ اَبَا لِنَا حَصِيْبُ اَبَاهُ.  
<sup>32</sup> هَا بَوَيْعِي عِنُوَا هَاهُ عِنُوَا سَنُوَيْعِي. <sup>33</sup> اَمَنْ  
لَهُ اَوَدَه سَبِّ وَاجْنُوْمٍ هَمَّ مَصَلْمٍ جَبُوهُ اِلَا  
لَا اِنْعَا لُ فَاكَيْسَا كَم اَمْتَا اَمَنْ اَبَا وَيَاهُوَهُ نَحْبُ  
سَاوَا. <sup>34</sup> اَمَنْ حَاهُ تَعْمَدُ اَمَّيْمُ اَمَّيْمُ اَمَنْ  
حَاهُ وَيُجَلِّصُ وَيُجَبِّ سَلْمَا جَبُوهُ يَهُ  
وَسَلْمَا. <sup>35</sup> هَا جَبَا لُ مَقْفَا حَكْمُ نَجْبَا نَا  
بُيْمُ حَكْمُ مَقْفَا. <sup>36</sup> اَهُ هَا هُوَ جَبَا وَجَبَا  
سَنُوَيْعِي عَيْنُ اَبَا لَاهُوَهُ نَحْبُ سَاوَا. <sup>37</sup> يَدُ  
اِنَّا وَوَدَه اَبَاهُ وَاجْنُوْمٍ اِلَا نَحْمُ اَبَاهُ  
حَمَلِكُ مَلِكُ وَحَمَلِكُ لُ هُوَجَمُّ  
اَبَاهُ. <sup>38</sup> اِنَّا مَدْبُورٌ وَسَبُّ لُ اَبَا مَصَلَّا  
اِنَّا هَا اَبَاهُ مَدْبُورٌ وَسَبُّ لُ اَبَا اَجَبُوهُ  
جَبَبِي اَبَاهُ. <sup>39</sup> حَاهُ هَا اَمَنْ لَهُ اَجَبُوهُ وَيَمُّ  
اَجْنُوْمٍ يَهُ اَمَنْ حَاهُ تَعْمَدُ اَلَهُ حَاهُ  
هَاهُ اَبَاهُ وَاجْنُوْمٍ جَبُوهُ وَاجْنُوْمٍ جَبَبِي  
هَاهُ اَبَاهُ. <sup>40</sup> هَا بُوَيْعِي هَا نَحْمُ اَبَاهُ  
حَمَلِكُ مَلِكُ حَكْبَا وَيَعْنَا مَلِكُ مَجْبُوهُ  
اَبَا وَيَمْعَدُ مَم اَلَهُ اَبَا اَجْنُوْمٍ لُ جَبُو.  
<sup>41</sup> اَبَاهُ بُوَيْعِي جَبَبِي اَبَاهُ جَبُو وَاجَبُوهُ  
اَمَنْ لَهُ سَبِّ مَم اَبَاهُ لُ اَبَاهُ مَبِّ اَبَا  
كَم اَلَهُ. <sup>42</sup> اَمَنْ حَاهُ تَعْمَدُ اَلَهُ اَلَهُ  
هَاهُ اَجَبُوهُ مَسْجَمُ هَاهُ اَبَاهُ كَب اِنَّا كَمَنْ  
مَم اَلَهُ بَعْلُ هَا اَبَا هَا هَاهُ مَم رَجَبُ  
يَعْبُ اَبَا اِلَا هَاهُ عَنُوْبُ. <sup>43</sup> مَلِكُ مَلِكُ  
مَكَلِبُ لُ مَعْلَاهُ وَيَمُّ اَبَاهُ مَلِكُ وَلَا  
مَعْنَمُ اَبَاهُ مَعْنَمُ مَكَلِبُ.

44Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof. 45But because I say the truth, ye believe me not. 46Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me? 47He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear [them] not, because ye are not of God. 48The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon? 49Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me. 50But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death. 52The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death. 53Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God; 55and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word. 56Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.

44 <sup>44</sup>أَنْتُمْ مِنْ أَبِيكُمْ الشَّيْطَانِ، وَهَوَايَا أَبِيكُمْ هِيَ هَوَايَاكُمْ؛ وَكَانَ قَاتِلًا مِنَ الْبَدْءِ، وَهُوَ لَا يَتَقَيَّمُ فِي الْحَقِّ، لِأَنَّ فِيهِ لَا حَقَّ. إِذَا تَكَلَّمَ بِكَلِمَةٍ كَذِبًا، فَهُوَ يَتَكَلَّمُ مِنْ عِزِّهِ؛ لِأَنَّهُ كَذِبٌ، وَابْنُ كَذِبٍ. 45 <sup>45</sup>لِأَنَّيَ قُلْتُ الْحَقَّ، فَتُؤْمِنُونَ بِي لَا. 46 <sup>46</sup>أَيُّكُمْ يَمْتَلِكُنِي بِإِثْمٍ؟ إِنْ قُلْتُ الْحَقَّ، لِمَ لَا تُؤْمِنُونَ بِي؟ 47 <sup>47</sup>الَّذِي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ يَسْمَعُ كَلِمَاتِ اللَّهِ؛ لِأَنَّ هَذَا سَبَبَ لِمَا تَسْمَعُونَ وَلَا تَسْمَعُونَ، لِأَنَّكُمْ لَا أَنْتُمْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ. 48 <sup>48</sup>جَاوَبُوا وَقَالُوا لَهُ، قُلْ لَنَا أَنْتَ سَامِرِيٌّ، وَتَمْتَلِكُنِي بِشَيْطَانٍ؟ 49 <sup>49</sup>جَاوَبَ عَسَى، أَنَا لَا أَمْتَلِكُنِي بِشَيْطَانٍ؛ بَلْ أَتَمَجِّدُ أَبِي، وَأَنْتُمْ تَسُبُّونِي. 50 <sup>50</sup>بَلْ أَسْأَلُ لِي غَيْرِي؛ إِنَّهُ هُوَ الَّذِي يَسْأَلُ وَيَحْكُمُ. 51 <sup>51</sup>أَقُولُ لَكُمْ، إِنْ أَحْبَبَ أَحَدٌ كَلِمَاتِي، لَا يَذُوقُ الْمَوْتَ أَبَدًا. 52 <sup>52</sup>قَالُوا لَهُ، نَحْنُ نَعْرِفُ أَنَّكَ تَمْتَلِكُنِي بِشَيْطَانٍ. 53 <sup>53</sup>أَبْرَاهِيمُ مَاتَ، وَالنَّبِيِّينَ مَاتَ؛ وَأَنْتَ تَقُولُ، إِنْ أَحْبَبَ أَحَدٌ كَلِمَاتِي، لَا يَذُوقُ الْمَوْتَ أَبَدًا. 54 <sup>54</sup>جَاوَبَ عَسَى، إِنْ أَتَمَجَّجْتُ نَفْسِي، فَغَيْرِي يَمَجِّدُنِي؛ مِنْ عِنْدِ مَنْ تَقُولُونَ أَنَّهُ إِلَهُكُمْ؛ وَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَهُ؛ بَلْ أَنَا أَعْرِفُهُ؛ وَإِنْ قُلْتُ، أَنَا لَا أَعْرِفُهُ، فَسَأَكُونُ كَكُمْ، كَذِبًا؛ بَلْ أَنَا أَعْرِفُهُ، وَأَحْبَبْتُ كَلِمَاتِهِ. 55 <sup>55</sup>أَبْرَاهِيمُ رَفِعَ عَيْنَيْهِ لِي لِيَرَانِي، وَهُوَ رَفِعَ عَيْنَيْهِ. 56 <sup>56</sup>أَبْرَاهِيمُ رَفِعَ عَيْنَيْهِ لِي لِيَرَانِي، وَهُوَ رَفِعَ عَيْنَيْهِ. 57 <sup>57</sup>أَبْرَاهِيمُ رَفِعَ عَيْنَيْهِ لِي لِيَرَانِي، وَهُوَ رَفِعَ عَيْنَيْهِ.

<sup>57</sup>The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? <sup>58</sup>Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am. <sup>59</sup> They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

عَنِمْ لَّا يَهْدِيهِمْ هَلْجِيهِمْ مِنْهُمْ. <sup>58</sup> اُنْذِرْتُمْ حَتَّى هُوَ  
 تَعْلَمُ اَنْتُمْ اَنْتُمْ اُنْذِرْتُمْ اَنَا جَبَّ وَجَبْلًا تَهْوَا  
 اَجِيَهُمْ اَنَا اَسْب. <sup>59</sup> هَمَعْلَهُ قَارِفَا  
 وَنَزَعَهُ نُسَبِ هَتَعْلَهُ اَلِهَعْدَ هَبْفَ مَح  
 هَنْظَلًا هَدَجَبَ تَسْبِلَهْ هَاَلَا.

Chapter 9

❖ مَسَم لُ ❖

<sup>1</sup>And as he passed by, he saw a man blind from his birth. <sup>2</sup>And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind? <sup>3</sup> Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. <sup>4</sup>We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. <sup>5</sup>When I am in the world, I am the light of the world. <sup>6</sup>When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay, <sup>7</sup>and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing. <sup>8</sup>The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged? <sup>9</sup> Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am [he]. <sup>10</sup>They said therefore unto him, How then were thine eyes opened? <sup>11</sup>He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight. <sup>12</sup>And they said unto him, Where is he? He saith, I know not. <sup>13</sup>They bring to the Pharisees him that aforetime was blind. <sup>14</sup>Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

1 هَجِبُ حُجَبَ سُرَا كَجَبَا هَمَعْلًا وَتَمَّ تَهْ اُنْذِرْتُمْ.  
 2 هَمَعْلَكِهِمْ لَحَصِبِيهِمْ هَاْمَنْعُ وَتَمَّ مَحْنَه  
 سُلَا هُنَا هَا اُجَبَهْ هَجِبُ هَمَعْلًا تَلْمَكِب. <sup>3</sup> اُنْذِرْتُمْ  
 حَتَّى هُوَ تَعْلَمُ لَّا يَهْدِيهِمْ هَلْ اُجَبَهْ هَا اَلَا  
 وَتَسْبَلَهْ تَهْ حَجَبِيهِمْ وَاَلَكُهَا. <sup>4</sup> كَد هَلَا  
 لَحَصَتِبِ حَجَبَا وَتَمَّ وَعَبَوْتُ حَبِ اَمْعَلَا هَا اَلَا  
 لَكْنَا وَانْء لَّا هَمَعْتَسَ لَحَمَجَلَس. <sup>5</sup> هَمَعْلَا  
 وَجَحْلَحَلَا اَنَا تَهْوَهْوَهْ اَنَا وَحَلَحَلَا. <sup>6</sup> هَجِبُ اُنْذِرْتُمْ  
 هَاكُم وَفَا هَا اُوْحَا هَكَجَلَا هُنَا مَح وَهَقَه  
 هَاهَا هَا حَسَبِيهِمْ وَهَاهَا هَمَعْلًا. <sup>7</sup> هَاْمَنْعُ حَه  
 اَلَا اَعْبِي حَصَصَهْ وَبَدَا وَعَكَهْمَا هَاَلَا  
 اَعْبِي هَاَلَا تَبِ سُرَا. <sup>8</sup> هَجَبِيهِمْ هَوْم هَاكُم  
 وَسُرَا هَاهَا حَتَّى هُوَ مَح مَبِيْم وَسَبُو هَاهَا اُنْذِرْتُمْ  
 هَاهَا لَّا يَهْدِيهِمْ هَاهَا وَهَلَا هَاهَا هَاهَا. <sup>9</sup> اَسْب  
 وَاُنْذِرْتُمْ هَاهَا وَهَاهَا هَاهَا وَاُنْذِرْتُمْ هَاهَا لَّا اَلَا  
 مَحَبَلَا وَتَمَّ حَه هَاهَا هَوْم اُنْذِرْتُمْ هَاهَا وَاَنَا اَنَا.  
<sup>10</sup> اُنْذِرْتُمْ حَه اَمْعَلَا اَلْفَلَسَ حَسِنُو. <sup>11</sup> حَلَا  
 هَاْمَنْعُ حَتَّى هُوَ كَجَبَا وَعَمَعْلَهُ تَعْلَمُ حَجِبُ هُنَا  
 هَاهَا كَد هَا حَسَبِ هَاْمَنْعُ هَا كَد اَلَا اَعْبِي  
 حَمَعْلًا وَعَكَهْمَا هَا اَلَا اَعْبِي هَاهَا هَاهَا كَد.  
<sup>12</sup> اُنْذِرْتُمْ حَه اُنْذِرْتُمْ اُنْذِرْتُمْ حَتَّى هُوَ لَّا يَبِي اَنَا.  
<sup>13</sup> هَاهَا هَاهَا حَتَّى هُوَ وَتَمَّ مَبِيْم هَمَعْلًا هَاهَا حَه  
 وَنَعَلَا. <sup>14</sup> اَسْب هَاهَا هَاهَا هَاهَا وَتَمَّ هَمَعْلًا تَبِ حَجِبُ هُنَا

<sup>15</sup>Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see. <sup>16</sup>Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them. <sup>17</sup>They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet. <sup>18</sup>The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight, <sup>19</sup>and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see? <sup>20</sup>His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind: <sup>21</sup>but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself. <sup>22</sup>These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him [to be] Christ, he should be put out of the synagogue. <sup>23</sup>Therefore said his parents, He is of age; ask him. <sup>24</sup>So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner. <sup>25</sup>He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. <sup>26</sup>They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes? <sup>27</sup>He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?

تَعْمَدَ هَفَلَسَ كِهْ حَسَّهَبِ. <sup>15</sup> هَلْجَبْ  
 عَالِكِهَبِ فَنَمَا اَمْتَلَا اِلْسَابْ كُجُو اَهْ وُجْ اَمْتَنُ  
 حَهْ، اَمْتَلَا مَمَّ كَلَا حَسَبْ هَ اَمْتَجَبْ هَ اِلْسَابْ  
 كَب. <sup>16</sup> هَلْ اَمْتَنِمْ يَهْ هَ اِنْعَا مَمَّ فَنَمَا اِنُ  
 كَجِنَا لَّا يَهْ هَلْ مَمَّ اَلْا اَهْ وِعَمَلَا لَّا لُنَهْ اِسْتَلَا  
 وُجْ اَمْتَنِمْ يَهْ هَ اَمْتَلَا مَعْتَسْ كَجِنَا مَلْمَلَا  
 اُكَمِ اِبَاهُ اَلْا حَصْتَجْبْ هَفَلِكِهْ اِلْ اَمْلَا يَهْ اِلْ  
 حَسَلَا يَهْ. <sup>17</sup> اَمْتَنِمْ اَهْجَ حَهْ هَ مَمْمَلَا اِنُ  
 مَلْمَلَا اَمْتَنُ اِنُ حَكِهَبِ وِفَلَسَ كُجُو حَسَسُو اَمْتَنُ  
 حَهْ، اِنُ اَمْتَنُ اِنُ وُجَبْنَا يَهْ. <sup>18</sup> لَّا وُجْ هَ مَمْمَلَا  
 يَهْ هَ حَكِهَبِ مَهْ هَ وُجَلَا وِمَمْمَلَا يَهْ هَ سُرَا جِبْمَلَا  
 وُجَهْ لَّا جُهْ هَبِ وُجَهْ وُجَلَا. <sup>19</sup> هَعَالِكِهْ اِنُ، اِنُ  
 اِنُ كَجِنَهْ، يَهْ وَاِبْنَاهُ، اَمْتَنِمْ اِبْنَاهُ، وُجَبِي  
 مَمْمَلَا اِبْنِكِبْ اَمْتَلَا اَمْعَا سُرَا. <sup>20</sup> حَهْ وُجْ  
 اَجُهْ هَبِ هَ اَمْتَنُهْ يَبْحَسِمْ وُجَهْ حِنُ، هَ وُجَبِي مَمْمَلَا  
 اِبْنِكِبْ. <sup>21</sup> اَمْتَلَا وُجْ اَمْعَا سُرَا اَهْ حَهْ فَلَسَ  
 كِهْ حَسَّهَبِ لَّا يَبْحَسِمْ اِبْ اَهْ كَلَا كِهْ  
 كَعْنَهَبِ كِهْ عَالِكِهْ اَهْ مَلْجُ بَعْمَهْ بَعْلَا.  
<sup>22</sup> اُكَمِ اَمْتَنُهْ اَجُهْ هَبِ مَمْمَلَا وُيُوسَكَمِ يَهْ هَ  
 مَمَّ مَهْ هَ وُجَلَا فَمَمَهْ يَهْ هَ كَمِنُ مَهْ هَ وُجَلَا وَاِنُ اِنْعَا  
 نَهْ وَاِنُ حَهْ وُيَمْعَسَلَا اَهْ نَعْفَهْ نُهَبِ مَمَّ نَهْ هَمَلَا.  
<sup>23</sup> مَمْمَلَا اِنُ اَمْتَنُهْ اَجُهْ هَبِ وُجَلَا كِهْ  
 كَعْنَهَبِ كِهْ عَالِكِهْ. <sup>24</sup> هَمْتَلَا يَهْ كَجِنَا  
 وَاِوَلَامِ اِحْتَمِ حَهْ هَ وَاِبْنَاهُ يَهْ يَهْ اَمْتَلَا مَمْمَلَا  
 هَلْ اَمْتَنِمْ كِهْ مَمْمَلَا لَّا كُهْ اَمْتَمَّ كَمِنُ يَبْحَسِمْ وُجَلَا  
 كَجِنَا مَلْمَلَا يَهْ. <sup>25</sup> حِنُ اَهْ هَ هَلْ اَمْتَنُ حَهْ، اِنُ  
 مَلْمَلَا يَهْ لَّا يَبْدُ اِنُ سُرَا وُجْ يَبْدُ اِنُ وِمَمْمَلَا  
 يَهْ اَمْلَا هَ اَمْعَا اِلْ سُرَا اِنُ. <sup>26</sup> اَمْتَنِمْ كِهْ اَهْجَ  
 مَلْمَلَا جَبِي كُجُو اَمْتَلَا فَلَسَ كُجُو حَسَسُو. <sup>27</sup> اَمْتَنُ  
 حَهْ، اَمْتَنُ اَمْتَنُ اَمْتَنُ هَلْ اَمْتَنُهْ، مَلْمَلَا اَهْجَ



<sup>28</sup>And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses. <sup>29</sup>We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is. <sup>30</sup>The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and [yet] he opened mine eyes. <sup>31</sup>We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth. <sup>32</sup>Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind. <sup>33</sup>If this man were not from God, he could do nothing. <sup>34</sup>They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. <sup>35</sup>Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God? <sup>36</sup>He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him? <sup>37</sup>Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee. <sup>38</sup>And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. <sup>39</sup>And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind. <sup>40</sup>Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind? <sup>41</sup>Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.

يُرْتَمِ ابْنَهُ، حَقَمَعَصَا حَقَا اُفْ اِبْنَهُ  
 اَلْحَصْبَا يُرْتَمِ ابْنَهُ، حَقَمَعَا كِه. <sup>28</sup> اَوَّه  
 وَبِمَ زَسْتَهَبُ هُ اَمْنِمَ كِه اِبْنُ اِبْنِهِ اَلْحَصْبَاهِ  
 وَاَوَّه سَمَّ كَسْنِ اَلْحَصْبَا سَمَّ وَفَعَمَا. <sup>29</sup> هُيُبَيِّنَم  
 وَحَمَ فَعَمَا اَلْاَهَا مَلَا اَهْنَا وَبِمَ لَا يُبَيِّنَم مَم  
 اَلْمَعْمَا اَوَّه. <sup>30</sup> حَنَا اَوَّه كَجْنَا هُ اَمْنِ حَاهِ  
 حَاهُ وَا اَوَّه اُجَمَا حَقَمَا وَفَعَمَاهِ وَابْنَهُ، لَا يُبَيِّنَم  
 اِبْنَهُ، مَم اَلْمَعْمَا اَوَّه هَسْتَبُ وَبِمَ قَلَس.  
<sup>31</sup> يُبَيِّنَم سَمَّ وَبِمَ وَاَلْاَهَا حَقَمَا وَسَلْمَا لَا عَصَا اَلْا  
 حَقَمَ وَبُوسَا فَعَمَاهِ هَجَبِ زَجَمَاهِ حَاهِ اَوَّه  
 عَصَا. <sup>32</sup> مَم حَقَمَ لَا اَعْمَا حَقَمَا وَفَلَس اِبْنَهُ  
 حَنَا وَفَعَمَا وَابْنَهُ. <sup>33</sup> اَلْا هُ اَمْنِ اَلْا اَوَّه ا  
 هُنَا لَا مَعَمَسُ اَوَّه اَوَّه اَوَّه اَلْحَصْبَاهِ. <sup>34</sup> حَاهِ  
 هُ اَمْنِمَ كِه اِبْنُ كَلْبِ نَسَلْمَا اِبْنُ اِبْنِهِ اَوَّه ا  
 مَلَكِ اِبْنِ كِه هُ اَفْقَهَبُ حَجْنِ. <sup>35</sup> هُ عَصَا  
 نَعَمَ وَاَفْقَهَبُ حَجْنِ هُ اَعْمَسَه هُ اَمْنِ كِه  
 اِبْنُ مَدَمَمَم اِبْنُ تَجْنَه وَاَلْا. <sup>36</sup> حَنَا اَوَّه  
 وَابْنَهُ هُ اَمْنِ مَدَمَم مَدَم وَابْنَهُ مَم حَاهِ. <sup>37</sup> اَمْنِ  
 كِه نَعَمَ سَمَلْمَهَبُ هُ اَوَّه وَفَعَمَا حَقَبِ  
 اَوَّه. <sup>38</sup> اَوَّه وَبِمَ اَمْنِ مَدَمَم اِبْنُ مَدَم هُ بَعَا  
 مَلَكِ كِه. <sup>39</sup> هُ اَمْنِ نَعَمَ حَجْمَه وَحَقَمَا اَوَّه  
 اِبْنَهُ وَابْنَهُ وَبِمَ سَمَلْمَه نَسَاهِ هُ اَمْنِمَ وَبِمَ  
 نَعَمَه. <sup>40</sup> هُ عَصَاهِ مَم فَعَمَا اَمْنِمَ وَفَعَمَاهِ  
 اَوَّه اَمْنِمَ هُ اَمْنِ كِه حَقَا اُفْ سَمَّ مَعَمَا  
 سَمَّ. <sup>41</sup> اَمْنِ حَاهِ، نَعَمَ اَلْا مَعَمَا  
 اَوَّه اَمْنِ، حَنَا اَوَّه اِبْنِ سَلْمَا اَوَّه وَبِمَ  
 اَمْنِمَ اِبْنَهُ، وَبِمَ مَلَا اَوَّه سَلْمَا اِبْنِهِ،  
 مَعَمَا اَوَّه.

<sup>1</sup>Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. <sup>2</sup>But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. <sup>3</sup>To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. <sup>4</sup>When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. <sup>5</sup>And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. <sup>6</sup>This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. <sup>7</sup>Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. <sup>8</sup>All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. <sup>9</sup>I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture. <sup>10</sup>The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have [it] abundantly. <sup>11</sup>I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep. <sup>12</sup>He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth [them]: <sup>13</sup>[he fleeth] because he is a hireling, and careth not for the sheep. <sup>14</sup>I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me, <sup>15</sup>even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. <sup>16</sup>And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and they shall become one flock, one shepherd. <sup>17</sup>Therefore doth the Father love

<sup>1</sup>أَنْتُمْ أَنْتُمْ أَمِنْ إِبْنِ حَبْصٍ وَمَنْ وَلاَ خَلَا مَحْ  
 لَوْحًا كَلِمَتًا وَخَلَا أَلَّا هَكَفَ مَحْ وَهَذَا إِبْسِنًا هَهُ  
 كَجِبًا هَهُ هَجِبُهُا. <sup>2</sup>هَهُ وَبِمَ وَخَلَا مَحْ لَوْحًا  
 وَخَلَا هَهُ وَخَلَا. <sup>3</sup>هَذَانَا نُهِي: لَوْحًا فَلَسَ كَه  
 لَوْحًا هَخَلَا عَصَدًا مَكَلَهَ هَذَنَحَهُبَ مُنَا  
 تَعْمَدَهُ هَهُ هَمَقَفَ كَهَهُ. <sup>4</sup>هَمَا وَاقَفَ كَهَهُ  
 مِبْقَمِهِ أَرَا هَذَنَحَهُبَ وَبِكَلَهَ أَرَجِمَ خَلَوْهَ  
 مَهَلًا وَبِبَتَمَ مَكَلَهَ. <sup>5</sup>خَلَوْ تَهَجِنَا وَبِمَ لَّا أَرَا  
 خَلَا أَلَّا كَلِمًا مَحْتَهَ وَلاَ مِبْحًا مَكَلَهَ وَتَهَجِنَا. <sup>6</sup>هَوَا  
 فَلَا إِبْنِ حَبْصٍ تَعْمَدَ هَهُ وَبِمَ لَّا مِبْحَهَ مَحْتَا  
 مَكَلًا كَمَعَدَهُ. <sup>7</sup>أَمِنْ حَبْصٍ وَبِمَ لَوْحًا  
 أَنْتُمْ أَنْتُمْ أَمِنْ إِبْنِ حَبْصٍ وَبِمَ لَوْحًا  
 وَخَلَا. <sup>8</sup>هَجِبُهُا أَنْتُمْ وَبِمَ لَوْحًا  
 هَجِبُهُا أَلَّا لَّا عَصَدًا هَهُ خَلَا. <sup>9</sup>أَنَا لَوْحًا  
 هَجِبَ هَهُ إِبْنِ حَبْصٍ تَسَا هَهُ هَتَفَهَ  
 هَوَخَلَا تَعْمَدَ. <sup>10</sup>كَجِبًا لَّا إِبْرًا أَلَّا وَتَهَجِبَ  
 هَوَتَعْلَهُ هَوَتَهَجِبَ أَنَا إِبْرًا وَسَلَا تَهَهُ  
 حَهُ هَمَجِبَمَ وَبِمَ تَهَهُ حَهُ. <sup>11</sup>أَنَا لَوْحًا  
 وَخَلَا هَجِبًا وَخَلَا هَجِبًا بَعَمَ مَعَامَ مَكَلَهَ  
<sup>12</sup>كَجِبًا وَبِمَ وَلاَ هَهُ وَخَلَا هَكَفَ وَبِكَلَهَ هَهُ  
 حَنَّا مَحَا وَبِمَا وَبِمَا وَبِمَا عَجَبَ خَلَا هَذَنَ هَوَ إِبْرًا  
 وَبِمَا مَهَلٍ هَمَجِبَبُو كَهَ حَخَلَا. <sup>13</sup>كَجِبًا وَبِمَ  
 حَنَ مَهَلًا وَكَجِبًا هَهُ هَلَا نَهَلًا كَهَ حَخَلَا  
 خَلَا. <sup>14</sup>أَنَا لَوْحًا وَخَلَا هَجِبًا هِبَبَ إِبْرًا حَجِبَك  
 هَمَجِبَبَبَ إِبْرًا مَحْ وَبِمَ. <sup>15</sup>أَمْتَلَا وَبِبَبَ كَم  
 أَجِدَ هَوَ إِبْرًا مِبَبَ إِبْرًا لَّاجِدَ هَبَعَمَ مَعَامَ إِبْرًا مَكَلَهَ  
 خَلَا. <sup>16</sup>أَمَّا كَمَ وَبِمَ أِبْ حَنَّا إِبْسِنًا أَنْتُمْ وَلاَ  
 هَهُ مَحْ هُنَا هَنَا هَوَ إِبْ حَهُ هَهُ هَلَا كَمَ  
 حَصْنَتَهُ هَهُ هَتَعْمَدَهُ مَكَلَهَ هَبَاهَهُ خَلَا  
 كَلَهَ مِبَا هَمِبَ وَخَلَا. <sup>17</sup>مَهَلًا هَنَا أَجِدَ وَبِمَ

me, because I lay down my life, that I may take it again. <sup>18</sup>No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father. <sup>19</sup>There arose a division again among the Jews because of these words. <sup>20</sup>And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him? <sup>21</sup>Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind? <sup>22</sup>And it was the feast of the dedication at Jerusalem: <sup>23</sup>it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch. <sup>24</sup>The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly. <sup>25</sup>Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father's name, these bear witness of me. <sup>26</sup>But ye believe not, because ye are not of my sheep. <sup>27</sup>My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me: <sup>28</sup>and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand. <sup>29</sup>My Father, who hath given [them] unto me, is greater than all; and no one is able to snatch [them] out of the Father's hand. <sup>30</sup>I and the Father are one. <sup>31</sup>The Jews took up stones again to stone him. <sup>32</sup>Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me? <sup>33</sup>The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

كَيْفَ يُؤْتِيهِمْ قُوَّةَ إِذَا يَأْتِيهِمْ مَوْتًا مُبْتَلًى. <sup>18</sup> لَّا يَتَّخِذُهَا بَدَلًا. <sup>19</sup> وَهِيَ السَّاعَةُ الَّتِي يَأْتِيهَا ابْنُ بَشَرٍ. <sup>20</sup> وَكَيْفَ تَسْمَعُونَ صَوْتِي إِذْ لَيْسَ بِي رُوحٌ قَدِيسٌ مَعِي. <sup>21</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ. <sup>22</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>23</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>24</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>25</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>26</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>27</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>28</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>29</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>30</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>31</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>32</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا. <sup>33</sup> وَكَيْفَ تَقُولُونَ إِنَّهُ مَسْحُورٌ بِرُوحِ شَيْطَانٍ إِذْ تَقُولُونَ إِنَّهُ يَفْعَلُ آيَاتٍ كَثِيرًا.



he saith to the disciples, Let us go into Judaea again. <sup>8</sup>The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again? <sup>9</sup>Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. <sup>10</sup>But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him. <sup>11</sup>These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep. <sup>12</sup>The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover. <sup>13</sup>Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep. <sup>14</sup>Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead. <sup>15</sup>And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. <sup>16</sup>Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him. <sup>17</sup>So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already. <sup>18</sup>Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off; <sup>19</sup>and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother. <sup>20</sup>Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house. <sup>21</sup>Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. <sup>22</sup>And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee. <sup>23</sup>Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

تَجِبُهُ فَيَذَلُّهُ وَيُؤْمِنُ بِهِ هُوَ نَاوِمٌ مَعَهُمْ. <sup>7</sup> هَجَلُوتُمْ  
 اَمَنْتُمْ لِحَلِصِيَّتِهِمْ نَا ه تَارَا نَا ه ج كَسْتَهُمْ.  
 اَمَنْتُمْ كِه نَا حَلِصِيَّتِهِمْ وَتَم اَمَعَا مَعَهُمْ وَنَا  
 تَحْتُمْ بِهِ ه حَقْنِي خُصْبُو ه ا ه ج اُرَا اَبَا  
 حَلِصِيَّتُمْ. <sup>8</sup> اَمَنْتُمْ كِه ه تَعْمَد لَّا نَاوَلِحْتُنَا مَعْتُمْ  
 اَمَّا تَحْتُمْ ه ا اِنْعَا مَدَعُو كُو تَا مَضْعَا لَّا  
 مَعَلَا قَلَا مَحَلَا وَسُرَا تَه وَه وَحَلِصَا اُنَا.  
 ا ا اِنْعَا وَه تَلَكْنَا مَعَكُو مَعَلَا قَلَا مَحَلَا  
 وَبَيَّنْنَا كُنَا كِه. <sup>9</sup> اَكْتَم اَمَنْتُمْ تَعْمَد  
 هَجَلُوتُمْ اَمَنْتُمْ كِه ه كُدَاوُ وَسَمِعْتُمْ عَجَب اُلَا  
 اُرَا اِنَا وَوَاخْتَنَيْتُمْ بِهِ. <sup>10</sup> اَمَنْتُمْ كِه  
 لِحَلِصِيَّتِهِمْ مَدْنِ ا ا وَصَبُو قَدَا سَلَم. <sup>11</sup> ا ه  
 وَه تَعْمَد اَمَنْتُمْ كَلَا مَعَلَا ه ه اِنْعَا مَعْتُمْ  
 وَكَلَا مَدِي مَجْبَا ه ه وَعَبَلَا اَمَنْتُمْ. <sup>12</sup> ا ه تَبِيْم اَمَنْتُمْ  
 كِه ه تَعْمَد فَعَمَلَا ا كُدَاوُ مَعَلَا كِه.  
<sup>13</sup> ه سَبَا اِنَا وَلَا ه ه ا اَمْتُمْ مَحَلَا كَجِه  
 وَوَا ه مَعْتُمْ اُلَا ا ه كَجِه حَلِصِيَّتُمْ. <sup>14</sup> اَمَنْتُمْ نَا ا ه مَدَا  
 وَعَبَلَا اَمَنْتُمْ نَا اَمَّا حَلِصِيَّتَا مَجْنَه ه تَارَا ا ا ه  
 مَم نَعْمَد ا حَقْنَه. <sup>15</sup> ه ا ا تَعْمَد حَجَلَا حَتْنَا  
 ه ا عَض وَوَاوَحَا كِه مَعْتُمْ وَوَا ا ه ه تَجَبَا  
 مَجْنَه وَا. <sup>16</sup> ا ا ه ه ه وَه تَم حَلَا حَتْنَا كَلَا كَجِب  
 ا ه وَعَلَمْتُمْ تَبِي فَمَعَا مَدْنَه اَبُو ا ه لِبِه ه ا  
 مَقْعَدَا حَقْنَه. <sup>17</sup> ه ه تَنَا مَم مَعَهُمْ وَنَا ا نَا مَام  
 ه ه ه كِه ا مَدْنَا ه مَدْنِيْم وَتَصَلَكْتُمْ تَلَحْتُمْ  
 مَحَلَا اُسْتَه ه ه. <sup>18</sup> مَدْنَا وَه تَبِي عَصَا كَلَا  
 وَتَعْمَد ا ا ا تَفَقَدَا لَاه وَحَدَه مَدْنِيْم وَه تَجَبَلَا  
 ا كَلَا ه ه. <sup>19</sup> ه ا مَدْنَا ا حَقْنَه مَدْنِيْم  
 كِه نَا ا ه ه ا لَّا مَدَا ه ه ا ا س. <sup>20</sup> اُلَا ا ا ه  
 ه عَا مَبْرَا اِنَا وَجَعَلَا وَبَا عِلَا لَّا كِه ا مَدَج كُو.  
<sup>21</sup> اَمَنْتُمْ كِه تَعْمَد قَام اُسْتَه ج. <sup>22</sup>

<sup>24</sup>Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day. <sup>25</sup>Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live; <sup>26</sup>and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this? <sup>27</sup>She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, [even] he that cometh into the world. <sup>28</sup>And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee. <sup>29</sup>And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him. <sup>30</sup>(Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.) <sup>31</sup>The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there. <sup>32</sup>Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. <sup>33</sup>When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews [also] weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, <sup>34</sup>and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see. <sup>35</sup>Jesus wept. <sup>36</sup>The Jews therefore said, Behold how he loved him! <sup>37</sup>But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die? <sup>38</sup>Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it. <sup>39</sup>Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been [dead] four

<sup>24</sup>أَمَّا مَرْثَا فَسَايَتْ إِلَىٰ هُوَ، أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيُحْيَا فِي الْبَعْثِ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ. <sup>25</sup>فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ، أَنَا الْبَعْثُ وَالْحَيَاةُ. مَنْ يُؤْمِنُ بِي وَإِنَّمَا يَمُوتُ، يَحْيَا. <sup>26</sup>وَمَنْ يُؤْمِنُ بِي وَيَحْيَا وَيُؤْمِنُ بِي، لَنْ يَمُوتَ أَبَدًا. تُؤْمِنِينَ بِهَذَا؟ <sup>27</sup>فَسَايَتْ إِلَىٰ هُوَ، يَا رَبِّ: أَنَا بَدَأْتُ أُؤْمِنُ بِكَ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي جَاءَ إِلَىٰ الدُّنْيَا. <sup>28</sup>وَعِنْدَ مَا قَالَتْ هَذَا، دَخَلَتْ سِرًّا وَدَعَتْ مَرْيَمَ أُخْتَهَا سِرًّا وَقَالَتْ، يَا أَلْفَايَا، هَذَا الْمُعَلِّمُ هُوَ الَّذِي كُنْتُ أَتِيهِ، وَهُوَ يَدْعُوكَ بِاسْمِكَ الْخَفِيِّ. <sup>29</sup>فَسَمِعَتْ مَرْيَمُ وَأُتِيَتْ، وَبَدَأَتْ تَسْرِعُ وَجَاءَتْ إِلَىٰ يَسُوعَ. <sup>30</sup>(لَمْ يَدْخُلْ يَسُوعُ الْبَلَدَ لَكِنْ كَانَ فِي الْمَقَامِ الَّذِي لَقِيَ فِيهِ مَرْثَا.) <sup>31</sup>وَالْيَهُودُ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا فِي الْبَيْتِ وَكَانُوا يَمَسِّحُونَ بِهَا، إِذَا رَأَوْا مَرْيَمَ، قَامَتْ سَرِيعًا وَخَرَجَتْ، فَتَلَّتْهَا، وَكَانُوا يَحْسَبُونَ أَنَّهَا جَاءَتْ إِلَى الْقَبْرِ لَتَبْكِيَ فِيهِ. <sup>32</sup>فَمَرَّتْ مَرْيَمُ إِذْ جَاءَتْ إِلَى يَسُوعَ، وَرَأَتْهُ، فَسَقَطَتْ بِرِجْلَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ، يَا رَبِّ، لَوْ كُنْتَ هَاهُنَا، لَمْ يَمُوتَ إِخْوَتِي. <sup>33</sup>فَرَأَى يَسُوعُ أَنَّهَا تَبْكِي، وَالْيَهُودَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا يَبْكُونَ، فَتَمَنَّاهُ فِي الرُّوحِ، وَكَانَ مُتَعَذِّبًا، وَقَالَ، أَيْنَ كُنْتُمْ تَدْفِنُهُ؟ قَالُوا لَهُ، يَا رَبِّ، تَعَلَّمْ وَمَنْ يَدْفِنُهُ؟ قَالُوا لَهُ، يَا رَبِّ، تَعَلَّمْ. <sup>34</sup>فَقَالَ، يَا رَبِّ، تَعَلَّمْ. <sup>35</sup>فَبَكَى يَسُوعُ. <sup>36</sup>فَقَالُوا لَهُ، يَا رَبِّ، تَعَلَّمْ، كَيْفَ أَحَبَّهُ! <sup>37</sup>بَلْ لَمْ يَسْتَطِيعْ هَذَا الْبَلَدِي الَّذِي فَتَحَ عَيْنَ الْبَلْدِيِّ الَّذِي كَانَ أَعْمَى، أَنْ يَجْعَلَ هَذَا الْبَلْدِي الَّذِي كَانَ أَعْمَى أَنْ لَا يَمُوتَ؟ <sup>38</sup>فَسَايَتْ فِي نَفْسِهِ وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ. الْآنَ كَانَ فِي الْكَهْفِ، وَكَانَ حَجَرٌ مَضْمُونًا عَلَيْهِ. <sup>39</sup>فَقَالَ يَسُوعُ، خذوا الحِجَارَ. مَرْثَا، أُخْتُ الْمَيِّتِ الَّذِي كُنْتُ أَدْعُوهُ، قَالَتْ لَهُ، يَا رَبِّ، بِهَذَا الْوَقْتِ جَاءَ الْجَسَدُ يَفْسُدُ؛ لِأَنَّ هُوَ كَانَ مَيِّتًا أَرْبَعَةَ

days. <sup>40</sup>Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God? <sup>41</sup>So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me. <sup>42</sup>And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me. <sup>43</sup> And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. <sup>44</sup>He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go. <sup>45</sup>Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him. <sup>46</sup>But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done. <sup>47</sup>The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs. <sup>48</sup>If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation. <sup>49</sup>But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all, <sup>50</sup>nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not. <sup>51</sup>Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation; <sup>52</sup>and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad. <sup>53</sup>So from that day forth they took counsel that they might put him to death. <sup>54</sup>Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city

ويؤه فبذلها منى مع ثبته هنى لاه لؤنحدا لاه  
كهنه ثعمنم. <sup>40</sup>لؤنحدا لاه ثعمه لؤنحدا لؤنحدا  
ولا لؤنحدا منى ثسرم فعجسه ولاؤن.  
وهفحه ثارفلا به وه وه ثعمه لؤنم ثنسه به  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>42</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
مهللا ثنعا به لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>43</sup>ه به لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
مدا ثفلا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>44</sup>ه به لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
مبذلها لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>45</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>46</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>47</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>48</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>49</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>50</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>51</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>52</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>53</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
<sup>54</sup>ه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا  
لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا.  
لا مه لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا لؤنحدا

called Ephraim; and there he tarried with the disciples. <sup>55</sup>Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves. <sup>56</sup>They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast? <sup>57</sup>Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.

كَلِمَةً مَعَهُ لِيَأْتِيَ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ. <sup>55</sup> وَكَانَ عِيسَى فِي الْيَهُودِيَّةِ قَبْلَ الْفِطْرِ. وَكَانَ كَثِيرٌ يَأْتِي إِلَى أُورُشَلِيمَ قَبْلَ الْفِطْرِ لِيُطَهِّرُوا أَنْفُسَهُمْ. <sup>56</sup> وَكَانَ يَسْأَلُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: مَا تَحْسَبُونَ؟ أَلَسْ يَأْتِي إِلَى الْفِطْرِ؟ <sup>57</sup> وَكَانَ الْكَاهِنَ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ يَأْتِيَهُمْ قَائِلِينَ: إِنِ اعْتَلَمْنَا مَوْضِعَهُ، لِيَأْتِيَ لِنَأْخُذَهُ. وَكَانَ يَسْأَلُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: مَا تَحْسَبُونَ؟ أَلَسْ يَأْتِي إِلَى الْفِطْرِ؟ <sup>58</sup> وَكَانَ الْكَاهِنَ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ يَأْتِيَهُمْ قَائِلِينَ: إِنِ اعْتَلَمْنَا مَوْضِعَهُ، لِيَأْتِيَ لِنَأْخُذَهُ.

## Chapter 12

❖ مَسَعُ بَ ❖

<sup>1</sup>Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead. <sup>2</sup>So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him. <sup>3</sup>Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment. <sup>4</sup>But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith, <sup>5</sup>Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor? <sup>6</sup>Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein. <sup>7</sup>Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying. <sup>8</sup>For the poor ye have always with you; but me ye have not always. <sup>9</sup>The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

<sup>1</sup> فَجَاءَ عِيسَى سِتَّةَ أَيَّامٍ قَبْلَ الْفِطْرِ إِلَى بَيْتَانِيَا، وَكَانَ لَزَارُوسُ الَّذِي رَفَعَهُ عِيسَى مِنَ الْمَيِّتِ فِيهَا. <sup>2</sup> وَكَانَ يَجْعَلُونَ لِعِيسَى عَشِيرًا فِي ذَلِكَ الْمَسَاءِ: وَكَانَتْ مَرْثَا تَعْمَلُ الْعَمَلَةَ، وَكَانَ لَزَارُوسُ وَاحِدًا مِمَّنْ جَلَسُوا مَعَ عِيسَى فِي الْعَشِيرَةِ. <sup>3</sup> وَكَانَتْ مَرْيَمُ تَتَّخِذُ مِنْ نَارِدِ طَيِّبٍ رَافِعَةٍ كَثِيرَةٍ، وَكَانَتْ تَمْسَحُ بِرَأْسِ عِيسَى وَتَمْسَحُ بِأَقْدَامِهِ بِهَا. وَكَانَتْ الْبَيْتَانِيَا مَمْلُوءَةً بِرِيحِ النِّعْمِ ذَلِكَ الْمَسَاءَ. <sup>4</sup> وَكَانَ يُدَا سَكْرِيوتُ، وَاحِدًا مِمَّنْ كَانُوا تَلْمِذَةً لِعِيسَى، الَّذِي كَانَ يَبْتَغِي أَنْ يَخْدَعَهُ، قَائِلًا: لِمَ لَمْ يَبْعَ ذَلِكَ الْبَطِّيخُ لثَلَاثِينَ مِئَاةَ شَلِّينِ، وَنُؤْتِيَ الْفُقَرَاءَ؟ <sup>5</sup> وَكَانَ يَقُولُ هَذَا، لَمْ يَكُنْ يَتَعَلَّمُ مِنْ أَجْلِ الْفُقَرَاءِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَتْ تَلْمِذَةً لِعِيسَى، وَكَانَ يَحْتَمِلُ فِي الْبَيْتِ، وَكَانَ يَتَّخِذُ مِنَ الْبَطِّيخِ مَا كَانَ يَضَعُهُ فِيهِ. <sup>6</sup> فَجَاءَ عِيسَى قَائِلًا: دَعْهَا، لِيَكُنْ لَهَا مَخْزُوعًا يَوْمَ تَكُونُ مَكْبُورًا. <sup>7</sup> لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ تَمْلِكُونَهُمْ دَائِمًا، وَبِئْسَ لِيَكُونَ مَعَهُمْ دَائِمًا، وَبِئْسَ لِيَكُونَ مَعَهُمْ دَائِمًا. <sup>8</sup> وَكَانَ يَتَلَمَّذُونَ عِيسَى قَائِلِينَ: لِمَ لَمْ يَأْتِ عِيسَى إِلَى الْفِطْرِ، لِنَرَى لَزَارُوسَ الَّذِي رَفَعَهُ مِنَ الْمَيِّتِ؟ <sup>9</sup> وَكَانَ يَأْتِيهِمْ قَائِلِينَ: لِمَ لَمْ يَأْتِ عِيسَى إِلَى الْفِطْرِ، لِنَرَى لَزَارُوسَ الَّذِي رَفَعَهُ مِنَ الْمَيِّتِ؟



<sup>10</sup>But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death; <sup>11</sup>because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus. <sup>12</sup>On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, <sup>13</sup>took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel. <sup>14</sup>And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written, <sup>15</sup>Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. <sup>16</sup>These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. <sup>17</sup>The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness. <sup>18</sup>For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign. <sup>19</sup>The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him. <sup>20</sup>Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast: <sup>21</sup> these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus. <sup>22</sup>Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus. <sup>23</sup>And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified. <sup>24</sup> Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.

لَا مَهْلًا تَعْمَدُ تَحْسَبُوهُ إِلَّا أَبِي وَتَسْرَهُ لَكُدُّو  
 بِهِ وَاقْبِرْ مَعَهُ حَبًا مَسْبُورًا. <sup>10</sup> وَابْرُؤُكُم بِهِ  
 وَخَبَرْتُمْ أَنَا وَأَبِي لَكُدُّو تَهْلِكُهُمْ. <sup>11</sup> مَهْلًا  
 وَصَبَّغْنَا مَعَهُ مَاءَهُ وَمَا مَهْلِكُهُ أُرْجِمَ بِهِ  
 هَمْدَهُ مَدِينَتِهِ تَعْمَدُ. <sup>12</sup> هَلِكُهُمَا اسْتَبْنَا قُبَعًا  
 مَهْلًا أَمَّا وَأَبَا وَأَبَا هَذَا حَبَّجَا قَبْ عَصَدَهُ  
 وَتَعْمَدُ أَبَا لَهُ وَعَلِمَ. <sup>13</sup> عَصَدَهُ هَهُمَا وَيَوْمًا  
 هَبَّعَهُ لَهُ وَجَدَهُ هَمْتَمَ بِهِ هَهُ هُوَ امْتَنِمَ لَهُ عَصَدًا  
 حَبَّي بِهِ وَأَبَا تَعْمَدَهُ وَمَعْنَا مَحَلًا وَابْهَنْتَا.  
<sup>14</sup> اِعْتَصَبَ يَوْمَ تَعْمَدُ مَعْنَا هَبَّجَ حَكَّهُ  
 اِمْتَلًا وَجَلَّجَ. <sup>15</sup> لَا نَبُوسَكُم تَبْرًا زَهْنِي هُوَ  
 مَحَلَّجَ أَبَا حَبَّ هُوَ وَجَبَّ حَلًا حَلًا تَبْرًا  
 هُوَ كَمَ يَوْمَ لَا يَبْرَهُ نَحْصِي بِهِ تَبْرَهُ رَجُلًا  
 تَبْرًا اِعْتَصَبَ تَعْمَدُ اِنْبُرُؤُكُم نَحْصِي بِهِ  
 نَبْرَجُ بِهِ هَهُ حَكَّهُ هَهُ هُوَ كَمَ حَبَّي حَهُ.  
<sup>17</sup> هَهُ وَهُوَ هَهُ قُبَعًا هَهُ وَخَفَدَهُ هَهُ وَمَعْنَا لَكُدُّو  
 مَعَهُ مَعْنَا هَهُ اِقْبِرْ مَعَهُ حَبًا مَسْبُورًا. <sup>18</sup> هَمْلًا  
 هُوَ وَابْرُؤُكُم حَقَّ حَكَّهُ قُبَعًا مَهْلًا وَعَصَدَهُ  
 وَأَبَا هُوَ حَبَّي. <sup>19</sup> قَبْرًا يَوْمَ امْتَنِمَ بِهِ سَبْرًا  
 حَبَّي سَبْرًا اِبْرَهُ وَلَا مَهْلًا يَوْمَ اِبْرَهُ مَحَبَّرَ وَهُوَ  
 حَلَمًا تَكَّهُ اِبْرًا حَهُ حَلُؤُهُ. <sup>20</sup> اِبْرًا هَهُ يَوْمَ  
 اِبْرًا مَعَهُ حَمَمًا اِبْرًا حَهُ وَهَكَمَهُ حَمَمًا  
 حَبَّجَا. <sup>21</sup> هُوَ كَمَ اِبْرَهُ مَنَجَهُ حَهُ بَكْنَفَهُ  
 هَهُ وَمَعَهُ حَبَّيْبًا وَجَلَّ حَمَلًا هَمَلًا هَهُ امْتَنِمَ  
 حَهُ حَمَّي يَوْمَ سَبْرًا حَمَمًا. <sup>22</sup> هَهُ اِبْرًا هَهُ  
 بَكْنَفَهُ هَهُ امْتَنِمَ لَابْرًا وَابْرًا هَهُ  
 هَبَّكْنَفَهُ امْتَنِمَ حَمَمًا. <sup>23</sup> تَعْمَدُ يَوْمَ حَمَلًا  
 هَهُ امْتَنِمَ حَهُ اِبْرًا عَصَدًا وَتَعْمَدُ حَهُ وَابْرًا.  
<sup>24</sup> اِمْتَمَ اِمْتَمَ امْتَنِمَ اِبْرًا حَبَّي وَجَبْرًا وَسَبْرًا  
 اِبْرًا اِبْرًا هَمَمًا حَارُؤًا تَحْسَبُ بِهِ قُبَعًا اِبْرًا يَوْمَ

<sup>25</sup>He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal. <sup>26</sup>If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor. <sup>27</sup>Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour. <sup>28</sup>Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, [saying], I have both glorified it, and will glorify it again. <sup>29</sup>The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him. <sup>30</sup>Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes. <sup>31</sup>Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. <sup>32</sup>And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself. <sup>33</sup>But this he said, signifying by what manner of death he should die. <sup>34</sup>The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? <sup>35</sup>Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth. <sup>36</sup>While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them. <sup>37</sup>But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him: <sup>38</sup> that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed? <sup>39</sup>For this cause they could not believe, for that Isaiah said

مُنَدًا قَالُوا مَهَيَّا صَدَامًا. <sup>25</sup> مَعَهُ يَوْمَ بَعَثَهُ  
 تَعْبِيَهُ مَعَهُ وَيُهَيَّا بَعَثَهُ نَحْلُصَا أُنَا تِلْمِيذِهِ  
 حَسَنًا وَيُحْكَم. <sup>26</sup> كَيْ إِنْ أَيْ مَعْقُصَةً تِلْإِلَّا  
 تُجَاوِزُ هَإِنَّمَا وَيُؤْنَا أَيْبُ نَامُصَ تَهَوَا أَيْ  
 مَعْقُصَتِ مَعَهُ وَيَكُ مَعْقُصَةً تَعْنِيهِ يَوْمَ أَيْبُ.  
<sup>27</sup> أَيْبَا يُعَمِدُ أَيْبَا مَجْبُوعًا مَهَيَّا أَيْبُ  
 قَرُبَ مَعَهُ أَيْبَا عُدَّأُ أَيْبَا مَهَيَّا أَيْبَا حَيُّو  
 عُدَّأُ. <sup>28</sup> أَيْبَا مَعْتَسَ مَعْصِبُ هُمَا أَيْبَا مَعَهُ  
 مَعْصِبًا مَعْصِبًا هَإِيَابَ مَعْصِبَ أَيْبَا. <sup>29</sup> هَجْبُوعًا  
 وَيَوْمًا يَوْمًا مَعْصِبَهُ هَإِيَابَ وَيُحْصَلَا هَإِيَابَ أَيْبَا  
 أَيْبَا مَعَهُ مَعْلَاجًا مَعْلَاجًا حَقَّصَهُ. <sup>30</sup> حَيَّا تَعْمَدُ هَإِيَابَ  
 حَيَّو، لَّا يَوْمًا مَعْلُكِبُ هَإِيَابَ مَلَّا أَيْبَا أَيْبَا  
 مَعْلُكِبُجَبُوعًا. <sup>31</sup> أَيْبَا يَوْمَهُ يَوْمَهُ وَيُحْلُصَا أَيْبَا  
 أَيْبَا أَيْبَا وَيُحْلُصَا أَيْبَا مَعْلَاجًا حَيَّو. <sup>32</sup> هَإِيَابَا  
 مَعْلَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا مَعَهُ أَيْبَا تَكْنِي حَيَّو.  
<sup>33</sup> أَيْبَا وَيَوْمًا أَيْبَا وَيَوْمًا تَامَنَا مَعْلَا مَعْلَا.  
<sup>34</sup> أَيْبَا حَيَّو تَكْنِي مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ  
 وَيَوْمًا حَيَّو مَعَهُ مَعَهُ أَيْبَا وَيَوْمًا  
 يَوْمًا وَيَوْمًا مَعَهُ وَيَوْمًا مَعَهُ وَيَوْمًا مَعَهُ.  
<sup>35</sup> أَيْبَا حَيَّو تَعْمَدُ مَعْلَا أَيْبَا أَيْبَا  
 حَيَّو، يَوْمًا حَيَّو حَيَّو أَيْبَا حَيَّو تَعْمَدُ  
 تَعْمَدُ أَيْبَا وَيَوْمًا مَعَهُ وَيَوْمًا مَعَهُ  
 لَّا مَعْلَا أَيْبَا. <sup>36</sup> حَيَّو أَيْبَا حَيَّو تَعْمَدُ  
 حَيَّو وَيَوْمًا وَيَوْمًا مَعَهُ لَّا مَعْلَا حَيَّو.  
 تَعْمَدُ هَإِيَابَا أَيْبَا مَعَهُ. <sup>37</sup> هَجْبُوعًا  
 حَيَّو أَيْبَا حَيَّو مَعْلَا لَّا مَعْلَا حَيَّو.  
<sup>38</sup> وَيَوْمًا مَعْلَا مَعْلَا وَيَوْمًا مَعْلَا مَعْلَا  
 مَعْلَا حَيَّو مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا.  
<sup>39</sup> مَعْلَا أَيْبَا لَّا مَعْلَا مَعْلَا مَعْلَا  
 مَعْلَا وَيَوْمًا مَعْلَا مَعْلَا.

again, <sup>40</sup>He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them. <sup>41</sup>These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him. <sup>42</sup>Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [it], lest they should be put out of the synagogue: <sup>43</sup>for they loved the glory [that is] of men more than the glory [that is] of God. <sup>44</sup>And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. <sup>45</sup>And he that beholdeth me beholdeth him that sent me. <sup>46</sup>I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness. <sup>47</sup>And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. <sup>48</sup>He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day. <sup>49</sup>For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak. <sup>50</sup>And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.

وَيَعْمَهُمْ وَيَسْمَعَهُمْ وَاسْمَعَهُمْ وَحَدَهُمْ وَلَا  
تَسْرَهُمْ نَحْسِنَهُمْ وَتَسْمَعَهُمْ نَحْدَهُمْ  
وَتَلْفَنَهُمْ وَهَلَا أَنَّهُمْ. <sup>41</sup>أَكْرَمَ أَمْدًا أُعْدِنَا تَبِ  
سُرًا مَعْجَسَهُ مَعْلَا حَلَمَهُمْ. <sup>42</sup>أَبِ مَعْمَ وَنَعْمَا  
بُومَ فَهَلَّا أَمْعَسَهُ تَبِ أَلَا مَهْلَا فَنَعْمَا لَأ  
مَعْمُومَ بِهِمْ وَلَا تَبَهُهُمَ حَجَّ مَعْمَ تَنَعْمَا.  
<sup>43</sup>وَسَمِعَهُ كَمَنْ مَعْجَسًا وَجَسْنَا نَلْنًا مَعْمَ  
مَعْجَسَهُ وَوَالَهُمْ. <sup>44</sup>تَعْمَدُ بَوْمَ مَعْدَا هَلْمَدَ مَعْمَ  
بَوْمَدَهُمْ كَسَ لَأ بِهِمْ كَسَ مَدَمَعْمَ أَلَا حَصَمَ  
بَوْمَعْمُومَ. <sup>45</sup>هَمَّ مَعْمَ وَكَمَ سُرًا سُرًا حَصَمَ وَبَعْمُومَ.  
<sup>46</sup>أَنَا تَبَهُومَ أَلَا أَلَا حَلْمَا وَبَلَا مَعْمَ بَوْمَدَهُمْ  
كَسَ لَأ تَقْدَا حَسَمَهُمْ. <sup>47</sup>هَمَّ مَعْمَ وَبَعْمَدَ مَعْمَ هَلَا  
تَلْنًا حَمَمَ أُنَا لَأ بَوْمِي أُنَا كَمَ لَأ كَمَنْ أَلَا أَلَا  
بَوْمِي حَلْمَا أَلَا وَوَلَمَّا حَلْمَا. <sup>48</sup>مَعْمَ وَهَلْمَ  
كَسَ هَلَا مَعْمَدًا مَعْمَ أَلَا مَعْمَ وَبَوْمِي كَمَ  
مَعْدَا وَوَالَهُمْ هَمَّ وَبَوْمًا كَمَ حَمَمًا أَسْمُنَا.  
<sup>49</sup>وَأَنَا مَعْمَ بَعْمَدَ لَأ مَعْلَا أَلَا أَلَا وَبَعْمُومَ هَمَّ  
مَعْمَ كَسَ فَمَعْمُنَا مَعْمَا أَمْدًا هَمْمُنَا أَمْلَا.  
<sup>50</sup>هَيْبًا أُنَا وَفَمَعْمُنَهُ سَمَا أَنَّهُمْ وَحَلْمَمَ أَمْلَمَ  
أُجْبَلَا وَوَمَعْمَدًا أُنَا أَمْمَلًا وَوَالْمَدَ كَسَ أَلَا أَلَا  
مَعْمَدًا أُنَا.

❖ مَسْمَعِي ❖

**Chapter 13**

<sup>1</sup>Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end. <sup>2</sup>And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him, <sup>3</sup>[Jesus], knowing that the Father had

<sup>1</sup>مَعْمُومَ بَوْمَ كَأْوَا وَفَمَسَا مَيْبًا بِهِمْ تَعْمَدَ وَوَالَهُمْ  
مَعْدَا وَبَعْمَنَا مَعْمَ هَمْنَا حَلْمَا حَمَلًا أَلَا جَمَمَ  
هَلَا سَبَ حَمَمَهُ وَجَمَمْنَا حَلْمَا هَلْمَمًا حَمَمَنَا  
أَلَا سَبَ أَنَّهُمْ. <sup>2</sup>هَجَبِي بِهِمْ سَمْعَمَنَا وَوَمَا بِهِمْ هَلَا كَمَ  
حَمَمُنَا نَحْدَهُ وَوَمَمَهُومًا نَحْدَ مَعْمَدَهُمْ مَعْمَدَهُمْ  
وَبَعْمَلْمَمَهُمْ. <sup>3</sup>هَمَّ بَوْمَ تَعْمَدَ مَهْلَا وَبَيْبًا  
هَمَلًا وَبَلَا مَعْمُومَ مَعْمَ أَلَا تَلَا بِهِمْ هَمْمَمَ أَلَا

given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God, <sup>4</sup>riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself. <sup>5</sup>Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. <sup>6</sup>So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? <sup>7</sup>Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter. <sup>8</sup>Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. <sup>9</sup>Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. <sup>10</sup>Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. <sup>11</sup>For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. <sup>12</sup>So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? <sup>13</sup>Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am. <sup>14</sup>If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet. <sup>15</sup>For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you. <sup>16</sup>Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him. <sup>17</sup>If ye know these things, blessed are ye if ye do them. <sup>18</sup>I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.

بَعْدَ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ. <sup>4</sup> ثُمَّ مَعَ مَعْصِلًا  
 هُمْ نَسَهُوا وَهَفَلًا قَبْلَهُمَا مَسًا نَسِيَهُوا.  
<sup>5</sup> وَتَوَدَّ مَسًا تَصْعَبًا مَعَهُ كَصَعْبِهِ  
 وَجَلًّا وَبِالْحَصْبِيِّهِ وَصَعْفًا بِهِ نَحَبَهُنَا وَوَسَلًا  
 نَسِيَهُوا. <sup>6</sup> فَجَاءَ يَوْمَ الْإِذَا هُوَ قَمَصْتَهُ قَائِلًا أَمَنْ  
 لَهُ قَمَصْتَهُ أَيْنَ مَدَنِي وَبِكَ مَعِي أَيْنَ  
 كَد. <sup>7</sup> حِينَا تَعَمُّهُ أَمَنْ لَهُ مَدَنِي وَبِحَبِّي أَيْنَا  
 أَيْنَا لَا يُبَدُّ أَيْنَا أَعْمَا خَلَوْتُمْ يَوْمَ نَأْوِي. <sup>8</sup> أَمَنْ  
 لَهُ قَمَصْتَهُ قَائِلًا حَلِّكُم لَأَمَعِي أَيْنَا كَد  
 وَبِكَ أَمَنْ لَهُ تَعَمُّهُ لَأَمَعِي أَيْنَا كَب  
 كَمَا كَبُ حَصْبِي مَسَلًا. <sup>9</sup> أَمَنْ لَهُ قَمَصْتَهُ  
 قَائِلًا مَدَنِي مَدَنِي لَأَمَعِيهِ وَبِكَ نَأَمِي كَد  
 أَلَا أَيْ أَيْبُ أَيْ وَعَد. <sup>10</sup> أَمَنْ لَهُ تَعَمُّهُ هُوَ  
 وَهَسَلًا لَأَمَعِيهِ أَلَا وَبِكَ هُوَ تَلَسَهُو نَعِي  
 تَكَلَهُ كَمَنِي وَجَا بِهِ أَيْ أَيْنَاهُ تَلَجَّهُ وَجَلَّا  
 أَيْنَاهُ أَلَا لَا تَلَجَّهُ. <sup>11</sup> يَوْمَ هُوَ كَمَنِي تَعَمُّهُ  
 كَمَهُ وَصَعْلَتُمْ كَمَهُ مَسَلًا هُوَ أَمَنْ وَلَا بِهِ  
 تَلَجَّهُ وَجَلَّا أَيْنَاهُ. <sup>12</sup> فَجَاءَ يَوْمَ نَأَمِي  
 وَبِكَ هُوَ هَفَلًا نَسَهُوا هُوَ أَمَعِيهِ هُوَ أَمَنْ  
 كَمَهُ يَوْمَ نَأَمِي أَيْنَاهُ مَسَلًا تَجَبُّوا كَمَهُ.  
<sup>13</sup> أَيْنَاهُ مَدَنِي أَيْنَاهُ كَد وَتَمَّ هَمَدَنِي هَمَدَنِي  
 أَمَدَنِي أَيْنَاهُ أَمَدَنِي كَمَنِي. <sup>14</sup> أَنَا هُوَ جَلَّا  
 مَدَنِي هُوَ وَتَجَبُّوا أَمَعِيهِ كَمَهُ وَبِكَ هَمَدَنِي  
 نَعْلًا أَيْنَاهُ سَجَبِي أَيْنَاهُ وَبِعَمِيهِ وَجَلَّا سَب  
 وَسَبِي. <sup>15</sup> هُوَ كَمَنِي هُوَ هَمَدَنِي هُوَ كَمَهُ وَوَسَلًا  
 وَوَأَنَا تَجَبُّوا كَمَهُ أَيْ أَيْنَاهُ نَأَمِيهِ.  
<sup>16</sup> أَمَعِي أَمَعِي أَمَنْ أَيْنَا كَمَهُ وَكَمَلًا كَمَهُ وَوَدَّ  
 مَعَ مَدَنِي هُوَ عَكْسًا وَوَدَّ مَعَ مَعَ وَعَبُّوا.  
<sup>17</sup> أَنَا هُوَ كَمَنِي نَأَمِيهِ هُوَ جَلَّا أَيْنَاهُ أَنَا نَأَمِيهِ  
 أَنَسِي. <sup>18</sup> لَا بِهِ هُوَ كَمَلًا تَلَجَّهُ أَمَنْ أَيْنَا يَوْمَ أَيْنَا

<sup>19</sup>From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].  
<sup>20</sup>Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. <sup>21</sup>When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. <sup>22</sup>The disciples looked one on another, doubting of whom he spake. <sup>23</sup>There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. <sup>24</sup>Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell [us] who it is of whom he speaketh. <sup>25</sup>He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? <sup>26</sup>Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, [the son] of Simon Iscariot. <sup>27</sup>And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly. <sup>28</sup>Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. <sup>29</sup>For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor. <sup>30</sup>He then having received the sop went out straightway: and it was night. <sup>31</sup>When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him; <sup>32</sup>and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him. <sup>33</sup>Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.

كُنْ لِلْمَكْمِ وَجَجِبْ لَّا وَجَلْبَا تَعْلَمَ وَيَه  
 وَجَلْبَا تَعْلَمَ لَوْسَ حَكَّ حَجَّه. <sup>19</sup> مَم  
 هَا لَمَنْ لَنَا حَجَّه مَم مِيَم وَيَه وَهَا وَيَه  
 لَاه مَحْنَه وَيَه لَنَا. <sup>20</sup> لَمَم لَمَم لَمَنْ لَنَا  
 حَجَّه وَيَم وَيَمَقَّتْ لَمَم وَيَمَعَبُو لَنَا ك  
 مَقَّتْ لَمَم وَيَم وَيَم مَقَّتْ لَمَم مَقَّتْ لَمَم  
 وَيَمَعَبُو. <sup>21</sup> هَلَم لَمَنْ تَعَم هَا لَحَارَ حَاهَاه  
 هَاهَاه هَاهَاه لَمَنْ لَمَم لَمَنْ لَمَنْ لَمَنْ وَيَم  
 مَحْبَه تَعْلَمَس. <sup>22</sup> مَه وَيَم لَحَبِيَا مَب حَسَب  
 مَحَلَّا وَلَا مَبِيَم هَاه وَيَم مَحْنَه لَمَنْ. <sup>23</sup> لَم  
 هَاه وَيَم مَم لَحَبِيَاه مَب وَيَمَعَبُو هَاه  
 حَاهَاه هَاه وَيَم هَاه كَاه تَعَم. <sup>24</sup> لَاه لَنَا  
 وَمَم مَحْنَه تَارِفَا وَيَمَلَكَاه مَب وَمَحْنَه هَاه وَيَمَنْ  
 حَاهَاه. <sup>25</sup> هَاه هَاه لَحَبِيَا كَلَا مَبِيَمَه  
 وَيَمَعَم هَاه لَمَنْ كَاه مَحْنَه هَاه. <sup>26</sup> حَنَا  
 تَعَم هَاه لَمَنْ هَاه وَيَم لَنَا حَسَمَا مَب لَمَنْ  
 كَاه هَاه تَعَم حَسَمَا مَب كَاه هَاه وَيَم  
 مَحْنَه مَحْنَه هَاه. <sup>27</sup> هَاه وَحَسَمَا مَبِيَم  
 لَمَلَّا كَاه مَحَلَّا هَاه لَمَنْ كَاه تَعَم مَحَبَم  
 وَيَمَب لَنَا حَبِيَا تَحَبِيَا. <sup>28</sup> هَاه وَيَم لَّا لَم  
 مَب مَم هَاه مَحَبِيَا وَيَمَا مَحْنَه كَاه.  
<sup>29</sup> لَمَم كُنْ مَحْنَه مَحَلَّا وَيَمَلَكَاه مَحَمَلَا  
 وَيَمَاه مَب هَاه وَيَمَاه وَيَمَعَبُو فَمَب كَاه وَيَمَم  
 مَحَبَم وَيَمَلَكَا حَبِيَا هَاه وَيَمَلَّا مَحَبَم  
 حَمَمَتْنَا. <sup>30</sup> هَاه وَيَم مَاهَاه وَيَم حَسَمَا كَاه  
 مَحَلَّاه هَاه كَاه حَبِيَا لَمَاه هَاه وَيَم مَبِيَم.  
<sup>31</sup> هَاه تَعَم هَاه هَاه لَمَلَّاه مَب وَيَمَلَا  
 هَاه لَمَلَّاه مَحَلَّاه هَاه. <sup>32</sup> هَاه لَمَلَّاه لَمَلَّاه  
 كَاه هَاه لَمَلَّاه مَحَبَّاه كَاه هَاه مَحَبِيَا  
 مَحَبَّاه كَاه. <sup>33</sup> حَب مَلَّاه لَمَم مَحَبَّاه لَنَا

<sup>34</sup>A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another. <sup>35</sup>By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another. <sup>36</sup>Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards. <sup>37</sup>Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee. <sup>38</sup> Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

هَبَّجْهٖ نُبَّ هَ اَمَطًا وَ اَمَنًا كَمِهٖ يَوْمًا وَ اَمَطًا وَ اَمَنًا  
 اَنَا اَنَا اَنَا لَا مَعْنَسَم اَنَا حَقًّا  
 هَا اِذْ حَجَّ اَمَنًا اَنَا هَا. <sup>34</sup> فَهَمَّنَا سَبَّ  
 مَرَّج اَنَا حَجَّ وَ هَ اَمَنًا مَحَبَّجَم مَب حَسَب  
 اَمَطًا وَ اَنَا اَسْجَلَجَم اِذْ اَنَا نَسَجَم مَب  
 حَسَب. <sup>35</sup> حَمَّوَا تَبَّ كَلَّا اِنْعِي وَ اِحْتَبَب اَنَا  
 اِنْعِي مَهَا تَهَّ نَجَّ مَب حَقًّا مَب. <sup>36</sup> اَمَنًا كَه  
 مَعْنَمَ قَرَّجًا مَعْنًا لَامَطًا اَنَا اَنَا حَمَّا تَعَمَّ  
 هَ اَمَنًا كَه لَامَطًا وَ اَمَطًا اَنَا لَا مَعْنَسَم اَنَا هَا  
 وَ اَلْبَا حَلَّوَب حَمَّنَا وَ مَب نَا اَلْبَا. <sup>37</sup> اَمَنًا كَه  
 مَعْنَمَ قَرَّجًا مَعْنًا حَمَّنَا لَا مَعْنَسَم اَنَا وَ اَلْبَا  
 حَلَّوَب هَا بَعَم مَكَّنَم مَهَام اَنَا. <sup>38</sup> اَمَنًا  
 كَه تَعَمَّ بَعَبُو مَكَّنَم مَهَام اَنَا اَمَّج  
 اَمَّج اَمَنًا اَنَا حَبَّ وَ لَا تَعَمَّا نَاوَنَّا جَمَّحَا  
 وَ اَبْفَه وَ كَم نَا كَلَّا اَجَمَّ.

Chapter 14

❖ مَسَم مَب ❖

<sup>1</sup>Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me. <sup>2</sup>In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you. <sup>3</sup>And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also. <sup>4</sup>And whither I go, ye know the way. <sup>5</sup>Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way? <sup>6</sup>Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me. <sup>7</sup>If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him. <sup>8</sup>Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

اَلَّا تَبَّوَّوْوَ وَ حَجَّجَم هَمَّجَم نَا كَه ا هَجَّ  
 هَمَّجَم. <sup>2</sup> مَهَمَّجَم اِنْعِي اَهَّا تَبَّ اَجَم هَ اَلَّا  
 اَمَنًا هَمَّجَم حَجَّجَم وَ اَمَطًا اَنَا وَ اَمَّج حَجَّجَم  
 اَلْبَا. <sup>3</sup> هَا اَنَا اَمَّج حَجَّجَم اَلْبَا نَاهَا اَلْبَا  
 هَا وَ حَجَّجَم حَقًّا وَ اَمَطًا وَ اَنَا اَمَّج اِذْ اَنَا  
 نَاهَه. <sup>4</sup> هَا مَطًا وَ اَمَطًا اَنَا مَبَّجَم اَنَا  
 هَا هَمَّجَم مَبَّجَم اَنَا. <sup>5</sup> اَمَنًا كَه نَاهَمَّا مَعْنًا  
 لَا مَبَّجَم لَامَطًا اَنَا اَنَا هَا مَعْنَسَم مَبَّجَم  
 اَهَمَّجَم حَقَّنَم. <sup>6</sup> اَمَنًا كَه تَعَمَّ اَنَا اَنَا اَهَمَّجَم  
 هَمَّجَم هَمَّجَم لَّا اِنْعِي اَلْبَا حَقًّا اَجَم اَلَّا اِنْعِي. <sup>7</sup>  
 كَه كَم مَبَّجَم هَمَّجَم اِذْ لَامَّجَم مَبَّجَم  
 هَمَّجَم هَمَّجَم هَمَّجَم هَمَّجَم مَبَّجَم اَنَا كَه  
 هَمَّجَم هَمَّجَم. <sup>8</sup> اَمَنًا كَه مَبَّجَم مَعْنًا مَهَمَّجَم

<sup>9</sup>Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father? <sup>10</sup>Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works. <sup>11</sup>Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. <sup>12</sup>Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto the Father. <sup>13</sup>And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. <sup>14</sup>If ye shall ask anything in my name, that will I do. <sup>15</sup>If ye love me, ye will keep my commandments. <sup>16</sup>And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever, <sup>17</sup>[even] the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you. <sup>18</sup>I will not leave you desolate: I come unto you. <sup>19</sup>Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also. <sup>20</sup>In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. <sup>21</sup>He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him. <sup>22</sup>Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? <sup>23</sup>Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto

اَبَا هَجَبِهِ كَم. <sup>9</sup>اَمَنْذَ كَه تَعْمَدَ اِنَا ثَكَلَه اَجُنَا  
خَمَجَبِي اِنَا هَلَا يَبْحَثُ فَيَكْتَفِي مَعِي وَكَم مُرَا  
سُرَا لِاَبَا هَ اَمَطَا اِنَا اَمَنْذَ اِنَا سَه اَجَا. <sup>10</sup>لَا  
مَدَه مَعِي اِنَا وَاِنَا خَاجِد هُ اَجِد خَد مَطَلَا اَمَكَم  
وَاِنَا مَصَلَا اِنَا مَع بَعَد لَا مَصَلَا اِنَا اُجِد  
وَم وَكَم خَمَدَ هَه اَجَبِ اَجَبَا اَمَكَم. <sup>11</sup>هَه مَقْبِه  
وَاِنَا خَاجِد هُ اَجِد خَد هَ اَلَا اَجَم مَطَلَا اَجَبَا  
هَه مَقْبِه. <sup>12</sup>اَمَم اَمَم اَمَنْذَ اِنَا اَجَبِي وَمَع  
وَمَدَه مَعِي خَد اَجَبَا اَمَكَم وَاِنَا اَجَبِي اِنَا اَجِ هَه  
تَحَبِي هَ وَتَدَانِم مَع اَمَكَم تَحَبِي وَاِنَا حَه اَجَا  
اَلَا اِنَا. <sup>13</sup>هَه مَجَبَر وَبِاَعْلَاكِي خَعَصَد اَحَبِي  
اَجَبِي وَبِاَعْلَاكِي اَجَا تَحَبِي. <sup>14</sup>هَه اِنَا اَعْلَاكِي  
خَعَصَد اِنَا اَجَبِي. <sup>15</sup>اِنَا وَسَمَم اِنَا كَم  
فَهَمَبْت لِهَه. <sup>16</sup>هَه اِنَا اَجَا مَع اُجِد هَه اِسْتِنَا  
فَمَكَلَا تَدَلَا اَجَبِي وَتَه هَا خَمَجَبِي اَحْكَم.  
وَه سَا وَبِعَنُوا هَه وَخَلَصَا لَا مَعَصَص  
اَحْمَقُكَلَه اِبَا مَطَلَا وَلَا سُرَمِي هَلَا يَبْدَه  
اِنَا هَه وَم يَبْحَث اِنَا كَه وَحَه اَجَبِي خَمَدَ  
هَجَبِي هَه. <sup>18</sup>لَا اُجَب اِنَا اَجَبِي تَدَمَا اِبَا  
اِنَا كَم حَه اَجَبِي مَكَلَا اِسْتِم. <sup>19</sup>هَه اَحْمَقَا لُ  
مُرَا كَم اِنَا هَه وَم تَسْرَهْت وَاِنَا سَد اَجِ  
اِنَا هَه تَسَم. <sup>20</sup>خَدَه تَهَمَا تَبُوخَه وَاِنَا خَاجِد  
هَه اِنَا كَم اِنَا هَه اِنَا اَجَبِي اِنَا. <sup>21</sup>مَع  
وَاِنَا حَه اِبَا فَهَمَبْت هَه اَجَبِي هَه هَه  
مَجَب كَم هَه وَم وَوَسَم كَم تَبُوَسَم مَع اُجِد  
هَه اِنَا اُسَمَمِي هَه هَه اِسَمَمِي بَعَد. <sup>22</sup>اَمَنْذَ  
كَه تَهَه وَا لَّا هَه هَا مَجَبْتَه لُا مَدِي مَدِي كَم اَحْبَاب  
اِنَا اَحْمَقْتَه بَعَبِي هَه هَا اَحْمَقَا. <sup>23</sup>اِنَا  
تَعْمَد هَه اَمَنْذَ كَه مَع وَوَسَم كَم مَكَلَاب تَلِي  
هَه اُجِد تَسَمَمِي هَه هَه اِبَا اِبَا سَم هَه هَا

him, and make our abode with him. <sup>24</sup>He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me. <sup>25</sup>These things have I spoken unto you, while [yet] abiding with you. <sup>26</sup>But the Comforter, [even] the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you. <sup>27</sup>Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful. <sup>28</sup>Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I. <sup>29</sup>And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe. <sup>30</sup>I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me; <sup>31</sup>but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

حَدَّثَهُ حُجِّبٌ مِّنْهُ. <sup>24</sup> هُوَ قَوْمٌ وَلَا يُسْمِعُ كَلِمَةً  
 مَّكَلَّمًا وَلَا يُنْفِذُ مَكَلَّمًا بِيَوْمٍ يُعْصِمُكُمْ مِنْهُ، لَأَنْ  
 هُوَ قَوْمٌ وَلَا يُجَاوِزُ. <sup>25</sup> أَيْ كَلِمَةً مَّكَلَّمًا  
 حُجِّبٌ قَبْلَ حُدُوثِ الْإِنْسَانِ. <sup>26</sup> هُوَ قَوْمٌ  
 فَكَلَّمَهَا وَهِيَ سَاوِيَةٌ لِّهِيَ وَهِيَ وَصَعِبٌ وَأَجِدُ نَعْمَةً  
 هُوَ تَكْفِيهِ، تَكْفِيهِمْ هُوَ نَدِيَّتِي وَهِيَ، فَلَا مَقَامَ  
 وَأَمَّا إِنْ حُجِّبٌ. <sup>27</sup> عِلْمًا عَجَبًا إِنْ حُجِّبٌ  
 عِلْمًا وَيُكَلِّمُ مَنَّهُ إِنْ حُجِّبٌ، لَأَنْ هُوَ لَمْ يَنْزَلْ  
 وَمَنْ حُجِّبٌ إِنْ حُجِّبٌ إِنْ حُجِّبٌ، لَأَنْ تَنْزَلُ وَهِيَ  
 حُجِّبٌ هَلَّا تَبَسَّلًا. <sup>28</sup> عَمَّيْنَاهُ، وَإِنْ لَمْ يَنْزَلْ  
 حُجِّبٌ، وَإِنْ لَمْ يَنْزَلْ إِنْ حُجِّبٌ، كَلِمَةً وَسَمِعَ  
 هُوَ مِنْهُ، كَلِمَةً مِنْهُ، وَإِنْ لَمْ يَنْزَلْ إِنْ حُجِّبٌ  
 أَجِدُ وَيُجَاوِزُ بِهِ قَلْبًا. <sup>29</sup> هُوَ عِلْمًا بِمَا لَمْ يَنْزَلْ  
 حُجِّبٌ، حَيْثُ لَا تَهْوَى وَمَا وَهِيَ لَمْ يَنْزَلْ.  
<sup>30</sup> مَقْصُودًا لَأَنْ مَقْصُودًا حُجِّبٌ، هَيْئًا لَأَنْ لَمْ يَنْزَلْ  
 لَوْجُهُ تَهْوَى وَحُجِّبٌ هَجَّ كَلِمَةً كَلِمَةً. <sup>31</sup> لَأَنْ  
 وَيُتَبَّعُ حُجِّبًا وَيُؤَمَّرُ إِنْ لَمْ يَنْزَلْ، وَهِيَ وَهِيَ  
 أَجِدُ وَهِيَ حُجِّبٌ إِنْ قَدَّمَ نَأْرًا مَقْصُودًا.

## Chapter 15

❖ مَسْمُوعٌ ❖

'I am the true vine, and my Father is the husbandman. <sup>2</sup>Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every [branch] that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit. <sup>3</sup>Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you. <sup>4</sup>Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me. <sup>5</sup>I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing. <sup>6</sup>If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is

<sup>1</sup> إِنْ إِنْ إِنْ خَفِيًّا وَيَعْنُوا هُوَ أَجِدُ بِهِ فِكَلِمًا. <sup>2</sup> فَلَا  
 عَجَبًا وَيُجَدُّ قَاوًا لَأَنْ مَعَهَا عَقْلًا كَلِمَةً هُوَ لَمْ يَنْزَلْ  
 وَمَعَهَا قَاوًا مَجِيئًا كَلِمَةً وَقَاوًا هَيْئًا لَأَنْ  
<sup>3</sup> إِنْ إِنْ مَعَهَا قَاوًا مَجِيئًا كَلِمَةً وَقَاوًا هَيْئًا لَأَنْ  
 وَمَكَلَّمًا حُجِّبٌ. <sup>4</sup> قَدَّمَ كَلِمَةً هُوَ إِنْ حُجِّبٌ، لَمْ يَنْزَلْ  
 وَيَعْبُدًا لَأَنْ مَعَهَا قَاوًا مَجِيئًا كَلِمَةً وَقَاوًا هَيْئًا لَأَنْ  
 مَعَهَا قَاوًا مَجِيئًا كَلِمَةً وَقَاوًا هَيْئًا لَأَنْ  
<sup>5</sup> إِنْ إِنْ إِنْ خَفِيًّا هُوَ لَأَنْ إِنْ إِنْ، لَأَنْ لَأَنْ مَعَهَا  
 وَمَعَهَا كَلِمَةً هُوَ إِنْ إِنْ هُوَ لَأَنْ مَعَهَا قَاوًا هَيْئًا لَأَنْ  
 مَعَهَا قَاوًا مَجِيئًا كَلِمَةً وَقَاوًا هَيْئًا لَأَنْ



withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned. <sup>7</sup>If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you. <sup>8</sup>Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and [so] shall ye be my disciples. <sup>9</sup>Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love. <sup>10</sup>If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. <sup>11</sup>These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and [that] your joy may be made full. <sup>12</sup>This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you. <sup>13</sup>Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. <sup>14</sup>Ye are my friends, if ye do the things which I command you. <sup>15</sup>No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you. <sup>16</sup>Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and [that] your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. <sup>17</sup>These things I command you, that ye may love one another. <sup>18</sup>If the world hateth you, ye know that it hath hated me before [it hated] you. <sup>19</sup>If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you. <sup>20</sup>Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also. <sup>21</sup>But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

مَحَبَّةٍ. <sup>6</sup>أَلَا تَرَى أَنِّي صَفَّيْتُكُمْ مَعَهُ وَأَنَا حَيٌّ  
أَبِي جَعَلْنَا وَيُجْعَلُ هَلْ لَكُمْ وَنَحْمُ لَهُ نَحْنُ  
وَبِالْأَقْبَى. <sup>7</sup>أَلَا تَرَى أَنِّي صَفَّيْتُكُمْ نَحْمُ  
نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>8</sup>نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
هَلْ لَكُمْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
أَنَا نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
فَعَمِيَّتْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
تَلْهَيْتُمْ فَعَمِيَّتْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>11</sup>هَلْ لَكُمْ مَلِكًا نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
هَلْ لَكُمْ مَلِكًا نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>12</sup>هَلْ لَكُمْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
مَبِّ حَسْبِ أَمَّا وَأَنَا نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>13</sup>مَعَهُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
وَسَفَّيْتُكُمْ. <sup>14</sup>أَبْنَاءَ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
أَحِبِّيهِ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>15</sup>فَمَا أَنَا حَيٌّ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
حَبِّبْتُكُمْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
وَعَمَلْتُكُمْ مَعَهُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
أَبْنَاءَ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
مُعَمَلْتُكُمْ وَأَبِي أَبْنَاءَ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
هَلْ لَكُمْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>17</sup>نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
وَبِالْحَقِّ مَبِّ حَسْبِ. <sup>18</sup>هَلْ لَكُمْ نَحْمُ نَحْمُ  
وَبِهِ وَبِصَفِّتُمْ كَدُّ نَحْمُ. <sup>19</sup>هَلْ لَكُمْ نَحْمُ  
هَلْ لَكُمْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
هَلْ لَكُمْ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>20</sup>نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ  
<sup>21</sup>نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ نَحْمُ

<sup>22</sup>If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin. <sup>23</sup>He that hateth me hateth my Father also. <sup>24</sup>If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father. <sup>25</sup>But [this cometh to pass], that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. <sup>26</sup>But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me: <sup>27</sup>and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.

ثَلَاثَةً تَنْحَبِئِهِمْ نَجَبِي مَلِكًا عَصِدٌ وَيُكَلِّمُكُمْ لَأَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>22</sup> لَأَنْتُمْ لَأَنْتُمْ لَأَنْتُمْ لَأَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>23</sup> لَأَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>24</sup> لَأَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>25</sup> لَأَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>26</sup> لَأَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>27</sup> لَأَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ.

## Chapter 16

✧ مَسِيحٌ ✧

<sup>1</sup>These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble. <sup>2</sup>They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God. <sup>3</sup>And these things will they do, because they have not known the Father, nor me. <sup>4</sup>But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you. <sup>5</sup>But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? <sup>6</sup>But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart. <sup>7</sup>Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you. <sup>8</sup> And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of

أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>1</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>2</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>3</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>4</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>5</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>6</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>7</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ. <sup>8</sup> أَنْتُمْ لِحُصْمٍ وَعَبْرُونَ.

righteousness, and of judgment: <sup>9</sup>of sin, because they believe not on me; <sup>10</sup>of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more; <sup>11</sup>of judgment, because the prince of this world hath been judged. <sup>12</sup>I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. <sup>13</sup>Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, [these] shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come. <sup>14</sup>He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare [it] unto you. <sup>15</sup>All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare [it] unto you. <sup>16</sup>A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me. <sup>17</sup>[Some] of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? <sup>18</sup>They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith. <sup>19</sup>Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me? <sup>20</sup>Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. <sup>21</sup>A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world. <sup>22</sup>And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your

٩ خَلَا مَعَهُمْ وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٠  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١١  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٢  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٣  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٤  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٥  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٦  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٧  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٨  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ١٩  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ٢٠  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ٢١  
 وَأَمَّا هَهُنَا فَمَا نَرَاهُ بَعْدَ هَذِهِ السَّاعَةِ ٢٢

heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you. <sup>23</sup>And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.

<sup>24</sup>Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full. <sup>25</sup>These things have I

spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father. <sup>26</sup>In that day ye shall

ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you; <sup>27</sup>for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father. <sup>28</sup>I came out

from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father. <sup>29</sup>His disciples say, Lo, now

speakest thou plainly, and speakest no dark saying. <sup>30</sup>Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

<sup>31</sup>Jesus answered them, Do ye now believe? <sup>32</sup>Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every

man to his own, and shall leave me alone: and [yet] I am not alone, because the Father is with me. <sup>33</sup>These things have I

spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

هَجِيهَ تَمَعَا كَد لَأ تَعَاكَم مَحَبَر أَمَم <sup>23</sup>  
 أَمَم أَمَم إِنَّا حَجَم وَجَلَّا مَحَبَر وَبَعَاكَم  
 لَأَجِد تَمَعَم تَلَّا حَجَم. <sup>24</sup> حَبَمَا حَمَعَا لَأ  
 عَاكَمَ مَحَبَر تَمَعَم مَاعَه هَبَمَجَم وَبَاهَه  
 سَبَهَ إِبَجَم مَمَعَمَلَا. <sup>25</sup> هَلَم حَقْلَالَا مَلَلَا  
 حَمَجَم إِبَامَا وَبَم عُدَلَا أَمَلَا وَلَا أَمَلَلَا  
 حَمَجَم حَقْلَالَا لَأَّا حَم تَجَلَّا أَجَبَم حَجَم  
 حَلَّا أَجَلَا. <sup>26</sup> حَمَه تَمَعَا وَبَعَاكَم تَمَعَم هَلَا  
 أَمَم إِبَا حَجَم وَإِنَّا أَجَدَا مَم أَجَا حَمَجَم.  
<sup>27</sup> هَه كَمَم أَجَا وَبَم حَجَم وَبَاهَم  
 وَبَمَعَمَلَا نَس هَمَمَعَمَلَا وَإِنَّا مَم حَمَلَا كَمَلَا  
 تَمَعَمَلَا. <sup>28</sup> تَمَعَمَلَا مَم حَمَلَا أَجَاهُ إِبَامَا حَمَلَمَا  
 هَبَاهُ عَجَم إِبَا حَمَلَمَا هَلَّا إِبَا كَم حَمَلَا  
 أَجَلَا. <sup>29</sup> أَمَمَم كَم تَلَمَجَمِيَهَم هَا هَمَعَا  
 كَمَلَمَلَا مَمَلَلَا إِبَامَا هَلَّا سَبَا أَمَم إِبَامَا.  
<sup>30</sup> هَمَعَا مَبَحَم مَبَم وَجَلَّا مَحَبَر مَبَم إِبَامَا هَلَا  
 مَمَم إِبَامَا وَإِنَّمَا تَعَاكَم حَمَوَا حَمَمَمَم مَبَم  
 وَبَم كَمَلَا تَمَعَمَلَا. <sup>31</sup> أَمَم حَمَه تَمَعَم  
 هَمَمَمَم. <sup>32</sup> وَهَا إِبَامَا عُدَلَا هَمَعَا إِبَامَا  
 وَبَلَا تَبَوَم إِبَامَا لَلَاوَم هَبَمَمَمَمَم تَلَمَسَمَوَم هَلَا  
 هَمَلَا تَلَمَسَمَوَم وَإَجَا حَمَم هَه. <sup>33</sup> هَلَم  
 أَمَمَلَا حَجَم وَجَم تَمَهَا حَجَم عَمَلَمَا حَمَلَمَا  
 هَمَهَا حَجَم أَمَحَمَلَا لَأَّا إِبَلَحَجَم إِبَا رَجَمَلَاهُ  
 حَمَلَمَلَا.

Chapter 17

❖ مَسَم م ❖

<sup>1</sup>These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee: <sup>2</sup>even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal

<sup>1</sup> هَلَم مَلَلَا تَمَعَم هَلَوَم حَمَمَمَم كَمَمَمَلَا  
 هَلَمَمَم أَجِد إِبَامَا عُدَلَا عَمَم حَمَوَم وَجَمَوَم  
 تَمَجَمَم. <sup>2</sup> أَمَمَلَا وَبَمَجَم كَم مَمَمَلَمَلَا كَمَلَا  
 تَمَعَم وَجَلَّا مَمَا وَبَمَجَم كَم تَلَّا كَم مَمَلَا

life. <sup>3</sup>And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, [even] Jesus Christ. <sup>4</sup>I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do. <sup>5</sup>And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. <sup>6</sup>I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word. <sup>7</sup>Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee: <sup>8</sup>for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received [them], and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me. <sup>9</sup>I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine: <sup>10</sup>and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them. <sup>11</sup>And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we [are]. <sup>12</sup>While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. <sup>13</sup>But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves. <sup>14</sup>I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. <sup>15</sup>I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil [one].

وَأَحْيَاكُمْ. <sup>3</sup>أَنْتَ اللهُ وَفِي سَائِرِ الْخَلْقِ  
 وَتَبِعْتَهُمْ وَأَيُّكُمْ أَيْ اللهُ وَتَبِعْتَهُمْ وَتَبِعْتَهُمْ  
 وَتَبِعْتَهُمْ تَعَبًا مَعْفَاً. <sup>4</sup>أَنَا مَعْمَلْتُ مَا  
 حَبَّبْتَهُ لِي وَأَنْتَ كَمَا وَابَعْتَهُ لِي.  
<sup>5</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتُ لَكَ أَيْ لَكَ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَأَيُّكُمْ أَيْ اللهُ كَمَا لَكَ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي.  
<sup>6</sup>أَنْتَ وَابَعْتَهُ لِي وَأَيُّكُمْ أَيْ اللهُ وَتَبِعْتَهُ لِي  
 مَعْمَلْتُ لَكَ وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي. <sup>7</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتُ لَكَ  
 كَمَا لَكَ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي. <sup>8</sup>وَمَا  
 لَكَ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 كَمَا لَكَ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 كَمَا لَكَ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>9</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>10</sup>هَذَا مَا مَعْمَلْتُ لَكَ وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>11</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>12</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>13</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>14</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>15</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>16</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
<sup>17</sup>أَنَا لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي  
 وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي وَتَبِعْتَهُ لِي

<sup>16</sup>They are not of the world even as I am not of the world. <sup>17</sup>Sanctify them in the truth: thy word is truth. <sup>18</sup>As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world. <sup>19</sup>And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth. <sup>20</sup>Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word; <sup>21</sup>that they may all be one; even as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me. <sup>22</sup>And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we [are] one; <sup>23</sup>I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me. <sup>24</sup>Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. <sup>25</sup>O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me; <sup>26</sup>and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.

## Chapter 18

<sup>1</sup>When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples. <sup>2</sup>Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples. <sup>3</sup>Judas then, having received the band [of soldiers], and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

<sup>18</sup>أَمْضُوا وَكَمْ عَمَلُوا حُلُكُلًا أَيْ أَنَا عَمَلُوا أَنَا  
حُلُكُلًا. <sup>19</sup>هَذَا أَنَفْسَهُ أَنَا صَفَيْتُهُ أَنَا  
تَعْمَدُ وَتَهْتَهُ أَيْ أَنَا صَفَيْتُهُمْ تَعْمَدُوا.  
<sup>20</sup>هَلَا بِهِ هَذَا خَلَا أَنَفْسَهُ أَلَمْ خَلَا أَنَا تَحْسَبُوا  
أَلَّا أَيْ خَلَا أَنَفْسَهُ أَلَمْ وَصَدَّقْتُمْ كَدَّ  
تَحْكُمُوا أَنَا. <sup>21</sup>وَبَدَلْتُهُمْ تَهْتَهُ سَبَّ أَمْضُوا  
وَأَبْنَا أَيْ كَدَّ هَذَا أَنَا تَبُو وَأَيْ أَنَا تَمَّ سَبَّ  
تَهْتَهُ وَبَدَلْتُمْ حُلُكُلًا وَأَبْنَا عَمَلُوا. <sup>22</sup>هَذَا  
عَمَلُوا وَبَدَلْتُمْ كَدَّ مَهْتَهُ كَدَّ وَتَهْتَهُ سَبَّ  
أَمْضُوا وَتَسَمَّ سَبَّ سَمَّ. <sup>23</sup>أَنَا تَهْتَهُ هَذَا كَدَّ  
وَتَهْتَهُ خَصَّنْتُمْ حَسَبَ هَذَا وَتَبَدَّدَ حُلُكُلًا وَأَبْنَا  
عَمَلُوا هَذَا وَبَدَلْتُمْ أَنَا أَمْضُوا وَأَيْ كَدَّ أَمْضُوا.  
<sup>24</sup>أَجَا أَنَا وَبَدَلْتُمْ كَدَّ أَيْ أَنَا وَأَبْنَا وَأَيْ أَنَا  
أَنَا تَهْتَهُ حَصَدَ وَتَهْتَهُ مُلَامَ عَمَلُوا وَكَدَّ  
هَذَا وَبَدَلْتُمْ كَدَّ وَبَدَلْتُمْ مَمَّ مَيْمَ وَأَوْحَدْتُمْ  
وَحُلُكُلًا. <sup>25</sup>أَيْ كَدَّ تَارَا هَذَا لَّا يَبْجُو أَنَا وَبَدَلْتُمْ  
بَدَلْتُمْ هَذَا سَبَّ وَأَبْنَا عَمَلُوا.  
<sup>26</sup>هَذَا وَبَدَلْتُمْ أَنَا عَمَلُوا هَذَا وَأَنَا وَبَدَلْتُمْ هَذَا  
وَبَدَلْتُمْ تَهْتَهُ هَذَا هَذَا أَنَا تَهْتَهُ هَذَا.

❖ مَسَمَّ مَس ❖

<sup>1</sup>أَلَمْ أَنَا تَهْتَهُ هَذَا حَمَّ أَلْحَصِبِيَهُ  
حَدَّ وَأَوْحَدْتُمْ وَأَبْنَا وَأَبْنَا وَأَبْنَا وَأَبْنَا  
أَمْضُوا وَكَدَّ هَذَا هَذَا حَصِبِيَهُ. <sup>2</sup>مَيْمَ هَذَا وَبَدَلْتُمْ  
أَيْ تَهْتَهُ وَأَمْضُوا حَمَّ وَأَبْنَا هَذَا  
وَهَمَّ وَأَبْنَا تَهْتَهُ هَذَا تَهْتَهُ تَهْتَهُ حَمَّ  
أَلْحَصِبِيَهُ. <sup>3</sup>هَذَا وَأَبْنَا تَهْتَهُ وَبَدَلْتُمْ  
هَذَا كَدَّ وَكَدَّ هَذَا وَبَدَلْتُمْ وَبَدَلْتُمْ هَذَا  
حَمَّ حَمَّ تَهْتَهُ هَذَا هَذَا.

<sup>4</sup>Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye? <sup>5</sup>They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, who betrayed him, was standing with them. <sup>6</sup>When therefore he said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground. <sup>7</sup>Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. <sup>8</sup>Jesus answered, I told you that I am [he]; if therefore ye seek me, let these go their way: <sup>9</sup>that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one. <sup>10</sup>Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus. <sup>11</sup>Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it? <sup>12</sup>So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him, <sup>13</sup>and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year. <sup>14</sup>Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. <sup>15</sup>And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest; <sup>16</sup>but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. <sup>17</sup>The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not. <sup>18</sup>Now the servants and the officers were standing [there], having made a fire of coals; for it was cold; and

وَيَبِيءُ بِهِ هُوَذَا تَلَا مَجِبَهُمْ وَيُؤَلِّمُ بِهِمْ بِقَدْرِ مَا كَانَ  
 لَهُمْ لِحْصَمِ خُتْمِ ابْنَاهُ. <sup>5</sup>أَمَضْنَاهُ لَهُ  
 حَتَّى مَرُّوا بِأَمَضْنَاهُ حَتَّى تَعْمَدَ أَنَا إِنَّا قَامَ  
 بِهِ هُوَذَا وَبِمِ الْفِ مَعَهُ وَوَأُ مَعْلَمًا خَصَمَهُ. <sup>6</sup>هَجَبِي  
 أَمَضْنَاهُ حَتَّى تَعْمَدَ وَوَأَنَا إِنَّا أَرَاهُ جَسَدًا وَوَأَنَا  
 هَبِّقَهُ تَلَا أَوْخَا. <sup>7</sup>نَا هَجَبِي أَمَضْنَاهُ حَتَّى  
 لِحْصَمِ خُتْمِ ابْنَاهُ هَجَبِي وَبِمِ أَمَضْنَاهُ حَتَّى  
 نُرُؤْنَا. <sup>8</sup>أَمَضْنَاهُ حَتَّى تَعْمَدَ أَمَضْنَاهُ حَتَّى وَوَأَنَا  
 إِنَّا هُوَذَا كَيْ خُتْمِ ابْنَاهُ مَعَهُ حَتَّى  
 أَرَاهُ. <sup>9</sup>وَبِأَعْلَمِ مَحَلًّا وَوَأَمَضْنَاهُ وَوَأَمَضْنَاهُ وَوَأَمَضْنَاهُ  
 كَيْ لَا أَمَضْنَاهُ مَعَهُ أُولَا مَبِي. <sup>10</sup>مَعَمَدِي وَبِمِ  
 قَارِفَا أَمَضْنَاهُ حَتَّى مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 هَجَبِي حَتَّى مَعَمَدِي وَوَأَنَا مَعَمَدِي أَوْوَنَاهُ  
 وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي. <sup>11</sup>هُوَذَا تَعْمَدَ  
 حَتَّى مَعَمَدِي مَعَمَدِي حَتَّى مَعَمَدِي مَعَمَدِي وَوَأَنَا كَيْ  
 أَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي. <sup>12</sup>هَجَبِي مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 هُوَذَا وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي حَتَّى مَعَمَدِي هُوَذَا.  
<sup>13</sup>هُوَذَا مَعَمَدِي حَتَّى مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي هُوَذَا وَوَأَنَا  
 هُوَذَا وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي. <sup>14</sup>هُوَذَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي وَوَأَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 حَتَّى. <sup>15</sup>مَعَمَدِي وَوَأَنَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 أَمَضْنَاهُ أَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي وَوَأَنَا مَعَمَدِي وَوَأَنَا  
 مَعَمَدِي مَعَمَدِي هُوَذَا وَوَأَنَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 تَعْمَدَ حَتَّى. <sup>16</sup>مَعَمَدِي وَوَأَنَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 حَتَّى نَاوَا هَبِّقَهُ هُوَذَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي وَوَأَنَا  
 حَتَّى وَوَأَنَا مَعَمَدِي هُوَذَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 حَتَّى. <sup>17</sup>أَمَضْنَاهُ وَوَأَنَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 حَتَّى مَعَمَدِي حَتَّى أَمَضْنَاهُ مَعَمَدِي مَعَمَدِي  
 وَوَأَنَا مَعَمَدِي مَعَمَدِي. <sup>18</sup>هَجَبِي مَعَمَدِي مَعَمَدِي

they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself. <sup>19</sup>The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching. <sup>20</sup>Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing. <sup>21</sup>Why askest thou me? Ask them that have heard [me], what I spake unto them: behold, these know the things which I said. <sup>22</sup>And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so? <sup>23</sup>Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me? <sup>24</sup>Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest. <sup>25</sup>Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also [one] of his disciples? He denied, and said, I am not. <sup>26</sup>One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him? <sup>27</sup>Peter therefore denied again: and straightway the cock crew. <sup>28</sup>They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover. <sup>29</sup>Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man? <sup>30</sup>They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee. <sup>31</sup>Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

وَسَعًا هُصِفْتُمْ بِهِ هَذَا وَتَعَسْتُمْ قَوْلًا  
وَقَضَيْتُمْ بِهِ هَذَا قَامَ بِهِ هَذَا وَبِ هَذَا قَضَيْتُمْ خُصَمَاءَهُ  
مَعْتَمِدًا. <sup>19</sup> وَذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِهَذَا قَوْلَهُمْ لِمَنْ  
لِأَخَصِيئِهِمْ هَذَا تَعَلَّفْتُمْ. <sup>20</sup> هَذَا مَعْنَى  
تَعَمُّدًا أَنَا مَعَكُمْ تَجَلَّيْنَا قَوْلًا خَمَّ خَصَلَا  
هَجَّرَجْتُمْ الْكَلْبُ تَجَبَّعْتُمْ هَذَا مَعَكُمْ  
وَجَدْتُمْ هَذَا مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ. <sup>21</sup> مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
وَمَعْتَمِدًا مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>22</sup> هَجَّرَجْتُمْ  
وَسَعًا وَفَامَ بِهِ هَذَا مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
هَذَا مَعَكُمْ هَذَا مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ. <sup>23</sup> مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>24</sup> مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>25</sup> مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>26</sup> مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>27</sup> مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>28</sup> مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>29</sup> مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>30</sup> مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ. <sup>31</sup> مَعَكُمْ



<sup>32</sup>that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die. <sup>33</sup>Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? <sup>34</sup>Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me? <sup>35</sup>Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done? <sup>36</sup>Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. <sup>37</sup>Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. <sup>38</sup>Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him. <sup>39</sup>But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? <sup>40</sup>They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)

لَحْمَهُمَا لِلنَّاسِ. <sup>32</sup> وَبِأَعْيُنِكُمْ مَرَكِبًا؟ أَلَمْ تَعْمَدْ  
 فِيَّ مَعَهُ يَوْمَ تَأْمَنَّا مَعَهُ إِلَى حَرْبٍ وَيُنْفِئُنَا <sup>33</sup> مَلَا  
 يَوْمَ قِيلَ لَهُمْ كَفَرْتُمْ بِهِ وَمَا كُنْتُمْ بِهِ تَعْمَدُونَ أَلَمْ تَعْمَدْ  
 لَهُ أَيْدِيَكُمْ يَوْمَ مَلَكْتُمُوهُ؟ <sup>34</sup> أَلَمْ تَعْمَدْ لَهُ  
 تَعْمَدًا مِمَّنْ يَقُولُونَ أَمْنًا إِنَّهُ أَوْلَاؤُنَا إِنَّ مَنَّا  
 لَنَجْوَءُهُمْ أَتَيْنَا بِهِم بِغَضَبٍ مِنَّا وَهُوَ فَتُونَا  
 أَلَمْ تَعْمَدُوا كَذِبًا حَقًّا؟ <sup>35</sup> أَلَمْ تَعْمَدْ لَهُ  
 مَلَكْتُهُمْ وَيَمْنًا لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ مِمَّنْ كَفَرُوا كَذَّبُوا  
 بِحَقِّ طَرَفِكُمْ وَأِلَّا كُفْرَهُمْ بِيَوْمَ أُنزِلَتْ  
 مَلَكْتُهُمْ وَيَمْنًا لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ. <sup>36</sup> أَلَمْ تَعْمَدْ لَهُ  
 قِيلَ لَهُمْ مُبِينًا مَلَكْنَا أَيْدِيكُمْ أَلَمْ تَعْمَدْ لَهُ  
 أَيْدِيكُمْ أَمْنًا وَمَلَكْنَا أَيْدِيكُمْ وَأَنْتُمْ تَكْتُمُونَ أَلَمْ  
 تَعْمَدُوا أَيْدِيكُمْ لِحَقِّكُم بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ  
 مِمَّنْ يَقُولُونَ هِيَ مَعَهُ عِزٌّ كَبِيرٌ. <sup>37</sup> أَلَمْ تَعْمَدْ لَهُ  
 أَيْدِيكُمْ أَمْنًا وَمَلَكْنَا أَيْدِيكُمْ وَأَنْتُمْ تَكْتُمُونَ أَلَمْ  
 تَعْمَدُوا أَيْدِيكُمْ لِحَقِّكُم بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ  
 مِمَّنْ يَقُولُونَ هِيَ مَعَهُ عِزٌّ كَبِيرٌ. <sup>38</sup> أَلَمْ تَعْمَدْ  
 لَهُ قِيلَ لَهُمْ مَنَّا عِزُّوا هَبِّ أَلَمْ تَعْمَدْ أَيْدِيكُمْ  
 لَهُ لَأَجْرٍ كَثِيرًا مِمَّنْ يَقُولُونَ هِيَ مَعَهُ عِزٌّ  
 كَبِيرٌ. <sup>39</sup> حَيُّوا يَوْمَ أَمْرٍ  
 كَبِيرٍ وَيَسِّرْ أَعْيُنًا حَقًّا نَجْرُسًا يُجْعَلُ أَيْدِيكُمْ  
 وَأَيْدِيكُمْ أَعْيُنًا حَقًّا حَقًّا مَلَكْنَا وَيَوْمَهُمْ يَوْمًا  
<sup>40</sup> هَمَّكَ تَدْعُوهُ هُوَ أَمْرٌ لَّا حَقُّ لَنَا إِلَّا حَقُّنَا  
 أَيْدِيكُمْ هُوَ يَوْمَ أَمْرٍ كَبِيرٍ حَقًّا حَقًّا.

## Chapter 19

❖ مَسْمَعٌ ❖

<sup>1</sup>Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. <sup>2</sup>And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment; <sup>3</sup>and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands. <sup>4</sup>And Pilate went out again, and

<sup>1</sup>أَتَيْنَاهُ يَوْمَ تَأْمَنَّا مَعَهُ إِلَى حَرْبٍ وَيُنْفِئُنَا  
<sup>2</sup>هِيَ مَعَهُ عِزٌّ كَبِيرٌ. <sup>3</sup>أَلَمْ تَعْمَدْ لَهُ  
 قِيلَ لَهُمْ مُبِينًا مَلَكْنَا أَيْدِيكُمْ أَلَمْ تَعْمَدْ لَهُ  
 أَيْدِيكُمْ أَمْنًا وَمَلَكْنَا أَيْدِيكُمْ وَأَنْتُمْ تَكْتُمُونَ  
 أَلَمْ تَعْمَدُوا أَيْدِيكُمْ لِحَقِّكُم بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ  
 مِمَّنْ يَقُولُونَ هِيَ مَعَهُ عِزٌّ كَبِيرٌ. <sup>4</sup>هَمَّكَ تَدْعُوهُ  
 هُوَ أَمْرٌ لَّا حَقُّ لَنَا إِلَّا حَقُّنَا أَيْدِيكُمْ هُوَ يَوْمَ  
 أَمْرٍ كَبِيرٍ حَقًّا حَقًّا.

saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him. <sup>5</sup>Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And [Pilate] saith unto them, Behold, the man! <sup>6</sup>When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him. <sup>7</sup>The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God. <sup>8</sup>When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid; <sup>9</sup>and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. <sup>10</sup>Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee? <sup>11</sup>Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin. <sup>12</sup>Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar. <sup>13</sup>When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha. <sup>14</sup>Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King! <sup>15</sup>They therefore cried out, Away with [him], away with [him], crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

فَقَلَّهْمَ اُتِجَ حَجَّةٌ هَلْ مَنَدَ حَدَّهٖ اَوْ مَنَعَهٗ  
اِنَّا لَمَّا جِئْنَا حَجَّةً وَّبَلَّوْنَهٗ وَلَا مَعْتَصِبًا اِنَّا  
كُنَّا وَاوَّهٖ اِفْلَاحًا سِوَا حَكْمَانَا. <sup>5</sup> هَبَّفَ تَعَمَّدَ حَجَّةً تَبَّ  
اَمَّا حَكَهٖم فَحَكَّمَا وَّبَجَّحَا هَسَّسَا وَّبَاوَّعْنَا  
هَلْ مَنَدَ حَدَّهٖ فَقَلَّهْمَ اَوْ كَجَّجَا. <sup>6</sup> تَبَّ وَّبَمَّ  
سَرَاوَهٖم وَتَبَّ تَبَّوْنَا هَبَّسَعَا مَعَهٗ هَلْ مَنَعَمَّ  
رَكَّهٖم رَكَّهٖم رَكَّهٖم اَمَّنَدَ حَدَّهٖ فَقَلَّهْمَ  
وَّبَجَّهٖ اَبْنَاهٖ هَرَهٗمَجَّهٖم اِنَّا لَمَّا لَمَّا مَعْتَصِبًا اِنَّا  
تَبَّ حَكْمَانَا. <sup>7</sup> اَمَّنَعَمَّ حَدَّهٗ مَدَّهٗ وَّبَا حَمَّ نَفَّهْمَا  
اَمَّا حَمَّ هَلْ اَبُو وَّبَجَّصَهْمَ سَبَّ اَبُو هَلْ وَّبَجَّجِي  
تَبَّعَهٗ حَدَّهٗ وَّبَاوَّهٖ. <sup>8</sup> تَبَّ مَعْتَصِبًا وَّبَمَّ فَقَلَّهْمَ  
اَبُو وَّبَا مَحْكَمًا تَبَّوْنَا اَبُو وَّبَا. <sup>9</sup> هَلْ مَنَدَ اُتِجَ  
كَفَّيْهٖم وَّبَمَّ هَلْ مَنَدَ حَتَّعَمَّ اَبَّضَطَّا اَبَا تَعَمَّدَ  
وَّبَمَّ فَلَجَّطَّا لَّا مَدَّجَ حَدَّهٗ. <sup>10</sup> اَمَّنَدَ حَدَّهٗ  
فَقَلَّهْمَ حَمَّ لَّا مَحْكَمًا اَبَا لَّا مَدَّجَ اَبَا  
وَّبَعَكَمَّ اِنَّا وَّبَاوَّعَمَّوْا مَعَكَمَّ اِنَّا وَّبَاوَّجَّوْا.  
<sup>11</sup> اَمَّنَدَ حَدَّهٗ تَعَمَّدَ حَمَّ اَبُو اَبُو حَمَّ حَمَّ  
مَعَّحَلُّنَا اَبُو لَّا مَدَّجَ لَّا مَدَّجَ اَبُو اَبُو حَمَّ حَمَّ  
حَمَّ مَحْكَمًا اَبُو اَبُو مَعَّ وَّبَاوَّعَمَّ حَمَّ وَّبَا  
اَبُو مَدَّجَ اَبُو حَمَّ وَّبَاوَّ. <sup>12</sup> هَلْ مَنَدَ اَبُو اَبُو اَبُو  
فَقَلَّهْمَ وَّبَعَمَّهٖم مَدَّهٗ وَّبَا وَّبَمَّ حَمَّ اَبُو  
وَّبَا حَدَّوْنَا عَمَّا اَبَا لَّا مَدَّجَ وَّبَاوَّعَمَّ تَبَّ  
مَعَّ حَمَّ وَّبَجَّعَهٗ مَحْكَمًا حَجَّجِي هَفَّجَلَّا اَبُو  
وَّبَعَمَّ. <sup>13</sup> تَبَّ مَعْتَصِبًا وَّبَمَّ فَقَلَّهْمَ اَبُو وَّبَا مَحْكَمًا  
اَبُو حَمَّ حَمَّ حَجَّةً هَلْ مَدَّجَ حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
وَّبَاوَّعَمَّوْنَا وَّبَاوَّعَمَّوْنَا وَّبَاوَّعَمَّوْنَا وَّبَمَّ مَحْكَمًا  
حَجَّجَلَّا. <sup>14</sup> هَلْ مَنَدَ حَمَّ اَبُو وَّبَاوَّعَمَّوْنَا  
اَبُو عَمَّا عَمَّا هَلْ مَنَدَ حَمَّ اَبُو مَحْكَمًا.  
<sup>15</sup> اَبُو وَّبَمَّ حَمَّ اَبُو عَمَّ حَمَّ عَمَّ حَمَّ  
رَكَّهٖم رَكَّهٖم رَكَّهٖم اَمَّنَدَ حَدَّهٖ فَقَلَّهْمَ

<sup>16</sup> Then therefore he delivered him unto them to be crucified. <sup>17</sup>They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha: <sup>18</sup>where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst. <sup>19</sup>And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. <sup>20</sup>This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, [and] in Latin, [and] in Greek. <sup>21</sup>The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. <sup>22</sup>Pilate answered, What I have written I have written. <sup>23</sup>The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. <sup>24</sup>They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots. <sup>25</sup>These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Clopas, and Mary Magdalene. <sup>26</sup> When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! <sup>27</sup>Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own [home]. <sup>28</sup>After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I

حَمَلَتْهُ اَرْفَهْ اَمْنِمِ وَتَبْ تُوْتَا كُنَا كَم  
 مَلِكَا اَلَا اِي قَهْنَا. <sup>16</sup> اُنْتِمِ اَمَلَمْتَه حَاهَا  
 وَتَمَجَّهْتُمِ هَوْجَتِهِمْ حَتَمَهَا اَفَقَهْتُمْ.  
<sup>17</sup> فَبِ عَصَا رَصَبَهَا حَبَهْنَا وَمَلَمْنَا  
 فَمَجَلْنَا حَبْنَانَا وَمِ مَلَمْنَا كَلَمَهْنَا.  
<sup>18</sup> اَلَاوِ اَرْفَهْتُمْ هَحَمَه نَاوَمِ اِسْنَمِ مَبِ مَحَلَا  
 هَمِبِ مَحَلَا هَحَمَه تَصْرَحْنَا. <sup>19</sup> هَجَلَبِ اَبِ  
 كَهْمَا فَمَلَمَهْتُمْ هَمَمِ اَلَا رَصَبَه نَجَلَبِ هُوَا  
 وَمِ اَبْنَا اَنَا نَعَمِ نُرُوْمَا مَحَلَا وَمُهْمَه وَمَا.  
<sup>20</sup> هَحَمْنَا وَقَلَا مَكَلَمَا مَمِ مَهْمَه وَمَا مَنَاهَا  
 مَهَلَا وَمَنْجَا هُوَا كَمَبِينَا وَمَهْنَا وَاوَجَبِ  
 حَه نَعَمِ هَجَلَبْنَا هُوَا حَبْنَانَا هَمَمَانَا  
 هَوْجَه مَحَلْنَا. <sup>21</sup> هَا مَنَه وَتَبْ تُوْتَا حَمَلَمَهْتُمْ  
 اَلَا نَجَلَبِ وَمَحَلَا هَه وَمُهْمَه وَمَا اَلَا وَهَه اَمْنِمِ  
 وَمَحَلَا اَنَا وَمُهْمَه وَمَا. <sup>22</sup> اَمْنِمِ فَمَلَمَهْتُمْ مَحَبْرِ  
 وَجَلَبْنَا تَجَلْنَا. <sup>23</sup> اَمَلَمْتُمُهَا وَمِ فَبِ  
 اَرْفَهْتُمْ حَتَمَه عَمَلَه نَسَاهَا هَحَبِه  
 اَلَاوَجَدِ مَنَه مَحَلَا حَمِبِ مَمِ اَمَلَمْتُمُهَا  
 تَهْمَانَه وَمِ اَمَلَمَه هُوَا وَلَا سَهْمَا مَمِ حَمَلَا  
 رَمْنَانَا تَلَه. <sup>24</sup> هَا مَنَه مَبِ حَمِبِ اَلَا تَعْبَسَه  
 اَلَا تَقَمِ حَمَه مَحَمِ وَمَنْه نَاهَا هَمَلَمِ  
 نَجَلْنَا وَاَمْنِمِ وَفَكَبِه نَسَلِ تَسَلَاهَا هَمَلَا  
 حَجَه ع اَوْجَه قَمَلَا اَمَلَمِ حَبِه  
 اَمَلَمْتُمُهَا. <sup>25</sup> فَمَمِ هَه وَمِ كَه اَرْفَه  
 وَتَعَمِ اَمْنِمِ هَمَلَمَه وَاَمْنِمِ هَمْنِمِ اَبِ  
 وَمَكَلَمْتُمَا هَمْنِمِ مَكَبِينَا. <sup>26</sup> نَعَمِ وَمِ سَا  
 لَامَه هَحَلَمَحَمِبَا هَه وَوَسَمِ هُوَا وَمَامِ هَا مَنِمِ  
 لَامَه اَبَلَا اَنَا حَبِسِ. <sup>27</sup> هَا مَنِمِ حَمَلَمَحَمِبَا هَه  
 اَنَا اَمَبِ هَمَمِ اَبِ عَمَلَا وَجَنَه نَحَمِبَا هَه  
 كَه اَبِ. <sup>28</sup> تَلَاوِ اَمَلَمِ مَبِ نَعَمِ وَجَلَمْتُمِ

thirst. <sup>29</sup>There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth. <sup>30</sup>When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit. <sup>31</sup>The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high [day]), asked of Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away. <sup>32</sup>The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him: <sup>33</sup>but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs: <sup>34</sup>howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water. <sup>35</sup>And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe. <sup>36</sup>For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken. <sup>37</sup>And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced. <sup>38</sup>And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took away his body. <sup>39</sup>And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. <sup>40</sup>So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury. <sup>41</sup>Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.

لَعَدَاكُمْ هُوَ بِمِطْلًا نَجُجًا لَمَدًا رِيًا لِيًا.  
 هُمَانًا قَسَمَ بِهِ هَا وَبِطْلًا مَلَا أَيْتِي وَبِم صَاحِكُهُ  
 لَهَجَفَهُ لِمَا مَعًا مَلَا هَمُومَهُ خَلَا زَهَقًا هَمَزَجَهُ  
 كَلْبًا قَهْمَهُ. <sup>30</sup> تَبِي وَبِم عَقَلًا هَاهُ مَلَا تَعَمَدًا  
 لَمَدًا يَأْ صَعَلَمَ هُوَ لَوْتَمَ وَغَمَهُ هُوَ لَعَلَمَ وَهَمَهُ.  
 هَاهُ هُوَانًا وَبِم قَهْلًا وَبِحَدَّ جَلَا بِهِ لَبًا لَمَدَنِمَ لَأْ  
 بَجَهَابَهُ فَيَكْبَا أَوْلَمَ خَلَا رَصَبَعِيَهُ قَهْلًا  
 وَبَعْدًا لُكْبَا تَعَمَدًا بِهِ لَكْنًا وَكَلْبًا تَعَمَدًا  
 وَبَعْدًا أَيْ هَجَعَهُ مَعًا قَهْلَهُ هَمَ وَبَلَدَنَهُ  
 عَقَمَهُ وَبِأَيْتِي رَصَبًا هَسَلَهُ أَيْتِي. <sup>32</sup> هُوَ لِيًا  
 لَهَلَنِي تَهْتِي هُوَ لَبَدَنَهُ عَقَمَهُ هَمَ وَبِطْلًا هُوَ هُوَ  
 لَمَنًا وَبِأَيْتِي خَمَدَهُ. <sup>33</sup> هَجَبِي لِيًا كَلْبًا تَعَمَدًا  
 مَرَهُ وَبِحَدَّ كَلْبًا مَعًا تَبِي هُوَ هُوَ لَبَدَنَهُ عَقَمَهُ هَمَ.  
 أَلَا مَبِي مَعًا لَهَلَنِي تَهْتِي مَحْسَبَهُ خَبَرِيَهُ  
 كَلْبًا هَمَسِيًا بَعْدَ وَبِحَدَّ هَمَلًا. <sup>35</sup> هَمَمَ وَبِسَا  
 لَهَمَهُ وَبِعَنَانًا هَمَ هَمُهُ هُوَ هُوَ هَمِيًا وَبِعَنَانًا  
 لَمَدًا وَبِأَيْتِي نَاهَمَهُ. <sup>36</sup> أَوْلَمَ كَنْ  
 هَمَ وَبِمِطْلًا نَجُجًا وَبِأَيْتِي وَبِحَدَّ مَلَا لَأْ تَلَا كَلْبًا  
 تَه. <sup>37</sup> هُوَ لَبَدَنَهُ نَجُجًا لَمَدًا وَبِسَهْوَهُ  
 خَمَمَ وَبِأَيْتِي. <sup>38</sup> كَلْبًا أَوْلَمَ تَعَمَدًا هَاهُ وَبِم  
 وَبِحَدَّ خَلَا مَعًا قَهْلَهُ هَمَ قَهْلًا وَبِأَيْتِي هُوَ  
 وَبِعَمَدًا هَمَلًا هُوَ مَعًا وَبِسَلْبًا وَبِهِ هُوَانًا  
 وَبِعَمَدًا فَيَكْبَا هَمَ وَبِعَمَدًا هُوَ لَقَمَ قَهْلَهُ هَمَ  
 هُوَ لِيًا هُوَ عَقَلًا فَيَكْبَا هَمَ وَبِعَمَدًا. <sup>39</sup> هُوَ لِيًا لُبِي  
 تَعَمَدًا هَاهُ وَبِأَيْتِي هُوَ مَبِي مَعًا كَلْبًا تَعَمَدًا  
 كَلْمًا هُوَ لَمَدًا خَمَمَهُ مَهَلًا وَبِعَمَدًا هُوَ وَبِحَدَّ  
 لَبِي مَلَا كَلْمَهُ. <sup>40</sup> هَمَلَهُ هَمَ لَجَبِيَهُ  
 وَبِعَمَدًا هَجَبِيَهُ هَمَ خَبَلْنَا هَجَبَهُ لَمَدًا وَبِأَيْتِي  
 حَبِيًا كَلْمَهُ هُوَانًا وَبِعَمَدًا. <sup>41</sup> لَبِي هُوَ لَبَدَنَهُ  
 وَبِحَدَّ وَبِأَيْتِي تَه تَعَمَدًا كَلْبًا هَجَبًا

<sup>42</sup>There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.

تَبَّحُوا مَجْهَؤُا سَبِيْلًا وَاُنْعِي حَيْثُ مَا لَا لَنَا قَصْمٌ يَهُؤُا  
 تَه. هُفْهَه يَه اُنْمَح حَقْمَه مَحَلًا <sup>42</sup>  
 وِعَجَلًا دَالًا يَهُؤُا مَحَلًا وَوَضِبَ يَهُؤُا قَبْجًا.

Chapter 20

❖ م س م ❖

<sup>1</sup>Now on the first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb. <sup>2</sup>She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him. <sup>3</sup>Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb. <sup>4</sup>And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb; <sup>5</sup>and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in. <sup>6</sup>Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying, <sup>7</sup>and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself. <sup>8</sup>Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed. <sup>9</sup>For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead. <sup>10</sup>So the disciples went away again unto their own home. <sup>11</sup>But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb; <sup>12</sup>and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain. <sup>13</sup>And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

<sup>1</sup>نَسِي حَقْمًا وُيَم اَلْبَا مَدْنَم مَحَبَّحُكُنَا حَرْبِنَا  
 حِي شَعْبِي حَبَّح مَجْهَؤُا هَسْرًا حَجْرًا وُيَعْمَلًا  
 مَم قَبْجًا. <sup>2</sup>هَوِي هَب اَلْبَا حَهَبَا عَمَدَه قَارًا  
 هَحَهَبَا يَه اَلْحَصْبِيَا اِسْنُنَا وُؤَسَم يَهُؤُا تَعْمَه  
 هُا مَدْنَا حَهَه وِعَمَلَه يَه لَحْنَه مَم يَه هَه تَبَّحُوا  
 مَجْهَؤُا هَلَا يُبْحَا اُنَا اُنْمَا هُفْهَه يَه. <sup>3</sup>هَبَقَم  
 عَمَدَه يَه هَه اَلْحَصْبِيَا اِسْنُنَا هُا اَلْبَا يَه هَه  
 حَبَّحُوا مَجْهَؤُا. <sup>4</sup>هَوِي هَم يَه هَه اَلْوَسَه اَلْحَبِيَا  
 يَه وُيَم اَلْحَصْبِيَا وَاِي هِي قَبْدَه حَقْمَه هُا اَلْبَا  
 قَبْمُنَا حَبَّحُوا مَجْهَؤُا. <sup>5</sup>هَ اِيَم سَرَا قَلْنَا حِي  
 قَصْمَم مَحَلًا وُيَم لَا حَلَا. <sup>6</sup>اَلْبَا وُيَم عَمَدَه  
 قَلْوَه هَلَا حَبَّحُوا مَجْهَؤُا هَسْرًا قَلْنَا حِي  
 قَصْمَم. <sup>7</sup>هَه يَهُؤُا يَه وُسْرَه يَهُؤُا حَنْعَه لَا حَم  
 قَلْنَا اَلَّا حِي نَسِي هَمَم حَمَلَه نَسِيَا وُيَه قَلَا.  
<sup>8</sup>هَوِي مَم حَلَا اِي يَه اَلْحَصْبِيَا وَاَلْبَا قَبْمُنَا  
 حَبَّحُوا مَجْهَؤُا هَسْرًا هَه مَم. <sup>9</sup>لَا لَنَا حَيْثُ مَا  
 يُبْتَم يَه هَه مَم نَلْبَا وُيَحَلَب يَهُؤُا لَحْمَم مَم  
 مَسَلًا. <sup>10</sup>هَ اَرَكَه اِنَه اَلْحَصْبِيَا اَهَب  
 حِيَه قَلَاهَه. <sup>11</sup>مَدْنَم وُيَم مَسَلَا يَهُؤُا حَهَبَا  
 قَبْجًا هَجْبُنَا هَبِي نَجْبُنَا اِيَمَلًا حَقْبِنَا. <sup>12</sup>هَسْرًا  
 اَلْوَم مَلَابَا نَسَهؤُا وُيَلْتَم سَبِي مَم اَهَبَه يَه  
 هَسِي مَم وُيَلَكَه يَه اُنْمَا وُيَمَم يَهُؤُا قَبْمَه  
 وُيَعْمَه. <sup>13</sup>هَ ا مَدْنَم حَه اَبْدَلًا مَدْنَا نَجْبُنَا اَبْدَلَا  
 اَمَدْنَا حَهَه وِعَمَلَه يَه لَحْنَه هَلَا يُبْحَا اُنَا  
 اُنْمَا هُفْهَه يَه.

<sup>14</sup>When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.  
<sup>15</sup>Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. <sup>16</sup>Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher. <sup>17</sup>Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God. <sup>18</sup>Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and [that] he had said these things unto her. <sup>19</sup>When therefore it was evening, on that day, the first [day] of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you. <sup>20</sup>And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord. <sup>21</sup>Jesus therefore said to them again, Peace [be] unto you: as the Father hath sent me, even so send I you. <sup>22</sup>And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit: <sup>23</sup>whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever [sins] ye retain, they are retained. <sup>24</sup>But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. <sup>25</sup>The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe. <sup>26</sup>And after eight days

<sup>14</sup>وَأَوَّارًا أَمَانًا ۚ وَإِذْ قَامَ وَهِيَ تَلْمِذَاتُ يَسُوعَ ۚ وَكَانَ يَسُوعَ لَا يَدْرِي أَنَّهُ يَسُوعَ ۚ  
<sup>15</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>16</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>17</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>18</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>19</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>20</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>21</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>22</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>23</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>24</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>25</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ  
<sup>26</sup>أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ كَيْفَ تَقُولِينَ أَمَانًا ۚ



<sup>7</sup>That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea. <sup>8</sup>But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net [full] of fishes. <sup>9</sup>So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. <sup>10</sup>Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken. <sup>11</sup>Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent. <sup>12</sup>Jesus saith unto them, Come [and] break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord. <sup>13</sup>Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise. <sup>14</sup>This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead. <sup>15</sup>So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. <sup>16</sup>He saith to him again a second time, Simon, [son] of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep. <sup>17</sup>He saith unto him the third time, Simon, [son] of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

<sup>7</sup>وَالَّذِي أَحْبَبْتَهُ قَالَ لَهُ تَعَمَّدَا  
 حَتَّى جَارَفَا لَهُمَا مَدِينًا، وَهُوَ عَمْدَانِ، وَهُوَ تَبَّ عَصَدَا  
 وَخَذَّ ثِيَابَهُ عَنِ الْوَجْهِ، وَخَذَّ ثِيَابَهُ عَنِ الْوَجْهِ، وَخَذَّ ثِيَابَهُ  
 عَنِ الْوَجْهِ، وَخَذَّ ثِيَابَهُ عَنِ الْوَجْهِ، وَخَذَّ ثِيَابَهُ عَنِ الْوَجْهِ،  
<sup>8</sup>وَالْآخَرُونَ جَاءُوا فِي الْبَارِكَةِ، لِأَنَّهَا كَانَتْ قَرِيبًا  
 مِنَ الْبَرِّ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
 الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
 الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
 الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
<sup>9</sup>وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْبَرِّ، رَأَوْا نَارَ كَبُورٍ تَحْتَهُ  
 خُبْزٌ، وَفِشٌّ مَوْضُوعٌ عَلَيْهِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
 الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
 الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
 الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي الْبَارِكَةِ، وَكَانَتْ فِي  
<sup>10</sup>قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، اذْهَبُوا بِالْفِشِّ الَّتِي كُنْتُمْ  
 تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ  
 كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ  
 كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ  
 كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْكُلُونَ الْآنَ، لِأَنَّكُمْ  
<sup>11</sup>فَخَالَفَ سِمْوْنَ بَنَاطَايَ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ  
 إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى  
 الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ،  
 وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ إِلَى الْبَرِّ، وَجَاءَ  
<sup>12</sup>قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، اذْهَبُوا وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ،  
 وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا  
 خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا  
 خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا خُبْزَكُمْ، وَكَسِّرُوا  
<sup>13</sup>فَجَاءَ يَسُوعُ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى  
 الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى  
 الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى  
 الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى الْبَرِّ، وَتَوَلَّى  
<sup>14</sup>هَذِهِ هِيَ الْمَرَّةُ الثَّلَاثَةُ الَّتِي مَنِّهَ يَسُوعُ  
 لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ  
 لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ لِيُظْهِرَ  
<sup>15</sup>قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، سِمْوْنَ بَنَاطَايَ، أَتُحِبُّنِي  
 أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي  
 أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي  
<sup>16</sup>قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، سِمْوْنَ بَنَاطَايَ، أَتُحِبُّنِي  
 أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي  
 أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي  
<sup>17</sup>قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ، سِمْوْنَ بَنَاطَايَ، أَتُحِبُّنِي  
 أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي  
 أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي أَتُحِبُّنِي



<sup>18</sup>Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

<sup>19</sup>Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. <sup>20</sup> Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee? <sup>21</sup> Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? <sup>22</sup> Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? Follow thou me. <sup>23</sup> This saying therefore went forth among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? <sup>24</sup> This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true. <sup>25</sup> And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.

كَلِمَةً تَعْمَدُ وَحَدَّ كَتَبْتَهُ لِي. <sup>18</sup> اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 اَمَحَمَ اِنَا كُجُو وَجَبِي لَمَّا بَدَا لِي كَجَعْبُو اَمَحَمَ  
 بَدَا لِي سَرِيو هَمَحَمَ كُجُو لَمَّا لَمَّا وَرَجَا لِي مَحَا  
 وَبِمَ وَهَجَا لِي اَمَحَمَ اَمَحَمَ تَامَعَمَ وَ كُجُو  
 سَرِيو هَمَحَمَ كُجُو لَمَّا لَمَّا وَرَجَا لِي. <sup>19</sup> اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 اَمَحَمَ وَسَمَا تَامَا مَحَمَا حَلَبِي وَبَعَثَ لَلِكَلَا  
 هَجِي اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ. <sup>20</sup> اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 مَحَمَمَ كَرَا هَمَا حَلَحَصِيَا اَمَحَمَ وَوَسَمَ اَمَحَمَ  
 تَعْمَدُ وَرَجَا كُجُو اَمَحَمَ وَبَعَثَ اَمَحَمَ تَسَعَمَمَ  
 كَلَا سَبِيو تَعْمَدُ اَمَحَمَ اَمَحَمَ مَحَمَمَ مَحَمَمَ  
 كُجُو. <sup>21</sup> اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 هَمَا مَحَمَا. <sup>22</sup> اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 هَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 لَمَّا مَحَمَا تَعْمَدُ وَبِمَ لَمَّا اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 وَرَجَا اَمَحَمَ وَبَعَثَا اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 هَمَا اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 هَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 وَجَبِي تَعْمَدُ اَمَحَمَ وَكَلَا سَبِيَا مَحَمَمَ اَمَحَمَ  
 اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ  
 اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ اَمَحَمَ

# The Acts of the Apostles

# فِي صَفْحَةٍ وَاحِدَةٍ

## Chapter 1

<sup>1</sup>The former treatise I made, O Theophilus, concerning all that Jesus began both to do and to teach, <sup>2</sup>until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit unto the apostles whom he had chosen: <sup>3</sup>To whom he also showed himself alive after his passion by many proofs, appearing unto them by the space of forty days, and speaking the things concerning the kingdom of God: <sup>4</sup>and, being assembled together with them, he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [said he], ye heard from me: <sup>5</sup>For John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit not many days hence. <sup>6</sup>They therefore, when they were come together, asked him, saying, Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel? <sup>7</sup>And he said unto them, It is not for you to know times or seasons, which the Father hath set within His own authority. <sup>8</sup>But ye shall receive power, when the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and unto the uttermost part of the earth. <sup>9</sup>And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight. <sup>10</sup>And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;

<sup>1</sup>فِي صَفْحَةٍ وَاحِدَةٍ: الْاَوَّلَةَ جَعَلْتُ يَا ثيوفيلوس: كُلَّ مَا بَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُ وَيُعَلِّمُ: <sup>2</sup>حَتَّى يَوْمِ تَوَدَّعَ مِنْهُمْ: بَعْدَ مَا نَحْنُوهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ: <sup>3</sup>لِلرِّسَالَةِ الَّتِي اخْتَارَهَا: <sup>4</sup>وَبَعْدَ مَا تَوَدَّعَ مِنْهُمْ: اَمْرًا بِالسُّكُونِ فِي أُورُشَلِيمَ: <sup>5</sup>وَقَائِلًا: اَنْتُمْ تَعْلَمُونَ مَا قَالَتْ لِي: <sup>6</sup>لِيَاكُونَ: <sup>7</sup>وَقَالَ: لَكُمْ: <sup>8</sup>لِيَاكُونَ: <sup>9</sup>وَقَالَ: لَكُمْ: <sup>10</sup>وَقَالَ: لَكُمْ: <sup>11</sup>وَقَالَ: لَكُمْ:

<sup>11</sup>who also said, Ye men of Galilee, why

stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven. <sup>12</sup>Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a Sabbath day's journey off. <sup>13</sup>And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James [the son] of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas [the son] of James. <sup>14</sup>These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren. <sup>15</sup>And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons [gathered] together, about a hundred and twenty), <sup>16</sup>Brethren, it was needful that the Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spake before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus. <sup>17</sup> For he was numbered among us, and received his portion in this ministry. <sup>18</sup>(Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. <sup>19</sup>And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.) <sup>20</sup>For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take. <sup>21</sup>Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us, <sup>22</sup>beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must

أَبْنَاهُ هَسُنَم تَعْمُنَا هُنَا تَعْمَد وَوَأَهْلَكُمْ  
مُتَبِعِي كَعْمُنَا هُجُنَا تِلْأَا أَسِي مُدَا وَوَسَانْدَهَسِي  
وَأَهْلَكُمْ كَعْمُنَا. <sup>12</sup> هَمَم تَلْأَوْتَم هَجِيه حَاهِي  
لَاهُ وَوَعَلَم مَم هُهُوَا وَوَمَلَمْنَا وَوَجِبَا أُنْأَا  
وَأَبْدَاهِي تَلْأَا كَلَب أَاهُ وَوَعَلَم هَجِنْت مَحْنِي  
أَسِي مَجْدَا أَهْلِيهِ. <sup>13</sup> هَمَم تَلْأَو وَوَحَلَه  
هَلَمَه حَاهِي حَلْأَلَا هِي وَوَاهِي هِي هِي حَاهِي  
قَلْبِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هَجِيكْفَه هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
تَلْأَو. <sup>14</sup> هَلْأَم تَلْأَو أَسِي أَسِي هِي هِي  
تَلْأَو تَلْأَو تَلْأَو تَلْأَو تَلْأَو تَلْأَو تَلْأَو  
وَأَهْلَكُمْ هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>15</sup> هَجِيكْفَه هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>16</sup> هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>17</sup> هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>18</sup> هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>19</sup> هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>20</sup> هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>21</sup> هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
<sup>22</sup> هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي  
هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي هِي

one become a witness with us of his resurrection. <sup>23</sup>And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias. <sup>24</sup> And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen, <sup>25</sup> to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place. <sup>26</sup>And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

٢٢ وَأَقْبَضُوا مِنْ حَصَصِهِ يَوْمَئِذٍ وَيَسَّسُوا جِيُودًا  
 كَثِيرًا وَيَسَابَبًا مَعَ كَثِيرٍ وَيَوْمَئِذٍ ثَمَّ  
 هُوَ يُؤْتِيهِمْ قُلُوبَهُمْ. <sup>٢٣</sup> وَأَقْبَضُوا لِيُؤْتِيَهُمْ  
 وَيَسَّسُوا خِيَارًا وَيَسَّسُوا مَعَهُمْ  
 وَحَصَصُوا. <sup>٢٤</sup> وَجَبَّ رُوحُهُ لِمَنْ يَأْتِيهِمْ مِنْ  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ سَبَّابًا وَيَسَّسُهُمْ  
 وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٢٥</sup> وَيَوْمَئِذٍ قَفَا وَيَسَّسُهُمْ  
 وَحَصَصُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ فِيهِمْ وَيَسَّسُهُمْ  
 لِلْيَوْمِ. <sup>٢٦</sup> وَأَقْبَضُوا قُرْآنًا وَحَصَصُوا  
 وَحَصَصُوا حَصَصًا حَصَصًا.

Chapter 2

❖ فِي صَفْحَةِ وَمَعْنَى د ❖

<sup>1</sup>And when the day of Pentecost was now come, they were all together in one place. <sup>2</sup>And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. <sup>3</sup>And there appeared unto them tongues parting asunder, like as of fire; and it sat upon each one of them. <sup>4</sup>And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. <sup>5</sup>Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven. <sup>6</sup>And when this sound was heard, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speaking in his own language. <sup>7</sup>And they were all amazed and marvelled, saying, Behold, are not all these that speak Galilaeans? <sup>8</sup>And how hear we, every man in our own language wherein we were born? <sup>9</sup>Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,

١ وَجَبَّ يَوْمَئِذٍ وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٢</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٣</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٤</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٥</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٦</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٧</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٨</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ. <sup>٩</sup> وَأَقْبَضُوا  
 وَيَسَّسُهُمْ وَيَسَّسُهُمْ.

<sup>10</sup>in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes, <sup>11</sup>Cretans and Arabians, we hear them speaking in our tongues the mighty works of God. <sup>12</sup>And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this? <sup>13</sup>But others mocking said, They are filled with new wine. <sup>14</sup>But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, [saying], Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words. <sup>15</sup>For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is [but] the third hour of the day. <sup>16</sup>but this is that which hath been spoken through the prophet Joel: <sup>17</sup>And it shall be in the last days, saith God, I will pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons and your daughters shall prophesy, And your young men shall see visions, And your old men shall dream dreams: <sup>18</sup>Yea and on my servants and on my handmaidens in those days Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy. <sup>19</sup>And I will show wonders in the heaven above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and vapor of smoke: <sup>20</sup>The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the day of the Lord come, That great and notable [day]. <sup>21</sup>And it shall be, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. <sup>22</sup>Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God unto you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as ye yourselves know;

وَبِحُصْنَيْمِ تَسْلَانِيْمِ مَعَهُوْا مَقْفِهِوْمُنَا هَوَيْمِ  
 اَلْبَاوَا وَفِيْمَه هَوَاْمُنَا.<sup>10</sup> هَوَيْمِ اَلْبَاوَا وَبِحْنِيْمِ  
 هَوَيْمِ مَقْفِهِوْمُنَا هَوَيْمِ هَوَاْوَهُوْا وَكْحَجَا  
 وَبِحْنِيْمِ حَقْفِهِوْمُنَا هَوَاْمُنَا وَبَاه مَقْفِ وَبَاه مَقْفِ  
 مَعَهُوْا هَوَاْمُنَا.<sup>11</sup> هَوَيْمِ مَقْفِهِوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا  
 عُمْصِيْمِ مِمَّ مَقْدِيْمِهِوْمُنَا وَبِحْمَلِكِيْمِ تَكْعِيْمِ وَبِيْمِ  
 اَلْبَاوَا وَبِئَاْمَانِيْمِ.<sup>12</sup> مَقْفِهِوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ  
 تَحَدِيْمِهِوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ مَقْفِهِوْمُنَا وَبِيْمِ  
 هَوَاْوَهُوْا.<sup>13</sup> اَسْمُنَا وَبِيْمِ مَقْفِهِوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ  
 وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ مَقْفِهِوْمُنَا اَلْبَاوَا هَوَاْوَهُوْا.<sup>14</sup>  
 تَحَدِيْمِهِوْمُنَا مَقْفِهِوْمُنَا تَارِقَا حَمَّ سِيْمِحِيْمِ  
 عِلْمِيْمِ هَوَاْوَهُوْا مَقْفِهِوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ  
 مَعَهُوْا هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ خَاوَهُوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا  
 اَلْبَاوَا وَبِيْمِ حَقْفِهِوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا.<sup>15</sup> لَّا كَحْنِيْمِ اَلْبَاوَا  
 وَبِيْمِ هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ  
 اَلْبَاوَا وَبِيْمِ هَوَاْوَهُوْا.<sup>16</sup> اَلْبَاوَا وَبِيْمِ  
 حَقْفِهِوْمُنَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا.<sup>17</sup>  
 اَلْبَاوَا اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا  
 حَقْفِهِوْمُنَا هَوَاْوَهُوْا هَوَاْوَهُوْا هَوَاْوَهُوْا  
 وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا.<sup>18</sup> هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ  
 هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا  
 هَوَاْوَهُوْا.<sup>19</sup> هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ  
 هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا.<sup>20</sup>  
 هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا.<sup>21</sup>  
 هَوَاْوَهُوْا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا وَبِيْمِ اَلْبَاوَا.<sup>22</sup>

<sup>23</sup>him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay: <sup>24</sup>whom God raised up, having loosed the pangs of death: because it was not possible that he should be holden of it. <sup>25</sup>For David saith concerning him, I beheld the Lord always before my face; For he is on my right hand, that I should not be moved: <sup>26</sup>Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope: <sup>27</sup>Because thou wilt not leave my soul unto Hades, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption. <sup>28</sup>Thou madest known unto me the ways of life; Thou shalt make me full of gladness with thy countenance. <sup>29</sup>Brethren, I may say unto you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us unto this day. <sup>30</sup>Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins he would set [one] upon his throne; <sup>31</sup>he foreseeing [this] spake of the resurrection of the Christ, that neither was he left unto Hades, nor did his flesh see corruption. <sup>32</sup>This Jesus did God raise up, whereof we all are witnesses. <sup>33</sup>Being therefore by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Spirit, he hath poured forth this, which ye see and hear. <sup>34</sup>For David ascended not into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, <sup>35</sup>Till I make thine enemies the footstool of thy feet. <sup>36</sup>Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified. <sup>37</sup>Now when they heard [this,] they were pricked in their heart, and said unto Peter and the rest of the apostles,

<sup>23</sup>لَهُمُ يُؤْتِيهِ بِهِمْ لَهُمْ لَمْ يَكُنْ يُصَلِّبُهُمْ  
 بِحُكْمِ اللَّهِ وَجَرِّمَتْهُمُ وَاللَّهُ لَمَّا كَانُوا يُصَلِّبُونَ  
 وَتَمَّتْ أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>24</sup>لَهُمْ وَهُمْ  
 لَمْ يَكُنْ يُصَلِّبُهُمْ وَتَمَّتْ أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>25</sup>وَهُمْ  
 لَمْ يَكُنْ يُصَلِّبُهُمْ وَتَمَّتْ أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>26</sup>لَهُمْ  
 وَتَمَّتْ أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>27</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>28</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>29</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>30</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>31</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>32</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>33</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>34</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>35</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>36</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ. <sup>37</sup>لَهُمْ وَتَمَّتْ  
 أَرْجَاؤُهُمْ وَمَلَأَهُمْ.

Brethren, what shall we do? <sup>38</sup>And Peter [said] unto them, Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Spirit. <sup>39</sup>For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, [even] as many as the Lord our God shall call unto him. <sup>40</sup> And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation. <sup>41</sup> They then that received his word were baptized: and there were added [unto them] in that day about three thousand souls. <sup>42</sup> And they continued stedfastly in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers. <sup>43</sup>And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done through the apostles. <sup>44</sup>And all that believed were together, and had all things common; <sup>45</sup>and they sold their possessions and goods, and parted them to all, according as any man had need. <sup>46</sup>And day by day, continuing stedfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart, <sup>47</sup> praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to them day by day those that were saved.

لَقَمَعْتُمْ، وَاعْتَمَلُوا وَاعْتَمَلُوا مُدْنَا نَحْيِي لَأَسْمِ.  
<sup>38</sup> لَمَنْ حَمَدَهُ، قَمَعْتُمْ، لَأَهْجَهُ وَحَمَدِهِ لَأُسْمِ  
لَأُسْمِ قَمَعْتُمْ، نَعَمْتُمْ وَوَدْنَا نَعَمْتُمْ حَمَدْتُمْ  
سَلْمًا وَبِافْتَحْتُمْ مَحَدَاتًا وَوَدْنَا وَوَمَهْوَغًا.  
<sup>39</sup> لَحَبِّ لَكُنْ هَذَا هَمَهُ وَوَدْنَا وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَسَقَمِ لَأَسْمِ وَوَدْنَا لَأَسْمِ  
نَعْمًا لَأُسْمِ. <sup>40</sup> وَجَمَلًا لَأَسْمِ لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
هَذَا حَمَدَهُ، وَوَدْنَا مَحَدَاتِهِ، قَبِ لَمَنْ سَمِعَ  
عَمَلًا لَأُسْمِ وَوَدْنَا. <sup>41</sup> هَذَا نَعَمْتُمْ  
حَمَدِهِ، لَأَسْمِ مَحَدَاتِهِ هَذَا مَحَدَاتِهِ وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، نَعْمًا لَأُسْمِ وَوَدْنَا لَأَسْمِ  
نَعْمًا. <sup>42</sup> هَذَا نَعَمْتُمْ وَوَدْنَا وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ هَذَا نَحْيِي لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، هَذَا نَحْيِي لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
<sup>43</sup> هَذَا نَحْيِي لَأَسْمِ وَوَدْنَا وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
<sup>44</sup> هَذَا نَحْيِي لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
<sup>45</sup> هَذَا نَحْيِي لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
<sup>46</sup> هَذَا نَحْيِي لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
<sup>47</sup> هَذَا نَحْيِي لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا  
وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا، لَأَسْمِ وَوَدْنَا

Chapter 3

✧ فَمَعْمُ وَوَدْنَا ✧

<sup>1</sup>Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, [being] the ninth [hour]. <sup>2</sup>And a certain man that was lame from his mother's womb was

<sup>1</sup> هَذَا وَوَدْنَا وَوَدْنَا مَحَدَاتِهِ، قَمَعْتُمْ، قَمَعْتُمْ  
لَأَسْمِ، حَمَدَاتِهِ، حَمَدَاتِهِ وَوَدْنَا وَوَدْنَا مَحَدَاتِهِ.  
<sup>2</sup> هَذَا وَوَدْنَا مَحَدَاتِهِ، وَوَدْنَا وَوَدْنَا مَحَدَاتِهِ

carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple; <sup>3</sup>who seeing Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms. <sup>4</sup>And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us. <sup>5</sup>And he gave heed unto them, expecting to receive something from them. <sup>6</sup>But Peter said, Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk. <sup>7</sup>And he took him by the right hand, and raised him up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength. <sup>8</sup>And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. <sup>9</sup>And all the people saw him walking and praising God: <sup>10</sup>and they took knowledge of him, that it was he that sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him. <sup>11</sup>And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering. <sup>12</sup>And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why fasten ye your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him to walk? <sup>13</sup>The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him. <sup>14</sup>But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you,

عَقَبْتُمْ بِهِ هَهُ اُنْعَلْ اَمْكُم بِوَحْيِكُمْ بِهِ هَهُ مَعْلَم  
 هُمَصَّيْم كِه حَلُوْدًا وَيَهْمَلًا وَمَعْلَمًا عَقَبْنَا  
 وَيَهْدًا عَالًا رُوْمَلًا مَم اُنْعَلْ وَيَحَاكُم حَهْمَلًا  
 اُنْعَلْ تَبِي سُرَا حَقَصْتُمْ هَحْتَهْسُمْ وَيَحَاكُم  
 حَهْمَلًا حُدَا بِهِ هَال مَصَدَه وَيَبْلَاكُم كِه رُوْمَلًا  
 هَسُنَه كِه عَصَدَه هَسَسُمْ هَالْمَدَه كِه سَهْو  
 تَم. اِهَهُ وَبِم مِنْ نَحَدَه تَبِي مَبَجَن بِهِ هَال حَقَصَب  
 مَصَدَه مَحَبَم. اُلْمَدَه كِه عَصَدَه وَيَهْبَلَا  
 هَمَامًا حَمَلَا كِه اَلَا مَحَبَم وَيَلْبَلَا كِه مَبَجَن اُنْعَلَا  
 كَبُو تَعَصَدَه وَيَعْمَد مَعْمَسَا نُرُوْمَا مَهَم اَهَكَبُو  
 هَالَسَبَه تَابِيَه وَيَمْعَسَا هَالْمَصَدَه هَجَه نَعْمَلَا  
 عَه وَيَبْلَاكُم هَحْمَجَه هَب. هَعْمَه وَفَم هَاهَكَبُو  
 هَحَلَا حَصَدَه حَهْمَلًا تَبِي مَهَكَبُو هَمَعْمَه وَ  
 هَمَعْتَس لَلْاَهَال. هَسُرَاهَه هَب تَكِه حَقَصَلَا تَبِي  
 مَهَكَبُو هَمَعْتَس لَلْاَهَال. هَالْمَدَه وَيَه وَبِه هَهُ  
 هَهُ سُبَهْوَا وَيَبْلَب بِهِ هَال تَكْتَهَم هَعَالًا رُوْمَلًا  
 حَلَا نَاوَدًا وَمَعْلَمًا عَقَبْنَا هَالْمَكْتَه نَمَدَا  
 هَهْمَعْلَا حَلَا مَحَبَم وَيَه هَال. هَجَبِي اُسَبِي هَهُ هَال  
 حَقَصَدَه هَحْتَهْسُمْ وَيَه تَكِه حَقَصَلَا تَبِي نَاهَن  
 حَهْبَاهَه لَلْاَهَال وَمَعْلَمًا وَيَعْلَمَه. هَجَبِي <sup>12</sup>  
 سُرَا عَصَدَه حَمَلَا هَالْمَدَه حَهَه كَجَبَلَا حَص  
 اُسَعْنَتَا مَحَلَا مَحَلَا وَيَمْنَم اِبْنَاهَه نَهْمَلَا اِهَهُ تَم  
 مَحَلَا سُنَم اِبْنَاهَه اُسُو هَهُ وَيَجْسَلَا وَيُكَم اِهَهُ  
 نَعْمَلَهْم حَجَبِي اَهْوَا وَيَهَكَبُو اُنْعَلَا. <sup>13</sup> اَلْاَهَهُ  
 بِهِ وَيَاوَدَهَم هَوَا سَمَسَه هَوِيْحَقَب اَلْاَهَال  
 وَيَاوَدَهْم عَتَس كَجَبَه نَعْمَد هَهُ وَيَاوَدَه  
 اَعْلَمَدَه هَجَبَنَاهَه تَه مَبَم اَفَه هَب  
 وَيَكْلَهْم تَبِي هَهُ اُرُوْم بِهِ هَال وَيَعْنَه هَب  
 اِبْنَاهَه وَبِم نَقَبَبَعَا هَرُوْمَلَا نَجَبَنَاهَه  
 هَعَالَاهَه حَجَبِي حَجَبَلَا مَلَهَال وَيَبْلَاهَب



<sup>15</sup>and killed the Prince of life; whom God raised from the dead; whereof we are witnesses. <sup>16</sup>And by faith in his name hath his name made this man strong, whom ye behold and know: yea, the faith which is through him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. <sup>17</sup>And now, brethren, I know that in ignorance ye did it, as did also your rulers. <sup>18</sup>But the things which God foreshowed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled. <sup>19</sup>Repent ye therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come seasons of refreshing from the presence of the Lord; <sup>20</sup>and that he may send the Christ who hath been appointed for you, [even] Jesus: <sup>21</sup> whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old. <sup>22</sup>Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto you from among your brethren, like unto me. To him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you. <sup>23</sup>And it shall be, that every soul that shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people. <sup>24</sup>Yea and all the prophets from Samuel and them that followed after, as many as have spoken, they also told of these days. <sup>25</sup>Ye are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed. <sup>26</sup>Unto you first God, having raised up his Servant, sent him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.

#### Chapter 4

<sup>1</sup>And as they spake unto the people, the priests and the captain of the temple and

حَجَّهِ. <sup>15</sup> هَدَاهُ زُعًا وَسَيَّ مَلِكًا، وَكَلَهُ  
 أَمْرَ الْكَلَا مِمَّ تَمَّ مَعْدًا هَسَمَ قَلَمَ  
 هُوَ وَهَبَ. <sup>16</sup> هَجَّهَ مَعْنَهُ بِالْ وَعَمَدَهُ حَهُنًا وَبُرْمَ  
 أَبَاهُ هَبِيَّتَمَ أَبَاهُ هَهُ أَعْنَهُ هَهُ  
 هَهُ مَعْنَهُ بِالْ وَجَهَهُ مَهَّ كَلَهُ هُوَ سَكَمَهُ بِالْ مَبْرَ  
 قَلَجِهِ. <sup>17</sup> حَزَمَ أَعْلًا أَسَ بِيَدِ إِيْنَا وَجَلَهُ حَسَبَ  
 حَجَبَانَهُ هُوَ أَسْرَ وَجَبِيَهُ وَعَمْتَهُ. <sup>18</sup> هَكَالَهُ  
 أَسْرَ مَبْرَ وَفَبْرَ أَجْرَ حَقَمَ قَلَدَهُ بَجْنَا وَبَسَعَا  
 مَعْمَسَهُ مَكَّ هُوَ جَلَا. <sup>19</sup> لَاهَجَهُ هُوَ جَلَا هُوَ لَاهَجَهُ  
 أَمْنًا وَبَلَدَهُ سَلُهُ مَعْنَهُ هَنَاءَهُ حَجَّهُ رَجْنَا  
 وَبَسَدًا مِمَّ مَبْرَ فَنَزَهَقَهُ وَمَعْنًا. <sup>20</sup> هَعَبْرُو  
 حَجَّهُ لَانَا وَصَلَبَهُ هَهُ هُوَ حَجَّهُ حَقَمَهُ  
 مَعْمَسًا. <sup>21</sup> وَكَلَهُ هُوَ لَاهَجَمْنَا وَبَقَلَمَ حَبْرًا  
 حَقَمَكْنَا وَرَجْنَا وَجَدَمَ أَمَكَمَ وَمَكَّا الْكَلَا  
 حَقَمَكْنَا وَبَجَبَهُ هَهُ فَبْرًا وَبَمَّ حَلَمَ. <sup>22</sup> مَعْمَا  
 كَمَنَ أَمَنَ وَبَجْنَا بَقَمَ حَجَّهُ مَعْنًا مِمَّ أَسْتَهُ  
 أَجَبَاءَ كَلَهُ مَعْمَهُ نَجَلًا مَدَا وَبَقَلَمَ حَقَمَبَهُ.  
 هَهُ هَهُ هُوَ كَلَا بَعْلًا أَسْرًا وَلَا لَاهَجَمَ حَجَبًا هَهُ <sup>23</sup>  
 لَاهَجَبَ بَعْلًا هَهُ مِمَّ حَقَمَهُ. <sup>24</sup> هَجَبْنَا قَلَدَهُ هَهُ  
 مِمَّ مَعْمَهُ أَمَّا هَهُ أَمَكَمَ وَبَمَّ كَلَاهُ هَهُ هَهُ  
 مَكَلَهُ هَهُ أَجْرَهُ كَلَا مَعْمَدًا هَهُ. <sup>25</sup> أَبَاهُ  
 أَسْرَ حَسَبَهُ وَبَجْنَا هَهُ وَبَلَدًا أَسْرًا وَبَمَّ الْكَلَا  
 لَاهَجَبًا فَبِ أَمَنَ لَاهَجَمَ وَجَاهُ وَبَلَدَهُ  
 قَلَدَهُ مَعْنَدًا وَبَلَدًا. <sup>26</sup> حَجَّهُ مِمَّ مَبْرَ  
 أَمْرَ هَعَبْرُو الْكَلَا كَجَنَهُ فَبِ مَجَبْرُ حَجَّهُ لَاهَجَبَهُ  
 لَاهَجَبَهُ هَهُ لَاهَجَبَهُ مِمَّ تَسْعَلَجَبَهُ.

❖ فَنَصَفَ وَعَلَمْنَا وَ ❖

<sup>1</sup> هَجَبَ هَهُ كَمَ قَلَا مَعْمَلَكَمَ هَهُ هَهُ حَقَمًا مَعْمَهُ  
 حَقَمَهُ هَهُ كَلَهُ هَهُ هَهُ مَعْمَدًا هَهُ وَجَهَنَا وَبَسَدًا. <sup>2</sup> فَبِ

the Sadducees came upon them, <sup>2</sup> being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead. <sup>3</sup>And they laid hands on them, and put them in ward unto the morrow: for it was now eventide. <sup>4</sup>But many of them that heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand. <sup>5</sup>And it came to pass on the morrow, that their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem; <sup>6</sup>and Annas the high priest [was there], and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest. <sup>7</sup>And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this? <sup>8</sup>Then Peter, filled with the Holy Spirit, said unto them, Ye rulers of the people, and elders, <sup>9</sup>if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole; <sup>10</sup>be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, [even] in him doth this man stand here before you whole. <sup>11</sup>He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner. <sup>12</sup>And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved. <sup>13</sup>Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. <sup>14</sup>And seeing the man that was healed standing with them, they could say nothing against it. <sup>15</sup> But when they had commanded them to go aside out of the council, they

مَدَامُصَلَّامِ بِهِ هَهِ حَكَمَهُ، وَمَلَّجَمِ حَكَمًا  
مَعْبُورًا، تَصْعَسَا نَلَا مُصَدَّلًا وَمَعِ حَسْبًا  
مُصَلِّا. <sup>3</sup>هُ لَوَضَعَ حَكَمَهُ، أَيُّمًا هَلِيهِهِ اُنَّ  
حَكَمًا اِسْنًا مَحَلًا وَمَنْبِ بِهِ اَلْا حَهُ وَمَعَلًا.  
<sup>4</sup>هَمَّكَتَلًا بَعْضَهُ بِهِ هَهُ مَحَلًا اِهْمَضَهُ بِهِ هَهُ  
هَلَا اِسْمَهُ، بِهِ هَهُ حَقَمْنَا اُسِي مَعْلًا اَلْجَمِ  
كَجَمِ. <sup>5</sup>هَلَكَمَّا اِسْنًا اِلَاطَعَهُ اَوْجَهًا  
هَمَّعَلًا هَمَّجَلًا. <sup>6</sup>هُ اِفِ سَمُ وَتِ هَمَّتًا هَمَّجَلًا  
هُمَّسَمُ هَلَا اَلْحَمْبِزُهُ هَهُ اَلْحَمِ وَاِسْمَهُ، بِهِ هَهُ  
مَعِ مَعْبَلًا وَمَوْجِ هَمَّتًا. <sup>7</sup>هَجِي اَقَمَعَهُ اُنَّ  
تَصْرَحَلًا مَعْلَكَمِ بِهِ هَهُ حَهُ، وَجَانًا سَلًا اَهُ  
خَانًا مَعِ حَجَبًا، اَهُوَا. <sup>8</sup>اَهُنَّبِ مَعْمَدَهُ قَافِلًا  
اِلَاصَكِ هَمَّسًا وَقَهْوَعًا هَلَمَّ حَهُ، اَوْجَهَهُ بِهِ  
وَحَمَلًا هَمَّعَلًا وَجَبَلًا اَسْمُنَا مَعْمَدَهُ. <sup>9</sup>اَهُ  
سَمُ نَهْمُنَا مَعْلًا وَمَسَمِ مَسَمِ مَحْبَبَهُ، نَلَا مَقَمَّنَا  
وَهُهُ بَلِ حَجَمُنَا نَمُّهُ اَوْجَمُنَا هُمَا اِلَاطَعَهُ.  
<sup>10</sup>اَهُوَا اِلَاطِعًا حَجَمِ، هَلَجَلَهُ حَمَلًا وَاَسْمُنَا  
وَجَمَعَهُ وَمَعْمَدَهُ مَعْمَسَا نُرُومًا اَهُ وَاِسْمَهُ  
اَوْجَهَهُ سَمِ، اَهُ وَاَقَمِ اَلْا مَعِ حَسْبًا مَحَلًا  
حَهُ حَهُ اَهُ قَافِ اَهُ اِسْمِ مَحْمَدِ، تَبِ مَكَمِ.  
<sup>11</sup>اَهُ قَافِلًا وَاَسْمُنَا، اِسْمًا، حَمَلًا هَهُ هَهُ اَهُ  
حَمِ قَمَّنًا. <sup>12</sup>هَكَمًا حَامِ اِسْمِ قَهُ وَمَقَمَّنًا اَلْا  
كَمِ اِسْمِ مَعْلًا اِسْنًا نَامَسَلًا مَعْمَدًا وَاِسْمَهُ  
حَجَمُنَا وَجَهُ هَلَا حَمَلًا. <sup>13</sup>هَجِي مَعْمَدَهُ  
مَحَلًا، وَمَعْمَدَهُ، هَهُ سَمُ وَمَعِ مَحَلًا اَمَّهَهُ  
اَسْمًا حَهُ وَلَا مَسَمِ مَعْمَدًا هَهُ وَجَهُ اُنَّ  
هَلَا وَجَهُ حَهُ، هَلَا مَعْمَدَهُ وَجَهُ اُنَّ، وَحَمِ مَعْمَدَهُ  
مَحَلًا وَجَمِ بِهِ هَهُ. <sup>14</sup>هَسَمِ بِهِ هَهُ وَقَافِ بِهِ هَهُ  
حَمَمَهُ، مَكَمَّنًا اَهُ وَاِلَاطَعَهُ هَلَا مَعْمَسَمِ بِهِ هَهُ  
مَحَمِ حَمَمَّنًا حَمَمَّنًا. <sup>15</sup>اَهُنَّبِ مَقَمِهِ

conferred among themselves, <sup>16</sup>saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been wrought through them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. <sup>17</sup>But that it spread no further among the people, let us threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. <sup>18</sup>And they called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. <sup>19</sup>But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye: <sup>20</sup>for we cannot but speak the things which we saw and heard. <sup>21</sup>And they, when they had further threatened them, let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that which was done. <sup>22</sup>For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought. <sup>23</sup>And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said unto them. <sup>24</sup>And they, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is: <sup>25</sup>who by the Holy Spirit, [by] the mouth of our father David thy servant, didst say, Why did the Gentiles rage, And the peoples imagine vain things? <sup>26</sup>The kings of the earth set themselves in array, And the rulers were gathered together, Against the Lord, and against his Anointed: <sup>27</sup>for of a truth in this city against thy holy Servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together, <sup>28</sup>to do whatsoever thy hand and thy council foreordained to come to pass.

وَيَقِفُونَ أَنَّهُمْ مِمَّنْ قُبِعُوا، وَأَمَّا هَؤُلَاءِ سَبَّابًا  
لَسِبُوا. <sup>16</sup>فَمَا نَفْعُ حَتَّىٰ هَذِهِ، كَمَا جِئْنَا أَيْدِيكُمْ أَوْ  
كَيْفَ نَأْمُرُ الْبُلَّاءَ نَكْبَلُهَا وَيَهْدِي تَابِعِي هَذِهِ، كَمَا جِئْنَا  
حُفَّهِمْ وَمَا نَفْعُكُمْ وَأَنْتُمْ تَلْمِزُونَهُمْ هَلَّا تَمْنَعُونَهُمْ  
وَيُذَفُّوهُ. <sup>17</sup>أَلَّا وَلَا تَلْمِزُونَ أَنَّهُ تَقَفَ حَتَّىٰ هَذَا  
أَوْ نَأْمُرُ تَلْمِزُوا هَذِهِ، وَيَأْمُرُ لَّا تَقْلَمُوا، تَعْمَلُوا  
أَوْ نَأْمُرُ لِلَّهِ مِمَّنْ حَسَبُوا. <sup>18</sup>هَذِهِ أَنَّهُ هَجَبَهُ  
أَنَّهُ، وَكَمَا جِئْنَا لَّا تَقْلَمُوا، هَلَّا تَلْمِزُونَهُمْ نَعْمَ  
تَعْمَلُوا. <sup>19</sup>لَهُ عَمَلُهُ، قَالُوا هَيْهَاتُمْ هَذَا  
هَذِهِ، لِي قَالُوا مِمَّنْ كَلَّمَا وَجَبَّ، تَعْمَلُوا تَلْمِزُوا  
مِمَّنْ كَلَّمَا هَذِهِ. <sup>20</sup>لَّا كَيْفَ تَمْنَعُونَهُمْ مِنْ هَذَا  
وَيَسْرَبُونَ هَمَّكُمْ، وَلَا تَقْلَمُونَهُمْ. <sup>21</sup>هَلَّا تَلْمِزُونَهُ  
هَذِهِ، هَذِهِ أَنَّهُ لَّا كَيْفَ تَمْنَعُونَهُمْ هَذَا  
تَلْمِزُوا وَيَسْرَبُونَ، نَعْمَلُهُمْ، قَالُوا تَلْمِزُوا تَلْمِزُوا  
كَيْفَ تَمْنَعُونَهُمْ هَذَا، لَلَّكَلَّمَا تَلْمِزُوا وَهَذَا.  
<sup>22</sup>تَلْمِزُوا كَيْفَ مِمَّنْ كَلَّمَا تَلْمِزُوا هَذَا، هَذَا هَذَا  
هَذَا كَمَا جِئْنَا هَذَا وَيَهْدِي تَابِعِي هَذَا، وَهَذَا هَذَا.  
<sup>23</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>24</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>25</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
وَهَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>26</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>27</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>28</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا

<sup>29</sup>And now, Lord, look upon their threatenings: and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness, <sup>30</sup>while thy stretchest forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of thy holy Servant Jesus. <sup>31</sup>And when they had prayed, the place was shaken wherein they were gathered together; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spake the word of God with boldness. <sup>32</sup>And the multitude of them that believed were of one heart and soul: and not one [of them] said that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common. <sup>33</sup>And with great power gave the apostles their witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. <sup>34</sup>For neither was there among them any that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, <sup>35</sup>and laid them at the apostles' feet: and distribution was made unto each, according as any one had need. <sup>36</sup>And Joseph, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race, <sup>37</sup>having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles' feet.

وَبَيْنَهُمْ .<sup>29</sup> هُوَ اَب وَاَعْلَا مُذِنَا سَهُو هَسْرُ  
 لَكَ سَمْعَهُ هِ هَوَج لَحْجَبِي نُو وَيَمَّ حَجَّلَا  
 نَبَاهَهُ مَحْجَزَام مُحَلِّلُو .<sup>30</sup> تَبِي اُيُبُو مَحْعَدُو  
 اَبَا لَاهِبَلَا هَكَّجَبِنَهْ اَبَا هَلَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 وَاَجِبُو قَبِيَعَا نَعْمَد .<sup>31</sup> هَبِي نَحَهُ هَلَا اَبَا اَبَا  
 اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 نَحَدَه هِ نَحَه سَا وَفَه وَبِعَا هَمَحَلِّكُم هَهَه حَم  
 حَجَّلَا مُحَلِّلَا وَكَلُّوا .<sup>32</sup> اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 وَابْعَا اُنْكَم وَابْعَدَه هَهَه سِبَا بَقِعَ هَسْبِي وَحَم  
 هَلَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 وَابْعَدَه اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 وَحَبَا هَه هِ .<sup>33</sup> هَسْمَلَا وَحَا مَحْهَوِي م هَهَه اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 مَحْسَلَا حَا مَحْهَدَه وَنَعْمَد مَحْسَلَا هَلِي نَحَدَه اَبَا  
 وَحَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 هَه اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 هَجَّلَا مَحْزَنَم هَهَه هَمَحَلِّم وَحَلَا وَحَبَر  
 وَحَدَّوَتَم .<sup>35</sup> هَمَحْهَم حَهْ وَحَلَّهَه وَعَلَّسَلَا  
 هَمَحَلِّهَج هَه اَبَا لَلِي اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 هَه هِ .<sup>36</sup> تَهْفَب وَبِ هَه وَابَا قَبِي حَبَا مَح  
 مَحْسَلَا وَحَلَّ اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 وَفَه فَيَس .<sup>37</sup> اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 هَلَا اَبَا وَفَه هَمَ مِوَم وَحَلَّهَه وَعَلَّسَلَا .

Chapter 5

✧ فَهَمَمَم وَعَلَّسَلَا هِ ✧

<sup>1</sup>But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession, <sup>2</sup>and kept back [part] of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet. <sup>3</sup>But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back [part] of the price of the land? <sup>4</sup>While it remained, did it not remain thine

1 هَكَّجَبَا سَبِي وَعَفَدَه هَه اَبَا سَمْلَا حَم اَبَا اَبَا اَبَا  
 وَعَفَدَه هَه اَبَا عَقَّنَا رَحَم هَه اَبَا مَنَلَا .<sup>2</sup> هَمَحَلَا  
 مَح هَمَحْهَم هَهْتَب تَبِي وَحَبْعَا هَه اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 هَلَا اَبَا مَحَدَه مَح مَحْمَلَا هَمَم مِوَم وَحَلَّهَه  
 وَعَلَّسَلَا .<sup>3</sup> هَلَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا اَبَا  
 وَهَجَبَلَا مَحَلَا هَلُّوَا حَجُو وَابَا وَاَبَا حَه سَا وَفَه وَبِعَا

own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou has not lied unto men, but unto God. <sup>5</sup>And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost: and great fear came upon all that heard it. <sup>6</sup>And the young men arose and wrapped him round, and they carried him out and buried him. <sup>7</sup>And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. <sup>8</sup>And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much. And she said, Yea, for so much. <sup>9</sup>But Peter [said] unto her, How is it that ye have agreed together to try the Spirit of the Lord? behold, the feet of them that have buried thy husband are at the door, and they shall carry thee out. <sup>10</sup>And she fell down immediately at his feet, and gave up the ghost: and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband. <sup>11</sup>And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things. <sup>12</sup>And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch. <sup>13</sup>But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them; <sup>14</sup>and believers were the more added to the Lord, multitudes both of them and women; <sup>15</sup>insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them. <sup>16</sup>And there also came together the multitudes from the cities round about Jerusalem, bring sick folk, and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

٤ لَمْ يَكُنْ فِي قُوَّتِكَ بَعْدَ بَيْعِهَا؟ وَكَيْفَ خَلَّيْتَ فِي قَلْبِكَ هَذِهِ الشَّيْءَ؟ لَمْ تَكُنْ كَذَبْتَ لِلرِّجَالِ، بَلْ لِلرَّبِّ. <sup>٥</sup> وَبِالسَّمْعِ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ سَقَطَ أَنْانِيَّا وَرَفَعَ الرُّوحَ، وَجَاءَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى كُلِّ مَنْ سَمِعَهُ. <sup>٦</sup> وَبَعَثَ الشَّبَابُ وَرَفَعُوهُ حَوْلَهُ، وَحَمَلُوهُ خَارِجًا وَكَبَنُوهُ. <sup>٧</sup> وَكَانَ بَعْدَ سَاعَةِ ثَلَاثٍ، إِذْ جَاءَتْ امْرَأَتُهُ، لَمْ تَعْلَمْ بِمَا كَانَ، فَجَاءَتْ. <sup>٨</sup> فَأَجَابَ پطْرُسُ بِهَا قَائِلًا، أَخْبِرِينِي أَيُّهَا الْمَرْءُ، أَيُّ شَيْءٍ بَيْعْتُمُ الْبَرِّيَّةَ بِهَذِهِ الْمَقْدَارِ؟ وَجَبَّتْ بِهَا قَائِلَةً، نَعَمْ، بِهَذِهِ الْمَقْدَارِ. <sup>٩</sup> فَأَجَابَ پطْرُسُ قَائِلًا لَهَا، كَيْفَ تَقْرَرَانِ مَعًا لِمَنْ تَبْتَخُنَانِ رُوحَ الرَّبِّ؟ هَلْ تَرَيْنِ أَيْدِي الَّذِينَ كَبَنُوا بَرِّيَّتَكَ، وَهُمْ يَخْرُجُونَ، وَهُمْ يَحْمِلُونَكَ خَارِجًا. <sup>١٠</sup> فَسَقَطَتْ فَمَا دُونَ رِجْلَيْهِ، وَرَفَعَتْ الرُّوحَ. وَجَاءَ الشَّبَابُ وَوَجَدُواهَا مَيِّتَةً، فَحَمَلُوهَا خَارِجًا وَكَبَنُوهَا بِجَانِبِ بَرِّيَّتِهَا. <sup>١١</sup> وَجَاءَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى الْكَنِيسَةِ كُلِّهَا، وَعَلَى كُلِّ مَنْ سَمِعَ هَذِهِ الشَّيْءَ. <sup>١٢</sup> وَبِأَيْدِي الرُّسُلِ كَثُرَتِ الْآيَاتُ وَالْعَجَائِبُ فِي الشَّعْبِ، وَكَانُوا كُلُّهُمْ بِوَأحَدٍ فِي سُلْطَانِ سُلُومُونِ. <sup>١٣</sup> وَبِالْبَقِيَّةِ لَمْ يَدْرُؤْ أَحَدٌ أَنْ يَجْتَمِعَ إِلَيْهِمْ: وَكِنَّا الشَّعْبُ كَبَّرَهُمْ، <sup>١٤</sup> وَكَانَ يُضَامُّونَ إِلَى الرَّبِّ، كَثُرَتِ الشُّعْبُ كَثْرَةً عَظِيمَةً، كَثُرَتِ الْمَرْءُ وَالْمَرْءُ. <sup>١٥</sup> حَتَّى جَاءُوا بِالسَّامِكِ إِلَى الشُّعْبِ، وَوَضَعُوهُمُ عَلَى الْبُحْبُوحِ وَالْمَضَامِكِ، لِيَمْرُؤَ بِمَرَّةٍ إِذَا جَاءَ پطْرُسُ، لِيَسْطِغِ ظِلُّهُ عَلَى أَحَدِهِمْ. <sup>١٦</sup> وَكَانَ يَجْمَعُ إِلَيْهَا كَثْرَةٌ عَظِيمَةٌ مِنَ الْمَدِينَاتِ حَوْلَ أُورُشَلِيمَ، يَأْتُونَ بِالسَّامِكِ وَالْمَرْءَ الَّذِي يَتَوَصَّوْنَ بِالشُّعْبِ، وَكُلَّ يَوْمٍ يَشْفَى كَثِيرٌ مِنْهُمْ.

<sup>17</sup>But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy, <sup>18</sup>and laid hands on the apostles, and put them in public ward. <sup>19</sup>But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said, <sup>20</sup>Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life. <sup>21</sup>And when they heard [this], they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison-house to have them brought. <sup>22</sup>But the officers that came found them not in the prison; and they returned, and told, <sup>23</sup>saying, The prison-house we found shut in all safety, and the keepers standing at the doors: but when we had opened, we found no man within. <sup>24</sup>Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them whereunto this would grow. <sup>25</sup>And there came one and told them, Behold, the men whom ye put in the prison are in the temple standing and teaching the people. <sup>26</sup>Then went the captain with the officers, and brought them, [but] without violence; for they feared the people, lest they should be stoned. <sup>27</sup>And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them, <sup>28</sup>saying, We strictly charged you not to teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood upon us. <sup>29</sup> But Peter and the apostles answered and said, We must obey God rather than men.

وَيُؤْمَرُ بِهِمْ أَحَدٌ مِنْهُمْ لِيُقِيمُوا هَدْيًا مَعَكُمْ  
 بِهِمْ تَلْعَهُ. <sup>17</sup> وَالْإِسْكَرُ بِهِمْ سَمْعًا وَتُ  
 تُهْرَأُ هَجْرَةً وَيُخْفَعُونَ وَيُلْمِئُونَ بِهِمْ مَع  
 تَعْلَفُوا وَزَوْجُهُمْ. <sup>18</sup> وَوَضَعُوا أَيْدِيَهُمْ خَلَا عَكْسًا  
 وَاسْبَهُ أُنْهَى أَنْ تَحْبِلَ أُنْهَى. <sup>19</sup> وَيَنْبَغُ  
 تَحْكُمًا مَلَأُوا وَمُنْزَا فِلَسْ نَزُوحًا وَجَبِلَ أُنْهَى  
 وَاقْفَ أَنْ تَوَازِنَ أَحَدٌ. <sup>20</sup> رَحِمَ مَعَهُ  
 حَتْمًا مَعْلَكَةً حَتْمًا تَلْعَهُ مَلَأَ أُنْهَى  
 وَسَلًا. <sup>21</sup> وَبَعَثَهُ خَبْرٌ عَجَزًا مَعْلَكَةً حَتْمًا  
 مَعْلَجِيمَ بِهِمْ وَتُ تُهْرَأُ زَيْمَ وَهَلْ مَعْلَكَةً وَخَفَعَهُ  
 مِنْهُ حَسْبَ مَعْلَكَةً وَخَفَعَهُ وَاسْمًا مَعْلَكَةً  
 حَبِلَ أُنْهَى وَنَسَلَهُ أَنْ تَحْكُمًا. <sup>22</sup> وَجَبِ  
 أُرْكَهَ أُنْهَى وَوَأَعْلَبُوه مَعْلَكَةً لَأُ أَعْتَصَمَ أَنْ  
 تَحْبِلَ أُنْهَى وَوَجِبَ أُرْكَهَ. <sup>23</sup> أُنْهَى أَعْتَصَمَ  
 تَحْبِلَ أُنْهَى وَوَأَسْبِ أُرْكَهَ وَوَأُ حَتْمًا  
 وَوَضَعُوا خَلَا نَزُوحًا وَفِلَسْ هَلْ لَأُ أَعْتَصَمَ  
 نَزُوحًا. <sup>24</sup> وَجَبِ مَعْلَكَةً مَلَأَ وَتُ تُهْرَأُ  
 وَوَضَعُوا وَوَأَعْلَبُوه مَعْلَكَةً حَتْمًا  
 مَعْلَكَةً مَعْلَكَةً بِهِمْ وَوَأَعْلَبُوه. <sup>25</sup> وَهَلْ لَأُ  
 أُرْكَهَ أَنْ تَوَازِنَ وَوَأَعْلَبُوه مَعْلَكَةً تَحْبِلَ  
 أُنْهَى هَلْ مَعْلَكَةً حَتْمًا مَعْلَكَةً حَتْمًا. <sup>26</sup>  
 وَوَأَعْلَبُوه أُرْكَهَ أُنْهَى وَوَأَعْلَبُوه مَعْلَكَةً  
 لَأُ تَحْلِفُوا وَوَأَعْلَبُوه مَعْلَكَةً وَوَأَعْلَبُوه  
 أَنْ تَحْكُمًا. <sup>27</sup> وَجَبِ أُنْهَى أُنْهَى أُنْهَى  
 مَبْرُ تَلْعَهُ تَلْعَهُ وَوَأَعْلَبُوه وَوَأَعْلَبُوه  
 حَتْمًا. <sup>28</sup> لَأُ هَلْ مَعْلَكَةً مَعْلَكَةً مَعْلَكَةً  
 وَوَأَعْلَبُوه لَأُ نَزُوحًا تَلْعَهُ هَلْ هَلْ هَلْ  
 مَعْلَكَةً هَلْ لَأُ وَوَأَعْلَبُوه مَعْلَكَةً هَلْ هَلْ  
 هَلْ هَلْ وَوَأَعْلَبُوه حَتْمًا وَوَأَعْلَبُوه هَلْ  
 مَعْلَكَةً حَتْمًا مَعْلَكَةً هَلْ هَلْ هَلْ

<sup>30</sup>The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew, hanging him on a tree. <sup>31</sup>Him did God exalt with his right hand [to be] a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins. <sup>32</sup>And we are witnesses of these things; and [so is] the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him. <sup>33</sup>But they, when they heard this, were cut to the heart, and minded to slay them. <sup>34</sup>But there stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honor of all the people, and commanded to put the men forth a little while. <sup>35</sup>And he said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do. <sup>36</sup>For before these days rose up Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nought. <sup>37</sup>After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrolment, and drew away [some of the] people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad. <sup>38</sup>And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown: <sup>39</sup>but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.

حَمَدًا لِّفِيهِ تَرَانِيَةٌ مَعَهُ وَجَسَّعُوا. <sup>30</sup> كَانُوا  
وَأَجْبَهُ بِأَيْمَانٍ حَقِيمَةٍ أَيْمَانًا وَأَيْدِيًا مَلِكًا  
فِي رَأْيِهِمْ لِيُخَلِّصَهُمْ مِنْ يَدِ كُلِّ يَدٍ  
أَيْمَانًا كَانُوا وَعَلَى مَحْسَبَاتِهِمْ وَأَوْقَدِهِ تَضَمَّنَتْهُ أَيْمَانًا  
وَتِلْكَ لَمُنْعُهُمْ لَمَنْعُهُمْ مِنْ يَدِ يَدِ لَأَسْمَانًا.  
<sup>32</sup> هَسِبْتُمْ مَعَهُمْ وَوَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ مَوْلَانَا وَقَدْ وُعِدْنَا  
بِهِ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ. <sup>33</sup> هَجَرُوا  
مَعَهُمْ بِيَدِهِمْ مِنْ يَدِ يَدِ مَوْلَانَا وَقَدْ وُعِدْنَا  
بِهِ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ.  
<sup>34</sup> هَمُّهُمْ بِهَذَا سَبِيٍّ مَعَهُمْ فَرَفَعُوا وَقَدْ وُعِدْنَا  
بِهِ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
حَمْدًا لِّفِيهِ وَنَقَصَهُمْ لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
بِيَدِهِمْ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ.  
<sup>35</sup> هَذَا وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ هَذَا وَوَيْجَبُ كَانُوا  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ. <sup>36</sup> مَعَهُمْ مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
أَجْبَهُمْ مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ هَذَا وَوَيْجَبُ كَانُوا  
بِيَدِهِمْ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ هَذَا وَوَيْجَبُ كَانُوا  
بِيَدِهِمْ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ. <sup>37</sup> هَمُّهُمْ مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
خَلِّصُوا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ وَوَيْجَبُ كَانُوا  
بِيَدِهِمْ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
بِيَدِهِمْ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ. <sup>38</sup> هَمُّهُمْ مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ وَوَيْجَبُ كَانُوا  
بِيَدِهِمْ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ. <sup>39</sup> هَمُّهُمْ مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
بِيَدِهِمْ وَوَيْجَبُ كَانُوا لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ  
لَأَسْمَانًا مِنْ يَدِ يَدِ يَدِ يَدِ.

<sup>40</sup>And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go. <sup>41</sup>They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the Name. <sup>42</sup>And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and to preach Jesus [as] the Christ.

## Chapter 6

<sup>1</sup>Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministrations. <sup>2</sup>And the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not fit that we should forsake the word of God, and serve tables. <sup>3</sup>Look ye out therefore, brethren, from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business. <sup>4</sup>But we will continue stedfastly in prayer, and in the ministry of the word. <sup>5</sup>And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus a proselyte of Antioch; <sup>6</sup> whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands upon them. <sup>7</sup>And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly; and a great company of the priests were obedient to the faith. <sup>8</sup>And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.

<sup>40</sup>٤٠ وَاذِنَ لَهُمْ وَاعْتَمَدُوا لَهُمْ وَاضْرَبُوهُمْ وَاحْتَمَلُوا لَهُمْ لِكَيْ لَا يَتَكَلَّمُوا بِاسْمِ يَسُوعَ . ٤١ فَانْهَضُوا مِنْ قُدَّامِ الْكَنِيسَةِ سَرَّحِينَ أَنَّ يَكُونُ لَهُمْ عِشْرَانُ لِمَنْ يَتَكَلَّمُونَ بِاسْمِ يَسُوعَ . ٤٢ وَكُلَّ يَوْمٍ يَكُونُوا يُعَلِّمُونَ فِي الْبُنْيَانِ وَمِنْ الْبُيُوتِ .

❖ فَمَنْصَفٌ وَمَعْتَمِدٌ ❖

<sup>1</sup>١ وَهَذَا فِي هَذِهِ الْيَوْمَاتِ إِذْ كَثُرَ تَلَامِيذُ الْمَسِيحِيِّينَ اُسْمُرُوهُمُ الْيَهُودِ الْهَلِلِينَ بِنِسْبَةِ الْفَرِيسِيِّينَ لِأَنَّ الْيَهُودِيَّاتِ الْفَرِيسِيِّاتِ كُنْنَ يُنْصِفْنَ فِي الْيَوْمِيِّينَ . ٢ فَامْتَدَّ عَلِيمٌ وَالْأَثَاثُ وَالْمُسَوِّمٌ وَالنِّقَانُورُ وَالْتِمُونُ وَالپَرْمِنَانَسُ وَالنِّقُولَاسُ الْبُشْرِيَّيْنِ الْيُونَانِيِّينَ مِنْ أَنْتِيُوخِ . ٣ فَهَدَّوْهُمُ الْيَسُوعِيِّينَ إِذْ قَالُوا لَمْ يَكُنْ يُؤْتَمِرُ بِالْمَسِيحِيِّينَ وَيَسْلُكُ الْفَرِيسِيِّينَ فِي الْكَلِمَةِ وَالْجَارِحَةِ . ٤ فَحَدَّثَهُمُ الْاُثَاثُ وَالْمُسَوِّمُ وَالنِّقَانُورُ وَالنِّقُولَاسُ وَالْمَسِيحِيُّونَ قَائِلِينَ إِنَّ نَحْنُ نَبْذُرُ الْكَلِمَةَ وَالْاُثَاثُ وَالْمُسَوِّمُ وَالنِّقَانُورُ وَالنِّقُولَاسُ وَالْمَسِيحِيُّونَ نَسْتَمِثُّونَ فِي الْوَقْفِ وَالْخِدْمَةِ فِي الْكَلِمَةِ . ٥ وَهَذِهِ الْكَلِمَةُ كَانَتْ تَرْتَدِدُ فِي الْكُلِّ جَمَاعَةٍ . ٦ فَطَرَّوْهُمُ الْيَسُوعِيُّونَ قَائِلِينَ إِنَّ هَذِهِ الْفَرِيسِيِّاتِ كُنْنَ يُنْصِفْنَ فِي الْيَوْمِيِّينَ . ٧ وَنَحْنُ نَسْتَمِثُّونَ فِي الْوَقْفِ وَالْخِدْمَةِ فِي الْكَلِمَةِ . ٨ وَكَانَتْ تَكْثُرُ الْكَلِمَةُ فِي أُورُشَلِيمَ وَكَانَتْ تَكْثُرُ فِي أُورُشَلِيمَ تَلَامِيذُ الْمَسِيحِيِّينَ وَكَانَتْ تَكْثُرُ كَثَرَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ الْكَهَنَةِ كَانَتْ تَطِيعُ الْإِيمَانَ . ٩ وَكَانَ سَتْفَانُوسُ مَلِيظًا وَمَلِيظًا وَكَلِيمًا وَمُفْتَلِحًا وَمُفْتَلِحًا وَمُفْتَلِحًا وَمُفْتَلِحًا وَكَانَ تَعْمَلُ عَمَلًا عَمَلًا عَمَلًا عَمَلًا وَكَانَ تَعْمَلُ عَمَلًا عَمَلًا عَمَلًا عَمَلًا وَكَانَ تَعْمَلُ عَمَلًا عَمَلًا عَمَلًا عَمَلًا .



<sup>9</sup> But there arose certain of them that were of the synagogue called [the synagogue] of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen. <sup>10</sup>And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake. <sup>11</sup> Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and [against] God. <sup>12</sup>And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council, <sup>13</sup>and set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak words against this holy place, and the law: <sup>14</sup> for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered unto us. <sup>15</sup>And all that sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face as it had been the face of an angel.

فَمِنْهُمْ رَفِئِيلُ وَمِخَائِيلُ وَكَجَبْنَيْسُ هَهُؤُنَا  
 وَالتَّحَبُّبِيُّونَ وَتِيمُوحُ صَكِيقْنَا هَمَّ هُنَّا  
 هُيُوعِيمُ يَهُوَهَ حَمُّ اِهْلَافِيَهُمْ. <sup>10</sup> هَلَّا قَمَعْتَسِمُ  
 يَهُوَهَ كَمْفُومُ كَهَمَجَّلَا سَجَمَجَّلَا هُوَسُلَا  
 وَمَصَلَّلَا يَهُوَلَا حَه. <sup>11</sup> اِهْبَبِيمُ عَزَبُوهُ كَجَجْنَا  
 هَالَجَفَه اُنَّيْ وَيَامَذَه وَيَسْمُ عَصَدِيَسِيْ وَيَاْمَذَه  
 مَلَّلَا وَيَكْبَه وَيُقَالَا حَلَا مَعْمَلَا هَمَلَا اَلُّوَالَا.  
<sup>12</sup> هَمَجِبَعَه حَمَمَلَا هَلَقَمَعَمَلَا هَلَهَجِنَا هَالِيَاهُ  
 هَمُصَمَه حَلَهِيْ هَسَلِجَه اَمَلَانِيْ هَحَضْرِيْ  
 قَبْعَلَا. <sup>13</sup> هَالَمَصَمَه مَهَبُوَا وَيُكَلَّلَا وَيُؤَمَذَنِيْمُ اِيُنَا  
 كَجِنَا لَّا عَمَلَا كَمَمَلَلَكُه مَلَّلَا كَهَمَجَّلَا نَمَهْمَلَا  
 هَمَلَا اَلِيُوَا اِيُنَا قَبْعَمَلَا. <sup>14</sup> سَمَّ كَمَنَ عَصَدِيَسِيْ  
 وَيَاْمَذَه وَيَمَعَمَه اِيُنَا نِيُوْنَا يَهُوَهَ تَعْنِيْهِ يَلِيُوَا اِيُنَا  
 هَسَلَكُ حَبِيْبَا وَيَاْعَلَمُ حَجَه مَعْمَلَا. <sup>15</sup> هَمْنَه  
 حَه قَلَدَه اُنَّيْ وَيُمَلِّحِيْمُ يَهُوَهَ كَجَبْنَيْسُ  
 هَسَرَه قَنْزَه قَه اَبُو قَنْزَه قَالَا وَمَلَّلَا.

## Chapter 7

❖ فَمِنْهُمْ وَمَعْتَسِمُ ❖

<sup>1</sup>And the high priest said, Are these things so? <sup>2</sup> And he said, Brethren and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran, <sup>3</sup>and said unto him, Get thee out of thy land, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee. <sup>4</sup>Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Haran: and from thence, when his father was dead, [God] removed him into this land, wherein ye now dwell: <sup>5</sup>and he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child. <sup>6</sup>And God

<sup>1</sup> هَمَلَكَه وَتَ قُصُوْنَا وَيَاْمَذَه اِيْمُ وَيَاْمَذَه اِيْمُ  
 اِيْمُ وَيَمُ اَمَذَه كَجِنَا اَمَمُ هَالَجَبِيْ عَصَمَه  
 اَلُّوَالَا وَيَاْعَمَمَلَا اَلِيَسْرُ لَلَجَه اَجْنَهْمُ كَبِيْ  
 اَمَلَهِيْ هَهُوَا حَبَلَانِيْ هَمُ حَبِيْ لَّا تَلِيَا تَحْفَنَ حَمُنُ.  
<sup>3</sup> هَالَمَذَه يَهُوَالَا حَه وَيَقَمُ مَع اُوْحُوْ هَمَّ حَلَلَا  
 حَمَّ هَمَه مَبُو هَالَا لَالُوْخَا اَبِيَا وَيَاْمَقِيْ. <sup>4</sup> هَاهِبَبِيْمُ  
 يَقَمُ اَجْنَهْمُ مَع اُوْخَا وَيَكَبِيْمَا هَالِيَا حَمَمَ حَمُنُ  
 هَمَّ نَامَمُ كَبِيْ مَمَلَا اَجَهِيْ هَمْنَه اَلُّوَالَا لَالُوْخَا  
 اِيُوَا وَيَجَه حَمَمِيْمُ اَبِيَاهُ مَهْمَمَلَا. <sup>5</sup> هَلَّا مَبَجُ حَه  
 مَنَاهَالَا حَه اَبِيْ لَّا يُوَه وَحَلَا وَيُكَلَّلَا هَالَمَدَه يُوْ يَهُوَالَا  
 وَيُنَلَكَمَه حَه اَبُو وَيَحْفَاوَالَاهُ حَه هَالُوْخَه كَبِيْ  
 حَمَلَا يَهُوَالَا حَه حَمَلَا. <sup>6</sup> هَمَلَلَا يَهُوَالَا حَمَمَه اَلُّوَالَا

spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land, and that they should bring them into bondage, and treat them ill, four hundred years. <sup>7</sup>And the nation to which they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. <sup>8</sup>And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the twelve patriarchs. <sup>9</sup>And the patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt: and God was with him, <sup>10</sup>and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. <sup>11</sup>Now there came a famine over all Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. <sup>12</sup>But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time. <sup>13</sup>And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's race became manifest unto Pharaoh. <sup>14</sup>And Joseph sent, and called to him Jacob his father, and all his kindred, threescore and fifteen souls. <sup>15</sup>And Jacob went down into Egypt; and he died, himself and our fathers; <sup>16</sup>and they were carried over unto Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver of the sons of Hamor in Shechem. <sup>17</sup>But as the time of the promise drew nigh which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, <sup>18</sup>till there arose another king over Egypt, who knew not Joseph. <sup>19</sup>The same dealt craftily with our race, and ill-treated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live. <sup>20</sup>At which season Moses was born, and was exceeding fair;

كَبُرَ لَمْ يُدْعِ كِهْ وَيَتَهَّوَّا رُؤُوبًا لَأَهْلًا خَاوُجًا نَهَجُنَا  
وَعَدَّحِبَهُ سُبُوبَ هَبَّالَعَمَ كِهْ أَوْحَدُفَا هَمَّ.  
هَلْخَصَا وَيَبْعَلَمَ خَجِبُهُ لَأَوْهَسُهُوبَ أُنَا لَمْ  
كَلُّهُ هَمَّ خَلَّو هَلْخَم تَعْفَمَ هَبَّالَمَ كَم  
خَاوُجًا يُونَا. هَسُوب كِهْ وَيَبَلَا وَيُجَاهُوزَا  
هَسُوبُوبَ أِهَجِبُ لَأَسْفُ هَجَّووه حَهْمَا لَأَقْسِنَا  
هَلْأَسْفُ أِهَجِبُ حَنَفَب هَنَفَب أِهَجِبُ  
كَلَّوْحَفَا لَأَجُهَلِي. هَسُوبَ لَأَجُهَلِي هُوه  
حَهْمَهَب هَرَحَنَهُوبَ حَمْرُوبَ هَلْأَهْلَا حَفَه هَلْ.  
هَجَفَمَه هَلْ مَح فُدَه هَلْ أِهَجْرَتَهُوبَ هَسُوب  
كِهْ هُنَّه لَأَسَجْمَلَا مِبْرَم فَنَحَمَ مَلْخَا  
وَمَحْرُوبَ هَلْأَقْمَه وَيُعَا كَلَّ مَحْرُوبَ هَلْأَهْلَا  
كَلَّ. هَسُوبَا حَفَلَا هَلْأَهَجْرُنَا وَخَا نَجَكَه  
مَحْرُوبَ هَجَاوُجَا وَيُجَمَّ هَكَلَا هَلْ هَلْ  
حَمَمَحَا لَأَجُهَلِي. هَجِبُ هَمَّد نَفَب وَيَا  
حَجَهْوَا حَمْرُوبَ هَجَبُو هَلْ لَأَجُهَلِي كَه مِبْرَم.  
هَجِبُ لَأَهْلَا وَيَاوَلَامَ رَجَمَ أِهَوُودَ نَهَجَبُ بَعَمَه  
لَأَسَهُوبَ هَلْأَبِيَدَ كَفَنَحَمَ هُوه مَهَبُ.  
هَجَبُو هَلْ هَمَّ هَلْأَهْلَا لَأَجُهَبُ نَفَب  
هَلْجَكَه هُوه مَهَبَ هَسُوبَ هَسُوبَا حَفَلَا هَجَمَّ  
هَسْفَمَ بَعَمَ. هَسُوبَا نَفَب حَمْرُوبَ  
هَمَمَلَا نَأَمَّ هَسُوبَ هَلْ لَأَجُهَلِي. هَلْأَهْلَا كَعَجَم  
هَلْأَهْلَا هَمَّ حَفَجَلَا وَيَرَجَمَ هَلْ لَأَجُهَبُ نَجَبَفَا مَح  
حَسَّ سَفَهَو. هَجِبُ مَلَّ هَلْ هَلْ رَجَلَا وَيَمَجَبُ  
وَلَأَهْلَاهُوبَ هَلْ هَمَّ مَلَّ لَأَجُهَبُ هَلْأَهْلَا  
هَلْأَهْلَا هَمَّ هَلْأَهْلَا حَمْرُوبَ. هَجِبُ مَلَّ وَيَمَّ مَلْخَا  
لَأَسُنَا كَلَّ مَحْرُوبَ لَمَّا وَلَا يُبَدَ هَلْ هَلْ  
حَهْمَهَب. هَلْأَهْلَا كَلَّ هُوه مَح هَلْأَهْلَا  
لَأَجُهَلِي هَجَفِي وَيَتَهَّوَّا مَعَدَّووبَ نَحَه وَسَهَبَ وَلَا  
نَه. هَسُوبَا حَجَلَا هَسُوبَ لَأَجُهَلِي مَهْمَا هَسُوبَ

and he was nourished three months in his father's house. <sup>21</sup>and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. <sup>22</sup>And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works. <sup>23</sup>But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel. <sup>24</sup>And seeing one [of them] suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, smiting the Egyptian: <sup>25</sup> and he supposed that his brethren understood that God by his hand was giving them deliverance; but they understood not. <sup>26</sup>And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? <sup>27</sup>But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? <sup>28</sup>Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyptian yesterday? <sup>29</sup>And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons. <sup>30</sup>And when forty years were fulfilled, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush. <sup>31</sup>And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord, <sup>32</sup>I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold. <sup>33</sup>And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground. <sup>34</sup>I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning, and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt.

21 هُوَ لَلْكَاهِنِ الْوَالِدِ نَشَأَ فِي بَيْتِ أَبِيهِ.  
 22 وَبَعَثَتْ ابْنَتُ فِرْعَوْنَ تَأْتِيهِ وَتَرْضِيهِ  
 فَتَكُونُ لَهَا ابْنًا. 23 وَكَانَ مُوسَى  
 مُتَعَلِّمًا فِي كُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ  
 وَكَانَ قَوِيًّا فِي كَلِمَاتِهِ وَعَمَلِهِ. 24  
 وَبَدَأَ يَتَمَنَّى إِذْ كَانَ فِي عَمَلِهِ  
 أَنْ يَرَى إِخْوَانَهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ.  
 25 وَبَدَأَ يَرَى أَحَدًا مِنْهُمْ يَتَمَتَّعُ  
 بِمَنْعَةٍ فَدَفَعَهُ وَنَجَّاهُ مِنَ الْمِصْرِيِّ  
 وَكَفَّرَ عَنْهُ. 26 وَفِي يَوْمٍ تَلَوَّاهُ  
 وَرَأَى فِيهِمْ مَنَاحِيضًا يَتَنَاجَوْنَ  
 بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَائِلِينَ: لِمَ  
 يَنْتَقِبُ عَلَيْنَا هَذَا الْيَهُودِيُّ  
 لِيَدْفَعَنَا وَيَنْقُضَنَا؟ 27 وَهُوَ الَّذِي  
 كَفَرَ بِإِخْوَانِهِ قَائِلًا: مَنْ جَعَلَكَ  
 حَكِيمًا وَمُقَدِّمًا عَلَيْنَا؟ 28 وَكَانَ  
 يَتَمَنَّى أَنْ يَقْتُلَهُ لِأَنَّهُ قَتَلَ  
 الْمِصْرِيَّ الْيَوْمَ. 29 وَكَانَ مُوسَى  
 يَفْتَرِي عَلَى نَفْسِهِ قَائِلًا: لَعَلَّ  
 الْيَهُودِيِّينَ يَفْقَهُونَ أَنَّ اللَّهَ  
 بِإِيدِيهِ يُعْطِيهِمُ الْفَتْحَ؛ وَهُمْ  
 لَا يَفْقَهُونَ. 30 وَبَعَثَ الْمَلَكُ  
 فِي يَوْمٍ تَلَوَّاهُ فِي الْوَبْصِ  
 وَرَأَى فِي الْوَبْصِ نَارًا فِي شُجْرَةٍ  
 وَكَانَ فِيهَا نَارٌ وَبُخَارٌ يَخْرُجُ  
 مِنْهَا. 31 وَبَدَأَ مُوسَى يَتَمَنَّى  
 أَنْ يَدْرُسَ ذَلِكَ الْوَجْهَ وَكَانَ  
 يَتَقَرَّبُ إِلَى ذَلِكَ وَكَانَ يَرَى  
 فِيهِ نَارًا وَبُخَارًا يَخْرُجُ مِنْهَا.  
 32 وَكَانَ يَسْمَعُ صَوْتًا قَائِلًا: أَنَا  
 اللَّهُ أَبُو آبَائِكَ، اللَّهُ أَبُو  
 إِبْرَاهِيمَ، وَاللَّهُ أَبُو إِسْحَاقَ، وَاللَّهُ  
 أَبُو يَعْقُوبَ. وَكَانَ مُوسَى يَتَرَدَّدُ  
 وَكَانَ يَتَمَتَّعُ بِمَنْعَةٍ وَكَانَ  
 يَتَمَتَّعُ بِمَنْعَةٍ وَكَانَ يَتَمَتَّعُ  
 بِمَنْعَةٍ. 33 وَكَانَ اللَّهُ يَقُولُ  
 لِمُوسَى: اذْهَبْ بِحُكْمِكَ مِنْ هُنَا  
 لِأَنَّ مَكَانًا هَذَا قُدْسٌ. 34 وَكَانَ  
 اللَّهُ يَرَى مُشَقَّةَ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
 فِي مِصْرَ، وَكَانَ يَسْمَعُ نَجْوَاهُمْ  
 وَكَانَ يَتَمَتَّعُ بِمَنْعَةٍ وَكَانَ  
 يَتَمَتَّعُ بِمَنْعَةٍ وَكَانَ يَتَمَتَّعُ  
 بِمَنْعَةٍ.

<sup>35</sup>This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent [to be] both a ruler and a deliverer with the hand of the angel that appeared to him in the bush. <sup>36</sup>This man led them forth, having wrought wonders and signs in Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years. <sup>37</sup>This is that Moses, who said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me. <sup>38</sup>This is he that was in the church in the wilderness with the angel that spake to him in the Mount Sinai, and with our fathers: who received living oracles to give unto us: <sup>39</sup>to whom our fathers would not be obedient, but thrust him from them, and turned back in their hearts unto Egypt, <sup>40</sup>saying unto Aaron, Make us gods that shall go before us: for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we know not what is become of him. <sup>41</sup>And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands. <sup>42</sup>But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel? <sup>43</sup>And ye took up the tabernacle of Moloch, And the star of the god Rephan, The figures which ye made to worship them: And I will carry you away beyond Babylon. <sup>44</sup>Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen. <sup>45</sup>Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, that God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;

أَلَمْ نَعْبُدْكُمْ حَقْرًا وَمِنْ قَبْلِ هَذَا كُنَّا نَعْبُدُ آبَاءَنَا وَآبَاءَ آبَائِنَا. <sup>35</sup> هَذَا الْمَوْسَى الَّذِي كَفَرْتُمْ بِهِ قَائِلًا: مَنْ جَعَلَكَ رَافِعًا وَقَاضِيًا؟ هَذَا الَّذِي أَرْسَلَ اللَّهُ بِرُوحِ الْمَلَكِ الَّذِي ظَهَرَ لِي فِي الشَّجَرِ. <sup>36</sup> هَذَا الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ لِقَوْمِهِ فِي مِصْرَ وَفِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ وَفِي الْوَحْشِ أَرْبَعِينَ سَنَةً. <sup>37</sup> هَذَا الْمَوْسَى الَّذِي قَالَهُ لِلْبَنِي إِسْرَائِيلَ: إِنَّ اللَّهَ يَرْفَعُ لَكُمْ نَبِيًّا مِنْ بَنِيكُمْ كَمَا رَفَعَنِي. <sup>38</sup> هَذَا الَّذِي كَانَتْ فِي الْكَنِيسَةِ فِي الْوَحْشِ مَعَ الْمَلَكِ الَّذِي كَلَّمَ فِي مِجْمَعِ مِثْرَايْمَ، وَبِأَبَائِنَا الَّذِينَ قَبِلُوا الْوَحْيَ الْحَيَّ لِيُعْطُوا لَنَا: <sup>39</sup>لِلَّذِينَ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِمُوسَى الَّذِي أَرْسَلَ اللَّهُ بِرُوحِ الْمَلَكِ الَّذِي ظَهَرَ لِي فِي الشَّجَرِ، وَكَانُوا يَكْفُرُونَ بِهِ، وَكَانُوا يَدْفَعُونَهُ مِنْ بَيْنِهِمْ، وَكَانُوا يَرْجِعُونَ قُلُوبَهُمْ إِلَى مِصْرَ، <sup>40</sup>قَائِلِينَ لِعَارُونَ: اجْعَلْ لَنَا آلِهَةً تَسْبِقُنَا: لِأَنَّ هَذَا الْمَوْسَى الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ لَنَا مِنْ مِصْرَ، لَا نَعْلَمُ مَا صَارَ بِهِ. <sup>41</sup> وَكَانُوا يَصْنَعُونَ بَعِضًا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَكَانُوا يَحْتَمِلُونَ ذَبْحًا لِلْإِثْمَانِ، وَكَانُوا يَفْرَحُونَ بِأَعْمَالِهِمْ. <sup>42</sup> وَكَانَ اللَّهُ قَدْ تَوَلَّى، وَكَانَ يَدْفَعُهُمْ لِيَعْبُدُوا جُنُودَ السَّمَاءِ: كَمَا كَتَبَ فِي كِتَابِ النَّبِيِّينَ: أَلَمْ تَقْرُبُوا لِي ذَبْحَ الْبَهَائِمِ وَتَقْرُبُوا لِي فِي الْوَحْشِ أَرْبَعِينَ سَنَةً، يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ؟ <sup>43</sup> وَكَانُوا يَتَّخِذُونَ مَذْبَحَ مَوْلُوحَ، وَكَانُوا يَتَّخِذُونَ نَجْمَ رِفْطَانَ، وَكَانُوا يَصْنَعُونَ صُورًا لِيَعْبُدُوهَا: وَأَنَا سَأُنْقِذُكُمْ مِنْ أَرْضِ بَابِلُونِ. <sup>44</sup> وَكَانَ آبَاؤُنَا يَتَّخِذُونَ مَذْبَحَ الشَّهَادَةِ فِي الْوَحْشِ، كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى، أَنْ يَصْنَعَهُ كَمَا رَأَى فِي رُؤْيَا. <sup>45</sup> وَكَانَ آبَاؤُنَا، فِي حَقْبِهِمْ، يَأْتُونَ بِهَا مَعَ يُوشَا إِذَا دَخَلُوا عَلَى الْأُمَمِ الَّتِي أَرْسَلَ اللَّهُ لِيُخْرِجَهَا مِنْ أَمَامِ آبَائِنَا، إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ:

<sup>46</sup>who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob. <sup>47</sup>But Solomon built him a house. <sup>48</sup>Howbeit the Most High dwelleth not in [houses] made with hands; as saith the prophet, <sup>49</sup>The heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet: What manner of house will ye build me? saith the Lord: Or what is the place of my rest? <sup>50</sup>Did not my hand make all these things? <sup>51</sup>Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye. <sup>52</sup>Which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed them that showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have now become betrayers and murderers; <sup>53</sup>ye who received the law as it was ordained by angels, and kept it not. <sup>54</sup>Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth. <sup>55</sup>But he, being full of the Holy Spirit, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God, <sup>56</sup>and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God. <sup>57</sup>But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed upon him with one accord; <sup>58</sup>and they cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul. <sup>59</sup>And they stoned Stephen, calling upon [the Lord], and saying, Lord Jesus, receive my spirit. <sup>60</sup>And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

خَصِمًا لَهُ، يُعْبَأُ مَعَهُ مِبْصُوتَهُ، وَابْتَلَا  
 حَيْثُ لَمْ يَكُنْ يَبْصُرُ يَوْمَئِذٍ. <sup>46</sup> وَابْعَثَ وَسَعَدَا  
 مِبْصُوتَهُ، وَابْتَلَا هَعَلَا، وَبَعَثَ مَعْنَا لَلْأَدْوَا  
 وَبَحْفَج. <sup>47</sup> عَلِمْتُمْ، وَبِم حَلَا كَه تَحَالَا.  
 هَمَنْعَا لَأ عَمَا تَحْبِبُ أَبِينَا أَيْ، وَابْعَثَ بَحْمَا. <sup>48</sup>  
 وَبَعَثَا تَه وَبَعَثَ هَلَا، وَبَعَثَا وَبَسَبَا. <sup>49</sup>  
 وَبَحْبُ أَبِينَهُ تَحَالَا، وَبَحْبُ كَبْ أَبِينَا لَه  
 أَبِينَهُ أَبَا، وَبَسَبَا. <sup>50</sup> لَأ أَبَا أَبِينَا وَبَحْبُ تَحْبِبَا  
 هَلِكُمْ تَحَلَم. <sup>51</sup> لَه قَعَبَ عِبَلَا هَلَا، وَبَلَا تَحَانَم  
 تَحَلَمَه، هَجَمَعَمَصَدَابَاهَه، أَبِينَاهَه، تَحَبْرَجَم  
 كَه مَجَلَا، وَهَمَا وَبَعِبَعَا مُبْصَم أَبِينَاهَه، أَيْ  
 أَبِينَهُ، أَيْ أَبِينَاهَه. <sup>52</sup> لَأِنَا كَمَنْ مَع بَحْمَا وَبَلَا  
 وَبَعِبَه هَمَلِكَه، أَبِينَهُ، لَأِكُمْ وَبَعِبَه تَحَبَمَه  
 كَلَا قَدَابَابَاهَه، وَبَعِبَاهَه وَبَابِينَاهَه، لَعَلَمَدَاهَه  
 هَمَلِكَدَاهَه سَبَب. <sup>53</sup> هَمَلِكَدَاهَه، نُفَعْمَاهَا تَحَبِ  
 قَه مَبْنَا، وَبَحَلَابَا هَلَا بَلِينَاهَه سَبَب. <sup>54</sup> هَجِبَ عَمَدَه  
 هَه هَلِكُمْ أَبِينَاهَه مَعْنَا تَحَبَعَمَه  
 هَمَنْعَمَ هَه هَمَنْعَمَه، كَلَمَه. <sup>55</sup> هَه تَبِ  
 مَلَا هَه، هَمَنْعَمَبَلَا هَه، وَبَعِبَعَا مِنْ تَحَمَمَلَا  
 هَمَا نَعْتَه سَبَلَا، وَابْتَلَا هَلَمَعَمَه تَبِ قَامَ مَع  
 مَعْنَا، وَابْتَلَا. <sup>56</sup> هَلَمَنْعَمَ سَبَلَا أَبَا عَمَمَلَا تَبِ  
 قَابَسَمَ هَلِكَمَه، وَابْتَلَا تَبِ قَامَ مَع مَعْنَا  
 وَابْتَلَا. <sup>57</sup> هَمَكَه حَمَلَا وَبَلَا هَمَنْعَمَه، أَيْ  
 هَجَبَمَه كَلَمَه، تَحَلَمَه. <sup>58</sup> هَلَمَبِه أَيْ قَعَمَه  
 كَمَنْعَمَ مَع مَبِينَا هَمَنْعَمَ هَه كَه هَلِكُمْ  
 وَابْتَلَاهَه، كَلَمَه، هَمَمَه سَبَلَاهَه، كَلَا  
 وَبَلَمَه، وَبَحَمَلَا مَبِ، وَبَحَمَلَا عَاهَلَا.  
 هَمَنْعَمَ هَه كَه لَأَمَلَمَبِينَه تَبِ مَحَلَا <sup>59</sup>  
 هَلَمَنْعَمَ مَعْنَا، تَعَمَه فَتَلَا وَهَس. <sup>60</sup> هَجِبَ هَم  
 تَه وَبَلَا مَلَا حَمَلَا وَبَلَا هَلَمَنْعَمَ مَعْنَا، لَأ نَأَمَم

Chapter 8

✧ فَصَفَّوهُ وَعَلَسُوا بِهِ ✧

<sup>1</sup>And Saul was consenting unto his death. And there arose on that day a great persecution against the church which was in Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles. <sup>2</sup>And devout men buried Stephen, and made great lamentation over him. <sup>3</sup>But Saul laid waste the church, entering into every house, and dragging men and women committed them to prison. <sup>4</sup>They therefore that were scattered abroad, went about preaching the word. <sup>5</sup>And Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed unto them the Christ. <sup>6</sup>And the multitudes gave heed with one accord unto the things that were spoken by Philip, when they heard, and saw the signs which he did. <sup>7</sup>For [from] many of those that had unclean spirits, they came out, crying with a loud voice: and many that were palsied, and that were lame, were healed. <sup>8</sup>And there was much joy in that city. <sup>9</sup>But there was a certain man, Simon by name, who beforetime in the city used sorcery, and amazed the people of Samaria, giving out that himself was some great one: <sup>10</sup>to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is that power of God which is called Great. <sup>11</sup>And they gave heed to him, because that of long time he had amazed them with his sorceries. <sup>12</sup>But when they believed Philip preaching good tidings concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

<sup>1</sup>عَاوُلاً يَوْمَ تَزْجَا بِهِ أَوْ صَعَفَّوهُ بِهِ أَوْ حَقَّقُوهُ بِهِ  
 أَوْ هُوَ أَوْ هُوَ أَوْ نَحْوَهُ مَعًا وَيُؤْجِبُنَا وَيُخَالِفُنَا  
 وَيُجَاهِدُنَا وَيُعَلِّمُنَا أَوْ يَلْتَمِزُنَا نَحْفَؤُنَا وَيُؤْمَرُونَ  
 هُوَ أَوْ تَحْتَهُ مَعْنَا حَجَبِيٌّ مَعَهُ عَلَسُوا تَحْتَهُ بِهِ.  
<sup>2</sup>أَوْ مَقْبُوه فَجَبَّ بِهِ أَوْ لَأَسْرَفِيئِهِ كَجَبَا مَدَامَدْنَا  
 أَوْ أَلْجَحَهُ حَكَمَهُ بِهِ وَهَجَبَانَا. <sup>3</sup>عَاوُلاً يَوْمَ وَيُؤْجِبُ  
 بِهِ أَوْ حَجَبِيٌّ أَوْ وَاللَّهُ أَوْ تَبَّ حَالًا بِهِ أَوْ حَجَبَانَا  
 أَوْ مَكْرِيئِينَ حَجَبَانَا أَوْ حَلَعًا أَوْ مَعْلَمًا بِهِ أَوْ  
 حَجَبَانَا أَوْ هُنَا. <sup>4</sup>أَوْ هُوَ أَوْ أَوْ يَلْتَمِزُنَا مَعْلَمًا  
 بِهِ أَوْ هُوَ أَوْ مَعْبُورًا مَعْلَمًا وَاللَّهُ أَوْ فَيَكْنُفُهُ يَوْمَ  
 سَلِيمًا أَوْ حَصْبِيئًا وَيُعْمِدُنَا أَوْ مَجْرًا بِهِ أَوْ حَدَّثَهُ  
 حَالًا مَعْنَا. <sup>6</sup>هَجَبِيٌّ مَعْنَمَ بِهِ أَوْ مَحَلِّهِ بِهِ  
 حَسَبًا وَيَأْمُرُ يَوْمَ بِهِ أَوْ هُوَ أَوْ مَعْلَمًا لِقِسْمِهِ  
 بِهِ أَوْ حَجَلًا وَأَمَدًا بِهِ وَيُسْرَمَ بِهِ أَوْ أَلْهَبًا وَيُحْجِبُ  
 بِهِ أَوْ هُوَ أَوْ هُوَ أَوْ هُوَ أَوْ هُوَ أَوْ هُوَ أَوْ هُوَ  
 لِيُجَلِّسَ مَعَهُ بِهِ نَحْلًا وَمَا هُوَ بِمَعْنَمَ بِهِ أَوْ  
 مَعْنَمَهُ أَوْ أَوْ سَلِيمًا مَعْنَمًا أَوْ مَعْنَمًا أَوْ أَوْ هُوَ  
<sup>8</sup>أَوْ سَلِيمًا أَوْ حَجَلًا أَوْ هُوَ أَوْ حَصْبِيئًا. <sup>9</sup>أَوْ هُوَ  
 يَوْمَ يَأْمُرُ كَجَبَانَا سَبِيٍّ وَيُعْقِدُهُ هَمَّوَهُ وَيُحْصِنُهُ بِهِ أَوْ  
 أَوْ حَصْبِيئًا أَوْ حَجَبَانَا أَوْ حَجَبَانَا أَوْ حَجَبَانَا  
 مَعْلَمًا بِهِ أَوْ حَصْلًا وَيُعْمِدُنَا تَبَّ مَعَهُ بِهِ أَوْ  
 بَعْفَهُ أَوْ أَمَدًا وَيُؤْمَرُ أَوْ أَوْ أَوْ أَوْ أَوْ أَوْ أَوْ  
 حَلَبًا أَوْ حَدَّثَهُ وَهَجَبًا هُوَ بِمَعْنَمًا أَوْ أَوْ هُوَ  
 أَوْ هُوَ سَلِيمًا أَوْ وَاللَّهُ أَوْ مَعْلَمًا لِقِسْمِهِ بِهِ أَوْ  
 أَوْ حَدَّثَهُ مَعْلَمًا وَيُجَلِّسُ مَعْنَمًا حَسْبَهُ بِهِ أَوْ  
 أَوْ أَوْ هُوَ أَوْ هُوَ. <sup>12</sup>تَبَّ يَوْمَ هُوَ مَعْنَمَهُ  
 حَجَبَانَهُ وَهَجَبَانَهُ بِهِ أَوْ مَعْلَمًا أَوْ وَاللَّهُ

<sup>13</sup>And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed. <sup>14</sup>Now when the apostles that were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: <sup>15</sup>who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit: <sup>16</sup>for as yet it was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus. <sup>17</sup>Then laid they their hands on them, and they received the Holy Spirit. <sup>18</sup>Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money, <sup>19</sup>saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Spirit. <sup>20</sup>But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money. <sup>21</sup>Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God. <sup>22</sup>Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee. <sup>23</sup>For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity. <sup>24</sup>And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me. <sup>25</sup>They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans. <sup>26</sup>But an angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is desert.

تَعَمَّدَهُ وَخَدَّى تَعَمَّدًا مَعَسِلًا خُصِبِّم بِهِ هَهُ  
كَجِنَا هَتْعَا. <sup>13</sup> هُوَ اِبِ اَهُ هُصْمَه اَهْتَمَم بِهِ هُو  
هَحَصِبْ هَتَصِب بِهِ هُو اَهُ اَجْمَكْفَه هَجِي سُرَا  
بِهِ هُو اِلَهْ اِلَا هَسَلَا وَهَوْجَا وَيُوهَم بِهِ هَهُ خَابِيَه  
لُأَمَه بِهِ هُو هَمَلَا وَوَمَدَن. <sup>14</sup> هَجِي مَصَدَه مَكْسَلَا  
وَجَاهُ وَوَعَلَم وَوَحَلَه خَمَلَا وَوَعَمَدُنَا مَحَلَا  
وَإِلَهَا عَبُوه حَلَا اَهُ اَحْمَصَدَه قَارِلَا  
هَلَكْتَه سُنْم. <sup>15</sup> هَسَلَه هَزَلَكَه حَلَكْتَه اَبِي  
وَوَفَحَكَه وَهَسَا وَوَقَه وَوَعَا. <sup>16</sup> حَلَا بِهِ هُو اَكْن  
حَلَا سِي مَحَصَدَه اَبِي صِلَا خَلَسَه وَوَم خُصِبِّم  
بِهِ هَهُ تَعَمَّدَهُ وَخَدَّى تَعَمَّدًا. <sup>17</sup> اَهُ نَبِيَم هُصْمَم  
بِهِ هَهُ حَلَكْتَه اَبِي هَمَفَحَكَم بِهِ هَهُ وَهَسَا  
وَوَقَه وَوَعَا. <sup>18</sup> هَجِي سُرَا هُصْمَه وَجَصْم اَبِي  
وَوَعَسَلَا مَحَلَا يَوْجَا وَهَسَا وَوَقَه وَوَعَا قَبَلَه اَهُ  
تَصْفَل. <sup>19</sup> قَبِي اَمَدَه اَجَه اِبِ اَهُ هَه حَلَلَا اَهُ  
وَإِنَا وَوَأَصْم حَلَكَه اَبِي اَهُ هُو مَحَفَلَا وَهَسَا  
وَوَقَه وَوَعَا. <sup>20</sup> اَمَدَه اَهُ مَصَدَه قَارِلَا تَصْفِي  
خُصِبِي نَأَلَا لَأَجِبُنَا مَحَلَا وَوَهَجِنَا وَوَمَه اَجَلَه  
وَإِلَهَا خَمِيَم حَمَلَا مَحَلَا سِلَا. <sup>21</sup> حَلَا اَبِي  
مَحَلَا اَجَلَا قَمَلَا حَه مَصَدَه اَهُ وَوَا مَحَلَا وَوَحَبِي لَأ  
بِهِ هُو نَأُوسِي مَبِيَم اَلَهَا. <sup>22</sup> حَمَم نَأَهَب مَم تَصْعَه اَبِي  
هُوَ هَجَب مَم اَلَهَا وَوَحَمَلَا نَعَلَا جَه اَبِي نَبَلَا  
وَوَحَبِي. <sup>23</sup> حَجَبُنَا اَكْن مَدَنُنَا هَجَمَلُنَا وَوَحَلَا  
سُرَا اِنَا وَوَأَمَلُنَا. <sup>24</sup> حَلَا هُصْمَه هَلَمَدَه حَه  
اَبِيَه اَسَلَج مَم اَلَهَا وَوَلَا نَأَلَا اَكَم مَحَبَم  
مَم اُكَم وَوَأَمَدُنَا. <sup>25</sup> مَصَدَه وَوَم هَمَسُنْم  
قَبِي هَه وَوَه اِنِي هَالَجَه مَحَلَا وَوَالَه اَهُ اَجَه  
حَه اَهُ وَوَعَلَم هَجَمَه وَوَمَا هَمَلَا وَوَعَمَدُنَا  
مَحَدَه. <sup>26</sup> هَمَلَا مَحَلَا وَوَمَدُنَا حَم بَكْمَكْفَه  
هَلَمَدَه اَهُ قَمَم اَلَا حَلَمَلَا نَأَه وَوَمَا مَحَدُنَا

<sup>27</sup>And he arose and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship; <sup>28</sup>and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah. <sup>29</sup>And the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. <sup>30</sup>And Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, Understandest thou what thou readest? <sup>31</sup>And he said, How can I, except some one shall guide me? And he besought Philip to come up and sit with him. <sup>32</sup>Now the passage of the Scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth: <sup>33</sup>In his humiliation his judgment was taken away: His generation who shall declare? For his life is taken from the earth. <sup>34</sup>And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other? <sup>35</sup>And Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached unto him Jesus. <sup>36</sup>And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, [here is] water; what doth hinder me to be baptized? <sup>37</sup>[And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.] <sup>38</sup>And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him. <sup>39</sup>And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip; and the eunuch saw him no more, for he went on his way rejoicing.

27 **وَسَدَا مَعَهُ اُوهُوَعَلْمٌ حَكْرَا. هَمُّمٌ اُرَا**  
**وَوَدَّهٖ مَدَهٗ مَعْنَا سَبِّ وَاِلَّا يَهَا مَعَهُ تَمَّهٖ مَعْنَا**  
**وَوَيَّهٖ مَحَلُّهَا وُجَّهٗنَا هَوَّهٖ مَعْنَا يَهَا كَلَا**  
**تُكَلِّهٖ كَرَاهٍ وَاِلَّا يَهَا وِتَّهٗهٗو خَاوُوعَلْمٌ.**  
 28 **هَجَبٌ يَهَبُو وِنَايَا نُجَبٌ يَهَا كَلَا مَدَنَجَبَا**  
**هَمَّنَا يَهَا خَالَعْنَا بَجْنَا. 29 وَاَمَدْنَا وُهَمْنَا**  
**حَبَكْنَفَهٗ اِلْمَدَبٌ هَمَّو حَمَدَنَجَبَا. 30 هَجَبٌ**  
**اِلْمَدَبٌ مَعَدٌ وُهَمْنَا خَالَعْنَا بَجْنَا وَاَمَدْنَا كَلَا**  
**وَا مَحَمَدَا كَلَا اِنَّمَا مُنَا مُنَا اِنَّمَا. 31 هَوَّهٖ اَمَدْنَا**  
**اَمَّنَا مَعَمَّس اِنَّا وَاَمَدَا كَلَا اِنَّمَا اِنَّمَا نَمَّس**  
**هَجَا مَدَّهٖ مَعَهُ بَكْنَفَهٗ وِتَّهٗ هَمَّو هَمَّو**  
**حَمَّهٗ. 32 فَهَمَّنَا وُهَمَّو وُجَبَا وُهَمْنَا يَهَا حَمَّهٗ**  
**اَمَّهٗ يَهٗ يَهَا اَمَّنَا اَمَّنَا اَمَّنَا حَبَّهٗ اِلْمَدَبٌ**  
**وَاَمَّنَا تَمَّنَا مَبَّرٌ كَرَاهَا مَدَّهٗ يَهَا هَمَّو كَلَا**  
**فَلَسَ فَمَدَّهٗ. 33 حَمَّهٗ تَجَبَّهٖ مَعَهُ سَجَّهٗنَا هَمَّو**  
**وَمَّنَا اِلْمَدَبٌ هَمَّو وُهَمَّو مَدَّهٗ تَعَلَّخَا وَمَعَدَا مَكَّم**  
**سَهٗهٗ مَعَهُ اُوُدَا. 34 وَاَمَدْنَا يَهٗ مَدَهٗ مَعْنَا**  
**حَبَكْنَفَهٗ خَدَا اِنَّا مَدَّبُو كَلَا مَدَّهٗ اَمَدْنَا**  
**هَمَّو بَجْنَا كَلَا بَجَّهٗ اُو كَلَا اِنَّمَا اِسْمٌ.**  
 35 **هَمَّو بَكْنَفَهٗ فَلَسَ فَمَدَّهٗ هَمَّو مَدَّهٗ مَدَّهٗ**  
**مَعَهُ اِنَّمَا نَدَّجَا مَحَمَدَا كَلَا مَدَّنَا تَمَّهٗ.**  
 36 **هَجَبٌ يَهَبُو اُرَجَمٌ خَاوُوعَلْمٌ مَحَلِّهٗ يَهٗهٗ**  
**حَبَّهٗ خَدَا مَبَّرٌ وَاَمَدْنَا حَمَّهٗ اَمَدْنَا يَهٗ مَدَهٗ مَعْنَا**  
**اِنَّمَا مَدَّنَا مَدَّنَا يَهٗ تَكَلَّهَا وَاَحَمَّهٗ. 37 وَاَمَدْنَا**  
**بَكْنَفَهٗ اِنَّمَا مَدَهٗ مَعَهُ اِنَّمَا مَعَهُ تَكَلَّهَا**  
**مَعْنَا هَمَّنَا وَاَمَدْنَا اِنَّمَا مَدَهٗ مَعَهُ اِنَّمَا وِتَّهٗهٗ**  
**مَعَمَّسَا نَمَّهٗ وَاَلَّهٗا يَهٗهٗ. 38 هَجَبٌ يَهٗهٗ وَاَلَّهٗهٗ**  
**مَدَنَجَبَا هَمَّهٗ نَاوَمَّهٗ حَمَّنَا وَاَحَمَّهٗهٗ**  
**بَكْنَفَهٗ حَمَدَهٗ مَعْنَا يَهٗهٗ. 39 هَجَبٌ مَكَّمهٗ مَعَهُ**  
**مَدَّنَا وُهَمَّهٗ وُهَمَّنَا مَلَّفَا حَبَكْنَفَهٗ هَمَّو**



<sup>40</sup>But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.

لَا سُرِبَ مَدِينًا بَعْدَ ذَلِكَ بِأَنْ يَجِدَهُ فِي  
 مُبَلَا. <sup>40</sup> فَكَيْفَهُمْ يَوْمَ أُعْلِنَ كَلِمَتُهُ  
 مَعَهُمْ: فَأَصْحَابُ تَرَسُوسَ تَحِيَّيْنَاهُ  
 تَدْعُوهُمُ حَيْثُ وَجَدُوا حَقِيقَتَهُ.

Chapter 9

❖ فَصَفَى وَعَلِنَا لِي ❖

<sup>1</sup>But Saul, yet breathing threatening and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, <sup>2</sup>and asked of him letters to Damascus unto the synagogues, that if he found any that were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem. <sup>3</sup>And as he journeyed, it came to pass that he drew nigh unto Damascus: and suddenly there shone round about him a light out of heaven: <sup>4</sup>and he fell upon the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? <sup>5</sup>And he said, Who art thou, Lord? And he [said], I am Jesus whom thou persecutest: <sup>6</sup>but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do. <sup>7</sup>And the men that journeyed with him stood speechless, hearing the voice, but beholding no man. <sup>8</sup>And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus. <sup>9</sup>And he was three days without sight, and did neither eat nor drink. <sup>10</sup>Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I [am here], Lord. <sup>11</sup>And the Lord [said] unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;

<sup>1</sup>عَارُؤًا يَوْمَ جِيئَ مَلَأَ بِهِ أَلْهَامًا وَسُجَّدًا  
 وَقِيلَ لَهُ يَا لِحَصْبِيهِمْ وَمُنْجِي. <sup>2</sup> فَعَلَى كَيْفِ  
 كَلِمَتُهُمْ وَتِ تَدْعُوهُمُ وَتَبْلُغُهُمْ كَيْفَ وَصَفَهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ يَوْمَ أَيْ وَتَعَسَّ وَوَجَّهَ تَدْعُوهُمُ  
 كَلِمَتُهُمْ أَيْ تَعَا تَدْعُوهُمُ وَتَبْلُغُهُمْ لَأَنَّهُمْ  
<sup>3</sup> هَجَبَ أَلْهَامًا بِهِ أَلْهَامًا وَسُجَّدًا كَيْفَ وَصَفَهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ أَلْهَامًا بِهِ أَلْهَامًا وَسُجَّدًا  
 كَلِمَتُهُمْ. <sup>4</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ  
 فَسَاقَطَ عَلَيْهِ عَارُؤًا عَارُؤًا مَدِينًا وَجَدَهُ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ. <sup>5</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
<sup>6</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ  
 فَسَاقَطَ عَلَيْهِ عَارُؤًا عَارُؤًا مَدِينًا  
 وَجَدَهُ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
<sup>7</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ  
 فَسَاقَطَ عَلَيْهِ عَارُؤًا عَارُؤًا مَدِينًا  
 وَجَدَهُ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
<sup>8</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ  
 فَسَاقَطَ عَلَيْهِ عَارُؤًا عَارُؤًا مَدِينًا  
 وَجَدَهُ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
<sup>9</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ  
 فَسَاقَطَ عَلَيْهِ عَارُؤًا عَارُؤًا مَدِينًا  
 وَجَدَهُ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
<sup>10</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ  
 فَسَاقَطَ عَلَيْهِ عَارُؤًا عَارُؤًا مَدِينًا  
 وَجَدَهُ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
<sup>11</sup> فَجَاءَ عَلَيْهِ نُورٌ مِّنَ السَّمَاءِ  
 فَسَاقَطَ عَلَيْهِ عَارُؤًا عَارُؤًا مَدِينًا  
 وَجَدَهُ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ  
 كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ كَلِمَتُهُمْ

<sup>12</sup>and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight. <sup>13</sup>But Ananias answered, Lord, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem: <sup>14</sup>and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name. <sup>15</sup>But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel: <sup>16</sup>for I will show him how many things he must suffer for my name's sake. <sup>17</sup>And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, [even] Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Spirit. <sup>18</sup>And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized; <sup>19</sup>and he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples that were at Damascus. <sup>20</sup>And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God. <sup>21</sup>And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havoc of them that called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests. <sup>22</sup>But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews that dwelt at Damascus, proving that this is the Christ. <sup>23</sup>And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:

وَبَدَأَهُ يُرَى حَمَاهُ وَانَانِيَاً مَعَهُ لِيُصْعَقَهُ  
مَدِينًا هَذَا كَيْفَ يَكُونُ هَذَا. <sup>12</sup> سَأَلَ نَسْرَهُ  
حَاجِبًا وَبَعَثَهُ سَنِينًا وَكَلَّمَ هُمْ كَلِمَةً أَيْ  
أَبُو وَتَلْفِظًا حَسَنَةً. <sup>13</sup> هَذَا سَنِينًا مَدِينًا  
عَصَا مَعَهُ فَكَيْفَا كَلَّمَ حَاجِبًا هَذَا وَبَصُلًا  
تَسْعًا لِهَذَا كَقَبَعْنِي خَاهُ وَعَلِمَ. <sup>14</sup> هَذَا  
أَبِي هَذَا أَيْ كَلَّمَ عَمَلَهُ مَعَهُ وَنَحَدَ قَدْرًا  
وَبَاهَهُ وَجَلَدَهُ. أَمَّا وَفِيهِ عَصَبِي. <sup>15</sup> هَذَا  
كَلَّمَ مَدِينًا قَدْرًا كَلَّمَ قَدْرًا وَهَذَا كَلَّمَ  
حَاجِبًا وَبَعَثَهُ عَصَا نَحْمَقًا هَذَا جَمَلًا  
هَجَبًا نَحَدَ لِهَذَا. <sup>16</sup> هَذَا كَلَّمَ لِهَذَا  
نَحَدًا حَلَبِي لِهَذَا قَدْرًا عَصَا. <sup>17</sup> هَذَا  
سَنِينًا أَيْ كَلَّمَ حَاجِبًا هَذَا هُمْ كَلِمَةً أَيْ  
هَذَا كَلَّمَ عَاهُ أَيْ مَدِينًا نَعَدَ عَمَلًا هَذَا  
وَالسَّيِّئَاتُ كَلَّمَ خَاهُ وَنَسْرًا كَلَّمَ أَيْ وَتَلْفِظًا  
حَسَنَةً هَذَا مَلًا وَهَذَا وَفِيهِ. <sup>18</sup> هَذَا  
بَعَثَهُ مَعَهُ حَسَنَةً مَدِينًا وَبَوَدًا كَلَّمَ  
هَذَا لِهَذَا حَسَنَةً هُمْ حَسَبِي. <sup>19</sup> هَذَا  
صَنَعًا هَذَا لِهَذَا هَذَا نَحَدًا هَذَا لِهَذَا  
هَذَا وَانَانِيَاً هَذَا نَحَدَ مَدِينًا. <sup>20</sup> هَذَا  
مَدِينًا هَذَا نَحَدَ مَدِينًا وَهَذَا نَعَدَ  
وَبَدَأَهُ نَحَدَ وَانَانِيَاً. <sup>21</sup> هَذَا نَحَدَ  
أَمَّا وَبَعَثَهُ هَذَا كَلَّمَ هَذَا لِهَذَا  
هَذَا هَذَا وَبَوَدًا هَذَا حَسَنَةً أَمَّا وَفِيهِ هَذَا  
كَلَّمَ هَذَا نَحَدَ وَعَلِمَ أَيْ كَلَّمَ حَسَنَةً كَلَّمَ  
هَذَا مَدِينًا هَذَا أَيْ وَبَاهَهُ وَنَحَدَ هَذَا كَلَّمَ  
هَذَا. <sup>22</sup> هَذَا وَفِيهِ مَدِينًا هَذَا  
هَذَا هَذَا هَذَا كَلَّمَ هَذَا وَفِيهِ مَدِينًا.  
هَذَا هَذَا كَلَّمَ هَذَا نَحَدًا هَذَا وَفِيهِ مَدِينًا.  
هَذَا هَذَا كَلَّمَ هَذَا نَحَدًا هَذَا حَسَنَةً هَذَا

<sup>24</sup> but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him: <sup>25</sup>but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket. <sup>26</sup>And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple. <sup>27</sup>But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus. <sup>28</sup>And he was with them going in and going out at Jerusalem, <sup>29</sup>preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they were seeking to kill him. <sup>30</sup>And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. <sup>31</sup>So the church throughout all Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was multiplied. <sup>32</sup>And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints that dwelt at Lydda. <sup>33</sup>And there he found a certain man named Aeneas, who had kept his bed eight years; for he was palsied. <sup>34</sup>And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ healeth thee: arise and make thy bed. And straightway he arose. <sup>35</sup>And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord. <sup>36</sup>Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. <sup>37</sup>And it came to pass in those days, that she fell sick, and died: and when they had washed her, they laid her in

تَجَلَّأَ نَفْسَهُ يَوْمًا وَتَمَلَّكَهُ نُسَيْبٌ. <sup>24</sup> لِأَنَّ حَيْفَهُ كَذَلِكَ وَهُمْ  
 كَلَّمُوا لَيْلًا لِقَاتِهِمْ وَجُتِمَ بِهِمْ لِقَاتِهِ كَلَّمُوا  
 هَلْزَمُوا بِهِمْ يَوْمًا وَصَبَّأُوا لِمُصْعَلٍ هَلْزَمُوا  
 وَتَمَلَّكَهُ نُسَيْبٌ. <sup>25</sup> وَبَيْنَهُمْ مَصْعَدٌ مِنَ الْخَصْبِ  
 تَامَفَنِي بِنَا مَعْتَدَهُمْ مَعَهُ وَهُوَ كَلَّمُوا. <sup>26</sup> وَكَانَ  
 كَذَلِكَ لَهُمْ وَكَلَّمُوا يَوْمًا حَقًّا تَمَلَّكَهُ حَلْخَصْبِ  
 هَجَدَهُمْ وَبَيْنَهُمْ يَوْمًا هَلْزَمُوا مَدِينَتِهِمْ بِهِمْ  
 وَبِالْخَصْبِ يَوْمًا. <sup>27</sup> فَجَبَّأَ يَوْمًا أَسْبَهُهُ لَمَّا كَلَّمَهُ  
 عَكْسًا وَاعْتَدَهُ كَذَلِكَ لَمَّا كَلَّمَهُ يَوْمًا سُرًا  
 حَقًّا هَلْزَمُوا كَلَّمُوا حَقًّا هَلْزَمُوا حَقًّا وَصَفَّهُ  
 كَلَّمُوا كَلَّمُوا كَلَّمُوا وَتَمَلَّكَهُ. <sup>28</sup> هَلْزَمُوا  
 يَوْمًا حَقًّا هَلْزَمُوا يَوْمًا كَلَّمُوا كَلَّمُوا. <sup>29</sup> وَصَفَّهُ  
 يَوْمًا كَلَّمُوا وَتَمَلَّكَهُ كَلَّمُوا يَوْمًا كَلَّمُوا  
 نَفْسَهُ يَوْمًا لَمَّا كَلَّمُوا وَبَيْنَهُمْ يَوْمًا نَفْسَهُ يَوْمًا  
 يَوْمًا هَلْزَمُوا حَقًّا. <sup>30</sup> هَجَبٌ يَوْمًا لَمَّا  
 لَمَّا كَلَّمُوا كَلَّمُوا حَقًّا هَلْزَمُوا لَمَّا كَلَّمُوا هَلْزَمُوا  
 كَلَّمُوا هَلْزَمُوا. <sup>31</sup> فَجَبَّأَ يَوْمًا وَجَبَّأَهُ نَفْسَهُ  
 هَجَبًا هَلْزَمُوا هَجَبًا لَمَّا كَلَّمُوا كَذَلِكَ حَقًّا كَلَّمُوا  
 وَجَبَّأَهُ يَوْمًا وَتَمَلَّكَهُ هَلْزَمُوا. <sup>32</sup> هَلْزَمُوا وَجَبَّأَهُ  
 مَدِينَتِهِمْ يَوْمًا مَعْتَدَهُمْ تَمَلَّكَهُ نَفْسَهُ أَيْ كَلَّمُوا  
 فَجَبَّأَهُ وَحَقًّا كَلَّمُوا وَجَبَّأَهُ. <sup>33</sup> هَلْزَمُوا  
 كَلَّمُوا مَبِّ وَتَمَلَّكَهُ لَمَّا كَلَّمُوا يَوْمًا كَلَّمُوا  
 هَلْزَمُوا هَلْزَمُوا لَمَّا كَلَّمُوا. <sup>34</sup> هَلْزَمُوا كَلَّمُوا  
 لَمَّا كَلَّمُوا كَلَّمُوا تَمَلَّكَهُ مَعْتَدَهُ هَلْزَمُوا  
 كَلَّمُوا هَجَبًا هَجَبًا مَبِّ. <sup>35</sup> هَلْزَمُوا كَلَّمُوا  
 وَحَقًّا كَلَّمُوا هَجَبًا هَلْزَمُوا هَلْزَمُوا كَلَّمُوا  
 لَمَّا كَلَّمُوا يَوْمًا لَمَّا كَلَّمُوا مَبِّ كَلَّمُوا مَبِّ  
 وَتَمَلَّكَهُ هَلْزَمُوا هَجَبًا هَلْزَمُوا هَلْزَمُوا هَجَبًا  
 هَجَبًا وَجَبَّأَهُ هَلْزَمُوا. <sup>36</sup> هَلْزَمُوا يَوْمًا كَلَّمُوا  
 هَجَبًا وَجَبَّأَهُ هَلْزَمُوا. <sup>37</sup> هَلْزَمُوا يَوْمًا كَلَّمُوا

an upper chamber. <sup>38</sup>And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us. <sup>39</sup>And Peter arose and went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. <sup>40</sup>But Peter put them all forth, and kneeled down and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up. <sup>41</sup> And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive. <sup>42</sup>And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord. <sup>43</sup>And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.

خَدَتْهُ نَهْمُهَا مَكْبَلًا وَاسْتَدَاهُ سَمْعَهُ وَحَتُّهَا. <sup>38</sup> وَعَصَدَهُ بِهِ هُوَ بِالْحَصِيْبِا وَغَمَّعْتَهُ نَحْوَهُ بِهِ مَجِيْبًا اُو وَابْتَدَاهُ نَحْوًا كَرِيْبًا مَعًا وَلَا نَمَلًا بِهِ هُوَ حَتُّهَا كَجِنَا نَوْمٍ وَتَجَمُّعًا مَعَهُ وَلَا نَمَلًا كَمَنْ وَنَبَلًا نِيَابِيْمَهُ. <sup>39</sup> وَغَمَّعْتَهُ اِلَّا خَمَّعَهُ هَجَبًا اِلَّا اَسْفَعَهُ وَحَتُّهَا وَجَمْعًا مِمَّ حَتُّهُ سِيْوَهُ اُو كَلَمَةً اَلْوَحْدَانِا كَيْ تَجْمَعُ وَحَمَّعْتَهُ كَمَنْ فَتَمَّعْتَهُا مَعْدِيْمَةً اُو كَمَنْ وَنَمَلًا اُو اُو حَتُّهَا كَيْ مَسَا. <sup>40</sup> غَمَّعْتَهُ وَهُوَ اَلْفَ حَتُّهُوَ اِنْعَا حَتُّهُ وَحَتُّهَا نَحْوًا نَحْوَهُ اُو نَكْبًا وَابْتَدَاهُ حَتُّهَا وَابْتَدَاهُ فَهَمَّعْتَهُ اُو وَهُوَ قَبْلًا حَتُّهُ هَجَبًا حَتُّهُ سَلْبًا حَمَّعْتَهُ نَبَلًا. <sup>41</sup> وَابْتَدَاهُ كَمَنْ اَبِيْمَهُ وَاسْتَدَاهُ هُوَا حَقْبِيْعًا هَلَاوَحْدَانِا هُوَا حَتُّهُ كَيْ مَسَا. <sup>42</sup> وَابْتَدَاهُ اُو وَابْتَدَاهُ مَجِيْبًا هَمَّعْتَهُ اُو وَنَمَلًا. <sup>43</sup> وَهُوَ وَهُوَ حَتُّهُ نَهْمًا نَهْمًا لَّا وَنَحْوَهُ كَيْ عَنَا اُو حَتُّهُ غَمَّعْتَهُ نَحْوَهُ.

Chapter 10

❖ فَمَعَهُ وَحَتُّهَا ❖

'Now [there was] a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the band called the Italian [band], <sup>2</sup>a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always. <sup>3</sup>He saw in a vision openly, as it were about the ninth hour of the day, an angel of God coming in unto him, and saying to him, Cornelius. <sup>4</sup>And he, fastening his eyes upon him, and being affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are gone up for a memorial before God. <sup>5</sup>And now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is

حَقَمْتَنَا وَهُوَ اَبِيْمَهُ اُو اُو حَتُّهَا سِيْبَ قَبْلِيْمَهُ اُو وَغَمَّعْتَهُ بِهِ هُوَا مَعُ وَنَكَمْتَهُ مَعُ مَعْمَنَا اُو وَحَتُّهَا اَمَلِكَمَلًا. <sup>2</sup> هُوَا هُوَا هُوَا مَعُ اَلْوَحْدَانِا مَعُ اَلْوَحْدَانِا اُو هُوَا حَتُّهُ نَحْوًا وَنَمَلًا هُوَا حَتُّهَا مَعْمَنَا اُو حَتُّهَا وَحَتُّهَا مَعُ اَلْوَحْدَانِا. <sup>3</sup> هُوَا سَا مَلَا اُو اَلْوَحْدَانِا حَتُّهَا لَأَفَ اَلْوَحْدَانِا مَعُ خَمَّعْتَهُ وَنَمَلًا حَتُّهُ اُو حَتُّهُ مَعُ وَنَكَمَلًا. <sup>4</sup> هُوَا مِنْ حَتُّهُ هُوَا حَتُّهَا مَعْمَنَا مَعْمَنَا هُوَا حَتُّهُ مَلَا نَكَمَلًا هُوَا وَنَمَلًا هُوَا حَتُّهَا حَتُّهَا مَعْمَنَا مَعْمَنَا. <sup>5</sup> هُوَا مَعْمَنَا حَتُّهَا

surnamed Peter: <sup>6</sup>he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side. <sup>7</sup>And when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; <sup>8</sup>and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa. <sup>9</sup>Now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour: <sup>10</sup>and he became hungry, and desired to eat: but while they made ready, he fell into a trance; <sup>11</sup>and he beholdeth the heaven opened, and a certain vessel descending, as it were a great sheet, let down by four corners upon the earth: <sup>12</sup>wherein were all manner of fourfooted beasts and creeping things of the earth and birds of the heaven. <sup>13</sup>And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat. <sup>14</sup>But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common and unclean. <sup>15</sup>And a voice [came] unto him again the second time, What God hath cleansed, make not thou common. <sup>16</sup>And this was done thrice: and straightway the vessel was received up into heaven. <sup>17</sup>Now while Peter was much perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate, <sup>18</sup>and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, were lodging there. <sup>19</sup>And while Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee. <sup>20</sup>But arise, and get thee down, and go with them, nothing doubting: for I have sent them. <sup>21</sup>And Peter went down to the men, and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

مَجِيئًا ۚ اَمَّا حَمَصْتُمْ وَمَعْدِنًا قَابِلًا ۚ <sup>6</sup> اِنَّمَا جِئْتُمْ بِرَبِّكُمْ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ رَبِّكُمْ ۚ وَمَا كُنَّا سَاءَ مُسَلِّمِينَ ۚ <sup>7</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>8</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>9</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>10</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>11</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>12</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>13</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>14</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>15</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>16</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>17</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>18</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>19</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>20</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ <sup>21</sup> فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۚ إِنَّكَ اَنْتَ الْعَيْنُ السَّامِعَةُ ۚ

<sup>22</sup>And they said, Cornelius a centurion, a righteous man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned [of God] by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee. <sup>23</sup>So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him. <sup>24</sup>And on the morrow they entered into Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends. <sup>25</sup>And when it came to pass that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. <sup>26</sup>But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man. <sup>27</sup>And as he talked with him, he went in, and findeth many come together: <sup>28</sup>and he said unto them, Ye yourselves know how it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and [yet] unto me hath God showed that I should not call any man common or unclean: <sup>29</sup> wherefore also I came without gainsaying, when I was sent for. I ask therefore with what intent ye sent for me. <sup>30</sup>And Cornelius said, Four days ago, until this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel, <sup>31</sup>and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God. <sup>32</sup>Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.

حَاهُ، اُنَا يَهُوَّ وَجُحْمِ اِبْنَاهُ، اَمِيَا يَهُوَّ حَكْبَلَا  
 وَصَهْلُكَلَاهُ اِبْنَاهُ. <sup>22</sup> اَمَنْعِمَ كَاهُ كَجْنَا مَبِ  
 وَعَمَدَه مَهْ وَتَكْتَمَه قَبِيْهِنَا قَانَا وَيُوْسَلَا مَهْ  
 اَلَا هَا مَحْصَه وَوَحْه يَهُوَّ تَكَاهُ حَمَلَا وَيُوْسَه وَوَنَا  
 اِبْرَاهِيْمَ كَاهُ نَسْرَهَا مَهْ مَلَا جَا قَبِيْعَا وَيَعْبُو  
 نَكْبُو حَجْنَاهُ هَتْعَمَدَه مَحَلَا قَدِيْبُو.  
 هَا اَحْلَا اُنِيْ، عَمَدَه هَمَحْلَا اُنِيْ، تَهْ وَيَعْنَا <sup>23</sup>  
 هَا هَا هَمْرَ حَجْلَاهُ وَنَهْمَا هَبْفَه اِبْرَاهِيْمَ حَمَدَه  
 هَا اَحْلَه حَمَدَه اُنِيْ اُنِيْ مَهْ اُنَا وَيُوْسَلَا.  
 هَا حَمَدَا اِسْنَا اَحْلَا حَقَمْنَا مَهْ وَتَكْتَمَه <sup>24</sup>  
 وَيَم مَحْمَلَا هَا حَاهُ، تَبِ مَحْبَعَمَ كَاهُ تَلَاهُ  
 حَبِ يُوْسَه مَدَه هَا اِيْ وَيُسَمَلَا مَنَحْبَا وَيَا اِيْ هَاهُ  
 كَاهُ. <sup>25</sup> هَا جَبِيْ اَحْلَا عَمَدَه، اُوْدَه مَهْ وَتَكْتَمَه  
 هَبْفَلَا مَهْ جَبِيْ حَنَجَلَه يَهُوَّ. <sup>26</sup> هَمَعَدَه  
 اَمْعَدَه هَا مَدَه كَاهُ مَهْ حُوْ هَا اِيْ اُنَا تَنْعَلَا  
 اُنَا. <sup>27</sup> هَا جَبِيْ مَحْمَلَا حَمَدَه اَحْلَا هَا اِعْمَدَه  
 مَحْمَلَا وَيَا اِيْ هَاهُ حَاهُ مَهْ. <sup>28</sup> هَا مَدَه حَاهُ  
 اِبْنَاهُ، يُوْسَمِ اِبْنَاهُ، وَلَا مَنَفَه حَجْنَا مَهْ وَوَنَا  
 وَيُوْسَلَا لِّلْعَا نَهْ جَنْمَا وَلَا هَاهَا تَهْ عَنَدَاهُ هَا  
 اَلَا مَهْمَسَ وَلَا اَمَدَه اَحْلَا اُنِيْ وَيُوْسَلَا اِه  
 مَحْمَلَا. <sup>29</sup> مَهْلَا هَا حَاهُ اِبْرَاهِيْمَ تَبِ  
 عَبْرُوَاهُ، خَلُوْوَ تَهْمَ مَحْمَلَا اُنَا حَاهُ، مَهْلَا  
 مَدَنَا عَبْرُوَاهُ، خَلُوْوَ. <sup>30</sup> اَمَدَه كَاهُ مَهْ وَتَكْتَمَه  
 اُوْحَلَا نَهْمَمَ اَمَلَا حَبْمَلَا حَاهَا هَا مَهْ وَيُوْسَلَا  
 اُنَا هَجْلَاهُ عَمَدَه تَبِ مَحْمَلَا اُنَا حَجْنَاهُ مَهْ  
 كَجْنَا مَبِ مَبْمَدَه تَبِ حَجْمَه مَهْوَلَا. <sup>31</sup> هَا مَدَه كَاهُ  
 مَهْ وَتَكْتَمَه اَمَدَه مَدَه نَكَاهُ يُوْ هَا وَيُوْسَلَا وَيُوْسَلَا  
 هَاهَا مَبِيْمَ اَلَاهَا. <sup>32</sup> تَهْمَ عَبْرُوْ حَمَدَه مَحْمَلَا  
 هَا اَحْلَا حَمَدَه، وَمَحْمَلَا قَابَلَا هَا عَدَا  
 حَجْنَاهُ، وَعَمَدَه، تَهْ وَهَمَلَا وَيَا مَبِ مَهْلَا هَاهُ

<sup>33</sup>Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord. <sup>34</sup>And Peter opened his mouth and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons: <sup>35</sup>but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him. <sup>36</sup>The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (He is Lord of all.) — <sup>37</sup>that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached; <sup>38</sup>[even] Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him. <sup>39</sup>And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree. <sup>40</sup>Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest, <sup>41</sup>not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, [even] to us, who ate and drank with him after he rose from the dead. <sup>42</sup>And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God [to be] the Judge of the living and the dead. <sup>43</sup>To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins. <sup>44</sup>While Peter yet spake these words, the Holy Spirit fell on all them that heard the word. <sup>45</sup> And they of the circumcision that believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.

ثُمَّ إِنِّي أَرْسَلْتُكَ أَنْ تَأْتِيَنِي وَأَنْتَ جَاءَ عِنْدَ رَبِّكَ بِمَعْرُوفٍ وَأَمْرٍ يُؤْتِيكَ بِهِ رَبُّكَ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّ فِي الْيَوْمِ الْمَاضِي. <sup>33</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>34</sup> فَفَتَحْتُ فَمِي وَاسْتَشْرَفْتُ وَقُلْتُ لِيَوْمِ الْيَوْمِ مَا أَتَى الْبَشَرَ مِنْ قِبَلِكُمْ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ. <sup>35</sup> وَأَنَا أَتَى الْبَشَرَ مِنْ قِبَلِكُمْ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ. <sup>36</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>37</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>38</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>39</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>40</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>41</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>42</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>43</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>44</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا. <sup>45</sup> وَنَحْنُ هُنَا جَمِيعًا بَارِعِينَ فِي آسَانِنَا لِمَا نَسَمِعُكَ تَقُولُ يَا سَيِّدُنَا.

<sup>46</sup>For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, <sup>47</sup>Can any man forbid the water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we? <sup>48</sup>And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.

لَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِلِسَانٍ مُّجَسَّدٍ  
 مَمَجَّدٍ يَمَجِّدُونَ اللَّهَ ثُمَّ اجْتَبَاهُ  
 پيٲرُ وَقَالَ لِمَنْ يَنْهَى الْمَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ  
 الْبَاطِنَ هَذَا مَجْمُوعًا. <sup>47</sup> وَحَصُلًا مِنْهَا  
 مَجْمُوعًا. لَيْسَ طَبْعًا وَلَا تَحْتِيجُ إِلَى  
 مَجْمُوعٍ مِنْهُمْ وَمَا فَتَحَهُ وَسْئَلًا  
 وَتَعْبِيرًا لِمَنْ يَنْهَى الْمَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ  
 الْبَاطِنَ هَذَا مَجْمُوعًا. <sup>48</sup> وَأَمْرًا  
 بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ يَتَّخِذُوا اسْمَ  
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ سَأَلَهُمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ الْأَيَّامِ.

### Chapter 11

❖ فَصَحَّفَ وَعَلَّنَا مَا ❖

<sup>1</sup>Now the apostles and the brethren that were in Judaea heard that the Gentiles also had received the word of God. <sup>2</sup>And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, <sup>3</sup>saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. <sup>4</sup> But Peter began, and expounded [the matter] unto them in order, saying, <sup>5</sup>I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even unto me: <sup>6</sup>upon which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw the fourfooted beasts of the earth and wild beasts and creeping things and birds of the heaven. <sup>7</sup>And I heard also a voice saying unto me, Rise, Peter; kill and eat. <sup>8</sup>But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth. <sup>9</sup>But a voice answered the second time out of heaven, What God hath cleansed, make not thou common. <sup>10</sup>And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven. <sup>11</sup>And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Caesarea unto me. <sup>12</sup>And the Spirit bade me go with them, making no

١ لَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُمْ كَسَبُوا كَلِمَةَ اللَّهِ فِي  
 يَهُدَا وَأَنَّ الْغُتَّانَ كَسَبُوا كَلِمَةَ اللَّهِ فِي  
 يَهُدَا وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ إِذْ جَاءَهُمْ  
 پيٲرُ وَأَمَّا الَّذِينَ كَانُوا مِنَ الْيَهُودِ  
 الَّذِينَ كَانُوا يَتَكَلَّمُونَ بِالسُّبُوَّةِ  
 فَاجْتَبَاهُ وَقَالَ لِمَنْ يَنْهَى الْمَاءَ أَنْ  
 يَتَّخِذَ الْبَاطِنَ هَذَا مَجْمُوعًا. <sup>2</sup> وَحَصُلًا  
 مِنْهَا مَجْمُوعًا. لَيْسَ طَبْعًا وَلَا تَحْتِيجُ  
 إِلَى مَجْمُوعٍ مِنْهُمْ وَمَا فَتَحَهُ وَسْئَلًا  
 وَتَعْبِيرًا لِمَنْ يَنْهَى الْمَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ  
 الْبَاطِنَ هَذَا مَجْمُوعًا. <sup>3</sup> وَأَمْرًا  
 بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ يَتَّخِذُوا اسْمَ  
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ سَأَلَهُمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ الْأَيَّامِ. <sup>4</sup> وَحَصُلًا  
 مِنْهَا مَجْمُوعًا. <sup>5</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ  
 أَنْ يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ. <sup>6</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ. <sup>7</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ. <sup>8</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ. <sup>9</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ. <sup>10</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ. <sup>11</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ. <sup>12</sup> وَأَمْرًا بِمَجْمُوعِهِمْ أَنْ  
 يَتَّخِذُوا اسْمَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. ثُمَّ  
 سَأَلَهُمْ أَنْ يَتَّخِذُوا مَعَهُ بَعْضَ  
 الْأَيَّامِ.



distinction. And these six brethren also accompanied me; and we entered into the man's house: <sup>13</sup>and he told us how he had seen the angel standing in his house, and saying, Send to Joppa, and fetch Simon, whose surname is Peter; <sup>14</sup> who shall speak unto thee words, whereby thou shalt be saved, thou and all thy house. <sup>15</sup>And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning. <sup>16</sup>And I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit. <sup>17</sup>If then God gave unto them the like gift as [he did] also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God? <sup>18</sup>And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted repentance unto life. <sup>19</sup>They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews. <sup>20</sup>But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they were come to Antioch, spake unto the Greeks also, preaching the Lord Jesus. <sup>21</sup>And the hand of the Lord was with them: and a great number that believed turned unto the Lord. <sup>22</sup>And the report concerning them came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas as far as Antioch: <sup>23</sup>who, when he was come, and had seen the grace of God, was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord: <sup>24</sup>for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith: and much people was added unto the Lord.

١٣ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ هَكَذَا  
 حَبَسَهُ وَجَجَا. ١٤ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ  
 حَبَسَهُ مَلَا جَا وَمَمَّ هَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ  
 حَبَسَهُ مَلَا جَا وَمَمَّ هَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ  
 ١٥ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ١٦ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ١٧ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ١٨ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ١٩ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ٢٠ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ٢١ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ٢٢ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ٢٣ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ  
 ٢٤ وَهَلَا هُتَمِدَ اِيَّاهُ اِسْمُ هَذَا رَسْمٌ حَبَسَهُ

<sup>25</sup> And he went forth to Tarsus to seek for Saul; <sup>26</sup>and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people, and that the disciples were called Christians first in Antioch. <sup>27</sup>Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch. <sup>28</sup>And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be a great famine over all the world: which came to pass in the days of Claudius. <sup>29</sup>And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judea: <sup>30</sup>which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

خَدَهُ سَا وَفَعِرْعَا هَجَبْتُهُ لَأ ۚ لَأَزَاهِبَ بِهِ  
 خَصَا هَكُنَا لَحْنًا. <sup>25</sup> هَاهُ بَقِيَ بِهِ  
 حَلِيْمُهُ هَجَبْتُهُ لَحْرًا. <sup>26</sup> هَجِي اِعْتَسَهُ  
 أَمَانَهُ خَصَا لَأَلِيْبَتَنَا مَعِينًا تَكُهُ أَجْسِبَا  
 نَسَعَمَ بِهِ هَجَبْتَنَا هَالَجَه خَصَا هَكُنَا مَع  
 هُنَبَم فَبُحْنَا أَلَمِنَهُ خَالِيْمُهُ جَب نَأَحْصِبَا  
 نَهَلِينَا. <sup>27</sup> هَجَبْتُهُ لَأ ۚ هُنَا أَلَاه مَع  
 أَوْعَلَمَ حَلْمُجَ بَجْنَا. <sup>28</sup> هَمُ مِي مَصِيْهُ  
 وَعَقَدَهُ هَهُ لَأَجْجَهُ هَاهُ وَنَا نَهَهُ  
 وَجَبْنَا وَنَا هَهُ نَجَكُهُ أَوْخَا هَهُ فَبِينَا هُنَا  
 نَهَمَدَ مَكُهُ وَنَهُ قَعِنَا. <sup>29</sup> نَمُ وَنَم نَأَحْصِبَا  
 أَسِي مَأ وَنَا هَهُ لَأ ۚ هُنَا مَصِيْهُ فَنَعَهُ  
 وَنَعْبُوهُ حَلْمُجَةً وَنَا أَمَكُم وَنُحْصِنَم  
 كَسَهُ وَ. <sup>30</sup> هَعْبُوهُ نَبِي نَبَجَا هَعْرًا لَأ حَقْعَعَا  
 وَنَا مَع.

Chapter 12

❖ فَنَصَفَهُ وَعَلَسْنَا بَ ❖

<sup>1</sup>Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church. <sup>2</sup>And he killed James the brother of John with the sword. <sup>3</sup>And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And [those] were the days of unleavened bread. <sup>4</sup>And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people. <sup>5</sup>Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him. <sup>6</sup>And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.

نَهَهُ وَنَم أَجْبَا أَوْمَدَ هَهُ أَسِيْمَا خَلَا اِنْعَم  
 وَجَدْتَنَا أَسِي وَنَجَارَ حَاهُ ۚ هَاهُ وَنُهُ وَنَهُ مَلَكًا هَهُ  
 وَهَلَا نَا هَهُ لَأَجْنَقَهُ. <sup>2</sup> هَهَلَا حَقْعِنَا  
 حَنَقَفَتِ اَسْمَهُ وَنَهَسَمُ. <sup>3</sup> هَجِي سَا وَنَعْبِنَا  
 هُوَا كَسَهُ وَنَا اَهَبَ هَهُ حَقْمَايَ أَو  
 حَقْمَتَهُ تَارَا هَاهُ مَعِينًا هَهُ مَعِينًا  
 وَفَلِينَا. <sup>4</sup> هَاهُ هَاهُ هَاهُ وَنَحْنَهُ تَبَا اَهْنَا هَاهُ اَعَلَمَ  
 كَهُ عَالِيْمُهُ هَاهُ هَاهُ وَنَهَهُ نَهُ وَنَم نَأ ۚ  
 فَرَسَا نَعَلَمَهُ هَاهُ حَقْعَا وَنَهُ وَنَا. <sup>5</sup> هَجِي هَهُ  
 قَمْعَتَهُ مَحَلِيْمُهُ هَهُ تَبَا اَهْنَا نَكُهُ لَأ  
 اَهْنَا مَحَلَقِنَا هَهُ مَع حَبْنَا مَلَجَهُ هَاهُ  
 لَأَكُهُ. <sup>6</sup> هَجَهُ نَهَهُ لَأ ۚ وَحَقْنَا حَلِيْمُهُ هَهُ  
 وَنَعَلَمَهُ هَاهُ وَنَم هَاهُ مَعِينَتَهُ تَبَا نَا وَنَم

<sup>7</sup> And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off from his hands. <sup>8</sup>And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me. <sup>9</sup>And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision. <sup>10</sup>And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him. <sup>11</sup>And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. <sup>12</sup>And when he had considered [the thing], he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying. <sup>13</sup>And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda. <sup>14</sup>And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate. <sup>15</sup>And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel. <sup>16</sup>But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed. <sup>17</sup>But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another

أَمَلَهُنَّ لَيْسَ هُنَا نَجَاتٌ مَعَكُمْ  
وَإِسْمًا لَهُمْ بِهِ نَزَحًا وَجِبَا أَمِنًا. <sup>7</sup> مَلَا  
وَمِنْهُمَا فَمَ حَلَا مَدَّ وَتَوَا أَرَكِي نَجَدَه  
تَمَلَا هُوَ مَدَّ نَجَدَه وَاسْمَدَه وَامَدَّ كَه فَمَه  
حَلَا وَبَقَا مَعَلَا مَم أَبِيه هَب. <sup>8</sup> وَامَدَّ  
كَه مَلَا أَمَهُو سَزَنِي هَمَلِي لُكُنِي وَحَجِي  
هُجَلَا هَاهُ أَمَدَّ كَه أَلَحَلِي لَبَصَلُو هَالَا  
كَلُوس. <sup>9</sup> وَبَقَه وَارَا هُوَا كَلُوسَه كِي لَا يُبَد  
هُوَا وَغَمِنَا هُوَا هَب وَهُمَلَا هُوَا حَبِي مَلَا  
هُجَدَ هُوَا كَمِنَ وَسَرَهَا مَلَا هُوَا. <sup>10</sup> وَجِي حَجَدَه  
مَلَدَلَا قِي مَمَلَا هُوَا وَوَلَامَ لَاهُ جِي مَلَا حَلُوكَا  
وَجَدَلَا وَالْفَلَسَ حَاهُ مَم رَجَهَا بَقَعَه وَجِي  
بَقَعَه وَحَجَدَه مَمَلَا سِي فَتَه مَم حَاهُ مَلَا.  
<sup>11</sup> وَنَبِي مَعَلَاهُ وَبَد مَمَدَّ وَامَدَّ هُوَا مَلَا  
حَقَمَدَلَا وَمِنْهُمَا مَبُو مَلَا وَهَفَلَسَ مَم أَبِيه  
وَهِوَاهُ وَه مَلَكَا هَم مَدَّ وَوَمَلَسَعَجَم هُوَه  
حَلَك مَاهُ وَوَمَلَا. <sup>12</sup> وَجِي أَمَلَدَلَا لَاهُ كَه حَجَدَلَا  
وَمَدَنَمَ أَمَدَه وَهَسَمَ هُوَه وَالْقَدَّ مَدَنَمَه  
مَلَلَا وَوَمَلَا مَمَلَا نَام مَم تَبَعَم هُوَه  
هُوَ كَم. <sup>13</sup> وَبَقَه حَلُوكَا وَوَوَلَا هُوَ بَقَلَا  
وَالْحَسَه هَب لَكَلَا وَمَمَدَه وَهُوَا.  
<sup>14</sup> وَامَدَدَه وَجَلَا مَدَدَه وَمَمَدَه وَجَسِيَه لَاهُ لَأ  
قَلَمَلَا كَه نَزَحًا لَأ وَبَقَلَا حَمَلَا هُوَا مَدَلَا  
حَاهُ مَمَدَه هَا مَام حَلَا نَزَحًا وَوَوَلَا.  
<sup>15</sup> أَمَدَنَمَ كَه مَدَدَ رَحَلَمَ حَجَب هُوَا مَمَلَسَمَلَا  
هُوَا وَوَوَلَا هُوَا هَب أَمَدَنَمَ كَه نَجَدَ مَلَا  
هُوَه. <sup>16</sup> وَمَمَدَه نَقَه هُوَا حَلُوكَا وَبَقَعَه  
سَرَاهُ هَب هُوَا مَدَدَه حَاهُ. <sup>17</sup> وَمَمَدَه هُوَا  
حَاهُ أَبِيه أَبِي وَتَعَلَقَه حَاهُ مَلَا  
وَامَدَدَه حَاهُ مَمَلَا مَدَلَا لَقَعَه مَم حَلَا



when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away. <sup>4</sup>So they, being sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus. <sup>5</sup>And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John as their attendant. <sup>6</sup>And when they had gone through the whole island unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus; <sup>7</sup>who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God. <sup>8</sup>But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith. <sup>9</sup>But Saul, who is also [called] Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him, <sup>10</sup>and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? <sup>11</sup>And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. <sup>12</sup>Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord. <sup>13</sup>Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.

أَمَّا وَزَانَا مِنْهَا أُنْتِ. <sup>3</sup> هَجَلُوا وَرُؤْمَهُ هَزَكِهِ  
فَعَصَهُ حَكْمَهُ، أَمَّا مَعْبُوه أُنْتِ. <sup>4</sup> هَوْنَهُ، كَب  
أَعْلَاكِهِ مَع وَهْمًا وَقَهْوَعًا سَلَاهُ حَاهُ  
حَقْلَهُ مَنَا هَمَّ نَامَّ وَوَه نَصَلًا حَبْلًا  
لَقَهْفُهُ ه. <sup>5</sup> هَجِبَ نَكَلَهُ حَقْلَمَنَا مَبِينًا  
مَصْحَنِيمَ هَهُ هَكَلَاهُ وَمُنْ، تَجْبُهُ عَدْلًا  
وَمَبِينَهُ يُونَا هَتَمُنْ مَعَصَهُ هَهُ حَاهُ. <sup>6</sup> هَجِبَ  
أَبَاتْنَهُ هَجَلَهُ كَلَاوَلًا حَبْلًا حَقْفَهُ  
مَبِينًا أَعْتَسَهُ كَجْنَا سَب سَنَعًا مَبِينَهُ يُونَا  
وَالْمَاهُ هَهُ هَهُ بَجْنَا وَكَلًا وَعَصَهُ هَهُ  
تَنْعَهُ مَنَا. <sup>7</sup> هُنَا وَتَسَ هَهُ حَجْبْنَا مَصَلًا  
وَالْمَاهُ هَهُ هَهُ أَلَاهُ قَلُهُ هَمَلَمَنَا هَهُ  
هَنْكَلُهُ هَفَقَهُ هَهُ هَمْنَا هَهُ أَلَاهُ قَلُهُ  
حَاهُ هَهُ هَجَبْنَا هَجَلًا هَهُ وَتَعَصَهُ مَبِينَهُ  
مَكَلًا وَكَلًا. <sup>8</sup> قَامَ هَهُ وَهَمَّ كَهَمَجَلَهُ هَهُ  
هُنَا سَنَعًا تَنْعَهُ مَنَا وَهَمَلْنَا وَكَلًا مَعَصَهُ  
أَلَمَمَسَ مَكَلًا وَوَجْنَا هَهُ وَتَعَصَهُ هَهُ  
لَأَلَاهُ قَلُهُ هَمَّ هَمَمْنَهُ هَهُ. <sup>9</sup> عَاهُ هَهُ هَهُ  
وَالْمَاهُ هَمَّ هَفَقَهُ هَهُ أَلَمَكَّ هَهُ تَنْعَهُ مَنَا وَقَهْوَعًا  
هَمْنَا هَهُ. <sup>10</sup> هَامْنَا هَهُ وَهَمَلْنَا هَهُ تَجَكَّم  
هَجَلَهُ هَمَّ كَسَعَلًا تَنْعَهُ وَوَجَلًا قَنْزًا هَجَلْنَا جُنَا  
وَجَكَّهُ قَانَهُ هَهُ لَا عَلًا أَلَا حَصَمَمَمَهُ هَهُ وَسَلَاهُ  
لَاوَسِيْلًا وَهَمْنَا. <sup>11</sup> هَاهُ أَمِيَهُ وَهَمْنَا حَكْنُ  
هَاهُ هَهُ هَمَلًا هَهُ لَامَنَا هَمَمَلًا حَبْلًا حَرَجْنَا هَجُ  
نَعَدْلًا بَقَلًا حَكَهُ هَهُ حَمَلَمْنَا هَمَعَهُ جُلَا  
هَمَلَمَنِي هَهُ هَهُ هَجَلًا وَهَمْنَهُ نَامَهُ وَكَارِيَهُ.  
<sup>12</sup> هَجِبَ سَا أَلَاهُ قَلُهُ هَمَّ مَحَبْرَ وَهَهُ أَلَاوَمْنَا  
هَهُ مَعَّ هَمَّ حَمَلَمَنِي وَهَمْنَا. <sup>13</sup> هَفَقَهُ هَهُ وَهَمَّ  
هَجَبْنَا وَوَه نَصَلًا مَع قَفَهُ مَبِينًا هَهُ هَهُ  
حَاهُ، حَقْنَجَا مَبِينًا وَفَمَجَهَكَلًا هَجْنَهُ

<sup>14</sup> But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. <sup>15</sup>And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on. <sup>16</sup>And Paul stood up, and beckoning with the hand said, Men of Israel, and ye that fear God, hearken: <sup>17</sup>The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they sojourned in the land of Egypt, and with a high arm led he them forth out of it. <sup>18</sup>And for about the time of forty years as a nursing-father bare he them in the wilderness. <sup>19</sup>And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave [them] their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years: <sup>20</sup>and after these things he gave [them] judges until Samuel the prophet. <sup>21</sup>And afterward they asked for a king: and God gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years. <sup>22</sup>And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who shall do all My will. <sup>23</sup>Of this man's seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus; <sup>24</sup>when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. <sup>25</sup>And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not [he]. But behold, there cometh one after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose. <sup>26</sup> Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth.

مَدِينَةٍ تَسْمَى أَنْطَاكِيَا لَهَا مَسْجِدٌ. <sup>14</sup> وَهُمْ  
 فِي سَبْتِ يَوْمِ بَقَعُوا مَعَهُمْ فِي الْمَسْجِدِ لِيَتَكَلَّمُوا  
 وَتَقْرَأُوا كِتَابَ التَّوْرَةِ وَالنَّبِيِّينَ فَامْرَأَاتُ  
 الْمَسْجِدِ <sup>15</sup> إِذَا لَيْسَ فِيكُمْ كَلِمَةٌ  
 تَحْضُرُونَ بِهَا نَحْنُ نَسْمَعُكُمْ. <sup>16</sup> فَسَامِعُوا  
 أَيُّهَا الْإِسْرَائِيلِيُّونَ وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ  
 اللَّهَ. <sup>17</sup> اللَّهُ الَّذِي اصْطَفَى آبَاءَنَا  
 وَرَفَعَ الْجَاهِلِيَّةَ إِذْ كُنَّا فِي أَرْضِ  
 مِصْرَ وَبِأَعْيُنٍ مُبِينَةٍ أَخْرَجَنَا مِنْ  
 أَرْضِ مِصْرَ. <sup>18</sup> وَفِي زَمَانٍ قَدِيمٍ  
 كَمَا أَنَّ بَعْضَ آبَائِنَا كَانُوا فِي أَرْضِ  
 كَنْعَانَ فَكَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَبْعُ  
 أَسْبَاطٍ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ. <sup>19</sup> وَكَانَ  
 إِذْ كَانُوا فِي كَنْعَانَ سَبْعَ أَسْبَاطٍ  
 فَكَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَبْعُ أَسْبَاطٍ  
 فِي كَنْعَانَ. <sup>20</sup> وَكَانَ إِذْ كَانُوا  
 فِي كَنْعَانَ سَبْعَ أَسْبَاطٍ فَكَانَ فِي  
 ذَلِكَ الْوَقْتِ سَبْعُ أَسْبَاطٍ فِي كَنْعَانَ.  
<sup>21</sup> وَكَانَ إِذْ كَانُوا فِي كَنْعَانَ  
 سَبْعَ أَسْبَاطٍ فَكَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ  
 سَبْعُ أَسْبَاطٍ فِي كَنْعَانَ. <sup>22</sup> وَكَانَ  
 إِذْ كَانُوا فِي كَنْعَانَ سَبْعَ أَسْبَاطٍ  
 فَكَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَبْعُ أَسْبَاطٍ  
 فِي كَنْعَانَ. <sup>23</sup> وَكَانَ إِذْ كَانُوا  
 فِي كَنْعَانَ سَبْعَ أَسْبَاطٍ فَكَانَ فِي  
 ذَلِكَ الْوَقْتِ سَبْعُ أَسْبَاطٍ فِي كَنْعَانَ.  
<sup>24</sup> وَكَانَ إِذْ كَانُوا فِي كَنْعَانَ  
 سَبْعَ أَسْبَاطٍ فَكَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ  
 سَبْعُ أَسْبَاطٍ فِي كَنْعَانَ. <sup>25</sup> وَكَانَ  
 إِذْ كَانُوا فِي كَنْعَانَ سَبْعَ أَسْبَاطٍ  
 فَكَانَ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ سَبْعُ أَسْبَاطٍ  
 فِي كَنْعَانَ. <sup>26</sup> وَكَانَ إِذْ كَانُوا  
 فِي كَنْعَانَ سَبْعَ أَسْبَاطٍ فَكَانَ فِي  
 ذَلِكَ الْوَقْتِ سَبْعُ أَسْبَاطٍ فِي كَنْعَانَ.

<sup>27</sup>For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, fulfilled [them] by condemning [him]. <sup>28</sup>And though they found no cause of death [in him], yet asked they of Pilate that he should be slain. <sup>29</sup>And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb. <sup>30</sup>But God raised him from the dead: <sup>31</sup>and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people. <sup>32</sup>And we bring you good tidings of the promise made unto the fathers, <sup>33</sup> that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. <sup>34</sup>And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure [blessings] of David. <sup>35</sup>Because he saith also in another [psalm], Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption. <sup>36</sup>For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: <sup>37</sup>but he whom God raised up saw no corruption. <sup>38</sup>Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins: <sup>39</sup>and by him every one that believeth is justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses. <sup>40</sup>Beware therefore, lest that come upon [you] which is spoken in the prophets: <sup>41</sup>Behold, ye despisers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you.

27 اَلْحَمْدُ لَكُمْ حِينَ خُفَّوْا بِوَاوِعِكُمْ وَوَعْنَتِهِمْ لَمْ  
اَسْمَعُوهُمُ فِي الْاَجَلِ تَجَلُّوا وَتَجَلُّوا وَمَقَامِكُمْ  
تَجَلُّوا عَمَّا لَمْ يُوْتُوهُمُ مَعْلَمَهُ اَلْحَمْدُ وَتَجَلُّوا.  
28 هَجَبٌ لَمْ اَلْمَعْنَى تَجَلُّوا وَمَعْنَى تَجَلُّوا مَعْرَضَهُ  
فَقَلُّوهُمُ وَتَمَلُّوهُمُ. 29 هَجَبٌ مَعْلَمَهُ  
تَجَلُّوا وَتَجَلُّوا بِهَذَا حَمْدَهُمْ اَسْمَعُوهُمُ  
تَجَلُّوا مَعْلَمَهُ حَمْدَهُمْ حَمْدَهُمْ. 30 اَلْحَمْدُ  
اَلْمَعْنَى حَمْدَهُمْ حَمْدَهُمْ. 31 هَذَا اَلْحَمْدُ  
مَعْلَمَهُ لَكُمْ وَتَمَلُّوهُمُ حَمْدَهُمْ حَمْدَهُمْ  
لَمْ اَسْمَعُوهُمُ هَذَا اَلْحَمْدُ اَسْمَعُوهُمُ حَمْدَهُمْ  
حَمْدَهُمْ. 32 هَذَا اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ  
وَمَعْنَى حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 33 اَلْحَمْدُ  
مَعْلَمَهُ اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ  
اَسْمَعُوهُمُ وَتَجَلُّوا وَتَجَلُّوا وَتَجَلُّوا  
مَعْلَمَهُ وَتَمَلُّوهُمُ. 34 هَذَا اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ  
وَمَعْنَى حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 35 هَذَا  
اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 36 هَذَا  
اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 37 هَذَا  
اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 38 هَذَا  
اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 39 هَذَا  
اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 40 هَذَا  
اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ. 41 هَذَا  
اَلْحَمْدُ حَمْدَهُمْ وَتَمَلُّوهُمُ.

<sup>42</sup>And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath. <sup>43</sup>Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God. <sup>44</sup>And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God. <sup>45</sup>But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed. <sup>46</sup>And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the Gentiles. <sup>47</sup>For so hath the Lord commanded us, [saying], I have set thee for a light of the Gentiles, That thou shouldest be for salvation unto the uttermost part of the earth. <sup>48</sup>And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed. <sup>49</sup>And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region. <sup>50</sup>But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders. <sup>51</sup>But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. <sup>52</sup>And the disciples were filled with joy with the Holy Spirit.

42 هَجَبُ بَقِصَمِ بِيَهُ هَمَّ (يُؤْمِنُونَ) نَحْنُ مَسِيحُونَ  
 وَحَقَّعْنَا إِنْزِيلًا بِفَلَاحٍ خَصْمَهُ قُلًّا أَوْلَمَ.  
 43 هَمَّ وَاعْتَدُوا نَسْعًا هَيَّئْنَا لَهُمْ وَمَا  
 أَرَادَهُ خَلِّدُوهُمْ، هُوَ أَرَادَ كَيْفَهُمَا وَيُؤْسِكُمْ بِيَهُ هَمَّ  
 الْكُلِّ أَيْتَهُ، مَصَلِّكُمْ بِيَهُ هَمَّ مَنَفْسَهُمْ لَدَيْهِ  
 وَيُبْهَهُ، تَصْبِيحَ حَلِيخَهُ لَهُ وَالْأُولَى.  
 44 هَعَفْنَا إِنْزِيلًا قَبْعًا ثَلَاثًا مَجِيئًا  
 لِحَمَمَاتٍ مُكَلِّمَةٍ وَالْأُولَى. 45 هَجَبُ سَرَهُ مَاهُ وَمَا  
 قَبْعًا هَيَّئْنَا إِبْرَامِكُمْ سَعْمًا هَمَّ بِيَهُ  
 كَهْمَجًّا قُلًّا وَآمَنَ بِهِ أَوْ فَكُهُمْ هَمَّ بَقِصَمِ  
 بِيَهُ. 46 آمَنَ وَمَ فَكُهُمْ هَجَبًا حَمَّ خَلِّ  
 حَبَّ، بِيَهُ هُوَ هُوَ قَبْعًا وَبَابًا آمَنَ مَكَلِّمَةٍ  
 وَالْأُولَى أَلَّا مَكَلِّمًا وَيُؤْسَمِ إِبْدَاهُ كَهْمَجَبُ  
 هَمَّ هَمَّ، نَلَّا بَعْبُجُ، وَلَا عَمَّ إِبْدَاهُ  
 حَمَّ وَحَلِّكُمْ أَوْ مُكَلِّمَتِمْ حَمَّ لَدَى خَصْمَا.  
 47 هَجَبًا كَيْفَ قَبْعِي، مَنِّي، أَمِي وَبَلَّابِ وَهَمَّ بِي  
 نُهُمْ وَأَوْ حَمَمَاتٍ وَبَابَهُ هُوَ حَمَّ حَمَّ حَمَّ قَبْ  
 وَوَأُولَى. 48 هَجَبُ عَمَّ بِيَهُ هَمَّ خَصْمًا مُبْ بِيَهُ  
 هَمَّ حَمَّ حَمَّ لِلْأُولَى هَمَّ حَمَّ أَمَّ وَهَمَّ بِيَهُ  
 حَمَّ وَحَلِّكُمْ. 49 هَمَّ حَمَّ وَحَمَّ مُكَلِّمًا  
 بِهِ هَجَبًا نَحْنُ هَمَّ أُولَى. 50 مَاهُ وَمَا وَمَ كَيْفَهُ  
 حَمَّ وَحَمَّ بِيَهُ هَمَّ حَمَّ حَمَّ بِيَهُ وَيُؤْسِكُمْ  
 بِيَهُ خَصْمَهُ، لِلْأُولَى هَمَّ حَمَّ وَوَجَبْنَا نَلَّا  
 فَكُهُمْ هَمَّ حَمَّ حَمَّ هَمَّ أَمَّ، مَمَّ  
 لَمَّ حَمَّ. 51 هَجَبُ بَقِصَمِ بَقِصَمِ حَمَّ، مَلَّا  
 وَفَجَلَّ حَمَّ، هُوَ لَدَى لَأَمَّ، مَجِيئًا.  
 52 هَمَّ حَمَّ حَمَّ بِيَهُ هَمَّ سَبَّ هَمَّ هَمَّ  
 وَفَهُ وَعَلَّا.



<sup>1</sup>And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude both of Jews and of Greeks believed. <sup>2</sup>But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren. <sup>3</sup>Long time therefore they tarried [there] speaking boldly in the Lord, who bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands. <sup>4</sup>But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles. <sup>5</sup>And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them, <sup>6</sup>they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about: <sup>7</sup>and there they preached the gospel. <sup>8</sup>And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked. <sup>9</sup>The same heard Paul speaking, who, fastening eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole, <sup>10</sup>said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked. <sup>11</sup>And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. <sup>12</sup>And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker. <sup>13</sup>And the priest of Jupiter whose [temple] was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes. <sup>14</sup>But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out

<sup>1</sup>وَأَمَّا إِكُونِيُومَ فَدَخَلُوا مَعًا فِي الْمَسْجِدِ الْيَهُودِيِّ فَكَلَّمُوا كَثِيرًا مِنْ يَهُودِيَّةٍ وَكَثِيرًا مِنْ أَهْلِ الْبَلَدِ فَآمَنُوا. <sup>2</sup>لَكِنِ الْيَهُودِيَّةُ الْبَاطِلَةُ أَسْفَسَتْ أَسْفَاسًا كَثِيرًا مِنْ أَهْلِ الْبَلَدِ وَجَعَلَتْهُمْ مُضَادِّينَ لِلْأَخِيَّةِ. <sup>3</sup>فَلَمَّا كَثُرَ ذَلِكَ كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ مُعْطِيًا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>4</sup>لَكِنِ كَثَرَتِ الْفِرْقَانُ فِي الْمَدِينَةِ فَجَمَعَ بَعْضُ الْيَهُودِيَّةِ الْبَاطِلَةِ الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلَتْهُمْ مُضَادِّينَ لِلرَّبِّ. <sup>5</sup>فَلَمَّا كَثُرَ ذَلِكَ كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ مُعْطِيًا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>6</sup>لَكِنِ كَثَرَتِ الْفِرْقَانُ فِي الْمَدِينَةِ فَجَمَعَ بَعْضُ الْيَهُودِيَّةِ الْبَاطِلَةَ الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلَتْهُمْ مُضَادِّينَ لِلرَّبِّ. <sup>7</sup>فَلَمَّا كَثُرَ ذَلِكَ كَلَّمُوا بَطْنًا فِي الرَّبِّ الَّذِي يَشْهَدُ بِكَلِمَةِ نِعْمَتِهِ مُعْطِيًا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ بِأَيْدِيهِمْ. <sup>8</sup>وَأَمَّا فِي لَيْسْتْرَا فَكَانَ جُلُوسًا فِي الْمَدِينَةِ رَجُلٌ مَعْزُومٌ فِي رِجْلَيْهِ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ لَمْ يَمْشِ قَطًّا. <sup>9</sup>وَلَمَّا سَمِعَ بُولُسَ يَكَلِّمُ الْبَلَدِيَّةَ فَاسْتَبْرَأَ عَيْنَيْهِ عَلَى الْبَلَدِيَّةِ وَرَأَى أَنَّ فِيهِ إِيمَانًا أَنْ يَجْعَلَ كَامِلًا. <sup>10</sup>فَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قُمْ عَلَى رِجْلَيْكَ. وَانْقَضَتْ رِجْلَا الْبَلَدِيَّةِ وَانْقَضَتْ رِجْلَا الْبَلَدِيَّةِ وَانْقَضَتْ رِجْلَا الْبَلَدِيَّةِ. <sup>11</sup>وَلَمَّا رَأَى الْبَلَدِيَّةُ مَا فَعَلَ بُولُسُ رَفَعُوا صَوْتَهُمْ قَائِلِينَ فِي كَلِمَةِ لَيْسْتْرَا أَنَّ الْإِلَهَاتِ نَزَلَتْ إِلَى بَنِي الْبَشَرِ فِي شِبْهِ الْبَشَرِ. <sup>12</sup>وَدَعَوْا بَرْنَابَا جُيُوسَ وَبُولُسَ مَرْكُورِيُوسَ لِأَنَّ بُولُسَ كَانَ الرَّئِيسَ فِي الْكَلِمَةِ. <sup>13</sup>وَالْكَاهِنُ الَّذِي كَانَ قُدَامَ الْمَدِينَةِ الَّذِي اسْمُهُ جُيُوسَ كَلَّمُوا الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلُوا الْبَلَدِيَّةَ تَضَعُ الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلُوا الْبَلَدِيَّةَ تَضَعُ الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلُوا الْبَلَدِيَّةَ تَضَعُ الْبَلَدِيَّةَ. <sup>14</sup>لَكِنِ إِذْ سَمِعَ الْبَلَدِيَّةُ أَنَّ بُولُسَ وَبَرْنَابَا كَلَّمَا الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلُوا الْبَلَدِيَّةَ تَضَعُ الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلُوا الْبَلَدِيَّةَ تَضَعُ الْبَلَدِيَّةَ وَجَعَلُوا الْبَلَدِيَّةَ تَضَعُ الْبَلَدِيَّةَ.

<sup>15</sup>and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is: <sup>16</sup>who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways. <sup>17</sup>And yet He left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness. <sup>18</sup>And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them. <sup>19</sup>But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead. <sup>20</sup>But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe. <sup>21</sup>And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch, <sup>22</sup>confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God. <sup>23</sup>And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed. <sup>24</sup>And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia. <sup>25</sup>And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;

عَمَدَهُ سُبُوحَهُ تَسْلَامَهُ ۚ هَهُؤَوَهُ ۚ بَعَثَهُ حَيْهَ ۙ  
 كَلِمًا أُجَلِّسُهُ هُمْمًا بِهِ ۚ <sup>15</sup> هُوَ اَلْمَذْنُومُ كَرَجًا  
 مُنَا حُجْبَتِمْ اِبْنَاهُ ۙ اَبِ سَمِ حَسْبُهَا سَمِ سَعْمَا  
 اَجْهَ اَجْهَ ۙ وَصَفْتِنِمْ حَجْهَ ۙ وَصَمِ اُكْمِ  
 كَلِمًا اِنْفَتِ ۙ كَلِمًا اَلَا سَلَا بِهِ ۙ وَحَجْبِ  
 عَمَدًا ۚ اَوْرَا هَمَّصَا هَجَلًا ۙ اِبْنًا حَيْهَ ۙ <sup>16</sup> هُوَ  
 وَجِبُوا ۙ فَيَمُنَّا عَجْهَ بِهِ اُنْثَى ۙ حَجَدَهُ ۙ حَمَّصَا  
 وَنَارِجِ ۙ نَاهُ وَسَلَا ۙ وَبَعَثَهُ ۙ <sup>17</sup> كَيْ لَا عَجْهَ  
 بَعَثَهُ ۙ وَلَا هَهُؤَوَهُ ۙ كَيْ حَجْبِ ۙ بِهِ اَحَدَهُ ۙ اُجَلَّا مَمِ  
 عَمَدًا هَمَّصَا بِهِ اَحَدَهُ ۙ مَحَلًا ۙ هَمَّصَا بِهِ اَحَدَهُ  
 قَاوَا نَحْرَسَهُ ۙ هَمَلًا بِهِ اَحَدَهُ ۙ نَاهُ وَهَمَا ۙ جَمَّصَهُ اُ  
 كَحَهُ اَبَاهُ ۙ <sup>18</sup> هَجِبِ اُكْمِ اَلْمَذْنُومِ بِهِ هُوَ مَمِ  
 مَسْمُومِ نَكْهَ حَمَّصَا ۙ وَرُئِي لَا يَبْتَسِ حَيْهَ ۙ  
 اِبَاهُ ۙ وَبِمْ حَلْمُومِ ۙ هَهُؤَوُومًا مَمِ اَلْمَقْتَلِ ۙ هَمَمِ  
 اَلْمُهَيَّبِ ۙ هَمَّصَهُ حَمَّصَهُ ۙ حَمَّصَا ۙ وَبَعَثَهُ بِهِ  
 حَفْهَ كَلِمَةً ۙ هَجِبِ بِهِ ۙ حَجْبِ ۙ مَمِ مَجِبِيًا مَحَلًا  
 وَهَجْبِنِمْ بِهِ هُوَ ۙ وَصَلَا حَيْهَ ۙ <sup>20</sup> هَجِبَعَهُ حَلْمُومِ  
 اَلْحَمَّصِيًا هَمَمِ ۙ كَلِمًا حَمَّصِيًا ۙ هَمَّصَا اِسْمًا  
 بَعَثَ حَيْهَ مَمِ ۙ اَمَمِ حَمِ ۙ كَرَجًا ۙ اِبَاهُ ۙ حَيْهَ  
 مَجِبِيًا ۙ <sup>21</sup> هَجِبِ مَمَّصِنِمْ بِهِ هُوَ ۙ حَجْبِ مَجِبِيًا  
 اَبِ اَلْحَمَّصِيَهُ ۙ بِهِ هَمَّصِيًا ۙ هَمَّصِيًا ۙ اِبَاهُ حَيْهَ ۙ  
 كَلِمَةً مَجِبِيًا ۙ هَمَّصِيًا ۙ هَمَّصِيًا ۙ <sup>22</sup> كَيْ  
 مَمَّصِنُومِ بِهِ هُوَ ۙ بَعَثَهُ ۙ وَبِاَلْحَمَّصِيًا ۙ هَجْبِنِمْ بِهِ هُوَ  
 مَمَّصِيَهُ ۙ وَبَعَثَهُ ۙ حَمَّصِيًا ۙ اَلْمَذْنُومِ بِهِ هُوَ  
 حَيْهَ ۙ وَجَاهَ حَرِيًا ۙ مَمَّصِيًا ۙ هَمَّصِيًا ۙ اَلْمَذْنُومِ  
 حَمَّصِيًا ۙ وَوَاللَّهِ ۙ <sup>23</sup> هُوَ اَمَّصَهُ حَيْهَ ۙ نَجَلًا  
 حَيْهَ اَلْمَقْتَلِ ۙ كَيْ رُئِي بِهِ هُوَ ۙ حَمَّصِيَهُ ۙ هَمَّصِيًا  
 هَمَّصِيًا ۙ بِهِ هُوَ ۙ حَمَّصِيَهُ ۙ حَمَّصِيَهُ ۙ بِهِ هُوَ ۙ وَبَعَثَهُ  
 حَيْهَ ۙ <sup>24</sup> هَجِبِ اِبْنَتِجَهُ ۙ كَلِمًا ۙ وَبَعَثَهُ اِبَاهُ  
 حَيْهَ ۙ حَمَّصِيَهُ ۙ <sup>25</sup> هَجِبِ مَمَّصِيَهُ ۙ حَمَّصِيَهُ ۙ

<sup>26</sup>and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled. <sup>27</sup> And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles. <sup>28</sup>And they tarried no little time with the disciples.

مَجِيئًا مَحَلًّا وَمَعْنَا سَلَامَ حَمْدٍ لِّلْمَلِكِ.  
<sup>26</sup> هَمَّ نَامُ فَوَّه نَمَّعَا ؕ اِلَآءِ حَمْدٍ لِّلْمَلِكِ  
 مَحَلًّا وَمَعْنَا نَامُ مَجِيئًا مَعْنَا حَمْدًا  
 وَمَعْنَا حَمْدًا مَعْنَا مَعْنَا. <sup>27</sup> هَجَّ نَمَّعَا  
 حَمْدًا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>28</sup> هَجَّ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا

Chapter 15

❖ فَصَحَّفَ وَعَلَّمَا مَه ❖

<sup>1</sup>And certain men came down from Judaea and taught the brethren, [saying], Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved. <sup>2</sup>And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, [the brethren] appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. <sup>3</sup>They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. <sup>4</sup>And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them. <sup>5</sup>But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses. <sup>6</sup>And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter. <sup>7</sup>And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and

<sup>1</sup> سَلَامَ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 حَمْدٍ لِّلْمَلِكِ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 وَمَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>2</sup> مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>3</sup> مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>4</sup> مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>5</sup> مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>6</sup> مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
<sup>7</sup> مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
 مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا

believe. <sup>8</sup> And God, who knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Spirit, even as he did unto us; <sup>9</sup> and he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith. <sup>10</sup> Now therefore why make ye trial of God, that ye should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear? <sup>11</sup> But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they. <sup>12</sup> And all the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what signs and wonders God had wrought among the Gentiles through them. <sup>13</sup> And after they had held their peace, James answered, saying, Brethren, hearken unto me: <sup>14</sup> Symeon hath rehearsed how first God visited the Gentiles, to take out of them a people for his name. <sup>15</sup> And to this agree the words of the prophets; as it is written, <sup>16</sup> After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen; And I will build again the ruins thereof, And I will set it up: <sup>17</sup> That the residue of men may seek after the Lord, And all the Gentiles, upon whom my name is called, <sup>18</sup> Saith the Lord, who maketh these things known from of old. <sup>19</sup> Wherefore my judgment is, that we trouble not them that from among the Gentiles turn to God; <sup>20</sup> but that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood. <sup>21</sup> For Moses from generations of old hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath. <sup>22</sup> Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas;

وَصَجِّدُوا لَهُمْ صُحُفًا. <sup>8</sup> وَاللَّهُ زَيْدًا وَجَلَّ جَلَالُهُ  
لَهُمْ وَحُكْمًا لَهُمْ سَوِيًّا لَهُمْ وَهُمَا وَقَعُوا  
أَبُو وَجِب. <sup>9</sup> مَخْبَرٌ لَا فَرْقَ بَيْنَ هَذِهِ  
مَخْلُوقًا وَيُؤْتَى بِهِ صُحُفًا كَحَذَائِكُمْ. <sup>10</sup> هُوَ  
أَبُو مِنْكُمْ مِنْكُمْ أَبْنَاءَ لِلَّهِ أَبُو  
وَبِأَسْفَهٍ نَبِيًّا كَلَّمَ رَبَّهُمْ وَبِأَحْسَبًا أُمَّةً  
وَأَجْلًا أُولَئِكَ أُولَئِكَ سَمِيعًا حَقِيصًا. <sup>11</sup> أَلَا  
كَلِمَتُهُ بِهِ وَمَنْ تَعَمَّ مَعَسًا مَدَامَتُمْ  
وَسَا أَبْنَاءَهُ. <sup>12</sup> هَعَلِمَهُ تَكَلَّمَ قَبْلًا  
مُعْتَمِدًا بِهِ هَهُ حَقِصًا هَهُ حَجَّجًا  
وَمَعَلَمَتُمْ بِهِ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ كَلَّمَ تَابِيئَهُ  
أَبُو هَهُ هَهُ حَجَّجَهُ هَهُ حَصِيصًا. <sup>13</sup> هَهُ  
مَنْ تَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ أَسْمَ مَعَمَّ هَهُ  
مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ حَجَّجًا أُمَّةً كَلَّمَ  
حَصِيصًا مَعَمَّ حَصِيصًا حَصِيصًا. <sup>14</sup> هَهُ  
مَعَمَّ مَعَمَّ هَهُ وَجِبَّ أَبُو مَعَمَّ وَجِبَّ  
وَمَعَمَّ حَجَّجًا هَهُ كَلَّمَ هَهُ مَعَمَّ  
وَيُؤْتَى أُمَّةً وَجِبَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ مَعَمَّ  
هَهُ مَعَمَّ هَهُ. <sup>15</sup> أَبُو وَجِبَّ هَهُ وَجِبَّ  
حَصِيصًا هَهُ كَلَّمَ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ مَعَمَّ  
حَصِيصًا هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ وَجِبَّ هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ مَعَمَّ وَجِبَّ هَهُ. <sup>16</sup> هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ. <sup>17</sup> هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ. <sup>18</sup> هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ. <sup>19</sup> هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ. <sup>20</sup> هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ. <sup>21</sup> هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ. <sup>22</sup> هَهُ  
هَهُ كَلَّمَ مَعَمَّ هَهُ كَلَّمَ وَجِبَّ هَهُ

[namely], Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brethren: <sup>23</sup>and they wrote [thus] by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting: <sup>24</sup>Forasmuch as we have heard that certain who went out from us have troubled you with words, subverting your souls; to whom we gave no commandment; <sup>25</sup>it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul, <sup>26</sup>men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. <sup>27</sup>We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also shall tell you the same things by word of mouth. <sup>28</sup>For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things: <sup>29</sup>that ye abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication; from which if ye keep yourselves, it shall be well with you. Fare ye well. <sup>30</sup>So they, when they were dismissed, came down to Antioch; and having gathered the multitude together, they delivered the epistle. <sup>31</sup>And when they had read it, they rejoiced for the consolation. <sup>32</sup>And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. <sup>33</sup>And after they had spent some time [there], they were dismissed in peace from the brethren unto those that had sent them forth. <sup>34</sup>[But it seemed good unto Silas to abide there.] <sup>35</sup>But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also. <sup>36</sup>And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we

وَجَزَبَا كَسْبَهُمَا وَوَعَدَمَا ذَعَبَلَا حَمَلَا حَزَبَا  
 وَوَعَلَا بِهِمَا نَهَهُ نَحْمَا. <sup>23</sup> هَجَبَا لَكِنَّمَا  
 كَاتِبَيْهِمَا، هَجَبَا مَكْسَا مَقَعَلَا هَلَمَّا لَأَكْم  
 وَوَلَا خَالِيَهُمَا هَجَفَهُمَا هَجَصَكِنَّمَا لَمَّا  
 وَهَم تَصَمَّمَا مَلَم. <sup>24</sup> مَقَصَدَا كَم وَوَأَعَم مَنَم  
 بَعَم هَوَ كَسِبَهُ حَمَلَا هَلَا قَبَهُ بَعَلَبَهُ تَب  
 لَمَنَم وَوَلَاهُمَا كَأَوَم هَلَمَنَم نَعَمَلَا لَمَكَم  
 وَسَم لَأ قَصَبِي لَم. <sup>25</sup> قَهَلَا هَلَا لَأَسْعَجَم  
 كَم تَب تَصَعَم هَجَبَم لَكِنَّمَا هَجَبَوُ  
 حَلَبَابَهُ حَم فَهَلَم هَجَبَا سَخَبَبَم.  
<sup>26</sup> لَمَلَا وَوَلَمَلَم بَعَلَبَاهُمَا سَلَب مَقَصَدَا  
 وَوَمَن تَعَم مَقَعَلَا. <sup>27</sup> هَجَبَوُ حَمَدَاهُمَا  
 كَسْبَهُمَا هَلَمَلَا وَوَدَاهُمَا حَمَلَلَا تَامَدَاهُمَا حَجَبَم  
 هَلَم هَلَم. <sup>28</sup> هَلَا كِنَّمَا حَمَلَا حَمَلَا وَوَقَم وَوَعَلَا  
 هَلَا كَم وَوَلَا تَلَمَلَم حَمَلَم تَمَمَلَا تَلَمَلَا  
 حَجَبَا مَم هَلَم وَوَلَمَلَا. <sup>29</sup> وَوَلَاهُمَا مَم  
 وَوَجَسَا مَم وَوَمَلَا مَم سَمَلَا مَم رُسَلَا وَوَجَبَا  
 لَاهُمَا بَعَبَبَهُ مَم هَلَم مَقَم لَاهُمَا هَلَم هَلَم  
 مَمَنَم حَمَلَم. <sup>30</sup> هَلَم وَوَمَلَمَلَم لَاهُمَا  
 لَأَلِيَهُمَا هَجَبَم تَلَم حَمَلَا هَمَلَم لَكِنَّمَا.  
<sup>31</sup> هَجَبَا مَم سَبَم هَلَا حَمَلَا. <sup>32</sup> هَجَبَلَا  
 حَمَلَمَلَا سَمَلَم لَمَلَا مَقَمَم لَمَلَم وَوَجَبَا مَمَلَم وَوَلَا  
 مَمَلَا قَهَلَا وَوَلَا هَلَم بَجَبَا بِهِمَا. <sup>33</sup> هَجَبَا  
 هَلَم لَمَم رَحَبَا مَم لَمَلَا لَمَلَا حَمَلَمَلَا حَمَلَا  
 مَكْسَا. <sup>34</sup> حَم هَلَا حَمَلَم وَوَعَلَا وَوَقَم لَمَم.  
<sup>35</sup> فَهَلَم وَوَمَلَم وَوَجَبَا مَم هَلَم خَالِيَهُمَا  
 مَمَلَم بِهِمَا هَمَمَمَنَم حَم لَمَلَا مَمَلَمَلَا  
 مَمَلَم وَوَلَمَلَا. <sup>36</sup> هَجَبَا مَمَلَم لَمَلَم  
 فَهَلَم حَجَبَا تَلَمَلَم هَمَلَم وَوَلَمَلَا وَوَجَبَا  
 مَمَلَم وَوَلَمَلَم حَم مَمَلَم وَوَلَمَلَا هَمَلَم مَمَلَم

proclaimed the word of the Lord, [and see] how they fare. <sup>37</sup>And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark. <sup>38</sup>But Paul thought not good to take with them him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work. <sup>39</sup> And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark with him, and sailed away unto Cyprus; <sup>40</sup>but Paul choose Silas, and went forth, being commended by the brethren to the grace of the Lord. <sup>41</sup>And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

حَجَبِيْم. <sup>37</sup> كَذَبَجَا وِيْم رُجَا يَهُوَا وَيَبِيْنَدَا كَهَسِيْم  
 يَهُوَا وَيَلْبَقِيْب مَذْفَهَسَا. <sup>38</sup> فَهَكُهَسَا وِيْم لَّا رُجَا  
 يَهُوَا وَيَبِيْنَدَا يَخْمَدُهَسَا مَهْلَا وَيَعِيْف يَهُوَا اَنْتَا  
 كَبِي اَنْتَا نَقْمَبِفَهَكُنَا هَلَا اَرْلَا خَمْدَهَسَا.  
<sup>39</sup> مَهْلَا يَهُوَا شَمُنَا فَنَعَه سَبِي مَع سَبِي هَجَبَجَا  
 وَيَبِيْنَدَا حَفْمَهَسَا هَوِيُوَه حَمَلَا هَوَا رَحَه حَهَسَا  
 حَفْمَهَسَا. <sup>40</sup> فَهَكُهَسَا وِيْم رَجَا كَه حَعْمَلَا  
 هَبِيْف كَبِي مَكِيْبَلَا مَع اَمْسَا حَلِيْنَهَبَا وَيَلْبَقِيْب.  
<sup>41</sup> هَوِيُوَا يَهُوَا حَفْمَهَوْنَا هَجْمَكِيْمَلَا هَمَقْمِيْم كَبِيْبَالَا.

❖ فَنَعَمَسَا وَعَلَمَسَا ه ❖

### Chapter 16

<sup>1</sup>And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess that believed; but his father was a Greek. <sup>2</sup>The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. <sup>3</sup>Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews that were in those parts: for they all knew that his father was a Greek. <sup>4</sup>And as they went on their way through the cities, they delivered them the decrees to keep which had been ordained of the apostles and elders that were at Jerusalem. <sup>5</sup>So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily. <sup>6</sup> And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word in Asia; <sup>7</sup>and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not; <sup>8</sup>and passing by Mysia, they came down to Troas. <sup>9</sup>And a vision appeared to Paul in the night: There was a man of Macedonia standing, beseeching

<sup>1</sup> هَمَلِيْب يَهُوَا حِيْرَوَا حِيْبِيْبَالَا هَلَكَهَسَلَا اَمْسَا  
 يَهُوَا وِيْم اَمْعَم اَلْحَمِيْبَا سَبِي وَيَعْمَدَه هِيْمَلَا اَمَسَا  
 كَبِي وَيَهَوَه وَيَبِيْبَالَا سَبِي مَدَه مَعْمَلَا هَوَا رَجَه يَهُوَا اَوْمُنَا  
 يَهُوَا. <sup>2</sup> هَوَا جَدَهَسَا اَلْحَمِيْبَا وِيْم مَع كَهَسَلَا هَمْعَم  
 اَمْعَم مَحْمَدَه وِيْم يَهُوَا حَلَه يَهُوَا. <sup>3</sup> حَهْوْنَا رَجَا  
 يَهُوَا فَهَكُهَسَا وَيَبِيْنَدَا يَهُوَا حَمْدَه هَسَبَج كَارُوَه  
 مَهْلَا مَدَه وَيُونَا وَيَا مَسَا يَهُوَا حَالَاوَا يُوْحِيْم يَهُوَا  
 كَبِي كَلَهَسَا لَأَجَه يَهُوَا وَيَاوْمُنَا يَهُوَا. <sup>4</sup> هَجَبِي اَرْجَم  
 يَهُوَا حَمِيْبِيْبَالَا مَجَبِيْبَالَا يَهُوَا هَمَلَجِيْم حَهَسَا  
 وَيَهَوَهَسَا يَهِيْم فَهَمَبِيْبَالَا اَمْعَم وَيَجَلَجَه عَكْسَلَا  
 هَمْعَمَلَا وَيَجَاه وَيَعْلَم. <sup>5</sup> كَبِي حِيْبَالَا مَهَلَا مَعْمَم  
 يَهُوَا حَه مَعْمَلَا هَمَلَجِيْم يَهُوَا حَمِيْبِيْبَالَا كَهَم.  
<sup>6</sup> هَوَا رَجَه وِيْم نَجْمَه كَبِي هَجَبِيْبَالَا اَبَاوَهَبَا  
 هَجَبِيْبَالَا اَنْتَا وَيَهَسَا وَيَهَم وَيَعْلَم وَيَلَا يَمَلَكِيْم مَهَلَا  
 وَيَلْبَقِيْب حَاَسَلَا. <sup>7</sup> هَجَبِي اَبَاه حَفْمَهَسَلَا اَبَاوَا رُجَم  
 يَهُوَا وَيَا رَجَه مَع اَمْعَم حَجْمَدَهَسَلَا هَلَا اَمْعَمَلَا  
 حَهَسَا وَيَهَسَه وَيَعْمَدَه. <sup>8</sup> هَجَبِي بَقْمَه مَع مَهَسَلَا  
 سَبِي حَهَسَا كَلِيْهَه اَمَسَا اَبَاوَا. <sup>9</sup> هَجَسَرَاهَا وَيَلْكُنَا  
 اَبَا سَبِي حَفْمَهَسَا اَبُو كَبِيْبَالَا سَبِي مَحْمَدَهَسَلَا وَيَا م

him, and saying, Come over into Macedonia, and help us. <sup>10</sup>And when he had seen the vision, straightway we sought to go forth into Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them. <sup>11</sup> Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis; <sup>12</sup>and from thence to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a [Roman] colony: and we were in this city tarrying certain days. <sup>13</sup>And on the sabbath day we went forth without the gate by a river side, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down, and spake unto the women that were come together. <sup>14</sup>And a certain woman named Lydia, a seller of purple of the city of Thyatira, one that worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened to give heed unto the things which were spoken by Paul. <sup>15</sup>And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide [there]. And she constrained us. <sup>16</sup>And it came to pass, as we were going to the place of prayer, that a certain maid having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by soothsaying. <sup>17</sup>The same following after Paul and us cried out, saying, These men are servants of the Most High God, who proclaim unto you the way of salvation. <sup>18</sup>And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And it came out that very hour. <sup>19</sup>But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers,

هَجًا مَدِينَةٍ كَيْ لَمَدْنَا وَبِأَلْحَمْدِ هُنَا هَجَبْنَا.  
<sup>10</sup> كَيْ يَوْمَ سَرًا فَكَلَّمَهُ هُنَا سَرًا مَسِيرًا رَجَعْنَا  
لَمَدْنَا لَمَدْنَا هُنَا مَدِينًا وَبِأَلْحَمْدِ هُنَا  
مِنْهُ وَبِئْتَدْنَا أَنْتَ. <sup>11</sup> هَؤُورَومَ مَعَهُ لِهَذِهِ أَمْرًا هَؤُورَومَ  
لَمَدْنَا وَبِأَلْحَمْدِ هُنَا مَعَهُ نَامُومَ لَمَدْنَا لَمَدْنَا لَمَدْنَا  
لَمَدْنَا مَدِينًا. <sup>12</sup> هَمَّ مَعَهُ نَامُومَ  
لَمَدْنَا مَدِينًا وَبِأَلْحَمْدِ هُنَا هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
مَدِينًا هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
<sup>13</sup> هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
وَبِأَلْحَمْدِ هُنَا هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
<sup>14</sup> هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
<sup>15</sup> هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
<sup>16</sup> هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
<sup>17</sup> هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
<sup>18</sup> هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
<sup>19</sup> هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ  
هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ

<sup>20</sup>and when they had brought them unto the magistrates, they said, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, <sup>21</sup>and set forth customs which it is not lawful for us to receive, or to observe, being Romans. <sup>22</sup>And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded to beat them with rods. <sup>23</sup>And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: <sup>24</sup>who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. <sup>25</sup>But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners were listening to them; <sup>26</sup>and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison-house were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. <sup>27</sup>And the jailor, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped. <sup>28</sup>But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. <sup>29</sup>And he called for lights and sprang in, and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas, <sup>30</sup>and brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved? <sup>31</sup>And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house. <sup>32</sup>And they spake the word of the Lord unto him, with all that were in his house. <sup>33</sup>And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, immediately.

اُنْهَىٰ حَقْمًا. <sup>20</sup> هَمَّجِهَ اُنْهَىٰ لَأَصْلُهُ لَهَجًا  
 هَزْمًا وَمَجْبِيئًا هُوَ الْمَنْعُ بِهِهُ وَيُكْرِمُ اُنْعَا  
 مَجْلِسٍ لَهُ لَصِيْبِيئًا مَهْلًا وَمَهْمًا وَمَا اُنْهَىٰ.  
 هَمَّجِيئًا لَمْ حَبِيَّا اُنْكَمِ وَلَا مَنَفَهَ لَمْ  
 لَمَفَقَلَهَ هَلَمَّجِيئًا مَهْلًا وَيُؤَيِّهَ مُمْنًا سَمِ.  
<sup>22</sup> هَجْعًا مَهْلًا اِبْرَضِعَه حَكْمَهَ اُؤَيِّمِ  
 اَصْلُهُ لَهَجًا مَجْبِيئًا نَسْمَهَ هَجْفِيئًا وَيُنْجِيئَهَ  
 اُنْهَىٰ. هَجِيئًا اُنْهَىٰ مَهْلًا اُوْمَمَهَ اُنْهَىٰ  
 حَبِيئًا اُنْهَىٰ هَجْفِيئًا حَلِيئًا حَبِيئًا اُنْهَىٰ وَيُنْجِيئَهَ  
 اُنْهَىٰ اِهْمًا اُنْهَىٰ. <sup>24</sup> اِهْمًا وَيَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ فَمَجْبِيئًا  
 اُنْهَىٰ سَجْمًا اُنْهَىٰ حَبِيئًا اُنْهَىٰ وَيَجْمِيئًا اُنْهَىٰ  
 هَلْمًا وَيُكْرِمُهَ مَهْلًا. <sup>25</sup> هَجْمِيئًا وَيُكْرِمُهَ  
 فَمَهْلًا مَهْلًا مَجْرِكَمِ بِهِهُ هَمَّجِيئًا بِهِهُ  
 لَأَكْمًا مَعْصَمِ بِهِهُ اُنْهَىٰ. <sup>26</sup> هَمَّجِيئًا  
 مَهْلًا اُنْهَىٰ وَيُنْجِيئَهَ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ وَيُنْجِيئَهَ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
<sup>27</sup> هَجْمِيئًا اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
<sup>28</sup> هَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
<sup>29</sup> هَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
<sup>30</sup> هَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
<sup>31</sup> هَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
<sup>32</sup> هَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
<sup>33</sup> هَمَّجِيئًا اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ  
 اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ اُنْهَىٰ



<sup>34</sup>And he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God. <sup>35</sup>But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go. <sup>36</sup>And the jailor reported the words to Paul, [saying], The magistrates have sent to let you go: now therefore come forth, and go in peace. <sup>37</sup>But Paul said unto them, They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison; and do they now cast us out privily? Nay verily; but let them come themselves and bring us out. <sup>38</sup>And the sergeants reported these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans; <sup>39</sup>and they came and besought them; and when they had brought them out, they asked them to go away from the city. <sup>40</sup>And they went out of the prison, and entered into [the house] of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

فَجَدَّاهُمْ هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>34</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>35</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>36</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>37</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>38</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>39</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>40</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا

## Chapter 17

❖ فَصَصْ وَعَلَّسْنَا م ❖

<sup>1</sup>Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: <sup>2</sup>and Paul, as his custom was, went in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the Scriptures, <sup>3</sup>opening and alleging that it behooved the Christ to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, [said he,] I proclaim unto you, is the Christ. <sup>4</sup>And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas, and of the devout Greeks a great

هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>1</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>2</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>3</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
<sup>4</sup> هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا  
 هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا هَبْنَاهُمْ مَجْدُوهًا

multitude, and of the chief women not a few. <sup>5</sup>But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain vile fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people. <sup>6</sup>And when they found them not, they dragged Jason and certain brethren before the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; <sup>7</sup>whom Jason hath received: and these all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, [one] Jesus. <sup>8</sup>And they troubled the multitude and the rulers of the city, when they heard these things. <sup>9</sup>And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go. <sup>10</sup>And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who when they were come thither went into the synagogue of the Jews. <sup>11</sup>Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so. <sup>12</sup>Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and of men, not a few. <sup>13</sup>But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed of Paul at Berea also, they came thither likewise, stirring up and troubling the multitudes. <sup>14</sup>And then immediately the brethren sent forth Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy abode there still.

وَيُؤَسِّمُ بِهِمْ مَعَ الْكَلْبِ الْوَيْلُ تَعْلَى يَمِينًا لَأ  
 لَيْسَ وَنَب. <sup>5</sup> وَسَمِعُوا بِهِمْ مَعَهُمْ وَنَبَا لَقَبَهُ حَمَاهُ  
 لِنَعْلَى نَسْعًا مَعَ عَهْدًا وَمَجِيئًا هَجَبَهُ لُجْمَهُ  
 مَكِينًا هَوَّجَهُ بِهِمْ حَمِيئًا هَلْبَاهُ هَمُومَهُ  
 حَمَاهُ نَكَلًا نَسْلَاهُ وَنَسْمَهُ هَجَمَهُ بِهِمْ  
 وَنَقَمَهُ لَيْسَ مَعَ نَامُومَهُ هَمُومَهُ لَيْسَ  
 لُجْمَهُ. <sup>6</sup> هَجَبَ لَأ لَعْنَهُ لَيْسَ نَامُومَهُ بِهِمْ  
 بِهِمْ لَيْسَ هَلْبَاهُ وَنَسْلَاهُ وَنَسْمَهُ نَامُومَهُ هَلْبَاهُ  
 لَيْسَ حَمَاهُ وَنَعْلَى وَمَجِيئًا تَبِ مَكَمَ بِهِمْ وَهَجَمَ  
 لَيْسَ وَحَجَمَهُ لَوْنًا وَحَمَهُ هَلْبَاهُ نَامُومَهُ حَمَاهُ وَنَبَا  
 لِبَاهُ. <sup>7</sup> هَمُومَهُ هَمُومَهُ هَمُومَهُ هَجَمَهُ  
 هَجَمَ حَمَاهُ فَهَمُومَهُ وَنَقَمَهُ مَكَمَ تَبِ  
 لَمَنَمَ وَنَسْمَهُ مَكَمًا لَمَنَمًا نَعْمًا. <sup>8</sup> لَمَنَمَهُ  
 وَنَبَا وَمَجِيئًا هَجَمَهُ حَمَاهُ تَبِ عَمَمَهُ  
 هَجَمَ. <sup>9</sup> هَمُومَهُ حَمَاهُ مَعَ لَيْسَ هَلْبَاهُ مَعَ  
 لَمَنَمًا هَمُومَهُ عَمَمَهُ لَيْسَ. <sup>10</sup> لَمَنَمًا وَنَبَا تَبِ عَمَمَهُ  
 حَمَاهُ حَمَاهُ عَمَمَهُ حَمَاهُ هَمُومَهُ حَمَاهُ  
 مَجِيئًا هَجَبَ لِبَاهُ حَمَاهُ حَمَاهُ بِهِمْ  
 حَمَاهُ عَمَمًا وَنَسْمَهُ وَنَبَا. <sup>11</sup> مَكَمَ لَمَنَمًا لَيْسَ  
 مَعَهُمْ وَنَبَا وَنَسْمَهُ مَعَ مَعَهُمْ وَنَبَا لَيْسَ بِهِمْ  
 حَمَاهُ نَسْمَهُ هَمُومَهُ مَكَمَ مَكَمًا مَكَمًا  
 حَمَاهُ مَكَمًا تَبِ حَمَاهُ بِهِمْ مَعَ حَمَاهُ  
 وَنَبَا حَمَاهُ هَمُومَهُ لَمَنَمًا. <sup>12</sup> مَكَمًا مَكَمًا  
 هَمُومَهُ هَمُومَهُ لِبَاهُ مَعَ مَعَهُمْ مَكَمًا  
 هَمُومَهُ مَكَمًا لِبَاهُ. <sup>13</sup> هَجَبَ يَمِينًا وَنَبَا وَنَبَا  
 لَمَنَمًا نَسْمَهُ وَنَسْمَهُ وَنَسْمَهُ لَمَنَمًا مَعَ  
 فَهَمُومَهُ نَسْمَهُ لَمَنَمًا لِبَاهُ لِبَاهُ حَمَاهُ هَلْبَاهُ  
 عَمَمَهُ حَمَاهُ هَمُومَهُ لَمَنَمًا لَمَنَمًا  
<sup>14</sup> هَمُومَهُ عَمَمَهُ عَمَمًا لَمَنَمًا وَنَسْمَهُ حَمَاهُ حَمَاهُ  
 هَمُومَهُ هَمُومَهُ حَمَاهُ حَمَاهُ حَمَاهُ

<sup>15</sup>But they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed. <sup>16</sup> Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he beheld the city full of idols. <sup>17</sup> So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with them that met him. <sup>18</sup> And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babler say? others, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached Jesus and the resurrection. <sup>19</sup> And they took hold of him, and brought him unto the Areopagus, saying, May we know what this new teaching is, which is spoken by thee? <sup>20</sup> For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. <sup>21</sup> (Now all the Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.) <sup>22</sup> And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, Ye men of Athens, in all things, I perceive that ye are very religious. <sup>23</sup> For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO AN UNKNOWN GOD. What therefore ye worship in ignorance, this I set forth unto you. <sup>24</sup> The God that made the world and all things therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

هُوَ يُصَلِّهِمْ أَوْسَى. <sup>15</sup> وَأَبْرَحَمَهُ حَتَّى  
 حَفَّعَهُمْ إِلَى حَقِّهِمْ جِيْمًا لِلَّهِمْ مَجِيْبًا  
 هَجِيْ بُعِثَ مَعَهُ فِي أَيَّامِهِمْ فَتَحَهُ مَدِينَهُ لِيَسْتَأْذِنَ  
 حَتَّى عَمَلًا هُوَ يُصَلِّهِمْ أَوْسَى وَجِيْبًا تَأْذِيْمًا  
 حَتَّى هُوَ. <sup>16</sup> وَهُوَ فِي مَدِينَةٍ فِي مَدِينَةٍ هُوَ  
 تَأْذِيْمًا هُوَ مُبَادِعًا مَدِينَةً هُوَ حَتَّى هُوَ مُرًا هُوَ  
 وَجِيْبًا تَحْتَهُ مَدِينَةً فَجِيْبًا. <sup>17</sup> وَهَمَّامًا هُوَ  
 حَتَّى عَمَلًا حَتَّى هُوَ يُرَى حَتَّى أَمَّكُمْ وَبُؤْسَكُمْ مَعَهُ  
 كَلِمًا هَجَعَهُمْ حَتَّى أَمَّكُمْ وَهَمَّامًا حَتَّى هُوَ  
 حَتَّى هُوَ. <sup>18</sup> هُوَ فِي مَدِينَةٍ فِي مَدِينَةٍ هُوَ  
 وَبُؤْسَكُمْ هُوَ هُوَ أَمَّكُمْ وَهَمَّامًا هُوَ هُوَ  
 مَدِينَةً هُوَ مَدِينَةً مَدِينَةً هُوَ أَمَّكُمْ هُوَ هُوَ  
 وَكَلِمًا هُوَ مَدِينَةً مَدِينَةً مَدِينَةً وَجِيْبًا  
 هُوَ مَدِينَةً هُوَ مَدِينَةً هُوَ حَتَّى هُوَ. <sup>19</sup> هُوَ هُوَ  
 هُوَ أَمَّكُمْ هُوَ حَتَّى هُوَ وَهَمَّامًا هُوَ هُوَ  
 حَتَّى أَمَّكُمْ حَتَّى مَدِينَةً حَتَّى هُوَ هُوَ  
 هُوَ حَتَّى هُوَ مَدِينَةً وَجِيْبًا. <sup>20</sup> مَدِينَةً هُوَ  
 هُوَ أَمَّكُمْ حَتَّى هَمَّامًا هُوَ هُوَ حَتَّى هُوَ  
 حَتَّى هُوَ هُوَ مَدِينَةً وَجِيْبًا. <sup>21</sup> هُوَ أَمَّكُمْ وَبُؤْسَكُمْ  
 حَتَّى هُوَ أَمَّكُمْ حَتَّى هَمَّامًا هُوَ حَتَّى هُوَ  
 هُوَ أَمَّكُمْ حَتَّى هَمَّامًا هُوَ حَتَّى هُوَ. <sup>22</sup>  
 هُوَ مَعَهُ فَهَمَّامًا حَتَّى هَمَّامًا هُوَ أَمَّكُمْ  
 حَتَّى هُوَ أَمَّكُمْ مَدِينَةً هُوَ حَتَّى هُوَ  
 هُوَ حَتَّى هُوَ مَدِينَةً هُوَ حَتَّى هُوَ. <sup>23</sup> حَتَّى هُوَ  
 هُوَ مَدِينَةً هُوَ مَدِينَةً هُوَ وَبُؤْسَكُمْ هُوَ  
 حَتَّى هُوَ مَدِينَةً وَجِيْبًا هُوَ حَتَّى هُوَ  
 هُوَ هُوَ مَدِينَةً وَجِيْبًا هُوَ حَتَّى هُوَ  
 حَتَّى هُوَ حَتَّى هُوَ مَدِينَةً هُوَ حَتَّى هُوَ. <sup>24</sup> كَلِمًا  
 حَتَّى وَجِيْبًا حَتَّى هُوَ مَدِينَةً هُوَ هُوَ

<sup>25</sup> neither is he served by men's hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things; <sup>26</sup>and he made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth, having determined [their] appointed seasons, and the bounds of their habitation; <sup>27</sup> that they should seek God, if haply they might feel after him and find him, though he is not far from each one of us: <sup>28</sup> for in him we live, and move, and have our being; as certain even of your own poets have said, For we are also his offspring. <sup>29</sup>Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man. <sup>30</sup>The times of ignorance therefore God overlooked; but now he commandeth men that they should all everywhere repent: <sup>31</sup>inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. <sup>32</sup>Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, We will hear thee concerning this yet again. <sup>33</sup>Thus Paul went out from among them. <sup>34</sup>But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

مَدُنَا وَيُعَصِّمُنَا هُوَ الْوَالِدُ خَدَمْنَا وَحَجَبِي أَيْمَانًا لَا عَدَا.  
<sup>25</sup> هَلَّا مُعَدَّاتُكُمْ مَعَكُمْ أَيْمَانًا نَسْتَعْلَمُ هَكَذَا قَدْ بَر  
لَا هُنَّ مَعَهُ مَعْلُومًا وَيَهُدَى مَرْجَبٌ حَجَلُكُمْ سَتَا هَبْعَلَا.  
<sup>26</sup> هَمَّ مَبِي وَبَرٌ حَجَبِي خُلُصًا تَكَلُّهُ وَيَجْسَعَلَا  
وَيَهْدَى هُوَ الْخَصْمُ نَكَلًا لَقَدْ الْوَالِدُ تَكَلُّهُ هَفْنِي  
أَجَلًا نَجْفَهْمُ يَهُدَى هَمُّمٌ لِسَهْمًا وَيَخْمَدُنَا وَيَجْسَعَلَا.  
<sup>27</sup> وَيَهْدَى هُوَ نَحْمُ لَلْأَدَا هَمَّجَبِي هَمُّمٌ تَنْبَلَا  
مَعْنَسَمٌ كَلَّ مَعْلُومًا وَوَابٍ لَا يَهْدَى وَنَسَمٌ مَع  
تَلَا مَعْنَمٌ. <sup>28</sup> كَلَّ يَهُدَى كَلَّ سَسَمٌ هَمَّكَلَا أَيْمَانًا  
هَلَّا يَمُّ أَيْمَانًا وَوَابٍ أَيْمَانًا مَعْمُ مَضْمَلًا وَحَدَّ بَابِي  
أَيْمَانًا وَيَهْدَى يَهُدَى هَمُّمٌ. <sup>29</sup> أَيْمَانًا هَمَّجَبِي  
وَيَهْدَى مَعْمُ مَعْمُ كَلَّ الْوَالِدُ يَهُدَى لَا سَجَبِي حَمَّعَدَا  
وَيَجِبِي جَلًا هُوَ حَمَّعَدَا هُوَ حَجَابِي وَوَجَبِي  
كَلَّ هَمَّعَدَا هَبَّجَبِي جَلًا وَيَجْنَعَلَا وَيُهْدَى كَلَّ هَمَّجَبِي  
<sup>30</sup> أَيْمَانًا كَلَّ وَيَهْدَى هَمَّجَبِي لَحْنًا كَلَّ هَمَّجَبِي هَمَّجَبِي  
مَدْفَقِي حَجَلُكُمْ نَسْتَعْلَمُ وَوَجَلًا أَيْمَانًا وَوَجَلًا  
بَلَّجِي. <sup>31</sup> مَعْلُومًا وَوَابِي مَعْمُ وَوَجَبِي حَجَبِي  
وَيَهْدَى هُوَ الْوَالِدُ تَكَلُّهُ حَجَابِي حَجَبِي كَلَّجَلًا أَيْمَانًا وَيَهْدَى  
هَلَّا يَمُّ حَجَلًا أَيْمَانًا حَمَّعَدَا هَمَّجَبِي مَعْمُ  
حَمَّجَبِي مَعْلُومًا. <sup>32</sup> هَبَّجَبِي مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ  
مَعْلُومًا مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ  
<sup>33</sup> هَمَّجَبِي بَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ  
<sup>34</sup> هَلَّا يَمُّ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ  
مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ  
وَالْوَالِدُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ  
وَيَهْدَى هُوَ أَيْمَانًا حَمَّعَدَا.

Chapter 18

❖ فَهَمَّعَدَا وَوَجَبِي مَعْمُ ❖

<sup>1</sup>After these things he departed from

<sup>1</sup> هَبَّجَبِي بَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ مَعْمُ

Athens, and came to Corinth. <sup>2</sup>And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them; <sup>3</sup>and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought, for by their trade they were tentmakers. <sup>4</sup>And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks. <sup>5</sup> But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ. <sup>6</sup>And when they opposed themselves and blasphemed, he shook out his raiment and said unto them, Your blood [be] upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. <sup>7</sup>And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. <sup>8</sup>And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized. <sup>9</sup>And the Lord said unto Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak and hold not thy peace: <sup>10</sup>for I am with thee, and no man shall set on thee to harm thee: for I have much people in this city. <sup>11</sup> And he dwelt [there] a year and six months, teaching the word of God among them. <sup>12</sup>But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment-seat, <sup>13</sup>saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.

لَحْفَهُ وَبِلَاهِهِ. <sup>2</sup> وَاعْتَصَمَ زَامِعٌ كَجِنَا سِبَّ مَثَوِيًّا  
وَبَعْدَهُ هُوَ لُقُوكَهُ وَابِلَاهِهِ هُوَ مَعَهُ  
فِيهِمْ اِلْبَاوَا وَجِهَهُ حَاهَهُ رَجِنَا اِلْبَا هُوَ مَعَهُ اِلْبَاوَا  
وَابِلَاهِكُنَا هُوَ وَفَنَسَقُلَا اِبِلَاهِهِ مَهْلَا وَبَقِي  
هُوَ مَلِكُهُ يَوْمَهُ قَهْنُ وَتَعْمَهُ قَلَاهَهُ مَثَوِيًّا  
مَعَهُ وَبِهِ مَلَا هُوَ اِلْبَاوَا حَاهَاهِهِ. <sup>3</sup> هَمَهْلَا وَجَنَ  
لَاهُمُنَه اِلَاهِهِ هُوَ اِعْزَا كَاه حَاهَاهِهِ هُوَ فُكِسَ  
هُوَ اِلْحَمَاهِهِ نَاهُمُنَه اِلَاهِهِ هُوَ يَوْمَ كَاهَنَاهُ هُوَ.  
<sup>4</sup> هَمَهْلَا هُوَ حَجَبَه عَدَا حَبَلَا عَحَا هَمَهْلَا  
هُوَ كَاهَهُ يَوْمًا هَحْسَنَفَا. <sup>5</sup> هَجَبُ اِلْبَاهِ هُوَ مَعَهُ  
مَحْفِيَه تَنَا عَمَلَا هَمَهْلَا هُوَ اَلْكِسِ هُوَ حَقَلَدَا  
هُوَ فَهَلَكَهُ مَهْلَا وَبُسَمَكِهِ هُوَ لَحْفَهُ جَدَهُ  
مَثَوِيًّا هَمَهْلَا يَوْمَ هُوَ تَبِ مَهْمَه وَهُوَ اِلْحَاهَهُ  
وَتَعْمَهُ هُوَ مَعْمَسَا. <sup>6</sup> هَجَرِي مُدَاهِهِ هُوَ اَمَنَ  
حَاهَهُ مَعَهُ اِعْمَا اِنَا وَجَا اِنَا اِرَا اِنَا كَاه حَاهَا  
حَمَهْلَا. <sup>7</sup> هَبَقَ مَعَهُ زَامِعٌ هَمَلَا حَجَبَاهِهِ  
وَجَجِنَا وَبَعْدَهُ يَوْمَهُ اِنَا وَبُوسَا هُوَ مَعَهُ  
اَلْاُ هَجَبَاهِهِ تَقَبَ هُوَ حَجَبَه عَدَا.  
<sup>8</sup> هَتَمَهْلَاهِهِ وَتَنَه عَدَا اَمَهْلَا هُوَ حَمَنَ  
هُوَ هَجَبُ تَنَاهِهِ قَلَاهَهُ هَمَهْلَا مَثَوِيًّا  
عَمَمَكِهِ هُوَ هَمَهْلَا مَحَمَكِهِ تَاكَلَا هَمَهْلَا.  
<sup>9</sup> هُوَ اَمَنَ مَدِنَا حَمَاهُ لَحْفَهُ هُوَ لَا زَامِسَا اَلَا  
مَلَا هُوَ اِلْعَاهَهُ. <sup>10</sup> مَهْلَا وَاِنَا حَمَبُو اِنَا  
هُوَ لَا مَعَمَسَ حَمَهْلَاهُ وَهُوَ اِبُو هَمَهْلَا هَمَهْلَا اَمَلَا  
كَاه حَمَهْلَاهُ هُوَ. <sup>11</sup> تَلَبَّ هُوَ يَوْمَ عَدَا سِبَا  
هَمَنَنَا عَدَا حَفَهُ وَبِلَاهِهِ هَمَهْلَا هُوَ اِلْحَاهَهُ  
مَهْلَا وَاَلْاُ. <sup>12</sup> هَجَبُ اِبِلَاهِهِ هُوَ كَاهَنَاهُ  
اِبِلَاهِهِ قَلَاهِهِ وَاَلْاُ اِلْبَاوَا اِسْبَا مَثَوِيًّا كَلَا  
فَهَلَكَهُ هُوَ اِبِلَاهِهِ هُوَ مَبْرُ حَمَر. <sup>13</sup> تَبِ اَمَنَكِهِ  
وَاِنَا حَجَنَ مَعَهُ نَصَهَا مَحَمَكِهِ كَجَسَمَا

<sup>14</sup>But when Paul was about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason would that I should bear with you: <sup>15</sup>but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves; I am not minded to be a judge of these matters. <sup>16</sup>And he drove them from the judgment-seat. <sup>17</sup>And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of these things. <sup>18</sup>And Paul, having tarried after this yet many days, took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila: having shorn his head in Cenchreae; for he had a vow. <sup>19</sup> And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. <sup>20</sup> And when they asked him to abide a longer time, he consented not; <sup>21</sup>but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you if God will, he set sail from Ephesus. <sup>22</sup>And when he had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch. <sup>23</sup>And having spent some time [there], he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples. <sup>24</sup>Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the scriptures.

وَبَدَأَ يُدْعِيهِمْ إِلَى الْكَلِمَاتِ. <sup>14</sup> هَجَبَ خُطْبًا بِهِ  
فَعَلِمَهُمْ وَبَدَأَ فَعَمِدَهُ وَتَصَلَّى أَمِنْ  
كَالِكُنْ كَسَمَهُ يَوْمًا أَلَهُ نَا مُتَبَرِّمَ وَجَسَ لَهُ  
وَبَجَلًا لَهُ وَهَسَا مَحَلِّيْنِكُمْ بِهِ سَلَامًا لَهُ  
مُتَبَرِّمًا نَهَكَ كَلِمًا مَحَقَّتًا بِهِ مِلَّ حَجَبًا. <sup>15</sup>  
وَبِمَ الرَّهَقَا لَيْسَ نَا مُتَبَرِّمًا سَلَامًا مَحَقَّتًا سَلَامًا  
نُفَعَهَا وَبَجَبًا أَيْدَاهُ يُبَحِّمَ أَيْدَاهُ  
تَسَلِّبُهَا أُنَا كُنْ لَّا رُجَا أُنَا وَوَاهِدًا وَوُنَا وَوَكُنْ  
رُجَبًا. <sup>16</sup> هَلَبُوا لَيْسَ مَحَمَّ وَوَكُنْ. <sup>17</sup> هَلَبُوا  
بِهِ هَلَبُوا سَبَقًا حَمَمَهَا لَيْسَ مَحَقَّتًا  
وَبَجَبًا مَحَقَّتًا مَحَقَّتًا بِهِ هَلَبُوا مَحَمَّ  
سَلَامًا مَحَقَّتًا مَحَقَّتًا بِهِ هَلَبُوا مَحَمَّ. <sup>18</sup>  
فَعَلِمَهُمْ لَمَحَمَّ مَحَقَّتًا مَحَقَّتًا مَحَقَّتًا  
لَمَّا هَلَبُوا حَمَمًا وَوَاهِدًا حَمَمًا هَلَبُوا حَمَمًا  
فَسَمَقًا هَلَبُوا مَحَمَّ مَحَمَّ وَوَاهِدًا حَمَمًا  
مَحَمَّ وَوَاهِدًا مَحَمَّ بِهِ هَلَبُوا مَحَمَّ. <sup>19</sup>  
سَلَامًا فَعَلِمَهُمْ حَمَمًا مَحَقَّتًا بِهِ هَلَبُوا  
مَحَمَّ وَوَاهِدًا. <sup>20</sup> هَجَبَ بِهِ مَحَمَّ وَوَاهِدًا  
هَلَبُوا لَمَحَمَّ. <sup>21</sup> قَبِ أَمِنْ وَوَاهِدًا  
وَبَدَأُوا وَوَاهِدًا نَاهُ وَوَكُنْ أَمِنْ هَلَبُوا  
رُجَا رُجَا نَاهُ حَمَمًا هَلَبُوا هَلَبُوا  
هَلَبُوا مَحَقَّتًا مَحَمَّ لَيْسَ حَمَمًا مَحَمَّ وَوَاهِدًا  
حَمَمًا هَلَبُوا حَمَمًا مَحَمَّ هَلَبُوا حَمَمًا  
وَبَجَبَ حَمَمًا هَلَبُوا حَمَمًا لَمَحَمَّ. <sup>23</sup>  
لَمَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ وَوَاهِدًا  
حَمَمًا وَوَاهِدًا مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ  
حَمَمًا مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ  
أَفَكَ مَحَمَّ وَوَاهِدًا وَوَاهِدًا مَحَمَّ مَحَمَّ  
الْحَمَمًا وَوَاهِدًا مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ مَحَمَّ  
حَمَمًا لَمَحَمَّ.

<sup>25</sup>This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John: <sup>26</sup>and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more accurately. <sup>27</sup>And when he was minded to pass over into Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much that had believed through grace; <sup>28</sup>for he powerfully confuted the Jews, [and that] publicly, showing by the scriptures that Jesus was the Christ.

٢٥ هَذَا الرَّجُلُ كَانَتْ تَعْلَمُ سَبِيلَ الرَّبِّ وَكَانَ رَافِعًا فِي الرُّوحِ وَكَانَ يَتَكَلَّمُ وَيُعَلِّمُ بِدَقَّةٍ شَيْئًا عَنِ يَسُوعَ عَالِمًا بِمَعْرِفَةِ يَحْيَى الْمَسِيحِيِّ فَقَامَ يَتَكَلَّمُ بَطَرْدٍ فِي الْمَسْجِدِ. فَلَمَّا سَمِعَتْ بَرِسِيلَا وَأَكْوِيلَا سَمِعْتَهُمَا تَمَثَّلَا لَهُمَا وَتَلَمَّحَا لَهُمَا سَبِيلَ اللَّهِ بِدَقَّةٍ أَكْثَرَ. فَلَمَّا كَانَ مُتَمَادِّيًا لِأَخَايَا، شَجَّرُوهُ بِالنَّاصِرِينَ لِيَقْبَلُوهُ. وَبِإِذَا كَانَ قَدِمَ، سَاعَدَهُمْ كَثِيرًا الَّذِينَ آمَنُوا بِالنِّعَمِ. لِأَنَّهُ قَدَّرَ يَهْزِلُ الْيَهُودَ بَطَرْدٍ مُبِينٍ، مُبَيِّنًا بِالنُّصُوحِ أَنَّ يَسُوعَ كَانَ الْمَسِيحَ.

## Chapter 19

<sup>1</sup>And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper country came to Ephesus, and found certain disciples: <sup>2</sup>and he said unto them, Did ye receive the Holy Spirit when ye believed? And they [said] unto him, Nay, we did not so much as hear whether the Holy Spirit was [given]. <sup>3</sup>And he said, Into what then were ye baptized? And they said, Into John's baptism. <sup>4</sup>And Paul said, John baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on him that should come after him, that is, on Jesus. <sup>5</sup>And when they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus. <sup>6</sup>And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied. <sup>7</sup>And they were in all about twelve men. <sup>8</sup>And he entered into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and persuading [as to] the things concerning the kingdom of God.

❖ فَصَعِدَ وَعَلَّمْنَا فِي ❖

١ وَكَانَ إِذَا كَانَ يَكُونُ أَتَى كُورِنْثُوسَ، بَاوُلُّسُ بَعْدَ أَنْ تَمَرَّطَ فِي الْبِلَادِ الْعُلْيَا قَدِمَ إِلَى عِفَسُوسَ وَوَجَدَ تَلَامِيذًا بَعْضًا. <sup>٢</sup> وَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ، أَتَمَسَّحُوا بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ إِذَا آمَنْتُمْ؟ وَكَانَ يَجِيبُونَ قَائِلِينَ، لَا، لَمْ نَسْمَعْ أَوَّلًا بِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُّوسَ يُعْطَى. <sup>٣</sup> وَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ، فِيمَا كُنْتُمْ تُعْبَدُونَ إِذَا كُنْتُمْ تُعْبَدُونَ؟ وَكَانَ يَجِيبُونَ قَائِلِينَ، بِمَعْرِفَةِ يَحْيَى الْمَسِيحِيِّ. <sup>٤</sup> وَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ، يَحْيَى عَمَّ بِمَعْرِفَةِ يَحْيَى الْمَسِيحِيِّ، قَائِلًا لِلشَّعْءِ أَنْ يَتَوَكَّلُوا عَلَى مَنْ يَأْتِي بَعْدَهُ، أَيْ عَلَى يَسُوعَ. <sup>٥</sup> وَكَانَ إِذَا سَمِعُوا هَذَا، كَانُوا يُعْبَدُونَ فِي اسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. <sup>٦</sup> وَكَانَ إِذَا وَضَعَ بَاوُلُّسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ، جَاءَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ عَلَيْهِمْ وَكَانُوا يَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ وَكَانُوا يُنَبِّئُونَ. <sup>٧</sup> وَكَانُوا فِي كُلِّهَا عَشْرَةً وَاثْنَيْ عَشَرَ رَجُلًا. <sup>٨</sup> وَكَانَ إِذَا دَخَلَ الْمَسْجِدَ، تَكَلَّمَ بِطَرْدٍ لِمُدَّةِ ثَلَاثَةِ أَشْهُارٍ، مُرَاجِعًا وَبِإِذَا يَتَكَلَّمُ عَلَى مَمَلَكَةِ اللَّهِ.

<sup>9</sup>But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.

<sup>10</sup>And this continued for the space of two years; so that all they that dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks. <sup>11</sup>And God wrought special miracles by the hands of Paul: <sup>12</sup>insomuch that unto the sick were carried away from his body handkerchiefs or aprons, and the evil spirits went out. <sup>13</sup>But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them that had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth. <sup>14</sup>And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a chief priest, who did this. <sup>15</sup>And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye? <sup>16</sup>And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and mastered both of them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. <sup>17</sup>And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. <sup>18</sup>Many also of them that had believed came, confessing, and declaring their deeds. <sup>19</sup>And not a few of them that practised magical arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

مَلَأْتُمْ بِهِم مَقَالِسَهُمْ هَمَجَرَسِمَ لَهُمْ  
وَاللُّهُ فِيهِمْ قُبَعًا وَبَحْمَلًا أُنْبِيًا لَوْسَه  
فَعَلَهُمْ هَجْنَعُ مَحْدَهُمَ حَلِاحَصِيْرًا هَجْنَعَهُمْ  
مَحْمَلًا بِهِمْ خَمْدَهُمَ تَحَابُّهُلَا وَجَجْنَا وَعَمَدَهُ  
لَهُمْ وَنَهَسَ. <sup>10</sup> هُوَ وَهُوَ لَهُمْ عَمَّ نَاوَلِيمَ حَبْمَلًا  
وَعَمَدَهُ مَحْمَلًا وَنَحْنًا تَحْدَهُمَ وَبَحْمَلًا تَحَابُّهَا  
مُدَّهْ يُونَا هَلَوْحَمَلًا. <sup>11</sup> سَمَلًا وَهَجْنَا حُجِّي بِهِمْ هَلَا  
تَابِيَهُمْ وَفَعَلَهُمْ. <sup>12</sup> هَجْنَا يُولِي مَحْمَلًا سَمَلًا وَحَلَا  
كَمَعَمَدَهُ هَمَّ يُونَا لَهُمْ وَهَمَلًا مَحْمَلًا بِهِمْ  
هَمْمَلًا حَلَا نَحْمَلًا هَجْنَعِمَ بِهِمْ مَحْدَهُمَ  
تَحَابُّهَا هَلَا عَارُوا بَحْمَلًا بِهِمْ. <sup>13</sup> رَجَعَهُمْ  
يُونَا يُولِي إِنْعَا مُدَّهْ يُونَا أَمَكَمَ وَبَحْمَلًا تَحْمَلًا بِهِمْ  
هَمْمَلًا مَحْمَلًا حَلَا عَارُوا يُونَا مَحْمَلًا وَنَحْنًا  
تَعَمَدًا حَلَا أَمَكَمَ يُولِي بِهِمْ حَمَدَهُمْ وَهَمَلًا  
لُيْبَلًا تَحْمَلًا مَحْمَلًا بِهِمْ مَحْمَلًا حَمَدَهُمْ تَعَمَدَهُمْ  
وَتَعَمَدًا أَمَلًا وَبَحْمَلًا فَعَلَهُمْ. <sup>14</sup> أَمَلًا بِهِمْ يُونَا  
عَجَلًا نَحْمَلًا وَجَجْنَا مَبَّ مُدَّهْ يُونَا وَنَا تَحْمَلًا  
وَعَمَدَهُمْ هَلَا مَحْمَلًا وَبَحْمَلًا بِهِمْ هَلَا. <sup>15</sup> هَمَلًا  
عَارُوا بِهِمْ تَحْمَلًا هَلَا مَحْمَلًا حَمَدَهُمْ  
مَحْمَلًا يُونَا إِنْعَا هَلَا مَحْمَلًا يُولِي إِنْعَا يُونَا يُونَا  
مَحْمَلًا يُونَا. <sup>16</sup> هَمَدَهُمْ وَحَمَدَهُمْ كَجَجْنَا أَمَلًا وَهُوَ  
بِهِمْ تَحْمَلًا وَهَمَلًا تَحْمَلًا هَلَا سَمَلًا حَمَدَهُمْ  
هَمَلًا أَمَلًا هَجِّي مَحْمَلًا هَجْنَعِمَ حَمَدَهُمْ مَحْمَلًا  
حَمَلًا بِهِمْ. <sup>17</sup> هُوَ وَهُوَ لُيْبَلًا بِهِمْ حَمَدَهُمْ  
مَحْمَلًا حَمَدَهُمْ تَحْمَلًا تَحْمَلًا مَحْمَلًا هَمَلًا  
يُولِي حَمَدَهُمْ هَمَلًا مَحْمَلًا بِهِمْ هَمَلًا مَحْمَلًا  
وَحْمَلًا تَعَمَدًا مَحْمَلًا. <sup>18</sup> هَمَلًا مَحْمَلًا مَحْمَلًا  
وَبَحْمَلًا لُيْبَلًا بِهِمْ هَمَدَهُمْ مَحْمَلًا مَحْمَلًا يُونَا  
هَمَدَهُمْ يُونَا نَحْمَلًا وَبَحْمَلًا بِهِمْ. <sup>19</sup> مَحْمَلًا يُونَا  
يُولِي سَمَلًا تَحْمَلًا تَحْمَلًا هَمَلًا مَحْمَلًا



20 So mightily grew the word of the Lord and prevailed. 21 Now after these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while. 23 And about that time there arose no small stir concerning the Way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no little business unto the craftsmen; 25 whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this business we have our wealth. 26 And ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they are no gods, that are made with hands: 27 and not only is there danger that this our trade come into disrepute; but also that the temple of the great goddess Diana be made of no account, and that she should even be deposed from her magnificence whom all Asia and the world worshippeth. 28 And when they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesus. 29 And the city was filled with the confusion: and they rushed with one accord into the theatre, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.

أَنْتِ مِمْزُ ثَلَاثِ سَعْبَةِ وَصَلَاةٍ هَهُكَ  
تُصَفَا وَتَحَبُّا سَمْعًا. 20 هُوَ جَبَا حَسَلًا وَتَا لَأَفَلَا  
بِهِ هُوَ هَسْبًا أَمْعَنَةً إِي وَكَأَلَا. 21 تَبِ رُبِ  
أَعْدَاكُمُ بَأَكْمِ هُمُ فَعَلَهُ حَنَحْنَةً وَبَلَاذِبِ  
حَبْلَهُ مَقْبِيهِ تَنَا هَجَابَانَا هَنَارَا لَهُ وَوَعَلَمُ  
هَلَمَنْ وَتَمَا وَوَأَرَجَلُ حَلَمُ هَلَا كُ وَوَأَبِ  
وَبِهِ مَدَّ أَسْرًا. 22 هَعَبُّو بِهِ لَأَوَمُ أُنْعَمُ مَحُ  
أَنْتِ وَوَمَعَصَمِ بِهِ هَهُ كَهُ حَقَقِيهِ تَنَا  
حَلَمْعَلَا لَهُ هَهُ هَلَا وَهَلُهُ هَهُ هَهُ رُبِ هَهُ رَجُلَا  
تَأَفَلَا. 23 هَهُ هَهُ رُبِ هَهُ رَجُلَا عَجِبُهُ  
مَعَلَا حَلَا أُهُ وَشَهُ وَكَأَلَا. 24 لَمِ بِهِ هَهُ رُبِ  
لَأَمُ حَجَبِ هَمَامَا سَبِ وَوَعَدَهُ بِهِ هَهُ وَوَكَلَنُهُ  
وَحَجَبِ بِهِ هَهُ تَهَمَا وَهَمَامَا لَأَوْتَهَصَمِ هَمَعَدَا وَوَهُ  
حَجَبِ أُهُ مَعْنَةً إِي تَهَبَا وَتَا. 25 هُنَا تَبِعَا أَنْتِ  
حَجَبِ أُهُ مَعْنَةً إِي تَكَدَهُ هَلَاكُمُ وَوَحَسَمِ  
خَمَعَهُ هَهُ هَلَمَنْ حَهُ هَهُ كَجَبَا رُبِمُ إِي لَهُ  
وَوَأَرَجَلُهُ وَتَا تَكَدَهُ مَحُ هُنَا هَهُ فَعَلَسَلَا. 26 هَهُ  
إِي لَهُ هَمْعَمِ إِي لَهُ هَسْرَمِ إِي لَهُ وَوَلَا هَهُ  
تَحَسَبِ وَحَجَبِ أَوْفَعَهُ أَلَا أِبِ حَفَهَجَالَا  
وَوَجَلَهُ أَسَلَا أَقَمِ هُنَا فَعَلَهُ هَهُ هَهُ قَبِ تَبِ  
أَمَنْ وَكَهُ كَأَلَا أَنْتِ أَنْتِ وَوَجَابِبِ حَسَلَا  
مَعَلَا حَجَبِمِ. 27 هَهُ هَهُ هَهُ رَجَبَا تَحَسَبِ  
مَعَلَا فَنَسَلَا هَجَلَا أَلَا أِبِ هَهُ هَهُ مَخَلَا وَوَأَوْتَهَصَمِ  
كَأَلَا لَأَا وَوَجَلَا مَعَلَسَعَبِ كَهُ لَمِ لَأَا مَعَبَرِ هَهُ  
هَهُ كَأَلَا لَأَا وَوَجَلَهُ أَسَلَا هَجَدَهُ هَهُ خَمَعَمَا  
مَعَبَرِمِ كَهُ مَعَلَا سَلَا. 28 هَجِبِ هَمْعَدَهُ هَهُ  
أِبَا مَكَلَهُ مَعَلَا هَمْعَمِ بِهِ هَهُ هَلَمَنْ وَوَلَا هَهُ  
أَوْتَهَصَمِ وَوَأَفَعَلَا. 29 هَهُ هَهُ كَهُ  
مَعَبَرِمَا هَهُ وَوَتَهَهُ أَسِيَا هَهُ رَجَلُ حَلَا إِي لَهُ  
هَسْرَمِ هَهُ كَهُ خَمَعَهُ هَهُ كَجَابَهُ

<sup>30</sup>And when Paul was minded to enter in unto the people, the disciples suffered him not. <sup>31</sup>And certain also of the Asiarchs, being his friends, sent unto him and besought him not to adventure himself into the theatre. <sup>32</sup>Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was in confusion; and the more part knew not wherefore they were come together. <sup>33</sup>And they brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made a defense unto the people. <sup>34</sup>But when they perceived that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians. <sup>35</sup> And when the townclerk had quieted the multitude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there who knoweth not that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great Diana, and of the [image] which fell down from Jupiter? <sup>36</sup>Seeing then that these things cannot be gainsaid, ye ought to be quiet, and to do nothing rash. <sup>37</sup>For ye have brought [hither] these men, who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess. <sup>38</sup>If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another. <sup>39</sup>But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly. <sup>40</sup>For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause [for it]: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse. <sup>41</sup>And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

وَأَوَّاهُوا بِصَوْتِهِمْ جَمْعًا مُّكَرِّرًا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا كَمَا قَالَ هَلْ نَدْعُهُمْ إِنْ عَدَّوْنَاهُمْ بِغَيْرِ حَقٍّ فَلَا كَفْرَ وَلَا كِبْرًا فِي دِينِنَا أَفَإِنَّا لَمَنكُورُونَ 30  
وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَاتِنَا لَهُمْ كَافِرَةٌ 31  
وَأَخِيذُوا بِهِمْ فَجُمِعُوا إِلَى التَّرْتِمَةِ 32  
وَمَا كَانُوا فِيهَا يَسْمَعُونَ 33  
وَأَمَّا إِذْ هَبَّ شَرْفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ مُنَادٍ يَدْعُو إِلَى التَّفْهِيمِ وَكَانَ يُدْعِي إِلَى التَّنْزِيلِ وَأَنذَرَهُمْ حَسْرَةَ الْفُلَيْنِ 34  
وَمَا كَانُوا فِيهَا يَسْمَعُونَ 35  
وَأَمَّا إِذْ هَبَّ شَرْفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ مُنَادٍ يَدْعُو إِلَى التَّفْهِيمِ وَكَانَ يُدْعِي إِلَى التَّنْزِيلِ وَأَنذَرَهُمْ حَسْرَةَ الْفُلَيْنِ 36  
وَأَمَّا إِذْ هَبَّ شَرْفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ مُنَادٍ يَدْعُو إِلَى التَّفْهِيمِ وَكَانَ يُدْعِي إِلَى التَّنْزِيلِ وَأَنذَرَهُمْ حَسْرَةَ الْفُلَيْنِ 37  
وَأَمَّا إِذْ هَبَّ شَرْفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ مُنَادٍ يَدْعُو إِلَى التَّفْهِيمِ وَكَانَ يُدْعِي إِلَى التَّنْزِيلِ وَأَنذَرَهُمْ حَسْرَةَ الْفُلَيْنِ 38  
وَأَمَّا إِذْ هَبَّ شَرْفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ مُنَادٍ يَدْعُو إِلَى التَّفْهِيمِ وَكَانَ يُدْعِي إِلَى التَّنْزِيلِ وَأَنذَرَهُمْ حَسْرَةَ الْفُلَيْنِ 39  
وَأَمَّا إِذْ هَبَّ شَرْفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ مُنَادٍ يَدْعُو إِلَى التَّفْهِيمِ وَكَانَ يُدْعِي إِلَى التَّنْزِيلِ وَأَنذَرَهُمْ حَسْرَةَ الْفُلَيْنِ 40  
وَأَمَّا إِذْ هَبَّ شَرْفُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فَكَانَ مُنَادٍ يَدْعُو إِلَى التَّفْهِيمِ وَكَانَ يُدْعِي إِلَى التَّنْزِيلِ وَأَنذَرَهُمْ حَسْرَةَ الْفُلَيْنِ 41

<sup>1</sup>And after the uproar ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of them, and departed to go into Macedonia. <sup>2</sup>And when he had gone through those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece. <sup>3</sup>And when he had spent three months [there,] and a plot was laid against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia. <sup>4</sup>And there accompanied him as far as Asia, Sopater of Berea, [the son] of Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus. <sup>5</sup>But these had gone before, and were waiting for us at Troas. <sup>6</sup>And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days, where we tarried seven days. <sup>7</sup>And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight. <sup>8</sup>And there were many lights in the upper chamber where we were gathered together. <sup>9</sup>And there sat in the window a certain young man named Eutychus, borne down with deep sleep; and as Paul discoursed yet longer, being borne down by his sleep he fell down from the third story, and was taken up dead. <sup>10</sup>And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Make ye no ado; for his life is in him.

<sup>1</sup>هَجَّرُوْهُ وَيَعْلَبُ عَجَّهٖ عِنَّا مِمَّا فَهَكَّهُ  
 كَلِّمْنَا هَجَّرْنَا اُنَّ هَتَّفَ اُنَّ هَبَّفَ اُنَّ  
 كَه حَصَّفُوْهُ نَسَّا. <sup>2</sup>هَجَّبَ اِلَانِيُو اُنَّ لَلَاوُوْهُ اُ  
 اُكَم هَجَّنَا اُنَّ نَحَلَّا مَكَّنَّا اِلَّا اُكَا  
 كَه كَه اِلَّاوَا. <sup>3</sup>هَهَا اَلْمَح نَاكَلَّا نَسَم حَجَّيَه  
 وَّم حَكَهٗ نَبَلَّا مَهَّوْهُ نَبَّ حَلَّبِي هَهَا حَقَّارَا  
 كَههٗوْنَا هَا اِلَسَعَب وَنَهْفَهٗوْنَا كَه حَصَّفُوْهُ نَسَّا.  
<sup>4</sup>هَبَّفَهٗ حَصَّهٗ حَجَّوْنَا لَلِهِنَّا هَهْفَهٗوْنَا وَّم  
 كَنُهَا مَجِيْبَا هَاوَهْلَهٗوْنَا هَهْفَهٗوْنَا وَّم  
 اَهَكَهٗ نَسَّا هَجَّاهَا وَّم وَوَنَّا مَجِيْبَا  
 هَهْفَهٗوْنَا وَّم كَههْلَهَا هَهْمَ اَهِنَّا  
 هَهْبَّهٗوْنَا هَهْبَّهٗوْنَا. <sup>5</sup>اُكَم اُكَا  
 مَجَّهْم هَهَّهٗوْنَا كَم كَلَّهٗوْنَا. <sup>6</sup>سَمَّ وَّم بَقَم  
 مَم بَكَّنْفَهٗ مَجِيْبَا وَمَحَّفُوْهُ نَسَّا نَخَاوُ نَهْمَدَا  
 وَجَلَّهْنَا هَهْوِيَم نَحَلَّا هَا اِلَم كَلَّهٗوْنَا كَههْمَدَا  
 نَحَلَّا هَهَّهٗوْنَا اَلْمَح نَهْمَدَا عَجَّلَا. <sup>7</sup>هَجَّهٗوْنَا  
 وَبَّ نَحَلَّا نَبَّ نَسَعَم وَنَعَزَا اَهْبَّهٗوْنَا مَحَلَّا  
 هَهَا حَصَّهٗوْنَا فَهَكَّهُوْنَا مَهَلَّا وَحَمَمَا اِسْنَا  
 حَلَّبِي هَهَا وَنَفَّهٗوْنَا هَهَا اِلَّهٗوْنَا هَهَا حَصَّكَلَّهٗ  
 حَجَّوْنَا حَجَّهٗوْنَا وَكَلَّهٗوْنَا. <sup>8</sup>هَهَا اَلْمَح  
 كَمَقَرَاوَا وَنَهْوَا مَهَّهٗوْنَا حَكَّهٗوْنَا هَهٗ وَجَسَعَم  
 هَهَّهٗوْنَا كَه. <sup>9</sup>هَهَلَّج هَهَا حَكَمَلَّا سِي وَعَمَّهٗ  
 هَهَا اَهْرَجَهٗوْنَا نَجَّهٗوْنَا هَعَمَّهٗوْنَا هَهَجَّهٗوْنَا نَحَلَّا  
 مَعْنَا نَبَّ اِلَّهٗوْنَا هَهَا حَصَّلَا فَهَكَّهُوْنَا  
 هَجَّهٗوْنَا بَقَا هَهَا مَم نَاكَلَّا مَجِيْنَم  
 هَا اَهَلَّا نَبَّ مَهَلَّا. <sup>10</sup>هَسَّهٗوْنَا فَهَكَّهُوْنَا بَقَا  
 كَلَّا مَنَهٗ هَخَفَّهٗوْنَا هَا مَنَّا لَلَا اِلْمَهٗ مَهَلَّا  
 وَبَقَّهٗوْنَا كَه هَهٗ.

<sup>11</sup>And when he was gone up, and had broken the bread, and eaten, and had talked with them a long while, even till break of day, so he departed. <sup>12</sup>And they brought the lad alive, and were not a little comforted. <sup>13</sup>But we going before to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land. <sup>14</sup>And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. <sup>15</sup>And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus. <sup>16</sup>For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost. <sup>17</sup>And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church. <sup>18</sup>And when they were come to him, he said unto them, Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time, <sup>19</sup>serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews; <sup>20</sup>how I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house, <sup>21</sup>testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. <sup>22</sup>And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: <sup>23</sup>save that the Holy Spirit testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

<sup>11</sup>تِي هَلْفَ يَوْمٍ مِّنْ كَسْفًا هَلْفَ هَوَا  
 مَصَلًّا حَيْثُ مَا يَهْجُرُ فَيُنَادِيهِمْ بِقَوْلِهِمْ  
 تَجْعَلُوا. <sup>12</sup>هَوَّجْتَهُمْ لِيُحْيُوا لَيْسَ سَيِّئًا  
 تَدْرُكُهُمْ وَجَاءُوا. <sup>13</sup>سَمِعْنَا يَوْمَ سَبَلِ الْاَلْحَلِ هَوَّجْتُمْ  
 كَلِمَةً وَبِأَهْمِهِمْ مَّهَلًا وَهَمَّ نَامُ حَلِيمٍ بِهِمْ  
 وَبَفَحْكَسِهِمْ لَفَهْلُهُمْ اُجْبَا كُنْ فَعَبِي هَوَا  
 حَمَّ قِي اَلَا بِهِ هَوَا تَجْعَلُوا. <sup>14</sup>تِي يَوْمٍ  
 فَحَلِيمٍ مَّعَ نَامِهِمْ مَفْلَسِيهِمْ تَحْلُجُوا  
 هَوَا لِمَ حَصْلُهُمْ كَسَلًا. <sup>15</sup>هَمَّ نَامُ حَمَمًا  
 اِسْنًا يَوْمٍ كَهَجَلًا تَمَّهَ كَلَوْنَا هَوَا  
 حَمَمًا اِسْنًا اِلَامَ حَمَمِهِمْ هَقَمَّ  
 حَلَمُهُمْ كَيْفَ هَلَمَمًا اِسْنًا اِلَامَ  
 حَمَمِهِمْ. <sup>16</sup>فَقَصَّ بِهِ هَوَا كُنْ  
 لَفَهْلُهُمْ وَتَحْنَمَهُ لَأَقْصَمَهُ وَحَلَمًا تَعْلَاهُمْ  
 كَلِمَةً نَامُ مَهَلًا وَصَهْنَهُجَ بِهِ هَوَا مَعْمَلًا  
 تَمَمًا وَقَبْلَهُمْ هَلَا نَاهُ وَعَلَمُ تَحْنَمَهُمْ  
 هَمَمُهُ مَعَ مَسْكَلِهِمْ عَبُو اِنْدَابَ حَقَّعَلًا  
 وَجَبَلًا وَاقْصَمَهُ. <sup>18</sup>هَجِي اِلَامَ حَمَمًا اَمَدًا  
 حَمَمًا اِلَامًا مِبْجَمَ اِلَامًا وَهَمَّ مَمَمًا مَبْجَمًا  
 وَتَحْلَمًا لَأَهْمًا اَمَمًا هَوَّجَ حَمَمِيهِمْ تَكَلَمَ رَجَلًا  
 تِي فُلَسَّ اِنَّا لَأَكْمَلًا حَمَمِيهِمْ اَلْمَسْجَلًا  
 هَجِي مَمَمًا هَجَمِيهِمْ اَمَمًا وَجِيهِمْ بِهِ هَوَّ حَمَمًا  
 حَمَمِيهِمْ وَهَمَّهُمْ. <sup>20</sup>هَلَا نَحْمَلًا نَحْمَمًا  
 وَفَقَصَّ بِهِ هَوَا حَمَمِيهِمْ وَاجْرًا حَمَمًا هَلَا  
 نَحْمَمًا هَجَلًا. <sup>21</sup>تِي مَمَمًا هَوَّجَ حَمَمُهُمْ  
 هَلَاوَمَمًا حَمَمًا نَامَمًا وَحَمَمًا اَلْمَمَمًا هَمَمِيهِمْ  
 وَجَمَمًا نَعَمًا مَمَمًا. <sup>22</sup>هَوَّجَ اِنَّا اَمَمًا اِنَّا  
 نَمَمًا هَوَّجَ اِنَّا لَأَهْمَهُمْ هَلَا مِبْجَمًا اِنَّا مَمَمًا  
 اِنَّا كَمَمًا. <sup>23</sup>حَمَمًا وَهَمَمًا وَفَهْمًا نَحْمَلًا  
 مَمَمًا مَمَمًا وَهَمَمًا وَهَمَمًا هَوَّجَ اَمَمًا

<sup>24</sup>But I hold not my life of any account as dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. <sup>25</sup>And now, behold, I know that ye all, among whom I went about preaching the kingdom, shall see my face no more. <sup>26</sup>Wherefore I testify unto you this day, that I am pure from the blood of all men. <sup>27</sup>For I shrank not from declaring unto you the whole counsel of God. <sup>28</sup>Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood. <sup>29</sup>I know that after my departing grievous wolves shall enter in among you, not sparing the flock; <sup>30</sup>and from among your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them. <sup>31</sup>Wherefore watch ye, remembering that by the space of three years I ceased not to admonish every one night and day with tears. <sup>32</sup>And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build [you] up, and to give [you] the inheritance among all them that are sanctified. <sup>33</sup>I coveted no man's silver, or gold, or apparel. <sup>34</sup>Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me. <sup>35</sup>In all things I gave you an example, that so laboring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive. <sup>36</sup>And when he had thus spoken, he knelt down and prayed with them all. <sup>37</sup>And they all wept sore, and fell on Paul's neck and kissed him,

<sup>24</sup>أَنَا لَا أَعْتَبُ حَيَاتِي بِأَيِّ حَسَابٍ لِكَيْ أَتَمِّمَ سَبِيلِي وَالتَّائِيَةَ الَّتِي كَسَبْتُ مِنَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ أَشْهَدَ بِبُشْرَةِ مَلِكُوتِ اللَّهِ. <sup>25</sup>وَالآنَ، هَذَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ كُلَّكُمْ، فِي وَسْطِ الَّذِينَ كُنْتُ أَتَوَلَّى فِيهِمْ بِتَعْلِيمِ الْمَلِكُوتِ، سَيَرَوْنِي وَجْهًا لَمْ يَكُنْ يَرَوْنِيهِمْ. <sup>26</sup>لِذَا أَشْهَدُ لَكُمْ الْيَوْمَ أَنَّي نَظِيفٌ مِنْ دَمِ كُلِّ بَشَرٍ. <sup>27</sup>لِأَنَّي لَمْ أَتَوَلَّى مِنْ إِعْلَانِ الْكُلِّ مَشُورَةِ اللَّهِ لِكَيْ أَتَمِّمَ سَبِيلِي. <sup>28</sup>خُذُوا حِذْرًا أَنْفُسَكُمْ وَالتَّائِيَةَ الَّتِي فِي يَدَيْكُمْ، فِي الَّتِي جَعَلَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ مِنْكُمْ أَسْقِدَانًا لِكَيْ يَرْعَى الْكَنِيسَةَ الَّتِي اشْتَرَاهَا بِدَمِّهِ الْوَحْدِيِّ. <sup>29</sup>أَعْلَمُ أَنَّكُمْ بَعْدَ مَجِيئِي سَيَدْخُلُ فِي وَسْطِكُمْ ذُكُورًا شَرِّينَ لَا يَتَّقُونَ الْبَعْضَ مِنَ الْبَعْضِ. <sup>30</sup>وَمِنْ بَيْنِكُمْ سَيَقُومُ بَشَرٌ، يَتَكَلَّمُ بِكَلِمَاتٍ مَرِيضَةٍ، لِكَيْ يَسْخَبُوا تَلَامِيذَ الرَّبِّ. <sup>31</sup>لِذَا نَحْتَرِصُ، تَذَكِّرِينَ أَنَّكُمْ بِأَنَّي لَمْ أَتَوَلَّى بِثَلَاثِ سِنِينَ أَنْ أَعْذِبَ أَحَدًا مِنْكُمْ. <sup>32</sup>وَالآنَ أَسَلِّطُكُمْ عَلَى اللَّهِ وَعَلَى كَلِمَةِ مَلِكُوتِهِ الَّتِي تَقْدِرُ عَلَى بِنَائِكُمْ، وَتُعْطِيكُمْ الْوَرِثَةَ مَعَ كُلِّ مَنْ يُقَدِّسُ. <sup>33</sup>أَشْتَهَيْتُ لَيْسَ لِي فِضَّةٌ، وَلَا ذَهَبٌ، وَلَا ثِيَابٌ. <sup>34</sup>أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ هَذِهِ يَدَايَ كَانَتْ تَخْدُمُ حَاجَاتِي وَالتَّائِيَةَ الَّتِي مَعِي. <sup>35</sup>فِي كُلِّ شَيْءٍ كُنْتُ لَكُمْ سَلْمَةً، لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّكُمْ تَجِبُونَ أَنْ تَسَاعِدُوا الضَّعِيفِينَ، وَتَتَذَكَّرُونَ كَلِمَاتِ الرَّبِّ يَسُوعَ الَّتِي قَالَ فِيهَا، أَكْرَمُ أَنْ تُعْطِيَ مِنْ أَنْ تُقْبَلَ. <sup>36</sup>وَعِنْدَمَا قَالَ هَذَا، سَجَدَ وَسَلَّمَ بِرَأْسِهِ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ مِنْكُمْ. <sup>37</sup>وَكُلُّكُمْ بَكَوْا بَعْدًا، وَسَقَطُوا عَلَى عُنُقِ بُولُسَ وَكَبَّلُوهُ.

<sup>38</sup>sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.

هَخَفَهُمْ بِهٖ وَصَلَعَصِمَ بِهٖ هٗ هٗ هٗ . نَدَامُوا  
 وَبِمَ قَعَدَانِصِمَ بِهٖ هٗ هٗ هٗ اَبُ قَحَلَا وَوَلَمَدَ وَوَلَا  
 اَبَجَ حَلَابِيْمَ وَنَسْرَهٗ فَنَزَهَقَهٗ هَكَهٗهٗهٗ حَبْرَا  
 لَلْحَلَا .

Chapter 21

❖ فَصَصَفَ وَعَتَسَا حَا ❖

<sup>1</sup>And when it came to pass that were parted from them and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara: <sup>2</sup> and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail. <sup>3</sup>And when we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unlade her burden. <sup>4</sup>And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem. <sup>5</sup>And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed, and bade each other farewell; <sup>6</sup>and we went on board the ship, but they returned home again. <sup>7</sup>And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day. <sup>8</sup>And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him. <sup>9</sup>Now this man had four virgin daughters, who prophesied. <sup>10</sup>And as we tarried there some days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus. <sup>11</sup>And coming to us, and taking Paul's girdle, he bound his own feet and

<sup>1</sup>هَجَنِعَ مَسِيْهٗهٗ هٗ وَوِيْمَ نَاوِيْ اَبَا حَقَهٗ كَارُوْنَا  
 هٗ حَتَمَا اِسْنَا اَبِمَ حَزُوْهٗهٗ هَمَّ نَاْمَ  
 حَقَايَا . <sup>2</sup>هٗ اَعْتَسَمَ نَاْمَ اَلْحَلَا وَوَلَا حَقَهٗ سَقَا  
 هٗ هَلَكَمَ اَبُ هٗ وَوِيْمَ . <sup>3</sup>هَمَلَمَ حَبْرَا حَقَا  
 هٗ فَنَزَهٗهٗ كَارُوْنَا هٗ عَجَمِيْهٗ حَقَمَلَا هٗ اَبِمَ  
 حَقَهٗ وَوْنَا هَمَّ نَاْمَ مَلَمَ حَزُوْهٗهٗ نَاْمَ كَسْنَا اَبَا  
 بِهٗ اَبُ اَبَا حَقَمَسَا هٗ حِيْهٗ . <sup>4</sup>هَجِيْ اَعْتَسَمَ  
 نَاْمَ نَاْحَقِيْبَا هَمَّ حَقَايَا هٗ مَعَلَا عَجَا  
 هٗ هَلَمَ اَمَدِنَمَ بِهٗ هٗ هٗ هٗ هٗ حَقَمَ حَقَهٗهٗهٗ حَزُوْهٗ  
 وَوَلَا نَاْرَا لَاهٗ وَوَعَلَمَ . <sup>5</sup>هَمَّ حَلَا وَوَلَمَ مَعَلَا  
 بِصَمَ وَوَلَا نَاهٗ وَوَسَا هٗ هَلَكَمَ بِهٗ هٗ هٗ هٗ هٗ  
 هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ  
 حَقِيْبَا هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ  
 هٗ هٗ هٗ . <sup>6</sup>هَتَعَمَ كَسِيْبَا هٗ هَلَكَمَ لَلْحَلَا هٗ هٗ هٗ هٗ  
 هٗ هٗ هٗ حَقَايَا هٗ . <sup>7</sup>سَمَّ وَوِيْمَ وَوِيْمَ مَمَّ زُوْهٗ هٗ اَبِمَ  
 حَقَهٗ مَقِيْبَا هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ  
 نَاْوِيْهٗهٗ مَعَلَا مَبِيْ . <sup>8</sup>هٗ حَتَمَا اِسْنَا بِصَمَ  
 هٗ اَبِمَ حَقَمَسْنَا هٗ هَلَمَ عِنَمَ نَجَمَلَا هٗ  
 وَوَكِنْفَهٗهٗ مَسْحَنُنَا اَسَا وَوَاَسَدَهٗهٗهٗ بِهٗ اَبَا مَمَّ  
 عَجَا . <sup>9</sup>هٗ اَبَا بِهٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ  
 اَوْتَدَ وَوَعَلَانَحَمَ بِهٗ هٗ . <sup>10</sup>هَجِيْ اَبِمَ نَاْمَ  
 مَعَلَا هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ  
 وَوَعَمَدَهٗهٗ هٗ اَبَا كَجَهٗهٗهٗ . <sup>11</sup>هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ هٗ  
 حَقَمَا وَوِيْهٗهٗهٗ وَوَقَهٗهٗهٗ هٗ اَسْنَا وَوَجَلَا وَوَبَعَمَهٗ

hands, and said, Thus saith the Holy Spirit, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. <sup>12</sup>And when we heard these things, both we and they of that place besought him not to go up to Jerusalem. <sup>13</sup>Then Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. <sup>14</sup>And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done. <sup>15</sup>And after these days we took up our baggage and went up to Jerusalem. <sup>16</sup>And there went with us also [certain] of the disciples from Caesarea, bringing [with them] one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge. <sup>17</sup>And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. <sup>18</sup>And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. <sup>19</sup>And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles through his ministry. <sup>20</sup>And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them that have believed; and they are all zealous for the law: <sup>21</sup>and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs. <sup>22</sup>What is it therefore? They will certainly hear that thou art come. <sup>23</sup>Do therefore this that we say to thee: We have four men that have a vow on them;

١٢ وَاِذْ سَمِعْنَا هٰذٰلِكَ قَالَتْ يَٰٓاِهٰبُ لَا تَقْضِ الْوَعْدَ الَّذِي لَكَ بِرَبِّكَ فَلَمَّا خَلَّصْتَهُمْ مِنْ قَدْحِ رَبِّكَ لَمْ حَسِبْكَ كَآفِرًا لِّمَا قَالْتَ خَشِينَا وَقَدْحُ رَبِّكَ لَآتٍ لَّا يَصُدُّكَ عَنْ اٰمَانِكَ الْاِيْمَانُ الَّذِي لَكَ بِرَبِّكَ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ  
 ١٣ ثُمَّ اجابنا وَاِذْ سَمِعْنَا هٰذٰلِكَ قَالَتْ يَٰٓاِهٰبُ لَا تَقْضِ الْوَعْدَ الَّذِي لَكَ بِرَبِّكَ فَلَمَّا خَلَّصْتَهُمْ مِنْ قَدْحِ رَبِّكَ لَمْ حَسِبْكَ كَآفِرًا لِّمَا قَالْتَ خَشِينَا وَقَدْحُ رَبِّكَ لَآتٍ لَّا يَصُدُّكَ عَنْ اٰمَانِكَ الْاِيْمَانُ الَّذِي لَكَ بِرَبِّكَ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ  
 ١٤ وَرَدُّوا عَلٰى اِهٰبِ بْنِ مَرْثَدَةَ فَقَالُوا لَا تَقْضِ الْوَعْدَ الَّذِي لَكَ بِرَبِّكَ فَلَمَّا خَلَّصْتَهُمْ مِنْ قَدْحِ رَبِّكَ لَمْ حَسِبْكَ كَآفِرًا لِّمَا قَالْتَ خَشِينَا وَقَدْحُ رَبِّكَ لَآتٍ لَّا يَصُدُّكَ عَنْ اٰمَانِكَ الْاِيْمَانُ الَّذِي لَكَ بِرَبِّكَ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ  
 ١٥ وَبَعَثْنَا بِطَرِيقِ الْبَحْرِ مَنَّانًا ابْنَ كَيْسَانَ الَّذِي كُنَّا نَتَّقِي الْيَهُودَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يُخَالِفُونَ بِرَأْيِهِمْ اٰمَانَنَا فَوَضَعْنَاهُ فِي الْوَسْطِ مَعَ الْكِرْبَانِ فَخَرَجُوا بِرَأْيِهِمْ وَاسْتَأْذَنُوا مِنَّا فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ  
 ١٦ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ  
 ١٧ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ  
 ١٨ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ  
 ١٩ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ  
 ٢٠ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ  
 ٢١ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ  
 ٢٢ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ  
 ٢٣ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ لَءَنْتَ مِنَ الصَّابِرِيْنَ

<sup>24</sup>these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, keeping the law. <sup>25</sup>But as touching the Gentiles that have believed, we wrote, giving judgment that they should keep themselves from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication. <sup>26</sup>Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them went into the temple, declaring the fulfilment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them. <sup>27</sup>And when the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him, <sup>28</sup>crying out, Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover he brought Greeks also into the temple, and hath defiled this holy place. <sup>29</sup>For they had before seen with him in the city Trophimus the Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple. <sup>30</sup>And all the city was moved, and the people ran together; and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut. <sup>31</sup>And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion. <sup>32</sup>And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul. <sup>33</sup>Then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who

وَيَنْبِؤُوهُمْ. <sup>24</sup> وَجَذَّ اُنْفِ هَرَا اِلَاقُوا حَصَدَهُ  
 هَا قَف حَكْمَهُ بَعْدًا اَبُو وَيَجْنَهُ وُغْمَهُ  
 مَعْلَبِيًا حَجَلَهُ وَمَجَبْرًا وَاِلَا اَمَدَ حَكْمُو  
 وَاَكَلَا يَهُ هَا اَبَا حَصَدَهُمَا عُلْمُ اَبَا هُنْذِي.  
<sup>25</sup> اَكَلَا اُنْفِ اَبُو وَيَهُ مَعَهُ مَعُ حَصَدًا مَعُ  
 نَجَابُ وَيُنْهَهُ هَا اُنْفِ بَعْدَهُ هَا مَعُ وَيُؤَسُّ هَا مَعُ  
 اُنْفِ هَا مَعُ سَنُطًا هَا مَعُ وَيُطَا. <sup>26</sup> اَبُو  
 فَهَلَهُ وَجَذَّ اُنْفِ حَكْبِنَا اُنْفِ حَمَهُ  
 اِسْنَا هَا اِلَاقُوا حَصَدَهُ هَا اَكَلَا اِلَا حَمَطًا تَبُ  
 مَعُ وَيَهُ حَمَهُ مَعُ حَمًا وَيَمُحَدًا وَيَلُوقِدًا جِبُطًا  
 وَيَلُاقِبُ فَعُ وَاُنْفِ وَيَلُوقِدًا اُنْفِ مَعَهُ. <sup>27</sup> هَجِي  
 مَعُ مَعُ مَعُ وَيَعْبُدًا مَعُ وَيُطَا وَيَمُحُ اُنْفِ سَاوَهُ  
 حَمَطًا هَا مَعُ حَمَهُ مَعُ حَمًا هَا مَعُ هَا مَعُ  
 حَمَهُ اَبُو. <sup>28</sup> تَبُ مَجْنِي مَعُ هَا مَعُ مَعُ  
 حَمُ اُنْفِ حَمَهُ اَبُو هَا مَعُ مَعُ مَعُ  
 حَمًا وَيَمُحُ مَعُ حَمًا وَيَمُحُ هَا مَعُ مَعُ  
 نَعْمًا هَا مَعُ مَعُ اِلَاقُوا اَبُو هَا اَبُو اِلَاقُوا اَبُو  
 حَمَطًا مَعُ مَعُ اِلَاقُوا اَبُو مَعُ مَعُ. <sup>29</sup> مَعُ مَعُ  
 مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ  
 مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ Mَعُ Mَعُ  
<sup>30</sup> هَا مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ Mَعُ Mَعُ  
 حَمًا هَا مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ Mَعُ Mَعُ  
 مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
<sup>31</sup> هَجِي حَمًا اُنْفِ اُنْفِ اُنْفِ اُنْفِ اُنْفِ  
 هَا مَعُ مَعُ مَعُ مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
 وَيَلُوقِدًا مَعُ مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
 مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
<sup>32</sup> هَجِي حَمًا اُنْفِ اُنْفِ اُنْفِ اُنْفِ  
 مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
 مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
<sup>33</sup> هَجِي حَمًا اُنْفِ اُنْفِ اُنْفِ اُنْفِ  
 مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
 مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ  
 مَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ Mَعُ



he was, and what he had done. <sup>34</sup>And some shouted one thing, some another, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be brought into the castle. <sup>35</sup>And when he came upon the stairs, so it was that he was borne of the soldiers for the violence of the crowd; <sup>36</sup>for the multitude of the people followed after, crying out, Away with him. <sup>37</sup>And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek? <sup>38</sup>Art thou not then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins? <sup>39</sup>But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, give me leave to speak unto the people. <sup>40</sup> And when he had given him leave, Paul, standing on the stairs, beckoned with the hand unto the people; and when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew language, saying,

حَدَّثَ بِي وَبَعَثَهُ هَدُّنَا حَبِّبٌ. <sup>34</sup> هَمَّتُمْ بِهِ هَهُ  
 حَدَّثَ بِي اُنْعَا مِم اُجَلِّهِ مَدْبُرٌ مَدْبُرٌ هَمَّتُمْ  
 مَدْبُرًا هَهُ لَا مَعْتَصِبَ بِهِ اُجَلِّهِ اَبِي اَبِي  
 عَزِينًا هَهُ هَفِصِي بِهِ هَهُ وَبَعَثَهُ هَهُ حَصَعْنَبَا.  
<sup>35</sup> هَجِي مَلِكٌ فَهَلِّهِ حَبْرُوكَا هُنَّهِ بِي  
 اَهْلِي هُنَّهِهَا هَلَّا هَلْنَا وَحَصَا. <sup>36</sup> اَبَا اَبَا هَهُ  
 كُنْ خَلَاوَهْ حَفَا هَكَّنَا هَمَّتُمْ بِهِ هَهُ هُ اَمْنَمِ  
 هَفَهْ حَبِي. <sup>37</sup> هَجِي مَلِكٌ حَمَّنَا حَصَعْنَبَا  
 هَهُ فَهَلِّهِ اَمْنَمِ حَكَّنَبَا اُ مَقْفَهْ اَبَا  
 كَم اَمَلَّا حَصَبِي هَهُ هُ هَم اَمْنَمِ هَهُ هُنَّهَا هَبِي  
 اَبَا. <sup>38</sup> لَا هَهُ هَهُ اَبَا هَهُ مَدْرُونَا وَبَدْرَمِ هَهُ  
 هُ كَم اَمْنَمِ هَهُ اَقْفَهْ حَصَبِنَا اَوْحَدَا اَلْقَمِ  
 كَجِنَا حَبِي هَسْعَا. <sup>39</sup> اَمْنَمِ هَهُ فَهَلِّهِ اَنَا  
 كَجِنَا اَنَا هَهُ هُونَا مِم هُنَّهِهِهِ وَصَلِّفْنَا  
 مَدْبِينَا هَبِينَا وَجَهْ مَكْبِي اَنَا حُدَا اَنَا مَدْبِي  
 اَقْفَهْ كَم حَمَمَلَكُهْ حَمَلَا. <sup>40</sup> هَجِي اَقْفَهْ  
 هَهُ مِم فَهَلِّهِ هَلَّا وَفَرَا هَهُ اَبَا هَهُ  
 حَهُ هَهُ اَبِي هَهُ هَجِي هَهُ هَهُ مَلَّا حَمَدَهْ  
 هَجِنَا اَبَا هَهُ حَهُ هَهُ.

## Chapter 22

❖ فَهَمِّهِ وَهَمَّتْنَا حَد ❖

<sup>1</sup>Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you. <sup>2</sup>And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith, <sup>3</sup>I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day: <sup>4</sup>and I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. <sup>5</sup>As also the high priest doth bear

<sup>1</sup> اَمَّا هَهُ اَجَهْ اَبَا هَمَدَهْ مَدْفَهْ حَمَمِ وَحَدَّ اَبَا هَهُ.  
<sup>2</sup> هَجِي هَمَدَهْ وَحَجِنَا اَبَا مَمَلَّا هَهُ اَحَمَدَهْ  
 هَمَّنَمِ اَبَا حَمَدَهْ هَهُ حَمَدَهْ. <sup>3</sup> اَنَا كَجِنَا اَنَا  
 هَهُ هُونَا هَهُ مَكْبِي اَنَا حَمَمَلَكُهْ وَصَلِّفْنَا اَبَا وَحَمَلَا  
 هُ هَم حَمَدَهْ وَحَمَلَا هَلَّا كَبِي وَجَلِّهِ هَهُ  
 وَحَمَمَلَا هَهُ اَبَا هَهُ حَمَمَلَا حَمَمَلَا حَمَمَلَا  
 وَحَمَلَا هَهُ اَبَا هَهُ هَمَلَا هُنَّهَا وَحَمَلَا اَبَا حَمَلَا  
 وَحَمَلَا اَبَا هَهُ قَلْبَهْ اَبَا هَهُ. <sup>4</sup> هَهُ هَهُ هَهُ  
 وَوَقَفَا حَمَلَا حَمَمَلَا تَبِي اَمْنَمِ هَهُ هَهُ هَمَمَلَكَمِ

me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus to bring them also that were there unto Jerusalem in bonds to be punished. <sup>6</sup>And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. <sup>7</sup>And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? <sup>8</sup>And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. <sup>9</sup>And they that were with me beheld indeed the light, but they heard not the voice of him that spake to me. <sup>10</sup>And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. <sup>11</sup>And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me I came into Damascus. <sup>12</sup>And one Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews that dwelt there, <sup>13</sup>came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him. <sup>14</sup>And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth. <sup>15</sup>For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard. <sup>16</sup>And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name. <sup>17</sup>And it came to pass, that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance, <sup>18</sup>and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; because they will

يَهْمِكُمْ جَمِيعًا لِهَيْبَتِكُمْ هَذَا. <sup>5</sup>أَبُو مُدَا  
وَهُؤُوتُ حَيْكُوتُ فُوتَا هَجَلَهُهُ فَعَمَلًا  
وَمُتَبِعَهُهُ فَحَكَمَ لِنُزُولِ وَأَلَا حَبَلًا لَمَّا  
وَجِبْ وَمُتَبِعَهُهُ وَأَبِ حَيْبَتِي وَأَبِي هَهُ لَمُحَ لَمَّا  
لَمَّا لَأَهُ وَعَلَمَ قِي لَهْنَمَ هَنْفَلَهُ مَحْمُ  
حَنَعًا. <sup>6</sup>هَجِبُ أَلَا هَهُ هَعْنَبُ مَحْمَلًا لَمَّا  
حِبْ وَمُتَبِعَهُهُ فَحَلَكَهُ وَبَعْمَا مَحَ نَاسِبًا عَكَمًا  
مَحَ مَحْمَلًا أَرَكِي حَيْكُوتُ نَهْوَا فَكَمَلًا.  
<sup>7</sup>هَنْفَلَهُ نَلَا لَمَّا هَعْمَلَهُ مَلَا وَأَمَنَ هُوا  
كَمَ عَاهُ عَاهُ مَلَا وَوَبِ أَمِنَ كَم. <sup>8</sup>لَمَّا  
وَمَ حَيْبَتُهُ هَلَمَنَبُ مَحَ أَمِنَ مَحْمُ هَهُ لَمَنَ كَم  
لَمَّا هَهُ نَعَمَ نَزُونًا وَأَمِنَ وَوَبِ أَمِنَ. <sup>9</sup>هَلَمَعًا  
وَأَمِنَ هَهُ حَمَمَ سَاهُ نَهْوَا مَلَا وَوَمَ لَأَ مَحْمَدَهُ  
وَهُ هُوَ وَمُتَبِعَهُ هُوا حَمَمَ. <sup>10</sup>هَلَمَنَبُ مَلَا لَحَبِ  
مَحْمُ هَمَنَ لَمَنَ كَمَ قَمَ أَلَا حِبْ وَمُتَبِعَهُهُ  
هَلَمُحَ نَبَمَلًا حَمَبُ نَلَا مَلَا مَحْمُ وَمَحَلَفَمِ  
حُوبِ وَوَبِ حَبِ. <sup>11</sup>هَجِبُ لَأَ مَحَلَسَا هُوا كَمَ مَحَلًا  
لَمَعَمَلَهُ وَبَعْمَا هَهُ لَمَسَبَهُ خَابِبَ هَهُ  
وَحَمَمَ هَهُ هَنْفَلَهُ حِبْ وَمُتَبِعَهُهُ. <sup>12</sup>هَكَمَلًا سِبِ  
سَمَلًا كَانَا حَمَمَهُ هَا أَمِنَ وَوَمَ وَوَمَ هَهُ حَمَمَ  
نَدَهُ هَهُ مَهْوَمًا وَوَبِ مَحْمُ. <sup>13</sup>أَلَا حَمَلًا هَلَمَنَ كَمَ  
عَاهُ أَمَسَ فَمَسَ حَمَمِنَا هَجَمَ نَعْمَلًا  
أَلَمَفَمَسَ حَمَمَ هَمَنَبُ حَمَ. <sup>14</sup>هَلَمَنَ كَمَ كَمَلًا  
وَأَجَمَلًا أَمَسَبُ حَمَمَبُ نَجَمَمَهُ هَلَمَسَا حَمَمَلًا  
هَلَمَمَدَ مَلَا مَحَ قَمَمَدَهُ. <sup>15</sup>هَلَمَمَدًا كَمَ مَهْوَمًا  
حَمَلًا نَدَهُ حَمَمَعًا نَلَا مَلَا وَوَمَسَمًا  
هَمَمَمَدًا. <sup>16</sup>هَمَمَلًا مَلَا مَحْمَلَمَسَمَ أَمِنَ قَمَمَ  
حَمَبِ هَلَمَمَلًا مَحَ مَلَمَمِنَا قِي مَلَا أَمِنَ مَحْمَدَهُ.  
<sup>17</sup>هَمَمَمَلًا لَمَّا حَمَلًا لَأَهُ وَعَلَمَ هَنْفَلَهُ  
حَمَمَلًا. <sup>18</sup>هَمَمَلَهُ حَمَمَلًا قِي لَمَنَ كَم

not receive of thee testimony concerning me. <sup>19</sup> And I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: <sup>20</sup>and when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by, and consenting, and keeping the garments of them that slew him. <sup>21</sup>And he said unto me, Depart: for I will send thee forth far hence unto the Gentiles. <sup>22</sup>And they gave him audience unto this word; and they lifted up their voice, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. <sup>23</sup>And as they cried out, and threw off their garments, and cast dust into the air, <sup>24</sup>the chief captain commanded him be brought into the castle, bidding that he should be examined by scourging, that he might know for what cause they so shouted against him. <sup>25</sup> And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? <sup>26</sup>And when the centurion heard it, he went to the chief captain and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman. <sup>27</sup>And the chief captain came and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea. <sup>28</sup>And the chief captain answered, With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am [a Roman] born. <sup>29</sup>They then that were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

أَمَّا زَوَّجْتُ هَجْرَهُ جَبْرًا مَعَهُ أَوْ زَعَمْتُمْ مَهْلًا وَلَا مَفْعَلِكُمْ هَهُؤُوهَ لِئَوْ وَحَلَب. <sup>19</sup> أَلَا أَمَّا أَمَّا مُنْذِرًا  
أَبِئِنَّ، يُبَيِّنُ وَأَنَا مَعَكُمْ بِهَذِهِ حَسْبًا  
أَمَّا مُمْسِكًا بِهَذِهِ نَجَلًا نَفْعًا لَأَكْم  
وَمَهْصَمًا بِهَذِهِ جَبْرًا. <sup>20</sup> هَجْرًا مَهْلًا بِهَذِهِ  
وَمَهْصَمًا وَاسْتَلْفَيْتُمْ هَهُؤُوهَ أَلَا أَمَّا حَمْدَهُ، قَامَ  
بِهِمْ هَعْلَمًا بِهَذِهِ حَرْجِيئَةً، وَهَلْفَهُ كَهَبًا  
هَلْفًا بِهَذِهِ مُدَانًا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ كَهَبًا.  
<sup>21</sup> أَمَّا كَهَبًا وَأَنَا مَعْبُورًا أَلَا جَبْرًا حَسْبًا  
حَمْدُهُ حَمْدًا. <sup>22</sup> هَجْرًا مَهْلًا بِهَذِهِ  
حَمْدُهُ جَبْرًا حَمْدًا أَوْ مَهْلًا أَوْ مَهْلًا  
هَمْدًا تَعْلَمًا مَعَهُ أَوْ مَهْلًا أَوْ مَهْلًا لَا كَهَبًا  
هَلْفًا كَهَبًا حَمْدًا. <sup>23</sup> هَجْرًا مَهْلًا بِهَذِهِ  
بِهِمْ مُدَانَةً، مَهْمَمًا بِهَذِهِ مَهْلًا كَهَبًا.  
<sup>24</sup> هَجْرًا مَهْلًا وَنَكَلَهُ تَعْلَمًا هَجْرًا  
وَجَبْرًا تَعْلَمًا أَلَا أَلَا وَتَبْرًا مَهْلًا أَلَا حَمْدًا  
مَعَهُ بِهَذِهِ حَمْدًا. <sup>25</sup> هَجْرًا مَهْلًا بِهَذِهِ  
أَمَّا هَهُؤُوهَ فَهَعْلَمًا حَمْدًا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ  
حَمْدًا مَهْمَمًا حَمْدًا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ  
مَهْمَمًا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ. <sup>26</sup> هَجْرًا مَهْلًا بِهَذِهِ  
كَهَبًا تَعْلَمًا هَهُؤُوهَ كَهَبًا مَهْلًا أَلَا أَلَا  
كَهَبًا كَهَبًا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ. <sup>27</sup> هَجْرًا كَهَبًا  
تَعْلَمًا هَهُؤُوهَ كَهَبًا كَهَبًا أَلَا أَلَا  
هَهُؤُوهَ كَهَبًا. <sup>28</sup> هَجْرًا تَعْلَمًا هَهُؤُوهَ  
حَمْدًا مَهْمَمًا مَهْمَمًا حَمْدًا أَمَّا كَهَبًا  
فَهَعْلَمًا أَلَا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ أَلَا مَهْمَمًا  
فَهَعْلَمًا حَمْدًا مَهْمَمًا أَلَا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ  
حَمْدًا بِهَذِهِ هَهُؤُوهَ تَعْلَمًا تَعْلَمًا تَعْلَمًا  
بِهِمْ حَمْدًا وَوَلَمَّ بِهَذِهِ.

<sup>30</sup>But on the morrow, desiring to know the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.

30  
 وَحَدَّثَهُمْ لِمَا بَدَأَ بِهِ إِسْمَاعِيلُ عَنِ الْيَهُودِ  
 وَبَدَأَ يَسْأَلُهُمْ خَلِّصُونِي مِنْ يَدِهِمْ  
 وَبَدَأَ يَسْأَلُهُمْ خَلِّصُونِي مِنْ يَدِهِمْ  
 وَبَدَأَ يَسْأَلُهُمْ خَلِّصُونِي مِنْ يَدِهِمْ  
 وَبَدَأَ يَسْأَلُهُمْ خَلِّصُونِي مِنْ يَدِهِمْ

Chapter 23

❖ فَصَوَّفَ وَعَلَّنَا صِي ❖

<sup>1</sup>And Paul, looking stedfastly on the council, said, Brethren, I have lived before God in all good conscience until this day. <sup>2</sup>And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. <sup>3</sup>Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: and sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? <sup>4</sup>And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? <sup>5</sup>And Paul said, I knew not, brethren, that he was high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of a ruler of thy people. <sup>6</sup>But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees: touching the hope and resurrection of the dead I am called in question. <sup>7</sup>And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided. <sup>8</sup>For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess both. <sup>9</sup>And there arose a great clamor: and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel? <sup>10</sup>And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them,

1  
 هَجَبٌ مِنْ فَعَلِهِمْ جَبَعَهُ، أَمَدٌ كَجَنِّهِ أَسَدٌ  
 أَنَا نَجَلٌ لَأَوْلَا هُجَبًا لَأَوْلَا هُجَبًا مَبْرُكًا كَلَّمَا جَبَعًا  
 كَلَّمَهُمْ. 2  
 هَمَّسْنَا لَهُ نَفَقًا حَمَّسًا، وَصَمَّعْنَا  
 كَلَّا كَلَّمَهُ وَتَمَّعْتَهُ حَفَعَهُ كَلَّا فَهَمَّسَهُ.  
 3  
 هَفَعَهُ أَمَدٌ كَلَّمَهُ حَلَّيْبُ يَهُوهَ كَلَّمَا وَتَمَّسَّبُو  
 أَمَدًا مَسَّعًا وَنَا هَلَّيْبُ مَلَّجٌ أَمَدٌ وَنَا أَمَدٌ كَلَّم  
 أَمَدٌ وَجَمَّعَهَا قَبِيحًا أَمَدٌ كَلَّمَهَا هَفَعًا هَفَعًا  
 أَمَدٌ وَتَمَّعْتَهُ نَس. 4  
 هَلَّيْبُ وَصَمَّعْتَهُمْ يَهُوهَ نَامُحٌ  
 أَمَدٌ كَلَّمَهُ حَمَّسًا وَكَلَّمَا حَمَّسًا أَمَدٌ. 5  
 كَلَّمَهُ، فَهَعَهُ لَأَوْلَا هُجَبًا أَمَدٌ وَجَمَّعْنَا يَهُوهَ  
 نَجَلٌ يَهُوهَ كَلَّمَهُ وَجَمَّعًا وَجَمَّعًا لَأَوْلَا هُجَبًا. 6  
 هَجَبٌ فَهَعَهُ وَتَمَّعْتَهُ وَجَمَّعًا أَمَدٌ وَرَوَّعْتُمَا  
 هَمَّسَهُ وَجَمَّعًا مَدَا يَهُوهَ جَبَعًا كَجَنِّهِ أَمَدٌ أَنَا  
 فَمَّعًا أَنَا كَلَّمَهُ هَمَّسًا هَمَّسًا وَتَمَّعْتُمَا  
 وَجَمَّعًا مَمَّعْتُمُومٌ أَنَا. 7  
 هَجَبٌ يَهُوهَ أَمَدٌ بَعَلَهُ مَبْرُكًا  
 حَمَّسًا فَمَّعًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا. 8  
 رَوَّعْتُمَا  
 كَلَّمَهُ أَمَدٌ وَجَمَّعًا مَمَّعْتُمَا هَلَّا مَمَّعْتُمَا هَلَّا وَهَمَّسًا  
 فَمَّعًا يَهُوهَ مَمَّعْتُمُومٌ جَمَّعْتُمُومٌ. 9  
 هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا  
 حَمَّعْتُمُومٌ هَمَّسًا لَأَوْلَا هَمَّعْتُمُومٌ مَمَّعْتُمُومٌ وَجَمَّعْتُمُومٌ  
 كَجَنِّهِ لَأَوْلَا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا مَمَّعْتُمُومٌ حَمَّعْتُمُومٌ  
 أَمَدٌ كَلَّمَهُ حَمَّعْتُمُومٌ. 10  
 هَجَبٌ يَهُوهَ هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا هَمَّسًا  
 حَمَّعْتُمُومٌ وَكَلَّمَةً وَجَمَّعْتُمُومٌ وَجَمَّعْتُمُومٌ

commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the castle. <sup>11</sup>And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified concerning me at Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome. <sup>12</sup>And when it was day, the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul. <sup>13</sup> And they were more than forty that made this conspiracy. <sup>14</sup> And they came to the chief priests and the elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul. <sup>15</sup>Now therefore do ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you, as though ye would judge of his case more exactly: and we, before he comes near, are ready to slay him. <sup>16</sup>But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the castle and told Paul. <sup>17</sup>And Paul called unto him one of the centurions, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath something to tell him. <sup>18</sup>So he took him, and brought him to the chief captain, and saith, Paul the prisoner called me unto him, and asked me to bring this young man unto thee, who hath something to say to thee. <sup>19</sup>And the chief captain took him by the hand, and going aside asked him privately, What is it that thou hast to tell me? <sup>20</sup>And he said, The Jews have agreed to ask thee to bring down Paul tomorrow unto the council, as though thou wouldest inquire somewhat more exactly concerning him.

حَفَظَهُمْ وَعَكَسَ خِيَمَهُمْ وَيَأْتِيهِمْ  
سَلَفُهُمْ مِمَّنْ صَدَّقُوا بِهِ هَتَكَتَهُ  
حَضَعْنَاهُ. <sup>11</sup> هَجِي هُوَ لَكُنَّا لِيَسْرَبَ كَيْفَ مَضَى  
حَفَظَهُمْ وَامْنَهُ كَيْفَ لِيَسْتَلَّا مَقَلًّا وَيَأْتِي  
وَأَهْلَهُ وَيَا حَكَمَ تَأَمُّوْهُمْ وَأَجْبُلَا حَلَبَ أَيْدِي وَيَأْتِي  
نَدِيْهِمْ مَلَأَهُمْ. <sup>12</sup> هَجِي هُوَ يَفْعَلُ لِيَضَعَهُ هَهُ  
أَنْعَمَ مِمَّنْ نَدُوْهُمْ وَيَا هُوَ اسْمُهُ حَكَمَهُ وَيَا  
تَأَجَّلَهُ هَلَّا تَعْلَمُ حَيْمًا وَيَتَلَكَّهُمْ  
حَفَظَهُمْ. <sup>13</sup> هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ وَيَأْتِيهِمْ  
نَحْنَهُمْ مَلَأُوا مَضَى نَدَانُ مِمَّنْ أَوْحَمَ كَجَنِّمْ.  
<sup>14</sup> هُوَ لِيَفْعَلَهُ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
وَيَتَلَكَّهُمْ حَفَظَهُمْ. <sup>15</sup> هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
هَهُمْ وَيَجْتَمِعُونَ مِمَّنْ تَكْتَبُ وَيَتَلَكَّهُمْ  
هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
تَعْلَمُ هَهُمْ. <sup>16</sup> هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
وَيَفْعَلَهُمْ أَيْدِيَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ حَضَعْنَاهُ هَهُمْ  
حَفَظَهُمْ. <sup>17</sup> هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
مَضَى هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
تَكْتَبُ أَيْدِيَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
تَكْتَبُ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
مَضَى وَيَأْتِيَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
وَيَأْتِيَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
أَيْدِيَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ هَهُمْ  
حَفَظَهُمْ مَضَى حَضَعْنَاهُ أَيْدِيَهُمْ هَهُمْ  
نَدَانُ وَيَأْتِيَهُمْ هَهُمْ.

<sup>21</sup> Do not thou therefore yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, who have bound themselves under a curse, neither to eat nor to drink till they have slain him: and now are they ready, looking for the promise from thee. <sup>22</sup>So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me. <sup>23</sup> And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night: <sup>24</sup>and [he bade them] provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor. <sup>25</sup>And he wrote a letter after this form: <sup>26</sup>Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting. <sup>27</sup>This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman. <sup>28</sup>And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council: <sup>29</sup>whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds. <sup>30</sup> And when it was shown to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee. <sup>31</sup>So the soldiers, as it was commanded them, took Paul and brought him by night to Antipatris. <sup>32</sup>But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle: <sup>33</sup>and they, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him. <sup>34</sup>And when he had read it, he asked of what province he was; and when he understood

<sup>21</sup> اَبَدًا اَوْجَلًا لَّا نَلْزِمُكَ حَتَّىٰ نَمُوتَ اَوْ نَمُوتَ  
 نَلْمَنَ مَعَهُ اَوْ نَحْمِلَ كَيْدَهُمْ فَمَنْ مَعَهُ نَلْمَنَ كَيْدَهُمْ  
 نَجْعَدَانَا هَا اِسْمُ صَدِّقٍ نَجْعَدَانَا وَلَا تَبْجِدْ هَا  
 نَعْدَانَا حَيْثُ مَا وَتَمَلِّكُنَا هَا اَوْ مَلْجِئِكَ  
 هَا صَفِّهِمْ لَعْنَهُمْ وُجُوبًا. <sup>22</sup> هَا عِزُّهُمْ تَكْتَبُجَا  
 كَلِمَةً قَبْلَ فَمَنْ مَعَهُ وَلَا تَبْجِدْ وَلَا تَبْجِدْ  
 كَب. <sup>23</sup> هَا اِسْمُ حَتَّىٰ مَقْلُوبَةً هَا اِسْمُ حَتَّىٰ  
 اَوْ حَتَّىٰ وَهِيَ مَعَنَا مَدَابِلُ وَتَارِجِي حَقَّقْنَا  
 هَا فَمَنْ مَعَهُ هَا عِزُّهُمْ نَجْعَدَانَا وَتَمَلِّكُنَا  
 مَعَهُ نَلْمَنَ مَعَهُ نَلْمَنَ مَعَهُ. <sup>24</sup> هَا تَبْجِدْ وُجُوبًا  
 حَتَّىٰ اِسْمُ وَتَمَلِّكُنَا حَقَّقْنَا هَا بَقْلُهُمْ  
 هَا فَكَلِمَةً اِسْمُ مَعَنَا. <sup>25</sup> هَا جَلْبُ اِسْمُ  
 مَعَهُ حَتَّىٰ هَا وَتَمَلِّكُنَا. <sup>26</sup> مَعَهُ وُجُوبًا  
 لَعْنَهُمْ لَعْنَهُمْ اِسْمُ مَعَنَا نَسْأَلُ عِلْمًا.  
<sup>27</sup> كَلِمَةً اِسْمُ اِسْمُ مَعَهُ وُجُوبًا اِسْمُ وَتَمَلِّكُنَا  
 هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ وَتَمَلِّكُنَا هَا اِسْمُ اِسْمُ  
 وَتَمَلِّكُنَا هَا. <sup>28</sup> هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ وَتَمَلِّكُنَا وَتَمَلِّكُنَا وَتَمَلِّكُنَا اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ. <sup>29</sup> هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 وَتَمَلِّكُنَا وَتَمَلِّكُنَا وَتَمَلِّكُنَا هَا اِسْمُ اِسْمُ  
 لَعْنَهُمْ هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
<sup>30</sup> هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
<sup>31</sup> هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
<sup>32</sup> هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
<sup>33</sup> هَا اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ  
 اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ اِسْمُ

that he was of Cilicia, <sup>35</sup>I will hear thee fully, said he, when thine accusers also are come: and he commanded him to be kept in Herod's palace.

34 هَجِبَ مِنْهُ لِكَيْ لَا تَصْعَلَا بِهِ أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 35 لَمَّا كَانَ هَذَا قَدْ جَاءَ تِلْكَ يَوْمَ تَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 35 لَمَّا كَانَ هَذَا قَدْ جَاءَ تِلْكَ يَوْمَ تَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ.

Chapter 24

❖ فَصَحَّفَ وَعَلَّمَا ج ❖

<sup>1</sup>And after five days the high priest Ananias came down with certain elders, and [with] an orator, one Tertullus; and they informed the governor against Paul. <sup>2</sup>And when he was called, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much peace, and that by the providence evils are corrected for this nation, <sup>3</sup>we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness. <sup>4</sup>But, that I be not further tedious unto thee, I entreat thee to hear us of thy clemency a few words. <sup>5</sup>For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes: <sup>6</sup>who moreover assayed to profane the temple: on whom also we laid hold: [and we would have judged him according to our law.] <sup>7</sup>[But the chief captain Lysias came, and with great violence took him away out of our hands,] <sup>8</sup>[commanding his accusers to come before thee.] from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these things whereof we accuse him. <sup>9</sup>And the Jews also joined in the charge, affirming that these things were so. <sup>10</sup>And when the governor had beckoned unto him to speak, Paul answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I cheerfully make my defense: <sup>11</sup>Seeing that thou canst take knowledge that it is not more than twelve days since I

1 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 2 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 3 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 4 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 5 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 6 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 7 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 8 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 9 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 10 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ  
 11 هَمَّ كَلِمًا وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ وَتَمَحُّوا أَيْدِيكُمْ

went up to worship at Jerusalem: <sup>12</sup>and neither in the temple did they find me disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city. <sup>13</sup>Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me. <sup>14</sup>But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets; <sup>15</sup>having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust. <sup>16</sup>Herein I also exercise myself to have a conscience void of offence toward God and men always. <sup>17</sup>Now after some years I came to bring alms to my nation, and offerings: <sup>18</sup> amidst which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult: but [there were] certain Jews from Asia— <sup>19</sup>who ought to have been here before thee, and to make accusation, if they had aught against me. <sup>20</sup>Or else let these men themselves say what wrong-doing they found when I stood before the council, <sup>21</sup>except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question before you this day. <sup>22</sup>But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter. <sup>23</sup>And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him. <sup>24</sup>But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.

مَعْنِي وَتَلَقَّيْتُمُونِي فِي الْمَسْجِدِ لِأَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَتَّبِعُونَ. <sup>12</sup> هَلَّا  
 لَمْ أَجِدْكُمْ فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الشُّعْبِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا  
 أَوْ مَسْجِدًا أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي الْمَدِينَةِ  
 مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>13</sup> هَلَّا  
 لَمْ أَجِدْكُمْ فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا  
 أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>14</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>15</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>16</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>17</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>18</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>19</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>20</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>21</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>22</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>23</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا. <sup>24</sup> هَلَّا لَمْ أَجِدْكُمْ  
 فِي الْمَسْجِدِ أَوْ فِي الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا أَوْ فِي  
 الْمَدِينَةِ مُدْخِلًا مَسْجِدًا.



<sup>25</sup>And as he reasoned of righteousness, and self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, Go thy way for this time; and when I have a convenient season, I will call thee unto me. <sup>26</sup>He hoped withal that money would be given him of Paul: wherefore also he sent for him the oftener, and communed with him. <sup>27</sup>But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.

كَلِمَةٍ لِّفَعْلِهِمْ وَبَعَثَهُمْ فِيمَا هُمْ فِيهِ مُتَضَمِّنُونَ  
 وَمَقْعَدًا. <sup>25</sup> وَجِبِّ مَضَلًا تَصَدَّقَهُ، كَلِمًا زَوْجًا لِّقَوْلِهِ  
 سَلَامًا قَبْلَهُمْ سَلَامًا وَمِنَّا وَمِنَّا لِبِرِّكَ  
 وَبِرِّكَ قَبْلَهُمْ وَبِعَا رَأْيًا لِّصَلْبِهِ  
 وَبِعَا لِكُلِّ الْبُرْءَانِ وَمَعْبُورٍ خَالِيٍّ. <sup>26</sup> هَجَرَ بِهِ الْكِنْيَةَ  
 وَبِعَا سُبُلًا قَبْلَهُمْ بِهِ كَلِمًا لِمَنْ قَعْلَهُ قَبْلَهُ  
 وَبُرْءَانًا لِّبِ الْمَضَلِّ مَعْبُورٍ بِهِ الْبُرْءَانِ كَلِمًا  
 وَمَضَلًا تَصَدَّقَهُ. <sup>27</sup> وَجِبِّ مَضَلَّ كَلِمًا زَوْجًا مَعْتَمِدًا  
 لِمَنْ بَرًّا مَعْتَمِدًا لِّبَالِهِ بِهِ كَلِمًا تَصَدَّقَهُ وَمَضَلًا  
 بِهِ لِقَبْلِهِمْ قَبْلَهُمْ قَبْلَهُمْ وَبِعَا لِبِرِّ  
 وَبِحَبِّ لِنَتْحِهِ الْبُرْءَانِ تَصَدَّقَهُ لِقَعْلَهُ كَلِمًا  
 لِمَنْ.

Chapter 25

❖ قِسْمَةٌ وَعَلْمًا سَه ❖

<sup>1</sup>Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea. <sup>2</sup>And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they besought him, <sup>3</sup>asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; laying a plot to kill him on the way. <sup>4</sup>Howbeit Festus answered, that Paul was kept in charge at Caesarea, and that he himself was about to depart [thither] shortly. <sup>5</sup>Let them therefore, saith he, that are of power among you go down with me, and if there is anything amiss in the man, let them accuse him. <sup>6</sup>And when he had tarried among them not more than eight or ten days, he went down unto Caesarea; and on the morrow he sat on the judgment-seat, and commanded Paul to be brought. <sup>7</sup>And when he was come, the Jews that had come down from Jerusalem stood round about him, bringing against him many and grievous charges which they

١ وَجِبِّ الْبُرْءَانِ قَبْلَهُمْ لِقَعْلِهِمْ خَالِيٍّ لِقَوْلِهِ  
 تَصَدَّقَهُ سَلَامًا لَّهُ وَعَلْمًا. <sup>2</sup> لَهُمْ وَبِعَا بِهِ وَبِعَا  
 بِهِ سَلَامًا وَمِنَّا وَمِنَّا كَلِمًا قَعْلَهُمْ هَجَرَ بِهِ  
 قَبْلَهُمْ. <sup>3</sup> كَلِمًا مَعْلَمًا كَلِمًا لِمَنْ لِنَتْحِهِ  
 وَبِعَا لِبِرِّكَ لِقَعْلِهِمْ لِقَعْلِهِمْ بِهِ نَصَدًا  
 خَالِيٍّ وَمِنَّا وَيَعْلَمُهُمْ. <sup>4</sup> هَجَرَ بِهِمْ قَبْلَهُمْ  
 قَبْلَهُمْ قَعْلَهُمْ قَبْلَهُمْ حَقَّقًا لِقَوْلِهِ  
 مَعْتَمِدًا لِنَّا وَمِنَّا. <sup>5</sup> لِمَنْ بَرًّا وَمِنَّا  
 حَقًّا وَمِنَّا قَبْلَهُمْ تَصَدَّقَهُ تَصَدَّقَهُ سَلَامًا  
 كَلِمًا تَصَدَّقَهُ وَمِنَّا كَلِمًا تَصَدَّقَهُ. <sup>6</sup> وَجِبِّ  
 بِهِ لِمَنْ تَصَدَّقَهُ لِمَنْ تَصَدَّقَهُ لِمَنْ تَصَدَّقَهُ  
 وَبِعَا لِبِرِّكَ لِقَعْلِهِمْ. <sup>7</sup> وَجِبِّ الْبُرْءَانِ سَبُّوهُ  
 وَبِعَا لِبِرِّكَ لِقَعْلِهِمْ وَمِنَّا لِقَعْلِهِمْ سَلَامًا  
 مَعْتَمِدًا بِهِ خَالِيٍّ لِمَنْ وَلَا مَعْتَمِدًا بِهِ  
 وَبِعَا لِبِرِّكَ.

could not prove; <sup>8</sup>while Paul said in his defense, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all. <sup>9</sup>But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? <sup>10</sup>But Paul said, I am standing before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest. <sup>11</sup>If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die; but if none of those things is [true] whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Caesar. <sup>12</sup>Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go. <sup>13</sup>Now when certain days were passed, Agrippa the King and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus. <sup>14</sup>And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix; <sup>15</sup>about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed [me], asking for sentence against him. <sup>16</sup>To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him. <sup>17</sup>When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought. <sup>18</sup>Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed;

<sup>8</sup> هَجَبٍ فَعَلِمَهُ يُقِفُ بِهِ هَذَا وَهَذَا وَلَا أُهْمَكَ  
مَنْبَرٍ لَا حُصْنَهُمَا وَبِهِمَا وَلَا حَصْنًا وَلَا حَقًّا.  
<sup>9</sup> فَهَسَلُهُمْ وَبِمَ حَقًّا وَبِحَا بِهِ وَبِنَعْمًا لِنَحْتَهُ  
كَيْفَهُمَا أَمِنْ كَيْفَ حَقَّهُمْ رُجَا أَيْدٍ وَبَاهُ  
لَاهُ وَعَلَمَ هَلْ مَعِ نَلَا هَلْ مَعِ نَلَا يَوْمَ مَبْرُكٍ.  
<sup>10</sup> حَنَا فَعَلِمَهُ هَذَا نَلَا حَسْرَ وَقَعْتُمْ قَامَ أُنَا  
هُوَ وَأَهْ رُيُوفٍ كَيْ حَقًّا يَوْمَهُ لَا مَبْرُكٍ مَهْلِكٍ  
كَيْفَهُمَا أَيْدٍ وَبَاهُ أَيْدٍ يَوْمَ أَيْدٍ. <sup>11</sup> هَذَا  
مَهْلِكُهُ أَلَا حَسْبًا كَيْ هَذَا مَبْرُكٍ وَبَعْدًا حَصْنًا أَلَا  
مَعْنًا أَلَا أُنَا مَعِ مَعْنًا أَلَا وَبِمَ حَسْرَ مَبْرُكٍ  
رُيُوفٍ مَعِ هَلْ مَعِ وَبِمَهْلِكِيكُمْ كَيْ لَا أَيْدٍ مَبْرُكٍ  
كَيْ حَقًّا مَعْنَهُمَا حَسْبِي يَوْمَ وَقَعْتُمْ قَامَ أُنَا.  
<sup>12</sup> هَذَا يَوْمَ فَعَلِمَهُ مَلَّا حَسْرَ نَسَبَ مَهْلِكُهُ  
هَذَا مَعِ نَلَا حَقًّا مَعْنَهُمَا أَلَا أَلَا أَيْدٍ.  
<sup>13</sup> هَجَبٍ هَذَا مَعْنَهُمَا نَسَبًا لِنَحْتَهُ مَهْلِكًا  
هَذَا نَسَبًا حَقًّا نَسَبًا وَبِنَعْمًا مَهْلِكُهُ  
وَبِهِمَا هَذَا. <sup>14</sup> هَجَبٍ هَذَا حَقًّا مَعْنَهُمَا  
أَعْلَى فَعَلِمَهُ حَقًّا وَبِهِمَا وَقَعْتُمْ  
قَبْلَ أَمِنْ رُجَا مَبْرُكٍ أَيْدٍ مَعِ أَيْدٍ  
فَعَلِمَهُ. <sup>15</sup> هَجَبٍ هَذَا نَسَبًا مَعْنَهُمَا أَيْدٍ كَيْ  
حَقًّا وَبَاهُ مَعْنَهُمَا وَبِهِمَا هَذَا هَجَبٍ  
وَإِنْ حَقًّا حَقًّا وَبَاهُ مَعْنَهُمَا. <sup>16</sup> هَذَا حَقًّا  
وَكَيْ حَسْبًا حَقًّا مَعْنَهُمَا وَبِنَعْمًا كَيْ نَسَبًا  
مَعْنَهُمَا حَقًّا حَقًّا وَبَاهُ نَسَبًا وَبِهِمَا  
هَذَا نَسَبًا مَعْنَهُمَا نَسَبًا مَعْنَهُمَا هَذَا أَلَا  
حَقًّا نَسَبًا حَقًّا مَعْنَهُمَا وَبِنَعْمًا وَبَاهُ. <sup>17</sup> هَجَبٍ  
أَلَا حَقًّا وَلَا نَسَبًا مَعْنَهُمَا نَسَبًا مَعْنَهُمَا نَسَبًا  
حَسْرَ هَجَبًا وَبِنَسَبًا مَعْنَهُمَا كَيْ حَقًّا.  
<sup>18</sup> هَذَا حَقًّا مَعْنَهُمَا مَعْنَهُمَا هَذَا أَلَا مَعْنَهُمَا مَبْرُكٍ  
وَعَنْهَا نَسَبًا وَبَاهُ مَعْنَهُمَا مَعْنَهُمَا أَلَا مَعْنَهُمَا وَبَاهُ

<sup>19</sup>but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive. <sup>20</sup>And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters. <sup>21</sup>But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Caesar. <sup>22</sup>And Agrippa [said] unto Festus, I also could wish to hear the man myself. To-morrow, saith he, thou shalt hear him. <sup>23</sup>So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in. <sup>24</sup>And Festus saith, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye behold this man, about whom all the multitude of the Jews made suit to me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer. <sup>25</sup>But I found that he had committed nothing worthy of death: and as he himself appealed to the emperor I determined to send him. <sup>26</sup>Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that, after examination had, I may have somewhat to write. <sup>27</sup>For it seemeth to me unreasonable, in sending a prisoner, not withal to signify the charges against him.

١٩. اَلَمْ يَكُنْ لِيْ سَئَلَاتٌ اَعْلَمُ بِهَا فِيْ دِيْنِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 اَلَمْ يَكُنْ لِيْ سَئَلَاتٌ اَعْلَمُ بِهَا فِيْ دِيْنِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢٠. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢١. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢٢. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢٣. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢٤. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢٥. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢٦. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢٧. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ

Chapter 26

❖ فَنصفت وعلمنا به ❖

<sup>1</sup>And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and made his defence: <sup>2</sup>I think myself happy, king

١. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 ٢. وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ  
 وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ وَفِيْ شَيْءٍ مِّنْ اَسْمَائِهِمْ

Agrippa, that I am to make my defense before thee this day touching all the things whereof I am accused by the Jews: <sup>3</sup>especially because thou art expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently. <sup>4</sup>My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation and at Jerusalem, know all the Jews; <sup>5</sup>having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, that after the straitest sect of our religion I lived a Pharisee. <sup>6</sup>And now I stand [here] to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers; <sup>7</sup>unto which [promise] our twelve tribes, earnestly serving [God] night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king! <sup>8</sup>Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead? <sup>9</sup>I verily thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. <sup>10</sup>And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them. <sup>11</sup>And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities. <sup>12</sup>Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests, <sup>13</sup>at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that journeyed with me.

مَا وَصَلْتُكُمْ وَأَنَا مَعَكُمْ مَعَهُ يَوْمًا مَحَلًّا لَكِنَّ قُلًا  
مُجَدِّدًا أَنَا خَلَّا بَعْدَ وَهَجُنَا أَنَا وَصِبُّكُمْ نَهْمُنَا  
بَعْدَ أَنَا وَهَمَّا. <sup>3</sup>مَنْ لَنَا وَبِيَدِ أَنَا وَصَفِي  
أَنَا نَجِدُهُ، أَلَيْسَا هُنَا مَعَهُ يَوْمًا مَحَلًّا  
أَنَا خَلَّا أَنَا مَحَلًّا وَصَفِيْنَا وَهَمَّا نَهْمُنَا.  
<sup>4</sup>مِنْكُمْ أَنَا لَكِنْ أَيْ أَنَا مَعَهُ يَوْمًا لِي رُحِمَ  
وَيَسْهَوِي، وَهَذِهِ وَصَمَّ لَكِنَّ بِي وَهَمَّا كَيْ مَع  
عَهُ يَوْمًا نَحْمَدُ هَجَاهُ وَعَلَمًا. <sup>5</sup>مَحَلًّا وَصَمَّ  
نَهْمُنَا مَحْفَمًا كَيْ هِيَكُمْ وَجَنِّهَلْنَا وَغَمَّا  
وَجَنِّهَلْنَا سَبًّا. <sup>6</sup>هَذَا خَلَّا هَجُنَا وَغَمَهُ يَوْمًا  
وَهَذَا هَذَا لِلْجُودِ مَعِ الْكُلِّ قَامَ أَنَا هَمَلًا  
أَنَا. <sup>7</sup>وَحَلَّا أَنَا هَجُنَا نَاوَلْنَا مَعَنَا مَحْفَمًا  
وَيَسْهَوِي خَرَكُهُ لِي سَجَلًا وَاصْفَمًا هَوَلَّا  
هَكَذَا هِيَ خَلَّا أَنَا هَجُنَا مَحَلًّا وَأَنَا مَعِ أَيْ  
مَعَهُ يَوْمًا مَحَلًّا لَكِنَّ قُلًا. <sup>8</sup>مَنْ لَنَا وَبِي أَنَا، أَلَا  
هَذَا وَبِي مَعَهُ وَصَمَّ الْكُلِّ مَحَلًّا. <sup>9</sup>أَنَا لَكِنْ مَعِ  
مِنْكُمْ هَمَلًا نَحْمَدُ وَصَفِيْنَا هَمَلًا هَمَلًا  
أَيْ نَاهُ وَعَلَمًا هَمَلًا مَحَلًّا لَكِنَّ قُلًا  
أَهْمُنَا نَهْمَلْنَا وَصَمَّ مَعِ وَكَيْ هَمَلًا هَجِي  
مَحَلًّا لَكُمْ هَمَمًا مَحَلًّا، أَعْلَاهُ لَقَدْ لَأَكُم  
وَسَجَّهُ أَنَا. <sup>11</sup>هَجَلَّا نَهْمًا مَحَلًّا هَمَلًا  
نَهْمًا، كَيْ الْكُلِّ هَمَلًا وَبِي هَمَلًا مَحَلًّا نَهْمًا  
وَنَهْمًا هَجَنَّهُ لِي مَحَلًّا وَصَمَّ هَمَلًا مَحَلًّا  
أَيْ مَحَلًّا لِي أَنَسْنَا بَعْدَ هَمَلًا مَحَلًّا وَبِي  
أَنَا. <sup>12</sup>هَجِي أَلَا هَمَلًا مَحَلًّا هَجِي  
كَيْ وَصَمَّ نَهْمَلْنَا هَجَمَّ مَحَلًّا وَوَكَيْ  
هَمَلًا. <sup>13</sup>نَحْمَدُ وَبِي نَاهُ نَاهُ سَبًّا مَعِ  
مَحَلًّا أَيْ مَحَلًّا وَرَكِي كَيْ هَمَلًا كَلَّا  
وَصَمَّ هَمَمًا نَهْمًا وَصَمَّ مَعِ وَصَمَّ.

<sup>14</sup>And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad. <sup>15</sup>And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest. <sup>16</sup>But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee; <sup>17</sup>delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee, <sup>18</sup>to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me. <sup>19</sup>Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision: <sup>20</sup>but declared both to them of Damascus first and at Jerusalem, and throughout all the country of Judaea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance. <sup>21</sup>For this cause the Jews seized me in the temple, and assayed to kill me. <sup>22</sup>Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come; <sup>23</sup>how that the Christ must suffer, [and] how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles. <sup>24</sup>And as he thus made his defense, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning is turning thee mad. <sup>25</sup>But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.

<sup>14</sup>هَبِّحْكُمْ تَكْمَ كَلَّا لَوْحًا مَعْمَدًا مُلَّا قَبِ اُمَدِنَا  
 كَدَ حَبْنُ اِنْدَا عَاهُ لَّا عَاهُ لَّا مُنَا وُوبِ اِنْدَا كَدَ  
 مَعَا بِيَهْ كَبُو كَحْبَجَلُهُ حَكْمَمَعَا. <sup>15</sup>هَ اِنَا  
 اُمَدِنَا مَعِ اِنْدَا مُنَدِ مَعْنِي اُمَدِنَا كَدَ اِنَا بِيَهْ  
 نَعَمَ نِيُونَا وُوبِ اِنْدَا. <sup>16</sup>هَ اُمَدِنَا كَدَ قَمَمِ  
 كَلَّا وَبَلَسُو قَهْلًا اَبُو اِنْدَا اِسْرَابِلَا كَبُو  
 وَاَصْبُو مَعْمَعُنَا مَعْنِي وَاَمَبَرِ وَاَسْرَابِلَا  
 هَ وَاَبِلَا اِنْدَا وَاَسْرَابِلَا. <sup>17</sup>هَ اَقْرَبُو مَعِ اَحْصَا  
 وَاَبِيَهْ وَاَبِيَهْ مَعِ اَحْصَا اِسْرَابِلَا وَاَحْبَابِيَهْ مَعْمَعُو  
 اِنَا كَبُو. <sup>18</sup>وَاَبْقَا مَحْمَدِيَهْ اَبُو وَاَبْقَا  
 مَعِ مَعْمَعَا كَلْمَا مَعِ مَعْمَعَا وَاَبْقَا كَلْمَا  
 كَلْمَا هَ بَقْلَا مَعْمَعَا مَعْمَعَا هَ اَحْصَا اَحْصَا  
 مَبْعَا نَهْ مَعْمَعَا وَاَبْقَا. <sup>19</sup>هَ اَبُو مَحْصَا  
 اِنْدَا قَا لَّا مَعْمَعَا نَسْنَا كَلْمَا مَرَا مَعْمَعَا.  
<sup>20</sup>اِنَا اَبْقَا مَعِ حَقْمِ وَاَبْقَا مَعْمَعَا  
 هَ اَبْقَا وَاَبْقَا مَعْمَعَا وَاَبْقَا مَعْمَعَا وَاَبْقَا  
 كَلْمَا هَ نَحْبِيَهْ حَبْرَا وَاَبْقَا كَلْمَا  
 هَ اَبْقَا اَبْقَا اَبْقَا مَعْمَعَا مَعْمَعَا وَاَبْقَا  
 هَ اَبْقَا مَعْمَعَا مَعْمَعَا. <sup>22</sup>حَبْرَا وَاَبْقَا  
 حَبْرَا مَعْمَعَا اِنَا هَا مَرَا اِنَا مَعْمَعَا وَاَبْقَا  
 كَلْمَا هَ اَبْقَا قَبِ مَحْرَا حَبْرَا مَعْمَعَا هَ اَبْقَا  
 لَّا اُمَدِنَا اِنَا لَّا اَبْقَا وَاَبْقَا وَاَبْقَا  
 وَاَبْقَا. <sup>23</sup>وَاَبْقَا مَعْمَعَا هَ اَبْقَا وَاَبْقَا  
 وَاَبْقَا وَاَبْقَا مَعْمَعَا مَعْمَعَا وَاَبْقَا  
 حَبْرَا هَ اَبْقَا. <sup>24</sup>هَ اَبْقَا اَبْقَا  
 قَهْلَا وَاَبْقَا مَعْمَعَا مَعْمَعَا حَبْرَا وَاَبْقَا  
 مَعْمَعَا كَبُو قَهْلَا مَعْمَعَا مَعْمَعَا وَاَبْقَا  
<sup>25</sup>اُمَدِنَا قَهْلَا لَّا مَعْمَعَا نَسْنَا قَهْلَا  
 مَعْمَعَا مَعْمَعَا هَ اَبْقَا مَعْمَعَا. <sup>26</sup>هَ اَبْقَا

<sup>26</sup>For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner. <sup>27</sup>King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. <sup>28</sup>And Agrippa [said] unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian. <sup>29</sup>And Paul [said], I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds. <sup>30</sup> And the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: <sup>31</sup>and when they had withdrawn, they spake one to another, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. <sup>32</sup>And Agrippa said unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

مَلِكًا لَيْسَ قَدِيمًا نَدَانَا بِمَا نَحْنُ فِيهِ  
وَأَنْتُمْ هَمَّالُونَ أُنَا نَحْنُ كَجَلَّا مَصَلَّا إِنْ  
مَبُوعِهِمْ قَدِيمًا وَسَيَا قَدِيمًا قَدِيمًا لَا مَبُوعَ إِنْ  
وَأَنْتُمْ كَدِيمًا وَلَا يَدَا نَحْنُ مَعْنَا مَعْنَا. <sup>27</sup> مَدَامَ مَعْنَا  
إِنْ مَلِكًا لَيْسَ قَدِيمًا كَجَلَّا بِمَا نَحْنُ فِيهِ  
إِنْ. <sup>28</sup> أَمَّا كَدِيمًا قَدِيمًا قَدِيمًا قَدِيمًا  
مَدَامَ إِنْ كَدِيمًا وَلَا يَدَا نَحْنُ مَعْنَا.  
<sup>29</sup> هَفَمَ كَدِيمًا كَدِيمًا كَدِيمًا مَعْنَا كَدِيمًا  
قَدِيمًا هَفَمَ كَدِيمًا لَا يَدَا نَحْنُ مَعْنَا  
كَدِيمًا هَفَمَ كَدِيمًا كَدِيمًا مَعْنَا  
وَأَنْتُمْ كَدِيمًا. <sup>31</sup> هَفَمَ كَدِيمًا مَعْنَا  
مَصَلَّا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا. <sup>32</sup> هَفَمَ كَدِيمًا  
لَيْسَ قَدِيمًا كَدِيمًا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
وَأَنْتُمْ كَدِيمًا كَدِيمًا كَدِيمًا كَدِيمًا.

Chapter 27

❖ فَهَمَّ وَعَلْنَا ط ❖

<sup>1</sup>And when it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band. <sup>2</sup>And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. <sup>3</sup>And the next day we touched at Sidon: and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go unto his friends and refresh himself. <sup>4</sup>And putting to sea from thence, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.

<sup>1</sup> هَفَمَ كَدِيمًا قَدِيمًا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
لَا يَدَا نَحْنُ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
مَعْنَا كَدِيمًا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
وَأَنْتُمْ كَدِيمًا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا. <sup>2</sup> هَفَمَ كَدِيمًا  
لَا يَدَا نَحْنُ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
هَفَمَ كَدِيمًا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا. <sup>3</sup> هَفَمَ كَدِيمًا  
مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا  
كَدِيمًا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا. <sup>4</sup> هَفَمَ كَدِيمًا  
لَا يَدَا نَحْنُ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا

<sup>5</sup>And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, [a city] of Lycia. <sup>6</sup>And there the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy; and he put us therein. <sup>7</sup>And when we had sailed slowly many days, and were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under the lee of Crete, over against Salmone; <sup>8</sup>and with difficulty coasting along it we came unto a certain place called Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea. <sup>9</sup>And when much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast was now already gone by, Paul admonished them, <sup>10</sup>and said unto them, Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the lading and the ship, but also of our lives. <sup>11</sup>But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship, than to those things which were spoken by Paul. <sup>12</sup>And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to put to sea from thence, if by any means they could reach Phoenix, and winter [there; which is] a haven of Crete, looking northeast and south-east. <sup>13</sup>And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close in shore. <sup>14</sup>But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo: <sup>15</sup>and when the ship was caught, and could not face the wind, we gave way [to it,] and were driven. <sup>16</sup>And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:

أَبَازَجِ خَلَا فَعَفْنَاه. <sup>5</sup> هَجْنَا مَعَا  
وَصَلَقْنَا هُفَعْفَعْنَا هَمَلِيم حَمَهْوَ  
مَجِينَا وَحَمْنَا. <sup>6</sup> هَعَسْنَا نَحْم قِيلَهْنَا الْكَلَا  
مَع الْكَهْبِيْنَ وَرَا وَرَالَا هَوْلَا لَائِكْنَا هَوَانَجِ نَح.  
هَمَلَا وَنَمْنَا أَمَّا وَبُونَا هَوْلَا حَمَهْمَا هَمَلَا  
لَحَصْمُهْم مَلِيم كَهْمَجَا مَنَبَهْهُ كَارُونَا  
هَمَلَا وَلَا عَجْفَا هَوْلَا وَهْمَا وَنَارَالَا لَأُونِيْنَا  
أَبَازَجِ خَلَا مَنَاهَا كَهْمَجَا هَلَمَهْنَا مَجِينَا.  
هَلَحَصْمُهْم قَبِي وَبُونِم سَبُونِم مَلِيم حِيَهْمَا  
وَمَجِينَنَا حَمَانَا عَقْنَا هَمَانَجَا هَوْلَا كَه  
مَجِينَا وَعَمَه لَأَهَال. <sup>9</sup> هَهْهُم نَحْم رَجْنَا  
مَكْمَالَا حِيَمَا وَحَجْنَا أَر مَهْمَا وَرَهْمَا وَهَهْهُوَ  
هَهْهُوَ كَه قِيلَاهَا وَنَبُونَا أُنُعَا نَحْمَا هَمَلِكِبِ هَوْلَا  
حَهْهُم فَعَلَهْهُ. <sup>10</sup> هَوَانَدْنَا رَجْنَا سُرَا إِنْ  
وَجَاهِ حِيَمْنَا هَجْمَهْمُنَا مَكْمَالَا هَهْمَا مَدَنِيْنَا كَه  
نَحْمَهْوِ وَمَهْمَحْكَه وَالْحَقْمُ أَلَا أَر وَنَبَعْدَا  
وَمَلِيم. <sup>11</sup> قِيلَهْنَا نَحْم حَفَهْمَانَاهَا هَلَحَمَهْنَا  
وَالْكَلَا عَمَد هَوْلَا مَلَانِم مَع مَكَلَهْهُ  
فَعَلَهْهُ. <sup>12</sup> هَمَلَا وَلَا حَمَهْنَا هَهْهُوَ حَمَانَا  
لَحَمَهْمَانَه كَه صَاهَا مَكْمَالَا مَعْمُ رُجِم هَهْهُوَ  
وَنَبُونَا مَع نَحْم هَوَانَه وَنَحْمَمِنِم وَنَحْمَمِنِه  
هَمَلَاهَا نَحْمَانَا سَبِي وَنَابَهْهُم هَوْلَا نَحْمَانَا  
هَمَلَمَنَا هَوْلَا فَعَنَنَه سُمَاو هَوْلَا حَلَمَمَنَا.  
هَجَبِي نَعَجَلَا وَهْمَا وَنَابَهْمَا هَجْنَه وَنَحْمَمَلِيم  
أَسِي رُجَمَهْهُ وَبُونِم هَهْهُوَ سَبُونِم مَنَاهَا. <sup>14</sup> هَمَعْم  
نُبَاو مَكْمَالَا بَقَم حَلِم مَعَجَلَا وَنَحْمَلَلَا  
وَمَجِينَنَا هُهَجْنَمَهْمُ هُوَمَكِبِيَه.  
هَوَانَسَلَقْنَا الْكَلَا هَلَا هَعَسْنَا وَنَابَهْم  
كَهْمَجَلَا وَهْمَا هَمَجِمْ لَأَبِيْنَا وَهَسْ. <sup>16</sup> هَجَبِي حَجْنَا  
كَارُونَا سَبَا وَمَجِينَنَا فَعُونَا لَحَصْمُهْم اَعَسْم

<sup>17</sup>and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven. <sup>18</sup>And as we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw the [the freight] overboard; <sup>19</sup>and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship. <sup>20</sup>And when neither sun nor stars shone upon [us] for many days, and no small tempest lay on [us,] all hope that we should be saved was now taken away. <sup>21</sup>And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss. <sup>22</sup>And now I exhort you to be of good cheer; for there shall be no loss of life among you, but [only] of the ship. <sup>23</sup>For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve, <sup>24</sup>saying, Fear not, Paul; thou must stand before Caesar: and lo, God hath granted thee all them that sail with thee. <sup>25</sup>Wherefore, sir, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even so as it hath been spoken unto me. <sup>26</sup>But we must be cast upon a certain island. <sup>27</sup>But when the fourteenth night was come, as we were driven to and fro in the [sea of] Adria, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some country: <sup>28</sup>and they sounded, and found twenty fathoms; and after a little space, they sounded again, and found fifteen fathoms. <sup>29</sup>And fearing lest haply we should be cast ashore on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for the day.

اُسْبِي لِحَقِّقَهُوَا. <sup>17</sup> هَجَبِي عَقْلَهُ حَسْرَتِي بِهِمْ  
 مَعْدَمَتِي كِه لَلْجَلَا مَقْلًا وَيُوسِكُمْ بِهِمْ  
 وَيُوحَلَا نَقْلًا حَصَسْنَا لَهُ وَيَمْلَا اُسْبِي بِهِمْ  
 لَلْوَحْيِي هُوَجِبَلَا وَيَوْمَ بِهِمْ. <sup>18</sup> هَجَبِي مُمْ كِه  
 حَكْمِي تَصْنَعُنَا فَعَمْنَا حَمَمْنَا اِسْنُنَا عَيْبِي مَدَائِمِي  
 حَصَمْنَا. <sup>19</sup> هَحَمَمْنَا وَيُحَلَا مَدَائِمًا وَيُوكِه وَيُالْجَلَا  
 تَابِيبِي عَيْبِي. <sup>20</sup> هَجَبِي اُسْبِي كِه مَهْلَا نَمَعْدَمْنَا  
 تَلَانُنَا هَلَا مَعْمَلَا مَدَائِمًا بِهِمْ هَلَا مَهْوَا هَلَا  
 تَهْتَجَا مَهْتَجَا وَيُسَمِّي تَلَا تَكِه اِبْرَهْمِي بِهِمْ  
 كِه. <sup>21</sup> هَجَبِي اِنْعِي مَقْبَرِي لَّا مَحَصَلَانِي بِهِمْ اُبْتَبِي  
 مُمْ فَعَلَمِي تَصَلَاةِي هَلَا مَدِي اَلَّ  
 اِبْرَهْمِي كِه كَجِنَا لَّا وَيَوْمَ بِهِمْ مَمِّي مَهْلَا  
 مَعْدَمَتِي بِهِمْ مَمِّي مَهْمُنَا هَمَمِّي اِهْجَرْنَا  
 اُنَا. <sup>22</sup> هُوَعْمَا مَحْكِي اِنَا وَيُابِهِي هُوَا  
 كِه مَحْبَبِي سِيَا لَّا اَجْبَا اَلَا لِي اَلْجَلَا. <sup>23</sup> اِبْرَهْمِي  
 كِه كِه نَحْكُمَا اُنَا مَلَّاجِي وَيُالْجَلَا هُوَا وَيُوكِه  
 اِنَا هَكِه فُكْسِي اِنَا. <sup>24</sup> هَلَا مَدِي كِه لَّا اِبْرَهْمِي  
 فَعَلَا حَلَبِي بِهِمْ كُو اَحْمَمِي مِيْرِي قَمَمِي هُوَا  
 مِيْرِي كُو اَلْجَلَا مَهْمَهْجَلَا حَجَلَا وَيَوْمَ حَصَبِي.  
<sup>25</sup> مَقْلًا اُنَا اِبْرَهْمِي كَجِنَا مَدَمَتِي اِنَا كِه  
 تَالَمَا وَيُجَبَلَا هُوَا اُسْبِي مَلَا وَيُالْجَلَا حَصَمِي.  
<sup>26</sup> حَزْمِي حَجَبِي اِسْبِي اِسْبِي كِه وَيُتَعَلَّوَا. <sup>27</sup> هَمَمِي  
 حَلَا وَيُوحَلَا مَهْمَمِي وَيُوكِه هُوَا اِبْرَهْمِي  
 كِه وَيُوكِه مَمْلَا حَجَلِي هُوَا وَيُوكِه مَمْلَا  
 وَيُالْجَلَا مَدَمَتِي بِهِمْ. <sup>28</sup> هَلَا مَدَمَتِي اِهْمَمِي  
 هَلَا مَدَمَتِي مَهْمَمِي اِهْمَمِي هُوَا حَكْمًا وَيُوكِه  
 هَلَا مَدَمَتِي مَهْمَمِي مَهْمَمِي. <sup>29</sup> هَجَبِي وَيُوسِكُمْ  
 بِهِمْ وَيُوحَلَا تَعَلَّيْتِي كِه حِيَهْتِي وَيُابِي حَمَمِي  
 مَهْلَا اُوَمَمِي مَمِّي سَنَابِي وَيُالْجَلَا اِهْمَمِي اُوَمَمِي  
 مَحْرَكَمِي بِهِمْ وَيُوكِه مَهْمَمِي.





<sup>43</sup>But the centurion, desiring to save Paul, stayed them from their purpose; and commanded that they who could swim should cast themselves overboard, and get first to the land; <sup>44</sup>and the rest, some on planks, and some on [other] things from the ship. And so it came to pass, that they all escaped safe to the land.

هَتَدَفَعَهُمْ حَتَّى هَوَّسَهُمْ. <sup>43</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا  
 مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ وَيُؤْذِنُوا بِهِمْ وَيَسْأَلُوا حَتَّى يَلْقَوْهُ  
 هَلَّاكُم بِمَعْنَتِي هَذِهِ حَتَّى تَضَعُوا نَفْسَكُمْ فِي  
 حَتَّى هَوَّسَهُمْ وَجَعَلُوا نَفْسَهُمْ هَتَدَفَعَهُمْ لِّلْأَوْجَانِ.  
<sup>44</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 لِّئَلَّا يُنْقِضُوا نَفْسَهُمْ هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا.

Chapter 28

❖ فَصَصَفَ وَعَلَّنَا ص ❖

<sup>1</sup>And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita. <sup>2</sup>And the barbarians showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold. <sup>3</sup>But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out by reason of the heat, and fastened on his hand. <sup>4</sup>And when the barbarians saw the [venomous] creature hanging from his hand, they said one to another, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped from the sea, yet Justice hath not suffered to live. <sup>5</sup>Howbeit he shook off the creature into the fire, and took no harm. <sup>6</sup>But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly: but when they were long in expectation and beheld nothing amiss came to him, they changed their minds, and said that he was a god. <sup>7</sup>Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and entertained us three days courteously. <sup>8</sup>And it was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and prayed, and laying his hands on him healed him. <sup>9</sup>And when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured:

<sup>1</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>2</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>3</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>4</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>5</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>6</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>7</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>8</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
<sup>9</sup> هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ  
 هَتَمَلُّهُنَّ نَظْرًا لِّئَلَّا يُنْقِضُوا مَعَهُمْ أَوْ يَرْتَدُّوا مُرْتَدِّينَ

<sup>10</sup>who also honored us with many honors; and when we sailed, they put on board such things as we needed. <sup>11</sup>And after three months we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was The Twin Brothers. <sup>12</sup>And touching at Syracuse, we tarried there three days. <sup>13</sup>And from thence we made a circuit, and arrived at Rhegium: and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli; <sup>14</sup>where we found brethren, and were entreated to tarry with them seven days: and so we came to Rome. <sup>15</sup>And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. <sup>16</sup>And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him. <sup>17</sup>And it came to pass, that after three days he called together those that were the chief of the Jews: and when they were come together, he said unto them, I, brethren, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, yet was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans: <sup>18</sup>who, when they had examined me, desired to set me at liberty, because there was no cause of death in me. <sup>19</sup>But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had aught whereof to accuse my nation. <sup>20</sup>For this cause therefore did I entreat you to see and to speak with [me]: for because of the hope of Israel I am bound with this chain. <sup>21</sup>And they said unto him, We neither received letters from Judaea concerning thee, nor did any of the brethren come hither and report or speak any harm of thee.

كَلِمَاتٍ مَّحَبَّةً لِّكُمْ بِهِمْ. <sup>10</sup> وَأَعْتَدُوا لَنَا وَهَوْنًا  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ نَزَعْنَا فِي سَفِينَةٍ مِّنْ أَلِيْضَا  
 بَعْدَ ثَلَاثِ أَشْهُرٍ نَزَعْنَا فِي سَفِينَةٍ مِّنْ  
 أَلِيْضَا الَّتِي كَانَتْ شَرَّتْ فِي الْبَرِّيَّةِ  
 فِي شِتَاءِ السَّنَةِ وَبَعْدَ ثَلَاثِ أَيَّامٍ  
 نَزَعْنَا فِي سَفِينَةٍ مِّنْ أَلِيْضَا  
 وَبَعْدَ يَوْمٍ نَفْثَ رِيْضٌ مِّنَ الْجَنُوبِ  
 وَبَعْدَ يَوْمٍ أَتَيْنَا بُوْتُولِيَّ  
 وَهُنَا لَمَجَّؤُنَا إِخْوَانٌ  
 وَنُودُوا لِيَتَمَكَّنُوا مَعَنَا سَبْعَ أَيَّامٍ  
 وَكَذَلِكَ جِئْنَا رُومًا  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ سَمِعْنَا أَنَّ  
 إِخْوَانَنَا فِي رُومٍ  
 فَجَاءُوا لِقَائِنَا حَتَّى  
 بَرَزْنَا إِلَى الْمَرْكَزِ  
 وَالثَّلَاثِ تَابَعَاتٍ  
 وَبِأَنَّ بُولُسَ رَأَى  
 أَنْهَذَا شَكَرَ  
 لِلرَّبِّ وَتَوَدَّدَ  
 لِيَأْخُذَ بِالشُّرَّةِ الَّتِي  
 كَانَتْ تَحْفَظُنِي  
 وَبَعْدَ ثَلَاثِ أَيَّامٍ  
 دَعَا بُولُسَ  
 إِلَى الَّذِينَ هُمُ  
 رُؤَسَاءُ الْيَهُودِ  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ  
 قَامَ بُولُسُ  
 وَنَادَى بِأُولَئِكَ  
 قَائِلًا لَهُمْ  
 أَيُّهَا الْبَرِيَّةُ  
 أَنَا إِخْوَانِي  
 لَمْ أَفْعَلْ شَيْئًا  
 ضِدَّ الشَّعْبِ  
 أَوْ عَادَتِ  
 آبَائِنَا  
 وَكُنْتُ مَسْرُورًا  
 فِي يَدَيْ  
 الرُّومِ  
 لِأَنَّهُمْ  
 لَمْ يَجِدُوا  
 سَبَبًا  
 لِلْمَوْتِ  
 فِيَّ  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ  
 إِذْ كَانُوا  
 يَتَنَادَوْنَ  
 ضِدِّي  
 دَعَا  
 بُولُسُ  
 إِلَى  
 كَيْسَرِ  
 لِأَنَّ  
 بُولُسَ  
 كَانَتْ  
 تَحْفَظُنِي  
 وَبَعْدَ ذَلِكَ  
 إِذْ كَانُوا  
 يَتَنَادَوْنَ  
 ضِدِّي  
 دَعَا  
 بُولُسُ  
 إِلَى  
 كَيْسَرِ  
 لِأَنَّ  
 بُولُسَ  
 كَانَتْ  
 تَحْفَظُنِي

<sup>22</sup>But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against. <sup>23</sup>And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded [the matter,] testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening. <sup>24</sup>And some believed the things which were spoken, and some disbelieved. <sup>25</sup>And when they agreed not among themselves, they departed after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Spirit through Isaiah the prophet unto your fathers, <sup>26</sup>saying, Go thou unto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive: <sup>27</sup>For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest, haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should heal them.

<sup>28</sup>Be it known therefore unto you, that this salvation of God is sent unto the Gentiles: they will also hear. <sup>29</sup>[And when he had said these words, the Jews departed, having much disputing among themselves.] <sup>30</sup>And he abode two whole years in his own hired dwelling, and received all that went in unto him, <sup>31</sup>preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, none forbidding him.

أَنَا وَأُولَايَاهُ مَعَهُ أَوْعَلِّمُكُمْ أَمَّا هَذِهِ أُمَّةٌ قَلْبُهُمْ قَبِيضٌ وَجَبَلَتْ أَعْيُنُهُمْ. <sup>22</sup> وَرَجِسَتْ أُذُنُهُمْ وَتَغَمَّدَتْ قُلُوبُهُمْ قَبِيضٌ وَجَبَلَتْ أَعْيُنُهُمْ وَأَنَا قَدْ قَرَأْتُ فِي كِتَابِ إِسَائِيَّا النَّبِيِّ قَائِلًا: وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>23</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>24</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>25</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>26</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>27</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>28</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>29</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>30</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ. <sup>31</sup> وَكَلَّمَ اللَّهُ بِرُوحِهِ الْقُدُّوسِ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَائِلًا: اذْهَبْ إِلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ وَقُلْ لَهَا: بِالسَّمْعِ تَسْمَعُونَ وَبِالرُّؤْيَا تَرَوْنَ وَبِالْقُلُوبِ لَا تَفْهَمُونَ.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Romans

## ✠ وَاكْمَلْهُمُ مَكْمَلًا ✠

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, a servant of Jesus Christ, called [to be] an apostle, separated unto the gospel of God, <sup>2</sup>which he promised afore through his prophets in the holy scriptures, <sup>3</sup>concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh, <sup>4</sup>who was declared [to be] the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead; [even] Jesus Christ our Lord, <sup>5</sup>through whom we received grace and apostleship, unto obedience of faith among all the nations, for his name's sake; <sup>6</sup>among whom are ye also called [to be] Jesus Christ's: <sup>7</sup>To all that are in Rome, beloved of God, called [to be] saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>8</sup>First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed throughout the whole world. <sup>9</sup>For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you, always in my prayers <sup>10</sup>making request, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come unto you. <sup>11</sup>For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; <sup>12</sup>that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other's faith, both yours and mine. <sup>13</sup>And I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you (and was hindered hitherto), that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles. <sup>14</sup>I am debtor

<sup>1</sup>فَعَلِمْتُ خَدْمًا ذِكْرًا وَبَعْدَ مَعْسَا قَدْ نَزَلْتُ وَعَكْسًا  
 وَابْتَدَيْتُ لَأَهْلِيكُمْ وَالْأُولَى. <sup>2</sup>وَمَعَّ مِيَم مَكْرِبِ  
 نَبِيٍّ بَعَثَهُمْ تَجَلُّجًا قَبْعًا. <sup>3</sup>لَا ذَنْبَ لَهُ  
 وَالْأَبْنَى تَجَمُّعًا مِمَّ زَوْجًا وَجَمَلًا وَهَبِي. <sup>4</sup>هَلْ أَبْيَدُ  
 نَزَلًا وَالْأُولَى نَسَلًا هَجَمًا مِيَمًا وَمُحَرَّمًا  
 تَمَلُّ مَسَلًا نَعَمًا مَعْسَا مُنَى. <sup>5</sup>وَجَدَهُ نَهَجًا  
 لَيْتَهُ لَمْ يَكُنْ هَلْ تَجَلُّعًا خَصَمًا لَيْبِ  
 وَتَعَلُّمًا حَمَمًا وَتَعَلُّمًا. <sup>6</sup>وَأَبِي لَيْبِ  
 مَسَمًا لَيْبِ مَنَى نَعَمًا مَعْسَا  
 تَجَلُّعًا وَجَدَهُ مَسَّ سَخْبَهُمْ وَالْأُولَى مَنَى  
 هَمَمًا مَكْمَلًا هَلْ تَجَمُّعًا مِمَّ الْكُلَى  
 لَيْبِ هَمَمًا مُنَى نَعَمًا مَعْسَا. <sup>8</sup>لَهُ مِيَم  
 مَسَمًا لَيْبِ لَأَهْلِي نَعَمًا مَعْسَا لَّا تَلَجَمًا  
 وَهَمَمًا لَيْبِ لَعَلَّمًا تَجَلُّعًا خَلَمًا  
<sup>9</sup>هَمَمًا وَهَبِي كَمَّ كَمَّ الْكُلَى وَكَمَّ مَعَمَمًا لَيْبِ  
 ذَمَمًا تَمَلُّعًا وَجَدَهُ زَوْلًا مَكْمَلًا تَجَلُّعًا  
 مَكْمَلًا لَيْبِ لَيْبِ حَمَمًا تَجَلُّعًا. <sup>10</sup>هَمَمًا مِمَّ لَيْبِ  
 وَهَبِي مِمَّ تَجَمُّعًا لَأَهْلِي كَمَّ لَهْمًا تَجَمُّعًا  
 وَالْأُولَى وَالْأُولَى حَمَمًا. <sup>11</sup>مَكْمَلًا وَهَبِي لَيْبِ  
 وَهَمَمًا هَلْ لَمَّا حَمَمًا مَكْمَلًا وَهَمَمًا وَهَبِي  
 لَعَلَّمًا وَهَبِي. <sup>12</sup>هَلْ لَمَّا تَجَمُّعًا حَمَمًا لَيْبِ  
 وَهَمَمًا هَمَمًا. <sup>13</sup>زَجَمًا لَيْبِ لَيْبِ وَهَبِي  
 وَهَمَمًا هَمَمًا وَهَبِي وَهَبِي وَهَبِي هَلْ لَمَّا  
 حَمَمًا حَمَمًا وَهَبِي وَهَبِي وَهَبِي وَهَبِي  
 وَهَمَمًا وَهَمَمًا. <sup>14</sup>هَمَمًا هَمَمًا مَكْمَلًا

both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish. <sup>15</sup>So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also that are in Rome. <sup>16</sup>For I am not ashamed of the gospel: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. <sup>17</sup>For therein is revealed a righteousness of God from faith unto faith: as it is written, But the righteous shall live by faith. <sup>18</sup>For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness; <sup>19</sup>because that which is known of God is manifest in them; for God manifested it unto them. <sup>20</sup>For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, [even] his everlasting power and divinity; that they may be without excuse: <sup>21</sup>because that, knowing God, they glorified him not as God, neither gave thanks; but became vain in their reasonings, and their senseless heart was darkened. <sup>22</sup>Professing themselves to be wise, they became fools, <sup>23</sup>and changed the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed beasts, and creeping things. <sup>24</sup>Wherefore God gave them up in the lusts of their hearts unto uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves: <sup>25</sup>for that they exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed for ever. Amen. <sup>26</sup>For this cause God gave them up unto vile passions: for their women changed the natural use into that which is against nature:

مَهْجَلًا وَوَجَلَعُوا سُبْحَانَ إِبْرَاهِيمَ <sup>15</sup> هُوَ جَلِيلٌ  
مَهْجَلًا وَوَجَلَعُوا إِبْرَاهِيمَ حَقًّا وَجَنَّبَهُمْ <sup>16</sup> أَهْتَدُوا  
<sup>16</sup> لَا كُنْتُ خَائِبًا إِبْرَاهِيمَ تَحْتَهُ قَدَرْتُكُمْ مَهْجَلًا  
وَسَلُّوا بِهِ وَاللَّهُ حَسْبُنَا وَجَلَّا وَوَعَدَهُمْ تَحْتَهُ  
مَعَهُ تَعَدُّوا كَعَمِيمٍ هُوَ مَعَهُ لَوْ كُنَّا بِهِ <sup>17</sup> قَائِلًا  
كُنَّا وَاللَّهُ تَحْتَهُ مَهْجَلًا مَعَهُ هُوَ مَهْجَلًا  
تَحْتَهُ إِبْرَاهِيمَ وَجَلَّبَ وَجَلَّا مَعَهُ هُوَ مَهْجَلًا  
تَسْلًا <sup>18</sup> مَهْجَلًا بِهِ كُنَّا وَوَجَلَّا مَعَهُ  
مَهْجَلًا كَلَّا تَحْتَهُ هُوَ مَهْجَلًا هُوَ مَهْجَلًا  
وَجَنَّبَهُمْ هُوَ وَوَجَلَّا تَحْتَهُ أَسْبَبًا  
<sup>19</sup> مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ وَاللَّهُ كَلَّا بِهِ تَحْتَهُ  
كَلَّا كُنَّا تَحْتَهُ تَحْتَهُ <sup>20</sup> تَحْتَهُ كُنَّا  
وَاللَّهُ مَعَهُ لَوْ كُنَّا وَوَجَلَّبَهُمْ  
تَحْتَهُ كَلَّا مَهْجَلًا مَعَهُ هُوَ مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ  
وَبِهِ هُوَ وَلَا مَهْجَلًا تَحْتَهُ <sup>21</sup> مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ  
لَا كُنَّا هَلَّا إِبْرَاهِيمَ مَهْجَلًا هُوَ مَهْجَلًا  
أَهْلًا مَعَهُ تَحْتَهُ هُوَ هُوَ مَهْجَلًا  
وَلَا مَهْجَلًا <sup>22</sup> هُوَ مَهْجَلًا تَحْتَهُ  
وَسَقَطُوا إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ تَحْتَهُ <sup>23</sup> هُوَ مَهْجَلًا  
لَا كُنَّا مَهْجَلًا وَاللَّهُ وَوَجَلَّبَهُمْ  
وَوَجَلَّبَهُمْ وَوَجَلَّبَهُمْ هُوَ مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ  
هُوَ مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ هُوَ مَهْجَلًا  
هُوَ مَهْجَلًا إِبْرَاهِيمَ كُنَّا مَهْجَلًا  
وَلَا كُنَّا وَوَجَلَّبَهُمْ هُوَ مَهْجَلًا  
<sup>25</sup> هُوَ مَهْجَلًا مَعَهُ وَاللَّهُ تَحْتَهُ هُوَ مَهْجَلًا  
هُوَ مَهْجَلًا كُنَّا هُوَ مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ وَوَجَلَّبَهُمْ  
لَا كُنَّا هُوَ مَهْجَلًا كُنَّا مَهْجَلًا  
<sup>26</sup> مَهْجَلًا هُوَ مَهْجَلًا إِبْرَاهِيمَ وَوَجَلَّبَهُمْ  
تَحْتَهُ هُوَ كُنَّا مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ  
هُوَ مَهْجَلًا وَوَجَلَّبَهُمْ هُوَ مَهْجَلًا

<sup>27</sup>and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another, men with men working unseemliness, and receiving in themselves that recompense of their error which was due. <sup>28</sup>And even as they refused to have God in [their] knowledge, God gave them up unto a reprobate mind, to do those things which are not fitting; <sup>29</sup>being filled with all unrighteousness, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, malignity; whisperers, <sup>30</sup>backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents, <sup>31</sup>without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unmerciful: <sup>32</sup>who, knowing the ordinance of God, that they that practise such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with them that practise them.

٢٧ هَلْجِبُ اَوْ يُجِنُّوهُ اَوْ جُنَا عَجْمِهٖ سَعْدًا  
 وَجُنَا وَيُعْجِلُ اَلْعَدُوْسَهٗ نَزَلًا مِّبَّ كَلَّا مِّبَّ  
 هُوَ جُنَا كَلَّا وَجُنَا تَهْلَا اَلْحَبِيَهٗ هَفُوْهُنَا وَرُوْهُ  
 هُوَا حَلِيْمَتِهٖ اِلَآءَهٗ نَحْمَدُهٗ هَفَا فَخَلَّهٖ هَبَّ  
 هَا اَبِيْ وَلَا يُوْسَهٗ نَجْعَهٗ هَفَا وَتَبَّخَهٗ لَلْاَلِهٖ اَلْعَلْمُ  
 اَلْنَهٗ اَلْاَلِهٖ اَلْحَبِيْبَا وَهَنْفَهٗ اِلَآءَهٗ هَفَا حُجْبَمُ  
 حَبِّمُ وَلَا هَلَّا. <sup>٢٩</sup> كَيْ مَحْكَمُ ثَلَا حُوْكَهٗ اِلَآءَهٗ هُرَيْهٗ اِلَآءَهٗ  
 هَمْدُنَهٗ اِلَآءَهٗ هَجْعَهٗ اِلَآءَهٗ هُكَلَهٗ جَهٗ اِلَآءَهٗ هَسْفُصَا  
 هَقَلَلَا هَمْنُنَا هَتَبَلَا هَمُتْعَبَلَا نَسْعَبَلَا  
 هُوَلُنَا هَمَدَا جَلْفَنُنَا هَهَسْبَانِيْ لَلْاَلِهٖ مَحْرِيْدُنَا  
 سَلْمُنَا عَجَبُوْنَا مَعْنَسَبُ نَسْعَبَلَا مَسْنَسَبُ وَحُنُنَا  
 وَالْاَلِهٖ هَفَا لَّا مَحَلَّ لَقِيْسَبِيْ. <sup>٣١</sup> هَفُوْصُفَا كَلَا  
 حَهٗ هَفَا هُوْخَا هَلَا عَمِنَا هَلَا وَسَعْدَا اَمَّا نَحْوَهٗ.  
<sup>٣٢</sup> اَلْمَكْمُ وَجِيْبُ مِيْحَمُ وَوَيْتَهٗ وَوَالْاَلِهٖ وَالْمَكْمُ وَوَابِيْ  
 هُوْكَمُ هَمْدُنِيْ حَفَهٗ اِلَآءَهٗ مَسْتَبُ لَّا هُوَا نَحْمَدُهٗ وَ  
 حُجْبَمُ حَهٗ هَفَا اِلَآءَهٗ مَعْدَا هَفَا لَلْمَكْمُ وَوَابِيْ  
 حُجْبَمُ.

Chapter 2

❖ وَحَمَلٌ وَهِيَ صِلَا د ❖

<sup>1</sup>Wherefore thou art without excuse, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judges another, thou condemnest thyself; for thou that judgest dost practise the same things. <sup>2</sup>And we know that the judgment of God is according to truth against them that practise such things. <sup>3</sup>And reckonest thou this, O man, who judgest them that practise such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God? <sup>4</sup>Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering, not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? <sup>5</sup>but after thy hardness and

١ هَلَّا هُوَا كَلَا حُوْ مَخْفَ نَحْوَهٗ مَا اُوْهٗ نَزْعَا  
 وَوَابِيْ مَجْنَهٗ نَحْوَهٗ كَلَمَ وَوَابِيْ اَبِيْ مَجْنُوْ بَعْبُوْ  
 هُوْهٗ مَسْتَبُ اَبِيْ اَبِيْ كَلَمَ وَوَابِيْ اَبِيْ نَحْوَهٗ  
 هُوْهٗ مَعْدَا هَفَا اَبِيْ. <sup>٢</sup> هَفِيْحَمُ وَوَابِيْ هَبَّ وَوَيْتَهٗ  
 وَوَالْاَلِهٖ نَحْمَدُهٗ اِلَآءَهٗ اَلْمَكْمُ وَوَابِيْ  
 مَعْدَا هَفَجِمُ. <sup>٣</sup> مَعْنَا وَوَيْتَهٗ مَعْدَا اَبِيْ اُوْهٗ نَزْعَا  
 وَوَابِيْ اَبِيْ لَلْمَكْمُ وَوَابِيْ مَعْدَا هَفَجِمُ تَبَّ اَبِيْ  
 اَبِيْ نَحْوَهٗ مَعْدَا هَفَا اَبِيْ وَوَابِيْ لَلْمَكْمُ مَعْدَا  
 وَوَيْتَهٗ وَوَالْاَلِهٖ. <sup>٤</sup> اُوْهٗ كَلَا تَهْلَا وَوَابِيْ وَوَابِيْ  
 هَمَلَا مَحْرِيْبَا وَوَيْتَهٗ هَمَلَا اَبِيْ وَوَابِيْ  
 مَعْدَا اَبِيْ هَلَا مِيْبَا اَبِيْ وَوَابِيْ وَوَالْاَلِهٖ

impenitent heart treasurest up for thyself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; <sup>6</sup>who will render to every man according to his works: <sup>7</sup>to them that by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruption, eternal life: <sup>8</sup>but unto them that are factious, and obey not the truth, but obey unrighteousness, [shall be] wrath and indignation, <sup>9</sup>tribulation and anguish, upon every soul of man that worketh evil, of the Jew first, and also of the Greek; <sup>10</sup>but glory and honor and peace to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Greek: <sup>11</sup>for there is no respect of persons with God. <sup>12</sup>For as many as have sinned without law shall also perish without the law: and as many as have sinned under the law shall be judged by the law; <sup>13</sup>for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified: <sup>14</sup>(for when Gentiles that have not the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are the law unto themselves; <sup>15</sup>in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience bearing witness therewith, and their thoughts one with another accusing or else excusing [them]); <sup>16</sup>in the day when God shall judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ. <sup>17</sup>But if thou bearest the name of a Jew, and reatest upon the law, and gloriest in God, <sup>18</sup>and knowest his will, and approvest the things that are excellent, being instructed out of the law, <sup>19</sup>and art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them that are in darkness,

كَلْبُجَةً إِلَهِهٖ صَانِدًا كُجِبًا. <sup>5</sup>لَا مَهْلًا صَعْتُهُ  
كُجِبًا وَلَا نَآءَ سَاقِ أَيْدِي كُجِبًا صَعْتُهُ وَلَا مَهْلًا  
صَعْتُهُ وَلَا مَهْلًا وَلَا مَهْلًا وَلَا مَهْلًا وَلَا مَهْلًا  
<sup>6</sup>وَهُوَ يُعْطِي خَيْرًا مِّنْ حَسْبِهِمْ. <sup>7</sup>لَكُمْ  
وَجَمْعُهُمْ تَعْبُدُ الْوَجْهَ الْوَاحِدَ لَا يَمْنَعُهَا وَلَا يَمْنَعُهَا  
صَلَاتُكُمْ إِلَىٰ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>8</sup>لَكُمْ وَمِنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
خَيْرًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
صَعْتُهُ. <sup>9</sup>وَهُوَ خَيْرٌ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
وَجْهًا صَعْتُهُ وَوَجْهًا صَعْتُهُ وَلَا يَمْنَعُهَا.  
<sup>10</sup>لَمْ يَمْنَعُهَا وَمِنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
وَجْهًا خَيْرًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
صَعْتُهُ سِوَا الْوَجْهِ الْأُولَىٰ. <sup>11</sup>لَا يَمْنَعُهَا  
صَعْتُهُ خَيْرًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
نُفْعَهَا سِوَا الْوَجْهِ الْأُولَىٰ. <sup>12</sup>لَمْ يَمْنَعُهَا  
وَجْهًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>13</sup>لَا يَمْنَعُهَا وَمِنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
وَجْهًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>14</sup>لَمْ يَمْنَعُهَا وَمِنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
خَيْرًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
نُفْعَهُ وَمِنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>15</sup>وَهُوَ خَيْرٌ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
صَعْتُهُ حَسْبِهِمْ وَنُفْعُهُمْ تَعْبُدُ الْوَجْهَ الْوَاحِدَ  
صَعْتُهُ وَلَا يَمْنَعُهَا وَلَا يَمْنَعُهَا وَلَا يَمْنَعُهَا  
صَعْتُهُ لَهُ يُعْطَىٰ وَهُوَ خَيْرٌ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>16</sup>نُفْعَهُ وَلَا يَمْنَعُهَا وَلَا يَمْنَعُهَا وَلَا يَمْنَعُهَا  
أَلَا تَعْلَمُ تَعْبُدُ الْوَجْهَ الْوَاحِدَ وَيُقِيمُ الْوَجْهَ  
صَعْتُهُ تَعْبُدُ الْوَجْهَ الْوَاحِدَ وَيُقِيمُ الْوَجْهَ  
صَعْتُهُ وَوَجْهًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>17</sup>لَمْ يَمْنَعُهَا وَلَا يَمْنَعُهَا وَلَا يَمْنَعُهَا  
صَعْتُهُ وَأَيْدِي سَائِلَاتٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
صَعْتُهُ وَأَيْدِي سَائِلَاتٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>18</sup>وَيُقِيمُ الْوَجْهَ الْوَاحِدَ وَيُقِيمُ الْوَجْهَ  
وَجْهًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
<sup>19</sup>وَهُوَ خَيْرٌ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ  
وَجْهًا مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ مِّنْ خَيْرٍ



<sup>20</sup>a corrector of the foolish, a teacher of babes, having in the law the form of knowledge and of the truth; <sup>21</sup>thou therefore that teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal? <sup>22</sup>thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou rob temples? <sup>23</sup>thou who gloriest in the law, through thy transgression of the law dishonorest thou God? <sup>24</sup>For the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you, even as it is written. <sup>25</sup> For circumcision indeed profiteth, if thou be a doer of the law: but if thou be a transgressor of the law, thy circumcision is become uncircumcision. <sup>26</sup>If therefore the uncircumcision keep the ordinances of the law, shall not his uncircumcision be reckoned for circumcision? <sup>27</sup>and shall not the uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who with the letter and circumcision art a transgressor of the law? <sup>28</sup>For he is not a Jew who is one outwardly; neither is that circumcision which is outward in the flesh: <sup>29</sup>but he is a Jew who is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not of men, but of God.

٢٠ هُوَ مُصَدِّقٌ لِّلْأَبْصَالِ وَتَعَلِّمٌ لِّلْأَبْصَالِ  
 ٢١ هَلْ تَعَلِّمُ آخَرَ وَتُعَلِّمُ نَفْسَكَ  
 ٢٢ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَسْرِقُ لَا تَسْرِقْ  
 ٢٣ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَزْنِي لَا يَزْنِ  
 ٢٤ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَسْتَعْبِدُ لِمَا فِي  
 ٢٥ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَسْتَعْبِدُ لِمَا فِي  
 ٢٦ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَسْتَعْبِدُ لِمَا فِي  
 ٢٧ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَسْتَعْبِدُ لِمَا فِي  
 ٢٨ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَسْتَعْبِدُ لِمَا فِي  
 ٢٩ هَلْ تَقُولُ لِمَنْ لَا يَسْتَعْبِدُ لِمَا فِي

Chapter 3

❖ وَحَلِّمٌ لِّلْأَبْصَالِ ❖

<sup>1</sup>What advantage then hath the Jew? or what is the profit of circumcision? <sup>2</sup>Much every way: first of all, that they were intrusted with the oracles of God. <sup>3</sup>For what if some were without faith? shall their want of faith make of none effect the faithfulness of God? <sup>4</sup>God forbid: yea, let God be found true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be

١ مَتَى مَتَى مَتَى  
 ٢ مَتَى مَتَى مَتَى  
 ٣ مَتَى مَتَى مَتَى  
 ٤ مَتَى مَتَى مَتَى

justified in thy words, And mightest prevail when thou comest into judgment. <sup>5</sup>But if our righteousness commendeth the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who visiteth with wrath? (I speak after the manner of men.) <sup>6</sup>God forbid: for then how shall God judge the world? <sup>7</sup>But if the truth of God through my lie abounded unto his glory, why am I also still judged as a sinner? <sup>8</sup>and why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), Let us do evil, that good may come? whose condemnation is just. <sup>9</sup>What then? are we better than they? No, in no wise: for we before laid to the charge both of Jews and Greeks, that they are all under sin; <sup>10</sup>as it is written, There is none righteous, no, not one; <sup>11</sup>There is none that understandeth, There is none that seeketh after God; <sup>12</sup>They have all turned aside, they are together become unprofitable; There is none that doeth good, no, not, so much as one: <sup>13</sup>Their throat is an open sepulchre; With their tongues they have used deceit: The poison of asps is under their lips: <sup>14</sup>Whose mouth is full of cursing and bitterness: <sup>15</sup>Their feet are swift to shed blood; <sup>16</sup>Destruction and misery are in their ways; <sup>17</sup>And the way of peace have they not known: <sup>18</sup>There is no fear of God before their eyes. <sup>19</sup>Now we know that what things soever the law saith, it speaketh to them that are under the law; that every mouth may be stopped, and all the world may be brought under the judgment of God: <sup>20</sup>because by the works of the law shall no flesh be justified in his sight; for through the law [cometh] the knowledge of sin. <sup>21</sup>But now apart from the law a righteousness of God hath been manifested, being witnessed by the law and the prophets, being witnessed by the

هَارِثًا تَبِي يُؤْتِمُّ كُوبًا. <sup>5</sup> أَلَمْ يَكُنْ يَكْفُرُ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ  
وَالَّذِينَ يَحْكُمُونَ أَجْرًا لِمَنْ يَكْفُرُ بِاللَّهِ وَاللَّهِ يَكْفُرُ عَنْهُمْ  
وَهُمْ كَانُوا فِي سَعْيٍ مَبْذُورِينَ. <sup>6</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>7</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>8</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>9</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>10</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>11</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>12</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>13</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>14</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>15</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>16</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>17</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>18</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>19</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>20</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ. <sup>21</sup> وَاللَّهُ يَكْفُرُ عَنِ  
الَّذِينَ يَكْفُرُونَ.

law and the prophets; <sup>22</sup>even the righteousness of God through faith in Jesus Christ unto all them that believe; for there is no distinction; <sup>23</sup>for all have sinned, and fall short of the glory of God; <sup>24</sup>being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: <sup>25</sup>whom God set forth [to be] a propitiation, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done aforetime, in the forbearance of God; <sup>26</sup>for the showing, [I say], of his righteousness at this present season: that he might himself be just, and the justifier of him that hath faith in Jesus. <sup>27</sup>Where then is the glorying? It is excluded. By what manner of law? of works? Nay: but by a law of faith. <sup>28</sup>We reckon therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law. <sup>29</sup>Or is God [the God] of Jews only? is he not [the God] of Gentiles also? Yea, of Gentiles also: <sup>30</sup>if so be that God is one, and he shall justify the circumcision by faith, and the uncircumcision through faith. <sup>31</sup>Do we then make the law of none effect through faith? God forbid: nay, we establish the law.

كَانَهُ لَهُ <sup>22</sup> وَمَ وَاَلَهُ نَحْبِ اَمُّعْتَهُ اِلَّا بَ  
 وَمَعَهُ مَعْسَلًا جَلَعُ اِبِ نَلَّا كَلُّعُ  
 وَمَعَهُ مَعَم دَه كَلَّ كَلَّنْ فَهَ وِعُنَّا. <sup>23</sup> مَعْلَلَا  
 وَمَجْلَهُ (سِلُهُ هَسَعْنَم مَم نَلَعْتَهُ سَلَاهُ  
 وَمَا لَهُ. <sup>24</sup> هَمَّوَّوَمَّ حَلَّعْتَهُ اِلَّا مَكَّيْمَ  
 هَجَّهَ وَمُنَّا وَمَا لَهُ بَ نَعَّهَ مَعْسَلًا. <sup>25</sup> اِنَّا  
 وَمَقَّوْمَ مَعْمَهَ اَلَّهُ اَسْهَمًا نَهَ مَعْتَهُ اِلَّا وَمَوَدَهَ  
 مَعْلَلَا مَلُهُ مَ وَمَم مِيَم مَلِيم. <sup>26</sup> كَالَاوَا وَمَوَج  
 كَم اَلَّهُ نَحْصَنْبَا وَمُسَهَ حَلَسَهَ اِلَّا وَمَجَانَهُ اِلَّا  
 وَمَجْرَبُنَا اِنَّا وَمَاهُ نَهَا قَانَا هَمَّوَّوَمَّ نَحَّجَانَهُ اِلَّا حَصَمَ  
 وَمَجَهَ مَعْتَهُ اِلَّا هَهُ وَمُنَّ نَعَّهَ مَعْسَلًا. <sup>27</sup> اَمَّهَ  
 اِبَّيْمَا مَهَجَهُوَا اِبَّيْمَا كَهَ خَانَا نَعْمَهَا  
 وَمَجَّبَا لَّا لَّا نَعْمَهَا وَمَعْتَهُ اِلَّا. <sup>28</sup> مَعْلَلَا وَمَكَّيْمَ  
 اِبَّيْمَا وَمَجَهَ مَعْتَهُ اِلَّا هَهُ مَمَّوَّوَمَّ نَعْمًا هَلَّا  
 حَجَّبَا وَمَعْمَهَا. <sup>29</sup> كَلَّ كَلَّنْ اَلَّهُ وَمُسَهَ وَمُنَّا  
 بَه نَحْسَهَوَ هَمَّوَّوَمَّ اِلَّا اِبِ وَمَجْمَهَا.  
 مَعْلَلَا وَمِيَم اِبِ اَلَّهُ وَمَمَّوَّوَمَّ خَاهُ وَمُنَّا <sup>30</sup>  
 نَهَ مَعْتَهُ اِلَّا اِبِ كَهَ وَمَكَّهَ اِلَّا نَهَ مَعْتَهُ اِلَّا.  
 كَلَّ اِبَّيْمَا نَعْمَهَا هَهُ مَجْمَهَا <sup>31</sup>  
 نَهَ مَعْتَهُ اِلَّا مَهَ لَّا نَعْمَهَا هَهُ مَمَّوَّوَمَّ.

Chapter 4

✠ وَمَعْمَهَا وَمُ ✠

<sup>1</sup>What then shall we say that Abraham, our forefather, hath found according to the flesh? <sup>2</sup>For if Abraham was justified by works, he hath whereof to glory; but not toward God. <sup>3</sup>For what saith the scripture? And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness. <sup>4</sup>Now to him that worketh, the reward is not reckoned as of grace, but as of debt. <sup>5</sup>But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is reckoned for righteousness. <sup>6</sup>Even as

<sup>1</sup> مَعْلَلَا اِبَّيْمَا اَمَّوَّوَمَّ نَلَّا اِبَّيْمَا وَمُنَّا وَمَجَّوَّوَمَّ  
 وَمَا مَعْمَهَا نَحْبَهَنَّا. <sup>2</sup> اَلَّهُ كَلَّنْ اِبَّيْمَا مَمَّ حَجَّبَا  
 اَمَّوَّوَمَّ هَمَّوَّوَمَّ اَمَّوَّوَمَّ اَلَّهُ مَهَجَهُوَا لَّا لَّا كَهَ اِلَّا  
 اَلَّهُ. <sup>3</sup> مَعْلَلَا كَلَّنْ اَمَّنْ نَلَّبَا وَمَعْمَهَا اِبَّيْمَا  
 لَّا اَلَّهُ هَمَّوَّوَمَّ اَلَّهُ كَلَّوَّوَمَّهَ. <sup>4</sup> حَصَمَ وَمُقَّسَ  
 وَمَم لَّا مَعْلَلَا سَعَبَ كَهَ اِبَّيْمَا اَمَّوَّوَمَّ وَمَجْمَهَا لَّا  
 اَمَّوَّوَمَّ وَمَعْلَلَا سَبَبَ كَهَ. <sup>5</sup> كَهَ هَهُ وَمَم مَكَّيْمَ  
 لَّا اَمَّوَّوَمَّ نَحْسَهَوَ حَصَمَ وَمَمَّوَّوَمَّ حَسْلَلَا

David also pronounceth blessing upon the man, unto whom God reckoneth righteousness apart from works, <sup>7</sup>[saying], Blessed are they whose iniquities are forgiven, And whose sins are covered. <sup>8</sup>Blessed is the man to whom, the Lord will not reckon sin. <sup>9</sup>Is this blessing then pronounced upon the circumcision, or upon the uncircumcision also? for we say, To Abraham his faith was reckoned for righteousness. <sup>10</sup>How then was it reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision: <sup>11</sup>and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision; that he might be the father of all them that believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might be reckoned unto them; <sup>12</sup>and the father of circumcision to them who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham which he had in uncircumcision. <sup>13</sup>For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith. <sup>14</sup>For if they that are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of none effect: <sup>15</sup>for the law worketh wrath; but where there is no law, neither is there transgression. <sup>16</sup>For this cause [it is] of faith, that [it may be] according to grace; to the end that the promise may be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all <sup>17</sup>(as it is written, A father of many nations have I made thee) before him whom he believed, [even] God, who giveth life to the dead, and calleth the things that

صَدَّقُوا لَهُ وَصَدَّقُوا لَهُ حَيَاتِهِ. <sup>6</sup>أَمْضَى وَأَب  
وَبِأَمْنٍ كَلَّمَ لَهُ جَنَّةً وَكَلَّمَ لَهُ أُمَّةً وَكَلَّمَ لَهُ سَعْد  
كَلَّمَ لَهُ رُؤُوفَةً وَأَبًا حَيًّا قَبْلَ أَمْنٍ. <sup>7</sup>وَهُوَ جَسَدُهُ  
لِلْمَكْمِ وَالْمَعْنَى حَيٌّ خَدَمَهُ هُوَ الْإِنْفِصَ  
سَلَامَةً لَهُ. <sup>8</sup>هُوَ جَسَدُهُ حَيًّا وَأَبًا سَعْد  
كَلَّمَ لَهُ أُمَّةً سَلَامَةً. <sup>9</sup>أَبًا وَأُمَّةً لَهُ جَا كَلَّا  
خَرَاهُ وَأَبًا هُوَ لَهُ كَلَّا خَدَمَهُ وَأَبًا أَمْنٍ كَلَّمَ  
وَأَبًا سَعْدًا لِلْمَكْمِ وَصَدَّقُوا لَهُ حَيَاتِهِ. <sup>10</sup>أَمْضَى  
أَبًا وَأَبًا سَعْدًا كَلَّمَ خَرَاهُ وَأَبًا هُوَ خَدَمَهُ وَأَبًا  
لَا هُوَ خَرَاهُ وَأَبًا لَّا خَدَمَهُ وَأَبًا. <sup>11</sup>أَبًا هُوَ كَلَّمَ  
عَمَلَهُ خَرَاهُ وَأَبًا سَلَامًا وَجَانَّةً وَأَبًا وَصَدَّقُوا لَهُ  
وَجَسَدُهُ وَأَبًا وَنَهًا أَبًا حَيًّا أَمْنٍ  
وَصَدَمَتِهِ مَعَهُ خَدَمَهُ وَأَبًا سَعْدًا أَبًا حَيًّا  
حَيَاتِهِ. <sup>12</sup>هُوَ أَبًا خَرَاهُ وَأَبًا لَّا هُوَ لِمَكْمِ وَمَعَهُ  
خَرَاهُ وَأَبًا خَدَمَهُ وَأَبًا لِمَكْمِ وَمَعَهُ  
حَيًّا وَأَبًا وَصَدَّقُوا لَهُ وَخَدَمَهُ وَأَبًا وَجَسَدُهُ  
لَا هُوَ كَلَّمَ خَدَمَهُ هُوَ مَعَهُ حَيًّا لِلْمَكْمِ  
هُوَ خَرَاهُ وَنَهًا مَنَّا حَيًّا وَأَبًا حَيَاتِهِ  
وَصَدَّقُوا لَهُ. <sup>14</sup>كَلَّمَ كَلَّمَ وَصَدَّقُوا لَهُ هُوَ  
هُوَ مَنَّا مَنَّا هُوَ وَصَدَّقُوا لَهُ وَصَدَّقُوا لَهُ هُوَ  
مَعَهُ حَيًّا. <sup>15</sup>نَعْمًا كَلَّمَ مَحْتَبًا هُوَ وَوَهَبًا  
قَدَّ وَكَلَّمَ كَلَّمَ نَعْمًا أَبًا حَيًّا نَعْمًا.  
<sup>16</sup>مَعَهُ هُوَ نَعْمًا وَصَدَّقُوا لَهُ وَجَسَدُهُ نَعْمًا  
هُوَ هُوَ عَنَّا مَعَهُ حَيًّا وَوَهَبًا لَّا لَمَّا وَمَعَهُ  
نَعْمًا هُوَ خَدَمَهُ وَأَبًا لَمَّا وَمَعَهُ وَصَدَّقُوا لَهُ  
هُوَ وَجَسَدُهُ وَوَصَدَّقُوا لَهُ وَجَسَدُهُ. <sup>17</sup>أَمْضَى  
وَجَسَدُهُ وَصَدَّقُوا لَهُ أَبًا حَيًّا وَوَصَدَّقُوا لَهُ  
كَلَّمَ هُوَ وَوَصَدَّقُوا لَهُ وَوَصَدَّقُوا لَهُ هُوَ  
لِمَكْمِ وَأَبًا سَعْدًا أَبًا سَعْدًا.

are not, as though they were. <sup>18</sup>Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, So shall thy seed be. <sup>19</sup>And without being weakened in faith he considered his own body now as good as dead (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb; <sup>20</sup> yet, looking unto the promise of God, he wavered not through unbelief, but waxed strong through faith, giving glory to God, <sup>21</sup>and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform. <sup>22</sup>Wherefore also it was reckoned unto him for righteousness. <sup>23</sup>Now it was not written for his sake alone, that it was reckoned unto him; <sup>24</sup>but for our sake also, unto whom it shall be reckoned, who believe on him that raised Jesus our Lord from the dead, <sup>25</sup>who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.

<sup>18</sup> هُوَ لَا يَحْتَسِبُ أَنَّهُ حَيٌّ لِحَيَاتِهِ؛ وَتَمَنَّى أَنْ يَكُونَ أَبًا لِكَثِيرٍ مِنْ أُمَّمَاتٍ، مُطِيعًا لِوَعْدِ اللَّهِ الَّذِي قِيلَ: «سَيَكُونُ نَسَبُكَ كَثِيرًا». <sup>19</sup> وَلَمْ يَضَعِفْ بِإِيمَانِهِ فِي تَحْسِبِهِ أَنَّ بَدَنَهُ الْآنَ كَالْمَيِّتِ (لِأَنَّهُ كَانَ فِي حَيْوَاتِهِ بِعِشْرِينَ سَنَةً)، وَتَمَنَّى أَنَّ بَدَنَهُ كَالْمَيِّتِ وَبَطْنُ سَارَةَ كَالْمَيِّتِ؛ <sup>20</sup> وَرَبَّيْنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَرَبَّيْنَا بِإِيمَانِهِ لَمْ يَتَرَدَّدْ فِي الْكُفْرِ، بَلْ تَمَدَّدَ فِي الْإِيمَانِ، مُعْطِي الشُّكْرَ لِلَّهِ، <sup>21</sup> وَبِإِيمَانِهِ مُتَّيِّقًا أَنَّ مَا وَعَدَ اللَّهُ، إِنَّهُ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَفْعَلَهُ. <sup>22</sup> لِذَلِكَ أَيْضًا حُسِبَ لَهُ بِرًّا، <sup>23</sup> لَمْ يَكُنْ مَكْتُوبًا لِذَلِكَ وَحْدَهُ، بَلْ لِذَلِكَ وَحَدِّثِنَا أَيْضًا، لِمَنْ يَحْسَبُ أَنَّ مَا وَعَدَ اللَّهُ، إِنَّهُ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَفْعَلَهُ. <sup>24</sup> لَمْ يَكُنْ مَكْتُوبًا لِذَلِكَ وَحْدَهُ، بَلْ لِذَلِكَ وَحَدِّثِنَا أَيْضًا، لِمَنْ يَحْسَبُ أَنَّ مَا وَعَدَ اللَّهُ، إِنَّهُ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَفْعَلَهُ. <sup>25</sup> وَهُوَ الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْمَيِّتِ، وَهُوَ الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْمَيِّتِ، وَهُوَ الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْمَيِّتِ.

❖ وَحَدِّثِنَا أَيْضًا ❖

## Chapter 5

<sup>1</sup>Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ; <sup>2</sup>through whom also we have had our access by faith into this grace wherein we stand; and we rejoice in hope of the glory of God. <sup>3</sup>And not only so, but we also rejoice in our tribulations: knowing that tribulation worketh stedfastness; <sup>4</sup>and stedfastness, approvedness; and approvedness, hope: <sup>5</sup>and hope putteth not to shame; because the love of God hath been shed abroad in our hearts through the Holy Spirit which was given unto us. <sup>6</sup>For while we were yet weak, in due season Christ died for the ungodly. <sup>7</sup>For scarcely for a righteous man will one die: for peradventure for the good man some one would even dare to die. <sup>8</sup>But God

<sup>1</sup> مُنْجِلًا مِنَّا بِإِيمَانِنَا، وَبِإِيمَانِنَا نَسْتَقْبَلُ السَّلَامَ مَعَ اللَّهِ بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. <sup>2</sup> وَبِإِيمَانِنَا فِي هَذِهِ الْغُرَّةِ الَّتِي نَقِفُ فِيهَا، وَنَفْرَحُ فِي أَمَلِ مَجْدِ اللَّهِ. <sup>3</sup> وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ. <sup>4</sup> وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ. <sup>5</sup> وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ. <sup>6</sup> وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ. <sup>7</sup> وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ. <sup>8</sup> وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ، وَبِإِيمَانِنَا فِي الْوَعْدِ مِنَ اللَّهِ.

commendeth his own love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. <sup>9</sup>Much more then, being now justified by his blood, shall we be saved from the wrath [of God] through him. <sup>10</sup>For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, shall we be saved by his life; <sup>11</sup>and not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation. <sup>12</sup>Therefore, as through one man sin entered into the world, and death through sin; and so death passed unto all men, for that all sinned:—<sup>13</sup>for until the law sin was in the world; but sin is not imputed when there is no law. <sup>14</sup>Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over them that had not sinned after the likeness of Adam's transgression, who is a figure of him that was to come. <sup>15</sup>But not as the trespass, so also [is] the free gift. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound unto the many. <sup>16</sup>And not as through one that sinned, [so] is the gift: for the judgment [came] of one unto condemnation, but the free gift [came] of many trespasses unto justification. <sup>17</sup>For if, by the trespass of the one, death reigned through the one; much more shall they that receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, [even] Jesus Christ. <sup>18</sup>So then as through one trespass [the judgment came] unto all men to condemnation; even so through one act of righteousness [the free gift came] unto all men to justification of life. <sup>19</sup>For as through the one man's disobedience the many were made sinners, even so through the

مَحَبَّةِ الْكَاهِنِ مَعَهُ وَوَجْهَهُ قَوْلِي قَبِي سَلْمًا أَمْلَمَ  
بِهِمْ مَعْفَا سَلْمًا سَلْمًا قَسَمًا. <sup>9</sup>فَمَا أَجَلًا  
تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ  
وَهَبًا. <sup>10</sup>لِي كَسَبًا قَبِي أَمْلَمَ خَلِّجَ جَبَا أَلَا  
خَفَّعَ الْكَاهِنُ نَصْفَهُ أَوْ جَبَاهُ فَمَا أَجَلًا تَلْمَنُ أَيْ  
خَلِّجَ وَجْهَهُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ  
أَلَا أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
مَعْفَا وَجْهَهُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
كَسَبًا وَجَبِي سَبِي خَلِّجَ سَلْمًا خَلِّجًا  
هَجَبِي سَلْمًا مَعْفَا أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
جَبَا مَعْفَا أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
خَلِّجَهَا سَلْمًا قَبِي أَمْلَمَ أَيْ خَلِّجًا أَلَا  
مَعْبُجًا أَيْ سَلْمًا مَعْفَا وَجَبَا أَيْ تَلْمَنُ  
<sup>14</sup>أَلَا أَمْكِبِي مَعْفَا مَعْفَا مَعْفَا مَعْفَا  
أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
وَجَبِي. <sup>15</sup>أَلَا أَلَا أَلَا أَلَا أَلَا أَلَا  
مَعْفَا جَبَا لِي كَسَبًا مَعْفَا مَعْفَا  
مَعْفَا أَلَا مَعْفَا فَمَا أَجَلًا تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
وَأَلَا أَلَا مَعْفَا مَعْفَا مَعْفَا مَعْفَا  
مَعْفَا مَعْفَا أَلَا أَلَا. <sup>16</sup>أَلَا أَلَا  
وَسَبِي أَلَا مَعْفَا جَبَا وَجَبَا وَجَبَا  
كَسَبًا أَلَا أَلَا مَعْفَا جَبَا وَجَبَا  
أَلَا أَلَا. <sup>17</sup>لِي كَسَبًا مَعْفَا مَعْفَا  
أَمْكِبِي مَعْفَا تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ أَيْ تَلْمَنُ  
وَهَبًا أَلَا مَعْفَا جَبَا أَلَا مَعْفَا  
خَبِي سَبِي مَعْفَا. <sup>18</sup>أَلَا أَلَا  
مَعْفَا أَلَا وَجَبَا مَعْفَا جَبَا مَعْفَا  
أَلَا مَعْفَا قَائِلًا وَجَبَا أَلَا مَعْفَا  
جَبَاهُ مَعْفَا. <sup>19</sup>أَلَا أَلَا وَجَبَا أَلَا

obedience of the one shall the many be made righteous. <sup>20</sup>And the law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly: <sup>21</sup>that, as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life through Jesus Christ our Lord.

فَعَمَلُ مَحْنَتِهِ لَهُ وَسَيَ خَيْرٌ مَّا سَلَّمْنَا فَهَيَّا هَهُ  
 هُجَبْنَا أَوْ قَدْرًا فَعَمَلُ مَحْنَتِهِ لَهُ وَسَيَ فَهَيَّا  
 كَانَا هَهُ. <sup>20</sup> صَدَقْنَا وَبِهِ وَهَذَا حَقَّقَهَا  
 وَبِأَهْلِهَا سَلَّمْنَا هَجْزٌ وَهَيَّا سَلَّمْنَا نَامُ  
 الْبَانَا وَبِهِ هُنَّ هَال. <sup>21</sup> وَابِي وَوَالْحَقُّ سَلَّمْنَا  
 حَقَّقَهَا هُجَبْنَا نَامُ حَقُّ هُنَّ هَال حَجَّانَهَا حَسَا  
 وَحَقُّكُمْ خَيْرٌ مِّنْ تَعْمَدٍ مَعْسَلَا.

Chapter 6

✧ وَهَهُ مَحْنَا ه ✧

<sup>1</sup>What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound? <sup>2</sup>God forbid. We who died to sin, how shall we any longer live therein? <sup>3</sup>Or are ye ignorant that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? <sup>4</sup>We were buried therefore with him through baptism unto death: that like as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life. <sup>5</sup>For if we have become united with [him] in the likeness of his death, we shall be also [in the likeness] of his resurrection; <sup>6</sup>knowing this, that our old man was crucified with [him], that the body of sin might be done away, that so we should no longer be in bondage to sin; <sup>7</sup>for he that hath died is justified from sin. <sup>8</sup>But if we died with Christ, we believe that we shall also live with him; <sup>9</sup> knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death no more hath dominion over him. <sup>10</sup>For the death that he died, he died unto sin once: but the life that he liveth, he liveth unto God. <sup>11</sup>Even so reckon ye also yourselves to be dead unto sin, but alive unto God in Christ Jesus. <sup>12</sup>Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey the lusts thereof: <sup>13</sup>neither present your members unto sin

<sup>1</sup> مَنَّا هُجَبْنَا نَامُنْ بَعْدًا خُصَّ سَلَّمْنَا وَبِهِ هَال  
 الْبَانَا. <sup>2</sup> سَهْ أَمَّكُمْ هُنَّ وَهَيَّا حَسَلَّمْنَا  
 أَمَّنَّا نَسَا خُصَّ نَاهَج. <sup>3</sup> أَوْ لَا يُبَيِّنْ الْبَانَا  
 وَابَّكُمْ وَبِطَبِي خَتَّعَمَدٍ مَعْسَلَا حَقَّقَهَا هَهُ  
 حَقَّبِي. <sup>4</sup> الْبَانُنْ حَقَّقَهَا حَقَّقَهَا وَبِأَهْلِهَا حَقَّقَهَا  
 وَبِأَمَّنَّا وَبِهِ تَعْمَدٍ مَعْسَلَا مَمَّ حَسَلَّمْنَا  
 حَقَّقَهَا سَلَّمْنَا وَبِأَهْلِهِ هُجَبْنَا أَوْ مَمَّ حَسَلَّمْنَا  
 هَهُ حَقُّ. <sup>5</sup> أَوْ هُنَّ أَسْبِي الْبَانَا حَقَّقَهَا خَبَّ هَال  
 وَهَهُ هَهُ هُجَبْنَا أَوْ حَقَّقَهَا هَهُ. <sup>6</sup> يُبَيِّنْ  
 هُنَّ وَبِأَمَّنْ خَلَّ مَمَّا أَوْ وَبِ حَقَّقَهَا وَبِأَهْلِهَا  
 فَبِنَا وَبِأَهْلِهَا وَبِأَهْلِهَا لَا بَعَثَهَا حَسَلَّمْنَا. <sup>7</sup> أَمَّا  
 وَهَيَّا هُنَّ الْبَانُنْ وَهَهُ مَمَّ سَلَّمْنَا. <sup>8</sup> أَوْ هُجَبْنَا  
 مَمَّا حَمَّ مَعْسَلَا هَهُ مَمَّ وَبِأَهْلِهَا حَمَّ مَعْسَلَا  
 نَسَا. <sup>9</sup> يُبَيِّنْ هُنَّ وَبِأَهْلِهَا مَمَّ حَسَلَّمْنَا  
 هَال هَال لَا مَمَّا هَهُ هَال لَا مَمَّا هَال هَهُ.  
<sup>10</sup> وَهَيَّا هُنَّ حَسَلَّمْنَا هَهُ مَمَّا سَبَا وَبِهِ  
 هَهُ هَهُ هَهُ لَأَهْلَا. <sup>11</sup> هُجَبْنَا أَوْ الْبَانَا  
 سَعَجَهْ بَعَثَهَا وَهَيَّا الْبَانَا حَسَلَّمْنَا هَهُ  
 الْبَانَا لَأَهْلَا حَقَّقَهَا تَعْمَدٍ مَعْسَلَا. <sup>12</sup> لَا  
 هُجَبْنَا نَامُ حَقُّ سَلَّمْنَا حَقَّقَهَا مَمَّ مَمَّا أَوْ  
 وَبِأَهْلِهَا حَقَّقَهَا هَهُ. <sup>13</sup> هَال لَا نَاهَجَهْ

[as] instruments of unrighteousness; but present yourselves unto God, as alive from the dead, and your members [as] instruments of righteousness unto God.

<sup>14</sup>For sin shall not have dominion over you: for ye are not under law, but under grace.

<sup>15</sup>What then? shall we sin, because we are not under law, but under grace? God forbid.

<sup>16</sup>Know ye not, that to whom ye present yourselves [as] servants unto obedience, his servants ye are whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

<sup>17</sup>But thanks be to God, that, whereas ye were servants of sin, ye became obedient from the heart to that form of teaching whereunto ye were delivered;

<sup>18</sup>and being made free from sin, ye became servants of righteousness.

<sup>19</sup>I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye presented your members [as] servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity, even so now present your members [as] servants to righteousness unto sanctification.

<sup>20</sup>For when ye were servants of sin, ye were free in regard of righteousness.

<sup>21</sup>What fruit then had ye at that time in the things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

<sup>22</sup>But now being made free from sin and become servants to God, ye have your fruit unto sanctification, and the end eternal life.

<sup>23</sup>For the wages of sin is death; but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

١٤ وَتُؤَمِّنْتُمْ رُؤْسًا وَجِهًا كَسَلِيًّا أَلَّا تُجِبَهُ  
 بَعْبَتِهِ لَلْأَكْثَرِ أَسْبَابًا وَمَعَ قَدِيمًا سَنَدًا  
 ١٥ وَتُؤَمِّنْتُمْ رُؤْسًا تَهْتَكُونَ حُرْمَاتِهِمْ وَتُؤَمِّنْتُمْ  
 ١٦ سَلِيًّا أَلَّا تَعْبُدُوا حَقِيقَتَهُ لَّا كُنْتُمْ  
 ١٧ أَسْلَابًا نَاسِبًا نَفْسَهُمْ أَلَّا نَاسِبًا يُنْفَعُهُمْ  
 ١٨ مَعْنًا أَوْجِبًا تَسْلُبًا وَلَا يَهْتَكُونَ نَاسِبًا نَفْسَهُمْ أَلَّا  
 ١٩ نَاسِبًا يُنْفَعُهُمْ سَعِيدًا. ١٦ لَّا يُبَيِّنُكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَتَحْصَمُ  
 وَتَهْتَكِبُكُمْ أَيْدِيَهُمْ بَعْبَتِهِمْ وَتُعْبَدُكُمْ كَمَا  
 حَاجِبُهُمْ أَلَّا يُؤَدِّعُوا أَيْدِيَهُمْ حَاجِبًا وَيَهْتَكُونَ  
 أَيْدِيَهُمْ كَمَا لِي كَسَلِيًّا هَلَّا حَصَمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ  
 وَجَانِبًا. ١٧ هُنْفَعُهُمْ لَلْأَكْثَرِ وَحَاجِبًا يَهْتَكُونَ  
 وَتَسْلُبُهُمْ أَلَّا تَعْبُدُواكُمْ فَمَنْ كُنَّا كَيْفَ نَعْبُدُهُمْ  
 وَتَعْبُدُنَا وَتُعْبَدُكُمْ كَمَا. ١٨ هَجِي  
 ١٩ أَسْبَابًا وَمَعَ سَلِيًّا أَلَّا تَعْبُدُوا حُرْمَاتِهِمْ  
 أَسْبَابًا وَجَسَدًا حَسِينًا أَمَّا أَلَّا تَعْبُدُوا نَفْسَهُمْ  
 وَجَسَدِيَّتِهِمْ وَتَعْبُدُوا وَتُعْبَدُهُمْ وَتُؤَمِّنْتُمْ  
 حَاجِبُهُمْ أَلَّا وَتُهْتَكِرُهُمْ أَلَّا وَتُهْتَكِرُهُمْ أَلَّا وَتُهْتَكِرُهُمْ  
 وَتُؤَمِّنْتُمْ حَاجِبُهُمْ أَلَّا وَتُهْتَكِرُهُمْ أَلَّا. ٢٠  
 حَاجِبًا يَهْتَكُونَ كُنْتُمْ وَتَسْلُبُهُمْ حَسِينًا يَهْتَكُونَ  
 حُرْمَاتِهِمْ. ٢١ هَعْبُدُوا أَيْدِيَهُمْ أَلَّا حَجَبًا أَيْدِيَهُمْ  
 أَسْلَابًا وَمَعَ مَعْنًا كَمَا أَيْدِيَهُمْ كَمَا مَنَابِهِمْ كُنْتُمْ  
 أَسْلَابًا مَعْنًا. ٢٢ هَعْبُدُوا وَتَسْلُبُهُمْ أَلَّا وَتَسْلُبُهُمْ  
 هَعْبُدُوا حَاجِبًا لَلْأَكْثَرِ أَسْلَابًا حَجَبًا قَاوًا قَبِيْعًا  
 وَمَنَابِيْعًا سَلَا وَتَحْكُمُ. ٢٣ لَلْأَكْثَرِ وَتَسْلُبُهُمْ  
 وَتَسْلُبُهُمْ مَعْنًا هَعْبُدُوا مَعْنًا وَتَسْلُبُهُمْ سَلَا  
 وَتَحْكُمُ تَعْبُدُوا مَعْنًا.

Chapter 7

<sup>1</sup>Or are ye ignorant, brethren (for I speak to men who know the law), that the law

١ أَلَّا لَّا يُبَيِّنُكُمْ أَيْدِيَهُمْ أَسْبَابًا حَيِّبًا نَفْسَهُمْ كُنْتُمْ  
 مَعْنًا أَلَّا نَاسِبًا نَفْسَهُمْ عَكْبَرًا يَهْتَكُونَ كَمَا حَاجِبًا

❖ وَجِهًا وَتَهْتَكِرُهُمْ ❖



hath dominion over a man for so long time as he liveth? <sup>2</sup>For the woman that hath a husband is bound by law to the husband while he liveth; but if the husband die, she is discharged from the law of the husband. <sup>3</sup>So then if, while the husband liveth, she be joined to another man, she shall be called an adulteress: but if the husband die, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she be joined to another man. <sup>4</sup>Wherefore, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of Christ; that ye should be joined to another, [even] to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit unto God. <sup>5</sup>For when we were in the flesh, the sinful passions, which were through the law, wrought in our members to bring forth fruit unto death. <sup>6</sup>But now we have been discharged from the law, having died to that wherein we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter. <sup>7</sup>What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Howbeit, I had not known sin, except through the law: for I had not known coveting, except the law had said, Thou shalt not covet: <sup>8</sup>but sin, finding occasion, wrought in me through the commandment all manner of coveting: for apart from the law sin [is] dead. <sup>9</sup>And I was alive apart from the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died; <sup>10</sup>and the commandment, which [was] unto life, this I found [to be] unto death: <sup>11</sup>for sin, finding occasion, through the commandment beguiled me, and through it slew me. <sup>12</sup>So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good. <sup>13</sup>Did then that which is good become death unto me? God forbid. But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; --that through the

فَعَلًا وَسِ. <sup>2</sup>أَمِ ابْنًا وَأَهْنًا بِمِ نَجْدَكَ  
 فَعَلًا وَسِ نَفْعَهَا لِي وَمِ مَعْلَى نَجْدَكَ  
 ابْنًا وَمِ نَفْعَهَا وَنَجْدَكَ. <sup>3</sup>أَمِ وَمِ قَبِ مِ  
 نَجْدَكَ نَأْفِ كَجِنِ ابْنِمْ هَهُ بِأِ كَه كُنْبًا لِي  
 وَمِ نَفْعَهَا نَجْدَكَ ابْنًا وَمِ نَفْعَهَا هَلَا  
 ابْنِمْ كُنْبًا لِي نَاهَا كَجِنَا ابْنًا. <sup>4</sup>هَاهَا  
 ابْنِمْ أَمِ ابْنِمْ مَعْلَى لِي نَفْعَهَا نَجْدَكَ  
 وَمَعْلَى وَبَاهَا لِي ابْنِمْ ابْنًا وَمِ مِ مِ  
 مَعْلَى وَبَاهَا قَاوَا لَأَكْهًا. <sup>5</sup>قَبِ حَجْمَنَا هَهُمْ  
 كِنِ قَاوَا وَسَلْهًا وَنَجْفَهَا مَعْلَى هَهُ  
 حَهُ وَمِمْ وَبَاوَا نَلَا حَصْنَا. <sup>6</sup>هَاهَا وَمِ  
 ابْنِمْ مِ نَفْعَهَا مَعْلَى حَهُ وَبَاهَا هَهُ  
 كِمِ وَنَعْفَى مَعْلَى حَسْبَاهَا وَوَهْمَا هَلَا  
 حَنَامَفَهَا نَجْدًا. <sup>7</sup>مَنَا هَجَلَا ابْنِمْ نَفْعَهَا  
 سَلْهًا هَهُ مِمْ أَلَا حَسْلَهَا لَأَكْفَلَا أَلَا حَبِ  
 نَفْعَهَا لَأَكْفَلَا وَمِمْ قَاوَا هَهُ كَه لَأَكْفَلَا  
 نَفْعَهَا وَبَاهَا وَبَاهَا. <sup>8</sup>هَجْمَنَا قَهْمَبْنَا  
 ابْنِمْ كَه سَلْهًا نَجْدًا هَجْمَبْنَا نَد تَلَا  
 وَبَاهَا نَجْدِمْ نَفْعَهَا كِنِ سَلْهًا مَعْلَى هَهُ.  
<sup>9</sup>أَنَا وَمِ مِ هَهُ وَبَاهَا نَفْعَهَا مِمْ قَبِ ابْنًا  
 وَمِ قَهْمَبْنَا سَلْهًا مِمْ هَاهَا مَعْلَى.  
<sup>10</sup>هَاهَا كَب قَهْمَبْنَا هَهُ وَسَلَا حَصْنَا.  
<sup>11</sup>سَلْهًا كِنِ نَجْدًا وَبَاهَا كَه حَبِ  
 قَهْمَبْنَا ابْنِمْ هَجْمَبْنَا. <sup>12</sup>نَفْعَهَا  
 مِمْ قَبِ هَهُ هَجْمَبْنَا قَبِ هَهُ هَجَامِ  
 هَجْمَبْنَا. <sup>13</sup>هَجْمَبْنَا كَب حَصْنَا هَهُ هَهُ  
 مِمْ أَلَا سَلْهًا وَبَاهَا وَسَلْهًا هَهُ وَبَاهَا  
 كِنِ كَب مَعْلَى وَبَاهَا ابْنًا ابْنِمْ سَلْهًا  
 حَجْمَبْنَا. <sup>14</sup>مِمْ كِنِ وَنَفْعَهَا وَوَهْمَا هَهُ  
 أَنَا وَمِ وَبَاهَا أَنَا هَجْمَبْنَا ابْنًا.

commandment sin might become exceeding sinful. <sup>14</sup>For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. <sup>15</sup>For that which I do I know not: for not what I would, that do I practise; but what I hate, that I do. <sup>16</sup>But if what I would not, that I do, I consent unto the law that it is good. <sup>17</sup> So now it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me. <sup>18</sup>For I know that in me, that is, in my flesh, dwelleth no good thing: for to will is present with me, but to do that which is good [is] not. <sup>19</sup>For the good which I would I do not: but the evil which I would not, that I practise. <sup>20</sup>But if what I would not, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwelleth in me. <sup>21</sup>I find then the law, that, to me who would do good, evil is present. <sup>22</sup>For I delight in the law of God after the inward man: <sup>23</sup>but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members. <sup>24</sup>Wretched man that I am! who shall deliver me out of the body of this death? <sup>25</sup>I thank God through Jesus Christ our Lord. So then I of myself with the mind, indeed, serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

مَحَبِّمٌ وَهُدًى إِنَّا كُنَّا لَا نُبَيِّدُ إِنَّا هَلَّا بِهِ هُوَ  
 مَحَبِّمٌ وَزُجْرًا إِنَّا حُجِّبٌ إِنَّا لَأَلَّا مَحَبِّمٌ وَهُنَّا إِنَّا هَوَ  
 بِهِ حُجِّبٌ إِنَّا. <sup>16</sup> هَوَ لَمَحَبِّمٌ وَلَا زُجْرًا إِنَّا حُجِّبٌ إِنَّا  
 هَوَ وَ إِنَّا خَلَّا نُفَعِّهَهَا وَنَعْقِدُ بِهِ. <sup>17</sup> هَوَ لَمَحَبِّمٌ  
 لَا هَوَ إِنَّا هُدًى إِنَّا هَوَ لَأَلَّا سَلَمَةً وَنُحْضِنَا كَس. <sup>18</sup>  
 مَحَبِّمٌ إِنَّا هَوَ كُنَّا وَلَا نُحْضِنَا كَس هَوَ وَنَم  
 نَحْبَهُنَّ لُجْبًا وَزُجْرًا كُنَّا نَحْبُهُنَّ فَعَمَّ كَس  
 وَنُفَعِّدْنَهُنَّ وَنَم لَا مَحَبِّمٌ إِنَّا. <sup>19</sup> لَا هَوَ كُنَّا  
 حَلْبَةً وَزُجْرًا إِنَّا وَنَحْبُهُنَّ حُجِّبٌ إِنَّا لَأَلَّا تَسْعَدًا  
 وَلَا زُجْرًا إِنَّا وَنَحْبُهُنَّ كَس حُجِّبٌ إِنَّا. <sup>20</sup> هَوَ لَمَحَبِّمٌ  
 وَلَا زُجْرًا إِنَّا حُجِّبٌ إِنَّا لَا هَوَ إِنَّا حُجِّبٌ إِنَّا لَأَلَّا  
 سَلَمَةً وَنُحْضِنَا كَس. <sup>21</sup> مَحَبِّمٌ إِنَّا هَوَ كَس  
 كُنْفَعُهُمَا وَنَعْلَمُ كُنْحِنُهَا هَوَ وَزُجْرًا وَنُحْبِ  
 لُجْبًا مَهَلًا وَنُجْعَدًا قَنْبُلًا هَوَ كَس. <sup>22</sup> مَبْرًا  
 إِنَّا كُنَّا كُنْفَعُهُمَا وَنُكَلِّهُنَّ حَبْنَةً وَنَحْبُهُنَّ.  
<sup>23</sup> مَبْرًا إِنَّا وَنَم نُفَعِّهَهَا لَمَنْ نَأْتِيهَا وَنُحْبِ  
 كَس مَجَلًا نُفَعِّهَهَا وَنُحْبِهَا هَوَ كَس كُنْفَعُهُمَا  
 وَنُفَعِّدُهُنَّ وَنُكَلِّهُنَّ. <sup>24</sup> وَهَمَّا إِنَّا كُنْفَعُهُنَّ  
 بِقَرْبِهَا مَحَبِّمٌ فَكَيْفَا هَوَ وَنَحْبُهُنَّ. <sup>25</sup> هَوَ لَمَحَبِّمٌ  
 لَأَلَّا نَحْبُ مَهَلًا نَعْمَ مَحَبِّمٌ هَوَ كَس لَأَلَّا  
 كُنْحِنُهَا حَبْنَةً إِنَّا وَنُفَعِّهَهَا وَنُكَلِّهُنَّ وَنَم  
 لَمَبْرًا حَبْنَةً وَنُفَعِّهَهَا وَنُفَعِّدُهُنَّ.

Chapter 8

❖ وَحَلَا وَهَمَّ م ❖

<sup>1</sup>There is therefore now no condemnation to them that are in Christ Jesus. <sup>2</sup>For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death. <sup>3</sup>For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh: <sup>4</sup>that the ordinance of the law

مَحَبِّمٌ كُنَّا سُبْحَةً لَأَلَّا مَحَبِّمٌ  
 حَبْنَةً حَبْنَةً مَحَبِّمٌ. <sup>2</sup> نُفَعِّهَهَا كُنَّا وَوَهَمًا  
 وَنَمَّا وَنُجْعَدُهُ مَحَبِّمٌ مَنُوبٌ مَحَبِّمٌ نُفَعِّهَهَا  
 وَنُفَعِّدُهُنَّ وَنُكَلِّهُنَّ. <sup>3</sup> مَهَلًا وَنُكَلِّهُنَّ  
 نُفَعِّهَهَا حَبْنَةً نَمَّ هَوَ وَنُجْعَدُهُنَّ وَنُكَلِّهُنَّ  
 حَبْنَةً وَنُجْعَدُهُنَّ وَنُفَعِّدُهُنَّ وَنُفَعِّدُهُنَّ.

might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. <sup>5</sup>For they that are after the flesh mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. <sup>6</sup>For the mind of the flesh is death; but the mind of the Spirit is life and peace: <sup>7</sup>because the mind of the flesh is enmity against God; for it is not subject to the law of God, neither indeed can it be: <sup>8</sup>and they that are in the flesh cannot please God. <sup>9</sup>But ye are not in the flesh but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwelleth in you. But if any man hath not the Spirit of Christ, he is none of his. <sup>10</sup>And if Christ is in you, the body is dead because of sin; but the spirit is life because of righteousness. <sup>11</sup>But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwelleth in you, he that raised up Christ Jesus from the dead shall give life also to your mortal bodies through his Spirit that dwelleth in you. <sup>12</sup>So then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh: <sup>13</sup>for if ye live after the flesh, ye must die; but if by the Spirit ye put to death the deeds of the body, ye shall live. <sup>14</sup>For as many as are led by the Spirit of God, these are sons of God. <sup>15</sup>For ye received not the spirit of bondage again unto fear; but ye received the spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. <sup>16</sup>The Spirit himself beareth witness with our spirit, that we are children of God: <sup>17</sup>and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with [him], that we may be also glorified with [him].

وَسَجَّهَ كَسَلُهُا نَجَّهَهُ. <sup>4</sup> وَجَاءَهُ بِالْأَنْفِ وَنَفْسُهُ  
 خَمَّ بِالْمَطْلَا وَلَا يَهْدِي تَجْبَهُ مَدَّ حَجْمَهُ إِلَّا نَهَس.  
<sup>5</sup> أَلِكُمْ كَيْفَ وَجَبَّهَ أَنْفٍ وَجَبَّهَ بِيَهُ قَدْرُوتُمْ  
 هَ أَلِكُمْ يَوْوُوهَسُ أَنْفٍ وَوُوهَسُ بِيَهُ قَدْرُوتُمْ.  
<sup>6</sup> لَوْوُوهَسُ كَيْفَ وَجَبَّهَ مَدَّهَ بِيَهُ هَلْوَوُوهَسُ  
 وَوُوهَسُ سَنَا هَعَلْطَا. <sup>7</sup> قَدْرُوتُمْ وَجَبَّهَ  
 حَخْجَبْجَبَّهُ بِالْأَنْفِ حَخْجَبْجَبَّهُ حَخْجَبَّهُ كَيْفَ  
 وَوُوهَسُ لَأ مَعْدَحَبْجَبْجَبْ قَدْرُوتُمْ وَلَا مَعْفَسَا.  
<sup>8</sup> هَ أَلِكُمْ وَجَبَّهَ أَنْفٍ حَخْجَبْجَبْجَبْ لَأ كَدْرُوتُمْ لَأ  
 مَعْفَسَسِ. <sup>9</sup> أَلْبِيَهُ وَوُوهَسُ لَأ بِيَهُ نَهَسَ تَجْبَهُ لَأ  
 نَهَسُ لَأ عَزْنُوتُمْ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ حَخْجَبْجَبْجَبْ  
 لَأ وَوُوهَسُ أَلْبِيَهُ كَدْرُوتُمْ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ بِيَهُ لَأ  
 بِيَهُ وَوُوهَسُ. <sup>10</sup> هَ لَأ وَوُوهَسُ حَخْجَبْجَبْجَبْ فَقَبْجَبْ  
 مَعْدَحَبْجَبْجَبْ هَ قَدْرُوتُمْ سَلْبِيَهُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ سَنَا بِيَهُ  
 قَدْرُوتُمْ كَدْرُوتُمْ. <sup>11</sup> هَ لَأ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ  
 حَخْجَبْجَبْجَبْ نَعْمَ مَعْفَسَا مَعْدَحَبْجَبْجَبْ حَخْجَبْجَبْجَبْ  
 حَخْجَبْجَبْجَبْ هَ مَعْدَحَبْجَبْجَبْ حَخْجَبْجَبْجَبْ مَعْفَسَا مَعْدَحَبْجَبْجَبْ  
 حَخْجَبْجَبْجَبْ أَلْبِيَهُ حَخْجَبْجَبْجَبْ مَعْدَحَبْجَبْجَبْ قَدْرُوتُمْ  
 وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ حَخْجَبْجَبْجَبْ. <sup>12</sup> هَ لَأ أَلْسَ سَجْبَبْجَبْجَبْ كَدْرُوتُمْ  
 حَخْجَبْجَبْجَبْ وَجَبَّهَ نَهَسُ. <sup>13</sup> لَأ كَيْفَ تَجْبَهُ سَأَمَ  
 أَلْبِيَهُ حَخْجَبْجَبْجَبْ أَلْبِيَهُ بِيَهُ حَخْجَبْجَبْجَبْ هَ نَهَسُ  
 هَ هَ فُجَبْجَبْ فَقَبْجَبْجَبْ مَعْدَحَبْجَبْجَبْ أَلْبِيَهُ سَأَمَ أَلْبِيَهُ.  
<sup>14</sup> أَلِكُمْ كَيْفَ وَجَبَّهَ سَنَا وَوُوهَسُ مَعْدَحَبْجَبْجَبْ هَ أَلِكُمْ  
 حَنَا أَنْفٍ وَوُوهَسُ. <sup>15</sup> لَأ كَيْفَ نَعْبَجْجَبْجَبْ وَوُوهَسُ  
 وَجَبَّهَ بِالْأَنْفِ نَاهَبْ حَخْجَبْجَبْجَبْ لَأ نَعْبَجْجَبْجَبْ وَوُوهَسُ  
 وَوُوهَسُ حَنَا وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ أَلْبِيَهُ حَنَا وَوُوهَسُ.  
<sup>16</sup> هَ لَأ حَنَا أَلْبِيَهُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ  
 وَوُوهَسُ حَنَا وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ  
<sup>17</sup> هَ لَأ حَنَا أَلْبِيَهُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ وَوُوهَسُ  
 وَوُوهَسُ مَعْفَسَا وَوُوهَسُ نَسَ حَخْجَبْجَبْجَبْ أَلْبِيَهُ حَخْجَبْجَبْجَبْ  
 نَعْدَحَبْجَبْجَبْ.

<sup>18</sup>For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us-ward. <sup>19</sup>For the earnest expectation of the creation waiteth for the revealing of the sons of God. <sup>20</sup>For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope <sup>21</sup>that the creation itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the liberty of the glory of the children of God. <sup>22</sup>For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. <sup>23</sup>And not only so, but ourselves also, who have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for [our] adoption, [to wit], the redemption of our body. <sup>24</sup> For in hope were we saved: but hope that is seen is not hope: for who hopeth for that which he seeth? <sup>25</sup>But if we hope for that which we see not, [then] do we with patience wait for it. <sup>26</sup>And in like manner the Spirit also helpeth our infirmity: for we know not how to pray as we ought; but the Spirit himself maketh intercession for [us] with groanings which cannot be uttered; <sup>27</sup>and he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to [the will of] God. <sup>28</sup>And we know that to them that love God all things work together for good, [even] to them that are called according to [his] purpose. <sup>29</sup>For whom he foreknew, he also foreordained [to be] conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren: <sup>30</sup>and whom he foreordained, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified. <sup>31</sup>What then shall we say to these things? If God [is] for us, who [is]

18  
 مَلَاوُنَا اِنَّا كُنَّا وَلَا عَمَلٌ سَعَى وَرَجْنَا  
 اُنَّا حَلَمَعْتَسَا اَبَا وَحَلِيَا وَبَلَا نَا نَم.  
 19  
 كُنَّا كُنَّا نَمَلَا مَمَعْنَا وَصَمَعْنَا حَلَمَلْنَا  
 وَجَنَهَى وَوَالِكَا. 20  
 نَمَلَا كُنَّا اَمَلَا نَحْنُ  
 كَمَعْنَمَلَا لَّا نَحْنُمُهْ اَلَا مَلَا مَم وَوَعَدْنُهْ  
 كَلَا مَجْنَا. 21  
 وَاَبِ اَب نَمَلَا نَلَمَنُو مَم  
 حَجَبَهْ اَلَا وَسَجَلَا نَمَنُهْ وَوَا وَوَالَمَعْتَسَا وَوَجْنَا  
 وَوَالِكَا. 22  
 مَبْنَم كُنَّا وَوَلَمَم كُنْمَلَا  
 مَلَا نَم مَمَعْنَم حَمَلَا حَمَمَلَا. 23  
 هَلَا  
 نَحْمَهْ وَوَم اَلَا اَب مَم وَوَا نَم وَوَعْمَلَا  
 وَوَمَلَا مَلَا نَم نَمَعْنَم حَمَعْنَم حَمَمَلَا  
 نَمَلَا وَوَلَمَم وَوَجَنَم. 24  
 مَلَا وَوَجَمَلَا  
 مَم مَم مَجْنَا وَوَم وَوَمَلَمَلَا لَّا مَم مَجْنَا لَم  
 كُنَّا مَمَلَم كَم مَمَلَا مَمَعْنَم كَم. 25  
 وَوَم  
 حَمَمَلَا وَوَلَا مَلَمَلَا مَمَعْنَم نَمَعْنَم نَمَلَا  
 مَمَعْنَم. 26  
 مَجْنَا اَبِ مَم وَوَمَلَا مَمَلَا  
 حَمَمَلَا مَمَلَا مَمَلَا نَمَلَا اَبِ مَم وَوَمَلَا لَّا مَبْنَم  
 اَلَا مَم وَوَمَلَا مَمَلَا مَمَلَا حَمَلَمَلَا وَوَلَا  
 مَلَمَلَا. 27  
 وَوَمَلَا وَوَم حَمَمَلَا اَبِ مَم وَوَمَلَا  
 مَمَلَا مَمَلَا مَمَلَا مَمَلَا. 28  
 مَبْنَم وَوَم وَوَمَلَا  
 وَوَمَلَا لَمَلَا نَمَلَا نَمَلَا مَمَلَا وَوَمَلَا  
 حَمَلَا لَمَلَا وَوَمَلَا مَم وَوَمَلَا مَمَلَا  
 مَم مَم مَمَلَا مَمَلَا. 29  
 وَوَمَلَا وَوَمَلَا وَوَمَلَا نَمَلَا وَوَمَلَا  
 لَمَلَا وَوَم وَوَمَلَا وَوَمَلَا مَمَلَا  
 وَوَمَلَا مَمَلَا وَوَمَلَا مَمَلَا وَوَمَلَا  
 مَمَلَا. 30  
 وَوَمَلَا مَمَلَا وَوَمَلَا مَمَلَا وَوَمَلَا  
 مَمَلَا. 31  
 مَمَلَا مَمَلَا وَوَمَلَا.

against us? <sup>32</sup>He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not also with him freely give us all things? <sup>33</sup>Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth; <sup>34</sup>who is he that condemneth? It is Christ Jesus that died, yea rather, that was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also maketh intercession for us. <sup>35</sup>Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? <sup>36</sup>Even as it is written, For thy sake we are killed all the day long; We were accounted as sheep for the slaughter. <sup>37</sup>Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. <sup>38</sup>For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers, <sup>39</sup>nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

32 هُوَ الَّذِي لَمْ يَسْخَرْ مِنْ ابْنِهِ لِصَلْبِهِ، بَلْ دَانَ لَهُ نَفْسَهُ، وَتَمَرَّدَ بِهِ لِكُلِّ شَيْءٍ.  
 33 مَنْ يَضَعُ شَيْءًا لِحِجَابِ تَلَامِيذِهِ؟ هُوَ الَّذِي يَبْرِئُ، 34 مَنْ هُوَ الَّذِي يَدْنُبُ؟ هُوَ الْمَسِيحُ يَسُوعُ الَّذِي مَاتَ، بَلَى، الَّذِي قَامَ مِنَ الْمَوْتِ، وَهُوَ يَجْلِسُ يَمِينُ اللَّهِ، الَّذِي يَتَوَكَّلُ لِحِجَابِ تَلَامِيذِهِ.  
 35 مَنْ يَفْضِلُنَا مِنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟ أَتُضَلُّونَ مِنْ أَجْلِ الْبُؤْسِ، أَوْ مِنْ أَجْلِ الْوَيْسِ، أَوْ مِنْ أَجْلِ الْبُغْضِ، أَوْ مِنْ أَجْلِ الْجُوعِ، أَوْ مِنْ أَجْلِ الْعُرْيَانَةِ، أَوْ مِنْ أَجْلِ الْوَيْسِ، أَوْ مِنْ أَجْلِ السَّيْفِ؟  
 36 كَمَا كُتِبَ: مِنْ أَجْلِكَ نَقُتَلُ كُلَّ يَوْمٍ، وَكُنَّا نَحْسَبُ نَفْسَنَا كِشْفًا.  
 37 بَلَى، فِي كُلِّ شَيْءٍ نَكُونُ مُتَغَلِّبِينَ بِسَبَبِ الَّذِي أَحَبَّنَا.  
 38 لِأَنِّي مُتَبَيِّنٌ، أَنَّهُ لَا مَوْتَ، وَلَا حَيَاةَ، وَلَا مَلَائِكَةَ، وَلَا سُلْطَانَةَ، وَلَا شَيْءَ حَاضِرٍ، وَلَا مُتَقَدِّمٍ، وَلَا قُوَّةَ، وَلَا مَعَالٍ، وَلَا أَعْدَالَ، وَلَا شَيْءَ آخَرَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَفْضِلَنَا مِنْ مَحَبَّةِ اللَّهِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.  
 39

Chapter 9

❖ وَجْهًا وَبِهِ مَحَبَّةٌ ❖

<sup>1</sup>I say the truth in Christ, I lie not, my conscience bearing witness with me in the Holy Spirit, <sup>2</sup>that I have great sorrow and unceasing pain in my heart. <sup>3</sup>For I could wish that I myself were anathema from Christ for my brethren's sake, my kinsmen according to the flesh: <sup>4</sup>who are Israelites; whose is the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service [of God], and the promises; <sup>5</sup>whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God blessed for ever. Amen. <sup>6</sup>But [it is] not as though the word of God hath come to nought. For they are not all Israel, that are of Israel: <sup>7</sup>neither,

1 قَدْ قُلْتُ الْحَقَّ فِي الْمَسِيحِ، لَمْ أَكُذِّبْ، وَتَمَرَّدَ بِمَعْنَى رُوحِ الْقُدُسِ.  
 2 وَبِغِيظٍ عَظِيمٍ وَبِأَلَمٍ مُتَوَاتِرٍ فِي قَلْبِي.  
 3 لِأَنِّي أُرِيدُ أَنْ أَكُونَ مَرْذُومًا مِنْ خَلْقِ الْمَسِيحِ مِنْ أَجْلِ إِخْوَانِي وَنَسَبِي الْفَلَسْطِينِيِّينَ.  
 4 هُوَ الَّذِي هُوَ الْيَهُودِيُّ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْبَنُوَّةُ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْكِبْرِيَاءُ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْوَعْدُ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الشَّرْعُ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْخِدْمَةُ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْوَعْدُ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْآبَاءُ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ كَمَا أَنَّ الْفَلَسْطِينِيَّ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْعَالَمِيُّ، وَهُوَ الَّذِي هُوَ الْمُبَارَكُ لِلْعَلَدِ.  
 5 أَمِينَ.  
 6 لَكِنِّي لَمْ أَتَوَكَّلْ عَلَى كَلِمَةِ اللَّهِ، لِأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً. لِأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، لِأَنَّهَا لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً.  
 7

because they are Abraham's seed, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called. <sup>8</sup>That is, it is not the children of the flesh that are children of God; but the children of the promise are reckoned for a seed. <sup>9</sup> For this is a word of promise, According to this season will I come, and Sarah shall have a son. <sup>10</sup>And not only so; but Rebecca also having conceived by one, [even] by our father Isaac— <sup>11</sup>for [the children] being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth, <sup>12</sup>it was said unto her, The elder shall serve the younger. <sup>13</sup>Even as it is written, Jacob I loved, but Esau I hated. <sup>14</sup>What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid. <sup>15</sup>For he saith to Moses, I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion. <sup>16</sup>So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that hath mercy. <sup>17</sup>For the scripture saith unto Pharaoh, For this very purpose did I raise thee up, that I might show in thee my power, and that my name might be published abroad in all the earth. <sup>18</sup>So then he hath mercy on whom he will, and whom he will be hardeneth. <sup>19</sup>Thou wilt say then unto me, Why doth he still find fault? For who withstandeth his will? <sup>20</sup>Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why didst thou make me thus? <sup>21</sup>Or hath not the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel unto honor, and another unto dishonor? <sup>22</sup> What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering vessels of wrath fitted unto destruction: <sup>23</sup>and that

صَلِّاَهُ وَوَالِدَا لَّا يَهُنَا فَعَدَّهُ وَمَعَ  
أَمْنَتَا أَمْنَتُهُ أَمْنَتَا. <sup>7</sup> أَجْلًا مَعَهَا وَمَعَ  
رُوحَهُ أَنْسَ، وَأَجْنُهُم فَعَدَّهُ، حَتَّى مَعَهَا  
وَأَبَا امْرَأَةٍ وَجَامِعَتِ تِلْمَاذًا كَبْرًا رُوحًا. <sup>8</sup> أَيْتَهُ وَمَعَ  
لَّا يَهُنَا حَتَّى، وَجَعَلْنَا أَمْنَتُهُ، حَتَّى وَوَالِدَا لَّا  
حَتَّى، وَمَعَهُ حَتَّى، فَجَاعِبَتِمْ كَرُوحًا. <sup>9</sup> وَمَعَهُ حَتَّى  
كَيْنَ أَمْنَتُهُ مَعَهُ حَتَّى أَوَّلًا وَجَرَجْنَا أَوَّلًا أَمَّا هُوَ  
حَتَّى حَتَّى. <sup>10</sup> هَكَه هُوَ تَحْتَهُ، أَلَّا أَيْ، وَفَعَلَ  
فَبِ حَسْبِ سَبِّ أَيْسَ، أَمْسُ أَمَّا هُوَ كَيْ  
عَمَّا زَفَهُ لَّا. <sup>11</sup> جَبِلًا تَلْمِيذِي، حَتَّى هَلَّا تَعْدَنِي  
رُوحًا أَيْ، تَعْمَلًا فَبِعَدَلٍ أَلِيمَا كَرْجَنِي لَهُ  
وَوَالِدَا، وَهَيْ، نَافِقًا لَّا تَحْبِبِي لَّا حَتَّى مَعَ وَمَنْ.  
أَبَا امْرَأَةٍ كَيْنَ، وَفَعْمَلًا نَهَدَا جَبِي كَرِيهِ زَا.  
<sup>13</sup> لَيْسَ وَجَبَلْتِ وَجَحْمَقَتِ وَسَقَلَتْ هَلْ كَتَفَتِ  
مَعَهَا. <sup>14</sup> مَعَهَا هُوَ جَبِلًا نَافِقًا، وَجَعَلَ حَتَّى أَمَّا  
حَتَّى كَرُوحًا مَعَهُ. <sup>15</sup> أَلَّا أَيْ، حَتَّى مَا أَمْنَتَ أَوَّلًا  
حَتَّى أَمَّا، وَمَنْ تَمَّ، أَمَّا هُوَ لَسْنَا وَرُسُلًا. <sup>16</sup> لَّا  
هُوَ جَبِلًا، تَلِيمًا مَعَ، وَرُوحًا هَلَّا، تَلِيمًا مَعَ، وَرُوحًا لَّا  
تَلِيمًا، كَرُوحًا مَعَهُ. <sup>17</sup> أَمْنَتَ كَيْنَ تَحْبِبِي  
حَتَّى، وَوَالِدَهُ، حَتَّى أَوَّلًا أَمْسَلُو، وَوَالِدًا كَبْرًا  
مَسْكُ هُوَ وَتَلْمِيذِي، مَعَهُ كَرُوحًا كَرِهًا. <sup>18</sup> مَعَبِّي  
حَتَّى مَعَ، وَرُوحًا يَهُ، مَعَهُ مَعَهُ هَلَّا مَعَ، وَرُوحًا  
مَعَمَلًا. <sup>19</sup> هُوَ جَبِنَ، نَافِقًا، وَجَعَلْنَا وَفَعَمَّا مَعَهُ كَيْنَ  
وَيَقْتَمُ كَرْجَمَلًا رَجْمَتَهُ. <sup>20</sup> أَيْ، أَمَّا هُوَ جَبِلًا مَعَ  
أَيْ، أَمَّا هُوَ، حَتَّى نَافِقًا، وَفَعَمَلًا لَّا كَرُوحًا، مَعَهُ أَيْ،  
وَجَعَلَ أَمْنَتًا، وَجَعَلْنَا حَتَّى، وَجَعَلَهُ، وَجَعَلْنَا  
هُوَ جَبِلًا وَجَعَلْنَا. <sup>21</sup> أَمَّا لَّا هَلْ كَرِهِي فَمَنْ، حَتَّى  
أَمْنَتَهُ، وَوَالِدَتَهُ، مَعَ، وَجَعَلْنَا تَحْتِي، مَعَنَا مَعَ لَّا مَعَنَا  
مَعَ حَتَّى. <sup>22</sup> أَيْ، وَمَعَ رُوحًا، كَرُوحًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
هُوَ يَهُ، مَسْكُ أَمَّا، حَتَّى جَبِلًا، وَوَالِدًا وَوَالِدًا

he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which he afore prepared unto glory, <sup>24</sup>[even] us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles? <sup>25</sup>As he saith also in Hosea, I will call that my people, which was not my people; And her beloved, that was not beloved. <sup>26</sup>And it shall be, [that] in the place where it was said unto them, Ye are not my people, There shall they be called sons of the living God. <sup>27</sup>And Isaiah crieth concerning Israel, If the number of the children of Israel be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved: <sup>28</sup>for the Lord will execute [his] word upon the earth, finishing it and cutting it short. <sup>29</sup>And, as Isaiah hath said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, We had become as Sodom, and had been made like unto Gomorrah. <sup>30</sup>What shall we say then? That the Gentiles, who followed not after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith: <sup>31</sup>but Israel, following after a law of righteousness, did not arrive at [that] law. <sup>32</sup>Wherefore? Because [they sought it] not by faith, but as it were by works. They stumbled at the stone of stumbling; <sup>33</sup>even as it is written, Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offence: And he that believeth on him shall not be put to shame.

وَهُجُوا خَلَا مُدَانًا وَوَهُجُوا لَلْجِبُونَ.  
<sup>23</sup>هَلْ عَقَدَ وَسَفَّهَهُ خَلَا مُدَانًا وَوَسَفَّاهَا  
 وَصَلَّجْتُمْ بِهِ هَهُ لَلْأَكْهَادَا حَلَّعْتُمْ سَدَانًا. <sup>24</sup>وَالْمَلِجَمِ  
 مِمَّ عَمْنَا لَأَ بِهِ أَا نَحَلَّسَهُ وَنَحَمَّ مَهُ وَوَمَا لَأَ أَرِ مَحَمَّ  
 حَمَمَّهَا. <sup>25</sup>لَمَقْنَا وَوَأَرِ حَمَهُ عَدَّ لَمَمَّنَّ وَوَأَمَمَّنَّ  
 لَلْمَلِكَمِ وَوَلَا بِهِ هَهُ حَمَمَّ حَمَمَّ وَوَمَحَمَّ هَهُ حَلَّ  
 لَمَّ وَوَسَفَّاهَا لَمَّ وَوَسَفَّاهَا. <sup>26</sup>تَهَوَّا كَمَنَّ نَحِيَهَ حَمَلًا كَمَنَّ  
 وَوَحَلَّعْتُمْ بِهِ هَهُ لَأَ حَمَمَّ نَأَمَمَّ نَأَمَمَّ نَأَمَمَّ حَمَلًا  
 لَلْأَكْهَادَا سَدَانًا. <sup>27</sup>لَمَعْنَا وَوَمَ أَجَرَا خَلَا حَمَمَّ  
 أَمَمَمَّتْكَ وَوَلَا تَهَوَّا حَمَمَّنَّا وَوَجَمَمَّ أَمَمَمَّتْكَ أَمَمَّ  
 مَلَّا وَوَجَمَمَّ عَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّ هَهُ نَسَانًا. <sup>28</sup>مَحَلَّجَا حَمَمَّ  
 هَهُ حَمَمَّ هَهُ نَحَمَمَّ بِهِ حَمَمَّنَّا خَلَا لَمَّ وَوَحَلَّ.  
<sup>29</sup>هَهُ لَمَمَّ وَوَجَمَمَّ لَمَمَّنَّ هَهُ لَمَمَّنَّا وَوَأَكَّهَ لَأَ حَمَمَّنَّا وَوَجَاءَ لَمَّ  
 لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّ هَهُ لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ  
 هَهُ حَمَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّ وَوَحَمَمَّ وَوَحَمَمَّ هَهُ هَهُ. <sup>30</sup>حَمَلًا أَمَمَمَّتْكَ نَأَمَمَّنَّ  
 وَوَحَمَمَّهَا وَوَلَا وَوَحَمَمَّ هَهُ هَهُ خَلَّ وَوَحَمَمَّهَا لَمَّ وَوَحَمَمَّ  
 كَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّ هَهُ لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ.  
<sup>31</sup>أَمَمَمَّتْكَ وَوَمَ وَوَحَمَمَّ هَهُ هَهُ خَلَّ وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا  
 حَمَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا لَأَ لَمَّ وَوَحَمَمَّهَا. <sup>32</sup>مَحَلَّجَا حَمَمَّنَّا  
 وَوَلَا هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ هَهُ لَمَّ مَحَمَّ حَمَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا  
 لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا حَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا. <sup>33</sup>أَمَمَّ وَوَحَمَمَّ  
 وَوَحَمَمَّهَا لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا  
 وَوَحَمَمَّهَا هَهُ هَهُ وَوَحَمَمَّهَا لَأَ وَوَحَمَمَّهَا.

Chapter 10

<sup>1</sup>Brethren, my heart's desire and my supplication to God is for them, that they may be saved. <sup>2</sup>For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. <sup>3</sup>For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own, they did not

❖ وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا ❖

أَمَمَّ وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا  
 سَلَّجَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا. <sup>2</sup>مَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا  
 وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا  
<sup>3</sup>كَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا لَمَمَّنَّا وَوَحَمَمَّهَا لَمَمَّنَّا  
 وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا  
 وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا وَوَحَمَمَّهَا

subject themselves to the righteousness of God. <sup>4</sup>For Christ is the end of the law unto righteousness to every one that believeth. <sup>5</sup>For Moses writeth that the man that doeth the righteousness which is of the law shall live thereby. <sup>6</sup>But the righteousness which is of faith saith thus, Say not in thy heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down:) <sup>7</sup>or, Who shall descend into the abyss? (That is, to bring Christ up from the dead.) <sup>8</sup>But what saith it? The word is nigh thee, in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach: <sup>9</sup>because if thou shalt confess with thy mouth Jesus [as] Lord, and shalt believe in thy heart that God raised him from the dead, thou shalt be saved: <sup>10</sup>for with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. <sup>11</sup>For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be put to shame. <sup>12</sup>For there is no distinction between Jew and Greek: for the same [Lord] is Lord of all, and is rich unto all that call upon him: <sup>13</sup>for, Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. <sup>14</sup>How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? <sup>15</sup>and how shall they preach, except they be sent? even as it is written, How beautiful are the feet of them that bring glad tidings of good things! <sup>16</sup>But they did not all hearken to the glad tidings. For Isaiah saith, Lord, who hath believed our report? <sup>17</sup>So belief [cometh] of hearing, and hearing by the word of Christ. <sup>18</sup>But I say, Did they not hear? Yea, verily, Their sound went out into all the earth, And their words unto the ends of the world. <sup>19</sup>But I say, Did Israel not know? First Moses saith, I will provoke

وَالَّذِينَ لَا يُعْلَمُونَ حَيْثُ هُوَ هُجَّجٌ كَيْفَ يُنْفَعُهَا  
 مَعْمُوسًا بِهِ حِجَابُهُ الْإِلَهِيُّ وَصَدِّقُهُمْ. <sup>5</sup> مَعَهَا  
 كَيْفَ أَوْجَبْنَا نَجَاتَ قَائِلِهِ الْإِلَهِيِّ وَجُنُودِهَا وَمَعَهُ وَنَحْبِ  
 أُولَئِكَ نَسَا نَحْبَهُمْ. <sup>6</sup> قَائِلِهِ الْإِلَهِيِّ وَجِهَهُ مَعْنَاهُ الْإِلَهِيُّ أَوْجَبْنَا  
 أَمْرًا وَلَا نَأْمَنُ نَحْبَهُ وَمَعَهُ هَلْ كَمَعْنَاهُ  
 هَلْ سَبَّ كَمَعْنَاهُ. <sup>7</sup> هَمَّعَهُ سَبَّ كَلِمَاتِهِ مَعَهَا  
 وَبَعْنَاهُ هَلْ هَمَّعَهُ كَمَعْنَاهُ مَعَهُ تَبَّ مَعَهَا. <sup>8</sup> أَلَا  
 مَعَهَا أَمْرًا فَتَبَّ بِهِ كَبُ قَلْبُهُمَا لِحَبِّهِمْ  
 هَلْ كَلْبُهُ أَوْ بِلَا مَعْنَاهُ الْإِلَهِيِّ وَبَعْنَاهُ أَمْرًا.  
<sup>9</sup> هَلْ أَمْرًا نَحْبَهُمْ نَحْبَهُ نَعْمَةً هَلْ أَمْرًا مَعَهُ  
 نَحْبَهُ وَالَّذِينَ أَمْرَهُ مَعَهُ تَبَّ مَعَهَا نَسَا.  
<sup>10</sup> كَلْبًا كَيْفَ وَصَدِّقُهُمْ كَيْفَ مَعْرُوفًا هَجَّعُهَا  
 وَبَعْنَاهُ كَيْفَ سَبَّ. <sup>11</sup> أَمْرًا كَيْفَ نَجَاتًا وَجَلَّ  
 وَصَدِّقُهُمْ كَيْفَ لَا تَجِبَهُ. <sup>12</sup> هَجَّعُهَا لَا فَعْلًا لَّا  
 كَمَعْنَاهُ وَبِلَا لَّا لَّا وَبِلَا مَعْنَاهُ بِهِ كَيْفَ مَعْنَاهُ وَبِلَا  
 وَبِلَا مَعْنَاهُ نَجَاتًا وَبِلَا كَيْفَ. <sup>13</sup> كَلَّا كَيْفَ وَبِلَا  
 مَعْنَاهُ وَبِلَا نَسَا. <sup>14</sup> أَمْرًا أَوْجَبْنَا نَعْمَةً لَّا لَّا  
 وَلَا أَمْرًا كَيْفَ أَمْرًا أَمْرًا مَعْنَاهُ كَيْفَ وَلَا  
 مَعْنَاهُ بِهِ أَمْرًا نَحْبَهُمْ وَلَا مَعْنَاهُ. <sup>15</sup> أَمْرًا  
 أَمْرًا تَجِبَهُمْ أَمْرًا لَّا نَعْلَمُهُمْ أَمْرًا وَبِلَا مَعْنَاهُ  
 مَعْنَاهُ وَبِلَا مَعْنَاهُ وَبِلَا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ وَبِلَا مَعْنَاهُ  
 وَبِلَا. <sup>16</sup> أَلَا لَّا بِهِ أَمْرًا نَحْبَهُمْ أَمْرًا مَعْنَاهُ  
 كَمَعْنَاهُ الْإِلَهِيِّ وَبِلَا مَعْنَاهُ كَيْفَ أَمْرًا مَعْنَاهُ  
 مَعْنَاهُ أَمْرًا حِجَابًا مَعْنَاهُ. <sup>17</sup> مَعْنَاهُ أَمْرًا مَعْنَاهُ  
 مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ أَمْرًا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ أَمْرًا مَعْنَاهُ  
 مَعْنَاهُ وَالَّذِينَ. <sup>18</sup> أَلَا أَمْرًا أَمْرًا وَبِلَا لَّا مَعْنَاهُ  
 هَلْ نَحْبَهُ أَمْرًا أَمْرًا تَجِبَهُمْ نَحْبَهُ مَعْنَاهُ  
 هَجَّعُهَا قَيْمًا وَبِلَا مَعْنَاهُ. <sup>19</sup> أَلَا أَمْرًا أَمْرًا  
 وَبِلَا لَّا مَعْنَاهُ أَمْرًا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ أَمْرًا  
 أَمْرًا نَحْبَهُمْ وَلَا مَعْنَاهُ هَجَّعُهَا وَلَا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ



you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding will I anger you. <sup>20</sup>And Isaiah is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I became manifest unto them that asked not of me. <sup>21</sup>But as to Israel he saith, All the day long did I spread out my hands unto a disobedient and gainsaying people.

لَوْ كَرِهْتُمْ<sup>20</sup> . لَمَعْنَا فِيكُمْ لَمَنْعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَكُمْ وَلَا تَدْرَأْتُمْ ؕ لَمَعْنَا فِيكُمْ لَمَنْعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَكُمْ وَلَا تَدْرَأْتُمْ ؕ لَمَعْنَا فِيكُمْ لَمَنْعْنَا وَوَلَّيْنَاكُمْ لَكُمْ وَلَا تَدْرَأْتُمْ ؕ

Chapter 11

❖ وَحَمَلٌ فِيهِ مَالٌ ❖

<sup>1</sup>I say then, Did God cast off his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin. <sup>2</sup>God did not cast off his people which he foreknew. Or know ye not what the scripture saith of Elijah? how he pleadeth with God against Israel: <sup>3</sup>Lord, they have killed thy prophets, they have digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life. <sup>4</sup>But what saith the answer of God unto him? I have left for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal. <sup>5</sup>Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace. <sup>6</sup>But if it is by grace, it is no more of works: otherwise grace is no more grace. <sup>7</sup>What then? that which Israel seeketh for, that he obtained not; but the election obtained it, and the rest were hardened: <sup>8</sup> according as it is written, God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, unto this very day. <sup>9</sup>And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, And a stumblingblock, and a recompense unto them: <sup>10</sup>Let their eyes be darkened, that they may not see, And bow thou down their back always.

<sup>1</sup>أَلَا لَمْ يَجْعَلِ اللهُ لَكُمْ آيَاتٍ أَنْ تَتَّقُوا أَنفُسَكُمْ أَنْ تَكُونَ كَالَّذِينَ هَلَكَ عَنِّي مِنِّي قَوْمٌ كَثِيرٌ أَلَمْ يَجْعَلِ اللهُ لَكُمْ آيَاتٍ أَنْ تَتَّقُوا أَنفُسَكُمْ أَنْ تَكُونَ كَالَّذِينَ هَلَكَ عَنِّي مِنِّي قَوْمٌ كَثِيرٌ أَلَمْ يَجْعَلِ اللهُ لَكُمْ آيَاتٍ أَنْ تَتَّقُوا أَنفُسَكُمْ أَنْ تَكُونَ كَالَّذِينَ هَلَكَ عَنِّي مِنِّي قَوْمٌ كَثِيرٌ أَلَمْ يَجْعَلِ اللهُ لَكُمْ آيَاتٍ أَنْ تَتَّقُوا أَنفُسَكُمْ أَنْ تَكُونَ كَالَّذِينَ هَلَكَ عَنِّي مِنِّي قَوْمٌ كَثِيرٌ أَلَمْ يَجْعَلِ اللهُ لَكُمْ آيَاتٍ أَنْ تَتَّقُوا أَنفُسَكُمْ أَنْ تَكُونَ كَالَّذِينَ هَلَكَ عَنِّي مِنِّي قَوْمٌ كَثِيرٌ

<sup>11</sup>I say then, Did they stumble that they might fall? God forbid: but by their fall salvation [is come] unto the Gentiles, to provoke them to jealousy. <sup>12</sup>Now if their fall, is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fulness? <sup>13</sup>But I speak to you that are Gentiles. Inasmuch then as I am an apostle of Gentiles, I glorify my ministry; <sup>14</sup>if by any means I may provoke to jealousy [them that are] my flesh, and may save some of them. <sup>15</sup>For if the casting away of them [is] the reconciling of the world, what [shall] the receiving [of them be], but life from the dead? <sup>16</sup>And if the firstfruit is holy, so is the lump: and if the root is holy, so are the branches. <sup>17</sup>But if some of the branches were broken off, and thou, being a wild olive, wast grafted in among them, and didst become partaker with them of the root of the fatness of the olive tree; <sup>18</sup>glory not over the branches: but if thou gloriest, it is not thou that bearest the root, but the root thee. <sup>19</sup>Thou wilt say then, Branches were broken off, that I might be grafted in. <sup>20</sup>Well; by their unbelief they were broken off, and thou standest by thy faith. Be not highminded, but fear: <sup>21</sup>for if God spared not the natural branches, neither will he spare thee. <sup>22</sup>Behold then the goodness and severity of God: toward them that fell, severity; but toward thee, God's goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. <sup>23</sup>And they also, if they continue not in their unbelief, shall be grafted in: for God is able to graft them in again. <sup>24</sup>For if thou wast cut out of that which is by nature a wild olive tree, and wast grafted contrary to nature into a good olive tree; how much more shall these, which are the natural [branches], be grafted into their own olive tree?

<sup>11</sup>أَمْخَذَ إِنْهَا بَوْمٌ وَخُصِّلَ لِأَنَّ قَلْبَهُ أَسْرًا وَتَعَلَّمَ  
 مَعَهُ أَلَّا تَحِلَّ مَكَلَّأَتُهُ وَبَدَلَهُ هَهُو سَتَا  
 حَتْمًا خَلِّسَتْهُ. <sup>12</sup>الآنَ إِذَا سَقَطَ الْعَالَمُ بِسَبَبِ  
 خَلِّصُوا خُصِّلَ سَبَبُهُمْ أَيْ خَلِّصُوا خُصِّلَ  
 نَصْرًا أَيْ جَبَلًا مَعَهُمْ. <sup>13</sup>لَكِنْ أَتَكَلِّمُ  
 إِنْهَا حَتْمًا إِنْهَا بَوْمٌ عَكْسًا وَخُصِّلَ  
 حَتْمًا مَعَهُمْ إِنْهَا. <sup>14</sup>وَإِنْ بِأَيِّ حَتْمٍ  
 تَحْتَمِلُ هَذَا إِنْ تَعْمَقُ مَعَهُ. <sup>15</sup>لَكِنْ  
 مَعَهُ خَلِّسَتْهُ أَيْ لَوْ خَلِّصُوا هَهُو نَصْرًا  
 أَيْ جَبَلًا فَهَهُو أَلَّا سَتَا بَوْمٌ تَحِلَّ مَكَلَّأَتُهُ.  
<sup>16</sup>هَذَا بَوْمٌ وَبَعْدًا قَبْلًا أَيْ خَبْرًا هَذَا  
 حَتْمًا قَبْلًا هَهُو أَيْ هَهُو. <sup>17</sup>هَذَا مَعَهُ  
 إِنْ تَحِلَّ مَكَلَّأَتُهُ وَبَدَلَهُ إِنْهَا خَلِّصَتْهُ  
 خَلِّسَتْهُ مَعَهُ هَهُو مَعَهُ أَيْ حَتْمًا  
 هَكَذَا وَبَدَلَهُ. <sup>18</sup>لَا تَتَكَبَّرْ  
 بَوْمٌ مَعَهُ مَكَلَّأَتُهُ أَلَّا هَهُو أَيْ مَعَهُ  
 حَتْمًا أَلَّا هَهُو حَتْمًا مَعَهُ. <sup>19</sup>هَذَا  
 إِنْهَا مَعَهُ وَبَدَلَهُ وَبَدَلَهُ خَلِّسَتْهُ  
 إِنْهَا مَعَهُ. <sup>20</sup>بَلَى؛ بِسَبَبِ  
 إِنْهَا مَعَهُ وَبَدَلَهُ وَبَدَلَهُ خَلِّسَتْهُ  
 إِنْهَا مَعَهُ. <sup>21</sup>لَكِنْ إِنْ  
 تَحِلَّ مَكَلَّأَتُهُ وَبَدَلَهُ إِنْهَا مَعَهُ  
 وَبَدَلَهُ إِنْهَا مَعَهُ. <sup>22</sup>نَحْنُ  
 نَحْنُ أَيْ جَبَلًا خَلِّسَتْهُ هَهُو وَبَدَلَهُ  
 وَبَدَلَهُ إِنْهَا مَعَهُ. <sup>23</sup>وَأَيْضًا  
 إِنْهَا مَعَهُ وَبَدَلَهُ إِنْهَا مَعَهُ. <sup>24</sup>لَكِنْ  
 إِنْهَا مَعَهُ وَبَدَلَهُ إِنْهَا مَعَهُ.

<sup>25</sup>For I would not, brethren, have you ignorant of this mystery, lest ye be wise in your own conceits, that a hardening in part hath befallen Israel, until the fulness of the Gentiles be come in; <sup>26</sup>and so all Israel shall be saved: even as it is written, There shall come out of Zion the Deliverer; He shall turn away ungodliness from Jacob: <sup>27</sup>And this is my covenant unto them, When I shall take away their sins. <sup>28</sup>As touching the gospel, they are enemies for your sake: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sake. <sup>29</sup>For the gifts and the calling of God are not repented of. <sup>30</sup>For as ye in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience, <sup>31</sup>even so have these also now been disobedient, that by the mercy shown to you they also may now obtain mercy. <sup>32</sup> For God hath shut up all unto disobedience, that he might have mercy upon all. <sup>33</sup>O the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out! <sup>34</sup>For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor? <sup>35</sup>or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again? <sup>36</sup>For of him, and through him, and unto him, are all things. To him [be] the glory for ever. Amen.

لَمْ تَدْرِيهِمْ خَيْرًا وَجَبَّهَهُ. <sup>25</sup> قَدْ جَاءَ إِنْكَارًا  
وَلَوْ بَدَأَ لَسَ إِذًا أُولَئِكَ وَمَا نَزَّهَهُمْ سَقَطَ  
خَيْرٌ يَجْعَلُهُمْ وَيُحْيِيهِمْ كَمَا مَعَ إِبْرَاهِيمَ كَمَا  
هَذَا لِلْمَعْنَى كَمَا جَاءَ وَتَكُونُ مَعَكُمْ وَخَصَمًا.  
<sup>26</sup> هُوَ يُبْرِئُكُمْ فَكُلُّهُ أَمْسُكُمْ تَسَا أَمْرًا وَجَلَّابٌ  
وَبَالِغًا مَعَ قُرْبَانِهِمْ فَمَهْمَا هُوَ قَبْرٌ خَلَا مَعَ  
مَقْعَدٍ. <sup>27</sup> هُوَ يُبْرِئُكُمْ نَزَّهَةً حَقًّا وَبَالِغًا أُولَئِكَ  
وَمَعَ كَلْبًا مَلَا وَجَعَلَهُ حَقًّا سَلَامَةً مَعَهُ.  
<sup>28</sup> حَقًّا تَكُونُكُمْ وَبِمَ خَلَّجَ جَبَّارًا أَنْتُمْ  
مَعَكُمْ كَمَا جَاءَ هَجَّابَتُهُمْ سَقَطَ أَنْتُمْ مَعَهُ  
أَجْرًا. <sup>29</sup> لَمْ يَكُنْ هُوَ جَعَلَهُ كَمَا نَصَبَهُ جَلَّابًا  
هَجَّابَتُهُ. <sup>30</sup> أَمْرًا كَمَا وَافَقَ إِبْرَاهِيمَ لَمْ  
مَعَهُ قَسَمَ بِهِ نَزَّهَةً لَأَكُونَ مَعَ مَبْرُورٍ هُوَ  
أَمْسُكُمْ مَعَهُ لَمْ مَعَهُ قَسَمَ بِهِ وَبِأَنْتُمْ  
أَجْرًا أُولَئِكَ لَمْ يَكُنْ هُوَ نَزَّهَةً وَجَعَلَهُ.  
<sup>31</sup> سَجَّهَ كَمَا كَلَّمَ كَمَا جَعَلَهُ تَلَا مَعَهُ قَسَمَ بِهِ  
وَبَالِغًا تَلَا إِنْكَارًا نَسَمَ. <sup>32</sup> أُولَئِكَ مَعَهُ  
هَجَّابًا هَجَّابًا وَبَالِغًا وَبَالِغًا لَمْ مَعَهُ وَبِأَنْتُمْ  
هُوَ وَسَلَامَةً لَمْ مَعَهُ جَعَلَهُ. <sup>33</sup> مَعَهُ كَمَا  
وَحَمْدُهُ وَبِأَنْتُمْ أُولَئِكَ مَعَهُ هُوَ كَمَا كَلَّمَ  
<sup>34</sup> هُوَ مَعَهُ مَبْرُورٍ مَبْرُورٍ كَمَا هَجَّابٌ مَعَهُ.  
<sup>35</sup> مَعَهُ وَبَالِغًا مَعَهُ هَجَّابًا كَمَا هَجَّابٌ مَعَهُ.  
<sup>36</sup> مَعَهُ وَبَالِغًا مَعَهُ هَجَّابًا كَمَا هَجَّابٌ مَعَهُ  
وَكُلُّهُ لَمْ مَعَهُ هَجَّابًا وَبِأَنْتُمْ كَلَّمَ كَلَّمَ لَمْ مَعَهُ.

Chapter 12

❖ وَكَلَّمَ وَبِأَنْتُمْ مَبْرُورٍ ❖

<sup>1</sup>I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, [which is] your spiritual service. <sup>2</sup>And be not fashioned according to this world: but be ye transformed by the renewing of your

كَلَّمَ أُولَئِكَ مَعَهُ أَنْتُمْ نَزَّهَةً وَبِأَنْتُمْ  
وَبِأَنْتُمْ فَجَبَّهَهُمْ وَجَبَّارًا سَلَامَةً هَجَّابًا  
هَجَّابًا لَأَكُونَ كَلَّمَ مَعَهُ كَلَّمَ. <sup>2</sup> هُوَ  
لَمْ مَعَهُ كَلَّمَ أُولَئِكَ لَمْ مَعَهُ كَلَّمَ لَمْ مَعَهُ.



<sup>17</sup>Render to no man evil for evil. Take thought for things honorable in the sight of all men. <sup>18</sup>If it be possible, as much as in you lieth, be at peace with all men. <sup>19</sup>Avenge not yourselves, beloved, but give place unto the wrath [of God]: for it is written, Vengeance belongeth unto me; I will recompense, saith the Lord. <sup>20</sup>But if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him to drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire upon his head. <sup>21</sup>Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

بِعَمَلِهِ. <sup>17</sup> هَلَا تَأْفِكُمْ لِلرِّئِيسِ تَعْمَلًا سَلَفًا  
تَعْمَلًا إِلَّا تَلْجَأًا حَقًّا وَبِأَخْبِيهِ يُجَادُ  
مَعَكُمْ حَسَنًا تَلَدَّهُ. <sup>18</sup> هَلَا تَعْصُوا رَبِّي وَتُؤَمِّمُوا  
حَدُوبَهُمْ بِمِثْلِ مَا عَمَلُوا بِهِ. <sup>19</sup> هَلَا  
هَذِهِ أَلَمْ تَكُنْ تَعْمَلُ سَخْبًا إِلَّا هَجَرَ الْإِسْرَافُ  
حَدِيدًا تَلْجَأُ بِهِ لَيْسَ قَوْلًا لَا تَأْخُذْ بِوَسْمَاءٍ  
تَبْعِي أُنَا لَأَخْبِي وَبُنُو أَمْنِ الْكَلَامِ. <sup>20</sup> هَلَا نَقَمُ  
تَلْجَأُ بِهِ لَيْسَ تَلْجَأُ بِهِ زَيْلًا أَعْصِيهِ هَلَا  
هُكْمٌ تَأْخُذُ بِهِ كَمَنْزِلًا وَبُنُو تَأْفِكُ تَلْجَأُ  
تَنْجَلُهُ. <sup>21</sup> لَا تَأْخُذْ تَعْمَلًا إِلَّا رَجَاهُ  
حَسَنًا تَلْجَأُ.

Chapter 13

❖ وَجَدَا وَهَمَّ صِلَا ❖

<sup>1</sup>Let every soul be in subjection to the higher powers: for there is no power but of God; and the [powers] that be are ordained of God. <sup>2</sup>Therefore he that resisteth the power, withstandeth the ordinance of God: and they that withstand shall receive to themselves judgment. <sup>3</sup>For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. And wouldest thou have no fear of the power? do that which is good, and thou shalt have praise from the same: <sup>4</sup>for he is a minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is a minister of God, an avenger for wrath to him that doeth evil. <sup>5</sup>Wherefore [ye] must needs be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience' sake. <sup>6</sup>For this cause ye pay tribute also; for they are ministers of God's service, attending continually upon this very thing. <sup>7</sup>Render to all their dues: tribute to whom tribute [is due]; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor. <sup>8</sup>Owe no

تَلْجَأُ بَقِي لَعْمَلُهُنَّ وَوَتَهَلَّا تَعْمَلُ خَلَا  
لَيْسَ تَعْمَلُهُنَّ وَلَا يَهْدِي مِمَّ الْكَلَامُ هَهُ هَلَا كَم  
تَعْمَلُهُنَّ وَبِأَمْرِهِ مِمَّ الْكَلَامُ هَهُ فَصِيحٌ.  
<sup>2</sup> مِمَّ وَبِقَامٍ هَلَّا كَمَنْجَلًا تَعْمَلُهُنَّ كَمَنْجَلًا  
فَهَمَّ بِنَا وَبِالْأَمْرِ مِمَّ هَلَا كَم وَبِصَفِيحٍ  
كَمَنْجَلَهُ هَلَّا وَبِنَا تَعْمَلُ. <sup>3</sup> وَبِنَا لَيْسَ لَا يَهْدِي  
وَبِحَدِيدًا تَلْجَأُ هَلَّا حَسَنًا رُجَا أَيْدِ هَلَّا  
وَلَا لِبُؤْسًا مِمَّ تَعْمَلُهُنَّ حَبِي رُجَدًا هَلَّا عَمَلُهُنَّ  
لَا يَهْدِي لِبُؤْسٍ هَلَّا. <sup>4</sup> مَعْمَعْمَعْنَا هَهُ لَيْسَ وَبِالْأَمْرِ  
لَا لِبُؤْسٍ تَلْجَأُ هَلَّا تَعْمَلُ حَبِي أَيْدِ وَبِأَمْرٍ  
يَهْدِي لَيْسَ هَلَّا نَعْمَلُ لَيْسَ مَعْمَعْمَعْنَا  
هَهُ لَيْسَ وَبِالْأَمْرِ هَلَّا بَعْضُهُنَّ لَيْسَ وَبِجَبِيحٍ  
تَعْمَلُ. <sup>5</sup> هَلَّا هَلَّا هَلَّا لَيْسَ وَبِعَمَلِهِ لَيْسَ  
هَلَّا وَهَلَّا تَلْجَأُ تَلْجَأُ هَلَّا أَيْدِ هَلَّا  
<sup>6</sup> هَلَّا هَلَّا هَلَّا أَيْدِ هَلَّا هَلَّا هَلَّا هَلَّا  
مَعْمَعْمَعْنَا هَلَّا لَيْسَ وَبِالْأَمْرِ وَبِأَمْرِهِ وَبِأَمْرِهِ  
فَصِيحٌ. <sup>7</sup> فَيَهْدِي هَلَّا حَسَنًا لَيْسَ

man anything, save to love one another: for he that loveth his neighbor hath fulfilled the law. <sup>9</sup>For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not covet, and if there be any other commandment, it is summed up in this word, namely, Thou shalt love thy neighbor as thyself. <sup>10</sup>Love worketh no ill to his neighbor: love therefore is the fulfilment of the law. <sup>11</sup>And this, knowing the season, that already it is time for you to awake out of sleep: for now is salvation nearer to us than when we [first] believed. <sup>12</sup>The night is far spent, and the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armor of light. <sup>13</sup>Let us walk becomingly, as in the day; not in revelling and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and jealousy. <sup>14</sup>But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to [fulfil] the lusts [thereof].

وَمَحَلَّاسِبْ لِهَ لِحْمِ وَيَجْهَبِ وَيُعَا نَعْبِ وَيُعَا  
 هَلْ حَمِ وَمَجْبَعُهَا مَجْبَعُهَا هَلْ حَمِ وَيُوسَلِّا وَيُوسَلِّا  
 هَلْ حَمِ وَيُوسَلِّا وَيُوسَلِّا. <sup>8</sup>هَلْ لَأُعِ مَجْبَمِ لَأ نَأْمَجْبَعِ  
 لَأ مِبِ حَسِبِ لِحْمِ جَسْبَعِ مَحِ وَيَحْسَبِ كُنْ مَجْبَعِ  
 نُفَعُهَا مَكَلَسِ. <sup>9</sup>هَلْ لَأِبِ هُؤ كُنْ وَيُؤْمَنْ وَيُؤْمَنْ  
 هَلْ نَأْمَلُهُ هَلْ نَأْمَلُهُ هَلْ نَأْمَلُهُ هَلْ نَأْمَلُهُ  
 قَمِ مَبْرَأ لَأْمِنَا نَهَوْرَا مَحَلِّا مَعْدَلِكُمْ وَيُؤْمَنْ  
 لِحْمِ جَبْرِ أَمِبِ بَجْعِبِ. <sup>10</sup>مَهْ نَأ لِحْمِ جَبْرِ تَسْعَلَا  
 لَأ مَعْدِ مَحَلِّا وَيُسْعَلَا مَعْدَلِكُمْ هُؤ وَيُفَعُهَا.  
<sup>11</sup>هَلْ لَأِبِ هُؤْرَا وَيُؤْمَنْ وَيُؤْمَنْ هُؤ مَعْدَلَا هُؤ مَحَلِّا  
 وَيُؤْمَنْ مَحِ عَمَلِي هُؤْرَا هُؤ كُنْ لَأْمَنْ جَمِ  
 سَمِ مَلْنِ مَحِ وَيُؤْمَنْ هُؤْمَعِبِ. <sup>12</sup>لَكُلَا مَحَلِّا  
 جَبْرِ هَلْ مَحَلِّا مَحْتِ نَسِ مَحْتِ هُؤْرَا جَبْرَا  
 وَيُسْعَلَا هَلْ لِحْمِ رَأْمِ وَيُؤْمَنْ وَيُؤْمَنْ. <sup>13</sup>هَلْ لَأِبِ  
 وَيُؤْمَنْ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا هَلْ نَهْ مَحَلِّا  
 هَلْ نَهْ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا هَلْ نَهْ مَحَلِّا. <sup>14</sup>لَأ  
 كَجَعُوهُ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا هَلْ نَأْمَلُهُ  
 وَيُؤْمَنْ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا.

### Chapter 14

<sup>1</sup>But him that is weak in faith receive ye, [yet] not for decision of scruples. <sup>2</sup>One man hath faith to eat all things: but he that is weak eateth herbs. <sup>3</sup>Let not him that eateth set at nought him that eateth not; and let not him that eateth not judge him that eateth: for God hath received him. <sup>4</sup>Who art thou that judgest the servant of another? to his own lord he standeth or falleth. Yea, he shall be made to stand; for the Lord hath power to make him stand. <sup>5</sup>One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day [alike]. Let each man be fully assured in

❖ وحده ويومها مصل ب ❖

لَأْمِنَا وَيُؤْمَنْ وَيُؤْمَنْ نَهْ مَحَلِّا مَحَلِّا هَلْ لَأِبِ هَلْ  
 نَأْمَلُهُ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا. <sup>2</sup>لَأْمِنَا  
 كُنْ وَيُؤْمَنْ مَحِ وَيُؤْمَنْ مَحِ وَيُؤْمَنْ مَحِ  
 هُؤْرَا مَحَلِّا. <sup>3</sup>هَلْ لَأِبِ هُؤْرَا مَحَلِّا مَحَلِّا  
 لَأ نَعْمِ هُؤْرَا مَحِ وَيُؤْمَنْ مَحِ وَيُؤْمَنْ مَحِ  
 وَيُؤْمَنْ مَحِ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا. <sup>4</sup>لَأْمِنَا مَحِ  
 لَأْمِنَا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا  
 وَيُؤْمَنْ مَحِ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا  
 مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا. <sup>5</sup>لَأْمِنَا  
 مَحَلِّا مَحِ مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا مَحَلِّا

his own mind. <sup>6</sup> He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord: and he that eateth, eateth unto the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, unto the Lord he eateth not, and giveth God thanks. <sup>7</sup> For none of us liveth to himself, and none dieth to himself. <sup>8</sup> For whether we live, we live unto the Lord; or whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. <sup>9</sup> For to this end Christ died and lived [again], that he might be Lord of both the dead and the living. <sup>10</sup> But thou, why dost thou judge thy brother? or thou again, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment-seat of God. <sup>11</sup> For it is written, As I live, saith the Lord, to me every knee shall bow, And every tongue shall confess to God. <sup>12</sup> So then each one of us shall give account of himself to God. <sup>13</sup> Let us not therefore judge one another any more: but judge ye this rather, that no man put a stumblingblock in his brother's way, or an occasion of falling. <sup>14</sup> I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: save that to him who accounteth anything to be unclean, to him it is unclean. <sup>15</sup> For if because of meat thy brother is grieved, thou walkest no longer in love. Destroy not with thy meat him for whom Christ died. <sup>16</sup> Let not then your good be evil spoken of: <sup>17</sup> for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit. <sup>18</sup> For he that herein serveth Christ is well-pleasing to God, and approved of men. <sup>19</sup> So then let us follow after things which make for peace, and things whereby we may edify one another. <sup>20</sup> Overthrow not for meat's sake the work of God. All things indeed are clean; howbeit it is evil for that man who eateth

ثَلْمِي فِي يَوْمِ نَحْتَبِحُهُ وَبَيْعِهِ تَعْلُؤُهُ. <sup>6</sup> مَعَهُ  
وَمَا نَحْتَبِحُهُ وَمَنْ مَعَهُ لِحْتَبِئِهِ قَدْ حَلِّقُوا هَجَلًا وَلَا  
قَدْ حَلِّقُوا وَمَنْ مَعَهُ لِحْتَبِئِهِ لَا قَدْ حَلِّقُوا هُوَ أَجَلًا  
لِحْتَبِئِهِ أَجَلًا هَلَّا هَلَّا مَعَهُ هُوَ هُوَ أَجَلًا لِحْتَبِئِهِ  
لَا أَجَلًا هَلَّا هَلَّا لَأَلُّهُ. <sup>7</sup> كَمَا كَمَا أُنِيَ مَنِّي  
وَلِحْتَبِئِهِ مَسَ هَلَّا أُنِيَ وَلِحْتَبِئِهِ مَحَلًّا.  
<sup>8</sup> مَحَلًّا هُوَ سَانِمِ لِحْتَبِئِهِ سَانِمِ هُوَ مَحَلِّقَاتِي  
لِحْتَبِئِهِ هُوَ مَحَلِّقَاتِي هُوَ سَانِمِ هُوَ أَجَلًا هُوَ  
مَحَلِّقَاتِي وَمَحَلِّقَاتِي سَمِ. <sup>9</sup> مَحَلًّا هُوَ أُنِيَ مَحَلِّقَاتِي  
مَحَلِّقَاتِي هُوَ سَمِ هُوَ هُوَ تَهَلَّا مَحَلِّقَاتِي لِحْتَبِئِهِ  
هَلَّا هَلَّا. <sup>10</sup> أُنِيَ فِي يَوْمِ مَحَلِّقَاتِي أُنِيَ لَأَسْمُو أُوَ أُنِيَ  
أُنِيَ لِحْتَبِئِهِ عَلَّا أُنِيَ لَأَسْمُو قَمِ كَمَا كَمَا حَلِّقَاتِي  
كَمَا كَمَا حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي. <sup>11</sup> أُنِيَ وَحَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي  
أُنِيَ أُنِيَ مَحَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي هَلَّا  
تَهَلَّا هَلَّا حَلِّقَاتِي. <sup>12</sup> مَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي  
قَدْ حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي نَحْتَبِحُهُ هُوَ هَلَّا لَأَلُّهُ. <sup>13</sup> لَأَلُّ  
مَحَلِّقَاتِي هُوَ سَمِ حَلِّقَاتِي لَأَلُّهُ هُوَ هَلَّا هَلَّا هَلَّا  
وَلَأَسْمُو لَأَسْمُو لَأَسْمُو. <sup>14</sup> هُوَ هَلَّا هَلَّا هَلَّا  
هَلَّا حَلِّقَاتِي أُنِيَ نَحْتَبِحُهُ نَحْتَبِحُهُ وَحَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي مَعَهُ  
حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي لَأَلُّهُ هَلَّا هَلَّا حَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي  
هَلَّا نَحْتَبِحُهُ هَلَّا. <sup>15</sup> هُوَ مَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي  
مَحَلِّقَاتِي أُنِيَ لَأَسْمُو لَأَسْمُو لَأَسْمُو حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي  
لَأَسْمُو نَحْتَبِحُهُ حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي  
مَحَلِّقَاتِي. <sup>16</sup> هَلَّا نَحْتَبِحُهُ هَلَّا. <sup>17</sup> مَحَلِّقَاتِي  
حَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي لَأَسْمُو هَلَّا مَحَلِّقَاتِي لَأَلُّهُ  
هَلَّا حَلِّقَاتِي هَلَّا حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي. <sup>18</sup> مَعَهُ  
وَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي لَأَلُّهُ  
هَلَّا حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي. <sup>19</sup> هَلَّا حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي  
هَلَّا حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي هَلَّا. <sup>20</sup> هَلَّا مَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي  
تَهَلَّا حَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي حَلِّقَاتِي وَحَلِّقَاتِي هَلَّا لَأَلُّ

with offence. <sup>21</sup>It is good not to eat flesh, nor to drink wine, nor [to do anything] whereby thy brother stumbleth. <sup>22</sup>The faith which thou hast, have thou to thyself before God. Happy is he that judgeth not himself in that which he approveth. <sup>23</sup>But he that doubteth is condemned if he eat, because [he eateth] not of faith; and whatsoever is not of faith is sin.

كَيْفَ بِهِ لِحْزَنُهَا وَجِدَاهُ مَلَكًا أُجَلًا. <sup>21</sup> عَفْنًا  
 بِهِ وَلَا تَأْتَهُ تَعْنًا وَلَا تَعْدَا مَعْنًا وَلَا تَقْبَرُ  
 وَمَعْنَا قَلَا تَهْ أَسْ. <sup>22</sup> أَيْدِي وَأَيْدِي خَيْرُ  
 وَمَعْنُهُ إِيَّا تَجْعَبُ أَسْ وَبِهِ مِثْرُ الْكُلِّ لَهُ جَهْدُ  
 لَحْمٍ وَلَا يُرَى بَعْضُهُ حَقْبَرُ وَبَعْضُهُ <sup>23</sup> أَيْدِي لَيْدِي  
 وَمَعْنَا قَلِي هُ أَجَلًا أَيْدِي كَيْ مَعْنًا وَجَهْ  
 تَهْ مَعْنُهُ إِيَّا قَلَا تَقْبَرُ لَيْدِي وَلَا بِهِ مَعْنُهُ إِيَّا  
 سَلْبًا بِهِ.

Chapter 15

❖ وَجَهْ وَبِهِ مَعْنًا بِهِ ❖

<sup>1</sup>Now we that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. <sup>2</sup>Let each one of us please his neighbor for that which is good, unto edifying. <sup>3</sup>For Christ also pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell upon me. <sup>4</sup>For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope. <sup>5</sup>Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus: <sup>6</sup>that with one accord ye may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. <sup>7</sup>Wherefore receive ye one another, even as Christ also received you, to the glory of God. <sup>8</sup>For I say that Christ hath been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises [given] unto the fathers, <sup>9</sup>and that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, Therefore will I give praise unto thee among the Gentiles, And sing unto thy name. <sup>10</sup>And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

<sup>1</sup> سَبْجَتُمْ أَيْدِي سَبْ سَلْبًا وَبِهِ وَبِهِ وَمَعْنًا  
 تَعْفًا وَلَا تَجْعَبُ تَعْفًا. <sup>2</sup> أَيْدِي أَيْدِي مَعْنًا  
 لِحْزَنُهُ تَعْفًا تَجْعَبُ إِيَّا وَجَعْنًا. <sup>3</sup> مَعْنًا  
 وَأَيْدِي مَعْنًا لَا بِهِ لِحْزَنُهُ عَفْنًا أَيْدِي  
 وَجَعْنًا وَبِهِ وَمَعْنًا بَقْلًا كَيْ. <sup>4</sup> قَلَا  
 مَعْنًا لَيْدِي وَبِهِ مِثْرُ الْكُلِّ لِحْزَنُهُ بِهِ  
 وَبِهِ إِيَّا وَبِهِ مَعْنًا تَهْ أَيْدِي وَجَعْنًا  
 مَعْنًا تَهْ أَيْدِي كَيْ. <sup>5</sup> الْكُلِّ وَبِهِ  
 تَهْ مَعْنًا تَهْ لِحْزَنُهُ وَبِهِ مَعْنًا مِثْرُ  
 كَلَّا مِثْرُ مَعْنًا مَعْنًا. <sup>6</sup> وَبِهِ وَبِهِ  
 قَهْ مَعْنًا لِحْزَنُهُ لِحْزَنُهُ وَبِهِ تَعْفًا  
 مَعْنًا. <sup>7</sup> مَعْنًا أَيْدِي مَعْنًا مَعْنًا  
 كَيْدِي أَيْدِي وَأَيْدِي مَعْنًا مَعْنًا  
 لِحْزَنُهُ مَعْنًا وَبِهِ. <sup>8</sup> أَيْدِي وَبِهِ  
 مَعْنًا مَعْنًا مَعْنًا مَعْنًا مَعْنًا وَبِهِ  
 أَيْدِي وَبِهِ مَعْنًا وَبِهِ. <sup>9</sup> مَعْنًا  
 مَعْنًا لِحْزَنُهُ مَعْنًا وَبِهِ مَعْنًا  
 أَيْدِي وَبِهِ وَبِهِ كَيْ مَعْنًا مَعْنًا  
 مَعْنًا مَعْنًا مَعْنًا مَعْنًا مَعْنًا. <sup>10</sup>



<sup>11</sup>And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; And let all the peoples praise him. <sup>12</sup>And again, Isaiah saith, There shall be the root of Jesse, And he that ariseth to rule over the Gentiles; On him shall the Gentiles hope. <sup>13</sup>Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, in the power of the Holy Spirit. <sup>14</sup>And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another. <sup>15</sup>But I write the more boldly unto you in some measure, as putting you again in remembrance, because of the grace that was given me of God, <sup>16</sup>that I should be a minister of Christ Jesus unto the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit. <sup>17</sup>I have therefore my glorifying in Christ Jesus in things pertaining to God. <sup>18</sup>For I will not dare to speak of any things save those which Christ wrought through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed, <sup>19</sup>in the power of signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem, and round about even unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ; <sup>20</sup>yea, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was [already] named, that I might not build upon another man's foundation; <sup>21</sup>but, as it is written, They shall see, to whom no tidings of him came, And they who have not heard shall understand. <sup>22</sup>Wherefore also I was hindered these many times from coming to you: <sup>23</sup>but now, having no more any place in these regions, and having these many years a longing to come unto you, <sup>24</sup>whenever I go unto Spain (for I

11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24

hope to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first in some measure I shall have been satisfied with your company)—<sup>25</sup>but now, I [say], I go unto Jerusalem, ministering unto the saints. <sup>26</sup>For it hath been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints that are at Jerusalem. <sup>27</sup>Yea, it hath been their good pleasure; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it [to them] also to minister unto them in carnal things. <sup>28</sup>When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you unto Spain. <sup>29</sup>And I know that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of Christ. <sup>30</sup>Now I beseech you, brethren, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; <sup>31</sup>that I may be delivered from them that are disobedient in Judaea, and [that] my ministration which [I have] for Jerusalem may be acceptable to the saints; <sup>32</sup>that I may come unto you in joy through the will of God, and together with you find rest. <sup>33</sup>Now the God of peace be with you all. Amen.

## Chapter 16

<sup>1</sup>I commend unto you Phoebe our sister, who is a servant of the church that is at Cenchreae: <sup>2</sup>that ye receive her in the Lord, worthily of the saints, and that ye assist her in whatsoever matter she may have need of you: for she herself also hath been a helper of many, and of mine own self. <sup>3</sup>Salute Prisca and Aquila my fellow-workers in Christ Jesus, <sup>4</sup>who for my life laid down their own necks; unto whom not only I give thanks, but also all

هَإِنِّي أَرْجُو أَنْ أَرَىٰكُمْ فِي سَفَرِي، وَأَنْ يَأْتِيَنِي بِكُمْ مِنْ أَيْدِيكُمْ، إِنْ أَوَّلًا فِي بَعْضِ مِقْدَارٍ أَتَمَّنُّ بِمُجَامَعَتِكُمْ. <sup>25</sup>أَمَّا الآنَ، إِنِّي إِذْ أَذْهَبُ إِلَىٰ أَيْدِي الْقِدِّيسِينَ، أَعْمَلُ لَكُمْ خِدْمَةً. <sup>26</sup>لِأَنَّ مَقْدُونِيَّةَ وَأَخْيَايَا لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ مَسْرُورَةً، أَنْ يَجْعَلُوا مِقْدَارًا لِلْفُقَرَاءِ مِنَ الْقِدِّيسِينَ فِي أُورُشَلِيمَ. <sup>27</sup>بَلَىٰ، لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ مَسْرُورَةً، وَأَنَّ يَكُونَنَّ لَكُمْ دَائِرًا، لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنْكُمْ لَكُمْ دَائِرَةٌ. <sup>28</sup>لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنْكُمْ لَكُمْ دَائِرَةٌ، لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنْكُمْ لَكُمْ دَائِرَةٌ. <sup>29</sup>وَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمْ إِذَا جِئْتُمْ إِلَيَّ، أَتِيْتُمْ بِي فِي مَلَمَلَةِ بَرَكَةِ الْمَسِيحِ. <sup>30</sup>الآنَ أَسْأَلُكُمْ، أَيُّهَا الْإِخْوَانَةُ، بِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَبِحُبْلِ الرُّوحِ، أَنْ تَجَاهِدُوا مَعِي فِي صَلَاتِكُمْ إِلَىٰ اللَّهِ لِي، <sup>31</sup>أَنْ يَخَلِّصَنِي مِنَ الَّذِينَ يَعْصُونَ فِي الْيَهُودِيَّةِ، وَأَنْ يَكُنَّ خِدْمَتِي لِأَيُّدِي الْقِدِّيسِينَ فِي أُورُشَلِيمَ مَقْبُولَةً. <sup>32</sup>أَنْ يَكُنَّ خِدْمَتِي لِأَيُّدِي الْقِدِّيسِينَ فِي أُورُشَلِيمَ مَقْبُولَةً، وَأَنْ يَكُنَّ خِدْمَتِي لِأَيُّدِي الْقِدِّيسِينَ فِي أُورُشَلِيمَ مَقْبُولَةً. <sup>33</sup>الآنَ اللَّهُ سَلَامٌ يَكُونُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ.

❖ وَجَعَلَ فِيهِمْ مَقَامًا ❖

<sup>1</sup>أَعْرِضُ عَلَيْكُمْ إِخْوَانَتِي فِئِبَةَ، الَّتِي هِيَ خِدْمَةٌ لِلْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي كَنْثْرِيَا: <sup>2</sup>أَنْ تَقْبَلُوهَا فِي الرَّبِّ، بِمَنْعَةٍ مِنَ الْقِدِّيسِينَ، وَأَنْ تَعِينَهَا فِي كُلِّ شَيْءٍ تَحْتَاجُهَا فِيهِ، لِأَنَّهَا نَفْسٌ كَثِيرَةٌ كَثُرَتْ لِكَثِيرِينَ، وَكَأَيْضًا لِي أَنَا. <sup>3</sup>سَلِّمُوا عَلَىٰ بَرِيْسَا وَأَيْقِيْلَا، وَاصْبِرُوا لِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، <sup>4</sup>الَّذِينَ لَمْ يَضَعُوا رِقَابَهُمْ لِحَيَاتِي، وَإِلَيْهِمْ لَا أَشْكُرُ فَقَطً، بَلْ أَيْضًا كُلُّ

the churches of the Gentiles: <sup>5</sup>and [salute] the church that is in their house. Salute Epænetus my beloved, who is the first-fruits of Asia unto Christ. <sup>6</sup> Salute Mary, who bestowed much labor on you. <sup>7</sup>Salute Andronicus and Junias, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me. <sup>8</sup>Salute Ampliatus my beloved in the Lord. <sup>9</sup>Salute Urbanus our fellow-worker in Christ, and Stachys my beloved. <sup>10</sup>Salute Apelles the approved in Christ. Salute them that are of the [household] of Aristobulus. <sup>11</sup> Salute Herodion my kinsman. Salute them of the [household] of Narcissus, that are in the Lord. <sup>12</sup>Salute Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Salute Persis the beloved, who labored much in the Lord. <sup>13</sup>Salute Rufus the chosen in the Lord, and his mother and mine. <sup>14</sup>Salute Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brethren that are with them. <sup>15</sup>Salute Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints that are with them. <sup>16</sup>Salute one another with a holy kiss. All the churches of Christ salute you. <sup>17</sup>Now I beseech you, brethren, mark them that are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which ye learned: and turn away from them. <sup>18</sup>For they that are such serve not our Lord Christ, but their own belly; and by their smooth and fair speech they beguile the hearts of the innocent.

حَدَّثَهُ، أَلَّا أُرِي تِلْكَ مَجِيئًا وَبِحَيْفٍ. <sup>5</sup> وَهَجَّاهُ  
عَلَمًا حَتَّىٰ أُرِي أُمَّةً نَجِيَّةً، عَالِمًا تَعْلَمًا  
وَأَقْنِيهِمْ سَخْبًا أُمَّةً وَوَالِدِيَّ وَوَالِدَاتِي  
تَصَعُّسًا. <sup>6</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي وَوَالِدِيَّ  
لَأَنَّ نَجِيَّةً. <sup>7</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي وَوَالِدِيَّ  
وَوَالِدَاتِي أَسْبَدَ وَوَالِدَاتِي عَجَبًا حَسَبَ هَيْبَتِي أَيْ  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي مَبْرُورًا. <sup>8</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي سَخْبًا حَسَبًا. <sup>9</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي فَحَسًا وَوَالِدَاتِي تَصَعُّسًا  
وَوَالِدَاتِي سَخْبًا. <sup>10</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي  
حَسَبًا حَسَبًا عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا  
وَوَالِدَاتِي حَسَبًا. <sup>11</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي  
أَسْبَدَ عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي وَوَالِدَاتِي  
أُمَّةً وَوَالِدَاتِي حَسَبًا. <sup>12</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا  
وَوَالِدَاتِي هَيْبَةً حَسَبًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي سَخْبًا أُمَّةً وَوَالِدَاتِي  
حَسَبًا. <sup>13</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا  
حَسَبًا هَيْبَةً وَوَالِدَاتِي هَيْبَةً. <sup>14</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا هَيْبَةً وَوَالِدَاتِي  
هَيْبَةً وَوَالِدَاتِي حَسَبًا. <sup>15</sup> عَالِمًا  
تَعْلَمًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا  
هَيْبَةً هَيْبَةً وَوَالِدَاتِي حَسَبًا وَوَالِدَاتِي  
وَحَسَبًا. <sup>16</sup> عَالِمًا تَعْلَمًا مَبْرُورًا وَوَالِدَاتِي  
حَسَبًا عَالِمًا تَعْلَمًا تَعْلَمًا حَسَبًا حَسَبًا  
وَحَسَبًا. <sup>17</sup> حَسَبًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا  
مَبْرُورًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا وَوَالِدَاتِي حَسَبًا  
حَسَبًا حَسَبًا. <sup>18</sup> أُمَّةً حَسَبًا وَوَالِدَاتِي  
مَبْرُورًا حَسَبًا حَسَبًا حَسَبًا أَلَّا حَسَبًا  
هَيْبَةً حَسَبًا حَسَبًا حَسَبًا حَسَبًا حَسَبًا

<sup>19</sup>For your obedience is come abroad unto all men. I rejoyce therefore over you: but I would have you wise unto that which is good, and simple unto that which is evil. <sup>20</sup>And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. <sup>21</sup>Timothy my fellow-worker saluteth you; and Lucius and Jason and Sosipater, my kinsmen. <sup>22</sup>[Tertius, who write the epistle, salute you in the Lord. <sup>23</sup> Gaius my host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the treasurer of the city saluteth you, and Quartus the brother. <sup>24</sup>[The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.] <sup>25</sup>Now to him that is able to establish you according to my gospel and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery which hath been kept in silence through times eternal, <sup>26</sup>but now is manifested, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the eternal God, is made known unto all the nations unto obedience of faith: <sup>27</sup>to the only wise God, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever. Amen.

وَبِعَيْنِنَا. <sup>19</sup> مَعَاذُ مَعْنَاهُ بَارِعًا، وَبِمُحِبَّتِهِ  
حُبًّا كَثِيرًا، نَحْنُ لِبَارِعَاتِكُمْ سُبًّا إِنَّا هُجْرًا نَجِيًّا  
هَؤُلَاءِ إِنَّا وَبَاهُوهَا، سَخَّصْنَا حُلُجْبًا هِبَا مُصَمِّم  
حَبِيبًا. <sup>20</sup> اللَّهُا وَبِمُحِبَّتِهِ، وَبِعَلْمَا نَعَسَقَهُ  
نَدَبًا لَهْلُهُا نَسَبًا وَجَلْبَتَهُ، لِنَحْتَهُ بَاهُ  
وَمُنْ، نَعْمًا مَعْسَا نَاهَا نَحْبَتِهِ. <sup>21</sup> مَلِكِم  
تَعَلْمَجْتِهِ، لِنُصَلِّا هَا فُلْمَا وَبِحَص  
هَلَهْتَهُ هَا لِنُصَلِّا هَاهَا نَعَسَقَهُ هَا لِنُصَلِّا  
<sup>22</sup> مَلَا إِنَّا تَعَلْمَجْتِهِ، إِنَّا لِنُصَلِّا هَاهَا  
لِنُصَلِّا نَحْنُ. <sup>23</sup> مَلَا تَعَلْمَجْتِهِ، كَانَهُ  
مَفْعَلِكُمْ هَا وَبِحَبِّهِ حَبًّا مَلَا تَعَلْمَجْتِهِ  
لِنُصَلِّا هَاهَا وَبِحَبِّا وَبِحَبِّا هَاهَا لِنُصَلِّا  
<sup>24</sup> اللَّهُا وَبِمُحِبَّتِهِ، وَبِعَسَقَهُ وَبِعَسَقَهُ  
كَاهُ بِنُصَلِّا، وَبِمُحِبَّتِهِ هَاهَا وَبِحَبِّا نَحْنُ نَعْمًا  
مَعْسَا نَحْبَتِكُمْ وَبِحَبِّا وَبِحَبِّا وَبِحَبِّا  
مَحْبَتِهِ هَاهَا. <sup>25</sup> لِبَارِعَاتِكُمْ وَبِمُحِبَّتِهِ  
نَلْبَا وَبِحَبِّا هَجَبَتِهِ وَبِحَبِّا وَبِحَبِّا  
حَبِّا هَاهَا، حَبِّا لِنُصَلِّا وَبِحَبِّا  
<sup>26</sup> وَبِهَاهَا سَخَّصْنَا نَحْنُ هَاهَا نَحْبَتِهِ  
نَعْمًا مَعْسَا لِنُصَلِّا لِنُصَلِّا  
<sup>27</sup> لِنُصَلِّا هَاهَا وَبِحَبِّا نَعْمًا مَعْسَا نَحْنُ نَحْبَتِهِ  
لِنُصَلِّا.

# The First Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, called [to be] an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother, <sup>2</sup>unto the church of God which is at Corinth, [even] them that are sanctified in Christ Jesus, called [to be] saints, with all that call upon the name of our Lord Jesus Christ in every place, their [Lord] and ours: <sup>3</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>4</sup>I thank my God always concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus; <sup>5</sup>that in everything ye were enriched in him, in all utterance and all knowledge; <sup>6</sup>even as the testimony of Christ was confirmed in you: <sup>7</sup>so that ye come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ; <sup>8</sup>who shall also confirm you unto the end, [that ye be] unreprouvable in the day of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup>God is faithful, through whom ye were called into the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord. <sup>10</sup>Now I beseech you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing and [that] there be no divisions among you; but [that] ye be perfected together in the same mind and in the same judgment. <sup>11</sup>For it hath been signified unto me concerning you, my brethren, by them [that are of the household] of Chloe, that there are contentions among you.

## وَعَهْؤَنَامَا صِبْحَانَا

<sup>1</sup>فَعَلَمَه قَنِمَا هَعَكْسَا وَتَعَمَه مَعْسَا  
حَرْجِيْتَه وَآلَا هَمَه سَلَامَتَا أَسَا. <sup>2</sup>حَتَبْنَا  
وَآلَا وَجْفَه وَبَاهَه مِنْمَا هَقَبَعَلَا وَجْتَعَمَه  
مَعْسَا مَقَبَعَم هَجَلَدَه أَمَكَم وَفَنَم  
عَقَمَه وَمُنَم تَعَمَه مَعْسَا حَبَلَا أَلَا وَبَلَدَه  
هَوِيْمَكَم. <sup>3</sup>لِنَحْمَلَا حَمْدَه هَعَكْمَلَا مَم آكَلَا  
أَجَمَه هَمَم مُنَم تَعَمَه مَعْسَا. <sup>4</sup>مَهْوَا أُنَا  
لِلَّاهِ حَبَلَجَم سَلَفِيْتَه كَلَا لِنَحْمَلَا وَآلَا  
وَالْبَاهِ تَبَلَا حَبَم حَتَعَمَه مَعْسَا. <sup>5</sup>وَجَبَلَا  
مَقَبَم حَبَلَوَاهِ تَه حَبَلَا مَلَا هَجَبَلَا مَبَلَا.  
<sup>6</sup>أَسَا وَهَمَه وَهَاهِ وَمَعْسَا لَمَلَا وَوَبَلَا حَبَمَه. <sup>7</sup>وَلَا  
أَبَا حَرْوَاهِ نَسِيْمَا مَم مَه هَجَبَاهِ أَلَا مَقَبَعَم  
أَبَاهِ حَرْجِيْتَه وَمُنَم تَعَمَه مَعْسَا. <sup>8</sup>وَأَهَه  
عَقْرَوَجَه حَبَلَا لَأَسْنَلَا وَوَلَا وَعَم نَاهَه  
حَتَمَه وَمُنَم تَعَمَه مَعْسَا. <sup>9</sup>مَدَه مَقَم هَه  
آلَا وَجَابَه لِبَامَنَلَاهِ حَمَلَا وَجَمَه  
تَعَمَه مَعْسَا مُنَم. <sup>10</sup>حَدَا أُنَا وَبَم مَقَبَعَم  
أَسَا حَمَمَه وَمُنَم تَعَمَه مَعْسَا وَبَاهَه هَا سَبَا  
مَلَلَا حَبَلَجَم هَلَا تَه هَم حَبَمَه فَلَكَجَه أَلَا  
لَاهَه خَفِيْمَم نَسِيْمَا نَاوَكَبَلَا هَجَسَبِي وَحَمَلَا.  
<sup>11</sup>عَلَمَه كَم كَمَنَ حَمِيْتَه أَسَا مَم تَبَلَا  
نَلَا وَسَنَلَا أَسَا نَسَلَجَه.

<sup>12</sup>Now this I mean, that each one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos: and I of Cephas; and I of Christ. <sup>13</sup>Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized into the name of Paul? <sup>14</sup>I thank God that I baptized none of you, save Crispus and Gaius; <sup>15</sup>lest any man should say that ye were baptized into my name. <sup>16</sup>And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other. <sup>17</sup>For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not in wisdom of words, lest the cross of Christ should be made void. <sup>18</sup>For the word of the cross is to them that perish foolishness; but unto us who are saved it is the power of God. <sup>19</sup>For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, And the discernment of the discerning will I bring to nought. <sup>20</sup>Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of the world? <sup>21</sup>For seeing that in the wisdom of God the world through its wisdom knew not God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save them that believe. <sup>22</sup>Seeing that Jews ask for signs, and Greeks seek after wisdom: <sup>23</sup>but we preach Christ crucified, unto Jews a stumblingblock, and unto Gentiles foolishness; <sup>24</sup>but unto them that are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. <sup>25</sup>Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. <sup>26</sup>For behold your calling, brethren, that not many wise after the flesh, not many mighty, not many noble, [are called]:

١٢ <sup>12</sup> اِنَّمَا هَذَا الَّذِي اَعْنِي، بِمَنْ يَدْعُو كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ، اَنَا مِنْ بُولَسْ، وَاَنَا مِنْ اَبُولُوسَ، وَاَنَا مِنْ كَيْفَا، وَاَنَا مِنْ الْمَسِيحِ. <sup>13</sup> اَلْمَسِيحُ مُتَجَدِّدٌ؟ اَلْبُولَسُ صَلَّبٌ لِكُنُوزِكُمْ؟ اَمْ كُنْتُمْ مَبْتَدِئِينَ بِاسْمِ بُولَسَ؟ <sup>14</sup> اَشْكُرُ اِلَهًا لِّمَا لَمْ يَمَسِّكُمْ اَحَدٌ مِنْكُمْ، سِوَا كْرِيسْطُسَ وَغَايُوسَ، <sup>15</sup> لِكَيْ لَا يَقُولَ بَشَرٌ اَنَّكُمْ كُنْتُمْ مَبْتَدِئُونَ بِاسْمِي. <sup>16</sup> وَاَنَا مَبْتَدِئْتُ اَيْضًا بَيْتَ اسْتِفَانَسَ: سِوَا ذَلِكَ، لَا اَعْلَمُ اِنْ مَبْتَدِئْتُ اَيَّ اُخْرَى. <sup>17</sup> لِأَنَّ الْمَسِيحَ بَعَثَنِي لَا لِمَبْتَدِئِ، بَلْ لِمُبَشِّرِ الْبَشَرِ: لَا بِحِكْمَةِ كَلِمَاتٍ، لِكَيْ لَا يَبْطُلَ صَلْبُ الْمَسِيحِ. <sup>18</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ. <sup>19</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يُسَلِّمُونَ قُوَّةُ اِلَهٍ. <sup>20</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ. <sup>21</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ. <sup>22</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ. <sup>23</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ. <sup>24</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ. <sup>25</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ. <sup>26</sup> لِأَنَّ كَلِمَةَ الصَّلْبِ لِقَوْمٍ يَهْلِكُونَ حُلْمٌ، وَلِاُولَئِكَ نَحْنُ مُبَشِّرُونَ.

<sup>27</sup>but God chose the foolish things of the world, that he might put to shame them that are wise; and God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong; <sup>28</sup>and the base things of the world, and the things that are despised, did God choose, [yea] and the things that are not, that he might bring to nought the things that are: <sup>29</sup>that no flesh should glory before God. <sup>30</sup> But of him are ye in Christ Jesus, who was made unto us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption: <sup>31</sup>that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

وَمَا<sup>27</sup> إِلَّا خَجَا اللَّهُ حَبْجَهُمْ وَخُلُفَا  
 وَبَعَثَ حَسْبُهَا فَجَا نَمُوهِهِمْ وَخُلُفَا  
 وَبَعَثَ حَسْبُهَا<sup>28</sup> هَجَا لَكُمْ وَجَزَن  
 لَهُمْ مَدَاهُ خُلُفَا وَخُلُفَا هَلَاكُمْ وَخُلُفَا  
 أَنَّهُ وَبَجَلَا لَكُمْ وَبَلَاهُهُمْ<sup>29</sup> وَلَا تَعْلَمُهُ  
 تَلَا نَهْنُ مَبُوهِهِمْ<sup>30</sup> أَوْ أَبَاهُ وَمَ قَدَّهِ  
 أَبَاهُ نَعْمَهُ مَعْسَا بِهِ وَبِهِ أَمَ مَبْجَدًا  
 مَعَ اللَّهِ هَوُوهُ هَلَا هَقْبُهُ هَلَا هَقْبُهُ وَفُلَا<sup>31</sup> أَمِ  
 وَجَلَبَ وَمَعَ وَصَعْلَاهُ وَخُلُفَا تَعْلَمُهُ وَ.

Chapter 2

❖ وَمَعْنَاهَا مَبْجَدًا د ❖

<sup>1</sup>And I, brethren, when I came unto you, came not with excellency of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God. <sup>2</sup>For I determined not to know anything among you, save Jesus Christ, and him crucified. <sup>3</sup>And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. <sup>4</sup> And my speech and my preaching were not in persuasive words of wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power: <sup>5</sup> that your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God. <sup>6</sup>We speak wisdom, however, among them that are fullgrown: yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nought: <sup>7</sup>but we speak God's wisdom in a mystery, [even] the [wisdom] that hath been hidden, which God foreordained before the worlds unto our glory: <sup>8</sup>which none of the rulers of this world hath known: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory: <sup>9</sup>but as it is written, Things which eye saw not, and ear heard not, And [which] entered not into

١ هَلَا أَمَ تَبِ أَمِ حَبْجُهُمْ لَا تَعْلَمُهُمْ  
 وَهَجَا أَمِ حَبْجُهُمْ هَقْبُهُمْ أَوْوهُ وَخُلُفَا  
 ٢ هَلَا وَتَبِ بَعَثَ حَبْجُهُمْ أَمِ وَخَبْرَ بِيَدِ أَمِ  
 ٣ هَلَا أَمِ حَقْمَهُ مَعْسَا أَمِ حَهُ تَبِ رَقِبِ  
 ٤ هَلَا تَبِ حَبْجُهُمْ هَقْبُهُمْ هَجَاهُ هَمِ  
 ٥ حَمْفُهُمْ هَمِ وَخُلُفَا هَلَا حَمْسُهُمْ  
 وَهَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ  
 وَجَسْعًا هَلَا حَمْسًا وَخُلُفَا<sup>6</sup> مَبْجَدًا وَمِ  
 مَعْلَمَهُمْ تَجَمُّدًا مَبْجَدًا لَا وَهَمِ خُلُفَا  
 أَمِ وَخُلُفَاهُمْ وَخُلُفَا هَمِ وَخُلُفَاهُمْ  
 ٧ هَلَا مَعْلَمَهُمْ مَبْجَدًا وَخُلُفَا خَاوَرِ هَمِ  
 وَخَبْرًا هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ  
 خُلُفَا حَمْسًا وَمِ<sup>8</sup> هَمِ وَمِ مَعْلَمُهُمْ  
 وَخُلُفَا هَمِ لَا يَبْجُهُمْ هَمِ يَبْجُهُمْ هَمِ  
 حَمْسُهُمْ وَبَعْلَمُهُمْ أَمِ هَمِ<sup>9</sup> هَلَا أَمِ  
 وَجَلَبَ وَخُلُفَا لَا مَبْجَدًا هَمِ هَمِ هَمِ هَمِ

the heart of man, Whatsoever things God prepared for them that love him. <sup>10</sup>But unto us God revealed [them] through the Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God. <sup>11</sup>For who among men knoweth the things of a man, save the spirit of the man, which is in him? even so the things of God none knoweth, save the Spirit of God. <sup>12</sup>But we received, not the spirit of the world, but the spirit which is from God; that we might know the things that were freely given to us of God. <sup>13</sup>Which things also we speak, not in words which man's wisdom teacheth, but which the Spirit teacheth; combining spiritual things with spiritual [words]. <sup>14</sup>Now the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him; and he cannot know them, because they are spiritually judged. <sup>15</sup>But he that is spiritual judgeth all things, and he himself is judged of no man. <sup>16</sup>For who hath known the mind of the Lord, that he should instruct him? But we have the mind of Christ.

كُلُّا وَجَنُّعَا لَا مَعْلَمَ مَدْبَرِمْ وَيُهَيَّبُ الْكَلِمَا لِلْمَكْمِ  
 وَوَسَّعَ كَلِمَ. <sup>10</sup> كَمِ قَوْمِ كَلِمَا الْكَلِمَا خَدَمَهُ  
 وَهَسَا لَمِنَ فُكْحَتَبِمْ خُرْمَا أَوْ خَمَصَفَهَبِمْ  
 وَكَلِمَا. <sup>11</sup> لَمِنَا هَهُ كَمِنَ خَدَمَعَا وَيُبَيِّدُ وَجَجَنُّعَا  
 أَلَا لِي وَهَسَا وَجَجَنُ أِنْعَا وَجَهَ هُجَّنَا أَوْ وَجَاكَلِمَا  
 أِنْعَا لَا يُبَيِّدُ أَلَا لِي وَهَسَهُ وَكَلِمَا. <sup>12</sup> سَمِ قَوْمِ لَا  
 هَهُ وَهَسَا وَخَلْفَا بَعَجَ أَلَا وَهَسَا وَصَمِ الْكَلِمَا  
 وَيُبَيِّدُ مَعَهَبُجَا وَصَمِ الْكَلِمَا الْإِبْرَاهِيمَ كَمِ.  
<sup>13</sup> لَمِنَ قَوْمِ مَعَمَلَكَمِمْ لَأ هَهُ خَدَمَعَفَا  
 وَكَلِمَا وَصَجَبُجَا وَجَجَنُّعَا أَلَا خَدَمَعَفَا وَوَهَسَا  
 هَكَهَسَا وَهَسُنَا مَجَسَمِمْ. <sup>14</sup> خَدَمَعَا كَمِنَ  
 وَجَجَفِي هَهُ لَأ مَعَمَلَا وَهَسُنَا عَلِيَهَبَا أِنْعِمِ  
 كَمِنَ كَلِمَ هَلَا مَعَمَلَا وَيُبَيِّدُ وَجَجَهَبِمْ مَعَلِوَمِ.  
<sup>15</sup> وَهَسَا قَوْمِ كَلِمَا مَدْبَرِمْ قَوْمِ هَهُ مَمِ أِنْعَا لَأ  
 مَعَلِوَمِ. <sup>16</sup> مَعْنَهُ كَمِنَ قَوْمِ وَخَدَمَهُ وَخَدَمَنَا  
 وَنَجَفَهَبِمْ كَمِ قَوْمِ وَخَدَمَنَا وَصَعَسَا أِبْرَاهِيمَ كَمِ.

❖ وَمَعَهَبُجَا مَجَسَمِمْ ❖

**Chapter 3**

<sup>1</sup>And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, as unto babes in Christ. <sup>2</sup>I fed you with milk, not with meat; for ye were not yet able [to bear it]: nay, not even now are ye able; <sup>3</sup>for ye are yet carnal: for whereas there is among you jealousy and strife, are ye not carnal, and do ye not walk after the manner of men? <sup>4</sup>For when one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not men? <sup>5</sup>What then is Apollos? and what is Paul? Ministers through whom ye believed; and each as the Lord gave to him.

<sup>1</sup> هَلَا أِنْعَا لَأ أَعْمَلَا وَوَأَمَلَا مَجَبِيهِمْ أَمِ  
 وَخَمِ وَهَسَنَا أَلَا أَمِ وَخَمِ فَجَجَنَّا هَلَا أَمِ وَخَمَلَكَهَبَا  
 مَعَمَسَا. <sup>2</sup> سَجَا أَعْمَلِجِيهِمْ هَلَا تَهَجَلَا  
 حَجِيهِمْ مَدْرَجَهَبُجَا لَأ كَمِنَ حَبِيْصَا مَعَمَسِمِ  
 هَهُ مَعَلَا أَلَا أَمَلَا هَهُ مَعَمَسِمِ أِبْرَاهِيمَ.  
<sup>3</sup> حَبِيْصَا كَمِنَ تَجَبِيهِمْ أِبْرَاهِيمَ أَمَلَا كَمِنَ وَوَأَمَلَا  
 حَجِيهِمْ مَعَمَلَا هَسُنَا هَفَكَجِيهِمْ لَأ هَلَا فَجَجَنَّا  
 أِبْرَاهِيمَ هَجَبِيهِمْ مَعَلَجِمِمْ أِبْرَاهِيمَ. <sup>4</sup> مَعَا وَوَأَمَدِ  
 كَمِنَ أِنْعَا أِنْعَا مَجَبِيهِمْ أَمَلَا وَفَعَلَكَهَبِمْ أَمَلَا  
 هَلَا سَنَنَا أَمَدِ أَمَلَا وَوَأَمَلَكَهَبِمْ أَمَلَا لَأ هَلَا فَجَجَنَّا  
 أِبْرَاهِيمَ. <sup>5</sup> مَعْنَهُ كَمِنَ فَعَلَكَهَبِمْ هَهُ مَعْنَهُ أَمَلَكَهَبِمْ  
 أَلَا مَعَمَسَعَا وَجَابِيَهَبَهُ هَهُ مَعَمَلَاهُ هَلَا أِنْعَا أَمَلَا



<sup>6</sup>I planted, Apollos watered; but God gave the increase. <sup>7</sup>So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase. <sup>8</sup>Now he that planteth and he that watereth are one: but each shall receive his own reward according to his own labor. <sup>9</sup>For we are God's fellow-workers: ye are God's husbandry, God's building. <sup>10</sup>According to the grace of God which was given unto me, as a wise masterbuilder I laid a foundation; and another buildeth thereon. But let each man take heed how he buildeth thereon. <sup>11</sup>For other foundation can no man lay than that which is laid, which is Jesus Christ. <sup>12</sup>But if any man buildeth on the foundation gold, silver, costly stones, wood, hay, stubble; <sup>13</sup>each man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself shall prove each man's work of what sort it is. <sup>14</sup>If any man's work shall abide which he built thereon, he shall receive a reward. <sup>15</sup>If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as through fire. <sup>16</sup>Know ye not that ye are a temple of God, and [that] the Spirit of God dwelleth in you? <sup>17</sup>If any man destroyeth the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, and such are ye. <sup>18</sup>Let no man deceive himself. If any man thinketh that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise. <sup>19</sup>For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He that taketh the wise in their craftiness: <sup>20</sup>and again, The Lord knoweth the reasonings of the wise that they are vain. <sup>21</sup>Wherefore let no one glory in men. For all things are yours; <sup>22</sup>whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or

اَبُو وَيُؤْتِيهِ كَلِمَةً مُنْمَلًا. <sup>6</sup> اَنَا نَوَّحْتُهَا وَهُوَ اَنْفَكُهُ  
 اِعْمَلُ اِلَّا اَللّٰهُ وَحْدًا. <sup>7</sup> لَا اُوَسِّدُ اَيَّهٗ وَيُؤْتِي  
 اَلْمَدَىٰ مَقْبَرًا هَلَا اَيَّهٗ وَمَعْمَلًا اِلَّا اَللّٰهُ وَمَنْحَرًا.  
<sup>8</sup> مَعَّ وَيُؤْتِيهِ قَوْمٌ مَّعًا وَمَعْمَلًا سَبَّ اُنَّ هَا اَبُو اَبُو  
 اَخْلَصَهُ اَلَّذِي هُوَ مَعْمَلًا. <sup>9</sup> اَنَا اَللّٰهُ اَلَّذِي  
 فَعَلْتُمْ هَجْرًا حَسَنًا وَاَللّٰهُ هَجْرًا وَاَللّٰهُ  
 اَبْنَاهُ اُنَّ. <sup>10</sup> هَا اَبُو اَنْخَبَا اَلَّذِي وَابِلًا مَعَّ  
 كَدَّ مَعْمَلًا هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 قَوْمٌ حَسَنًا حَسَنًا قَوْمٌ نَسَا اَمَّ حَسَنًا حَسَنًا.  
<sup>11</sup> هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>12</sup> هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>13</sup> اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>14</sup> هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>15</sup> هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>16</sup> اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>17</sup> اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>18</sup> هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>19</sup> اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>20</sup> هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>21</sup> اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
<sup>22</sup> هَا اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو

death, or things present, or things to come; all are yours; <sup>23</sup>and ye are Christ's; and Christ is God's.

كُلُّهَا هِيَ لِي وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ  
وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ وَمَا لِي  
لِكُلِّهَا هِيَ وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ  
<sup>23</sup>لَيْسَ يَسْئَلُنِي أَحَدٌ مِنْكُمْ  
لِشَيْءٍ مَا فِي يَدِي أَوْ فِي  
قُرْبِي أَوْ فِي بَعْدِي. وَالْآنَ  
أَنَا كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ

**Chapter 4**

❖ وَمَعْرِفَاتُهَا وَمَعْرِفَاتُهَا ❖

<sup>1</sup>Let a man so account of us, as of ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God. <sup>2</sup>Here, moreover, it is required in stewards, that a man be found faithful. <sup>3</sup>But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. <sup>4</sup>For I know nothing against myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. <sup>5</sup>Wherefore judge nothing before the time, until the Lord come, who will both bring to light the hidden things of darkness, and make manifest the counsels of the hearts; and then shall each man have his praise from God. <sup>6</sup>Now these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes; that in us ye might learn not [to go] beyond the things which are written; that no one of you be puffed up for the one against the other. <sup>7</sup>For who maketh thee to differ? and what hast thou that thou didst not receive? but if thou didst receive it, why dost thou glory as if thou hadst not received it? <sup>8</sup>Already are ye filled, already ye are become rich, ye have come to reign without us: yea and I would that ye did reign, that we also might reign with you. <sup>9</sup>For, I think, God hath set forth us the apostles last of all, as men doomed to death: for we are made a spectacle unto the world, both to angels and men. <sup>10</sup>We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye have glory, but we have dishonor. <sup>11</sup>Even unto this present hour we

<sup>1</sup>لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
<sup>2</sup>هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
<sup>3</sup>بَلْ بَعْدَ ذَلِكَ كَأَنِّي  
كَأَنِّي كَأَنِّي كَأَنِّي كَأَنِّي  
كَأَنِّي كَأَنِّي كَأَنِّي كَأَنِّي  
<sup>4</sup>أَنَا كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
<sup>5</sup>لَا تَحْكُمُوا عَلَيْنَا قَبْلَ  
مَجِيئَةِ الرَّبِّ. وَالرَّبُّ  
سَيَكْفُرُ بِالْمَكْرُومَاتِ  
وَيَكْشِفُ الْمَكْرُومَاتِ  
وَيَكْشِفُ الْمَكْرُومَاتِ  
<sup>6</sup>الآنَ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ  
<sup>7</sup>لَيْسَ يَسْئَلُنِي أَحَدٌ مِنْكُمْ  
لِشَيْءٍ مَا فِي يَدِي أَوْ فِي  
قُرْبِي أَوْ فِي بَعْدِي. وَالْآنَ  
أَنَا كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
<sup>8</sup>أَبَدًا أَسْبَأُكُمْ وَأَسْبَأُكُمْ  
وَأَسْبَأُكُمْ وَأَسْبَأُكُمْ وَأَسْبَأُكُمْ  
وَأَسْبَأُكُمْ وَأَسْبَأُكُمْ وَأَسْبَأُكُمْ  
<sup>9</sup>أَنَا كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
<sup>10</sup>أَنَا كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ كَأَنَّكُمْ  
<sup>11</sup>وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ وَمَا لِي  
لِكُلِّهَا هِيَ وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ  
لِكُلِّهَا هِيَ وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ  
لِكُلِّهَا هِيَ وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ  
لِكُلِّهَا هِيَ وَمَا لِي لِكُلِّهَا هِيَ

both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwelling-place; <sup>12</sup>and we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we endure; <sup>13</sup> being defamed, we entreat: we are made as the filth of the world, the offscouring of all things, even until now. <sup>14</sup>I write not these things to shame you, but to admonish you as my beloved children. <sup>15</sup>For though ye have ten thousand tutors in Christ, yet [have ye] not many fathers; for in Christ Jesus I begat you through the gospel. <sup>16</sup>I beseech you therefore, be ye imitators of me. <sup>17</sup>For this cause have I sent unto you Timothy, who is my beloved and faithful child in the Lord, who shall put you in remembrance of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every church. <sup>18</sup>Now some are puffed up, as though I were not coming to you. <sup>19</sup>But I will come to you shortly, if the Lord will; and I will know, not the word of them that are puffed up, but the power. <sup>20</sup>For the kingdom of God is not in word, but in power. <sup>21</sup>What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?

هَذِهِ كَيْسٌ هَمَّافَسَسَ هَجَبًا مَعْلًا كَمَا كَم. <sup>12</sup> هَلَايَ تَبِ فُلَيْسَ تَابِيَم مَدْرِيَم كَم هَمَجَبِيَم زُوقِم كَم هَمَصْنِيَم. <sup>13</sup> مَدْرِيَم كَم هَجَبِيَم مَدْرِيَم أَو بَقْلًا وَبَحْلًا هَم هَجَهْفَا وَبَلَعَا حَبْمَا حَمْعَا. <sup>14</sup> لَا هَا أَو وَاجَهَبَايَم فُلَب أُنَا هَكَم أَلَا أَو وَجَبْنَا مَخْبَجًا مَدْنًا أُنَا. <sup>15</sup> كَم وَخَه لُؤَا تَهَه هَجَه تَصَعَسَا أَلَا لَا هَكَمَا أَدَا تَعَم هَكَم مَعَسَا أُنَا هَه هَكَبَايَم تَعَجَبًا. <sup>16</sup> حَا أُنَا هَجَبَا مَدْرِيَم وَجَب لُؤَا هَم. <sup>17</sup> مَدْرِيَم هَا عَبُؤَا حَمْعَا هَم وَبَاهَه تَب مَخْبَجًا هَمَدَمْعَا تَعْمَا وَهَه نِدَه وَجَه هَم وَبَلَب وَجَمَعَسَا أَو مَدْرِيَم وَمَكَب أُنَا تَجَدَه مَجَبًا. <sup>18</sup> أَو هَه وَجَم وَلَا أَلَا أُنَا حَمْبَايَم أَلَسَاهَه إِنْعَا مَدْرِيَم. <sup>19</sup> أَلَا أُنَا مَدْرِيَم رُجَا تَحَبَّ أَلَا أُنَا حَمْبَايَم هَلُؤَا أَلَا مَكَلَاهَه وَهَكَم وَمَدْرِيَم بَعَدَه أَلَا سَلَه. <sup>20</sup> مَكَلَهَاهَه كَم وَبَلَهَا لَا هَه حَمْعَا أَلَا حَمْعَا. <sup>21</sup> إِنْعَا رُجَم إِيَاهَه حَمْعَاهَا أَلَا حَمْبَايَم هَه حَمْعَا هَجَه مَدْرِيَم.

Chapter 5

❖ وَمَعُونَا مَبْمَلَا ه ❖

'It is actually reported that there is fornication among you, and such fornication as is not even among the Gentiles, that one [of you] hath his father's wife. <sup>2</sup>And ye are puffed up, and did not rather mourn, that he that had done this deed might be taken away from among you. <sup>3</sup>For I verily, being absent in body but present in spirit, have already as though I were present judged him that

<sup>1</sup> هَجَا مَعْلًا مَدْرِيَم تَسَلَبَا أُنَهَا هَوَايَم هَوَا أُنَهَا أَوَا وَبَلَا تَبَا مَبَا مَعْلًا مَدْرِيَم حَبْمَا وَتَعَب حَا إِيَاهَا أَدَه. <sup>2</sup> هَاهَه سَلَمَم إِيَاهَه هَا وَجَم تَلَم إِيَاهَا مَجَاهَه تَابَلَا وَتَعَلَقَا مَع تَسَلَبَا هَه مَع وَبُنَا هَمَدْرِيَم هَدْن. <sup>3</sup> أُنَا كَم تَب وَسَف أُنَا مَدْرِيَم تَجَبَّ هَمَجَب أُنَا حَمْعَاهَه تَهَم مَع تَبَه وَبَلَا أَو

hath so wrought this thing, <sup>4</sup>in the name of our Lord Jesus, ye being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus, <sup>5</sup>to deliver such a one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. <sup>6</sup>Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? <sup>7</sup>Purge out the old leaven, that ye may be a new lump, even as ye are unleavened. For our passover also hath been sacrificed, [even] Christ: <sup>8</sup>wherefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. <sup>9</sup>I wrote unto you in my epistle to have no company with fornicators; <sup>10</sup>not at all [meaning] with the fornicators of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world: <sup>11</sup>but as it is, I wrote unto you not to keep company, if any man that is named a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner; with such a one no, not to eat. <sup>12</sup>For what have I to do with judging them that are without? Do not ye judge them that are within? <sup>13</sup>But them that are without God judgeth. Put away the wicked man from among yourselves.

مَنْبُجًا لَهَا مَعَ زُبُورًا هُنَا. <sup>4</sup>وَجَعَلْتَهُ زُبُنًا  
تَعَهُ مَعَسًا زَائِقَةً تُلَجُّهُ ۚ إِنَّا خَمَجْتَهُ  
نَدَسًا خَم سَكَاةٍ زُبُنًا تَعَهُ مَعَسًا  
ۚ إِنَّا مَعَلَمْتَهُ لَهَا خَمَلُنَا لِلْجِبُونَا وَقَفِينَا  
وَجَدَسًا نَسَا نَحْمَدَهُ زُبُنًا تَعَهُ مَعَسًا. <sup>6</sup>لَا  
عَقْنَا عُهُجَهُ وَجَبْنَا لَا يُبَحِّمُ إِنْدَاهَا وَسَقْنُنَا  
مَكَلًا تَكَلَّهَ خَجَلْنَا مَسَقَدًا. <sup>7</sup>وَنَه مَدَجْتَهُ  
سَقْنُنَا خَلْمًا زَبَاهَةً خَجَلْنَا سِبَالًا لَمَقْنَا  
وَالْمَدْتَهُ فَلَمْنَا قَرَسًا لَمْنَا وَمَكَم مَعَسًا ۚ  
وَالْمَدْتَهُ سَكَجِمًا. <sup>8</sup>فَلَمَّا إِنَّا نَحْنُ خَجَلْنَا لَا  
تَسَقْنُنَا خَلْمًا ۚ لَا تَسَقْنُنَا وَجَعَلْنَا  
ۚ وَوَدَعْنَاهَا ۚ لَا تَسَقْنُنَا وَوَجَعَلْنَا ۚ وَوَجَعَلْنَا  
<sup>9</sup>فَلَمَّا لَمْنَا قَلَمْنَا ۚ وَلَا زَائِقَتَهُ خَم نَسَا.  
<sup>10</sup>لَا زُبَم لَمْنَا إِنَّا خَلْمًا زَبَلْمًا ۚ  
خَلْمًا لَمْنَا ۚ خَلْمًا مَهْمَلًا ۚ خَلْمًا فَلَطَمْنَا  
فَلَمْنَا ۚ لَا سَجَم بِهِ ۚ إِنَّا ۚ فَم خَلْمًا  
لَمَقْنَا. <sup>11</sup>زُبُورًا زُبَم وَجَلْمًا لَمْنَا  
وَالْمَدْتَهُ لَمْنَا وَوَجَلْمًا لَمْنَا ۚ إِنَّا  
ۚ خَلْمًا ۚ فَلَطَمْنَا ۚ خَلْمًا ۚ ۚ وَوَجَعَلْنَا  
ۚ مَهْمَلًا خَم لَمْنَا وَوَجَلْمًا ۚ ۚ  
لَمَقْنَا. <sup>12</sup>فَمَا كَد لَمْنَا لَمْنَا  
لَمْنَا خَجَلْمًا وَوَه. <sup>13</sup>خَجَلْنَا زُبَم لَمْنَا  
مَهْمَلَةً خَجَلْنَا مَعَ خَلْمًا.

**Chapter 6**

❖ وَمَعُونَا مَبْعَلًا ۚ ❖

<sup>1</sup>Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints? <sup>2</sup>Or know ye not that the saints shall judge the world? and if the world is judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters? <sup>3</sup>Know ye not that we shall judge

مَحْمَدًا إِنِّي مَدَجْتَهُ تَب إِنَّا لَمْنَا خَم  
لَمْنَا ۚ وَوَجَبْنَا مَبْمُورًا خَلْمًا ۚ لَمْنَا ۚ  
مَبْحَم إِنْدَاهَا وَوَجَبْنَا خَلْمًا بِهِ ۚ ۚ  
خَلْمًا نَجَمًا مَدَلْمًا ۚ لَا مَهْمَلًا لَمْنَا خَلْمًا  
وَمَنَا وَوَجَبْنَا. <sup>3</sup>لَا مَبْحَم إِنْدَاهَا وَوَجَبْنَا  
وَمَنَا مَبْمُورًا.

angels? how much more, things that pertain to this life? <sup>4</sup>If then ye have to judge things pertaining to this life, do ye set them to judge who are of no account in the church? <sup>5</sup>I say [this] to move you to shame. What, cannot there be [found] among you one wise man who shall be able to decide between his brethren, <sup>6</sup>but brother goeth to law with brother, and that before unbelievers? <sup>7</sup>Nay, already it is altogether a defect in you, that ye have lawsuits one with another. Why not rather take wrong? why not rather be defrauded? <sup>8</sup>Nay, but ye yourselves do wrong, and defraud, and that [your] brethren. <sup>9</sup>Or know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with men, <sup>10</sup>nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. <sup>11</sup>And such were some of you: but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were justified in the name of the Lord Jesus Christ, and in the Spirit of our God. <sup>12</sup>All things are lawful for me; but not all things are expedient. All things are lawful for me; but I will not be brought under the power of any. <sup>13</sup>Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall bring to nought both it and them. But the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body: <sup>14</sup>and God both raised the Lord, and will raise up as through his power. <sup>15</sup>Know ye not that your bodies are members of Christ? shall I then take away the members of Christ, and make them members of a harlot? God forbid. <sup>16</sup>Or know ye not that he that is joined to a harlot is one body? for, The twain, saith he, shall become one flesh. <sup>17</sup>But he that is joined unto the Lord is one

فَعَلَا أَمْكُم وَيُؤْخَلِّصَا أُنْسَ هُنَا. <sup>4</sup>أَلَا لِي أَمْكُم  
حَجَبٌ، وَيُنَا خَلَا وَيُخَلِّصَا لَكُمْ وَيَجْعَلُكُمْ خَدْبًا  
أَهْجَاهُ حَجَبٌ، حَيْثُ. <sup>5</sup>حَجَّهْ أَوْ أَيْهَ وَيَمُ أَمْنَهْ أُنَا  
حَجَبٌ، هَجَبًا كَمَا حَجَبٌ، أَيْ جَلًا مَبِي مَضْمَلًا  
وَيُعْصَمُ نَعْمًا حَيْثُ أُنَا لَأَسْهَبُ. <sup>6</sup>أَلَا أُنَا حَم  
أَسْهَبُ قَدَابُومُ هَلْجَبُ مَبِي أَمْكُم وَيَلَا  
مَدَهْ مَحْسَبُ. <sup>7</sup>مَعُ قَبَهْ هَجَبًا مَنَهْمَجَبُ  
مُجَدَاهُ، حَجَبٌ، وَيُونَا مَبِي حَمُ مَبِي أَمْكُم حَجَبٌ  
مَهْلًا مَدَا لَيْسَ لَأَ مَهْلًا حَجَبُ أَيْدَاهُ، مَهْلًا  
مَدَا لَأَ مَهْلًا حَجَبُ أَيْدَاهُ. <sup>8</sup>أَلَا أَيْدَاهُ، حُجْصَمُ  
أَيْدَاهُ، هَجَبًا أَيْدَاهُ، أَيْ لَأَسْتَقْصَمُ. <sup>9</sup>أَهْ لَأَ  
مَبِي أَيْدَاهُ، وَيَهْلًا مَخْلَعَهْ أَيْدَاهُ، وَكَلَاهُ لَأَ مَنَامُ  
لَأَ لَأَهْمُ، لَأَ أُنَا هَلَا فُحْمَسُ فَلَجَنَاهُ هَلَا لَأَهْمُ هَلَا  
مَحْسَطًا هَلَا هَجَبُ حَمُ وَيَجَنَاهُ. <sup>10</sup>هَلَا حُكَّجَاهُ هَلَا  
كَلْبَاهُ هَلَا وَهْمَاهُ هَلَا مَحْرَجَنَاهُ هَلَا مَهْلَهْ جَلَاهُ أَمْكُم  
مَخْلَعَهْ أَيْدَاهُ، وَكَلَاهُ لَأَ مَنَامُ. <sup>11</sup>هَلَا أَمْكُم أَمْكُم  
حَائِي أَيْ مَحْبَبُ، أَلَا مَسْنَدَاهُ، هَلَا قَبْرَهْ  
هَلَا وَيُؤْمَلَاهُ، نَعْمَهْ وَمَنْ، نَعْمَهْ مَحْسَلَا  
هَجَنَهْ مَهْ وَكَلَاهُ. <sup>12</sup>قَلَا مَكَلَاهُ كَلَّ أَلَا لَأَ قَلَا  
فَقْصَ كَلَّ قَلَا مَكَلَاهُ كَلَّ أَلَا حَكَّ أَيْدَاهُ لَأَ  
تَعْدَلَاهُ. <sup>13</sup>مَحَابَهْ كَلَاهُ، وَيَجَنَاهُ هَجَنَاهُ  
وَمَحَابَهْ كَلَاهُ أَلَاهُ وَيَمُ حَلَاهُ وَمَهْمُ مَحْبَلَاهُ  
فَقَبَاهُ وَيَمُ لَأَ حَلَاهُ أَلَا حَصْنُ، مَحْنُ، حَجَبَاهُ.  
<sup>14</sup>أَلَاهُ وَيَمُ هَلْصَنُ، أَيْصَمُ هَلْصَمُ مَحْصَمُ  
حَسْنَاهُ. <sup>15</sup>لَأَ مَبِي أَيْدَاهُ، وَيَجَنَاهُ، هَلْوَمَاهُ  
أَيْدَاهُ، وَيُؤْمَلَاهُ تَعْبُ هَلْوَمَاهُ وَيُؤْمَلَاهُ وَيُؤْمَلَاهُ  
هَلْوَمَاهُ وَيُؤْمَلَاهُ مَهْمُ. <sup>16</sup>أَهْ لَأَ مَبِي أَيْدَاهُ، وَمَعُ  
وَيُؤْمَلَاهُ حَلَاهُ مَبِي هَلْهْ فَقَبَاهُ أَيْدَاهُ، وَيُؤْمَلَاهُ  
لَأَوْمَاهُ، مَبِي فَقَبَاهُ. <sup>17</sup>مَعُ وَيُؤْمَلَاهُ وَيَمُ حَصْنُ، هَلْوَاهُ  
حَقَّصَهْ مَبَاهُ وَهَسُ.

spirit. <sup>18</sup>Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body. <sup>19</sup>Or know ye not that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which ye have from God? and ye are not your own; <sup>20</sup>for ye were bought with a price: glorify God therefore in your body.

كَيْفَ مَعَهُ مِمَّنْ رُتِبَ إِلاَّ سُلَيْمًا وَتَحْتَبِ خَيْرًا  
لِحَبِّهِ مِمَّنْ فَكَيْفَ؟ بَلَّ مِمَّنْ وَبَدْرًا وَمِمْ فَكَيْفَ؟  
بَلَّ سُلَيْمًا. <sup>19</sup> أَلَمْ تَكُنْ لَمْ يَكُنْ أَيْدِيهِمْ وَفَيْفَ جَبَّ  
بَنَظْرًا بَلَّ وَوَهْمًا وَفَعْبُوعًا وَبَحْمًا نَجَبًا بَلَّ  
وَمَقْلًا مِمَّنْ كَلَّ هَلَّا هَلَّا بَلَّ وَبَعْبُوعًا.  
<sup>20</sup> أَوْجَبْنَا كَيْفَ نَجَبْنَا هَلَّا هَلَّا أَوْجَبْنَا  
مَعْتَمِسًا لَلْأَلَا نَجَبْنَا جَبَّ هَجْنَهُ سَجَبًا أَيْدِيهِمْ  
وَأَيْدِيهِمْ وَوَالْأَلَا.

Chapter 7

❖ وَمَعَهُ سُلَيْمًا مِمَّنْ ❖

<sup>1</sup>Now concerning the things whereof ye wrote: It is good for a man not to touch a woman. <sup>2</sup>But, because of fornications, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband. <sup>3</sup>Let the husband render unto the wife her due: and likewise also the wife unto the husband. <sup>4</sup>The wife hath not power over her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power over his own body, but the wife. <sup>5</sup>Defraud ye not one the other, except it be by consent for a season, that ye may give yourselves unto prayer, and may be together again, that Satan tempt you not because of your incontinency. <sup>6</sup>But this I say by way of concession, not of commandment. <sup>7</sup>Yet I would that all men were even as I myself. Howbeit each man hath his own gift from God, one after this manner, and another after that. <sup>8</sup>But I say to the unmarried and to widows, It is good for them if they abide even as I. <sup>9</sup>But if they have not continency, let them marry: for it is better to marry than to burn. <sup>10</sup>But unto the married I give charge, [yea] not I, but the Lord, That the wife depart not from her husband

كَلَّ أَيْدِيهِمْ وَجَبَّ جَبَّ كَيْفَ وَمِمْ مَعْنَى بَلَّ  
حَبِّبْنَا وَوَالْأَلَا لَمْ تَكُنْ جَبَّ. <sup>2</sup> أَلَا مَعْنَى رُتِبَ إِلاَّ  
أَيْدِيهِمْ أَيْدِيهِمْ تَأْسَبُ وَوَالْأَلَا حَبِّبْنَا نَأْسَبُ.  
<sup>3</sup> كَلَّ جَبَّ لَلْأَلَا مَعْنَى مَعْنَى وَوَالْأَلَا سَجَبَ بَلَّ  
أَيْدِيهِمْ أَيْدِيهِمْ حَبِّبْنَا. <sup>4</sup> أَيْدِيهِمْ لَمْ تَكُنْ  
كَلَّ فَكَيْفَ؟ أَلَا تَكُنْ أَيْدِيهِمْ أَيْدِيهِمْ كَلَّ لَمْ تَكُنْ  
مَعْنَى كَلَّ فَكَيْفَ؟ أَلَا أَيْدِيهِمْ. <sup>5</sup> لَمْ تَكُنْ  
لَلْأَلَا مِمَّنْ سَبَّ حَبِّبْنَا أَلَا أَيْدِيهِمْ وَوَالْأَلَا  
لَلْأَلَا نَجَبْنَا نَجَبْنَا وَوَالْأَلَا حَبِّبْنَا  
هَلَّا جَبَّ كَلَّ كَلَّ لَلْأَلَا نَجَبْنَا وَوَالْأَلَا  
مَعْنَى وَوَالْأَلَا وَوَالْأَلَا. <sup>6</sup> أَيْدِيهِمْ وَمِمْ أَيْدِيهِمْ  
أَيْدِيهِمْ وَوَالْأَلَا حَبِّبْنَا كَلَّ كَلَّ لَلْأَلَا  
كَلَّ وَوَالْأَلَا حَبِّبْنَا لَلْأَلَا نَجَبْنَا أَلَا  
كَلَّ مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى كَلَّ مِمَّنْ كَلَّ أَيْدِيهِمْ  
وَوَالْأَلَا وَوَالْأَلَا. <sup>8</sup> أَيْدِيهِمْ وَمِمْ أَيْدِيهِمْ  
كَلَّ نَجَبْنَا نَجَبْنَا وَوَالْأَلَا نَجَبْنَا نَجَبْنَا  
أَيْدِيهِمْ. <sup>9</sup> أَلَا أَيْدِيهِمْ مَعْنَى مَعْنَى  
كَلَّ حَبِّبْنَا أَيْدِيهِمْ أَيْدِيهِمْ وَوَالْأَلَا  
<sup>10</sup> لَلْأَلَا وَمِمْ وَوَالْأَلَا نَجَبْنَا نَجَبْنَا  
أَلَا مَعْنَى وَوَالْأَلَا مَعْنَى لَلْأَلَا نَجَبْنَا.

<sup>11</sup>(but should she depart, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband); and that the husband leave not his wife. <sup>12</sup>But to the rest say I, not the Lord: If any brother hath an unbelieving wife, and she is content to dwell with him, let him not leave her. <sup>13</sup> And the woman that hath an unbelieving husband, and he is content to dwell with her, let her not leave her husband. <sup>14</sup> For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the brother: else were your children unclean; but now are they holy. <sup>15</sup>Yet if the unbelieving departeth, let him depart: the brother or the sister is not under bondage in such [cases]: but God hath called us in peace. <sup>16</sup>For how knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? Or how knowest thou, O husband, whether thou shalt save thy wife? <sup>17</sup>Only, as the Lord hath distributed to each man, as God hath called each, so let him walk. And so ordain I in all the churches. <sup>18</sup>Was any man called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Hath any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised. <sup>19</sup> Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing; but the keeping of the commandments of God. <sup>20</sup>Let each man abide in that calling wherein he was called. <sup>21</sup>Wast thou called being a bondservant? Care not for it: nay, even if thou canst become free, use [it] rather. <sup>22</sup>For he that was called in the Lord being a bondservant, is the Lord's freedman: likewise he that was called being free, is Christ's bondservant. <sup>23</sup> Ye were bought with a price; become not bondservants of men. <sup>24</sup>Brethren, let each man, wherein he was called, therein abide with God. <sup>25</sup>Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: but I give

11 <sup>11</sup> (بَلْ يَنْصَرِفْ أَوْ يُصَلِّحْ أَوْ يَتَّخِذْهَا كَأَنَّهَا كَافِرَةٌ كَمَا كَانَتْ) وَلَا تَدْرِي مَا يَفْعَلُ رَبُّكَ بِهَا. <sup>12</sup> لَكِنْ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْكُمْ مَا اتَّخَذَ رَبُّكَ لَكُمُوعًا أَوْ كَفَرًا. <sup>13</sup> وَأَمَّا أَنْتِ يَا فَتَاةَ الْمُؤْمِنِينَ فَبِمَا حَضَرَكَ الْكَافِرُ فَصَحِّحْهُ وَإِذَا كَانَهُ مِنْكَ أَحْتَسِبُكَ لِلرَّبِّ أَعْتَقَةً. <sup>14</sup> وَأَمَّا أَنْتِ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ فَمَنْ بَلَغْتَ مِنْ نَفْسِكِ إِلًا فَاتَّخِذِي لِنَفْسِكِ مَا لَكِ مِنَ الْمَالِ فَرِيقًا تَرْضَاهُ حَتَّىٰ تَضَعُوا عَلَيْهِ الْحِجَابَ لَمَّا كَانَتْ فِي حَيْضٍ مِّنْهُنَّ. <sup>15</sup> وَإِذَا طَلَّقْتِ الْكَافِرَ فَطَلَاحْ وَلَا تَبْغِي عَلَيْهِ سَبْعًا فَإِنْ طَلَّقَكُنَّ فَأْتِي إِلَىٰ رَبِّكَ مَا اسَّوَأَ لَكَ إِلَٰهًا. <sup>16</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا فَتَاةَ الْمُؤْمِنِينَ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>17</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>18</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>19</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>20</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>21</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>22</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>23</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>24</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا. <sup>25</sup> وَكَيْفَ تَعْلَمُ يَا كَافِرَاتُ الْإِيمَانِ لِمَ يَدْعُكَ رَبُّكَ بِمَا كُنْتِ عَلَيْهِمْ نَادِيًا.

my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be trustworthy. <sup>26</sup>I think therefore that this is good by reason of the distress that is upon us, [namely,] that it is good for a man to be as he is. <sup>27</sup>Art thou bound unto a wife? Seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? Seek not a wife. <sup>28</sup>But shouldest thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Yet such shall have tribulation in the flesh: and I would spare you. <sup>29</sup>But this I say, brethren, the time is shortened, that henceforth both those that have wives may be as though they had none; <sup>30</sup>and those that weep, as though they wept not; and those that rejoice, as though they rejoiced not; and those that buy, as though they possessed not; <sup>31</sup> and those that use the world, as not using it to the full: for the fashion of this world passeth away. <sup>32</sup>But I would have you to be free from cares. He that is unmarried is careful for the things of the Lord, how he may please the Lord: <sup>33</sup>but he that is married is careful for the things of the world, how he may please his wife, <sup>34</sup>and is divided. [So] also the woman that is unmarried and the virgin is careful for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married is careful for the things of the world, how she may please her husband. <sup>35</sup>And this I say for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is seemly, and that ye may attend upon the Lord without distraction. <sup>36</sup>But if any man thinketh that he behaveth himself unseemly toward his virgin [daughter], if she be past the flower of her age, and if need so requireth, let him do what he will; he sinneth not; let them marry. <sup>37</sup>But he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath

كُلُّهَا وَوَالِدَهَا مَدَّةً مَّصْحُومًا. <sup>26</sup> هَهُجَ اِنَّا وَوَاوَا عَقْبَنَا  
 مَهْلًا اِنْفَا وَرَجْنَا وَفَقَسَ كِهَ حَجَّ نَعَا وَوَجْنَا  
 نَهَا. <sup>27</sup> اَهْمَنَّا اِنَّا خَابِلًا لَا اِنَجَا عِنَّا عِنَّا  
 اِنَّا مَعِ اِنْبِلًا لَا اِنَجَا اِنْبِلًا. <sup>28</sup> هَا اِنَّا  
 اِنْبِلًا لَا سُهْلًا اِنَّا هَا حَلَا اِنَّا اِنَّا حَجَّ  
 لَا سُهْلًا اِنَّا وَوَمَ حَجَّ اِنَّا اِنَّا لَأَكْمَ وَوَجْنَا  
 اِنَّا اِنَّا وَوَمَ حَكْمَ سَاهَ اِنَّا. <sup>29</sup> هَا وَوَا اِنَّا  
 اِنَّا اِنَّا وَرَجْنَا مَهْلًا اِنَّا اِنَّا وَوَا اِنَّا  
 وَوَا اِنَّا نَعَا نَهَا اِنَّا وَوَا اِنَّا اِنَّا.  
<sup>30</sup> هَا اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا لَا نَجَّ هَا اِنَّا وَوَجَّ  
 اِنَّا لَا سُهْلًا هَا اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا لَا مَهْلًا.  
<sup>31</sup> هَا اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا حَكْمًا اِنَّا لَا حَجَّ مَعِ  
 اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا حَجَّ كِهَ اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ  
 اِنَّا. <sup>32</sup> مَهْلًا اِنَّا اِنَّا وَوَا اِنَّا اِنَّا  
 اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ كِهَ اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا  
 نَعَفَ اِنَّا. <sup>33</sup> هَا اِنَّا وَوَا اِنَّا اِنَّا اِنَّا  
 وَوَجَّ اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا اِنَّا. <sup>34</sup> هَا وَوَجَّ اِنَّا  
 اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا  
 لَا اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا  
 هَا اِنَّا هَا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ  
 وَوَجَّ اِنَّا اِنَّا اِنَّا. <sup>35</sup> هَا وَوَجَّ اِنَّا  
 هَا وَوَجَّ اِنَّا اِنَّا لَا اِنَّا اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ  
 اِنَّا حَجَّ اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا  
 اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا  
<sup>36</sup> اِنَّا اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا  
 وَوَجَّ اِنَّا هَا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا  
 اِنَّا وَوَجَّ اِنَّا لَا سُهْلًا اِنَّا. <sup>37</sup> اِنَّا وَوَجَّ  
 وَوَجَّ اِنَّا هَا اِنَّا اِنَّا هَا اِنَّا اِنَّا  
 هَا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا اِنَّا  
 حَلَا اِنَّا هَا اِنَّا.



power as touching in his own heart, to keep his own virgin [daughter], shall do well. <sup>38</sup>So then both he that giveth his own virgin [daughter] in marriage doeth well; and he that giveth her not in marriage shall do better. <sup>39</sup>A wife is bound for so long time as her husband liveth; but if the husband be dead, she is free to be married to whom she will; only in the Lord. <sup>40</sup>But she is happier if she abide as she is, after my judgment: and I think that I also have the Spirit of God.

٣٨ هَا اِمْرَاةٌ اَوْجَسَا زَوْجَهَا نَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 هَا اِمْرَاةٌ وَلَا زَوْجًا نَحْلَاهَا نَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي.  
 ٣٩ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٤٠ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي

❖ وَمَعْنَاهَا مَبْحُولًا م ❖

### Chapter 8

<sup>1</sup>Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but love edifieth. <sup>2</sup>If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know; <sup>3</sup>but if any man loveth God, the same is known by him. <sup>4</sup>Concerning therefore the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is [anything] in the world, and that there is no God but one. <sup>5</sup>For though there be that are called gods, whether in heaven or on earth; as there are gods many, and lords many; <sup>6</sup>yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him. <sup>7</sup>Howbeit there is not in all men that knowledge: but some, being used until now to the idol, eat as [of] a thing sacrificed to an idol; and their conscience being weak is defiled. <sup>8</sup>But food will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better. <sup>9</sup>But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to the weak. <sup>10</sup>For if a man see thee who hast knowledge sitting at meat in an idol's temple, will not his conscience, if he is

١ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٢ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٣ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٤ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٥ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٦ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٧ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٨ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ٩ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي  
 ١٠ اِنِّبَا اِنَّا نَحْلَاهَا وَنَحْلَاهَا عَقْنُ حُجْبِي

weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols? <sup>11</sup>For through thy knowledge he that is weak perisheth, the brother for whose sake Christ died. <sup>12</sup>And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, ye sin against Christ. <sup>13</sup>Wherefore, if meat causeth my brother to stumble, I will eat no flesh for evermore, that I cause not my brother to stumble.

11 هُوَ اَجْبِي لَكَ تَخِيحِلُو وَيُكْبِرُو بِهِ اُنَا وَمَنْعَا  
 وَمَنْعَلِكُمْ اِهْ صَبَلُ مَعْسَا. 12 هُوَ اُجْبَا  
 مَعْنَتِكُمْ اِيذَاهُ تَأْسَتُهُ هَمَقَفَسَمِ اِيذَاهُ  
 لَالُو اِيذَاهُ مَخْبَلَا تَصَعَسَا بِهِ مَعْنَتِكُمْ  
 اِيذَاهُ. 13 مَهَلَا هُوَا لِي مَدَا جَهَلَا مَجْعَلَا  
 لَأَسْ حَلِكُمْ تَعْنَا لَأُجْعَلَا وَلَا اُجْعَلَا لَأَسْ.

❖ وَمَعْنَا مَبْعَلَا ❖

### Chapter 9

<sup>1</sup>Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are not ye my work in the Lord? <sup>2</sup>If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. <sup>3</sup>My defence to them that examine me is this. <sup>4</sup>Have we no right to eat and to drink? <sup>5</sup>Have we no right to lead about a wife that is a believer, even as the rest of the apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas? <sup>6</sup>Or I only and Barnabas, have we not a right to forbear working? <sup>7</sup>What soldier ever serveth at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? <sup>8</sup>Do I speak these things after the manner of men? or saith not the law also the same? <sup>9</sup>For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. Is it for the oxen that God careth, <sup>10</sup>or saith he it assuredly for our sake? Yea, for our sake it was written: because he that ploweth ought to plow in hope, and he that thresheth, [to thresh] in hope of partaking. <sup>11</sup>If we sowed unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your carnal things? <sup>12</sup>If others partake of [this] right over you, do not we yet more? Nevertheless we did not use this right; but we bear all things,

1 حَصَا لَأُ بَهَّ بَلُ خَنَ سَاوَا اِهْ لَأُ بَهَّ بَلُ مَكْسَا اِهْ  
 كَتَعَا مَعْسَا مَعْنِي لَأُ سَبَلُ اِهْ لَأُ بَهَّ بَلُ اِهْ  
 حَبِي مَعْنِي. 2 هُوَ لَأَسْتَا لَأُ بَهَّ بَلُ مَكْسَا لَأُ  
 حَبِي اُنَا مَبْعَلَا وَيَعْسَبَا اِيذَاهُ  
 اُنِي. 3 مَعْقَفُ خَنَسَا لَأَكْمُ وَيُؤْتَمُ كَا هُوَا.  
 4 حَصَا لَأُ مَكْسَا حَمَ حَصَا جَلَا هَلْصَعَلَا.  
 5 هَلْصَا لَأُ مَكْسَا حَمَ سَبَلَا اِيذَاهُ اَحْمَجْنُجُهْ  
 خَصَمُ اَبُو عَزْنَا وَيَعْسَا هُوَا اَبُو اَسْمَهْ وَيَمْنِي  
 هُوَا اَبُو تَارْفَا. 6 اِهْ اُنَا تَحْسَبُو هَجَبَا كَمَا حَمَ  
 مَعْلَلِي وَلَا تَبْكَمَس. 7 مَعْنُهْ وَيَمَجَلَس  
 تَبْكَمَسُهْ اُ حَبْعَلَا وَيَبْعَهْ اِهْ مَعْنُهْ وَيُتَبُ تَمْنَا  
 مَعْمُ قَاوَهْ لَأُ اُجْلَا اِهْ مَعْنُهْ وَيُؤْتَا حَنَا مَعْمُ  
 مَلْجَا وَمَعْنَتِي لَأُ اُجْلَا. 8 وَحَصَا اَبُو خَنَعَا  
 اُكْمُ اَمْنِي اُنَا اُ اُ اُ اُ نَصَهَا اُكْمُ اَمْنِي.  
 9 تَلَبُ كَمْنِي تَهْ تَصَهَهَا وَمَهَهَا وَلَا لَأَكْمُ  
 اِهْ وَا وَيَمَجُؤُو حَصَا كَلَا اِهْ وَا حَمَلَا كَهْ لَأَكْمُ.  
 10 اَلَا يَبْعَلَا وَمَهَلِكِي بِهِ اَمْنِي مَهَلِكِي كَمْنِي  
 اِبْقَلَا مَهَلَا وَيَكَا مَعْنَا بِهِ هَلَا كَهْ  
 حَجْنُهْ جَا وَيَجْنُهْ هُوَا اُنَا وَيَمَجُؤُو كَلَا مَعْنَا  
 وَيَكَلَلَا. 11 لِي سَمَّ وَيُؤَسَا رُؤْمُ حَبِي وَيُؤَا بَهْ  
 لِي سَمَّ مَعْبِي وَيَجْنَا نَسْرُهْ. 12 هُوَ لَأَسْتَا  
 اَبَلُ خَهْ مَعْلَلِي حَكْمُهْ لَأُ حَمَ هَلَا

that we may cause no hindrance to the gospel of Christ. <sup>13</sup> Know ye not that they that minister about sacred things eat [of] the things of the temple, [and] they that wait upon the altar have their portion with the altar? <sup>14</sup> Even so did the Lord ordain that they that proclaim the gospel should live of the gospel. <sup>15</sup> But I have used none of these things: and I write not these things that it may be so done in my case; for [it were] good for me rather to die, than that any man should make my glorifying void. <sup>16</sup> For if I preach the gospel, I have nothing to glory of; for necessity is laid upon me; for woe is unto me, if I preach not the gospel. <sup>17</sup> For if I do this of mine own will, I have a reward: but if not of mine own will, I have a stewardship intrusted to me. <sup>18</sup> What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may make the gospel without charge, so as not to use to the full my right in the gospel. <sup>19</sup> For though I was free from all [men,] I brought myself under bondage to all, that I might gain the more. <sup>20</sup> And to the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to them that are under the law, as under the law, not being myself under the law, that I might gain them that are under the law; <sup>21</sup> to them that are without law, as without law, not being without law to God, but under law to Christ, that I might gain them that are without law. <sup>22</sup> To the weak I became weak, that I might gain the weak: I am become all things to all men, that I may by all means save some. <sup>23</sup> And I do all things for the gospel's sake, that I may be a joint partaker thereof. <sup>24</sup> Know ye not that they that run in a race run all, but one receiveth the prize? Even so run; that ye may attain.

تَدْنُو اِنَّا اِلَّا لَّا اِلْسَعْم نَعْمَ حَلُّهَا اِنَّا اِلَّا  
 كَلْبَتُمْ مَحْنَتِنَّمْ وَجَمْتُمْ لَّا بِلْتَم هَجَبَاه  
 وَمَعْسُلًا. <sup>13</sup> لَّا يُيَكَم اِبَاهُ وَوَاكَم وَجَبَا  
 مَهْوَعًا فُلَسَم مَم تَمَبَا مَهْوَعًا مَحْنَتِنَّم  
 هَاكَم وَوَحْمِنَسَا فُلَسَم مَم مَحْنَسَا  
 فُلَسَم. <sup>14</sup> اِهْجَلَا اُو مَدِنَا فَقَبَا وَوَاكَم  
 وَهَجَبَاهُ مَحْنَتِنَّم مَم هَجَبَاهُ تَسَم. <sup>15</sup> اِنَّا وَوَم  
 لَّا اِلْسَعْمَلَا تَسِبَا مَم اِهْكَم هَا مَهَلَا اِهْوَا  
 تَبَاكَلَا وَوَجَبَا تَهَوَا كَا فَمَسَا كَا لَمِنَا وَوَمَصَلَا  
 اَمَهَلَا هَلَا وَوَايَا مَهَجَهْوَم تَعْمَه. <sup>16</sup> اُو  
 وَوَمَهْتَنَا اِنَّا لَمِنَا كَمَلَا كَا مَهَجَهْوَا مَهَلِنَا  
 لَمِنَا مَسَم كَم هُوَا كَا وَوَم اِلَّا اَمَهْتَنَا. <sup>17</sup> اِي  
 لَمِنَا نَحْنَسَم اِهْوَا مَهْتَنَا اِنَّا اَلْمِنَا اَمَبَا كَا اِي  
 وَوَم وَلَا نَحْنَسَم وَوَحَلَا تَمَلَاهَا اِيَه مَهَمَصَم اِنَّا.  
<sup>18</sup> اِنَّا اِيَه اِهْجَلَا اَلْمِنَا وَجَبَا مَهْتَنَا اِنَّا وَوَلَا  
 بَقَمَلَا اَلْحَنِيَمَه كَهَجَبَاهُ وَوَمَعْسُلَا هَلَا اِلْسَعْم  
 نَعْمَ حَلُّهَا وَوَمَبَا كَا تَاهَا تَكَم. <sup>19</sup> كِي  
 مَحْنَتِنَّمْ اِنَّا لَمِنَا مَم تَكَلَمَم حَلْمَم مَهْتَنَسَا  
 بَعَم وَوَحْمِنَسَا اِلَّاو. <sup>20</sup> هَاهَا مَم مَاهَوْمَا  
 اِي مَاهَوْمَا وَوَحْمَهْوَمَا اِلَّاو مَم وَوَاَسَمَلَا نُفَعْمَا  
 اِنَسَا هَاهَا اِي وَوَاَسَمَلَا نُفَعْمَا وَوَاَسَمَلَا  
 نُفَعْمَا اِنَسَا اِلَّاو. <sup>21</sup> هَاكَم وَوَفَعْمَا كَمَلَا  
 حَاهَا هَاهَا اِي وَوَلَا نُفَعْمَا كِي لَّا اَمَبَا لَلْمَلَا  
 وَوَلَا نُفَعْمَا اِلَّا حَمَفَهْمَه وَوَمَعْسُلَا وَوَايَا حَاهَا  
 وَوَلَا نُفَعْمَا اِنَسَا اِلَّاو. <sup>22</sup> هَاهَا مَم نَمَهَا اِي  
 نَمَهَا وَوَحْمِنَسَا اِلَّاو حَلْمَم تَلَا هَاهَا  
 وَوَحْمِنَسَا اِنَسَا. <sup>23</sup> اِهْوَا وَوَم حَجَبَا اِنَّا مَهَلَا  
 وَوَاهَاهَا مَهَلَا كَهَجَبَاهَا. <sup>24</sup> لَّا يُيَكَم اِبَاهُ  
 وَوَاكَم وَوَحْمِنَسَا وَوَاهَم تَكَلَمَه اِيَه وَوَاهَم  
 اِلَّا مَب اِيَه تَعْبَا كَاه اُجَمَلَا اِهْجَلَا اِهْوَاه اِي

<sup>25</sup>And every man that striveth in the games exerciseth self-control in all things. Now they [do it] to receive a corruptible crown; but we an incorruptible. <sup>26</sup>I therefore so run, as not uncertainly; so fight I, as not beating the air: <sup>27</sup>but I buffet my body, and bring it into bondage: lest by any means, after that I have preached to others, I myself should be rejected.

وَبَلْوَجْهِ. <sup>25</sup> فَلَا أُرِيدُ أَنْ يَأْتِيَ بَعْضُكُمْ بِجُجِبٍ مَعَكُمْ  
 فَلَا تَحْتَمِلُوا أَسْبَابَ وَمُحْتَمِلَةٌ هِيَ أَسْبَابٌ وَأَنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ  
 نَكَلًا وَمَحْتَمِلًا سَمِعْتُمْ قَوْلًا مَحْتَمِلًا. <sup>26</sup> أَنَا  
 أَبْجَلُّ أَعْيُنًا وَأَنْتُمْ لَا تَبْجَلُونَ أَسْبَابًا وَمَحْتَمِلًا وَأَنْتُمْ  
 تَبْجَلُونَ هِيَ أَعْيُنًا مَحْتَمِلًا أَنَا لَا أَبْجَلُّ هِيَ وَأَنْتُمْ  
 تُبْجَلُونَ. <sup>27</sup> لَأَلَا فَكَيْفَ يَأْتِي بَعْضُكُمْ بِجُجِبٍ أَنَا  
 وَيُؤْحَصِلُ أَنَا وَلَا سَمْتًا أَجْرًا أَنَا مِنْهُمْ لَأَسْأَلًا  
 كَلْب.

Chapter 10

❖ وَمَعْنَى مَا فِي مَحْتَمِلًا ❖

<sup>1</sup>For I would not, brethren, have you ignorant, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea; <sup>2</sup>and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; <sup>3</sup>and did all eat the same spiritual food; <sup>4</sup> and did all drink the same spiritual drink: for they drank of a spiritual rock that followed them: and the rock was Christ. <sup>5</sup>Howbeit with most of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. <sup>6</sup>Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. <sup>7</sup>Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. <sup>8</sup>Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. <sup>9</sup>Neither let us make trial of the Lord, as some of them made trial, and perished by the serpents. <sup>10</sup>Neither murmur ye, as some of them murmured, and perished by the destroyer. <sup>11</sup>Now these things happened unto them by way of example; and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages are come. <sup>12</sup> Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

<sup>1</sup> رَجَا أَنَا قَوْمٌ وَبَلْوَجْهِ أَسْبَابٌ وَأَنْتُمْ تَحْتَمِلُونَ  
 لَأَسْأَلًا حَتَّى هِيَ هِيَ هِيَ حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>2</sup> هِيَ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>3</sup> هِيَ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>4</sup> هِيَ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 هِيَ حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>5</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>6</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>7</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>8</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>9</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>10</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>11</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
<sup>12</sup> حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.  
 حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى حَتَّى.

<sup>13</sup>There hath no temptation taken you but such as man can bear: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation make also the way of escape, that ye may be able to endure it.

<sup>14</sup>Wherefore, my beloved, flee from idolatry.

<sup>15</sup>I speak as to wise men; judge ye what I say. <sup>16</sup>The cup of blessing which we bless,

is it not a communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not a communion of the body of Christ?

<sup>17</sup>seeing that we, who are many, are one bread, one body: for we are all partake of the one bread. <sup>18</sup>Behold Israel after the flesh:

have not they that eat the sacrifices communion with the altar? <sup>19</sup>What say I then? that a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything? <sup>20</sup>But

[I say], that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God: and I would not that ye should have communion with demons. <sup>21</sup>Ye cannot

drink the cup of the Lord, and the cup of demons: ye cannot partake of the table of the Lord, and of the table of demons. <sup>22</sup>Or

do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he? <sup>23</sup>All things are lawful; but not all things are expedient. All things are lawful; but not all things edify.

<sup>24</sup>Let no man seek his own, but [each] his neighbor's [good]. <sup>25</sup>Whatsoever is sold in the shambles, eat, asking no question for conscience' sake, <sup>26</sup>for the earth is the Lord's, and the fulness thereof. <sup>27</sup>If one of

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

them that believe not biddeth you [to a feast], and ye are disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience' sake.

وَمَنْ تَرَوْنَهُمْ؛ وَلَا تَقَالُوا. <sup>13</sup> تَعْتَهُمْ لَا مَحْتَبِعَ لَهُمْ  
وَجَسَعًا مَدَّيْنًا بِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَذِقْتُمْ  
وَبِالْبُغْيِ مَذْنُومٌ مَحْتَبِعٌ وَمَحْتَبِعٌ لَهُمْ وَلَا تَحْتَبِ  
لِحَسْبِهِمْ مَذْفُونًا لَمْ يَلْزَمُوا وَلَا يَعْصَمُوا  
لَمْ يَسْتَنْدُوا. <sup>14</sup> مَهْلِكًا هُمْ سَخِبْتُمْ حَيْثُ مَعَهُمْ  
فَهَسِبْنَا وَجَدْنَا. <sup>15</sup> لَسُو وَحَسِبْنَا لَمَذْنُومًا  
بِهِمْ أَيْدَاهُمْ مَحْتَبِعٌ وَوَالْمَذْنُومَةُ <sup>16</sup> قَطْعًا بِهِ  
وَبِالْبُغْيِ وَوَجَدْنَا لَمْ يَلْزَمُوا مَهْلِكًا لَمْ يَلْزَمُوا  
وَبِوَالْمَذْنُومَةُ وَوَجَدْنَا لَمْ يَلْزَمُوا مَهْلِكًا لَمْ يَلْزَمُوا  
مَهْلِكًا لَمْ يَلْزَمُوا وَوَجَدْنَا لَمْ يَلْزَمُوا <sup>17</sup> لَمْ يَلْزَمُوا  
وَسَبَّ بِهِمْ كَسْبًا هُمْ هُجْرًا كَلِمَةً مَبِي سَمٍ فَكَيْفَ  
كَلِمَةً كَلِمَةً مَعَهُمْ هُمْ هُمْ مَبِي كَسْبًا نَعْتَبْتُمْ.  
<sup>18</sup> سَأَلَ لَلْمَعْنَى وَوَجَدْنَا لَمْ يَلْزَمُوا أَلَمْ يَلْزَمُوا  
وَجَدْنَا هُمْ مَهْلِكًا لَمْ يَلْزَمُوا. <sup>19</sup> مَهْلِكًا هُمْ  
لَمَذْنُومًا وَوَجَدْنَا مَحْتَبِعٌ أَيْدَاهُمْ وَوَجَدْنَا  
وَجَدْنَا مَحْتَبِعٌ بِهِمْ لَمْ يَلْزَمُوا. <sup>20</sup> لَمْ يَلْزَمُوا  
سَبَقًا حَقًّا هُمْ وَوَجَدْنَا هُمْ لَمْ يَلْزَمُوا لَمْ يَلْزَمُوا  
وَبِالْبُغْيِ مَهْلِكًا هُمْ مَهْلِكًا حَقًّا. <sup>21</sup> لَمْ يَلْزَمُوا  
وَبِالْبُغْيِ قَطْعًا وَوَجَدْنَا هُمْ لَمْ يَلْزَمُوا  
أَيْدَاهُمْ وَوَجَدْنَا مَحْتَبِعٌ وَوَجَدْنَا هُمْ  
وَعَارُوا. <sup>22</sup> هُمْ وَوَجَدْنَا مَحْتَبِعٌ حَقًّا  
وَوَجَدْنَا مَحْتَبِعٌ مَحْتَبِعٌ. <sup>23</sup> كَلِمَةً مَحْتَبِعٌ كَلِمَةً  
لَمْ يَلْزَمُوا كَلِمَةً مَحْتَبِعٌ قَطْعًا كَلِمَةً مَحْتَبِعٌ كَلِمَةً  
لَمْ يَلْزَمُوا مَحْتَبِعٌ. <sup>24</sup> لَمْ يَلْزَمُوا وَوَجَدْنَا هُمْ  
لَمْ يَلْزَمُوا أَيْدَاهُمْ وَوَجَدْنَا. <sup>25</sup> كَلِمَةً مَحْتَبِعٌ  
حَقًّا هُمْ هُمْ أَيْدَاهُمْ وَلَا خَمْرًا مَهْلِكًا  
لَمْ يَلْزَمُوا. <sup>26</sup> وَوَجَدْنَا هُمْ كَلِمَةً مَحْتَبِعٌ  
أَيْدَاهُمْ مَحْتَبِعٌ مَحْتَبِعٌ هُمْ هُمْ أَيْدَاهُمْ  
حَقًّا كَلِمَةً مَحْتَبِعٌ وَوَجَدْنَا مَحْتَبِعٌ أَيْدَاهُمْ  
وَلَا خَمْرًا مَهْلِكًا لَمْ يَلْزَمُوا.

<sup>28</sup>But if any man say unto you, This hath been offered in sacrifice, eat not, for his sake that showed it, and for conscience sake: <sup>29</sup>conscience, I say, not thine own, but the other's; for why is my liberty judged by another conscience? <sup>30</sup>If I partake with thankfulness, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? <sup>31</sup>Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. <sup>32</sup>Give no occasions of stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the church of God: <sup>33</sup>even as I also please all men in all things, not seeking mine own profit, but the [profit] of the many, that they may be saved.

٢٨ اِنِ اِنْعَمَ اِلَيْكُمْ حَيْثُ قَدْ اُوْتِيَ بِسَاجِدٍ اِلَيْهِ  
 لَّا تَأْكُلُوهُ حَيْثُ قَدْ اُوْتِيَ بِسَاجِدٍ اِلَيْهِ  
 لَّا تَأْكُلُوهُ. ٢٩ لَوْ اَلَمَّ اِنْفُسُكُمْ اِلَيْهِ لَئِنْ  
 قَدْ اُوْتِيَ بِسَاجِدٍ اِلَيْهِ لَئِنْ قَدْ اُوْتِيَ بِسَاجِدٍ  
 اِلَيْهِ لَئِنْ قَدْ اُوْتِيَ بِسَاجِدٍ اِلَيْهِ. ٣٠ اِنِ  
 اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي  
 اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٣١ اِنِ اِنْعَمْتُ  
 بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٣٢ اِنِ  
 اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٣٣  
 اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي.

Chapter 11

❖ وَمَعْرِفَةُ مَا ❖

<sup>1</sup>Be ye imitators of me, even as I also am of Christ. <sup>2</sup>Now I praise you that ye remember me in all things, and hold fast the traditions, even as I delivered them to you. <sup>3</sup>But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. <sup>4</sup>Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoreth his head. <sup>5</sup>But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonoreth her head; for it is one and the same thing as if she were shaven. <sup>6</sup>For if a woman is not veiled, let her also be shorn: but if it is a shame to a woman to be shorn or shaven, let her be veiled. <sup>7</sup>For a man indeed ought not to have his head veiled, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. <sup>8</sup>For the man is not of the woman; but the woman of the man: <sup>9</sup>for neither was the man created for the

١ اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي  
 اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٢ اِنِ اِنْعَمْتُ  
 بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٣ اِنِ  
 اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٤  
 اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٥  
 اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٦  
 اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٧  
 اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٨  
 اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي. ٩  
 اِنِ اِنْعَمْتُ بِشُكْرٍ اِلَيْهِ لِمَا اُوْتِيَْتَنِي.

woman; but the woman for the man: <sup>10</sup>for this cause ought the woman to have [a sign of] authority on her head, because of the angels. <sup>11</sup>Nevertheless, neither is the woman without the man, nor the man without the woman, in the Lord. <sup>12</sup>For as the woman is of the man, so is the man also by the woman; but all things are of God. <sup>13</sup>Judge ye in yourselves: is it seemly that a woman pray unto God unveiled? <sup>14</sup>Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a dishonor to him? <sup>15</sup>But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering. <sup>16</sup>But if any man seemeth to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God. <sup>17</sup>But in giving you this charge, I praise you not, that ye come together not for the better but for the worse. <sup>18</sup>For first of all, when ye come together in the church, I hear that divisions exist among you; and I partly believe it. <sup>19</sup>For there must be also factions among you, that they that are approved may be made manifest among you. <sup>20</sup>When therefore ye assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper: <sup>21</sup>for in your eating each one taketh before [other] his own supper; and one is hungry, and another is drunken. <sup>22</sup>What, have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and put them to shame that have not? What shall I say to you? shall I praise you? In this I praise you not. <sup>23</sup>For I received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus in the night in which he was betrayed took bread;

كَجِنَا. <sup>9</sup>هُ اِجْلًا لِمَنْ كَجِنَا اِبْحَبْ مَهْلًا اِبْدَا  
اَلَّا اِبْدَا مَهْلًا كَجِنَا. <sup>10</sup>مَهْلًا هُوَ سُبُ  
اِبْدَا وَغَمْلُهُنَا تَهَوَا خَلَا وَغَم مَهْلًا مَلَا  
حَدَم وَّبِم لَّا كَجِنَا حَجَن مَم اِبْدَا اِجْلًا اِبْدَا <sup>11</sup>  
حَجَن مَم كَجِنَا حَفَن. <sup>12</sup>اِمْتَلَا كَمَنْ وَاِبْدَا  
مَم كَجِنَا هُوَ جِنَا اِب كَجِنَا حَب اِبْدَا تُحَفَب  
وَّبِم مَم اَلَهَا هُوَ. <sup>13</sup>وَه مَم نَسَفَم حَبَعَبَم  
مَالَا اِبْدَا وَّبِم خَلَا وَغَم نَاوَلَا لَالَهَا. <sup>14</sup>اِجْلًا هُوَ  
نَمَلَا مَلَك حَجَم وَاِبْدَا مَلَا وَاَم مَهْدَه  
رِنْدَا هُوَ كَم. <sup>15</sup>هُ اِبْدَا مَلَا وَاَم مَهْدَه  
اَلْعَه مَلَا هُوَ كَم مَهْلًا وَاَم مَلَا  
اِبْعَمَلَا هُوَ اِبْمَهَب كَم. <sup>16</sup>اِب اِبْمَه وَّبِم  
مَهْمَلَا خَلَا هُوَ كَم كَم حَمَلَا حَبَا اِبْمَه هُوَ هَلَا  
حَبَبَاه وَاَلَهَا. <sup>17</sup>هَوَا وَّبِم وَاَم حَبَب اِبْمَه لَّا اِبْمَه  
مَعْفَس اِبْمَه حَجَم مَهْلًا وَاَم هُوَا حَمَلَا مَهْمَه  
اِبْمَه اَلَّا حَجَبْنَه اِبْمَه سَمَلَاه. <sup>18</sup>كَم مَبِم  
كَم مَلَا وَاَم مَهْمَلَا اِبْمَه حَبَبَا فَلَكِبُه اِبْمَه  
عَمَم اِبْمَه وَاَم مَهْمَلَا حَمَلَا مَهْمَلَا مَهْمَلَا مَهْمَلَا  
اِبْمَه. <sup>19</sup>حَبَبِيْم اِبْمَه كَم اِب سَمَلَا وَاَم هُوَا  
حَمَلَا مَهْمَلَا وَاَم مَهْمَلَا حَجَم حَجَم اِبْمَه  
مَلَا هُوَا وَاَم مَهْمَلَا اِبْمَه كَم اِبْمَه وَاَم  
كَم مَهْمَلَا وَاَم اِبْمَه مَهْمَلَا. <sup>20</sup>اِبْمَه  
اِبْمَه اِبْمَه سَمَلَاه مَبِم اِبْمَه هُوَا مَبِم  
نَجَم هُوَا وَاَم. <sup>22</sup>وَاَم مَلَا حَمَلَا حَجَم  
وَاَم مَهْمَلَا هُوَا مَهْمَلَا اِبْمَه وَاَم مَهْمَلَا  
اِبْمَه مَهْمَلَا اِبْمَه لَامَلَا وَاَم مَهْمَلَا  
مَلَا اِبْمَه حَجَم اِبْمَه مَهْمَلَا لَّا مَهْمَلَا  
اِبْمَه. <sup>23</sup>اِبْمَه كَم مَهْمَلَا مَم مَهْمَلَا هُوَا مَهْمَلَا  
وَاَم مَهْمَلَا حَجَم وَاَم مَهْمَلَا مَهْمَلَا لَمَلَا  
وَاَم مَهْمَلَا هُوَا مَهْمَلَا مَهْمَلَا.

<sup>24</sup>and when he had given thanks, he brake it, and said, This is my body, which is for you: this do in remembrance of me. <sup>25</sup>In like manner also the cup, after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood: this do, as often as ye drink [it], in remembrance of me. <sup>26</sup>For as often as ye eat this bread, and drink the cup, ye proclaim the Lord's death till he come. <sup>27</sup>Wherefore whosoever shall eat the bread or drink the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord. <sup>28</sup>But let a man prove himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup. <sup>29</sup> For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body. <sup>30</sup>For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep. <sup>31</sup> But if we discerned ourselves, we should not be judged. <sup>32</sup> But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we may not be condemned with the world. <sup>33</sup>Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, wait one for another. <sup>34</sup>If any man is hungry, let him eat at home; that your coming together be not unto judgment. And the rest will I set in order whensoever I come.

24 هَجَبُ رَمِيَا ۝ اَمِنَ هَجِه اَجَلِه اَوَّه فَكَبِه  
 وَكَلَا اَفْقَه قَدَمِيَا اُوْبُنَا ۝ هَنْدَاه اُجَبِم  
 كِهَه جُنُس. 25 اُوْبُنَا مَم كَلُو وَاسَعَمَه اُو تَعَلَا  
 مِهَج ۝ اَمِنَ اُوْنَا تَعَلَا اُمَدَاه ۝ وَبَدَلَا سِبَالَا  
 نِيَمَد اُوْبُنَا ۝ هَنْدَاه اُجَبِم كَلَا اُمَدَاه  
 وَعَلِم اَبَدَاه اِكِهَه جُنُس. 26 كَلَا اُمَدَاه كِن  
 وَاجَكَم اَبَدَاه اَكَمَلَا اُوْنَا هَعَلِم اَبَدَاه تَعَلَا  
 اُوْنَا مَهَدَاه اُوَه وَمُنْ صَدِيَه ۝ اَبَدَاه اِكَبَلَا  
 حَقَالَا اُمَدَاه. 27 اُمَا اُوْبَلَا وَاجَلَا مَم كَسَمَدَه  
 وَمُنْ اُمَدَاه مَم تَعَلَا هَلَا عَمَا كَه مَسَبَب اُوَه  
 كَبَمَدَه وَمُنْ اُهَجَفِيَه. 28 مَهَلَا اُوْنَا تَهَوَلَا  
 اُوْنَا تَعَلَا بَعَمَه هَوْبِيَم اُوْبَلَا مَم كَسَمَلَا اُوْنَا  
 هَعَلَا مَم تَعَلَا اُوْنَا. 29 مَم وَاجَلَا كِن هَعَلَا  
 مَدِيَه كَب لَّا عَمَا شَهَبَلَا ۝ هَه كَبَعَمَه اُوْبَلَا هَعَلَا  
 وَلَا فَنِيَه فَكَبِيَه وَمُنْ. 30 مَهَلَا اُوْنَا مَهَكَلَام  
 نَجَبِيَه مَخَدَا هَجَمَاهَا هَهَكَلَامَا ۝ وَوَمَضَم. 31 اَكَه  
 كِن بَعَم وَبِيَم ۝ هَه لَّا مَهَلَا ۝ بِيَم ۝ هَه. 32 كَب  
 مَهَلَا ۝ بِيَم ۝ مَم مَخَدَا مَهَلَا ۝ وَوَمَضَم وَوَلَا  
 حَم حَمَلَا تَبَسَب. 33 مَحَمَلَا اُمَدَاه اُمَدَاه  
 وَهَلَا تَعَم اَبَدَاه اَحَمَالَا ۝ هَنْدَاه مَهَمَم  
 مَب حَسِي. 34 مَم ۝ وَبَعَم نَجَمَاه تَكَمَه وَوَلَا  
 حَسَبَاه اَبَدَاه ۝ مَهَلَا تَعَم كَلَا عَمَلَا ۝ مَم مَلَا  
 وَوَلَا اَفَقِيَه.

Chapter 12

❖ وَمَهَلَا مَبَمَلَا ح ❖

<sup>1</sup>Now concerning spiritual [gifts], brethren, I would not have you ignorant. <sup>2</sup>Ye know that when ye were Gentiles [ye were] led away unto those dumb idols, howsoever ye might led. <sup>3</sup>Wherefore I make known unto you, that no man speaking in the Spirit of God saith, Jesus is anathema; and no man

1 كَلَا ۝ وَهَسَبَلَا ۝ مَم اُمَدَا ۝ اُوْنَا وَوَلَا ۝  
 2 وَوَلَا ۝ هَنْدَاه ۝ هَكَبَلَا ۝ اُمَدَاه ۝ وَوَلَا  
 3 مَهَلَا ۝ اُوْنَا مَهَوِيَه ۝ اُوْنَا حَجِيَه ۝ وَوَلَا اُوْنَا  
 وَوَلَا ۝ وَوَلَا ۝ مَهَلَا ۝ هَمِنَ ۝ اُوْنَا ۝ وَوَلَا ۝ وَوَلَا ۝ وَوَلَا ۝



can say, Jesus is Lord, but in the Holy Spirit. <sup>4</sup>Now there are diversities of gifts, but the same Spirit. <sup>5</sup>And there are diversities of ministrations, and the same Lord. <sup>6</sup>And there are diversities of workings, but the same God, who worketh all things in all. <sup>7</sup>But to each one is given the manifestation of the Spirit to profit withal. <sup>8</sup>For to one is given through the Spirit the word of wisdom; and to another the word of knowledge, according to the same Spirit: <sup>9</sup>to another faith, in the same Spirit; and to another gifts of healings, in the one Spirit; <sup>10</sup>and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; to another [divers] kinds of tongues; and to another the interpretation of tongues: <sup>11</sup>but all these worketh the one and the same Spirit, dividing to each one severally even as he will. <sup>12</sup>For as the body is one, and hath many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ. <sup>13</sup>For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink of one Spirit. <sup>14</sup> For the body is not one member, but many. <sup>15</sup>If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; it is not therefore not of the body. <sup>16</sup>And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; it is not therefore not of the body. <sup>17</sup>If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling? <sup>18</sup>But now hath God set the members each one of them in the body, even as it pleased him.

هُوَ إِجْلَالُ إِيَّاهُ مَعْتَصِفٌ حَقْدَانِيٌّ وَمُنْتَنَا بِهِ تَعْمَدُ  
 أَلَّا لِي نَحْنُهُمْ وَأَقْرَبُهُمْ. فَكُلُّهَا رُومٌ  
 وَمَعَهُ جُلُوهٌ أَلِيَّاهُ أَلَّا سِيَّاهُ وَهَسْلُ.  
 هُفَكُلُّهَا وَبِأَعْمَدِيَّاهُ أَلَّا سِيَّاهُ  
 مُنْتَنَا. هُفَكُلُّهَا وَسَكْرُهُ أَلَّا سِيَّاهُ  
 أَلَّا هُفَكُلُّهَا وَمَنْحَتِيَّاهُ. لِأَنَّ إِيَّاهُ رُومٌ  
 مَعْدِيَّاهُ بَهِدَا هُفَكُلُّهَا وَوَهَسْلُ إِيَّاهُ وَجِيَّوهَا كَه.  
 أَلَّا رُومُهُ جُلُوهٌ كَه نَحْنُهُمْ مَعْدِيَّاهُ وَمَجْعَدِيَّاهُ  
 لِأَنَّ رُومٌ رُومٌ مَعْدِيَّاهُ نَحْنُهُمْ. لِأَنَّ رُومٌ  
 هُفَكُلُّهَا نَحْنُهُمْ نَحْنُهُمْ لِأَنَّ رُومُهُ جُلُوهٌ وَوَهَسْلُهُ  
 نَحْنُهُمْ نَحْنُهُمْ. لِأَنَّ رُومٌ رُومٌ سَلَّا لِأَنَّ رُومٌ رُومٌ بَجْنُهُ  
 لِأَنَّ رُومٌ رُومٌ فَنَحْنُهُمْ وَوَهَسْلُهُ لِأَنَّ رُومٌ رُومٌ وَجَعْلُهُ  
 لِأَنَّ رُومٌ رُومٌ فَهَعْمُهُ وَجَعْلُهُ. <sup>11</sup>كُلُّهُم رُومٌ هُفَكُلُّهُم  
 سِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم هُفَكُلُّهُم هُفَكُلُّهُم جَعْلُهُ إِيَّاهُ  
 وَهَسْلُ رُومُهُ. <sup>12</sup>أَلَّا رُومُهُ وَجَعْلُهُ سِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم  
 نَحْنُهُمْ هُفَكُلُّهُم فَكُلُّهُم رُومٌ هُفَكُلُّهُم وَجَعْلُهُ رُومٌ  
 فَكُلُّهُم أَلَّا سِيَّاهُ سِيَّاهُ رُومٌ فَكُلُّهُم هُفَكُلُّهُم  
 مَعْمَدِيَّاهُ. <sup>13</sup>أَلَّا سِيَّاهُ سِيَّاهُ سِيَّاهُ وَهَسْلُ حَسْبِي  
 فَكُلُّهُم حَسْبِي لِي مَعْمَدِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم أَلَّا رُومُهُمْ هُفَكُلُّهُم  
 هُفَكُلُّهُم حَسْبِي سَاوَا هُفَكُلُّهُم سِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم. <sup>14</sup>أَلَّا  
 فَكُلُّهُم سِيَّاهُ لَّا هُفَكُلُّهُم هُفَكُلُّهُم أَلَّا فَكُلُّهُم. <sup>15</sup>أَلَّا  
 لِأَنَّ رُومُهُمْ وَجَعْلُهُمْ وَوَهَسْلُهُمْ أَلَّا سِيَّاهُ أَلَّا هُفَكُلُّهُم  
 مَعْمَدِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم فَكُلُّهُم كَه فَكُلُّهُم هُفَكُلُّهُم مَعْمَدِيَّاهُ  
 هُفَكُلُّهُم. <sup>16</sup>هُفَكُلُّهُم لِأَنَّ رُومُهُمْ وَوَهَسْلُهُمْ  
 حَسْبِي لَّا هُفَكُلُّهُم مَعْمَدِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم فَكُلُّهُم كَه فَكُلُّهُم هُفَكُلُّهُم  
 حَسْبِي هُفَكُلُّهُم هُفَكُلُّهُم. <sup>17</sup>أَلَّا سِيَّاهُ كَه  
 فَكُلُّهُم حَسْبِي هُفَكُلُّهُم أَلَّا سِيَّاهُ مَعْمَدِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم  
 كَه مَعْمَدِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم أَلَّا سِيَّاهُ مَعْمَدِيَّاهُ. <sup>18</sup>أَلَّا  
 رُومٌ أَلَّا هُفَكُلُّهُم كَه سِيَّاهُ سِيَّاهُ هُفَكُلُّهُم وَجَعْلُهُمْ  
 أَلَّا هُفَكُلُّهُم وَهَسْلُهُمْ.



<sup>1</sup>If I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I am become sounding brass, or a clanging cymbal. <sup>2</sup>And if I have [the gift of] prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. <sup>3</sup>And if I bestow all my goods to feed [the poor], and if I give my body to be burned, but have not love, it profiteth me nothing. <sup>4</sup> Love suffereth long, [and] is kind; love envieth not; love vaunteth not itself, is not puffed up, <sup>5</sup>doth not behave itself unseemly, seeketh not its own, is not provoked, taketh not account of evil; <sup>6</sup>rejoiceth not in unrighteousness, but rejoiceth with the truth; <sup>7</sup>beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. <sup>8</sup>Love never faileth: but whether [there be] prophecies, they shall be done away; whether [there be] tongues, they shall cease; whether [there be] knowledge, it shall be done away. <sup>9</sup>For we know in part, and we prophesy in part; <sup>10</sup>but when that which is perfect is come, that which is in part shall be done away. <sup>11</sup>When I was a child, I spake as a child, I felt as a child, I thought as a child: now that I am become a man, I have put away childish things. <sup>12</sup>For now we see in a mirror, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know fully even as also I was fully known. <sup>13</sup> But now abideth faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.

<sup>1</sup> إِنِّي نَجَلًا كَعَمٍ وَجَسُنَعًا لَمْ أَصَلِّكَ هَجِي مَلَا جَا  
 مَنَعَا لَأ تَهَوَّا كَد هَمَّ كَد سَعَا وَرَأَمَ أَو  
 رَزَلًا وَنُهَجَ مُلَا. <sup>2</sup> إِي نَأَهَوَّا كَد بَجْنَه بَا هَوُود  
 لَوْرَا فَكَدَه هَجَكَه يَبْحَلَا هَوُود نَأَهَوَّا كَد فَكَه  
 هَمَّعْنَه بَا لَمَقْنَا وَهَوُودَا لَمَعْنَا مَنَعَا كَنَلَا كَد  
 لَأ هَمَّ كَد مَجَبَم. <sup>3</sup> إِي لَهَوَّا كَلَا وَوَأَمَّ كَد  
 حَمَمَقْنَا هَوُودَا لَمَعَم فَكَبِب وَنَأَمِب مَنَعَا لَأ  
 تَهَوَّا كَد مَجَبَم لَأ مَلَا وَرَأَم. <sup>4</sup> مَنَعَا نَكْنَا هَم  
 وَهَمَه هَجَمَم مَنَعَا لَأ مَعَم مَنَعَا لَأ  
 مَعَلَّجِب هَلَا مَحَلَمَلَا. <sup>5</sup> هَلَا مَعَدَّ وَجَه لَمَلَا  
 هَلَا نَحَا وَوَكَه هَلَا مَعَلَا قَن هَلَا مَحَلَا وَنَحَا وَجَبِب.  
<sup>6</sup> لَأ مَبَا حَدَلَا لَأ مَبَا حَقَمَعَلَا. <sup>7</sup> كَلَا مَجَبَم  
 مَعَمَدَّ فَكَمَجَبَم مَدَمَمَم كَلَا مَعَمَدَّ كَلَا  
 مَجَلَا. <sup>8</sup> مَنَعَا مَعَمَلَم لَأ بَقَلَا بَجْنَه بَا كَن  
 نَأَحَلَم هَكَمْنَا نَعَلَا قَم هَمَّ بَحَلَا نَأَحَلَا.  
<sup>9</sup> كَلَمَا هَوُه كَن مَم مَقَم مَبَمَم هَمَكَمَا  
 مَم مَقَم مَحَلَا نَمَم. <sup>10</sup> لَمَلَا وَوَم وَرَأَم  
 خَمَمَه بَا هَمَم نَأَحَلَا هَم مَجَبَم وَوَكَمَا  
 هَمَلَا. <sup>11</sup> كَب مَكَه وَوَا هَمَلَا أَم مَكَه وَوَا مَعَمَلَا  
 هَمَلَا هَمَلَا أَم مَكَه وَوَا مَحَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 مَحَلَا سَعَب هَمَلَا كَب هَمَلَا وَوَم كَجْنَا نَحَلَا  
 هَمَم وَهَكَمَه بَا. <sup>12</sup> هَمَلَا أَم وَجَمَمَلَا مَلَمَم  
 حَمَلَا لَأ هَمَم وَوَم لَمَم كَمَجَلَا لَمَم هَمَلَا  
 مَبَم لَأ كَلَمَا مَم مَقَم هَمَم وَوَم لَوُود أَم  
 مَلَا وَوَلَمَبَحَلَا. <sup>13</sup> هَمَم لَمَم كَن نَأَحَلَا  
 وَوَجَلَا وَوُ مَعَمَلَا هَمَجَلَا مَنَعَا وَوَت وَوَم  
 مَعَمَم مَنَعَا.

<sup>1</sup>Follow after love; yet desire earnestly spiritual [gifts], but rather that ye may prophesy. <sup>2</sup>For he that speaketh in a tongue speaketh not unto men, but unto God; for no man understandeth; but in the spirit he speaketh mysteries. <sup>3</sup>But he that prophesieth speaketh unto men edification, and exhortation, and consolation. <sup>4</sup>He that speaketh in a tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. <sup>5</sup>Now I would have you all speak with tongues, but rather that ye should prophesy: and greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. <sup>6</sup>But now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching? <sup>7</sup>Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they give not a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? <sup>8</sup>For if the trumpet give an uncertain voice, who shall prepare himself for war? <sup>9</sup>So also ye, unless ye utter by the tongue speech easy to understood, how shall it be known what is spoken? for ye will be speaking into the air. <sup>10</sup>There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and no [kind] is without signification. <sup>11</sup>If then I know not the meaning of the voice, I shall be to him that speaketh a barbarian, and he that speaketh will be a barbarian unto me. <sup>12</sup>So also ye, since ye are zealous of spiritual [gifts], seek that ye may abound unto the edifying of the church. <sup>13</sup>Wherefore let him that speaketh in a tongue pray that he may interpret.

<sup>1</sup>وَوَهَّ كَلِمًا وَهَّ مَعَهَا هَوَّهَ حَصَّه جُبَّأ وَوَهَّ مَأ  
 مَأْنُ أَيْدٍ وَوَمِ وَبِأَيْتَحْ. <sup>2</sup>مَعِ وَوَصَلَّا كَمَنْ  
 حَلَعْنَا لَأ هَذَا كَجَسْنَعَا مَصَلَّا لَأ لَأْنُ أ لَأ  
 كَمَنْ أَيْعَ مَعَدَّ مَحَبَّرَ وَوَصَلَّا لَأ نَحَسَّ أَوْزَا  
 مَصَلَّا. <sup>3</sup>أَمَّا وَوَمِ وَوَصَلَّا كَجَسْنَعَا مَصَلَّا  
 حَسْنَا هَكَه جُبَا هَجَّه مَأ. <sup>4</sup>وَوَصَلَّا حَلَعْنَا  
 بَعَّه هَهُ حُنَا هَ وَوَصَلَّا كَجِبَّأ حُنَا. <sup>5</sup>نُحَا أَمَّا  
 وَوَمِ وَوَجَلَّجْ مَصَلَّا حَلَعْنَا مَأْنُ أَيْدٍ وَوَمِ  
 وَبِأَيْتَحْ وَوَمِ هَهُ كَمَنْ أَمَّا وَوَصَلَّا مَعِ هَهُ  
 وَوَصَلَّا حَلَعْنَا لَأ لَأ مَجَّعَ لَأ وَوَمِ مَجَّعَ  
 كَجِبَّأ حُنَا. <sup>6</sup>هَهُ مَأ أَسَّ لَأ أَيْدٍ حَهْ بَجَّجْ  
 هَ أَمَلَّا مَجَّجْ حَلَعْنَا مَعَا مَعَا وَوَمِ أَمَّا حَجَّجْ  
 أَلَا لَأ أَمَلَّا مَجَّجْ هَهُ حَلَعْنَا هَهُ كَجِبَّأ  
 هَهُ كَجِبَّجَّأ هَهُ حَهْ حَلَعْنَا. <sup>7</sup>أَيْدٍ وَوَجَبَّأ كَمَنْ  
 أَمَلَّجْ وَوَكَلَّجْ نَحَسَّ بَعَّجْ هَهُ مَعَّجْ مَلَّا لَأ أَمَلَّجْ  
 هَ لَأ مَلَّأ وَوَمِ هَهُ وَوَمِ لَأ حَجَّجْ حَلَّجْ مَسَلَّا  
 كَجِبَّجَّأ هَهُ أَمَلَّا مَجَّجْ مَحَبَّرَ وَوَمِ وَوَمِ هَهُ مَحَبَّرَ  
 وَوَصَلَّا. <sup>8</sup>هَهُ مَعَا مَعَا مَلَّا وَوَمِ مَعَا مَعَا  
 مَلَّجْ كَمَنْ جُبَّأ. <sup>9</sup>هَهُ جُبَّأ أَيْدٍ لَأ مَعَا  
 مَحَبَّرَ حَلَعْنَا هَلَا هَهُ مَجَّعَا مَعَا مَجَّجْ  
 مَحَبَّرَ وَوَمِ وَوَمِ أَيْدٍ هَهُ مَعَا حَجَّجْ أَمَّا هَهُ  
 وَوَمِ أَمَّا مَصَلَّا مَعَا. <sup>10</sup>هَهُ كَمَنْ كَمَنْ  
 وَوَمِ هَهُ مَعَا مَعَا أَمَّا حَلَّجْ هَكَه مَبَّجَّجْ  
 وَوَمِ مَلَّا. <sup>11</sup>هَهُ لَأ مَبَّجَّجْ أَمَّا مَسَكَّه وَوَمِ هَهُ أَمَّا  
 كَمَنْ كَمَنْ حَهْ وَوَمِ وَوَمِ هَهُ هَهُ وَوَمِ  
 هَهُ كَمَنْ كَمَنْ حَهْ وَوَمِ. <sup>12</sup>هَهُ جُبَّأ أَيْدٍ  
 مَعَلَّا وَوَمِ أَيْدٍ وَوَمِ جُبَّأ وَوَمِ جَسْنَعَا  
 وَوَمِ نَحَّ وَوَمِ وَوَمِ. <sup>13</sup>هَهُ وَوَمِ

<sup>14</sup>For if I pray in a tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. <sup>15</sup>What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. <sup>16</sup>Else if thou bless with the spirit, how shall he that filleth the place of the unlearned say the Amen at thy giving of thanks, seeing he knoweth not what thou sayest? <sup>17</sup>For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. <sup>18</sup>I thank God, I speak with tongues more than you all: <sup>19</sup>howbeit in the church I had rather speak five words with my understanding, that I might instruct others also, than ten thousand words in a tongue. <sup>20</sup>Brethren, be not children in mind: yet in malice be ye babes, but in mind be men. <sup>21</sup>In the law it is written, By men of strange tongues and by the lips of strangers will I speak unto this people; and not even thus will they hear me, saith the Lord. <sup>22</sup>Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to the unbelieving: but prophesying [is for a sign], not to the unbelieving, but to them that believe. <sup>23</sup>If therefore the whole church be assembled together and all speak with tongues, and there come in men unlearned or unbelieving, will they not say that ye are mad? <sup>24</sup>But if all prophesy, and there come in one unbelieving or unlearned, he is reproved by all, he is judged by all; <sup>25</sup>the secrets of his heart are made manifest; and so he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed. <sup>26</sup>What is it then, brethren? When ye come together, each one hath a psalm, hath a teaching, hath a revelation, hath a tongue, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

تَكْعُنَا بِرُّلَا وَيُبْعَثُ. <sup>14</sup> إِنْ أَهَ كُنْزُ وَيُوهِمُ  
مَدْرُلَا تَكْعُنَا وَيُوهِسُ بِهِ مَدْرُكُلَا مَدْرُبِحُ وَيُوهِمُ وَيُوهِمُ  
قَارُومُ بِهِ. <sup>15</sup> مَعْنَا بَعْضَا لِحَبِّهِ لِرُّلَا تَكْعَسُ  
ة لِرُّلَا أُوْفِ تَصَبِّحُ ة لِرْمَدُ تَكْعَسُ ة لِرْمَدُ أُوْفِ  
تَصَبِّحُ. <sup>16</sup> ة لِرُّ لَّا لِرُّ مَجْبُوبُ أُوْبَا تَكْعَسُ بِهِ  
وَمَعْمَلَا وَيُوهِسُ بِهِ وَيُوهِسُهَا أَمَّنَّا تَامَدُ أَمَّمُ كَلَا  
لَاهُ وَيُوبِلُو وَيُكَبُو مَهَلَا وَمَعْنَا أَمَدُ أُوْبَا لَّا يُبْعِدُ.  
أُوْبَا كُنْزُ عَقْنُ مَجْبُوبُ أُوْبَا لَّا مَجْبُوبُ لَّا  
مَعْلُحْنَا. <sup>18</sup> مَعْوَا إِنْ لَّا لَكُهَا وَمَلَانُ مَعْمُ كَلْبُ  
مَعْمَلَا إِنْ تَكْعُنَا. <sup>19</sup> لَّا تَحْبِلَا رُجَا إِنْ  
وَيُصَفُّ مَعْلَمُ تَصَبِّحُ أَمَلَا وَيُوفِ إِيْسْنَا  
كَلْبُ مَلَانُ مَعْمُ وَيُوهِسُ مَعْلَمُ تَكْعُنَا. <sup>20</sup> أَسُّ لَّا  
بِهِ مَلَانُ لِكَمُ تَكْحُسْتُهُ لَّا حَجْبَعُلَا بِهِ  
تَكْعُوَا هَجْرُحُسْتُهُ بِهِ خَصْمَانُ. <sup>21</sup> تَصَفَّهُهَا  
تَلْبُجُ وَيُجْمَعُهَا تَهْجُمَا هَجْكُنَا إِيْسْنَا أَمَلَا  
حَفْمُه حَمُ حَفْمَا إِنْ أُوْبَا هَجْرُحَا تَعْمَحُهُ نَسُ أَمَدُ  
مَعْنَا. <sup>22</sup> مَجْبُوبُ كَعْنَا لِلَّا بِهِ مَسْمَعُ لَّا  
كَمَدُهُ مَعْنَا لَّا لَّا كَمُ وَلَا مَدُهُ مَعْمُ بَجْبُهُ لَّا وَيُوهِمُ لَّا  
بِهِ لَّا لَّا كَمُ وَلَا مَدُهُ مَعْمُ لَّا لَّا كَمُ وَيُوهِسُ مَعْمُ.  
<sup>23</sup> إِنْ بِهِ بَعْضَا وَيُلْبِطُهُ تَكْلُه حَبْلَا هَجْرُحُهُ  
تَكْعُنَا بِمَلَكُ هَتَكُكُ هَيُوهِسُهَا أُهُ أَمَكُ  
وَلَّا مَدُهُ مَعْمُ لَّا أَمَدُ وَيُوهِسُ عَنْهُ حَاهُهُ.  
<sup>24</sup> ة لِرُّ كَلْبُ لَاهُهُ مَعْلُحْتَمُ هَتَكُكُ  
كَلْبُجُهُ هَيُوهِسُهَا أُهُ مَعْمُ وَلَا مَدُهُ مَعْمُ مَعْلُحْرُ  
مَعْمُ كَلْبُجُهُ هَمَعْلُحْتُهُ مَعْمُ كَلْبُجُهُ. <sup>25</sup> هَجْبَعُلَا  
وَلِكُه مَعْلُحْرُكَمُ هَيُوهِسُ تَقْلَا كَلَا أُوْفُ بِهِ  
هَيُوهِسُهَا لَّا لَكُهَا هَتَامَدُ عَمْدُ أَمَلَا كَلُهَا أَمَلَا  
حَبُّهُ. <sup>26</sup> أَمَدُ إِنْ بَعْضَا أَسُّ وَيُوهِسُ  
وَمَعْلُحْتَمُ أُوْبَاهُ لَّا مَلَا مَجْبُوبُ وَيُوهِسُ كَلُه  
مَدْرُوهَا تَامَدُ هَمَلَا وَيُوهِسُ كَلُه تَكْعُنَا هَمَلَا

<sup>27</sup>If any man speaketh in a tongue, [let it be] by two, or at the most three, and [that] in turn; and let one interpret: <sup>28</sup>but if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. <sup>29</sup>And let the prophets speak [by] two or three, and let the others discern. <sup>30</sup>But if a revelation be made to another sitting by, let the first keep silence. <sup>31</sup>For ye all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted; <sup>32</sup>and the spirits of the prophets are subject to the prophets; <sup>33</sup>for God is not [a God] of confusion, but of peace. As in all the churches of the saints, <sup>34</sup>let the women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but let them be in subjection, as also saith the law. <sup>35</sup>And if they would learn anything, let them ask their own husbands at home: for it is shameful for a woman to speak in the church. <sup>36</sup>What? was it from you that the word of God went forth? or came it unto you alone? <sup>37</sup>If any man thinketh himself to be a prophet, or spiritual, let him take knowledge of the things which I write unto you, that they are the commandment of the Lord. <sup>38</sup>But if any man is ignorant, let him be ignorant. <sup>39</sup>Wherefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and forbid not to speak with tongues. <sup>40</sup>But let all things be done decently and in order.

وَأَمَّا كَمَا نَحْنُ نَسْأَلُ وَوَأَمَّا كَمَا نَحْنُ نَسْأَلُ  
وَأَمَّا كَمَا نَحْنُ نَسْأَلُ وَوَأَمَّا كَمَا نَحْنُ نَسْأَلُ  
<sup>27</sup>وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ فِي كَلِمَةٍ  
فَلْيَكُنْ لِمَنْ يَتَكَلَّمُ لِيُفَسِّرَ لَهُ  
مَنْ يَسْمَعُ وَتِلْكَ فِي الْكَنِيسَةِ  
وَلْيَكُنْ لِحَدِّثِ الْوَحْيِ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>28</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>29</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>30</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>31</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>32</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>33</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>34</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>35</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>36</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>37</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>38</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>39</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
<sup>40</sup>وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ  
وَإِنْ كَانَ وَحْيٌ لِمَنْ يَجْلِسُ

Chapter 15

✧ وَمَعْرِفَتًا بِمَسِيحِي ✧

<sup>1</sup>Now I make known unto you brethren, the gospel which I preached unto you, which also ye received, wherein also ye stand, <sup>2</sup>by which also ye are saved, if ye hold fast

مَعْرِفَتًا بِمَسِيحِي  
وَمَعْرِفَتًا بِمَسِيحِي  
<sup>1</sup>مَعْرِفَتًا بِمَسِيحِي  
وَمَعْرِفَتًا بِمَسِيحِي  
<sup>2</sup>مَعْرِفَتًا بِمَسِيحِي  
وَمَعْرِفَتًا بِمَسِيحِي

the word which I preached unto you, except ye believed in vain. <sup>3</sup>For I delivered unto you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures; <sup>4</sup>and that he was buried; and that he hath been raised on the third day according to the scriptures; <sup>5</sup>and that he appeared to Cephas; then to the twelve; <sup>6</sup>then he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain until now, but some are fallen asleep; <sup>7</sup>then he appeared to James; then to all the apostles; <sup>8</sup>and last of all, as to the [child] untimely born, he appeared to me also. <sup>9</sup>For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. <sup>10</sup>But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not found vain; but I labored more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. <sup>11</sup>Whether then [it be] I or they, so we preach, and so ye believed. <sup>12</sup>Now if Christ is preached that he hath been raised from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? <sup>13</sup>But if there is no resurrection of the dead, neither hath Christ been raised: <sup>14</sup>and if Christ hath not been raised, then is our preaching vain, your faith also is vain. <sup>15</sup>Yea, we are found false witnesses of God; because we witnessed of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead are not raised. <sup>16</sup>For if the dead are not raised, neither hath Christ been raised: <sup>17</sup>and if Christ hath not been raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. <sup>18</sup>Then they also that are fallen asleep in Christ have perished. <sup>19</sup>If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable. <sup>20</sup>But now hath

خَدَّوْمَ اِبْنِهٖٓ لِيْ لَا يَهْدِيْ سَبِيْلًا يَّصْفِيْهِٓ. <sup>3</sup> اَمَلَقْتُ لِحَبِيْبٍ كَيْفَ كُنْتُ مَعَكُمْ اَبُو قُبْرٍ وَفَحَكْتُ وَصَعَسْتُ فَعَبْتُ كَلَّا اَفْ سَلِهْتُمْ اَمْتُنَا وَجَلَبْتُ. <sup>4</sup> هُوَ اِبْرَاهِيْمُ هُوَ كَلْبُكُلُّا تَهْتَمُّ اَبُو وَجَلَبْتُ. <sup>5</sup> هُوَ اِبْرَاهِيْمُ كَجَارِلًا هَجَلُوهُ كَلْبُ وَصَهْنُ. <sup>6</sup> هَجَلُوْتُمْ اِبْرَاهِيْمَ كَلْبَانُ مَعَكُمْ سَمْعُصَالَا اَسْمُ اَجْسِيَا وَصَهْنَالَا قَصِيْدَهٗٓ مَنَصَّبُ اَنْتُمْ جِيْمُلَا كَهْمَا هَمَصِيْدَهٗٓ وَوَجَبَهٗٓ. <sup>7</sup> هَمَّ كَلْبُو اَوْلَكُم اِبْرَاهِيْمَ كَلْبَقَبِ هَجَلُوهُ كَعَكْسًا قَلَدَهٗٓ. <sup>8</sup> كَسْبَالَا قَوْمٍ وَجَلَدَهٗٓ اَبُو وَحَسْبَالَا اِبْرَاهِيْمَ اَبِيْ كَب. <sup>9</sup> اَنَا اَنَا كُنْتُ رَحْمَةً وَهِيَٓ وَعَكْسًا هَلَا عَدَا اَنَا وَابْرَاهِيْمَا عَكْسًا قَلَدًا وَوَقْفًا جَبْلَاهُ وَوَالِدَا. <sup>10</sup> كَلْبَتْنَهٗٓ اَبُو قَوْمٍ وَوَالِدَا اَبِيْمَ قَبْرٍ وَوَالِدَا هَلْبَتْنَهٗٓ اَبُو وَجَبُّ لَا يَهْدِيْ سَبِيْلًا اَلَّا نَلَانُ مَعَكُمْ قَلَدَهٗٓ لَّا اَبِيْ لَّا اَنَا اَلَّا هَلْبَتْنَهٗٓ وَوَجَبَهٗٓ. <sup>11</sup> اَنَا هَجَلَا هُوَ اَنْتُمْ اَنْتُمْ اَجْبَلَا مَجْبَرَانِمُ هُوَ جَبْلَا يَصْفِيْهِٓ. <sup>12</sup> لِيْ قَوْمٍ مَعَسَا قَلْبَانَا قَوْمٌ مَعَكُمْ قَبِيْ قَبِيْلًا اَمْتُنَا اَبِيْ حَبِيْبٍ اِنْعَالًا وَوَالِدِنَمُ كَلْبًا سَبِيْلًا مَجْبَلًا. <sup>13</sup> هُوَ سَبِيْلًا مَجْبَلًا كَلْبًا اَجْلَا مَعَسَا قَوْمٍ. <sup>14</sup> هُوَ مَعَسَا لَّا قَوْمٌ مَعَسَا يَهٗٓ قَبِيْلَهٗٓ اَبُو مَعَسَا اَبُو اَصْفِيْهِٓ اَجْبَهٗٓ. <sup>15</sup> مَعَلْبَجَسَمِ سَبِيْمٍ قَوْمٍ اَبُو مَعَسَا وَوَالِدًا وَوَالِدَا وَوَالِدَهٗٓ يِيْ كَلَّا اَلَدَا وَوَالِدِمُ كَمَعَسَا قَبِيْ لَّا اَقْسَمُ. <sup>16</sup> لِيْ قَبِيْلًا كُنْتُ لَّا اَصْفِيْمُ اَجْلَا مَعَسَا قَوْمٍ. <sup>17</sup> هُوَ مَعَسَا لَّا قَوْمٌ كَلْبَالَا يَهٗٓ اَصْفِيْهِٓ اَجْبَهٗٓ هَجَبْتَلَا نَسَلَهٗٓ مَتْنَهٗٓ اِبْنِهٖٓ. <sup>18</sup> هَجَبْتُ اَبُو اَمْكُمُ وَوَجَبَهٗٓ نَصَعَسَا اَجْبَهٗٓ كَهْمَهٗٓ. <sup>19</sup> هُوَ نَهْلَكُمُ اَبُو سَلَا نَكْسَهٗٓ مَعَسَا نَمَّ نَصَعَسَا قَوْمِنَمُ اَبُو مَعَمْ قَلَدَهٗٓ نَسْعَالَا. <sup>20</sup> هُوَ قَوْمٍ مَعَسَا قَوْمٌ مَعَكُمْ قَبِيْلًا

Christ been raised from the dead, the firstfruits of them that are asleep. <sup>21</sup>For since by man [came] death, by man [came] also the resurrection of the dead. <sup>22</sup>For as in Adam all die, so also in Christ shall all be made alive. <sup>23</sup>But each in his own order: Christ the firstfruits; then they that are Christ's, at his coming. <sup>24</sup>Then [cometh] the end, when he shall deliver up the kingdom to God, even the Father; when he shall have abolished all rule and all authority and power. <sup>25</sup>For he must reign, till he hath put all his enemies under his feet. <sup>26</sup>The last enemy that shall be abolished is death. <sup>27</sup>For, He put all things in subjection under his feet. But when he saith, All things are put in subjection, it is evident that he is excepted who did subject all things unto him. <sup>28</sup>And when all things have been subjected unto him, then shall the Son also himself be subjected to him that did subject all things unto him, that God may be all in all. <sup>29</sup>Else what shall they do that are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why then are they baptized for them? <sup>30</sup>Why do we also stand in jeopardy every hour? <sup>31</sup>I protest by that glorifying in you, brethren, which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. <sup>32</sup>If after the manner of men I fought with beasts at Ephesus, what doth it profit me? If the dead are not raised, let us eat and drink, for to-morrow we die. <sup>33</sup>Be not deceived: Evil companionships corrupt good morals. <sup>34</sup>Awake to soberness righteously, and sin not; for some have no knowledge of God: I speak [this] to move you to shame. <sup>35</sup>But some one will say, How are the dead raised? and with what manner of body do they come? <sup>36</sup>Thou foolish one, that which thou thyself sowest is not quickened except it die: <sup>37</sup>and that which thou sowest, thou sowest not the

مُتَبَدِّلًا هَؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا وَيَوْمَ حَقْلًا. <sup>21</sup> هَلْ نَقُتِلُ وَجَبِي  
 ذُنُوعًا هَهُؤُلَاءِ مَعَهُلَا يُجْبَلُ أَوْ حَبِي ذُنُوعًا هَهُؤُلَاءِ  
 سَبِي مُتَبَدِّلًا. <sup>22</sup> هَلْ نَقُتِلُ لَمَّا وَجَارُومُ تَكُونُ  
 حَيُّوعًا مُتَبَدِّلًا هَهُؤُلَاءِ أَوْ نَحْنَعُسَا تَكُونُ  
 سَابًا. <sup>23</sup> أَيْ أَيْ حَيُّوعًا وَتَعْبَادًا هَهُؤُلَاءِ مَعْسَا  
 حَيُّوعًا أَيْ حَيُّوعًا وَيَوْمَ مَعْسَا أَيْ حَيُّوعًا.  
<sup>24</sup> هَهُؤُلَاءِ أَيْ هَهُؤُلَاءِ سَبِي مَا وَصَعَكُمْ مَحْكُوعًا  
 لَأَكُونُ أَيْ مَا وَجَبَلُ مَا وَجَبَلُ مَعْلَمُ  
 هَبَلًا سَكَمًا. <sup>25</sup> هَبَلًا هَهُؤُلَاءِ وَتَعْبَادًا  
 وَيَوْمَ حَيُّوعًا تَكُونُ تَكُونُ  
 وَجَبَلُ هَهُؤُلَاءِ. <sup>26</sup> هَهُؤُلَاءِ حَيُّوعًا  
 مَعَهُلَا. <sup>27</sup> مَا لَمَّا حَيُّوعًا وَجَبَلُ مَا  
 وَجَبَلُ وَمُجَبَلُ مَعْلَمُ مَا وَجَبَلُ  
 مَعَهُ هَهُؤُلَاءِ وَجَبَلُ مَا. <sup>28</sup> هَهُؤُلَاءِ  
 مَا لَمَّا هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ حَيُّوعًا وَجَبَلُ  
 مَا لَمَّا وَجَبَلُ مَا لَمَّا حَيُّوعًا. <sup>29</sup> هَهُؤُلَاءِ  
 تَكُونُ هَهُؤُلَاءِ وَجَبَلُ مَا لَمَّا حَيُّوعًا  
 لَأُفَصِّحَ مَا لَمَّا حَيُّوعًا. <sup>30</sup> هَهُؤُلَاءِ  
 أَوْ سَبِي حَيُّوعًا حَيُّوعًا مَعْسَا. <sup>31</sup> مَا  
 أَيْ حَيُّوعًا وَجَبَلُ مَا لَمَّا حَيُّوعًا  
 مَعْسَا وَجَبَلُ مَا لَمَّا حَيُّوعًا. <sup>32</sup> أَيْ  
 حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا  
 أَيْ مَا لَمَّا حَيُّوعًا لَأُفَصِّحَ مَا لَمَّا حَيُّوعًا  
 حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا. <sup>33</sup> لَأُفَصِّحَ مَا  
 حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا. <sup>34</sup> حَيُّوعًا  
 وَجَبَلُ مَا لَمَّا حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا  
 وَجَبَلُ مَا لَمَّا حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا  
<sup>35</sup> مَا لَمَّا حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا  
 حَيُّوعًا حَيُّوعًا حَيُّوعًا. <sup>36</sup> مَا لَمَّا  
 لَأُفَصِّحَ مَا لَمَّا حَيُّوعًا. <sup>37</sup> هَهُؤُلَاءِ



body that shall be, but a bare grain, it may chance of wheat, or of some other kind; <sup>38</sup>but God giveth it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own. <sup>39</sup>All flesh is not the same flesh: but there is one [flesh] of men, and another flesh of beasts, and another flesh of birds, and another of fishes. <sup>40</sup>There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the [glory] of the terrestrial is another. <sup>41</sup>There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differeth from another star in glory. <sup>42</sup>So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: <sup>43</sup>it is sown in dishonor; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: <sup>44</sup>it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual [body]. <sup>45</sup>So also it is written, The first man Adam became a living soul. The last Adam [became] a life-giving spirit. <sup>46</sup>Howbeit that is not first which is spiritual, but that which is natural; then that which is spiritual. <sup>47</sup>The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven. <sup>48</sup>As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. <sup>49</sup>And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. <sup>50</sup>Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. <sup>51</sup>Behold, I tell you a mystery: We all shall not sleep, but we shall all be changed, <sup>52</sup>in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

هَـ فَكَيْفَا وَجَدِي حَقَّهَـا رُؤَا اَبَا اَلَّا فَتَوَدَا  
 ذَنُّكُنَا وَسَمَا اَهْ وَهَدَا اَهْ وَغَنَّا وَرَوَّهَنَا.  
 اَلَا هَا رُبَّ مَهْجَ كَهْ فَكَيْفَا اَمَّنَّا وَرَجَا هَحْسَبِ  
 مَبِّ مَحْ رُوَّهَنَا فَكَيْفَا وَجَنَّهُ. <sup>38</sup> لَّا هَا رُبَّ مَهْ شَا  
 فَكَيْفَا هَا اِسْمَ اَهْ كَيْفَا فَكَيْفَا وَجَنَّا اِنْعَا  
 هَا اِسْمَ وَجَنَّا هَا اِسْمَ وَجَنَسَا هَا اِسْمَ وَنَهَنَا.  
 هَا اَبَا فَكَيْفَا عَصَنَّا هَا اَبَا فَكَيْفَا اُوْحِنْنَا اَلَّا  
 اِسْمَ اَهْ عَهَجْنَا وَعَصَنَّا هَا اِسْمَ وَرَوَّحْنَا.  
 هَا اِسْمَ اَهْ عَهَجْنَا وَعَصَمَا هَا اِسْمَ عَهَجْنَا  
 وَهَوَّوَا هَا اِسْمَ عَهَجْنَا وَجَهَنَّا هَجَهَنَّا مَحْ  
 هَجَنَّا مَنَّا وَهْ نَعَهَجْنَا. <sup>42</sup> هَجَنَّا اَبَا مَنَّا  
 مَجَلَا مَدَاوَجَمِ كَسَجَلَا مُصَّعِمِ وَلَا سَجَلَا.  
 مَدَاوَجَمِ نَزَحْنَا مُصَّعِمِ نَعَهَجْنَا مَدَاوَجَمِ  
 كَجَنَّهُ هَا مُصَّعِمِ نَسَلَا. <sup>44</sup> مَدَاوَجَمِ فَكَيْفَا  
 نَجَعْنَا قَامَ فَكَيْفَا وَهَسُنَّا اَبَا كَيْفَا فَكَيْفَا  
 وَبَقَا هَا اَبَا فَكَيْفَا وَوَهَس. <sup>45</sup> هَجَنَّا اَبَا نَجَلَبِ  
 هَا اَبَا كَيْفَا كَيْفَا كَيْفَا سَنَا هَا اَبَا اِسْمَا  
 كَهَسَا مَسُنَسَلَا. <sup>46</sup> اَلَّا لَّا هَا كَهَمِيَّ وَهَسُنَّا  
 اَلَّا نَجَعْنَا هَا هَبِيَّ وَهَسُنَّا. <sup>47</sup> كَيْفَا كَيْفَا  
 كَيْفَا وَهَمِ اُوْحَا كَيْفَا وَرَاوَمِ مَنَّا مَحْ عَصَنَّا.  
 اَمَّنَّا وَرَاوَمِ هَا هَا كَيْفَا هَجَنَّا اَبَا كَيْفَا  
 هَا اَمَّنَّا وَرَاوَمِ هَا هَا وَهَمِ عَصَنَّا هَجَنَّا اَبَا  
 عَصَنَّا. <sup>49</sup> هَا اَبَا وَجَجَمِ وَهَجَلَا وَهْ وَهَمِ كَيْفَا  
 هَجَنَّا نَحَمِ وَهَجَلَا وَهْ وَهَمِ عَصَنَّا. <sup>50</sup> هَا  
 رُبَّ اَمَّنَّا اَبَا اَسْ وَجَعْنَا هَا مَحَا مَحَا هَا وَعَصَنَّا  
 كَمَدَاوَا لَّا مَعَمَّسِمِ هَا سَجَلَا مَنَّا لَّا  
 مَحَا مَحَا هَا. <sup>51</sup> هَا اَمَّنَّا اَبَا اَبَا اَبَا  
 كَهْ كَهْ نَبَحُوْ كَهْ رُبَّ نَبَا كَهْ. <sup>52</sup> سَنَبَا اَبَا  
 وَبَقَا كَيْفَا نَجَنَّا اِسْمَا كَيْفَا اَمَّنَّا هَبَعَهْ  
 مَجَلَا وَلَا سَجَلَا هَسَمِ نَبَا كَهْ.

<sup>53</sup>For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. <sup>54</sup>But when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall come to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. <sup>55</sup>O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? <sup>56</sup>The sting of death is sin; and the power of sin is the law: <sup>57</sup>but thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. <sup>58</sup>Wherefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labor is not vain in the Lord.

53  
 حَلَبِي بِوَه كَمِنَ اُنَا وَمَحَلْمَنَخَلَا وَيُنَحْخَعُ لَأ  
 مَحَلْمَنَحْكُنْهَ اِلَا هُوَ اُنَا وَمَحَلَا وَيُنَحْخَعُ لَأ مُنْهَ اِهْ اِلَا  
 54  
 مَحَلَا وَيُحْجَعُ وِيَمِ اُنَا وَمَحَلْمَنَخَلَا لَأ  
 مَحَلْمَنَحْكُنْهَ اِلَا هُوَ اُنَا وَمَحَلَا لَأ مُنْهَ اِهْ اِلَا اِهْ بِبِمِ  
 اِهْ اِهْ مَحَلَا هِي وَيُحَلَبُ وَيُحَلَكُ مَحَلَا  
 55  
 حُرْبُجْهَ اِلَا. اَمْتَهْ خَهْمَقُ مَحَلَا اِهْ اَمْتَا هِي  
 56  
 اُجْهَ اِبْجَدِ عَنَّا. خَهْمَقَهْ وِيَمِ وَمَحَلَا سَلْمِلَا  
 هِي هَسَلَا وَيُسَلْمِلَا نُفَعْمَا هِي. 57  
 57  
 لَأ كُنْهَا وَيَبْجَحُ حَمِ اُجْهَ اِلَا حَبِي مُنْ تَعْمَا  
 58  
 مَحْعَسَلَا. مَحْخَلَا اَمْسَ هَسْتَحْبَبْ هِي هَعْمَنُومِ  
 هَلَا اِهْ هِي مَحَلَا اَمْسَ اِلَا هِي هَعْمَلَا وِيَمِ  
 حَبَلَا حَمِ حَبْجَبْهَ وَمَحَلَا حَبِي مِي حَمِ اِهْ  
 وَيَحْصَلَجْهَ لَأ هِي هُنْ مَحَلَا حَمَلَا.

Chapter 16

<sup>1</sup>Now concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, so also do ye. <sup>2</sup>Upon the first day of the week let each one of you lay by him in store, as he may prosper, that no collections be made when I come. <sup>3</sup>And when I arrive, whomsoever ye shall approve, them will I send with letters to carry your bounty unto Jerusalem: <sup>4</sup>and if it be meet for me to go also, they shall go with me. <sup>5</sup>But I will come unto you, when I shall have passed through Macedonia; for I pass through Macedonia; <sup>6</sup>but with you it may be that I shall abide, or even winter, that ye may set me forward on my journey whithersoever I go. <sup>7</sup>For I do not wish to see you now by the way; for I hope to tarry a while with you, if the Lord permit. <sup>8</sup>But I will tarry at Ephesus until Pentecost; <sup>9</sup>for a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

❖ وَمَعْنَا مَحَلَا ه

1  
 اَمْتَا مَحْبُومِ وِيَمِ وَمَحَلْمَنَعِ حَقَبِيْعَا اَمْتَا وَيُفْعَبِلَا  
 حَبِيْلَا وَيُحَلَلْمَا اُهْجَلَا اُفِ اِهْ اِهْ حَبِيْه.  
 2  
 حَبَلَا مِي حَمَلَا اَمْتَا اَمْتَا مَحْبِيْهَ نَحْبَلْمَا  
 تَهْهَا هَمَامِ هُنْهِيْ هِي مَحْبُومِ وَمَحَلْمَا حَلَبِيْهَ هِي وِلَا  
 مَحَلَا وَيُحَلَلْمَا اُهْجَلَا تَهْهَمِ حَبَلَا. 3  
 3  
 لَأ كَمِ وَيُحْجَمِ اِهْ اِهْ اِهْ اَمْتَا حَلْمَلَا  
 وَيُنَحْلَمِ لَيْتَهَ اِبْجِيْ لَاهُ وَمَحَلْمِ. 4  
 4  
 هِي هَعْمَدُنَا وَيُفِ اُنَا اَمْتَا حَمَلَا تَأْرِيْهَ. 5  
 5  
 اُنَا وِيَمِ حَمَلَا اِبْجِيْ مَحَلَا وَيُحْبَلَا مَحِ حَقَبِيْهَ تِلَا حَبْجِيْ  
 اُنَا حَمِ كَمِنَ حَقَبِيْهَ تِلَا. 6  
 6  
 اَمْتَا اِهْ اَمْتَا حَمَلَا اِبْجِيْ وَيُحَلْمَا نَأ كَهْ هَسَلَا لَأ اِهْ  
 وَيُحَلْمَا اُنَا. 7  
 7  
 اِهْ وِيَمِ اَمْتَا مَحَلْمَا اُنَا كَمِنَ وَيُحَلْمَا اِهْ اِهْ  
 اِهْ وِيَمِ اَمْتَا اِبْجِيْ مَحَلْمَا اُنَا كَمِنَ وَيُحَلْمَا اِهْ اِهْ  
 8  
 حَمَلَا اِبْجِيْ اِهْ مَحَلْمَا مَحَلْمَا. 8  
 8  
 حَمَلَا اِبْجِيْ اِهْ مَحَلْمَا مَحَلْمَا. 9  
 9  
 حَمَلَا اِبْجِيْ اِهْ مَحَلْمَا مَحَلْمَا. 9  
 9

<sup>10</sup>Now if Timothy come, see that he be with you without fear; for he worketh the work of the Lord, as I also do: <sup>11</sup> let no man therefore despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come unto me: for I expect him with the brethren. <sup>12</sup>But as touching Apollos the brother, I besought him much to come unto you with the brethren: and it was not all [his] will to come now; but he will come when he shall have opportunity. <sup>13</sup>Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. <sup>14</sup>Let all that ye do be done in love. <sup>15</sup>Now I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have set themselves to minister unto the saints), <sup>16</sup>that ye also be in subjection unto such, and to every one that helpeth in the work and laboreth. <sup>17</sup>And I rejoyce at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they supplied. <sup>18</sup>For they refreshed my spirit and yours: acknowledge ye therefore them that are such. <sup>19</sup>The churches of Asia salute you. Aquila and Prisca salute you much in the Lord, with the church that is in their house. <sup>20</sup>All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss. <sup>21</sup>The salutation of me Paul with mine own hand. <sup>22</sup>If any man loveth not the Lord, let him be anathema. Maranatha. <sup>23</sup>The grace of the Lord Jesus Christ be with you. <sup>24</sup>My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

وَمَا لِي أَعْلَمُ كَيْتُ وَوَمَلَا فَعَدْنَا هَهْهَاجًا  
فَكَيْتُ. <sup>10</sup> لِي وَمَنْ تَأْتِي فِي الْوَيْتِ لِي فَعَدْنَا  
سَرَهُ وَوَلَا وَوَسَلَا نَهْدَا حَهْجَاهُ حَجْبَا كَيْتُ وَوَدْنَا  
فَكَيْتُ أَعْدَاب. <sup>11</sup> حَصَلَا هَجْبَا لِي نَعَهْهَيْتُ  
لَا كَهْ أَعْدَابُ تَعَلَّمَا وَوَلَا حَهْجَاهُ حَهْجَاهُ  
كَهْ كَيْتُ حَمَّ أَسَا. <sup>12</sup> مَعَّ أَعْدَابُ وَمَنْ أَسَا  
فَكَيْتُ نَحْبَا مَدْتَهُ وَوَلَا حَهْجَاهُ حَمَّ أَسَا  
هَجْبَا لِي هَدَا وَوَجْنَا وَوَلَا حَهْجَاهُ أَعْدَابُ وَمَنْ  
وَوَدْنَا كَهْ أَلْوَا لِي حَهْجَاهُ. <sup>13</sup> لِي كَيْتُ  
هَهْهَاجَا حَهْجَاهُ لِي كَيْتُ. <sup>14</sup> لِي كَيْتُ  
هَجْبَاهُ وَوَجْبَاهُ نَسَعَا نَهْهَيْتُ. <sup>15</sup> كَيْتُ  
لِي وَمَنْ مَدْتَهُ أَسَا كَيْتُ وَوَجْبَاهُ  
مَدْتَهُ وَوَجْبَاهُ أَسَا وَوَدْنَا وَوَجْبَاهُ  
وَوَجْبَاهُ هَهْهَاجَا حَهْجَاهُ وَوَجْبَاهُ  
وَوَجْبَاهُ أَسَا لِي هَهْهَاجَا لِي كَيْتُ  
وَوَجْبَاهُ أَسَا هَجْبَاهُ وَوَلَا حَهْجَاهُ  
لِي وَمَنْ حَهْجَاهُ وَوَجْبَاهُ وَوَجْبَاهُ  
هَهْهَاجَا وَوَجْبَاهُ وَوَجْبَاهُ وَوَجْبَاهُ  
مَدْتَهُ. <sup>18</sup> أَسَا كَيْتُ وَوَجْبَاهُ  
هَهْهَاجَا هَجْبَاهُ مَدْتَهُ وَوَجْبَاهُ  
أَسَا. <sup>19</sup> مَدْتَهُ تَعَلَّمَا كَيْتُ كَيْتُ  
وَوَجْبَاهُ مَدْتَهُ تَعَلَّمَا هَهْهَاجَا  
أَعْدَابُ هَهْهَاجَا وَوَجْبَاهُ. <sup>20</sup> مَدْتَهُ  
تَعَلَّمَا مَدْتَهُ وَوَجْبَاهُ مَدْتَهُ. <sup>21</sup> مَدْتَهُ  
حَجْبَاهُ أَسَا وَوَجْبَاهُ وَوَجْبَاهُ. <sup>22</sup> مَدْتَهُ  
كَيْتُ نَعَهْهَيْتُ نَهْهَيْتُ مَدْتَهُ مَدْتَهُ  
لِي كَيْتُ وَوَجْبَاهُ نَعَهْهَيْتُ. <sup>23</sup> مَدْتَهُ  
هَهْهَاجَا حَمَّ كَيْتُ نَعَهْهَيْتُ نَعَهْهَيْتُ. <sup>24</sup>

# The Second Epistle of Paul the Apostle to the Corinthians

## وَعَهْؤُنَا وَلَاؤَامِ

### Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints that are in the whole of Achaia: <sup>2</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort; <sup>4</sup>who comforteth us in all our affliction, that we may be able to comfort them that are in any affliction, through the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. <sup>5</sup>For as the sufferings of Christ abound unto us, even so our comfort also aboundeth through Christ. <sup>6</sup>But whether we are afflicted, it is for your comfort and salvation; or whether we are comforted, it is for your comfort, which worketh in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer: <sup>7</sup>and our hope for you is stedfast; knowing that, as ye are partakers of the sufferings, so also are ye of the comfort. <sup>8</sup>For we would not have you ignorant, brethren, concerning our affliction which befell [us] in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, insomuch that we despaired even of life: <sup>9</sup>yea, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raiseth the dead: <sup>10</sup>who delivered us out of so great a death, and

<sup>1</sup>فَعُهُؤُكُم مَعَسَا وَتَعْمُ مَعَسَا نَحْنُجُنُوهُ  
 وَاللَّهُ هُيُفَعْلُوهَا أَسَا حَنَبِلَا وَاللَّهُ وَابِلَا  
 نَحْنُ وَنَبِلَاهُ هَحْجَدُهُ قَبِيْعَا وَابِلَا نَحْرَانَا  
 كُنَاهُ. <sup>2</sup>لِيُتَخِذُوا لَكُمْ مَعَسَا مَعَ اللَّهِ  
 لَكُمْ مَعْمُ مَعْنُ تَعْمُ مَعَسَا. <sup>3</sup>مَحْنُ بِهِ  
 اللَّهُ لَكُمْ مَعْمُ وَنَحْنُ تَعْمُ مَعَسَا لَجَا وَنُوسَلَا  
 هَاللَّهُ وَجَلَا تَعْمُ. <sup>4</sup>هُوَ وَنَحْنُ لَمْ نَجِدْهُ  
 أَوْحَرْنِمُ وَأَبِ سَمِ تَعْمُ بَجَا لَكُمْ وَجَلَا  
 أَوْحَرْنِمُ أَيْ نَحْنُ تَعْمُ نَحْمَا وَنَسْمُ مَحْنُكُمْ مَعَ  
 اللَّهُ. <sup>5</sup>لَمَقْنَا كُنْ وَنَحْنُ نَحْمُ نَحْمُ مَعْمُ  
 وَنَحْنُ هُجَبَا نَحْمُ مَعَسَا مَحْنُكُمْ وَأَبِ تَعْمُ.  
<sup>6</sup>أَقْمُ وَنَحْمُ مَحْنُكُمْ كَلَا أَيْ نَحْمُكُمْ بِهِ  
 هَكَلَا أَيْ نَحْمُكُمْ مَحْنُكُمْ هَالِ مَحْنُكُمْ  
 مَحْنُكُمْ وَابِلَاهُ نَحْمُكُمْ هَالِهَذَا نَحْمُكُمْ  
 سَفِيْعُهُ لِي وَبِأَفْعَانِهِ أَيْ نَحْمُكُمْ وَأَبِ  
 سَمِ مَعْمُ كَهْ. <sup>7</sup>هَحْنُ وَنَحْنُ مَعْمُ  
 بِهِ يُبَيِّنُكُمْ كُنْ وَأَبِ مَحْنُكُمْ أَيْ نَحْمُكُمْ  
 مَحْنُكُمْ أَيْ نَحْمُكُمْ أَيْ نَحْمُكُمْ. <sup>8</sup>نَحْمُكُمْ  
 وَبِأَفْعَانِهِ أَيْ نَحْمُكُمْ كَلَا أَوْحَرْنَا وَهَذَا لَمْ نَحْمُكُمْ  
 وَنَحْمُكُمْ أَيْ نَحْمُكُمْ نَحْمُكُمْ مَعَ سَمِ مَحْنُكُمْ  
 وَنَحْمُكُمْ بِهِ هَهُوَ سَمِ مَحْنُكُمْ هَكَلَا نَحْمُكُمْ  
 نَحْمُكُمْ مَحْنُكُمْ وَلَا نَحْمُكُمْ كَلَا نَحْمُكُمْ نَحْمُكُمْ  
 أَلَا كَلَا اللَّهُ بِهِ وَنَحْمُكُمْ مَحْنُكُمْ. <sup>10</sup>هُوَ وَنَحْمُكُمْ  
 مَحْنُكُمْ مَحْنُكُمْ نَحْمُكُمْ هَالِهَذَا مَحْنُكُمْ وَنَحْمُكُمْ كَلَا

will deliver: on whom we have set our hope that he will also still deliver us; <sup>11</sup>ye also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed upon us by means of many, thanks may be given by many persons on our behalf. <sup>12</sup>For our glorifying is this, the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God, we behaved ourselves in the world, and more abundantly to you-ward. <sup>13</sup>For we write no other things unto you, than what ye read or even acknowledge, and I hope ye will acknowledge unto the end: <sup>14</sup>as also ye did acknowledge us in part, that we are your glorying, even as ye also are ours, in the day of our Lord Jesus. <sup>15</sup>And in this confidence I was minded to come first unto you, that ye might have a second benefit; <sup>16</sup>and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and of you to be set forward on my journey unto Judaea. <sup>17</sup>When I therefore was thus minded, did I show fickleness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the yea yea and the nay nay? <sup>18</sup>But as God is faithful, our word toward you is not yea and nay. <sup>19</sup>For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, [even] by me and Silvanus and Timothy, was not yea and nay, but in him is yea. <sup>20</sup>For how many soever be the promises of God, in him is the yea: wherefore also through him is the Amen, unto the glory of God through us. <sup>21</sup>Now he that establisheth us with you in Christ, and anointed us, is God; <sup>22</sup>who also sealed us, and gave [us] the earnest of the Spirit in our hearts. <sup>23</sup>But I call God for a witness upon my soul, that to spare you I forbore to come unto Corinth.

١١ تَصَدَّقَ زُنُودَنَا وَجُحَّةَ بَابِنَا وَبِحَلَا لِقَامِنَا وَبِأَمَانَةٍ  
مَعَهُ جَلَدًا وَوَحْدًا لِيُخْتَبِرْنَا وَجُحْبِيًّا خَافِدًا  
مُكْتَمًا مَسْكِينًا نَعُوهُ لَكُم نَحْنُ لِقَامِنَا  
١٢ مَعَهُ جُودًا وَكُنْمًا نَعُوهُ مَعَهُ زُنُودَنَا وَوَحْدًا  
وَجُجَعِيئَةً بِلَا عَجَبِيئَةً بِلَا عَجَبِيئَةً بِلَا  
لِبَابِنَا قَبْمِ حُلُفْنَا هَلَا حَسْبِيئًا وَفِيئًا  
هَمَلْنَا لِمَا لَحَبَابِنَا وَبِحَلَا. <sup>١٣</sup> لَّا يَهْوَا لِسُنْمِنَا  
قُلُوبِنَا حَقًّا إِلَّا لَكُمْ وَبِيئَتِنَا لِبَدَانِنَا أَوْ  
مَعَانِدِنَا وَبِحَمِّ لِبَدَانِنَا لِبِحَلَا لِنَا وَبِحَبِيئًا  
لِلْأَسْنَانِ لِنَعَانِدِنَا وَبِحَمِّ. <sup>١٤</sup> لِمَقْنَا وَوَأَوْ  
لِنَعَانِدِنَا وَبِحَلَا قَبْمِ قَبْمِ مَعَهُ جُودًا  
سَبْمِ أَسْرٍ وَوَأَوْ لِبَدَانِنَا وَبِحَمِّ حَمَمِنَا وَبِحَمِّ  
نَعْمًا مَعْمَسًا. <sup>١٥</sup> هَجُونَا نَاهَجَلْنَا رُجَا يَهْمَلْنَا  
قَبْمِ مَبِيئَةٍ وَوَأَوْ لَحَبَابِنَا وَبِحَبِيئًا لِمَقْمِنَا  
لِيُخْتَبِرْنَا. <sup>١٦</sup> هَلَا حَمَمِنَا حَمَمِيئَةً نَاهَجَلْنَا هَلَا حَب  
قَبْمِ مَقْمِيئَةً نَاهَجَلْنَا لِبَابِنَا لِحَمَمِنَا  
كَبِيئَةً هُوَ. <sup>١٧</sup> يَهْوَا لِبِحَلَا وَوَأَوْ حَمَمِنَا حَمَمِنَا  
مَعْمَسًا يَهْوَا لِبِحَلَا أَوْ وَبِحَمِّ وَبِحَمِّ لِمَقْمِنَا  
وَبِحَبِيئًا لِنَا مَحَلًا وَهَلَا يَهْوَا وَنَعْمًا حَمَمِنَا أَسْرٍ  
أَسْرٍ هَلَا لَّا. <sup>١٨</sup> مَعْمَسًا يَهْوَا لِحَمَمِنَا وَوَأَوْ  
مَحَلًا وَوَحْدًا بَابِنَا أَسْرٍ هَلَا. <sup>١٩</sup> حَمَمِنَا وَوَأَوْ  
نَعْمًا مَعْمَسًا يَهْوَا وَبِحَبِيئَةٍ لِبَابِنَا حَمَمِنَا حَمَمِنَا  
هَجَمَمِنَا نَعْمًا هَجَمَمِنَا لِمَقْمِنَا لَّا يَهْوَا أَسْرٍ هَلَا لَّا  
أَسْرٍ يَهْوَا حَمَمِنَا. <sup>٢٠</sup> قَلَمِنَا كُنْمًا مَعْمَسًا يَهْوَا  
وَوَأَوْ حَمَمِنَا يَهْوَا مَعْمَسًا أَسْرٍ يَهْوَا مَحَلًا يَهْوَا  
كَبِيئَةً مَعْمَسًا لِمَقْمِنَا حَمَمِنَا نَاهَجَلْنَا وَوَأَوْ  
لِحَمَمِنَا يَهْوَا وَبِحَمِّ وَبِحَمِّ مَعْمَسًا مَعْمَسًا  
يَهْوَا وَبِحَمِّ مَعْمَسًا. <sup>٢٢</sup> هَمَلْنَا مَعْمَسًا وَوَأَوْ  
وَأَوْ مَعْمَسًا حَمَمِنَا. <sup>٢٣</sup> لِنَا وَبِحَمِّ لِحَمَمِنَا مَعْمَسًا وَوَأَوْ  
حَمَمِنَا يَهْوَا وَوَأَوْ وَوَأَوْ لِنَا حَمَمِنَا لَّا لِبَابِنَا

<sup>24</sup>Not that we have lordship over your faith, but are helpers of your joy: for in faith ye stand fast.

لَحْفَهُ وَبِلَهُهِ. <sup>24</sup>لَا بِيَهُ أَسْهَلًا وَمُنْذِرًا  
بِمُحَبَّتِهِ بِلَهُهِ سَعَى أَلَّا مَحَبَّتُونَ سَعَى وَسِبْهُ بِلَهُهِ  
تَحْتَمُنُهُ بِلَهُهِ لَيْسَ مُصْعَمًا بِلَهُهِ.

## Chapter 2

❖ وَمَعُونًا وَلَا قَلَمًا ❖

<sup>1</sup>But I determined this for myself, that I would not come again to you with sorrow.

<sup>2</sup>For if I make you sorry, who then is he that maketh me glad but he that is made sorry by me? <sup>3</sup>And I wrote this very thing, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is [the joy] of you all. <sup>4</sup>For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly unto you.

<sup>5</sup>But if any hath caused sorrow, he hath caused sorrow, not to me, but in part (that I press not too heavily) to you all.

<sup>6</sup>Sufficient to such a one is this punishment which was [inflicted] by the many; <sup>7</sup>so that contrariwise ye should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his overmuch sorrow.

<sup>8</sup>Wherefore I beseech you to confirm [your] love toward him. <sup>9</sup>For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye are obedient in all things.

<sup>10</sup>But to whom ye forgive anything, I [forgive] also: for what I also have forgiven, if I have forgiven anything, for your sakes [have I forgiven it] in the presence of Christ; <sup>11</sup>that no advantage may be gained over us by Satan: for we are not ignorant of his devices.

<sup>12</sup>Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened unto me in the Lord,

<sup>1</sup>وَبَلَّيْتُ بِيَوْمِ بِيَوْمِ خَبِيرٍ وَلَا نَأْجِبُ نَجْنَةَ بِلَهُهِ  
لَحْفَهُ بِلَهُهِ. <sup>2</sup>أَنَا لَيْسَ مَحَبَّتًا إِنَّا لَحْفَهُ مَحْتَمُنُهُ  
سَبَبٌ أَلَّا بِيَهُ وَبِلَهُهِ أَسْهَلًا. <sup>3</sup>وَجَلَّيْتُ  
لَحْفَهُ بِيَوْمِ بِيَوْمِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ كَمَا بِيَوْمِ  
أَمْرِكُمْ بِيَوْمِ بِيَوْمِ بِيَوْمِ سَبَبٌ بِلَهُهِ  
إِنَّا بِيَوْمِ بِلَهُهِ وَسِبْهُ بِلَهُهِ بِلَهُهِ.  
<sup>4</sup>وَمِنْ أَهْجَاتِي وَأَنَا مَعَكُمْ أَسْهَلًا وَخَطَا تَحْتَمُنُهُ  
لَحْفَهُ بِلَهُهِ نَجْنَةَ مَحَبَّتًا بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
لَحْفَهُ أَلَّا مَحَبَّتًا وَبِلَهُهِ مَحَبَّتًا بِلَهُهِ  
كَمَا لَحْفَهُ بِلَهُهِ. <sup>5</sup>بِيَوْمِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ كَمَا  
أَجَبْتُ أَلَّا نَجْنَةَ مَحَبَّتًا لَحْفَهُ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
مَحَبَّتًا بِلَهُهِ. <sup>6</sup>تَبَّهَ كَمَا بِيَوْمِ بِلَهُهِ  
بِيَوْمِ مَحَبَّتًا. <sup>7</sup>وَمَحَبَّتًا بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
وَبِلَهُهِ كَمَا بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
مَحَبَّتًا بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
مَحَبَّتًا. <sup>8</sup>وَبِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
<sup>9</sup>بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
<sup>10</sup>بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
<sup>11</sup>بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
<sup>12</sup>بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ  
بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ بِلَهُهِ

<sup>13</sup>I had no relief for my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.

<sup>14</sup>But thanks be unto God, who always leadeth us in triumph in Christ, and maketh manifest through us the savor of his knowledge in every place. <sup>15</sup>For we are a sweet savor of Christ unto God, in them that are saved, and in them that perish;

<sup>16</sup>to the one a savor from death unto death; to the other a savor from life unto life. And who is sufficient for these things?

<sup>17</sup>For we are not as the many, corrupting the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God, speak we in Christ.

لا بهوا كد نسا ندهس ولا لعنسا  
كلههه اس الا عنده انه هبفله كد  
حصفيه نسا. <sup>14</sup>هنحه وبم للاهوا وحبلا وبم سدا  
حجب كم حصعسا هكلا تم ونسا وبحبلاه  
حبالا ابو. <sup>15</sup>ونسا سم كن حصصلا حصعسا  
لااهوا خامكم وسام هجامكم واجبم. <sup>16</sup>لاكم  
ونسا ودهلا حصعلا هلامكم ونسا ونسا حسلا  
هلاهكم منه تعال. <sup>17</sup>لا بهه سم كن ابو عنلا  
وصصلا سم صلاهه وبلاهوا الا ابو وجعنا  
ه ابو ومم اهوا ميم اهوا حصعسا  
مصلاكم.

### Chapter 3

❖ ومهونلا ولاقام ❖

<sup>1</sup>Are we beginning again to commend ourselves? or need we, as do some, epistles of commendation to you or from you? <sup>2</sup>Ye are our epistle, written in our hearts, known and read of all men; <sup>3</sup>being made manifest that ye are an epistle of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in tables [that are] hearts of flesh. <sup>4</sup>And such confidence have we through Christ to God-ward: <sup>5</sup>not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God; <sup>6</sup>who also made us sufficient as ministers of a new covenant; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. <sup>7</sup>But if the ministration of death, written, [and] engraven on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look stedfastly upon the face of Moses for the glory of his face; which [glory] was passing away:

<sup>1</sup>صعنم كم اهب قم ونوع وسهجه منا  
سم اه ولفلا مصصم ابو اسنا ولاقنا  
وبهفنا نلافكم حبه حكم اه وانه  
اجلاه بافبه حكم. <sup>2</sup>كانم وبم وم  
انه انه وابلجا نكم هبملا هملاننا  
مم فله. <sup>3</sup>مبانه كن ولاقنا انه انه  
وصعسا واهلصعلا مم وابلجا لا نبهلا  
الا ندهسا وبلاهوا سا لا نكهسا ولاقلا الا  
نكهسا وحقا وجعنا. <sup>4</sup>اه جكنا وبم هجنا ام  
كم حصعسا له الا. <sup>5</sup>له وسم مصصم  
وبلونا مدم ابو ومم بعم الا سم كم  
اهاه. <sup>6</sup>اهه واهم ونهه مصصعنا  
وبلانا سبالا لا حبالا الا ندهسا نلجا كن  
ملا وهسا وبم حسلا. <sup>7</sup>اه وبم لعصعلا  
وههلا حبالا واهصلا حلاقلا ههه  
نلعهسلا امنا ولا نعنه ند امنا  
كمنه نفهفه وههلا واههلا مهجنا

<sup>8</sup>how shall not rather the ministration of the spirit be with glory? <sup>9</sup>For if the ministration of condemnation hath glory, much rather doth the ministration of righteousness exceed in glory. <sup>10</sup>For verily that which hath been made glorious hath not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasseth. <sup>11</sup> For if that which passeth away [was] with glory, much more that which remaineth [is] in glory. <sup>12</sup>Having therefore such a hope, we use great boldness of speech, <sup>13</sup>and [are] not as Moses, [who] put a veil upon his face, that the children of Israel should not look stedfastly on the end of that which was passing away: <sup>14</sup>but their minds were hardened: for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remaineth, it not being revealed [to them] that it is done away in Christ. <sup>15</sup>But unto this day, whensoever Moses is read, a veil lieth upon their heart. <sup>16</sup>But whensoever it shall turn to the Lord, the veil is taken away. <sup>17</sup>Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, [there] is liberty. <sup>18</sup>But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord the Spirit.

وَفِي زَهْرِهِ هَهُ وَابْخَلًا. <sup>8</sup> اَمِنًا اَوْجَلًا  
 اَمَعْمَدًا وَاَوْهَسًا لَا تَلَانًا اَمَّا لَاهَا نَعْمَجَسًا.  
 اَمِنًا كَمِنًا حَلَمَعْمَدًا وَاَوْهَسًا اَمَّا نَعْمَجَسًا سَب  
 نَعْمَدًا لَاهَا وَاَمَعْمَدًا وَاَوْوَعْمَدًا نَعْمَجَسًا.  
<sup>10</sup> اَمَّا هَهُ كَمِنًا وَاَوْجَلًا مَعْمَدًا اَمَّا وَاَمَعْمَدًا  
 حَقْمَعْمَدًا وَاَوْهَسًا مَعْمَدًا مَعْمَدًا وَاَمِنًا كَمِنًا  
 حَقْم وَاَبْخَلًا نَعْمَجَسًا هَهُ لَاهَا تَلَانًا اَمَّا اَمِنًا  
 وَاَمَعْمَدًا نَعْمَجَسًا تَهَهُ. <sup>12</sup> قَهْلًا وَاَمَّا كَم  
 اَوْجَلًا اَمَّا هَجْمًا تَلَانًا اَمَّا حَقْمًا حَم  
 حَلَمًا وَاَوْهَسًا. <sup>13</sup> هَلَا اَمَّا مَعْمَدًا وَاَوْوَعْمَدًا هَهُ  
 اَمِنًا حَلَمًا اَمَّا اَمِنًا وَاَوْهَسًا وَاَمِنًا اَمِنًا  
 نَعْمَدًا حَقْمَدًا وَاَمِنًا. <sup>14</sup> اَمَّا اَمِنًا  
 حَقْمَدًا اَمِنًا حَقْمَدًا كَمِنًا حَقْمَدًا اَمِنًا  
 وَاَوْوَعْمَدًا حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمَّا اَمِنًا اَمِنًا  
 مَعْمَدًا حَقْمَدًا هَهُ هَلَا قَهْلًا وَاَمِنًا اَمِنًا  
<sup>15</sup> حَقْمَدًا. هَهُ حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمِنًا وَاَمِنًا  
 مَعْمَدًا اَمِنًا حَلَمًا حَقْمَدًا وَاَمِنًا.  
<sup>16</sup> هَهُ اَمِنًا وَاَمِنًا حَقْمَدًا تَلَانًا حَقْمَدًا  
 حَقْمَدًا اَمَّا حَقْمَدًا اَمِنًا. <sup>17</sup> حَقْمَدًا وَاَمِنًا  
 وَاَوْهَسًا هَهُ وَاَوْهَسًا وَاَوْهَسًا اَمِنًا. <sup>18</sup> مَعْم  
 وَاَمِنًا حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمِنًا وَاَمِنًا اَمِنًا  
 وَاَوْوَعْمَدًا اَمِنًا حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمِنًا  
 حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمِنًا وَاَمِنًا وَاَمِنًا وَاَمِنًا.

#### Chapter 4

<sup>1</sup>Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we faint not: <sup>2</sup>but we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's

✠ وَمَعْمَدًا وَاَوْوَعْمَدًا وَاَمِنًا ✠

<sup>1</sup> قَهْلًا اَمَّا لَا حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمِنًا  
 وَاَمِنًا اَمِنًا اَمِنًا وَاَمِنًا اَمِنًا اَمِنًا. <sup>2</sup> اَمَّا اَمِنًا  
 حَقْمَدًا وَاَمِنًا هَهُ هَلَا حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمِنًا  
 اَمِنًا حَقْمَدًا وَاَمِنًا اَمِنًا اَمِنًا اَمِنًا وَاَمِنًا  
 حَقْمَدًا حَقْمَدًا اَمِنًا حَقْمَدًا اَمِنًا حَقْمَدًا اَمِنًا



conscience in the sight of God. <sup>3</sup>And even if our gospel is veiled, it is veiled in them that perish: <sup>4</sup>in whom the god of this world hath blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn [upon them]. <sup>5</sup>For we preach not ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake. <sup>6</sup>Seeing it is God, that said, Light shall shine out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. <sup>7</sup> But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves; <sup>8</sup>[we are] pressed on every side, yet not straitened; perplexed, yet not unto despair; <sup>9</sup>pursued, yet not forsaken; smitten down, yet not destroyed; <sup>10</sup>always bearing about in the body the dying of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our body. <sup>11</sup>For we who live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus may be manifested in our mortal flesh. <sup>12</sup>So then death worketh in us, but life in you. <sup>13</sup>But having the same spirit of faith, according to that which is written, I believed, and therefore did I speak; we also believe, and therefore also we speak; <sup>14</sup>knowing that he that raised up the Lord Jesus shall raise up us also with Jesus, and shall present us with you. <sup>15</sup>For all things [are] for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound unto the glory of God. <sup>16</sup>Wherefore we faint not; but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.

الَّذِينَ. <sup>3</sup> وَإِنْ كُنَّا نَكْتُمُ الْبَشِيرَةَ بَكْتُمُ، وَبِكُمْ  
لَا تَكْتُمُونَ، وَبِكُمْ كَتُمُونَ. <sup>4</sup> فِي كَيْفِ الْوَالِدِ  
وَالْحَمَلِ، أَيْ خَفَى وَخَبَّرَهُ، خَلَا، وَلَا مَدَامَتَهُ  
وَلَا تَبَيَّنَ خَفَى، تَبَيَّنَ، وَبِكُمْ كَتُمُونَ، وَبِكُمْ  
وَمَعْسُلاً، وَبِكُمْ وَبِكُمْ، وَبِكُمْ. <sup>5</sup> لَّا بَدَا لَنَا  
نَجْعَ مَخْدُونًا، لَّا كَمَعْسُلاً نَعْمَ، مَدَا  
كَبَعْمَ، وَبِكُمْ وَبِكُمْ، سَمَّ مَهْلًا نَعْمَ.  
<sup>6</sup> مَهْلًا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
تَبَيَّنَ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>7</sup> أَيْ كَمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
وَسَلًا، مَعَ الْوَالِدِ، أَيْ هَلَا مَدَا. <sup>8</sup> كَبَعْمَ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، لَّا لَّا مَدَا، وَبِكُمْ، لَّا لَّا  
سَبَجَ، مَدَا، وَبِكُمْ، لَّا لَّا مَدَا، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، لَّا لَّا مَدَا. <sup>9</sup> كَبَعْمَ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>10</sup> كَبَعْمَ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>11</sup> مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
سَبَجَ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>12</sup> مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>13</sup> مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>14</sup> مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>15</sup> مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
<sup>16</sup> مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
مَدَا، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
كَبَعْمَ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ،  
كَبَعْمَ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ، وَبِكُمْ.

<sup>17</sup>For our light affliction, which is for the moment, worketh for us more and more exceedingly an eternal weight of glory; <sup>18</sup>while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.

17<sup>أَهْزَيْتَهُ كَيْفَ وَرَجْنَا أُنَا كَيْ هُج رَعَهُ وَ  
هَمَكْنَا مَهَجْنَا وَحَا وَلَا هُجَا حَلْكَمُ حُلْصَمِ  
مَهْجَبِ كَمِ. 18<sup>وَلَا سُبَيْتَمِ نَهَكَمِ وَصَلَسَاتُمِ أَلَا  
نَهَكَمِ وَلَا صَلَسَاتُمِ وَصَلَسَاتُمِ كَيْفَ وَرَجْنَا أُنَا  
وَلَا صَلَسَاتُمِ وَبِمِ وَحَلْكَمِ أُنَا.</sup></sup>

## Chapter 5

❖ وَمَهْجَبَا وَلَا وَبَا ❖

<sup>1</sup>For we know that if the earthly house of our tabernacle be dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens. <sup>2</sup>For verily in this we groan, longing to be clothed upon with our habitation which is from heaven: <sup>3</sup>if so be that being clothed we shall not be found naked. <sup>4</sup>For indeed we that are in this tabernacle do groan, being burdened; not for that we would be unclothed, but that we would be clothed upon, that what is mortal may be swallowed up of life. <sup>5</sup>Now he that wrought us for this very thing is God, who gave unto us the earnest of the Spirit. <sup>6</sup>Being therefore always of good courage, and knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord <sup>7</sup>(for we walk by faith, not by sight); <sup>8</sup>we are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord. <sup>9</sup>Wherefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well-pleasing unto him. <sup>10</sup>For we must all be made manifest before the judgment-seat of Christ; that each one may receive the things [done] in the body, according to what he hath done, whether [it be] good or bad. <sup>11</sup>Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are made manifest unto God; and I hope that we are made manifest also in your consciences.

1<sup>مُبَيَّنَّتُمْ كَيْفَ وَبَا نَصَلُ وَجَاوَدَا أُنَا وَفَكَبْنَا  
تَعَدَّوَا أَلَا أَمَّا كَمِ نَسَلْنَا وَبِمِ أَلَا نَصَلَا وَلَا  
نَحْبِي أَمِيمَا تَعَصَّيْنَا حَلْكَمِ. 2<sup>أَفِ حَلَا أَوُّوَا  
كَيْفَ فَصَلَا أَسْبَبُ هَمَهَمْتُمْ وَنَحَخَا نَصَلُ وَبِمِ  
عَصَّيْنَا. 3<sup>أَلَا أَفِ حَلَا وَحَجَمِ تَعَدَّجَسَ كَمِ  
نَحْزَلَا. 4<sup>كَيْفَ أَمَّا كَمِ كَيْفَ أَعْمَا نَهْنَا نَصَلَا  
فَصَلَا أَسْبَبُ فَمِ نَهَمِنَا هَلَا رُجَيْتُمْ لَحْصَعَلَسَا أَلَا  
وَنَحَخَا حَلْكَا مَحْنَا وَبَا نَحَكَا مَصَلَا هَا نَسَلَا.  
5<sup>هَوِّمَصَلَاوُ كَمِ حَلَا حَلَّوَا أَلَا هَا هَا وَبِمِ  
كَمِ وَهَجَبْنَا وَوَهَمَنَا. 6<sup>فَهَلَا وَبِيَكْنَمِ أَوَّيَلَا  
هَمَفَصَّيْتُمْ وَبَصَلَا وَجَفَكَبْنَا عَمِنَمِ نَسْبَيْتُمْ مَمِ  
مُنَا. 7<sup>نَهَمُ مَحْنَنَا هَا هَا كَيْفَ مَهَا حَجَمِ هَلَا  
نَسَلَا. 8<sup>فَهَلَا أُنَا نَايَكْنَمِ هَمَهَمَسْتُمْ وَنَحْبِي  
مَمِ فَكَبْنَا هَمَهَا حَلَا مُنَا. 9<sup>هَمَصَلَسَعَلَمْتُمْ  
وَبَا حَلَّوَا سَبَبُ هَا حُصَّوَا حَلَا هَا هَا عَجَبْتُمْ.  
10<sup>كَمِ كَيْفَ حَلَّيْتُمْ لَحْصَمِ مِيمِ نَحَمِ  
وَصَعَّيْنَا وَنَاوَدْنَا أُنَا أُنَا نَحَفَكَبْنَا مَحْنَمِ  
وَحَجَبِي حَلَا أُنَا وَهَجَبِي هَا وَجَبِي. 11<sup>فَهَلَا  
وَبِيَكْنَمِ أَوَّيَلَا وَبَسَلَا هَا وَنَحْنُ حَجَسَعَلَا هَا  
مَحْفَصَّيْتُمْ لَأَلَا وَبِمِ نَحْنَمِ هَجَبْنَا أُنَا وَبِمِ وَبَا  
لَحْصَبَيْتُمْ وَبَلَّجَبِي نَحْنَمِ.</sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup></sup>

<sup>12</sup>We are not again commending ourselves unto you, but [speak] as giving you occasion of glorying on our behalf, that ye may have wherewith to answer them that glory in appearance, and not in heart. <sup>13</sup>For whether we are beside ourselves, it is unto God; or whether we are of sober mind, it is unto you. <sup>14</sup>For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that one died for all, therefore all died; <sup>15</sup>and he died for all, that they that live should no longer live unto themselves, but unto him who for their sakes died and rose again. <sup>16</sup>Wherefore we henceforth know no man after the flesh: even though we have known Christ after the flesh, yet now we know [him so] no more. <sup>17</sup>Wherefore if any man is in Christ, [he is] a new creature: the old things are passed away; behold, they are become new. <sup>18</sup>But all things are of God, who reconciled us to himself through Christ, and gave unto us the ministry of reconciliation; <sup>19</sup>to wit, that God was in Christ reconciling the world unto himself, not reckoning unto them their trespasses, and having committed unto us the word of reconciliation. <sup>20</sup>We are ambassadors therefore on behalf of Christ, as though God were entreating by us: we beseech [you] on behalf of Christ, be ye reconciled to God. <sup>21</sup>Him who knew no sin he made [to be] sin on our behalf; that we might become the righteousness of God in him.

12 لا بهؤا ناهب بعم صغصصم حبص اءا  
 حءبا به مهصم حبص بههءناه  
 صعءءهؤم تم حءبا بهؤا وبءا به  
 صعءءهؤم هءا حءبا. 13  
 لءهءا هءا ناهبم حبص. 14 مهءه كن  
 وبصصا الكر كم وبؤنم بهؤا وبب سءب ءكص  
 صءبا مءبم ءكص صءبا هءا. 15 هءب ءكص  
 به صءبا وبكم وبصم لا حبصهءه نءه اءا  
 هءه اءا وبءا اءهءه صءبا هءم.  
 16 هءصصا مءم لاءه ءبءه لا بهءم هءا بهبم  
 ءبءه حبصصا اءا مءم بهءا لا بهءم. 17 ءا  
 مءم وبصصا به هءه بهءبا ءءبا به سبءا  
 ءءبءا بءه هءم. 18 هءبا مءبم بهءا سبءا  
 مءم لءهءا به وبؤنم هءه ءصصا هءب كم  
 لءصءءا وبءهءهءا. 19 لءهءا بهءا كن  
 ءصصا به وبؤنم حءصصا مءم وبءهءه هءا  
 مءب هءه سلهءهءه هءم تم وبكم مءءبا  
 وبءهءهءا. 20 لاءهءا مءم بهءبا سءب صصصا  
 هءم به وبءهءا ءءا مءبءه ءابم سءب  
 صصصا بهءبا ءءم لبءهءه لءهءا. 21 هءه  
 كن وبءا بهءه بهءا سلهءا مءهءهءه سلهءا  
 بءهءه وبصم نهءا هءه وبؤفهءا وبءهءا.

Chapter 6

❖ ومهؤءلما وبءوام ه ❖

<sup>1</sup>And working together [with him] we entreat also that ye receive not the grace of God in vain <sup>2</sup>(for he saith, At an acceptable time I hearkened unto thee, And in a day of salvation did I succor thee: behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation): <sup>3</sup>giving no

1 هءم مءبءوئا ءءم مءبءه وبءا لءهءاؤم  
 بءه لبءهءا وبءهءا وبءهءهءه. 2  
 وبءبءا مءصءلا ءءبءم هءهءهءا وبسءا بءبءوؤم بهءا  
 بهءا بءبءا مءصءلا هءا بهءا مءهءا وبسءا. 3  
 ءصصم ناهءه لاءهءه ءءبا وبءهءهءا وبءا نهءا



Chapter 7

❖ وَمَعُونَا وَلَاوَامِ ١ ❖

<sup>1</sup>Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God. <sup>2</sup>Open your hearts to us: we wronged no man, we corrupted no man, we took advantage of no man. <sup>3</sup>I say it not to condemn [you]: for I have said before, that ye are in our hearts to die together and live together. <sup>4</sup>Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying on your behalf: I am filled with comfort, I overflow with joy in all our affliction. <sup>5</sup>For even when we were come into Macedonia our flesh had no relief, but [we were] afflicted on every side; without [were] fightings, within [were] fears. <sup>6</sup>Nevertheless he that comforteth the lowly, [even] God, comforted us by the coming of Titus; <sup>7</sup>and not by his coming only, but also by the comfort wherewith he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced yet more. <sup>8</sup>For though I made you sorry with my epistle, I do not regret it: though I did regret [it] (for I see that that epistle made you sorry, though but for a season), <sup>9</sup>I now rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry unto repentance; for ye were made sorry after a godly sort, that ye might suffer loss by us in nothing. <sup>10</sup>For godly sorrow worketh repentance unto salvation, [a repentance] which bringeth no regret: but the sorrow of the world worketh death. <sup>11</sup>For behold, this selfsame thing, that ye were made sorry after a godly sort, what earnest care it wrought in you, yea what

١ مَهْلًا وَوَامًا كَمِ هَجَبْنَا هُكَمِ مَهْلًا  
 مَنَجِبِ بِيَقًا يَجَعِم مَم ثَكِه لَمَعَادِلًا وَجَعْنَا  
 هَوُوهَسَا هَبَعَكَم مَبَعَهَا نَبَسَدِلًا وَكَلَا.  
 ٢ هَتَنَه اَسَم حَائِع لَّا اَدَعَا لَّا اِنْع لَّا مَنَحَم  
 لَّا اِنْع لَّا حَلَجِم. ٣ لَّا هَا اَحْمَسُجَه اَجَه اَمْنًا اِنَا  
 مَبَعَدًا كَمِن اَمْنًا وَجَلَحَم اِبْنَه اَحْمَصَدًا  
 اَجِبَا هَلَحْمَسَا. ٤ قَنَه هِنَا مَهْلًا اَمْنًا كَد  
 حَلَا اَجَه مَهْلًا اَمْنًا كَد حَجَه مَهَجَه وَا  
 هَمَلًا اِنَا نَهْمَا هَمَهْلًا مَهْلًا وَنَا نَد مَبَه اِنَا  
 حَبَلَه ه اَهْرَبَس. ٥ اِف مَم وَوَامِ كَمِن  
 اَحْمَقِبَه نَا اَجَلَا مَب نَس هَا حَجَبِنَا اَلَا حَبَلَا  
 مَحَبَم اَبَا اَحِي مَم حَجَن مَنَجَا هَمَم حَلَجَه  
 وَسَدِلًا. ٦ اَلَا اَلَا هَا هَا وَمَجَبَا اَحْمَقِبَا حَلَا  
 حَمَلًا اَمْنًا وَهَلَه ه. ٧ هَا نَحْمَه وَحَمَلًا اَمْنًا  
 اَلَا اِف حَسَسَه هَا وَوَامِ نَس حَجَه هَتَنَا كَمِن  
 كَلَا مَهَجَه وَحَلَا هَمَلًا اَجَلَجَه هَلَسَبَجَه  
 وَكَلَا اَقَم هَجَب مَهْلًا مَبَه اِنَا مَهْلًا هَا  
 ك. ٨ وَوَامِ اَجَن اَجَه حَلَا لَّا اَمْنًا كَد  
 بَعَم اَقَم اَمْنًا هَا مَرَا اِنَا كَمِن وَهَب اَمْنًا  
 اَقَم وَعَدِلًا اَجَن اَجَه. ٩ اَلَا مَبَه اِنَا مَهْلًا  
 حَبَلًا كَد لَّا كَلَا وَجَن اَجَه اَلَا مَهْلًا  
 وَجَنَه اَجَه حَلَا اَجَه اَمْنًا اَجَه قَنَه اَجَه  
 كَمِن حَبَلَا اَمْنًا اَمْنًا وَجَعَبَم لَّا اَسْمَه مَم.  
 ١٠ قَنَه اِنَا كَمِن وَهَلَا اَلَا نَا اَمْنًا اَجَبَا  
 وَوَا اَجَفَا هَمَجَبَا حَمَلًا قَنَه اِنَا وَبِمِ وَحَلَا  
 مَهْلًا هَا حَبَلًا. ١١ هَا كَمِن هَا هَا وَوَا  
 وَوَامِ اَحْمَه مَهْلًا اَلَا نَحَا اَحَبَلًا حَجَه



complete in you this grace also. <sup>7</sup> But as ye abound in everything, [in] faith, and utterance, and knowledge, and [in] all earnestness, and [in] your love to us, [see] that ye abound in this grace also. <sup>8</sup> I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love. <sup>9</sup> For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might become rich. <sup>10</sup> And herein I give [my] judgment: for this is expedient for you, who were the first to make a beginning a year ago, not only to do, but also to will. <sup>11</sup> But now complete the doing also; that as [there was] the readiness to will, so [there may be] the completion also out of your ability. <sup>12</sup> For if the readiness is there, [it is] acceptable according as [a man] hath, not according as [he] hath not. <sup>13</sup> For [I say] not [this] that others may be eased [and] ye distressed; <sup>14</sup> but by equality: your abundance [being a supply] at this present time for their want, that their abundance also may become [a supply] for your want; that there may be equality: <sup>15</sup> as it is written, He that [gathered] much had nothing over; and he that [gathered] little had no lack. <sup>16</sup> But thanks be to God, who putteth the same earnest care for you into the heart of Titus. <sup>17</sup> For he accepted indeed our exhortation; but being himself very earnest, he went forth unto you of his own accord. <sup>18</sup> And we have sent together with him the brother whose praise in the gospel [is spread] through all the churches; <sup>19</sup> and not only so, but who was also appointed by the churches to travel with us in [the matter of] this grace, which is ministered by us to the glory of the Lord, and [to show] our readiness:

٧ جَمْعِكُمْ اِنْ تَمُنُّونَ بِكُلِّ شَيْءٍ اِيْمَانًا وَكَلِمَةً وَكِلْمًا وَبِكُلِّ عَزْمٍ وَبِكُلِّ حُبِّكُمْ لَنَا اِنَّكُمْ تَمُنُّونَ بِهَذِهِ الْغَرَّةِ اَيْضًا. ٨ اِنَّمَا اَتَكَلِّمُكُمْ بِطَرِيقِ تَعْلِيلٍ لَّا بِاَنَّيْكُمْ تَمُنُّونَ بِكُلِّ شَيْءٍ اِلَّا وَنَحْنُ نَرَىٰ اَنَّكُمْ تَمُنُّونَ بِهَذِهِ الْغَرَّةِ اَيْضًا. ٩ لَمَّا عَلِمْنَا بِحَقِّ حُبِّكُمْ لَنَا اِنَّكُمْ تَمُنُّونَ بِهَذِهِ الْغَرَّةِ اَيْضًا. ١٠ اِنَّ يَسُوعَ بْنَ مَرْيَمَ اِسْتَوْدَعَنَا نَفْسًا رَاقِيَةً لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا سَعَةً لِكُنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١١ اِنَّ بَدَاؤَكُمْ لَمَّا بَدَأْنَا بَعْدَ سَنَةٍ اَوْ اَكْثَرَ مِنْهَا لَمَّا بَدَأْنَا لَمَّا نَبْذَرْنَا نَفْسًا رَاقِيَةً لِكُنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١٢ اِنَّ حَقَّ يَدْعُوْنَا لَمَّا نَبْذَرْنَا نَفْسًا رَاقِيَةً لِكُنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١٣ اِنَّمَا اَقُولُ لَكُمْ اِنَّ هَذَا اَسْوَأُ مِنْ اَنْ تَخَفُوا لَنَا. ١٤ اِنَّ مَوَازِينَنَا مَعَكُمْ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١٥ اِنَّ اَقْرَابًا كَثِيرًا مِمَّنْ مَعَ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١٦ اِنَّ مَوْلانا اِنْ يَكُنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١٧ اِنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١٨ اِنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ١٩ اِنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ. ٢٠ اِنَّ تَمُنُّونَ لِيَسْتَعْمَلَ بِهَا مَعَكُمْ.

<sup>20</sup>Avoiding this, that any man should blame us in [the matter of] this bounty which is ministered by us: <sup>21</sup>for we take thought for things honorable, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. <sup>22</sup>and we have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which [he hath] in you. <sup>23</sup>Whether [any inquire] about Titus, [he is] my partner and [my] fellow-worker to you-ward, or our brethren, [they are] the messengers of the churches, [they are] the glory of Christ. <sup>24</sup>Show ye therefore unto them in the face of the churches the proof of your love, and of our glorying on your behalf.

كَيْفَ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَلَا نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ  
 وَنَحْنُ نَتَوَقَّعُ مِنْكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ. <sup>21</sup>فَلَمَّا تَوَقَّعْنَا مِنْكُمْ  
 فِي هَذِهِ الْبُخْتِ لَا مِثْرًا لَكُنْهٖ تَحْسَبُ إِلَّا فِي مِثْرٍ  
 نَسْتَعِينُكُمْ. <sup>22</sup>فَبَعَثْنَا فِي هَذِهِ الْبُخْتِ إِسْمَاعِيلَ  
 وَكَيْفَ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ بِسَبَبِ الْبُخْتِ الْبُخْتِ الْبُخْتِ الْبُخْتِ  
 وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ. <sup>23</sup>فَلَمَّا سَأَلْتُمْ  
 عَنْ تَيْتُسَ هُوَ شَرِيكِي فِي هَذِهِ الْبُخْتِ  
 أَوْ شَرِيكِي فِي هَذِهِ الْبُخْتِ أَوْ شَرِيكِي فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ أَوْ شَرِيكِي فِي هَذِهِ الْبُخْتِ. <sup>24</sup>فَبَعَثْنَا  
 مَعَهُمْ إِسْمَاعِيلَ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ.

Chapter 9

<sup>1</sup>For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: <sup>2</sup>for I know your readiness, of which I glory on your behalf to them of Macedonia, that Achaia hath been prepared for a year past; and your zeal hath stirred up very many of them. <sup>3</sup>But I have sent the brethren, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect; that, even as I said, ye may be prepared: <sup>4</sup>lest by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be put to shame in this confidence. <sup>5</sup>I thought it necessary therefore to entreat the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your aforepromised bounty, that the same might be ready as a matter of bounty, and not of extortion. <sup>6</sup>But this [I say,] He that soweth sparingly shall reap also sparingly; and he that soweth bountifully shall reap also bountifully. <sup>7</sup>[Let] each man [do] according as he hath purposed in his

❖ وَمَعَهُمْ إِسْمَاعِيلَ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ ❖

كَيْفَ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَلَا نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ  
 وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ. <sup>2</sup>فَلَمَّا تَوَقَّعْنَا مِنْكُمْ  
 فِي هَذِهِ الْبُخْتِ لَا مِثْرًا لَكُنْهٖ تَحْسَبُ إِلَّا فِي مِثْرٍ  
 نَسْتَعِينُكُمْ. <sup>3</sup>فَبَعَثْنَا فِي هَذِهِ الْبُخْتِ إِسْمَاعِيلَ  
 وَكَيْفَ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ بِسَبَبِ الْبُخْتِ الْبُخْتِ الْبُخْتِ الْبُخْتِ  
 وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ. <sup>4</sup>فَلَمَّا سَأَلْتُمْ  
 عَنْ تَيْتُسَ هُوَ شَرِيكِي فِي هَذِهِ الْبُخْتِ  
 أَوْ شَرِيكِي فِي هَذِهِ الْبُخْتِ أَوْ شَرِيكِي فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ أَوْ شَرِيكِي فِي هَذِهِ الْبُخْتِ. <sup>5</sup>فَبَعَثْنَا  
 مَعَهُمْ إِسْمَاعِيلَ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ.  
 وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ الْبُخْتِ وَنَحْنُ نَسْتَعِينُكُمْ فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ. <sup>6</sup>فَلَمَّا تَوَقَّعْنَا مِنْكُمْ فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ لَا مِثْرًا لَكُنْهٖ تَحْسَبُ إِلَّا فِي مِثْرٍ  
 نَسْتَعِينُكُمْ. <sup>7</sup>فَلَمَّا تَوَقَّعْنَا مِنْكُمْ فِي هَذِهِ  
 الْبُخْتِ لَا مِثْرًا لَكُنْهٖ تَحْسَبُ إِلَّا فِي مِثْرٍ  
 نَسْتَعِينُكُمْ.



heart: not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. <sup>8</sup>And God is able to make all grace abound unto you; that ye, having always all sufficiency in everything, may abound unto every good work: <sup>9</sup>as it is written, He hath scattered abroad, he hath given to the poor; His righteousness abideth for ever. <sup>10</sup>And he that supplieth seed to the sower and bread for food, shall supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness: <sup>11</sup>ye being enriched in everything unto all liberality, which worketh through us thanksgiving to God. <sup>12</sup>For the ministration of this service not only filleth up the measure of the wants of the saints, but aboundeth also through many thanksgivings unto God; <sup>13</sup>seeing that through the proving [of you] by this ministration they glorify God for the obedience of your confession unto the gospel of Christ, and for the liberality of [your] contribution unto them and unto all; <sup>14</sup>while they themselves also, with supplication on your behalf, long after you by reason of the exceeding grace of God in you. <sup>15</sup> Thanks be to God for his unspeakable gift.

مَلِينًا حَمِيدَةً جَا هَهُ كَيْنَ سُبُلًا وَسْمَ الْكُلِّ  
 مَعْلَمًا هَهُ وَبِمَ كَابِبِ الْكُلِّ كَلَا لَيْتَهُ وَبَسَاؤُ  
 حَبِّهِ وَجِبَلَاتِهِ جَبَلَاتِهِمْ هَهُ مَا وَهَقَفَ  
 حَبِّهِ تَهَذَا حَبِّهِ هَلْبَانَاؤُهُ نَجَلًا حَبِّي هُج.  
 لُيُ وَجَلِبَاتٍ وَجَبَّوْ هَمَّوَجَ لَحْمَسَاتِنَا هَرُؤَيْفَهُ لَاه  
 مَمُفَا حَلِكَم. هَهُ وَبِمَ وَهَمَّوَجَ رُؤُونَا حُرُؤُونَا  
 هَكَسْمَا حَمْدَابَهَادَا هَهُ تَلَا هَسْمَا  
 رُؤُوحَبِّهِ هَنْتَا قَاوَا وَرُؤُؤَيْفَهُ لَاه. وَجَبَلَا  
 مَحَبِّهِمْ لَاهَاؤُهُ نَجَلَهُ فَعَمَلُهُ لَاه وَهَهُ كَمَدَا  
 كَابِي لَاه وَبِلَا لَاهَا. مَعْلَمًا<sup>12</sup> وَبِفَه حَسْمَا  
 وَبِلَعْمَعَدَا هَوَا لَاه هَذَا تَحْسَبُو سَمْنَه لَاه وَفَبِنَعَا  
 مَعْمَلًا لَاه لُؤُفَ مَعْدَا وَحَاه وَبِلَا هَمَّوَجَا لَاهَا.  
 مَعْلَمًا<sup>13</sup> تَهْمَا كَيْنَ وَبِلَعْمَعَدَا هَوَا لَاهَا  
 مَعْفَسَمَ وَبِلَعْمَدَاتِنَاهُ حَاه وَبِلَا وَهَجَبْنَاهُ  
 وَمَعْمَسَا هَلَعَاه لَاهُ نَجَعَمَلُهُ لَاهُ  
 حَمَدَهُ هَحْمَ تَلَعَا. هَرُؤُكُه لَاه مَعْفَجَمَ  
 مَلَجَبْتَهُ نَسَمَا هَمَّوَجَا مَعْلَمًا هَمَّوَجَا  
 وَهَيْتَهُ لَاه وَبِلَاه وَبِلَكْتَهُ. هَيْتَهُ وَبِمَ لَاهَا  
 كَلَا مَعَه جَاهُ وَلَا مَعَاهَا مَعْلَمًا.

Chapter 10

❖ ومعونتنا ولوقنا س ❖

<sup>1</sup>Now I Paul myself entreat you by the meekness and gentleness of Christ, I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you: <sup>2</sup>yea, I beseech you, that I may not when present show courage with the confidence wherewith I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh. <sup>3</sup>For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh <sup>4</sup>(for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the casting down of

لَنَا وَبِمَ فَهَلَكَه نَحَا لَنَا مَدْبَعَهُ نَسَمَه لَاه  
 هَجَمَّوَجَبْتَهُ لَاه وَمَعْمَسَا وَبِمَ نَاكَم مَدْبَعُو لَنَا  
 حَاه لَاهُ لَاه تَبِي وَسَمَ لَنَا لَاهَا لَنَا حَكْتَهُ.  
 نَحَا لَنَا وَبِمَ مَدْبَعَهُ وَلَا مَا وَبِلَا لَاهَا لَاهَا  
 حَاه جَلْنَا وَبِلَا كَدَ وَبِلَعَسَ لُيُ وَبِلَا وَنَحَا لَنَا  
 كَلَا لِنَعَا لَكَم وَبِلَعَمَمَ كَم وَبِلَا وَجَبْتَهُ  
 مَدَه لَجَبْتَهُ. لُؤُفَ نَجَبْتَهُ كَيْنَ مَدَه لَجَبْتَهُ مَبِمَ  
 لَاه لَاه هَذَا وَجَبْتَهُ لَحَسَمَ. لَنَا كَيْنَ وَبِلَكْتَهُ لَاه  
 لَاه هَذَا وَجَبْتَهُ لَاه لَاه وَسَلَا وَبِلَاه هَاه وَجَبْتَهُ

strongholds), <sup>5</sup> casting down imaginations, and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ; <sup>6</sup>and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience shall be made full. <sup>7</sup>Ye look at the things that are before your face. If any man trusteth in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also are we. <sup>8</sup>For though I should glory somewhat abundantly concerning our authority (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down), I shall not be put to shame: <sup>9</sup>that I may not seem as if I would terrify you by my letters. <sup>10</sup>For, His letters, they say, are weighty and strong; but his bodily presence is weak, and his speech of no account. <sup>11</sup>Let such a one reckon this, that, what we are in word by letters when we are absent, such [are we] also in deed when we are present. <sup>12</sup>For we are not bold to number or compare ourselves with certain of them that commend themselves: but they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding. <sup>13</sup>But we will not glory beyond [our] measure, but according to the measure of the province which God apportioned to us as a measure, to reach even unto you. <sup>14</sup>For we stretch not ourselves overmuch, as though we reached not unto you: for we came even as far as unto you in the gospel of Christ: <sup>15</sup>not glorying beyond [our] measure, [that is,] in other men's labors; but having hope that, as your faith groweth, we shall be magnified in you according to our province unto [further] abundance, <sup>16</sup>so as to preach the gospel even unto the parts

مَعْنَا مَذْبُورًا. <sup>5</sup> هَاكُنْتُمْ مَسْعُورًا هَبْلًا وَهَمَلًا  
وَهَلَاوُم كَهَجَلًا يَبْدَاهُ وَاللُّهُ مَعْجَبٌ  
كُلًّا لَوْنُكُمْ لَحْضَعْبَاهُ وَمَعْسَلًا.  
<sup>6</sup> هَمْهَلَجَبٌ لَحْضَعْبَاهُ لَجْدًا مَع لَمَكُم وَلَا  
مَعْدَمَتِكُم مَّا وَوَلَا مَكَلِدَا مَعْدَمَتِكُم لَجْبَه.  
<sup>7</sup> حَفْزَه قَا سُنَم لِبْدَاهُ لِي لُبَا لَجْلًا كَلَّا  
بَعْفَه وَوَمَعْسَلَا هَهُ هُنَا تَبْدَاهُ مَع بَعْفَه وَوَابِر  
وَبَاهُ وَوَمَعْسَلَا هَجْبُلَا أُب سَم. <sup>8</sup> لِي كُنْزُ أُب  
مَنْبَر مَلَان لَعْلَجَه وَوَلَا مَعْلَلُنَا وَوَبَج كَم  
مُنَا لَّا نَحَبَلَا لِنَا مَكَلِدَا وَوَجْبُنَا هَهُ وَوَلَجْبَه  
تَبَج كَم هَلَا لَهْم سُبَجَبَه. <sup>9</sup> مَدَه مَلَا لِنَا وَوَم  
وَلَا لَهْلَجْزُ لِسُو هَهُ وَوَمِبْسُكَه مَبْسَلَا لِنَا  
لَجْبَه قَلْزَنَاب. <sup>10</sup> مَكَلِدَا وَوَابِلَا لُبَا وَوَلَمَنَم  
وَوَلْزَنَابَا تَفْنِي هَسْفَنَم قَدَالَاهُ وَوَم وَوَجْه مَعْدَا  
نَمَه هَمَكَلَاهُ مَعْلَلَا. <sup>11</sup> لَّا هَوَا تَبْدَاهُ مَع  
وَوَجْبُلَا لَمَن وَوَلَمَنَلَا وَوَابِلَام حَمَكَلَا وَوَلْزَنَابَا تَب  
وَسْفَنَم هَجْبُلَا لَمَلَام أُب مَلَا وَوَمَجَبٌ كَحَجْبُلَا.  
<sup>12</sup> لَّا كُنْزُ مَحْمَدَسُنَم وَوَسْعَه لَه وَوَبَسْم بَعْم  
حَم هَهُ وَوَمَعْجَه وَوَم بَعْفَه هَهُ لَّا مَكَلِدَا  
وَوَبَاهُ نَه هَهُ حَاهُ مَبْسَقَم لَّا مَعْدَمَتِكُم.  
<sup>13</sup> سَم وَوَم لَّا مَعْلَجَه وَوَم تَلَان مَع مَعْسَلَا  
لَّا نَحْمَعْسَلَا وَوَابَاهُ مَلَا وَوَلْجِي كَم الْكَلَا  
وَوَمَعْلَلَا أُب حَبْ مَلَا هَبْجَه. <sup>14</sup> لَّا هَهُ لَكُنْزُ لِسُو  
وَلَا مَكَلِدَاهُنَم كَه لَجْه مَلَامَسَم بَعْم حَبْ مَلَا  
كُنْزُ كَه لَجْه مَلَام تَحْبَجْنَاهُ وَوَمَعْسَلَا. <sup>15</sup> هَلَا  
مَعْلَجَه وَوَم لَجْزُ مَع مَعْسَلَا حَمَلَلَا  
وَوَابَسَنَا لَّا لَمَلَا كَم مَعْلَلَا وَوَجْبُ وَوَجْبَا هَمَعْنَه لَجْه  
حَبْه تَبْدَاهُ وَوَب لِسُو مَعْسَلَا هَبْلَانَا. <sup>16</sup> لِي  
كَهَلَا مَبَجْه لَحْمَعْنَه لَّا نَحْمَعْسَلَا وَوَابَسَنَا  
كَلَمَكُم وَوَمَلَمَم تَعْلَجَه وَوَم هَهُ <sup>17</sup> وَوَم

beyond you, [and] not to glory in another's province in regard of things ready to our hand. <sup>17</sup>But he that glorieth, let him glory in the Lord. <sup>18</sup> For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

وَمَعْلَاجِهِ وَتَعْدِجَاتِهِ. <sup>18</sup> لَا يَهْوَى كَيْفًا  
مَعَهُ وَيُبْعَثُ مَعْتَصِمًا بِهِ هُوَ حَقًّا إِلَّا مَعَهُ وَمَعْدِنًا  
بِعَنْسِهِ يَهَبُ.

## Chapter 11

❖ وَمَعْدِنًا وَلَا يَهْوَى مَا ❖

<sup>1</sup>Would that ye could bear with me in a little foolishness: but indeed ye do bear with me. <sup>2</sup>For I am jealous over you with a godly jealousy: for I espoused you to one husband, that I might present you [as] a pure virgin to Christ. <sup>3</sup>But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve in his craftiness, your minds should be corrupted from the simplicity and the purity that is toward Christ. <sup>4</sup> For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we did not preach, or [if] ye receive a different spirit, which ye did not receive, or a different gospel, which ye did not accept, ye do well to bear with [him]. <sup>5</sup>For I reckon that I am not a whit behind the very chiefest apostles. <sup>6</sup>But though [I be] rude in speech, yet [am I] not in knowledge; nay, in every way have we made [this] manifest unto you in all things. <sup>7</sup>Or did I commit a sin in abasing myself that ye might be exalted, because I preached to you the gospel of God for nought? <sup>8</sup>I robbed other churches, taking wages [of them] that I might minister unto you; <sup>9</sup>and when I was present with you and was in want, I was not a burden on any man; for the brethren, when they came from Macedonia, supplied the measure of my want; and in everything I kept myself from being burdensome unto you, and [so] will I keep [myself]. <sup>10</sup>As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this glorying in the regions of Achaia.

<sup>1</sup>أَعْدَاهُ فَيُؤْمِنُ مَعْصِنِينَ بِهِمْ مَدَاهُ كَيْدٍ فَكَلِمًا  
وَأَمَلًا فَكَيْسُهُ أَمَّا إِلَّا أَوْ مَعْصِنِينَ أَيْلَاهُ  
بِهِ كَيْدٍ. <sup>2</sup>إِنِّي كَيْفًا نَجَبْتُ خَلِيلًا وَكَانُوا  
مَجْتَنِبِينَ كَيْفًا كَرَجَجْنَا مِنْ حِلْمِهِمْ وَجَبْرًا  
وَأَقْرَبَ كَصَفْسَا. <sup>3</sup>وَسَلَا إِنِّي أَوْمٌ وَخَلَصَا أَيْ  
وَأَلْحَتُ مَعَهُ حَمَلًا تَجَبُّكُهُ بِهِ هُجْرًا  
تَلْمِزَتَكُمْ وَحَسْبَتُمْ مَعَهُ فَعَسَيْتُمْ بِهَا وَكَلِمًا  
مَعْصَسًا. <sup>4</sup>إِنِّي كَيْفًا بِهِ وَوَالِإِلَّا حَقَّ بَعْضُ أَيْسُنَا  
تَعْمَدُ أَيْسُرَ حَقِّهِ أَيْسًا يُؤْمِنُ لَّا أَيْسُرَ أَوْ وَهْمًا  
أَيْسُنَا بَعْجَدَاهُ أَيْسًا وَلَا بَعْجَدَاهُ أَوْ هَجْرًا  
أَيْسُنَا أَيْسًا وَلَا فَخْرًا عَقْنًا فَخَلَّ الْقِسْمَ  
بِهِمْ مَدَاهُ. <sup>5</sup>وَأَنَا إِنِّي كَيْفًا وَمَحَبَّتِي لَّا خَرُوبًا مَعَهُ  
عَكْسًا أَيْسُرًا وَهَبَّ مَعْدِنًا أَوْمٌ. <sup>6</sup>أَرْجَمُ كَيْفًا تَعْمَدًا  
إِنِّي فَخْرًا أَيْسُرًا لَّا تَجَبُّكُهُ إِلَّا تَجَلُّكُهُمْ  
أَيْسُرًا حَقَّ بَعْضِهِ. <sup>7</sup>أَوْ وَخَلَصَا مَعْصَكُهُ  
أَيْسُرًا وَمَنْجَبًا بَعْضُ وَابْنَاهُ أَيْسُرًا  
هَمَلًا أَيْسُرًا حَقَّ بَعْضِهِ وَكَانُوا. <sup>8</sup>هَجْرًا  
أَيْسُرًا سَكْرًا هَمَلًا بَعْضًا حَقَّ مَعْصَدًا  
وَأَلْحَتِهِ. <sup>9</sup>هَجْرًا أَيْسُرًا أَيْسُرًا سَعْنًا كَيْدًا لَّا  
تَعْبًا كَلِمًا أَيْسُرًا مَعْصَتِهِ سَعْنًا كَيْفًا مَكْمَةً  
أَيْسُرًا وَابْنَاهُ مَعَهُ مَعْصَتُهُمْ هَجْرًا مَحَبَّتِي تَلْمِزًا  
بَعْضُ هَمَلًا إِنِّي وَلَا أَيْسُرًا حَقَّ بَعْضِهِ. <sup>10</sup>أَيْسُرًا  
كَيْدٍ هَمَلًا وَصَفْسَا وَهَمَلًا مَعْصَدًا وَلَا تَلْمِزًا  
كَيْدًا خَلَا وَهَمَلًا وَوَالِإِلَّا.

<sup>11</sup>Wherefore? because I love you not? God knoweth. <sup>12</sup>But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. <sup>13</sup>For such men are false apostles, deceitful workers, fashioning themselves into apostles of Christ. <sup>14</sup>And no marvel; for even Satan fashioneth himself into an angel of light. <sup>15</sup>It is no great thing therefore if his ministers also fashion themselves as ministers of righteousness, whose end shall be according to their works. <sup>16</sup>I say again, let no man think me foolish; but if [ye do], yet as foolish receive me, that I also may glory a little. <sup>17</sup>That which I speak, I speak not after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of glorying. <sup>18</sup>Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. <sup>19</sup>For ye bear with the foolish gladly, being wise [yourselves]. <sup>20</sup>For ye bear with a man, if he bringeth you into bondage, if he devoureth you, if he taketh you [captive], if he exalteth himself, if he smiteth you on the face. <sup>21</sup>I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet whereinsoever any is bold (I speak in foolishness), I am bold also. <sup>22</sup>Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I. <sup>23</sup>Are they ministers of Christ? (I speak as one beside himself) I more; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths oft.

11  
لَحْمِنَا مَقْتُلًا وَلَا نَحِبُّ إِيَّاهُمْ لَكِنَّا نَعْمُ  
بِيَدِنَا. <sup>12</sup>لَا أَعْمَلُ مَا أَعْمَلُ وَأَنَا أُرِيدُ أَنْ يَمْتَصِفَهُمْ  
بِهِمْ كَمَا يَمْتَصِفُونَ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ كَمَا نَحِبُّوهُمْ وَجَاهَهُمْ  
مَقْتَبِينَ وَمَعَلَّجِينَ وَمَعَلَّجِينَ أَعْمَلِينَ.  
<sup>13</sup>لَكِنَّا نَعْمُ كَمَا نَعْمُ كَمَا نَعْمُ وَكَمَا نَعْمُ  
بِيَدِنَا هَؤُلَاءِ نَعْمُ كَمَا نَعْمُ وَكَمَا نَعْمُ.  
<sup>14</sup>هَؤُلَاءِ كَمَا نَعْمُ وَكَمَا نَعْمُ وَكَمَا نَعْمُ  
مَعَلَّجِينَ وَكَمَا نَعْمُ وَكَمَا نَعْمُ. <sup>15</sup>لَا أَعْمَلُ  
أَنَا أُرِيدُ أَنْ يَمْتَصِفَهُمْ كَمَا يَمْتَصِفُونَ  
وَيُؤَيِّقَهُمْ أَعْمَلِينَ وَكَمَا نَعْمُ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>16</sup>أَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
وَمَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
أَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>17</sup>أَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>18</sup>هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
مَعَلَّجِينَ وَكَمَا نَعْمُ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
مَعَلَّجِينَ وَكَمَا نَعْمُ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>19</sup>مَعَلَّجِينَ وَكَمَا نَعْمُ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
مَعَلَّجِينَ وَكَمَا نَعْمُ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>20</sup>هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>21</sup>هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
وَمَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>22</sup>هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
<sup>23</sup>هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ  
هَؤُلَاءِ نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ وَأَنَا نَحِبُّهُمْ.

<sup>24</sup>Of the Jews five times received I forty [stripes] save one. <sup>25</sup>Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day have I been in the deep; <sup>26</sup>[in] journeyings often, [in] perils of rivers, [in] perils of robbers, [in] perils from [my] countrymen, [in] perils from the Gentiles, [in] perils in the city, [in] perils in the wilderness, [in] perils in the sea, [in] perils among false brethren; <sup>27</sup>[in] labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. <sup>28</sup>Besides those things that are without, there is that which presseth upon me daily, anxiety for all the churches. <sup>29</sup>Who is weak, and I am not weak? who is caused to stumble, and I burn not? <sup>30</sup>If I must needs glory, I will glory of the things that concern my weakness. <sup>31</sup>The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for evermore knoweth that I lie not. <sup>32</sup>In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me: <sup>33</sup>and through a window was I let down in a basket by the wall, and escaped his hands.

24 مَعَهُ يَوْمًا مَقَعًا رَجَمْتُ أَوْحَشْتُ أَوْحَشْتُ  
 مَقَعًا سَبْعًا تَحَلُّبًا. 25 لَكُلِّ رَجَمْتُ حَقَبًا  
 أَلْبَانِيًا سَبْعًا رَجَمْتُ أَلْبَانِيًا رَجَمْتُ هَمَلًا  
 نَهْرًا أَمْعُصًا هَلَكْنَا وَلَا مَقْبِلًا حَصَلًا  
 هَمَلًا. 26 كَاهُوسًا هَمَلًا حَقَبِيَّةً  
 وَبَنُوهُ لًا حَقَبِيَّةً وَجَبِيَّةً حَقَبِيَّةً وَمَع  
 لَهْمًا حَقَبِيَّةً وَمَع حَصَلًا حَقَبِيَّةً  
 هَمَلًا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً هَمَلًا حَقَبِيَّةً  
 حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً وَمَع لَمًا وَكَلًا.  
 27 حَصَلًا هَلَاةً لًا نَعْمًا هَمَلًا حَقَبِيَّةً  
 هَمَلًا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً  
 28 هَلَاةً مَع نَلَانًا هَمَلًا وَحَكًا وَجَلَمًا  
 هَمَلًا وَحَلًا لَفًا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً 29 مَعَهُ  
 حَقَبِيَّةً هَمَلًا لًا لًا حَقَبِيَّةً لًا مَعَهُ  
 هَمَلًا لًا مَعَهُ لًا. 30 لًا لًا حَقَبِيَّةً هَمَلًا  
 حَقَبِيَّةً هَمَلًا لًا حَقَبِيَّةً. 31 لًا لًا حَقَبِيَّةً  
 وَحَقَبِيَّةً مَعَهُ حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً  
 وَلَا حَقَبِيَّةً لًا. 32 حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً وَحَقَبِيَّةً  
 حَقَبِيَّةً لًا هَمَلًا حَقَبِيَّةً وَوَعَدَةً حَقَبِيَّةً.  
 33 هَمَلًا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً  
 هَمَلًا حَقَبِيَّةً مَعَهُ لًا.

Chapter 12

❖ وَمَعَهُ يَوْمًا مَقَعًا رَجَمْتُ ❖

<sup>1</sup>I must needs glory, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord. <sup>2</sup>I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I know not; or whether out of the body, I know not; God knoweth), such a one caught up even to the third heaven. <sup>3</sup>And I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I know not; God knoweth), <sup>4</sup>how that he was caught up

1 حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً هَمَلًا لًا لًا حَقَبِيَّةً لًا لًا حَقَبِيَّةً  
 حَقَبِيَّةً هَمَلًا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً. 2 مَعَهُ يَوْمًا مَقَعًا  
 حَقَبِيَّةً مَعَهُ مَعَهُ أَوْحَشْتُ هَمَلًا حَقَبِيَّةً  
 وَحَقَبِيَّةً وَلَا حَقَبِيَّةً لًا لًا لًا هَمَلًا حَقَبِيَّةً  
 وَوَعَدَةً هَمَلًا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً. 3  
 لًا لًا حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً حَقَبِيَّةً وَوَعَدَةً  
 حَقَبِيَّةً لًا لًا لًا لًا حَقَبِيَّةً. 4 وَوَعَدَةً

into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. <sup>5</sup>On behalf of such a one will I glory: but on mine own behalf I will not glory, save in [my] weaknesses. <sup>6</sup>For if I should desire to glory, I shall not be foolish; for I shall speak the truth: but I forbear, lest any man should account of me above that which he seeth me [to be], or heareth from me. <sup>7</sup>And by reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted overmuch, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me, that I should not be exalted overmuch. <sup>8</sup>Concerning this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. <sup>9</sup>And he hath said unto me, My grace is sufficient for thee: for [my] power is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me. <sup>10</sup>Wherefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong. <sup>11</sup>I am become foolish: ye compelled me; for I ought to have been commended of you: for in nothing was I behind the very chiefest apostles, though I am nothing. <sup>12</sup>Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, by signs and wonders and mighty works. <sup>13</sup>For what is there wherein ye were made inferior to the rest of the churches, except [it be] that I myself was not a burden to you? forgive me this wrong. <sup>14</sup>Behold, this is the third time I am ready to come to you; and I will not be a burden to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. <sup>15</sup>And I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the

حَفِيظُهَا وَعَصَدَ قَلْبًا وَلَا مَقَامِكُمْ لَكُمْ  
وَلَا مَكْنِيهِ حَفِيظًا لِمَصْلُوكِ أَيْم. <sup>5</sup> تَلَا أُنَا  
أَعْدَابَهُ وَكَلَّا يَفْعَدُ وَبِمَ لَا أَعْدَابَهُ وَكَلَّا لِي  
نَجَبُهُ وَهَتَا. <sup>6</sup> لِي أُنَا لِي وَبِمَ أَعْدَابَهُ وَكَلَّا لِي  
عَلَيْهَا عَزُؤًا وَهَ كَلَّا لِي أُنَا سَاهِنًا وَبِمَ وَكَلَّا  
لِي تَلَا وَكَلَّا كَلَّا تَلَا مِمَّ قَلَّا وَكَلَّا كَلَّا  
وَبِمَ عَصَدَ قَلْبًا. <sup>7</sup> وَكَلَّا لِي أُنَا وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
أَعْدَابِكُمْ كَلَّا عَجُنَا حَفِيظًا مَلَابِيهِ وَكَلَّا لِي  
وَبِمَ هَتَا مَقَامِكُمْ كَلَّا وَكَلَّا لِي أُنَا كَلَّا  
أَجَبِمَ تَلَا مِمَّ مِمَّ وَبِمَ قَلْبًا. <sup>8</sup> وَكَلَّا لِي  
كَلَّا مِمَّ كَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
وَهَ مَلَابِيهِ مِمَّ أُنَا وَكَلَّا لِي أَعْدَابَهُ  
نَجَبُهُ وَهَتَا وَبِمَ كَلَّا لِي أُنَا كَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
<sup>10</sup> مَلَا أُنَا وَكَلَّا لِي أُنَا نَجَبُهُ وَهَتَا وَكَلَّا لِي  
نَجَبُهُ وَهَتَا وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
مَلَا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
مَلَا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
<sup>11</sup> لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
<sup>12</sup> لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
<sup>13</sup> لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
<sup>14</sup> لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
<sup>15</sup> لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي  
لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي وَكَلَّا لِي



<sup>5</sup>Try your own selves, whether ye are in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate. <sup>6</sup>But I hope that ye shall know that we are not reprobate. <sup>7</sup>Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honorable, though we be as reprobate. <sup>8</sup>For we can do nothing against the truth, but for the truth. <sup>9</sup>For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting. <sup>10</sup>For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down. <sup>11</sup>Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you. <sup>12</sup>Salute one another with a holy kiss. <sup>13</sup>All the saints salute you. <sup>14</sup>The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ. <sup>5</sup>بِعَمَلِهِمْ نَحْفَهُ لِيُحَدِّثُوا  
نَهْمُفَعْنَهُ بِأَلْفِ صُفْعَةٍ لِيُحَدِّثُوا نَهْمُفَعْنَهُ لِيُحَدِّثُوا  
مَعْنَاهُ وَنَحْنَاهُ وَنَعْمَهُ مَعْنَاهُ نَحْفَهُ لِيُحَدِّثُوا  
لَا مَحْصَلًا لِيُحَدِّثُوا. <sup>6</sup>مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا وَنَحْنَاهُ  
وَسَمَّ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ. <sup>7</sup>حَدِّثُوا لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ  
وَلَا نَهْمُفَعْنَهُ نَحْفَهُ مَعْنَاهُ وَنَحْنَاهُ وَنَحْنَاهُ  
نَحْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا نَحْنَاهُ مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
نَحْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا. <sup>8</sup>لَا نَحْنَاهُ مَعْنَاهُ وَنَحْنَاهُ  
مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
<sup>9</sup>مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
<sup>10</sup>مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
كُلُّ مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
<sup>11</sup>مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
<sup>12</sup>مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
<sup>13</sup>مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
<sup>14</sup>مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا مَعْنَاهُ لِيُحَدِّثُوا  
وَنَحْنَاهُ وَنَحْنَاهُ وَنَحْنَاهُ وَنَحْنَاهُ

# The Epistle of Paul the Apostle to the Galatians

✠ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ ✠



<sup>1</sup>Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead), <sup>2</sup>and all the brethren that are with me, unto the churches of Galatia: <sup>3</sup>Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ, <sup>4</sup>who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil world, according to the will of our God and Father: <sup>5</sup>to whom [be] the glory for ever and ever. Amen. <sup>6</sup>I marvel that ye are so quickly removing from him that called you in the grace of Christ unto a different gospel; <sup>7</sup>which is not another [gospel] only there are some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. <sup>8</sup>But though we, or an angel from heaven, should preach unto you any gospel other than that which we preached unto you, let him be anathema. <sup>9</sup>As we have said before, so say I now again, if any man preacheth unto you any gospel other than that which ye received, let him be anathema. <sup>10</sup>For am I now seeking the favor of men, or of God? or am I striving to please men? if I were still pleasing men, I should not be a servant of Christ. <sup>11</sup>For I make known to you, brethren, as touching the gospel which was preached by me, that it is not after man. <sup>12</sup>For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but [it came to me] through revelation of Jesus Christ. <sup>13</sup>For ye have heard of my manner of life in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and made havoc of it: <sup>14</sup>and I advanced in the Jews' religion beyond many of mine own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers. <sup>15</sup>But when it was the good pleasure of God, who separated me, [even] from my

١ فَعُدَّهِ مَكْسُؤًا لَّا مَعَّ نَسِينَا وَلَا نَحْبِي نَسِينَا  
٢ لَّا نَحْبِي نَعْمَدُ مَعْسُؤًا وَلَا لَنَا اُجْرَةٌ بِهِ  
٣ وَاقْبَلْتُمُوهُ مَعَّ تَحِيَّةٍ مَسْبُورًا. ٢  
٤ وَبِحَبْلِ حَقِيْبًا وَوَلَدٍ نَحِيْبًا. ٣  
٥ اَمْتَجِبْتُمُوهُ وَاعْلَمْتُمُوهُ مَعَّ اَللّٰهُ اَجْرًا مَعَّ مَنِّ  
نَعْمَدُ مَعْسُؤًا. ٤  
٦ مَلِهْتُمُ يَوْجِرْتُمُ مَعَّ اُخْلَعْنَا اِنَّا نَسِينَا اَبِي رُحْمَتِهِ  
وَاللّٰهُ اَجْرًا. ٥  
٧ وَكَلِمَةً مَعَّ جَسَدًا حَلَمْتُمُ اُخْلَعْتُمُ  
اَمْتَجِبْتُمُوهُ. ٦  
٨ اَمْتَجِبْتُمُوهُ مَعَّ مَعْسُؤًا بِهِ وَنَحْبِي نَسِينَا  
لِلْمَسْبُورِ مَجْبُورًا. ٧  
٩ وَبِحَبْلِ حَقِيْبٍ هُوَ رُحْمٌ وَنَعْسُؤًا مَجْبُورًا  
وَمَعْسُؤًا. ٨  
١٠ نَعْبَدْتُمُوهُ حَقِيْبًا مَعَّ مَلَا وَنَعْبَدْتُمُوهُ تَهْدًا مَنِّ.  
١١ اَمْتَجِبْتُمُوهُ وَنَحْبِي نَسِينَا اَمْتَجِبْتُمُوهُ اَمْتَجِبْتُمُوهُ  
وَلَا اِنْعَى اَمْتَجِبْتُمُوهُ حَقِيْبًا مَعَّ مَلَا  
وَمَقْبُولًا تَهْدًا مَنِّ. ١٠  
١٢ مَعْسُؤًا اِنَّا لَمَّا اَللّٰهُ اَمْتَجِبْتُمُوهُ حَقًا اِنَّا  
وَلَا نَعْبَدُ اَللّٰهَ لَكِنَّا جَسَدًا حَقِيْبًا مَعَّ  
بِهِ ١١  
١٣ اِنَّا حَقِيْبٌ وَنَحْبِي نَسِينَا وَنَحْبِي نَسِينَا لَّا  
بِهِ اَمْتَجِبْتُمُوهُ وَنَحْبِي نَسِينَا لَّا  
بِهِ اَمْتَجِبْتُمُوهُ مَعَّ نَسِينَا. ١٢  
١٤ مَقْبُولًا مَعَّ نَسِينَا لَّا نَحْبِي نَسِينَا وَنَعْمَدُ  
مَعْسُؤًا. ١٣  
١٥ مَعْسُؤًا لَكِنَّا اَمْتَجِبْتُمُوهُ وَنَحْبِي نَسِينَا  
وَاللّٰهُ اَمْتَجِبْتُمُوهُ وَنَحْبِي نَسِينَا  
تَسْبُوهُ وَنَحْبِي نَسِينَا مَعَّ مَقْبُولًا  
بِهِ اَمْتَجِبْتُمُوهُ مَعَّ مَقْبُولًا  
وَلَا اِنْعَى. ١٤  
١٥ كَيْ رَجُلًا وَنَحْبِي نَسِينَا مَعَّ  
نَحْبِي نَسِينَا مَعَّ نَسِينَا.

mother's womb, and called me through his grace, <sup>16</sup>to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles; straightway I conferred not with flesh and blood: <sup>17</sup>neither went I up to Jerusalem to them that were apostles before me: but I went away into Arabia; and again I returned unto Damascus. <sup>18</sup>Then after three years I went up to Jerusalem to visit Cephas, and tarried with him fifteen days. <sup>19</sup>But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. <sup>20</sup>Now touching the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. <sup>21</sup>Then I came unto the regions of Syria and Cilicia. <sup>22</sup>And I was still unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ: <sup>23</sup>but they only heard say, He that once persecuted us now preacheth the faith of which he once made havoc; <sup>24</sup>and they glorified God in me.

وَبَيَّنَّا لَنَا نَحْنُ وَابْتَدَأَ بِهِ نَحْمَصِلًا خَدِّ  
عُدَّةً لَّا نَخْلِبُ حَبْسًا هَكَذَا. <sup>17</sup> هَلَّا أَرَجَلُ  
لَاهُ وَعَلَمَ حَقًّا عَكْسًا وَمَعَ مِيْطَهِ هَلَّا أَرَجَلُ  
لَاؤَجِنَّا هَاهُ بِنَفْسِهِ حَيُّ وَمَصْفَى. <sup>18</sup> هَمَّ خَلَاوُ  
نَا كَلِمَةً عَنِّي أَرَجَلُ لَاهُ وَعَلَمَ وَاسْرًا حَجْرًا  
هَمَّ كَلِمَةً حَقًّا نَهْضَلًا سَمْعًا حَقًّا. <sup>19</sup> لَلْسَمِ  
وَمَعَ مَعَ عَكْسًا لَّا سَرًّا لَّا نَحْمَصِبُ  
أَسْمَاءً وَمُنَى. <sup>20</sup> أَعْلَمَ وَمَعَ وَجَلَّتْ إِيَّانَا حَبْسًا  
بَا مِيْطَهِ كَلِمَةً وَلَا مَجْبُوتَ إِيَّانَا. <sup>21</sup> مَعَ خَلَاوُ أَعْلَمَ  
إِيَّانَا لِلْبَاؤُهُ بَا وَهَهُؤُمَا هَوَّصَكَمَصَلًا. <sup>22</sup> هَلَّا مِيْطَهِ  
بِهِ كَلِمَةً خَافَ حَيُّ بَا وَجَسَّهُ هَوَّ أَعْلَمَ  
وَجَمْعًا سَلًا. <sup>23</sup> لَّا هَوَّ نَحْنُ هَوَّ عَمَّ هَوَّ  
بِهِ وَمَعَ مِيْطَهِ وَوَيْفَ بِهِ كَلِمَةً عَمَّا هَوَّ حَقًّا  
هَمَّصْنَهُ بَا هَوَّ وَمَعَ مِيْطَهِ رَجُلًا مَحْسَبًا هَوَّ.  
هَمَّصْنَسَمَ بِهِ هَوَّ كَلِمَةً لَلْأَعْلَمَ. <sup>24</sup>

## Chapter 2

❖ وَحَمَلًا حَلَّتْنَا ح ❖

<sup>1</sup>Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me. <sup>2</sup>And I went up by revelation; and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles but privately before them who were of repute, lest by any means I should be running, or had run, in vain. <sup>3</sup>But not even Titus who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: <sup>4</sup>and that because of the false brethren privily brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: <sup>5</sup>to whom we gave place in the way of subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. <sup>6</sup>But from those who were reputed to be somewhat (whatsoever they were, it

بَاهُ وَمَعَ مَعَ خَلَاوُ أَوْتَحَمْنَا عَمَّ هَمَّصَلًا  
لَاهُ وَعَلَمَ حَمَّ خَبْرًا هَوَّجِنًا حَمَّصَ حَلَّلُهُ هَمَّ.  
هَمَّصَلًا وَمَعَ حَجَلْنَا هَوَّجَلًا حَمَّ هَمَّجِنًا  
وَمَجِنًا إِيَّانَا نَحْمَصِلًا هَمَّصَلًا لَلْمَكَمِ  
وَمَصَلًا جَمَّ بِهِ هَمَّ وَمَجِبَمَ أَسْمَاءً حَمَّ  
هَمَّ هَمَّ وَمَعَ هَمَّصَلًا وَهَمَّ هَمَّ وَوَيْفَ إِيَّانَا. <sup>3</sup> أَوْ  
لَهُ هَمَّ وَحَمَّ وَوَمَحْنَا بِهِ لَّا إِيَّانَا وَوَيْفَ هَمَّ.  
هَمَّ هَمَّ وَمَعَ أَسْمَاءً وَوَيْفًا وَوَيْفًا وَوَيْفًا  
مَّاؤُهُ بَا وَوَيْفًا حَمَّ حَمَّصَمَّ مَحْمَسًا أَمَّصَلًا  
وَبَعَثِيَّهُ نَسًا. <sup>5</sup> إِيَّانَا مَلًا عَمَّا إِيَّانَا وَوَيْفًا  
حَمَّ حَمَّ هَمَّ وَوَيْفًا وَوَيْفًا بَقَا حَمَّ بَاؤُهُ.  
هَمَّ هَمَّ وَمَعَ مَعَ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ وَمَعَ مَعَ  
إِيَّانَا لَّا هَمَّ كَلِمَةً كَلِمَةً حَمَّ حَمَّ حَمَّ

maketh no matter to me: God accepteth not man's person)— they, I say, who were of repute imparted nothing to me: <sup>7</sup>but contrariwise, when they saw that I had been intrusted with the gospel of the uncircumcision, even as Peter with [the gospel] of the circumcision <sup>8</sup>(for he that wrought for Peter unto the apostleship of the circumcision wrought for me also unto the Gentiles); <sup>9</sup>and when they perceived the grace that was given unto me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hands of fellowship, that we should go unto the Gentiles, and they unto the circumcision; <sup>10</sup>only [they would] that we should remember the poor; which very thing I was also zealous to do. <sup>11</sup>But when Cephas came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned. <sup>12</sup>For before that certain came from James, he ate with the Gentiles; but when they came, he drew back and separated himself, fearing them that were of the circumcision. <sup>13</sup>And the rest of the Jews dissembled likewise with him; insomuch that even Barnabas was carried away with their dissimulation. <sup>14</sup>But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Cephas before [them] all, If thou, being a Jew, livest as do the Gentiles, and not as do the Jews, how compellest thou the Gentiles to live as do the Jews? <sup>15</sup>We being Jews by nature, and not sinners of the Gentiles, <sup>16</sup>yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through faith in Jesus Christ, even we believed on Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law shall no flesh be justified. <sup>17</sup>But if, while we sought to be justified in Christ,

حَسْبُ عَلَا لَأُتَعَبَ بِنَا، وَبِمُحْكِمٍ مَجْرَمٍ لَا أَسْجِدُهُ  
كَد. <sup>7</sup>لَا إِسْتُنَائِي مِنْهُ وَبِإِيَّائِهِ  
مَجْتَبَاً وَبِحُكْمِهِ أَسْبَغْتُ الْوَالِدِينَ مَعَهُ قَائِلًا  
تَحِيَّاتِهِمْ. <sup>8</sup>أَمَّا أَنَا فَكَأَنِّي لَمْ أَجْعَلْ لِي  
وَأَيُّهُمْ أَجْرًا مَقْفُولًا لِي كَمَا جَعَلْتُمْ لِي وَتَحِيَّاتِهِمْ  
<sup>9</sup>وَإِذْ لَمَّا رَأَوْا نِعْمَةَ الَّتِي أُوتِيْتُ لِي بِمَنْحَةِ  
الْغُفْلَةِ وَكَيْفَ أُوتِيَ بِي وَأَنَا لَمْ أَجْعَلْ لِي  
وَأَيُّهُمْ أَجْرًا مَقْفُولًا لِي كَمَا جَعَلْتُمْ لِي وَتَحِيَّاتِهِمْ  
<sup>10</sup>فَكَيْفَ يَتَذَكَّرُونَ الْفَقِيرَ؟ وَفَكَيْفَ  
أَنَا زَاهِدٌ فِي الْفَقِيرِ؟ <sup>11</sup>بَلْ إِذَا جَاءَ  
الْغُفْلَةُ كَمَا كَانَتْ تَكُونُ لِي مَعَهُمْ وَكَيْفَ  
يَتَذَكَّرُونَ الْفَقِيرَ؟ <sup>12</sup>لَمَّا جَاءَ  
بَعْضُهُمْ مِنْ جَمَاعَةِ يَسَعَى، كَانَتْ تَكُونُ  
لِي مَعَهُمْ وَكَيْفَ يَتَذَكَّرُونَ الْفَقِيرَ؟  
<sup>13</sup>وَإِذْ لَمَّا رَأَوْا نِعْمَةَ الَّتِي أُوتِيْتُ لِي  
بِمَنْحَةِ الْغُفْلَةِ وَكَيْفَ أُوتِيَ بِي وَأَنَا لَمْ  
أَجْعَلْ لِي وَتَحِيَّاتِهِمْ. <sup>14</sup>بَلْ إِذَا  
رَأَيْتُ أَنَّهُمْ يَسْبَحُونَ فِي حَقِّ الْوَقْفِ  
بِغَيْرِ حَقِّ الْوَقْفِ، قَالْتُ لِي بِمَنْحَةِ  
الْغُفْلَةِ وَكَيْفَ أُوتِيَ بِي وَأَنَا لَمْ أَجْعَلْ  
لِي وَتَحِيَّاتِهِمْ. <sup>15</sup>وَكَيْفَ  
يَتَذَكَّرُونَ الْفَقِيرَ؟ <sup>16</sup>بَلْ  
إِذَا جَاءَ بَعْضُهُمْ مِنْ جَمَاعَةِ يَسَعَى،  
كَانَتْ تَكُونُ لِي مَعَهُمْ وَكَيْفَ يَتَذَكَّرُونَ  
الْفَقِيرَ؟ <sup>17</sup>بَلْ إِذَا جَاءَ بَعْضُهُمْ  
مِنْ جَمَاعَةِ يَسَعَى، كَانَتْ تَكُونُ لِي مَعَهُمْ  
وَكَيْفَ يَتَذَكَّرُونَ الْفَقِيرَ؟

we ourselves also were found sinners, is Christ a minister of sin? God forbid. <sup>18</sup>For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. <sup>19</sup>For I through the law died unto the law, that I might live unto God. <sup>20</sup>I have been crucified with Christ; and it is no longer I that live, but Christ living in me: and that [life] which I now live in the flesh I live in faith, [the faith] which is in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me. <sup>21</sup>I do not make void the grace of God: for if righteousness is through the law, then Christ died for nought.

وَهَؤُلَاءِ مَسْكُونُونَ بِذُنُوبِهِمْ. <sup>18</sup>لَا يَسْأَلُ اللَّهُ لِكُلِّ سَاطِرٍ مُّسَلِّمًا. <sup>19</sup>لَا أُبْنِي أَيْدِيَّ أَيْدِيَّ السَّاطِرِينَ: لِأَنَّ مَا أَهْلَسْتُ هُوَ أَتِي بِمُنْجِيٍّ. <sup>20</sup>لَقَدْ مَاتُوتُ بِالنِّسْيَانِ حَتَّى لَا أَتَمَّ مَعِيَ: لِأَنَّ مَاتُوتُ مَعَ الْمَسْكُونِينَ، وَتَبَيَّنْتُ فِي مِثْلِي مَاتُوتُ مَعَ الْمَسْكُونِينَ: وَأَمَّا فِي الْبَشَرِ فَمَاتُوتُ فِي الْإِيمَانِ، وَالْإِيمَانُ فِي ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي وَتَبَيَّنَ عَنِّي: لِأَنَّ ابْنَ اللَّهِ مَاتَ مِنِّي لِأَجْلِ نَجَاتِي. <sup>21</sup>لَا أَفْتَرِ بِنِعْمَةِ اللَّهِ: لِأَنَّكَ إِنْ كُنْتَ تَقْدِرُ عَلَى الْبِرِّ بِالنِّسْيَانِ، فَلَمَّا مَاتَ الْمَسْكُونُونَ بِنِجَاتِي.

Chapter 3

❖ وَحَمَلْنَا حَمَلُنَا ❖

<sup>1</sup>O foolish Galatians, who did bewitch you, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth crucified? <sup>2</sup>This only would I learn from you. Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith? <sup>3</sup>Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now perfected in the flesh? <sup>4</sup>Did ye suffer so many things in vain? if it be indeed in vain. <sup>5</sup>He therefore that supplieth to you the Spirit, and worketh miracles among you, [doeth he it] by the works of the law, or by the hearing of faith? <sup>6</sup>Even as Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness. <sup>7</sup>Know therefore that they that are of faith, the same are sons of Abraham. <sup>8</sup>And the scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand unto Abraham, [saying,] In thee shall all the nations be blessed. <sup>9</sup>So then they that are of faith are blessed with the faithful Abraham. <sup>10</sup>For as many as are of the works of the law are under a curse: for it is written, Cursed is every one who continueth not in all things that are written

لَكُمْ مَسْكُونِينَ، وَنَحْنُ نَحْمِلُ حَمَلَنَا مَعَهُ مَسْكُونِينَ. <sup>1</sup>وَمَا أَرَى أَنْ تَقْرُبُوا إِيَّائِي: أَمْ وَجَدْتُمْ الرُّوحَ بِالنِّسْيَانِ؟ <sup>2</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالْعَمَلِ؟ <sup>3</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالسَّمْعِ؟ <sup>4</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالنِّسْيَانِ؟ <sup>5</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالنِّسْيَانِ؟ <sup>6</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالنِّسْيَانِ؟ <sup>7</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالنِّسْيَانِ؟ <sup>8</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالنِّسْيَانِ؟ <sup>9</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالنِّسْيَانِ؟ <sup>10</sup>أَمْ وَجَدْتُمُوهُ بِالنِّسْيَانِ؟

in the book of the law, to do them. <sup>11</sup>Now that no man is justified by the law before God, is evident: for, The righteous shall live by faith; <sup>12</sup>and the law is not of faith; but, He that doeth them shall live in them. <sup>13</sup>Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us; for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: <sup>14</sup>that upon the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith. <sup>15</sup>Brethren, I speak after the manner of men: Though it be but a man's covenant, yet when it hath been confirmed, no one maketh it void, or addeth thereto. <sup>16</sup>Now to Abraham were the promises spoken, and to his seed. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. <sup>17</sup>Now this I say: A covenant confirmed beforehand by God, the law, which came four hundred and thirty years after, doth not disannul, so as to make the promise of none effect. <sup>18</sup>For if the inheritance is of the law, it is no more of promise: but God hath granted it to Abraham by promise. <sup>19</sup>What then is the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise hath been made; [and it was] ordained through angels by the hand of a mediator. <sup>20</sup>Now a mediator is not [a mediator] of one; but God is one. <sup>21</sup>Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could make alive, verily righteousness would have been of the law. <sup>22</sup> But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to them that believe.

فَلَيْسَ كُلُّ مَنْ يَكْفِي بِهِ فُلْحَمٌ وَلَا تَحْتِجُ كَلَامًا  
وَجَلَبَتْ حُفْهَهَا هُنَا. <sup>11</sup> وَلَا يُؤْمَرُ قَدْرُؤُوفَ إِيَّاهُ  
حُفْهَهَا حَتَّىٰ الْكَلَامُ الْكَلَامُ الْكَلَامُ هِيَ مَقُولًا  
وَجَلَبَتْ وَرُؤُفًا حَتَّىٰ مَقُولًا نَسًا. <sup>12</sup> نَعْمَهَا يُؤْمَرُ  
لَا هِيَ مَعَ هَتْمُهَا إِلَّا مَعَ وَتَحْتِجُ لِمَنْ  
وَجَلَبَتْ حَتَّىٰ نَسًا حَتَّىٰ. <sup>13</sup> كَمَ يُؤْمَرُ مَقُولًا رَجَبٌ  
مَعَ كَهَذَا يُنْفَعُهَا هَتْمٌ هَذَا سَلْبٌ كَهَذَا  
فَلَيْسَ كُلُّ مَنْ يَكْفِي بِهِ فُلْحَمٌ وَمَقُولًا نَسًا  
<sup>14</sup> وَحُفْهَهَا هُنَا حَتَّىٰ وَرَجَبٌ حَتَّىٰ حَتَّىٰ  
مَقُولًا هَسًا نَعْبٌ عَهْدٌ يُؤْمَرُ حَتَّىٰ مَقُولًا  
<sup>15</sup> نَسًا أَيْ وَجَلَبَتْ حَتَّىٰ نَسًا إِيَّاهُ وَرُؤُفًا  
وَجَلَبَتْ وَرُؤُفًا إِيَّاهُ لَا مَقُولًا أَيْ مَقُولًا  
حَتَّىٰ مَقُولًا. <sup>16</sup> لِأَجْلِ مَنْ يُؤْمَرُ إِيَّاهُ مَقُولًا  
هَذَا وَرَجَبٌ هَذَا لِمَنْ وَرَجَبٌ أَيْ وَرَجَبٌ  
إِلَّا كَرَجَبٌ أَيْ وَرَجَبٌ هَذَا وَرَجَبٌ مَقُولًا  
<sup>17</sup> هَذَا يُؤْمَرُ إِيَّاهُ وَرُؤُفًا وَرَجَبٌ مَقُولًا  
مَعَ الْكَلَامِ حَتَّىٰ نَعْمَهَا هَذَا وَرَجَبٌ مَعَ نَسًا  
أَوْحَدٌ مَقُولًا هَذَا لِمَنْ لَا مَقُولًا وَرَجَبٌ  
هَذَا مَقُولًا. <sup>18</sup> إِيَّاهُ مَعَ نَعْمَهَا هِيَ  
نَسًا إِيَّاهُ مَقُولًا لَا هِيَ مَعَ مَقُولًا لِأَجْلِ مَنْ يُؤْمَرُ  
حَتَّىٰ حَتَّىٰ هِيَ مَقُولًا حَتَّىٰ الْكَلَامِ. <sup>19</sup> مَقُولًا هَذَا  
نَعْمَهَا مَقُولًا مَقُولًا إِيَّاهُ هَذَا حَتَّىٰ  
وَرَجَبٌ رُؤُفًا هَذَا وَرَجَبٌ هَذَا هَذَا هَذَا  
نَعْمَهَا حَتَّىٰ مَقُولًا وَرَجَبٌ. <sup>20</sup> مَقُولًا يُؤْمَرُ  
لَا هِيَ وَرَجَبٌ الْكَلَامِ يُؤْمَرُ هِيَ. <sup>21</sup> نَعْمَهَا هَذَا  
مَقُولًا هِيَ وَرَجَبٌ وَرَجَبٌ مَقُولًا هَذَا  
إِيَّاهُ هَذَا نَعْمَهَا إِيَّاهُ وَرَجَبٌ هَذَا حَتَّىٰ  
عَنِ الْكَلَامِ مَعَ نَعْمَهَا هَذَا وَرَجَبٌ إِيَّاهُ  
<sup>22</sup> مَجِبٌ نَسًا حَتَّىٰ نَسًا نَسًا مَقُولًا وَرَجَبٌ  
حَتَّىٰ مَقُولًا وَرَجَبٌ مَقُولًا نَسًا لِمَنْ

<sup>23</sup>But before faith came, we were kept in ward under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. <sup>24</sup>So that the law is become our tutor [to bring us] unto Christ, that we might be justified by faith. <sup>25</sup>But now faith that is come, we are no longer under a tutor. <sup>26</sup>For ye are all sons of God, through faith, in Christ Jesus. <sup>27</sup>For as many of you as were baptized into Christ did put on Christ. <sup>28</sup>There can be neither Jew nor Greek, there can be neither bond nor free, there can be no male and female; for ye all are one [man] in Christ Jesus. <sup>29</sup>And if ye are Christ's, then are ye Abraham's seed, heirs according to promise.

وَمَدَّةً مَّصِيبًا. <sup>23</sup> حَبْلًا يُؤَمُّ بِالْأَبَاءِ الْمُتَعْتَبِينَ لِنَفْسِهِمْ  
لَهُمْ بِهِمْ أَلَمْ يَكُنْ مَجْمُوعًا حَتَّىٰ يُفْصَلَهُمْ وَأَحْبَبَهُمْ  
أَهْلًا حَقِيقًا لَهُمْ. <sup>24</sup> نَفْسُهُمْ أَوْجَلًا لِيُؤَدِّعَهُمْ  
أَلَمْ يَكُنْ حَبْلًا مَّعْسُومًا وَفِيهِمْ أَلَمْ يَفْصَلَهُمْ لِيُؤَدِّعَهُمْ. <sup>25</sup> كَيْ  
أَبَاءَ يُؤَمُّ بِالْأَبَاءِ لَأَنْهُمْ نَسَبًا لِيُؤَدِّعَهُمْ.  
فَلَجِبُوا لِيَنْتَسِبُوا إِلَيْهِمْ وَكَأَنَّ حَتَّىٰ يُفْصَلَهُمْ  
وَتَعَمُّ مَعْصُومًا. <sup>27</sup> أَلَمْ يَكُنْ مَجْمُوعًا وَجَمْعًا  
حَقِيقًا لِيُفْصَلَهُمْ جَمْعًا. <sup>28</sup> كَيْفَ تَهْتَبُهُمْ  
هَلَّا لَوْ كُنَّا كَيْفَ حَبْلًا هَلَّا كُنَّا سَاءًا كَيْفَ وَجَدْنَا  
هَلَّا نَفْعًا لِيُفْصَلَهُمْ كَيْفَ مَبْنِيَّاتِهِمْ نَفْعًا  
مَعْصُومًا. <sup>29</sup> هَلَّا وَجَمْعًا أَلَمْ يَفْصَلَهُمْ قَوْلًا أَوْجَدَهُ  
أَبَاءَهُمْ وَاجْتَبَاهُمْ هُنَا نَفْعًا حَقِيقًا.

#### Chapter 4

❖ وَحَمْدًا لِحَمْدِنَا ❖

<sup>1</sup>But I say that so long as the heir is a child, he differeth nothing from a bondservant though he is lord of all; <sup>2</sup>but is under guardians and stewards until the day appointed of the father. <sup>3</sup>So we also, when we were children, were held in bondage under the rudiments of the world: <sup>4</sup>but when the fulness of the time came, God sent forth his Son, born of a woman, born under the law, <sup>5</sup>that he might redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. <sup>6</sup>And because ye are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, Abba, Father. <sup>7</sup>So that thou art no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir through God. <sup>8</sup>Howbeit at that time, not knowing God, ye were in bondage to them that by nature are no gods: <sup>9</sup>but now that ye have come to know God, or rather to be known by God, how turn ye back again to the weak and beggarly rudiments, whereunto ye desire to be in bondage over

أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ يُؤَمُّ بِالْأَبَاءِ لِيُفْصَلَهُمْ هَلَّا لَأَنْفُسِهِمْ  
حَبْلًا كَيْفَ مَجْمُوعًا بِهِمْ وَجَمْعًا. <sup>2</sup> هَلَّا نَسَبًا  
أَلَمْ يَكُنْ حَقِيقًا أَلَمْ يَكُنْ هَلَّا كَيْفَ حَقِيقًا حَقِيقًا  
وَهُمْ أَلَمْ يَكُنْ. <sup>3</sup> أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ  
نَسَبًا أَلَمْ يَكُنْ نَفْعًا وَجَمْعًا مَجْمُوعًا بِهِمْ.  
كَيْفَ مَجْمُوعًا وَجَمْعًا مَجْمُوعًا وَجَمْعًا أَلَمْ يَكُنْ حَقِيقًا  
هَلَّا هَلَّا أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ نَسَبًا نَفْعًا. <sup>5</sup> وَجَمْعًا  
وَجَمْعًا نَفْعًا أَلَمْ يَكُنْ نَفْعًا وَجَمْعًا مَجْمُوعًا  
حَقِيقًا. <sup>6</sup> هَلَّا أَلَمْ يَكُنْ وَجَمْعًا مَجْمُوعًا وَجَمْعًا  
وَجَمْعًا لِيُفْصَلَهُمْ هَلَّا وَجَمْعًا أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ.  
<sup>7</sup> مَجْمُوعًا لَأَنْفُسِهِمْ حَبْلًا لَأَنْفُسِهِمْ حَقِيقًا  
أَلَمْ يَكُنْ نَسَبًا وَجَمْعًا مَجْمُوعًا مَجْمُوعًا. <sup>8</sup> أَلَمْ يَكُنْ  
كَيْفَ كَيْفَ لَأَنْفُسِهِمْ بِهِمْ أَلَمْ يَكُنْ لَأَنْفُسِهِمْ  
حَقِيقًا وَجَمْعًا مَجْمُوعًا لَأَنْفُسِهِمْ أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ  
وَجَمْعًا مَجْمُوعًا لَأَنْفُسِهِمْ مَجْمُوعًا مَجْمُوعًا مَجْمُوعًا  
أَلَمْ يَكُنْ أَلَمْ يَكُنْ مَجْمُوعًا مَجْمُوعًا مَجْمُوعًا مَجْمُوعًا

again? <sup>10</sup>Ye observe days, and months, and seasons, and years. <sup>11</sup>I am afraid of you, lest by any means I have bestowed labor upon you in vain. <sup>12</sup>I beseech you, brethren, become as I [am], for I also [am become] as ye [are]. Ye did me no wrong: <sup>13</sup>but ye know that because of an infirmity of the flesh I preached the gospel unto you the first time: <sup>14</sup>and that which was a temptation to you in my flesh ye despised not, nor rejected; but ye received me as an angel of God, [even] as Christ Jesus. <sup>15</sup>Where then is that gratulation of yourselves? for I bear you witness, that, if possible, ye would have plucked out your eyes and given them to me. <sup>16</sup>So then am I become your enemy, by telling you the truth? <sup>17</sup>They zealously seek you in no good way; nay, they desire to shut you out, that ye may seek them. <sup>18</sup>But it is good to be zealously sought in a good matter at all times, and not only when I am present with you. <sup>19</sup>My little children, of whom I am again in travail until Christ be formed in you—  
<sup>20</sup>but I could wish to be present with you now, and to change my tone; for I am perplexed about you. <sup>21</sup>Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? <sup>22</sup>For it is written, that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the freewoman. <sup>23</sup>Howbeit the [son] by the handmaid is born after the flesh; but the [son] by the freewoman [is born] through promise. <sup>24</sup>Which things contain an allegory: for these [women] are two covenants; one from mount Sinai, bearing children unto bondage, which is Hagar. <sup>25</sup>Now this Hagar is mount Sinai in Arabia and answereth to the Jerusalem that now is: for she is in bondage with her children.

أَسْأَلُهُمْ نَفْسًا مِّنْ حَيْثُ هُمْ وَمَهَيَّبْتُهُمْ هُمْ وَزَمَنًا يُجَنِّدُونَ  
لِحَمَلَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ.<sup>10</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِيُذِنَ لِي. <sup>11</sup> وَاسْأَلُكُمْ إِنِّي وَاحِدٌ مِّنْكُمْ  
لِأَمْرِ حَجَّةٍ. <sup>12</sup> أَيْ هَؤُلَاءِ أَوْلَادُ بَهِيمَةٍ وَإِنِّي  
أَوْلَادُ بَهِيمَةٍ هَؤُلَاءِ أَسْأَلُكُمْ إِنِّي وَاحِدٌ مِّنْكُمْ  
لِأَمْرِ حَجَّةٍ. <sup>13</sup> لَكِنِّي أَسْأَلُكُمْ إِنِّي وَاحِدٌ مِّنْكُمْ  
وَبَجْنَتِي هَؤُلَاءِ تَحْسَبُونَ مَهَيَّبْتُهُمْ هُمْ وَزَمَنًا  
يُجَنِّدُونَ لِي. <sup>14</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>15</sup> وَاسْأَلُكُمْ إِنِّي وَاحِدٌ مِّنْكُمْ  
لِأَمْرِ حَجَّةٍ. <sup>16</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>17</sup> وَاسْأَلُكُمْ إِنِّي وَاحِدٌ مِّنْكُمْ  
لِأَمْرِ حَجَّةٍ. <sup>18</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>19</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>20</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>21</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>22</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>23</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>24</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي. <sup>25</sup> فَتَقَدَّرَ مِنِّي أَمْرًا هَرَبْتُ  
عَنِهَا لِي.

<sup>26</sup>But the Jerusalem that is above is free, which is our mother. <sup>27</sup>For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; Break forth and cry, thou that travailest not: For more are the children of the desolate than of her that hath the husband. <sup>28</sup>Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise. <sup>29</sup>But as then he that was born after the flesh persecuted him [that was born] after the Spirit, so also it is now. <sup>30</sup>Howbeit what saith the scripture? Cast out the handmaid and her son: for the son of the handmaid shall not inherit with the son of the freewoman. <sup>31</sup>Wherefore, brethren, we are not children of a handmaid, but of the freewoman.

أَبُو رَبِّمُوهُ وَعَلَمُكُمْ تَكُنْأُ مَاوْأُأُ أَيْ وَوَأَمْلَهُمُ  
 أَيْمُ. <sup>27</sup> تَلَدْتِ كُنْ وَوَأَلْتَصْصِدِ حَقْبُأُ أَيْ  
 وَوَأُ مُكْبُأُ هُ الْبَاقِيَسُ هُ كَبُ أَيْ وَوَأُ مَحْطَلُأُ مَحْلُأُ  
 وَوَكَيْبِهِ حَيْسِهِ وَوِيْوِيْأُ تَلْدُنْ مَمُ حَيْسِهِ  
 وَوَجْئُكُنْأُ. <sup>28</sup> سَمُ وَوَمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ حَيْسُ  
 مَحْطَلُأُ سَمُ. <sup>29</sup> هُ أَيْمُ وَوَيْبُ أَيْمُ وَوَيْبُ أَيْمُ  
 حَيْسُهُأُ وَوِيْوِيْ أَيْمُ حَيْسُهُ وَوَجْئُهُأُ أَيْمُ أَيْمُ  
 أَيْمُ <sup>30</sup> أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 مَحْلُأُ وَوَأُ تَأْوِيْأُ حَيْسُهُ وَوَأَمْلُأُ حَيْسُهُ وَوَأَمْلُأُ  
 سَمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ <sup>31</sup> أَيْمُ  
 مَاوْأُأُ.

Chapter 5

❖ وَوَأُ كَلْمُأُ ❖

<sup>1</sup>For freedom did Christ set us free: stand fast therefore, and be not entangled again in a yoke of bondage. <sup>2</sup>Behold, I Paul say unto you, that, if ye receive circumcision, Christ will profit you nothing. <sup>3</sup>Yea, I testify again to every man that receiveth circumcision, that he is a debtor to do the whole law. <sup>4</sup>Ye are severed from Christ, ye would be justified by the law; ye are fallen away from grace. <sup>5</sup>For we through the Spirit by faith wait for the hope of righteousness. <sup>6</sup>For in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision; but faith working through love. <sup>7</sup>Ye were running well; who hindered you that ye should not obey the truth? <sup>8</sup>This persuasion [came] not of him that calleth you. <sup>9</sup>A little leaven leaveneth the whole lump. <sup>10</sup>I have confidence to you-ward in the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ <sup>1</sup> أَيْمُ  
 هُأُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ <sup>2</sup> هُأُ أَيْمُ  
 فَوَكَمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 مَحْبُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ <sup>3</sup> مَحْبُ أَيْمُ أَيْمُ  
 حَيْسُ أَيْمُ وَوَكَيْبُأُ وَوَيْبُ أَيْمُ وَوَيْبُ أَيْمُ  
 نَعْمُهُأُ نَحْبُ. <sup>4</sup> أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 مَحْبُ أَيْمُ أَيْمُ وَوَكَيْبُأُ مَحْبُ أَيْمُ  
 أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ. <sup>5</sup> سَمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ <sup>6</sup> مَحْبُ  
 كُنْ نَعْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 حَيْسُهُأُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 عَقْنُ وَوَيْبُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ. <sup>8</sup> فَوَكَمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 وَوَكَيْبُ. <sup>9</sup> مَحْبُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 مَحْبُ. <sup>10</sup> أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 وَوَكَيْبُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ  
 أَيْمُ نَعْمُهُأُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ أَيْمُ.



<sup>11</sup> But I, brethren, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away. <sup>12</sup>I would that they that unsettle you would even go beyond circumcision. <sup>13</sup>For ye, brethren, were called for freedom; only [use] not your freedom for an occasion to the flesh, but through love be servants one to another. <sup>14</sup>For the whole law is fulfilled in one word, [even] in this: Thou shalt love thy neighbor as thyself. <sup>15</sup>But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another. <sup>16</sup>But I say, walk by the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. <sup>17</sup>For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other; that ye may not do the things that ye would. <sup>18</sup>But if ye are led by the Spirit, ye are not under the law. <sup>19</sup>Now the works of the flesh are manifest, which are [these]: fornication, uncleanness, lasciviousness, <sup>20</sup>idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousies, wraths, factions, divisions, parties, <sup>21</sup>envyings, drunkenness, revellings, and such like; of which I forewarn you, even as I did forewarn you, that they who practise such things shall not inherit the kingdom of God. <sup>22</sup>But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, kindness, goodness, faithfulness, <sup>23</sup>meekness, self-control; against such there is no law. <sup>24</sup>And they that are of Christ Jesus have crucified the flesh with the passions and the lusts thereof. <sup>25</sup>If we live by the Spirit, by the Spirit let us also walk. <sup>26</sup>Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another.

<sup>11</sup> اِنَا وُبِم اَسِّ اَلِه حَيِّصَا كَرَاهِ وَاِنَا مَحْبَرٌ  
 هَهْمَا حَمَلْنَا مَحَابِرُ وِهْمَا وَاَحْمَلَا اِبْرَاهِيْمَا  
 كِه تَعَدِه وَاَرْتَبِلَا. <sup>12</sup> اَعْدِه وُبِم اِب  
 مَحْبَهفَه تَبْعَهفَه اِنَه وِيُوْحَسِم حَجَهفَه.  
<sup>13</sup> اِنَه وُبِم حَسَاوَه اِلَا هَه اِبْرَاهِيْمَا اَسِّ  
 حَسَمِه وَا اِنَه اَسَاوَه اِبْرَه وَا حَكَلَا تَعْمَا اِلَا  
 حَسَمَا هَه اِنَه مَعْلَمَتِيْم مِي حَسِي.  
<sup>14</sup> كَلِه كِن تَعْمَهَا تَسِيَا مَحَلَا مَحَلَمَلَا  
 حَه وَا اَسْب حَقْنَجُو اِبُو تَعْبُو. <sup>15</sup> اِن وُبِم مِي  
 حَسِي مَحْنَبِلَا هَه اِبْرَاهِيْمَا سَرَه وَاَحْمَلَا مِي  
 مَم مِي اَمَهْفَهفَه. <sup>16</sup> اَمَنْ اِنَا وُبِم وَا حَمَلَا  
 هَه اِنَه مَه حَسِي هَوْنَجِلَا وَا حَمَلَا لَا مَم  
 مَحَلَم مَحْتَبِهفَه. <sup>17</sup> تَعْمَا كِن وَا مَحْبَر وَا  
 حَمَلَا هَوْنَسَا وَا مَحْبَر وَا حَمَلَا هَوْنَسَه  
 مَهْفَهجَلَا اِنَه مِي وِسِي وَا مَحْبَر وَا حَمَلَا  
 اِنَه هَه حَجَبِهفَه. <sup>18</sup> اِن وُبِم حَمَلَا مَحَلَم وَا  
 اِنَه لَا هَه اِنَه اَسْمَا تَعْمَهَا. <sup>19</sup> يَمَكَم  
 اِنَه كِن حَجَبِهفَه وَا حَمَلَا وَا اِنَه اِنَه اِنَه  
 اِبْرَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
 اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
<sup>20</sup> اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
<sup>21</sup> اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
<sup>22</sup> اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
<sup>23</sup> اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
<sup>24</sup> اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
<sup>25</sup> اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه  
<sup>26</sup> اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه اِنَه

هَذِهِمَّ عُهُبًا وَمَعَكُمْ مِثْلًا مِثِّي هُتَمِّمِمْ  
مِثِّي نَسِيبِ.

❖ وَحَمْدًا لِحَمْدِنَا ه ❖

### Chapter 6

<sup>1</sup>Brethren, even if a man be overtaken in any trespass, ye who are spiritual, restore such a one in a spirit of gentleness; looking to thyself, lest thou also be tempted. <sup>2</sup>Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. <sup>3</sup>For if a man thinketh himself to be something when he is nothing, he deceiveth himself. <sup>4</sup>But let each man prove his own work, and then shall he have his glorying in regard of himself alone, and not of his neighbor. <sup>5</sup>For each man shall bear his own burden. <sup>6</sup>But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. <sup>7</sup>Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. <sup>8</sup>For he that soweth unto his own flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth unto the Spirit shall of the Spirit reap eternal life. <sup>9</sup>And let us not be weary in well-doing: for in due season we shall reap, if we faint not. <sup>10</sup>So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward them that are of the household of the faith. <sup>11</sup>See with how large letters I write unto you with mine own hand. <sup>12</sup>As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ. <sup>13</sup>For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. <sup>14</sup>But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world

<sup>1</sup>أَسْأَلُكُمْ أَنْ تَأْتُوا مَتَّعِينَ تِلْقَائِي فَصَحِّفْكُمْ إِذَا  
أَبْرَأْتُمْ أَنْتُمْ أَنْتُمْ وَجَدْتُمْ أَنْبَاءَهُمْ بِإِيمَانِهِمْ خِزْمًا  
مَتَّعِينَ هَهُنَا هَهُنَا وَأَنْتُمْ تَبْتَغُونَ أَنْبَاءَهُمْ  
لِأَنْفُسِكُمْ. <sup>2</sup>هَلْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ وَسَيُؤْتُوا وَيُؤْتُوا  
مَعَكُمْ أَنْتُمْ تَعْمَلُونَ وَمَعَكُمْ. <sup>3</sup>لَنْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ  
مُجْتَهِدِينَ وَأَنْتُمْ تَبْتَغُونَ قِيْلًا أَنْتُمْ تَبْتَغُونَ  
مَخْلُصًا. <sup>4</sup>إِنَّمَا أَنْتُمْ حَقِّقْتُمْ نَفْسَكُمْ خَلْفًا هَهُنَا  
خِزْمًا تَبْتَغُونَ خِزْمَةً نَفْسَكُمْ عَهُبَةً هَلَّا خَاسِرُونَ.  
<sup>5</sup>كُلُّكُمْ كُنْتُمْ مَحْمُولًا وَتَبْتَغُونَ تَعْمَلُونَ.  
<sup>6</sup>تَعْلَمُونَ إِنْ رُبَّمَا هُوَ وَمَعَكُمْ مَخْلُصًا هَهُنَا مَعَكُمْ  
وَمَعَكُمْ كَيْفَ تَجِدْتُمْ هُجْرًا. <sup>7</sup>لَا تَلْهَيْكُمْ  
الَّذِينَ لَا مَخْلُصًا مَتَّعِينَ وَأَنْتُمْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ هَهُنَا  
هَهُنَا سَيُؤْتُوا. <sup>8</sup>مَنْ وَجَّهَكُمْ أَنْتُمْ مَعَكُمْ تَعْمَلُونَ سَجْلًا هَهُنَا  
سَيُؤْتُوا هَهُنَا وَجَدْتُمْ أَنْتُمْ مَعَكُمْ هَهُنَا سَجْلًا وَحُكْمًا  
نَسْرَةً. <sup>9</sup>هَلْ كُنْتُمْ تَبْتَغُونَ وَهَلْ كُنْتُمْ مَدَانًا كَيْفَ  
نَفْسَكُمْ كُنْتُمْ رَجُلًا وَنَسْرَةً هَلَّا تَعْمَلُونَ. <sup>10</sup>هَلَّا  
هَلَّا كَيْفَ رَجُلًا أَنْتُمْ كَيْفَ تَبْتَغُونَ هُجْرًا هَهُنَا  
كُلُّكُمْ تَعْمَلُونَ تَعْمَلُونَ هَهُنَا تَعْمَلُونَ وَتَعْمَلُونَ.  
<sup>11</sup>سَاءَ أَنْتُمْ تَبْتَغُونَ تَبْتَغُونَ خَاطِبِينَ.  
<sup>12</sup>أَنْتُمْ وَرُبَّمَا تَبْتَغُونَ وَتَعْمَلُونَ تَبْتَغُونَ أَنْتُمْ  
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَبْتَغُونَ وَتَبْتَغُونَ وَتَبْتَغُونَ تَبْتَغُونَ  
وَمَعَكُمْ لَّا تَبْتَغُونَ. <sup>13</sup>إِنَّمَا كُنْتُمْ أَنْتُمْ هَهُنَا  
وَكَيْفَ أَنْتُمْ تَبْتَغُونَ نَفْسَكُمْ هَلَّا رُبَّمَا وَتَبْتَغُونَ  
وَجَّهْتُمْ وَتَبْتَغُونَ تَعْمَلُونَ. <sup>14</sup>كَيْفَ رُبَّمَا  
لَّا نَفْسَكُمْ كَيْفَ وَتَبْتَغُونَ هَلَّا تَبْتَغُونَ وَمَنْ  
تَعْمَلُونَ مَعَكُمْ وَجَدْتُمْ حُكْمًا رَجُلًا كَيْفَ هَلَّا

hath been crucified unto me, and I unto the world. <sup>15</sup>For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature. <sup>16</sup>And as many as shall walk by this rule, peace [be] upon them, and mercy, and upon the Israel of God. <sup>17</sup>Henceforth, let no man trouble me; for I bear branded on my body the marks of Jesus. <sup>18</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

رَقِبَ اَنَا حُلُقُفًا. <sup>15</sup> لَا كَيْفَ خَرُّهُ وَزَا اَلْمَلْمَه  
 مَحَبَّرَ هَلَا خَهُ وَكَلَّه اَلَا نَبَا سِبَالًا. <sup>16</sup> هَلَا مَكْم  
 وَجَاهُ نَا عَجَبًا عُلْمَم مَلُفَا نَبَا حَلْمَه  
 هُوَسَقَا هَلَا اَمْعِنَمَا وَوَالِهَا. <sup>17</sup> مَحَصَلَا كَم  
 اِنَا حَمَلَا لَّا نَمَلَا اَنَا كَيْفَ تَه اَمَلَاهُ وَوَمُنَا  
 تَعَه نَجَبَم عَقَلَا اِنَا. <sup>18</sup> لِنَحْه اِه وَوَمُنَا  
 تَعَه مَعْسَلَا حَم وَهَسَجَه اَس اَمَم.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Ephesians

## وَلَهُ اَمْعِنَا

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus: <sup>2</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly [places] in Christ: <sup>4</sup> even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love: <sup>5</sup>having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will, <sup>6</sup>to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved: <sup>7</sup>in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace, <sup>8</sup>which he made to abound toward us in all wisdom and prudence, <sup>9</sup>making

<sup>1</sup> قَه كَه مَعْسَلَا وَتَعَه مَعْسَلَا نَحَبْنَه  
 وَوَالِهَا لَلْمَم وَوَالْمَه تَارِفَه قَبْعَا  
 هَمَه مَحَبَا نَعَه مَعْسَلَا. <sup>2</sup> مَلُفَا حَمَجَه  
 هُنَحْه اَلَا مَم اَلَا اَجَه هَمَم مُنَا تَعَه  
 مَعْسَلَا. <sup>3</sup> مَجَبُو اِه اَلَا اَجَه وَوَمُنَا  
 تَعَه مَعْسَلَا اِه وَجَبَج حَبَلَا تَه وَوَم  
 تَعَمْنَا حَمَعْسَلَا. <sup>4</sup> اَمَلَا وَوَمَم نَجَم تَه مَم  
 مَبَر اَمَلَاهُ وَحُلُقَا وَنَبَا قَبْعَا هُوَلَا مَهَم  
 مَبْمَه وَهَسَه قَبَر وَعَمَم كَه. <sup>5</sup> هَمَمَم  
 كَجِنَا نَعَه مَعْسَلَا اَبُو وَعَفَا حَبْنَه.  
<sup>6</sup> وَتَعَلَّس عَهَبَا وَلِنَحْه اِه وَوَالِعَفَا  
 حَلَم نَبِي مَحَبَه. <sup>7</sup> وَجَه اَمَلَا كَم قَه وَوَمَلَا  
 هَجَبَه مَهَبَعَلَا وَسَلَهَا اَبُو اَه اَمَلَا وَلِنَحْه اِه.  
<sup>8</sup> اُه وَوَالْمَا وَوَلَا كَم حَبَلَا مَجَبَلَا هَهَلَا.  
<sup>9</sup> هَلَا وَوَمَم اُوَا وَوَمَم اِه وَوَمَم اِه هَم  
 وَتَعَه وَتَه.



<sup>22</sup>and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church, <sup>23</sup>which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

22 مَعْنَتِي تُلَقِّبُكُمْ لَأَسْبَلُ فِجْلِهِمْ هَلَا  
 وَأَبْدَاهُمْ لَنَا فَكَلَّا فَكَم تَلَا مَهْدَهُ وَغَا لَحَبَّال.  
 23 وَأَبْدَاهُمْ لَنَا مَعْمَدَهُ مَعْمَكُلًا وَبِهِ وَجَلَا  
 نَجَلًا مَعْمَلًا.

Chapter 2

❖ وَجَلَا لَفَهْنَا ح ❖

<sup>1</sup>And you [did he make alive,] when ye were dead through your trespasses and sins, <sup>2</sup>wherein ye once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit that now worketh in the sons of disobedience; <sup>3</sup>among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest:-- “but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us, <sup>5</sup>even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved), <sup>6</sup>and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly [places], in Christ Jesus: <sup>7</sup>that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus: <sup>8</sup>for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, [it is] the gift of God; <sup>9</sup>not of works, that no man should glory. <sup>10</sup>For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them. <sup>11</sup>Wherefore remember, that once ye, the Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called Circumcision, in the flesh, made by hands;

1 هُوَ لَوْ لَحَبَّ وَصَلَّامُ بِهِ نَدَاهُ تَسْلُهُ مَعَهُ  
 2 جَهَّجَلَهُ لَأَبْدَهُ. 2 دُهُ لَم وَمَم مِيَم هَاجَلَهُ  
 3 هَم نَدَاهُ نَدَاهُ أَسْبُ خُلُصْتُهُ لَأَبْدَهُ وَخُلُصَلَا أُولَا  
 4 هُوَ أَسْبُ نَجْنَتُهُ وَوَم مَعْلَلُنَا وَوَلَا وَ هُوَ مَسَا أُولَا  
 5 وَصَلَّامُنَا نَجْنَلًا وَلَا مَعْلَلَقِصْتُهُ لَأَبْدَهُ. 3 دُهُ نَدَاهُ  
 6 نَجْنَلًا وَوَلَا سَم لَأَبْدَهُ نَدَاهُ مَم مِيَم  
 7 نَجْنَلًا وَجَهْنُ هَجْنَبُ بِهِ نَجْنَلًا وَجَهْنُ  
 8 هُوَ لَوْنَلًا هَجْنَلًا بِهِ وَوَهْجَا مَعْلَلًا لَأَبْدَهُ  
 9 مَعْلَلًا. 4 أَلَا وَوَم وَخَلَانُ نَجْنَصَّه هَم مَعْلَلًا  
 5 مَعْدَهُ مَعْلَلًا وَوَلَسَجَم. 5 كِب مَعْلَلًا بِهِ  
 6 تَسْلُهُمْ أَسَم حَم مَعْلَلًا هَجْنَتُهُ لَأَبْدَهُ فَزَم.  
 7 هَاقِصَم حَقْدَهُ هُوَ لَأَبْدَهُ حَقْدَهُ نَجْمَلًا  
 8 نَجْمَهُ مَعْلَلًا. 7 وَوَسَلَا حَلُصَلَا وَوَلَام وَوَهْجَا  
 9 وَوَهْجَا وَوَهْجَا هَجْنَتُهُ لَأَبْدَهُ وَوَهْجَا حَلَم  
 10 نَجْمَهُ لَأَبْدَهُ هُوَ لَأَبْدَهُ مَعْلَلًا لَأَبْدَهُ جَدَا  
 11 هَم وَوَلَا. 9 لَأَبْدَهُ مَم حَجْبَا وَوَلَا لَأَبْدَهُ نَعْلَلَجَهُ وَ.  
 12 نَجْنَلًا سَم كِنَ وَوَكَهُ وَوَلَانَم نَجْمَهُ  
 13 مَعْلَلًا حَجْبَا لَأَبْدَهُ وَوَم مِيَم لَأَبْدَهُ  
 14 أَلَا وَجَهْهُ هَكَبُ. 11 مَعْلَلًا هُوَ لَأَبْدَهُ  
 15 دُهُ وَوَم وَوَلَانَهُ خُلُصَلَا مَم مِيَم وَجَهْنُ  
 16 هَم نَدَاهُ هَمَلَمَنَم بِهِ نَدَاهُ خَهُ وَوَكَهُ لَأَبْدَهُ مَم هَم  
 17 وَوَهْلَقِنَا خَاهُ وَوَلَا هُوَ لَأَبْدَهُ حَجْبُ لَأَبْدَهُ نَجْمَلًا.  
 18 هُوَ لَأَبْدَهُ بِهِ نَدَاهُ دُهُ رَجْنَلًا وَوَلَا مَعْلَلًا. 12

<sup>12</sup>that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world. <sup>13</sup>But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ. <sup>14</sup>For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition, <sup>15</sup>having abolished in the flesh the enmity, [even] the law of commandments [contained] in ordinances; that he might create in himself of the two one new man, [so] making peace; <sup>16</sup>and might reconcile them both in one body unto God through the cross, having slain the enmity thereby: <sup>17</sup>and he came and preached peace to you that were far off, and peace to them that were nigh: <sup>18</sup>for through him we both have our access in one Spirit unto the Father. <sup>19</sup>So then ye are no more strangers and sojourners, but ye are fellow-citizens with the saints, and of the household of God, <sup>20</sup>being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief corner stone; <sup>21</sup>in whom each several building, fitly framed together, groweth into a holy temple in the Lord; <sup>22</sup>in whom ye also are builded together for a habitation of God in the Spirit.

هَهُجُنْتُمْ بِهِئِهِمْ مَعِ وَهَذَا وَيُؤْمِنُ  
 وَبِجَنَّتُمْ بِهِ حَبِيبًا وَمَعَكُمْ هَوْلًا هَجَن  
 بِهِئِهِمْ هَوْلًا كَلَهُ حَلَفًا. <sup>13</sup> هُؤْمُوم  
 تَعْمَهُ مَعْمَسَا أَيْدَاهِ وَمَعِ مَيْسَرِ وَمَسْمَعِ  
 بِهِئِهِمْ فَنَجَا بِهِئِهِمْ خَيْمَهُ وَمَعْمَسَا. <sup>14</sup>  
 هَهُؤْمُومَ كَيْنَ عَيْنِ بِهِ وَحَبِيبًا لَوْلَاهُمْ مَبُؤَا هَعْنَا  
 هُنْجَا وَمَا بِهِ هَا تَحْمِيحًا. <sup>15</sup> هَجَنُجَجَهْ  
 نَجْهِنَهُ هُنْصَهْمَا وَيَقُومُ نَجْفَهْمَبَيْهِ تَهْلَا  
 وَحَلَاوْمَهُ نَجَا تَعْمَهْمَدَه حَبِيبًا تَنْعُمَا سَبِإًا  
 هَجَبِي عَمَلًا. <sup>16</sup> هَوُكَب حَلَاوْمَهُ حَسَبِي فَيْنَ نَحْمِ  
 كَلَهُ هَجْرَصِبَه مَهْلًا نَحْنُجَجَهْ. <sup>17</sup> هَلْأُ  
 مَعْنُ عَمَلًا حَبِيبِ خَسْفًا هَلَفَنَجَا. <sup>18</sup>  
 مَهْلًا وَجَه بِهِ هَا حَم فَهْوُجَا حَلَاوْمِ نَسِإًا  
 وَهَس حَهْأُ أَيْدَاهِ. <sup>19</sup> مَعْمَسَا لَأ بِهِئِهِمْ  
 هَلَا نَاهُ أَيْدَاهِ أَلَا حَبِيبِيْنَا وَقَبْئَعَا هَجَنَ حَلَاهِ  
 وَكَلَهُ. <sup>20</sup> هَلْأَحْنَاهِ كَلَا عَمَلَاهَا وَيَعْمَسَا  
 هَوُجَنَّا هَهُؤْمُومَ هَا وَنَعْمَا فَنُنَا وَجُنُنَا تَعْمَهُ  
 مَعْمَسَا. <sup>21</sup> هَجَه مَهْلًا وَجَب تَكَلَه حَسِنًا هَوُجَا  
 حَهَنْطَا مَبُؤَعَا نَحْمُنَا. <sup>22</sup> قَبِ أَيْدَاهِ حَه  
 مَحَلْتُمْ أَيْدَاهِ حَمَمُنَا وَكَلَهُ نَهَس.

**Chapter 3**

❖ وَحَلَا أَعْصَنَا ❖

<sup>1</sup>For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus in behalf of you Gentiles,—  
<sup>2</sup>if so be that ye have heard of the dispensation of that grace of God which was given me to you-ward; <sup>3</sup>how that by revelation was made known unto me the mystery, as I wrote before in few words, <sup>4</sup>whereby, when ye read, ye can perceive my understanding in the mystery of Christ; <sup>5</sup>which in other generation was not made

<sup>1</sup> مَهْلًا هُنَا أُنَا فَعَكُهْ أَعْصَنَا أُنَا وَتَعْمَهُ  
 مَعْمَسَا كَلَا أَيْقُنَه حَمَمُنَا. <sup>2</sup> هَلْ مَعْمَسَاهِ  
 مَحْنُجَنَاهَا وَيُهْتَهَاهِ وَكَلَهُ وَيُؤْمِنُ كَلَه  
 نَجَه. <sup>3</sup> وَجَجَكُنَا أَيْدَاهِ كَلَه أَوْوَا أَمْطَا  
 وَجَلَحَا حَبِيبِ خَرْنَه وَمَبِإًا. <sup>4</sup> أَيْدَاهِ  
 وَمَعْمَسَاهِ قَبِ فُنَمِ أَيْدَاهِ حَمَمُنَا تَكَلَه  
 مَبِإَيْدَاهِ وَجَاوَاهِ وَمَعْمَسَا. <sup>5</sup> هَهُؤْمُومَ وَجَبُوا أَسْنَانَا لَأ

known unto the sons of men, as it hath now been revealed unto his holy apostles and prophets in the Spirit; <sup>6</sup>[to wit], that the Gentiles are fellow-heirs, and fellow-members of the body, and fellow-partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel, <sup>7</sup>whereof I was made a minister, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power. <sup>8</sup>Unto me, who am less than the least of all saints, was this grace given, to preach unto the Gentiles the unsearchable riches of Christ; <sup>9</sup>and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things; <sup>10</sup>to the intent that now unto the principalities and the powers in the heavenly [places] might be made known through the church the manifold wisdom of God, <sup>11</sup>according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: <sup>12</sup>in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him. <sup>13</sup>Wherefore I ask that ye may not faint at my tribulations for you, which are your glory. <sup>14</sup>For this cause I bow my knees unto the Father, <sup>15</sup>from whom every family in heaven and on earth is named, <sup>16</sup>that he would grant you, according to the riches of his glory, that ye may be strengthened with power through his Spirit in the inward man; <sup>17</sup>that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that ye, being rooted and grounded in love, <sup>18</sup>may be strong to apprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth, <sup>19</sup>and to know the love of Christ which passeth knowledge, that ye may be filled unto all the fulness of God. <sup>20</sup>Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

أَبَائِهِمْ كَجَسَدِ أَبِي وَنِعْمَةِ الْبَنَاتِ  
كَعَلَمِهِمْ قَبْلًا هَلْجَبْتَهُمْ نَحْنُ س.  
وَبِنُوهُمُ خَصَمًا نَحْنُ مِنْ أَيْمَانِهِمْ هَمَّ الْبَنَاتِ  
وَجَبْتِهِمْ هَمَّ وَنِعْمَتِهِمْ وَابْنِهِمْ نَحْنُ  
أَهْلِيكُمْ. <sup>7</sup> هَمَّ وَابْنِهِمْ هَمَّ مَعْمُومَةٍ أَبِي  
مَعَهُ جَدًّا وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ كَمَ مَع  
مَدْحِيَّتِهِمْ وَابْنِهِمْ. <sup>8</sup> كَمَ وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ  
قَبْلًا ابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ نَحْمُومًا  
خَمَّ ابْنَهُمْ وَنِعْمَتِهِمْ هَمَّ وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ  
جَدًّا ابْنَهُمْ مَدْحِيَّتِهِمْ وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ  
مَعَ خَلْقًا خَلْقًا وَابْنَهُمْ. <sup>10</sup> وَجَبْتِهِمْ خَبْرًا  
أَبَائِهِمْ سَجْمًا وَابْنَهُمْ فَهَمَّ  
لَأَوْجَهَهُمْ هَمَّ خَلْقًا وَجَبْتِهِمْ. <sup>11</sup> هَمَّ وَابْنَهُمْ  
هَمَّ مَعَ خَلْقًا هَمَّ نِعْمَتِهِمْ مَعْمُومًا مُنْزِلًا.  
<sup>12</sup> هَمَّ وَجَبْتِهِمْ كَمَ قَبْلَهُمْ هَمَّ جَدًّا  
نَحْنُ جَدًّا وَابْنَهُمْ. <sup>13</sup> مَدْحِيَّتِهِمْ هَمَّ  
وَأَبْنَهُمْ كَمَ نَحْنُ وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ  
لِعَمَلِهِمْ. <sup>14</sup> هَمَّ جَدًّا نَحْنُ كَمَ  
وَمُنْزِلًا نِعْمَتِهِمْ مَعْمُومًا. <sup>15</sup> هَمَّ وَابْنَهُمْ  
كَمَ وَابْنَهُمْ وَجَبْتِهِمْ وَابْنَهُمْ  
لِعَمَلِهِمْ نَحْنُ مَعْمُومًا نَحْنُ جَدًّا وَابْنَهُمْ  
نَحْنُ كَمَ نَحْنُ هَمَّ نَحْنُ هَمَّ وَابْنَهُمْ.  
<sup>18</sup> وَابْنَهُمْ كَمَ نَحْنُ نَحْنُ قَبْلًا مُنْزِلًا  
وَمَعْمُومًا هَمَّ وَابْنَهُمْ. <sup>19</sup> هَمَّ وَابْنَهُمْ  
وَمَعْمُومًا وَابْنَهُمْ وَابْنَهُمْ  
نَحْنُ مَعْمُومًا وَابْنَهُمْ. <sup>20</sup> هَمَّ وَابْنَهُمْ  
نَحْنُ مَعْمُومًا نَحْنُ هَمَّ وَابْنَهُمْ  
وَمَعْمُومًا نَحْنُ.

<sup>21</sup>unto him [be] the glory in the church and in Christ Jesus unto all generations for ever and ever. Amen.

21<sup>2</sup> لَهُ لِنِعْمَتِهِ نَحْنُ نَحْمَدُهُ وَنُحْمَدُهُ وَنُحْمَدُهُ  
نَحْمَدُهُ، وَنُحْمَدُهُ وَنُحْمَدُهُ وَنُحْمَدُهُ  
وَخَالِدِينَ آمِينَ.

### Chapter 4

❖ وَحَمْدِ افهتِنا و ❖

<sup>1</sup>I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you to walk worthily of the calling wherewith ye were called, <sup>2</sup>with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; <sup>3</sup>giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. <sup>4</sup>[There is] one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your calling; <sup>5</sup>one Lord, one faith, one baptism, <sup>6</sup>one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all. <sup>7</sup>But unto each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ. <sup>8</sup>Wherefore he saith, When he ascended on high, he led captivity captive, And gave gifts unto men. <sup>9</sup>(Now this, He ascended, what is it but that he also descended into the lower parts of the earth? <sup>10</sup>He that descended is the same also that ascended far above all the heavens, that he might fill all things.) <sup>11</sup>And he gave some [to be] apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; <sup>12</sup>for the perfecting of the saints, unto the work of ministering, unto the building up of the body of Christ: <sup>13</sup>till we all attain unto the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: <sup>14</sup>that we may be no longer children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, in craftiness, after the wiles of error; <sup>15</sup>but speaking truth in love, may grow up in all things into him, who is the head, [even] Christ;

1<sup>1</sup> كُنَّا أَنَا أَسِيرٌ فِي الرَّبِّ  
وَأَسْأَلُكُمْ أَنْ تَمْشُوا كَمَا  
دُعِيتُمْ بِدَعْوَةِ  
دَعْوَتِكُمْ بِكُلِّ  
وَقَرَارٍ وَبُخَا  
وَبُخَا وَبُخَا وَبُخَا  
وَكَرْبٍ مُعْتَمِدٍ  
وَبُخَا وَبُخَا وَبُخَا  
وَبُخَا وَبُخَا وَبُخَا  
وَبُخَا وَبُخَا وَبُخَا  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 2  
وَبُخَا وَبُخَا وَبُخَا  
وَبُخَا وَبُخَا وَبُخَا  
وَبُخَا وَبُخَا وَبُخَا  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 3  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 4  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 5  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 6  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 7  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 8  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 9  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 10  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 11  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 12  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 13  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 14  
وَخَالِدِينَ آمِينَ. 15  
وَخَالِدِينَ آمِينَ.



<sup>16</sup>from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in [due] measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love. <sup>17</sup>This I say therefore, and testify in the Lord, that ye no longer walk as the Gentiles also walk, in the vanity of their mind, <sup>18</sup>being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their heart; <sup>19</sup>who being past feeling gave themselves up to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness. <sup>20</sup>But ye did not so learn Christ; <sup>21</sup>if so be that ye heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus: <sup>22</sup>that ye put away, as concerning your former manner of life, the old man, that waxeth corrupt after the lusts of deceit; <sup>23</sup>and that ye be renewed in the spirit of your mind, <sup>24</sup>and put on the new man, that after God hath been created in righteousness and holiness of truth. <sup>25</sup>Wherefore, putting away falsehood, speak ye truth each one with his neighbor: for we are members one of another. <sup>26</sup>Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath: <sup>27</sup>neither give place to the devil. <sup>28</sup>Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need. <sup>29</sup>Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for edifying as the need may be, that it may give grace to them that hear. <sup>30</sup>And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.

تَصْعَسُوا وَيُؤَدِّعُهُمْ وَيُعَلِّمُهُمْ. <sup>16</sup> هَدَيْتَهُمْ كُلَّهُمْ فَجَعَلَهُمْ  
مَعًا وَتَوَجَّهَ مَعًا قُلُوبُهُمْ حَسَبَ مِزَانٍ لِكُلِّ جُزْءٍ  
وَجَعَلَهُمْ كُلَّهُمْ تَصْعَسًا حَسَبَ حَسَبِهِمْ حَسَبَ مِزَانٍ  
وَيُؤَدِّعُهُمْ وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُ. <sup>17</sup> أَوْ  
وَيْمُؤَدِّعُهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ  
أَيْمُؤَدِّعُهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ  
تَصْعَسُهُمْ وَيُؤَدِّعُهُمْ. <sup>18</sup> هَسَعَهُمْ تَصْعَسُهُمْ  
هَسَعَهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ وَتَعَلُّمًا  
حَسَبَهُمْ. <sup>19</sup> هَسَعَهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ  
أَيْمُؤَدِّعُهُمْ وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ  
حَسَبَهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ. <sup>20</sup> أَيْمُؤَدِّعُهُمْ  
تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>21</sup> هَسَعَهُمْ تَعَلُّمًا  
وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ أَيْمُؤَدِّعُهُمْ  
وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>22</sup> أَيْمُؤَدِّعُهُمْ  
تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>23</sup> هَسَعَهُمْ تَعَلُّمًا  
وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>24</sup> هَسَعَهُمْ  
تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>25</sup> هَسَعَهُمْ تَعَلُّمًا  
وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>26</sup> هَسَعَهُمْ  
تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>27</sup> هَسَعَهُمْ تَعَلُّمًا  
وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>28</sup> هَسَعَهُمْ  
تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>29</sup> هَسَعَهُمْ تَعَلُّمًا  
وَيُؤَدِّعُهُمْ تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ. <sup>30</sup> هَسَعَهُمْ  
تَعَلُّمًا حَسَبَهُمْ.

<sup>31</sup>Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and railing, be put away from you, with all malice: <sup>32</sup>and be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving each other, even as God also in Christ forgave you.

٣١ تَكْذِبُ مَدِينَهُ إِذْ هَمَّ بِهَا هَوْنًا هَوْنًا  
 هَوْنًا هَوْنًا تَعْلَمُكَ مَدِينَهُ خَمَّ تَكْذِبُ مَدِينَهُ  
 ٣٢ هَوْنًا هَوْنًا تَحْفَظُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ  
 هَوْنًا هَوْنًا مَدِينَهُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ  
 تَحْفَظُ مَدِينَهُ مَدِينَهُ

Chapter 5

❖ وَحَمَلْنَا أَوْفَعْنَا ❖

<sup>1</sup>Be ye therefore imitators of God, as beloved children; <sup>2</sup>and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odor of a sweet smell. <sup>3</sup>But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints; <sup>4</sup>nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not befitting: but rather giving of thanks. <sup>5</sup>For this ye know of a surety, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and God. <sup>6</sup>Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the sons of disobedience. <sup>7</sup>Be not ye therefore partakers with them; <sup>8</sup>For ye were once darkness, but are now light in the Lord: walk as children of light <sup>9</sup>(for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth), <sup>10</sup>proving what is well-pleasing unto the Lord; <sup>11</sup>and have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them; <sup>12</sup>for the things which are done by them in secret it is a shame even to speak of. <sup>13</sup>But all things when they are reprov'd are made manifest by the light: for everything that is made manifest is light.

١ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٢ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٣ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٤ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٥ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٦ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٧ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٨ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ٩ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١٠ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١١ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١٢ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا  
 ١٣ هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا هَوْنًا

<sup>14</sup>Wherefore [he] saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall shine upon thee. <sup>15</sup>Look therefore carefully how ye walk, not as unwise, but as wise; <sup>16</sup>redeeming the time, because the days are evil. <sup>17</sup>Wherefore be ye not foolish, but understand what the will of the Lord is. <sup>18</sup>And be not drunken with wine, wherein is riot, but be filled with the Spirit; <sup>19</sup>speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord; <sup>20</sup>giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God, even the Father; <sup>21</sup>submitting yourselves one to another in the fear of Christ. <sup>22</sup>Wives, [be in subjection] unto your own husbands, as unto the Lord. <sup>23</sup>For the husband is the head of the wife, as Christ also is the head of the church, [being] himself the saviour of the body. <sup>24</sup>But as the church is subject to Christ, so [let] the wives also [be] to their husbands in everything. <sup>25</sup>Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it; <sup>26</sup>that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word, <sup>27</sup>that he might present the church to himself a glorious [church], not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish. <sup>28</sup>Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself: <sup>29</sup>for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church; <sup>30</sup>because we are members of his body.

14 <sup>14</sup>ثُمَّ اَسْأَلُكَ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>15</sup>فَكَيْفَ تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>16</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>17</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>18</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>19</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>20</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>21</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>22</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>23</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>24</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>25</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>26</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>27</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>28</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>29</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ. <sup>30</sup>تَسْلُكُ يَا رَبِّ اَنْ تَهَيِّجَ لِي قَلْبًا يَهَيِّجُكَ.

<sup>31</sup>For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh.  
<sup>32</sup>This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.  
<sup>33</sup>Nevertheless do ye also severally love each one his own wife even as himself; and [let] the wife [see] that she fear her husband.

هَمَّ كَ: مَهَب. <sup>31</sup> فَهَلَا أُنَا تَعْتَمِدُ كَجُنَا  
لِلْجَهَبِ هَلَاقَه هَتَفَ لِأَبِلَاهِ هَتَهَه هَلَاوَمَه  
سِبَ حَفِن. <sup>32</sup> هُنَا لَوُزَا وَبَ هَه أُنَا وَبَ أَمَدَ أُنَا  
حَلَا مَعْمَسَا هَحَلَا حَبْلَاهِ. <sup>33</sup> حَنَمَ أِبَ أِبِلَاهِ  
كَلَا سِبَ سِبَ مَحَبَّه هَجَبَلَا نَسَمَ أِبِلَاهِ أِبِ  
وَحَبَبَعَه أِبِلَاهِ وَبَ نَاهَهَا وَسَلَا مَحَ حَكَلَه.

Chapter 6

❖ وَحَلَا أَحْفَتَا ه ❖

<sup>1</sup>Children, obey your parents in the Lord: for this is right. <sup>2</sup>Honor thy father and mother (which is the first commandment with promise), <sup>3</sup>that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. <sup>4</sup>And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but nurture them in the chastening and admonition of the Lord. <sup>5</sup>Servants, be obedient unto them that according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ; <sup>6</sup>not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart; <sup>7</sup>with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men: <sup>8</sup>knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether [he be] bond or free. <sup>9</sup>And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no respect of persons with him. <sup>10</sup>Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might. <sup>11</sup>Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. <sup>12</sup>For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world-rulers of this darkness, against the spiritual [hosts] of wickedness in the

<sup>1</sup>حَنِينَا أَعْدَابِجَه لِأَجَه مَعْنَى حَفِنَى هَوُورَا كِنَى  
كُرَابَا. <sup>2</sup> هَوُورَه فَهَمَبِينَا مَبِينَا وَمَكَبِي تَعْنَى لِأَجَه بِي  
هَلَاوَجِي. <sup>3</sup> وَتَهَهَا كَبِي وَعَفِنَى هَلَاوَقَفَى سَسِنَى كَلَا  
أَوَحَلَا. <sup>4</sup> أَلْجُنَا لَأَا نَفُوحَاهِ حَفِنَى أَلَا وَتَهَ أُنَى  
حَفِنَى وَهَبَلَا هَجَبَلَا حَفِنَا وَمَعْنَى. <sup>5</sup> حَبَبَلَا أَعْدَابِجَه  
حَفِنَى مَعْنَى وَجَبَبِنَى حَبَبَلَا هَجَبَلَا  
هَجَبَبِينَهَا كَحَلَا أِبِي وَحَمَمَسَا. <sup>6</sup> لَأَا حَفِنَا  
حَنِينَا أِبِي هَه وَحَبَبِينَا عَجَبِنَى أِبِلَاهِ أَلَا أِبِي  
حَبَبَلَا وَحَمَمَسَا وَحَبَبِنَى حَبَبَلَا وَكَلَاهَا. <sup>7</sup> هَمَمَمَه  
أُنَى مَحَ كَلَه بَعَبِينَى حَمَمَهَا أِبِي وَحَفِنَى  
هَلَا أِبِي وَحَبَبِينَا. <sup>8</sup> كَبِي مَبِينَاهِ وَهَه مَحَبَبِ  
وَحَبَبِنَى أُنَى وَعَفِنَى هَه مَحَبَبِنَى مَحَ مَعْنَى أُنَى  
حَبَبَلَا هَه هَلَا كَذَا سَاوَا. <sup>9</sup> أِبَ أِبِلَاهِ مَعْنَى هَجَبَلَا  
هَه نَاهَه حَبَبِنَى حَبَبِينَى هَه نَاهَه عَجَبِنَى  
حَاهَه مَحَبَبَلَا فَهَلَا وَبِينَمَ أِبِلَاهِ وَأِبَ  
مَحَبَبِنَى وَبَحَبَبِنَى أِبِلَاهِ مَحَمَمَسَا هَمَمَمَه  
كَأَقَلَا كَمَلَا حَاهَاهِ. <sup>10</sup> مَحَمَمَسَا أَسَ أِبِلَاهِ  
حَفِنَى هَجَبَلَاهِمَا وَبِينَاهِ. <sup>11</sup> هَلْجَعَه كَلَه  
أُنَا وَكَلَاهَا أُنَقَلَا وَبَاعِنَسَى حَمَمَمَه كَمَجَلَا  
حَبَبَلَاهِ وَأَجَلَا حَنِينَا. <sup>12</sup> فَهَلَا وَبَاهَاهِ عَجَبِنَى أَلَا  
هَهَا حَمَ حَمَمَسَا هَوُورَا أَلَا حَمَ أَوَجَهفَ هَمَمَ  
عَكَبِينَا هَمَمَ أَسِيَبَ حَمَمَسَا وَهُنَا مَعَبَلَا هَمَمَ

heavenly [places]. <sup>13</sup>Wherefore take up the whole armor of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand. <sup>14</sup>Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, <sup>15</sup>and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; <sup>16</sup>withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil [one]. <sup>17</sup>And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: <sup>18</sup>with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints, <sup>19</sup>And on my behalf, that utterance may be given unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel, <sup>20</sup>for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak. <sup>21</sup>But that ye also may know my affairs, how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: <sup>22</sup>whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts. <sup>23</sup>Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. <sup>24</sup>Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ with [a love] incorruptible.

وَمَا تَعْبُدَا وَبِاسْمِهِ مَعْتَدَا. <sup>13</sup> فَهَلَا أُنَا  
لَجَعَهُ نَكْرَهُ أُنَا وَوَالِدَهُ وَبِاعْتِنَاهُ لَا وَنَحْنَهُ  
تَعْبُدَا هَجَبِي صَدَائِقِي أَيْدِي نَجَلِصَبِي  
لَا قَهْمَهُ. <sup>14</sup> فَهَمِهِ أُنَجَلَا سَأُوهِهِ سُرَيْتَهُ  
نَقْمَعَدَا هَلَجَعَهُ عَيْنُنَا وَوُوقَهُ أَلَا. <sup>15</sup> هَمَارَه  
نَنْجَلِكُنْهُ لَهَجَبِي وَوَاهِبِكُنْهُ وَوَعَلْمُنَا.  
<sup>16</sup> هَمَّ هُنَّ هَجَبِي حَجَبِي هَمْنَا وَوَهْمُنْهُ أَلَا  
وَجَبِي لَا أَمْرَهُ سَلَا لَحَقِي حَجَبِي نَكْرَهُ كَارَاهِي  
تَعْبُدَا وَجَعَلَا. <sup>17</sup> هَمْمِهِ هَمْنَا وَوَجَبِي وَوَقْمُنَا  
هَلَسَاهِي هَمْنَا وَوَمَا وَوَأَسَاهِي صَدَائِقِي وَوَالِدَنَا.  
<sup>18</sup> هَجَبَلَا نَكْرَهُ هَجَبَلَا نَحْنَهُ نَكْرَهُ نَجَلْرَجِي  
نَكْرَهُ هَجَبِي نَكْرَهُ أَلَا هَمْنَا هَمْمِي نَجَلِكُنْهُ  
نَجَبِي نَكْرَهُ أَمْنَانَا هَمْنَا نَعْمِي كَلَا أَلَا  
نَكْرَهُ قَبِيْعَا. <sup>19</sup> أَلَا نَكْرَهُ وَوَأَسَاهِي كَلَا  
صَدَائِقِي نَعْمَانَا نَهَمِي وَنَحْنِي نَجَلَا أُنَا أُوْرَا  
وَوَجَبَنَا. <sup>20</sup> هَمَّ وَوَأَنَا أَمْرِي هَمْمَعَدَا  
وَوَجَبْنَاهُمْنَا لَمَلِكُنْهُ أَسِي وَوَهَلَا كَلَا  
لَمَمَلِكُنْهُ أَلَا. <sup>21</sup> وَوَأُوْرَاهُ وَوَمِ أَلَا قَبِيْعِي  
وَوَحَبَابِي هَمْمِي وَوَهَمْنَا أُنَا هَمْمِي وَوَجَبِي  
لَهَجَبِي هَمْنَا أَسَا نَحْبَلَا هَمْمَعَدَا هَمْمَعَدَا  
نَحْنَهُ. <sup>22</sup> وَوَكْرَهُ عَيْنُونَا لَهَجَبِي نَكْرَهُ كَلَا أُوْرَا  
وَوَأُوْرَاهُ مَلَا وَوَحَبَابِي هَجَبَنَا لَهَجَبَانَا.  
<sup>23</sup> هَمْمَانَا نَحْنَهُ هَمْمَانَا هَمْمَانَا مَعْمَانَا  
أَلَا أَلَا هَمْمَانَا نَعْمَانَا هَمْمَانَا. <sup>24</sup> هَمْمَانَا  
نَحْنَهُ نَكْرَهُ أَمْرِي وَوَجَبِي لَحَقِي نَعْمَانَا  
هَمْمَانَا وَوَلَا سَجَلَا أَمْرِي.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Philippians

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### Chapter 1

<sup>1</sup>Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, to all the saints in Christ Jesus that are at Philippi, with the bishops and deacons: <sup>2</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>I thank my God upon all my remembrance of you, <sup>4</sup>always in every supplication of mine on behalf of you all making my supplication with joy, <sup>5</sup>for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now; <sup>6</sup>being confident of this very thing, that he who began a good work in you will perfect it until the day of Jesus Christ: <sup>7</sup>even as it is right for me to be thus minded on behalf of you all, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers with me of grace. <sup>8</sup>For God is my witness, how I long after you all in the tender mercies of Christ Jesus. <sup>9</sup>And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment; <sup>10</sup>so that ye may approve the things that are excellent; that ye may be sincere and void of offence unto the day of Christ; <sup>11</sup>being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, unto the glory and praise of God. <sup>12</sup>Now I would have you know, brethren, that the things [which happened] unto me have fallen out rather unto the progress of the gospel; <sup>13</sup>so that my bonds became

<sup>1</sup>فَعَلَمَ هُوَ يُعْبَدُ اللهُ حَبِيبًا وَتَعَهُ مَعْسِلًا  
حَدِيثًا قَبِيلاً وَجَنَعَهُ مَعْسِلًا وَأَمَّا  
تَجَبُّنْفَهُ حَمَّ مَعْسِلًا هَمَّ مَعْمَعْتًا. <sup>2</sup>لِنَحْنُهُ  
حَمَّجِي هَمَّعَلْمًا مَعِ الْكُلِّ أَجْمَعِ هَمَّ مَعْنِ  
تَعَهُ مَعْسِلًا. <sup>3</sup>مَعَّوَا إِنَّا لِلَّهِ كَلَّا  
نَحْنُهُ وَبُجْبِي أَمْسِلًا. <sup>4</sup>وَجَبَّلَا نَحْنُهُ وَكَلَّا  
أَفْتِي هَجَبِ سُبَا إِنَّا مَدَّعَبِ إِنَّا. <sup>5</sup>كَلَّا  
عَهْدًا فَهَبَّجِي وَجَاهَتِي مَع مَعْمَا قَبِيحًا  
هَجَبًا حَمَّعَلْمًا. <sup>6</sup>مَهَلَّا وَبِجَبَّلَا إِنَّا كَلَّا هَجُورًا  
وَهُ هَمَّ وَعَنْ نَحْنِ حَبِيبًا هَجَبًا هُوَ نَعْلَمُ  
حَبِّمًا حَمَّعَدَهُ وَنَحْنِ تَعَهُ مَعْسِلًا. <sup>7</sup>هَجَبًا  
كَلَّا رُورًا كَلَّا حَمَّعَلْمًا نَحْنِ كَلَّا تَلَجَبِ مَهَلَّا  
وَجَلَّحِ مَسْمَعِ إِنِّي هَجَبًا هَمَّ وَجَبْنَفِ  
نَحْنِ سِ وَكَلَّا عَمَّوَا وَوَاهَتِي وَعَهْدًا  
إِنِّي نَحْنُهُ. <sup>8</sup>مَعَّوَا هُوَ كَلَّا كَلَّا كَلَّا  
وَإِنِّي مَسَّجِبِ إِنَّا حَمَّجِي نَحْنِ تَعَهُ وَتَعَهُ  
مَعْسِلًا. <sup>9</sup>هَجُورًا مَحَلَّا إِنَّا وَبِجَبَّ نَحْنِ هَجَبًا  
نَحْنِ حَبِّجَبَّا هَجَبًا مَهَلَّا وَوَسِ.  
<sup>10</sup>وَإِنِّي هَمَّ فَمَعِ أَمَّجِبِ وَجَبْنِ هَجَبًا وَجَبِ  
وَلَّا نَحْنِ نَحْنِ مَعْسِلًا. <sup>11</sup>هَمَّجِبِ قَاوَا  
وَوَجَبُّعَلْمًا وَجَنَعَهُ مَعْسِلًا حَمَّعَلْمًا هَلَّعَلْمًا  
وَكَهَلْمًا. <sup>12</sup>هَجَبًا إِنَّا وَجَبِ وَوَاهَتِي أَسَّ وَوَهَدْنِ  
وَوَسِ نَحْنِ إِنِّي إِنَّا حَمَّعَلْمًا وَوَاهَتِي.  
<sup>13</sup>هَجَبًا وَوَاهِ أَمَّعَلْمًا وَوَاهَتِي نَحْنِ مَعْسِلًا

manifest in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest; <sup>14</sup>and that most of the brethren in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear. <sup>15</sup>Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: <sup>16</sup>the one [do it] of love, knowing that I am set for the defence of the gospel; <sup>17</sup>but the other proclaim Christ of faction, not sincerely, thinking to raise up affliction for me in my bonds. <sup>18</sup>What then? only that in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed; and therein I rejoice, yea, and will rejoice. <sup>19</sup>For I know that this shall turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ, <sup>20</sup>according to my earnest expectation and hope, that in nothing shall I be put to shame, but [that] with all boldness, as always, [so] now also Christ shall be magnified in my body, whether by life, or by death. <sup>21</sup>For to me to live is Christ, and to die is gain. <sup>22</sup>But if to live in the flesh, --[if] this shall bring fruit from my work, then what I shall choose I know not. <sup>23</sup>But I am in a strait betwixt the two, having the desire to depart and be with Christ; for it is very far better: <sup>24</sup>yet to abide in the flesh is more needful for your sake. <sup>25</sup>And having this confidence, I know that I shall abide, yea, and abide with you all, for your progress and joy in the faith; <sup>26</sup>that your glorying may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again. <sup>27</sup>Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ: that, whether I come and see you and be absent, I may hear of your state, that ye stand fast in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;

خَفِيْهِمْ وَمِنْ ثَمَّ هَلَعْنَا وَجَلِينَا. <sup>14</sup> هَمَّجَالًا  
وَأَمَّا وَجَعُنَا الْإِلَاحَةَ كَمَا أَهْوَى هَلَعْنَا  
نَمَانُ أَنْبَا وَلَا وَمَا كَمَصَلَكُهُ قَدْرًا وَكَلَامًا.  
هَلَعْنَا أَنْبَا مَعَ مَعْمَلَا هَمَّجَالًا أَنْبَا أَنْبَا وَمِ  
قَدْرُنَا رُجَا هَجْنَهُمَا كَمَعْمَلَا مَجْنَانًا.  
مَهَلًا وَيُيَكِّنُ وَكَمَقَفَ نَمَانَا وَأَهْتَكُنَا  
صَمَّ أَنْبَا. <sup>17</sup> أَنْبَا وَمِ وَجَمَّجَانَا كَمَعْمَلَا  
مَجْنَانًا لَا يَهَا وَجَمَّجَانَا إِلَّا وَهَجْنًا وَمَهْمَجَمَّ  
أَهْتَكُنَا لِأَهْوَى. <sup>18</sup> هَجْنُهَا وَمِهَا سُبَا أَنْبَا  
وَجَمَّجَانَا فَهَمَّ أَنْبَا حَمَّجَانَا هَلَعْنَا نَمَّجَالًا  
مَعْمَلَا تَمَّجَانًا. <sup>19</sup> مِهَا أَنْبَا كَمَّجَانَا حَمَّجَانَا  
مَعْمَلَا جَمَّجَانَا حَمَّجَانَا هَجْنَهُمَا جَمَّجَانَا وَمِهَا  
وَتَمَّجَانَا مَعْمَلَا. <sup>20</sup> أَنْبَا وَمَمَّجَانَا أَنْبَا هَمَّجَالًا  
أَنْبَا وَجَمَّجَانَا لَا هَجْنًا إِلَّا حَمَّجَانَا أَنْبَا مِهَا  
وَجَمَّجَانَا أَنْبَا مَعْمَلَا تَمَّجَانًا مَعْمَلَا حَمَّجَانَا  
أَنْبَا حَمَّجَانَا هَلَعْنَا. <sup>21</sup> مَمَّجَانَا وَمِهَا  
مَعْمَلَا يَهَا هَلَعْنَا مَعْمَلَا نَمَّجَانًا يَهَا كَمَّجَانَا.  
وَمِهَا أَنْبَا حَمَّجَانَا مَمَّجَانَا وَجَمَّجَانَا قَلَا مَمَّجَانَا  
حَمَّجَانَا لَا مِهَا أَنْبَا مَمَّجَانًا كَمَّجَانَا. <sup>23</sup> كَمَّجَانَا  
كَمَّجَانَا نَمَّجَانًا مَعْمَلَا فَكَمَّجَانَا أَنْبَا وَجَمَّجَانَا مَعْمَلَا  
أَهَا هَمَّجَانَا رُجَا مَعْمَلَا يَهَا كَمَّجَانَا. <sup>24</sup> إِلَّا أَنْبَا  
وَأَمَّا حَمَّجَانَا كَمَّجَانَا كَمَّجَانَا مَمَّجَانًا جَمَّجَانَا.  
هَمَّجَانَا نَمَّجَانًا مِهَا أَنْبَا وَجَمَّجَانَا أَنْبَا هَمَّجَالًا أَنْبَا  
حَمَّجَانَا وَجَمَّجَانَا هَلَعْنَا وَجَمَّجَانَا وَهَمَّجَانًا جَمَّجَانَا.  
وَجَمَّجَانَا أَنْبَا نَمَّجَانًا حَمَّجَانَا تَمَّجَانًا وَجَمَّجَانَا  
مَعْمَلَا وَجَمَّجَانَا وَجَمَّجَانَا مَعْمَلَا كَمَّجَانَا. <sup>27</sup> أَنْبَا  
وَمَا كَمَّجَانًا يَهَا وَمَعْمَلَا هَمَّجَانَا مَمَّجَانًا وَجَمَّجَانَا وَجَمَّجَانَا  
أَنْبَا مَمَّجَانَا هَلَعْنَا فَهَمَّجَانَا أَنْبَا مَعْمَلَا حَمَّجَانَا  
وَمَمَّجَانَا أَنْبَا حَمَّجَانَا وَهَمَّجَانَا هَجْنًا مَمَّجَانَا  
مَمَّجَانًا مَمَّجَانَا أَنْبَا حَمَّجَانَا مَمَّجَانًا وَهَمَّجَانًا جَمَّجَانَا.  
مَمَّجَانًا مَمَّجَانًا أَنْبَا حَمَّجَانَا مَمَّجَانًا وَهَمَّجَانًا جَمَّجَانَا.

<sup>28</sup>and in nothing affrighted by the adversaries: which is for them an evident token of perdition, but of your salvation, and that from God; <sup>29</sup> because to you it hath been granted in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer in his behalf: <sup>30</sup> having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

<sup>28</sup>هَجَبْتُمْ لَّا مَخَافَتِكُمْ اِبْنَاهُ مَعَهُ  
 وَصَفْتُمْ لِقَابِكُمْ حِلْمًا وَاَجْبُدُوهُ  
 هَلَسًا وُجْهًا. <sup>29</sup>هَدُوًّا مَعَهُ اَللّٰهُ بِهِ  
 اِلٰمَهُ تَحْتًا حَجَّيْ وَلَا تَخْلَسُوْا مَدَىٰ مَدِيْنَتِهِ  
 تَهْتِكُمْ تَصْعَسًا اِلَّا اُرِي وَاَلَا اَفْهَمَ تَسْعَةً.  
<sup>30</sup>هَدُوًّا مَدِيْنَتِهِ اَلَيْسَ اَبُو هُوَ وَاَسْمَاؤُهُ تَهْتِكُمْ  
 هَدُوًّا مَدِيْنَتِهِ حَكْمًا.

## Chapter 2

❖ وَجْهًا مَدِيْنَتِهِ حَكْمًا ❖

<sup>1</sup>If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions, <sup>2</sup>make full my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind; <sup>3</sup>[doing] nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself; <sup>4</sup>not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others. <sup>5</sup>Have this mind in you, which was also in Christ Jesus: <sup>6</sup>who, existing in the form of God, counted not the being on an equality with God a thing to be grasped, <sup>7</sup>but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men; <sup>8</sup>and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient [even] unto death, yea, the death of the cross. <sup>9</sup>Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name; <sup>10</sup>that in the name of Jesus every knee should bow, of [things] in heaven and [things] on earth and [things] under the earth, <sup>11</sup>and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. <sup>12</sup>So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence

<sup>1</sup>اَلَمْ اَكُنْ اِلٰهًا حَجَّيْ اَبْجَلًا تَهْتِكُمْ تَصْعَسًا هَلَسًا  
 مَدِيْنَتِهِ حَكْمًا حَسْبًا هَلَسًا وَاَجْبُدُوهُ هَلَسًا  
 وَهَدُوًّا هَدُوًّا. <sup>2</sup>عَلَمَهُ سَبِيْهًا بِسَبِيْ وَحُكْمًا  
 تَهْتِكُمْ حَجَّيْ سَبِيْ سَهْطًا هَدُوًّا بَقِيْ هَدُوًّا  
 اَبْجَلًا. <sup>3</sup>هَجَبْتُمْ حَسْبًا اَهْ حِلْمًا مَدِيْنَتِهِ  
 مَدِيْنَتِهِ اِلَّا اَلْحَجَّيْ اِلَّا تَصْعَسُجَةً وُجْهًا تَهْتِكُمْ  
 حَسْبًا اَبُو وَحَسْبًا وَاَلَا تَسْعَةً. <sup>4</sup>هَلَا اَبُو  
 وَبَقِيْ تَهْتِكُمْ اِلَّا تَهْتِكُمْ اُرِي وَحَسْبًا. <sup>5</sup>هَدُوًّا  
 اَبْجَلًا حَسْبًا هَدُوًّا هَلَسًا وَاَلَا اَبُو  
<sup>6</sup>هَلَسًا وَجَبَّ اَبُو هَلَسًا وَحَسْبًا اِلَّا اَبُو  
 سَهْطًا مَدِيْنَتِهِ هَدُوًّا وَاَبُو هَلَسًا وَحَسْبًا  
<sup>7</sup>اِلَّا بَقِيْ مَدِيْنَتِهِ هَدُوًّا وَحَسْبًا بَقِيْ هَدُوًّا  
 حَسْبًا اَبُو وَحَسْبًا هَدُوًّا اَبْجَلًا اَبُو  
 حَسْبًا. <sup>8</sup>هَدُوًّا بَقِيْ هَدُوًّا حَسْبًا  
 حَسْبًا اَبُو هَدُوًّا وَحَسْبًا. <sup>9</sup>مَدِيْنَتِهِ اَبُو  
 اَبُو اَبُو وَحَسْبًا هَدُوًّا حَسْبًا  
 وَحَسْبًا وَحَسْبًا. <sup>10</sup>وَجَعَلْتُمْ وَحَسْبًا  
 حَسْبًا حَسْبًا اَبُو وَحَسْبًا وَحَسْبًا  
 حَسْبًا اَبُو. <sup>11</sup>هَدُوًّا حَسْبًا اَبُو هَدُوًّا  
 حَسْبًا حَسْبًا اَبُو اَبُو. <sup>12</sup>مَدِيْنَتِهِ  
 حَسْبًا اَبُو وَحَسْبًا اَبُو اَبُو اَبُو



only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; <sup>13</sup>for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure. <sup>14</sup>Do all things without murmurings and questionings: <sup>15</sup>that ye may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world, <sup>16</sup>holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labor in vain. <sup>17</sup>Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all: <sup>18</sup>and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me. <sup>19</sup>But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state. <sup>20</sup>For I have no man likeminded, who will care truly for your state. <sup>21</sup>For they all seek their own, not the things of Jesus Christ. <sup>22</sup>But ye know the proof of him, that, as a child [serveth] a father, [so] he served with me in furtherance of the gospel. <sup>23</sup>Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me: <sup>24</sup>but I trust in the Lord that I myself also shall come shortly. <sup>25</sup>But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-worker and fellow-soldier, and your messenger and minister to my need; <sup>26</sup>since he longed after you all, and was sore troubled, because ye had heard that he was sick: <sup>27</sup>for indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow upon sorrow.

مَنْبَجِ اِنَّا حَجَمَ نَحْلَسَمُو اَلَّا اَعْمَا وُؤَسَفِ اِنَّا  
مُتَبِعِي نَلَمْنَا اِنَّا نَحْسَلَا هَجَبَا اِنَّا فَلَاسَه  
فَهَلَسْنَا وُسْتَقَمَ. <sup>13</sup> اَللّٰهُ اِيَّ هَ كُنَّ مَصْفَقَا  
نَجَمَ اِبِ حَقْرُنَا اِبِ حَقْمَعْنَه اِيَّ هَ مَجَبَم  
وُؤُجَمِ اِنَّا. <sup>14</sup> فَلَظَبَم اِهْمَا اِبِ حَجَبَم وُلَا  
وُلَا هَ وُلَا فَعَلِي. <sup>15</sup> وُلَا اِهْمَا اِبِ حَقْمَعْنَه وُلَا  
مَعْم اِبِ حَقْمَا وُؤُجَا وُؤُكَا وُؤُحْمَعْنَم حِيُوَا حَقْمَعْمَا  
هَمَحْمَعْمَا هَ اِبِسَاه تَسَلَا اِهْمَا اِبِ نَهْمَا  
حَقْمَعْمَا. <sup>16</sup> وُلَا اِبِ حَقْمَعْنَه حِيَه كَلِ سَا  
حَقْمَعْنَه وُؤُجَمِ نَحْمَعْنَه وُؤُحْمَعْمَا وُلَا اِهْمَا  
اِبِ وُؤُجَا هَ اِبِ هَمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا. <sup>17</sup> اَلَّا اِبِ حَقْمَعْمَا  
مَعْمَا اِنَّا اَلَّا وُؤُجَا هَ اِبِ حَقْمَعْمَا  
وُهَمُحْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا.  
<sup>18</sup> اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
<sup>19</sup> مَحْمَعْمَا اِنَّا وُؤُجَمِ حَقْمَعْمَا نَعْمَا وُؤُحْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
حَقْمَعْمَا اِهْمَا حَقْمَعْمَا وُؤُجَا كَم نَهْمَا كَم نَسَا  
تَبِ اَلَّا مَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا. <sup>20</sup> كَم كَم كَم اِسْمَم  
هَ وُؤُجَا وُؤُجَا اِبِ حَقْمَعْمَا وُؤُحْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا.  
<sup>21</sup> فَلَاسَه اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا هَ اِبِ حَقْمَعْمَا  
مَحْمَعْمَا. <sup>22</sup> حَقْمَعْمَا وُؤُجَمِ وُؤُجَا اِبِ حَقْمَعْمَا وُؤُجَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
<sup>23</sup> حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
مَعْمَا وُؤُجَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
<sup>24</sup> هَ اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
<sup>25</sup> اِبِ حَقْمَعْمَا وُؤُجَمِ اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
لَا فَعْمَا وُؤُجَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
وُؤُحْمَعْمَا وُؤُجَمِ حَقْمَعْمَا هَمَحْمَعْمَا  
وُؤُحْمَعْمَا. <sup>26</sup> مَعْمَا وُؤُجَا اِبِ حَقْمَعْمَا  
حَقْمَعْمَا هَمَحْمَعْمَا هَمَحْمَعْمَا وُؤُجَمِ وُؤُحْمَعْمَا  
وُؤُجَا اِبِ حَقْمَعْمَا. <sup>27</sup> اِبِ اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا اِبِ حَقْمَعْمَا

<sup>28</sup>I have sent him therefore the more diligently, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. <sup>29</sup>Receive him therefore in the Lord with all joy; and hold such in honor: <sup>30</sup>because for the work of Christ he came nigh unto death, hazarding his life to supply that which was lacking in your service toward me.

لَا أُبْجِدُكُمْ وَلَا نَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا خُطَاةً.  
 سَبِّحُوا لَهُ بِقِيَامِكُمْ وَأَنْتُمْ كَمَا كُنْتُمْ وَتَبَّ  
 لِمَنْ سَبَّحَهُ بِفَمِهِ لَا يَفْقَهُ مَا يَقُولُ هُوَ كَمَا كُنْتُمْ تَتَّخِذُونَ  
 خُطَاةً.<sup>29</sup> فَخَلِّصُوا مِنْ خُطَاةِكُمْ سَبِّحُوا  
 لَهُ كُلَّمَا تَقِيمُونَ أَنْتُمْ كَمَا كُنْتُمْ.  
 فَكُلُّكُمْ حَسْبٌ لِي وَخُطَاةُكُمْ حَسْبٌ لِي  
 مِنْكُمْ هَبْنِي خَلِّصْنِي مِنْ خُطَاةِي وَجَنِّبْنِي  
 الْبُغْضَ.

Chapter 3

❖ وَجِلْمَا فِلْمَعْنَا ❖

<sup>1</sup>Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not irksome, but for you it is safe. <sup>2</sup>Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the concision: <sup>3</sup>for we are the circumcision, who worship by the Spirit of God, and glory in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh: <sup>4</sup>though I myself might have confidence even in the flesh: if any other man thinketh to have confidence in the flesh, I yet more: <sup>5</sup>circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; as touching the law, a Pharisee; <sup>6</sup>as touching zeal, persecuting the church; as touching the righteousness which is in the law, found blameless. <sup>7</sup>Howbeit what things were gain to me, these have I counted loss for Christ. <sup>8</sup>Yea verily, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I suffered the loss of all things, and do count them but refuse, that I may gain Christ, <sup>9</sup>and be found in him, not having a righteousness of mine own, [even] that which is of the law, but that which is

<sup>1</sup>فَخَلِّصُوا أَنْفُسَكُمْ مِنْ خُطَاةِكُمْ وَتَبَّ  
 لِمَنْ جَلَّمَ جِلْمًا لَا مُدَانًا كَمَا كُنْتُمْ وَجِلْمًا  
 مَدَانًا. <sup>2</sup>أُولَئِكَ كَالْكَلْبِ الْوَبْرِيهِ وَمَنْ فَعَلَا  
 تَبَّ الْوَبْرِيهِ وَمَنْ فَهَمَّ تَبَّ. <sup>3</sup>خَلِّصُوا كُنْزَنَا  
 مِنْ أَيْدِيكُمْ وَأَنْتُمْ وَفُحْسِنَمُ لِلَّهِ نَحْنُ سَا  
 هَمَّعَلَجَاهُ وَمَنْ تَبَّعَهُ مَعْنَسَا هَلَا نَأْبُكُنَمُ  
 خَلَّا تَبَّعْنَا. <sup>4</sup>تَبَّ كَمَا كُنَّا كَمَا كُنَّا أَوْ  
 خَلَّا تَبَّعْنَا أَنْ كُنَّا نَبْجِدُ وَبَاهُجْنَاهُ جَبَّعْنَا  
 هُوَ نَلَانُ قُنَيْهِ أَنْ. <sup>5</sup>خَلِّصْنَا نَحْنُ  
 مِنْ هَهُمَّا وَأَنْتُمْ كَمَا كُنَّا وَجِلْمًا  
 جَبْنَنَا نَحْنُ جَبْنَنَا نَحْنُهَا فَنَعْمًا. <sup>6</sup>كُنْزَنَا  
 وَوَهَبْنَا وَجَبْنَنَا هَجَبُومَعْنَا وَنَحْنُهَا وَلَا وَعَمُ  
 هُوَ. <sup>7</sup>لَا أَعْلَمُ وَنَبْلُونَا هُوَ كَمَا سَهْنَنَا  
 سَعْتَنَا أَنْتُمْ كُنْزَنَا مَعْنَسَا. <sup>8</sup>أَوْ سَعْبْنَا  
 كَاهُمْ نَحْنُ سَهْنَنَا كُنْزَنَا وَنَبْلُونَا  
 وَنَعْمًا مَعْنَسَا نَحْنُ هُوَ وَنَحْنُهَا تَلْفَنَمُ  
 سَعْتَنَا هُوَ أَنْبِي رَجُلًا سَعْتَنَا وَنَحْنُهَا  
 هُوَ أَعْلَمُ نَحْنُ كَمَا كُنَّا وَنَبْلُونَا وَنَبْعَمُ  
 هُوَ وَنَحْنُ نَحْنُهَا لَا هُوَ وَنَحْنُهَا



longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my beloved. <sup>2</sup>I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to be of the same mind in the Lord. <sup>3</sup>Yea, I beseech thee also, true yokefellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow-workers, whose names are in the book of life. <sup>4</sup>Rejoice in the Lord always: again I will say, Rejoice. <sup>5</sup>Let your forbearance be known unto all men. The Lord is at hand. <sup>6</sup>In nothing be anxious; but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. <sup>7</sup>And the peace of God, which passeth all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus. <sup>8</sup>Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honorable, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. <sup>9</sup>The things which ye both learned and received and heard and saw in me, these things do: and the God of peace shall be with you. <sup>10</sup>But I rejoice in the Lord greatly, that now at length ye have revived your thought for me; wherein ye did indeed take thought, but ye lacked opportunity. <sup>11</sup>Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therein to be content. <sup>12</sup>I know how to be abased, and I know also how to abound: in everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in want. <sup>13</sup>I can do all things in him that strengtheneth me. <sup>14</sup>Howbeit ye did well that ye had fellowship with my affliction. <sup>15</sup>And ye yourselves also know, ye Philippians, that in the beginning of the

هَجَلِكُمْ اُوْتِنَا قَوْمَهُ نَحْنُ سَخِبَس. <sup>2</sup> مَح  
اُوْتِنَا نَحْنَا اِنَا مَحْمُ هَهُلَهَبَا وَسِي وَحِنَا نَهَوَا  
حَم نَحْنُ. <sup>3</sup> اِي مَحْبُو نَحْنَا اِنَا كِنَا رَهَس  
عَنَّا زِلَاهَوَا مَحْبُو حَم وَهَس لَأ حَص  
كَاهَبَكُم اِي مَحْمُ مَكَمَس مَحْمُ عَنَّا  
وَمَحْبُوْت اِي نَه وَبَعْمَهْمَه وَنَلَجِم نَحْلُجَا  
وَسَلَا. <sup>4</sup> سِيَه نَحْنُ نَحْلَجِم هَاو اَمِنَا اِنَا  
سِيَه. <sup>5</sup> هَمَحْبُه اِي نَه اِي اِي نَه اِي نَه اِي نَه  
نَحْب اِي ه. <sup>6</sup> وَمَحْبُو لَأ نَا اِي نَه اِي نَه  
نَحْلُه اِي هَجُجُه اِي هَجَاه وَبِلَا عَاكِلَه  
نَلَبِنُ مِي م اِي ه. <sup>7</sup> هَمَلَمَه وَبِلَا اِي ه وَوَت  
مَح نَحْنَا مَحْبُو نَهْنَا كَحَه اِي ه مَحْبُحَمَه  
نَحْمَه مَعَسَا. <sup>8</sup> مَحْمُ لَأ اِي نَحْمُ وَعَنَّا  
ه اِي نَحْمُ وَبِنُف مَحْمُ وَجَانُ ه اِي نَحْمُ وَوَجِم  
ه اِي نَحْمُ وَوَسْمُ ه اِي نَحْمُ وَبَعَسُ ه اِي نَحْمُ حَجَا  
وَغَمَسَا ه وَفَه كَمَلَا ه اِي نَحْمُ اِي نَحْمُ  
وَبَلَه اِي هَمَلَه اِي هَمَصَه اِي هَمَلَه  
ك اِي نَحْمُ مَحْمُه ه اِي ه وَبِلَا نَهَوَا  
حَمَبُه. <sup>10</sup> وَه وَجَانُ اِي نَحْمُ سِيَه نَحْنُ  
وَاقْبَلَه اِي حَمَلَا اِي وَبِلَا اِي نَحْمُ اِي نَحْمُ  
هَمَلَه اِي نَحْمُ اِي نَحْمُ هَمَلَه. <sup>11</sup> لَأ ه اِي نَحْمُ  
مَحْمُ وَبِلَا ك اِي نَحْمُ اِي نَحْمُ نَحْمُ  
وَبِلَا هَمَلَه ك اِي ه مَحْمُ وَبِلَا ك. <sup>12</sup> سِيَه  
اِنَا وَبِلَا مَحْمُ سِيَه اِنَا ه اِي وَبِلَا نَحْمُ  
هَجَلَا مَحْمُ مَحْمُ اِنَا اِي نَحْمُ اِي نَحْمُ  
حَمَمَنَاهَا هَجَمَمَنَاهَا. <sup>13</sup> وَبِلَا مَحْمُ مَحْمُ  
اِنَا سَلَا حَمَمَسَا وَبِلَا ك. <sup>14</sup> حَم مَحْمُ  
حَجَبَاهُ اِي وَبِلَاهَا اِي لَاهَا. <sup>15</sup> سِيَه  
اِنَاهُ اِي نَحْمُ اِي اِنَاهُ اِي نَحْمُ وَبِلَا  
وَبِلَا اِي نَحْمُ مَحْمُ اِي نَحْمُ اِي نَحْمُ

gospel, when I departed from Macedonia, no church had fellowship with me in the matter of giving and receiving but ye only; <sup>16</sup>for even in Thessalonica ye sent once and again unto my need. <sup>17</sup>Not that I seek for the gift; but I seek for the fruit that increaseth to your account. <sup>18</sup>But I have all things, and abound: I am filled, having received from Epaphroditus the things [that came] from you, and odor of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. <sup>19</sup>And my God shall supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus. <sup>20</sup>Now unto our God and Father [be] the glory for ever and ever. Amen. <sup>21</sup>Salute every saint in Christ Jesus. The brethren that are with me salute you. <sup>22</sup>All the saints salute you, especially they that are of Caesar's household. <sup>23</sup>The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

جِبْرًا لِعَدَاهُ إِذْ كُنْتُمْ مَعَهُ مَهْجُورًا  
 إِلَّا أَنْتُمْ تَحْتَهُ. <sup>16</sup> وَإِنْ حَلَّاهُمْ سُبُلًا  
 رَجَعْتُمْ إِلَيْكُمْ مَعْتَبِرِينَ كَمَا كُنْتُمْ  
 وَمَهْجُورًا خَلَا إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ وَجَدْتُمْ  
 لَكُمْ. <sup>18</sup> فَلَقَمْتُمْ قَحْلًا مَلَأْتُمْ كَمَا مَلَأْتُمْ  
 هَيْهَاتَ هُنَا وَمَعْتَبِرِينَ كَمَا نَحِبُّ لِقَابِهِمْ  
 وَسَمَا نَحْصِلُ هَيْهَاتَ مَحْفَلًا وَعُجْبًا لِلْأُولَى.  
<sup>19</sup> وَاللَّهُ يَمْلَأُ كُلَّ حَاجَتِكُمْ بِرُوحِهِ  
 حَسْبُكُمْ وَتَعْمَلُ مَعَكُمْ. <sup>20</sup> لِلْأُولَى  
 مَعَكُمْ هُوَ الْبُحْرَانُ الْخَالِدُ لَكُمْ.  
<sup>21</sup> سَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ  
 مَعَكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ أَيْضًا وَبِحَبْلِكُمْ.  
<sup>22</sup> سَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ  
 هُكْمٌ وَبِحَبْلِكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ. <sup>23</sup> لِيَكُنْ  
 تَعْمَلُ مَعَكُمْ حَمْدٌ لِكُلِّكُمْ.

# The Epistle of Paul the Apostle to the Colossians

## وَلَهُ مَهْلِكُنَا

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, <sup>2</sup>To the saints and faithful brethren in Christ [that are] at Colossae: Grace to you and peace from God our Father. <sup>3</sup>We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you, <sup>4</sup>having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints, <sup>5</sup>because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye

قَدْ كُنْتُمْ مَعَكُمْ وَتَعْمَلُ مَعَكُمْ نَحْبُورًا  
 وَالْأُولَى هُوَ الْبُحْرَانُ الْخَالِدُ لَكُمْ  
 نَحْبُورًا أَيْضًا وَبِحَبْلِكُمْ وَتَعْمَلُ  
 مَعَكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ  
 هُكْمٌ وَبِحَبْلِكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ. <sup>3</sup> نَحْبُورًا  
 مَعَكُمْ نَحْبُورًا وَبِحَبْلِكُمْ وَتَعْمَلُ  
 مَعَكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ  
 هُكْمٌ وَبِحَبْلِكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ. <sup>4</sup> نَحْبُورًا  
 مَعَكُمْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ  
 هُكْمٌ وَبِحَبْلِكُمْ وَبِحَبْلِكُمْ. <sup>5</sup> نَحْبُورًا

heard before in the word of the truth of the gospel, <sup>6</sup>which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as [it doth] in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth; <sup>7</sup>even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf, <sup>8</sup>who also declared unto us your love in the Spirit. <sup>9</sup>For this cause we also, since the day we heard [it], do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding, <sup>10</sup>to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God; <sup>11</sup>strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy; <sup>12</sup>giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; <sup>13</sup>who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love; <sup>14</sup>in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins: <sup>15</sup>who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; <sup>16</sup>for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him; <sup>17</sup>and he is before all things, and in him all things consist. <sup>18</sup>And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence. <sup>19</sup>For it was the good pleasure [of the Father] that in him should all the fulness dwell; <sup>20</sup>and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his

٥٥ وَيَلْمِزُكُمْ لِحُبِّكُمْ تَعَفُّنَا ٥٥ وَمَعَكُمْ مِيسِرَ  
 مَعْتَدِنَا نَصَلِّحُكُمْ وَنُقَدِّمُكُمْ لَكُمْ ٥٦  
 وَالْأَتَانَا لِحُبِّكُمْ أَسَى وَأَبِ حُجَّتِكُمْ لِحُكْمَا هُوَ جُنَا  
 هُمُنَا قَالُوا لَمَّا وَابِ نَحْبِكُمْ مَعَكُمْ تَعَفُّ  
 وَنُقَدِّمُكُمْ ٥٧ لَمَّا وَابِ نَحْبِكُمْ ٥٨ وَاللَّهُ  
 تَعَفُّنَا ٥٩ أَسَى مَا وَابِ نَحْبِكُمْ مَعَكُمْ لِقَابِنَا  
 نَلْبِغُكُمْ مَتَّحِبِينَ وَابِ نَحْبِكُمْ ٦٠  
 مَعْتَدِنَا مَدِينَةً وَنُقَدِّمُكُمْ ٦١ هُوَ لَكُمْ مَعَكُمْ  
 مَعَكُمْ وَابِ نَحْبِكُمْ ٦٢ مَعْتَدِنَا لَكُمْ مَعَكُمْ  
 هَلْصَعْلًا وَابِ نَحْبِكُمْ ٦٣ وَابِ نَحْبِكُمْ ٦٤  
 حُبًّا مَتَّحِبِينَ هَلْصَعْلًا هُوَ ٦٥  
 ٦٦ وَابِ نَحْبِكُمْ أَسَى وَابِ نَحْبِكُمْ ٦٧  
 حُبِّكُمْ لِحُبِّكُمْ هَلْصَعْلًا قَالُوا هَلْصَعْلًا  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٦٨ هَلْصَعْلًا سَلَا لِحُبِّكُمْ أَسَى وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٦٩ مَعْتَدِنَا هَلْصَعْلًا وَابِ نَحْبِكُمْ  
 هَلْصَعْلًا ٧٠ هُوَ لَكُمْ ٧١ لَكُمْ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٧٢ وَابِ نَحْبِكُمْ ٧٣ هُوَ لَكُمْ  
 مَعْتَدِنَا ٧٤ وَابِ نَحْبِكُمْ ٧٥ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٧٦ وَابِ نَحْبِكُمْ ٧٧ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٧٨ وَابِ نَحْبِكُمْ ٧٩ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٠ وَابِ نَحْبِكُمْ ٨١ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٢ وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٣ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٤ وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٥ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٦ وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٧ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٨ وَابِ نَحْبِكُمْ ٨٩ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٠ وَابِ نَحْبِكُمْ ٩١ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٢ وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٣ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٤ وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٥ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٦ وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٧ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٨ وَابِ نَحْبِكُمْ ٩٩ وَابِ نَحْبِكُمْ  
 وَابِ نَحْبِكُمْ ١٠٠

cross; through him, [I say], whether things upon the earth, or things in the heavens.

<sup>21</sup>And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works,

<sup>22</sup>yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you

holy and without blemish and unreprieveable before him: <sup>23</sup>if so be that ye continue in the faith, grounded and

steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which

was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister. <sup>24</sup>Now

I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking

of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;

<sup>25</sup>whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was

given me to you-ward, to fulfil the word of God, <sup>26</sup>[even] the mystery which hath been

hid for ages and generations: but now hath it been manifested to his saints, <sup>27</sup>to whom

God was pleased to make known what is the riches of the glory of this mystery

among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory: <sup>28</sup> whom we proclaim,

admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may

present every man perfect in Christ; <sup>29</sup>whereunto I labor also, striving according

to his working, which worketh in me mightily.

## Chapter 2

<sup>1</sup>For I would have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea,

and for as many as have not seen my face in the flesh; <sup>2</sup>that their hearts may be

comforted, they being knit together in love, and unto all riches of the full

assurance of understanding, that they may

وَأَمَّا فِيهِ تَأْيِيدُهُمْ لِي وَجَاوِزًا هَلَا وَجَعَلْتُمْ.  
أَفِ حَقِّهِ وَفِي مَبِئْسَ تَعْبُورًا هَلَا هَلَا  
هَجَلْتُمْ جَا تَحْسَبْتُمْ هَلَا حَبِيبْتُمْ تَعْلَا  
عَبَبْتُمْ هَلَا. <sup>22</sup> تَحْفَظُوا وَجَعَلْتُمْ هَجَعَلْتُمْ  
وَبَصَبْتُمْ مَبِئْسَ هَلَا قَبِيعْتُمْ وَلَا مَعْمَ هَلَا  
وَعَبُّ. <sup>23</sup> لَأَقُولُ تَحَبُّبْتُمْ لَكُمْ تَبَّ عَيْنًا  
عَلَّا لَهَابْتُمْ هَلَا مَحَلَّا لَهَابْتُمْ مَحَّ هَجَلًا  
وَأَهْبَيْتُمْ هَلَا وَجَعَلْتُمْ هَلَا لَهَابْتُمْ تَجَلُّهُ  
تَنْبَلًا وَبِئْسَ عَمَلًا هَلَا وَبَلَّا فَهَلَا هَلَا  
مَعْمَعْتُمْ. <sup>24</sup> هَسْبًا لَنَا تَعْلَا وَهَلَا لَقَبْتُمْ  
هَمَحَلًّا لَنَا مَسْعَةً هَلَا وَهَلَا حَبِيبْتُمْ وَجَعَلْتُمْ  
تَحَبُّبْتُمْ سَلَفَ قَبِيحَةٍ وَبِئْسَ هَلَا. <sup>25</sup> هَلَا  
وَلَنَا هَلَا مَعْمَعْتُمْ لَبِئْسَ مَبِئْسَتُهُ هَلَا وَهَلَا  
وَلَبِئْسَ كَلِمَةً تَجَبُّ وَهَلَا مَحَلًّا مَحَلًّا وَهَلَا.  
<sup>26</sup> لَوْ هَلَا هَلَا وَجَعَلْتُمْ هَلَا مَحَلًّا هَلَا وَوَا  
هَلَا وَبِئْسَ لَهَابْتُمْ لَكُمْ لَهَابْتُمْ وَوَا  
هَلَا وَبِئْسَ لَهَابْتُمْ لَكُمْ لَهَابْتُمْ وَوَا  
لَهَابْتُمْ وَوَا مَحَلًّا هَلَا وَوَا هَلَا  
تَحَبُّبْتُمْ وَوَا هَلَا مَحَلًّا وَوَا هَلَا وَوَا هَلَا.  
<sup>28</sup> هَلَا وَوَا مَحَلًّا هَلَا مَحَلًّا هَلَا مَحَلًّا هَلَا  
هَلَا تَنْبَلًا تَنْبَلًا مَحَلًّا وَوَا هَلَا تَنْبَلًا  
تَبَّ تَحَبُّبْتُمْ مَحَلًّا. <sup>29</sup> تَحَبُّبْتُمْ هَلَا هَلَا  
أَفِ حَقِّهِ لَنَا هَلَا مَحَلًّا هَلَا لَنَا تَحَبُّبْتُمْ وَوَا  
وَسَلَّا وَوَا هَلَا هَلَا.

✧ وَحَلَّا مَحَلًّا هَلَا ✧

<sup>1</sup>رَبًّا لَنَا وَبِئْسَ لَهَابْتُمْ لَنَا لَهَابْتُمْ لَنَا كَلِمَةً

سَلَفْتُمْ هَلَا هَلَا وَوَا هَلَا وَوَا هَلَا هَلَا هَلَا  
عَيْنًا لَكُمْ وَوَا هَلَا لَنَا هَلَا تَحَبُّبْتُمْ.

<sup>2</sup>وَبِئْسَتُمْ لَهَابْتُمْ لَهَابْتُمْ هَلَا هَلَا تَحَبُّبْتُمْ تَحَبُّبْتُمْ

هَلَا هَلَا وَوَا وَوَا هَلَا وَوَا هَلَا وَوَا هَلَا وَوَا هَلَا

know the mystery of God, [even] Christ,<sup>3</sup> in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden. <sup>4</sup>This I say, that no one may delude you with persuasiveness of speech. <sup>5</sup>For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the steadfastness of your faith in Christ. <sup>6</sup>As therefore ye received Christ Jesus the Lord, [so] walk in him, <sup>7</sup>rooted and builded up in him, and established in your faith, even as ye were taught, abounding in thanksgiving. <sup>8</sup>Take heed lest there shall be any one that maketh spoil of you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ: <sup>9</sup>for in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily, <sup>10</sup>and in him ye are made full, who is the head of all principality and power: <sup>11</sup>in whom ye were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ; <sup>12</sup>having been buried with him in baptism, wherein ye were also raised with him through faith in the working of God, who raised him from the dead. <sup>13</sup>And you, being dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh, you, [I say], did he make alive together with him, having forgiven us all our trespasses; <sup>14</sup>having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary to us: and he hath taken it out that way, nailing it to the cross; <sup>15</sup>having despoiled the principalities and the powers, he made a show of them openly, triumphing over them in it. <sup>16</sup>Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of a feast day or a new moon or a sabbath day: <sup>17</sup>which are a shadow of the things to come; but the body is Christ's. <sup>18</sup>Let no

وَإِلَهُهَا أُولًا هُوَ وَمَعَسَا. <sup>3</sup> هُوَ وَجْهَهُ قَصَبٌ قُدَّامَهُ  
 صَبُورًا وَمَجْبُولًا هُوَ يَوْمَ الْوَيْلِ. <sup>4</sup> هُوَ يَوْمَ الْوَيْلِ أَمَّا  
 وَلَا أُنِعِ تَهَوًّا مَلْهَمًا حَجَبٌ خَجِيفًا وَمَلًا. <sup>5</sup> أَيْ  
 خَجِيفًا كَيْفَ قَفِيهِ أُنَا مَحْبَبَةٍ أَلَّا نَحْسَبُ  
 خَجِيفَةٍ أُنَا هَيَّوًّا أُنَا وَمَلًا أُنَا مَلْهَمَةً بِجِيفٍ  
 هَعْنَنَهُ أُولًا هُوَ مَعْنُهُ بِجِيفٍ وَمَجْعَسَا. <sup>6</sup> أَمَّا  
 هُوَ جَمَلًا وَمَقْبُولًا كَتَمَهُ مَعَسَا مُدْنِي تَه  
 هَوَّجِهِ. <sup>7</sup> تَبِي مَعْنُوهُمُ حَقِيقَتُهُ هُوَ مَلْهَمَتِهِمُ  
 أَيْلَهُ تَه هُوَ مَلْهَمَتِهِمُ أَيْلَهُ تَه مَعْنُهُ أُولًا هُوَ  
 وَمَجْبُولًا هُوَ وَجْهَهُ نَبَاتًا هُوَ تَه وَبِلًا. <sup>8</sup> أَيْ  
 وَبِلًا أُنِعِ سَكْرَتِهِ خَجِيفَتُهُ هُوَ جَلْهَتُهُ أُولًا  
 هَعْنَنًا أَيْ هُوَ حَقِيقًا وَجَمَلًا هُوَ  
 أَيْلَهُ نَفْسَهُ هُوَ وَخَلْقًا هُوَ أَيْلَهُ مَعَسَا. <sup>9</sup> وَجْهَهُ  
 حَقِيقَتُهُ تَه هُوَ كَمَا وَوَالَهُ هُوَ كَمَا مَعْنُهُ أُولًا  
<sup>10</sup> هُوَ أَيْ أَيْلَهُ مَعْنُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
 أَيْلَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
<sup>11</sup> هُوَ أَيْلَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
 حَقِيقًا وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
<sup>12</sup> هُوَ أَيْلَهُ هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
 مَعْنُهُ هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
 وَوَجْهَهُ هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
<sup>13</sup> هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
 هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
<sup>14</sup> هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
 وَوَجْهَهُ هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
<sup>15</sup> هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
<sup>16</sup> هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ  
<sup>17</sup> هُوَ حَقِيقَتُهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ وَوَجْهَهُ هُوَ



man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he hath seen, vainly puffed up by his fleshly mind,<sup>19</sup> and not holding fast the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and bands, increasing with the increase of God.<sup>20</sup> If ye died with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, do ye subject yourselves to ordinances,<sup>21</sup> Handle not, nor taste, nor touch<sup>22</sup>(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?<sup>23</sup> Which things have indeed a show of wisdom in will-worship, and humility, and severity to the body; [but are] not of any value against the indulgence of the flesh.

وَبَدَلِي فِي قَلْبِي أَوْعِيسًا بِهِ. <sup>18</sup> هَلْصَلَا أُنْعَى  
 تُرْجَا نَصْرَتِي وَحَنَّا كَلْمَسْبُجَةٍ  
 وَأَعْلَجِيهِ حِفْصُنَا وَمَلَا جَا تِبْعَدَا كَلَا  
 مَحَبَّرْ وَأَلَا سُرَا هَهْنُوعَاتُهَا مَحَامِلَا وَحَنُنَا  
 وَجِهَةِ. <sup>19</sup> هَلَا أُنْسِي زُعَا وَمَهْنِهِ تَلَكِهِ قَلْبِي  
 مَحَلَا وَتَوَجَّعَ مَحَامِلِي حَفْنُنَا هَجَرَةً وَمَحَا هَوْجَا  
 لَأَوْصِيَا وَالْقَدَا. <sup>20</sup> كَيْفَ مَعْنَاؤُهَا حَم  
 مَعْنَا مَحْ أَسْلُهُ نَفْسِهِ وَيُحْلَصَا حَمْنَا أَمِ  
 هَهُ وَسَمِ أَيْدِيهَا حُلُصَا مَحَلَا وَسَمِ أَيْدِيهَا.  
<sup>21</sup> لَا كَحَمِ أَمَنَةٍ هَلَا لَأَهْصَ هَلَا لَأَمَفٍ.  
<sup>22</sup> وَأَيْدِيهَا هَلَا مَحَمِ سَعْسَا وَمَحَامِلًا هَجَرَةً  
 أُنْسِي هَهُ حَفْنَا وَجَمِينَا. <sup>23</sup> مَحَامِلِي وَأَيْدِيهَا  
 حَمَمِ مَحَلَا وَسَجْصَا حَفْنَةٍ مَحَصْبَةٍ  
 هَوْسِكَلِ الْقَدَا هَوْلَا سُفْمِ كَلَا قَلْبِي كَه  
 حَمْبَرِّ وَمَحْفَقٍ أَلَا تَحَامِمِ وَسَعْسَا أُنْسِي وَجِهْنَا.

**Chapter 3**

❖ وَحَمَا مَحَلِينَا ❖

'If then ye were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.<sup>2</sup> Set your mind on the things that are above, not on the things that are upon the earth.<sup>3</sup> For ye died, and your life is hid with Christ in God.<sup>4</sup> When Christ, [who is] our life, shall be manifested, then shall ye also with him be manifested in glory.<sup>5</sup> Put to death therefore your members which are upon the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;<sup>6</sup> for which things' sake cometh the wrath of God upon the sons of disobedience:<sup>7</sup> wherein ye also once walked, when ye lived in these things;<sup>8</sup> but now do ye also put them all away: anger, wrath, malice, railing, shameful speaking out of your mouth:<sup>9</sup> lie

أَيُّ هَجَبَا مَعْنَاؤُهَا حَمِ مَعْنَا وَحَمَلَا حَمَه  
 أَلَا وَوَمَعْنَا مَحَلِ كَلَا نَفْسِنَا وَالْقَدَا. <sup>2</sup> وَحَمَلَا  
 أَلَا وَحَمَه هَلَا وَجَاوَدَا. <sup>3</sup> مَعْنَاؤُهَا حَمَمِ كَيْفَ  
 هَسْنَفِي نَفْسِي حَمِ مَعْنَا تَحَلَا. <sup>4</sup> هَهْ مَحَلِ  
 وَوَمَعْنَا مَحَلِينَا وَهَهُ نَسَمِ هَبْمِ أَمِ أَيْدِيهَا  
 لَأَنْزَلِي حَمَه نَفْسِنَا. <sup>5</sup> أَمَلِي هَجَبَا  
 هَهُ وَمَحْفَقِي وَجَاوَدَا أَيْدِيهَا هَيْنَفِي هَجَا  
 هَوْجَا تَمَعْنَا هَحَمَه هَجَرَةً هَهُ وَوَسَكَلِ  
 قَلْبِنَا. <sup>6</sup> مَحَلَا هَحَمِ كَيْفَ أَلَا وَهَجَرَهُ وَالْقَدَا  
 كَلَا نَسَمِ وَوَلَا مَحَلِينَا هَجَرَةً. <sup>7</sup> هَجَرَهُ أَمِ  
 أَيْدِيهَا هَجَبَاهُ مَحَمِ مَبِمِ حَمِ مَحَلِي هَجَمِ  
 هَهْنَاهُ حَمَمِ. <sup>8</sup> هَهُ وَوَمِ أَسَمِ مَحْمَمِ  
 تَحَمَمِ هَحَمِ وَهَجَرَا مَعْنَا تَمَعْنَاهُ كَه وَوَلَا

not one to another; seeing that ye have put off the old man with his doings,<sup>10</sup> and have put on the new man, that is being renewed unto knowledge after the image of him that created him: <sup>11</sup>where there cannot be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondman, freeman; but Christ is all, and in all. <sup>12</sup>Put on therefore, as God's elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, meekness, longsuffering; <sup>13</sup>forbearing one another, and forgiving each other, if any man have a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do ye: <sup>14</sup>and above all these things [put on] love, which is the bond of perfectness. <sup>15</sup>And let the peace of Christ rule in your hearts, to the which also ye were called in one body; and be ye thankful. <sup>16</sup>Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms [and] hymns [and] spiritual songs, singing with grace in your hearts unto God. <sup>17</sup>And whatsoever ye do, in word or in deed, [do] all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. <sup>18</sup>Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord. <sup>19</sup>Husbands, love your wives, and be not bitter against them. <sup>20</sup>Children, obey your parents in all things, for this is well-pleasing in the Lord. <sup>21</sup>Fathers, provoke not your children, that they be not discouraged. <sup>22</sup>Servants, obey in all things them that are your masters according to the flesh; not with eye-service, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord:

مَمَجَّلًا لِبَعْلًا.<sup>9</sup> هَلَا لَنَاوَهُ، مَجَبِّنَاكُم مَبِ نَسِي  
 لَلَا مَعَلَمَهُ، جَبَّنَا نَلَمًا حَم تَلَمَهُ،  
 هَو فُجِبَهُ. <sup>10</sup> هَلَجَعَهُ سَبَلًا وَمَجَلَسَبًا نَسِي حَلَا  
 تَبْمَعَهُ لُ وَجُنْمَهُ. <sup>11</sup> كَذَا وَكَلَمًا مَو مَو لُ وَوَكَلَمًا  
 هَلَا نَزَاهُ وَوَلَا هَمَّ وَكَلَمًا هَلَا نَمُنَا هَجَنَمًا هَلَا  
 حَجَبًا هَجَنَمًا وَوَلَا لَلَا تَلَا هَجَلَمَهُ مَمَسَلًا هَم.  
<sup>12</sup> حَجَعَهُ هُجَلًا أَمِو نَجَلًا وَوَالَهُ قَبَبَعًا  
 هَمَجَبًا وَسَمَلًا هُو هُجَلًا هَجَمَسَمَعَهُ لُ هَمَجَبَبَهُ لُ  
 وَحَمُنَا هَسَمَهُ لُ هَسَمَعَهُ لُ وَهَسَلًا. <sup>13</sup> هَو هَمَلَهُ  
 مَمَسَنَمَ مَبِ حَسِي هَمَجَبَمَ مَبِ حَسِي هَلَا أَمَلًا  
 لَلَامَ كَلَا مَجَبَبَهُ وَهَمَلَمًا لَمَلَمًا وَوَمَمَسَلًا هَجَبَ  
 حَجَبَ، هُجَلًا أَمِو لَمَلَهُ، هَجَمَهُ. <sup>14</sup> هَمَمَ  
 هُكَلَمَ تَلَمَهُ مَمَعًا وَهَمَهُ مَمَلًا وَوَجَمَمَهُ لُ.  
<sup>15</sup> هَمَلَمَهُ وَوَمَمَسَلًا مَبَبَبَ حَمَمَهُ لُ وَوَلَهُ  
 لَمَلَمَهُ، نَسِي فَمَمَهُ هَم هَمَلَهُ، مَمَمَهُ  
 كَمَمَسَلًا. <sup>16</sup> وَوَكَلَمًا لَمَلَمَهُ نَجَبَ، كَلَمًا لَمَلَمَهُ  
 حَجَلًا مَجَمَلًا هَم هَمَلَهُ، مَلَجَمَ هَمَمَهُ مَجَمَمَهُ  
 حَمَمَمَهُ وَوَلَا هَجَلَمَسَلًا هَجَمَمَمَهُ لُ وَوَهَسَلًا  
 هَجَلَمَمَهُ لُ هَمَلَهُ، أَمَمَمَ حَمَمَهُ لُ لَلَمَلَمَهُ.  
<sup>17</sup> هَجَلًا مَجَبَمَ وَوَمَمَسَلًا هَمَلَهُ، حَمَمَمَهُ لُ هَجَمَمَهُ لُ  
 تَمَمَمَهُ وَوَمَمَسَلًا مَمَمَسَلًا هَمَلَهُ، حَجَمَمَهُ  
 هَم هَمَلَهُ، مَمَمَمَهُ قَايَمَهُ لَلَمَلَمَهُ لُ جَلًا. <sup>18</sup> تَمَلًا  
 لَمَلَمَهُ حَجَمَمَمَهُ أَمِو وَوَمَمَسَلًا  
 كَمَمَسَلًا. <sup>19</sup> كَمَمَسَلًا لَمَلَمَهُ تَمَمَمَهُ هَمَلَهُ، مَمَمَمَهُ  
 حَمَمَمَهُ. <sup>20</sup> كَمَلًا لَمَلَمَهُ لَلَمَلَمَهُ  
 حَجَمَمَمَهُ، هُجَلًا كَمَمَسَلًا مَمَمَمَهُ. <sup>21</sup> لَمَلَمَهُ  
 لُ لَمَمَمَهُ، نَمَمَمَهُ وَوَلَا تَمَلَمَمَهُ. <sup>22</sup> حَجَمَمَهُ  
 لَمَلَمَهُ حَجَمَمَمَهُ حَمَمَمَهُ، وَوَمَمَسَلًا لُ  
 مَمَمَسَلًا كَمَلًا أَمِو هَمَلَهُ، وَوَمَمَسَلًا كَمَمَسَلًا لُ  
 حَمَلَمًا مَمَمَلًا هَجَمَمَمَهُ وَوَمَمَسَلًا.

<sup>23</sup>whatsoever ye do, work heartily, as unto the Lord, and not unto men; <sup>24</sup>knowing that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance: ye serve the Lord Christ. <sup>25</sup>For he that doeth wrong shall receive again for the wrong that he hath done: and there is no respect of persons.

23  
 هَبْلًا وَبُجْبِمَ اِبْنَاهُ مَعَهُ فُلَهُ بَجْعَبِهِ  
 حَبِيه اَبُو وَحُفْنِ هَلَا اَبُو وَجَسْتَعْلًا. 24  
 وَهَم مَضَى مَفْحَكَلَاهُ فَوَ وَحُنَا حُنَانَاهُ اِلَّا  
 حُفْنَا كُنْ مَعْسَا فُكْسَدَاهُ. 25 مَهْمَنْكُلَا  
 وَبِم مَهْلَفَنَا اَبُو مَذْبَرٍ وَوَاهْتَلَا هَكَلَا مَهْب  
 حَاقَلَا.

Chapter 4

❖ وَحَلَا مَهْلَفَنَا وَ ❖

<sup>1</sup>Masters, render unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven. <sup>2</sup> Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving; <sup>3</sup>withal praying for us also, that God may open unto us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds; <sup>4</sup>that I may make it manifest, as I ought to speak. <sup>5</sup>Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time. <sup>6</sup>Let your speech be always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer each one. <sup>7</sup>All my affairs shall Tychicus make known unto you, the beloved brother and faithful minister and fellow-servant in the Lord: <sup>8</sup>whom I have sent you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts; <sup>9</sup>together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things that [are done] here. <sup>10</sup>Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Mark, the cousin of Barnabas (touching whom ye received commandments; if he come unto you, receive him), <sup>11</sup>and Jesus that is called Justus, who are of the circumcision: these only [are my] fellow-workers unto the kingdom of God, men that have been a comfort unto me.

1  
 حُنْنَا حَبِيه مَهْنَاهُ هَجَانَاهُ اِلَّا حَبَا حَبْبِنَه  
 هَاهَاهُ اَبُو بِيْتَمِ وَوَلِي حَبِي اَبُو اَبُو مَضَا  
 حَمَمْنَا. 2 حَرَكَاهُ اِلَّا اَبُو اَبُو هَاهَاهُ كُنْم  
 اِبْنَاهُ نَه مَهْمَ وَبِم. 3 هَمَحْرَكِم اَبُو حَكِم  
 وَوَالَاهُ تَبَلَسَ حَم لَوْنَا وَوَمَلَا اَلْمَصَلَا  
 اِلْوَا وَوَمَعْسَا وَوَمَلَا اَهْنَا اَبُو.  
 4 وَوَالِحَاهُ هَاهُ اَلْمَصَلَاهُ اَمْنَا وَوَالَا كَب.  
 5 حَسَبْمَا اَبُو حَبِي حَه اِلَّا حُنَا هَرَجِيه قَاوَهَبِيه.  
 6 هَمَلَا حَبِي حَبَلَا حَمَلِنَه اَبُو وَوَمَلَا  
 اَبُو هَاهُ مَحَبَبَا هَاهَاهُ اَبُو اَبُو اَمْنَا  
 هَلَا حَبِي حَمَلَا قَلْبِي حَمَلَا. 7 مَذْبَرٍ وَوَلَاهُ اَبُو  
 وَبِم نَه وَوَحَبِي هَاهُ بِيْتَمِ اَبُو اَبُو اَمْنَا  
 مَهْمَمْنَا هَجَبَلَا حَمَمْنَا. 8 اَبُو وَوَعَبُو اَبُو حَبَاهُ  
 حَكِم اِلَّا اَبُو وَوَبَا مَلَا وَوَلَاهُ حَبِي هَجَبَا  
 حَمَلَاهُ اَبُو. 9 حَم اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 هَاهُ اَبُو وَوَالَاهُ اَبُو مَحَبَبِيه اَبُو  
 نَه وَوَحَبِي حَمَلَا وَوَلَاهُ. 10 اَبُو اَبُو اَبُو  
 اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 وَوَجَبَا اَبُو وَوَالَاهُ اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 حَه اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو. 11 هَاهُ وَوَمَلَا  
 نَه اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 حَمَلَاهُ اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو  
 حَمَلَاهُ اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو اَبُو

<sup>12</sup> Epaphras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, saluteth you, always striving for you in his prayers, that ye may stand perfect and fully assured in all the will of God. <sup>13</sup>For I bear him witness, that he hath much labor for you, and for them in Laodicea, and for them in Hierapolis. <sup>14</sup>Luke, the beloved physician, and Demas salute you. <sup>15</sup>Salute the brethren that are in Laodicea, and Nymphas, and the church that is in their house. <sup>16</sup>And when this epistle hath been read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye also read the epistle from Laodicea. <sup>17</sup>And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. <sup>18</sup>The salutation of me Paul with mine own hand. Remember my bonds. Grace be with you.

هه هك خه ما. <sup>12</sup> علا تعلمبجهم انقبا  
 هه ومبجهم خببا ومعمسا قى خبدرج هملا  
 سلقتهم خركهلا وبافهمهم خفنا  
 هممكملا خبكه رحيمه والاه. <sup>13</sup> هه بو ان  
 كيم حلهوب وبينا هملا املا كه  
 سلقتهم هسك انهم وبكبقنا  
 هوبانفهمهم. <sup>14</sup> علا تعلمبجهم كه ما  
 املا متبجهم هوملا. <sup>15</sup> علاه تعلملا وبنا  
 وبكبقنا هوبمبلا هوبخبالا وبجبالاه. <sup>16</sup> ه ما  
 وبابنا اننا انوا حلهبهم خببه وب  
 خبالا وبكبقنا لابنا هوم وبابنا م  
 كبقنا مناه انهم. <sup>17</sup> ه انهم لاوبفهم  
 وبابهم وبهصعلا هوم وبخنا خفنا وباهه  
 معملا كه. <sup>18</sup> هملا اننا كابلا وبك  
 وبهمهم هه مناه حهوبم اللهوب لمنه  
 خمبجهم امهم.

# The First Epistle of Paul to the Thessalonians

## ولهكهنتملا بمصلا ا

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace. <sup>2</sup>We give thanks to God always for you all, making mention [of you] in our prayers; <sup>3</sup>remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

<sup>1</sup> قهكم ههكهنتم هومبلاهم خبالا  
 وباهكهنتملا وبخالها اجا هبفنا نهم  
 معمسا لمنهلا خمبجهم هعلملا. <sup>2</sup> مهبوم  
 لاهنا خبدرج خلا فلههم همنابونم خهم  
 خركهلا امسانم. <sup>3</sup> هدهومم بموم كاهنا اجا  
 خببا وبهممبناهم هعلملا وبهمبجهم  
 هممبناهملا وبهمبجهم وبفنا معملا.

<sup>4</sup>knowing, brethren beloved of God, your election, <sup>5</sup>how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and [in] much assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake. <sup>6</sup>And ye became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit; <sup>7</sup>so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and in Achaia. <sup>8</sup>For from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith to God-ward is gone forth; so that we need not to speak anything. <sup>9</sup>For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you; and how ye turned unto God from idols, to serve a living and true God, <sup>10</sup>and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, [even] Jesus, who delivereth us from the wrath to come.

4 **مُبَيِّنِينَ** كَيْفَ كَرَّمْتُمُوهُمْ أَسَدًا مَسْخَبِيهِمْ  
 5 **وَاللَّهُ** قَوْلًا وَمَعْنَى تَهْلِي لَمْ يَكُنْ هُوَ حَقًّا  
 تَحْسَبُوا هُوَ كَرَّمْتُمُوهُمْ أَلَّا تُبْ حَسَلًا هَجَنَهُمْ  
 وَفَهْوَعًا هَجَفْتُمْ عَنَّا أَيْ أَيْدِيَهُمْ مُبَيِّنِينَ  
 أَيْدِيَهُمْ أَيْضًا هَهُمْ تَسَلَبْتُمْ قَوْلًا كَرَّمْتُمْ  
 6 **هَ أَيْدِيَهُمْ** تَمَّ أَيْدِيَهُمْ هَجَفْتُمْ وَمَحَلَّتُمْ  
 مَحَلًّا نَحَاهُ حُرْنَا وَنَحَاهُ هَجَسِيهِ أَيْ وَوَسَلًا وَفَهْوَعًا  
 7 **هَ هَ هَ هَ هَ** وَمَعْلًا كَرَّمْتُمْ مَدَهْمَتُمْ وَوَسَلًا  
 حَقَّقْتُمْ نَحَاهُ هَجَا جَانًا. <sup>8</sup> **مُبَيِّنِينَ** كَيْفَ أَعْلَمْتُمْ  
 مَحَلَّتُمْ وَمُحْنًا لَمْ تَحْسَبُوا حَقَّقْتُمْ نَحَاهُ هَجَا جَانًا أَلَّا  
 نَجَلًا أَيْ وَوَسَلْتُمْ هَجَبْتُمْ وَجَلَّتُمْ أَعْلَمْتُمْ  
 أَيْضًا وَلَا تَعْلَمْتُمْ وَنَحَاهُ حَقَّقْتُمْ مُحْنًا. <sup>9</sup> **هَ هَ**  
 كَيْفَ مَعْلَمْتُمْ أَيْضًا مَحَلَّتُمْ هُوَ كَمَّ كَرَّمْتُمْ  
 10 **هَ أَيْضًا أَيْدِيَهُمْ** كَرَّمْتُمْ اللَّهُ هَمَّ وَوَسَلًا  
 هَجَانًا وَوَسَلْتُمْ لِلَّهِ سَلًا هَجَانًا. <sup>10</sup> **تَبَّ**  
 مَحَقَّتُمْ كَرَّمْتُمْ هَمَّ مَحَلَّتُمْ حَقَّقْتُمْ هَ هَ  
 وَوَسَلْتُمْ هَمَّ تَبَّ مَحَلَّتُمْ وَوَسَلْتُمْ هَمَّ مَحَلَّتُمْ  
 وَوَسَلْتُمْ وَوَسَلْتُمْ.

## Chapter 2

<sup>1</sup>For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain: <sup>2</sup>but having suffered before and been shamefully treated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict. <sup>3</sup>For our exhortation [is] not of error, nor of uncleanness, nor in guile: <sup>4</sup>but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God who proveth our hearts. <sup>5</sup>For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloak of covetousness, God is

❖ وَاللَّهُ تَعْلَمُ مَحَلَّتُمْ ❖

1 **هَ أَيْدِيَهُمْ** مُبَيِّنِينَ أَيْدِيَهُمْ أَسَدًا وَمَحَلَّتُمْ  
 وَوَسَلْتُمْ لَمْ يَكُنْ هُوَ هَجَانًا هَ هَ. <sup>2</sup> **أَلَّا كَرَّمْتُمْ**  
 مَعْنَى هَ أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ وَوَسَلْتُمْ نَحَقَّتُمْ  
 هَ هَ هَ هَ وَوَسَلْتُمْ وَوَسَلْتُمْ وَوَسَلْتُمْ  
 وَوَسَلْتُمْ وَوَسَلْتُمْ وَوَسَلْتُمْ. <sup>3</sup> **كَيْفَ** لَمْ يَكُنْ  
 هَمَّ هَجَانًا أَيْضًا هَمَّ هَجَانًا هَجَانًا. <sup>4</sup> **أَلَّا**  
 أَيْضًا وَوَسَلْتُمْ لِلَّهِ وَوَسَلْتُمْ هَجَانًا هَجَانًا  
 مَحَلَّتُمْ لَمْ يَكُنْ وَوَسَلْتُمْ أَيْضًا هَجَانًا  
 هَ هَ وَوَسَلْتُمْ وَوَسَلْتُمْ. <sup>5</sup> **أَيْضًا** كَيْفَ مَحَلَّتُمْ  
 أَيْضًا مَحَلَّتُمْ هَجَانًا هَجَانًا هَجَانًا هَ هَ

witness; <sup>6</sup>nor seeking glory of men, neither from you nor from others, when we might have claimed authority as apostles of Christ. <sup>7</sup>But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children: <sup>8</sup>even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were become very dear to us. <sup>9</sup>For ye remember, brethren, our labor and travail: working night and day, that we might not burden any of you, we preached unto you the gospel of God. <sup>10</sup>Ye are witnesses, and God [also], how holily and righteously and unblameably we behaved ourselves toward you that believe: <sup>11</sup> as ye know how we [dealt with] each one of you, as a father with his own children, exhorting you, and encouraging [you], and testifying, <sup>12</sup>to the end that ye should walk worthily of God, who calleth you into his own kingdom and glory. <sup>13</sup>And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received from us the word of the message, [even the word] of God, ye accepted [it] not [as] the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also worketh in you that believe. <sup>14</sup>For ye, brethren, became imitators of the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus: for ye also suffered the same things of your own countrymen, even as they did of the Jews; <sup>15</sup>who both killed the Lord Jesus and the prophets, and drove out us, and pleased not God, and are contrary to all men; <sup>16</sup>forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always: but the wrath is come upon them to the uttermost.

تَحَلُّبًا وَمِنْحَةً لِلَّهِ هَهُو. <sup>6</sup> هَلَّا نَحْنَم  
عَهْجَسًا مَعْمَ حَسْبُعَا لَا مَدْبُجَعَا، هَلَّا مَعْمَ اِسْتَبَا قَبِ  
مَعْنَسَمِ بِهِمْ مَقْنَا حَقْدَهُو اَبُو عَكْسَا  
وَمَعْسَلَا. <sup>7</sup> اَلَّا بِهِمْ نَسْبَلُجَعَا مَحْتَبَا هُو اَبُو  
مَدْحَسْبَلَا وَمَسْتَبَا حَسَم. <sup>8</sup> هُوَجْنَا اُو مَسْم  
مَسْتَبَسْمِ هَمَعْمَهَسْمِ حَقْدَلَا حَجَم، اَلَّا  
تَحْسَمِو هَجْنَاهُ وَاللَّهُ اَلَّا اُو بَعْمَ مَدْلَا  
وَسْتَبَسْمِ اَبْنَاهُ. <sup>9</sup> دُهُوَمِ اَبْنَاهُ كَسْمِ اَسْمِ  
وَالْمِ بِهِمْ هَمْعَلْمِ حَدْبِ اَبِيْمِ حَلْكَمَا  
هَجَامُصْمَا وَحَلَا سَبِ مَدْبُجَعَا اَلَّا نَاَفَن. <sup>10</sup> اَبْنَاهُ  
هُهُوَمِ هَاللَّهُ اَمَطَا اَجْرِي حَجَم، هَجْنَاهُ  
وَاللَّهُ وَجْنَاهُ هَجَانَاهُ هُوَلَا وَعَمِ بِهِمْ حَلَا  
تُدَاهُ مَدَهْمَتَا. <sup>11</sup> اَمَطَا وَبِيْحَمِ اَبْنَاهُ وَمَعْمَ  
سَبِ سَبِ مَدْبُجَعَا اَبُو اَجَا مَعْمَ حَسَمِ بِهِمْ  
هَمْعَلْمِ بِهِمْ حَلْحَجَمِ هَمَعْمَهُوَمِ حَجَم.  
<sup>12</sup> وَبَاهِ حَجَمِ اَبُو وَنَالَا لِلَّهِ اَبُو وَمَدْبُجَعَا  
حَقْلَقْتَاهُ هَلْعَهْجَسَم. <sup>13</sup> مَدْلَا هُو اُو  
سَمِ مَدَهْوَمِ اَمَسْنَاهُ لِلَّهِ وَمَحَلَا وَاللَّهُ  
وَمَحَلَاهُ مَحْمِ اَلَّا هُو اَبُو مَحَلَا وَجَسْبُعَا  
مَحَلَاهُ هُو اَلَّا اَمَطَا وَابْنَاهُ عَمْنَاهُ مَحَلَا  
وَاللَّهُ هَهُو حَدْبَا مَعْدَلَا حَجَمِ حَامِكَمِ  
وَمَدَهْمَتَمِ. <sup>14</sup> اَبْنَاهُ وَبِ اَسْمِ اَبُو وَمَحَلَاهُ  
حَكْبَلَا وَاللَّهُ وَجَسَمَهُو اَحْمِ وَجَمَعَمَدَ مَعْسَلَا  
وَهُجَمِ مَسْتَبَاهُ اُو اَبْنَاهُ مَعْمَ حَسَمِ  
عَمْتَلُجَمِ اَمَطَا وَوَاوِ اَهُنَا مَعْمَ مَدَهْوَمَا.  
<sup>15</sup> اَهُنَا وَوَلْمُنَا نَعْمَدَ مَعْسَلَا مَلِكَمَ هَكْبَجْنَا  
وَمَدَهْمَهُ، هَكَمِ وَوَجَمَ هَاللَّهُ اَلَّا عَجْنَمِ هَحَجَبَمِ  
مَعْمَجَلَا حَجْدَاهُ، حَسَمِ اِنْعَالَا. <sup>16</sup> وَبُكْمِ كَمِ  
وَبَصَلَا حَمِ حَمِصَلَا وَنَسَمِ، حَمِصَلَامَه  
سَلَاهُ مَدَهْمِ، حَبَلْرَجَمِ مَدْلَاهُ وَبِ حَلْسَمَهُ، وَهَجَلَا

<sup>17</sup>But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence not in heart, endeavored the more exceedingly to see your face with great desire: <sup>18</sup>because we would fain have come unto you, I Paul once and again; and Satan hindered us. <sup>19</sup>For what is our hope, or joy, or crown of glorying? Are not even ye, before our Lord Jesus at his coming? <sup>20</sup>For ye are our glory and our joy.

حِبُّهَا حَسْبًا. <sup>17</sup> سَمَّ رُبَّمَا أَسْمَ هَهُم مَلَا  
 مَبِيَّةً رَجَا وَعَدَا تَأْفَمَ هَلَا تَلَّحَمَ  
 مَلَانَا أَلَا أَلَسْفَلَمَ حَقْسَا أَلْفَسَمَ نَسَهَا  
 مَلَّحَمًا. <sup>18</sup> هَرَجَمَ وَنَالَا حَهَابَجَمَ أُنَا فَعَلَمَه  
 سُبَا رَجَمَ هَلَاوَلَمَ هَخَجَسَ هُهَلُمَا. <sup>19</sup> أَلَسَمَ كَلَمَ  
 هَجَنَ سَيَّهَلَا هَجَلَا وَهَجَهَوَا أَلَا لِي أَلَدَه  
 مَبْرَمَ مَدَنَ تَعَمَدَ نَحَلَا أَلَدَه. <sup>20</sup> أَلَدَه أَلَمَ  
 كَلَمَ نَأَعْتَسَمَلَا سَيَّهَلَا.

Chapter 3

❖ وَالسَّلَامَةُ مَبْرَحًا ❖

<sup>1</sup>Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left behind at Athens alone; <sup>2</sup>and sent Timothy, our brother and God's minister in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort [you] concerning your faith; <sup>3</sup>that no man be moved by these afflictions; for yourselves know that hereunto we are appointed. <sup>4</sup>For verily, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction; even as it came to pass, and ye know. <sup>5</sup>For this cause I also, when I could no longer forbear, sent that I might know your faith, lest by any means the tempter had tempted you, and our labor should be in vain. <sup>6</sup>But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also [to see] you; <sup>7</sup>for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith: <sup>8</sup>for now we live, if ye stand fast in the Lord. <sup>9</sup>For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

<sup>1</sup> هَمَلَلَا وَلَا سَمَّهَمَ رَجَمَ حَمَجَمَ خَلَّأَنَه  
 تَلَّسَهَ رُبَّمَا. <sup>2</sup> هَعَبَّرُو حَهَابَجَمَ حَلَمَّحَلَا أَمَه  
 أَلَمَ هَمَعْمَعَلَا وَاللُّوَا هَمَدَّبَرُو تَمَجَّنَا  
 وَهَمَّعَسَا وَبَعَزُو هَجَلَا مَبِيَّةً كَلَا  
 هَمُضْنَهَابَجَمَ. <sup>3</sup> وَلَا أَلَمَ مَبِيَّةً نَالَمَلَا حَه  
 خَاهَرِيْنَا هَلَمَ أَلَدَه كَلَمَ مَبِيَّةً أَلَدَه  
 وَحَهْوَا هَه هَمَّسَمَ. <sup>4</sup> أَلِي تَبِي حَهَابَجَمَ هَهُم  
 كَلَمَ مَبْرَحَمَ أَمَدَنَ حَجَمَ وَهَلَايَمَ حَمَلَا أَلِي  
 أَمَلَا وَبِيَّتَمَ أَلَدَه وَهَه. <sup>5</sup> هَمَلَلَا هُنَا أَلِي أُنَا  
 لَّا مَمَّهَمَلَا حِبُّهَا وَهَبَّرُو وَوَلُوَا هَمُضْنَهَابَجَمَ  
 وَيُوحَلَا نَمَّجَمَ مَمَّعَسَا هَه هَلَا تَمَّحَمَ  
 هَمَّعَلَا. <sup>6</sup> هَهُمَا رُبَّمَا مَمَّ وَنَالَا حَهَابَجَمَ هَمَّحَلَا أَمَه  
 مَمَّ نِيَّوَمَّهَمَ هَمَجَنَ كَلَا هَمُضْنَهَابَجَمَ هَمَلَا  
 مَهَجَمَ هَوَالَا حَهَابَجَمَ هَمَّهَوَمَ رُبَّمَا رَجَا تَجَلَا  
 تَبِي هَهُمَ أَلَدَه حَمَّسَمَ أَمَلَا وَوَلِي سَمَّ  
 حَجَمَ. <sup>7</sup> هَمَلَلَا هُنَا أَلَمَلَا حَجَمَ أَسَمَ كَلَا  
 تَلَمَمَ حَمَلَا هَاهَرِيَّتَمَ هَمَلَلَا هَمُضْنَهَابَجَمَ.  
<sup>8</sup> هَهُمَا هَه سَمَّ لِي أَلَدَه نَالَمَّحَمَ حَمَدَنَا.  
<sup>9</sup> أَمَلَا كَلَمَ نَاهَوَمَلَا مَمَّعَسَمَ حَمَجَنَا  
 سَلَّجَمَ لَلُّوَا كَلَا كَلَا سَيَّهَلَا وَبِيَّتَمَ

<sup>10</sup>night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith? <sup>11</sup>Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way unto you: <sup>12</sup>and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also [do] toward you; <sup>13</sup>to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

مَهْلِكًا جِهَةً. <sup>10</sup> أَلَا وَمِثْرًا كَلِمًا نَمَانًا أَمَّا  
 تِلْكَ عِبْرَتُكُمْ حَلِكًا هَجَامُكُمْ وَسَارًا لِقِيَّتِهِ  
 هَيْبَتِهِ وَمَا وَسَمْنَا أَمْعِنَهُ جِهَةً. <sup>11</sup> أَيْهِ وَمِ  
 كَلِمًا أَيْهِ هَمْنًا نَعْمًا مَعْمَسًا تِلْذُوهِي أَمُوسَم  
 كَلِمًا جِهَةً. <sup>12</sup> هَسْمًا هَسْمًا وَتِلْذُوهِي وَسِبَّ كَلِمًا  
 مِبَّ هَوَكَلِمًا تَكَلِمًا لَمْنًا وَسَمَّ مَسْجَمًا جِهَةً.  
<sup>13</sup> هَمْنًا حَمْنًا جِهَةً وَلَا زَعَمًا حَمْنًا مِبَّ  
 كَلِمًا أَيْهِ حَمْنًا أَيْهِ وَمَنْ نَعْمًا مَعْمَسًا  
 وَحَمَّ تِلْذُوهِي قَبْنَعَهُ.

Chapter 4

❖ وَالسَّلَامَةُ تَمَامًا مَبْرُورًا ❖

<sup>1</sup>Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk, —that ye abound more and more. <sup>2</sup>For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus. <sup>3</sup>For this is the will of God, [even] your sanctification, that ye abstain from fornication; <sup>4</sup>that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor, <sup>5</sup>not in the passion of lust, even as the Gentiles who know not God; <sup>6</sup>that no man transgress, and wrong his brother in the matter: because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified. <sup>7</sup>For God called us not for uncleanness, but in sanctification. <sup>8</sup>Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you. <sup>9</sup>But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another; <sup>10</sup>for indeed ye do it toward all the brethren that are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;

<sup>1</sup> مَحْمَلًا أَيْهِ نَحْمَمًا مَبْرُورًا هَمْنًا تَمَامًا  
 جِهَةً حَمْنًا نَعْمًا وَابِي وَمَحْمَلًا مَبْرُورًا  
 هَلَا جِهَةً وَابِي جِهَةً هَلَا جِهَةً لَكَلِمًا  
 وَتِلْذُوهِي أَيْهِ. <sup>2</sup> مِبَّ مِبَّ كَلِمًا  
 أَيْهِ هَمْنًا فَهَمْنًا مَبْرُورًا نَعْمًا  
<sup>3</sup> أَيْهِ كَلِمًا نَحْمَمًا وَكَلِمًا مَبْرُورًا هَمْنًا  
 فَزَمَمًا مَبْرُورًا كَلِمًا أَيْهِ. <sup>4</sup> هَمْنًا مِبَّ أَيْهِ  
 مَبْرُورًا حَمْنًا مَبْرُورًا هَمْنًا. <sup>5</sup> هَلَا  
 حَمْنًا وَزَمَمًا أَيْهِ عَمْنًا وَحَمْنًا هَمْنًا  
 مِبَّ مِبَّ لَكَلِمًا. <sup>6</sup> هَلَا نَحْمَمًا حَمْنًا  
 هَمْنًا مَبْرُورًا أَيْهِ لَأَيْهِ هَمْنًا مَبْرُورًا  
 وَمَنْ أَيْهِ أَيْهِ كَلِمًا أَيْهِ أَيْهِ  
 وَابِي مَبْرُورًا أَيْهِ جِهَةً هَمْنًا. <sup>7</sup> أَلَا  
 كَلِمًا مَبْرُورًا كَلِمًا حَمْنًا مَبْرُورًا  
<sup>8</sup> مَحْمَلًا مَبْرُورًا وَابِي أَيْهِ أَيْهِ  
 لَكَلِمًا هَمْنًا وَمَبْرُورًا هَمْنًا مَبْرُورًا  
 مَبْرُورًا وَمَبْرُورًا لَا هَمْنًا حَمْنًا جِهَةً  
 أَيْهِ. <sup>9</sup> كَلِمًا  
 مَبْرُورًا وَمَبْرُورًا لَا هَمْنًا حَمْنًا جِهَةً  
 أَيْهِ. <sup>10</sup> أَيْهِ أَيْهِ أَيْهِ أَيْهِ



<sup>11</sup>and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your hands, even as we charged you; <sup>12</sup>that ye may walk becomingly toward them that are without, and may have need of nothing. <sup>13</sup>But we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, who have no hope. <sup>14</sup>For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him. <sup>15</sup>For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep. <sup>16</sup>For the Lord himself shall descend from heaven, with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first; <sup>17</sup>then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. <sup>18</sup>Wherefore comfort one another with these words.

حَدِيثُهُمْ أَمَا وَجِبْتُهُمْ مَحْفِيهِمْ تَحَا إِنَّا وَبِهِمْ  
 مُبْتَجِيهِمْ أَسْدٌ وَبِالْأَنْدَاوَةِ. <sup>11</sup> هَلْ بِالسَّفَلَةِ  
 وَبِالْأَهْوَاءِ عِلْمٌ وَحَسْبٌ تَحْفِيدُتُهُمْ هَوَاهُوهُ  
 فُلْحَسْمٌ خَائِبِيَتُهُمْ أَمْتَلًا وَفَقِيْبِيَتُهُمْ. <sup>12</sup> وَبِالْأَهْوَاءِ  
 مَدَاهِجٍ تَاهْتَمُّوا حَهُبًا تَحُنُّنًا هَاكُلًا إِنُّعَى لَّا  
 تُهْدَأُفُهُمْ. <sup>13</sup> زُجَا إِنَّا وَبِهِمْ وَبِالْوَجْهِ أَسْدٌ وَبِالْكَ  
 أَمْتِمٌ وَبِوَحْتَمٍ لَّا نَاهِيَا تَحُنُّنًا حَجُّهُ أَمِي عَمْتَلًا  
 وَبِإِنْعَا وَهَجْنًا حَمَلًا حَاهِيَةً. <sup>14</sup> كُنْزٌ  
 مَدَاهِ مَحْسِيَتٌ وَتَعْمَهُ مَحْبَلٌ هَمُّمٌ هُوَ جَبِلًا أَيْ الْكُلُّ  
 لَّا أَمْتِمٌ وَبِوَجْهِ تَحْمَعَهُ مَحْبَلًا حَقْدَهُ. <sup>15</sup> هُوَ وَوَا  
 أَمْتِمٌ حَجُّهُ تَحْمَلُهُ وَتَحْنُ وَتَسْمٌ أَمْتِمٌ  
 وَتَحْمَلُتُهُمْ حَقْدًا أَمْتِمٌ وَتَحْنُ وَتَسْمٌ لَّا بِيَوِي  
 لَّا أَمْتِمٌ وَبِوَجْهِ. <sup>16</sup> قَهْلًا وَبِأَهْوَاءِ تَحْفِيدُتُهُمْ  
 هَجْلًا وَوَيْعَى مَطْلَاجًا هَجْفُنًا وَبِالْأَهْوَاءِ تَسْمٌ مَع  
 عَمْتَلًا هَمْتَلًا وَتَحْمَعْتَلًا تَحْمَعْتَلًا كَاهِيَةً. <sup>17</sup>  
 هُوَ وَتَسْمٌ مَعْمٌ أَمْتِمٌ وَتَحْمَلُتُهُمْ وَتَسْمٌ  
 تَسْمٌ حَمْدُهُمْ أَسْبِيَا تَحْنُنًا لَّا وَجْهِ وَتَحْنُ  
 كَالْوِ هُوَ جَبِلًا تَحْمَلُتُهُمْ حَمٌ مَحْنُ تَاهِيَا. <sup>18</sup> هُوَ  
 هُوَ جَبِلًا مَحْمَلًا مَبِي حَمِي تَحْمَلًا هُوَ حَمِي.

### Chapter 5

❖ وَالصَّلَاةُ تَمْتَلًا مَبِي مَحْمَلًا ❖

<sup>1</sup>But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you. <sup>2</sup>For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. <sup>3</sup>When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape. <sup>4</sup>But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief: <sup>5</sup>for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;

<sup>1</sup> كَلَّا رَحْمًا وَبِهِمْ هَمْتَلًا أَسْدٌ لَّا مَحْمَلُهُمْ  
 حَمْتَلًا حَجُّهُ. <sup>2</sup> إِنِّي كُنْزٌ عَمْتَلًا  
 يَبِيَّتُمُ إِنِّي وَبِهِمْ وَتَحْنُ أَمِي كَجَبِلًا تَحْمَلًا  
 هُوَ جَبِلًا أَمْتِمٌ. <sup>3</sup> تَبِي تَامْتَلُهُمْ وَبِالْأَهْوَاءِ هَمْتَلًا  
 هُوَ وَتَسْمٌ مَحْمَلًا تَحْمَعْتَلًا حَمْتَلًا أَمِي  
 مَجَلًا كَلَّا تَحْمَلُهُمْ هَلَا تَحْمَلُهُمْ. <sup>4</sup> إِنِّي وَبِهِمْ أَسْدٌ  
 لَّا هَمْتَلُهُمْ تَحْمَعْتَلًا وَبِهِمْ تَحْمَلًا أَمِي كَجَبِلًا  
 بِيَوِي حَجُّهُ. <sup>5</sup> تَحْمَلُهُمْ تَحْمَلُهُمْ هَلَا تَحْمَلُهُمْ  
 هَجْلًا أَمْتِمٌ هَلَا هَمْتَلُهُمْ تَحْمَلُهُمْ هَلَا تَحْمَلُهُمْ

<sup>6</sup> so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober. <sup>7</sup>For they that sleep sleep in the night: and they that are drunken are drunken in the night. <sup>8</sup>But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation. <sup>9</sup> For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ, <sup>10</sup>who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. <sup>11</sup>Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do. <sup>12</sup>But we beseech you, brethren, to know them that labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you; <sup>13</sup>and to esteem them exceeding highly in love for their work's sake. Be at peace among yourselves. <sup>14</sup> And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all. <sup>15</sup>See that none render unto any one evil for evil; but always follow after that which is good, one toward another, and toward all. <sup>16</sup>Rejoice always; <sup>17</sup>pray without ceasing; <sup>18</sup>in everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus to you-ward. <sup>19</sup>Quench not the Spirit; <sup>20</sup>despise not prophesyings; <sup>21</sup>prove all things; hold fast that which is good; <sup>22</sup>abstain from every form of evil. <sup>23</sup>And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ. <sup>24</sup>Faithful is he that calleth you, who will also do it. <sup>25</sup>Brethren, pray for us. <sup>26</sup>Salute all the brethren with a holy kiss. <sup>27</sup>I adjure you by the Lord that this epistle be read unto all the brethren. <sup>28</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

مَعَهُ جُلًّا. <sup>6</sup> لَّا تَنَامُوا نَوْمَ الْبَاقِيْنَ اَبُو عَيْنَانِ اَلَّا اَهَمَّ  
 كُنْتُمْ هَذِهِ نِيَمًا. <sup>7</sup> اَلَّذِيْنَ نَامَ لَيْلًا وَيُصَحِّمُ نَحْنُ  
 نَامُوا وَيُصَحِّمُ هَٰؤُلَاءِ نَامُوا نَحْنُ نَامُوا وَيُصَحِّمُ هَٰؤُلَاءِ نَامُوا.  
<sup>8</sup> سَيِّئًا قَدْ وَجَدْنَا اَلْمُفْضِلًا سَيِّئًا هَٰؤُلَاءِ كُنْتُمْ تَحْتَضِرُ  
 هَٰذِهِ جَمْعًا عَيْنَانِ وَيَهْتَدُونَ اِلَّا وَيَسْتَعِينُ هَٰؤُلَاءِ  
 هُنَا وَهِيَ اِلَّا وَيَسْتَعِينُ هُنَا. <sup>9</sup> قَدْ اَمَرْنَا اَللّٰهُ  
 اِلَّا اَلْحَقِيْنُ سَيِّئًا نَحْنُ نَعْمَدُ مَعَسِلًا.  
<sup>10</sup> هَٰؤُلَاءِ وَيُصَلِّ اَللّٰهُ اَقْرَبُ اِلَّا كُنْتُمْ هَٰؤُلَاءِ  
 وَيُصَحِّمُ اَجْسَادًا حَقِيْقَةً نُّسَلِّ. <sup>11</sup> قَدْ اَمَرْنَا اَللّٰهُ  
 سَيِّئًا حَسْبُ هَجْتَهُ سَيِّئًا حَسْبُ اَنْظِلُّوا اِلَّا حُجْبَةً اِلَّا.  
<sup>12</sup> كُنْتُمْ قَدْ وَجَدْتُمْ اَسْمًا وَيَهْتَدُونَ اِلَّا  
 اَلَّذِيْنَ وَوَلَّيْتُمْ نَحْبَهُ هَٰؤُلَاءِ خَافِيْتُمْ نَحْنُ  
 هَٰؤُلَاءِ حُجْبَةً. <sup>13</sup> وَيَهْتَدُونَ سَعْيَكُمْ حُجْبَةً  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ هَٰؤُلَاءِ حُجْبَةً اِلَّا اِلَّا  
 حَقِيْقَةً. <sup>14</sup> كُنْتُمْ قَدْ وَجَدْتُمْ اَسْمًا وَيَهْتَدُونَ  
 اَلْمُفْضِلًا هَٰؤُلَاءِ حُجْبَةً وَيَهْتَدُونَ اِلَّا  
 اِلَّا وَيَسْتَعِينُ هَٰؤُلَاءِ وَيَهْتَدُونَ اِلَّا اِلَّا  
<sup>15</sup> هَٰؤُلَاءِ وَيَهْتَدُونَ اِلَّا اِلَّا وَيَهْتَدُونَ اِلَّا اِلَّا  
 نَحْنُ نَحْنُ اِلَّا نَحْنُ نَحْنُ اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
 اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>16</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>17</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>18</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>19</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>20</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>21</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>22</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>23</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>24</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>25</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا  
<sup>26</sup> اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا اِلَّا

خَتَهُ عَمَلًا مَّبْعُولًا. <sup>27</sup> مَعَمَا إِنَّا حُجِبْنَا نَحْنُ  
 وَإِلَهُنَا لَكِنَّا أَوْ جَلَدَهُنَا أَمَا قَبُولًا.  
<sup>28</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا حَمْدُهُ  
 أَصَب.

# The Second Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians

## ✧ وَالله تَعَالَى وَالْقَوْلَامُ ✧

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ; <sup>2</sup> Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ. <sup>3</sup>We are bound to give thanks to God always to you, brethren, even as it is meet, for that your faith growth exceedingly, and the love of each one of you all toward one another aboundeth; <sup>4</sup>so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which ye endure; <sup>5</sup> [which is] a manifest token of the righteous judgment of God; to the end that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer: <sup>6</sup>if so be that it is righteous thing with God to recompense affliction to them that afflict you, <sup>7</sup>and to you that are afflicted rest with us, at the revelation of the Lord Jesus from heaven with the angels of his power in flaming fire, <sup>8</sup>rendering vengeance to them that know not God, and to them that obey not the gospel of our Lord Jesus: <sup>9</sup>who shall suffer punishment, [even] eternal destruction from the face of the

<sup>1</sup>فَعَلَمَ هَوَّاهُ هَوَّاهُ هَوَّاهُ حَتَّى  
 وَإِلَهُنَا مَبْعُولًا وَجَلَدَهُنَا أَمَا قَبُولًا  
 مَعْمَا. <sup>2</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب. <sup>3</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب. <sup>4</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب. <sup>5</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب. <sup>6</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب. <sup>7</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب. <sup>8</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب. <sup>9</sup> لِنَحْنُ بِهِ وَمَنْ نَعْمَدَ مَعْمَا  
 أَصَب.

Lord and from the glory of his might,  
<sup>10</sup>when he shall come to be glorified in his  
saints, and to be marvelled at in all them  
that believed (because our testimony unto  
you was believed) in that day. <sup>11</sup>To which  
end we also pray always for you, that our  
God may count you worthy of your calling,  
and fulfil every desire of goodness and  
[every] work of faith, with power; <sup>12</sup>that the  
name of our Lord Jesus may be glorified in  
you, and ye in him, according to the grace  
of our God and the Lord Jesus Christ.

فِي زَيْتُونِهِ وَمُنَى هَمَّ مَعْجَسًا وَسَلَا. <sup>10</sup> مَلَا  
وَالْبَلَا وَتَعَلَّخَسَ حَقْبَعِي هَبَّ هَسَا نَابُوحِي  
تَمَدَّ مَعْنِي هَبَّ وَبَلَا مَعْ هَمَّ هَبَّ هَبَّ وَحَكْمِي  
نَدَه نَمَلَا. <sup>11</sup> مَلَا نَبَا نَجْرَجَم مَرْكَبِي  
حَكْمِي وَتَعَبِي الْكَلَا حَقْبَعِي  
هَمَّ حَكْمِي نَكَلَا نَجْمَا وَبَلَا هَجْبَا  
وَبُوعْنِي نَسَلَا. <sup>12</sup> وَتَعَلَّخَسَ نَجَبِي مَعْنِي  
وَمُنَى نَعَم مَعْسَا أِبْ أَيْدِي نَدَه أَيْ  
لُنَحْنِي وَكَلَا هَمُنَى نَعَم مَعْسَا.

## Chapter 2

❖ وَالصَّلَاةُ وَالزَّكَاةُ ❖

<sup>1</sup>Now we beseech you, brethren, touching  
the coming of our Lord Jesus Christ, and  
our gathering together unto him; <sup>2</sup>to the  
end that ye be not quickly shaken from  
your mind, nor yet be troubled, either by  
spirit, or by word, or by epistle as from us,  
as that the day of the Lord is just at hand;  
<sup>3</sup> let no man beguile you in any wise: for [it  
will not be,] except the falling away come  
first, and the man of sin be revealed, the  
son of perdition, <sup>4</sup>he that opposeth and  
exalteth himself against all that is called  
God or that is worshipped; so that he  
sitteth in the temple of God, setting  
himself forth as God. <sup>5</sup>Remember ye not,  
that, when I was yet with you, I told you  
these things? <sup>6</sup>And now ye know that  
which restraineth, to the end that he may  
be revealed in his own season. <sup>7</sup>For the  
mystery of lawlessness doth already work:  
only [there is] one that restraineth now,  
until he be taken out of the way. <sup>8</sup> And  
then shall be revealed the lawless one,  
whom the Lord Jesus shall slay with the  
breath of his mouth, and bring to nought  
by the manifestation of his coming; <sup>9</sup>[even  
he], whose coming is according to the

<sup>1</sup> نَحْنِي وَبِ مَعْجَسِي أَيْدِي مَلَا مَلَا وَنَمُنَى  
نَعَم مَعْسَا هَمَلَا نَمَعْنَا وَبَكَم وَكَلَا هَبَّ.  
<sup>2</sup> وَلَا حَكْمَا نَابُوحِي حَكْمِي هَلَا نَابُوحِي  
لَا مَعْ مَلَا هَلَا مَعْ وَهَسَا هَلَا مَعْ لُنَا وَبِ  
وَمَعْنِي حَكْمِي هَبَّ وَبَا حَم مَلَا نَمَعْنِي وَنَمُنَى.  
<sup>3</sup> حَمَلَا أَيْ نَحْنِي حَبِي مَعْ مَعْصَم مَلَا  
وَبِ لَا نَابُوحِي حَمِي مَعْنِي هَبَّ هَبَّ نَمَلَا  
وَسَلَا نَدَه وَبَلَا. <sup>4</sup> هَبَّ وَكَلَا هَبَّ  
هَمَلَا حَمَلَا حَمَلَا نَمَلَا وَكَلَا الْكَلَا هَبَّ  
أَمَلَا وَبِ نَمَلَا وَكَلَا أَيْ الْكَلَا نَمَلَا  
هَسَا حَمَلَا نَمَلَا أَيْ وَكَلَا هَبَّ. <sup>5</sup> لَا  
حَمَلَا وَبَلَا وَبِ حَمَلَا هَبَّ أَيْ حَمَلَا  
هَبَّ حَمَلَا. <sup>6</sup> هَبَّ أَيْ حَمَلَا حَمَلَا حَمَلَا وَبَلَا  
وَبَلَا هَبَّ نَمَلَا. <sup>7</sup> أَوْزَا حَمَلَا وَكَلَا مَعْ  
عَمَلَا حَمَلَا نَمَلَا وَبَلَا هَبَّ حَمَلَا وَبَلَا  
أَيْ نَمَلَا مَعْ مَلَا. <sup>8</sup> هَبَّ أَيْ حَمَلَا  
حَمَلَا هَبَّ وَنَمُنَى نَعَم مَعْ مَعْصَم حَمَلَا  
فَمَعْنِي هَبَّ حَمَلَا حَمَلَا وَكَلَا هَبَّ.  
<sup>9</sup> مَلَا هَبَّ وَبَلَا نَمَلَا هَبَّ وَكَلَا

working of Satan with all power and signs and lying wonders, <sup>10</sup>and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved. <sup>11</sup>And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie: <sup>12</sup>that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. <sup>13</sup>But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth: <sup>14</sup>whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ. <sup>15</sup>So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours. <sup>16</sup>Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace, <sup>17</sup>comfort your hearts and establish them in every good work and word.

حَبَلًا سَلَا هُوَ الْإِهْرَا هِبْرُوحُنَا وَوَكَلَا.  
<sup>10</sup>هَجَبَلَهُ هُحَسَب وَخَلَا وَهُمَا خَلَجِبَا خَلَا  
 وَلَا فَخَلَهُ شُهُلَا وَفَعَعَلَا وَجَه نُسَا.  
<sup>11</sup>مَلَكَلَهُنَا نَعَبُو حَاهَا الْكَلَا مَحْتَجِبُهُلَا  
 وَهُحَسَب وَبِهَصْنَهَا حَعَمَنَا. <sup>12</sup>هَنْدَابُونَهَا  
 كَلَاهَا أَمَكَم وَلَا هَمْصَه حَفَعَعَلَا أَلَا لِيُجَه  
 خَلَلَا. <sup>13</sup>سَمَ وَبِم سَجَبَم حَصَه وَبِه لَلَكَلَا  
 خَبَلَجَم خَلَا أَلَقْتَهَا أَسَم سَخَبَجَهَا وَمُنَا  
 وَجَجَبَهَا الْكَلَا مَم وَعَلَا حَسَلَا حَفَبَعَهَا  
 وَوَهَسَا هَجَه مَصْنَهَا وَوَعَنُوا. <sup>14</sup>حَاهَا كَم هَاهَا كَم  
 مَنَبَهَا تَمَصْنَهَا وَوَكَم وَبَاهَاهَا نَاعْتَهَا  
 حَمَنَا نَعَه مَعَسَلَا. <sup>15</sup>مَحَلَلَا أَسَم  
 أَلَامَبَهَا هَمْصَه حَفَعَمَنَا وَوَكَلَاهَا لِي  
 حَمَلَلَا هَاهَا قَلَلَنَا وَوَكَم. <sup>16</sup>هَاهَا وَبِم مُنَا  
 نَعَه مَعَسَلَا هَالَكَلَا أَجَه هَاهَا وَوَسَجَم هَاهَا  
 كَم تَهْمَا وَوَحَلَكَم هَمَجَنَا هُجَلَا خَلَجَهَاهَا.  
<sup>17</sup>بَجَلَا خَلَجَهَاهَا هَمَقَم حَبَلَا مَلَا هَجَبَلَا  
 حَجِبَ هُج.

### Chapter 3

<sup>1</sup>Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also [it is] with you; <sup>2</sup>and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for all have not faith. <sup>3</sup>But the Lord is faithful, who shall establish you, and guard you from the evil [one]. <sup>4</sup>And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command. <sup>5</sup>And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ. <sup>6</sup>Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves

❖ وَاَهَلَكْتُمَا وَوَلَامَ ❖

مَم هَاهَا أَسَم رَكَه حَكَم وَوَكَلَاهَا وَوَمُنَا  
 لَاهَاهَا وَوَهَاهَا هَمَعَلَلَسَا حَبَلَا وَوَهَلَا أَم  
 وَوَلَهَاهَا. <sup>2</sup>هَوَبَلَقْرَا مَم حَسَلَا نَسَلَا هَمَلَلَا  
 كَه كَم وَوَكَلَهَاهَا هَمْصَه. <sup>3</sup>مَدَهَصَم هَاهَا  
 وَوَم مُنَمَا وَوَهَاهَا نَلَهَجَهَا هَمَعَه رَجَبَهَا مَم كَسَلَا.  
<sup>4</sup>أَلَسَكَم وَوَم حَكَمَهَا حَمَنَا وَوَمَبَر وَوَمَجَمَبَم  
 حَجَه حَجَبَاهَا أَم حَجَبَلَاهَا. <sup>5</sup>هَمُنَا نَلَاهَاهَا  
 خَلَجَهَاهَا حَسَهَاهَا وَوَالَكَلَا هَمَصْنَهَاهَاهَا  
 وَوَمَعَسَلَا. <sup>6</sup>مَجَمَبَم حَجَه وَوَم أَسَم حَمَعَه  
 وَوَمُنَا نَعَه مَعَسَلَا وَوَهَاهَا قَنَصَم مَم

from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which they received of us. <sup>7</sup>For yourselves know how ye ought to imitate us: for we behaved not ourselves disorderly among you; <sup>8</sup>neither did we eat bread for nought at any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you: <sup>9</sup>not because we have not the right, but to make ourselves and ensample unto you, that ye should imitate us. <sup>10</sup>For even when we were with you, this we commanded you, If any will not work, neither let him eat. <sup>11</sup>For we hear of some that walk among you disorderly, that work not at all, but are busybodies. <sup>12</sup>Now them that are such we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. <sup>13</sup>But ye, brethren, be not weary in well-doing. <sup>14</sup>And if any man obeyeth not our word by this epistle, note that man, that ye have no company with him, to the end that he may be ashamed. <sup>15</sup>And [yet] count him not as an enemy, but admonish him as a brother. <sup>16</sup>Now the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all. <sup>17</sup>The salutation of me Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. <sup>18</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

كُلُّ أَمْسٍ أَمْسًا وَجِئْتُمْ نَحْنُ مَدْعُوكُمْ هَلَّا لَيْسَ  
 قَوْمِيًّا وَفَقَلَّه مَتَمَّ. <sup>7</sup>لَيْسَ لَكُمْ مِثْلَنَا  
 لَيْسَ لَكُمْ لَيْسًا هَلَّا حَمَلْنَا وَوَضَعْنَا نَحْمُ وَلَا نَحْمُ  
 نَحْمُ نَحْمُ نَحْمًا. <sup>8</sup>أَجَلًا كَسَفًا وَوَضَعْنَا  
 أَجَلًا مَعَ إِيَّائِهِ مَتَمِّهِ، أَلَّا نَحْمَلًا هَجَلًا إِيَّائِهِ  
 حَمَلْنَا هَجَامَةً فُلَسْمَ بِهِمْ وَنَحْمًا إِيَّائِهِ  
 مَتَمِّهِ، أَلَّا نَأْمَنُ. <sup>9</sup>لَا بِهِ أَمْهَلًا وَلَا مَعْلَمًا حَم  
 أَلَّا وَجِئْتُمْ نَحْمًا حَمَّ، يُهَجِّمًا وَجَمَّ نَحْمًا وَوَضَعْنَا.  
<sup>10</sup>إِذَا كَيْ حَمَلْنَا بِهِمْ لَيْسَ إِيَّائِهِ مَتَمِّهِمْ  
 بِهِمْ حَمَّ وَجَلًا وَلَا يُجَا وَوَضَعْنَا أَجَلًا  
 نَحْمًا. <sup>11</sup>مَعْتَمِّمْ لَيْسَ وَوَأَمَّا نَحْمًا إِيَّائِهِ  
 وَجِئْتُمْ نَحْمُ مَدْعُوكُمْ هَمَّ نَحْمًا أَلَّا لَيْسَ  
 هَمَّ نَحْمًا. <sup>12</sup>لَهُمْ وَوَمَعَ حَمَّ مَتَمِّمْ  
 هَجَمِّمْ مَتَمِّهِمْ، نَحْمًا نَحْمًا مَعْمَسًا وَوَجَعَلْنَا  
 نَحْمًا، فُلَسْمَ هَلَّا حَمَّ لَيْسَ نَحْمًا. <sup>13</sup>لَيْسَ  
 وَوَمَ لَيْسَ أَلَّا نَحْمًا حَمَّ، حَمَّ نَحْمًا وَوَضَعْنَا.  
<sup>14</sup>هَلَّا إِيَّائِهِ لَّا مَعْمَسًا حَمَّ حَمَّ  
 وَوَجَلْنَا نَحْمًا نَحْمًا حَمَّ، هَلَّا هَمَّ نَحْمًا  
 مَعْمَسًا حَمَّ وَوَجَعَلْنَا. <sup>15</sup>هَلَّا لَيْسَ نَحْمًا  
 نَحْمًا نَحْمًا أَلَّا هَمَّ نَحْمًا، مَتَمِّمْ حَمَّ وَوَأَمَّا.  
<sup>16</sup>هَمَّ وَوَمَعَ مَتَمِّهِمْ وَوَجَعَلْنَا حَمَّ مَعْمَسًا  
 حَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ مَتَمِّمْ نَحْمًا حَمَّ.  
<sup>17</sup>مَعْمَسًا حَمَّ حَمَّ إِيَّائِهِ، أَلَّا نَحْمًا حَمَّ حَمَّ  
 وَوَأَمَّا هَمَّ أَلَّا وَوَجَعَلْنَا حَمَّ حَمَّ حَمَّ  
 إِيَّائِهِ. <sup>18</sup>نَحْمًا حَمَّ وَوَضَعْنَا مَعْمَسًا حَمَّ  
 حَمَّ، أَمَّ.

# The First Epistle of Paul the Apostle to Timothy

# ✦ رِسَالَةُ بُولَسَاوَسَاطِئِلاَ ✦

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God our Saviour, and Christ Jesus our hope; <sup>2</sup>unto Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord. <sup>3</sup>As I exhorted thee to tarry at Ephesus, when I was going into Macedonia, that thou mightest charge certain men not to teach a different doctrine, <sup>4</sup>neither to give heed to fables and endless genealogies, which minister questionings, rather than a dispensation of God which is in faith; [so do I now]. <sup>5</sup>But the end of the charge is love out of a pure heart and a good conscience and faith unfeigned: <sup>6</sup>from which things some having swerved have turned aside unto vain talking; <sup>7</sup>desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor whereof they confidently affirm. <sup>8</sup>But we know that the law is good, if a man use it lawfully, <sup>9</sup>as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and unruly, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, <sup>10</sup>for fornicators, for abusers of themselves with men, for menstealers, for liars, for false swearers, and if there be any other thing contrary to the sound doctrine;

<sup>1</sup>قَالَهٗ عِلْمًا وَتَعَهُ مَعَسًا نَجَمِيًّا  
 وَالْاَلاَ مَسْتَمٌ هُوَ مَعَسًا تَعَهُ هَجَنًا.  
<sup>2</sup>اَلْطِيْفُ اَلْمَوَدَّةِ نِزَا مَعْنَانَا نَهْمُفَعْنَهٗ اَلْمُنْخَهٗ اَلْمُنْخَهٗ اَلْمُنْخَهٗ  
 هُوَسْعًا هُوَسْعًا مَعِ الْاَلاَ اَلْمُنْخَهٗ هُوَسْعًا  
 تَعَهُ مَعْنًا. <sup>3</sup>حَسَبًا هُوَسْعًا مَعْنًا تَبِي اَلْمُنْخَهٗ اَلْمُنْخَهٗ  
 حَقِيقَهٗ نَسَا وَبِاَمْعًا تَاْفِقُهٗ هُوَسْعًا لَأَيْ اَلْمُنْخَهٗ  
 وَلَا تَلْفَهٗ نَهْدَقْنَا مَعَسَجًا. <sup>4</sup>هَلَا تَلْمُوهٗ  
 حَقِيقَهٗ اَلْمُنْخَهٗ هُوَسْعًا مَعْنًا وَبِعَنْجَلًا وَهَبًا حَسَبًا  
 حَقِيقَهٗ هُوَسْعًا هُوَسْعًا وَبِسُنِّيْنَا هُوَسْعًا مَعْنًا اَلْمُنْخَهٗ هُوَسْعًا  
 حَسَبًا نَهْمُفَعْنَهٗ اَلْمُنْخَهٗ. <sup>5</sup>هَجَبَهٗ هُوَسْعًا وَبِعَنْجَلًا  
 اَلْمُنْخَهٗ هُوَسْعًا مَعْنًا وَبِعَنْجَلًا وَبِعَنْجَلًا اَلْمُنْخَهٗ  
 هُوَسْعًا هُوَسْعًا اَلْمُنْخَهٗ اَلْمُنْخَهٗ. <sup>6</sup>هُوَسْعًا مَعْنًا مَعْنًا  
 هُوَسْعًا هُوَسْعًا اَلْمُنْخَهٗ هُوَسْعًا اَلْمُنْخَهٗ  
<sup>7</sup>حَسَبًا حَقِيقَهٗ اَلْمُنْخَهٗ مَعْنًا وَبِعَنْجَلًا وَبِعَنْجَلًا  
 مَعْنًا نَسَا مَعْنًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا  
 وَبِعَنْجَلًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا. <sup>8</sup>مَعْنًا هُوَسْعًا  
 هُوَسْعًا اَلْمُنْخَهٗ هُوَسْعًا وَبِعَنْجَلًا وَبِعَنْجَلًا هُوَسْعًا  
 هُوَسْعًا وَبِعَنْجَلًا وَبِعَنْجَلًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا  
 هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا  
<sup>9</sup>هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا  
<sup>10</sup>هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا  
 هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا  
 هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا هُوَسْعًا

<sup>11</sup>according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust. <sup>12</sup>I thank him that enabled me, [even] Christ Jesus our Lord, for that he counted me faithful, appointing me to [his] service; <sup>13</sup>though I was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: howbeit I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief; <sup>14</sup>and the grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus. <sup>15</sup>Faithful is the saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief: <sup>16</sup>howbeit for this cause I obtained mercy, that in me as chief might Jesus Christ show forth all his longsuffering, for an ensample of them that should thereafter believe on him unto eternal life. <sup>17</sup>Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only God, [be] honor and glory forever and ever. Amen. <sup>18</sup>This charge I commit unto thee, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to thee, that by them thou mayest war the good warfare; <sup>19</sup>holding faith and a good conscience; which some having thrust from them made shipwreck concerning the faith: <sup>20</sup>of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered unto Satan, that they might be taught not to blaspheme.

<sup>11</sup>وَأَوَّلِيكُمْ بِلَعْنَةِ سَلَامَةِ وَاللَّهُ مَجْزُبًا بِهِ  
 وَأَنَا إِتَابَتُكُمْ. <sup>12</sup>هُوَ الَّذِي أَتَمَّ فِيَّ وَأَنَا لَكَ وَسَّكَّنَ  
 لِقَدْرِي نِعْمَةً مَعْتَسِمًا وَسَّعَدْتِ مَدِينَتِي  
 هَفْطِي حَالِ مَعْتَسِمًا. <sup>13</sup>كَيْتَ وَتَمَّ مَعِيَ  
 مَكْرِبُكُمْ بِهَذَا هُوَ الَّذِي مَدَّنِي لِأَنَّ إِسْنَتِي  
 قَدْ لُغِي وَبِي لَأُيَبَّ بِهَذَا حَقِّبًا وَلَا أَمْضِي إِلَى  
 قَسْبٍ كَيْتَ وَبِي لِنَحْتِهِ وَمَدَّنِي هُوَ الَّذِي مَدَّنِي  
 هَنَاحًا وَجَنْعَةً مَعْتَسِمًا. <sup>15</sup>مَدِينَتِي  
 مَدَّنِي هَعْمًا بِهِ كَصَفْحَتِكَ لِي وَنِعْمَةً  
 مَعْتَسِمًا لِي كَصَفْحَتِكَ لِي حَالِي  
 وَقَبْلُكُمْ وَأَنَا لِي. <sup>16</sup>لَا قَدْ لِي وَأَنَا وَتَمَّ  
 كَيْتَ وَجَدْتِ قَبْلًا سَهًا نِعْمَةً مَعْتَسِمًا تَكْرًا  
 مَجْزُبًا وَهَمَّهُ حَالِي وَتَمَّ وَجَدْتِ  
 وَبِي مَدَّنِي لِي حَالِي وَحَالِي. <sup>17</sup>حَالِي  
 وَحَالِي لِي وَلَا قَدْ سَخَلًا هَلَا قَدْ سَخَلًا وَبِي هَمَّ  
 مِي اللَّهُ لِي مَدَّنِي حَالِي حَالِي  
 لِي. <sup>18</sup>هَذَا قَدْ مَدَّنِي لِي لِي كَيْتَ  
 لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي

## Chapter 2

✦ وَيَسْعَى لِي مَدَّنِي ك ✦

<sup>1</sup>I exhort therefore, first of all, that supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, be made for all men; <sup>2</sup>for kings and all that are in high place; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and gravity. <sup>3</sup> This is good and

<sup>1</sup>كَيْتَ لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 كَيْتَ لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 هَلَا وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي  
 هُوَ وَجَدْتِ وَبِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي



acceptable in the sight of God our Saviour;  
<sup>4</sup>who would have all men to be saved, and  
 come to the knowledge of the truth. <sup>5</sup>For  
 there is one God, one mediator also  
 between God and men, [himself] man,  
 Christ Jesus, <sup>6</sup>who gave himself a ransom  
 for all; the testimony [to be borne] in its  
 own times; <sup>7</sup>whereunto I was appointed a  
 preacher and an apostle (I speak the truth,  
 I lie not), a teacher of the Gentiles in faith  
 and truth. <sup>8</sup>I desire therefore that the men  
 pray in every place, lifting up holy hands,  
 without wrath and disputing. <sup>9</sup>In like  
 manner, that women adorn themselves in  
 modest apparel, with shamefastness and  
 sobriety; not with braided hair, and gold or  
 pearls or costly raiment; <sup>10</sup>but (which  
 becometh women professing godliness)  
 through good works. <sup>11</sup>Let a woman learn in  
 quietness with all subjection. <sup>12</sup>But I permit  
 not a woman to teach, nor to have  
 dominion over a man, but to be in  
 quietness. <sup>13</sup>For Adam was first formed,  
 then Eve; <sup>14</sup>and Adam was not beguiled, but  
 the woman being beguiled hath fallen into  
 transgression: <sup>15</sup>but she shall be saved  
 through her child-bearing, if they continue  
 in faith and love and sanctification with  
 sobriety.

وَسَكِلِ الْكَلِمَاتِ هُوَ وَجِبْتُهُ بِالْأَلْفِ. <sup>3</sup> أَوْ يَأْتِيهِ كَيْفَ عَقْنَا  
 هَمَّ فَظْلًا مِمَّنْ الْكَلِمَاتِ مَسْتَمِعًا. <sup>4</sup> أَيْ هُوَ وَنُجَاتًا  
 وَجِدْتَهُ، حَسْبُهَا نَسِي، هَتَا فَعْنِي، كَيْفَ جِدَاتًا  
 وَعَنْوَا. <sup>5</sup> سَبِي هُوَ كَيْفَ الْكَلِمَاتِ سَبِي هُوَ مَحْرُكًا  
 وَالْأَلْفِ هُوَ وَجِبْتُهُ نَسِي نَسِي مَعْنَا. <sup>6</sup> هُوَ  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>7</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 هَمَّ فَظْلًا مِمَّنْ الْكَلِمَاتِ مَسْتَمِعًا. <sup>8</sup> أَيْ هُوَ وَنُجَاتًا  
 وَجِدْتَهُ، حَسْبُهَا نَسِي، هَتَا فَعْنِي، كَيْفَ جِدَاتًا  
 وَعَنْوَا. <sup>9</sup> سَبِي هُوَ كَيْفَ الْكَلِمَاتِ سَبِي هُوَ مَحْرُكًا  
 وَالْأَلْفِ هُوَ وَجِبْتُهُ نَسِي نَسِي مَعْنَا. <sup>10</sup> هُوَ  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>11</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>12</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>13</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>14</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>15</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي

Chapter 3

❖ وَهَيْسَلْ هَسْتِ مَسْتَمِعًا ❖

<sup>1</sup>Faithful is the saying, If a man seeketh the  
 office of a bishop, he desireth a good work.  
<sup>2</sup>The bishop therefore must be without  
 reproach, the husband of one wife,  
 temperate, sober-minded, orderly, given to  
 hospitality, apt to teach; <sup>3</sup> no brawler, no  
 striker; but gentle, not contentious, no

<sup>1</sup> مَدَّ مَعْنَا هَسْتِ مَحْرُكًا وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>2</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
<sup>3</sup> هُوَ وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي  
 وَنَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي نَسِي

lover of money; <sup>4</sup>one that ruleth well his own house, having [his] children in subjection with all gravity; <sup>5</sup>(but if a man knoweth not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) <sup>6</sup>not a novice, lest being puffed up he fall into the condemnation of the devil. <sup>7</sup>Moreover he must have good testimony from them that are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. <sup>8</sup>Deacons in like manner [must be] grave, not double-tongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; <sup>9</sup>holding the mystery of the faith in a pure conscience. <sup>10</sup>And let them also first be proved; then let them serve as deacons, if they be blameless. <sup>11</sup>Women in like manner [must be] grave, not slanderers, temperate, faithful in all things. <sup>12</sup>Let deacons be husbands of one wife, ruling [their] children and their own houses well. <sup>13</sup>For they that have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus. <sup>14</sup>These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly; <sup>15</sup>but if I tarry long, that thou mayest know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. <sup>16</sup>And without controversy great is the mystery of godliness; He who was manifested in the flesh, Justified in the spirit, Seen of angels, Preached among the nations, Believed on in the world, Received up in glory.

حَمَمَسَا لَّا تَهَوَا مَحَبِي هَلَا تَرِي هَلَا وَشَم  
تَهْفَا. <sup>4</sup>هَمَحِبَّةَ كَنَانِه عَقِنَ هَسْبِي تَهَوِي  
تَعْمَحْبِيَا حَبْلَه وَبِنَهَال. <sup>5</sup>لَمَن كَمِنَ كَنَانَا  
وَبِعَمَه لَّا يُبَدَّ وَبِيَّةَ عَقِنَا أَمَّنَا مَعَمَسَ حَبْلَه  
وَاللَّهَ وَبِيَّةَ. <sup>6</sup>هَلَا تَهَوَا لَمَّا نَهَ كَمَبِيَه وَلَا تَلَوَسَ  
هَتَقَا حَبِيَّتَه وَهَلُنَا. <sup>7</sup>هَلَا وَبِم وَوَابِ مَهَوِيَهَال  
عَقِنَا أَمَّا كَه مَمَ كَنَانَا وَلَا تَقَا حَمَمَسَا  
هَجَبَسَا وَهَلُنَا. <sup>8</sup>هَلَا مَعَمَمَسَا أَمَّنَا تَهَوِي  
وَجَم هَلَا تَعَلَكَا لَوَانِم هَلَا تَهَوِي رَكَم  
حَمَمَسَا مَمَمَسَا هَلَا تَسَمَعَا تَهَوِي وَوَابِ تَهْفَا. <sup>9</sup>لَمَّا  
تَسَبِيَه لَوَانَا وَبِمَمَمَسَا حَبْلَا وَوَابِ  
<sup>10</sup>هَلَا تَهَوِي أَمَّا تَلَمَمَسَا كَه مَمَمَسَا هَلَا تَهَوِي  
تَعَمَمَسَا تَبِي أَمَمَسَا وَلَا وَعَم. <sup>11</sup>هَلَا تَهَوِي  
تَعَا تَهَوِي تَجَم هَلَا تَهَوَا كَمَن وَحَمَمَسَا هَلَا تَهَوِي  
مَهَمَمَسَا حَبْلَا مَمَمَسَا هَلَا تَهَوِي أَمَّا كَم قَنَانَا  
<sup>12</sup>مَعَمَمَسَا تَهَوِي أَمَّا وَبِيَا أَمَمَسَا هَلَا كَه  
هَوِيَّةَ تَهَوِي هَجَبَانِه عَقِنَا. <sup>13</sup>أَمَمَسَا كَمِنَ  
وَعَمَمَسَا عَقِنَا وَوَابِ لَمَّا مَمَمَسَا حَمَمَسَا  
مَمَمَسَا لَمَّا مَمَمَسَا حَمَمَسَا وَوَابِ وَوَابِ  
<sup>14</sup>مَمَمَسَا. أَمَمَسَا تَلَمَسَا لَمَّا كَم تَبِي مَمَمَسَا لَمَّا  
وَجَبَلَا لَمَّا لَمَّا كَه لَمَّا. <sup>15</sup>هَلَا تَهَوِي وَبِم  
وَمَمَسَا لَمَّا وَوَابِ أَمَّنَا هَلَا حَمَمَسَا فَجَه  
حَبْلَه وَوَابِ وَوَابِ مَمَمَسَا وَوَابِ مَمَمَسَا  
حَمَمَسَا مَمَمَسَا وَوَابِ وَوَابِ. <sup>16</sup>هَمَمَسَا أَمَّا وَوَابِ  
هَلَا وَوَابِ لَمَّا وَوَابِ وَوَابِ وَوَابِ وَوَابِ  
هَلَا وَوَابِ لَمَّا وَوَابِ وَوَابِ وَوَابِ وَوَابِ  
هَلَا وَوَابِ لَمَّا وَوَابِ وَوَابِ وَوَابِ وَوَابِ

Chapter 4

❖ وَوَابِ لَمَّا وَوَابِ ❖

<sup>1</sup>But the Spirit saith expressly, that in later  
وَهَلَا وَوَابِ مَمَمَسَا لَمَّا وَوَابِ لَمَّا

times some shall fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and doctrines of demons, through the hypocrisy of men that speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron; forbidding to marry, [and commanding] to abstain from meats, which God created to be received with thanksgiving by them that believe and know the truth. For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it be received with thanksgiving: for it is sanctified through the word of God and prayer. If thou put the brethren in mind of these things, thou shalt be a good minister of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which thou hast followed [until now]: but refuse profane and old wives' fables. And exercise thyself unto godliness: for bodily exercise is profitable for a little; but godliness is profitable for all things, having promise of the life which now is, and of that which is to come. Faithful is the saying, and worthy of all acceptance. For to this end we labor and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all men, specially of them that believe. These things command and teach. Let no man despise thy youth; but be thou an ensample to them that believe, in word, in manner of life, in love, in faith, in purity. Till I come, give heed to reading, to exhortation, to teaching. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. Be diligent in these things; give thyself wholly to them; that thy progress may be manifest unto all. Take heed to thyself, and to thy teaching. Continue in these things; for in doing this thou shalt save both thyself and them that hear thee.

بِعَنْقِهِ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَمَا يُحْسِنُ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَجَاهْتُمْ وَاَمَّا فِكْرُهُمْ هُوَ مَصْلَحَتُهُمْ تَبَجُّهًا اِنْعَمَ  
حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ حَقِّمَ  
مَصْنَعُهُمْ هُوَ مَصْنَعُهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
حُسْنُ عُنُودِهِمْ هُوَ حُسْنُ عُنُودِهِمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
عُنُودُهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
حَسَنًا مَخْبَرًا وَمَصْلَحَتًا اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
مَصْلَحَتُهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَبِعَنْقِهِ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
عَمَلُهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
بِعَبْرَةِ حَبَابِهِمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
رَكْعَةً مَعَهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَالْبِطْءُ لَهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
مَدِينَةً اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
كَمْفُؤُهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
مَصْلَحَتُهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
حُسْنًا وَجَسَدًا طَيِّبًا اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
عَبْرَةُ حَبَابِهِمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَالْبِطْءُ لَهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَقَعْرُهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَالْبِطْءُ لَهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَالْبِطْءُ لَهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
وَالْبِطْءُ لَهُمْ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ  
اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ اِنْعَمَ

Chapter 5

<sup>1</sup>Rebuke not an elder, but exhort him as a father; the younger men as brethren: <sup>2</sup>the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity. <sup>3</sup>Honor widows that are widows indeed. <sup>4</sup>But if any widow hath children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to requite their parents: for this is acceptable in the sight of God. <sup>5</sup>Now she that is a widow indeed, and desolate, hath her hope set on God, and continueth in supplications and prayers night and day. <sup>6</sup>But she that giveth herself to pleasure is dead while she liveth. <sup>7</sup>These things also command, that they may be without reproach. <sup>8</sup> But if any provideth not for his own, and specially his own household, he hath denied the faith, and is worse than an unbeliever. <sup>9</sup>Let none be enrolled as a widow under threescore years old, [having been] the wife of one man, <sup>10</sup> well reported of for good works; if she hath brought up children, if she hath used hospitality to strangers, if she hath washed the saints' feet, if she hath relieved the afflicted, if she hath diligently followed every good work. <sup>11</sup>But younger widows refuse: for when they have waxed wanton against Christ, they desire to marry; <sup>12</sup>having condemnation, because they have rejected their first pledge. <sup>13</sup>And withal they learn also [to be] idle, going about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

١ حَصَعَا لَا نَكَيْتَهُ; إِلَّا أَنْصَبِيهِ أَبِي وَإِلَّا  
هَلَاكُمُ وَهَلَكُمُ أَبِي وَالسَّنِي. ٢ هَلَصَعَا أَبِي  
أَمَدُهُ إِذَا هَلَاكُمُ وَهَلَكُمُ أَبِي وَالِاسْمَةُ أَبُو نَجْدَهُ  
وَجِنَهُ إِذَا. ٣ لِأَوْصَالًا نَفَى لِأَكْمُ وَوَصَالًا أَنَّم  
تَعْنُوا. ٤ هِيَ أَمَّا لَأَوْصَالًا وَوَالِدًا كَهَ حَتْمًا هِيَ  
حَسَبٌ حَتْمًا تِلَافِي خُصْمِيوم وَجَبَسٌ تَمْلَاهُ  
تَلَبُّوْفِي هِيَ بِنْدُهُ مَسْجِلًا لِأَجَدَةٍ هِيَ هَيُّوَا كُنَّ  
مَحْفَلًا مِيوم كَالْقَوْلِ. ٥ أَيُّوَا رُوم وَبِعِنَانِ أَمَّا  
لَأَوْصَالًا هِيَ هَمَّعِهِ سَبَالًا هَيُّوَا هَجِيهِيَ خَلَا كَالْقَوْلِ  
هِيَ هَمَّعِي خَلِي كَالْقَوْلِ هَجِيهِيَ إِذَا نَكَلْنَا  
هَجَامُضَلًا. ٦ أَيُّوَا رُوم وَفَحْمًا أَمَدَنَتَا صَعَالًا  
هِيَ قَبِي سَالًا. ٧ هَلَكُمُ هَمَدًا مَحْفَقِي حَمَم وَبُولًا  
وَعِنْمُ تَمِهِم. ٨ أَيُّوَا أَنَّم كُنَّ وَوَالَكُمُ وَوِيكَلَهُ  
أَيُّوَا هَمَدَانِ أَمَّا وَوَالَكُمُ وَوَالِدَهُ هِيَ حَسَبٌ خَلَا  
وَهَمَّعِيهِيَ إِذَا لَا تَرِي هَيُّوَا نَفَى كَهَ حَمَّعِيهِيَ إِذَا  
هَجِيهِيَ هِيَ قَمِ أَمَّكُمُ وَلَا مَدَهَمِمْ. ٩ هَمَدًا  
هَجِيهِيَ كَجَالًا لَأَوْصَالًا أَيُّوَا وَلَا حَرِيْمًا قَمِ مَدَامِ  
عِنْمُ أَيُّوَا وَحَسِبِي هِيَ كَجِيهِيَ هَمَدًا. ١٠ هَمَدًا كَهَ  
صَهْوِيهِيَ إِذَا وَجَجِيَا عَفِنَا أَيُّوَا وَحَسَبًا حَتْمًا أَيُّوَا  
فَحَكَلًا أَمَّعِيْنَا أَيُّوَا أَمَّعِيهِيَ وَوَجَلِيهِيَ وَوَقَبِيْعَا  
أَيُّوَا لَأَوْصَالًا لِأَكْمَرًا أَيُّوَا هَجِيهِيَ نَجَالًا حَجِيهِيَ رُومِ.  
١١ قَمِ لَأَوْصَالًا رُومِ أَمَّكُمُ وَهَلَكُمُ أَمَدًا  
مَحْفَقِي رُومِ حَمَمِ كُنَّ خَلَا مَحْفَقِي هَجِيهِيَ  
حَمَدُهُ هِيَ كَجِيهِيَ. ١٢ هَيُّوَاهُمُ مَمَمِ هِيَ وَهَلَكُمُ  
هَمَّعِيهِيَ هَمَمِ قَبِيْمَحَالًا. ١٣ مَلَقْمُ رُومِ أَيُّوَا  
سَجَلِيهِيَ إِذَا قَبِي مَحَلَّاتِمُ قَمَلًا خَلَا هَلَا نَكَلِيهِيَ  
سَجَلِيهِيَ إِذَا لَا أَيُّوَا وَنَسَخِي مَحْفَقِي هَجِيهِيَ

<sup>14</sup>I desire therefore that the younger [widows] marry, bear children, rule the household, give no occasion to the adversary for reviling: <sup>15</sup>for already some are turned aside after Satan. <sup>16</sup>If any woman that believeth hath widows, let her relieve them, and let not the church be burdened; that it may relieve them that are widows indeed. <sup>17</sup>Let the elders that rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching. <sup>18</sup>For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn. And, The laborer is worthy of his hire. <sup>19</sup>Against an elder receive not an accusation, except at [the mouth of] two or three witnesses. <sup>20</sup>Them that sin reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear. <sup>21</sup>I charge [thee] in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that thou observe these things without prejudice, doing nothing by partiality. <sup>22</sup>Lay hands hastily on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure. <sup>23</sup>Be no longer a drinker of water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. <sup>24</sup>Some men's sins are evident, going before unto judgment; and some men also they follow after. <sup>25</sup>In like manner also there are good works that are evident; and such as are otherwise cannot be hid.

هَمُّدًا وَصَلَامًا مَدْبُورًا وَلَا هَلَا. <sup>14</sup> رُجَا لِنَا  
 هُجْرًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا وَوَالِدًا  
 هَبِّدِي خَدَمَهُمْ هَلَا تَلَامُ كَجَدِّجَا لِنَا  
 مِبَا حَلَا وَرَهْ سَبَا. <sup>15</sup> خَلَا وَوَعَا كِنَا عَنَّا  
 اِنَّا اِنَّا حَمَمًا خَلَا وَوَعَلْنَا. <sup>16</sup> اِنَّا اِنَّا  
 مَدَمَمًا اِهْ مَدَمَمًا اِهْ حَمَمًا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 اِهْ اِهْ اِهْ هَلَا تَلَامُ خَلَا تَلَامُ وَوَالِدًا  
 وَوَالِدًا اِهْ اِهْ وَوَعَلْنَا نَمَمًا. <sup>17</sup> مَمَمًا اِهْ  
 وَوَعَلْنَا مَمَمًا لَمَمًا حَمَمًا نَمَمًا مَمَمًا  
 اِهْ اِهْ وَوَالِدًا حَمَمًا. <sup>18</sup> اِهْ اِهْ  
 خَلَا وَوَالِدًا اِهْ وَوَالِدًا مَمَمًا اِهْ فَمَمًا  
 اِهْ. <sup>19</sup> خَلَا مَمَمًا مَمَمًا اِهْ لَمَمًا اِهْ  
 خَلَا مَمَمًا اِهْ هَلَا اِهْ اِهْ. <sup>20</sup> لَمَمًا  
 وَوَالِدًا مَمَمًا مَمَمًا وَوَالِدًا اِهْ وَوَالِدًا  
 اِهْ. <sup>21</sup> مَمَمًا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 نَمَمًا مَمَمًا مَمَمًا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 هَلَا تَلَامُ وَوَالِدًا اِهْ هَلَا اِهْ اِهْ اِهْ  
 حَمَمًا خَلَا. <sup>22</sup> اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 اِهْ هَلَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 خَلَا. <sup>23</sup> مَمَمًا مَمَمًا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 مَمَمًا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 هَلَا وَوَالِدًا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 هَلَا وَوَالِدًا اِهْ اِهْ. <sup>25</sup> هَلَا اِهْ اِهْ  
 اِهْ اِهْ هَلَا اِهْ وَوَالِدًا اِهْ اِهْ اِهْ  
 لَمَمًا اِهْ اِهْ.

Chapter 6

❖ وَوَالِدًا اِهْ مَمَمًا ه ❖

<sup>1</sup>Let as many as are servants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the

اِهْ اِهْ وَوَالِدًا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ  
 حَمَمًا اِهْ خَلَا اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ اِهْ

doctrine be not blasphemed. <sup>2</sup>And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but let them serve them the rather, because they that partake of the benefit are believing and beloved. These things teach and exhort. <sup>3</sup>If any man teacheth a different doctrine, and consenteth not to sound words, [even] the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; <sup>4</sup>he is puffed up, knowing nothing, but doting about questionings and disputes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings, <sup>5</sup>wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain. <sup>6</sup>But godliness with contentment is great gain: <sup>7</sup>for we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out; <sup>8</sup>but having food and covering we shall be therewith content. <sup>9</sup>But they that are minded to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and hurtful lusts, such as drown men in destruction and perdition. <sup>10</sup>For the love of money is a root of all kinds of evil: which some reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows. <sup>11</sup>But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. <sup>12</sup>Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the good confession in the sight of many witnesses.

وَالَّذِينَ هُمْ يُؤْمِنُونَ فَكَلِمَةً بَلَّغُوا بِهَا  
حَقَّهَا، مُذْنَبًا غَدَّغَةً لَا تَجْعَلُوهَا حَسَمًا  
وَأَسْرَابًا، أَنْتُمْ أَوْلَىٰ بِهَا خِلَابًا عُصَمَاءُ  
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِهَا، هَاتِيئًا مِنْكُمْ  
وَمَنْ فِيهَا نَسَبٌ مِلْعَانَةُ، مِنْكُمْ الْكَلِمَاتُ  
بِحَقِّهَا، حَقُّهَا، <sup>3</sup> أَنْتُمْ أَوْلَىٰ بِهَا مِنْكُمْ  
مَلْعَانَةُ، أَمْ لَا تَحْقِقُونَ إِلَّا فِيهَا  
وَمَنْ فِيهَا نَسَبٌ مِلْعَانَةُ، كَلِمَةً  
بَلَّغُوا بِهَا، حَقَّهَا، <sup>4</sup> أَمْ لَا تَحْقِقُونَ  
إِلَّا فِيهَا، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ أَمْ لَا تَحْقِقُونَ  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>5</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>6</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>7</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>8</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>9</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>10</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>11</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا، <sup>12</sup>  
مِنْكُمْ، حَقُّهَا، وَتَحْقِقُونَ، حَقُّهَا.

<sup>13</sup>I charge thee in the sight of God, who giveth life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed the good confession; <sup>14</sup>that thou keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ: <sup>15</sup>which in its own times he shall show, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; <sup>16</sup> who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: to whom [be] honor and power eternal. Amen. <sup>17</sup>Charge them that are rich in this present world, that they be not highminded, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on God, who giveth us richly all things to enjoy; <sup>18</sup>that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate; <sup>19</sup>laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the life which is [life] indeed. <sup>20</sup>O Timothy, guard that which is committed unto [thee], turning away from the profane babblings and oppositions of the knowledge which is falsely so called; <sup>21</sup>which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you.

13 مَحْصِيٍّ وَاِنَّا كُنَّا مَعَهُ اَللّٰهُ اَيُّهُ وَمَحْسَا تَلَا  
 تَعْمَد مَعْسَا اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ مَعَهُ  
 فَيَلِيَهُ مَعَهُ فَيَلِيَهُ هُوَ وَاَلِهِيٍّ اَللّٰهُ  
 14 وَاَلِهِيٍّ مَعَهُ فَيَلِيَهُ وَاَلِهِيٍّ مَعَهُ  
 15 اَللّٰهُ اَيُّهُ تَعْمَد مَعْسَا اَيُّهُ  
 وَاَلِهِيٍّ مَعَهُ فَيَلِيَهُ اَللّٰهُ مَحْسَا  
 16 مَحْسَا اَيُّهُ تَلِيَهُ مَعَهُ مَحْسَا مَحْسَا  
 17 اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ  
 18 اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ  
 19 اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ  
 20 اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ  
 21 اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ

The Second Epistle  
 of Paul the Apostle  
 to Timothy

✧ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ وَاَلِهِيٍّ اَيُّهُ ✧

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus, <sup>2</sup>to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord. <sup>3</sup>I thank God, whom I serve from my forefathers in a pure conscience, how unceasing is my remembrance of thee in my supplications, night and day <sup>4</sup>longing to see thee, remembering thy tears, that I may be filled with joy; <sup>5</sup>having been reminded of the unfeigned faith that is in thee; which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and, I am persuaded, in thee also. <sup>6</sup>For which cause I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee through the laying on of my hands. <sup>7</sup>For God gave us not a spirit of fearfulness; but of power and love and discipline. <sup>8</sup>Be not ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but suffer hardship with the gospel according to the power of God; <sup>9</sup>who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before times eternal, <sup>10</sup>but hath now been manifested by the appearing of our Saviour Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel, <sup>11</sup>whereunto I was appointed a preacher, and an apostle, and a teacher. <sup>12</sup>For which cause I suffer also these things: yet I am not ashamed; for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed unto him against that day. <sup>13</sup>Hold the pattern of sound words which thou hast heard from me, in

<sup>1</sup>فَهُكَه عَكْسًا وَتَعْمَد مَعْسًا نَحْنُجُنَّه  
وَإِلَهُا هَجْفَه حُنَا وَسْنَا وَجَعْمَد مَعْسًا  
<sup>2</sup>حَلْمُفَلْأَهْم حْنَا سَخْبَا لُهْنَه لِا هَوْسَعَلَا  
هَعَلْمَا مَع إِلَهُا أُرْبَا هَمَم مُنَى تَعْمَد  
مَعْسًا. <sup>3</sup>مَهْوَا إِنْأ لِلْأَهَا هَه وَجَه مَعْمَمَد  
إِنْأ مَع أُرْبَه لِأ نَحْلَاوَلَا وَجَبَلَا وَإَمْسِنَامَلَا  
مَحْلَاوَجَبَ إِنْأ حُبُو تَحْرَه لِأ وَبَلَكْنَا هَوْلَامُفَعَلَا.  
<sup>4</sup>هَهْمَا إِنْأ حَقْسُسُو هَمَحْلَاوَجَبَ إِنْأ وَصَحْنُو  
وَلِبَلَحَلَا سَبَّه لِا. <sup>5</sup>حَجْه هَوْلَا وَهَهَا كَك  
حَه مَفْعَه لِأُو عَزْنَلَا هُو وَبَعْبَلَا كَه صَبْرَم كَرَامَلَا  
وَلَمْحُو كَه لُف هَجَامَحُو لَه تَقْلَا مَفْعَه إِنْأ وَبَم  
وَلِأ ف حُبُو. <sup>6</sup>مَحْلَلَا هَوْلَا مَحْدَه وَ إِنْأ حُبُو وَبَلَحْنَه  
مَه هَجَلَا وَإِلَهُا هُو وَلِأ حُبُو تَعْمَم لِبُيُ.  
<sup>7</sup>لَا كُنْه مَهَج كَم إِلَهُا وَهَسَا وَبُوسَكَلَا أَلَا وَبَسَلَا  
هَوْلَسَه خَلَا هَوْلَمَحْنَلْنَه لِا. <sup>8</sup>لَا هَوْلَسَلَا لِبَحَه لِأ  
حَه هَوْلَه وَهَه وَمُنَى إِبْلَا كَد كَرَامَه هَه أَلَا عَفَه  
تَعْمَلَا حَم لَه تَحْرَه كَه حَسَلَا وَإِلَهُا. <sup>9</sup>هَه  
وَلِأ سَم هَمَى حَقْنَلَا مَبْبَعَا كَه لِبُيُ حَجْبُيَم أَلَا  
لِبُيُ نَحْنُه هَوْلَه هَه هُو وَلِبَلَامَه كَلَا كَم  
تَعْمَد مَعْسًا مَع مَبْرَم أُرْبَلَا وَبَلَحَلَا.  
<sup>10</sup>هَوْلِبَلَحَلَا هَوْلَا نَحْنُجُنَّه وَمَسْنَم تَعْمَد  
مَعْسًا وَجَلَلَا حَفَه لِا هَمَه سَنَا هَلَا  
مَحْلَسَحْنُكْنَه لِا كَرَامَه كَه. <sup>11</sup>هَه وَبَلَا لِمَفْعَلَا  
كَه إِنْأ كُنْه لِا هَعَكْسًا هَمَحْلُفَلَا وَبَلَحَلَا.  
<sup>12</sup>مَحْلَلَا هَوْلَا مَحْمَمَحْنَه إِنْأ هَكَم هَلَا نَه لِا إِنْأ  
بُيُ إِنْأ كُنْه نَحْم هَمَحْنَلَا هَمَفْعَه إِنْأ وَمَحْلَلَا  
كَرَامَه هُو كَه حَلَس حَمَلَه كَك كَهْمَلَا هَه.  
<sup>13</sup>لَه هَم حُبُو مَهْوَا مَحْلَلَا سَكْمُفَلَا وَبَعْمَمَدَا مَس



faith and love which is in Christ Jesus. <sup>14</sup>That good thing which was committed unto [thee] guard through the Holy Spirit which dwelleth in us. <sup>15</sup>This thou knowest, that all that are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes. <sup>16</sup>The Lord grant mercy unto the house of Onesiphorus: for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain; <sup>17</sup>but, when he was in Rome, he sought me diligently, and found me <sup>18</sup>(the Lord grant unto him to find mercy of the Lord in that day); and in how many things he ministered at Ephesus, thou knowest very well.

خَدِّمْتَهُ بِالْإِيمَانِ وَالْمَحَبَّةِ الَّتِي فِي عِيسَى الْمَسِيحِ.  
<sup>14</sup>كَمَا كُنْتَ حَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ  
<sup>15</sup>كَمَا كُنْتَ حَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ  
 وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ  
<sup>16</sup>تَدْعُكَ مِنْ رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
 وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ  
<sup>17</sup>لَا أُبْرِي فِي رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
 لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>18</sup>تَدْعُكَ مِنْ رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
 وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ

## Chapter 2

<sup>1</sup>Thou therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus. <sup>2</sup>And the things which thou hast heard from me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. <sup>3</sup> Suffer hardship with [me], as a good soldier of Christ Jesus. <sup>4</sup>No soldier on service entangleth himself in the affairs of [this] life; that he may please him who enrolled him as a soldier. <sup>5</sup>And if also a man contend in the games, he is not crowded, except he have contended lawfully. <sup>6</sup>The husbandmen that laboreth must be the first to partake of the fruits. <sup>7</sup> Consider what I say; for the Lord shall give thee understanding in all things. <sup>8</sup>Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel: <sup>9</sup>wherein I suffer hardship unto bonds, as a malefactor; but the word of God is not bound. <sup>10</sup>Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

❖ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ ❖

أَنَا أَسْأَلُكَ يَا ابْنِي أَنْ تَقْوَى فِي نِعْمَةِ الْمَسِيحِ عِيسَى  
<sup>2</sup>وَمَا كُنْتَ حَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ  
 وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ  
<sup>3</sup>تَدْعُكَ مِنْ رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>4</sup>لَا أُبْرِي فِي رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>5</sup>لَا أُبْرِي فِي رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>6</sup>تَدْعُكَ مِنْ رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>7</sup>لَا أُبْرِي فِي رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>8</sup>تَدْعُكَ مِنْ رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>9</sup>لَا أُبْرِي فِي رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ  
<sup>10</sup>تَدْعُكَ مِنْ رُومٍ وَحَارِثًا لِحَسَنٍ نَجَسَتْهَا مِنْ قِبَلِ الْبَشَرِ

<sup>11</sup>Faithful is the saying: For if we died with him, we shall also live with him: <sup>12</sup>if we endure, we shall also reign with him: if we shall deny him, he also will deny us: <sup>13</sup>if we are faithless, he abideth faithful; for he cannot deny himself. <sup>14</sup>Of these things put them in remembrance, charging [them] in the sight of the Lord, that they strive not about words, to no profit, to the subverting of them that hear. <sup>15</sup>Give diligence to present thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, handling aright the word of truth. <sup>16</sup>But shun profane babblings: for they will proceed further in ungodliness, <sup>17</sup>and their word will eat as doth a gangrene: or whom is Hymenaeus an Philetus; <sup>18</sup>men who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already, and overthrow the faith of some. <sup>19</sup>Howbeit the firm foundation of God standeth, having this seal, The Lord knoweth them that are his: and, Let every one that nameth the name of the Lord depart from unrighteousness. <sup>20</sup>Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some unto honor, and some unto dishonor. <sup>21</sup>If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honor, sanctified, meet for the master's use, prepared unto every good work. <sup>22</sup>after righteousness, faith, love, pace, with them that call on the Lord out of a pure heart. <sup>23</sup>But foolish and ignorant questionings refuse, knowing that they gender strifes.

11 مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا لِي كَيْفَ مَعْلَمًا حَقَّعَهُ  
 أَوْ حَقَّعَهُ نَسًا. <sup>12</sup> هَلْ يَبْتَدِئُ أَوْ تَصَلِّبُو  
 حَقَّعَهُ لِي يَوْمَ تَبْتَفَهُو ذَهْ أَوْ هُوَ تَبْتَفَهُو نَحْم.  
<sup>13</sup> هَلْ لَا يَدَّعِيَنَّ ذَهْ هُوَ ذَهْ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا  
 وَتَبْتَفَهُو كَيْفَ تَبْتَفَهُو لَا مَعْتَس. <sup>14</sup> هَلْ كَيْفَ  
 هُوَ مَا مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا  
 نَدَاهُ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا وَلَا تَهْلُؤُ حَقَّعَهُ مَجْلًا  
 وَآمَنَ وَبَعَثْتُمْ حَقَّعَهُ. <sup>15</sup> هَلْ تَهْلُؤُ حَقَّعَهُ  
 وَبِأَقْسَمِ يَبْعُو خَفَّعَهُ أَمَّا مَجْلًا فَحَلُّهَا وَلَا  
 تَهْلُؤُهَا وَتَهْلُؤُهَا نَزْوِي أَمَّا مَحَلُّهَا وَبَعَثُوا. <sup>16</sup> هَلْ مَحْم  
 مَحَلُّهَا مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا ذَهْ مَحْم مَدَامَعْلَمًا هِيَ  
 مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا كَيْفَ تَهْتَفَهُو كَيْفَ وَتَهْتَفَهُو هُوَ  
 وَتَهْتَفَهُو ذَهْ. <sup>17</sup> هَلْ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا أَمَّا  
 نَزْوِي وَتَهْتَفَهُو أَمَّا هُوَ يَوْمَ مَبِّ مَدَامَعْلَمًا هِيَ  
 هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا. <sup>18</sup> هَلْ كَيْفَ وَتَهْتَفَهُو  
 مَحْم عَزْوًا تَبِّ أَمَّا ذَهْ وَتَهْتَفَهُو وَتَهْتَفَهُو هُوَ  
 هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا وَتَهْتَفَهُو. <sup>19</sup> هَلْ مَدَامَعْلَمًا هِيَ  
 يَوْمَ عَزْوِيهَا وَتَهْتَفَهُو هُوَ هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا  
 هُوَ هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا وَتَهْتَفَهُو هُوَ هُوَ  
 مَحْم حَقَّعَهُ كَيْفَ وَتَهْتَفَهُو وَتَهْتَفَهُو. <sup>20</sup> حَقَّعَهُ  
 يَوْمَ وَتَهْتَفَهُو هُوَ هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا هُوَ  
 هُوَ هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا وَتَهْتَفَهُو هُوَ هُوَ  
 أَمَّا ذَهْ أَمَّا أَوْ وَتَهْتَفَهُو أَوْ وَتَهْتَفَهُو مَدَامَعْلَمًا هِيَ  
 لَأَمَّا هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا. <sup>21</sup> هَلْ كَيْفَ وَتَهْتَفَهُو  
 تَهْتَفَهُو مَحْم هُوَ هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا وَتَهْتَفَهُو  
 كَيْفَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا وَتَهْتَفَهُو هُوَ هُوَ  
<sup>22</sup> مَحْم تَهْتَفَهُو وَتَهْتَفَهُو وَتَهْتَفَهُو هُوَ هُوَ  
 حَقَّعَهُ وَتَهْتَفَهُو هُوَ مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا هُوَ  
 أَمَّا وَتَهْتَفَهُو مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا. <sup>23</sup> مَدَامَعْلَمًا هِيَ  
 أَمَّا وَتَهْتَفَهُو مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا هُوَ هُوَ  
 أَمَّا كَيْفَ وَتَهْتَفَهُو مَدَامَعْلَمًا هِيَ مَحَلُّهَا.

<sup>24</sup>And the Lord's servant must not strive, but be gentle towards all, apt to teach, forbearing, <sup>25</sup>in meekness correcting them that oppose themselves; if peradventure God may give them repentance unto the knowledge of the truth, <sup>26</sup>and they may recover themselves out of the snare of the devil, having been taken captive by him unto his will.

حَجَبِهِ وَبِمُحَدِّقٍ لَا سُبْحَانَ حَقِّقَاتِهِ إِلَّا  
 وَبِهِدَا مَحْضِبِ حَقِّقَاتِهِ مَحْضِبُ مَحْضِبَاتِهِ  
 وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا  
 حَقِّقَاتِهِ وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا  
 وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا  
 وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا وَبِهِدَا

Chapter 3

❖ وَبِهِدَا وَبِهِدَا ❖

<sup>1</sup>But know this, that in the last days grievous times shall come. <sup>2</sup>For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents, unthankful, unholy, <sup>3</sup>without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good, <sup>4</sup>traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God; <sup>5</sup>holding a form of godliness, but having denied the power therefore. From these also turn away. <sup>6</sup>For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts, <sup>7</sup>ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. <sup>8</sup>And even as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth. Men corrupted in mind, reprobate concerning the faith. <sup>9</sup>But they shall proceed no further. For their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be. <sup>10</sup>But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience, <sup>11</sup>persecutions, sufferings. What things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me. <sup>12</sup>Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

أُولَئِكَ فِي أَيَّامٍ مُبِينَةٍ يُجَنَّبُونَ أَنْتُمْ تَلَابُوهُ  
 رَجُلًا مَعْرُوفًا. <sup>2</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْفُسَهُمْ  
 وَهُمْ يُحِبُّونَ الْمَالَ وَهُمْ كِبَارٌ وَهُمْ مُتَكَبِّرُونَ  
 وَهُمْ مُدْبِرُونَ وَالَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ  
 وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>3</sup> أُولَئِكَ هُمُ الَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ  
 فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>4</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
 لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>5</sup> هَؤُلَاءِ  
 هُمُ الَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ.  
<sup>6</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ  
 وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>7</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ  
 فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>8</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
 لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>9</sup> هَؤُلَاءِ  
 هُمُ الَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ.  
<sup>10</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ  
 وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>11</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَا رَأْفَةَ لَهُمْ  
 فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ. <sup>12</sup> هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ  
 لَا رَأْفَةَ لَهُمْ فِي قُلُوبِهِمْ وَهُمْ مُدْبِرُونَ.

<sup>13</sup>But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived. <sup>14</sup>But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them. <sup>15</sup>And that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. <sup>16</sup>Every scripture inspired of God [is] also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness. <sup>17</sup>That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.

وَيُؤْبَهُبُا هَجُأُ سَعَدُ هَيْبُا اِبِأُ اَمْكُم هَهْنَبُا  
 كَابِلُيُبُجُبَا هَجَابُقُنُا هَجَكُهَهَلَبُا اِبِأُا وُؤْبَهُبُا  
 هَهْنَبُا هَمْمُ ثَلَاثُم فَرِيْسُ مَدَب. <sup>12</sup> هَجَلَاةُ  
 وُبُ اَمْكُم وُرُجْمُ نِيْسَكُا اَلَاةُا وُؤْسُا نَعْمُا  
 مَعْمُسا مَلُا وُؤَقِم. <sup>13</sup> نَسْبُعا وُبُا نَسْبُعا  
 هَمَلُيُنُبَا نَهْجُفُا اَلَا نَسْبُعا اِبِا هَيْبُا  
 هَمَلُيُنُب. <sup>14</sup> اِبِا وُبُا مَلُا نَاكُم وُؤْمَلُا  
 هَالُعا وُؤُنا اِبِا اِبِا هَيْبُا مَم مَمَّه نَلُجُا.  
<sup>15</sup> هَوُؤْمُ هَلُكُهَبُو هَهَبُا فَبَبُعا نَكَبُ اِبِا  
 وُؤَعَضُسُم وُؤَسَفُفُهَبُو حَسَبُا نَهْصُفُةُا وُؤْعُعا  
 مَعْمُسا. <sup>16</sup> اَلَا نَلُا وُؤَجُةُا اِبِا اِبِا مَهَلُا وُؤُنا  
 هَه حَهَلُفُنا هَجُفُهُنا هَجَلُا وُؤُنا هَلُفُنا وُؤُنا  
 وُؤَجَبَانُةُا. <sup>17</sup> وُؤُهَوا خَصَنُا نَسْبُعا وُؤَاةُا  
 هَجَلُا حَبُيُ هُبُ مَعْلُصُم.

Chapter 4

❖ وِيسُلَاةُ هَه وَاوَلَامُ وِ ❖

<sup>1</sup>I charge [thee] in the sight of God, and of Christ Jesus, who shall judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom: <sup>2</sup>preach the word; be urgent in season, out of season; reprove, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching. <sup>3</sup>For the time will come when they will not endure the sound doctrine; but, having itching ears, will heap to themselves teachers after their own lusts; <sup>4</sup>and will turn away their ears from the truth, and turn aside unto fables. <sup>5</sup>But be thou sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, fulfil thy ministry. <sup>6</sup>For I am already being offered, and the time of my departure is come. <sup>7</sup>I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith: <sup>8</sup>henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give to

<sup>1</sup> مَهْمُةُ وِ اِبِا حَبُ مِبُوم اَلَاةُا هَمُنُا نَعْمُعا  
 مَعْمُسا هَه وُؤَجَلُيُ حَصِيُ سَبَا هَمَبُاا نَحَلُكُنُا  
 وُؤَمَلُكُهَبا هه. <sup>2</sup> اَجُرُ مَلُا هَمُوم نَسَبُفُهَبا  
 حُجُبَا هَوُلا رُجُبَا اُهْص هَجُفُا هَجَكُه هَهْنَبُا  
 وُؤُسا هَهَلُفُنا. <sup>3</sup> نُهَوا هَيْبُا رُجُبَا وُؤَحَهَلُفُنا  
 مَكُفُنا لا نَعَلُمُةُا اَلَا اِبِو فُؤَجَبُا هَه  
 نَسْبُعا حَبُعا هَه مَلُفُنا نَسْبُا مَبُا  
 وُؤَعَضُا هَه. <sup>4</sup> هَمْمُ عَزُوا نُهَفُجُه اِبِو هَه  
 حَهْهَبُا وُؤْم نَسْبُعا. <sup>5</sup> اِبِا وُؤْم هَه مَمَّه حَيْبُ  
 نَحَلُكُمُوم هَهْبُنا نَسْبُعا هَجُبُا حَبُيُ وُؤَمَهْنَبُنا  
 هَبُعَضُا وُؤْم مَلُوم. <sup>6</sup> اِبِا هَيْبُا مَمَّصُلا مَلُا نَسْبُعا  
 اِبِا هَرُجُبَا وُؤَاعِلُوا مَلُا. <sup>7</sup> اَلُجُهنا عَقُنا  
 اِبِا اَلُعا هَوُوه مَلُصُا هَه مَهْمُةُا نُهَبُا.  
<sup>8</sup> هَمْمُ هُهْعا هَيْبُا حَبُ نَكَلُا وُؤَبَانُةُا

me at that day; and not to me only, but also to all them that have loved his appearing. <sup>9</sup>Give diligence to come shortly unto me: <sup>10</sup>for Demas forsook me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia. <sup>11</sup> Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee; for he is useful to me for ministering. <sup>12</sup>But Tychicus I sent to Ephesus. <sup>13</sup>The cloak that I left at Troas with Carpus, bring when thou comest, and the books, especially the parchments. <sup>14</sup>Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord will render to him according to his works: <sup>15</sup>of whom do thou also beware; for he greatly withstood our words. <sup>16</sup>At my first defence no one took my part, but all forsook me: may it not be laid to their account. <sup>17</sup>But the Lord stood by me, and strengthened me; that through me the message might me fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion. <sup>18</sup>The Lord will deliver me from every evil work, and will save me unto his heavenly kingdom: to whom [be] the glory forever and ever. Amen. <sup>19</sup>Salute Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus. <sup>20</sup>Erastus remained at Corinth: but Trophimus I left at Miletus sick. <sup>21</sup>Give diligence to come before winter. Eubulus saluteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren. <sup>22</sup>The Lord be with thy spirit. Grace be with you.

وَبِعِزَّتِهِمْ كَيْدٌ مِّنْكَ نَحْنُ مَعًا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ وَيَوْمَ  
 قَامُوا لَا يَوْمَ نَحْنُ مَعًا كَيْدٌ لَّا يُفْلِحُ لَكُمْ وَيَوْمَ  
 حَبَسْتَهُمْ. <sup>9</sup>بِأَنَّهَا جُوَّ وَبِأَنَّهَا حَبَسَتْ  
 تَيْخِيكًا. <sup>10</sup>وَمَا كَانَ عَجَبًا هَاجَرَ حُلُكًا  
 يُنَا هَاجَرَ كَيْدٌ لِّسَلْمَةً سَلْمَةً  
 حَبَسَتْهَا لَهَا لَهَا. <sup>11</sup>كَمَا يَوْمَ  
 نَحْنُ مَعًا يَوْمَ نَحْنُ مَعًا يَوْمَ نَحْنُ مَعًا  
 نَحْنُ مَعًا كَيْدٌ لَّا يَفْلِحُ. <sup>12</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>13</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>14</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>15</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>16</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>17</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>18</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>19</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>20</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>21</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا. <sup>22</sup>لَكِنِ  
 حَبَسْتُهَا لَهَا لَهَا.

# The Epistle of Paul to Titus

## ✠ رسالة بولس ✠

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness, <sup>2</sup>in hope of eternal life, which God, who cannot lie, promised before times eternal; <sup>3</sup>but in his own seasons manifested his word in the message, wherewith I was intrusted according to the commandment of God our Saviour; <sup>4</sup>to Titus, my true child after a common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour. <sup>5</sup>For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that were wanting, and appoint elders in every city, as I gave thee charge; <sup>6</sup>if any man is blameless, the husband of one wife, having children that believe, who are not accused of riot or unruly. <sup>7</sup>For the bishop must be blameless, as God's steward; not self-willed, not soon angry, no brawler, no striker, not greedy of filthy lucre; <sup>8</sup>but given to hospitality, as lover of good, sober-minded, just, holy, self-controlled; <sup>9</sup>holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict the gainsayers. <sup>10</sup>For there are many unruly men, vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision,

١ فَعُلُوهُ حَبِوَهُ وَاللُّهُ عَعَلْسَهُ وَتَعُوهُ  
مَعْمَسًا نَدَهْمُئُهُ اِلَّا وَبَجْنَا وَاللُّهُ عَوْبِحًا  
وَعِنُّوا وَبَجْسِكَا اِلَّا. ٢ اَلَّا هَجْنَا وَسَلَا  
وَحَلُّكُمْ وَوَلِوِي اِلَّا عَمْنَا مَبْر اَجْتِهِ  
وَحَلُّهَا. ٣ هَلَّا قَدَّاهُ حَرَجِيهِ حَبِي نَدَهْرِهِ  
هُ وَوَالِهَهُ مَحْنًا اَنَا نَجِّهْمُنَا وَاللُّهُ مَحْسَبًا.  
٤ اَللُّهُ نَدَا عَمْنَا نَدَهْمُئُهُ اِلَّا وَكَلَّهَا لِهْتُهُ اِلَّا  
عَعَلُّهَا مَع اِلَّا اَلَّا هَمَّ مَحْنِي تَعُوهُ  
مَعْمَسًا مَحْسَبًا. ٥ قَدَّاهُنَا هَهُ عَجَّوِي هَهُ مَبْر  
حَعْنَهَا وَوَالِكَم وَبَعْنِي نِلَا قَم عِلَا قَم قَعْمَا  
حَعْبِيْنَا مَبِيْنَا اَمْنَا وَبَعْبِيْنَا. ٦ اَمْنَا وَوَلَا وَعَم  
هُ هَهُ اَلَّا نَحَلَّا وَوَسِيَا اَمْنَا اَلَّا حَهُ حَمْنَا  
مَدَهْمُئُهُ وَوَلَا مَحْرَسَم هَلَا اَمَّنَهُ هَهُ وَوَلَا عَهْدِي  
كَاهَهُ لِهْتُهُ اِلَّا. ٧ سُبَّ هَهُ كَمَن قَعْمَا وَوَدَهْتُهُ وَوَلَا  
وَعَم اَبِي وَنَحَلَّا وَاللُّهُ هَلَا تَدَهْتُهُ حَمْنَا وَوَكَلَّ  
حَرَجِيهِ بَعْفَهُ هَلَا تَدَهْتُهُ مَحَلُّ هَلَا تَدَهْتُهُ حَجَّنَا  
اَلَّا مَعْنَا هَلَا نَدَهْتُهُ وَوَلَا اَمِي حَقْمَمْنَا هَلَا  
تَدَهْتُهُ وَوَسَم تَه اِلَّا وَوَلَا هَلَا اَلَّا تَدَهْتُهُ وَوَسَم اَجْمَمْنَا  
هَلَا تَدَهْتُهُ وَوَسَم لُحَلَّا هَلَا تَدَهْتُهُ بَجَب هَلَا تَدَهْتُهُ حَام  
هَلَا تَدَهْتُهُ مَعْمَا هَلَّا حَبِي بَعْفَهُ مَع وَكَلَّهَا اِلَّا.  
٩ هَلَّا كَمَلَّا حَهُ اَلَّا تَه لَفْنَا وَوَكَلَّهَا وَوَدَهْمُئُهُ اِلَّا  
وَتَعْفَا اَب كَمَجْنَاهُ حَهُ لَفْتَهُ مَكَمَلَا  
هَلَّا حَقْمَمْنَا لَمَكَم وَوَكَلَّهَا. ١٠ اَمَّنَا كَمَن  
هَلَّا اَلَّا وَوَلَا مَعْمَا حَبِي هَهُ مَعْمَا مَكَمَلَهُ

<sup>11</sup>whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. <sup>12</sup>One of themselves, a prophet of their own, said, Cretans are always liars, evil beasts, idle gluttons. <sup>13</sup>This testimony is true. For which cause reprove them sharply, that they may be sound in the faith, <sup>14</sup>not giving heed to Jewish fables, and commandments of men who turn away from the truth. <sup>15</sup>To the pure all things are pure: but to them that are defiled and unbelieving nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled. <sup>16</sup>They profess that they know God; but by their works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

هَمَلِهِمْ وَحَيْثُا وَجِسْتُمْ نَدَانَا لَكُمْ وَمَع  
 خَرَاهُ وَإِنَّا نَعْلَمُ<sup>11</sup> أَنَّهُمْ لَمْ يَكْفُرُوا  
 قَوْمَهُمْ خَلَا كُنْ هَيْئًا مَسْحُوكُمْ  
 مَخْلُوقٌ مَذْبُومٌ وَلَا هَلَا مَهْلًا تَهْلُؤُنَا نَقْلًا.  
<sup>12</sup>أَمِنْ إِيَّاهِ قَوْمَهُ بَعْدًا وَبِلَادِهِمْ وَجَسَتْ مِنْهَا  
 تَجَلَّجَتْ وَكُلُّكُمْ أَنْتُمْ سَبُّوا تَسْعًا هَجْرًا  
 تَهْلِكًا<sup>13</sup>. مَعْنَى إِيَّاهِ أُمَّامِهِ هُوَ وَهُوَ إِيَّاهِ  
 مَهْلًا إِيَّاهِ قَوْمًا هَهُنَا مَحْتَفٍ حَاهٍ  
 وَبِهِمْ سَكِيمٌ حَاهٍ مَعْنَاهُ<sup>14</sup>. هَلَا تَهْلُؤُنَا  
 حَاهٍ حَيْثُا وَبِهِمْ تَهْلُؤُنَا هَجْرًا وَجِسْتُمْ  
 عَنُورًا<sup>15</sup>. تَلْفِظْتُمْ كُنْ وَجَاهٍ كَيْبُورًا لَكُمْ  
 وَمَسْجُوبٌ هَلَا مَدَامَتُمْ مَذْبُومٌ وَوَجَاهٍ  
 حَاهٍ إِيَّاهِ مَحْتَفٍ بِهِ وَحَيْثُا هَلَا  
 مَعْنَى وَبِهِمْ وَبِهِمْ لَلْأَهْلِ تَحْتَبِرُهُمْ  
 حَاهٍ هَلَا مَعْنَى هَيْئًا هَلَا فَيْسَ مَحْتَفًا  
 حَجَلًا حَجَبٌ هَجَبٌ.

Chapter 2

<sup>1</sup>But speak thou the things which befit the sound doctrine: <sup>2</sup>that aged men be temperate, grave, sober-minded, sound in faith, in love, in patience: <sup>3</sup>that aged women likewise be reverent in demeanor, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good; <sup>4</sup>that they may train the young women to love their husbands, to love their children, <sup>5</sup>[to be] sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that the word of God be not blasphemed: <sup>6</sup>the younger men likewise exhort to be sober-minded:

❖ وَحَاهٍ هَاهُا ❖  
<sup>1</sup>أَبْدًا وَمَع مَخْلُوقٌ مَذْبُومٌ وَإِنَّا حَاهٍ حَاهٍ سَكِيمًا  
<sup>2</sup>هَلَا حَاهٍ وَبِهِمْ قَوْمًا كُنْ نَحْنُ حَاهٍ  
 وَبِهِمْ تَلْفِظْتُمْ وَبِهِمْ سَكِيمٌ  
 حَاهٍ مَعْنَاهُ هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا<sup>3</sup>. هَلَا  
 قَوْمًا إِيَّاهِ وَبِهِمْ حَاهٍ حَاهٍ  
 كَاهٍ هَلَا تَهْلُؤُنَا لَكُمْ قَاهٍ هَلَا تَهْلُؤُنَا  
 حَاهٍ هَيْئًا هَيْئًا مَحْتَفٍ حَاهٍ  
<sup>4</sup>هَمَلْتُمْ لَكُمْ وَبِهِمْ وَبِهِمْ تَلْفِظْتُمْ  
 وَبِهِمْ. هَلَا تَهْلُؤُنَا مَحْتَفٍ حَاهٍ حَاهٍ  
 حَاهٍ وَبِهِمْ هَجْرًا حَاهٍ حَاهٍ  
 إِيَّاهِ حَاهٍ حَاهٍ وَبِهِمْ<sup>6</sup>. هَمَلْتُمْ  
 وَبِهِمْ إِيَّاهِ حَاهٍ وَبِهِمْ تَلْفِظْتُمْ.

<sup>7</sup>in all things showing thyself an ensample of good works; in thy doctrine [showing] uncorruptness, gravity, <sup>8</sup>sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of us. <sup>9</sup>[Exhort] servants to be in subjection to their own masters, [and] to be well-pleasing [to them] in all things; not gainsaying; <sup>10</sup>not purloining, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things. <sup>11</sup>For the grace of God hath appeared, bringing salvation to all men, <sup>12</sup>instructing us, to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly and righteously and godly in this present world; <sup>13</sup>looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Saviour Jesus Christ; <sup>14</sup>who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a people for his own possession, zealous of good works. <sup>15</sup>These things speak and exhort and reprove with all authority. Let no man despise thee.

٧ جَلَمْتُمْ وُجُوهًا نَجِيْبًا مِمَّا نَحَلُّا  
 جُبًا رُجًا هَجَلْتُمْ لِيَوْمِ نَحَلُّا  
 مَكْمَلًا. ٨ وَيُنْفَا هَلَّا مَسْطَلًا هَلَّا لِيَوْمِ نَحَلُّا  
 وَرَأْسًا وَرَأْسًا حَقَّحَكُمْ تَجَهَّبًا قَبْلَ لَّا تَعْتَسِبُوا  
 حَلَمَ مَقْبُومًا وَهَسَلًا. ٩ جَبْرًا حَمْنَمَةً  
 تَعَلَّجْتُمْ هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ هَلَّا هَلَّا  
 مَحْتَرَمًا. ١٠ هَلَّا هَلَّا مَسْطَلًا لَّا سَهَوًا عَزُورَةً  
 رُجًا نَجَلْتُمْ وَيُنْفَا هَجَلْتُمْ تَعَلَّجْتُمْ  
 وَرَأْسًا مَسْتَمًا. ١١ لِيَوْمِ نَحَلُّا لِيَوْمِ نَحَلُّا  
 وَرَأْسًا مَسْتَمًا لَّا حَسْبُوعًا تَدَهَوًا. ١٢ هُوُورًا  
 حَمَّ وَتَجَهَّبُوا وَتَجَهَّبُوا وَتَجَهَّبُوا  
 حَلَمًا هَلَّا تَجَهَّبُوا هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ  
 لَكُلًّا. ١٣ قَبْلَ مَسْتَمًا حَقَّحُوا تَجَهَّبُوا  
 وَرَأْسًا مَسْتَمًا وَرَأْسًا مَسْتَمًا تَعَدَّ  
 مَسْتَمًا. ١٤ وَهَلَّا مَسْتَمًا تَجَهَّبُوا  
 مَسْتَمًا لَّا هَلَّا هَلَّا حَقَّحُوا مَسْتَمًا  
 وَرَأْسًا مَسْتَمًا. ١٥ هَلَّا مَسْتَمًا  
 هَلَّا لِيَوْمِ نَحَلُّا.

Chapter 3

❖ وَرَأْسًا مَسْتَمًا ❖

<sup>1</sup>Put them in mind to be in subjection to rulers, to authorities, to be obedient, to be ready unto every good work, <sup>2</sup>to speak evil of no man, not to be contentious, to be gentle, showing all meekness toward all men. <sup>3</sup>For we also once were foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, hating one another. <sup>4</sup>But when the kindness of God our Saviour, and his love toward man, appeared, <sup>5</sup>not by works [done] in righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy he saved us, through the washing of regeneration and renewing of the Holy

١ هَلَّا مَسْتَمًا مَسْتَمًا وَرَأْسًا مَسْتَمًا  
 تَعَلَّجْتُمْ هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ هَلَّا  
 حَلَمًا حَلَمًا. ٢ هَلَّا لِيَوْمِ نَحَلُّا  
 هَلَّا مَسْتَمًا لَّا تَعَدَّ هَلَّا  
 هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ لَّا تَعَدَّ  
 هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ هَلَّا  
 تَعَدَّ. ٣ هَلَّا مَسْتَمًا مَسْتَمًا  
 هَلَّا مَسْتَمًا هَلَّا مَسْتَمًا هَلَّا  
 لَّا مَسْتَمًا مَسْتَمًا هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ  
 مَسْتَمًا هَجَلْتُمْ هَجَلْتُمْ هَلَّا  
 هَلَّا مَسْتَمًا. ٤ هَلَّا مَسْتَمًا  
 هَلَّا مَسْتَمًا. ٥ هَلَّا مَسْتَمًا



Spirit, <sup>6</sup>which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Saviour; <sup>7</sup>that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life. <sup>8</sup>Faithful is the saying, and concerning these things I desire that thou affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men: <sup>9</sup>but shun foolish questionings, and genealogies, and strifes, and fightings about law; for they are unprofitable and vain. <sup>10</sup>A factious man after a first and second admonition refuse; <sup>11</sup>knowing that such a one is perverted, and sinneth, being self-condemned. <sup>12</sup>When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, give diligence to come unto me to Nicopolis: for there I have determined to winter. <sup>13</sup>Set forward Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. <sup>14</sup>And let our [people] also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. <sup>15</sup>All that are with me salute thee. Salute them that love us in faith. Grace be with you all.

هَذِهِ سَعِدْتُهُ بِرُوحِ الْوَالِدِ الْمَسْنُونِ. <sup>5</sup> لَا تَحْتَجِبُوا  
وَأَوْفِقُوا بِالْوَجْهِ الْوَالِدِ نَسْفَعِي وَبِكَلِمَةِ الْمَسْنُونِ  
تَحْسِبُوا وَتَحْكُمُوا وَتَمُوتُوا وَتَمُوتُوا وَتَمُوتُوا  
وَتَمُوتُوا. <sup>6</sup> هُوَ وَالْوَجْهِ الْحَكِيمِ خَلْقًا مِنْ أُمَّةٍ نَحْبِ  
تَعْمَلُ مَعْمُولًا مَسْنُونًا. <sup>7</sup> وَجَلْبَتُهُ بِرُوحِ الْوَالِدِ  
هِيَ هِيَ مِنْهَا تَحْسِبُوا نَسْفَعِي وَبِكَلِمَةِ الْمَسْنُونِ. <sup>8</sup> مَدَامَعْدًا  
هِيَ مَحْبُوبًا هَجْرًا لَكُمْ يُجَا لَنَا وَالْوَالِدِ أَيْ هِيَ  
مَعْنَى وَحَدِيثٍ وَتَبَاهِلًا حَقًّا لِحَقِّكَ حَجْبًا  
لُجَا لَكُمْ وَتَمُوتُوا خَلْقًا هُكْمِ الْمَسْنُونِ لُجَم  
هَمَّ لَوْ كَجَسْمَانًا. <sup>9</sup> مَمَّ حَجْبًا وَتَمَّ مَحْبُوبًا  
هَمَّ لَمَعْدًا وَتَمَّ حَجْبًا هَمَّ سَمْنَا هَمَّ  
أَجْدَاهَا وَتَمَّ حَجْبًا لَمَعْدًا لَمَعْدًا لَمَعْدًا  
نَحْمَ هَمَّ لَمَعْدًا. <sup>10</sup> مَمَّ كَجَسْمَانًا هَمَّ هَمَّ  
كَلَوْ سَبَا رَجَمَ هَمَّ لَمَعْدًا وَتَمَّ حَجْبًا لَمَعْدًا.  
<sup>11</sup> هَمَّ لَمَعْدًا هَمَّ وَتَمَّ وَتَمَّ مَحْمَمَ هَمَّ  
هَمَّ هَمَّ سَبَجَ نَعْمًا. <sup>12</sup> مَمَّ وَتَمَّ حَجْبًا  
لَلْوَيْطَا لَمَّ حَمَّ نَحْمَمَ تَبَاهِلًا حَجْبًا وَتَمَّ لَمَّ  
حَمَّ لَمَّ نَحْمَمَ لَمَّ لَمَّ مَحْمَمَ نَحْمَمَ  
وَإَمَّا. <sup>13</sup> حَمَّ لَمَّ وَتَمَّ مَحْمَمَ لَمَّ  
تَبَاهِلًا حَجْبًا وَتَمَّ لَمَّ نَحْمَمَ لَمَّ نَحْمَمَ  
حَمَّ. <sup>14</sup> هَمَّ لَمَّ لَمَّ لَمَّ وَتَمَّ لَمَّ  
وَتَمَّ هَمَّ لَمَّ حَمَّ حَجْبًا حَجْبًا وَتَمَّ  
تَمَّ هَمَّ وَتَمَّ لَمَّ. <sup>15</sup> مَمَّ مَحْمَمَ تَمَّ  
لَمَّ وَتَمَّ لَمَّ مَمَّ مَحْمَمَ وَتَمَّ  
لَمَّ وَتَمَّ لَمَّ مَمَّ مَحْمَمَ لَمَّ حَمَّ  
تَمَّ لَمَّ.

# The Epistle of Paul to Philemon

# ✠ رسالة فيليمون ✠

## .Chapter 1

<sup>1</sup>Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow-worker, <sup>2</sup>and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow-soldier, and to the church in thy house: <sup>3</sup>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. <sup>4</sup>I thank my God always, making mention of thee in my prayers, <sup>5</sup>hearing of thy love, and of the faith which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all the saints; <sup>6</sup>that the fellowship of thy faith may become effectual, in the knowledge of every good thing which is in you, unto Christ. <sup>7</sup>For I had much joy and comfort in thy love, because the hearts of the saints have been refreshed through thee, brother. <sup>8</sup>Wherefore, though I have all boldness in Christ to enjoin thee that which is befitting, <sup>9</sup>yet for love's sake I rather beseech, being such a one as Paul the aged, and now a prisoner also of Christ Jesus: <sup>10</sup>I beseech thee for my child, whom I have begotten in my bonds, Onesimus, <sup>11</sup>who once was unprofitable to thee, but now is profitable to thee and to me: <sup>12</sup>whom I have sent back to thee in his own person, that is, my very heart: <sup>13</sup>whom I would fain have kept with me, that in thy behalf he might minister unto me in the bonds of the gospel: <sup>14</sup>but without thy mind I would do nothing; that thy goodness should not be as of necessity, but of free will.

<sup>1</sup>فَعَلَمَ أَهْلَهُ وَأَخِي تِيموثاوسَ وَمَعْسَا  
 هَيْمَنْدَاسَ أَوْسًا حَبِيبَكُمَا مَتَّحِبًا هُفَلَسًا  
 وَخَفَصَ. <sup>2</sup>هَلَا فَا مَتَّحِبًا هَلَاؤُجِنْفَهَا فُكْسًا  
 وَخَفَصَ هَلَاؤُجِنْفًا وَجَبَسًا. <sup>3</sup>لَهْنَهَا أَمَجَبَهَا  
 هَعَلْفَا مَمَ الْكَلَا أَجَهَا هَمَمَ مَدَنَ تَعَمَ  
 مَعْسَا. <sup>4</sup>مَهْوَا أُنَا لَلْكَهَمَ نَجَلْرَجَمَ هَمَلَا وَجَنَ  
 أُنَا كُجُو نَزَكَلَابَسَ. <sup>5</sup>هَلَا مَمَ وَعَمَصَلَا هَمَمُكُنَهَا  
 هَمَهَا وَوَالَا كُجُو كَهَلَا مَدَنَ تَعَمَ هَلَكَلَا  
 تَدَهَاهَا قَبَبَعَلَا. <sup>6</sup>وَبَلَاهَا هَمَهَا أَجَهَا وَهَمَمُكُنَهَا  
 مَهَنَا قَلَاؤَا نَحَبَبَا هَجَبَبَلَا وَجَلَا هُجَمَ وَوَالَا  
 كَجَهَا نَتَعَمَ مَعْسَا. <sup>7</sup>مَبِيَهَا كَمَنَ مَعْسَا  
 أَمَلَا كَمَ هَجَهَا وَوَجَبِي مَهَجُو أُنَا لَأَسَهَا وَسَمَلَا  
 وَوَقَبَبَعَلَا. <sup>8</sup>مَهَلَا هَمُوَا قَبَبَعَلَا مَعْسَا أَمَلَا  
 كَدَ تَمَعْسَا وَوَأَفَعَهَا كُجُو أَمَلَمَ وَوَأَوْجَمَ.  
<sup>9</sup>مَهَلَا مَهَنَا وَوَمَ مَجَلَا هَمَهَا كَدَا أُنَا مَدَبُو أُنَا  
 فَعَلَمَهَا وَوَالَابَسَ مَجَلَا أَمُو وَوَبِيَدَ أَمَلَا هَمَلَا وَوَمَ  
 أَمَلَا أَمَسَا وَمَعْمَا مَعْسَا. <sup>10</sup>هَجَلَا أُنَا مَدَبُو  
 كَلَا كَمَنَ أَمَلَا وَنَكَبَلَا كَأَهَمَهَا أَمَمَصَهَا.  
<sup>11</sup>هَمَهَا وَجَرَجَمَ كَمَلَا هَمَهَا كُجُو تَهَا مَعْمَهَا هَمَلَا  
 وَوَمَ أَمَلَا كُجُو أَمَلَا كَدَ هُجَمَ مَعْمَا. <sup>12</sup>هَمَعَبَبُو  
 كُجُو أَمَلَا وَوَمَ أَمُو وَوَلَمَلَا وَوَمَلَا فَكَلَمَهَا.  
<sup>13</sup>هَجَلَا هَمَهَا كَمَنَ وَوَلَابَسَ أَمَمَهَا وَوَمَهَا  
 مَعْمَمَهَا كَدَ مَلَجَمَنَ كَأَهَمَهَا وَوَاهَبَبَلَا.  
<sup>14</sup>كَلَجَبِي مَلَكَبُو وَوَمَ لَأَ رَجَمَلَا مَدَبُو كَمَلَمَلَا وَوَالَا  
 أَمُو وَجَمَلَمَنَا نَاهَا هُجَلَبُو أَمَلَا نَزَكَبَبُو. <sup>15</sup>نَجَنَ

<sup>15</sup>For perhaps he was therefore parted [from thee] for a season, that thou shouldest have him for ever; <sup>16</sup>no longer as a servant, but more than a servant, a brother beloved, specially to me, but how much rather to thee, both in the flesh and in the Lord. <sup>17</sup>If then thou countest me a partner, receive him as myself. <sup>18</sup>But if he hath wronged thee at all, or oweth [thee] ought, put that to mine account; <sup>19</sup>I Paul write it with mine own hand, I will repay it: that I say not unto thee that thou owest to me even thine own self besides. <sup>20</sup>Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my heart in Christ. <sup>21</sup>Having confidence in thine obedience I write unto thee, knowing that thou wilt do even beyond what I say. <sup>22</sup>But withal prepare me also a lodging: for I hope that through your prayers I shall be granted unto you. <sup>23</sup>Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus, saluteth thee; <sup>24</sup>[and so do] Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers. <sup>25</sup>The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

وَمَ أَوْ قَهْلًا أَوْ عَنَّا وَغَدًا وَحَلْكَمَ  
 لَأَسْبَغُ بِهِ. <sup>16</sup> لَا قَهْلًا أَوْ حَبْرًا أَوْ لَأَنْ تَكُنْ مَعَهُ  
 حَبْرًا أَوْ سَخْبًا وَمَعَهُ نَفْسًا وَكُلُّهُ هَجْبُهُ  
 هَجْبُهُ. <sup>17</sup> إِنْ تَحْسَبُنِي شَرِيكًا  
 فَخُذْهُ أَوْ كَمَا. <sup>18</sup> إِنْ تَحْسَبُنِي شَرِيكًا  
 فَخُذْهُ أَوْ كَمَا سَعَى. <sup>19</sup> أَنَا قَدْ كَتَبْتُ  
 قَلْبًا خَائِبًا أَنَا قَدْ كَتَبْتُ أَنَا قَدْ كَتَبْتُ  
 بِعَيْنِي سَجْدًا كَمَا. <sup>20</sup> أَنَا أَسْأَلُ  
 خَيْرًا خَيْرًا أَنَا وَسَعَى خَيْرًا. <sup>21</sup> قَهْلًا  
 وَبِإِسْمِ اللَّهِ وَأَنَا وَغَدًا كَمَا قَلْبًا خَائِبًا  
 أَنَا وَتَكُنْ مَعَهُ مَا وَأَنَا حَبْرًا كَمَا. <sup>22</sup> تَسْبِيحًا  
 وَمَ أَوْ قَهْلًا كَمَا قَلْبًا خَائِبًا أَنَا كَمَا  
 وَجَرِّحَهُ بِأَجْفَى قَلْبًا خَائِبًا أَنَا حَبْرًا. <sup>23</sup> عِلْمًا  
 تَعْلَمُونَ أَنْفِجًا عَجْبًا وَخَصَّ تَعْلَمُونَ مَعْفَى.  
<sup>24</sup> هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ هَمَّ  
 مَحْبُوبًا. <sup>25</sup> لِيُخَبِّرَكُمْ وَأَنَا تَعْلَمُونَ مَعْفَى حَمْرًا  
 وَهَسْبَهُ أَمَامَ.

## The Epistle to the Hebrews

## وَكَلِمَاتُ حَتْمًا

### .Chapter 1

<sup>1</sup>God, having of old time spoken unto the fathers in the prophets by divers portions and in divers manners, <sup>2</sup>hath at the end of these days spoken unto us in [his] Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds; <sup>3</sup>who being the effulgence of his glory, and the very image of his substance, and upholding all things by the word of his

<sup>1</sup> حَبْرًا مَعْفَى هَجْبًا وَمَعْفَى مَعْفَى كَمَا  
 أَسْأَلُ حَبْرًا مَعْفَى مَعْفَى. <sup>2</sup> هَجْبًا مَعْفَى  
 لَأَسْأَلُ مَعْفَى مَعْفَى حَبْرًا مَعْفَى  
 وَجَلْبُوبًا هَجْبًا حَبْرًا حَبْرًا. <sup>3</sup> وَهَمَّ  
 وَهَمَّ هَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
 وَهَمَّ هَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ



just recompense of reward; <sup>3</sup>how shall we escape, if we neglect so great a salvation? which having at the first been spoken through the Lord, was confirmed unto us by them that heard; <sup>4</sup>God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by manifold powers, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will. <sup>5</sup>For not unto angels did he subject the world to come, whereof we speak. <sup>6</sup>But one hath somewhere testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? Or the son of man, that thou visitest him? <sup>7</sup>Thou madest him a little lower than the angels; Thou crownedst him with glory and honor, And didst set him over the works of thy hands: <sup>8</sup>Thou didst put all things in subjection under his feet. For in that he subjected all things unto him, he left nothing that is not subject to him. But now we see not yet all things subjected to him. <sup>9</sup>But we behold him who hath been made a little lower than the angels, [even] Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for every [man]. <sup>10</sup> For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings. <sup>11</sup>For both he that sanctifieth and they that are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, <sup>12</sup> saying, I will declare thy name unto my brethren, In the midst of the congregation will I sing thy praise. <sup>13</sup>And again, I will put my trust in him. And again, Behold, I and the children whom God hath given me. <sup>14</sup>Since then the children are sharers in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same; that through death he might bring to nought

مَسَمُّوهُ أَيْ وَبَعَثَهُ فَمِنْ مُذُنْ لِحَقِّهِ مَلَكَ هَمَّ  
 أَمَّكُمْ وَفَتَنَهُ عَصَدَهُ نَحْمُ أَعْلَى وَوَسَّه. <sup>4</sup> قَبْلَ هُوَ وَ  
 حَسْبُهُ الْكَلَامُ خَالِيَهُ أَلَا وَجَدْتُمْ أَلَا جَسَلًا  
 مَعَسَدًا وَجَبَّ كَلِمًا وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا  
 أَيْ وَجَبَّ. <sup>5</sup> أَلَا هُوَ كَيْفَ لِحَقِّهِ مَلَكَ  
 وَجَبَّ بِهِنَّ وَوَسَّه لَهَا. <sup>6</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>7</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>8</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>9</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>10</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>11</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>12</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>13</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا  
 وَوَسَّه لَهَا وَوَسَّه لَهَا. <sup>14</sup> أَلَا أَيْ وَوَسَّه لَهَا

him that had the power of death, that is, the devil; <sup>15</sup>and might deliver all them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. <sup>16</sup>For verily not to angels doth he give help, but he giveth help to the seed of Abraham. <sup>17</sup>Wherefore it behooved him in all things to be made like unto his brethren, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people. <sup>18</sup>For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succor them that are tempted.

15 هَتَعْنَا حَتْمَهُ اَمَكُم وَجَبَسَلَا وَمَعْنَا  
 حَبَلَهُهُ سَسَهَهُ مَعْتَبِيَم بِهِ هَحَبَبَهُ اَل.  
 16 لَا اِهْ اَلَا كِنَا مَلَا مَلَا مَعَكَلِ اِهْ اَلَا مَعْنَا  
 اَلَا مَلَا اَزْوَدَه وَاجْنُوم مَعَكَلِ اِهْ اَلَا مَعْنَا  
 17 اَلَا اَزْوَم اِهْ اَلَا وَجَبَلَا مَعْنَم تَلَوَمَا لَامَه اِهْ  
 وَنَهْ اَلَا مَعْنَمُنَا هَوَب قَه مَعْنَا مَدَه مَعْنَا حَبَلَا اَلَا  
 هَوَهْ اَلَا مَعْنَمَا مَلَا سَلَهْ اِهْ اِهْ وَحَصَلَا. 18  
 كِنَا وَاَهْ مَعْنَا اَلَا اَلَا مَعْنَم مَعْتَب وَبَحَبُو لَامَكُم  
 وَحَبَلَا نَعْم.

Chapter 3

<sup>1</sup>Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, [even] Jesus; <sup>2</sup>who was faithful to him that appointed him, as also was Moses in all his house. <sup>3</sup>For he hath been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he that built the house hath more honor than the house. <sup>4</sup>For every house is builded by some one; but he that built all things is God. <sup>5</sup>And Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken; <sup>6</sup>but Christ as a son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm unto the end. <sup>7</sup>Wherefore, even as the Holy Spirit saith, To-day if ye shall hear his voice, <sup>8</sup>Harden not your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness, <sup>9</sup>Where your fathers tried [me] by proving [me,] And saw my works forty years. <sup>10</sup>Wherefore I was displeased with this generation, And said, They do always err in their heart: But they did not know my ways; <sup>11</sup>As I sware in my wrath, They

❖ وَحَلَا حَتْمَا ❖

1 مَعْنَمَا اَمَس مَبَعَا وَاجْنَمَا هَحَبَبُنَا وَمَعْن  
 مَعْنَمَا سَلَهْ اِهْ اَلَا مَلَا مَعْنَمَا هَوَب قَه مَعْنَا  
 وَاَهْ وَبَلَا نَعْم مَعْنَمَا. 2 وَمَدَه مَعْنَمَا حَصَم  
 وَحَبَبَه اِهْ اَلَا مَعْنَمَا حَبَلَه مَعْنَمَا. 3 مَعْنَمَا اِهْ اِهْ  
 كِنَا مَلَا مَعْنَمَا وَنَهْ اَلَا هَوَب وَنَهْ مَعْنَمَا اَلَا  
 وَنَهْ اَلَا مَعْنَمَا وَجَبَلَا هَوَب مَعْنَمَا. 4  
 4 مَلَا مَعْنَمَا كِنَا مَعْنَمَا اِهْ اِهْ مَعْنَمَا اِهْ هَوَب  
 وَجَبَلَا مَلَا اَلَا اِهْ. 5 مَعْنَمَا اِهْ اِهْ حَبَبَلَا  
 اِهْ اِهْ مَعْنَمَا حَبَلَا مَعْنَمَا حَصَم وَهْ اَلَا  
 وَحَبَلَا اِهْ اِهْ حَصَلَا مَلَا مَلَا. 6 مَعْنَمَا  
 وَنَهْ اِهْ اِهْ مَعْنَمَا مَلَا مَعْنَمَا اِهْ اِهْ مَعْنَمَا  
 اِهْ اِهْ حَبَبَلَا حَبَبَلَا مَلَا اِهْ اِهْ مَعْنَمَا  
 وَنَهْ اِهْ. 7 مَعْنَمَا وَاجْنَمَا وَهْ اِهْ وَنَهْ  
 اِهْ مَعْنَمَا. 8 مَلَا مَعْنَمَا. 9 مَعْنَمَا  
 حَصَم اِهْ اِهْ اِهْ مَعْنَمَا اِهْ اِهْ مَعْنَمَا  
 وَنَهْ اِهْ اِهْ اِهْ مَعْنَمَا. 10 مَعْنَمَا اِهْ اِهْ  
 مَلَا مَعْنَمَا وَنَهْ اِهْ اِهْ مَعْنَمَا  
 هَوَهْ اِهْ اِهْ مَعْنَمَا. 11 مَعْنَمَا اِهْ اِهْ مَعْنَمَا

shall not enter into my rest. <sup>12</sup>Take heed, brethren, lest haply there shall be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God: <sup>13</sup>but exhort one another day by day, so long as it is called To-day; lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin: <sup>14</sup>for we are become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm unto the end: <sup>15</sup>while it is said, To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts, as in the provocation. <sup>16</sup>For who, when they heard, did provoke? nay, did not all they that came out of Egypt by Moses? <sup>17</sup>And with whom was he displeased forty years? was it not with them that sinned, whose bodies fell in the wilderness? <sup>18</sup>And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that were disobedient? <sup>19</sup>And we see that they were not able to enter in because of unbelief.

خَدَّهِ جَرَبٌ وَلَا تُكَلِّمُوا كُنُسًا. <sup>12</sup> اُرْوِبُوهُ  
 هُجْبًا لِمَسِّ وَخَلْعًا تَهَوًّا خَائِعًا مَبْجُوعًا كَخَلْعًا  
 تَبْعًا وَلَا مَدَهْمًا هَبَّاجَةً مِمَّنْ كَانُوا سُرًا. <sup>13</sup>  
 أَلَا نَحْنُ مِمَّنْ يَبْعَجُونَ فُكْرَهُ نَمُودًا جَبْمًا  
 كَتَمْنَا وَمُؤْمِنًا نَمُودًا وَلَا تَلْمَعًا إِيَّاهُ مَبْجُوعًا  
 حُلُومًا بِالسَّلْبِ. <sup>14</sup> اِبْسَلِكُمْ كُنْسًا  
 مَعْسًا لِي مِمَّنْ وَمُعْدًا هَجْمًا لِلسَّنَا ذَهَبًا  
 تَمْتَلًا هُنَا عَزْنَا سَمْعَهُمْ. <sup>15</sup> اَمْتَلًا وَامْتَنًا  
 وَنَمُودًا لِي خَبْرًا فُكْرَهُ لِمَعْمَدَةٍ لَا تَلْمَعًا  
 كَخَلْعًا بِجَبْمٍ حَصْرًا هَبَّاجَةً. <sup>16</sup> مِمَّنْ إِيَّاهُ كُنْسًا  
 هُنَا وَبَعْضَهُ هَبَّاجَةً هَبَّاجَةً لَأَنَّ فُكْرَهُ هُنَا  
 وَبَعْضَهُ مِمَّنْ مَحْرُومًا تَبَّ مَعْمَدًا. <sup>17</sup> هَجْمًا  
 مَدَانًا ذَهَبًا أَوْحَشِمَ عَنِّي أَلَا ذَهَبًا وَسَلْمًا  
 هَجْمًا مَعْمَدَةً بِفُكْرِهِ تَمْتَلًا. <sup>18</sup> هَجْمًا لِمَكْمَلٍ  
 مَعْمَدًا وَلَا تُكَلِّمُوا كُنُسًا أَلَا كُنَّا هُنَا وَلَا  
 لِنُفْقِسَهُ. <sup>19</sup> هَسْمًا وَلَا لِعَمْسِهِ حَصْرًا  
 مَعْمَدًا وَلَا لِمَعْمَدِهِ.

#### Chapter 4

<sup>1</sup>Let us fear therefore, lest haply, a promise being left of entering into his rest, any one of you should seem to have come short of it. <sup>2</sup>For indeed we have had good tidings preached unto us, even as also they: but the word of hearing did not profit them, because it was not united by faith with them that heard. <sup>3</sup>For we who have believed do enter into that rest; even as he hath said, As I sware in my wrath, They shall not enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. <sup>4</sup>For he hath said somewhere of the seventh [day] on this wise, And God rested on the seventh day from all his works; <sup>5</sup>and in this [place] again, They shall

❖ وَجَمَلٌ حَتْمًا وَ ❖

تَبَّ مَعْمَدًا هَجْمًا وَخَلْعًا تَبَّ مِمَّنْ مَعْمَدًا  
 وَمَعْمَدًا وَكُنُسًا تَعْدَابًا إِيَّاهُ مَبْجُوعًا  
 وَجَمَلًا مِمَّنْ وَخَلْعًا. <sup>2</sup> أَوْ مِمَّنْ كُنْسًا  
 أَوْ مِمَّنْ هَجْمًا أَلَا لَأَنَّ هَبَّاجَةً هُنَا  
 مَعْمَدًا وَبَعْضَهُ مَعْمَدًا وَلَا مَعْمَدًا هَبَّاجَةً  
 ذَهَبًا مَعْمَدًا هَبَّاجَةً وَبَعْضَهُ. <sup>3</sup> مَدَانًا  
 كُنُسًا مِمَّنْ أَمْتَلًا وَبَعْضَهُ مَعْمَدًا هَبَّاجَةً  
 وَبَعْضَهُ خَدَّهِ جَرَبٌ وَلَا تُكَلِّمُوا كُنُسًا  
 هَجْمًا هَبَّاجَةً وَخَلْعًا هَبَّاجَةً. <sup>4</sup>  
 أَوْ مِمَّنْ وَخَلْعًا وَخَلْعًا وَخَلْعًا  
 هَجْمًا مِمَّنْ هَجْمًا هَبَّاجَةً هَبَّاجَةً.

not enter into my rest. <sup>6</sup>Seeing therefore it remaineth that some should enter thereinto, and they to whom the good tidings were before preached failed to enter in because of disobedience, <sup>7</sup>he again defineth a certain day, To-day, saying in David so long a time afterward (even as hath been said before), To-day if ye shall hear his voice, Harden not your hearts. <sup>8</sup>For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day. <sup>9</sup>There remaineth therefore a sabbath rest for the people of God. <sup>10</sup>For he that is entered into his rest hath himself also rested from his works, as God did from his. <sup>11</sup>Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience. <sup>12</sup>For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart. <sup>13</sup> And there is no creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do. <sup>14</sup>Having then a great high priest, who hath passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. <sup>15</sup>For we have not a high priest that cannot be touched with the feeling of our infirmities; but one that hath been in all points tempted like as [we are, yet] without sin. <sup>16</sup>Let us therefore draw near with boldness unto the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help [us] in time of need.

<sup>5</sup> هُوَ وَقَدْ نَزَّاجَ لَمْ يَدْخُلْ وَلَا تَدْخُلُوا كَخُتَابِ.  
<sup>6</sup> فَهَلَّا هُوَ جَاءَ وَأَمَّا هُوَ أَلَا يَدْخُلُ وَأَمَّا  
تَعَالَى كَمَا هُوَ نَزَّاجَ وَأَمَّا كَمَا هُوَ  
تَجَلَّى لَنَا فِي قَلْبِهِ. <sup>7</sup> نَزَّاجَ نَحْنُ أَمَّا هُوَ  
تَجَلَّى وَأَمَّا نَحْنُ وَأَمَّا نَحْنُ وَأَمَّا نَحْنُ  
لَمْ نَعْمَلْ خَيْرًا جَدًّا. <sup>8</sup> لَكِنْ كَمَا نَحْنُ نَحْنُ  
أَمَّا هُوَ أَمَّا هُوَ أَمَّا هُوَ أَمَّا هُوَ  
نَحْنُ أَمَّا هُوَ. <sup>9</sup> فَهَلَّا هُوَ جَاءَ  
لَمْ نَعْمَلْ خَيْرًا جَدًّا. <sup>10</sup> لَكِنْ كَمَا نَحْنُ  
أَمَّا هُوَ أَمَّا هُوَ أَمَّا هُوَ أَمَّا هُوَ  
تَجَلَّى. <sup>11</sup> لَكِنْ كَمَا نَحْنُ  
وَلَا تَقْلُ كَمَا نَحْنُ وَأَمَّا هُوَ. <sup>12</sup> سَلَا  
هُوَ كَمَا نَحْنُ وَأَمَّا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
هُبَّ كَمَا نَحْنُ وَأَمَّا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
حَفَّ وَهَمَّ وَنَجَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
هُوَ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
هَلَّا نَحْنُ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
مَدَّ كَمَا نَحْنُ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
قَدْ جَاءَ. <sup>14</sup> فَهَلَّا هُوَ جَاءَ وَهَمَّ وَهَمَّ  
نَحْنُ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
كَمَا نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
وَحَفَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
وَمَدَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ  
حَفَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ

Chapter 5

❖ وَهَمَّ وَهَمَّ ❖

<sup>1</sup>For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things

<sup>1</sup> تَلَا وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ وَهَمَّ



pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins: <sup>2</sup>who can bear gently with the ignorant and erring, for that he himself also is compassed with infirmity; <sup>3</sup>and by reason thereof is bound, as for the people, so also for himself, to offer for sins. <sup>4</sup> And no man taketh the honor unto himself, but when he is called of God, even as was Aaron. <sup>5</sup>So Christ also glorified not himself to be made a high priest, but he that spake unto him, Thou art my Son, This day have I begotten thee: <sup>6</sup>as he saith also in another [place,] Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek. <sup>7</sup>Who in the days of his flesh, having offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and having been heard for his godly fear, <sup>8</sup>though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered; <sup>9</sup>and having been made perfect, he became unto all them that obey him the author of eternal salvation; <sup>10</sup>named of God a high priest after the order of Melchizedek. <sup>11</sup>Of whom we have many things to say, and hard of interpretation, seeing ye are become dull of hearing. <sup>12</sup> For when by reason of the time ye ought to be teachers, ye have need again that some one teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of solid food. <sup>13</sup>For every one that partaketh of milk is without experience of the word of righteousness; for he is a babe. <sup>14</sup>But solid food is for fullgrown men, [even] those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

حَسْبُهَا مَا مِثْلُكُمْ وَيُؤَلِّهُمَا انْتُمْ وَيُقَدِّبُ  
فَهُ وَخُنَا هَوْجُنَا سَكْب سُهْمَا. <sup>2</sup> اِنْمَا وَمَعْتَص  
وَيُقْبِرُ بَعْفَهُ هَسْعَا حَمِ اَمْكُم وَلَا يُبَيِّنُ هُكْمُ  
مَهْلَا وَيُؤَابِ هَهُ فَنَمُوهُ اِلَّا حَجْمِي. <sup>3</sup> هَمَهْلِكُلَهُ  
سُبُجِ هَهُ وَيُؤَمِّنَا وَيُسَلِّبُ خَمْنَا اِي جُنَا اِي سَكْب  
بَعْفَهُ يَقْبِزُ خَلَا سُهْمُوهُ هِي. <sup>4</sup> هَلَا هِي هَا حَبْفَعَهُ  
اِنْمَا يُعْبِدُ اَمْعِنَا اِلَّا اِنْمَا وَمَعْدَمِنَا مَحِ اَلْكُ  
اَمْعِنَا وَيُؤَابِ هِي. <sup>5</sup> اِي جُنَا اِي مَعْمَسَا لَّا هِي هَا بَعْفَهُ  
عَحْسَ وَيُؤَابِ هِي وَتِ ثَمَمِنَا اِلَّا هِي وَيُؤَمِّنُ حَاهِ وَيُجِنُ  
اِنْمَا اِنْمَا تَمَمِنَا مَكْبَلُو. <sup>6</sup> اَبُو وَيُؤَابِ نِيَهِنْدَا  
اِسْبِلَا اَمْعِنَا وَيُؤَابِ هِي ثَمَمِنَا حَلْكُم تَبْمَعْلَهُ  
وَمَلْحَصْرُوهُ. <sup>7</sup> اِي تَبِ ثَمَمِنَا حَجْمِي هِي هَا خُخَهْلَا  
هَبَّجَعْلَا تَبَّجُلَا سَبَلُسْبِلَا هَبَّجَمْعَلَا قَبْزِ  
هِي هَا حَصْمِ وَمَعْتَصَ هِي هَا مَحِ مَعْمَلَا وَيُسْمُوهُ  
هَلَمْعَدَد. <sup>8</sup> هَبِّي هُبِ حَنَا اَمْلَاهِي مَحِ وَيُسَلِّبَا  
هَسْعَا وَيُهَجِّلَا تَلْفَه حَمْعَمَلْمَعْمَلَا. <sup>9</sup> هِي جُنَا  
اِبْنَمْنِي هِي هَا حَلْدَهِي اَمْكُم وَمَعْمَلْمَكْمِ  
حَاهِ تَلْبِلَا وَيُسَلَّا وَيَحْلِكُم. <sup>10</sup> هَلَمْعَدَد مَحِ  
اَلْكُ وَتِ ثَمَمِنَا تَبْمَعْلَهُ هِي وَمَلْحَصْرُوهُ. <sup>11</sup>  
حَلْمِي هِي هِي مِثْلُ اِنْمَا مَلْحَصْرُوهُ هِي هَا هِي  
حَمِ مَلْبِلَا حَمَامْنِي هِي هَمَمَلَا حَمَجْعَمَعْلَهُ  
مَهْلَا وَيُؤَابِ هِي حَجْمِي فَنَمُوهُ حَمْعَمْعَمَلْبَجْمِي.  
<sup>12</sup> سَبْجَمِ هِي هِي هِي مَلْبِلَا حَمَمِنَا هِي هَا مَهْلَا  
وَيُؤَابِ حَجْمِي حَمَهْلِفُنَا اِي عَالَا هِي هِي هِي هِي  
اِنْمَا وَيُؤَابِ حَقْمِي اَمْكُم اِنْمَا فَبَّجُلَا قَبْمَعْمَلَا  
وَيُؤَابِ مَلْمَعْمَلِي وَيُؤَلِّهُمَا هِي هِي حَجْمِي هَمَمَلَا  
مَلْبِلَا هِي هَا مَلْبِلَا مَلْبِلَا هَمَمِنَا.  
<sup>13</sup> تَلْمِي هِي هِي وَمَلْبِلَا هِي مَلْبِلَا هِي لَّا مَلْمَعْمَلَا  
حَمَمَلَا وَيُؤَابِ هِي مَهْلَا وَيُعْمَلَا هِي. <sup>14</sup> وَيُؤَابِ  
هِي هِي هِي مَلْبِلَا هَمَمِنَا اَمْكُم وَمَهْلَا

وَمَجِزٍ وَمِعْمِ الْإِتْقَانِ وَكَيْفِيَّةٍ فِي الْحَقِّ بِغَيْرِ  
 هَبْطٍ.

❖ وَحَمَلًا حَتْمًا ❖

## Chapter 6

<sup>1</sup>Wherefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on unto perfection; not laying again a foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, <sup>2</sup>of the teaching of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. <sup>3</sup>And this will we do, if God permit. <sup>4</sup>For as touching those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit, <sup>5</sup>and tasted the good word of God, and the powers of the age to come, <sup>6</sup>and [then] fell away, it is impossible to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame. <sup>7</sup>For the land which hath drunk the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them for whose sake it is also tilled, receiveth blessing from God: <sup>8</sup>but if it beareth thorns and thistles, it is rejected and nigh unto a curse; whose end is to be burned. <sup>9</sup>But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak: <sup>10</sup> for God is not unrighteous to forget your work and the love which ye showed toward his name, in that ye ministered unto the saints, and still do minister. <sup>11</sup>And we desire that each one of you may show the same diligence unto the fulness of hope even to the end: <sup>12</sup>that ye be not sluggish, but imitators of them who through faith and patience inherit the promises.

<sup>1</sup>مَدْرَاً أَمَا نَعْنَهُمْ مَعُونًا وَمُحَدِّثًا وَمَعْمُلاً  
 نَبَالًا كَحَيْثُوتِهِ بَلَا أَمَ حَمَلًا نَابًا عَدَاً لَمَدًّا  
 إِسْبَالًا مَدْنُوتَهُ، كَلِمَةً بَلَا مَمَ حَبًّا مَدًّا  
 وَحَمَلًا مَدْنُوتَهُ وَجَلًّا. <sup>2</sup>وَكَلَّمَ حَمَلًا  
 وَمَدْنُوتَهُ بَلَا هُوَ مَمَّ أَمَّا هَكَذَا وَمَمَّ حَمَلًا  
 مَدًّا وَحَبًّا وَحَمَلًا. <sup>3</sup>مَدْنَا مَدْنُوتَهُ نَحَبًا  
 أَمَّا. <sup>4</sup>أَلَّا لَأَ مَدْنُوتَهُ أَمَّا وَبَلَا وَحَمَلًا  
 حَمَلًا مَدْنُوتَهُ بَلَا سَلَامًا هَكَذَا وَمَمَّ حَمَلًا وَمَمَّ  
 حَمَلًا هَكَذَا وَهَمَّا وَمَمَّ وَمَمَّ. <sup>5</sup>هَكَذَا مَدْنُوتَهُ  
 حَمَلًا وَكَلَّمَ هَمَلًا وَمَمَّ وَحَمَلًا. <sup>6</sup>وَبَلَا  
 سَلَامًا وَمَمَّ وَمَمَّ نَبَالًا مَدْنُوتَهُ وَمَمَّ  
 وَمَمَّ نَبَالًا حَمَلًا وَكَلَّمَ. <sup>7</sup>أَمَّا  
 كَمَّا وَكَلَّمَ مَدْنُوتَهُ وَبَلَا كَمَ رَجَمًا مَمَّ  
 هَمَلًا حَمَلًا مَدْنُوتَهُ وَمَمَّ حَمَلًا وَكَلَّمَ  
 مَدْنُوتَهُ مَدْنُوتَهُ وَكَلَّمَ مَمَّ حَمَلًا. <sup>8</sup>أَمَّا  
 وَمَمَّ وَكَلَّمَ مَدْنُوتَهُ وَبَلَا كَمَ مَدْنُوتَهُ  
 هَمَلًا وَمَمَّ مَمَّ حَمَلًا أَلَّا مَدْنُوتَهُ مَمَّ.  
<sup>9</sup>مَدْنُوتَهُ وَمَمَّ حَمَلًا أَمَّا أَمَّا وَكَلَّمَ  
 مَدْنُوتَهُ حَمَلًا أَمَّا وَكَلَّمَ مَمَّ. <sup>10</sup>أَلَّا  
 كَمَّا كَلَّمَ أَلَّا وَكَلَّمَ حَمَلًا مَدْنُوتَهُ  
 هَمَلًا وَمَمَّ مَدْنُوتَهُ نَعْنَهُ وَمَمَّ حَمَلًا  
 مَدْنُوتَهُ. <sup>11</sup>وَمَمَّ وَمَمَّ وَكَلَّمَ  
 هَمَلًا أَمَّا مَدْنُوتَهُ بَلَا سَلَامًا حَمَلًا وَكَلَّمَ  
 حَمَلًا حَمَلًا. <sup>12</sup>هَمَلًا وَكَلَّمَ حَمَلًا  
 وَبَلَا هَمَلًا مَدْنُوتَهُ حَمَلًا وَكَلَّمَ حَمَلًا  
 وَكَلَّمَ حَمَلًا وَهَمَلًا مَمَّ مَدْنُوتَهُ وَكَلَّمَ حَمَلًا.



according to the law, that is, of their brethren, though these have come out of the loins of Abraham: <sup>6</sup>but he whose genealogy is not counted from them hath taken tithes of Abraham, and hath blessed him that hath the promises. <sup>7</sup>But without any dispute the less is blessed of the better. <sup>8</sup>And here men that die receive tithes; but there one, of whom it is witnessed that he liveth. <sup>9</sup>And, so to say, through Abraham even Levi, who receiveth tithes, hath paid tithes; <sup>10</sup>for he was yet in the loins of his father, when Melchizedek met him. <sup>11</sup>Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it hath the people received the law), what further need [was there] that another priest should arise after the order of Melchizedek, and not be reckoned after the order of Aaron? <sup>12</sup>For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law. <sup>13</sup>For he of whom these things are said belongeth to another tribe, from which no man hath given attendance at the altar. <sup>14</sup>For it is evident that our Lord hath sprung out of Judah; as to which tribe Moses spake nothing concerning priests. <sup>15</sup>And [what we say] is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there ariseth another priest, <sup>16</sup>who hath been made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life: <sup>17</sup>for it is witnessed [of him,] Thou art a priest for ever After the order of Melchizedek. <sup>18</sup>For there is a disannulling of a foregoing commandment because of its weakness and unprofitableness <sup>19</sup>(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw nigh unto God.

حَدَّثَهُ ، وَبُحَّهَ مَا وَبَّعَهُ ، مَدَّعُنَا مَعَ حَصَلَا  
 وَتَلَى ، مَعَ أَسَدَهُ ، قَبِي أَيْ تَلَى ، مَعَ سُرَّةِ  
 وَاجْتَمَعُوا بَعْدَهُ . <sup>6</sup> أَيْ نَحْنُ وَنَحْنُ ، وَلَا نَحْنُ  
 نَعْنُجَابَهُ ، مَدَّعُنَا عَمَّا مَعَ اجْتَمَعُوا هَجَّجَهُ  
 حَدَّثَهُ وَفَعَّلَا مَعَهُ حَقْلًا . <sup>7</sup> وَلَا سَمْنًا وَنَحْنُ هَهُ وَجَرَّزْنَا  
 مَدَّعُنَا مَعَ هَهُ وَصَدْنَا وَصَدْنَا . <sup>8</sup> هَهُ وَتَلَا حَسْبَا  
 وَصَدْنَا نَعْنُج مَدَّعُنَا حَدَّثَنَا وَنَحْنُ هَهُ وَتَلَى  
 حَلَّ هَهُ نَحْنُ نَحْنُ وَنَحْنُ هَهُ . <sup>9</sup> هَهُ أَيْ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 اجْتَمَعُوا أَيْ حَلَّ هَهُ وَصَدْنَا نَحْنُ هَهُ أَيْ  
 هَهُ أَيْ حَقْلًا . <sup>10</sup> نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ  
 وَاجْتَمَعُوا قَبِي أَوْجَهُ حَقْلًا وَنَحْنُ . <sup>11</sup> أَيْ حَقْلًا  
 نَحْنُ هَهُ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ أَيْ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ  
 وَجَهُ مَعَهُ نَحْنُ حَقْلًا حَقْلًا مَدَّعُنَا هَهُ  
 نَحْنُ أَيْ نَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ  
 وَنَحْنُ وَنَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ هَهُ . <sup>12</sup> أَيْ نَحْنُ وَنَحْنُ  
 مَعَهُ لَّا مَعَهُ نَحْنُ حَقْلًا . <sup>14</sup> نَحْنُ هَهُ  
 وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ  
 حَقْلًا نَحْنُ نَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ  
 حَقْلًا هَهُ . <sup>13</sup> هَهُ نَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ  
 مَعَ هَهُ هَهُ هَهُ أَيْ نَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ  
 حَقْلًا لَّا مَعَهُ نَحْنُ حَقْلًا . <sup>14</sup> نَحْنُ هَهُ  
 وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ مَعَ هَهُ وَنَحْنُ  
 حَقْلًا مَعَهُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ .  
<sup>15</sup> هَهُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ  
 وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ . <sup>16</sup> هَهُ وَنَحْنُ هَهُ  
 حَقْلًا هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ أَيْ نَحْنُ وَنَحْنُ  
 وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ . <sup>17</sup> مَدَّعُنَا وَنَحْنُ هَهُ  
 نَحْنُ حَقْلًا نَحْنُ نَحْنُ هَهُ وَنَحْنُ نَحْنُ .  
<sup>18</sup> مَدَّعُنَا وَنَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ هَهُ  
 نَحْنُ لَّا نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ  
 وَنَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ وَنَحْنُ نَحْنُ هَهُ .

<sup>20</sup>And inasmuch as [it is] not without the taking of an oath <sup>21</sup>(for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that saith of him, The Lord sware and will not repent himself, Thou art a priest for ever); <sup>22</sup>by so much also hath Jesus become the surety of a better covenant. <sup>23</sup>And they indeed have been made priests many in number, because that by death they are hindered from continuing: <sup>24</sup>but he, because he abideth for ever, hath his priesthood unchangeable. <sup>25</sup>Wherefore also he is able to save to the uttermost them that draw near unto God through him, seeing he ever liveth to make intercession for them. <sup>26</sup>For such a high priest became us, holy, guileless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; <sup>27</sup> who needeth not daily, like those high priests, to offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the [sins] of the people: for this he did once for all, when he offered up himself. <sup>28</sup>For the law appointeth men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, [appointeth] a Son, perfected for evermore.

20 هَعَزُوهُ كَم نَحَصَهُ مُجَلِّا. 21 اُوْنَيْ كُنَيْ زُوْلَا  
 مَعَهُ مُجَلِّا اِهَّه تَعَمَدَا اُوْنَا زُوْم نَحَصَهُ مُجَلِّا اُوْمُو  
 زُوْلَا مَدَا كَا حَبِي زُوْمِي زُوْمَا مَدَنَا هَلَا بِيْرِي كَا زُوْلَا  
 اِهَّه تَعَمَدَا حَكْم نَحِي مَعَهُ اِهَّه وَصَلَّصِرُوْم.  
 22 اُوْنَا تَكَا مَدَنَا زُوْمَا بِيْرَا اُوْمُو اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 تَعَمَدَا. 23 هُوْنَيْ اِهَّه تَعَمَدَا هُوْنَيْ اِهَّه اِهَّه  
 زُوْمَا اِهَّه هَلَا مَعَمَدَا جَم اِهَّه زُوْمَقَه.  
 24 اُوْنَا زُوْم مَهَلَا زُوْمَا مَم لَّا جُنَا  
 تَعَمَدَا اِهَّه. 25 هَمَعَمَسَا حَمَسُه حَكْم لَّا مَكَم  
 زُوْمَا مَعَمَدَا جَم نَا بِيْرَا لَّا كَا اِهَّه اِهَّه كُنَيْ نَحِي كَرَج  
 هَمَعَمَسَا رَكَا اِهَّه مَلَجَمَه. 26 زُوْمُو اُوْنَا كُنَيْ  
 تَعَمَدَا اُوْمُو اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 اِهَّه اِهَّه زُوْمَا مَم سُهْمَا هَمَعَمَدَا حَكْمَا مَم  
 مَعَمَدَا. 27 هَكَا كَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 تَعَمَدَا زُوْمَا مَم سُهْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 هَمَعَمَدَا مَم سُهْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 حَبِي مَعَمَدَا. 28 نَعَمَدَا اِهَّه نَحِي نَحِي اِهَّه  
 نَحِي اِهَّه مَم مَعَمَدَا مُجَلِّا زُوْم وَمَعَهُ مُجَلِّا  
 زُوْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 زُوْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه

Chapter 8

✧ وَحَلَا حَتَمَا س ✧

<sup>1</sup>Now in the things which we are saying the chief point [is this]: We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, <sup>2</sup>a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, not man. <sup>3</sup>For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices: wherefore it is necessary that this [high priest] also have somewhat to offer. <sup>4</sup>Now if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are those who offer the gifts according to the

1 زُوْمَا زُوْم زُوْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 زُوْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 2 هُوْمَا مَعَمَدَا زُوْمَا مَم اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 3 اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 4 هُوْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 5 هُوْمَا اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه  
 اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه اِهَّه

law; <sup>5</sup> who serve [that which is] a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses is warned [of God] when he is about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern that was showed thee in the mount. <sup>6</sup>But now hath he obtained a ministry the more excellent, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which hath been enacted upon better promises. <sup>7</sup> For if that first [covenant] had been faultless, then would no place have been sought for a second. <sup>8</sup>For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah; <sup>9</sup>Not according to the covenant that I made with their fathers In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they continued not in my covenant, And I regarded them not, saith the Lord. <sup>10</sup>For this is the covenant that I will make with the house of Israel After those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, And on their heart also will I write them: And I will be to them a God, And they shall be to me a people: <sup>11</sup>And they shall not teach every man his fellow-citizen, And every man his brother, saying, Know the Lord: For all shall know me, From the least to the greatest of them. <sup>12</sup>For I will be merciful to their iniquities, And their sins will I remember no more. <sup>13</sup>In that he saith, A new [covenant] he hath made the first old. But that which is becoming old and waxeth aged is nigh unto vanishing away.

وَمَعْمَعِي كِبْرَهُ بَأْسَ حَلْكَتِهَا وَوَعْدِهَا  
 وَجَعَلْنَا أَبِى وَبِالْمَنْدِ لِحَقِّهَا قِي حُجِّي بِهِ  
 صَعْتْنَا وَسَأَى هَجِي تَحْتَبَرِ كِبْرَهُ بَأْسَ  
 وَبِالْمَنْدِ كِبْرَ حَلْهُوَ. <sup>6</sup> بَعَا وَبِمَ لَمَعْتْنَا  
 وَوَعْدْنَا وَبِمَ بَأْسَ فَتَلَا نَعْمَ صَعْتْنَا لِحَقِّهَا  
 وَوَعْدْنَا أَيْ وَبِالْمَنْدِ بَأْسَ وَوَجِي حُجِّي حُجَّنَا  
 هَجَعَهُ وَبِنَا وَوَعْدْنَا وَبِمَ وَبِالْمَنْدِ. <sup>7</sup> كَلَّ  
 حُجَّنَا أَلَمَهُ بِهِ بَأْسَ قِي صَعْتْنَا وَلَا وَعْمَ كَلْنَا بِهِ  
 أَلْوَا حَلْهُوَ وَبِالْمَنْدِ. <sup>8</sup> وَبِعَا حَلْهُوَ حُجَّنَا هَلْكَتِ  
 وَبِنَا نَعْمَ صَعْتْنَا أَلَمَ مَعْنَا هَلْكَتِ وَوَجِي وَوَجِي  
 حُجَّنَا وَوَجِي أَمَعْنَا هَلْكَتِ حُجَّنَا وَوَجِي أَمَعْنَا  
 وَوَجِي سَبَّال. <sup>9</sup> لَّا أَبِ بَأْسَ وَبِالْمَنْدِ وَوَجِي  
 لِأَجْهَمَهُ حَلْهُوَ وَوَجِي حَلْهُوَ هَلْكَتِ  
 أَيْ مَمَ لَوْنَا وَوَجِي حَلْهُوَ وَوَجِي لَّا قَمَهُ  
 حَبِّبْنَا وَوَجِي أَيْ أَنَا نَعْمَ حَلْهُوَ أَمَعْنَا  
 مَعْنَا. <sup>10</sup> أَلْوَا وَبِمَ وَوَجِي وَوَجِي حُجَّنَا وَوَجِي  
 أَمَعْنَا حَلْهُوَ نَعْمَ صَعْتْنَا أَمَعْنَا مَعْنَا  
 أَلْكَهَمَ حَلْهُوَ حَلْهُوَ نَعْمَ حَلْهُوَ هَلْكَتِ  
 حَلْهُوَ أَمَعْنَا حَلْهُوَ هَلْكَتِ حَلْهُوَ أَنَا كَلْنَا  
 هَلْكَتِ نَعْمَ حَلْهُوَ كَلْ حَلْهُوَ. <sup>11</sup> هَلْ كَلْ أَيْ حَجْنِ  
 حَبِّبْنَا أَلْوَا لِأَمَهُ هَلْكَتِ وَوَجِي حَلْهُوَ  
 حَلْهُوَ وَوَجِي نَعْمَ حَلْهُوَ حَلْهُوَ هَلْكَتِ  
 حَلْهُوَ. <sup>12</sup> هَلْكَتِ أَيْ مَمَ حَلْهُوَ  
 هَلْكَتِ نَعْمَ لَّا لَوَجْنِ حَلْهُوَ. <sup>13</sup> حَلْهُوَ  
 وَوَجِي سَبَّال حَلْهُوَ حَلْهُوَ هَلْكَتِ وَوَجِي  
 هَلْكَتِ مَعْنَا بَأْسَ حَلْهُوَ.

Chapter 9

✧ وَوَجِي حَلْهُوَ ✧

<sup>1</sup>Now even a first [covenant] had ordinances of divine service, and its sanctuary, [a sanctuary] of this world. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> نَعْمَ صَعْتْنَا وَبِمَ أَلَمَ بِهِ حَلْهُوَ نَعْمَ حَلْهُوَ وَوَجِي  
<sup>2</sup> حَلْهُوَ نَعْمَ حَلْهُوَ. مَعْنَا حَلْهُوَ.

For there was a tabernacle prepared, the first, wherein [were] the candlestick, and the table, and the showbread; which is called the Holy place. <sup>3</sup>And after the second veil, the tabernacle which is called the Holy of holies; <sup>4</sup>having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein [was] a golden pot holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; <sup>5</sup>and above it cherubim of glory overshadowing the mercy-seat; of which things we cannot now speak severally. <sup>6</sup> Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tabernacle, accomplishing the services; <sup>7</sup>but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offereth for himself, and for the errors of the people: <sup>8</sup>the Holy Spirit this signifying, that the way into the holy place hath not yet been made manifest, while the first tabernacle is yet standing; <sup>9</sup> which [is] a figure for the time present; according to which are offered both gifts and sacrifices that cannot, as touching the conscience, make the worshipper perfect, <sup>10</sup>[being] only (with meats and drinks and divers washings) carnal ordinances, imposed until a time of reformation. <sup>11</sup>But Christ having come a high priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation, <sup>12</sup>nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the holy place, having obtained eternal redemption. <sup>13</sup>For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling them that have been defiled, sanctify unto the cleanness of the flesh:

وَابْحَجِبِ أَمَّا بَعْدَ ذَلِكَ فَهِيَ مَحْنًا هِبْلَهُ وَآ حَمِ  
 أَلَا مَحْنًا هِبْلَهُ هِبْلَهُ قَبُولًا. <sup>3</sup> مَحْنًا وَبِ  
 كَلِمًا وَحَجِبِ قَبِ أَلَا نَوَاحٍ وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 مِبْهَةً قَبُولًا. <sup>4</sup> هِبْلَهُ هِبْلَهُ قَبِ قَبُولًا  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا قَبِ نَبِأَمَّا  
 هِبْلَهُ قَبِ قَبُولًا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 مَحْنًا مَحْنًا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا. <sup>5</sup> هِبْلَهُ مَحْنًا نَبِأَمَّا وَبِأَمَّا  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ مَحْنًا لَأَ هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا  
 هِبْلَهُ مِحْأَمَّا مِحْأَمَّا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
<sup>6</sup> هِبْلَهُ مَحْنًا نَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ هِبْلَهُ  
 هِبْلَهُ مَحْنًا هِبْلَهُ نَبِأَمَّا. <sup>7</sup> مَحْنًا وَبِ  
 وَحَجِبِ مَحْنًا مِحْأَمَّا هِبْلَهُ نَبِأَمَّا نَبِأَمَّا  
 هِبْلَهُ وَحَجِبِ وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 نَبِأَمَّا هِبْلَهُ مَحْنًا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 مَحْنًا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 مَحْنًا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 مَحْنًا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
<sup>10</sup> هِبْلَهُ مَحْنًا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 مَحْنًا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
<sup>11</sup> مَحْنًا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ مَحْنًا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
<sup>12</sup> هِبْلَهُ مَحْنًا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
<sup>13</sup> هِبْلَهُ مَحْنًا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ  
 وَبِأَمَّا هِبْلَهُ وَبِأَمَّا وَبِأَمَّا هِبْلَهُ

<sup>14</sup>how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish unto God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God? <sup>15</sup>And for this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, they that have been called may receive the promise of the eternal inheritance. <sup>16</sup>For where a testament is, there must of necessity be the death of him that made it. <sup>17</sup>For a testament is of force where there hath been death: for it doth never avail while he that made it liveth. <sup>18</sup>Wherefore even the first [covenant] hath not been dedicated without blood. <sup>19</sup>For when every commandment had been spoken by Moses unto all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people, <sup>20</sup> saying, This is the blood of the covenant which God commanded to you-ward. <sup>21</sup>Moreover the tabernacle and all the vessels of the ministry he sprinkled in like manner with the blood. <sup>22</sup> And according to the law, I may almost say, all things are cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission. <sup>23</sup>It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. <sup>24</sup>For Christ entered not into a holy place made with hands, like in pattern to the true; but into heaven itself, now to appear before the face of God for us: <sup>25</sup>nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place year by year with blood not his own; <sup>26</sup>else

وَمَكَرًا لِّمَقَامِ بِيَهُ هُوَ مَحْفِيًّا لِحَيْهِ حَيْهَ ضَا  
 وَجْهَهُ هُوَ. <sup>14</sup> نَعْلًا أَوْجِلًا تَلَانَةً لِّأَنَّ وَجْهَهُ  
 وَمَعْمَسًا وَجْهَهُ سَا وَحَلِّكُمْ بَعْمَهُ قَنْبٍ وَلَا مَعْم  
 لِّلْكَهَ بِيَقًا لِّلْأَوَّلِ مَعْم حَجْبًا مَّسَلًا وَبَعْمَهُ  
 لِّلْكَهَ سَلًا. <sup>15</sup> مَهَلًا هُوَ هُوَ هُوَ مَحْرَبًا  
 وَبِيَقًا سَبَلًا وَجْهَهُ هُوَ هُوَ هُوَ فَهَ وَفِي لِّلْكَه  
 وَجْهَهُ هَلًا وَبِيَقًا مِي مَسَلًا وَبَعْمَهُ مَهَلًا  
 لِّلْكَه وَبِيَقًا حَيْهَ هَلًا وَحَلِّكُمْ. <sup>16</sup> لِّلْكَه  
 وَبِيَقًا وَبِيَقًا مَهَلًا هُوَ مَسَمًا وَبِيَقًا هُوَ. <sup>17</sup>  
 هَلًا مَسَلًا هُوَ مَحْلَسَهُ مَعْمَلًا وَوَا مَهَلًا  
 وَجِبَلًا وَبِيَقًا هُوَ وَجْهَهُ كَلًا نَهَ سَعْمَهُ. <sup>18</sup>  
 مَهَلًا هُوَ لِبَلًا مِي مَسَلًا وَلَا وَبِيَقًا لِعَلًا وَوَا. <sup>19</sup>  
 قَبِ لِبَلَقِبِ كَلًا نَكَهَ فَهَمَبًا مَعْم مَعْمَلًا  
 حَلِّمًا نَكَهَ نَعْمَهُ سَبَّ هُوَ مَهَلًا وَبِيَقًا  
 وَجْهَهُ هَلًا مَسَمًا حَلِّمًا وَبِيَقًا هُوَ هُوَ هُوَ  
 هَلًا مَعْمَلًا هَلًا حَلِّمًا نَكَهَ. <sup>20</sup> هُوَ لِحَيْهِ  
 هُوَ هُوَ وَبِيَقًا وَبِيَقًا هُوَ وَبِيَقًا حَيْهَ مَعْم  
 لِّلْكَهَ. <sup>21</sup> لِبِ هَلًا مَعْمَلًا هَلًا نَكَهَ مَدَلًا  
 وَبِيَقًا مَدَمًا مَدَمَهُ مَعْم وَبِيَقًا هُوَ. <sup>22</sup> مَهَلًا  
 وَجِبَلَقِبِهِمْ قَبِي مَهَلًا هُوَ مَعْمَلًا نَعْمَهُ هُوَ وَلَا  
 مَعْمَلًا وَبِيَقًا مَعْمَلًا. <sup>23</sup> لِّلْكَهَ هُوَ كَلًا  
 مَعْمَلًا وَبِيَقًا هُوَ هُوَ مَعْمَلًا حَيْهَ وَبِيَقًا هُوَ  
 مَعْمَلًا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 وَجِبِي قَابِيًا هَلًا مَعْمَسًا وَبِيَقًا هُوَ وَبِيَقًا هُوَ  
 وَبِيَقًا هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ هُوَ  
 فَزِيَقَهُ وَبِيَقًا سَلِّمًا. <sup>25</sup> لِبَلًا وَبِيَقًا بَعْمَهُ  
 وَبِيَقًا مَعْمَلًا لِبِي وَجِبِي هُوَ وَبِيَقًا هُوَ هُوَ  
 هَلًا نَجَلًا مَعْمَلًا مَعْمَلًا مَعْمَلًا وَبِيَقًا وَلَا  
 وَبِيَقًا هُوَ لَا سَبَّ هُوَ وَبِيَقًا مَعْمَلًا. <sup>26</sup>



must he often have suffered since the foundation of the world: but now once at the end of the ages hath he been manifested to put away sin by the sacrifice of himself. <sup>27</sup>And inasmuch as it is appointed unto men once to die, and after this [cometh] judgment; <sup>28</sup>so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, shall appear a second time, apart from sin, to them that wait for him, unto salvation.

**Chapter 10**

<sup>1</sup>For the law having a shadow of the good [things] to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh. <sup>2</sup>Else would they not have ceased to be offered? because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins. <sup>3</sup> But in those [sacrifices] there is a remembrance made of sins year by year. <sup>4</sup>For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins. <sup>5</sup>Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, But a body didst thou prepare for me; <sup>6</sup>In whole burnt offerings and [sacrifices] for sin thou hadst no pleasure: <sup>7</sup>Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book it is written of me) To do thy will, O God. <sup>8</sup>Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and [sacrifices] for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law), <sup>9</sup>then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second. <sup>10</sup> By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all. <sup>11</sup>And every priest

تَسَعُ مَعَ عَهْدِهِ وَخُلُوعًا بَعْدَ وَبِمَنْ حَسْبُهُ  
 وَخُلُوعًا سِوَا بِيهِ رَجَعَ قَدِّبَ بَعْدَهُ تَبَيَّنَتْ بِيهِ  
 وَبِحُلُوعِهِ حَسْبُهُ. <sup>27</sup> هَلْ مَنَّا وَهَمَّ كَجَسْمَانَا  
 وَبِيهِ رَجَعَ بَعْدَهُ هَمَّ خَلَوْ مَعَنَا هَمَّ وَبِنَا.  
<sup>28</sup> هَجْنَا أَيْ مَعَسَا سِوَا رَجَعَ الْبَقِيَّةَ هَجْمَهُ مَدَّ  
 وَجَسَ سَلْمًا وَهَيَّئْنَا بِلَاوَانِهِ وَبِمَنْ رَجَمَ وَلَا سَلْمًا  
 مَدَامَا حَسْبُهُ وَبِأَكْمَ وَبِمَهْتَمِّمْ كَه.

✧ وَجَمَلًا حَتْمًا س ✧

<sup>1</sup> تَعْمَلُهَا كَلِمَةً يُكْتَبُهَا أَمَّا بِيَهُ تَهَ وَبِحُلُوعًا  
 وَبِحُلُوعِهِ لَّا بِيَهُ مَعْمَلًا وَبِحُلُوعِهِ وَبِحُلُوعًا مَعْمَلًا  
 هُنَا قَبِيَّةٌ نَجَلًا عِنَّا هُنَا قَبِيَّةٌ وَبِحُلُوعًا  
 مَعْمَلًا قَبِيَّةٌ هَهُ هَلَّا مَعْمَلًا لِعَمَّهِ وَبِحُلُوعِهِ  
 لَأَكْمَ وَبِمَهْتَمِّمْ كَه. <sup>2</sup> أَلَمْ كَلِمَةً كَلِمَةً  
 بِيَهُ نَجَدَ وَبِمَنْ لَأَلْمَانَسَهُ مَعَ مَعْمَلًا مَعْمَلًا  
 وَلَا مَعْمَلًا هُنَا بِيَهُ كَه. نَالُوا هُنَا حَسْبُهُ  
 لَأَكْمَ وَبِيهِ رَجَعَ الْبَقِيَّةَ كَه. <sup>3</sup> أَلَّا كَه  
 تَبَيَّنَتْ مَعْمَلًا سَلْمًا هَهُ نَجَلًا عِنَّا. <sup>4</sup> لَّا كَلِمَةً  
 مَعْمَلًا وَبِنَا وَبِنَا هَهُ وَبِنَا كَلِمَةً سَلْمًا.  
<sup>5</sup> مَعْمَلًا هُنَا قَبِيَّةٌ خَلَا حُلُوعًا لَمَنْ تَبَيَّنَتْ  
 هَهُ وَبِنَا لَّا رَجَدَ قَبِيَّةٌ وَبِمَنْ كَلِمَةً. <sup>6</sup> هَهُ  
 مَعْمَلًا وَبِنَا سَلْمًا لَّا مَعْمَلًا. <sup>7</sup> هَهُ بِيَهُ  
 وَبِنَا لَمَّا لَمَّا وَبِنَا نَجَلًا نَجَلًا كَلِمَةً  
 وَبِحُلُوعِهِ وَبِحُلُوعِهِ كَلِمَةً. <sup>8</sup> مَعَ كَلِمَةً  
 هَهُ وَبِنَا هَهُ مَعْمَلًا وَبِنَا لَّا رَجَدَ  
 هُنَا وَبِنَا وَبِنَا هَهُ نَجَلًا. <sup>9</sup> هَهُ  
 لَمَنْ وَبِنَا لَمَّا لَمَّا وَبِحُلُوعِهِ كَلِمَةً  
 كَلِمَةً حَقِيْقَةً وَبِنَا وَبِنَا. <sup>10</sup> كَهُنَا كَلِمَةً  
 وَبِنَا لَمَّا بِيَهُ نَجَلًا وَبِنَا وَبِنَا  
 مَعْمَلًا وَبِنَا رَجَعَ. <sup>11</sup> كَلَّا وَبِنَا كَلِمَةً وَبِنَا

indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins: <sup>12</sup> but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; <sup>13</sup> henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet. <sup>14</sup> For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. <sup>15</sup> And the Holy Spirit also beareth witness to us; for after he hath said, <sup>16</sup> This is the covenant that I will make with them After those days, saith the Lord: I will put my laws on their heart, And upon their mind also will I write them; [then saith he,] <sup>17</sup> And their sins and their iniquities will I remember no more. <sup>18</sup> Now where remission of these is, there is no more offering for sin. <sup>19</sup> Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus, <sup>20</sup> by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh; <sup>21</sup> and [having] a great priest over the house of God; <sup>22</sup> let us draw near with a true heart in fulness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience: and having our body washed with pure water, <sup>23</sup> let us hold fast the confession of our hope that it waver not; for he is faithful that promised: <sup>24</sup> and let us consider one another to provoke unto love and good works; <sup>25</sup> not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting [one another]; and so much the more, as ye see the day drawing nigh. <sup>26</sup> For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more a sacrifice for sins, <sup>27</sup> but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.

12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27

<sup>28</sup>A man that hath set at nought Moses law dieth without compassion on [the word of] two or three witnesses: <sup>29</sup>of how much sorer punishment, think ye, shall he be judged worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant wherewith he was sanctified an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? <sup>30</sup>For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense. And again, The Lord shall judge his people. <sup>31</sup>It is a fearful thing to fall into the hands of the living God. <sup>32</sup> But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great conflict of sufferings; <sup>33</sup> partly, being made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, becoming partakers with them that were so used. <sup>34</sup>For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of you possessions, knowing that ye have for yourselves a better possession and an abiding one. <sup>35</sup>Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward. <sup>36</sup>For ye have need of patience, that, having done the will of God, ye may receive the promise. <sup>37</sup>For yet a very little while, He that cometh shall come, and shall not tarry. <sup>38</sup>But my righteous one shall live by faith: And if he shrink back, my soul hath no pleasure in him. <sup>39</sup>But we are not of them that shrink back unto perdition; but of them that have faith unto the saving of the soul.

<sup>28</sup> كَيْفَ أَمِنَّا بِوَدْعِ خَلَا نُفْعُهَا وَمَعَهَا خَلَا  
 قَوْمَ نَاوِمٍ ؕ الْكَلْبُ هُوَ قَوْمٌ وَلَا وَسَعْمٌ مُدَابِّرًا.  
<sup>29</sup> فَكُلُّ مُجْتَنِبِ إِبْنِهِ، تَلَانَةُ إِبْنِهِ مَحْصَمٌ ذَنْعًا  
 بِفَخْلٍ أَمِنَّا بِوُدْعِهِ كَجَنْهِهِ وَآلِهِ أَسْعَبٌ وَمَلَا  
 وَيُؤْبِقُلًا وَمَلَكِهِ أَمِنَّا بِوُدْعِهِ وَجْهِهِ إِبْرَاهِيمَ هَزْدًا  
 ذَنْعًا وَمَلَكِهِ أَمِنَّا بِوُدْعِهِ أَمِنَّا بِوُدْعِهِ  
 هَبْ نَجْدًا ؕ أَمِنَّا بِوُدْعِهِ هَبْ نَجْدًا  
 حَتْمَهُ. <sup>31</sup> وَسَلْبًا هَبْ نَجْدًا حَتْمَهُ  
 كَابِيَهُ هَبْ نَجْدًا سَلْبًا. <sup>32</sup> أَمِنَّا بِوُدْعِهِ  
 كَيْفَ مُدَابِّرًا مَبْرُحًا هَبْ نَجْدًا مَبْرُحًا  
 مَحْصَمٌ وَمَلَا هَبْ نَجْدًا مَحْصَمٌ وَسَعْمٌ  
 حَتْمُهُ هَبْ نَجْدًا. <sup>33</sup> هَبْ نَجْدًا مَبْرُحًا هَبْ نَجْدًا  
 أَمِنَّا بِوُدْعِهِ لَأَنَّ نَجْدًا هَبْ نَجْدًا. <sup>34</sup> هَبْ نَجْدًا  
 حَتْمٌ خَلَا أَمِنَّا بِوُدْعِهِ هَبْ نَجْدًا  
 وَجَبْصَةً نَجْدًا هَبْ نَجْدًا مَبْرُحًا وَجَبْصَةً  
 إِبْنِهِ وَوَالِدِهِ حَتْمٌ نَجْدًا مَبْرُحًا وَوَالِدِهِ  
 هَبْ نَجْدًا. <sup>35</sup> لَا أَمِنَّا بِوُدْعِهِ أَمِنَّا بِوُدْعِهِ  
 وَوَالِدِهِ حَتْمٌ وَوَالِدِهِ حَتْمٌ هَبْ نَجْدًا  
<sup>36</sup> مَحْصَمٌ هَبْ نَجْدًا هَبْ نَجْدًا مَبْرُحًا حَتْمٌ  
 وَوَالِدِهِ حَتْمٌ وَوَالِدِهِ حَتْمٌ هَبْ نَجْدًا  
<sup>37</sup> مَبْرُحًا وَوَالِدِهِ حَتْمٌ وَوَالِدِهِ حَتْمٌ هَبْ نَجْدًا  
 وَوَالِدِهِ حَتْمٌ. <sup>38</sup> قَانَا قَوْمٌ هَبْ نَجْدًا وَوَالِدِهِ  
 نَسَا ؕ هَبْ نَجْدًا حَتْمٌ لَا نَجْدًا حَتْمٌ نَجْدًا  
<sup>39</sup> سَمٌ قَوْمٌ لَا هَبْ نَجْدًا وَوَالِدِهِ حَتْمٌ  
 وَوَالِدِهِ حَتْمٌ وَوَالِدِهِ حَتْمٌ نَجْدًا.

Chapter 11

<sup>1</sup>Now faith is assurance of [things] hoped for, a conviction of things not seen. <sup>2</sup>For therein the elders had witness borne to them. <sup>3</sup>By faith we understand that the

❖ وَوَالِدِهِ حَتْمٌ ❖  
<sup>1</sup> أَمِنَّا بِوُدْعِهِ قَانَا قَوْمٌ خَلَا أَمِنَّا  
 وَوَالِدِهِ حَتْمٌ نَجْدًا أَمِنَّا بِوُدْعِهِ حَتْمٌ  
 نَجْدًا هَبْ نَجْدًا وَوَالِدِهِ حَتْمٌ وَلَا مَبْرُحًا.



<sup>13</sup>These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and greeted them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. <sup>14</sup>For they that say such things make it manifest that they are seeking after a country of their own. <sup>15</sup>And if indeed they had been mindful of that [country] from which they went out, they would have had opportunity to return. <sup>16</sup>But now they desire a better [country], that is, a heavenly: wherefore God is not ashamed of them, to be called their God; for he hath prepared for them a city. <sup>17</sup>By faith Abraham, being tried, offered up Isaac: yea, he that had gladly received the promises was offering up his only begotten [son]; <sup>18</sup>even he to whom it was said, In Isaac shall thy seed be called: <sup>19</sup>accounting that God [is] able to raise up, even from the dead; from whence he did also in a figure receive him back. <sup>20</sup>By faith Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come. <sup>21</sup>By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph; and worshipped, [leaning] upon the top of his staff. <sup>22</sup>By faith Joseph, when his end was nigh, made mention of the departure of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. <sup>23</sup>By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents, because they saw he was a goodly child; and they were not afraid of the king's commandment. <sup>24</sup>By faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; <sup>25</sup>choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; <sup>26</sup>accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt: for he looked unto the recompense of reward.

وَبَقِلَا وَوَقَسْمُ كُنَا كِه. <sup>13</sup> دِهْمُئِنَهْ اِلَا مَّجِلِه  
اُكْمُ تَدَهْ هَا نَهْجَه مُهَلْصَهْ اِلَا مَّع  
وَهَسْلَا سِرَاوَهْ هَسِيَه دِه هَاوَهْ وَاجْعَلْنَا  
اِنِي هَاوَهْ اَجَا خَاوَجَا. <sup>14</sup> اِكْمُ وِمِ وَوَكْمُ  
اَمْنِمُ مَسْمَمِ وَكَمْبِيْلَهْ نَحْمِ. <sup>15</sup> هَاكْ  
كَمْبِيْلَا اَبِ وَبِقَمِه مَدِه نَحْمِ هَه اَبِ هَا  
دَهْ رَجْنَا وَبَاهِ تَهْفَجِه تَارَجِمِ دِه.  
<sup>16</sup> هَعْلَا وِمِ يَبِيْلَا وَخَبْرُجَا مَدِه وَكْمِ هَه  
دِه وَابِلَه تَعْمَلْنَا مَهْلَا اِنَا لَّا يَجِي اَكْلَا  
وَاَكْلَهْ تَلَمْنَا لُهَبِ دَهْ كَمِ مَجِيْلَا.  
<sup>17</sup> دِهْمُئِنَهْ اِلَا قَبِ اَجَاهْ لَامْسُه نَحْمُهْ  
هَسِيَه اَهْفِ كَمْبِيْلَا دَهْ وَفَحْلَا هَا  
نَحْمَهْ خُنَا. <sup>18</sup> اِلَا مَدِه هَا كَمِ وَجَامْسُه  
تَلَمْنَا حَبِ رَوَجَا. <sup>19</sup> هَاوَجْ هَا نَبْعَه  
وَمَهْلَا تَابِهْ وَاَكْلَا اِي مَّع مَجِلَا  
كَمْفَمِه هَمَهْلَا اِنَا نَحْمَلَا اِبْرَاهِيْمِ دِه.  
<sup>20</sup> دِهْمُئِنَهْ اِلَا وَوَجِبْمِ وَحَلِيْبِ هَا كَبِيْ اَمْسُه  
كَمْفَقِ هَاكْمِه. <sup>21</sup> دِهْمُئِنَهْ اِلَا قَبِ مُدَلَا  
مَقْفَقِ كَبِيْ حَبْلَا سَبِيْ مَبِ مَّع نَحْمِهْ وَنَهْفَقِ  
هَمَقِيْبِ كَلَا وَنِعَا مَهْلَهْ. <sup>22</sup> دِهْمُئِنَهْ اِلَا مَهْفَقِ  
قَبِ مُدَلَا دَهْ وَكَمْفَمِلَا وَجَبِ اَمْسُنَا هَقْفِي  
كَلَا كَمْمَهْ. <sup>23</sup> دِهْمُئِنَهْ اِلَا اَجَاهْ هَا  
وَمَهْمَا لِعْنَهْ قَبِ اِبْرَاهِيْمِ نَمْنَا اِكْلَا وَسَرَه  
وَعَقْنِ هَا لَكَلَا هَا وَنَمِه مَّع قَهْمَبُنَا  
وَمَكَلَا. <sup>24</sup> دِهْمُئِنَهْ اِلَا مَهْمَا قَبِ هَا كَجْنَا  
نَجِنَا وِلَا تَلَمْنَا نَا حَجْنَاهْ وَفِنَهْ. <sup>25</sup> هَاكَجَلَا  
كِه وَجَاهِ حُنَا حَمِ نَحْمِه وَاَكْلَا تَهْ هَا لَّا وَرَجِمِ  
اَكِه وَتَلَمْمَه تَسْلَمِلَا. <sup>26</sup> هَاوَجْ وَوَمَلَا  
هَه حَهْلَا وَنَمْعَهْ وَوَمْعَسَا لُهَبِ مَّع مَسْمَلَهْ  
وَمَزُوْمِ سَاوِ هَا كَمِ نَحْمَهْ وَحَمِ اَكْلَا.

<sup>27</sup>By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. <sup>28</sup>By faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them. <sup>29</sup>By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were swallowed up. <sup>30</sup>By faith the walls of Jericho fell down, after they had been compassed about for seven days. <sup>31</sup>By faith Rahab the harlot perished not with them that were disobedient, having received the spies with peace. <sup>32</sup>And what shall I more say? for the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah; of David and Samuel and the prophets: <sup>33</sup>who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, <sup>34</sup>quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, waxed mighty in war, turned to flight armies of aliens. <sup>35</sup>Women received their dead by a resurrection: and others were tortured, not accepting their deliverance; that they might obtain a better resurrection: <sup>36</sup>and others had trial of mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: <sup>37</sup>they were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword: they went about in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated <sup>38</sup>(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth. <sup>39</sup>And these all, having had witness borne to them through their faith, received not the promise,

27  
 دَهْمُفَعْنَهُ إِلاَّ عَجَبَهُ لِحَضْرُوْتِهِمْ هَلَّا وَشَلَّا مَحْمُ  
 مَصَلَّاهُ وَمَحَلَّاهُ هَمَّسَتْهُ اِبْرَاهِيْمُ هُوَ وَسُوْرًا يَهُوْدًا لِّلْكَفٰلِ  
 وَلَا مَحَلَّاهُ. 28  
 دَهْمُفَعْنَهُ إِلاَّ حَجَبِي قُرَيْسًا هُوَ وَهُمَّ  
 وَمَا وَلَا تِلْكَ تِلْكَ حِدَّةً هُوَ وَمَحْتَلَّاهُ هُوَ  
 كَهَجًا. 29  
 دَهْمُفَعْنَهُ إِلاَّ حَجَبِي تَمَارَوْهَبِ اِبْرٰهِيْمَ  
 وَكَلَّا اَوْوَدَّا تَخَسَعًا هُوَ اِبْرٰهِيْمُ مَحْرُوْمًا تَبِي  
 اَمْنِيْمَهُ حَلَّاهُ. 30  
 دَهْمُفَعْنَهُ إِلاَّ عَهْوِيْمَهُ  
 وَابْنِيْمَهُ بَقْلَهُ مَحْمُ وَابْرٰهِيْمُ عَجَبًا نَهْمَمِ.  
 31  
 دَهْمُفَعْنَهُ إِلاَّ زُوْبِ اُسْرًا لَّا اَجْبِي حَمَّ اُوْتِي وَلَا  
 اَمْعٰدَمَهُ وَمَحَلَّاهُ حُرَيْمَةً تَعْلَمًا.  
 32  
 هَمُّنًا اَمْرًا اَمْنًا رَحْمَةً هُوَ كَدَّ كَلِمَةً اَجْنًا  
 وَابْعَدًا كَلَّا كَلِمَةً هَمُّنًا كَلِمَةً هَمُّنًا  
 قَمْعَةً هَمُّنًا اَجْنًا هَمُّنًا وَهَبِي هَمُّنًا  
 عَمَّه اَمَّا هَمُّنًا عَمَّا وَبَجَلًا. 33  
 وَجَهْمُفَعْنَهُ إِلاَّ رَجَمَهُ لِحَضْرُوْتِهِ قَاتِلًا  
 هَمَّحَهُ مَهْلِكًا هَمَّحَهُ قَهْمًا وَابْرٰهِيْمُ.  
 34  
 هُوَ وَجَبَّ سَلًا وَبَعَا هُوَ اِبْرٰهِيْمُ مَحْمُ قَهْمًا وَهَمَّعًا  
 هُوَ اِبْرٰهِيْمُ مَحْمُ هُوَ وَهُوْدًا هُوَ سَلَّاهُ تَعْلَمًا  
 هَمَّجَهُ مَعْنِيْمًا وَبَجَلًا. 35  
 هَمَّجَهُ مَحْمُ مَحْمُ وَهَمَّعًا هُوَ اِبْرٰهِيْمُ نَعْمًا  
 مَحْمُ هَلَّا هَمَّعَهُ لِحَضْرُوْتِهِ وَهَمَّعًا مَحْمُ وَابْرٰهِيْمُ  
 هَمَّعًا هَمَّعًا. 36  
 اِبْرٰهِيْمُ وَهَمَّعًا اِبْرٰهِيْمُ  
 اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ  
 وَهَمَّعًا مَحْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ  
 وَابْرٰهِيْمُ هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا  
 اِبْرٰهِيْمُ وَلَا عَمَّا هُوَ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ اِبْرٰهِيْمُ  
 اِبْرٰهِيْمُ نَحْمُهُ وَكَلَّا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا  
 وَابْرٰهِيْمُ. 39  
 هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا  
 هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا هَمَّعًا

<sup>40</sup>God having provided some better thing concerning us, that apart from us they should not be made perfect.

40 قَلِيلًا وَالَّذِينَ قَبْلَهُمْ مِنْ خَلْقِهِمْ وَمِنْكُمْ وَلَا تَكَلِّبُهُمْ ثِقَلًا عَلَيْهِمْ.

## Chapter 12

<sup>1</sup>Therefore let us also, seeing we are compassed about with so great a cloud of witnesses, lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, <sup>2</sup>looking unto Jesus the author and perfecter of [our] faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and hath sat down at the right hand of the throne of God. <sup>3</sup>For consider him that hath endured such gainsaying of sinners against himself, that ye wax not weary, fainting in your souls. <sup>4</sup>Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin: <sup>5</sup>and ye have forgotten the exhortation which reasoneth with you as with sons, My son, regard not lightly the chastening of the Lord, Nor faint when thou art reprov'd of him; <sup>6</sup>For whom the Lord loveth he chasteneth, And scourgeth every son whom he receiveth. <sup>7</sup>It is for chastening that ye endure; God dealeth with you as with sons; for what son is there whom [his] father chasteneth not? <sup>8</sup>But if ye are without chastening, whereof all have been made partakers, then are ye bastards, and not sons. <sup>9</sup>Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? <sup>10</sup> For they indeed for a few days chastened [us] as seemed good to them; but he for [our] profit, that [we] may be partakers of his holiness. <sup>11</sup>All chastening seemeth for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yieldeth peaceable fruit unto

❖ وَجَعَلْنَا حَتْمًا مَحْ

1 قَلِيلًا أُولَئِكَ سَمِعُوا وَأَمَّا كَيْفَ تَكَلِّمُهُمْ  
 2 هُوَ الَّذِي قَبْلَهُمْ مِنْ خَلْقِهِمْ وَمِنْكُمْ وَلَا تَكَلِّبُهُمْ ثِقَلًا عَلَيْهِمْ  
 3 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 4 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 5 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 6 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 7 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 8 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 9 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 10 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ  
 11 فَتَحْسَبُونَ أَنَّهُ مُجَادِبٌ بِكُمُ الْمَلَكُوتِ

them that have been exercised thereby, [even the fruit] of righteousness.  
<sup>12</sup>Wherefore lift up the hands that hang down, and the palsied knees; <sup>13</sup>and make straight paths for your feet, that that which is lame be not turned out of the way, but rather be healed. <sup>14</sup>Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man shall see the Lord: <sup>15</sup>looking carefully lest [there be] any man that falleth short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble [you], and thereby the many be defiled; <sup>16</sup>lest [there be] any fornication, or profane person, as Esau, who for one mess of meat sold his own birthright. <sup>17</sup>For ye know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected; for he found no place for a change of mind [in his father,] though he sought is diligently with tears. <sup>18</sup>For ye are not come unto [a mount] that might be touched, and that burned with fire, and unto blackness, and darkness, and tempest, <sup>19</sup>and the sound of a trumpet, and the voice of words; which [voice] they that heard entreated that no word more should be spoken unto them; <sup>20</sup>for they could not endure that which was enjoined, If even a beast touch the mountain, it shall be stoned; <sup>21</sup>and so fearful was the appearance, [that] Moses said, I exceedingly fear and quake: <sup>22</sup>but ye are come unto mount Zion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels, <sup>23</sup>to the general assembly and church of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, <sup>24</sup>and to Jesus the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaketh better than [that of] Abel.

وَجَنَّتْهَا حَسْبًا لِمَنْ قَامَا وَعَكُفَا ۖ وَيَرْوَمِعَهَا  
 مَهْتًا لِمَنْ وَجِهَ لَمْ يَزْوَعِه. <sup>12</sup> مَهْتًا ۚ  
 لِيَبِيضَ مَعْنَىٰهَا هَجْهَ وَتَضَحَّ وَحِكْمًا عَزْوَه.  
<sup>13</sup> هَجَّيْلًا لِمَنْ حَجِبَهُ حَيْكَلُكُمْ وَيَهْزُلًا  
 وَيَسْكِينًا لِمَنْ تَلَحَّ لَهَا. <sup>14</sup> هَزْوَه كَلِمًا  
 عَكُفَا حَمَّ ثَلَا لِمَنْ هَجَّوْا فَبِعَمَلِهَا وَجَلِبُوه  
 لِمَنْ حَضَنَ لِمَنْ لَمْ يَلَا. <sup>15</sup> هَوَّهْ لِمَنْ رَمَتْهُمُ وَحَصَلَا  
 لِمَنْ تَعَلَّجَتْ حَجَبُكُمْ وَيَسْتَعْنِ مِمَّنْ لَيْتَحَدَّهَا وَكَلِمًا  
 لَهَا وَحَصَلَا حَقًّا وَمَنْزُورًا تَقَفَ حَجْمًا هَوَّهْ وَجِهَ  
 هَجْهَ صَعِيدًا تَعَلَّجَتْ. <sup>16</sup> لَهَا حَصَلَا لِمَنْ  
 تَعَلَّجَتْ حَجَبُكُمْ وَرَأَىٰ هَوَّهْ لِمَنْ حَسَمَهُ وَجَسِبَا  
 مَحَابَهْهَا أَلَمْ تَهْجِهْهَا. <sup>17</sup> مِيحَمَّ لِمَنْ  
 كُنَّ يُولَىٰ مِمَّنْ تَحَابَوْهُمُ رَجُلًا يَهْأُ وَيَأُولَىٰ تَهْوَجَلَا  
 هَوَّهْ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ كَلِمًا حَجَّهْهَا لَمْ يَعْصَ كَيْ  
 حَبَّ مَدَا حَدَه. <sup>18</sup> لَمْ كُنَّ لِمَنْ لَيْقَنْجَلَهْ كَلِمًا  
 وَيَعْبُرَا هَوَّهْ لِمَنْ لَمْ يَلَا حَسَمَةً ۚ وَحَدَّ قَلَا  
 هَوَّهْ وَرَأَىٰ. <sup>19</sup> هَلَا حَصَلَا وَمَنْزُورًا وَحَصَلَا هَوَّهْ  
 وَيَهْأُ وَيَعْمَلَهْ لِمَنْ تَعَلَّجَتْ وَلَا تَلَا هَوَّهْ  
 تَلَا مَلَا حَصَمَهْ. <sup>20</sup> لَمْ كُنَّ مَعْنَسَمَ هَوَّهْ  
 كَمَصْمَتَهْ مَحَبُّومُ وَيُولَىٰ قَبِيَهْ وَرَأَىٰ مِمَّنْ لَيْقَنْجَلَا  
 حَصَلَا لِمَنْ لَمْ يَلَا حَجْمًا. <sup>21</sup> هَوَّهْ لِمَنْ مَرَّهَا  
 وَمَعْمَلًا لِمَنْ وَيُسَلَا لِمَنْ هَوَّهْ لِمَنْ. <sup>22</sup> لِمَنْ  
 وَبِمَنْ لَيْقَنْجَلَهْ حَلَمَهْ وَرَأَىٰ هَوَّهْ لِمَنْ حَصَبِيْبَلَا  
 وَكَلِمًا سَلَا لِمَنْ وَتَعَلَّمُ وَجَعْمَلًا هَجَّيْلًا وَوَجَهْهَا  
 وَمَلَا لِمَنْ. <sup>23</sup> هَوَّهْ لِمَنْ وَجَهْهَا وَمَلَا حَجْمًا حَصَمَلَا  
 هَوَّهْ لِمَنْ وَرَأَىٰ وَجَلَا هَوَّهْ لِمَنْ وَجَلَا لِمَنْ وَرَأَىٰ  
 هَوَّهْ لِمَنْ حَصَمَلَا وَيُولَىٰ سَلَا هَوَّهْ لِمَنْ  
 وَوَجَهْهَا وَوَجَهْهَا لِمَنْ هَوَّهْ لِمَنْ  
 وَوَجَهْهَا وَوَجَهْهَا لِمَنْ هَوَّهْ لِمَنْ وَوَجَهْهَا.



<sup>25</sup>See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not when they refused him that warned [them] on earth, much more [shall not] we [escape] who turn away from him that [warneth] from heaven: <sup>26</sup>whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more will I make to tremble not the earth only, but also the heaven. <sup>27</sup>And this [word], Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain. <sup>28</sup>Wherefore, receiving a kingdom that cannot be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well-pleasing to God with reverence and awe: <sup>29</sup>for our God is a consuming fire.

أَرِيبُوهُ هُوَ جَبَلًا وَخَصَلًا نَاعِدًا لَهُمْ مَعَهُمْ  
 وَمَعَهُمْ تَضَعُونَ لَهُمْ كَيْفَ هُوَ لَا يُبْقِيهِمْ  
 وَنَاعِدًا لَهُمْ مَعَهُمْ وَمَعَهُمْ تَخَافُوا مِثْلَ نَعَلِهِ  
 مِنْهُ لَهُ نَاعِدًا لَهُمْ مَعَهُمْ وَمَعَهُمْ تَضَعُونَ مَعَهُمْ  
 عَصَلًا. <sup>26</sup>أَنَا وَفَكَهْ لَوْذَا أَرَادَ أَعْلًا وَبِهِ  
 مَكْرُوهًا هَذَا: وَبَاهُجَ سِبَا رَجَمَ أَنَا أَرَادَ لَا تَخْشَوْهُ  
 لَوْذَا إِلَّا أَوْ عَصَلًا. <sup>27</sup>أَوْ يَا وَبِهِ وَبَاهُجَ سِبَا رَجَمَ  
 مَعَهُمْ مَعَسَلًا وَبِهِمْ: وَمَعَهُمْ تَضَعُونَ مَعَهُمْ  
 وَبِحَبِيءٍ أَنَّهُمْ: وَبِقَهْ هُوَ: وَلَا مَعَهُمْ تَضَعُونَ  
 مَعَهُمْ <sup>28</sup>هُوَ جَبَلًا وَفَتَحَهُمْ مَخْلُوعًا وَلَا مَعَهُمْ تَضَعُونَ  
 تَأْسَهُ وَهُنَّهْ لَوْذَا وَجْهَهُ نَعْفَهُ هُنَّهْ لَوْذَا  
 حَلَسَعُونَ لَوْذَا هَجَبَسَلًا. <sup>29</sup>أَكْرَهُ كَيْفَ نَهْ وَبِهِ  
 لَوْذَا.

Chapter 13

<sup>1</sup>Let love of the brethren continue. <sup>2</sup>Forget not to show love unto strangers: for thereby some have entertained angels unawares. <sup>3</sup>Remember them that are in bonds, as bound with them; them that are illtreated, as being yourselves also in the body. <sup>4</sup>[Let] marriage [be] had in honor among all, and [let] the bed [be] undefiled: for fornicators and adulterers God will judge. <sup>5</sup>Be ye free from the love of money; content with such things as ye have: for himself hath said, I will in no wise fail thee, neither will I in any wise forsake thee. <sup>6</sup>So that with good courage we say, The Lord is my helper; I will not fear: What shall man do unto me? <sup>7</sup>Remember them that had the rule over you, men that spake unto you the word of God; and considering the issue of their life, imitate their faith. <sup>8</sup>Jesus Christ [is] the same yesterday and to-day, [yea] and for ever.

❖ وَجْهًا حَتْمًا فِي ❖

مَعَهُمْ وَبَاهُجَ سِبَا رَجَمَ أَنَا أَرَادَ لَا تَخْشَوْهُ  
 لَوْذَا. <sup>1</sup>أَنَا وَفَكَهْ لَوْذَا وَجْهَهُ نَعْفَهُ هُنَّهْ لَوْذَا  
 فُتَحَهُمْ مَخْلُوعًا. <sup>3</sup>دَعَوْهُ لَأَكْرَهُ: وَبَاهُجَ سِبَا رَجَمَ  
 هُوَ وَبِحَبِيءٍ أَنَّهُمْ: وَمَعَهُمْ تَضَعُونَ مَعَهُمْ  
 وَبِحَبِيءٍ أَنَّهُمْ: وَمَعَهُمْ تَضَعُونَ مَعَهُمْ  
<sup>4</sup>حَتْمًا هُوَ هُوَ هُوَ كَيْفَ هُوَ: وَبَاهُجَ سِبَا رَجَمَ  
 كَرْتًا وَبِهِ هَجَبَسَلًا وَبِهِ كَرْتًا. <sup>5</sup>لَا هُوَ وَبِهِ  
 تَضَعُونَ وَبِحَبِيءٍ أَنَّهُمْ: وَلَا تَضَعُونَ حَتْمًا وَبَاهُجَ  
 حَتْمًا هُوَ كَيْفَ مَعَهُمْ: وَلَا أَعْنَقُوا هُوَ لَوْذَا  
 حَبِيءٍ أَنَّهُمْ. <sup>6</sup>هَذَا كَيْفَ وَبَاهُجَ سِبَا رَجَمَ  
 مَعَهُمْ: لَا لَوْذَا مَعَهُمْ حَتْمًا كَيْفَ حَتْمًا  
<sup>7</sup>هَذَا هُوَ: دَعَوْهُ لَأَكْرَهُ: وَمَعَهُمْ تَضَعُونَ  
 مَعَهُمْ: مَخْلُوعًا وَبَاهُجَ سِبَا رَجَمَ  
 وَبِهِ حَتْمًا هُوَ: مَعَهُمْ تَضَعُونَ مَعَهُمْ  
 مَعَهُمْ لَأَكْرَهُ هُوَ مَعَهُمْ هُوَ حَتْمًا.

<sup>9</sup>Be not carried away by divers and strange teachings: for it is good that the heart be established by grace; not by meats, wherein they that occupied themselves were not profited. <sup>10</sup>We have an altar, whereof they have no right to eat that serve the tabernacle. <sup>11</sup>For the bodies of those beasts whose blood is brought into the holy place by the high priest [as an offering] for sin, are burned without the camp. <sup>12</sup> Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered without the gate. <sup>13</sup>Let us therefore go forth unto him without the camp, bearing his reproach. <sup>14</sup>For we have not here an abiding city, but we seek after [the city] which is to come. <sup>15</sup>Through him then let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name. <sup>16</sup> But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased. <sup>17</sup>Obey them that have the rule over you, and submit [to them]: for they watch in behalf of your souls, as they that shall give account; that they may do this with joy, and not with grief: for this [were] unprofitable for you. <sup>18</sup>Pray for us: for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things. <sup>19</sup>And I exhort [you] the more exceedingly to do this, that I may be restored to you the sooner. <sup>20</sup>Now the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, [even] our Lord Jesus, <sup>21</sup>make you perfect in every good thing to do his will, working in us that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom [be] the glory for ever and ever. Amen.

٩ كَلِمَاتُ تَهْجُرًا مَمَسَلًا لَّا تَلْبُؤُهُ  
عَقْنِ بِهِ كَلِمَ وَجْهِيَّةً بَعْدَ كَلِمَةٍ هَلَّا  
تَمَاجِدًا مَهَلًا وَلَا تَلْبُؤُهُ أَلْمَمِ وَبَدَلِجِهِ  
نَهَمِ. <sup>10</sup> أَلْمَمِ كَمِ قَوْمِ مَجِيئًا وَلَا مَعْلَمِ  
لَمَاجِلًا مَدِينَةٍ لَهْوَةٍ وَجَمْعِنَا مَمَسَمِ.  
<sup>11</sup> سَهْلًا كَلِمَ أَلْمَمِ وَمَهَلًا هَذَا وَبَدَلِهِمْ وَتِ  
تَهْمِنًا كَلِمًا مَمَسَمًا سَلْبًا سَهْلًا تَهْمِنَهُمْ  
تَقْبِ هَذَا كَلِمًا مَم مَعْنِيًا. <sup>12</sup> مَهَلًا هَذَا أَوْ  
تَعْمَدَ وَبَقِيَّةَ كَلِمَةٍ كَلِمَةٍ كَلِمًا مَم مَجِيئًا  
مَع. <sup>13</sup> هَذَا مِنْ هَجَلًا تَقَمِ هَذَا كَلِمًا  
مَم مَعْنِيًا كَلِمَ مَعْلَمِ مَعْنِيًا. <sup>14</sup> كَلِمًا كَمِ  
كَلِمًا مَجِيئًا وَبَدَلِهِمْ هَذَا لَلْبِيَا وَبَدَلِيَا  
مَمَسَمِ. <sup>15</sup> هَجَابِيَّةَ تَقَمِ وَجَمًا وَبَدَلِهِمْ  
تَجَلَجَمِ لَلْأَمَامِ وَالْمَدِينَةِ قَلَا وَبَدَلِهِمْ وَبَدَلِهِمْ  
كَلِمَةٍ. <sup>16</sup> هَذَا تَلْبُؤُهُ مَدِينَتُهُ هَذَا مَعْمَدُجُهُ  
وَمَمَسَمًا نَهَمِ كَلِمًا وَجَمًا عَقْنِ أَمَامِ لَلْأَمَامِ.  
<sup>17</sup> أَلْمَمِ كَلِمَةٍ كَلِمَةٍ تَقَمِ هَذَا مَدِينَةٍ  
هَذَا كَلِمًا مَم مَعْنِيًا وَجَمِيَّةً بَلِيَّةً أَمَامِ  
وَبَدَلِهِمْ مَم مَعْنِيًا وَجَمِيَّةً بَلِيَّةً أَمَامِ  
هَذَا كَلِمَتُهُ مَهَلًا وَلَا فَمَسًا كَلِمَةٍ. <sup>18</sup> تَلْمِ  
كَلِمَ تَلْمِ كَلِمًا وَبَدَلِهِمْ أَلْمَمِ كَمِ  
وَجَمَلَمِمْ رُجَمِمْ وَبَدَلِهِمْ تَلْمِمْ. <sup>19</sup> تَلْمِمْ أَلْمَمِ  
كَلِمًا أَمَامِ مَدِينَةٍ وَبَدَلِهِمْ هَذَا وَبَدَلِهِمْ أَلْمَمِ  
كَلِمَةٍ. <sup>20</sup> كَلِمًا قَوْمِ وَبَدَلِهِمْ هَذَا وَبَدَلِهِمْ  
تَلْمِمْ مَسَلًا كَلِمًا وَبَدَلِهِمْ تَلْمِمْ وَبَدَلِهِمْ  
وَجَمَلَمِمْ وَبَدَلِهِمْ تَقَمِ مَمَسَمًا مَدِينَةٍ. <sup>21</sup> هَذَا  
تَلْمِمْ وَبَدَلِهِمْ تَلْمِمْ كَلِمًا كَلِمًا وَبَدَلِهِمْ تَلْمِمْ  
هَذَا تَقَمِمْ وَتَلْمِمْ مَمَسَمِمْ وَبَدَلِهِمْ مَمَسَمِمْ تَلْمِمْ  
تَقَمِمْ مَمَسَمِمْ وَبَدَلِهِمْ مَمَسَمِمْ كَلِمًا كَلِمًا  
أَلْمَمِ.

<sup>22</sup>But I exhort you, brethren, bear with the word of exhortation, for I have written unto you in few words. <sup>23</sup>Know ye that our brother Timothy hath been set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. <sup>24</sup>Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. <sup>25</sup>Grace be with you all. Amen.

خَدَا اِنَّا بِوَسْمِ مَحَبَّةٍ اَسْبُوبِلْنِيهِ وَهَسْبِهِ  
 حَقِّقَا اَوْجُهَنَا قَدَلَا وَجَرَحَهُ وَنَدَا اِيَّاهُ قَدَلَا  
 حَبِّهِ. <sup>23</sup> وَوَدَّهَ وِسْمِ لَأَسْبُوبِلْهُ اَمَّا وَوَلَعَدَا  
 هَا اِنْ خَدَلَا نَدَا اَحَقَّه اَسْبُوبِلْهُ. <sup>24</sup> عَالَمَهُ  
 تَعَلَّمَا وَجَدَلَهُ مَحَبَّةً تَسْبُوبِلْهُ هُوَ وَجَدَلَهُ  
 قَبْلًا عَالَمَهُ تَعَلَّمْتَهُ تَدَلَهُ وَوَسْمِ  
 اَمَّا حَتَّى اِنْخَدَلَا حَمَّ تَدَلَهُ اَمَّا.

# The General Epistle of James

## اِنْزِيلَا وَمَحَبَّةً

### .Chapter 1

<sup>1</sup>James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are of the Dispersion, greeting. <sup>2</sup>Count it all joy, my brethren, when ye fall into manifold temptations; <sup>3</sup>Knowing that the proving of your faith worketh patience. <sup>4</sup>And let patience have [its] perfect work, that ye may be perfect and entire, lacking in nothing. <sup>5</sup>But if any of you lacketh wisdom, let him ask of God, who giveth to all liberally and upbraideth not; and it shall be given him. <sup>6</sup>But let him ask in faith, nothing doubting: for he that doubteth is like the surge of the sea driven by the wind and tossed. <sup>7</sup>For let not that man think that he shall receive anything of the Lord; <sup>8</sup>a doubleminded man, unstable in all his ways. <sup>9</sup>But let the brother of low degree glory in his high estate: <sup>10</sup>and the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

<sup>1</sup> تَحَفَّبَ حَبِّهِ وَوَالِدُهُ هُوَ وَمَنْ تَعَمَّ مَعْسَا  
 حَلَا وَوَالِدُهُ عَزَجَ وَوَسْمِ حَقِّقَا عَالَمَهُ.  
<sup>2</sup> تَلَا سَبُّهُ نَدَا حَبِّهِ اَسْبُوبِلْهُ اَحَقَّه  
 اَحَقَّه تَعَلَّمْتَهُ مَعْسَا مَعْسَا. <sup>3</sup> مَبْتَلَمَ اِيَّاهُ  
 كُنْ وَجَهْمَا وَوَسْمِ اَحَقَّه اَحَقَّه حَبِّهِ  
 مَعْسَا تَدَلًا. <sup>4</sup> كَهَ وِسْمِ اَحَقَّه تَدَلًا  
 حَبُّهُ مَعْسَا وَوَالِدُهُ هُوَ مَعْسَا  
 هُوَ حَبِّهِ لَّا اَحَقَّه تَعَلَّمْتَهُ. <sup>5</sup> اِنْ اِنْعَمَ وِسْمِ  
 مَحَبَّةً سَفِينًا مَعْمِ تَجْعَلَا تَعَالَا مَعْمِ اَحَقَّه  
 وَوَسْمِ حَبُّهُ فَعَمَلَا هُوَ لَّا مَعْسَا مَعْمِ  
 كَهَ. <sup>6</sup> تَعَالَا وِسْمِ حَبِّهِ اَحَقَّه لَّا مَحَبَّةً  
 هُوَ كُنْ وَوَالِدُهُ وَوَسْمِ حَبِّهِ وَوَسْمِ  
 وَوَسْمِ حَبِّهِ وَوَسْمِ. <sup>7</sup> هُوَ لَّا تَعَلَّمْتَهُ هُوَ تَعَالَا  
 وَوَسْمِ حَبِّهِ مَعْمِ مَعْمِ. <sup>8</sup> اِنَّا وَوَسْمِ حَبِّهِ  
 هُوَ حَبِّهِ حَبِّهِ اَحَقَّه. <sup>9</sup> تَعَالَا وِسْمِ  
 اِنَّا مَعْمِ حَبِّهِ. <sup>10</sup> مَعْمِ حَبِّهِ  
 مَعْمِ وَوَسْمِ وَوَسْمِ وَوَسْمِ.

<sup>11</sup> For the sun ariseth with the scorching wind, and withereth the grass: and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his goings. <sup>12</sup>Blessed is the man that endureth temptation; for when he hath been approved, he shall receive the crown of life, which [the Lord] promised to them that love him. <sup>13</sup> Let no man say when he is tempted, I am tempted of God; for God cannot be tempted with evil, and he himself tempteth no man: <sup>14</sup>but each man is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed. <sup>15</sup>Then the lust, when it hath conceived, beareth sin: and the sin, when it is fullgrown, bringeth forth death. <sup>16</sup>Be not deceived, my beloved brethren. <sup>17</sup>Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, neither shadow that is cast by turning. <sup>18</sup>Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures. <sup>19</sup>Ye know [this], my beloved brethren. But let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath: <sup>20</sup>for the wrath of man worketh not the righteousness of God. <sup>21</sup>Wherefore putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls. <sup>22</sup>But be ye doers of the word, and not hearers only, deluding your own selves. <sup>23</sup>For if any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror: <sup>24</sup>for he beholdeth himself, and goeth away, and straightway forgetteth what manner of man he was. <sup>25</sup>But he that looketh into the perfect law, the [law] of liberty, and [so] continueth, being not a hearer that forgetteth but a doer that worketh, this

11 <sup>11</sup> يَوْمَ تَأْتِي الشَّمْسُ بِرِيحٍ مُّصَوِّبَةٍ وَتَذْهَبُ الْبُيُوتُ كَالْعِهْنِ وَمَا يَنْبَغِي لِلْغَنِيِّ أَنْ يَتَذَكَّرَ فِي يَوْمِ ذِكْرِهِ يَوْمَ يَنْفَعُ الْبِرَّ وَأَنْ يَكُونَ مِنَ الْخَائِبِينَ  
<sup>12</sup> بَارِكُ الْمُنْتَبِهِينَ لِحُجَّتِهِمْ وَمَنْ صَبَرَ لِحُجَّتِهِمْ تَجِدُ حَيَاتَهُمْ وَأَنْ يَكُونَ مِنَ الْخَائِبِينَ  
<sup>13</sup> لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَقُولَ إِنِّي مُتَمْتِعْتُ بِاللَّهِ إِنَّمَا يَتَمْتَعُ بِاللَّهِ مَنْ كَانَتْ لَهُ حُجَّتُهُمْ  
<sup>14</sup> وَكُلُّ إِنْسَانٍ مُّتَمْتِعٌ بِمَا كَسَبَ وَنَسَىٰ أَلَّا لِلَّهِ أُولُو الْأَرْحَامِ إِنَّمَا لِلَّهِ الْقَرَابَةُ الْعِزَّةُ الْعَظِيمَةُ  
<sup>15</sup> وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّحُجَّتُهُمْ  
<sup>16</sup> لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَقُولَ إِنِّي مُتَمْتِعْتُ بِاللَّهِ إِنَّمَا يَتَمْتَعُ بِاللَّهِ مَنْ كَانَتْ لَهُ حُجَّتُهُمْ  
<sup>17</sup> وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّحُجَّتُهُمْ  
<sup>18</sup> أَلَّا لِلَّهِ أُولُو الْأَرْحَامِ إِنَّمَا لِلَّهِ الْقَرَابَةُ الْعِزَّةُ الْعَظِيمَةُ  
<sup>19</sup> وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّحُجَّتُهُمْ  
<sup>20</sup> لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَقُولَ إِنِّي مُتَمْتِعْتُ بِاللَّهِ إِنَّمَا يَتَمْتَعُ بِاللَّهِ مَنْ كَانَتْ لَهُ حُجَّتُهُمْ  
<sup>21</sup> وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّحُجَّتُهُمْ  
<sup>22</sup> لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَقُولَ إِنِّي مُتَمْتِعْتُ بِاللَّهِ إِنَّمَا يَتَمْتَعُ بِاللَّهِ مَنْ كَانَتْ لَهُ حُجَّتُهُمْ  
<sup>23</sup> وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّحُجَّتُهُمْ  
<sup>24</sup> لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَقُولَ إِنِّي مُتَمْتِعْتُ بِاللَّهِ إِنَّمَا يَتَمْتَعُ بِاللَّهِ مَنْ كَانَتْ لَهُ حُجَّتُهُمْ  
<sup>25</sup> وَكُلُّ إِنْسَانٍ لَّحُجَّتُهُمْ

man shall be blessed in his doing. <sup>26</sup>If any man thinketh himself to be religious, while he bridleth not his tongue but deceiveth his heart, this man's religion is vain. <sup>27</sup>Pure religion and undefiled before our God and Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction, [and] to keep oneself unspotted from the world.

26 هُوَ اِنْ اُنِيَ هُجَبٌ وَيُصَعِّصُ لَلْاَكْهَادِ هَلَا اُسْبِي  
 كَعْبَتِهِ اَلَا مَهْلِكًا لَهُ كَلْبُهُ وَيَهْنُ مِنْهَا هِي  
 اَلْمَعْمَلَةُ. <sup>27</sup> اَلْمَعْمَلَةُ حَيْثُ وَيَجِدُهَا هِيَ مَعْمَلَةُ  
 مَبْرُورِ اَلْاَكْهَادِ اَلْجَا اِيْوَ اِيْوَ اَلْحَصْحَصِ مَبْرُورِ  
 هُوَ وَمَكْرُورِ اَلْاَكْهَادِ اَلْحَصْحَصِ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 مَعْمَلَةُ وَلَا يَهْلِكُ.

## Chapter 2

❖ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ❖

<sup>1</sup>My brethren, hold not the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons. <sup>2</sup>For if there come into your synagogue a man with a gold ring, in fine clothing, and there come in also a poor man in vile clothing; <sup>3</sup>and ye have regard to him that wareth the fine clothing, and say, Sit thou here in a good place; and ye say to the poor man, Stand thou there, or sit under my footstool; <sup>4</sup> Do ye not make distinctions among yourselves, and become judges with evil thoughts? <sup>5</sup>Hearken, my beloved brethren; did not God choose them that are poor as to the world [to be] rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to them that love him? <sup>6</sup>But ye have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you, and themselves drag you before the judgment-seats? <sup>7</sup>Do not they blaspheme the honorable name by which ye are called? <sup>8</sup>Howbeit if ye fulfil the royal law, according to the scripture, Thou shalt love thy neighbor as thyself, ye do well: <sup>9</sup>but if ye have respect of persons, ye commit sin, being convicted by the law as transgressors. <sup>10</sup> For whosoever shall keep the whole law, and yet stumble in one [point], he is become guilty of all.

1 اَسْمُ لَا تَصْفَحُ خَافًا اِلَيْهِمْ اَسْبِي  
 اَلْمَعْمَلَةُ اَلْمَعْمَلَةُ وَمَنْ اَتَى مَعْمَلًا  
 2 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 وَيَهْنُ مِنْهَا هِيَ مَعْمَلَةُ مَبْرُورِ اَلْاَكْهَادِ  
 اَلْجَا اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 3 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 4 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 5 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 6 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 7 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 8 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 9 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 10 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ  
 اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ اِيْوَ

<sup>11</sup>For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou dost not commit adultery, but killest, thou art become a transgressor of the law. <sup>12</sup>So speak ye, and so do, as men that are to be judged by a law of liberty. <sup>13</sup>For judgment [is] without mercy to him that hath showed no mercy: mercy glorieth against judgment. <sup>14</sup>What doth it profit, my brethren, if a man say he hath faith, but have not works? can that faith save him? <sup>15</sup>If a brother or sister be naked and in lack of daily food, <sup>16</sup>and one of you say unto them, Go in peace, be ye warmed and filled; and yet ye give them not the things needful to the body; what doth it profit? <sup>17</sup>Even so faith, if it have not works, is dead in itself. <sup>18</sup>Yea, a man will say, Thou hast faith, and I have works: show me thy faith apart from [thy] works, and I by my works will show thee [my] faith. <sup>19</sup>Thou believest that God is one; thou doest well: the demons also believe, and shudder. <sup>20</sup>But wilt thou know, O vain man, that faith apart from works is barren? <sup>21</sup>Was not Abraham our father justified by works, in that he offered up Isaac his son upon the altar? <sup>22</sup>Thou seest that faith wrought with his works, and by works was faith made perfect; <sup>23</sup>and the scripture was fulfilled which saith, And Abraham believed God, and it was reckoned unto him for righteousness; and he was called the friend of God. <sup>24</sup>Ye see that by works a man is justified, and not only by faith. <sup>25</sup>And in like manner was not also Rahab the harlot justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?

عَنْ حَجَلِهِ نُفَعَهَا الْإِسْبَجُ. <sup>11</sup> وَهَ كَيْفَ  
 وَآمَنَ وَلَا تَلْجِهْ وَهَ آمَنَ وَلَا تَأْمَهُلَا لِي وَبِمَ لَا  
 كُأَوِ ابْنِ الْآلَا مُهَلَا ابْنِ هَمَلَا حِبْرُ حُجْرَا حَلَا  
 نُفَعَهَا. <sup>12</sup> ابْجَلَا هَمَلَا مَصَلَكَمِ هَوَجَلَا  
 هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا وَبِجُفَعَهَا وَبِأَوْهَلَا  
 حَلْبَبِيمِ ابْنَاهَا حَقَلَا بُوْتَه. <sup>13</sup> وَبِنَا كَيْفَ هَمَلَا وَبِأَوْ  
 وَبِنَا حَلَا هَمَلَا وَبِأَوْ حُجْرَا وَبِنَا مَعَلَا حَكَمِ  
 ابْنَاهَا حَمَلَا حَلَا وَبِنَا. <sup>14</sup> مُنَلَا هَمَلَا أَمَلَا لِي  
 ابْنِي آمَنَ وَابْنِي كَمِ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا حَمَلَا كَمِ  
 وَبِنَا مَعَلَا مَعَلَا هَمَلَا وَبِأَوْ هَمَلَا. <sup>15</sup> هَمَلَا  
 أَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا حَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِنَا. <sup>16</sup> هَمَلَا حَمَلَا ابْنِي مَعَلَا رَمَلَا  
 تَعَلَا مَعَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا حَمَلَا  
 هَمَلَا وَبِنَا مُنَلَا هَمَلَا. <sup>17</sup> ابْجَلَا ابْنِي  
 هَمَلَا هَمَلَا وَبِأَوْ حُجْرَا مَعَلَا هَمَلَا تَحَلَا بُوْتَه.  
<sup>18</sup> آمَنَ كَيْفَ ابْنِي حِبْرُ أَمَلَا حِبْرُ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 أَمَلَا كَمِ حُجْرَا مَعَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا وَبِأَوْ حُجْرَا هَمَلَا  
 مَعَلَا ابْنَا حِبْرُ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا مَعَلَا حُجْرَا.  
<sup>19</sup> مَعَلَا مَعَلَا ابْنَا وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 ابْنِي حَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 ابْنِي حَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
<sup>20</sup> وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
<sup>21</sup> وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
<sup>22</sup> وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
<sup>23</sup> وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
<sup>24</sup> وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
<sup>25</sup> وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا  
 وَبِأَوْ هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا هَمَلَا

<sup>26</sup> For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.

أَفَقَدْ أُنزِلَ .<sup>26</sup> أَنْفُخْنَا وَفَجَّيْنَا وَلَا وَهْمًا مَحْسَبًا بِهِ  
 يُجِبُّهُ أَوْ يَمُنُّهُ بِالْأُولَى حُجْبًا مَحْسَبًا بِهِ .

❖ كَلِمَاتٌ وَمَعْنَى ❖

### Chapter 3

<sup>1</sup>Be not many [of you] teachers, my brethren, knowing that we shall receive heavier judgment. <sup>2</sup>For in many things we all stumble. If any stumbleth not in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also. <sup>3</sup>Now if we put the horses' bridles into their mouths that they may obey us, we turn about their whole body also. <sup>4</sup>Behold, the ships also, though they are so great and are driven by rough winds, are yet turned about by a very small rudder, whither the impulse of the steersman willeth. <sup>5</sup>So the tongue also is a little member, and boasteth great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire! <sup>6</sup>And the tongue is a fire: the world of iniquity among our members is the tongue, which defileth the whole body, and setteth on fire the wheel of nature, and is set on fire by hell. <sup>7</sup>For every kind of beasts and birds, of creeping things and things in the sea, is tamed, and hath been tamed by mankind. <sup>8</sup>But the tongue can no man tame; [it is] a restless evil, [it is] full of deadly poison. <sup>9</sup>Therewith bless we the Lord and Father; and therewith curse we men, who are made after the likeness of God: <sup>10</sup>out of the same mouth cometh forth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. <sup>11</sup>Doth the fountain send forth from the same opening sweet [water] and bitter? <sup>12</sup>Can a fig tree, my brethren, yield olives, or a vine figs? Neither [can] salt water yield sweet.

لَا تَكُنْ كَثِيرًا مُتَلَمِّذًا تَهْتَكُ بِهِ لِسَانَكَ لِتَكُونَ مَثَلًا لِكَثِيرٍ يَضَلُّونَ .<sup>1</sup>  
 لَكِنَّ فِي كَثِيرٍ مِمَّنْ ضَلُّوا فِي كَلِمَةٍ وَجَبَتْ لَهُمْ جَزَاءُهَا كُلُّهَا .<sup>2</sup>  
 مَنْ لَمْ يَضَلَّ فِي كَلِمَةٍ وَجَبَتْ لَهُمْ جَزَاءُهَا كُلُّهَا .<sup>3</sup>  
 أَوْ تَكُونَ كَالْحَيْمَانِ أَيْضًا .<sup>4</sup>  
 وَتَكُونَ كَالسُّفِينِ أَيْضًا .<sup>5</sup>  
 وَتَكُونَ كَاللِّسَانِ أَيْضًا .<sup>6</sup>  
 وَتَكُونَ كَالنَّارِ أَيْضًا .<sup>7</sup>  
 وَتَكُونَ كَالشَّجَرِ أَيْضًا .<sup>8</sup>  
 وَتَكُونَ كَالسَّلْطَنِاتِ أَيْضًا .<sup>9</sup>  
 وَتَكُونَ كَالسُّفِينِ أَيْضًا .<sup>10</sup>  
 وَتَكُونَ كَالسُّفِينِ أَيْضًا .<sup>11</sup>  
 وَتَكُونَ كَالسُّفِينِ أَيْضًا .<sup>12</sup>

<sup>13</sup>Who is wise and understanding among you? let him show by his good life his works in meekness of wisdom. <sup>14</sup>But if ye have bitter jealousy and faction in your heart, glory not and lie not against the truth. <sup>15</sup>This wisdom is not [a wisdom] that cometh down from above, but is earthly, sensual, devilish. <sup>16</sup>For where jealousy and faction are, there is confusion and every vile deed. <sup>17</sup>But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, easy to be entreated, full of mercy and good fruits, without variance, without hypocrisy. <sup>18</sup>And the fruit of righteousness is sown in peace for them that make peace.

مَنْهُ مَدْبُوعٌ وَسَخْمٌ هَوُوا سَوًا حُبُّهُمْ بِهِ  
 حَتَّى هَفُوجًا عَقْنًا حَسْبَعًا مَدْبُوعًا. <sup>14</sup> لَمْ يُمْ  
 سَعْفًا مَدْنًا أَمَّا حُبُّهُ أَمْ سِنُنًا حَلْحَلُهُ  
 لَا نَبَامَتُهُمْ خَلَا فَعَمَدًا هَلْ يُوْخَلُّهُ.  
<sup>15</sup> قَهْلًا وَهَوُوا مَجْبَعًا مِمَّ حَلَا لَا سَدًا أَلَا  
 أَمَامَهُ أَوْحُنْدًا مِمَّ مَعْبَجًا وَبِعَا مِمَّ عَارُوا.  
<sup>16</sup> أَمَّا كَيْفَ وَوَالِ سَعْفًا هَسْنُنًا نَامُ أَوْ  
 وَكَسَا هَلْ حَمْبَرٍ وَجَمِعَ. <sup>17</sup> مَجْبَعًا وَبِ مِمَّ وَوَمَّ  
 حَلَا وَجُنًا بِهِ هَمَّكُمَا هَلْمًا هَمَّجًا  
 هَمَّعًا مَحْنًا هَمَّكُمَا وَسَعًا هَجَاؤًا هُجَا هَوُلًا  
 فَلَئِمًا بِهِ هَجَاؤًا لَا نُعْمًا. <sup>18</sup> قَاؤًا وَبِ  
 وَوَقْفًا نَعْمًا مَدْرُؤًا لَأَكْمَ وَحُجْبًا  
 هَلْمًا.

Chapter 4

❖ اِنْزَالًا وَمَعْنَى ❖

<sup>1</sup>Whence [come] wars and whence [come] fightings among you? [come they] not hence, [even] of your pleasures that war in your members? <sup>2</sup>Ye lust, and have not: ye kill, and covet, and cannot obtain: ye fight and war; ye have not, because ye ask not. <sup>3</sup>Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may spend [it] in your pleasures. <sup>4</sup>Ye adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore would be a friend of the world maketh himself an enemy of God. <sup>5</sup>Or think ye that the scripture speaketh in vain? Doth the spirit which he made to dwell in us long unto envying? <sup>6</sup>But he giveth more grace. Wherefore [the scripture] saith, God resisteth the proud, but giveth grace to the humble.

مِمَّ أَمَّا حُبُّهُ مَدْرُؤًا لَمْ يَهُوا مِمَّ  
 وَكَيْبَعًا وَمَعْنَى حَتَّى هَفُوجًا  
<sup>2</sup> هَلْمًا وَكَيْبَعًا أَيْدَاهُ هَلْمًا حَبُّهُ هَمَّكُم  
 أَيْدَاهُ هَلْمًا هَلْمًا هَلْمًا تَابِيْعًا هَلْمًا  
 أَيْدَاهُ هَمَّجًا حُبُّهُ هَلْمًا حَبُّهُ  
 مَهْلًا وَلَا عَاكُمُ أَيْدَاهُ. <sup>3</sup> عَاكُمُ أَيْدَاهُ هَلْمًا  
 نُعْمًا أَيْدَاهُ قَهْلًا وَجَمَاعًا عَاكُمُ أَيْدَاهُ  
 أَيْدَاهُ وَوَقْفًا وَحَلْمًا هَلْمًا حَلْمًا حَبُّهُ  
 وَوَلَاؤًا أَيْدَاهُ هَلْمًا وَوَقْفًا وَوَقْفًا وَوَقْفًا  
 هَلْمًا حَلْمًا حَبُّهُ هَلْمًا لَأَكْمًا. <sup>5</sup> هَلْمًا وَوَقْفًا  
 هَمَّعًا مَحْنًا هَمَّكُمُ أَيْدَاهُ وَوَقْفًا وَوَقْفًا  
 وَوَقْفًا وَوَقْفًا وَوَقْفًا. <sup>6</sup> هَلْمًا حَبُّهُ هَلْمًا  
 مَهْلًا حَبُّهُ مَهْلًا هَلْمًا هَلْمًا وَوَقْفًا  
 حَلْمًا هَلْمًا مَهْلًا مَهْلًا وَوَقْفًا مَهْلًا.



<sup>7</sup>Be subject therefore unto God; but resist the devil, and he will flee from you. <sup>8</sup>Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye doubleminded. <sup>9</sup>Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness. <sup>10</sup>Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall exalt you. <sup>11</sup>Speak not one against another, brethren. He that speaketh against a brother, or judgeth his brother, speaketh against the law, and judgeth the law: but if thou judgest the law, thou art not a doer of the law, but a judge. <sup>12</sup>One [only] is the lawgiver and judge, [even] he who is able to save and to destroy: but who art thou that judgest thy neighbor? <sup>13</sup>Come now, ye that say, To-day or to-morrow we will go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain: <sup>14</sup>whereas ye know not what shall be on the morrow. What is your life? For ye are a vapor, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. <sup>15</sup>For that ye ought to say, If the Lord will, we shall both live, and do this or that. <sup>16</sup>But now ye glory in your vauntings: all such glorying is evil. <sup>17</sup>To him therefore that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

٧ اَعْلَنْتِهِ اُجْبَلْ لِّلْاَلٰهٖ هَفَمَّصَهُ كَهْمَجَلًا  
 سَلُّنَا هَذٰٓىفَ مُصِيبَةٍ. ٨ هَمَّزَجَهُ كَلْبًا اَلٰهًا  
 نَتَلَمَّذُ حَيْثُ وَتَهُ اَبِيْنْتَهُ سَلُّنَا قَبْعَهُ  
 كَحَهْ بَاغِيْهِ فَلَئِيْمٌ يَّبْعَلُ. ٩ اَلْمُتَحَدِّجَهُ  
 ١٠ اَلْاَلْجَلَهُ هَيَّجَهُ سَجَبِيْهِ اَلْاَلْجَلُ تَلَمَّذِيْهِ  
 هَسِيْبَهُ اَلْبَقِيْهِ اَلْحَمْلُ. ١١ اَلْمُتَحَدِّجَهُ مِيْرَمُ مَدْنًا  
 هَنَمَّزَجْتَهُ. ١٢ لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ مَصْلُكُمُ اَلْحَلَا سِيْرًا  
 اَسَدٌ اَيْ هُوَ كَلِمَةٌ يُّوَصِّفُكُمُ اَلْحَلَا اَسْمَاءُ اَيْ هُوَ  
 لَّا اَسْمَاءُ مَصْلُكُمُ اَلْحَلَا تُفَعِّهُمَا هُوَ اَلْحَفْصَةُ  
 هُوَ اَلْحَفْصَةُ هُوَ اَلْبِنَا لَّا اِهْمَا حَجَّوْهُ  
 وَتَفَعِّهُمَا اَلْاَلْوَيْتَهُ. ١٣ سَبَّ اَيْ هُوَ هَلَامُ تَفَعِّهُمَا هُوَ يُوْنَا  
 وَاَيْ هُوَ مَعْتَصِفٌ وَنَسَا هَتَجَبِيْ اَلْبِنَا وَنَمَّ مَعَّ اَلْبِنَا وَوَيْوَا  
 اَلْبِنَا كَهْ حَقَّ جَبِيْ. ١٤ مَعْنَا وَنَمَّ نَامَدًا اَبِيْ اَلْحَلَا  
 اَلْمَكْمُ وَوَالْمَدْنِيْمُ وَنَمَّ مَعْنَا اَيْ مَعْنَا اَلْاَلْحِيْمُ  
 كَحَبِيْبِيْنَا اَبِيْ اَيْ هُوَ هَجَبِيْمُ اَلْمَعَّ هَبِيْنَا سِيْرًا  
 هَمَّزَجْتُمُ اَلْمَعْنِيْمُ هَمَّزَجْتُمُ. ١٥ هَلَا يَبِيْحِيْمُ مَعْنَا هُوَ  
 مَعْنَا مَعْنَا اَلْمَعْنِيْمُ كَلِمَةٌ سَمِيْعٌ اَلْاَلْوَيْتَهُ اَلْحَمْلُ  
 وَتَكَلَّمَا قَدِيْسًا هُوَ كَلِمَةٌ هَمَّزَجًا. ١٦ سَلْبُ  
 وَنَامَدِيْهِ هُوَ مَعْنَا تَرْتَا هَسَا حَجَبِيْمُ اَبُوْ اَيْ هُوَ  
 هُوَ. ١٧ مَعْلَدَّجَهُ وَنَمَّ تَسَلَّمْتُهُ اَلْمَعْنَا  
 هَمَّزَجْتُهُ وَوَيْوَا هُوَ اَلْمَعْنَا هَمَّزَجْتُهُ. ١٨ هَمَّزَجْتُهُ وَوَيْوَا  
 اَلْحَمْلُ هَلَا حَجَبِيْ كَهْ سَلُّنَا اَلْمَعْنَا اَلْحَمْلُ.

Chapter 5

❖ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ❖

<sup>1</sup>Come now, ye rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you. <sup>2</sup>Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. <sup>3</sup>Your gold and your silver are rusted; and their rust shall be for a testimony against you, and shall eat your flesh as fire. Ye have laid up your treasure in the last days. <sup>4</sup>Behold, the hire of the laborers who mowed your fields,

١ اَيْ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ اَلْمَلِكُ هَجَبِيْ اَلْحَلَا وَهَمَّزَجْتُهُ وَوَيْوَا  
 حَكِيْمَةً. ٢ كَهْ بَاغِيْهِ كَلِمَةٌ اَلْمَسْحَلُ هَمَّزَجْتُهُ  
 هَمَّزَجْتُهُ اَلْبَاغِيْهِ مَعَّ مَعْلًا. ٣ هُوَ وَوَيْوَا  
 هَمَّزَجْتُهُ اَلْمَعْنَا كَهْ هَمَّزَجْتُهُ اَلْمَعْنَا  
 كَهْمَا وَوَيْوَا حَكِيْمَةً هُوَ اَلْحَمْلُ وَوَيْوَا  
 تَمَّزَجْتُهُ نَمَّزَجْتُهُ اَلْحَمْلُ اَلْحَمْلُ اَلْمَعْنَا.







<sup>19</sup>but with precious blood, as of a lamb without spot, [even the blood] of Christ: <sup>20</sup>who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was manifested at the end of times for your sake, <sup>21</sup>who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory; so that your faith and hope might be in God. <sup>22</sup>Seeing ye have purified your souls in your obedience to the truth unto unfeigned love of the brethren, love one another from the heart fervently: <sup>23</sup>having been begotten again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which liveth and abideth. <sup>24</sup>For, All flesh is as grass, And all the glory thereof as the flower of grass. The grass withereth, and the flower falleth: <sup>25</sup> But the word of the Lord abideth for ever. And this is the word of good tidings which was preached unto you.

<sup>19</sup>لَا تَبْمَدًا نَقِينًا وَوَالِدًا وَمَعَهُ مَا هُوَ كَمَا  
 كُنْ دَهْ وَيُؤْتِيهِمْ مَعِيسًا. <sup>20</sup>أَهْ وَيُحْفَبُ  
 هُوَا فَنِي دَهْوَا مَم مِيْم لُؤْمِنِيَاهُ وَيُحْكَمَا  
 هُوَا لِيَكُ خَاسِنِيَاهُ وَيُحْنَا مَحْكَلِيَاهُ.  
<sup>21</sup>أَلِكُم وَيُؤْتِيهِمْ مَعِيسًا خَالَهُ أَهْ  
 وَيُؤْتِيهِمْ مَم كَمَا مَسِيَاهُ هُوَا دَه مَهَجِسَا  
 وَيُؤْتِيهِمْ لِيَهْ مَهَجِسِيَاهُ نَهْوَ الْكُلَا  
<sup>22</sup>كِي نَهْهُم فَبِعَم بَعْلِيَاهُ نَحْمَدُكُمُوهَا  
 وَيَعْنُوا هُوَاهُ مَم مَحْكَم مَهَا وَلَا مَحْجَب خَافَا  
 وَمَم كُنْا وَيُحْنَا هُوَا مَحْنِيَاهُ نَاهُ مَحْجَم مِي  
 حَسِي. <sup>23</sup>أَي لِيْعَا وَمَم وَيُؤْتِيهِمْ لِيَكُنِيَاهُ لَأ مَم  
 أُوْنَا وَيُجَا لَأ مَم لَمْنَا وَلَا كُنْا نَحْمَدُكُمُوهَا  
 وَيُؤْتِيهِمْ مَم حُكْم. <sup>24</sup>مَهْلَا وَيُجَا نَحْمَدُ  
 حَمْنِيَاهُ هُوَا نَاهِيَاهُ أَي نَهْجِيَاهُ وَيُؤْتِيهِمْ  
 حَمْنِيَاهُ هُوَا نَهْجِيَاهُ. <sup>25</sup>هَمْكَلِيَاهُ وَيُؤْتِيهِمْ  
 مَم حُكْم مَهْوَا هُوَا مَم مَحْكَلِيَاهُ  
 وَيُؤْتِيهِمْ.

### Chapter 2

❖ كُنْا وَيُؤْتِيهِمْ ❖

<sup>1</sup>Putting away therefore all wickedness, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, <sup>2</sup>as newborn babes, long for the spiritual milk which is without guile, that ye may grow thereby unto salvation; <sup>3</sup>if ye have tasted that the Lord is gracious: <sup>4</sup>unto whom coming, a living stone, rejected indeed of men, but with God elect, precious, <sup>5</sup>ye also, as living stones, are built up a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ. <sup>6</sup> Because it is contained in scripture, Behold, I lay in Zion a chief corner stone, elect, precious: And he that believeth on him shall not be put to shame.

<sup>1</sup>أَيَسَه هُوَا مَحْبِيَاهُ نَهْ نَحْمَدُكُمُوهَا هُوَا  
 نَهْ هُوَا مَحْجَب خَافَا هُوَا مَحْجَبَا قُنْا.  
<sup>2</sup>هَوَاهُ أَي نَهْ نَهْوَ عَجْنَا هُوَا لِيَكُنِيَاهُ دَه  
 حَمْكَلِيَاهُ أَي وَيُحْمَلِيَاهُ نَهْ هُوَا مَم وَجَه  
 لِيُؤْتِيهِمْ حَسِي. <sup>3</sup>أَي لِيَكُنِيَاهُ هُوَا  
 هُوَا مَحْنِيَاهُ. <sup>4</sup>أَهْ وَيُؤْتِيهِمْ مَم مَحْجَم لِيَكُنِيَاهُ  
 وَيُؤْتِيهِمْ قَافَا مَم وَيُؤْتِيهِمْ نَهْ لِيَكُنِيَاهُ  
 هُوَا مَم وَجِيَاهُ هُوَا الْكُلَا. <sup>5</sup>هُوَا لِيَكُنِيَاهُ أَي  
 قَافَا مَم لِيَكُنِيَاهُ هُوَا مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم  
 مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم مَم  
 الْكُلَا نَهْ نَهْ مَعِيسًا. <sup>6</sup>أَي نَهْ نَهْ نَهْ

<sup>7</sup>For you therefore that believe is the preciousness: but for such as disbelieve, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; <sup>8</sup>and, A stone of stumbling, and a rock of offence; for they stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed. <sup>9</sup>But ye are a elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for [God's] own possession, that ye may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvellous light: <sup>10</sup>who in time past were no people, but now are the people of God: who had not obtained mercy, but now have obtained mercy. <sup>11</sup>Beloved, I beseech you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul; <sup>12</sup>having your behavior seemly among the Gentiles; that, wherein they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they behold, glorify God in the day of visitation. <sup>13</sup>Be subject to every ordinance of man for the Lord's sake: whether to the king, as supreme; <sup>14</sup>or unto governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to them that do well. <sup>15</sup>For so is the will of God, that by well-doing ye should put to silence the ignorance of foolish men: <sup>16</sup>as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of God. <sup>17</sup>Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king.

تَجَلُّجًا وَيَا هَامَ اِنَّا نَحْنُ قَائِلًا حَسَنًا  
 هَتَقْنَا نَحْنُ رُؤَسَا هَمَّ وَمَدَّ مَعَهُ لُ  
 تَجَلُّجًا. <sup>7</sup> حَجَّهٖ اَبَّجَا اِنَّا اَمَّا لَأَكْم  
 وَمَدَّ مَحْسَبِ حَتُّهٖ هَمَّ وَلَا مَحَلَّ قِصِّصِ. <sup>8</sup> قَائِلًا  
 هَمَّ وَيَا مَحَلَّ هَاجِنًا وَجَعَلًا هَمَّنَا لَأَكْم حَمَّ  
 حَيَّلًا مَحَلَّ قِصِّصِ حَقَّقًا وَحَدَّوَا قِصِّصِ.  
 اِبَّهٖ هَمَّ مَحَلَّ اِبَّهٖ حَجَّجًا وَمَحَجَّهٖ نَا  
 حَمَلَّهٖ اِبَّ حَمَلًا قَبَّعًا قَبَّعًا نَا هَمَّنَهٗ  
 اِعْتَسَبَهٗ وَيَا هَمَّ وَمَدَّ مَعَهُ هَمَّ مَعَهُ حَمَّهٗ  
 مَحَلَّوَا. <sup>10</sup> اَكْم هَمَّ مَيِّمَ لَأ سَعَجَبِ  
 هَمَّنَهٗ حَمَلًا هَمَّوَا هَمَّ حَمَلًا وَكَلَّهٗ اِبَّجَا وَسَمَلًا  
 اِبَّ هَمَّ حَمَلًا هَمَّوَا هَمَّوَا هَمَّوَا  
 حَمَلًا وَسَمَلًا. <sup>11</sup> سَخَّجَبَ حَمَلًا اِنَّا مَحَجَّهٖ  
 اِبَّو حَمَلًا هَمَّوَا اِبَّو اِبَّجَا اِبَّجَا مَعَهُ حَمَلًا  
 وَجَبَّجَبَهٗ وَجَبَّجَا هَمَّوَا وَجَبَّجَا مَحَلَّ  
 حَمَلًا نَعْمَلًا. <sup>12</sup> هَمَّوَا هَمَّوَا  
 هَمَّوَا قَبَّجَبَهٗ مَيِّمَ حَمَلًا حَمَلًا اِبَّجَا اِبَّجَا  
 وَمَحَلَّ حَمَلًا حَمَلًا مَحَلَّ حَمَلًا نَسْرَهٗ  
 حَجَّجَبَهٗ مَحَلَّ هَمَّنَهٗ لَأَكْم حَمَلًا  
 وَجَهَّ سَمَلًا. <sup>13</sup> هَمَّنَهٗ مَحَلَّ حَمَلًا حَمَلًا  
 حَمَلًا اِبَّجَا مَحَلَّ اِبَّجَا حَمَلًا مَحَلَّ  
 مَحَلَّ هَمَّنَهٗ. <sup>14</sup> هَمَّنَهٗ مَحَلَّ وَحَدَّهٗ  
 مَحَلَّوَا هَمَّوَا حَمَلًا وَمَحَلَّ هَمَّنَهٗ سَمَلًا  
 وَجَبَّجَبَ هَمَلًا. <sup>15</sup> وَيَا هَمَّوَا هَمَّوَا  
 وَجَبَّجَبَهٗ مَحَلَّ نَا هَمَّنَهٗ قَمَلًا وَهَمَلًا هَمَّنَهٗ  
 وَلَا مَيِّمَ لَأَكْم. <sup>16</sup> اِبَّو حَمَلًا هَمَلًا اِبَّو اِبَّجَا  
 وَجَبَّجَبَا حَمَلًا مَحَلَّ هَمَّنَهٗ اِبَّجَا  
 حَمَلًا هَمَّنَهٗ اِبَّو حَمَلًا هَمَّنَهٗ وَكَلَّهٗ.  
 حَمَلًا نَعْمَلًا لَأَسْتَهٗ اِبَّجَا هَمَّوَا اِبَّجَا  
 وَيَمَلَّ هَمَلًا نَعْمَلًا.

<sup>18</sup>Servants, [be] in subjection to your

masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. <sup>19</sup>For this is acceptable, if for conscience toward God a man endureth griefs, suffering wrongfully. <sup>20</sup>For what glory is it, if, when ye sin, and are buffeted [for it], ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer [for it], ye shall take it patiently, this is acceptable with God. <sup>21</sup>For hereunto were ye called: because Christ also suffered for you, leaving you an example, that ye should follow his steps: <sup>22</sup>who did no sin, neither was guile found in his mouth: <sup>23</sup>who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered threatened not; but committed [himself] to him that judgeth righteously: <sup>24</sup>who his own self bare our sins in his body upon the tree, that we, having died unto sins, might live unto righteousness; by whose stripes ye were healed. <sup>25</sup> For ye were going astray like sheep; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

18 هَاكُمْ حَبْرًا وَاَمَّا نَجْوَىٰ اَعْلَانِيَه  
لَمَنْ نَجْوَىٰ نِيْسَلًا لَا تَكْنِيَه حَلْبًا هَلْفَقْبًا  
اَلَا اَوْ حَمْعًا هَلْفَقْمًا. 19 هَاكُمْ كَنْ اَمَّا  
حَدَهٗ هُنَّهٗ اَمِيْمٌ اَلَا لَكُمْ وَمَهْلًا اَلَا وَا  
عَفْنًا اَصْحَنَنْ اَصْلًا وَا اَم حَمَهٗ  
حَدَهٗ. 20 اَمَّكُمْ وَا وَمَهْلًا هَجَلَهٗ اَمَهٗ  
مَصْحَنَنْ اَهْرَبًا اَمِيَا اَعْمَسَا اَمَا حَدَهٗ  
اَلَا مُلًا وَا حَبْرًا اَمَهٗ وَا حَرَمٌ حَبْرًا  
هَمَصْحَنَنْ اَمَهٗ اَمِيْمٌ مُنَا اَعْمَسَا حَبْرًا  
حَلْبًا اَلَا. 21 حَدَهٗ وَا كَنْ اَمِيْمَهٗ وَا  
مَعْمَسَا مَمَّا سَلْبَمٌ هَجَبٌ حَمٌ اَمَا هَجَبًا  
وَا اَمَهٗ حَمَجَلَهٗ اَمَهٗ. 22 هَهٗ وَا حَبْرًا  
سَلْبًا اَمًا تَبْلًا اَمَلَبَسَ نَجْوَهٗ. 23 هَهٗ  
وَمَهْرَبًا اَمَهٗ هَلَا مَهْرَبًا سَلَبٌ اَمَهٗ هَلَا مَمَلَكَم  
اَلَا مَمَلَكَم اَمَهٗ وَا حَبْرًا وَا اَمَهٗ. 24 هَمَفَلًا  
سَلَبٌ تَحَدَهٗ هَا هَمَف اَمَهٗ حَبْرًا حَرَكَبًا  
وَجِبٌ مَمَلَبٌ كَسَلَبًا حَرَوَفَهٗ اَمَهٗ وَا سَا  
عَمَمَلَهٗ كَنْ اَمِيْمَهٗ. 25 وَا اَمَهٗ  
اَمَهٗ اَمِيْمٌ حَرَبًا هَا اَمِيْمَهٗ اَمَا حَبْرًا  
وَحَمًا هَمَهٗ وَا وَا حَبْرًا.

✧ اَمِيْمٌ وَا حَبْرًا ✧

### Chapter 3

<sup>1</sup>In like manner, ye wives, [be] in subjection to your won husbands; that, even if any obey not the word, they may without the word be gained by the behavior of their wives; <sup>2</sup> beholding your chaste behavior [coupled] with fear. <sup>3</sup>Whose [adorning] let it not be the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on apparel; <sup>4</sup>but [let it be] the hidden man of the heart, in the incorruptible [apparel] of a meek and quiet

1 اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ  
وَا اَمِيْمٌ وَا اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ  
عَفْنًا وَا اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ  
وَجِبٌ سَلْبًا هَجَبَهٗ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ  
اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ  
وَمَمَلَبًا وَا اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ  
اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ  
وَا اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ اَمِيْمٌ

spirit, which is in the sight of God of great price. <sup>5</sup>For after this manner aforetime the holy women also, who hoped in God, adorned themselves, being in subjection to their own husbands: <sup>6</sup>as Sarah obeyed Abraham, calling him lord: whose children ye now are, if ye do well, and are not put in fear by any terror. <sup>7</sup>Ye husbands, in like manner, dwell with [your wives] according to knowledge, giving honor unto the woman, as unto the weaker vessel, as being also joint-heirs of the grace of life; to the end that your prayers be not hindered. <sup>8</sup>Finally, [be] ye all likeminded, compassionate, loving as brethren, tenderhearted, humbleminded: <sup>9</sup>not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but contrariwise blessing; for hereunto were ye called, that ye should inherit a blessing. <sup>10</sup>For, He that would love life, And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips that they speak no guile: <sup>11</sup>And let him turn away from evil, and do good; Let him seek peace, and pursue it. <sup>12</sup>For the eyes of the Lord are upon the righteous, And his ears unto their supplication: But the face of the Lord is upon them that do evil. <sup>13</sup>And who is he that will harm you, if ye be zealous of that which is good? <sup>14</sup>But even if ye should suffer for righteousness' sake, blessed [are ye:] and fear not their fear, neither be troubled; <sup>15</sup>but sanctify in your hearts Christ as Lord: [being] ready always to give answer to every man that asketh you a reason concerning the hope that is in you, yet with meekness and fear: <sup>16</sup>having a good conscience; that, wherein ye are spoken against, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.

<sup>5</sup>هُجَبْنَ كَيْفَ أَرَفَ مَعَهُ مِيزَمٌ تَعَالَى قَبِيْعُهُنَّ أَمَكُنَّ  
وَمُهَيَّبْنَ، يَهَيَّبْنَ كَالِهَاتِ مَدْرِيْحَاتِ يَهَيَّبْنَ بَعْدَهُنَّ  
وَمُهَيَّبْنَ يَهَيَّبْنَ حَبِيْبَتَهُنَّ. <sup>6</sup>أَمَتْنَا وَهَذَا  
مَعْنَى خَيْرِيَا يَهَيَّبْنَ لِأَجْلِ يَهَيَّبْنَ يَهَيَّبْنَ كَمَا مَدِينِ  
أَمَّتْ يَهَيَّبْنَ أَمَّتْ كَمَا خَيْرِيَا هُجَبْنَا قَبِيْلًا  
مَعْنَى أَمَّتْ يَهَيَّبْنَ مَعَهُ قَلًا وَسَلًا. <sup>7</sup>أَمَّتْ  
كَجِبْنَا هُجَبْنَا بِمَنْ تَعَيَّبْنَا تَبِيْحَاتِ وَأَبِي  
وَلَمَّحَاتِنَا مَسَلًا تَامِنًا أَسْمُهُنَّ أَسْمُ قَهْلًا وَأَبِي  
أَسْمُ تَخَيَّبْنَا مَنُورًا مَعَهُ جَدًّا وَسَلًا وَحَلِّمْ  
وَأَمَّنَّا يَهَيَّبْنَ مَعْنَى أَمَّتْ تَرَكَّهَ بَابُهَا. <sup>8</sup>مَعْنَى  
يَهَيَّبْنَ وَيَهَيَّبْنَ، تَلَجَّيْنَا تَلَجَّيْنَا يَهَيَّبْنَ، مَعْنَى  
يَهَيَّبْنَ أَمَّتْ يَهَيَّبْنَ وَسَمِعْنَا سَمِعْنَا سَمِعْنَا  
وَسَمِعْنَا مَعْنَى مَعْنَى. <sup>9</sup>هَلَّا نَعْنَى مَعْنَى  
تَعْنَى لَأَمَّنَّا، هَلَّا نَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
أَمَّتْ يَهَيَّبْنَ، وَهَلَّا نَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
كَيْفَ أَمَّنَّا، وَهَلَّا نَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى. <sup>10</sup>مَعْنَى  
هُجَبْنَا مَعْنَى هَلَّا نَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
كَيْفَ نَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
تَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
<sup>11</sup>تَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
<sup>12</sup>تَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
<sup>13</sup>تَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
<sup>14</sup>تَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
<sup>15</sup>تَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى  
<sup>16</sup>تَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى مَعْنَى



<sup>17</sup>For it is better, if the will of God should so will, that ye suffer for well-doing than for evil-doing. <sup>18</sup>Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring us to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit; <sup>19</sup>in which also he went and preached unto the spirits in prison, <sup>20</sup>that aforetime were disobedient, when the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls, were saved through water: <sup>21</sup>which also after a true likeness doth now save you, [even] baptism, not the putting away of the filth of the flesh, but the interrogation of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ; <sup>22</sup>who is one the right hand of God, having gone into heaven; angels and authorities and powers being made subject unto him.

تَعْمَلُ تَجِدُهُمْ أَيْبُو أُنْعَلُ وَهُلْصَمَ جِيَهْ خُنْصَهْ  
 عَقْنَا وَجَمْعَسَلَا. <sup>17</sup> حُبُوا يَهْ لَجَبْ كَلِمَ وَجِبْ  
 حُجَبَمَ أَيْبَاهُ حُجْبَا هُجَا لَمَحَكَمَ تَعْمَلَا لِي  
 هُجَبْنَا يَهْ هُجُنَا وَكَلَاهَا هَلَا تِي حُجَبَمَ أَيْبَاهُ  
 تَعْمَلَا. <sup>18</sup> تَهَلَا وَوَأَي مَعْمَسَا سِبَا رَجَمَ صَبَا  
 سَكَبْ سَلَاهَمَ زَوَيْفَا سَكَبْ سَلَاهَا وَبَقْنَجَبْ  
 لَلَاهَا هَمَّصَلَا تَجَبْنِي هَسَا نَهَس. <sup>19</sup> هَاجَر  
 كَلْبَعَلَا أَلَمَ وَوَأَسْبِي يَهْ تَعْمَلَا.  
<sup>20</sup> هَلَمَ وَنَمَ مَيْسَ لَا لَلَاهُ قَيْسَ يَهْ تَهْمُ مَلَاهَا  
 وَنَهَسَ تِي مَخْنَبَا وَهَسَهْ وَكَلَاهَا قَصَبَا وَبَاهَاهَا  
 قَجَبَاهَا خَلَا هَجَبْنَا وَبَاهَجَبَاهَاهَا هَلَامْنَا تَلَسَهْ  
 نَعْمَ نَلَمَ كَهْ هَسَسَ نَصَلَا. <sup>21</sup> وَوَأَي أَيْبَاهُ  
 تَهْ نَهَهْ هُجَفَا سَمَ أَيْبَاهُ نَصَصَهْ وَبَلَا  
 كَهْ تِي فَجَبْنَا مَعْمَجَبَمَ أَيْبَاهُ مَمَ زِلَالَا لَلَا تِي  
 مَهْوَبَمَ أَيْبَاهُ خَلَاهَا حَلَاوَلَا وَجَبَلَا  
 هَجْمُصَلَاهَا وَنَعْمَ مَعْمَسَا. <sup>22</sup> يَهْ وَوَأَي حَكَمَ  
 كَعْمَلَا هَلَاهَاهَا خَلَا نَصَلَا وَكَلَاهَا  
 هَالَمَلَخَبَهْ كَهْ مَلَا جَا مَعْمَلَاهَا هَسَكَهْ لَلَا.

#### Chapter 4

<sup>1</sup>Forasmuch then as Christ suffered in the flesh, arm ye yourselves also with the same mind; for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; <sup>2</sup>that ye no longer should live the rest of your time in flesh to the lusts of men, but to the will of God. <sup>3</sup>For the time past may suffice to have wrought the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, winebibbings, revellings, carousings, and abominable idolatries: <sup>4</sup>wherein they think strange that ye run not with [them] into the same excess of riot, speaking evil of [of]:

❖ لَكَلَا وَفَلِهَاهَا ❖  
 لِي مَعْمَسَا هُجَبَلَا مَعْمَ سَكَبْنَهْ تَجَبْنِي هَاجَر  
 أَيْبَاهُ تَهْ نَهَاهَا وَحُنُنَا أَرْوَيْسَهْ تَلَصَمَ وَوَمَلَاهَا  
 كَلِمَ تَجَبْنِي هَ هَلَمَ كَهْ مَمَ تَلَاهَاهَا سَلَاهَاهَا.  
<sup>2</sup> وَلَا مَقْصَلَا كَنْجَبَلَا وَجَبْنَعَلَا نَسَا نَصَلَا رَجَبَا  
 وَوَأَي يَهْ تَجَبْنِي لَلَا حُجَبْنَا وَكَلَاهَا. <sup>3</sup> هُجَفَهْ  
 كَلِمَ رَجَبَا يَهْ وَجَبْنِي وَكَلَسَلَاهَا تَهْ هُجَبْنَا  
 وَسَبَقَا خَافَهْ هَاهَا هَجَبَاهَا هَجَبْنَاهَا هَجَبْنَاهَا هَجَبْنَاهَا  
 هَجَبَهْ حَسَلَا وَعَلَاوَا. <sup>4</sup> هَاهَا هَاهَا مَحَلَا وَوَمَدْنَمَ  
 هَمَّجَبْنِي مَمَ حَلَسَهْ حَبَلَا مَعْمَلَا وَوَسَلَاهَا  
 حَمَّصَاهَا نَهَسَ لَهْمَهْ هَاهَا قَبْصَلَاهَا.

<sup>5</sup>who shall give account to him that is ready to judge the living and the dead. <sup>6</sup>For unto this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. <sup>7</sup>But the end of all things is at hand: be ye therefore of sound mind, and be sober unto prayer: <sup>8</sup>above all things being fervent in your love among yourselves; for love covereth a multitude of sins: <sup>9</sup>using hospitality one to another without murmuring: <sup>10</sup>according as each hath received a gift, ministering it among yourselves, as good stewards of the manifold grace of God; <sup>11</sup>if any man speaketh, [speaking] as it were oracles of God; is any man ministereth, [ministering] as of the strength which God supplieth: that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion for ever and ever. Amen. <sup>12</sup>Beloved, think it not strange concerning the fiery trial among you, which cometh upon you to prove you, as though a strange thing happened unto you: <sup>13</sup>but insomuch as ye are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also ye may rejoice with exceeding joy. <sup>14</sup>If ye are reproached for the name of Christ, blessed [are ye]; because the [Spirit] of glory and the Spirit of God resteth upon you. <sup>15</sup>For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil-doer, or as a meddler in other men's matters: <sup>16</sup>but if [a man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this name. <sup>17</sup>For the time [is come] for judgment to begin at the house of God: and if [it begin] first at us, what [shall be] the end of them that obey not the gospel of God? <sup>18</sup>And if the righteous is scarcely saved, where shall

<sup>5</sup>أَنْتُمْ وَيُؤْتِيهِمْ قَدْ جُئِمَا لِلْأَيَّامِ وَجَدَّيْ  
 لِكَيْ يَكُونَ قَسْطًا سَيِّئًا. <sup>6</sup>فَلِهَذَا كُنَّا نَسْمَعُ  
 الْبَشِيرَةَ وَنَلْمُوهَا أَيْ حَسْبُهَا نَحْنُ  
 نَسَمُّهَا نَحْنُ نَحْنُ. <sup>7</sup>فَلِهَذَا كُنَّا نَسْمَعُ  
 وَجَدَّيْ قَسْطًا سَيِّئًا. <sup>8</sup>فَلِهَذَا كُنَّا نَسْمَعُ  
 هَمِيمًا نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>9</sup>هَمِيمًا نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>10</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>11</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>12</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>13</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>14</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>15</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>16</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>17</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
<sup>18</sup>نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ  
 نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ نَحْنُ

the ungodly and sinner appear?  
<sup>19</sup>Wherefore let them also that suffer according to the will of God commit their souls in well-doing unto a faithful Creator.

19  
 مَهْلًا اُنَا اَمَكُم وَسُعْم اَبِي رَجِيئِهِ وَالْاَنَا  
 تَجِدَكُم لَه بَعْدَاوَه تَحْبِيًا عَقْنَا اَبِي  
 وَحَجْنَه اَنَا مَهْمَدًا.

Chapter 5

❖ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ وَرَحْمَتُهُ ❖

<sup>1</sup>The elders among you I exhort, who am a fellow-elder, and a witness of the sufferings of Christ, who am also a partaker of the glory that shall be revealed: <sup>2</sup>Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not of constraint, but willingly, according to [the will of] God; nor yet for filthy lucre, but of a ready mind; <sup>3</sup>neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves ensamples to the flock. <sup>4</sup>And when the chief Shepherd shall be manifested, ye shall receive the crown of glory that fadeth not away. <sup>5</sup>Likewise, ye younger, be subject unto the elder. Yea, all of you gird yourselves with humility, to serve one another: for God resisteth the proud, but giveth grace to the humble. <sup>6</sup>Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time; <sup>7</sup>casting all your anxiety upon him, because he careth for you. <sup>8</sup>Be sober, be watchful: your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour, <sup>9</sup>whom withstand steadfast in your faith, knowing that the same sufferings are accomplished in your brethren who are in the world. <sup>10</sup>And the God of all grace, who called you unto his eternal glory in Christ, after that ye have suffered a little while, shall himself perfect, establish, strengthen you. <sup>11</sup> To him [be] the dominion for ever and ever. Amen.

1  
 خَدَا اَنَا رُبِم مَح مَعْمَلًا وَاَبِي نَحْبِي اَنَا  
 مَعْمَلًا سَجْنَبِي هَمَه وَا وَسَعَه يَس وَمَعْمَلًا  
 هَمَه اَبَا وَمَعْمَلًا هَمَه وَحَلَبِي وَتَلَخَلًا. 2  
 مَخْنَبًا وَالْاَنَا وَمَعْمَلًا حَجَبِي هَمَه وَه  
 وَه سُنَا اَبَا لَا تَحْمَلْنَا اَلَّا نَحْرِيْنَا لَا نَحْمَلُ وَا نَقْلًا  
 اَلَّا مَح نَكَلَه حَجَبِي. 3  
 اَلَّا اَبِي وَاَبَا هَمَه وَهَمَلًا عَقْنَا. 4  
 تَلَخَلًا وَت وَحَمَلًا نَا فَحَلَكُم مَدَنَه نَكَلًا  
 وَمَعْمَلًا وَا مُفَلًا. 5  
 اَعْلَا حَتَبِه حَمَعْمَلًا هَمَلًا اَبَا سُرَا اَبَا  
 مَخْتَبِه اَبَا وَحَمَلًا حَمَلًا سَبُوَا مَهْلًا وَالْاَنَا  
 مَعْمَلًا هَمَه وَاَمَكُم وَمَخَلًا اَوْ مَعْمَلًا هَمَلًا  
 مَدَب اَبَا نَحْمَلًا. 6  
 اَصْبَلًا وَالْاَنَا وَهَمَلًا نَا وَمَعْمَلًا نَا وَرُبِم. 7  
 هَمَلًا حَجَبِي نَكَلَه عِبَه نَكَلًا اَلَّا وَحَمَلًا نَحْمَلًا  
 حَمَلًا. 8  
 وَجَدَّ حَجَبِي مَهْلًا اَبِي اَنَا نُهَم هَمَلًا حَجَبِي  
 هَمَلًا وَحَمَلًا تَجَلًا. 9  
 حَمَه هَمَلًا وَهَمَلًا اَبَا نَحْمَلًا هَمَلًا هَمَلًا  
 وَرُبِم نَكَلًا اَسْتَه وَجَدَّ حَمَلًا هَمَلًا اَمَكُم مَعْمَلًا  
 حَمَلًا. 10  
 حَمَه حَجَبِي وَحَمَلًا حَمَلًا نَعْمَلًا مَعْمَلًا هَمَه  
 وَرُبِم حَمَلًا وَجَبِي نَحْمَلًا اَمَكُم اَه حَمَلًا وَحَمَلًا  
 وَتَلَخَلًا هَمَلًا وَهَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا.  
 وَحَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا 11



kindness love. <sup>8</sup>For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful unto the knowledge of our Lord Jesus Christ. <sup>9</sup>For he that lacketh these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins. <sup>10</sup>Wherefore, brethren, give the more diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never stumble: <sup>11</sup>for thus shall be richly supplied unto you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ. <sup>12</sup>Wherefore I shall be ready always to put you in remembrance of these things, though ye know them, and are established in the truth which is with [you]. <sup>13</sup>And I think it right, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; <sup>14</sup> knowing that the putting off of my tabernacle cometh swiftly, even as our Lord Jesus Christ signified unto me. <sup>15</sup>Yea, I will give diligence that at every time ye may be able after my decease to call these things to remembrance. <sup>16</sup>For we did not follow cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. <sup>17</sup>For he received from God the Father honor and glory, when there was borne such a voice to him by the Majestic Glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: <sup>18</sup>and this voice we [ourselves] heard borne out of heaven, when we were with him in the holy mount. <sup>19</sup>And we have the word of prophecy [made] more sure; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a lamp shining in a dark place, until the day dawn, and the day-star arise in your hearts:

أَمَهُلًا خَلَا وَبِمَ وَسَعِدَ أَمَهُلًا سَهْخَا. <sup>8</sup> أُولَئِكَ  
 كُنْتُمْ تَبِ عَجَسُمُ حَجَّهْ، مَنَانُ، لَا يَهُلَا كَهَلًا  
 أُولَئِكَ وَلَا قَاوَا مَقْصُومُ حَجَّهْ، حَعْمَهُ وَبُودَهْ وَبُودَهْ  
 تَعْمَهُ مَعْمَسَا. <sup>9</sup> أَمَهُلًا كُنْتُمْ وَلَا عَجَسُمُ كَلَهْ  
 أُولَئِكَ مَقْمَسَا أَمَهُلًا وَلَا سُرَا وَوَهْلَا وَوَهْلَا  
 وَبُسْلُهُمْ قَبِيْمَتَا. <sup>10</sup> هَكَذَا أَمَهُلًا تَلَانُ أَمَهُلًا  
 مَرِيْمَهُ وَجَبِيْمَهُ حَجِيْمَتَهُ هُجَا مَنَانُ حَجَّهْ  
 فَحَجَّسَاتِهِ مَعْمَسَا وَلَا لُحِيْمَتِهِ، تَبِ كُنْتُمْ أُولَئِكَ  
 حُجَبِيْمَ أَمَهُلًا، لَا مَقْدَمَ مَقْمَسَا وَوَحْمَ أَمَهُلًا.  
<sup>11</sup> أُولَئِكَ كُنْتُمْ خَلَانُ أَمَهُلًا مَقْمَسَا حَجَّهْ  
 مَنَانُ وَوَلَحْتَهُ أُولَئِكَ وَوَلَحْتَهُ وَوَلَحْتَهُ هُجَا  
 تَعْمَهُ مَعْمَسَا. <sup>12</sup> هَكَذَا أَمَهُلًا لَا مَقْمَسَا أَمَهُلًا  
 وَوَلَحْتَهُ أَمَهُلًا حَجَّهْ، أَمَسَاتَا خَلَا أُولَئِكَ تَبِ هُجَا  
 أُولَئِكَ مَرِيْمَهُ أَمَهُلًا، هَمَمَسَاتَا أَمَهُلًا، خَلَا مَعْمَسَا  
 أَمَهُلًا. <sup>13</sup> وَجَانَا وَبِمَ أَمَهُلًا كَلَهْ وَوَلَحْتَهُ وَوَلَحْتَهُ  
 حَجَّسَاتَا أَمَهُلًا لُحِيْمَتَهُ حَجَّهْ وَوَلَحْتَهُ. <sup>14</sup> تَبِ مَرِيْمَهُ أَمَهُلًا  
 وَوَلَحْتَهُ وَوَلَحْتَهُ حَجَّسَاتَا أَمَهُلًا أَمَهُلًا وَوَلَحْتَهُ  
 تَعْمَهُ مَعْمَسَا أَمَهُلًا. <sup>15</sup> مَرِيْمَهُ أَمَهُلًا وَوَلَحْتَهُ  
 أَمَسَاتَا أَمَهُلًا أَمَهُلًا حَجَّهْ، وَوَلَحْتَهُ مَقْمَسَا  
 مَقْمَسَا وَوَلَحْتَهُ حَجَّهْ وَوَلَحْتَهُ وَوَلَحْتَهُ حَجَّسَاتَا.  
<sup>16</sup> لَا يَهُلَا كُنْتُمْ تَبِ حَجَّهْ مَقْمَسَا وَوَلَحْتَهُ  
 خَاهُ مَقْمَسَا أَمَهُلًا أَمَهُلًا أَمَهُلًا، سَكَمَهُ مَقْمَسَا أَمَهُلًا  
 وَوَلَحْتَهُ تَعْمَهُ مَعْمَسَا أَمَهُلًا تَبِ سُرَا أَمَهُلًا وَوَلَحْتَهُ  
 وَوَلَحْتَهُ. <sup>17</sup> تَبِ كُنْتُمْ مَقْمَسَا مَقْمَسَا أَمَهُلًا  
 هَمَمَسَاتَا تَبِ قُلَا أَمَهُلًا كَلَهْ وَوَلَحْتَهُ أَمَهُلًا  
 لُحِيْمَتَاتَا قَامَا حَجَّهْ أَمَهُلًا وَوَلَحْتَهُ تَبِ أَمَهُلًا  
 مَنَانُ أَمَهُلًا وَوَلَحْتَهُ أَمَهُلًا. <sup>18</sup> أُولَئِكَ كَلَهْ  
 قُلَا مَقْمَسَا مَقْمَسَا وَوَلَحْتَهُ وَوَلَحْتَهُ أَمَهُلًا  
 حَجَّهْ حَجَّهْ وَوَلَحْتَهُ. <sup>19</sup> هَكَذَا كَلَهْ وَوَلَحْتَهُ  
 مَقْمَسَا وَوَلَحْتَهُ أَمَهُلًا وَوَلَحْتَهُ حَجَّسَاتَا أَمَهُلًا، تَبِ

<sup>20</sup> knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation. <sup>21</sup>For no prophecy ever came by the will of man: but men spake from God, being moved by the Holy Spirit.

كَذٰلِكَ نَعْلَمُ اَنَّهٗ سُنِّمَ اِلٰهًا اَبُو وَجَعْنٰكُمَا وَمَحْسُوٰ خَالُوًا  
 حَفَّهٗلَا حَبَّهٗلَا وَاَلْمُحَصَّلَا نَسُوٰ هَعْمَعُلَا تَبَسَّ  
 حَكَّهٗلَا بَجَسَّ. <sup>20</sup> كَبِ اِيُوَا كَهَمِيْمَ مُيَحَمَ اِلٰهًا  
 وَجَلَا بَجْتَهٗلَا عَمْنَا وَجَلُّجَا وَبُكَا لَا اِهْمَا. <sup>21</sup> لَّا  
 اِيُوَا كَمِنَ نَحْنِيْمَنَا وَجِنُنَا اِلٰلَا مَعَمَ صَلَامًا  
 بَجْتَهٗلَا اِلَّا كَبِ مَعَمَ وَاِهْمَا مَبَعًا مَبَلِيْمَ  
 مَلَكًا مَبَعًا نَسُنَا وَوَالِهٖلَا.

## Chapter 2

❖ اِلٰلَا وَاِلْوَا مَ وَفَلِهٖهٖ هٗ ت ❖

<sup>1</sup>But there arose false prophets also among the people, as among you also there shall be false teachers, who shall privily bring in destructive heresies, denying even the Master that bought them, bringing upon themselves swift destruction. <sup>2</sup>And many shall follow their lascivious doings; by reason of whom the way of the truth shall be evil spoken of. <sup>3</sup>And in covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose sentence now from of old lingereth not, and their destruction slumbereth not. <sup>4</sup>For if God spared not angels when they sinned, but cast them down to hell, and committed them to pits of darkness, to be reserved unto judgment; <sup>5</sup>and spared not the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood upon the world of the ungodly; <sup>6</sup>and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, having made them an example unto those that should live ungodly; <sup>7</sup>and delivered righteous Lot, sore distressed by the lascivious life of the wicked <sup>8</sup>(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed [his] righteous soul from day to day with [their] lawless

<sup>1</sup> هٗ هٗ هٗ وَبِ اَبِ بَجْتَا وَوَلَّا حَفَّهٗلَا اَبُو وَوَابِ  
 حَبَّهٗلَا نَهٗ هٗ مَلِكُنَا وَوَلَّا اَلْمَكَمَ وَمَحْكَمَ  
 هٗ وَصَفَّهٗلَا وَوَابِجُنَا هٗ جَفَّهٗلَا وَوَابِجِ اَنَّهُ قُبَعَمَ كَبِ  
 مَبَلِيْمَ كَلَّا بَعَعَدَهٗلَا اَبِجُنَا مَحْمَهٗلَا جُلَا.  
<sup>2</sup> هٗ مَكَّيْمَا نَا اَبِجِ حَلَا وَهَبَّهٗلَا وَبُكَا هٗ اَلْمَكَمَ  
 وَوَلَّكَلَا هٗ اِهْمَا وَوَعُوَا نَا اَبِجِبِ.  
<sup>3</sup> هٗ جَلَّهٗلَا هٗ هٗ جَفَّهٗلَا وَوَبِجُنَا نَا اَبِجِنَهٗلَا حَبَّهٗلَا  
 هٗ اَلْمَكَمَ وَوَبِصَهٗلَا مَعَمَ مَبِيسَ لَا كَلَّ هٗ اَبِجِبَهٗلَا لَا  
 نَامَ. <sup>4</sup> لَّا كَمِنَ اَلْمَا كَلَّا مَلَا لَّا وَوَسَلَهٗ لَا مَفَّ  
 اِلَّا نَعْمَعَلَا وَوَحْمَلُنَا حَكَمَ اَنَّهُ نَا اَبِجِنَا  
 هٗ اَلْمَكَمَ اَنَّهُ وَوَبَلِيْمَهٗلَا حَبَّنَا وَوَعُهٗلَا.  
<sup>5</sup> هٗ كَلَّا حَفَّهٗلَا مَبِصُنَا لَا مَفَّ اِلَّا كَمَسَ وَوَابِجُنَا  
 حُورَا وَوَابِجِهٗلَا بَلِيْمَ كَبِ هٗ هٗ جُنَا كَلَّا حَفَّهٗلَا  
 وَوَعَمَّنَا اَبِجِبِ. <sup>6</sup> هٗ جِبِ كَمَبِجِبُنَا وَوَهَبُهٗلَا  
 هٗ وَوَحْمَهٗلَا اِهْمَيِ هٗ جَهٗلَا سَبِجَا اَنَّهُ كَبِ  
 اَسْمَلَا حَمَعَمَّنَا وَوَحَلِيْمَ وَوَبِهٗلَا هٗ هٗ. <sup>7</sup> اَبِ  
 كَلَّ هٗ وَوَبِلَا وَوَحَلَفَصَ هٗ هٗ مَعَمَ هٗ هٗ هٗ  
 وَوَبَلِيْمَهٗلَا وَوَبِجِبِ وَوَبِلَا نَعْمَهٗلَا اَبِجِبَهٗلَا هٗ هٗ  
 قَبِسَ. <sup>8</sup> كَسَلَا كَمِنَ هٗ جَعْمَعَلَا كَبِ حَفَّهٗلَا هٗ هٗ اِلَّا  
 هٗ هٗ حَلِيْمَهٗلَا هٗ هٗ مَعَمَ هٗ هٗ حَبِجَهٗلَا وَوَبِلَا  
 حَبَّيَا وَوَلَا نَعْمَهٗلَا مَعَمَّنَا هٗ هٗ.

deeds): <sup>9</sup>the Lord knoweth how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment unto the day of judgment; <sup>10</sup>but chiefly them that walk after the flesh in the lust of defilement, and despise dominion. Daring, self-willed, they tremble not to rail at dignities: <sup>11</sup> whereas angels, though greater in might and power, bring not a railing judgment against them before the Lord. <sup>12</sup>But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, railing in matters whereof they are ignorant, shall in their destroying surely be destroyed, <sup>13</sup>suffering wrong as the hire of wrong-doing; [men] that count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, revelling in their deceivings while they feast with you; <sup>14</sup>having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; enticing unstedfast souls; having a heart exercised in covetousness; children of cursing; <sup>15</sup>forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the [son] of Beor, who loved the hire of wrong-doing; <sup>16</sup>but he was rebuked for his own transgression: a dumb ass spake with man's voice and stayed the madness of the prophet. <sup>17</sup>These are springs without water, and mists driven by a storm; for whom the blackness of darkness hath been reserved. <sup>18</sup>For, uttering great swelling [words] of vanity, they entice in the lusts of the flesh, by lasciviousness, those who are just escaping from them that live in error; <sup>19</sup>promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for of whom a man is overcome, of the same is he also brought into bondage. <sup>20</sup>For if, after they have escaped the defilements of the world through the knowledge of the Lord and

يَبِينَهُمْ مُدُنًا وَبَعِيدَةً مَعَهُ أَهْوَىٰ لَكُمْ  
 وَيُسْكِمُ لَهُ لَحْمًا وَمِمْسًا وَيُؤْتِي قَبِيحًا  
 مَعْدَلِيصًا تَلِيهِ. <sup>10</sup> تَذُنُّونَهُ وَمِمْسًا وَجَدُوا  
 تَعْنًا تَنَزُّجًا وَيَهْدَاءُ لِأَرْجَمِ سَخْلًا مُدْنُهُ  
 مَجْبَسِينَ مُدْنًا مَعْمَلًا وَمَعَهُ نَاعْتَسِدًا لَأ  
 أَيْمًا قَبِيحًا مَجْبَسِينَ. <sup>11</sup> لَمْ يَأْتُوا وَمَلَأُوا وَجْسَلًا  
 وَجَدْتُهُمْ وَهَجِيمًا مُدْنًا لَأ مَسَلًا حَكِيمًا  
 مَعَهُ مُدْنًا وَمِمْسًا وَجَدْتُهُمْ. <sup>12</sup> أَيْمًا وَمِمْسًا  
 سَخْلًا مَسْعَدًا يَهُوهُ تَجِنُّوا حَسْرًا وَجَسَلًا قَبِيحًا  
 تَأْمِكُمْ وَلَا يُبَيِّنُ مَجْبَسِينَ تَسْجَلًا وَجَدْتُهُمْ  
 تَلِيصًا. <sup>13</sup> قَبِيحًا وَمِمْسًا وَجَدْتُهُمْ  
 لَكِنَّا وَجَدْتُهُمْ سَعْبًا حَكِيمًا تَهْمَلًا  
 وَيَهُوهُ تَأْمِكُمْ مَجْبَسِينَ مَعْمَلًا وَجَدْتُهُمْ  
 مَجْبَسِينَ تَسْجَلًا. <sup>14</sup> قَبِيحًا  
 أَيْمًا حَكِيمًا وَمِمْسًا وَجَدْتُهُمْ وَلَا مَعْمَلًا قَبِيحًا  
 مَعْمَلًا حَسْرًا وَلَا مَعْمَلًا وَجَدْتُهُمْ  
 حَكِيمًا أَيْمًا حَكِيمًا تَسْجَلًا وَجَدْتُهُمْ. <sup>15</sup> وَجَدْتُهُمْ  
 عَجْمًا أَيْمًا تَأْمِكُمْ عَجْمًا وَجَدْتُهُمْ  
 وَجَدْتُهُمْ ذَنبًا حَكِيمًا وَجَدْتُهُمْ أَيْمًا  
 مَجْبَسِينَ وَمِمْسًا وَجَدْتُهُمْ حَكِيمًا حَكِيمًا  
 أَيْمًا وَلَا قَلًا وَجَدْتُهُمْ وَجَدْتُهُمْ تَلِيصًا  
 حَكِيمًا وَجَدْتُهُمْ. <sup>17</sup> أَيْمًا حَكِيمًا وَلَا مَجْبَسِينَ  
 حَكِيمًا وَمِمْسًا حَكِيمًا وَمِمْسًا وَجَدْتُهُمْ  
 وَجَدْتُهُمْ تَلِيصًا حَكِيمًا. <sup>18</sup> قَبِيحًا وَجَدْتُهُمْ  
 وَجَدْتُهُمْ مَجْبَسِينَ مَجْبَسِينَ تَسْجَلًا  
 لِيُبَيِّنُوا وَجَدْتُهُمْ لَكُمْ وَجَدْتُهُمْ تَلِيصًا  
 أَيْمًا وَجَدْتُهُمْ مَجْبَسِينَ. <sup>19</sup> سَخْلًا  
 حَكِيمًا مَعْمَلًا وَمِمْسًا قَبِيحًا أَيْمًا  
 وَجَدْتُهُمْ حَكِيمًا وَجَدْتُهُمْ وَجَدْتُهُمْ  
 مَجْبَسِينَ حَكِيمًا وَجَدْتُهُمْ وَجَدْتُهُمْ  
 مَجْبَسِينَ. <sup>20</sup> لَكِنَّا قَبِيحًا مَعْمَلًا

Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state is become worse with them than the first. <sup>21</sup>For it were better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered unto them. <sup>22</sup>It has happened unto them according to the true proverb, The dog turning to his own vomit again, and the sow that had washed to wallowing in the mire.

### Chapter 3

<sup>1</sup>This is now, beloved, the second epistle that I write unto you; and in both of them I stir up your sincere mind by putting you in remembrance; <sup>2</sup>that ye should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of the Lord and Saviour through your apostles: <sup>3</sup>knowing this first, that in the last days mockers shall come with mockery, walking after their own lusts, <sup>4</sup>and saying, Where is the promise of his coming? for, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation. <sup>5</sup>For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth compacted out of water and amidst water, by the word of God; <sup>6</sup>by which means the world that then was, being overflowed with water, perished: <sup>7</sup>but the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men. <sup>8</sup>But forget not this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. <sup>9</sup>The Lord is not slack concerning his promise, as some count slackness; but is longsuffering to

وَلِحَلْفَا نَعْفَهُ يَوْمَهُ وَمُنَى نَعْمَا مَعْفَا  
هَفْنَهَمَّ حَمَمَ حَمَمَ كَبِ صَالِحَاتِكُمْ نَاهَب  
مَدْرُوجِمَ هَهُبَا كَه سَنَابَهَهُ وَجَعَا مَم قَبِ مَحْنَالَا  
فَصَب هَهُبَا حَمَمَ كَبِنَى وَلَا نَعْلَاهُ يَوْمَهُ لَأَه وَسَا  
وَأَوْبَعُهُبَا أَه وَجَبِ أَعْلَاهُ يَوْمَهُ حَجَلُوا نَهْفَجَهُ  
مَم قَهَمَبِنَا مَبْنَعَا وَبَاعِلَا حَمَمَ كَبِنَى خَبِيهَا  
حَمَمَ يَوْمَ أَعْلَامَ وَمَحَلَا عَمْنَا وَجَحَلَا وَهَجَبِ  
حَلَا نَاهَجَهُ هَسْرَنَالَا وَهَسَلَا نَحَمَ وَكَلَا وَهَسَلَا

### ✧ كُنَالَا وَبِأَيَّامِ وَفَلِهَنَهَا ✧

<sup>1</sup>هُبَا مَم قَبِهِ مَخْبَبَ كُنَالَا وَبِأَيَّامِ قُلَابِ أُنَا  
حَجَمَ أَعْلَامَ وَجَمَمَ مَحْنَى أُنَا نَحَمَهَ يَوْمَنَا  
نَحْمَبِنَى عَجَلَا <sup>2</sup>وَبِأَيَّامِ يَوْمَهُ حَمَلَا وَفَجَبِ  
أَبَالَمَنَا مَم بَجَلَا مَبْنَعَا هَجَمَبِنَى وَفَمُنَى  
هَفْنَهَمَّ وَجَبِ عَمَلَا <sup>3</sup>كَبِ هَبَا كَهَمِبِ مِبِخَمِ  
أَبَاهُ وَنَابَاهُ حَمْنَالَا وَهَمَمَالَا مَحْمَسْتَالَا  
وَمَحْمَسَمَ كَبِ أَسِبِ وَكَمِبَالَا وَبَمَلَاهُ مَدَهَلَجَمِ  
<sup>4</sup>هُ أَمَمَمَ وَنَابَلَا أَسَاهُ مَم مَحَلْمَلَا وَهَمَلَا أَسَاهُ  
مَم كَبِ كَمِنَ أَجَاهُ عَجَبَهُ قَلْمَبِمَ أَوْجَلَا  
مَحْمَلَا مَم هَهُوَمَهُ وَجَمْنَالَا <sup>5</sup>هُمَلَا حَمَمَ كَمِنَ  
هُبَا كَبِ كُجَمِ وَهَمَمَلَا أَسَاهُ هَهُ مَم مِبَمِ  
هُ أَوْحَا مَم مَمَلَا هَجَبِ مَمَلَا مَمَلَا نَحْمَلَالَا  
وَكَأَلَا <sup>6</sup>أَعْلَامَ وَجَابِبَاهُ خَلْفَا وَهَمَبِمَ هُج  
مَمَلَا هَجَبِ <sup>7</sup>مَمَلَا يَوْمَ وَهَمَلَا هَهُ أَوْحَا نَحْمَلَالَا  
وَمَلَهَ أَسَمَمَ كَبِ كَمَهَا مَحَلْمَلَمَمَ كَمَهَمَا وَوَسَلَا  
هُبَا حَمْنَالَا وَجَمْنَعَا وَعَمَلَا <sup>8</sup>هُبَا يَوْمَ سَبَالَا  
أَهْمَبِنَى مَخْبَبَ وَسِبِ نَهَمَلَا حَمْنَالَا أَسِبِ الْكَبِ  
عَمَمِ أَسَاهُ هَهُ الْكَبِ عَمَمِ أَسِبِ نَهَمَلَا سِبِ <sup>9</sup>لَا  
مَعْلَاهُ مَم مَمَلَا نَحْمَلْمَمَلَا أَسِبِ وَنَعَمِ  
عَمَمِنَا مَمَمَمَمِ أَلَا مَمَمَمِ وَهَمَمَ مَحَلْمَلَجَمِ



you-ward, not wishing that any should perish, but that all should come to repentance. <sup>10</sup>But the day of the Lord will come as a thief; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are therein shall be burned up. <sup>11</sup>Seeing that these things are thus all to be dissolved, what manner of persons ought ye to be in [all] holy living and godliness, <sup>12</sup>looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? <sup>13</sup>But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. <sup>14</sup>Wherefore, beloved, seeing that ye look for these things, give diligence that ye may be found in peace, without spot and blameless in his sight. <sup>15</sup>And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote unto you; <sup>16</sup>as also in all [his] epistles, speaking in them of these things; wherein are some things hard to be understood, which the ignorant and unstedfast wrest, as [they do] also the other scriptures, unto their own destruction. <sup>17</sup>Ye therefore, beloved, knowing [these things] beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, ye fall from your own stedfastness. <sup>18</sup>But grow in the grace and knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him [be] the glory both now and for ever. Amen.

تَجِبَلَا رُجَا وَإِنَّمَا تَأْتِيهِ لَأَمْ تَكُونُ كَالسَّاعَةِ نَالًا.  
 أَلَمْ يَأْتِ يَوْمَ نَشْأُهُ وَمُنْذُرًا لِمَنْ كَانُوا بِهِ وَجْهًا  
 عَمَّاتٌ مِمَّنْ عَمَدٌ حُجْنِمٌ أَسْهَلُهُ نَسْمًا يَوْمَ تَبْئِثُ  
 تَعْلَاؤُهُ، هَؤُلَاءِ هَؤُلَاءِ وَجْهًا لِمَعْلُوسٍ. تَبْئِثُ<sup>11</sup>  
 هُجْبَلَا هُكْمٌ قَدَاهُ، مَعْلَاؤُهُمْ وَوَابُوا أَمْكَمٌ  
 رُؤُوفٌ حَقِيصٌ وَوَابُهُمْ، حَاهُهُ فُجْبَتْهُ، قَبْبَعًا  
 هَجْبِسُكَلَا كَلُّوَال. تَبْئِثُ مَحْصَمٌ إِبْدَاهُ<sup>12</sup>  
 هَمَّسَمٌ إِبْدَاهُ، حَقْلَابِلَا وَنَشْأُهُ وَوَالَكُلَا هَهُ  
 وَجْهًا عَمَّاتٌ تَبْئِثُ مَعْلَاؤُهُمْ حَاهُهُ وَوَابُوا تَعْلَاؤُهُ  
 هَؤُلَاءِ نَسْمًا تَبْئِثُ مَعْلَاؤُهُمْ. كَعَمَّاتٌ يَوْمَ<sup>13</sup>  
 سِبْبِلَا هَؤُلَاءِ سِبْبِلَا لِمَنْ مَعْلَاؤُهُمْ وَوَابُوا مَحْصَمٌ  
 هُكْمٌ وَجْهًا، رُؤُوفُهُمْ لِحَمْدَا. قَهْلَا هُنَا<sup>14</sup>  
 مَخْبَجٌ تَبْئِثُ حَاهُهُمْ مَحْصَمٌ إِبْدَاهُ، تَبْئِثُ وَوَابُوا  
 قَهْلَا هَؤُلَاءِ مَعْلَاؤُهُمْ حَاهُهُ نَعْلَاؤُهُمْ تَعْلَاؤُهُ.  
 هَلْصَمٌ لِحَمْدَا وَوَابُهُمْ وَوَابُوا قَهْلَا نَسْمَعُهُ<sup>15</sup>  
 لِمَنْ وَوَابُوا أَسْمُهُ، مَخْبَجًا قَهْلُهُ لِمَنْ سَجْبَلَا  
 وَوَابُهُمْ حَاهُهُ نَجْبُ حَقِيصٌ. لِمَنْ وَوَابُوا<sup>16</sup>  
 لِحَمْدَا هَؤُلَاءِ مَعْلَاؤُهُمْ تَكَلُّوَال هُكْمٌ وَوَابُوا  
 حَاهُهُمْ مَحْصَمٌ وَوَابُهُمْ حَاهُهُمْ هُكْمٌ وَوَابُوا  
 وَوَابُوا تَعْلَاؤُهُمْ، هَلْ صَخْبَجُم مَحْصَمٌ حَاهُهُمْ  
 لِمَنْ وَوَابُوا حَاهُهُمْ نَجْبًا وَوَابُوا حَاهُهُمْ لِحَمْدَا  
 وَوَابُهُمْ. إِبْدَاهُ هُجْبَلَا مَخْبَجٌ تَبْئِثُ مَحْصَمٌ  
 إِبْدَاهُ، مَحْصَمٌ هَهُ بَعْبَعُهُ، وَوَابُوا تَبْئِثُ أَرْجَمٌ  
 إِبْدَاهُ، حَاهُهُمْ لِحَمْدَا وَوَابُوا وَوَابُوا تَعْلَاؤُهُمْ  
 لِحَمْدَا، مِمَّنْ مَعْلَاؤُهُمْ وَوَابُهُمْ. هَهُ هَهُ يَوْمَ<sup>18</sup>  
 مَعْلَاؤُهُمْ حَاهُهُمْ هَجْبِسُكَلَا وَوَابُوا، هَجْبِسُكَلَا  
 تَعْلَاؤُهُمْ مَعْلَاؤُهُمْ هَجْبِسُكَلَا لِحَمْدَا وَوَابُوا  
 لِحَمْدَا هَجْبِسُكَلَا هَجْبِسُكَلَا لِحَمْدَا.



<sup>1</sup>My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous: <sup>2</sup>and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world. <sup>3</sup>And hereby we know that we know him, if we keep his commandments. <sup>4</sup>He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him; <sup>5</sup>but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him: <sup>6</sup>he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked. <sup>7</sup>Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard. <sup>8</sup> Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth. <sup>9</sup>He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now. <sup>10</sup>He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him. <sup>11</sup>But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes. <sup>12</sup>I write unto you, [my] little children, because your sins are forgiven you for his name's sake. <sup>13</sup>I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.

<sup>1</sup>كَتَبْتُ بِكُمْ قُرْبَانَ ابْنِ حَبَّةٍ وَلَا تَسْأَلُوهُ هَلْ  
 ابْنُ تَسْأَلُوا ابْنَ حَبَّةٍ فَتَمَكُّلُوا لَهُ ابْنُ تَعْمَدِ  
 مَعْمَسَا زَوْبَلًا. <sup>2</sup>بِهِ هُوَ كَانَتْ مَسْخَرًا وَحَلَا أَفْ  
 مَسْخَرًا هَكَه سَلْبَمِ وَبِكُمْ تَحْسَبُوهُ لَوْلَا ابْنِ  
 سَلْبِ تَلَّهْ حُلْفَا. <sup>3</sup>هَجَرُوا مَخْرَجَتُمْ  
 وَبِيَّ حَسَبِي لِي تُلْهَيْتُمْ فَهَمَّ بِي. <sup>4</sup>بِهِ كَانَتْ  
 وَابْنِ وَبِيَّ حَبَّةٍ هَجَرْتُمْ بِي لَوْلَا تُلْهَيْتُمْ  
 هَجَرُوا كَانَتْ تَه. <sup>5</sup>بِهِ وَبِي وَبِي تَمَكُّلُوا تَهْنَا  
 مَعْلَمِ عَيْنًا ابْنًا مَسْخَرًا وَابْنًا تَهْنَا كَانَتْ  
 بِيَّ حَسَبِ وَجِهَةٍ سَمِي. <sup>6</sup>بِهِ وَابْنِ وَجِهَةٍ ابْنِ هَلَّا  
 كَانَتْ وَابْنِ هَجَرْتُمْ وَبِكُمْ تَهَجَرْتُمْ  
 فَهَمَّ ابْنًا سَبِيًّا قُرْبَانَ ابْنِ حَبَّةٍ لَوْلَا فَهَمَّ ابْنًا  
 حَلْفَا بِهِ وَابْنِ هَلَّا حَبَّةٍ مَعْمَسَا  
 فَهَمَّ ابْنًا وَبِي حَلْفَا ابْنِهِ مَكُّلًا ابْنِ  
 وَبِيَّ حَبَّةٍ. <sup>8</sup>بِهِ فَهَمَّ ابْنًا سَبِيًّا قُرْبَانَ ابْنِ  
 حَبَّةٍ بِهِ وَابْنِهِ مَعْمَسَا تَه هَجَرْتُمْ وَتَسْعَهْجَا  
 حَبَّةٍ كَانَتْ هَتَه وَابْنًا عَيْنًا عَيْنًا مَكُّسَا. <sup>9</sup>مَعْم  
 وَابْنِ ابْنِ ابْنِ وَابْنِهِ تَه وَابْنًا لَأَسْهَبِ  
 تَسْعَهْجَا ابْنِهِ بِي حَبَّةٍ حَبَّةٍ. <sup>10</sup>بِهِ وَبِي  
 وَبِيَّ لَأَسْهَبِ تَه وَابْنًا مَكُّسَا وَهَجَلًا كَانَتْ  
 تَه. <sup>11</sup>بِهِ وَبِي وَابْنًا لَأَسْهَبِ تَسْعَهْجَا ابْنِهِ  
 هَجَرْتُمْ مَكُّسَا هَلَّا بِيَّ لَأَسْهَبِ لَوْلَا مَكُّسَا  
 وَتَسْعَهْجَا مَكُّسَا ابْنِهِ حَبَّةٍ. <sup>12</sup>قُرْبَانَ ابْنِ  
 حَبَّةٍ تَسْنَا وَابْنِهِ حَبَّةٍ مَسْخَرًا مَكُّسَا  
 مَعْمَسَا. <sup>13</sup>قُرْبَانَ ابْنِ حَبَّةٍ ابْنًا وَبِيَّ حَبَّةٍ سَبِيَّ  
 حَبَّةٍ وَابْنِهِ مَعْمَسَا هَلَّا قُرْبَانَ ابْنِ  
 حَبَّةٍ حَلْفَا وَابْنِهِ سَبِيَّ حَبَّةٍ قُرْبَانَ  
 حَبَّةٍ هَلَّا وَبِيَّ حَبَّةٍ لَأَسْهَبِ.

<sup>14</sup>I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one. <sup>15</sup>Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him. <sup>16</sup>For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vain glory of life, is not of the Father, but is of the world. <sup>17</sup>And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever. <sup>18</sup>Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour. <sup>19</sup>They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they all are not of us. <sup>20</sup>And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all the things. <sup>21</sup>I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth. <sup>22</sup>Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, [even] he that denieth the Father and the Son. <sup>23</sup>Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also. <sup>24</sup>As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father. <sup>25</sup>And this is the promise which he promised us, [even] the life eternal. <sup>26</sup>These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

14 قَاتِلًا حَبِّهِ، أُولَئِكَ وَبِخَاتَمِهِ حَقٌّ وَمَعَهُ  
 خَيْرٌ قَاتِلًا حَبِّهِ، حُلُكُمَا وَسُكْرًا  
 أَيْدِيهِمْ هَمَلُهُمْ وَالْأُولَئِكَ نَحْبُهُمْ  
 هَرَبْتُمْهُمْ سَبًّا حَبْسًا. 15 لَا تَحْبُوا الدُّنْيَا، وَلَا  
 مَا فِي الدُّنْيَا، فَإِنَّ مَنْ أَحَبَّ الدُّنْيَا، لَمْ يَحْبُ  
 الْوَالِدَ الَّذِي فِيهِ الْحَيَاةُ الدَّائِمَةُ. 16 لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي  
 الدُّنْيَا، شَهْوَةُ بَشَرٍ أَوْ شَهْوَةُ عَيْنٍ أَوْ  
 كِبْرٌ بَطْلَانٍ، لَا مِنَ الْوَالِدِ، بَلْ مِنَ  
 الدُّنْيَا، وَالدُّنْيَا تَمُوتُ، وَشَهْوَتُهَا  
 تَمُوتُ مَعَهَا. 17 وَبِخَاتَمِهِ حَقٌّ، وَبِخَاتَمِهِ  
 حَقٌّ، وَبِخَاتَمِهِ حَقٌّ، وَبِخَاتَمِهِ حَقٌّ، وَبِخَاتَمِهِ  
 حَقٌّ. 18 صِبْيَانًا، إِنَّ السَّاعَةَ آخِرَةٌ، وَكَأَنَّ  
 كَمَا سَمِعْتُمْ أَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ جَاءَ، فَالآنَ  
 قَدْ قَامَ كَثِيرٌ مِنَ الْمَسِيحِينَ، بِمِنْزِلِ  
 هَذِهِ نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ السَّاعَةَ آخِرَةٌ. 19  
 سَلَفُوا مِنَّا، وَهُمْ لَيْسُوا مِنَّا، فَإِنْ كَانُوا  
 مِنَّا، لَمْ يَخْرُجُوا مِنَّا. 20 وَأَنْتُمْ لَكُمْ  
 مَسِيحٌ مِنَ الْوَالِدِ، وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.  
 21 لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ  
 الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَ الْحَقَّ، وَبِخَاتَمِهِ  
 حَقٌّ، وَبِخَاتَمِهِ حَقٌّ، وَبِخَاتَمِهِ حَقٌّ، وَبِخَاتَمِهِ  
 حَقٌّ. 22 مَنْ هُوَ الْكَاذِبُ إِلَّا مَنْ كَذَّبَ بِحَسَبِ  
 مَا سَمِعَ، أَنَّ يَسُوعَ ابْنَ الْمَسِيحِ هُوَ  
 الْمَسِيحُ؟ هَذَا الْمَسِيحُ الْوَسْوَاسُ، [وَأَيْضًا] هُوَ  
 الَّذِي كَذَّبَ الْوَالِدَ وَالْبَنَ. 23 مَنْ كَذَّبَ  
 بِالْبَنِ، فَهُوَ لَمْ يَرِ الْوَالِدَ، وَالَّذِي رَأَى  
 الْوَالِدَ، فَهُوَ رَأَى الْبَنَ أَيْضًا. 24  
 وَأَنْتُمْ، لِيَكُنْ فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمْ مِنَ  
 الْبَدْءِ. إِنْ كَانَ مَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْبَدْءِ  
 فِيكُمْ، فَتَبْقَوْنَ فِي الْبَنِ، وَفِي الْوَالِدِ.  
 25 وَهَذِهِ الْوَعْدَةُ الَّتِي وَعَدَنَا، [وَأَيْضًا] الْحَيَاةُ  
 الدَّائِمَةُ. 26 هَذِهِ الشَّيْءَاتُ الَّتِي كَتَبْتُ  
 إِلَيْكُمْ عَنْهُمْ، لِكَيْ لَا تَضَلُّوا.

<sup>27</sup>And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you; concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him. <sup>28</sup>And now, [my] little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming. <sup>29</sup>If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

27 هُوَ ابْنُ ابْنِهِ لِي نَأْمَقًا حَقًّا مَعْنَاهُ  
 وَفَقَلَّاهُ مَعْنَاهُ لَا مَعْنَاهُ ابْنِهِ وَابْنِهِ  
 نَجْبَهُ إِلَّا ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 هُوَ مَلِكًا حَقًّا نَأْمَقًا مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
 هَكَذَا هُوَ وَفَقَلَّاهُ هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ مَعْنَاهُ  
 هُوَ مَعْنَاهُ حَقًّا مَعْنَاهُ وَفَقَلَّاهُ لَا نَجْبَهُ  
 مَعْنَاهُ إِلَّا نَأْمَقًا حَقًّا مَعْنَاهُ حَقًّا مَعْنَاهُ  
 28 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 29 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ

Chapter 3

❖ كَلِمَاتٌ بِمَعْنَى ❖

<sup>1</sup>Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and [such] we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not. <sup>2</sup>Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is. <sup>3</sup>And every one that hath this hope [set] on him purifieth himself, even as he is pure. <sup>4</sup>Every one that doeth sin doeth also lawlessness; and sin is lawlessness. <sup>5</sup> And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin. <sup>6</sup>Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him. <sup>7</sup>[My] little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous: <sup>8</sup>he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil. <sup>9</sup>Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.

1 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 2 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 3 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 4 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 5 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 6 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 7 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 8 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ  
 9 هُوَ ابْنِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ وَابْنِهِ مَعْنَاهُ

<sup>10</sup>In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. <sup>11</sup>For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another: <sup>12</sup>not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous. <sup>13</sup>Marvel not, brethren, if the world hateth you. <sup>14</sup>We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death. <sup>15</sup>Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him. <sup>16</sup>Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. <sup>17</sup> But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him? <sup>18</sup>[My] Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth. <sup>19</sup>Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him: <sup>20</sup>because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. <sup>21</sup>Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God; <sup>22</sup>and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight. <sup>23</sup>And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment. <sup>24</sup>And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.

لِبَامَنِي. <sup>10</sup> هَهُوَ مَا فَرَقَ بَيْنَ حَيِّهِمْ وَالَّذِينَ هُمُ  
 حَيِّهِمْ وَيُهْلِكُهُمْ وَالَّذِينَ هُمُ حَيِّهِمْ هَلَّا مَحَبَّةً  
 لِلَّهِ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ الَّذِينَ هُمُ حَيِّهِمْ <sup>11</sup> وَبِئْسَ قَوْمًا  
 وَبِعَصَاةٍ هُمُ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ مِثْلَ حَيِّهِمْ <sup>12</sup> كَمَا  
 أَبِي قَاتِلَ إِيَّاهُ وَالَّذِينَ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 لِلَّهِ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ  
 إِيَّاهُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ <sup>13</sup> هَلَّا  
 لِيَا وَبِئْسَ إِيَّاهُ <sup>14</sup> هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 مِثْلَ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 لِلَّهِ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
<sup>15</sup> هَلَّا كَمَا وَيُهْلِكُهُمْ لِلَّهِ هُمُ حَيِّهِمْ  
 هُمُ حَيِّهِمْ إِيَّاهُ وَيُهْلِكُهُمْ إِيَّاهُ لَا مَحَبَّةَ  
 مَحَبَّةً هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ <sup>16</sup> هَهُوَ  
 مِثْلَ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ إِيَّاهُ إِيَّاهُ  
<sup>17</sup> هَلَّا وَيُهْلِكُهُمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 وَبِئْسَ هُمُ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ هُمُ حَيِّهِمْ  
 مِثْلَ حَيِّهِمْ <sup>18</sup> هَلَّا إِيَّاهُ إِيَّاهُ  
 هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ <sup>19</sup> هَهُوَ  
 مِثْلَ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 مِثْلَ حَيِّهِمْ <sup>20</sup> هَلَّا إِيَّاهُ إِيَّاهُ  
 هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ <sup>21</sup> هَهُوَ  
 هَلَّا إِيَّاهُ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 مِثْلَ حَيِّهِمْ <sup>22</sup> هَلَّا إِيَّاهُ هُمُ حَيِّهِمْ  
 هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
<sup>23</sup> هَلَّا إِيَّاهُ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 مِثْلَ حَيِّهِمْ وَبِئْسَ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 هُمُ حَيِّهِمْ <sup>24</sup> هَلَّا إِيَّاهُ هُمُ حَيِّهِمْ  
 هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ  
 هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ هُمُ حَيِّهِمْ

<sup>1</sup>Beloved, believe not every spirit, but prove the spirits, whether they are of God; because many false prophets are gone out into the world. <sup>2</sup>Hereby know ye the Spirit of God: every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God: <sup>3</sup>and every spirit that confesseth not Jesus is not of God: and this is the [spirit] of the antichrist, whereof ye have heard that it cometh; and now it is in the world already. <sup>4</sup>Ye are of God, [my] little children, and have overcome them: because greater is he that is in you than he that is in the world. <sup>5</sup>They are of the world: therefore speak they [as] of the world, and the world heareth them. <sup>6</sup>We are of God: he that knoweth God heareth us; he who is not of God heareth us not. By this we know the spirit of truth, and the spirit of error. <sup>7</sup>Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is begotten of God, and knoweth God. <sup>8</sup>He that loveth not knoweth not God; for God is love. <sup>9</sup>Herein was the love of God manifested in us, that God hath sent his only begotten Son into the world that we might live through him. <sup>10</sup>Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins. <sup>11</sup>Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another. <sup>12</sup>No man hath beheld God at any time: if we love one another, God abideth in us, and his love is perfected in us: <sup>13</sup>hereby we know that we abide in him and he in us, because he hath given us of his Spirit.

<sup>1</sup>مَنْحَبَّ لَمْ يَكُنْ لَهُ رُوحٌ مِنْ قِبَلِ اللَّهِ، لِأَنَّ هَذِهِ هِيَ  
 الْفِعْلُ وَالْمَسْمُومُ، وَمِنْ أَلْفَاظِ الْبَشَرِ هَذَا  
 وَهَذَا بَشَرًا وَكُلًّا بِفَمِّهِ تَحْتِ الْفَمِّ. <sup>2</sup>هَذَا  
 مَعْلُومٌ وَهُوَ مِنَ الْكَلِمَاتِ وَالْأَلْفَاظِ وَالْمَعْنَى  
 وَتَعْرِفُ مَعْنَى الْإِلَهِ تَجِبُ مِنَ الْكَلِمَاتِ هِيَ.  
<sup>3</sup>هَذَا وَهُوَ وَلَا مَعْنَى وَتَعْرِفُ الْإِلَهِ تَجِبُ  
 كَلِمَاتِهِ مِنَ الْكَلِمَاتِ لِأَنَّ هَذَا مِنَ مَعْنَى هِيَ وَكُلًّا  
 هِيَ وَبَعْضُهَا، وَالْإِلَهِ هِيَ تَحْتِ الْبَشَرِ هِيَ  
 مِنْ تَبِهِ. <sup>4</sup>لِأَنَّ هَذَا وَمِنْ أَلْفَاظِ الْبَشَرِ هَذَا  
 هَذَا هَذَا، هَذَا هَذَا، وَتَحْتِ هَذَا هَذَا هَذَا  
 وَتَحْتِ هَذَا. <sup>5</sup>هَذَا هَذَا مِنَ الْكَلِمَاتِ هَذَا  
 هَذَا هَذَا مِنَ الْكَلِمَاتِ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>6</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 لِأَنَّ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>7</sup>هَذَا هَذَا وَتَحْتِ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>8</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>9</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>10</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>11</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>12</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
<sup>13</sup>هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا  
 هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا

<sup>14</sup> And we have beheld and bear witness that the Father hath sent the Son [to be] the Saviour of the world. <sup>15</sup>Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God abideth in him, and he in God. <sup>16</sup>And we know and have believed the love which God hath in us. God is love; and he that abideth in love abideth in God, and God abideth in him. <sup>17</sup>Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment; because as he is, even so are we in this world. <sup>18</sup>There is no fear in love: but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment; and he that feareth is not made perfect in love. <sup>19</sup>We love, because he first loved us. <sup>20</sup>If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen. <sup>21</sup>And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.

كَمْ. <sup>14</sup> هَسَمَ سَرَمَ هَمَّصَهْ يَسَمَ وَيُجَا عَبُو كَجَهْ  
 فُهُ مَا حُلُصَا. <sup>15</sup> تَلَا وَمَهْوَا حَمَّعَهْ وَيَهْهْ  
 نَهْ وَيَلَاهَا كَاهَا حَهْ مَهْمَا هَاهْ مَهْمَا  
 خَاهَا. <sup>16</sup> هَسَمَ هَمَّحِبَ هَيَّحِبَ مَهْنَا وَيَاهَا  
 لَاهَا وَيَاهَا كَاهَا كَمَ مَهْنَا هَهْ هَجَلَا وَمَهْمَا  
 نَهْنَا خَاهَا مَهْمَا. <sup>17</sup> هَجَهْوَا مَعَدَا كَمْ  
 مَهْنَهْ حَمَّحِبَ وَيَجَّحِبَا أَفَا لَاهَهْا حَمَّ نَهْمَا  
 وَيُونَا مَهْلَا وَيَاهِي وَيَهْهْا هَهْ هُجَّيَا أَفَ سَمَ أَمَامَ  
 نَهْنَا حُلُصَا. <sup>18</sup> وَيَسَلَا نَهْنَا كَمَا أَلَا مَهْنَا  
 مَهْمَكَمَا كَجَهْ عِبَا كَهْ حَيَسَلَا مَهْلَا  
 وَيُسَلَا نَهْمَا أَمَامَهْ هَهْ هُمَ وَيُوسَلَا أَلَا  
 مَهْمَكَّ نَهْمَا. <sup>19</sup> سَمَ هَهْجَلَا نَسَبَ لَاهَا  
 مَهْلَا وَيَهْهْ قَيَمُحِبَا أَسَجَمَ. <sup>20</sup> هُمَ إِيْعَا نَاهَا  
 وَمَحَبَّ إِيْنَا لَاهَا هَلَامَهْهْ مَهْنَا وَيَكَلَا هَهْ هَهْ  
 كَمَ وَيَلَامَهْهْ وَيَحَلَسَا أَلَا مَحَبَّ لَاهَا هَهْ وَيَلَا  
 مَحَلَسَا أُنْطَا مَهْمَكَّ وَيَسَبَّ. <sup>21</sup> هَاهْنَا قَهْمَبُنَا  
 مَقَّحَ مَهْنَهْ هَجَلَا وَمَحَبَّ لَاهَا نَسَبَ أَفَ  
 لَاهَهْهْ.

### Chapter 5

❖ كَمَلَا وَمَسَمَ ه ❖

<sup>1</sup>Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. <sup>2</sup>Hereby we know that we love the children of God, when we love God and do his commandments. <sup>3</sup>For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. <sup>4</sup>For whatsoever is begotten of God overcome the world: and this is the victory that hath overcome the world, [even] our faith. <sup>5</sup>And who is he that overcome the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

<sup>1</sup> تَلَا وَمَهْمَكَّ وَيَعَهْهْ أَمَامَهْهْ مَهْمَسَا مَمْ  
 كَاهَا تَكَبَّ هَجَلَا وَمَحَبَّ حَمَلَهْوَا مَحَبَّ أَفَ  
 كَاهْ وَيَلَامَكَّ مَهْنَهْ. <sup>2</sup> هَجَهْوَا يُيَكَمَّ وَمَحَبَبَمَّ  
 كَجَهْهْهْ وَيَلَاهَا مَلَا وَيَلَاهَا مَحَبَبَمَّ هَجَبَبَمَّ  
 قَهْمَبُنَهْهْهْ. <sup>3</sup> هَاهْنَا هَهْ كَمَ مَهْنَهْهْ وَيَلَاهَا وَيَلَاهَا  
 قَهْمَبُنَهْهْهْ هَجَهْمَبُنَهْهْهْ أَلَا مَقَمَمَّ. <sup>4</sup> مَهْلَا  
 هَجَلَا وَيَكَبَّ مَمْ كَاهَا رَجَا كَهْ حُلُصَا هَاهْوَا  
 هَهْ رَجَهْلَا وَيُرَجَاهْهْ حُلُصَا هَمَّعَهْهْهْ. <sup>5</sup> مَهْنَهْ  
 كَمَ وَيُرَجَا كَهْ حُلُصَا أَلَا هَهْ وَيَعَهْهْ مَمْ  
 وَيَعَهْهْ نَهْهْ هَهْ وَيَلَاهَا.



<sup>6</sup>This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood. <sup>7</sup>And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth. <sup>8</sup>For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one. <sup>9</sup>If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son. <sup>10</sup>He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son. <sup>11</sup>And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son. <sup>12</sup>He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life. <sup>13</sup>These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, [even] unto you that believe on the name of the Son of God. <sup>14</sup>And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us: <sup>15</sup>and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him. <sup>16</sup>If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and [God] will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request. <sup>17</sup>All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death. <sup>18</sup>We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not. <sup>19</sup>We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one. <sup>20</sup> And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding,

<sup>6</sup>أَنْتَ وَابْنُ حَيِّ حَمَلْنَا وَوَحْدًا نَعْمَدُ مَعْمَسًا لَّا  
<sup>7</sup>بِهِأ نَحْمَلْنَا نَحْنَهُوَ لَّا نَحْمَلْنَا وَوَحْدًا. <sup>7</sup>وَهُؤْمَسَا  
<sup>8</sup>مَحْمَدُهُوَ وَوَحْدًا وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>8</sup>وَابْنُهُوَ  
<sup>9</sup>لَا حَمَلْنَا هُوَ وَوَحْدًا وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>9</sup>وَابْنُهُوَ  
<sup>10</sup>حَيِّ أُنْثَى. <sup>10</sup>هُوَ وَوَحْدًا وَوَحْدًا مَعْمَسًا مَعْمَسًا مَعْمَسًا  
<sup>11</sup>حَمَلْنَا هُوَ وَوَحْدًا وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>11</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>12</sup>هُوَ وَوَحْدًا وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>12</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>13</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>13</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>13</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>14</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>14</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>14</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>15</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>15</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>15</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>16</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>16</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>16</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>17</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>17</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>17</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>18</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>18</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>18</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>19</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>19</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>19</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
<sup>20</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>20</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>20</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا  
 وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>20</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا. <sup>20</sup>وَوَحْدًا مَعْمَسًا



Father and the Son. <sup>10</sup>If any one cometh unto you, and bringeth not this teaching, receive him not into [your] house, and give him no greeting: <sup>11</sup>for he that giveth him greeting partaketh in his evil works. <sup>12</sup>Having many things to write unto you, I would not [write them] with paper and ink: but I hope to come unto you, and to speak face to face, that your joy may be made full. <sup>13</sup>The children of thine elect sister salute thee.

وَصَفِّحَا نَحْنُ حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>10</sup> إِنِّي أُرِيدُ إِلَيْكُمْ أَنْ أَتِيَكُمْ وَتَكُونُوا مَعَكُمْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ. <sup>11</sup> لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ. <sup>12</sup> لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ. <sup>13</sup> لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ مَعَهُ.

# The Third Epistle of John

## .Chapter 1

<sup>1</sup>The elder unto Gaius the beloved, whom I love in truth. <sup>2</sup>Beloved, I pray that in all things thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth. <sup>3</sup>For I rejoiced greatly, when brethren came and bare witness unto thy truth, even as thou walkest in truth. <sup>4</sup>Greater joy have I none than this, to hear of my children walking in the truth. <sup>5</sup> Beloved, thou doest a faithful work in whatsoever thou doest toward them that are brethren and strangers withal; <sup>6</sup>who bare witness to thy love before the church: whom thou wilt do well to set forward on their journey worthily of God: <sup>7</sup> because that for the sake of the Name they went forth, taking nothing of the Gentiles. <sup>8</sup>We therefore ought to welcome such, that we may be fellow-workers for the truth. <sup>9</sup>I wrote somewhat unto the church: but

## ✧ إِلَيْكَ يَا بَلِيغِي وَمَعَهُ عِلْمِي ✧

<sup>1</sup> قَدِيمًا إِلَى بَلِيغِي مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>2</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>3</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>4</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>5</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>6</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>7</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>8</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه. <sup>9</sup> مَحَبَّتِي حَقِيقَتُهُ إِنَّا هَلَّا هَلَّا أَمَّا كَه.

Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not. <sup>10</sup>Therefore, if I come, I will bring to remembrance his works which he doeth, prating against us with wicked words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and them that would he forbiddeth and casteth [them] out of the church. <sup>11</sup> Beloved, imitate not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: he that doeth evil hath not seen God. <sup>12</sup>Demetrius hath the witness of all [men], and of the truth itself: yea, we also bear witness: and thou knowest that our witness is true. <sup>13</sup>I had many things to write unto thee, but I am unwilling to write [them] to thee with ink and pen: <sup>14</sup>but I hope shortly to see thee, and we shall speak face to face. Peace [be] unto thee. The friends salute thee. Salute the friends by name.

حَبِّبًا لِّأَنَّ هَهُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 وَنُؤْمَرُ قَسِي لَّا مَقْفَلًا كَم. <sup>10</sup> قَهْلًا أُنَا لِي  
 هَهُ وَنُؤْمَرُ لِي وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 نُسْعِدًا مَعًا وَنُؤْمَرُ لَّا مَقْفَلًا كَم لَّا هَهُ  
 مَقْفَلًا لِّأَنَّ هَهُ وَنُؤْمَرُ قَهْلًا مَقْفَلًا مَع  
 حَبِّبًا. <sup>11</sup> سَخِبْ لَّا نَا وَنُؤْمَرُ لَّا حَبِّبًا  
 هَهُ وَنُؤْمَرُ لِي مَع كَم لَّا هَهُ وَنُؤْمَرُ  
 نُسْعِدًا لَّا سَخِبْ لَّا. <sup>12</sup> كَم وَنُؤْمَرُ  
 لِي هَهُ وَنُؤْمَرُ مَع كَم نُسْعِدًا وَنُؤْمَرُ  
 مَقْفَلًا وَنُؤْمَرُ لِي مَع وَنُؤْمَرُ هَهُ لِي  
 وَنُؤْمَرُ لِي وَنُؤْمَرُ عَنَّا هَهُ. <sup>13</sup> قَهْلًا لِي هَهُ  
 كَم حَبِّبًا كَم لَّا لَّا حَبِّبًا وَنُؤْمَرُ  
 مَقْفَلًا لِي كَم. <sup>14</sup> مَقْفَلًا لِي وَنُؤْمَرُ  
 لِي هَهُ مَقْفَلًا كَم مَقْفَلًا مَقْفَلًا. <sup>15</sup> مَقْفَلًا  
 هَهُ لِي مَقْفَلًا مَقْفَلًا مَقْفَلًا مَقْفَلًا  
 وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ نُسْعِدًا.

## The General Epistle of Jude

### .Chapter 1

<sup>1</sup>Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are called, beloved in God the Father, and kept for Jesus Christ: <sup>2</sup>Mercy unto you and peace and love be multiplied. <sup>3</sup>Beloved, while I was giving all diligence to write unto you of our common salvation, I was constrained to write unto you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered unto the saints.

### الْحَمْدُ لِلَّهِ وَنُؤْمَرُ

هَهُ وَنُؤْمَرُ حَبِّبًا وَنُؤْمَرُ مَقْفَلًا لِي وَنُؤْمَرُ  
 حَبِّبًا مَقْفَلًا وَنُؤْمَرُ لِي وَنُؤْمَرُ وَنُؤْمَرُ  
 مَقْفَلًا لِي. <sup>2</sup> وَنُؤْمَرُ مَقْفَلًا مَقْفَلًا  
 حَبِّبًا. <sup>3</sup> سَخِبْ لِي كَم مَقْفَلًا حَبِّبًا لِي  
 حَبِّبًا حَبِّبًا حَبِّبًا لِي مَقْفَلًا لِي  
 وَنُؤْمَرُ لِي حَبِّبًا مَقْفَلًا لِي وَنُؤْمَرُ  
 مَقْفَلًا حَبِّبًا.

<sup>4</sup>For there are certain men crept in privily, [even] they who were of old written of beforehand unto this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master and Lord, Jesus Christ. <sup>5</sup>Now I desire to put you in remembrance, though ye know all things once for all, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not. <sup>6</sup>And angels that kept not their own principality, but left their proper habitation, he hath kept in everlasting bonds under darkness unto the judgment of the great day. <sup>7</sup>Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them, having in like manner with these given themselves over to fornication and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire. <sup>8</sup>Yet in like manner these also in their dreamings defile the flesh, and set at nought dominion, and rail at dignities. <sup>9</sup>But Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing judgment, but said, The Lord rebuke thee. <sup>10</sup>But these rail at whatsoever things they know not: and what they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed. <sup>11</sup>Woe unto them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in the gainsaying of Korah. <sup>12</sup>These are they who are hidden rocks in your love-feasts when they feast with you, shepherds that without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots; <sup>13</sup>Wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the

<sup>4</sup>مِنْهُ كَيْفَ اِنْعَمَ مَدْحُكُمْ اِلَّا اَنْتُمْ وَمَعَ عَهْدِكُمْ  
 قَبْلَ مَدْحِ الْبَاطِلِ حَيْثُ بَدَا اَنْتُمْ اِنْعَمًا  
 وَحَلْفَتَهُ اِيَّاهُ وَالَّذِي مَدَّ يَدَهُ لِحَلْفَتِهِ اِلَّا هُوَ  
 وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا  
 مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>5</sup>لَقَدْ بَدَا لَكُمْ اَنْتُمْ  
 اَنْتُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>6</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>7</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>8</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>9</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>10</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>11</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>12</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ. <sup>13</sup>وَالَّذِي هُوَ تَحْتَهُ  
 يَوْمَ مَدْحِ الْكَلْبِ هُنَا مَعَكُمْ اِنْ تَدْرِكُونَ  
 اِنْ تَدْرِكُونَ.

blackness of darkness hath been reserved forever. <sup>14</sup>And to these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones, <sup>15</sup>to execute judgment upon all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have ungodly wrought, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him. <sup>16</sup> These are murmurers, complainers, walking after their lusts (and their mouth speaketh great swelling [words]), showing respect of persons for the sake of advantage. <sup>17</sup>But ye, beloved, remember ye the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ; <sup>18</sup>That they said to you, In the last time there shall be mockers, walking after their own ungodly lusts. <sup>19</sup>These are they who make separations, sensual, having not the Spirit. <sup>20</sup>But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit, <sup>21</sup>keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. <sup>22</sup>And on some have mercy, who are in doubt; <sup>23</sup>and some save, snatching them out of the fire; and on some have mercy with fear; hating even the garment spotted by the flesh. <sup>24</sup>Now unto him that is able to guard you from stumbling, and to set you before the presence of his glory without blemish in exceeding joy, <sup>25</sup>to the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, [be] glory, majesty, dominion and power, before all time, and now, and for evermore. Amen.

تَعَالَى اللهُ، فَهَجَا مَلْحِنًا دَعَاكُمْ وَحَمَلْنَا  
 وَسَعَةً حُلُومِ دَعَاكُمْ، <sup>14</sup> اِلْتَمَسَ رَبُّكُمْ  
 دَعَاكُمْ هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَبَعْدًا مِمَّ اَيُّومٍ سُبُو  
 كِي اَمَدٍ وَهِيَ مُدُنَا اِلَّا حَتَمًا وَمَقْبَعًا. <sup>15</sup> وَتَخَيَّرَ  
 وَمَا كُنَّا تِلَا هَلْمُتُهُمْ جَلًّا بَعْدًا مَلْهًا  
 تَدَعُوهُ، حَبْرًا اَلْمَكْمِ وَالْوَعْدِ هَمَلًا تَدَعُوهُ  
 مَلًّا مَعْبَدًا اَلْمَكْمِ وَمَلَّاكَةً سَلْمًا وَمَعْبَدًا. <sup>16</sup>  
 هَلْمِ اَلْمَكْمِ، وَمَنْ يَتَمَّ هَدْيِكُمْ جَلًّا (حَقُّ) كِي  
 اَبُو وَكَيْبُجَا وَمَلَّةً، مَدَا حَكْمِ هَفَمَدَّةً  
 مَحَلًّا خَيْسَبًا هَمَعْنَسِمَ حَفْرَهَ قَا مَلْهًا  
 تَهْلُوْنَا. <sup>17</sup> اِلْدَاهُ، وَمِ سَخَبِ اَلْوَجْهِ حَمَلًا  
 اَلْمَكْمِ وَمَقْبَرِ اِلْدَاهُ مِمَّ عَكْسَهُ هَبُ وَمُنَى  
 تَعُوهُ مَعْسَلًا. <sup>18</sup> وَالْمَنْعَمِ هَهُ حَجَّهِ وَجَسْبًا  
 وَرَجَا تَهَهُ، اَلْمَكْمِ وَمَجْرَسَمِ وَابُو وَكَيْبُجَا  
 وَمَلَّةً، اَلْمَكْمِ حَلُو وَهَعْدًا. <sup>19</sup> هَلْمِ  
 اَلْمَلَائِكَةُ، اَلْمَكْمِ وَمَجْنَعَمِ بَعْمَلًا وَوَسْمًا حَمَلًا  
 دَعَاكُمْ. <sup>20</sup> اِلْدَاهُ، وَمِ سَخَبِ حَمَلْمُنَّةً اِلَّا  
 وَبَلَّغَهُ، مَقْبَعًا اِلْدَاهُ مِمَّ وَوَسْمًا حَمَلًا قَبَّعًا  
 كِي مَدْرَكَمِ. <sup>21</sup> بَعْمِ وَمِ حَمَلًا وَكَلْمًا تَهْلِي كِي  
 مَحْمَلِّمِ حَسْمَلَّةً وَمُنَى، تَعُوهُ مَعْسَلًا حَسْمًا  
 وَبَكْمِ وَحُلُومِ. <sup>22</sup> هَلْمُتُهُمْ مِمَّ مِمَّ تَهْوَا  
 سَلْمَهُ هَبُ. <sup>23</sup> كِي وَمِ مَدَلَامَهُ اِلْوَسْعَهُ حَكْمَهُ  
 حَيْسَبًا كِي هَمِّمِ اِلْدَاهُ، اَبُ حَجْمَلًا وَمِمَّ  
 حَمَلًا وَمَجْلَامًا. <sup>24</sup> دَعَاكُمْ وَمِ وَمَعْمَلِّمِ وَتَهْلِي  
 كِمِ وَلَا عَهْ وَحَدًّا هَوْلًا تَهْلَامًا هَلْمِمْ وَلَا مَهْمَلًا.  
<sup>25</sup> حَلْمَسَهُ هَبُ اَلْمَكْمِ قَبَّعًا مِمَّ حَبِي تَعُوهُ  
 مَعْسَلًا مُنَى، مَبْرَمِ اَلْمَعْمَلَّةً حَسْمَةً اِلَّا  
 مَعْمَلًا هَوْلًا سَبْرًا هَلْمَلًا هَوْلًا اَبُ اَبْعَا  
 هَجْبَلَّةً، حَلْمَلًا اَلْمَكْمِ.

# The Revelation to Saint John

## ✠ كِتَابُ رُؤْيَا يَحْيَىٰ ✠

### .Chapter 1

<sup>1</sup>The Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show unto his servants, [even] the things which must shortly come to pass: and he sent and signified [it] by his angel unto his servant John; <sup>2</sup>who bare witness of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, [even] of all things that he saw. <sup>3</sup>Blessed is he that readeth, and they that hear the words of the prophecy, and keep the things that are written therein: for the time is at hand. <sup>4</sup>John to the seven churches that are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits that are before his throne; <sup>5</sup>and from Jesus Christ, [who is] the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. Unto him that loveth us, and loosed us from our sins by his blood; <sup>6</sup>and he made us [to be] a kingdom, [to be] priests unto his God and Father; to him [be] the glory and the dominion for ever and ever. Amen. <sup>7</sup> Behold, he cometh with the clouds; and every eye shall see him, and they that pierced him; and all the tribes of the earth shall mourn over him. Even so, Amen. <sup>8</sup>I am the Alpha and the Omega, saith the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty. <sup>9</sup>I John, your brother and partaker with you in tribulation and kingdom and patience [which are] in Jesus, was in the isle that is called Patmos, for the word of God and the testimony of Jesus. <sup>10</sup>I was in the Spirit

<sup>1</sup>رُؤْيَا يَحْيَىٰ وَتَعْلَمُ مَعَسَا وَيُؤَبِّدُ لَهُ الْكَلِمَاتُ  
 لَمَسْتُهُمْ لِحَجَّتِهِمْ مِنْ قَدْ وَيُؤَبِّدُ لِحَدِيثِهِمْ  
 تَحِيَّاتًا مَعَهُمْ فِي عِلْمِ نَبِيِّ مَلَأَ بِهِ لِحَجَّتِهِمْ  
 تَعْلَمُ. <sup>2</sup>أَمَّا وَوَأَسْمَاءُ وَحَقْلًا وَالْأَلِفُ  
 هَلْ كَلِمَةً وَهِيَ أَمَّا وَتَعْلَمُ مَعَسَا تِلْكَ مِنْ قَدْ وَسْأَلُ.  
<sup>3</sup>لَهُمْ جَمْعٌ لِحَقِّهِمْ وَمِنْ هَلْ كَلِمَةً وَتَعْلَمُ مَعَسَا  
 وَبِحَيْثُهَا أَوْ هِيَ هَلْ كَلِمَةً وَتَعْلَمُ مَعَسَا تِلْكَ مِنْ قَدْ وَسْأَلُ.  
 كَلِمَةً مِنْ قَدْ. <sup>4</sup>تَعْلَمُ مَعَسَا وَتَعْلَمُ مَعَسَا  
 لِيُنْخَبِرُوا لِحَقِّهِمْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
 هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
 وَتَعْلَمُ مَعَسَا. <sup>5</sup>هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
 مَعَسَا مَعَسَا تَعْلَمُ مَعَسَا وَوَأَسْمَاءُ وَوَأَسْمَاءُ  
 وَوَأَسْمَاءُ مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
<sup>6</sup>هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
 هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
<sup>7</sup>هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
 هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
<sup>8</sup>هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
<sup>9</sup>هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ  
<sup>10</sup>هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ هَلْ كَلِمَةً مِنْ قَدْ وَوَأَسْمَاءُ







among you, where Satan dwelleth. <sup>14</sup>But I have a few things against thee, because thou hast there some that hold the teaching of Balaam, who taught Balak to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit fornication. <sup>15</sup>So hast thou also some that hold the teaching of the Nicolaitans in like manner. <sup>16</sup>Repent therefore; or else I come to thee quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth. <sup>17</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and upon the stone a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it. <sup>18</sup>And to the angel of the church in Thyatira write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet are like unto burnished brass: <sup>19</sup>I know thy works, and thy love and faith and ministry and patience, and that thy last works are more than the first. <sup>20</sup>But I have [this] against thee, that thou sufferest the woman Jezebel, who calleth herself a prophetess; and she teacheth and seduceth my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed to idols. <sup>21</sup>And I gave her time that she should repent; and she willeth not to repent of her fornication. <sup>22</sup>Behold, I cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of her works. <sup>23</sup>And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he that searcheth the reins and hearts: and I will give unto each one of you according to your works. <sup>24</sup>But to you I say, to the rest that are in Thyatira, as many as have not this teaching, who know not the deep things of Satan, as they are

14 <sup>14</sup>لَا أَمَّا كَدَّ حَكْمُو رَحْمَةً وَنَبَأًا وَوَأَمَّا كَبُو نَأْمَعُ  
 وَوَأَسْبِيَمُ مَلْفُفْتُهُ إِلاَّ وَجَلْمَمُ بِهِ وَوَأَلْفُ حَلْمَلُ  
 وَنَبْمَا تَعْلَا مَبُورُ حَبَبُ أَمْعُنُكَا حَلْمَلُكَا وَجَسُ  
 فَلْمَجْنَا هَكْمَرْتُهُ. <sup>15</sup>أَعْبَلُ أَمَّا أَيْ كَبُو  
 وَوَأَسْبِيَمُ نَعْلُفْنَا وَنَبَأْمَعُ كَمَلْمَا هُجْمَلُ. <sup>16</sup>لَهُ هُج  
 هُجْمَلُ هُجْمَلُ لَمْ أَلْمَلُ إِلاَّ حَكْمُو قَمْسِيَا هُجْمَلُ  
 حَمْمَعُهُ نَسْمَلْنَا وَفَمْمَص. <sup>17</sup>هَوَّ أَمَّا كَمَهُ لُورُنَا  
 تَعْمَدُ مُمْلَا وَهُمْلَا مَمْمَلَا حَلْمَلُكَا وَكَبْرُجَا لُورُنَا  
 مَم مَمْلَا هَهُ وَمَمْلَعُ هُجْمَلُ كَمَهُ مَمْعَمْلَا  
 مَمُوَا هَمْلَا مَمْعَمْلَا عَمْلَا مَبِلَا وَجَلْمَلُ وَلَا لُورُنَا  
 مَبُورُ لَمْ أَمَهُ وَوَسَج. <sup>18</sup>هَلْمَلُكَا وَجَلْمَلُكَا  
 وَجَلْمَلُكَا هَمْلَا نَبْمَجُ هُجْمَلُ لَمْمَنُ حَمَهُ وَوَأَلْمَلُ هَهُ  
 وَوَأَمَّا كَمَهُ حَمْلَا أَمُو عَمْمَلُكَا وَنَبُوَا  
 هَوَّجْمَلُكَا أَمُو سَعْلَا حَمْلَا. <sup>19</sup>مَبُورُ لُورُنَا  
 حَمْلُورُنَا هَمْمَلُورُنَا هَمْمَمْلُورُنَا هَمْمَمْلُورُنَا  
 هَمْمَمْلُورُنَا هَمْمَمْلُورُنَا هَمْمَمْلُورُنَا هَمْمَمْلُورُنَا  
 قَمْمَمْلُورُنَا. <sup>20</sup>لَا أَمَّا كَدَّ حَكْمُو قَمْمَمْلُورُنَا  
 لَأَمْمَلُورُنَا أَمْرُجَلَا هَمُ وَوَأَمْمَلَا حَلَا نَبْمَعُهُ وَجَلْمَلُ  
 هَمُ هَمْمَلُورُنَا هَمْمَمْلُورُنَا حَمْمَلُورُنَا  
 هَمْمَلُورُنَا وَجَسُ فَلْمَجْنَا. <sup>21</sup>هَمْمَلُورُنَا كَمَهُ رَجْمَلُ  
 كَلْمَلُجْمَلُ هَمْلَا لُورُنَا حَمْمَلُورُنَا مَمُ رَمْمَلُورُنَا. <sup>22</sup>هَمْلَا  
 وَوَمَلَا لُورُنَا كَمَهُ حَمْمَلُورُنَا هَمْمَلُورُنَا وَوَجَسُ مَمْمَعُهُ  
 كَمَهَمْلُورُنَا وَوَمَلَا لَمْ أَمْمَلُورُنَا مَمُ حَمْمَلُورُنَا. <sup>23</sup>  
 هَمْمَلُورُنَا أَمْمَلُورُنَا حَمْمَلُورُنَا هَمْمَلُورُنَا  
 حَمْمَلُورُنَا وَوَمَلَا لُورُنَا حَمْمَلُورُنَا هَمْمَلُورُنَا  
 حَمْمَلُورُنَا أَمْمَلُورُنَا حَمْمَلُورُنَا. <sup>24</sup>حَمْمَلُورُنَا لُورُنَا  
 حَمْمَلُورُنَا وَوَمَلَا لَمْ أَمْمَلُورُنَا حَمْمَلُورُنَا وَوَمَلَا  
 حَمْمَلُورُنَا نَعْلُفْنَا هَمْلَا أَمْمَلُورُنَا وَوَمَلَا  
 حَمْمَلُورُنَا نَعْلُفْنَا هَمْلَا أَمْمَلُورُنَا وَوَمَلَا  
 حَمْمَلُورُنَا أَمْمَلُورُنَا وَوَمَلَا لَمْ أَمْمَلُورُنَا  
 حَمْمَلُورُنَا.





mayest see. <sup>19</sup>As many as I love, I reprove and chasten: be zealous therefore, and repent. <sup>20</sup>Behold, I stand at the door and knock: if any man hear my voice and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. <sup>21</sup>He that overcometh, I will give to him to sit down with me in my throne, as I also overcame, and sat down with my Father in his throne. <sup>22</sup>He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

أَنَا لَأَكْتُمُ وَيُؤْمِرُ أَنَا مَحْضٍ أَنَا هَوِّوَا أَنَا لَمْ  
 هُجِّبَا هَاهُ. <sup>20</sup> أَمَا قُفِّبَا كَلَّا نَاوُخَا هَاقَعَا  
 أَنَا أَنَا عَصَا حَفَا هَبَّيَا نَاوُخَا هَاقَعَا  
 هَا سَعَمُ حَقَا هَاهَا حَصَا. <sup>21</sup> هَوَّوَجَا لَنَا كَا  
 لَحَقَّابَا حَصَا كَلَّا قَهْوَهْنَا وَيَكُفَا أَمَّطَا وَيُنَا  
 رَجَبَا هَبَّيَا حَمُ أَجَبَا كَلَّا قَهْوَهْنَا وَيَكُفَا.  
 مَعُ وَيُنَا كَا لَوَّوْنَا نَعَصَا مَحْنَا وَهْنَا مَحَصَلَا  
 حَكِّيْبَا. <sup>22</sup>

Chapter 4

❖ كَسْبَا وَمَسْمُ ❖

<sup>1</sup>After these things I saw, and behold, a door opened in heaven, and the first voice that I heard, [a voice] as of a trumpet speaking with me, one saying, Come up hither, and I will show thee the things which must come to pass hereafter. <sup>2</sup> Straightway I was in the Spirit: and behold, there was a throne set in heaven, and one sitting upon the throne; <sup>3</sup>and he that sat [was] to look upon like a jasper stone and a sardius: and [there was] a rainbow round about the throne, like an emerald to look upon. <sup>4</sup>And round about the throne [were] four and twenty thrones: and upon the thrones [I saw] four and twenty elders sitting, arrayed in white garments; and on their heads crowns of gold. <sup>5</sup>And out of the throne proceed lightnings and voices and thunders. And [there was] seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God; <sup>6</sup>and before the throne, as it were a sea of glass like a crystal; and in the midst of the throne, and round about the throne, four living creatures full of eyes before and behind. <sup>7</sup>And the first creature [was] like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face as of a man, and the fourth creature [was] like a flying eagle.

مَعُ كَلَّوُ هَاكُمُ سَرَّيَا هَاهَا نَاوُخَا قَلَمَّسَا  
 تَعَصَّيْنَا هُمَلَا هَاهَا وَيَعَصَّيْنَا أَسْبَا عَفَّيْنَا مَحَلَا  
 حَمَصَا لَحَمَّامَا: قَهَا حَاهُوْنَا هَا سَبَّيَا مَدَا وَيَمَّوَجَا  
 لَحَمَّوَاهَا كَلَّوُ هَاكُمُ. <sup>2</sup> هَمَّسَبَّيَا هَاهَا نَاهَا  
 هَاهَا قَهْوَهْنَا سَمَّ تَعَصَّيْنَا هَاقَلَّا قَهْوَهْنَا مَلَّجَا.  
 هَوَّوَجَا أَسْبَا وَيَمَّوَجَا وَيَمَّوَجَا وَيَمَّوَجَا  
 هَوَّوَهْنُوْنَا هَمَّعَلَا وَيَحْنُلَا وَيَسْبُوْنَا: وَيَقَهْوَهْنَا  
 وَيَمَّوَجَا سَرَّيَا وَيَمَّوَجَا. <sup>4</sup> هَسْبُوْنَا قَهْوَهْنَا قَهْوَهْنَا  
 حَمَّيْنَمُ هَاوُوحَا هَاكَمَّوَاهَا وَيَمُ وَيَمَّوَجَا  
 حَمَّيْنَمُ هَاوُوحَا قَعَّيْنَمُ وَيَمَّوَجَا وَيَمَّوَجَا مَدَّيَا  
 مَهْوَا هَاقَلَّا مَمَّوَجَاهَاهَا نَكَلَّيَا وَيَمَّوَجَا. <sup>5</sup> هَمَّعُ  
 قَهْوَهْنَا لَبَّيْمُ وَيَحَمَّوَاهَا هَجَّيْنَا هُمَلَا هَمَّعَجَا  
 نَهَّيْنَا وَيَمَّوَجَا مَبَّوَهَّيَا: وَيَمَّوَجَا أَمَّكُمُ  
 وَيَمَّوَجَاهَاهَا عَجَّوَاهَا وَهَسَمُ وَيَمَّوَجَاهَا. <sup>6</sup> هَمَّيْمُ  
 قَهْوَهْنَا مَحَلَا وَيَمَّوَجَاهَاهَا أَسْبَا وَيَمَّوَجَاهَاهَا  
 هَمَّوَجَّيْنَا قَهْوَهْنَا هَسْبُوْنَا: وَيَمَّوَجَاهَاهَا لَوُوحَا  
 سَمَّوَاهَا وَيَمَّوَجَاهَاهَا مَحَلَا مَعُ مَبَّوَهَّيَا هَمَّعُ  
 تَعَصَّيْنَا وَيَمَّوَجَاهَاهَا. <sup>7</sup> سَمَّوَجَاهَاهَا قَبَّيْمَّوَجَاهَاهَا  
 وَيَمَّوَجَاهَاهَا وَيَمَّوَجَاهَاهَا سَمَّوَجَاهَاهَا وَيَمَّوَجَاهَاهَاهَا  
 لَقَّيَا أَسْبَا وَيَمَّوَجَاهَاهَا سَمَّوَجَاهَاهَا وَيَمَّوَجَاهَاهَاهَا وَيَمَّوَجَاهَاهَاهَا



having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth. <sup>7</sup>And he came, and he taketh [it] out of the right hand of him that sat on the throne. <sup>8</sup>And when he had taken the book, the four living creatures and the four and twenty elders fell down before the Lamb, having each one a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. <sup>9</sup>And they sing a new song, saying, Worthy art thou to take the book, and to open the seals thereof: for thou was slain, and didst purchase unto God with thy blood [men] of every tribe, and tongue, and people, and nation, <sup>10</sup>and madest them [to be] unto our God a kingdom and priests; and they reign upon earth. <sup>11</sup>And I saw, and I heard a voice of many angels round about the throne and the living creatures and the elders; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands; <sup>12</sup>saying with a great voice, Worthy is the Lamb that hath been slain to receive the power, and riches, and wisdom, and might and honor, and glory, and blessing. <sup>13</sup>And every created thing which is in the heaven, and on the earth, and under the earth, and on the sea, and all things are in them, heard I saying, Unto him that sitteth on the throne, and unto the Lamb, [be] the blessing, and the honor, and the glory, and the dominion, for ever and ever. <sup>14</sup>And the four living creatures said, Amen. And the elders fell down and worshipped.

## Chapter 6

<sup>1</sup>And I saw when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying as with a voice of thunder, Come. <sup>2</sup>And I saw, and behold, a white horse, and he that sat thereon had

كَلِمَةً قَدْ قَبِلَ عَجَبًا وَخَسْبًا عَجَبًا أُنْكَمَ وَأَلْبَمَمَ  
 عَجَبًا وَهَسَا وَالْأَلَا وَصَعَدًا وَوَرٍ حَجَلَهُ أَوْخَا.  
<sup>7</sup>وَإِلَّا هَسَبَ نَجْبًا مِمَّ أَيْبَهُ وَبِهِ وَبِلَابِ كَلَا  
 تُهْوَهِنَا. <sup>8</sup>هَجِي عَمَلَهُ كَجَلْبَا أَوْخَا سَفُ  
 هَسَبِنَمَ هَ أَوْخَا قَعَمَمَ بَقَلَهُ مِبُوهِهِ  
 وَأَمِنَا تَبِ أَلْبَا حَجَلِي سِبِ قَدِيهِ قَبَلُوا  
 هَرَجَهُوَا وَيُوهِبَا وَصَحَلْنَا قَصَمَلَا أُنْكَمَ وَأَلْبَمَمَ  
 رَكَّهُلَا وَقَبْنَعَا. <sup>9</sup>وَصَعْتَسَمَ لَاعْتَسَمَلَا سِبَلَا  
 هَ أَمِنَمَ عَمَلَا بِيَهُ حَصَجِيهِ هَ كَجَلْبَا  
 هَ حَصَمَلَا لُجَعِهِ هَ كَلَا وَأَلْبَجَمَلَا هَ رَجَلَا  
 تَبِ مِبِي لَلْأَلَا مِمَّ كَلَا عَمَلَا هَ حَصَمَلَا  
 هَ أَمِنَمَلَا. <sup>10</sup>هَجَبْنَا أُنْهَ لَلْأَلَا مَحَقَّهُلَا  
 هَجُوهِنَا هَمَحَقَلَا هَمَحَلَجِي كَلَا أَوْخَا. <sup>11</sup>هَسَمَلَا  
 هَمَعَمَلَا أَيْبِي قَلَا وَمَلَابَا مَعَمَلَا سِبُوهُ تُهْوَهِنَا  
 هَ بَسَمَلَا هَ بَقَعَمَلَا هَ أَلْبَمَمَ هَ هَا قَسَبِيهِ  
 وَخَهُ وَخَهُ هَ هَ كَلْفِ كَلْفَمَ. <sup>12</sup>هَ أَمِنَمَ حَقَلَا وَخَا  
 عَمَلَا بِيَهُ أَمِنَا بَجَمَلَا حَمَجَبَ سَلَا هَخَهُلَا  
 هَسَبَمَلَا هَخَهُعَلَا هَ أَمِنَا هَ لَاعْتَسَمَلَا  
 هَجَهُوَخَلَا. <sup>13</sup>هَجَلَا نَجَبَلَا وَجَعَمَلَا هَجَاوَلَا  
 هَ بَحَلَمَلَا مِمَّ أَوْخَا هَ بَوَجَمَلَا أَلْبَمَمَ هَجَلَا  
 وَجِيهِ هَمَعَمَلَا وَأَمِنَمَ كَبِلَابِ كَلَا تُهْوَهِنَا  
 هَ أَمِنَا وَجَهُوَخَلَا هَ أَمِنَا هَ لَاعْتَسَمَلَا هَ أَمِنَمَلَا  
 حَلْكَمَ حَلْكَمَ. <sup>14</sup>هَ أَوْخَا سَفُ وَأَمِنَا أُنْكَمَ  
 هَمَعَمَلَا بَقَلَهُ هَسَجِيهِ.

❖ كَلِمَا وَهَسَمَ ه ❖

<sup>1</sup>هَسَمَلَا تَبِ قَلَمَ أَمِنَا سِبِ مِمَّ عَجَلَا لُجَعَمَ  
 هَمَعَمَلَا كَسِبَا مِمَّ أَوْخَا سَفُ وَأَمِنَا أَيْبِي  
 قَلَا وَوَجَمَلَا لَلَا هَسَمَلَا. <sup>2</sup>هَمَعَمَلَا هَسَمَلَا هَا  
 هَمَعَمَلَا سَفُ وَأَمِنَا هَمَعَمَلَا أَلْبَمَمَ كَلَمَ قَعَمَلَا

a bow; and there was given unto him a crown: and he came forth conquering, and to conquer. <sup>3</sup>And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, Come. <sup>4</sup>And another [horse] came forth, a red horse: and to him that sat thereon it was given to take peace from the earth, and that they should slay one another: and there was given unto him a great sword. <sup>5</sup>And when he opened the first seal, I heard the third living creature saying, Come. And I saw, and behold, a black horse; and he that sat thereon had a balance in his hand. <sup>6</sup>And I heard as it were a voice in the midst of the four living creatures saying, A measure of wheat for a shilling, and three measures of barley for a shilling; and the oil and the wine hurt thou not. <sup>7</sup> And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come. <sup>8</sup>And I saw, and behold, a pale horse: and he that sat upon him, his name was Death; and Hades followed with him. And there was given unto them authority over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with famine, and with death, and by the wild beasts of the earth. <sup>9</sup>And when he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of them that had been slain for the word of God, and for the testimony which they held: <sup>10</sup> and they cried with a great voice, saying, How long, O Master, the holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? <sup>11</sup>And there was given them to each one a white robe; and it was said unto them, that they should rest yet for a little time, until their fellow-servants also and their brethren, who should be killed even as they were, should have fulfilled [their course]. <sup>12</sup>And I saw when he opened the sixth seal, and there was a great

١ ۤالْبُيُوتِ كَذَلِكَ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ  
 ٢ ۖ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ٣ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ٤ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ٥ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ٦ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ٧ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ٨ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ٩ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ١٠ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ١١ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا  
 ١٢ ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا ۖ وَرَآهُ هَبَّ رُوحٌ هَرَجًا



earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the whole moon became as blood; <sup>13</sup>and the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig tree casteth her unripe figs when she is shaken of a great wind. <sup>14</sup>And the heaven was removed as a scroll when it is rolled up; and every mountain and island were moved out of their places. <sup>15</sup>And the kings of the earth, and the princes, and the chief captains, and the rich, and the strong, and every bondman and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains; <sup>16</sup>and they say to the mountains and to the rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: <sup>17</sup>for the great day of their wrath is come; and who is able to stand?

13  
 هَجَعَتْهَا وَيَعْصِنَا بِفَلِهِ خَلَا لَوْنًا لَبِي لَنَا  
 وَيُعِينَا نَفَقَتِهِمْ مَعَهُ وَهُمَا خَعِنَا مُلَا  
 وَمَعَنَا لَمَّا. <sup>14</sup> هَعَصْنَا لِبَانِيهِ هَلَبِي نَجَلًا  
 لِبَانِيهِ هَجَلًا لَهْو هَجَلًا كَانُوا مَعَهُ وَهَجَلَاهُ  
 لَنَا لَمَّا. <sup>15</sup> هَمَلْنَا وَوَانَا هَوَهُ وَجُنَا هَوَعَد  
 كَلْبًا هَخَلْنَا هَسَكُهُ لَمَّا هَجَلًا هَجَبًا هَجَبًا سَاوَا  
 لَعْنَهُ نَجَعَتَهُ نَحَصْنَا هَجَعْنَا وَهَوَا.  
<sup>16</sup> هَلَمْنَا حَلْمَنَا هَمَعْنَا وَفَلِهِ حَلْمٍ هَلَعَهُ  
 حَم مَع مَبَر لَفَهِي وَوَانَا. <sup>17</sup> مَهَلَا وَوَابَا  
 مَعَنَا وَنَا وَوَهَجَلَاهُ هَمَعْنَا مَعَصْنَا حَمَصُوا.

Chapter 7

<sup>1</sup>After his I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that no wind should blow on the earth, or on the sea, or upon any tree. <sup>2</sup>And I saw another angel ascend from the sunrising, having the seal of the living God: and he cried with a great voice to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea, <sup>3</sup>saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we shall have sealed the servants of our God on their foreheads. <sup>4</sup>And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel: <sup>5</sup>Of the tribe of Judah [were] sealed twelve thousand: Of the tribe of Reuben twelve thousand; Of the tribe of Gad twelve thousand; <sup>6</sup>Of the tribe of Asher twelve thousand; Of the tribe of Naphtali twelve thousand; Of the tribe of Manasseh twelve thousand; <sup>7</sup>Of the tribe

❖ حَسَا وَهَسَا ❖

1  
 هَم م خَلَاو بَوَا سَلَا لَوْنًا مَلَا مَصَحَم  
 خَلَا لَوْنًا رَهْمَاهُ وَوَانَا هَلَسَبِيم لَوْنًا وَهَمَا  
 وَلَا نَعَب وَهَمَا خَلَا لَوْنًا هَلَا خَلَا مَعَا هَلَا خَلَا  
 ثَلَا لَمَم. <sup>2</sup> هَسَلَا لَسْنَا مَلَا وَهَكَل مَع  
 مَبَسَّ مَعَا هَلَمَا كَه مَلَمَا وَوَالَهُ سَلَا  
 هَمَلَا مَلَا وَوَانَا لَوْنًا مَلَا هَلَا هَلَا هَلَا  
 حَاهُ وَنَهَاهُ لَوْنًا هَلَمَلَا. <sup>3</sup> هَلَمَنَا لَأَاهَاهُ  
 لَوْنًا هَلَا حَمَلَا هَلَمَلَا لَمَلْنَا حَمَلَا وَنَسَاهُم  
 حَمَلَاهُم وَوَالَهُ حَمَلَا حَمَلَاهُم. <sup>4</sup> هَمَعَلَا  
 مَعَلَا وَوَالَهُ مَلَا هَلَوْنَم هَلَوْنًا كَلَم  
 مَع ثَلَا مَعَم وَوَانَا. <sup>5</sup> مَع مَعَلَاهُ  
 وَوَاهَا لَوْنَم كَلَم مَع مَعَلَاهُ وَوَهَجَلَا  
 لَوْنَم كَلَم مَع مَعَلَاهُ وَوَاهَا لَوْنَم  
 كَلَم. <sup>6</sup> مَع مَعَلَاهُ وَوَاهَا لَوْنَم كَلَم  
 مَع مَعَلَاهُ وَوَاهَا لَوْنَم كَلَم مَع  
 مَعَلَاهُ وَوَاهَا لَوْنَم كَلَم. <sup>7</sup> مَع مَعَلَاهُ



<sup>1</sup>And when he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven about the space of half an hour. <sup>2</sup>And I saw the seven angels that stand before God; and there were given unto them seven trumpets. <sup>3</sup>And another angel came and stood over the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should add it unto the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne. <sup>4</sup>And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand. <sup>5</sup>And the angel taketh the censer; and he filled it with the fire of the altar, and cast it upon the earth: and there followed thunders, and voices, and lightnings, and an earthquake. <sup>6</sup> And the seven angels that had the seven trumpets prepared themselves to sound. <sup>7</sup>And the first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of the earth was burnt up, and the third part of the trees was burnt up, and all green grass was burnt up. <sup>8</sup>And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; <sup>9</sup>and there died the third part of the creatures which were in the sea, [even] they that had life; and the third part of the ships was destroyed. <sup>10</sup>And the third angel sounded, and there fell from heaven a great star, burning as a torch, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of the waters; <sup>11</sup>and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

١ هَجَبَ فَلَمَّسَ لِحْجَا وَبَعَجَا هُوَا عَقْلًا تَعَصَّنَا  
 لِي قَلْبِي هَا عُدَا. ٢ هَسْرًا حَعَجَا مَلَائِكِ  
 لِكُمْ وَبِعِبْرَ الْكَلِمَا فُصِّحَ هَهُ وَابْرَاهِي  
 حَاهَا عَجَا عِبْفَهْ وَب. ٣ هَسْرًا مَلَائِكَا لِي  
 هَمَّ نَلَا مَبِيحَا هَلَا كَه قَنَمَا وَيُوبَا  
 هَلَا مَبِيحَا كَه تَحَمَّمَا مَكَّنَا وَنَلَا خَرَكَه لِي  
 وَبِحَاهَا مَبِيحَا نَلَا مَبِيحَا وَبِعِبْرَ تَهْ وَهَمَلَا.  
 ٤ هَمَلَا نَلَا وَبِحَمَمَا خَرَكَه لِي وَبِعِبْرَا مَع مَبِي  
 مَلَائِكَا مَبِي الْكَلِمَا. ٥ هَسْرًا مَلَائِكَا حَفَنَمَا  
 هَمَلِكُم مَع تَهْ وَبِلَا مَبِيحَا هَلَا وَوَمَّسَ نَلَا  
 لِي هَاهَا وَحَمَلَا هَمَلَا هَجَنَمَا هَاهَا. ٦ هَعَجَا  
 مَلَائِكِ وَبِحَاهَا عَجَا عِبْفَهْ وَب لِي  
 بَعَاهَا حَمَلِكُم. ٧ هَاهَا مَبِيحَا لِي هَاهَا  
 خَرُوا هَاهَا وَبِعِبْرَ حَمَلَا هَلَا وَوَمَّسَ نَلَا لِي  
 هَاهَا هَاهَا وَوَمَّسَ مَع هَاهَا لِي وَوَمَّسَ مَع  
 هَلَا حَمَلَا وَوَمَّسَ مَع. ٨ هَاهَا وَوَمَّسَ  
 لِي هَاهَا وَوَمَّسَ مَع حَمَلَا هَاهَا لِي  
 وَوَمَّسَ مَع. ٩ هَمَلَا لِي وَوَمَّسَ مَع  
 وَوَمَّسَ مَع بَعَاهَا هَاهَا لِي وَوَمَّسَ مَع.  
 ١٠ هَاهَا لِي وَوَمَّسَ مَع حَمَلَا وَوَمَّسَ مَع  
 وَوَمَّسَ مَع لِي وَوَمَّسَ مَع هَاهَا لِي وَوَمَّسَ مَع  
 وَوَمَّسَ مَع هَاهَا لِي وَوَمَّسَ مَع. ١١  
 وَوَمَّسَ مَع هَاهَا لِي وَوَمَّسَ مَع هَاهَا  
 وَوَمَّسَ مَع هَاهَا لِي وَوَمَّسَ مَع هَاهَا

<sup>12</sup>And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that the third part of them should be darkened, and the day should not shine for the third part of it, and the night in like manner. <sup>13</sup>And I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a great voice, Woe, woe, woe, for them that dwell on the earth, by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, who are yet to sound.

12 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 13 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا

❖ حَسْبُكُمْ يَوْمَ تَمُوتُ ❖

### Chapter 9

<sup>1</sup>And the fifth angel sounded, and I saw a star from heaven fallen unto the earth: and there was given to him the key of the pit of the abyss. <sup>2</sup>And he opened the pit of the abyss; and there went up a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. <sup>3</sup>And out of the smoke came forth locusts upon the earth; and power was given them, as the scorpions of the earth have power. <sup>4</sup>And it was said unto them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only such men as have not the seal of God on their foreheads. <sup>5</sup>And it was given them that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when it striketh a man. <sup>6</sup>And in those days men shall seek death, and shall in no wise find it; and they shall desire to die, and death fleeth from them. <sup>7</sup>And the shapes of the locusts were like unto horses prepared for war; and upon their heads as it were crowns like unto gold, and their faces were as men's faces. <sup>8</sup>And they had hair as the hair of women, and their teeth were as [teeth] of lions.

1 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 2 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 3 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 4 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 5 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 6 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 7 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 8 هُوَ يَوْمَ تَوَدَّدُ رِيحٌ عَجَلٌ لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا  
 لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا لَأَحْمَرِهِ وَيَمُصُّهَا

<sup>9</sup>And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots, of many horses rushing to war. <sup>10</sup>And they have tails like unto scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men five months. <sup>11</sup>They have over them as king the angel of the abyss: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek [tongue] he hath the name Apollyon. <sup>12</sup>The first Woe is past: behold, there come yet two Woes hereafter. <sup>13</sup>And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God, <sup>14</sup>one saying to the sixth angel that had one trumpet, Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates. <sup>15</sup>And the four angels were loosed, that had been prepared for the hour and day and month and year, that they should kill the third part of men. <sup>16</sup>And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: I heard the number of them. <sup>17</sup>And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates [as] of fire and of hyacinth and of brimstone: and the heads of lions; and out of their mouths proceedeth fire and smoke and brimstone. <sup>18</sup>By these three plagues was the third part of men killed, by the fire and the smoke and the brimstone, which proceeded out of their mouths. <sup>19</sup>For the power of the horses is in their mouth, and in their tails: for their tails are like unto serpents, and have heads; and with them they hurt. <sup>20</sup>And the rest of mankind, who were not killed with these plagues, repented not of the works of their hands, that they should not worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk: <sup>21</sup> and they repented not of their

<sup>9</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ وَجِبْرًا  
 هُمًّا وَجِبْرًا أَسْبَابِ مَعْنُومٍ وَجِبْرًا وَجِبْرًا وَجِبْرًا  
 مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>10</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>11</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>12</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>13</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>14</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>15</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>16</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>17</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>18</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>19</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>20</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
<sup>21</sup>وَأَمَّا بَعْدُ أَلَهُمْ خَيْبٌ مِثْلُ خَيْبِ أَسْبَابِ مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ  
 وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ وَجِبْرًا مَعْنُومٍ

murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

## Chapter 10

❖ كِتَابُ وَهَسْبُ ❖

<sup>1</sup>And I saw another strong angel coming down out of heaven, arrayed with a cloud; and the rainbow was upon his head, and his face was as the sun, and his feet as pillars of fire; <sup>2</sup>and he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left upon the earth; <sup>3</sup>and he cried with a great voice, as a lion roareth: and when he cried, the seven thunders uttered their voices. <sup>4</sup>And when the seven thunders uttered [their voices], I was about to write: and I heard a voice from heaven saying, Seal up the things which the seven thunders uttered, and write them not. <sup>5</sup>And the angel that I saw standing upon the sea and upon the earth lifted up his right hand to heaven, <sup>6</sup>and swore by him that liveth for ever and ever, who created the heaven and the things that are therein, and the earth and the things that are therein, and the sea and the things that are therein, that there shall be delay no longer: <sup>7</sup>but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then is finished they mystery of God, according to the good tidings which he declared to his servants the prophets. <sup>8</sup>And the voice which I heard from heaven, [I heard it] again speaking with me, and saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel that standeth upon the sea and upon the earth. <sup>9</sup>And I went unto the angel, saying unto him that he should give me the little book. And he saith unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey. <sup>10</sup>And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in

١ وَرَأَيْتُ أُخْرَى سَيِّدًا قَوِيًّا مُنَادِيًا مُرْتَدِّئًا سَحَابًا وَمَعَهُ قَلْبَةٌ كَالشَّمْسِ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٢ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٣ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٤ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٥ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٦ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٧ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٨ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ٩ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا ١٠ وَرَأَيْتُ فِي يَمِينِهِ كِتَابًا مَفْتُوحًا

my mouth sweet as honey: and when I had eaten it, my belly was made bitter. <sup>11</sup>And they say unto me, Thou must prophesy again over many peoples and nations and tongues and kings.

Chapter 11

<sup>1</sup>And there was given me a reed like unto a rod: and one said, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. <sup>2</sup>And the court which is without the temple leave without, and measure it not; for it hath been given unto the nations: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. <sup>3</sup>And I will give unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. <sup>4</sup>These are the two olive trees and the two candlesticks, standing before the Lord of the earth. <sup>5</sup>And if any man desireth to hurt them, fire proceedeth out of their mouth and devoureth their enemies; and if any man shall desire to hurt them, in this manner must he be killed. <sup>6</sup>These have the power to shut the heaven, that it rain not during the days of their prophecy: and they have power over the waters to turn them into blood, and to smite the earth with every plague, as often as they shall desire. <sup>7</sup>And when they shall have finished their testimony, the beast that cometh up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them. <sup>8</sup>And their dead bodies [lie] in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified. <sup>9</sup>And from among the peoples and tribes and tongues and nations do [men] look upon their dead bodies three days and a half, and suffer not their dead bodies to be laid in a tomb.

١١  
 ١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩

❖ حسنا وبه سمعنا ❖

١  
 ٢  
 ٣  
 ٤  
 ٥  
 ٦  
 ٧  
 ٨  
 ٩





<sup>1</sup>And a great sign was seen in heaven: a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars; <sup>2</sup>and she was the child; and she crieth out, travailing in birth, and in pain to be delivered. <sup>3</sup>And there was seen another sign in heaven: and behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his heads seven diadems. <sup>4</sup>And his tail draweth the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon standeth before the woman that is about to be delivered, that when she is delivered he may devour her child. <sup>5</sup>And she was delivered of a son, a man child, who is to rule all the nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and unto his throne. <sup>6</sup>And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that there they may nourish her a thousand two hundred and threescore days. <sup>7</sup>And there was war in heaven: Michael and his angels [going forth] to war with the dragon; and the dragon warred and his angels; <sup>8</sup>And they prevailed not, neither was their place found any more in heaven. <sup>9</sup>And the great dragon was cast down, the old serpent, he that is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world; he was cast down to the earth, and his angels were cast down with him. <sup>10</sup>And I heard a great voice in heaven, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, who accuseth them before our God day and night. <sup>11</sup>And they overcame him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony; and they loved not their life even unto

<sup>1</sup>هُ الْبَلَاءُ وَكَبِيرًا لِّاسْمِهِ تَعَصَّنَا الْبَلَاءُ وَجَهْبُهَا  
عَصَا مَهْمَا وَاسْمُهُ وَجَحْمُهُ وَجَكَلًا وَجَبْنًا  
لَا وَحَصْنًا كَلًا وَغَمًا. <sup>2</sup>هَجَلْنَا مَحْنًا وَصَحْنًا  
أَب مَعْدَانًا وَبَلَاءًا. <sup>3</sup>هُ الْبَلَاءُ الْبَلَاءُ الْبَلَاءُ  
تَعَصَّنَا هُوَا نَائِنًا وَكَا وَنَهْوَا وَاسْمُهُ كَلَهُ عَجَلًا  
وَعَمَّ هَجْنًا قَبْلًا هَكَلًا وَغَمًا عَجَلًا  
لِالْجَبِّ. <sup>4</sup>هُ وَهَنْخَهُ كُنْعًا حَلَاهُ حَلًا وَجَبْنًا  
وَجَعَصْنَا هَلَاوَمَّ نَيْ كَلًا لَوْحًا هَلَاوَمَّ قَامَ  
هُوَا مَبْرُ الْبَلَاءُ وَجَهْبُهَا وَبَلَاءًا وَجَبْنًا  
تَجَكَمَهُ وَجَبْنًا. <sup>5</sup>هُ تَجَبْنَا نَا وَجَبْنَا هَهُ وَجَبْنًا  
حَقْنًا حَلَدَهُ كَصَمْنَا نَعْبَلًا وَجَبْنًا  
هُ الْبَلَاءُ نَه كَلًا كَلًا هَلَاوَمَّ هَهُ.  
هُ الْبَلَاءُ حَنْبًا حَمَهُ وَكَا لَبُو وَاسْمُهُ هَهُ كَلَهُ  
لَامَّ وَهَنْبًا وَجَهْبًا مَع كَلًا وَبَلَاءًا وَهَهُ  
مَعَمَّ الْكَلَّ مَعَالِيمَ هَعَالِيمَ. <sup>7</sup>هُ هُوَا مَبْرُ  
تَعَصَّنَا مَحْبَانًا مَعَالِيمَهُ مَعْبَجِيمَ حَمَّ لَائِنًا  
هُ لَائِنًا مَعَالِيمَهُ لَمَجَبَهُ. <sup>8</sup>هُ الْبَلَاءُ هَلَا  
لَبُوَا لَمَجَبَسَ حَهُ تَعَصَّنًا. <sup>9</sup>هُ لَبُوَمَّ لَائِنًا  
وَكَ هَهُ مَهْمَا وَغَا هَهُ وَجَهْبَانًا لَجَكَنْزًا مَهْلَبًا  
هُ وَلَاهَبَّ حَجَلَهُ لَوْحًا هَلَاوَمَّ كَلًا لَوْحًا  
مَعَالِيمَهُ حَقَمَهُ لَبُوَمَّ. <sup>10</sup>هُ مَعَصَّنًا قَلًا وَكَ  
مَعَّ عَصْنَا وَلَمَّ نَا هُوَا مَهْمَا رُبَا مَسَلًا  
مَعَلَقَهُ الْبَلَاءُ وَلَمَّ لَبُوَمَّ مَعْمَهُ وَاسْمُهُ هَهُ  
وَمَعْمَهُ هُوَا حَهُ لَكَلًا هَلَامَّ مَبْرُ كَلًا.  
هُ نَيْ رَجَهُ تَبْمَا وَلَمَّ نَا هَجَبِي مَحْبَلًا  
وَمَهْمَا وَهَلَاهُ هَلَا لَمَجَبَهُ بَعْمَهُ حَبْمَا حَقَمْنَا.

death. <sup>12</sup>Therefore rejoice, O heavens, and ye that dwell in them. Woe for the earth and for the sea: because the devil is gone down unto you, having great wrath, knowing that he hath but a short time. <sup>13</sup>And when the dragon saw that he was cast down to the earth, he persecuted the woman that brought forth the man [child]. <sup>14</sup>And there were given to the woman the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness unto her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. <sup>15</sup>And the serpent cast out of his mouth after the woman water as a river, that he might cause her to be carried away by the stream. <sup>16</sup>And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth and swallowed up the river which the dragon cast out of his mouth. <sup>17</sup>And the dragon waxed wroth with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, that keep the commandments of God, and hold the testimony of Jesus:

### Chapter 13

<sup>1</sup>and he stood upon the sand of the sea. And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns, and seven heads, and on his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy. <sup>2</sup>And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as [the feet] of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his throne, and great authority. <sup>3</sup>And [I saw] one of his heads as though it had been smitten unto death; and his death-stroke was healed: and the whole earth wondered after the beast; <sup>4</sup>and they worshipped the dragon, because he gave his authority unto the beast; and they worshipped the beast,

<sup>12</sup> فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ وَرَجَعَهُ  
 عَنْكُمْ هُوَ لَأَوْحًا وَحَدِيثًا كَلَامًا وَبُسْبُكًا أُجْلَفَنِي  
 حَبَابَةً وَوَلَامًا كَلِمَةً مَعْنًا وَجَلًّا قَبِيحًا  
 وَفَكْرًا رَجُلًا أَسِيحًا. <sup>13</sup> هَجَبِي سُرًّا نَائِيًا  
 وَوَلَاؤِي كَلَامًا لَوِيحًا وَوَيْفَ لَائِيًا لَأَيًّا وَمَكْبَلًا وَجَلًّا.  
<sup>14</sup> هُوَ الْبُؤْسُ لَلْبِلَالِ نَائِمٌ كَقَمِّهِ وَتَعْنًا وَكَلَامًا  
 وَبِرَأْسِهِ حَسَّةٌ وَخَلَا حَيْهَاتِهِ حَقِيقَةٌ لَوُفَّهِ نَائِمٌ  
 حَبِيحٌ حَبِيحٌ هَجَلِيحٌ حَبِيحٌ مَعْمُومٌ لَفَّهِ  
 وَتَعْنًا. <sup>15</sup> هُوَ الْوَعْدُ مَعْمُومٌ قَهْمُهُ كَلَامًا لَائِيًا  
 مَعْنًا لَأَيًّا نَائِمًا وَوَعْدًا مَعْنًا نَحِيحًا. <sup>16</sup> هَجَبِي  
 لَوِيحًا لَلْبِلَالِ هَجَلِيحًا لَوِيحًا قَهْمُهُ هَجَلِيحًا  
 حَيْهَاتِهِ هُوَ وَوَلَاؤُهُ نَائِيًا مَعْمُومًا. <sup>17</sup> هُوَ  
 نَائِيًا كَلَامًا لَائِيًا هُوَ الْوَعْدُ مَعْمُومٌ مَجَلًّا حَمِيمًا  
 عَنَّا وَوَلَاؤُهُ هُوَ كَلَامًا وَوَلَاؤُهُ قَهْمِيحٌ وَوَلَاؤُهُ  
 هُوَ حَيْهَاتِهِ هُوَ وَوَلَاؤُهُ وَتَعْنًا.

❖ كَلِمَاتٌ وَمَعْنَى ❖

<sup>1</sup> هُوَ مَعْنًا كَلَامًا مَعْنًا وَوَعْدًا هُوَ سُرًّا وَوَعْدًا مَعْنًا  
 مَعْمُومًا وَوَلَامًا كَلِمَةً حَقِيقَةً قَبِيحًا هَجَبِيحًا  
 هَجَلِيحًا قَبِيحًا مَعْنًا نَائِيًا كَلَامًا مَعْنًا  
 مَعْنًا وَوَعْدًا. <sup>2</sup> هُوَ سُرًّا هُوَ وَوَعْدًا وَوَعْدًا  
 وَوَلَاؤُهُ هُوَ وَوَعْدًا هُوَ وَوَعْدًا هُوَ وَوَعْدًا  
 مَعْمُومًا وَوَعْدًا. <sup>3</sup> هُوَ مَعْمُومًا مَعْمُومًا  
 مَعْنًا حَقِيقَةً هُوَ مَعْنًا وَوَعْدًا لَائِيًا  
 هُوَ وَوَعْدًا كَلَامًا لَوِيحًا مَعْنًا. <sup>4</sup> هُوَ  
 حَقِيقَةً وَوَعْدًا مَعْمُومًا حَقِيقَةً هُوَ وَوَعْدًا  
 حَقِيقَةً حَقِيقَةً مَعْنًا وَوَعْدًا حَقِيقَةً هُوَ وَوَعْدًا  
 مَعْمُومًا حَقِيقَةً حَقِيقَةً.



many as should not worship the image of the beast should be killed. <sup>16</sup>And he causeth all, the small and the great, and the rich and the poor, and the free and the bond, that there be given them a mark on their right hand, or upon their forehead; <sup>17</sup>and that no man should be able to buy or to sell, save he that hath the mark, [even] the name of the beast or the number of his name. <sup>18</sup>Here is wisdom. He that hath understanding, let him count the number of the beast; for it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty and six.

16  
 هَلْحَبِّي حَجَلَهٗٓ رِخْوًا مَّوْجًا خَلْمًا  
 مَمْسُوقًا مِّنْهُ مَجْبُورًا وَيَلْمُوهٓ جَاهَهُٓ وَهُوَ عَمَلٌ  
 خَلَا أَيْبَاهُٓهُٓ وَيَنْصُرُ لَهُ خَلَا تَمَلِّحُ خَسْبَهُٓ .  
 17  
 وَلَا يُبْعَ تَرْتَمِ لَهُ تَرْتَمِ لَاهِبِ الْأُمْنَا وَوَالِجِ  
 حَكْمِهِٓ وَهُوَ عَمَلٌ وَبَعْلٌ وَسَنَّهُلَا لَهُ مَمْسُوقًا  
 وَبَعْلُهُ . 18  
 هَهُنَا تَسْعَجِيهِٓ حَمْسُنَا وَسَنَّهُلَا مَمْسُوقًا بِهِ  
 كُنْ وَجَنُوعًا عَمَلًا عَمَلٌ مَعْلَمٌ .

Chapter 14

❖ حَسْبَا وَبَسْمِ ب ❖

<sup>1</sup>And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads. <sup>2</sup>And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard [was] as [the voice] of harpers harping with their harps: <sup>3</sup>and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, [even] they that had been purchased out of the earth. <sup>4</sup>These are they that were not defiled with women; for they are virgins. These [are] they that follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, [to be] the firstfruits unto God and unto the Lamb. <sup>5</sup>And in their mouth was found no lie: they are without blemish. <sup>6</sup> And I saw another angel flying in mid heaven, having eternal good tidings to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people; <sup>7</sup>and he saith with a

1  
 هَسْبًا هَهُنَا لَمْنًا قَامَ خَلَا هُهُوَا وَزِيَهٗٓ  
 مَخْفُوهٓ مُدَالًا هَٓ وَوَحْتَمِ هَٓ وَوَحْدًا الْكَلِمِ وَوَالِجِ  
 حَكْمَهُٓ عَمَلُهُٓ عَمَلًا وَوَالِجِهِٓ نَلْبِجِ خَلَا  
 تَمَلِّحُ خَسْبَهُٓ . 2  
 هَمَمَّحْدًا قُلَا مَحْ عَمَلًا أَيْبِ  
 قُلَا وَوَحْدًا مَمَّحْدًا هَٓ أَيْبِ قُلَا وَوَحْدًا وَوَحْدًا قُلَا أُمْنَا  
 وَبَعْلًا أَيْبِ قَمَلُوهٓ وَوَالِجِهِٓ حَمَّحْدًا وَوَالِجِهِٓ .  
 3  
 هَمَمَّحْسَمِ أَيْبِ لَمَعْمَسَدَا سَبِيلًا مَيْبِ مَهْ وَوَحْدًا  
 هَمَيْبِ لَوَحْدًا سَمَّٓ هَمَيْبِ مَمَّعَمَلًا هَلَا أَيْبِ  
 أَيْبِ مَمَّحْدًا حَمَّحْدًا حَمَّعْمَسَدَا أَلَا لَمَّٓ مُدَالًا  
 هَٓ وَوَحْتَمِ هَٓ وَوَحْدًا الْكَلِمِ رَجَسِ مَحْ لَوَحْدًا .  
 4  
 هَمَّحْمِ أَيْبِ أَيْبِ مَمَّحْمِ وَوَحْمِ تَعْمَا لَمَّٓ لَمَّٓ هَمَّ  
 حَمَّهَلَا كَمَّٓ أَيْبِ مَمَّهٓٓ هَمَّحْمِ وَوَحْمِهِٓ لَمَّحْدًا  
 قُلَا تَمَّٓ وَوَالِجًا هَمَّحْمِ لَوَحْدِهِٓ مَحْ أَيْبِ وَوَحْدًا  
 لَمَّحْدًا هَلَا مَمَّحْدًا . 5  
 وَوَجْفِهِٓ مَمَّهٓٓ لَمَّٓ لَمَّحْدًا  
 وَوَحْمِهِٓ لَمَّٓ وَوَالِجِهِٓ مَمَّحْمِ كَمَّٓ أَيْبِ . 6  
 هَسْبًا أَيْبِ  
 مَمَّحْدًا وَوَحْمِ مَمَّحْدًا عَمَلًا هَٓ أَيْبِ حَمَّهِٓ  
 مَمَّحْدًا وَوَحْمِ مَمَّحْمِ مَمَّحْمِ هَمَّحْمِ هَمَّحْمِ .  
 7  
 حَمَّحْمِ مَمَّحْمِ مَمَّحْمِ مَمَّحْمِ مَمَّحْمِ مَمَّحْمِ مَمَّحْمِ مَمَّحْمِ

great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

<sup>8</sup>And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, that hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

<sup>9</sup>And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand, <sup>10</sup>he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb: <sup>11</sup>and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.

<sup>12</sup>Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus. <sup>13</sup>And I heard the voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; for their works follow with them. <sup>14</sup>And I saw, and behold, a white cloud; and on the cloud [I saw] one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand sharp sickle. <sup>15</sup>And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is ripe.

<sup>16</sup>And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped. <sup>17</sup>Another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

لَمَعَتْ سَنَابِلُ مَلَكَيْهَا وَابْرَأَ عُدْبًا وَيَوْمَ تَهْتَكُ بِهِ  
 كَبَجِبِ عَصَا هُوَ وَأَوْخَا هَمَّوَا هَسْبًا وَيَوْمًا  
 هُوَ لَسْنَا وَيَوْمًا يَقْبِ بِهِ هُوَ كَه هُوَ لَمَدَ تَبَكُّرًا  
 تَبَكُّرًا تَجَبُّرًا وَحَدًّا أَمِيًّا وَفَمَّ مَسْبًا وَيَوْمًا  
 لَمَعَتْ كَبَدُهُ خَمَّوَا هُوَ لَسْنَا مَلَابًا  
 وَيَوْمًا يَقْبِ هُوَ خَمَّوَا تَحَلًّا وَخَا لَمَّا  
 وَيَوْمًا حَسَبًا هُوَ كَبَدُهُ هَمَّوَا وَهَمَّوَا  
 تَبَكُّرًا حَسَبُهُ هُوَ. <sup>10</sup> إِنْ هُوَ تَعَدًّا مَمَّ مَسْبًا  
 وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
 وَيَوْمًا هُوَ تَعَدًّا تَحَلًّا هُوَ مَلَابًا مَلَابًا  
 قَبَبًا هَمَّوَا لَمَّا. <sup>11</sup> هُوَ لَمَّا وَيَوْمًا  
 حَمَّوَا حَمَّوَا تَحَلًّا هُوَ بَقَابًا  
 لَمَّوَا هَمَّوَا لَمَّوَا وَيَوْمًا حَسَبًا  
 هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
<sup>12</sup> هُوَ لَمَّا هَمَّوَا مَسْبًا وَيَوْمًا لَمَّوَا  
 وَيَوْمًا قَبَبًا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
<sup>13</sup> هَمَّوَا لَمَّا مَمَّ مَسْبًا وَيَوْمًا  
 هَمَّوَا حَمَّوَا لَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
 هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
 هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
<sup>14</sup> هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
 هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
<sup>15</sup> هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
 هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
<sup>16</sup> هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
 هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
<sup>17</sup> هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا  
 هَمَّوَا هَمَّوَا وَيَوْمًا وَيَوْمًا وَيَوْمًا





their pains and their sores; and they repented not of their works. <sup>12</sup>And the sixth poured out his bowl upon the great river, the [river] Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way might be made ready for the kings that [come] from the sunrising. <sup>13</sup>And I saw [coming] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as it were frogs: <sup>14</sup>for they are spirits of demons, working signs; which go forth unto the kings of the whole world, to gather them together unto the war of the great day of God, the Almighty. <sup>15</sup>(Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.) <sup>16</sup>And they gathered them together into the place which is called in Hebrew Har-magedon. <sup>17</sup>And the seventh poured out his bowl upon the air; and there came forth a great voice out of the temple, from the throne, saying, It is done: <sup>18</sup>and there were lightnings, and voices, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men upon the earth, so great an earthquake, so mighty. <sup>19</sup>And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and Babylon the great was remembered in the sight of God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. <sup>20</sup>And every island fled away, and the mountains were not found. <sup>21</sup>And great hail, [every stone] about the weight of a talent, cometh down out of heaven upon men: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof is exceeding great.

هَلَا لُجَّةً مَعَهُ حَبِيبَتُهُ. <sup>12</sup> مَخْلُوجًا وَبَعْدًا لِعَبِي  
 رُجَّتُهُ وَهِيَ خَلَا نَهْرًا وَكَمَا فَزَلًا عَجَبَهُ مَعَهُ  
 وَبِالْهَيْبَةِ أَمْسًا وَمَخْلُوجًا مَعَهُ مَبْسًا مَعْمَلًا.  
 هَمَامًا <sup>13</sup> مَعَهُ فَهَمَدَهُ وَبِالنُّسَا مَعَهُ فَهَمَدَهُ  
 وَبِنَهْرًا مَعَهُ فَهَمَدَهُ وَبِجَنًا وَوَكَلًا وَهَمًا نَكَلًا لًا  
 وَجَبَلًا أَسِي أَمْسًا وَوَجَلًا. <sup>14</sup> أَمْسًا مَعَهُ كَمَنْ وَهَمًا  
 وَبَعْلًا أَمْسًا وَبِجَبَلٍ أَمْسًا وَبِالْأَجْمِ خَلَا مَخْلُوجًا  
 وَبِالْأَجْمِ كَمَجْبُوعَةٍ أَمْسًا كَمَجْبُوعَةٍ وَبِمَعْمَلًا أَمْسًا وَوَجَلًا  
 وَوَكَلًا أَمْسًا فَكَلًا. <sup>15</sup> أَمْسًا لِبَالًا أَمْسًا كَمَجْبُوعَةٍ  
 لِبَعْلَةٍ مَعَهُ وَبِجَبَلٍ مَعَهُ وَبِالْأَجْمِ وَوَكَلًا  
 وَبِالْأَجْمِ مَعَهُ وَبِالْأَجْمِ مَعَهُ. <sup>16</sup> هَمَامًا أَمْسًا لِلْأَجْمِ  
 وَبِالْأَجْمِ مَعَهُ وَبِالْأَجْمِ مَعَهُ. <sup>17</sup> مَخْلُوجًا وَبِعَجَلًا  
 لِعَبِي رُجَّتُهُ وَخَالُوهُ هَبْفًا مَلَا وَكَمَا مَعَهُ أَمْسًا مَعَهُ  
 مَبْسًا مَعَهُ وَوَكَلًا وَوَكَلًا. <sup>18</sup> هَمَامًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ  
 هَمَامًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ  
 خَلَا لَوْحًا وَوَكَلًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ  
 هَمَامًا <sup>19</sup> مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ  
 مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ  
 مَبْسًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ  
 هَمَامًا مَعَهُ. <sup>20</sup> هَمَامًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ  
 لِعَبِي مَعَهُ. <sup>21</sup> هَمَامًا مَعَهُ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ  
 مَجْبُوعَةٍ خَلَا مَجْبُوعَةٍ مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ  
 مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ.

Chapter 17

❖ حَسْبًا وَبِمَسْمَعٍ ❖

<sup>1</sup>And there came one of the seven angels

هَمَامًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ وَوَكَلًا مَعَهُ مَجْبُوعَةٍ







the earth waxed rich by the power of her wantonness. <sup>4</sup>And I heard another voice from heaven, saying, Come forth, my people, out of her, that ye have no fellowship with her sins, and that ye receive not of her plagues: <sup>5</sup>for her sins have reached even unto heaven, and God hath remembered her iniquities. <sup>6</sup>Render unto her even as she rendered, and double [unto her] the double according to her works: in the cup which she mingled, mingle unto her double. <sup>7</sup>How much soever she glorified herself, and waxed wanton, so much give her of torment and mourning: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall in no wise see mourning. <sup>8</sup>Therefore in one day shall her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire; for strong is the Lord God who judged her. <sup>9</sup>And the kings of the earth, who committed fornication and lived wantonly with her, shall weep and wail over her, when they look upon the smoke of her burning, <sup>10</sup>standing afar off for the fear of her torment, saying, Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! for in one hour is thy judgment come. <sup>11</sup> And the merchants of the earth weep and mourn over her, for no man buyeth their merchandise any more; <sup>12</sup>merchandise of gold, and silver, and precious stone, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet; and all thyine wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble; <sup>13</sup>and cinnamon, and spice, and incense, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep; and [merchandise] of horses and chariots and slaves; and souls of men. <sup>14</sup>And the fruits which thy soul lusted after are gone

<sup>4</sup> ۝عَمَّتْهَا اِسْنَانُ مَلَأَتْ مَعَهَا عَصَا ۝وَاَمَدَ قَوْمِهَا  
مَعَهَا كَرِهَتْهَا خَصَدَ ۝وَلَا تَاْعَدُوْهَا زَافٍ تَسْلُوْهُمِ  
۝وَحُصِّلَا تَاْمَجُّعٍ مَعَهَا مَسْءُؤُهَا ۝<sup>5</sup> ۝مَهْلَا ۝وَيُوجِعُهَا  
نُحُوسُهَا جِيْمُهَا كَعَصَا ۝وَالاَوْجُنُودُ الْكُفْرِ  
كَاْهِنُهَا ۝<sup>6</sup> ۝فَهْوَيْهَا ۝اُنْقَلَا ۝وَاِذَا ۝وَقِيْمَتُهَا  
هَوَيْهَا كَمَا اُجْبَا ۝كَلَا ۝جِيْمُهَا تَجْبُلَا ۝وَه  
۝وَمَدْرُهَا مَدْرُهَا كَمَا اُجْبَا ۝<sup>7</sup> ۝كَلَا ۝مَدْرُهَا  
۝وَعَمَّتْهَا بَعْدُ ۝وَاَعْدَاكُهَا ۝وَاَبُو ۝وَجَمْعُهَا نَقْلَا  
۝وَاَجْلَا ۝مَهْلَا ۝وَجَحْدُهَا ۝اَمْدَا ۝وَبَدَا ۝اِنَّا ۝مَدْحُهَا  
۝وَاَمْدَا ۝كَلَا ۝وَاَجْلَا ۝لَا ۝اَسْرَا ۝<sup>8</sup> ۝مَهْلَا ۝نَا  
نَسِيْمُهَا ۝تَلَامُهَا ۝حِكْمُهَا ۝مَسْءُؤُهَا ۝مَهْلَا ۝وَاَجْلَا  
هَوَيْهَا ۝وَجَمْعُهَا ۝وَاَبُو ۝مَهْلَا ۝وَسَلَا ۝مَدْرُهَا  
۝وَيُؤْنَسُهَا ۝<sup>9</sup> ۝تَجْمَعُهَا ۝وَنَسِيْمُهَا ۝حِكْمُهَا ۝مَدْحُهَا  
۝وَاَوْجُنُودُهَا ۝وَاَنْتَ ۝حَمْدُهَا ۝وَاَعْدَاكُهَا ۝مَدْرُهَا  
۝اِنَّا ۝وَمَدْرُهَا ۝<sup>10</sup> ۝تَبِيْمُهَا ۝مَعَهَا ۝مَدْرُهَا  
۝وَسَلَا ۝وَابْعَثُهَا ۝وَتَاْمَدُهَا ۝وَه ۝وَه ۝وَسَلَا  
۝وَجَمْعُهَا ۝مَدْرُهَا ۝وَجَمْعُهَا ۝مَهْلَا ۝وَجَمْعُهَا  
عَدَا ۝وَسَلَا ۝<sup>11</sup> ۝هَلَا ۝وَاَوْجُنُودُهَا ۝تَجْمَعُهَا  
هَلَا ۝وَجَمْعُهَا ۝حِكْمُهَا ۝مَدْحُهَا ۝وَاَجْلَا ۝وَجَمْعُهَا  
لَا ۝<sup>12</sup> ۝مَدْحُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
<sup>13</sup> ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
<sup>14</sup> ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا  
۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا ۝وَيُؤْنَسُهَا

from thee, and all things that were dainty and sumptuous are perished from thee, and [men] shall find them no more at all. <sup>15</sup>The merchants of these things, who were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and mourning; <sup>16</sup>saying, Woe, woe, the great city, she that was arrayed in fine linen and purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearl! <sup>17</sup>for in an hour so great riches is made desolate. And every shipmaster, and every one that saileth any wither, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood afar off, <sup>18</sup>and cried out as they looked upon the smoke of her burning, saying, What [city] is like the great city? <sup>19</sup>And they cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, Woe, woe, the great city, wherein all that had their ships in the sea were made rich by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate. <sup>20</sup>Rejoice over her, thou heaven, and ye saints, and ye apostles, and ye prophets; for God hath judged your judgment on her. <sup>21</sup>And a strong angel took up a stone as it were a great millstone and cast it into the sea, saying, Thus with a mighty fall shall Babylon, the great city, be cast down, and shall be found no more at all. <sup>22</sup>And the voice of harpers and minstrels and flute-players and trumpeters shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft, shall be found any more at all in thee; and the voice of a mill shall be heard no more at all in thee; <sup>23</sup>and the light of a lamp shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the princes of the earth; for with thy sorcery were all the nations deceived. <sup>24</sup>And in her was found

15 هَلَّا تُعْضَبُ أَتَيْتُكُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّبِينٍ وَمِنْكُمْ مَسْكُونُونَ  
 مَعَهُمْ مِمَّنْ مَجَّعًا يَلْعَنُوهُمْ أَكْثَرُ مِنْكُمْ قَدْ أَفْرَجُوا مِنْكُمْ  
 وَرَبُّهُمْ يَوْمَ الْقِيَامِ يَتَذَكَّرُ أُولَئِكَ  
 16 وَيَوْمَ الْقِيَامِ يَكْفُرُ الْكُفْرَانُ لِقَوْلِهِمْ إِنَّا كُنَّا  
 مَعَهُمْ قَبْلَ الْبُرْجَانِ وَكُنَّا لَهُمْ عَدُوًّا قَبْلَ هَذَا  
 17 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً مَغْرُوبًا عَلَيْهَا  
 وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ  
 18 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً مَغْرُوبًا  
 عَلَيْهَا وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ  
 19 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً  
 مَغْرُوبًا عَلَيْهَا وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ  
 20 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً مَغْرُوبًا  
 عَلَيْهَا وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ  
 21 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً مَغْرُوبًا  
 عَلَيْهَا وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ  
 22 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً مَغْرُوبًا  
 عَلَيْهَا وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ  
 23 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً مَغْرُوبًا  
 عَلَيْهَا وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ  
 24 قُلْ إِنَّ هَذِهِ قَرْيَةٌ كَانَتْ هَادِيَةً مَغْرُوبًا  
 عَلَيْهَا وَإِنَّهَا كَانَتْ كَافِرَةٌ

the blood of prophets and of saints, and of all that have been slain upon the earth.

Chapter 19

✠ كَسْبًا وَبِعْسَمِ لِي ✠

<sup>1</sup>After these things I heard as it were a great voice of a great multitude in heaven, saying, Hallelujah; Salvation, and glory, and power, belong to our God: <sup>2</sup>for true and righteous are his judgments; for he hath judged the great harlot, her that corrupted the earth with her fornication, and he hath avenged the blood of his servants at her hand. <sup>3</sup>And a second time they say, Hallelujah. And her smoke goeth up for ever and ever. <sup>4</sup>And the four and twenty elders and the four living creatures fell down and worshipped God that sitteth on the throne, saying, Amen; Hallelujah. <sup>5</sup> And a voice came forth from the throne, saying, Give praise to our God, all ye his servants, ye that fear him, the small and the great. <sup>6</sup>And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Hallelujah: for the Lord our God, the Almighty, reigneth. <sup>7</sup>Let us rejoice and be exceeding glad, and let us give the glory unto him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. <sup>8</sup>And it was given unto her that she should array herself in fine linen, bright [and] pure: for the fine linen is the righteous acts of the saints. <sup>9</sup>And he saith unto me, Write, Blessed are they that are bidden to the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are true words of God. <sup>10</sup>And I fell down before his feet to worship him. And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren that hold the testimony of Jesus: worship God; for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

<sup>1</sup>هَمَّ تُبَا وَ هُكَم مَعْتَبَا مُلَا وَحَا وَجَعَا  
 هُكَيْتَا تَعَمَّنَا وَوَامَنِم هَلَلَهُمَا فَهَوْفَا  
 هَلْعَنَسَا هَسَلَا لَلَاكَا. <sup>2</sup>فَهَلَا وَبِعَنَنِم  
 هَجَائِم وَبَنَهَب فَهَلَا وَبِي حُرْبَا وَحَلَا أَيْبَا  
 وَنَحَلَا لَأَوْحَا حُرْبَهُبَا هَبَا وَحَا وَحَجَبَهَب  
 هَم أَيْبَه. <sup>3</sup>وَإِوَنَام أَمْنَه هَلَلَهُمَا هَلَانَه  
 هَلَل حَلَلَم مَلصَم. <sup>4</sup>هَبَلَه تَعَمَنِم  
 هَلْوَحَا فَعَمَم هَلْوَحَا سَه هَلْجَبَه لَلَاكَا  
 وَبَلَب حَلَا فَهَوْفَا هَلْوَحَا وَوَامَنِم هَلَلَهُمَا.  
<sup>5</sup>هَلَا هَم فَهَوْفَا وَوَامَنِم مَعْنَه لَلَاكَا فَدَهَه  
 حَجَبَهَب هَبْوَك مَعْنَه فَدَهَه رَهْوَا حَم  
 وَهَوْحَا. <sup>6</sup>هَمَعْتَبَا مُلَا أَيْبِي وَجَعَا هُكَيْتَا هَلْوَ  
 مُلَا وَوَمَنِم هُكَيْتَا هَلْوَ مُلَا وَوَحَصَا سَلْبَا  
 وَوَامَنِم هَلَلَهُمَا فَهَلَا وَوَامَلَو مَنِمَا كَلَا  
 أَسْبِي قَلَا. <sup>7</sup>سَبْنِم هَمَلْفَرَسْنِم تَلَا كَه  
 لَعَنَسَا فَهَلَا وَوَالْبَا فَعَدَهَبَا وَوَامَنِمَا  
 هَلْبَلَاه هَبَلَا بَعَه. <sup>8</sup>هَلْبَلَاهَب كَه  
 وَوَالْبَلَب فَهَلَا وَوَجَا هَبْنَمَا فَهَلَا كَمَنِمَا  
 أَيْبِي وَفَبَعَا. <sup>9</sup>هَلْوَحَا كَه فَهَلَب هَبْجَهَه  
 لَلَكَم وَكَسَعَصَبَا وَوَعَدَهَبَا وَوَامَنِمَا  
 أَيْبَه مَنِمَا هَلْوَحَا كَه هُكَم قَلَا وَبِعَنِنِم  
 وَوَالْهَا أَيْبَه. <sup>10</sup>هَبَلَا مَبْر وَجَلَهَب  
 هَمَجَبَا كَه هَلْوَحَا كَه لَأ فَطَبُو أَيْبِي هَبْوَاسَنُو  
 هُكَم وَوَالْبَا حَهَه هَهْوَهَبَا وَوَعَدَا لَلَاكَا  
 هَجَبُو تَلَانِمَا هَهْوَهَبَا كَمَنِمَا وَوَعَدَا أَيْبَه  
 وَهَسَا وَبَجَهَبَا.

<sup>11</sup>And I saw the heaven opened; and behold, a white horse, and he that sat thereon called Faithful and True; and in righteous he doth judge and make war. <sup>12</sup>And his eyes [are] a flame of fire, and upon his head [are] many diadems; and he hath a name written which no one knoweth but he himself. <sup>13</sup>And he [is] arrayed in a garment sprinkled with blood: and his name is called The Word of God. <sup>14</sup>And the armies which are in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white [and] pure. <sup>15</sup> And out of his mouth proceedeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty. <sup>16</sup>And he hath on his garment and on his thigh a name written, **KINGS OF KINGS, AND LORD OF LORDS**. <sup>17</sup>And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid heaven, Come [and] be gathered together unto the great supper of God; <sup>18</sup>that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of them that sit thereon, and the flesh of all men, both free and bond, and small and great. <sup>19</sup>And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat upon the horse, and against his army. <sup>20</sup>And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought the signs in his sight, wherewith he deceived them that had received the mark of the beast and them that worshipped his image: they two were cast alive into the lake of fire that burneth with brimstone: <sup>21</sup>and the rest were killed with the sword of him that sat upon the horse, [even the sword] which came forth out of

11 ٥ سَأْتِي عَصَا وَجِلْدٍ ۝ أَيْ فَهَهُنَا سَهُوًا  
٥ ۝ وَبُرْجَاتٍ حَكِيمَةٍ قَلْبَانَا مَدِينَانَا ۝ عَيْنَانَا  
٥ جَبَانَانَا ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ ١٢ ۝ عَيْنَانَا ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ عَدَدُ جَبَانَانَا ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ۝ ١٣ ۝ عَصَا ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ١٤ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ١٥ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ١٦ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ١٧ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ١٨ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ١٩ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ٢٠ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ  
٥ ٢١ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ ۝ وَبُرْجَاتٍ

his mouth: and all the birds were filled with their flesh.

❖ حسنا وبه سم و ❖

## Chapter 20

<sup>1</sup>And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand. <sup>2</sup>And he laid hold on the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years, <sup>3</sup>and cast him into the abyss, and shut [it], and sealed [it] over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years should be finished: after this he must be loosed for a little time. <sup>4</sup>And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and [I saw] the souls of them that had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as worshipped not the beast, neither his image, and received not the mark upon their forehead and upon their hand; and they lived, and reigned with Christ a thousand years. <sup>5</sup>The rest of the dead lived not until the thousand years should be finished. This is the first resurrection. <sup>6</sup>Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: over these the second death hath no power; but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. <sup>7</sup>And when the thousand years are finished, Satan shall be loosed out of his prison, <sup>8</sup>and shall come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war: the number of whom is as the sand of the sea. <sup>9</sup>And they went up over the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down out of heaven, and devoured them.

١ وَرَأَيْتُ مَلَكًا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَهُوَ يَحْتَمِلُ مِفْتَاحَ الْبَاطِنِ وَسَلْسَلَةً كَثِيرَةً  
٢ وَرَأَيْتُ الْمَلَكَ يُمْسِكُ الدَّرَجَانَ الْقَدِيمَ السُّبْحَانَ الَّذِي هُوَ الشَّيْطَانُ وَالسَّاتَنُ وَيُرْبِطُهُ  
٣ بِأَلْسِنَةٍ كَثِيرَةٍ وَيَقْدِسُ الْبَاطِنَ وَيُغْلِقُ عَلَيْهِ الْبَابَ وَيُخْتَمُّ عَلَيْهِ  
٤ لِئَلَّا يَدْبُرَ خَدْعَةً لِلدُّنْيَىٰ حَتَّىٰ يَمُوتَ أَلْفَ سَنَةٍ ثُمَّ يَحْيَىٰ  
٥ لِقَلِيلٍ ثُمَّ يُرْسَلُ إِلَىٰ الْبَاطِنِ لِيُضِلَّ قُلُوبَهُمْ قَلِيلًا  
٦ وَأَنَا رَأَيْتُ الْكُرْسِيِّ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
٧ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
٨ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
٩ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٠ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١١ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٢ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٣ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٤ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٥ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٦ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٧ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٨ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
١٩ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ  
٢٠ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ وَالْجَنَّةِ

<sup>10</sup>And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where are also the beast and the false prophet; and they shall be tormented day and night for ever and ever. <sup>11</sup>And I saw a great white throne, and him that sat upon it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. <sup>12</sup>And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne; and books were opened: and another book was opened, which is [the book] of life: and the dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works. <sup>13</sup>And the sea gave up the dead that were in it; and death and Hades gave up the dead that were in them: and they were judged every man according to their works. <sup>14</sup>And death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death, [even] the lake of fire. <sup>15</sup> And if any was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.

<sup>10</sup>وَالْجَحَنَّمَ مَخْلُوعًا مَّخْلُوعًا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا لَمَّا وَسَّعْنَا وَبَعَثْنَا  
 وَتَعْلَمُونَ أَمَّا حُكْمُكُمْ  
<sup>11</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>12</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>13</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>14</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>15</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا

Chapter 21

❖ حسنا وبه سمع ط ❖

<sup>1</sup>And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth are passed away; and the sea is no more. <sup>2</sup>And I saw the holy city, new Jerusalem, coming down out of heaven of God, made ready as a bride adorned for her husband. <sup>3</sup>And I heard a great voice out of the throne saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he shall dwell with them, and they shall be his peoples, and God himself shall be with them, [and be] their God: <sup>4</sup>and he shall wipe away every tear from their eyes; and death shall be no more; neither shall there be mourning, nor crying, nor pain, any more: the first things are passed away. <sup>5</sup>And he that sitteth on the throne said, Behold, I make all things new. And he

<sup>1</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>2</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>3</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>4</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
<sup>5</sup>هَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا  
 وَهَذَا هَجْبَانَا وَهَذَا هَجْبَانَا



saith, Write: for these words are faithful and true. <sup>6</sup>And he said unto me, They are come to pass. I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. <sup>7</sup>He that overcometh shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son. <sup>8</sup>But for the fearful, and unbelieving, and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers, and idolaters, and all liars, their part [shall be] in the lake that burneth with fire and brimstone; which is the second death. <sup>9</sup>And there came one of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues; and he spake with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the wife of the Lamb. <sup>10</sup>And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the holy city Jerusalem, coming down out of heaven from God, <sup>11</sup> having the glory of God: her light was like unto a stone most precious, as it were a jasper stone, clear as crystal: <sup>12</sup> having a wall great and high; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written thereon, which are [the names] of the twelve tribes of the children of Israel: <sup>13</sup> on the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates. <sup>14</sup> And the wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve apostles of the Lamb. <sup>15</sup>And he that spake with me had for a measure a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof. <sup>16</sup> And the city lieth foursquare, and the length thereof is as great as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs: the length and the breadth and

٥/اَمِّنْ كَذَّ نَفْسِهِ اُكْمِ قَلَّا مَدَّ مَدْبُؤُا  
 مَعْنِي اَلْمَدْبُؤُا. ٦/اَمِّنْ كَذَّ هَهُ اُنَا اَلْا  
 ٧/اُنَا اَهُ وَنَعْبُدَا مَعَهُ خُصَا حَيُّوْنَا اُنَا اَلْمَدْبُؤُا  
 حَمْنَا وَنَحْنَا مَنَا مَكْم. ٧/هَوْرَجَا اَهُ نَاوْبَا اُكْم  
 ٨/اَهُوَا كَهُ اَلْمَدْبُؤُا هَهُوَا كَذَّ حَا. ٨/حَقْنَهْ هَلْبُا  
 ٩/بَعْ هَلَا مَدَّ مَدْبُؤُا هَحَلَا هَمَصْبَجَا هَهُهَلَا هَسُنْعَا  
 هَرُنْتَا هَجُحَسْ فَاذَّجَا هَجَدَهْ هَوُكَلَا مَدْبُؤُا هَهُ  
 حَمْبُدَا نُقْبَلَا وَنَهْوَا هَجَبْنُدَا اَبَا وَاَلْمَدْبُؤُا  
 مَعْنَا اُنْتَا. ٩/هَلَا سَبِي مَعْ هَجَدَا مَلَايَمِ اَمْكَمْ  
 وَاَلْمَدْبُؤُا حَمَهْ هَجَدَا اَجَهْوَمِ وَنَحْنَمْ هَجَدَا  
 مَصَهْبَا اِسْنُدَا هَمَلَا حَمَصْ حَقَامَنَ اُنَا  
 اُسَهْبِي حَجَلَا اَبَلَا هَهُ وَاَمِّنَا. ١٠/هَلَا حَكَب  
 حَمَهْ حَلَهْوَا وَنَا هَوُصَا هَسَهْبِ حَمْبِيْبُدَا  
 قَبِيْعَدَا اَهُوَعَلَمْ وَنُسَدَا مَعْ هَمْنَا مَعْ رِبِي  
 اَلْمَدْبُؤُا. ١١/هَلَا كَهُ نَاعْتَهَسَدَا وَاَلْمَدْبُؤُا هَهُهْوَهْ  
 اَبِي وَنَحْبَلَا وَجَا فَا مَقْنَدَا اَبِي نَعْفَهْ اَبِي وَهَمْنَا  
 وَهَمَهْ هَسَهْلُكَهْ. ١٢/هَلَا كَهُ مَعَهْوَا وَنَا هَوُصَا  
 هَلَا كَهُ نَاوْحَا نَاوْحَهْ هَمَلَا نَاوْحَا مَلَايَا  
 نَاوْحَهْ هَمَصَهْ هَهُهْ فَاذَّجَا اَمْكَمْ وَاَلْمَدْبُؤُا هَهُ  
 هَمَصَدَا وَنَاوْحَهْ هَجَلَا وَاَسَهْمَلَا. ١٣/مَعْ مَجِيْسَا  
 نَاوْحَا نَاكَلَا هَمَعْ كَنَجْنَا نَاوْحَا نَاكَلَا هَمَعْ  
 نَامَصْنَا نَاوْحَا نَاكَلَا هَمَعْ مَدْبُؤُا نَاوْحَا نَاكَلَا.  
 ١٤/هَمَعَهْوَا وَنَحْبِيْبُدَا اَبَلَا كَهُ عَدَا هَمَا نَاوْحَهْ  
 هَمَكَبَهْ نَاوْحَهْ هَمَصَدَا وَعَكَسَهْ وَجَدَا.  
 ١٥/هَهُ وَنَحْمَصَلَا هَهُوَا حَمَصْ اَبَلَا هَهُوَا حَكَهْ هَهُ  
 مَنَا وَنَحْمَعَسَدَا وَوَهْجَا حَمَصَمَعَهْ حَمْبِيْبُدَا  
 هَلَعَهْوَهْ. ١٦/هَمْبِيْبُدَا مَدْحَدَا هَمَصَلَا  
 هَلَاوُحَهْ اَبِي فَا اَهُ هَمَمَعَهْ حَمْبِيْبُدَا حَمْنَا  
 حَلَا نَاوْحَهْ اَلْا اَسَهْلُكَهْ اَبَلَا اَهُوَحَهْ هَجَلُمَهْ  
 هَهُوَحَهْ هَمَعْ اُنْتَا.

the height thereof are equal. <sup>17</sup>And he measured the wall thereof, a hundred and forty and four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of an angel. <sup>18</sup>And the building of the wall thereof was jasper: and the city was pure gold, like unto pure glass. <sup>19</sup>The foundations of the wall of the city were adorned with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald; <sup>20</sup>the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst. <sup>21</sup>And the twelve gates were twelve pearls; each one of the several gates was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass. <sup>22</sup>And I saw no temple therein: for the Lord God the Almighty, and the Lamb, are the temple thereof. <sup>23</sup>And the city hath no need of the sun, neither of the moon, to shine upon it: for the glory of God did lighten it, and the lamp thereof [is] the Lamb. <sup>24</sup>And the nations shall walk amidst the light thereof: and the kings of the earth bring their glory into it. <sup>25</sup>And the gates thereof shall in no wise be shut by day (for there shall be no night there): <sup>26</sup>and they shall bring the glory and the honor of the nations into it: <sup>27</sup> and there shall in no wise enter into it anything unclean, or he that maketh an abomination and a lie: but only they that are written in the Lamb's book of life.

17  
 هَمَعَسَهُ لَحْمُهُوهُ فُدَالَا هُوَ اَوْحَمُّ هُوَ اَوْحَدَا  
 اَمَّسِ تَصَعَّسِدَا وَاوَعَا اَبَا وَاوَلَمَّه وَاوَلَاجَا  
 18  
 هُوَهُ مَحْمَا وَاوَعُهُوهُ نَعْفَه هُوَ مَبِيَدَا وَاوَوَجَا وَاوَجَا  
 تَبِيَمَهَا وَاوَوَجَّجِدَا وَاوَجِدَا 19 هُوَ مَعَلَاهَا  
 وَاوَعُوَا وَاوَمَبِيَدَا نَجَابَا نَعْنَبَا مَدْرَجَلَا  
 هُوَ مَعَلَاهَا قَبِيَمَدَا نَعْفَه هُوَ وَاوَوَلَمَّ هُوَ مَقَلَا  
 هُوَ وَاوَلَاجَا فَنَجِيْنَا هُوَ وَاوَوَحَدَا وَاوَمَدْرَجَلَا 20 هُوَ وَاوَمَقَمَه  
 هُوَ وَاوَعَا هُوَ وَاوَعَا هُوَ وَاوَعَبَدَا تَاب  
 وَاوَجَا هُوَ وَاوَلَمَدَا تَبَلَا هُوَ وَاوَلَمَدَا لَهْفَبِيَمَه هُوَ وَاوَمَقَمَه  
 تَبَلَا هُوَ مَقَمَه وَاوَمَبِيَمَه هُوَ مَقَمَه هُوَ وَاوَلَمَدَا  
 اَمَّه اَمَّه 21 هُوَ وَاوَمَقَمَه اَوْحَا هُوَ وَاوَلَمَدَا  
 مَدْرَجَلَا مَبَا حَمِيَا هُوَ حَمِيَا مَقَمَ اَوْحَا اَمَّه هُوَا  
 مَقَمَ مَبَا مَدْرَجَلَا هُوَ مَقَمَا وَاوَمَبِيَدَا وَاوَوَجَا  
 وَاوَجَا اَبَا وَاوَمَبِيَدَا اَمَّه 22 هُوَ نَطَلَا لُ  
 مَبَا تَبَلَا مَقَمَا كَمَنَ اَلَا اَمَّسِ تَبَلَا هُوَ  
 اَمَّه هُوَ هُوَ 23 هُوَ اَمَدَا هُوَ مَبِيَدَا لُ  
 مَدْرَجَلَا مَقَمَا هُوَا هُوَا وَاوَمَقَمَه هُوَ  
 اَمَّه مَبَا هُوَ وَاوَلَمَدَا اَمَّه وَاوَمَقَمَه هُوَ مَقَمَه  
 اَمَّه هُوَ اَمَدَا 24 هُوَ مَدْرَجَلَا مَقَمَه هُوَ  
 هُوَ وَاوَمَقَمَه هُوَ مَقَمَه هُوَ اَمَّه مَبَا  
 25 هُوَ وَاوَمَقَمَه هُوَ تَاب مَقَمَا لَمَّا كَمَنَ لُ  
 هُوَا اَمَّه 26 هُوَا هُوَا هُوَا اَمَّه مَبَا هُوَا  
 وَاوَمَقَمَه 27 هُوَا هُوَا اَمَّه تَبَلَا هُوَا هُوَ وَاوَمَقَمَه  
 مَقَمَه هُوَا هُوَا اَمَّه اَمَّه اَمَّه وَاوَمَقَمَه  
 تَبَلَا هُوَا هُوَا

Chapter 22

❖ كَسَلَا وَاوَمَسِ صَد ❖

<sup>1</sup>And he showed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb, <sup>2</sup>in the midst of the street thereof. And on this

1  
 هُوَا مَبَا هُوَا وَاوَمَدَا مَبَا وَاوَمَدَا اَبَا  
 مَبَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا  
 2  
 هُوَا مَبَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا

side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve [manner of] fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations. <sup>3</sup> And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall serve him; <sup>4</sup>and they shall see his face; and his name [shall be] on their foreheads. <sup>5</sup>And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign for ever and ever. <sup>6</sup>And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show unto his servants the things which must shortly come to pass. <sup>7</sup>And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book. <sup>8</sup>And I John am he that heard and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel that showed me these things. <sup>9</sup>And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them that keep the words of this book: worship God. <sup>10</sup>And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand. <sup>11</sup>He that is unrighteous, let him do unrighteousness still: and he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him do righteousness still: and he that is holy, let him be made holy still. <sup>12</sup>Behold, I come quickly; and my reward is with me, to render to each man according as his work is. <sup>13</sup>I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end. <sup>14</sup> Blessed are they that wash their robes, that they may have the right [to

وَسَيَا وَحَجَبٍ قَالُوا لَوْحَيْنَا هَجَبًا نُسُ مُوَب  
 قَارُوهُ يَوْمَ هَلْفَقِهِ لَأَسْنُهُ لَأُ وَحَمَمًا. <sup>3</sup> هَجَلَا  
 مَنُحَا لَأ نُوهُ لَأُحَم هَجُوهُ وَكُلُوا هُوَا مَنُحَا  
 حُوه نُوهُ لَأُحَجَبُهُ يَوْمَ نَعْمَهُ نُوهُ. <sup>4</sup> هَسْرَهُ  
 لَأْفَهُ يَوْمَ هَعْمَهُ نَأُ تَبَلُ حَسْمَهُ. <sup>5</sup> هَلَلَا  
 لَأ نُوهُ لَأُحَم هَلَا تَبَلُ حَاهُ نُوهُ هَعْمَلَا  
 هُوَهُ يَوْمَ وَهَمَمًا قَهَلَا وَحَمَلَا كَلُوا مَحَمَهُ وَ  
 حَاهُ هَمَلَمَهُ حَلَلَم مَلَمَم. <sup>6</sup> هَمَلَم  
 كَبُ هَلَم قَهَلَا مَحَمَم مَعْمَلَم هَمَلَم كَلُوا  
 وَهُ سَلَا وَبَجَلَا قَبَلَا عَبُو حَمَلَاهُ حَمَمَهُ  
 حَجَبَهُ يَوْمَ مَلَا وَهَجَبُ حَمَمَهُ حَجَلَا. <sup>7</sup> هُوَا  
 لَأ لَأ حَجَلَا هُوَهُ يَوْمَ حَمَم وَهَلَا قَهَلَا  
 وَبَجَلَا وَبَجَلَا هُوَا. <sup>8</sup> لَأ نُوهُ يَوْمَ هَمَم  
 هَلَم هَجَبُ سَلَا هَمَمَلَا تَبَلَا حَمَمَلَا  
 مَبُ وَهَلَمَهُ يَوْمَ وَهَلَا وَهَمَلَا كَبُ هَلَم.  
<sup>9</sup> هَمَلَم كَبُ سَلَا لَأ نُوهُ لَأُحَم هُوَا سَنُو بَجَلَا  
 هُوَا مَلَم وَهَلَم هَلَم قَهَلَا وَبَجَلَا هُوَا لَأ كَلُوا  
 مَحَمَهُ. <sup>10</sup> هَمَلَم كَبُ لَأ نُسَلَم قَهَلَا وَبَجَلَا  
 وَبَجَلَا هُوَا رَجَلَا حَمَم مَب. <sup>11</sup> هُوَا مَحَمَلَا نُوهُ  
 نَحَمَلَا هُوَا نُوهُ تَبَلُ حَمَم هُوَا نُوهُ نَحَمَلَا  
 رُوَمَهَلَا هَمَمَلَا نُوهُ تَبَلُ حَمَم. <sup>12</sup> هُوَا لَأ لَأ  
 حَمَمَلَا هُوَا حَمَم هُوَا حَمَمَلَا حَمَمَلَا  
 حَجَبَهُ. <sup>13</sup> لَأ كَلُ هُوَا نُوهُ قَبَلَم هُوَا سَلَا  
 هَمَمَلَا هَمَمَلَم. <sup>14</sup> هُوَهُ جَمَمَلَا كَبُ حَجَبَم  
 قَهَمَبُهُ يَوْمَ نُوهُ هَمَلَمَلَمَلَا حَمَلَا قَهَمَلَا وَسَلَا  
 هَجَلَا وَهَلَا نَحَمَلَا حَمَمَلَمَلَا.

come] to the tree of life, and my enter in by the gates into the city. <sup>15</sup>Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and maketh a lie. <sup>16</sup>I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star. <sup>17</sup>And the Spirit and the bride say, Come. And he that heareth, let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely. <sup>18</sup>I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, if any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book: <sup>19</sup>and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

<sup>20</sup>He who testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

<sup>21</sup>The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.

<sup>15</sup>هَرَبْنَا مَعَهُلَا هُجَسَ فِلَجْنَا حَجْنِ هِرْمَالَا  
 سَنُعَا هَجْلَا سُنُس هُجَبَس وَكُكُهَالَا. <sup>16</sup>أَنَا  
 نَعَمَ عَنُوبَا حَصَلَاب وَبَصَوِي وَجَبَس أُوْحَم مِبُر  
 حِبَالَا أَنَا أَنَا حَقْنَا مَعْنَحَاه وَبَوَّي هَخَصَه  
 هَجَهَجَب وَفِنَا نَمْنَا. <sup>17</sup>هَوَسَا هَجَلَا أَمْنَم نَا  
 هَوَعَصَد نَامَن نَا هَوِيَوَا نَالَا هَتَجَب صَمَا سَنَا  
 مَكَم. <sup>18</sup>مَصَوِي وَأَنَا حَجَلَا وَعَصَد مَكَلَا  
 وَبَجَنَهَالَا وَجَلْجَا أَنَا وَلَمْنَا وَبَسَم حَكَمَم  
 نَسَم حَكَمَم أَكَلَا مَسَهَالَا وَجَلْجَم حَجَلْجَا  
 أَنَا. <sup>19</sup>هَلَمْنَا وَبَجَرُو مَم قَلَا وَجَلْجَا وَبَجَنَهَالَا  
 هَوِيَا بَجَرُو أَكَلَا مَكَلَاه مَم صَمَلَا وَسَنَا هَمَم  
 مَكَبِيَلَا قَبَمَعَلَا أَمَكَم وَجَلْجَم حَجَلْجَا أَنَا.  
<sup>20</sup>أَمَنَّا تَب مَصَوِي هُوْحَم أَم أَنَا حَكَلَا  
 نَا مَنْنَا نَعَم. <sup>21</sup>هِنْتَهَاه وَهَنَّا نَعَم  
 مَعَسَا حَم نَكَمَه قَبَمَعَمَم أَنَم.